Aristóteles

METAFÍSICA

Edición trilingüe
por
Valentín García Yebra

BIBLIOTECA HISPÁNICA DE FILOSOFÍA
GREDOS

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ

ARISTOTELIS METAPHYSICA

METAFÍSICA DE ARISTÓTELES

EDICIÓN TRILINGÜE

POR

VALENTÍN GARCÍA YEBRA

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA



EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA HISPÁNICA DE FILOSOFÍA

FUNDADA POR ÁNGEL GONZÁLEZ ÁLVAREZ

EDITORIAL GREDOS, S. A.
Sánchez Pacheco, 81, Madrid.

PRIMERA EDICIÓN, 1970.
SEGUNDA EDICIÓN, 1982.
3.ª reimpresión, 1998.

Depósito Legal: M. 407-1998.

ISBN 84-249-2176-3.

Impreso en España. Printed in Spain.
Gráficas Cóndor, S. A.
Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 1998.

SIT TIBI HOC OPUS
VXOR CARISSIMA
GRATI ANIMI SIGNIFICATIO

AGRADECIMIENTO

Quiero que conste aquí mi agradecimiento a cuantas personas o entidades me han ayudado en esta larga y áspera empresa. Debo mencionar, en particular, a la Fundación «Juan March», que la subvencionó con una «beca de estudios en España» para el curso 1968-1969. Los catedráticos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid D. Dámaso Alonso, D. Ángel González Álvarez, D. Leopoldo Eulogio Palacios, D. José María Sánchez de Muniáin y D. Sergio Rábade Romeo me ayudaron con sus consejos y con palabras de aliento, o me prestaron libros que de otro modo quizá no habrían estado a mi alcance. El profesor González Álvarez dirigió, además, mi tesis doctoral, cuyo tema fue precisamente el «estudio del texto latino de la *Metafísica* de Aristóteles según la traducción de Guillermo de Moerbeke»; de ella proceden las *Notas a la traducción latina* que he incorporado a la presente obra. Estoy en deuda también con los catedráticos de la misma Facultad D. Manuel Fernández-Galiano, D. Sebastián Mariner Bigorra y D. Antonio Ruiz de Elvira, quienes, junto con D. Ángel González Álvarez y D. Sergio Rábade Romeo, constituyeron el tribunal que juzgó dicha tesis. Al honrarme unánimemente con la calificación máxima, me animaron a seguir adelante.

Debo gratitud especial y profundísima a mi mujer, MARÍA DOLORES MOUTON IBÁÑEZ, a quien dedico este trabajo, que casi debía ella firmar conmigo. Sin su amorosa y sacrificada ayuda, difícilmente hubiera yo podido llevarlo a cabo.

Madrid, 25 de agosto de 1970.

PRÓLOGO

La idea de publicar una edición trilingüe (greco-latino-española) de la *Metafísica* de Aristóteles viene ocupándome desde hace ya casi dos lustros. Al emprender el trabajo, no sospechaba que iba a prolongarse tanto. Pero quien conozca la situación del profesorado español de Enseñanza Media sabe que son muy pocas las horas que a un catedrático de Instituto le quedan para tareas de las que no cabe esperar rendimiento económico.

Mi primitiva idea fue publicar una edición bilingüe, con el texto griego y la traducción española, semejante a la edición latino-española de las *Disputaciones Metafísicas* de Francisco Suárez, que la editorial Gredos publicó de 1960 a 1966. Pero, al comprobar la dificultad de la versión española, siempre amenazada por los riesgos de una excesiva literalidad, que la haría casi ininteligible, o de una libertad sobrada, por la que fácilmente degeneraría en glosa o comentario, pensé que podría ser útil convertir la proyectada edición en trilingüe, incluyendo una traducción latina. La lengua de Cicerón suele ser para los estudiosos de la filosofía, al menos en España, más familiar que la de Aristóteles, y, dada la proximidad sintáctica entre ambas, el texto latino podría facilitar la comprensión ceñida del griego. Por otra parte, las doctrinas aristotélicas hallaron su eco principal y su desarrollo en el Tomismo y en la Escolástica, que en su época clásica fueron de expresión latina y llegaron al conocimiento del Estagirita no por el texto griego, sino a través de traducciones. También esta razón histórica abogaba por el trilingüismo de la edición proyectada.

Para proceder a la realización del proyecto había que establecer o seleccionar el texto griego, elegir la traducción latina y, a falta de una traducción española satisfactoria, intentar otra nueva.

EL TEXTO GRIEGO

Las ediciones del texto griego de la *Metafísica* anteriores al siglo XIX apenas conservan más valor que el histórico. Han quedado definitivamente superadas por las ediciones críticas modernas. He aquí las principales de éstas:

ARISTOTELIS et THEOPHRASTI *Metaphysica,* ad veterum codicum manuscriptorum fidem recensita indicibusque instructa in usum scholarum, edidit CHRISTIANUS AUGUSTUS BRANDIS. Accedunt scholia e Graecis Commentatoribus maximam partem excerpta. 2 vols. Berlin, 1823-1837. (El vol. 2.° contiene los escolios.)

ARISTOTELIS *Opera,* ex recensione IMMANUELIS BEKKERI, edidit Academia Regia Borussica, Berlin, 1831-1870. 5 vols. — El texto griego (ARISTOTELES *Graece*) ocupa los volúmenes I y II, y la *Metafísica,* las páginas 980 a 1093 del vol. II. Ambos volúmenes se reimprimieron en 1960 por la editorial Walter de Gruyter, de Berlín, así como, en 1961, el vol. IV, que contiene los scholia in ARISTOTELEM, recogidos por Chr. Aug. BRANDIS (en las págs. 518-833 los relativos a la *Metafísica*), y el *Supplementum scholiorum Syriani in Metaphysica Commentaria,* editado por HERM. USENER (págs. 837-942), y el volumen V, integrado por el *Index Aristotelicus,* de HERM. BONITZ. Falta el volumen III, que sustituirá las traducciones latinas de la edición de Bekker por fragmentos de Aristóteles.

Die Metaphysik des ARISTOTELES. Grundtext, Uebersetzung und Commentar von Dr. A. SCHWEGLER. 4 vols. Tübingen, Fues, 1847-1848.

ARISTOTELIS *Metaphysica,* recognovit et enarravit HERMANNUS BONITZ. 2 vols., Bonn, Marcus, 1848-1849. (El primer volumen incluye el texto; el segundo, un comentario latino justamente celebrado).

ARISTOTELIS *Opera omnia* graece et latine cum indice nominum et rerum absolutissimo. 5 vols., Paris, Firmin-Didot, 1874-1878.

ARISTOTELIS *Metaphysica,* recognovit W. CHRIST. Leipzig, 1886. Nova impressio correctior, Leipzig, Teubner, 1906.

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ. *Aristotle's Metaphysics.* A revised text with introduction and commentary by W. D. ROSS. 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1924. Reprinted lithographically, Oxford University Press, 1948, 1953 (with corrections) 1958.

ARISTOTLE. *The Metaphysics,* with an English Translation by H. TREDENNICK. 2 vols., London and Cambridge (Mass.), Loeb, 1945.

ARISTOTELIS *Metaphysica,* ed. W. JAEGER (O. C. T.), 1957.

La edición fundamental sigue siendo la de Bekker. Los escritos de Aristóteles se citan, según costumbre internacional, refiriéndose a la página, columna y línea de esta edición. En lo relativo a la *Metafísica,* los editores posteriores han mejorado el texto en numerosos pasajes. Fue sin duda H. Bonitz quien más contribuyó a tales mejoras. De él dice W. D. Ross (I, clxvi) que contribuyó a restaurar el texto de la *Metafísica* más que todos sus antecesores juntos: «all these together have done less for it than Bonitz, who... has convincingly amended almost every page of the work». Digamos también que el *Index Aristotelicus* de Bonitz está reconocido por todos como un instrumento de trabajo de valor incalculable y absolutamente imprescindible para cualquier clase de estudio serio, no sólo de la *Metafísica,* sino de cualquier obra de Aristóteles.

El texto de la presente edición se basa fundamentalmente en el de W. D. Ross, de quien me declaro deudor con admiración y agradecimiento. Ross no sólo se benefició de los trabajos de sus antecesores, sino que hizo muchas y muy valiosas aportaciones personales, fruto de su minucioso y penetrante estudio de varios códices, especialmente del *Vindobonensis phil. gr. C.,* simbolizado por Ross con la sigla J, así como del comentario de Alejandro y de la traducción

latina de Guillermo de Moerbeke. En algunos pasajes, sin embargo, me aparto del texto de Ross, ora modificando la puntuación, ora sustituyendo grafías como οὐθείς, μηθείς por οὐδείς, μηδείς, ora, finalmente, eligiendo variantes que o bien eran tradicionales y han sido postergadas sin una razón irrefutable, o que parecen dar un sentido más claro o más de acuerdo con el contexto. Estos cambios se justifican a veces, pero no sistemáticamente, en nota a la traducción española del pasaje correspondiente.

TEXTO DE LA TRADUCCIÓN LATINA

El más célebre de los traductores medievales de Aristóteles fue sin duda Guillermo de Moerbeke. No es mucho lo que sabemos de este traductor insigne. Ni siquiera se conoce con certeza el lugar ni la fecha de su nacimiento, que debió de ocurrir hacia 1215, quizá en Lovaina. Ingresó en la Orden de Predicadores, y residió algún tiempo en Grecia, de donde fue llamado a Roma para desempeñar en la Curia Pontificia, durante los reinados de Urbano IV, Clemente IV y Gregorio X, las funciones de Penitenciario y Capellán papal. En Roma le conoció y trabó amistad con él su hermano en religión Tomás de Aquino, quien le rogó que tradujera al latín obras de Aristóteles y de otros autores griegos. Su actividad traductora se desarrolló principalmente entre 1262 y 1272: terminó en 1268 su traducción de la *Elementatio theologica* de Proclo; en junio de 1271, la del Comentario de Simplicio al de *Caelo et Mundo* de Aristóteles. Sto. Tomás utilizó traducciones suyas para los comentarios al *De Generatione et Corruptione*, «In librum *De sensu et sensato*» e «In librum *De memoria et reminiscentia*»; usó también, para su comentario a los tres libros *De anima*, la traducción moerbekiana de la paráfrasis de Temistio [1]. Se atribuye también a Moerbeke la traducción del comentario de Alejandro de Afrodisia

[1] Cfr. G. M. Manser, O. P., *La esencia del tomismo*, trad. esp. de V. G.ª Yebra, C. S. de I. C., 2.ª ed., Madrid, 1953, págs. 20 y 28 ss.

al *De sensu* aristotélico[2]. En 1278 fue nombrado Arzobispo de Corinto, y murió hacia 1286. Taddeo da Parma le cita entre los representantes de la «geomantia»[3].

Las obras de Aristóteles cuya traducción llevó a cabo Guillermo de Moerbeke habían sido ya traducidas por otros, al menos en parte. Pero estas traducciones eran generalmente incompletas o poco correctas. Moerbeke se limitó, en algunos casos, a corregirlas (así las de *De Caelo et Mundo* libr. I-II, *Politicorum* libr. I-II y *De Partibus Animalium*). En otros casos, o por desconocer la existencia de tales traducciones o porque le parecieran incorregibles, no las tuvo en cuenta y realizó traducciones nuevas (por ejemplo, la de la *Rhetorica*)[4].

En cuanto a la *Metafísica*, ya en 1923 demostró F. Pelster[5], basándose en su descubrimiento de la *Metaphysica Medie Translationis*, que Moerbeke sólo tradujo por completo un libro de esta obra, el XI, limitándose a corregir la traducción ya existente de los otros. He aquí la relación de las traducciones anteriores a la revisión moerbekiana[6]:

a) *Metaphysica Vetustissima.* «Omnes homines scire desiderant natura. Signum autem est sensuum dilectio. Et namque sine utilitate...» Fue descubierta y bautizada por A. Birkenmajer, y se conocen ocho códices en que aparece sola o con la *Metaphysica nova.* Pertenece al siglo XII. Contiene los tres primeros libros y parte del IV, correspondiente al texto griego que termina en la página 1007a32 de la edición de Bekker.

---

2 A. Mansion, «Le *De sensu et sensato* d'Aristote», en *Mélanges Mandonnet*, t. I, 91-94.

3 Cfr. M. Grabmann, «Studium über den Averroisten Taddeo da Parma», en *Mélanges Mandonnet*, t. II, päg. 340. Para más amplia información, v. del mismo Grabmann *Guglielmo di Moerbeke, O. P., il traduttore delle opere di Aristotele.* Miscellanea Hist. Pontif., vol. XI, n.º 20. Trad. it. de Mons. Parisella. Roma, Pont. Univ. Greg., 1946.

4 G. Lacombe, *Aristoteles Latinus.* Codices descripsit G. L., vol. I, Roma, 1939, pág. 19.

5 F. Pelster, S. I., *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen des Mittelalters.* Beiträge Suppl. Bd. II, Festgabe zum 70. Geburtstag C. Bäumkers. Münster (1925) 89-118.

6 Esta relación se basa en la descripción de Lacombe, *O. c.*, págs. 61 ss.

b) *Metaphysica Medie Translationis.* «Omnes homines natura scire desiderant. Signum autem... agere convenientes... concupiscimus». Descubierta y llamada así por F. Pelster. Se conocen diez códices en que aparece sola, y otros muchos que contienen la *Metaphysica Vetus,* más la *Nova,* más los libros XIII y XIV de esta *Met. Med. Translationis.* Los diez códices proceden todos de Italia. Comprende los libros I-XIV, con excepción del XI. Según el cod. Vatic. lat. 6944, esta traducción sólo abarcaba primitivamente once libros: llegaba hasta el fin del XII, pero omitía el XI. Lacombe cree que los libros XIII y XIV, si no fueron traducidos cuando los otros, ciertamente lo fueron poco más tarde, pues el cod. Cantabr. Corp. Christi Colleg. 239, escrito antes de 1250, los incluye después de la *Metaphysica Nova*[7]. Como esta traducción es más antigua que la *Metaph. Vetus,* que ya existía hacia el año 1230[8], no parece aventurado referir a ella las conocidas palabras de Guillermo Bretón († 1226): «In diebus illis (se refiere al año 1210) legebantur Parisius libelli quidam ab Aristotele, ut dicebatur, compositi, qui docebant Metaphysicam, delati de novo a Constantinopoli et e graeco in latinum translati»[9]. No pueden referirse a la *Metaph. Vetustissima,* porque ésta era conocida ya antes. Del traductor nada cierto se sabe[10].

c) *Metaphysica Vetus.* «Omnes homines natura scire desiderant. Signum autem est sensuum delectatio. Preter enim utilitatem... convenientes... concupiscimus». Así titulan algunos códices una traducción que termina en el mismo pasaje

---

7 Lacombe, *O. c.,* pág. 62.

8 *Ib.*

9 Tomo la cita de Lacombe, *ib.* Sobre este punto, v. M. Grabmann, «Forschungen über die lateinischen Aristotelesübersetzungen des 13. Jahrhunderts», en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters,* XVII, 5-6, Münster, 1916.

10 El cod. Brooklyn. de la Bibl. Kelsónica apenas da alguna luz sobre el particular en la siguiente rúbrica: *Incipit liber Metaphysicae Aristotelis Novae secundum translationem Canoniensis.* S. de Ricci piensa que *Canoniensis* debe leerse *Cononiensis,* que a su vez sería corrupción de *Bononiensis.* Lacombe, *o. c.,* pág. 63, no está de acuerdo con esta lectura. Pero, aun dándola por correcta, poco es lo que nos dice del traductor.

que la *Vetustissima.* Según Lacombe[11], esta *Metaph. Vetus* no es más que una contaminación del texto de la *Vetustissima* con el de la *Metaph. Medie Translationis,* y, por consiguiente, no merece fe la rúbrica que se lee al principio en los cod. Burdigalensis 421, f. 257, y Matritensis Bibl. Palacii 427: «Liber Aristotelis de Metaphysica Vetus translatus a Boethio de greco in latinum». Pelster afirma que han llegado hasta nosotros varias versiones de esta *Metaph. Vetus*[12]. A juicio de Lacombe[13], la colación atenta de los códices demuestra que las diferencias entre unos y otros son sólo variantes de lectura poco importantes y que deben ser atribuidas a los amanuenses e incluso a lectores doctos. La traducción fue hecha antes de 1230, pues en esta fecha la utilizaba ya Arnoldo el Sajón[14].

d) *Metaphysica Nova.* «Consideratio quidem in veritate difficilis...» Es una traducción del árabe, que se aparta mucho del texto griego. Apareció hacia 1220, y recibió el nombre de *Metaphysica Nova* ya antes de 1250[15]. Está dividida en once libros, que corresponden a α ἔλαττον, A (cap. 5 ss.), B-I y Λ. Omite los cuatro primeros capítulos de A, todo el libro XI (K) y la última parte del XII. A esta traducción se refiere una nota del s. XIII, al margen de la *Metaph. Nova* en el cod. Paris. Bibl. Nat. lat. 12953, f. 340: «...in secunda translatione non invenitur principium sive pars prohemialis...; durat ista translatio usque versus finem undecimi (= XII), ubi defficit ultimum capitulum eiusdem»[16]. Valentin Rose estudió detenidamente, a mediados del siglo pasado, todas las lagunas de esta traducción[17], y, más tarde, el orden

---

11 *Ib.*, pág. 63, n. 3.

12 *L. c.*

13 *O. c.*, pág. 63.

14 Según W. D. Ross, *Aristotle's Metaphysics,* I, clxiv, esta traducción era conocida en París poco antes de 1210, y se cree que fue hecha en Constantinopla. Probablemente se basa Ross en las palabras de Guillermo Bretón citadas antes, referidas por Lacombe y otros a la *Metaphysica Medie Translationis.*

15 Ross dice que la primera huella de esta traducción «es su aparición en un manuscrito fechado en 1243». *O. c.,* I, clxiv.

16 Cit. por Lacombe, *O. c.*, pág. 64.

17 *De Aristotelis librorum ordine et auctoritate.* Berolini, 1854, págs. 145 s.

de cada uno de sus libros [18]. La *Metaph. Nova* casi nunca aparece sola en los códices; se halla con frecuencia entre la *Vetus* y los libros XIII-XIV de la *Metaph. Medie Translationis,* o incluida en la versión latina del *Commentarium Magnum Averrois,* junto con el cual parece haber sido traducida [19]. Lacombe, aunque ningún códice lo garantiza, piensa que el autor de esta traducción fue Miguel Escoto [20].

Todas las traducciones latinas de la *Metafísica* mencionadas hasta ahora aparecen ya en códices anteriores a 1250, frecuentemente unidas entre sí. Esta yuxtaposición de los textos se hacía sin duda para que los maestros y las escuelas pudieran confrontarlos fácilmente y deducir de ellos con la mayor garantía posible el verdadero pensamiento del Estagirita. La práctica de la confrontación de textos se refleja bien en el Comentario de Sto. Tomás a los doce primeros libros, donde muchas veces se citan dos o tres versiones de un mismo pasaje.

e) Queda por reseñar el *Metaphysicae Fragmentum Vaticanum.* «Desiderium sciendi est innatum generi hominum». Esta traducción difiere notablemente de las anteriores, distinguiéndose por la relativa elegancia de su estilo y por su notable libertad frente a la letra del texto griego, aunque generalmente respeta el sentido. Está limpia de palabras griegas, que tanto abundan en las demás traducciones de esta época. No parece que se trate de una traducción del árabe, pues tampoco contiene palabras de esta lengua, como era corriente en las traducciones de tal procedencia. Fue descubierta por Lacombe en el cod. Vatic. Ottobonian. 2048, que ya era conocido, sobre todo por las investigaciones de Pelster. Este códice fue escrito en el s. XIII. El fragmento ocupa sólo noventa líneas, y corresponde a las setenta y dos primeras del texto griego de A 980a21 - 981b13.

---

18 *Verzeichnis der lateinischen Handschriften der Kgl. Bibliothek zu Berlin,* I, 1893, págs. 453 s.

19 Lacombe, *O. c.,* pág. 64, n. 2, explica las razones en que apoya este aserto, y anuncia que Birkenmajer expondrá con más amplitud y detalle los argumentos que él se limita a esbozar.

20 *O. c.,* pág. 65. Según Ross (*l. c.,* clxiv), se debe probablemente a Gerardo de Cremona o a Miguel Escoto.

La *Metaphysica Nove Translationis.* «Omnes homines natura scire desiderant. Signum autem... Preter enim... agere debentes... elegimus». Con este título se menciona la recensión de la *Metaphysica Medie Translationis* llevada a cabo por Guillermo de Moerbeke, quien además tradujo del griego el lib. XI, completando así la traducción latina de la *Metafísica*[21]. Lacombe supone, pero sin base cierta, como reconoce él mismo[22], que esta traducción fue hecha en Nicea. Basa su conjetura en una rúbrica truncada, escrita en el s. XIII sobre el cod. Cantabrig. Bibl. Domus Petri 22, f. 240: «Aristotelis phi⟨losophi de graeco⟩ in lat⟨inum translatus a Gui⟩lelm⟨o de Morbeca de or⟩dine fratrum predicatorum⟩ Nice⟨e incipit Metaphysice⟩ liber IX». Las palabras o letras incluidas entre corchetes angulares son conjetura de Lacombe; por lo demás, él mismo señala que precisamente la palabra Nice... es de lectura dudosa, ya que puede igualmente leerse Hite... El nombre del traductor consta también al principio de la obra[23]. Se desconoce la fecha exacta de la traducción[24].

De las traducciones latinas del Renacimiento, las más conocidas son la del Cardenal Besarión (1450) y la del jesuita portugués Pedro de Fonseca, incluida en sus monumentales *Commentaria in libros Metaphysicorum Aristotelis,* 2 vols.,

---

21 El primero en demostrar esto fue F. Pelster, *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen...*, pág. 110; cfr. Lacombe, *o. c.*, pág. 65, n. 4.

22 *O. c.*, págs. 65 s.

23 F. 1r: Ar⟨istotelis⟩ philosophi de greco translatus in lat⟨inum⟩ a fratre W⟨ilhelmo⟩ de morbect ⟨metaphysice liber primus incipit⟩. El nombre de Guillermo de Moerbeke figura también en una nota escrita en el siglo XIV, que puede leerse en el cod. Patav. Bibl. Universitatis 453, f. 88v: Idem est in libro Metaphysice Aristotelis fratris Guillelmi de Noperca ordinis fratrum predicatorum. (Nótense de paso las variantes en el nombre del traductor.) Según Lacombe, *l. c.*, las letras *No* de *Noperca* apenas pueden leerse, por estar casi borradas, y este nombre es sin duda corrupción de *Morbeca.*

24 Ross, *l. c.*, no atribuye a Guillermo de Moerbeke sólo la traducción del libro XI y la revisión de los demás, sino la traducción de todos ellos, si bien advierte que en A - Γ «sigue a la *Metaphysica Vetus* muy de cerca, enmendándola sólo en el sentido de mayor literalidad, y permanece literal hasta el fin; por regla general no es difícil inferir el texto griego exacto que el traductor tiene delante, de manera que la obra vale por un manuscrito del siglo XIII o del XII».

Roma, 1577-1589. A Besarión le llama W. Christ en el Prefacio de su *Aristotelis Metaphysica,* p. XII, «interpres diligentissimus et acutissimus, qui magis, opinor, ingenii sagacitate quam librorum subsidio locos corruptos multos feliciter emendavit», y su traducción mereció el honor de ser acogida en el vol. III de la edición de Bekker (*Aristoteles latine, interpretibus variis,* 1831). La obra de Fonseca puede verse en la reproducción fotocopiada de la edición impresa en Colonia el año 1615, publicada en 1964 por la Georg Olms Verlagsbuchhandlung, de Hildesheim. Aunque esta edición de Colonia se decía «nunc a mendis quamplurimis, quae praecedentibus editionibus irrepserant, summo labore purgata», contiene bastantes erratas. Por otra parte, en la reproducción fotográfica de 1964, la traducción, y más aún el texto griego, son de lectura muy incómoda por el reducido tamaño de la letra.

La presente edición reproduce la traducción de Guillermo de Moerbeke para los libros I-XII, y la de Besarión para los libros XIII-XIV. La elección de la traducción de Moerbeke se apoya en razones de carácter histórico: fue la primera traducción latina completa de la *Metafísica,* y sirvió de base a los comentarios de Sto. Tomás y otros grandes escolásticos. La edición más reciente que conozco es la incluida en el volumen *S. Thomae Aquinatis, Doctoris Angelici, in duodecim libros Metaphysicorum Aristotelis Expositio,* reseñado luego con el n.° 2 en la *Selección bibliográfica*[25]. Con ser la de R. Spiazzi una edición muy cuidada, en que las erratas materiales son rarísimas, si se confronta su texto de la traducción de Moerbeke con el original griego, se tropieza en seguida con numerosísimos pasajes en que el texto latino se aparta del aristotélico. El deseo de hallar la causa de tales desviaciones me movió a realizar un estudio minucioso de la traducción de Moerbeke, comparándola palabra por palabra con el original griego. Los resultados de tal estudio se recogen parcialmente en las *Notas a la traducción latina,* que

25 La edición de 1950 fue reproducida sin ningún cambio en 1964.

siguen al texto trilingüe de la Metafísica. La índole de este trabajo lo expone a muchos riesgos. No se trata aquí de apreciaciones en bloque, más o menos difusas, sino de consideraciones pormenorizadas y del estudio particular de cada pasaje. Las posibilidades de error acechan a cada paso. Por eso he procurado suavizar mis afirmaciones, recortando muy a menudo su alcance con expresiones limitadoras como «quizá», «acaso», «probablemente», «sin duda» (que no quiere decir que no la haya, sino que la probabilidad es grande).

El texto de Besarión está, como era de esperar, mucho más limpio de errores; pero tampoco en él faltan por completo, como puede verse en las *Notas* correspondientes. Sigo, para él, la grafía de la edición bekkeriana[26].

Las *Notas a la traducción latina* van detrás del conjunto de los libros de la *Metafísica* contenidos en cada volumen; las del volumen segundo van seguidas del *Vocabulario grecolatino* de los libros I-XII según la traducción de Moerbeke. Al hacerlo, pensé que podía ser útil tanto a filósofos como a filólogos.

TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE LA METAFÍSICA

En el artículo que dedica en el vol. III de su *Biblioteca de traductores españoles* a Vicente Mariner de Alagón, «aquel sabio valenciano, honra y prez de los estudios helenísticos en España durante la primera mitad del siglo decimoséptimo», dice Menéndez Pelayo de la *Metafísica* de Aristóteles que nunca ha sido «traducida, que sepamos, a nuestra len-

---

[26] Para comprender mejor el texto latino de la presente edición, tanto frente al de R. Spiazzi para la traducción de los libros I-XII por Moerbeke como al de Bekker para la de los libros XIII-XIV por Besarión, ténganse presentes las siguientes indicaciones: *a*) van en cursiva las enmiendas que introduzco; *b*) cada guión entre corchetes indica la supresión de una palabra que considero interpolada; *c*) pongo entre paréntesis angulares las adiciones que estimo necesarias; *d*) en general, no indico los simples cambios de puntuación que no afectan el sentido; *e*) conservo los números que jalonan el texto reproducido por Spiazzi, porque facilitan mucho la confrontación con su edición del Comentario del Aquinate.

gua, acaso porque su oscuridad y árido estilo han arredrado a nuestros humanistas».

Cuando Menéndez Pelayo escribía estas líneas, en 1875, la *Metafísica* se había divulgado ya en algunas lenguas europeas. En Alemania se habían publicado varias traducciones: la de H. Bender en 1870, la de J. H. Kirchmann en 1871, y, sobre todo, anterior y superior a éstas, la de A. Schwegler, en 1847-1848, que todavía conserva su vigencia. En Francia había aparecido en 1840-1841 *La Métaphysique d'Aristote,* traducida por A. Pierront y Ch. Zevort, y en 1879 aparecería la nueva traducción de J. Barthélémy Saint-Hilaire. El jovencísimo Menéndez Pelayo no conocía aún la edición de *Obras de Aristóteles* puestas en castellano por Patricio de Azcárate, Madrid, 1874, 10 vols. (el vol. X contiene la *Metafísica*). De haberla conocido, no habría escapado a su sagacidad crítica la filiación francesa, que no griega, de la traducción de Azcárate. Con todo, a partir de 1943, ha sido difundida en varias ediciones por la Colección Austral (n.º 399), y es hoy sin duda la más leída por el público de habla española.

De 1931 a 1934 se publicaron en Madrid, «traducidas por D. Felipe Gallach Palés, Profesor en el Instituto de Valencia», las *Obras completas de Aristóteles.* Nueva Biblioteca Filosófica, 12 vols. (el IV y V, publicados en 1931, están integrados por la *Metafísica*). De las traducciones españolas que aquí menciono, ésta es, quizá, la más seria. Lo cual no quiere decir que sea intachable. Resulta chocante su transcripción de los nombres griegos: Thales, Kallías, Tethys... (por Tales, Calías, Tetis...). Abundan las imprecisiones terminológicas: αἴτιον «la *razón*» (980a26, 981a15 etc.); πολλὰς δηλοῖ διαφοράς «*aclarándonos* muchas diferencias entre las cosas» (980a 27); ταῖς φαντασίαις ζῇ «viven de *apariencias*» (980b26); γενέσεις «*producciones*» (981a17); ᾧ συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι «*que es hombre*» (981a20); δι' ἔθος «por hábito» (981 b5); ἔτι δὲ... σοφίαν «Hemos de decir no consideramos ninguno de los *sentidos* como Sabiduría» (981b10; aquí se junta la imprecisión de decir «sentidos» donde debiera decir «sensaciones» con lo incorrecto de la frase). A veces la traducción se alarga innecesariamente; así, en 981a12, una sola

palabra, τέχνης, que en su contexto significa «corresponde al arte», se traduce por nueve: «es cosa contenida dentro de los límites del arte». Y tampoco faltan errores de interpretación, de esos que convierten un pasaje en galimatías, como en 981a7-9: τὸ μὲν γὰρ ἔχειν ὑπόληψιν... ἐμπειρίας ἐστίν· «por ser cosa de la experiencia formar el juicio de que cuando Kallías padecía tal enfermedad, ésta le produjo bien, y de la misma manera si se tratase de Sócrates, como en muchos casos individuales»; o en 981a15-16: αἴτιον δ' ὅτι... τῶν καθόλου, «La razón es que la experiencia es conocimiento de individuos, arte de universales».

En 1950 apareció en Barcelona (editorial Rauter) *La Metafísica.* Introducción, traducción y comentario por Fermín de Urmeneta. No he logrado ver esta traducción, que, según noticias, sólo abarca los primeros libros.

En 1960 publicó la editorial Seix Barral (Barcelona) un volumen de *Obras filosóficas* de Aristóteles. Selección y estudio preliminar por Francisco Romero. Traducciones de Lilia Segura. El volumen se compone de extractos hechos a gusto del seleccionador. En cuanto a la *Metafísica,* ha sido atrozmente mutilada: se le han amputado totalmente los libros III, V, VIII, X, los caps. 1-7 del XI, y los libros XIII y XIV, junto con muchísimos pasajes de otros libros.

En 1964 vieron la luz dos nuevas traducciones de la *Metafísica*; una en Barcelona, publicada en volumen suelto por la editorial Iberia, colección «Obras Maestras». «Versión establecida y anotada por Rosario Blánquez Augier y Juan F. Torres Samsó. Notas prologales de Emiliano M. Aguilera». La otra en Madrid, incluida en el volumen de *Obras* de Aristóteles publicado por Aguilar. «Traducción del griego, estudio preliminar, preámbulos y notas por Francisco de P. Samaranch».

La versión establecida por R. Blánquez Augier y J. F. Torres Samsó no parece pretender la procedencia directa del griego. Es, en bastantes pasajes, copia literal de la traducción de Azcárate, y, en otros, traducción de la traducción francesa de J. Tricot. He aquí una muestra de ambas cosas. El texto de Aristóteles es el de 984a11 y ss.:

Trad. de J. Tricot	*Trad. de Blánquez-Torres*
ANAXAGORE de Clazomène, l'aîné d'EMPÉDOCLE, mais dont la pensée semble appartenir à un âge postérieur, admet des principes en nombre infini: presque toutes ces choses, dit-il, qui sont formées de parties semblables...	Anaxágoras de Clazomenes, primogénito [27] de Empédocles, pero cuyo pensamiento parece pertenecer a una época posterior, admite principios en número infinito; «casi todas las cosas —dice— que están formadas por partes semejantes...

Siguen nueve palabras que no se ajustan a la traducción de Tricot, e inmediatamente se copia al pie de la letra el siguiente párrafo de la traducción de Azcárate (pongo en cursiva las palabras cuya coincidencia es total):

> *no están sujetas a otra producción ni a otra destrucción que la agregación o la separación,* en otras palabras (Azc.: «en otros términos») *no nacen ni perecen, sino que subsisten eternamente.*
>
> *Por lo que precede se ve que todos estos filósofos han tomado por punto de partida la materia, considerándola como causa única.* (Azc. pág. 19 de la 5.ª ed. de la Colec. Austral; Bl.-T., pág. 11).

He aquí otro ejemplo de coincidencia total con Azcárate (Arist. 984a29):

> *...no se tomaron el trabajo de resolverla. Sin embargo, algunos de los que* afirman esta (Azc.: «admitían la) *unidad intentaron hacerlo, pero* por así decirlo, sucumbieron (Azc.: «pero sucumbieron, por decirlo así») *al peso de* su

27 Sobre este gracioso disparate, que adorna también la versión de Azcárate, cfr. la nota a mi traducción del pasaje.

(Azc.: «esta») *indagación. Pretenden que la unidad es inmóvil...* (Azc. pág. 20; Bl.-T., 11).

Otro más (Arist. 984b15):

...cuando hubo un hombre que dijo que había en la naturaleza, como (Azc.: «al modo que») *sucedía con los animales, una inteligencia, causa del orden y del concierto universal, pareció que este hombre era* único en sentido común frente a (Azc.: «el único que estaba en el pleno uso de la razón, en desquite de») *las divagaciones de sus* precesores (*sic*; Azc.: «predecesores»).

Podrían darse docenas de ejemplos semejantes.

La traducción de Fr. de P. Samaranch afirma provenir del griego. Pero también se le notan concomitancias sospechosas, aunque no coincidencias tan literales, con la de Patricio de Azcárate. Veamos de nuevo el pasaje sobre Anaxágoras. Samaranch corrige el desliz de la primogenitura: «Anaxágoras de Clazomene, mayor que Empédocles en edad, *si bien inferior a él en la calidad de sus obras*». Azcárate dice en lugar de la frase subrayada: «no logró exponer un sistema tan recomendable». Hay también traductores extranjeros que interpretan en este sentido las palabras τοῖς δ' ἔργοις ὕστερος, por ejemplo J. Warrington: «but inferior in the merit of his works», apoyado sin duda en Ross I, 132. Esta interpretación se remonta a Alejandro y otros comentaristas griegos, aunque ὕστερος puede también traducirse, como admite Ross (*ib.*), en sentido literal. Así lo traduce Tricot: «dont la pensée semble appartenir à un âge postérieur», y Gohlke: «aber er trat mit seinem Werk später hervor». En mi traducción, «posterior por las obras» admite, en rigor, las dos interpretaciones [28]. Pero la coincidencia sospechosa de Sama-

[28] Fray Luis de León, en el Prólogo a su *Exposición del «Cantar de los Cantares»*, recomienda: «El que traslada ha de ser fiel y cabal y, si fuere posible, contar las palabras para dar otras tantas, y no más ni menos, de la misma cualidad y condición y variedad de significaciones que las origi-

ranch con Azcárate viene en seguida. Dice Azcárate: «Casi todas las cosas formadas de partes semejantes, no están sujetas, como se ve en el agua y en el fuego, a otra producción ni a otra destrucción que la agregación o la separación; en otros términos, no nacen ni perecen, sino que subsisten eternamente». Y Samaranch: «...*casi todas las cosas, formadas de partes semejantes, no están* sometidas, *como se ve en el agua y el fuego,* a otra manera de devenir o de corrupción que no sea la simple *agregación o separación;* de otra manera: en realidad, ni se hacen ni se destruyen, *sino que subsisten eternamente»*.

La fidelidad de Samaranch no llega tan lejos como la de Blánquez-Torres; pero quedan en su redacción huellas inconfundibles de Azcárate: 1.°) en el texto griego no hay nada que corresponda a la frase negativa «no están sometidas a otra manera de devenir o de corrupción que no sea»; Aristóteles dice sencillamente: οὕτω γενέσθαι καὶ ἀπόλλυσθαι, «se generan y se destruyen así». El rodeo de Samaranch es calco, ligeramente disfrazado, del rodeo, algo más corto, de Azcárate: «no están sujetas... a otra producción ni a otra destrucción que». 2.°) Ocurre lo mismo con la frase intercalada en ambas traducciones después de «no están sujetas» (Azc.), «no están sometidas» (Samar.): «como se ve en el agua y en el fuego». El texto griego sólo dice: καθάπερ ὕδωρ ἢ πῦρ, «como el agua o el fuego», y, además, lo dice inmediatamente después de ὁμοιομερῆ, «de partes semejantes». 3.°) Sospechosa también, aunque no tanto, la coincidencia terminológica «agregación o separación». Y 4.°) muy sospechosa esa modesta frasecilla, que fácilmente puede pasar inadvertida: «de otra manera» («en otros términos», dice Azcárate); muy

---

nales tienen, sin limitarlas a su propio sentido y parecer, para que los que leyeren la traducción puedan entender toda la variedad de sentidos a que da ocasión el original, si se leyese, y queden libres para escoger de ellos el que mejor les pareciere. El extenderse diciendo, y el declarar copiosamente la razón que se entiende, y el guardar la sentencia que más agrada, jugar con las palabras añadiendo y quitando a nuestra voluntad, eso quédese para el que declara, cuyo propio oficio es». *Obras completas castellanas de Fray Luis de León.* Prólogos y notas del Padre Félix García, O. S. A., 3.ª ed., BAC, Madrid, 1959, pág. 65.

sospechosa por los dos puntos. Si, en vez de los dos puntos, Samaranch hubiera puesto coma, no habría nada que objetarle; «de otra manera» sería entonces una expresión adverbial de modo, que afectaría a «ni se hacen ni se destruyen», y la frase de Samaranch diría casi lo mismo que la de Aristóteles: ἄλλως δ' οὔτε γίγνεσθαι οὔτ' ἀπόλλυσθαι ἀλλὰ διαμένειν ἀΐδια, «y que de otro modo ni se generan ni se destruyen, sino que permanecen eternas». Pero, con esos dos puntos, «de otra manera» resulta un calco de «en otros términos» de Azcárate, y tanto éste como Samaranch hacen que Aristóteles diga en castellano algo muy diferente de lo que había dicho en griego. Esos dos puntos declaran la equivalencia de «no nacen ni perecen, sino que subsisten eternamente» con lo que se acaba de decir. Pero lo que Aristóteles acaba de decir es precisamente lo contrario: que, según Anaxágoras, «se generan y se destruyen», aunque «únicamente por unión y separación».

* * *

Una buena traducción de la *Metafísica* a una lengua moderna es sumamente difícil; constituye una empresa casi desesperada. La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, *decir todo* lo que dice el original, *no decir nada* que el original no diga, y *decirlo todo con la corrección y naturalidad* que permita la lengua a la que se traduce. Pero la aplicación simultánea de estas tres normas es, en la traducción de la *Metafísica,* casi imposible.

Ya la primera resulta difícil. La oscuridad a que alude Menéndez Pelayo es en algunos pasajes tan densa, que apenas se puede estar seguro de haber captado plenamente el pensamiento y la intención del texto aristotélico.

Mucho más difícil aún resulta no decir nada que no esté en el original. La lengua griega (y el estilo de Aristóteles es, en esto, sumamente castizo) tiene posibilidades de concisión inasequibles para las lenguas modernas, especialmente para las románicas. En la *Metafísica,* la concisión habitual en Aristóteles ha sido llevada al límite. Ninguna lengua moderna

puede traducir esta obra de manera inteligible sin añadir palabras que no tengan correspondencia exacta en el texto griego. Esto podría conseguirse, pero no siempre ni con facilidad, en lengua tan próxima al griego como el latín. De hecho, la traducción de Guillermo de Moerbeke, que, bien curada de las alteraciones sufridas a lo largo de siete siglos, es generalmente de una fidelidad ejemplar, ha sido tachada a veces, y lo fue ya en vida de su autor, de abstrusa e ininteligible[29]. Los traductores modernos no sólo se ven obligados a añadir palabras y aun frases que no tienen correspondencia exacta en el texto griego, sino que, a veces, acompañan la traducción con largos comentarios. Tal es, por ejemplo, el caso de J. Tricot, cuya traducción, por lo demás excelente, da en la edición de 1966, sin más texto que el francés junto con el comentario, y no contando la introducción, ni la bibliografía, ni los índices, dos volúmenes que hacen en total 843 páginas. La labor del comentarista es ciertamente muy meritoria, y muy conveniente tratándose de obras tan difíciles como la *Metafísica*, que ya antes de ser traducida al latín halló comentadores entre los mismos griegos: prueba de que el comentario era oportuno incluso para aquellos en cuya

[29] Acaso nadie haya hecho de las traducciones de Moerbeke crítica tan brutal como su contemporáneo Rogerio Bacon: «Maxime iste Wilhelmus Flemingus, qui nunc floret. Cum tamen notum est omnibus Parisius literatis quod nullam novit scientiam in lingua graeca de qua praesumit. Et ideo omnia transfert falsa et corrumpit scientiam latinorum». (Fr. Rogerii Bacon *Compendium Philosophiae,* cap. 8, ed. I. L. Brewer, pág. 469; cit. por M. Grabmann, *Guglielmo di Moerbeke O. P., il traduttore delle opere di Aristotele,* en *Miscellanea Historiae Pontificiae,* vol. XI, collect. totius, n. 20; Roma, 1946, pág. 170. En cuanto a las traducciones de Aristóteles, el juicio de Bacon es aún más tajante: «Certus igitur sum, quod melius esset latinis quod sapientia Aristotelis non esset translata quam tali obscuritate et perversitate tradita» (*l. c.,* pág. 471). El juicio de Bacon, como dice Dittmeyer, citado por Grabmann, *l. c.,* pág. 172, «aequo acerbius est et venit ab irato». Que la opinión de Bacon no era general, ni siquiera frecuente entre sus contemporáneos, lo delatan sus mismas palabras, «qui nunc floret», reveladoras del prestigio de Moerbeke. Sabemos también que Sto. Tomás, por cuyo encargo tradujo Moerbeke las obras de Aristóteles, apreciaba mucho su traducción de la *Metafísica,* y, aunque la costumbre y la consideración a sus oyentes y lectores le movía a utilizar la traducción antigua, hizo un uso cada vez mayor de la de Moerbeke. Cfr. G. M. Manser, *ob. cit.,* pág. 31.

lengua se había escrito la obra; pero no es tarea propia del traductor en cuanto tal. En las breves notas que van al pie de mi traducción he procurado limitarme a aclarar pasajes que sin ellas quedarían oscuros, y he dejado a los filósofos el cuidado de explicar a fondo el pensamiento aristotélico. Por otra parte, he evitado, en cuanto me ha sido posible, la adición de palabras aclaradoras sin correspondencia en el texto griego. No pocas veces, tales adiciones me han sido inevitables [30]. Inicialmente las había puesto entre corchetes; pero la frecuencia de éstos me pareció entorpecer tanto la lectura, que me decidí a suprimirlos.

¿Qué decir, por último, de la belleza literaria de una traducción como ésta? Que sería absurdo pretenderla. El original carece de ella por completo. «La Métaphysique, comme la plupart des autres traités scientifiques [d'Aristote] qui nous restent, est écrite sans aucun souci d'élégance. Les incorrections de style, les répétitions et les négligences de pensée sont nombreuses» [31]. El traductor no debe tratar de enmendarle la plana a Aristóteles; los méritos de la *Metafísica* son suficientes para que pueda presentarse en público sin ningún adorno y ganar la admiración de cuantos la miren atentamente. Vienen aquí pintiparadas unas palabras que Ortega escribió en su célebre ensayo «Miseria y esplendor de la traducción», refiriéndose a la de obras de Platón, pero que se aplican mejor aún a la de Aristóteles: «Imagino, pues, una forma de traducción que sea fea, que no sea fácil de leer, pero sí que sea muy clara, aunque esta claridad reclame gran copia de notas al pie de página» [32].

De mi traducción de la *Metafísica* puedo decir que ninguna de las hechas por mí hasta ahora me ha costado tanto trabajo ni me ha dejado tan insatisfecho. Temo no haber

---

[30] El propio Fr. Luis de León, en líneas que siguen inmediatamente a las citadas en la n. 28, lamenta: «Bien es verdad que, trasladando el texto, no pudimos tan puntualmente ir con el original; y la cualidad de la sentencia y propiedad de nuestra lengua nos forzó a que añadiésemos algunas palabrillas, que sin ellas quedara obscurísimo el sentido».

[31] J. Tricot, *La Métaphysique*, Introduction, pág. XL.

[32] J. Ortega y Gasset, *Obras completas*, 2.ª ed., Madrid, 1951, t. V, pág. 451.

sabido evitar los defectos que J. L. v. Mosheim[33] veía en los antiguos traductores latinos de los autores griegos: «erraverunt hi egregii viri, magnisque hominibus illis aut sententias attribuerunt a quibus alieni fuere, aut verbis nimis obsequentes scita eorum caligine nescio qua obduxerunt et deformarunt». Como dice muy bien Tricot, «à ce double écueil risque, aujourd'hui plus que jamais, de venir se briser toute tentative de rendre, dans nos langues modernes, d'un génie si différent, la pensée profonde et nuancée d'un Grec du IVe siècle»[34].

SOBRE LA TRADUCCIÓN DE ALGUNOS TÉRMINOS TÉCNICOS

Las indicaciones siguientes sobre la traducción de algunos términos técnicos muy empleados en la *Metafísica* pueden contribuir a orientar al lector.

No siempre me ha sido posible mantener el criterio, adoptado en principio, de traducir cada término griego por un solo término español. A veces he tenido que recurrir a sinónimos. Una ojeada al *Vocabulario greco-latino* de los libros I-XII según la traducción de Moerbeke basta para darse cuenta de que tampoco el traductor latino se abstuvo de usar sinónimos, lo cual habría sido en latín mucho más fácil que en castellano.

εἶδος. Lo traduzco siempre por «especie» (Moerb. *species*). La raíz de la palabra griega es Ϝειδ/Ϝοιδ/Ϝιδ (εἴδω «veo»), lat. *uid* (*uideo* «veo»). La traducción latina más afín habría sido probablemente *uisus*; pero en esta palabra predominó el sentido activo de «vista», «visión», mientras que εἶδος tiene el sentido pasivo de «aspecto», «lo que se ve» de algo. Este sentido pasivo lo tiene también *species* «aspecto», de la raíz *spec* (*specio* «miro»). No traduzco nunca εἶδος por «forma». Reservo este término para μορφή, que en la *Metafísica* aparece muchas veces asociado a εἶδος, p. ej. 999b16: τὴν μορφὴν

33 *Praefat. ad Rad. Cudworthi Systema intellectuale universum,* cit. por Tricot, *ib.*
34 *Ibid.*

καὶ τὸ εἶδος, 1015a5: τὸ εἶδος καὶ τὴν μορφήν, 1017b25-26: ἡ μορφὴ καὶ τὸ εἶδος, etc. Los latinos usaron *forma* y *species,* incluso *idea,* como sinónimos, según explica Suárez muy eruditamente: «...idea, quod nomen, licet graecum sit, a latinis etiam usurpatur, primumque illius auctorem Platonem fuisse testes sunt Cicero, lib. I Tuscul. quaest.; Seneca, epist. 66, et August., lib. LXXXIII Quaestionum, in 46, ubi ait *ideas* posse latine dici *formas* vel *species*»[35]. Séneca, efectivamente, admite la correspondencia εἶδος : *forma,* aunque gusta de usar la palabra griega en la transcripción *idos.* Por otra parte, distingue claramente entre *idea* e *idos*: «Quartum locum habebit *idos.* Quid sit hoc *idos* adtendas oportet. Paulo ante pictoris imagine utebar. Ille cum reddere Vergilium coloribus vellet, ipsum intuebatur. *Idea* erat Vergilii facies, futuri operis exemplar; ex hac quod artifex trahit et operi suo imposuit, *idos* est. Quid intersit quaeris? Alterum exemplar est, alterum forma ab exemplari sumpta et operi imposita. Alteram artifex imitatur, alteram facit. Habet aliquam faciem statua: haec *idos* est. Habet aliquam faciem exemplar ipsum quod intuens opifex statuam figuravit: haec *idea* est... *idos* in opere est, *idea* extra opus, nec tantum extra opus est, sed ante opus»[36]. En la *Metafísica* de Aristóteles, εἶδος puede tener tres significados: puede ser sinónimo de ἰδέα en el sentido platónico, sobre todo en plural, τὰ εἴδη; puede significar lo que Séneca entiende por *idos,* y, finalmente, la «especie» como división del «género». En los tres significados aparece en mi traducción el término español «especie»; corresponde al lector atribuirle cada vez el que convenga.

ἕξις. Uno de los sentidos del verbo ἔχω, sobre todo cuando va unido a un adverbio o locución adverbial, es el de «ser» o «estar». De aquí nace el sentido fundamental de ἕξις: «manera de ser», y, de aquí, «disposición permanente», adquirida, y luego «posesión» (por oposición a στέρησις «privación»). Sobre el uso aristotélico de ἕξις, cfr. *Metaf.* Δ,

---

35 Fr. Suárez, *Disputationes Metaphysicae,* Disp. XXV, vol. IV, pág. 33 de la ed. bilingüe de Gredos, Madrid, 1962. El subrayado es mío.

36 L. A. Seneca, *Ad Lucil. Epistulae Morales.* Recognovit et adnotatione critica instruxit L. D. Reynolds. Oxford, 1966. Epist. 58, 20-22.

1022b1-14, y el *Index Aristotelicus* de Bonitz. Moerbeke lo traduce siempre por *habitus,* que también en latín tiene un sentido muy amplio (cfr. Fr. Suárez, Disp. XLII, secc. 2-4). *Hábito,* en español, aparte el sentido de «vestidura», suele entenderse como sinónimo de «costumbre»; este significado no lo tiene nunca ἕξις. En mi traducción es unas veces «hábito», otras «manera de ser» y otras «posesión».

λόγος. Es una de las palabras griegas de mayor amplitud significativa; por consiguiente, una de las menos precisas. λόγος es un sustantivo formado sobre la raíz *leg/log* (λέγω, λόγος), cuyo significado primero es «juntar», «reunir», lat. *legere* «id.» (cfr. ἀνθολογέω «reunir flores», en la voz media «libar flores»: ζῶσι μὲν οὐκ ἀνθολογούμεναι ὥσπερ αἱ μέλιτται, Ar., *Hist. Anim.* I, 42: Bekker 628b32; lat. *florilegus* «reunidor, libador de flores»: «florilegae nascuntur apes», Ov. *Metam.* XV, 366). De aquí se pasó al significado de «concebir» mentalmente (lat. *cum-capio, concipio, con-ceptus*) y luego al de formulación o expresión del concepto, es decir, el «enunciado» (en este sentido, λέγω «digo»). «Concepto» y «enunciado» son, en efecto, los dos sentidos fundamentales de λόγος en la *Metafísica.* No es correcto traducirlo por «definición», como si fuera sinónimo de ὁρισμός. El sentido de λόγος es más amplio. Todo ὁρισμός («definición») es λόγος («enunciado»), pero no todo λόγος es ὁρισμός. Moerbeke traduce siempre ὁρισμός por *definitio*; en cambio, para λόγος usa varios sinónimos; el más frecuente es *ratio,* pero también emplea *sermo, oratio, verbum, mentio* (cfr. *Vocabulario*). Los vocablos españoles «concepto» y «enunciado» no cubren todo el campo significativo de λόγος en la *Metafísica;* λόγος puede tener también el sentido más general de «expresión», «frase», «manifestación», «discurso»; puede significar «proporción» de una mezcla, y, en sentido menos técnico, «razón», «razonamiento», «argumento», «opinión» y aun «sistema».

οὐσία. Moerbeke, y con él la gran mayoría de los traductores antiguos y modernos, traducen por *substantia* o su equivalente, *Substanz, substance, sostanza, sustancia.* A pesar de este consenso, me parece una traducción impropia. Por

tratarse de una palabra clave de la *Metafísica*, voy a detenerme en su explicación.

En la primera página de su libro *Sobre la esencia* dice X. Zubiri: «El vocablo latino *essentia* es un término culto; es el abstracto de un presunto participio presente *essens* (esente) del verbo *esse* (ser). Morfológicamente es, pues, el homólogo exacto del griego οὐσία, que es a su vez (o cuando menos así era percibido por los griegos) un abstracto del participio presente femenino οὖσα, del verbo εἶναι (ser). Esta homología podría llevar a pensar que οὐσία significa esencia. Sin embargo, no es así. El vocablo griego, en el lenguaje usual, es muy rico en sentidos y matices; y en todos ellos lo emplea Aristóteles. Pero cuando el filósofo lo usó como término técnico, significó no esencia, sino *substantia*, sustancia. En cambio, lo que este vocablo latino traduce exactamente es el término ὑποκείμενον... No es una mera complicación de azares lingüísticos; es que para el propio Aristóteles la οὐσία, la sustancia, es sobre todo y en primera línea (μάλιστα) el ὑποκείμενον, el sujeto, lo *sub-stante*. En cambio, la esencia corresponde más bien a lo que Aristóteles llamó τὸ τί ἦν εἶναι y los latinos *quidditas*, el 'lo que es' la οὐσία, la sustancia» [37].

Con el respeto debido a nuestro filósofo, me voy a permitir algunas puntualizaciones. Séneca atribuye a Cicerón la paternidad de la palabra *essentia*; sin embargo, no era sentida por los latinos como un término culto, sino como un barbarismo sólo aceptable a falta de término mejor para traducir οὐσία [38]. En cuanto a la formación de *essentia*, San

[37] Xavier Zubiri, *Sobre la esencia*, Sociedad de Estudios y Publicaciones, Madrid, 1962, pág. 3.

[38] En una de sus cartas a Lucilio lamenta Séneca la pobreza del vocabulario latino, especialmente para traducir términos filosóficos griegos: «Quanta verborum nobis paupertas, immo egestas sit, numquam magis quam hodierno die intellexi. Mille res inciderunt, cum forte de Platone loqueremur, quae nomina desiderarent nec haberent...» (L. A. Seneca, *Ad Lucil. Epistulae Morales*; ed. cit.; 58, 1). Y algo más adelante, refiriéndose precisamente a la traducción de οὐσία, añade: «...cupio, si fieri potest, propitiis auribus tuis 'essentiam' dicere; si minus, dicam et iratis. Ciceronem auctorem huius verbi habeo, puto locupletem; si recentiorem quaeris, Fabianum, disertum et elegantem, orationis etiam ad nostrum fastidium nitidae. Quid

Agustín, lib. XII *de Civitate*, c. 1, dice: «Sicut ab eo quod est sapere vocatur sapientia, sic ab eo quod est esse vocatur essentia», y en el lib. II *de Moribus Manich.*, c. 2: «Itaque, ut nos iam novo nomine ab eo quod est esse vocamus essentiam, quam plerumque etiam substantiam nominamus...» [39]. El participio *essens* sería disparatado; los participios latinos, como los griegos, no se forman sobre infinitivos, sino que tienen su propio tema. Y el abstracto griego οὐσία no se forma sobre el participio femenino οὖσα, sino sobre el tema del participio en general, οντ-, común a los tres géneros: ante la ι del sufijo -ια, que desde Homero se usa para formar abstractos, la τ se convierte en σ, ocasionando así la desaparición de la ν anterior, cuya pérdida se compensa con el alargamiento de ο en ου. Habría sido posible formar en latín un abstracto exactamente homólogo de οὐσία. El verbo *esse*, equivalente al griego εἶναι, tenía un participio *sons, sontis*; pero este participio, en su evolución semántica, había pasado a significar «culpable», «dañino», y ya no era sentido por los latinos como tal participio. Quedaba otra forma de participio del mismo verbo, *sens, sentis*, implícita en los compuestos *ab-sens, ab-sentis* y *prae-sens, prae-sentis*, de *ab-esse* y *prae-esse*. Sobre este participio habría podido formarse el abstracto *sentia*, como los compuestos *ab-sentia* y *prae-sentia*. *Sentia* habría sido, lingüísticamente, la homología exacta de οὐσία. Pero el hecho es que no se formó tal abstracto, y en su lugar se malformó *essentia*.

Zubiri niega que οὐσία signifique *essentia*. Según él, cuando Aristóteles usó οὐσία como término técnico, no quiso significar esencia, sino sustancia [40]; y la razón de que sea «sus-

---

enim fiet, mi Lucili? quomodo dicetur οὐσία, res necessaria, natura continens fundamentum omnium? Rogo itaque permittas mihi hoc verbo uti... Quid proderit facilitas tua, cum ecce id nullo modo Latine exprimere possim propter quod linguae nostrae convicium feci? (*Ibid.*, 6-7).

39 Tomo ambas referencias de F. Suárez, Disp. XXXI, secc. VI, 20 (pág. 68 del vol. V de la ed. cit.), quien añade: «Unde Calepinus, citans Augustinum, ait vocem essentiae a philosophis usurpari pro ipso esse cuiusvis rei».

40 Dependerá de lo que se entienda por «esencia» y por «substancia». Acabamos de ver que para Séneca no había otra manera de traducir οὐσία (cfr. *supra*, n. 38), y para San Agustín, «essentia» y «substantia» eran sinónimos: «...essentiam, quam plerumque etiam nominamus substantiam». Aris-

tancia» y no «esencia» la traducción de οὐσία es que «para el propio Aristóteles la οὐσία, la sustancia, es sobre todo y en primera línea (μάλιστα) el ὑποκείμενον, el sujeto, lo substante».

Sobre los varios significados que para Aristóteles tiene el término οὐσία, véase *Metaf.* Δ, 8. Allí precisa el Estagirita que el nombre de οὐσία se aplica: primero «a los cuerpos simples, como la Tierra, el Fuego, el Agua y todas las cosas semejantes...». Y da en seguida la razón de este uso diciendo que «todas estas cosas se llaman οὐσία porque no se predican de un sujeto, sino que las demás cosas se predican de éstas». Este razonamiento es de carácter lógico. Podemos trasladarlo al terreno ontológico. «Predicarse de otro» equivale entonces a «no tener ser independiente», y «no predicarse de otro», a «tener ser independiente». Por tanto, en este primer sentido, se llaman οὐσίαι las cosas que tienen ser independiente. No se llaman así porque otras cosas no tengan ser independiente, sino porque ellas sí lo tienen. Las que no lo tienen no son οὐσίαι; necesitan una οὐσία como soporte o sostén de su ser dependiente. La οὐσία es, pues, οὐσία en cuanto tiene ser independiente; en cuanto sostén o soporte de otras cosas, es un ὑποκείμενον, es decir, un sujeto, una sustancia. Conceptualmente, una cosa puede tener ser independiente y, por tanto, ser οὐσία, sin ser soporte de ninguna otra ni, por consiguiente, ὑποκείμενον.

Pero el propio Aristóteles nos dice que no es éste el único sentido de οὐσία. Y porque hable de él en primer lugar no se debe concluir que sea el más importante; Aristóteles no suele empezar la enumeración de los diferentes sentidos de cada término por los más técnicos ni por los más importantes. En el *segundo sentido* se llama οὐσία «lo que sea causa inmanente del ser en todas aquellas cosas que no se predican de un sujeto; por ejemplo, el alma para el animal». El alma, que es inmanente al cuerpo animado en cuanto animado, es para él causa del ser; no del «ser cuerpo», pero sí del «ser

tóteles no conoció el vocablo latino *substantia*, ni, mucho menos, *essentia*, que aún no existía en su tiempo.

animado». El alma no es el ὑποκείμενον del cuerpo animado, sino su οὐσία, la causa de que sea «cuerpo animado». En este segundo sentido, está claro que οὐσία no tiene nada que ver con *sub-stantia*.

En un *tercer sentido* se llaman οὐσία «cuantas partes inmanentes hay en tales cosas (Arist. se refiere a los «cuerpos simples», mencionados y ejemplificados al hablar del primer sentido) limitándolas y significando algo determinado, destruidas las cuales se destruye el todo». Tampoco en este sentido οὐσία quiere decir substancia. En realidad, este tercer sentido se acerca mucho al que Zubiri atribuye a *esencia*. «Tenemos necesidad de saber... cuáles son las notas... que no pueden... faltar a una cosa real sin que ésta deje... de ser lo que es. A estas notas es a las que en sentido estricto debe llamarse notas esenciales. Lo esencial de algo es justo el mínimo de lo que ha de poseer para ser lo que es en el segundo sentido. Y el conjunto unitario de todas estas notas esenciales es a lo que en sentido estricto llamaré esencia»[41].

El *cuarto sentido* es el que comprende el τὸ τί ἦν εἶναι, de cuya traducción hablaré después. Aquí me limitaré a afirmar que tampoco este cuarto sentido da pie para traducir οὐσία por «substancia».

A continuación, Aristóteles parece reducir a dos los cuatro sentidos antedichos: «Así, pues, resulta que οὐσία se dice en dos sentidos: el sujeto último, que ya no se predica de otro, y lo que, siendo algo determinado, es también separable. Y es tal la forma y la especie». Según estas palabras finales de Δ, 8, el Filósofo parece reducir los tres últimos sentidos a uno solo: la causa del ser de algo, inmanente en aquello de cuyo ser es causa; las partes que delimitan y determinan una cosa, y cuya supresión implicaría la destrucción de la cosa, y, finalmente, el τὸ τί ἦν εἶναι que se expresa en la definición, vendrían a resumirse en la forma y especie de la cosa. Por otra parte, quedaría el sentido de οὐσία como último sujeto de la predicación.

Es, pues, evidente que, aun admitiendo la identidad de

---

41 *O. c.*, pág. 17.

ὑποκείμενον y *substantia,* la οὐσία, para Aristóteles, no se identifica con la *substantia.* Éste sería, en todo caso, uno de los sentidos de οὐσία. Pero incluso en este sentido οὐσία podría traducirse por «esencia», porque la *essentia* es, en definitiva, el último sujeto de predicación de las demás categorías. Todo lo que en algo no es su esencia puede considerarse como *añadido a,* como *accidente* de esta esencia. Y la esencia es el último sujeto de predicación de sus accidentes. Por tanto, aun en el sentido de «sujeto de predicación» —que no se identifica con el de «substancia»: el primero es un concepto lógico, y el segundo, un concepto ontológico—, οὐσία se traduciría bien por «esencia».

¿Por qué, entonces, los traductores latinos prefirieron *substantia*? Ya hemos visto que los latinos, justificadamente, sentían *essentia* como un barbarismo. San Agustín, tres siglos y medio después de Séneca, todavía lo considera como neologismo, «novum nomen». Éste sería el motivo de que, aun siendo traducción impropia, triunfara *substantia.*

Yo he vacilado largamente entre ambos términos. Al principio, me inclinaba por *esencia*; pero, al fin, me decidí por *substancia.* Y esto, por dos razones. En primer lugar, porque en el uso lingüístico impera una especie de democracia inorgánica, que impone el gusto de la mayoría; y ya vimos que la gran mayoría de los traductores, antiguos y modernos, traducen οὐσία por *substancia.* Y, siendo esta edición de la *Metafísica* más para filósofos que para filólogos, pensé que la traducción antimayoritaria acaso fuese desorientadora. En segundo término, si empleaba *esencia* para traducir οὐσία, se hacía más difícil la traducción de τί ἐστι y τὸ τί ἦν εἶναι. Pero esto, véase a continuación.

τὸ τί ἐστι y τὸ τί ἦν εἶναι. Sobre el significado de estas dos fórmulas, especialmente sobre el de τὸ τί ἦν εἶναι, pueden verse, entre otros, los siguientes trabajos: C. Th. Anton, *De discrimine inter Arist.* τί ἐστι y τί ἦν εἶναι, Görl, 1847; Curt Arpe, *Das* τί ἦν εἶναι *bei Aristoteles.* De Gruyter, Hamburg, 1938; E. Elorduy, «El dativo del ser abstracto tipo *to Megethei Einai*». Emerita, 10 (1942) 105-111; F. A. Tren-

delenburg, «Das τὸ ἑνὶ εἶναι, τὸ ἀγαθῷ εἶναι etc., und das τὸ τί ἦν εἶναι bei Aristoteles. Ein Beitrag zur Aristotelischen Begriffsbestimmung und zur Griechischen Syntax». *Rhein. Mus.* 2 (1828) 457-483. Véase también el *Index Aristotelicus* de Bonitz, s. v. τίς (pron. interrog.) 763b5-765a6, donde se hallan concentrados los datos fundamentales, y las notas de J. Tricot a A, 5, 987a20 para τὸ τί ἐστι, y a A, 3, 983a28 para τὸ τί ἦν εἶναι.

Creo que, de manera muy resumida, puede decirse que el sentido fundamental de τὸ τί ἦν εἶναι es el de lo que podríamos llamar «concepto esencial», es decir, la esencia considerada en abstracto, con anterioridad lógica frente a la cosa constituida por tal esencia; en otras palabras, es el contenido abstracto de la definición. En cambio, el sentido básico de τὸ τί ἐστι es el de «esencia real», en cuanto es inmanente en la cosa y la constituye.

Guillermo de Moerbeke y, en general, los traductores latinos dan poca luz sobre la manera de expresar ambos sentidos en las lenguas modernas; traducen literalmente τὸ τί ἐστι por «quod quid est» y τὸ τί ἦν εἶναι por «quod quid erat esse». En la primera redacción de mi traducción, «esencia» era el término para verter οὐσία; por tanto, ni para τὸ τί ἦν εἶναι ni para τὸ τί ἐστι se podía utilizar «esencia», a no ser con aditamentos. Al verter, siguiendo la tradición, οὐσία por «substancia», quedaba disponible «esencia» y podía valer para una de las dos expresiones griegas. La cuestión, se reducía entonces a elegir entre «quididad» y «esencia». Los diccionarios filosóficos no resolvían la duda. Por ejemplo, en el *Vocabulario técnico y crítico de la filosofía*, de A. Lalande, vemos que ESENCIA puede traducir a οὐσία, a τὸ τί ἐστι y a τὸ τί ἦν εἶναι y que QUIDIDAD «traduce el τὸ τί ἦν εἶναι» [42]. Yo he considerado preferible traducir τὸ τί ἐστι por «la quididad» y τὸ τί ἦν εἶναι por «la esencia». Esta elección se apoya en una base meramente filológica: en τὸ τί ἐστι, el centro o núcleo significativo está en el pronombre interroga-

---

42 Trad. esp. de la 5.ª ed., hecha por un conjunto de profesores bajo la dirección de Luis Alfonso; revisada por Vicente Quintero.

tivo τί, que es etimológicamente el *quid* latino, de donde se deriva el abstracto *quidditas*, «quididad»; en τὸ τί ἦν εἶναι, la carga semántica pesa sobre εἶναι, en latín *esse*, de donde vimos que, aunque malamente, salió el derivado *essentia*. El lector queda, pues, advertido de que, en mi traducción, «quididad» corresponde a τὸ τί ἐστι, y «esencia» a τὸ τί ἦν εἶναι.

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

Agotada desde hace aproximadamente un año la primera edición de esta obra, la insistencia de muchos estudiosos me ha movido a reeditarla. He querido hacerlo de manera que su adquisición resultara lo menos gravosa posible. Por eso he reducido a uno los dos volúmenes de la primera edición, suprimiendo 179 páginas de «notas a la traducción latina», más interesantes para filólogos que para filósofos.

Por lo demás, los cambios han sido mínimos: una coma en el texto griego, después de τινος (1054 a 7), ningún cambio en el texto latino, medio centenar de retoques en la traducción española.

Al publicar, en 1970, la primera edición de esta obra, no conocía yo la traducción de F. Larroyo, aparecida en México (1969) en la Colección «Sepan Cuantos...». Dos o tres años después pude hojear un ejemplar de la segunda edición, probablemente prestado, pues no está en mi biblioteca. Tomé entonces el siguiente apunte: "Aristóteles / Metafísica / Estudio introductivo / Análisis de los libros / y revisión del texto / por / Francisco Larroyo / Segunda edición / Editorial Porrúa, S. A. / Av. República Argentina, 15 / México, 1971.

En el Prólogo (de página y media) dice (pág. X): «Naturalmente la edición que el lector tiene en sus manos, suministra el texto íntegro de la Metafísica de Aristóteles, conforme a la ordenación habitual de sus libros». Y en nota 1 explica: «Según la versión, revisada, de Patricio de Azcárate».

Conserva el gracioso disparate (pág. 11): «Anaxágoras de Clazomenes, primogénito de Empédocles, no logró exponer un sistema tan recomendable»".

Ocho años después que la mía, apareció en Buenos Aires una «traducción directa del griego» publicada por la Editorial Sudamericana y firmada por Hernán Zucchi. Quizá me ocupe de ella más detenidamente en otro sitio. Aquí me limitaré a decir que de los tres conocimientos requeridos para hacer una traducción aceptable: el de la lengua original, el de la lengua a la que se traduce y el del tema tratado, Zucchi no parece tener ninguno en grado suficiente.

Su falta de familiaridad con el griego la manifiestan, entre otras cosas, la incorrecta transcripción de los nombres propios (*Callias*, p. 85; *Clazomene*, p. 101; *Ferécides*, pp. 582, 584 y 598; *Frine*, p. 129; *Hermótimo*, p. 101; *Hipasos*, p. 99; *Lampsaco*, pp. 60 y 581; *Megara*, pp. 183 y 206; *Sfairos*, p. 161; *Syriano*, p. 67, en vez de *Calias, Clazómenas, Ferecides, Frinis, Hermotimo, Hípaso, Hipón, Lámpsaco, Mégara, Esfero, Siriano*) y de algunas otras palabras, como *eléatas*, pp. 28 y 79, *fántasma*, p. 84, *Heráclidas*, p. 429, en vez de *eleatas, fantasma, Heraclidas*, y en la abundancia de faltas de ortografía en las voces griegas del breve *Índice de equivalencias* (*español-griego*), pp. 619-622: en sólo tres páginas hay más de dos docenas.

La ausencia de un buen conocimiento del español es mucho más llamativa. Son incontables 1) las faltas de concordancia, 2) los galicismos o italianismos, 3) las impropiedades léxicas, 4) los malos usos de las preposiciones, 5) de los tiempos y modos verbales, 6) las incorrecciones sintácticas. Para abreviar, un solo ejemplo de cada clase:

1) «Empero, no es necesario que 'los que ser esto' de parejas accidentales sean idénticas a la de los seres por sí» (p. 318);

2) «...una otra clase de ousía» (p. 208);

3) «...debemos estar agradecidos a quienes detentaron opiniones que compartimos» (p. 129);

4) «...pero nada se sabe si esto ocurrirá» (p. 282);

5) «Y si [el néctar y la ambrosía] sirven para mantenerlos ¿cómo es posible que los dioses fueren eternos?» (p. 160);

6) «..., que es aquello a lo que la materia llega a ser eventualmente» (p. 159).

Pero lo más grave en una traducción de la *Metafísica* son los errores de contenido o de concepto. En la de Z. son muy frecuentes. Sólo hasta la página 348 (la traducción comienza en la 91 y termina en la 604), hay más de seis docenas. No daré aquí más que un par de ejemplos:

En la p. 155 traduce οἷον φωνῆς στοιχεῖα καὶ ἀρχαὶ δοκοῦσιν εἶναι ταῦτ' ἐξ ὧν αἱ φωναὶ πρώτων, ἀλλ' οὐ τὸ κοινὸν ἡ φωνή (988 a 23-25): «Por ejemplo, los elementos y principios del fonema son los primeros componentes de que se constituyen todos los fonemas, y no el género común 'fonema'». En mi traducción se lee: «del mismo modo que los elementos y principios de la voz [14] parecen ser aquellas primeras partes de las que se componen las voces, pero no lo común, es decir, la voz». (Y la nota 14 explica: «Voz» (φωνή) se toma aquí en su acepción de «vocablo», «palabra»). Pues bien, es claro que las «voces» o «vocablos» o «palabras» pueden componerse, y casi siempre se componen, de elementos o partes; pero estos elementos son precisamente los «fonemas», que, en cuanto tales, son elementos simples y, por tanto, no tienen partes. Zucchi repite el mismo error en las págs. 160 y 167.

En la p. 213 traduce καὶ τῶν ὀφθαλμῶν δυοῖν ὄντοιν μὴ ταὐτὰ ἑκατέρᾳ τῇ ὄψει ἂν ὦσιν ἀνόμοιαι (1011 a 27-28): «Es posible que... y por el hecho de tener dos ojos las cosas no aparecen del mismo modo a la visión de cada uno de ellos, si son diferentes». Mi traducción dice: «Pues cabe que... y, siendo dos los ojos, que no parezcan las mismas cosas a una y otra visión, si son desiguales». La traducción de Z., tal como está puntuada, es, en primer lugar, un modelo de ambigüedad; haciendo una ligera pausa después de «cosas», puede entenderse que las cosas tienen dos ojos, y las palabras «si son diferentes» pueden referirse también a «las cosas», y, si no, a «los ojos». En ambos casos se hace decir a Aristóteles algo que no tiene sentido. En el texto griego está claro que ἀνόμοιαι «diferentes» o, con más exactitud, «desiguales», es

femenino; no se refiere a «las cosas» (ταὐτά «las mismas cosas» es neutro) ni a los ojos (ὀφθαλμός es masculino), sino a ἑκατέρᾳ τῇ ὄψει «a una y otra visión», femenino, morfológicamente singular, pero lógicamente plural por el significado de ἑκάτερος «uno y otro».

Por último, en la p. 324 traduce εἰ δή ἐστι σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ μέσου σχῆμα ἴσον (1033 b 14): «Entonces, si esfera es 'la figura en que todos los puntos de la circunferencia son equidistantes del centro'». Yo había traducido: «Por tanto, si una esfera es la figura igual a partir del medio», aclarando en nota: «La figura en que todos los puntos de la superficie equidistan del centro». Zucchi tiene por costumbre incorporar las aclaraciones al texto (no hay en su traducción una sola nota; cada libro de la *Metafísica* va, en cambio, precedido de una «exposición sistemática»... en la que suelen repetirse los defectos de la traducción). Pero la explicación que da aquí es errónea, pues contiene una definición casi tautológica del círculo, no de la esfera. Digo «casi tautológica» porque la única figura limitada por una circunferencia es el círculo, y en cualquier circunferencia todos los puntos son equidistantes del centro. El hecho de que este error aparezca exactamente igual en Tricot, incluso con las comillas en el mismo sitio: *Si donc la sphère est «la figure où tous les points de la circonférence sont équidistants du centre»*, no excusa suficientemente a Zucchi.

Resumiendo, tengo que decir que la traducción de Z. es, a mi juicio, muy inferior a la de F. Gallach Palés, publicada hace algo más de medio siglo; inferior incluso a la de Fr. de P. Samaranch. Tal retroceso es lamentable. De una traducción posterior a otras del mismo texto y a la misma lengua debiera poder decirse lo que Aristóteles dice de los filósofos con relación a sus antecesores: ἀγαπητὸν γὰρ εἴ τις τὰ μὲν κάλλιον λέγοι τὰ δὲ μὴ χεῖρον (1076 a 15-16): «Uno puede, en efecto, estar satisfecho si dice mejor unas cosas y no peor las otras». Pero Z. rarísima vez traduce mejor alguna cosa; peor, muchísimas. También este pasaje lo traduce mal: «Pues debemos estar satisfechos de que uno diga algo mejor que los demás y no de que piense peor que los otros».

Para terminar, algunas adiciones al apartado de mi prólogo a la primera edición «sobre la traducción de algunos términos técnicos». No voy a extenderme aquí sobre las originales innovaciones de Zucchi, tendentes a «utilizar un lenguaje más actualizado y acorde con las exigencias de la mentalidad contemporánea». Entre tales innovaciones figuran las siguientes:

1.ª) Según el mismo Z., τέχνη «se traduce correctamente por *arte*» (p. 66); pero él prefiere recurrir a una palabra de uso corriente, y traduce por *técnica.*

2.ª) Para «quitar ese aire escolástico con que la tradición ha presentado siempre a Aristóteles», renuncia a traducir el término τὸ τί ἦν εἶναι por «esencia», reconociendo que «quizás sea la palabra justa» (*ibid.*). Opta por traducirlo «literalmente por 'lo que es ser esto' para evitar las connotaciones escolásticas, teológicas y ontológicas que 'esencia' tiene». Pero quienes tradujeron *literalmente* τὸ τί ἦν εἶναι fueron precisamente los escolásticos, en su conocida fórmula *quod quid erat esse,* poniendo el relativo neutro *quod* como equivalenté del artículo τό (en realidad este artículo equivalía aquí a nuestras comillas) y ajustándose, en lo demás, palabra por palabra al griego: *quid* = τί, *erat* = ἦν, *esse* = εἶναι. Zucchi, en cambio, contra lo que cree, no traduce literalmente la expresión aristotélica (la traducción literal sería: «qué era ser»), aunque su aberrante «lo que es ser esto» —que llega a usar en plural: «los que son ser esto» (p. ej., págs. 274, 318), «los que ser esto» (pág. 319)— sí tiene «aire escolástico».

La 3.ª y mayor originalidad de Z. consiste en no traducir οὐσία. Y piensa que «quizás, dejando οὐσία como ousía estemos [plural de modestia] contribuyendo a promover una renovación de los estudios aristotélicos». Recurso demasiado fácil. El próximo traductor de la *Metafísica* podría contribuir a acelerar esa renovación dejando τέχνη como *téchne,* τί ἐστι como *tí esti* y τὸ τί ἦν εἶναι como *tò tí ên eînai.* En todo caso, debería abstenerse de dar explicaciones equivocadas sobre la morfología de estos términos, y de transcribirlos mal. Es lo que hace Z. con relación a οὐσία. Al intentar «aclarar la morfología de ese curioso y endiablado término», acepta y cita

entre comillas la errónea explicación de J. Owens, según el cual, «Morfológicamente οὐσία se deriva del verbo griego «ser». Se forma a partir del femenino singular del participio de presente» (pág. 68). Owens no es helenista, y escribió la obra citada por Z. en 1951; 2.ª ed. revisada, 1963. Pero en la pág. XXIV de mi prólogo anterior, escrito en 1970, y leído por Z. al menos en parte, se explica que οὐσία «no se forma sobre el participio femenino οὖσα, sino sobre el tema del participio en general, οντ-, común a los tres géneros». Por otra parte, la transcripción de οὐσία por *ousía* resulta divertida; es como si transcribiéramos μοῦσα por *mousa*, νοούμενον por *nooúmeno* y Θουκυδίδης por *Toucídides* o *Toucidides*, o bien, con más fidelidad aún, *Thoucydides*.

Por último, unas palabras sobre la traducción de τὸ ὄν y τὰ ὄντα. Zucchi se muestra aquí muy indeciso. Sin duda siguiendo las «muy interesantes consideraciones sobre la traducción de términos griegos» de un benévolo reseñante de mi edición trilingüe de la *Metafísica*, trata de evitar la palabra española «ente», sustituyéndola por «ser» (pl. «seres»). Pero luego, al avanzar en la traducción, la utiliza con gran frecuencia, volviendo a reducir su uso en los últimos libros. Para que Z. pueda ser más consecuente en la 2.ª edición de su traducción, si llegara a tenerla, sintetizaré aquí la respuesta que sobre esto di a aquel docto reseñante, ampliando, de paso, algún punto.

Para traducir el participio griego ὄν se creó en latín el neologismo *ens*, que nunca formó parte de la conjugación normal del verbo *esse*. Los filósofos antiguos, medievales y renacentistas de expresión latina usaron *ens* en el mismo sentido en que Aristóteles había usado el participio griego. Y los escolásticos y no escolásticos de lengua española han usado con igual sentido *ente*, derivado normal de *ens*. La vacilación de algunos entre *ente* y *ser* se debe, creo, a influjo del francés. Es comprensible que en esta lengua no se usara *ent*. Siendo muda la *t* final, *ent* se confundiría en la pronunciación con la preposición *en*. Por eso los franceses sustituyeron sistemáticamente *ent* por el infinitivo sustantivado *être*. Pero en español no hay ningún motivo para sustituir *ente* por *ser*.

Tal sustitución es un galicismo terminológico. Ahora bien, los galicismos, como los extranjerismos en general, son aceptables en una lengua cuando ésta no dispone de un término equivalente. Renunciar a una palabra española porque no tenga equivalente en francés es un servilismo lingüístico injustificable, que no llevaría a compartir la riqueza ajena mediante el «calco» —recurso de traducción lícito en ocasiones—, sino a asumir innecesariamente una carencia. Esta carencia del francés se pone de manifiesto en la traducción del capítulo 7 del libro V de la *Metafísica* por J. Tricot, a quien podrá quizá reprocharse una libertad excesiva frente al texto griego, pero no desconocimiento o desperdicio de las posibilidades expresivas de su propia lengua.

Hay en dicho capítulo tres pasajes: 1017 a 7, 16 y 20, en que Aristóteles utiliza la expresión τὸ ὄν; otros tres: 1017 a 24, 27 y 31, en que usa τὸ εἶναι, y uno: 1017 a 35, b 1, donde asocia τὸ εἶναι καὶ τὸ ὄν. Tricot se ve obligado a traducir tanto τὸ ὄν como τὸ εἶναι por *l'être,* excepto en 1017 a 20, donde recurre, para τὸ ὄν, a una traducción oblicua: «le sujet existant». En el último pasaje citado, de la asociación griega del infinitivo y del participio resulta la unión francesa del infinitivo sustantivado sin artículo y con artículo: *Être et l'Être,* donde se encomienda al infinitivo con artículo la representación del participio griego. Pero en 1017 a 24 y en 1017 a 27, *l'Être,* también con artículo, no equivale a τὸ ὄν, sino a τὸ εἶναι. En mi traducción, ὄν se vierte en los pasajes citados por «ente», y εἶναι, por «ser». Y donde aparecen ambos términos asociados: τὸ εἶναι σημαίνει καὶ τὸ ὄν..., se traduce sin la menor violencia: «*ser* y *ente* significan...» («*Être* et *l'Être* signifient», en Tricot).

Por todo lo dicho, y contra el gusto de mi reseñante, soy partidario de conservar y revitalizar la palabra *ente,* muy adecuada para traducir el participio griego ὄν. *Ser* debe reservarse para el infinitivo. En el lenguaje filosófico no debe identificarse «el ente» con «el ser», como no se identifica «el hablante» con «el hablar» ni «el durmiente» con «el dormir». Que «ente» no sea el verdadero participio de «ser», como no lo era «ens» de «esse», es lo de menos. «Ens» fue

creado para traducir el participio griego ὄν, y funcionó así durante siglos. «Ente» es su prolongación española, y no hay por qué dejar perderse una palabra que suena bien en nuestra lengua y todos —todos los que tenemos alguna noción de filosofía— sabemos lo que significa.

Dejando ya la crítica de Z., volvamos sobre la traducción de οὐσία. Parece estar de moda en los últimos años verter este término aristotélico por *entidad*. Así lo han traducido Tomás Calvo Martínez en *Acerca del alma*, «Biblioteca Clásica Gredos», Madrid, 1978, y Miguel Candel Sanmartín en *Tratados de lógica* (*Órganon*), «Ibid.», 1982. Calvo Martínez reconoce que οὐσία «suele traducirse por sustancia», pero decide traducirlo siempre por «entidad». Cita en apoyo de tal decisión el artículo de C. García Gual «La traducción y la *Metafísica* de Aristóteles», *Emerita* 35 (1967), 91-104 [1]. Sin embargo, no parece muy seguro de la equivalencia de «entidad» con el término aristotélico. Cuando trata expresamente el problema (*Introducción*, págs. 100-102), suele yuxtaponer ambos términos: «Aristóteles denomina *ousía*, entidad, a las siguientes realidades» (p. 100); «la teoría aristotélica de la *ousía*, de la entidad, es, pues, muy compleja...» (p. 101); «El concepto de *ousía*, de entidad, tiene su marco fundamental en la teoría de las categorías» (*ibid.*); «Sócrates es... hombre (*ousía*, entidad)» (p. 102). Otras veces se olvida de «entidad» y sigue usando «sustancia» sin yuxtaponerle *ousía*; así en la pág. 48, al hablar de las *clases de movimiento*: «Aristóteles procede a la clasificación del movimiento distinguiendo el cambio *sustancial* (cambio o movimiento cuyo resultado es la generación de una *sustancia* nueva o la destrucción de una *sustancia* ya existente) y el cambio accidental, en que no se generan o destruyen *sustancias*... una *sustancia* puede variar... lo que permanece a través del cambio son las *sustancias*... En el cambio

---

[1] Según H. Zucchi («Introducción», p. 72) y el propio García Gual (p. 103, n. 1), ya J. Owens en *The Doctrine of Being in the Aristotelian Metaphysics*, Toronto, 1951, 2.ª ed. revisada, 1963, págs. 149-50, «llega a la justa conclusión de que morfológicamente *entitas* corresponde a οὐσία... el término *entity* (versión inglesa de *entitas*) cumpliría con las condiciones requeridas para la correcta traducción de οὐσία».

sustancial no puede decirse que lo permanente son las *sustancias* ya que el cambio *sustancial* es su generación y destrucción». (La cursiva es mía). Y no es que la decisión de traducir οὐσία por «entidad» se haya tomado después de escribir esta página, pues ya en la 44 se lee: «...quedan encuadrados en la misma categoría, en la categoría fundamental de la entidad (οὐσία)». Nuevamente, después de habernos dicho en la p. 112 que, según Aristóteles, el alma es «entidad (*ousía*) del viviente», nos habla de «la desustancialización del alma» (p. 114) y de que, según Dicearco, discípulo inmediato de Aristóteles, «el alma es algo insustancial (*anoúsios*)» (p. 116), a pesar de lo cual «es un hecho que Aristóteles no lleva a cabo la desustancialización del alma» (*ibid.*).

Estas vacilaciones parecen indicar que la equivalencia οὐσία / «entidad» no resulta satisfactoria. Y es que se trata de una equivalencia en cierto modo etimológica, pero no semántica. El razonamiento «si *ente* equivale a ὄν, el abstracto *entidad* equivaldrá al abstracto οὐσία» es inconsistente. La amplitud significativa de ὄν es mucho mayor que la de οὐσία. El capítulo 7 del libro V de la *Metafísica* comienza diciendo: Τὸ ὂν λέγεται τὸ μὲν κατὰ συμβεβηκὸς τὸ δὲ καθ' αὑτό. Hay, pues, un «ente accidental» y otro que es «ente por sí». La οὐσία sólo puede equivaler a este segundo tipo de ente. Así lo confirma Aristóteles en el capítulo 8, en cuyas últimas líneas (1017 b 23-26) resume: «la substancia se dice en dos sentidos: el sujeto último, que ya no se predica de otro, y lo que, siendo algo determinado, es también separable. Y es tal la forma y la especie de cada cosa».

«Entidad», en cambio, derivado de *entitas*, sustantivo abstracto de *ens*, no tiene limitada por una tradición milenaria la amplitud de su significado. Por eso cubre toda el área semántica de *ens*, «el ente», términos equivalentes a τὸ ὄν, que no sólo comprendía las «substancias», sino también los accidentes o entidades accidentales. *Entitas*, «entidad», es la *esencia*, la *quididad*, lo que expresa y define «qué es» algo, algo que puede ser una οὐσία, una substancia, pero también una cantidad, una cualidad o cualquiera de las otras categorías. Así lo dice Aristóteles en *Tópicos* I 9, 103 b 27-35: δῆλον δ' ἐξ

αὐτῶν ὅτι ὁ τὸ τί ἐστι σημαίνων ὁτὲ μὲν οὐσίαν σημαίνει, ὁτὲ δὲ ποιόν, ὁτὲ δὲ τῶν ἄλλων τινὰ κατηγοριῶν. ὅταν μὲν γὰρ ἐκκειμένου ἀνθρώπου φῇ τὸ ἐκκείμενον ἄνθρωπον εἶναι ἢ ζῷον, τί ἐστι λέγει καὶ οὐσίαν σημαίνει· ὅταν δὲ χρώματος λευκοῦ ἐκκειμένου φῇ τὸ ἐκκείμενον λευκὸν εἶναι ἢ χρῶμα, τί ἐστι λέγει καὶ ποιὸν σημαίνει. ὁμοίως δὲ καὶ ἐὰν πηχυαίου μεγέθους ἐκκειμένου φῇ τὸ ἐκκείμενον πηχυαῖον εἶναι μέγεθος, τί ἐστι ἐρεῖ καὶ ποσὸν σημαίνει. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. («Y es evidente, por ellas, que el que manifiesta 'qué es' designa a veces una substancia, otras veces una cualidad, otras alguna de las demás categorías. Cuando, en efecto, teniendo delante un hombre afirma que lo que tiene delante es un hombre o un animal, dice qué es y designa una substancia; y cuando teniendo delante un color blanco afirma que lo que tiene delante es blanco o un color, dice qué es y designa una cualidad. Y, de modo semejante, si teniendo delante una magnitud de un codo afirma que lo que tiene delante es una magnitud de un codo, dice qué es y designa una cantidad. Y de manera semejante en las demás [categorías]».

La *οὐσία*, como la substancia, se opone siempre a todo ente accidental; la *entitas* o «entidad» abarca tanto a la «substancia» como a la «cualidad», a la «cantidad» o a cualquiera de las otras categorías. Todas ellas son «entes»; todas tienen la «entidad» que les corresponde. Así, pues, la «entidad» se predica de todas las categorías, de todos los tipos de «ente». También de la «substancia»; pero la «substancia» sólo se predica del «ente por sí», del ente que no puede predicarse de otro.

Lo mismo puede decirse de «esencia» —y con esto rectifico en parte lo dicho arriba (hace doce años) en el primer párrafo de la página XXXVII. La aparente equivalencia de «esencia» y *οὐσία es sólo etimológica*, y *esto* con *restricciones*, según hemos visto. Semánticamente, esencia cubre, como «entidad», toda la extensión del «ente», tanto del «ente por sí» o ente substancial como del ente accidental.

Substancia es, pues, el término menos impropio para traducir *οὐσία*.

SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Las obras manejadas incesantemente a lo largo de este trabajo, y a cuyos autores debo especial reconocimiento, han sido:

1. Ἀριστοτέλους τὰ μετὰ τὰ φυσικά: *Aristotle's Metaphysics.* A revised text with Introduction and Commentary, by W. D. Ross, Oxford, 1958, 2 vols. El texto de esta edición de Ross es el que ha servido de base para la mía. También me ha sido sumamente valioso su aparato crítico; de él proceden en su mayoría los datos sobre *omisiones* y *variantes* en mis *Notas a la traducción latina.* Asimismo debo a su *Commentary* no pocas aclaraciones.
2. S. Thomae Aquinatis, *In duodecim libros Metaphysicorum Aristotelis expositio.* Editio iam a M.-R. Cathala, O. P., exarata, retractatur cura et studio P. Fr. Raymundi M. Spiazzi, O. P., Taurini - Romae, 1950; reimpr. 1964. Además de la «exposición» o comentario del Aquinate, contiene el texto de la *Metaphysica Nove Translationis,* es decir, de la versión de la *Metafísica,* revisada en parte y en parte nueva, preparada para uso de Sto. Tomás por su hermano en religión Guillermo de Moerbeke. He utilizado este texto de la traducción moerbekiana como base del mío; pero he introducido en él centenares de enmiendas.
3. El texto de la traducción latina del Card. Besarión lo he tomado del *Aristoteles latine, interpretibus variis*; vol. III de la edición de las *Obras de Aristóteles* a que se refiere

el número siguiente, preparada por Bekker y publicada por la Academia Regia Borussica. Berlín, 1831. (La traducción de Besarión ocupa las páginas 481-536.)

Otras obras de manejo constante:

4. *Aristotelis Opera,* ex recensione Immanuelis Bekkeri; edidit Academia Regia Borussica; editio altera, quam curavit Olof Gigon. Volumen alterum, pags. 980-1093: Τῶν μετὰ τὰ φυσικά. Berolini, 1960.
5. Volumen quintum: *Index Aristotelicus*; edidit Hermannus Bonitz. Berolini, 1961.
6. Debo los datos más importantes sobre las traducciones latinas de la *Metafísica* anteriores al siglo XIV a la obra de G. Lacombe, cuya portada reproduzco a continuación:
   Union Académique Internationale: Corpus Philosophorum Medii Aevi, Academiarum consociatarum auspiciis et consilio editum: *Aristoteles Latinus*: Codices descripsit †Georgius Lacombe, in societatem operis adsumptis A. Birkenmajer, M. Dulong, Aet. Franceschini. Pars prior. Editio nova, ad editionem romanam anni 1939 phototypice expressa, addito corrigendorum elencho. Ouvrage publié avec le concours financier de l'Unesco. Bruges-Paris, 1957.

También me han prestado buenos servicios:

7. Aristoteles, *Metaphysik,* übertragen, mit Erläuterungen, von Dr. Paul Gohlke. Paderborn, 1951.
8. Aristotle, *Metaphysics.* Edited and translated by John Warrington. Introduction by Sir David Ross, K. B. E., M. A., D. Litt. Former President of the Aristotelian Society. London, 1961.
9. Aristote, *La Métaphysique.* Nouvelle édition entièrement

refondue, avec commentaire, par J. Tricot. 2 vols. Paris, 1966.

10. Décarie, V., *L'objet de la Métaphysique selon Aristote.* Montréal-Paris, 1961.
11. Gómez Nogales, S., *Horizonte de la Metafísica aristotélica.* Madrid, 1955.
12. Moraux, P., *Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote.* Préface par Aug. Mansion. Louvain, 1951.
13. Zürcher, J., *Aristoteles' Werk und Geist.* Paderborn, 1952.

Contienen datos interesantes sobre las traducciones latinas de la *Metafísica*:

14. Birkenmajer, A., *Forschungen über lateinischen Aristotelesübersetzungen des XIII Jahrhunderts von M. Grabmann,* en *Philosophisches Jahrbuch,* XXX (1917) 338-344.
15. Bouyges, M., *La Métaphysique d'Aristote chez les Latins du XIII[e] siècle. Le «sermo de ante et post»,* en *Revue du Moyen Âge Latin,* V (1949) 127-131.
16. Endriss, G., *Albertus Magnus als Interpret der aristotelischen Metaphysik.* München, 1886.
17. Franceschini, E., *Aristotele nel Medioevo latino.* Estratto degli *Atti del IX Congresso Nazionale di Filosofia.* Padova, 1935.
18. Geyer, B., *Die Uebersetzungen der aristotelischen Metaphysik bei Albertus Magnus und Thomas von Aquin,* en *Philosophisches Jahrbuch,* XXX (1917) 392-415.
19. Grabmann, M., *Forschungen über lateinischen Aristotelesübersetzungen des XIII Jahrhunderts,* en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters.* XVII, 5-6. Münster, 1916.
20. Grabmann, M., *Mittelalterliche lateinische Aristotelesübersetzungen und Aristoteleskommentare in Handschriften spanischer Bibliotheken,* en *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.* V (1928) 120 sigs.

21. Grabmann, M., *Guglielmo di Moerbeke O. P., il traduttore delle opere di Aristotele.* Miscellanea Hist. Pont., vol. XI, n. 20. Trad. al italiano por Mgr. Parisella. Roma, 1946.
22. Jourdain, A., *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote et sur des commentaires, grecs ou arabes, employés par les docteurs scolastiques.* Ed. I, Paris, 1819; II revue et augmentée par Charles Jourdain. Paris, 1843.
23. Kübet, W., *Die Uebersetzungen der aristotelischen Metaphysik in den Frühwerken Albert des Grossen,* en *Divus Thomas,* XI (1933) 241-268.
24. Lajard, F., *Guillaume de Moerbeke, dominicain,* en *Histoire littéraire de la France,* XXI, 143-150.
25. Mandonnet, P., *Aristote et le mouvement intellectuel du Moyen Âge.* Extrait de *Siger de Brabant et l'averroïsme latin au XIII*[e] *siècle.* Fribourg, 1889.
26. Manser, G. M., *La esencia del tomismo.* Trad. esp. de V. G.ª Yebra, 2.ª ed., Madrid, 1953.
27. Mansion, Auguste, *Pour l'histoire du commentaire de saint Thomas sur la Métaphysique,* en *Revue Néo-Scolastique de Philosophie,* XXVIII (1925) 274-295.
28. Mansion, Auguste, *Sur le text de la version latine médiévale de la Métaphysique et de la Physique d'Aristote dans les éditions des commentaires de saint Thomas d'Aquin,* en *Revue Néo-Scolastique de Philosophie,* XXXIX (1932) 65-69.
29. Pelster, F., *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen des Mittelalters,* en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters.* Supplementband II. Bäumker-Festschrift. Münster, 1923, págs. 89-118.
30. Pelster, F., *Die Uebersetzungen der aristotelischen Metaphysik in den Werken des hl. Thomas von Aquin,* en *Gregorianum,* XVII (1936) 393.
31. Pelster, F., *Neuere Forschungen über d. aristotel. Uebersetzungen d. 12. und 13. Jahrh.: Eine kritische Uebersicht,* en *Gregorianum,* XXX (1949) 46-77.
32. Quétif-Échard, *Guillelmus de Moerbeka,* en *Scriptores*

ordinis Praedicatorum. Parisiis, 1719-1721. I 388b, II 818b.

33. Rudberg, G., *Adnotationes in quosdam codices Moerbekenses,* en *Eranos,* XII (1912) 32-42.
34. Salman, D., *Saint Thomas et les traductions latines des Métaphysiques d'Aristote,* en *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge,* VII (1932) 77-112.
35. Steele, R., *Rogeri Baconi Quaestiones altere supra libros prime Philosophie Aristotelis (Metaphysica* I-IV)... Accedit *Metaphysica Vetus Aristotelis.* Opera hactenus inedita Rogeri Baconi. Fasc. XI. Oxford, 1932.
36. Steenberghen, F. van, *Aristote en Occident. Les origines de l'aristotélisme parisien.* Louvain, 1946.
37. Wingate, S. D., *Mediaeval latin versions of the Aristotelian scientific Corpus.* London, 1931.

METAFÍSICA DE ARISTÓTELES

TEXTO TRILINGÜE

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ Α

980a Πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει. σημεῖον δ' ἡ τῶν αἰσθήσεων ἀγάπησις· καὶ γὰρ χωρὶς τῆς χρείας ἀγαπῶνται δι' αὑτάς, καὶ μάλιστα τῶν ἄλλων ἡ διὰ τῶν ὀμμάτων. οὐ γὰρ μόνον ἵνα πράττωμεν ἀλλὰ καὶ μηδὲν μέλλοντες πράττειν τὸ ὁρᾶν αἱρούμεθα ἀντὶ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν ἄλλων. αἴτιον δ' ὅτι μάλιστα ποιεῖ γνωρίζειν ἡμᾶς αὕτη τῶν αἰσθήσεων καὶ πολλὰς δηλοῖ διαφοράς. / φύσει μὲν οὖν αἴσθησιν ἔχοντα γίγνεται τὰ ζῷα, ἐκ δὲ ταύτης τοῖς μὲν αὐτῶν οὐκ ἐγγίγνεται μνήμη, τοῖς δ' ἐγγίγνεται. 980b καὶ διὰ τοῦτο ταῦτα φρονιμώτερα καὶ μαθητικώτερα τῶν μὴ δυναμένων μνημονεύειν ἐστί, φρόνιμα μὲν ἄνευ τοῦ μανθάνειν ὅσα μὴ δύναται τῶν ψόφων ἀκούειν (οἷον μέλιττα κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἄλλο γένος ζῴων ἔστι), μανθάνει δ' ὅσα πρὸς τῇ μνήμῃ καὶ ταύτην ἔχει τὴν αἴσθησιν. τὰ

LIBRO I

980a Todos los hombres desean por naturaleza saber. Así lo indica el amor a los sentidos; pues, al margen de su utilidad, son amados a causa de sí mismos, y el que más de todos, el de la vista. En efecto, no sólo para obrar, sino también cuando no pensamos hacer nada, preferimos la vista, por decirlo así, a todos los otros. Y la causa es que, de los sentidos, éste es el que nos hace conocer más, y nos muestra muchas diferencias[1].

---

[1] Cfr. *De sensu* 437-9: «la facultad de ver muestra muchas y muy variadas diferencias, porque todos los cuerpos participan del color, de suerte que sobre todo a través de este sentido se perciben también los sensibles

ARISTOTELIS

METAPHYSICORUM LIBER I

1. Omnes homines natura scire desiderant. Signum autem 980a est sensuum dilectio. Praeter enim utilitatem, propter seipsos diliguntur, et maxime aliorum, qui est per oculos. Non enim solum ut agamus, sed et nihil agere debentes, ipsum videre prae omnibus (ut dicam) aliis eligimus. Causa autem est, *quia* hic maxime sensuum nos cognoscere facit, et multas differentias demonstrat. **2.** Animalia quidem igitur natura sensum habentia fiunt. **3.** Ex sensibus autem quibusdam quidem ipsorum memoria non *infit,* quibusdam vero fit. Et propter hoc alia quidem prudentia sunt, alia vero disciplinabiliora non possi- 980b bilibus memorari. Prudentia quidem sunt sine addiscere, quaecumque sonos audire non potentia sunt, ut *apis,* et utique si aliquod aliud huiusmodi est animalium genus. Addiscunt autem quaecumque cum memoria et hunc habent sensum. **4.** Alia

Por naturaleza, los animales nacen dotados de sensación; pero ésta no engendra en algunos la memoria, mientras que en otros sí. Y por eso éstos son más prudentes y más aptos para apren- 980b der que los que no pueden recordar; son prudentes sin aprender los incapaces de oír los sonidos (como la abeja y otros animales semejantes, si los hay); aprenden, en cambio, los que, además de memoria, tienen este sentido[2].

comunes (llamo sensibles comunes a la figura, al tamaño, al movimiento, al número». Alejandro 1, 21-2, 2, y Ascl. 6, 15, dan otra razón: las diferencias de color entre el blanco y el negro son mucho más numerosas, p. ej., que las que pueden percibirse entre lo caliente y lo frío, lo seco y lo húmedo.

[2] El oído.

μὲν οὖν ἄλλα ταῖς φαντασίαις ζῇ καὶ ταῖς μνήμαις, ἐμπειρίας δὲ μετέχει μικρόν· τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ τέχνῃ καὶ λογισμοῖς. γίγνεται δ' ἐκ τῆς μνήμης ἐμπειρία τοῖς ἀνθρώποις· αἱ γὰρ πολλαὶ μνῆμαι τοῦ αὐτοῦ πράγμα-
981a τος μιᾶς ἐμπειρίας δύναμιν ἀποτελοῦσιν. καὶ δοκεῖ σχεδὸν ἐπιστήμῃ καὶ τέχνῃ ὅμοιον εἶναι καὶ ἐμπειρία, ἀποβαίνει δ' ἐπιστήμη καὶ τέχνη διὰ τῆς ἐμπειρίας τοῖς ἀνθρώποις· ἡ μὲν γὰρ ἐμπειρία τέχνην ἐποίησεν, ὡς φησὶ Πῶλος, ἡ δ' ἀπειρία τύχην. γίγνεται δὲ τέχνη ὅταν ἐκ πολλῶν τῆς ἐμπειρίας ἐννοημάτων μία καθόλου γένηται περὶ τῶν ὁμοίων ὑπόληψις. τὸ μὲν γὰρ ἔχειν ὑπόληψιν ὅτι Καλλίᾳ κάμνοντι τηνδὶ τὴν νόσον τοδὶ συνήνεγκε καὶ Σωκράτει καὶ καθ' ἕκαστον οὕτω πολλοῖς, ἐμπειρίας ἐστίν· τὸ δ' ὅτι πᾶσι τοῖς τοιοῖσδε κατ' εἶδος ἓν ἀφορισθεῖσι, κάμνουσι τηνδὶ τὴν νόσον, συνήνεγκεν, οἷον τοῖς φλεγματώδεσιν ἢ χολώδεσι [ἢ] πυρέττουσι καύσῳ, τέχνης. — πρὸς μὲν οὖν τὸ πράττειν ἐμπειρία τέχνης οὐδὲν δοκεῖ διαφέρειν, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἐπιτυγχάνουσιν οἱ ἔμπειροι τῶν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας λόγον ἐχόντων (αἴτιον δ' ὅτι ἡ μὲν ἐμπειρία τῶν καθ' ἕκαστόν ἐστι γνῶσις ἡ δὲ τέχνη τῶν καθόλου, αἱ δὲ πράξεις καὶ αἱ γενέσεις πᾶσαι περὶ τὸ καθ' ἕκαστόν εἰσιν·

Los demás animales viven con imágenes y recuerdos, y participan poco de la experiencia. Pero el género humano dispone del arte y del razonamiento. Y del recuerdo nace para los hombres la experiencia, pues muchos recuerdos de la misma cosa
981a llegan a constituir una experiencia. Y la experiencia parece, en cierto modo, semejante a la ciencia y al arte, pero la ciencia y el arte llegan a los hombres a través de la experiencia. Pues la experiencia hizo el arte, como dice Polo[3], y la inexperiencia,

[3] Polo de Agrigento, discípulo de Gorgias y autor de una *Retórica*. La frase de Polo, según Platón, *Gorgias* 448c, es algo diferente: ἐμπειρία μὲν γὰρ ποιεῖ τὸν αἰῶνα ἡμῶν πορεύεσθαι κατὰ τέχνην, ἀπειρία δὲ κατὰ τύχην, «la experiencia hace que nuestra vida se gobierne por el arte, y la inexperiencia, por el azar». Pero quizá tampoco Platón reprodujo literalmente las palabras de Polo.

quidem igitur imaginationibus et memoriis vivunt, experimenti autem parum participant: hominum autem genus arte et rationibus. **5.** Fit autem ex memoria hominibus experimentum. Eiusdem namque rei multae memoriae unius experientiae potentiam 981a faciunt. Et fere videtur scientiae simile experimentum esse, et arti. **6.** Hominibus autem scientia et ars per experientiam evenit. Experientia quidem enim artem fecit, sicut ait Polus recte dicens, sed inexperientia casum. Fit autem ars cum ex multis experimentalibus conceptionibus una fit universalis [-] de similibus acceptio. Acceptionem quidem enim habere quod Calliae et Socrati hac aegritudine laborantibus hoc contulit, et ita multis singularium, experimenti est: quod autem omnibus huiusmodi secundum unam speciem determinatis, hac aegritudine laborantibus contulit, ut phlegmaticis, aut cholericis, aut aestu febricitantibus, artis est. **7.** Ad agere quidem igitur experientia [-] nihil ab arte differre videtur. Sed expertos magis proficere videmus sine experientia rationem habentibus. Causa autem est quia experientia quidem singularium est cognitio: ars vero universalium. Actus autem et generationes omnes circa

el azar. Nace el arte cuando de muchas observaciones experimentales surge una noción universal sobre los casos semejantes. Pues tener la noción de que a Calias, afectado por tal enfermedad, le fue bien tal remedio, y lo mismo a Sócrates y a otros muchos considerados individualmente, es propio de la experiencia; pero saber que fue provechoso a todos los individuos de tal constitución, agrupados en una misma clase y afectados por tal enfermedad, por ejemplo a los flemáticos, a los biliosos o a los calenturientos, corresponde al arte.

Pues bien, para la vida práctica, la experiencia no parece ser en nada inferior al arte, sino que incluso tienen más éxito los expertos que los que, sin experiencia, poseen el conocimiento teórico. Y esto se debe a que la experiencia es el conocimiento de las cosas singulares, y el arte, de las universales; y todas las acciones y generaciones se refieren a lo singular. No es al

οὐ γὰρ ἄνθρωπον ὑγιάζει ὁ ἰατρεύων ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός, ἀλλὰ Καλλίαν ἢ Σωκράτην ἢ τῶν ἄλλων τινὰ τῶν οὕτω λεγομένων ᾧ συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι· ἐὰν οὖν ἄνευ τῆς ἐμπειρίας ἔχῃ τις τὸν λόγον, καὶ τὸ καθόλου μὲν γνωρίζῃ τὸ δ' ἐν τούτῳ καθ' ἕκαστον ἀγνοῇ, πολλάκις διαμαρτήσεται τῆς θεραπείας· θεραπευτὸν γὰρ τὸ καθ' ἕκαστον)· ἀλλ' ὅμως τό γε εἰδέναι καὶ τὸ ἐπαΐειν τῇ τέχνῃ τῆς ἐμπειρίας ὑπάρχειν οἰόμεθα μᾶλλον, καὶ σοφωτέρους τοὺς τεχνίτας τῶν ἐμπείρων ὑπολαμβάνομεν, ὡς κατὰ τὸ εἰδέναι μᾶλλον ἀκολουθοῦσαν τὴν σοφίαν πᾶσι· τοῦτο δ' ὅτι οἱ μὲν τὴν αἰτίαν ἴσασιν οἱ δ' οὔ. οἱ μὲν γὰρ ἔμπειροι τὸ ὅτι μὲν ἴσασι, διότι δ' οὐκ ἴσασιν· οἱ δὲ τὸ διότι καὶ τὴν αἰτίαν γνωρίζουσιν. διὸ καὶ τοὺς ἀρχιτέκτονας περὶ ἕκαστον τιμιωτέρους καὶ μᾶλλον εἰδέναι νομίζομεν τῶν χει-
981b ροτεχνῶν καὶ σοφωτέρους, ὅτι τὰς αἰτίας τῶν ποιουμένων ἴσασιν (τοὺς δ', ὥσπερ καὶ τῶν ἀψύχων ἔνια ποιεῖ μέν, οὐκ εἰδότα δὲ ποιεῖ ἃ ποιεῖ, οἷον καίει τὸ πῦρ — τὰ μὲν οὖν ἄψυχα φύσει τινὶ ποιεῖν τούτων ἕκαστον τοὺς δὲ χειροτέχνας

hombre, efectivamente, a quien sana el médico, a no ser accidentalmente, sino a Calias o a Sócrates, o a otro de los así llamados, que, además[4], es hombre. Por consiguiente, si alguien

[4] J. Tricot, en su nueva ed. de *La Métaphysique*, Paris, 1966, I, 6, traduce: «qui se trouve être accidentellement un homme». Rechaza como superficial la explicación de Ross, I, 118, según el cual συμβεβηκός se emplea aquí «simplemente para indicar que no es directamente al hombre a quien cura el médico, sino directamente a Calias, e indirectamente al hombre, porque Calias es hombre». Para Tricot, «con relación a la esencia de Calias, la noción hombre es un συμβεβηκὸς καθ' αὑτό, en el sentido indicado en Δ 30, 1025a30... Como observa Alej., Quaest., 23-23 Bruns... la universalidad no es para Ar. más que un accidente de la esencia, la cual está constituida únicamente por los caracteres que forman su comprensión, 'pues la esencia no dejaría de existir —dice Alej.— aunque, por hipótesis, sólo hubiera un individuo único'. Hombre —prosigue Tricot—, tomado como término universal, será así un atributo accidental de *este hombre*, de Calias». Pero una cosa es la universalidad de la noción *hombre* y otra su esencia. Si, por hipótesis, sólo existiera Calias como único individuo humano, tendría la esencia humana, y, por tanto, no sería accidentalmente hombre. La universalidad es, pues, un accidente para la esencia;

singularia sunt. Non enim medicus sanat hominem nisi secundum accidens: sed Calliam, aut Socratem, aut aliquem sic dictorum, cui esse hominem accidit. Si igitur sine experimento quis rationem habeat, et universale quidem cognoscat, in hoc autem singulare ignoret, *multoties* [-] ⟨*in curando*⟩ peccabit. Singulare namque magis curabile est. **8.** Sed tamen scire et obviare magis arte quam experimento esse arbitramur: et artifices expertis sapientiores esse opinamur: tamquam magis sit scire secundum sapientiam omnia sequentem. **9.** Hoc autem est, quia hi quidem causam sciunt, illi vero non. Experti quidem enim ipsum sciunt quia, sed propter quid nesciunt; hi autem propter quid et causam cognoscunt. Unde et architectores circa quodlibet [--] honorabiliores, et magis scire manu artificibus putamus, et sapientiores, quia factorum causas sciunt. 981b
Illi vero sicut quaedam inanimatorum faciunt quidem, non scientia autem faciunt quae faciunt, ut ignis quidem exurit. Inanimata quidem igitur natura quadam unumquodque faciunt

tiene, sin la experiencia, el conocimiento teórico, y sabe lo universal pero ignora su contenido singular, errará muchas veces en la curación, pues es lo singular lo que puede ser curado.

Creemos, sin embargo, que el saber y el entender pertenecen más al arte que a la experiencia, y consideramos más sabios a los conocedores del arte que a los expertos, pensando que la sabiduría corresponde en todos al saber. Y esto, porque unos saben la causa, y los otros no. Pues los expertos saben el qué, pero no el porqué. Aquéllos, en cambio, conocen el porqué y la causa. Por eso a los jefes de obras los consideramos en cada caso más valiosos, y pensamos que entienden más y son más sabios que los simples operarios, porque saben las causas de lo 981b
que se está haciendo; éstos, en cambio, como algunos seres inanimados, hacen, sí, pero hacen sin saber lo que hacen, del mismo modo que quema el fuego. Los seres inanimados hacen estas operaciones por cierto impulso natural, y los operarios,

---

pero ésta, con universalidad o sin ella, no puede ser un accidente para el individuo que la tiene. Me atengo a la explicación de Ross, y evito en la traducción la palabra «accidente».

δι' ἔθος), ὡς οὐ κατὰ τὸ πρακτικοὺς εἶναι σοφωτέρους ὄντας ἀλλὰ κατὰ τὸ λόγον ἔχειν αὐτοὺς καὶ τὰς αἰτίας γνωρίζειν. ὅλως τε σημεῖον τοῦ εἰδότος καὶ μὴ εἰδότος τὸ δύνασθαι διδάσκειν ἐστίν, καὶ διὰ τοῦτο τὴν τέχνην τῆς ἐμπειρίας ἡγούμεθα μᾶλλον ἐπιστήμην εἶναι· δύνανται γάρ, οἱ δὲ οὐ δύνανται διδάσκειν. ἔτι δὲ τῶν αἰσθήσεων οὐδεμίαν ἡγούμεθα εἶναι σοφίαν· καίτοι κυριώταταί γ' εἰσὶν αὗται τῶν καθ' ἕκαστα γνώσεις· ἀλλ' οὐ λέγουσι τὸ διὰ τί περὶ οὐδενός, οἷον διὰ τί θερμὸν τὸ πῦρ, ἀλλὰ μόνον ὅτι θερμόν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον εἰκὸς τὸν ὁποιανοῦν εὑρόντα τέχνην παρὰ τὰς κοινὰς αἰσθήσεις θαυμάζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων μὴ μόνον διὰ τὸ χρήσιμον εἶναί τι τῶν εὑρεθέντων ἀλλ' ὡς σοφὸν καὶ διαφέροντα τῶν ἄλλων· πλειόνων δ' εὑρισκομένων τεχνῶν καὶ τῶν μὲν πρὸς τἀναγκαῖα τῶν δὲ πρὸς διαγωγὴν οὐσῶν, ἀεὶ σοφωτέρους τοὺς τοιούτους ἐκείνων ὑπολαμβάνεσθαι διὰ τὸ μὴ πρὸς χρῆσιν εἶναι τὰς ἐπιστήμας αὐτῶν. ὅθεν ἤδη πάντων τῶν τοιούτων κατεσκευασμένων αἱ μὴ πρὸς ἡδονὴν μηδὲ πρὸς τἀναγκαῖα τῶν ἐπιστημῶν εὑρέθησαν, καὶ πρῶτον ἐν τούτοις τοῖς τόποις οὗ πρῶτον ἐσχόλασαν· διὸ περὶ Αἴγυπτον αἱ μαθηματικαὶ πρῶτον τέχναι συνέστησαν, ἐκεῖ γὰρ ἀφείθη σχολάζειν τὸ τῶν ἱερέων ἔθνος. εἴρηται μὲν οὖν ἐν τοῖς ἠθικοῖς

por costumbre. Así, pues, no consideramos a los jefes de obras más sabios por su habilidad práctica, sino por su dominio de la teoría y su conocimiento de las causas. En definitiva, lo que distingue al sabio del ignorante es el poder enseñar, y por esto consideramos que el arte es más ciencia que la experiencia, pues aquéllos [5] pueden y éstos [6] no pueden enseñar.

Además, de las sensaciones, no consideramos que ninguna sea sabiduría, aunque éstas son las cogniciones más autorizadas de los objetos singulares; pero no dicen el porqué de nada; por ejemplo, por qué es caliente el fuego, sino tan sólo que es caliente.

[5] Los que poseen el arte.

[6] Los simples expertos.

horum, sed manu artifices propter consuetudinem [-], tamquam non secundum practicos esse sapientiores sint, sed secundum quod *rationem* habent ipsi, et causas cognoscunt. **10.** Et omnino signum scientis est posse docere, et ob hoc magis artem experimento scientiam esse existimamus. Possunt enim hi docere, illi autem docere non possunt. **11.** Amplius autem sensuum, nec unum sapientiam esse ponimus, cum et *hi* singularium cognitiones maxime sint propriae. Sed propter quid de nullo dicunt: ut propter quid ignis calidus, sed quia calidus solum sit. **12.** Primum quidem igitur conveniens est quamlibet artem invenientem ultra communes sensus, ab hominibus mirari, non solum propter aliquam inventorum utilitatem, sed sicut sapientem, et ab aliis distinguentem. Pluribus autem repertis artibus, et aliis quidem ad necessaria, aliis vero ad introductionem existentibus: semper tales illis sapientiores esse *arbitrari* propter id, quod illorum scientiae ad usum non sunt. Unde omnibus talibus rebus iam partis, quae non ad voluptatem, nec ad necessitatem scientiarum repertae sunt. Et primum in his locis ubi ⟨*primum*⟩ vacabant. Unde circa Aegyptum mathematicae artes primum substiterunt. Ibi namque gens sacerdotum vacare dimissa est. In moralibus quidem igitur, quae sit

Es, pues, natural que quien en los primeros tiempos inventó un arte cualquiera, separado de las sensaciones comunes, fuese admirado por los hombres, no sólo por la utilidad de alguno de los inventos, sino como sabio y diferente de los otros, y que, al inventarse muchas artes, orientadas unas a las necesidades de la vida y otras a lo que la adorna, siempre fuesen considerados más sabios los inventores de éstas que los de aquéllas, porque sus ciencias no buscaban la utilidad. De aquí que, constituidas ya todas estas artes, fueran descubiertas las ciencias que no se ordenan al placer ni a lo necesario; y lo fueron primero donde primero tuvieron vagar los hombres. Por eso las artes matemáticas nacieron en Egipto, pues allí disfrutaba de ocio la casta sacerdotal.

Hemos dicho en la *Ética*[7] cuál es la diferencia entre el arte,

[7] *Eth. Nicom.*, VI, 1139b14—1140b8.

τίς διαφορὰ τέχνης καὶ ἐπιστήμης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ὁμογενῶν· οὗ δ' ἕνεκα νῦν ποιούμεθα τὸν λόγον τοῦτ' ἐστίν, ὅτι τὴν ὀνομαζομένην σοφίαν περὶ τὰ πρῶτα αἴτια καὶ τὰς ἀρχὰς ὑπολαμβάνουσι πάντες· ὥστε, καθάπερ εἴρηται πρότερον, ὁ μὲν ἔμπειρος τῶν ὁποιανοῦν ἐχόντων αἴσθησιν εἶναι δοκεῖ σοφώτερος, ὁ δὲ τεχνίτης τῶν ἐμπείρων, χειροτέχνου δὲ ἀρ-
982a χιτέκτων, αἱ δὲ θεωρητικαὶ τῶν ποιητικῶν μᾶλλον. ὅτι μὲν οὖν ἡ σοφία περί τινας ἀρχὰς καὶ αἰτίας ἐστὶν ἐπιστήμη, δῆλον.

'Επεὶ δὲ ταύτην τὴν ἐπιστήμην ζητοῦμεν, τοῦτ' ἂν εἴη 2
σκεπτέον, ἡ περὶ ποίας αἰτίας καὶ περὶ ποίας ἀρχὰς ἐπιστήμη σοφία ἐστίν. εἰ δὴ λάβοι τις τὰς ὑπολήψεις ἃς ἔχομεν περὶ τοῦ σοφοῦ, τάχ' ἂν ἐκ τούτου φανερὸν γένοιτο μᾶλλον. ὑπολαμβάνομεν δὴ πρῶτον μὲν ἐπίστασθαι πάντα τὸν σοφὸν ὡς ἐνδέχεται, μὴ καθ' ἕκαστον ἔχοντα ἐπιστήμην αὐτῶν· εἶτα τὸν τὰ χαλεπὰ γνῶναι δυνάμενον καὶ μὴ ῥᾴδια ἀνθρώπῳ γιγνώσκειν, τοῦτον σοφόν (τὸ γὰρ αἰσθάνεσθαι πάντων κοινόν, διὸ ῥᾴδιον καὶ οὐδὲν σοφόν)· ἔτι τὸν ἀκριβέστερον καὶ τὸν διδασκαλικώτερον τῶν αἰτιῶν σοφώτερον εἶναι περὶ πᾶσαν ἐπιστήμην· καὶ τῶν ἐπιστημῶν δὲ τὴν αὑτῆς ἕνεκεν καὶ τοῦ εἰδέναι χάριν αἱρετὴν οὖσαν μᾶλλον εἶναι σοφίαν ἢ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἕνεκεν, καὶ τὴν ἀρχικωτέραν τῆς ὑπηρετούσης μᾶλλον σοφίαν· οὐ γὰρ δεῖν

la ciencia y los demás conocimientos del mismo género. Lo que ahora queremos decir es esto: que la llamada Sabiduría versa, en opinión de todos, sobre las primeras causas y sobre los principios. De suerte que, según dijimos antes[8], el experto nos parece más sabio que los que tienen una sensación cualquiera, y el poseedor de un arte, más sabio que los expertos, y el jefe de una obra, más que un simple operario, y los conocimientos teó-
982a ricos, más que los prácticos. Resulta, pues, evidente que la Sabiduría es una ciencia sobre ciertos principios y causas.

Y, puesto que buscamos esta ciencia, lo que debiéramos in- 2
dagar es de qué causas y principios es ciencia la Sabiduría. Si

[8] 981a24ss.

artis et scientiae differentia et similium generum, dictum est. **13.** Cuius autem gratia nunc sermonem facimus, hoc est, quia denominatam sapientiam circa primas causas et principia existimant omnes versari. Quare, sicut dictum est prius, expertus quidem quemcumque sensum habentibus sapientior esse videtur, artifex autem expertis, architector autem manu artifice, specu- 982[a]
lativi autem magis activis. Quod quidem igitur sapientia [-] circa quasdam causas et principia sit scientia, manifestum est.

2 **14.** Quoniam autem scientiam hanc quaerimus, circa quales causas et circa qualia principia *scientia* [-] *sapientia* sit, hoc utique considerandum erit. Si itaque accipiat aliquis existimationes, quas de sapiente habemus, fortassis ex his manifestum erit. Primum itaque sapientem scire omnia maxime, sicut decet, accipimus, non singularem scientiam eorum habentem. **15.** Postea difficilia cognoscere potentem, nec levia homini noscere, hunc sapientem dicimus. Sentire enim omnibus est commune, quare facile et non sophon. **16.** Adhuc certiorem. **17.** Et magis causas docentem, sapientiorem circa omnem esse scientiam. **18.** Sed et hanc scientiarum quae suiipsius causa est, et sciendi gratia eligibilis est, magis *esse sapientiam* quam quae contingentium gratia. **19.** Et hanc sapientiam magis famulante antiquiorem esse. Non enim ordinari, sed sapientem ordinare

tenemos en cuenta el concepto que nos formamos del sabio, es probable que el camino quede más despejado. Pensamos, en primer lugar, que el sabio lo sabe todo en la medida de lo posible, sin tener la ciencia de cada cosa en particular.

También consideramos sabio al que puede conocer las cosas difíciles y de no fácil acceso para la inteligencia humana (pues el sentir es común a todos, y, por tanto, fácil y nada sabio). Además, al que conoce con más exactitud y es más capaz de enseñar las causas, lo consideramos más sabio en cualquier ciencia. Y, entre las ciencias, pensamos que es más Sabiduría la que se elige por sí misma y por saber, que la que se busca a causa de sus resultados, y que la destinada a mandar es más Sabiduría que la subordinada. Pues no debe el sabio recibir ór-

ἐπιτάττεσθαι τὸν σοφὸν ἀλλ' ἐπιτάττειν, καὶ οὐ τοῦτον ἑτέρῳ πείθεσθαι, ἀλλὰ τούτῳ τὸν ἧττον σοφόν. — τὰς μὲν οὖν ὑπολήψεις τοιαύτας καὶ τοσαύτας ἔχομεν περὶ τῆς σοφίας καὶ τῶν σοφῶν· τούτων δὲ τὸ μὲν πάντα ἐπίστασθαι τῷ μάλιστα ἔχοντι τὴν καθόλου ἐπιστήμην ἀναγκαῖον ὑπάρχειν (οὗτος γὰρ οἶδέ πως πάντα τὰ ὑποκείμενα), σχεδὸν δὲ καὶ χαλεπώτατα ταῦτα γνωρίζειν τοῖς ἀνθρώποις, τὰ μάλιστα καθόλου (πορρωτάτω γὰρ τῶν αἰσθήσεών ἐστιν), ἀκριβέσταται δὲ τῶν ἐπιστημῶν αἳ μάλιστα τῶν πρώτων εἰσίν (αἱ γὰρ ἐξ ἐλαττόνων ἀκριβέστεραι τῶν ἐκ προσθέσεως λεγομένων, οἷον ἀριθμητικὴ γεωμετρίας)· ἀλλὰ μὴν καὶ διδασκαλική γε ἡ τῶν αἰτιῶν θεωρητικὴ μᾶλλον (οὗτοι γὰρ διδάσκουσιν, οἱ τὰς αἰτίας λέγοντες περὶ ἑκάστου), τὸ δ' εἰδέναι καὶ τὸ ἐπίστασθαι αὐτῶν ἕνεκα μάλισθ' ὑπάρχει τῇ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ ἐπιστήμῃ (ὁ γὰρ τὸ ἐπίστασθαι δι' αὑτὸ αἱρούμενος τὴν μάλιστα
982b ἐπιστήμην μάλιστα αἱρήσεται, τοιαύτη δ' ἐστὶν ἡ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ), μάλιστα δ' ἐπιστητὰ τὰ πρῶτα καὶ τὰ αἴτια (διὰ γὰρ ταῦτα καὶ ἐκ τούτων τἆλλα γνωρίζεται ἀλλ' οὐ ταῦτα διὰ τῶν ὑποκειμένων), ἀρχικωτάτη δὲ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ μᾶλλον ἀρχικὴ τῆς ὑπηρετούσης, ἡ γνωρίζουσα τίνος ἕνεκέν ἐστι πρακτέον ἕκαστον· τοῦτο δ' ἐστὶ τἀγαθὸν ἑκάστου, ὅλως δὲ τὸ ἄριστον ἐν τῇ φύσει πάσῃ. ἐξ ἁπάντων οὖν τῶν εἰρημένων ἐπὶ τὴν αὐτὴν ἐπιστήμην πίπτει τὸ ζητούμενον ὄνομα·

denes, sino darlas, y no es él el que ha de obedecer a otro, sino que ha de obedecerle a él el menos sabio. Tales son, por su calidad y su número, las ideas que tenemos acerca de la Sabiduría y de los sabios. Y de éstas, el saberlo todo pertenece necesariamente al que posee en sumo grado la Ciencia universal (pues éste conoce de algún modo todo lo sujeto a ella). Y, generalmente, el conocimiento más difícil para los hombres es el de las cosas más universales (pues son las más alejadas de los sentidos). Por otra parte, las ciencias son tanto más exactas cuanto más directamente se ocupan de los primeros principios (pues las que se basan en menos principios son más exactas que las que proceden por adición; la Aritmética, por ejemplo, es más exacta que la Geometría). Además, la ciencia que considera las causas es también más capaz de enseñar (pues enseñan verdaderamente

oportet; neque hunc ab altero, sed ab hoc minus sapientem suaderi. Tales quidem igitur aestimationes et tot de sapientia et sapientibus habemus. **20.** Istorum autem, *hoc* quidem omnia scire, universalem scientiam maxime habenti inesse necesse est: hic autem novit omnia aliqualiter subiecta. **21.** Sed fere autem et difficillima sunt ea hominibus ad cognoscendum, quae maxime sunt universalia. Nam a sensibus sunt remotissima. **22.** Scientiarum vero certissimae sunt quae maxime priorum sunt. Nam quae sunt ex paucioribus, certiores sunt ex additione dictis, ut Arithmetica Geometria. **23.** Est et doctrinalis quae causarum est speculatrix magis. Hi namque docent qui causas de singulis dicunt. **24.** Et noscere, et scire sui gratia maxime inest ei quae maxime scibilis scientia: nam qui [-] scire propter se desiderat, ipsam maxime scientiam maxime desiderabit: talis autem est quae maxime scibilis. Maxime autem scibilia prima principia et causae. Nam propter haec et ex his alia dignoscuntur, sed non haec per subiecta. **25.** Maxime vero principalis scientiarum, et *magis* principalis subserviente, quae cognoscit cuius causa sunt agenda singula: hoc autem est bonum uniuscuiusque, totaliter autem optimum in natura omni. **26.** Ex omnibus ergo quae dicta sunt, in eamdem cadit scientiam

los que dicen las causas acerca de cada cosa). Y el conocer y el saber buscados por sí mismos se dan principalmente en la ciencia que versa sobre lo más escible (pues el que elige el saber por el saber preferirá a cualquier otra la ciencia más ciencia, y ésta es la que versa sobre lo más escible). Y lo más escible son los primeros principios y las causas (pues mediante ellos y a partir de ellos se conocen las demás cosas, no ellos a través de lo que les está sujeto). Y es la más digna de mandar entre las ciencias, y superior a la subordinada, la que conoce el fin por el que debe hacerse cada cosa. Y este fin es el bien de cada una, y, en definitiva, el bien supremo en la naturaleza toda.

Por todo lo dicho, corresponde a la misma Ciencia[9] el nombre que se busca[10]. Pues es preciso que ésta sea especulativa

[9] Es decir, a la ciencia de los primeros principios.

[10] El nombre de Sabiduría.

δεῖ γὰρ ταύτην τῶν πρώτων ἀρχῶν καὶ αἰτιῶν εἶναι θεωρητικήν· καὶ γὰρ τἀγαθὸν καὶ τὸ οὗ ἕνεκα ἓν τῶν αἰτίων ἐστίν.

Ὅτι δ' οὐ ποιητική, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρώτων φιλοσοφησάντων· διὰ γὰρ τὸ θαυμάζειν οἱ ἄνθρωποι καὶ νῦν καὶ τὸ πρῶτον ἤρξαντο φιλοσοφεῖν, ἐξ ἀρχῆς μὲν τὰ πρόχειρα τῶν ἀτόπων θαυμάσαντες, εἶτα κατὰ μικρὸν οὕτω προϊόντες καὶ περὶ τῶν μειζόνων διαπορήσαντες, οἷον περί τε τῶν τῆς σελήνης παθημάτων καὶ τῶν περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα καὶ περὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως. ὁ δ' ἀπορῶν καὶ θαυμάζων οἴεται ἀγνοεῖν (διὸ καὶ ὁ φιλόμυθος φιλόσοφός πώς ἐστιν· ὁ γὰρ μῦθος σύγκειται ἐκ θαυμασίων)· ὥστ' εἴπερ διὰ τὸ φεύγειν τὴν ἄγνοιαν ἐφιλοσόφησαν, φανερὸν ὅτι διὰ τὸ εἰδέναι τὸ ἐπίστασθαι ἐδίωκον καὶ οὐ χρήσεώς τινος ἕνεκεν. μαρτυρεῖ δὲ αὐτὸ τὸ συμβεβηκός· σχεδὸν γὰρ πάντων ὑπαρχόντων τῶν ἀναγκαίων καὶ πρὸς ῥᾳστώνην καὶ διαγωγὴν ἡ τοιαύτη φρόνησις ἤρξατο ζητεῖσθαι. δῆλον οὖν ὡς δι' οὐδεμίαν αὐτὴν ζητοῦμεν χρείαν ἑτέραν, ἀλλ' ὥσπερ ἄνθρωπος, φαμέν, ἐλεύθερος ὁ αὑτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ ἄλλου ὤν, οὕτω καὶ αὐτὴν ὡς μόνην οὖσαν ἐλευθέραν τῶν ἐπιστημῶν· μόνη γὰρ αὕτη αὑτῆς ἕνεκέν ἐστιν. διὸ καὶ δικαίως ἂν οὐκ ἀνθρωπίνη νομίζοιτο αὐτῆς ἡ κτῆσις· πολλαχῇ γὰρ ἡ φύσις δούλη τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, ὥστε κατὰ Σιμωνίδην «θεὸς ἂν μόνος τοῦτ'

de los primeros principios y causas. En efecto, el bien y el fin por el que se hace algo son una de las causas.

Que no se trata de una ciencia productiva, es evidente ya por los que primero filosofaron. Pues los hombres comienzan y comenzaron siempre a filosofar movidos por la admiración; al principio, admirados ante los fenómenos sorprendentes más comunes; luego, avanzando poco a poco y planteándose problemas mayores, como los cambios de la luna y los relativos al sol y a las estrellas, y la generación del universo. Pero el que se plantea un problema o se admira, reconoce su ignorancia. (Por eso también el que ama los mitos[11] es en cierto modo filósofo; pues

[11] Aristóteles hace una especie de juego de palabras: *filómito-filósofo*.

quaesitum nomen. Oportet enim hanc primorum principiorum et causarum esse speculativam: etenim bonum et quod cuius gratia una causarum est.

27. Quia vero non activa, palam ex primis philosophantibus. Nam propter admirari homines nunc et primum incoeperunt philosophari: a principio quidem *quae in promptu* dubitabilium mirantes, deinde paulatim procedentes, et de maioribus dubitantes, ut de lunae passionibus, et de his quae circa solem et astra, etiam de universi generatione. Qui vero dubitat et admiratur, ignorare videtur. Quare et philomythes philosophus aliqualiter est. Fabula namque ex miris constituitur. Quare, si ad ignorantiam effugiendam philosophati sunt, palam quia propter scire, studere persecuti sunt, et non usus alicuius causa. **28.** Testatur autem hoc accidens. Nam fere cunctis existentibus quae sunt necessariorum, et ad pigritiam et eruditionem, talis prudentia inquiri coepit. Palam igitur quia propter nullam ipsam quaerimus aliam necessitatem. **29.** Sed ut, dicimus, homo liber, qui suimet, et non alterius causa est, sic et haec sola libera est scientiarum: sola namque haec suimet causa est. **30.** Propter quod et iuste non humana eius putetur possessio. Multipliciter enim hominum natura serva est. **31.** Quare secundum Simonidem, solus quidem Deus hunc habet honorem. Virum vero

el mito se compone de elementos maravillosos). De suerte que, si filosofaron para huir de la ignorancia, es claro que buscaban el saber en vista del conocimiento, y no por alguna utilidad. Y así lo atestigua lo ocurrido. Pues esta disciplina comenzó a buscarse cuando ya existían casi todas las cosas necesarias y las relativas al descanso y al ornato de la vida. Es, pues, evidente que no la buscamos por ninguna otra utilidad, sino que, así como llamamos hombre libre al que es para sí mismo y no para otro, así consideramos a ésta como la única ciencia libre, pues ésta sola es para sí misma. Por eso también su posesión podría con justicia ser considerada impropia del hombre. Pues la naturaleza humana es esclava en muchos aspectos; de suerte que, según Simónides, «sólo un dios puede tener este privilegio», aunque

ἔχοι γέρας», ἄνδρα δ' οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν τὴν καθ' αὑτὸν ἐπιστήμην. εἰ δὴ λέγουσί τι οἱ ποιηταὶ καὶ πέφυκε φθονεῖν
983ª τὸ θεῖον, ἐπὶ τούτου συμβῆναι μάλιστα εἰκὸς καὶ δυστυχεῖς εἶναι πάντας τοὺς περιττούς. ἀλλ' οὔτε τὸ θεῖον φθονερὸν ἐνδέχεται εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τὴν παροιμίαν πολλὰ ψεύδονται ἀοιδοί, οὔτε τῆς τοιαύτης ἄλλην χρὴ νομίζειν τιμιωτέραν. ἡ γὰρ θειοτάτη καὶ τιμιωτάτη· τοιαύτη δὲ διχῶς ἂν εἴη μόνη· ἥν τε γὰρ μάλιστ' ἂν ὁ θεὸς ἔχοι, θεία τῶν ἐπιστημῶν ἐστί, κἂν εἴ τις τῶν θείων εἴη. μόνη δ' αὕτη τούτων ἀμφοτέρων τετύχηκεν· ὅ τε γὰρ θεὸς δοκεῖ τῶν αἰτίων πᾶσιν εἶναι καὶ ἀρχή τις, καὶ τὴν τοιαύτην ἢ μόνος ἢ μάλιστ' ἂν ἔχοι ὁ θεός. ἀναγκαιότεραι μὲν οὖν πᾶσαι ταύτης, ἀμείνων δ' οὐδεμία. — δεῖ μέντοι πως καταστῆναι τὴν κτῆσιν αὐτῆς εἰς τοὐναντίον ἡμῖν τῶν ἐξ ἀρχῆς ζητήσεων. ἄρχονται μὲν γάρ, ὥσπερ εἴπομεν, ἀπὸ τοῦ θαυμάζειν πάντες εἰ οὕτως

es indigno de un varón no buscar[12] la ciencia a él proporcionada. Por consiguiente, si tuviera algún sentido lo que dicen los
983ª poetas, y la divinidad fuese por naturaleza envidiosa, aquí parece

[12] Estas palabras han sido interpretadas a veces con poca exactitud. Tricot: «et qu'il ne convient pas que l'homme ne se borne pas à rechercher la science qui est à sa mesure»; Warrington: «and man should only seek knowledge proporportionate to his limitations», dan al pasaje carácter negativo, como si se tratase de una especie de prohibición, según la cual el hombre *debe limitarse* a buscar una ciencia a su medida, *no debe buscar* un conocimiento que no esté proporcionado a sus limitaciones. Gohlke lleva al extremo el matiz prohibitivo: «ein Mensch sich nicht herausnehmen dürfe, die Weisheit an sich auch nur zu suchen», el hombre *no debe permitirse siquiera buscar* la Sabiduría en sí. Hay que tener en cuenta que Ar. sólo toma de Simónides las palabras «θεὸς ἂν μόνος τοῦτ' ἔχοι γέρας» (Fragm. 3 Hiller, cit. también por Platón, *Protágoras* 341e, 354 c), y que, según advierte Ross, I, 123, el verso de Simónides continúa: ἄνδρα δ' οὐκ ἔστι μὴ οὐ κακὸν ἔμμεναι. Sobre este final modela Ar. sus propias palabras, que, en cuanto al sentido, se apartan totalmente de las de Simónides y expresan un pensamiento de signo positivo. La construcción οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν puede compararse, p. ej., con Jen., *Anáb.* 2, 3, 11: ὥστε πᾶσιν αἰσχύνην εἶναι μὴ οὐ σπουδάζειν. En la trad. de Moerbeke puede estar viciado el texto por caída de *non* antes de *quaerere*, pues

non dignum ⟨*non*⟩ quaerere quae secundum se est scientiam. *Si* autem dicunt *aliquid* poëtae, quia divinum natum est invidere, [-] in hoc contingere maxime verisimile, et infortunatos omnes 983a imperfectos esse. Sed nec divinum invidum esse convenit: sed secundum proverbium: Multa mentiuntur poëtae. **32.** Nec ea aliam honorabiliorem oportet existimare. Nam maxime divina, et maxime honoranda. Talis autem dupliciter utique erit solum. Quam enim maxime Deus habet, *divina* scientiarum est: et utique si qua sit divinorum. Sola autem ista ambo haec sortita est. Deus autem videtur *causarum* omnibus esse, et principium quoddam: et talem aut solus, aut maxime Deus habet. Necessariores quidem igitur omnes ipsa, dignior vero nulla. **33.** Oportet vero aliqualiter constituere ordinem ipsius ad contrarium nobis earum quae a principio quaestionum. Incipiunt quidem [-], ut diximus, omnes ab admirari, si ita habent quemadmodum mira-

que se aplicaría principalmente, y serían desdichados todos los que en esto sobresalen. Pero ni es posible que la divinidad sea envidiosa (sino que, según el refrán, mienten mucho los poetas), ni debemos pensar que otra ciencia sea más digna de aprecio que ésta. Pues la más divina es también la más digna de aprecio. Y en dos sentidos es tal[13] ella sola: pues será divina entre las ciencias la que tendría Dios principalmente, y la que verse sobre lo divino. Y ésta sola reúne ambas condiciones; pues Dios les parece a todos ser una de las causas y cierto principio, y tal ciencia puede tenerla o Dios solo o él principalmente. Así, pues, todas las ciencias son más necesarias que ésta; pero mejor, ninguna.

Mas es preciso, en cierto modo, que su adquisición se convierta para nosotros en lo contrario de las indagaciones iniciales. Pues todos comienzan, según hemos dicho, admirándose de que las cosas sean así, como les sucede con los autómatas de los

---

S. Tomás intepreta bien (n.º 61): «Sed non est dignum viro, quod non quaerat illam scientiam quae est secundum suam conditionem».

[13] Es decir, la más divina.

ἔχει, καθάπερ ⟨περὶ⟩ τῶν θαυμάτων ταὐτόματα [τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι τὴν αἰτίαν] ἢ περὶ τὰς τοῦ ἡλίου τροπὰς ἢ τὴν τῆς διαμέτρου ἀσυμμετρίαν (θαυμαστὸν γὰρ εἶναι δοκεῖ πᾶσι ⟨τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι τὴν αἰτίαν⟩ εἴ τι τῷ ἐλαχίστῳ μὴ μετρεῖται)· δεῖ δὲ εἰς τοὐναντίον καὶ τὸ ἄμεινον κατὰ τὴν παροιμίαν ἀποτελευτῆσαι, καθάπερ καὶ ἐν τούτοις ὅταν μάθωσιν· οὐδὲν γὰρ ἂν οὕτως θαυμάσειεν ἀνὴρ γεωμετρικὸς ὡς εἰ γένοιτο ἡ διάμετρος μετρητή. τίς μὲν οὖν ἡ φύσις τῆς ἐπιστήμης τῆς ζητουμένης, εἴρηται, καὶ τίς ὁ σκοπὸς οὗ δεῖ τυγχάνειν τὴν ζήτησιν καὶ τὴν ὅλην μέθοδον.

Ἐπεὶ δὲ φανερὸν ὅτι τῶν ἐξ ἀρχῆς αἰτίων δεῖ λαβεῖν 3
ἐπιστήμην (τότε γὰρ εἰδέναι φαμὲν ἕκαστον, ὅταν τὴν πρώτην αἰτίαν οἰώμεθα γνωρίζειν), τὰ δ' αἴτια λέγεται τετραχῶς, ὧν μίαν μὲν αἰτίαν φαμὲν εἶναι τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι (ἀνάγεται γὰρ τὸ διὰ τί εἰς τὸν λόγον ἔσχατον, αἴτιον δὲ καὶ ἀρχὴ τὸ διὰ τί πρῶτον), ἑτέραν δὲ τὴν ὕλην καὶ τὸ ὑποκείμενον, τρίτην δὲ ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως, τετάρτην δὲ τὴν ἀντικειμένην αἰτίαν ταύτῃ, τὸ οὗ ἕνεκα καὶ τἀγαθόν (τέλος γὰρ γενέσεως καὶ κινήσεως πάσης τοῦτ' ἐστίν), τεθεώρηται μὲν οὖν ἱκανῶς περὶ αὐτῶν ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ φύ-
983b σεως, ὅμως δὲ παραλάβωμεν καὶ τοὺς πρότερον ἡμῶν εἰς

ilusionistas [14] [a los que aún no han visto la causa], o con los solsticios o con la inconmensurabilidad de la diagonal (pues a todos les parece admirable que algo no sea medido por la unidad mínima). Pero es preciso terminar en lo contrario y mejor, según el proverbio [15], como sucede en los casos mencionados, después que se ha aprendido: pues de nada se admiraría tanto un geómetra como de que la diagonal llegara a ser conmensurable.

Queda, pues, dicho cuál es la naturaleza de la Ciencia que se busca, y cuál la meta que debe alcanzar la indagación y todo el método.

---

[14] Alejandro explica: θαύματα δὲ εἶπε τὰ ὑπὸ τῶν θαυματοποιῶν δεικνύμενα παίγνια, ἃ ἐξ αὐτῶν δοκεῖ καὶ αὐτομάτως κινεῖσθαι, «llama maravillas a los muñecos que muestran los ilusionistas y que parecen moverse por sí mismos, automáticamente» (530a27).

[15] Según Alej. (530b14), este proverbio podría ser δευτέρων ἀμεινόνων.

bilium automata, nondum speculantibus causam, aut circa solis conversiones, aut diametri non commensurationem. Mirum enim videtur esse omnibus si quid *non minimorum* non mensuratur. Oportet autem in contrarium, et ad dignius, iuxta proverbium, proficere, quemadmodum et in his, cum didicerint: nihil enim ita mirabitur vir geometricus, quam si diameter commensurabilis fiat. Quae quidem igitur natura scientiae quaesitae dictum est, et quae sit intentio *quam* oportet adipisci quaestionem et totam methodum.

3 **34.** Quoniam autem manifestum est quod earum quae a principio causarum oportet sumere scientiam; tunc enim scire dicimus unumquodque, quando primam causam cognoscere putamus: causae vero quadrupliciter dicuntur: quarum quidem unam causam dicimus esse substantiam et quod quid erat esse, reducitur enim ipsum quare primum ad rationem ultimam, causa autem et principium, ipsum quare primum; unam vero materiam et subiectum; tertiam autem unde principium motus: quartam vero causam ei oppositam, et quod est cuius causa et bonum. Finis igitur generationis et motus omnis hic est; sufficienter quidem igitur de his speculatum est in his quae de
natura. **35.** Accipiemus tamen et nobis priores ad entium 983b

3 Y puesto que, evidentemente, es preciso adquirir la Ciencia de las primeras causas (decimos, en efecto, que sabemos una cosa cuando creemos conocer su causa primera), y las causas se dividen en cuatro, una de las cuales decimos que es la substancia[16] y la esencia[17] (pues el porqué se reduce al concepto[18] último, y el porqué primero es causa y principio); otra es la materia o el sujeto; la tercera, aquella de donde procede el principio del movimiento, y la cuarta, la que se opone a ésta, es decir, la causa final o el bien (pues éste es el fin de cualquier generación y movimiento). Aunque hemos tratado suficientemente de
las causas en la *Física*, recordemos, sin embargo, a los que se 983b
dedicaron antes que nosotros al estudio de los entes y filosofaron

[16] Sobre la trad. de οὐσία, cfr. *supra*, págs. XXXII-XXXVII.

[17] En cuanto a la trad. de τὸ τί ἦν εἶναι, son muchas las discrepancias; cfr. *supra*, págs. XXXVII-XXXIX.

[18] Sobre la trad. de λόγος cfr. pág. XXXII.

ἐπίσκεψιν τῶν ὄντων ἐλθόντας καὶ φιλοσοφήσαντας περὶ τῆς ἀληθείας. δῆλον γὰρ ὅτι κἀκεῖνοι λέγουσιν ἀρχάς τινας καὶ αἰτίας· ἐπελθοῦσιν οὖν ἔσται τι προὔργου τῇ μεθόδῳ τῇ νῦν· ἢ γὰρ ἕτερόν τι γένος εὑρήσομεν αἰτίας ἢ ταῖς νῦν λεγομέναις μᾶλλον πιστεύσομεν. — τῶν δὴ πρώτων φιλοσοφησάντων οἱ πλεῖστοι τὰς ἐν ὕλης εἴδει μόνας ᾠήθησαν ἀρχὰς εἶναι πάντων· ἐξ οὗ γὰρ ἔστιν ἅπαντα τὰ ὄντα καὶ ἐξ οὗ γίγνεται πρώτου καὶ εἰς ὃ φθείρεται τελευταῖον, τῆς μὲν οὐσίας ὑπομενούσης τοῖς δὲ πάθεσι μεταβαλλούσης, τοῦτο στοιχεῖον καὶ ταύτην ἀρχήν φασιν εἶναι τῶν ὄντων, καὶ διὰ τοῦτο οὔτε γίγνεσθαι οὐδὲν οἴονται οὔτε ἀπόλλυσθαι, ὡς τῆς τοιαύτης φύσεως ἀεὶ σωζομένης, ὥσπερ οὐδὲ τὸν Σωκράτην φαμὲν οὔτε γίγνεσθαι ἁπλῶς ὅταν γίγνηται καλὸς ἢ μουσικὸς οὔτε ἀπόλλυσθαι ὅταν ἀποβάλλῃ ταύτας τὰς ἕξεις, διὰ τὸ ὑπομένειν τὸ ὑποκείμενον τὸν Σωκράτην αὐτόν, οὕτως οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν· ἀεὶ γὰρ εἶναί τινα φύσιν ἢ μίαν ἢ πλείους μιᾶς ἐξ ὧν γίγνεται τἆλλα σωζομένης ἐκείνης. τὸ μέντοι πλῆθος καὶ τὸ εἶδος τῆς τοιαύτης ἀρχῆς οὐ τὸ αὐτὸ πάντες λέγουσιν, ἀλλὰ Θαλῆς μὲν ὁ τῆς τοιαύτης ἀρχηγὸς φιλοσοφίας ὕδωρ φησὶν εἶναι (διὸ καὶ τὴν γῆν ἐφ' ὕδατος ἀπεφήνατο εἶναι), λαβὼν ἴσως τὴν ὑπόληψιν ταύτην ἐκ τοῦ πάντων ὁρᾶν τὴν τροφὴν ὑγρὰν οὖσαν καὶ αὐτὸ τὸ θερμὸν ἐκ τούτου γιγνόμενον καὶ τούτῳ ζῶν (τὸ δ' ἐξ οὗ γίγνεται, τοῦτ' ἐστὶν ἀρχὴ πάντων) — διά τε δὴ τοῦτο τὴν ὑπόληψιν λαβὼν ταύτην

sobre la verdad. Pues es evidente que también ellos hablan de ciertos principios y causas. Esta revisión será útil para nuestra actual indagación; pues, o bien descubriremos algún otro género de causa, o tendremos más fe en las que acabamos de enunciar.

Pues bien, la mayoría de los filósofos primitivos creyeron que los únicos principios de todas las cosas eran los de índole material; pues aquello de lo que constan todos los entes y es el primer origen de su generación y el término de su corrupción, permaneciendo la substancia pero cambiando en las afecciones, es, según ellos, el elemento y el principio de los entes. Y por eso creen que ni se genera ni se destruye nada, pensando que tal naturaleza se conserva siempre, del mismo modo que no decimos

perscrutationem venientes, et de veritate philosophantes: palam enim quia dicunt illi principia quaedam et causas. Supervenientibus igitur, erit aliquid prae opere methodo quae nunc. Aut enim aliud aliquod causae genus inveniemus, aut modo dictis magis credemus. **36.** Primum igitur philosophantium plurimi sola ea, quae in materiae specie, putaverunt omnium esse principia. Nam ex quo sunt omnia entia, et ex quo fiunt primo, et in quod corrumpuntur *ultimum,* substantia quidem manente, in passionibus vero mutata, hoc elementum et id principium dicunt esse eorum quae sunt. **37.** Et propter hoc nec generari aliquid putant, nec corrumpi, quasi tali natura semper conservata: sicut nec dicimus Socratem generari simpliciter, quando fit bonus aut musicus, nec corrumpi, quando deponit habitus istos, propterea quod subiectum maneat Socrates ipse: sic nec aliorum nihil: oportet enim esse aliquam *naturam,* aut unam, aut plures una, ex quibus fiunt alia, illa conservata. Pluralitatem tamen et speciem talis principii, non eamdem omnes dicunt. **38.** Thales quidem talis philosophiae princeps, aquam ait esse. Unde et terram esse super aquam asserebat. **39.** Forsan [-] hanc opinionem accipiens, quia cunctorum nutrimentum humidum videbat esse, et ipsum calidum ex hoc factum, et animal vivere: ex quo fit vero, hoc est principium omnium. Propter hoc igitur

que Sócrates llegue a ser en sentido absoluto cuando llega a ser hermoso o músico, ni que perezca si pierde estas maneras de ser, puesto que permanece el sujeto, es decir, Sócrates mismo. Así, tampoco se genera ni se corrompe, según estos filósofos, ninguna de las demás cosas; pues dicen que siempre hay alguna naturaleza, ya sea una o más de una, de la cual se generan las demás cosas, conservándose ella.

Pero, en cuanto al número y a la especie de tal principio, no todos dicen lo mismo, sino que Tales, iniciador de tal filosofía, afirma que es el Agua (por eso también manifestó que la Tierra estaba sobre el Agua); y sin duda concibió esta opinión al ver que el alimento es siempre húmedo y que hasta el calor nace de la humedad y de ella vive (y aquello de donde las cosas nacen es el principio de todas ellas). Por esto, sin duda, concibió esta

καὶ διὰ τὸ πάντων τὰ σπέρματα τὴν φύσιν ὑγρὰν ἔχειν, τὸ δ' ὕδωρ ἀρχὴν τῆς φύσεως εἶναι τοῖς ὑγροῖς. εἰσὶ δέ τινες οἳ καὶ τοὺς παμπαλαίους καὶ πολὺ πρὸ τῆς νῦν γενέσεως καὶ πρώτους θεολογήσαντας οὕτως οἴονται περὶ τῆς φύσεως ὑπολαβεῖν· Ὠκεανόν τε γὰρ καὶ Τηθὺν ἐποίησαν τῆς γενέσεως πατέρας, καὶ τὸν ὅρκον τῶν θεῶν ὕδωρ, τὴν καλουμένην ὑπ' αὐτῶν Στύγα [τῶν ποιητῶν]· τιμιώτατον μὲν γὰρ τὸ πρεσβύτατον, ὅρκος δὲ τὸ τιμιώτατόν ἐστιν. εἰ μὲν οὖν
984ª ἀρχαία τις αὕτη καὶ παλαιὰ τετύχηκεν οὖσα περὶ τῆς φύσεως ἡ δόξα, τάχ' ἂν ἄδηλον εἴη, Θαλῆς μέντοι λέγεται οὕτως ἀποφήνασθαι περὶ τῆς πρώτης αἰτίας (Ἵππωνα γὰρ οὐκ ἄν τις ἀξιώσειε θεῖναι μετὰ τούτων διὰ τὴν εὐτέλειαν αὐτοῦ τῆς διανοίας)· Ἀναξιμένης δὲ ἀέρα καὶ Διογένης πρότερον ὕδατος καὶ μάλιστ' ἀρχὴν τιθέασι τῶν ἁπλῶν σωμάτων, Ἵππασος δὲ πῦρ ὁ Μεταποντῖνος καὶ Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος, Ἐμπεδοκλῆς δὲ τὰ τέτταρα, πρὸς τοῖς εἰρημένοις γῆν προστιθεὶς τέταρτον (ταῦτα γὰρ ἀεὶ διαμένειν καὶ οὐ γίγνεσθαι ἀλλ' ἢ πλήθει καὶ ὀλιγότητι, συγκρινόμενα καὶ διακρινόμενα εἰς ἕν τε καὶ ἐξ ἑνός)· Ἀναξαγόρας δὲ ὁ Κλαζομένιος τῇ μὲν ἡλικίᾳ πρότερος ὢν τούτου τοῖς δ' ἔργοις ὕστερος ἀπείρους εἶναί φησι τὰς ἀρχάς· σχεδὸν γὰρ ἅπαντα

opinión, y porque las semillas tienen siempre naturaleza húmeda, y por ser el Agua, para las cosas húmedas, principio de su naturaleza.

Según algunos, también los primeros autores de cosmogonías, antiquísimos y muy anteriores a nosotros, opinaron así acerca de la naturaleza. Hicieron, en efecto, al Océano y a Tetis padres de la generación, y testigo del juramento de los dioses, al Agua, la llamada por ellos [los poetas] Estigia. Pues lo que más se respeta es lo más antiguo, y aquello por lo que se jura es lo
984ª que más se respeta. No es seguro que ésta sea efectivamente una opinión primitiva y antigua sobre la naturaleza; pero se dice que Tales se expresó así acerca de la primera causa (pues a Hipón nadie pretendería incluirlo entre éstos, por el escaso valor de su pensamiento).

Anaxímenes y Diógenes dicen que el Aire es anterior al Agua y el principio primordial entre los cuerpos simples. El metapon-

eam est accipiens aestimationem. Et quia cunctorum spermata naturam habent humidam: aqua vero *naturae* principium est humidis. **40.** Sunt autem aliqui ⟨*qui*⟩ antiquiores et multum ante eam, quae nunc est, generationem, et *primos* theologizantes sic putant de natura *existimasse.* Oceanum enim et *Tethyn* generationis parentes fecerunt, sacramentumque deorum aquam Stygem ab ipsis poëtis vocatam. Honorabilius enim, quod antiquius. Sacramentum autem honorabilius. Si quidem igitur antiquior aliqua ista et senior fuit de natura opinio, forsan utique incertum est. Thales quidem secundum hunc modum pronunciasse dicitur de prima causa. *Hipponem* quidem enim non utique aliquis *dignificabit* posuisse cum his, propter sui intellectus parvitatem. **41.** Anaximenes autem et Diogenes aërem priorem aqua, et maxime principium simplicium corporum ponunt. **42.** Hippasus autem Metapontinus, et Heraclitus Ephesius, ignem. **43.** Empedocles vero quatuor, cum dictis terram quartum addens. *Ea* namque dixit semper manere et non fieri nisi pluralitate et paucitate congregata et *disgregata* in unum et ex uno. **44.** Anaxagoras vero Clazomenius, isto quidem aetate prior, factis vero posterior, infinita *dicit* esse principia.

tino Hípaso y el efesio Heráclito dicen que es el Fuego; y Empédocles, los cuatro [19], añadiendo, además de los mencionados, en cuarto lugar la Tierra (pues, según él, éstos subsisten siempre y no son objeto de generación, a no ser por multiplicación o reducción numérica, juntándose y separándose hacia la unidad y a partir de ella). Pero Anaxágoras de Clazómenas, que es anterior a éste por la edad y posterior por las obras [20], afirma que los

[19] Empédocles pone como principios los cuatro cuerpos simples: Agua, Aire, Fuego y Tierra.

[20] Es éste un pasaje que muestra divertidamente la calidad de ciertas traducciones de la *Metafísica.* En la «traducción del griego» por Patricio de Azcárate, Col. Austral, Buenos Aires, 5.ª ed., 1954 (la 1.ª es de 1943), pág. 19, puede leerse: «Anaxágoras di (*sic*) Clazomenes (*sic*)[9], primogénito de Empédocles, no logró exponer un sistema tan recomendable». (La nota 9 dice: «Nacido hacia el año 500; amigo y, según algunos, maestro de Pericles. Aristóteles cita muchas veces la proposición famosa con que empieza el libro de Anaxágoras: ομον (*sic*) ηυ (*sic*) παυτα (*sic*)».) En la nota 8,

τὰ ὁμοιομερῆ καθάπερ ὕδωρ ἢ πῦρ οὕτω γίγνεσθαι καὶ ἀπόλλυσθαί φησι, συγκρίσει καὶ διακρίσει μόνον, ἄλλως δ' οὔτε γίγνεσθαι οὔτ' ἀπόλλυσθαι ἀλλὰ διαμένειν ἀΐδια. — ἐκ μὲν οὖν τούτων μόνην τις αἰτίαν νομίσειεν ἂν τὴν ἐν ὕλης εἴδει λεγομένην· προϊόντων δ' οὕτως, αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὡδοποίησεν αὐτοῖς καὶ συνηνάγκασε ζητεῖν· εἰ γὰρ ὅτι μάλιστα πᾶσα γένεσις καὶ φθορὰ ἔκ τινος ἑνὸς ἢ καὶ πλειόνων ἐστίν, διὰ τί τοῦτο συμβαίνει καὶ τί τὸ αἴτιον; οὐ γὰρ δὴ τό γε ὑποκείμενον αὐτὸ ποιεῖ μεταβάλλειν ἑαυτό· λέγω δ' οἷον οὔτε τὸ ξύλον οὔτε ὁ χαλκὸς αἴτιος τοῦ μεταβάλλειν ἑκάτερον αὐτῶν, οὐδὲ ποιεῖ τὸ μὲν ξύλον κλίνην ὁ δὲ χαλκὸς ἀνδριάντα, ἀλλ' ἕτερόν τι τῆς μεταβολῆς αἴτιον. τὸ δὲ τοῦτο ζητεῖν ἐστὶ τὸ τὴν ἑτέραν ἀρχὴν ζητεῖν, ὡς ἂν ἡμεῖς φαίη-

principios son infinitos; pues dice que casi todos los seres que tienen partes semejantes, como el Agua o el Fuego, se generan y se destruyen así, por unión y separación únicamente, y que de otro modo ni se generan ni se destruyen, sino que permanecen eternos.

---

que viene en la misma página y ha sido puesta para situar en el espacio y en el tiempo a Empédocles, mencionado en el texto seis líneas antes que Anaxágoras, se nos informa: «De Agrigento, hacia 460 ó 444». Pero, si Anaxágoras nació hacia el año 500, es decir, al menos cuarenta años antes que Empédocles (nacido hacia el 460 ó 444), ¿cómo pudo ser primogénito de éste? Sin duda el traductor sufrió aquí el despiste de contar los años a. de C. de menos a más como los de d. de C., con lo cual Empédocles tendría entre cuarenta y cincuenta y seis años al nacerle Anaxágoras, su primer hijo; paternidad ya algo talluda para ser primeriza, pero comprensible en hombre tan ocupado como Empédocles, que fue, según E. Wellmann (*Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, neue Bearbeitung, 10. Halbband, Stuttgart, 1958), célebre político, orador, sacerdote, médico, filósofo y poeta. En cuanto a la cita de Anaxágoras, ὁμοῦ πάντα, rara vez lleva ἦν como en 69b23: ἦν ὁμοῦ πάντα; cfr. 7b26, 69b21, 29; 71b28.

Más recientemente, el año 1964, apareció en Barcelona una nueva «versión establecida (no se dice sobre qué lengua) y anotada por Rosario Blánquez Augier y Juan F. Torres Samsó, con unas notas prologales de Emiliano M. Aguilera». En la pág. 11, como traducción del mismo pasaje, puede leerse: «Anaxágoras de Clazomenes, primogénito de Empédocles...»

Nam fere omnia [-] partium consimilium, ut ignem aut aquam, ita generari et corrumpi ait congregatione et disgregatione solum: aliter autem nec generari nec corrumpi, sed permanere [-] sempiterna. Ex his quidem igitur solam quis causam intelliget eam quae in materiae specie dicitur. **45.** Procedentibus autem sic, res ipsa viam fecit similiter et quaerere coëgit. Si enim quam maxime omnis generatio et corruptio ex aliquo uno aut pluribus est, *quare* hoc accidit et quae causa? Non enim *itaque* facit ipsum subiectum transmutare seipsum. Dico autem veluti neque lignum, neque aes, alterutrum ipsorum permutandi est causa: neque lignum facit lectum, neque aes statuam, sed aliquid aliud permutationis est causa. Hoc autem quaerere est aliud principium quaerere, ut si dicatur unde principium

Basándose en esto, podría uno considerar como única causa la que llamamos de especie material. Pero, al avanzar así, la cosa misma les abrió el camino y les obligó a investigar. Pues, si es indudable que toda generación y corrupción proceden de uno o de varios principios, ¿por qué sucede esto y cuál es la causa? Ciertamente, el sujeto no se hace cambiar a sí mismo. Por ejemplo, ni la madera ni el bronce son causa de que cambien una y otro; ni la madera hace la cama, ni el bronce la estatua, sino que es otra la causa del cambio. Investigar esto es buscar el otro principio, como diríamos nosotros, de donde procede el comienzo del movimiento.

Teniendo en cuenta que siete líneas más abajo hay una coincidencia total, hasta de puntos y comas, en las siguientes palabras: «no nacen ni perecen, sino que subsisten eternamente.

Por lo que precede se ve que todos estos filósofos han tomado por punto de partida la materia, considerándola como causa única» (demasiadas palabras para que la coincidencia pueda ser casual), parece claro que el gazapo de la primogenitura de Anaxágoras saltó de Buenos Aires a Barcelona. Pero su origen primero está sin duda en París. En francés es correcta la traducción «Anaxagore de Clazomène, l'aîné d'Empédocle...»; pero *aîné* (que viene del ant. fr. *ainz* «antes» y *né* «nacido») sólo con relación a los demás hermanos significa «primogénito»; en general significa «de más edad», literalmente, «nacido antes» que otro. No era, pues, Anaxágoras «primogénito de Empédocles», sino «de más edad» que él.

μεν, ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως. οἱ μὲν οὖν πάμπαν ἐξ ἀρχῆς ἁψάμενοι τῆς μεθόδου τῆς τοιαύτης καὶ ἓν φάσκοντες εἶναι τὸ ὑποκείμενον οὐδὲν ἐδυσχέραναν ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἔνιοί γε τῶν ἓν λεγόντων, ὥσπερ ἡττηθέντες ὑπὸ ταύτης τῆς ζητήσεως, τὸ ἓν ἀκίνητόν φασιν εἶναι καὶ τὴν φύσιν ὅλην οὐ μόνον κατὰ γένεσιν καὶ φθοράν (τοῦτο μὲν γὰρ ἀρχαῖόν τε καὶ πάντες ὡμολόγησαν) ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ἄλλην 984b μεταβολὴν πᾶσαν· καὶ τοῦτο αὐτῶν ἴδιόν ἐστιν. τῶν μὲν οὖν ἓν φασκόντων εἶναι τὸ πᾶν οὐδενὶ συνέβη τὴν τοιαύτην συνιδεῖν αἰτίαν πλὴν εἰ ἄρα Παρμενίδῃ, καὶ τούτῳ κατὰ τοσοῦτον ὅσον οὐ μόνον ἓν ἀλλὰ καὶ δύο πως τίθησιν αἰτίας εἶναι· τοῖς δὲ δὴ πλείω ποιοῦσι μᾶλλον ἐνδέχεται λέγειν, οἷον τοῖς θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἢ πῦρ καὶ γῆν· χρῶνται γὰρ ὡς κινητικὴν ἔχοντι τῷ πυρὶ τὴν φύσιν, ὕδατι δὲ καὶ γῇ καὶ τοῖς τοιούτοις τοὐναντίον.—μετὰ δὲ τούτους καὶ τὰς τοιαύτας ἀρχάς, ὡς οὐχ ἱκανῶν οὐσῶν γεννῆσαι τὴν τῶν ὄντων φύσιν, πάλιν ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας, ὥσπερ εἴπομεν, ἀναγκαζόμενοι τὴν ἐχομένην ἐζήτησαν ἀρχήν. τοῦ γὰρ εὖ καὶ καλῶς τὰ μὲν ἔχειν τὰ δὲ γίγνεσθαι τῶν ὄντων ἴσως οὔτε πῦρ οὔτε γῆν οὔτ' ἄλλο τῶν τοιούτων οὐδὲν οὔτ' εἰκὸς αἴτιον εἶναι οὔτ' ἐκείνους οἰηθῆναι· οὐδ' αὖ τῷ αὐτομάτῳ καὶ τύχῃ τοσοῦτον ἐπιτρέψαι πρᾶγμα καλῶς εἶχεν. νοῦν δή τις εἰπὼν ἐνεῖναι, κα-

Pues bien, los que emprendieron por vez primera este camino y sostuvieron que el sujeto era uno, no se plantearon a sí mismos ninguna dificultad; pero algunos de los que enseñaban tal unidad, como vencidos por esta investigación, afirman que lo Uno es inmóvil, y también la naturaleza toda, no sólo en cuanto a la generación y corrupción (pues esto es antiguo y todos lo admitieron), sino también en cuanto a los demás cambios; y ésta 984b es doctrina peculiar suya. Así, pues, entre los que sostienen que todo es uno, nadie llegó a concebir tal causa[21], a no ser, quizá, Parménides, y éste, en tanto en cuanto afirma que no sólo un elemento, sino dos, en cierto modo, son causas. En cambio, a

[21] Aquella de donde procede el principio del movimiento, es decir, la causa eficiente.

motus. **46.** Igitur omnino qui talem viam a principio tetigerunt, et unum esse subiectum dixerunt, nihil difficultatis sibimet fecerunt; *verum quidam unum dicentium*, quasi ab ea quaestione devicti, ipsum ⟨*unum*⟩ esse immobile dicunt, et naturam totam non solum secundum generationem et corruptionem (hoc [-] enim antiquum est, et quod omnes esse confessi sunt) verum et secundum aliam mutationem omnem [-]: et hoc eorum est proprium. Unum ergo solum dicentium ipsum 984b ⟨*omne*⟩ esse, nulli talem intelligere causam convenit, nisi forte Parmenidi: et hoc intantum quia non solum unam, sed etiam duas aliqualiter ponit causas esse. Plura vero facientibus, magis contingit dicere: ut ipsum calidum et frigidum, aut ignem et terram. Utuntur enim quasi motivam [-] *habente* naturam igne; aqua vero et terra et huiusmodi, contrario. **47.** Post hos autem et talia principia tamquam non sufficientia existentium generare naturam, iterum ab ipsa veritate (velut aiebamus) coacti habitum quaesierunt principium: *ipsius* enim ⟨*boni*⟩ et bene *haec* quidem eorum quae sunt, habere, illa vero fieri, forsan nec ignem, nec terram, neque aliud talium nihil, verisimile causam esse, neque illos conveniens existimare: neque iterum ipsi automato et fortunae tantam committere rem bene habere. **48.** Dicens et aliquis inesse intellectum [-], quemadmodum ani-

los que dicen que son más, les es más fácil enunciarla; por ejemplo, a los que admiten como tales lo Caliente y lo Frío o el Fuego y la Tierra; pues atribuyen al Fuego la naturaleza motriz, y al Agua y a la Tierra y otros elementos semejantes, lo contrario.

Después de éstos, y considerando que tales principios no bastaban para generar la naturaleza de los entes, y de nuevo obligados, como hemos dicho, por la verdad misma, otros filósofos buscaron el tercer principio. Pues de que en unos entes haya y en otros se produzca lo bueno y lo bello sin duda no es causa ni el Fuego ni la Tierra ni ninguna otra cosa semejante, ni probablemente aquéllos lo creyeron. Y tampoco estaría bien confiar a la casualidad y al azar tan gran empresa. Por eso cuando alguien dijo que, igual que en los animales, también en

θάπερ ἐν τοῖς ζῴοις, καὶ ἐν τῇ φύσει τὸν αἴτιον τοῦ κόσμου καὶ τῆς τάξεως πάσης οἷον νήφων ἐφάνη παρ' εἰκῇ λέγοντας τοὺς πρότερον. φανερῶς μὲν οὖν Ἀναξαγόραν ἴσμεν ἁψάμενον τούτων τῶν λόγων, αἰτίαν δ' ἔχει πρότερον Ἑρμότιμος ὁ Κλαζομένιος εἰπεῖν. οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνοντες ἅμα τοῦ καλῶς τὴν αἰτίαν ἀρχὴν εἶναι τῶν ὄντων ἔθεσαν, καὶ τὴν τοιαύτην ὅθεν ἡ κίνησις ὑπάρχει τοῖς οὖσιν·

ὑποπτεύσειε δ' ἄν τις Ἡσίοδον πρῶτον ζητῆσαι τὸ τοιοῦ- 4
τον, κἂν εἴ τις ἄλλος ἔρωτα ἢ ἐπιθυμίαν ἐν τοῖς οὖσιν ἔθηκεν ὡς ἀρχήν, οἷον καὶ Παρμενίδης· καὶ γὰρ οὗτος κατασκευάζων τὴν τοῦ παντὸς γένεσιν «πρώτιστον μέν» φησιν «ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων», Ἡσίοδος δὲ «πάντων μὲν *πρώτιστα χάος γένετ', αὐτὰρ ἔπειτα | γαῖ' εὐρύστερνος... | ἠδ'* ἔρος, ὃς πάντεσσι μεταπρέπει ἀθανάτοισιν», ὡς δέον ἐν τοῖς οὖσιν ὑπάρχειν τιν' αἰτίαν ἥτις κινήσει καὶ συνάξει τὰ πράγματα. τούτους μὲν οὖν πῶς χρὴ διανεῖμαι περὶ τοῦ τίς πρῶτος, ἐξέστω κρίνειν ὕστερον· ἐπεὶ δὲ καὶ τἀναντία τοῖς ἀγαθοῖς ἐνόντα ἐφαίνετο ἐν τῇ φύσει, καὶ οὐ μόνον τάξις καὶ
985a τὸ καλὸν ἀλλὰ καὶ ἀταξία καὶ τὸ αἰσχρόν, καὶ πλείω τὰ κακὰ τῶν ἀγαθῶν καὶ τὰ φαῦλα τῶν καλῶν, οὕτως ἄλλος

la naturaleza había un Entendimiento que era la causa del mundo y del orden todo, se mostró como hombre prudente frente a las divagaciones de los anteriores. Sabemos con seguridad que Anaxágoras adoptó este punto de vista; pero se dice que su primer iniciador fue Hermotimo de Clazómenas. Así, pues, los que pensaban de este modo afirmaron que la causa del bien[22] era el principio de los entes y, al mismo tiempo, el principio de donde reciben los entes el movimiento.

Puede sospechar alguien que fue Hesíodo el primero en bus- 4
car tal cosa, y, con él, otros que quizá consideraron el Amor y

[22] Es decir, la causa final y la eficiente eran un mismo principio; cfr. Bonitz, 71: «statuerunt... ut non sejungerent a motrice causam finalem, sed ex eodem principio et motus originem et finem bonum repeterent».

malibus, et in natura causam et mundi et ordinis totius, *ut* excitans apparuit [-] praeter priores *inconvenientia* dicentes. Palam quidem igitur Anaxagoram scimus hos sermones tetigisse, attamen habet prius Hermotimus Clazomenius causam dicendi. Sic quidem igitur opinantes, similiter ipsius bene causam principium existentium esse posuerunt: et tale unde motus

4 existentibus inest. **49.** Suspicatus est autem utique aliquis Hesiodum quaesivisse primum huiusmodi, et utique si aliquis alius amorem aut desiderium in existentibus quasi principium *posuit,* ut Parmenides. Etenim hic tentans monstrare universi generationem, primum quidem ait deorum Amorem fore providentem omnibus. Hesiodus vero omnium primum chaos fuisse, deinde terram latam, et Amorem, qui omnia *condecet* immortalia: quasi necessarium sit in existentibus esse causam quae res ipsas moveat et congreget. His quidem igitur quomodo distribuere de hoc oporteat quis primus, liceat iudicare posterius. **50.** Quoniam vero contraria bonis videbantur esse in natura, et non solum ordinatio et bonum, sed inordinatio et turpe, plu- 985a
raque mala melioribus, et prava bonis; sic alius aliquis amorem

el Deseo como principio de los entes, como también Parménides. Éste, en efecto, tratando de explicar la generación del universo, dice: «concibió[23] en su mente al Amor / mucho antes que a los demás dioses», y Hesíodo: «mucho antes que todas las cosas fue el Caos, y después / la Tierra de ancho pecho... / y el Amor, que brilla entre todos los inmortales», pensando que debe haber en los entes una causa que mueva y congregue las cosas. De cómo se deba juzgar a éstos en cuanto a la prioridad, permítasenos decidir más tarde.

Pero, como era evidente que también estaba en la naturaleza lo contrario del bien, y no sólo el orden y la belleza, sino tam- 985a
bién el desorden y la fealdad, y que eran más los males que los bienes, y más las cosas feas que las bellas, hubo otro que

---

[23] Se han propuesto para este verbo distintos sujetos; los más piensan en Afrodita, madre de Eros, según la Mitología. Otros consideran como tal sujeto a la Necesidad, la Justicia o la Naturaleza.

τις φιλίαν εἰσήνεγκε καὶ νεῖκος, ἑκάτερον ἑκατέρων αἴτιον τούτων. εἰ γάρ τις ἀκολουθοίη καὶ λαμβάνοι πρὸς τὴν διάνοιαν καὶ μὴ πρὸς ἃ ψελλίζεται λέγων Ἐμπεδοκλῆς, εὑρήσει τὴν μὲν φιλίαν αἰτίαν οὖσαν τῶν ἀγαθῶν τὸ δὲ νεῖκος τῶν κακῶν· ὥστ' εἴ τις φαίη τρόπον τινὰ καὶ λέγειν καὶ πρῶτον λέγειν τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν ἀρχὰς Ἐμπεδοκλέα, τάχ' ἂν λέγοι καλῶς, εἴπερ τὸ τῶν ἀγαθῶν ἁπάντων αἴτιον αὐτὸ τἀγαθόν ἐστι [καὶ τῶν κακῶν τὸ κακόν]. — οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, καὶ μέχρι τούτου δυοῖν αἰτίαιν ὧν ἡμεῖς διωρίσαμεν ἐν τοῖς περὶ φύσεως ἡμμένοι φαίνονται, τῆς τε ὕλης καὶ τοῦ ὅθεν ἡ κίνησις, ἀμυδρῶς μέντοι καὶ οὐδὲν σαφῶς ἀλλ' οἷον ἐν ταῖς μάχαις οἱ ἀγύμναστοι ποιοῦσιν· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι περιφερόμενοι τύπτουσι πολλάκις καλὰς πληγάς, ἀλλ' οὔτε ἐκεῖνοι ἀπὸ ἐπιστήμης οὔτε οὗτοι ἐοίκασιν εἰδέναι ὅ τι λέγουσιν· σχεδὸν γὰρ οὐδὲν χρώμενοι φαίνονται τούτοις ἀλλ' ἢ κατὰ μικρόν. Ἀναξαγόρας τε γὰρ μηχανῇ χρῆται τῷ νῷ πρὸς τὴν κοσμοποιίαν, καὶ ὅταν ἀπορήσῃ διὰ τίν' αἰτίαν ἐξ ἀνάγκης ἐστί, τότε παρέλκει αὐτόν, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις πάντα μᾶλλον αἰτιᾶται τῶν γιγνομένων ἢ νοῦν, καὶ Ἐμπεδοκλῆς ἐπὶ πλέον μὲν τούτου χρῆται τοῖς αἰτίοις, οὐ μὴν οὔθ' ἱκανῶς, οὔτ' ἐν τούτοις εὑρίσκει τὸ ὁμολογούμενον. πολλαχοῦ γοῦν αὐτῷ ἡ μὲν φιλία διακρίνει τὸ δὲ νεῖκος συγκρίνει. ὅταν μὲν γὰρ εἰς τὰ στοιχεῖα διίστηται τὸ πᾶν ὑπὸ τοῦ νείκους, τότε τὸ πῦρ εἰς ἓν συγκρίνεται καὶ τῶν ἄλλων

introdujo la Amistad y el Odio; la primera, como causa de éstas, y el segundo, de las otras. Si uno, en efecto, profundiza y se atiene al pensamiento y no a los balbuceos con que se expresa Empédocles, hallará que la Amistad es causa de las cosas buenas, y el Odio de las malas. Así, pues, si alguien dice que, en cierto modo, Empédocles propone, y propone el primero, el Mal y el Bien como principios, es probable que tenga razón, si es cierto que la causa de todas las cosas buenas es el Bien en sí, y de las malas el Mal.

Estos filósofos, como decimos, evidentemente tocaron antes de ahora dos causas de las definidas por nosotros en la *Física*: la materia y el principio del movimiento; pero vagamente y sin

induxit et litem, singula singulorum causam horum. *Si quis* enim assequatur et accipiat ad intellectum, et non ad ea quae balbutiendo Empedocles *dicit*, inveniet amorem quidem esse causam *bonorum*, litem vero malorum. Quare *si quis* dixerit et quodammodo dicere et primum dicere Empedoclem bonum et malum principia, forsan bene dicet, si bonorum omnium bonum est causa, et malorum malum. **51.** Isti quidem igitur (sicut diximus) et usque ad hoc duas causas tetigerunt, quas in Physicis determinavimus, materiam, et id unde motus: obscure quidem, et non manifeste, sed qualiter in bellis ineruditi faciunt. Etenim illi circumducti saepe bonas plagas faciunt, at nec illi ex scientia, nec isti visi sunt scientes dicere quod dicunt. His etenim fere usi nihil videntur nisi parum. **52.** Anaxagoras autem artificialiter ad mundi generationem utitur intellectu. Nam quando dubitat *qua* causa ex necessitate est, tunc attrahit ipsum. In aliis vero omnia magis *causatur* eorum quae fiunt, quam *intellectum.* **53.** Et Empedocles plus quidem *hoc* utitur causis; sed tamen nec sufficienter, neque in his invenitur quod confessum est. [-] Multis igitur [-] in locis apud ipsum amor disgregat, lis autem congregat. Nam cum in elementa quidem ipsum *omne* a lite distrahitur, tunc ignis in unum et aliorum

ninguna claridad, como hacen en los combates los no adiestrados. Éstos, en efecto, yendo de un lado a otro, asestan muchas veces buenos golpes; pero ni éstos lo hacen por ciencia, ni aquéllos parecen saber lo que dicen; pues está claro que casi no se apoyan, o se apoyan muy poco, en los mencionados principios. Anaxágoras, en efecto, usa el Entendimiento como recurso para la formación del mundo, y sólo cuando desconoce la causa de algo necesario echa mano del Entendimiento; pero, en los demás casos, cualquier cosa le parece causa de lo que deviene, antes que el Entendimiento. Empédocles usa las causas más que éste, pero tampoco suficientemente, y, al usarlas, no es consecuente consigo mismo. Pues, según él, en muchos casos la Amistad separa y el Odio une. En efecto, cada vez que el todo es dividido en sus elementos por el Odio, el Fuego se junta en uno, y lo mismo

στοιχείων ἕκαστον· ὅταν δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς φιλίας συνίωσιν εἰς τὸ ἕν, ἀναγκαῖον ἐξ ἑκάστου τὰ μόρια διακρίνεσθαι πάλιν. — Ἐμπεδοκλῆς μὲν οὖν παρὰ τοὺς πρότερον πρῶτος τὸ τὴν αἰτίαν διελεῖν εἰσήνεγκεν, οὐ μίαν ποιήσας τὴν τῆς κινήσεως ἀρχὴν ἀλλ' ἑτέρας τε καὶ ἐναντίας, ἔτι δὲ τὰ ὡς ἐν ὕλης εἴδει λεγόμενα στοιχεῖα τέτταρα πρῶτος εἶπεν (οὐ μὴν χρῆταί γε τέτταρσιν ἀλλ' ὡς δυσὶν οὖσι μό-
985b νοις, πυρὶ μὲν καθ' αὑτὸ τοῖς δ' ἀντικειμένοις ὡς μιᾷ φύσει, γῇ τε καὶ ἀέρι καὶ ὕδατι· λάβοι δ' ἄν τις αὐτὸ θεωρῶν ἐκ τῶν ἐπῶν)·—οὗτος μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, οὕτω τε καὶ τοσαύτας εἴρηκε τὰς ἀρχάς· Λεύκιππος δὲ καὶ ὁ ἑταῖρος αὐτοῦ Δημόκριτος στοιχεῖα μὲν τὸ πλῆρες καὶ τὸ κενὸν εἶναί φασι, λέγοντες τὸ μὲν ὂν τὸ δὲ μὴ ὄν, τούτων δὲ τὸ μὲν πλῆρες καὶ στερεὸν τὸ ὄν, τὸ δὲ κενὸν τὸ μὴ ὄν (διὸ καὶ οὐδὲν μᾶλλον τὸ ὂν τοῦ μὴ ὄντος εἶναί φασιν, ὅτι οὐδὲ τοῦ κενοῦ τὸ σῶμα), αἴτια δὲ τῶν ὄντων ταῦτα ὡς ὕλην. καὶ καθάπερ οἱ ἓν ποιοῦντες τὴν ὑποκειμένην οὐσίαν τἆλλα τοῖς πάθεσιν αὐτῆς γεννῶσι, τὸ μανὸν καὶ τὸ πυκνὸν ἀρχὰς τιθέμενοι τῶν παθημάτων, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι τὰς διαφορὰς αἰτίας τῶν ἄλλων εἶναί φασιν. ταύτας μέντοι τρεῖς εἶναι λέγουσι, σχῆμά τε καὶ τάξιν καὶ θέσιν· διαφέρειν γάρ φασι τὸ ὂν ῥυσμῷ καὶ διαθιγῇ καὶ

cada uno de los demás elementos. Y cuando, movidos por la Amistad, de nuevo se congregan en uno, necesariamente vuelven a disgregarse sus partículas.

Así, pues, fue Empédocles, frente a los anteriores, el primero en dividir la causa, no haciendo uno el principio del movimiento [24], sino diversos y contrarios. Fue también el primero en decir que eran cuatro los elementos llamados de especie material (pero no utiliza los cuatro, sino como si fueran dos solos; el
985b Fuego en sí, por una parte, y, por otra, los opuestos, como una sola naturaleza: la Tierra, el Aire y el Agua. Esto puede verse

[24] La causa eficiente constaba, según él, de dos principios opuestos: el Amor y el Odio.

elementorum singula concernuntur. Cum autem iterum in unum ab amore conveniunt, necesse rursum ut ex singulis particulae secernantur. **54.** Empedocles quidem, praeter priores, primus hanc causam dividens induxit, non unum faciens motus principium, sed diversa et contraria. Amplius autem quae in materiae specie dicuntur elementa quatuor primus dixit, non tamen utitur quatuor, sed ut duobus existentibus, solum quidem igne secundum se: oppositis vero quasi una natura, terra, aëre 985b
et aqua: sumet autem utique aliquis id speculans ex *versibus*. Hic quidem ergo, sicut *dicimus*, sic et tot dixit principia. **55.** Leucippus et collega eius Democritus elementa quidem plenum et inane dicunt esse: dicentes velut hoc quidem ens, illud vero non ens; horum autem plenum quidem et solidum ens, inane vero non ens. Propter quod et nihil magis ens non ente dicunt esse; quia neque inane corpore. Causas autem entium haec ut materiam. **56.** Et quemadmodum qui unum faciunt substantiam subiectam, alia passionibus eius generant, rarum et spissum principia passionum ponentes, eodem modo et hi *differentias* causas aliorum esse dicunt. Has vero tres dicunt esse, figuram, ordinem et positionem. Diferre autem aiunt ens rhy-

leyendo su poema). Tal es, a nuestro juicio, la doctrina y el número que este pensador fijó para los principios.

Leucipo y su colega Demócrito dicen que son elementos lo Pleno y lo Vacío, a uno de los cuales llaman Ente, y al otro, No-ente; y, de éstos, piensan que lo Pleno y Sólido es el Ente, y lo Vacío, el No-ente (por lo cual dicen también que el Ente no es en mayor medida que el No-ente, porque tampoco el Cuerpo es en mayor medida que lo Vacío), y que éstas son las causas materiales de los entes. Y así como los que afirman la unidad de la substancia subyacente generan las demás cosas mediante las afecciones de ésta, poniendo lo Raro y lo Denso como principios de las afecciones, del mismo modo éstos dicen que las diferencias son causas de las demás cosas. Pero enseñan que estas diferencias son tres: la Figura, el Orden y la Posición. Afirman, en efecto, que el Ente difiere sólo por la

τροπῇ μόνον· τούτων δὲ ὁ μὲν ῥυσμὸς σχῆμά ἐστιν ἡ δὲ διαθιγὴ τάξις ἡ δὲ τροπὴ θέσις· διαφέρει γὰρ τὸ μὲν Α τοῦ Ν σχήματι τὸ δὲ ΑΝ τοῦ ΝΑ τάξει τὸ δὲ ⌶ τοῦ Η θέσει. περὶ δὲ κινήσεως, ὅθεν ἢ πῶς ὑπάρξει τοῖς οὖσι, καὶ οὗτοι παραπλησίως τοῖς ἄλλοις ῥᾳθύμως ἀφεῖσαν. περὶ μὲν οὖν τῶν δύο αἰτιῶν, ὥσπερ λέγομεν, ἐπὶ τοσοῦτον ἔοικεν ἐζητῆσθαι παρὰ τῶν πρότερον.

Ἐν δὲ τούτοις καὶ πρὸ τούτων οἱ καλούμενοι Πυθαγόρειοι 5
τῶν μαθημάτων ἁψάμενοι πρῶτοι ταῦτά τε προήγαγον, καὶ ἐντραφέντες ἐν αὐτοῖς τὰς τούτων ἀρχὰς τῶν ὄντων ἀρχὰς ᾠήθησαν εἶναι πάντων. ἐπεὶ δὲ τούτων οἱ ἀριθμοὶ φύσει πρῶτοι, ἐν δὲ τούτοις ἐδόκουν θεωρεῖν ὁμοιώματα πολλὰ τοῖς οὖσι καὶ γιγνομένοις, μᾶλλον ἢ ἐν πυρὶ καὶ γῇ καὶ ὕδατι, ὅτι τὸ μὲν τοιονδὶ τῶν ἀριθμῶν πάθος δικαιοσύνη τὸ δὲ τοιονδὶ ψυχή τε καὶ νοῦς ἕτερον δὲ καιρὸς καὶ τῶν ἄλλων ὡς εἰπεῖν ἕκαστον ὁμοίως, ἔτι δὲ τῶν ἁρμονιῶν ἐν ἀριθμοῖς ὁρῶντες τὰ πάθη καὶ τοὺς λόγους, — ἐπεὶ δὴ τὰ μὲν ἄλλα τοῖς ἀριθμοῖς ἐφαίνοντο τὴν φύσιν ἀφωμοιῶσθαι πᾶσαν, οἱ
986a δ' ἀριθμοὶ πάσης τῆς φύσεως πρῶτοι, τὰ τῶν ἀριθμῶν στοιχεῖα τῶν ὄντων στοιχεῖα πάντων ὑπέλαβον εἶναι, καὶ τὸν ὅλον οὐρανὸν ἁρμονίαν εἶναι καὶ ἀριθμόν· καὶ ὅσα εἶχον

proporción, el contacto y la colocación. Y de estas diferencias, la proporción es la figura, el contacto es el orden y la colocación es la posición. Pues la A difiere de la N por la figura, y AN de NA por el orden, y ⌶ de H[25] por la posición. Pero, en cuanto al movimiento, de dónde y cómo lo tendrán los entes, también éstos, como los otros, lo omitieron negligentemente.

Hasta este punto, según decimos, parecen haber llegado las investigaciones de nuestros antecesores sobre las dos causas.

En tiempo de éstos, e incluso antes, los llamados pitagóricos, 5
que fueron los primeros en cultivar las Matemáticas, no sólo

[25] Según Wilamowitz, *Comm. Gr.* IV, 27, la única forma de Zeta conocida por Ar. fue ⌶. Moerbeke leyó Z y N, que también difieren sólo por la posición.

smo et diathygi et tropi solum. Horum autem rhysmus figura est et diathyge ordo, et trope positio. Differt enim A ab N, figura: AN autem a NA, ordine: Z autem ab N, positione. De motu vero unde aut quomodo inest *existentibus,* et hi aliis consimiliter, negligenter dimiserunt. De duabus igitur causis (ut diximus) in tantum videtur quaesitum esse prius.

57. In his autem et ante hos vocati Pythagorici mathematica tangentes primi ea produxerunt, et in eis nutriti, horum principia *omnium* esse putaverunt. Horum autem quoniam natura numeri primi, et in numeris ⟨*videbantur*⟩ speculari multas similitudines *existentibus* et factis magis quam in igne et terra ⟨*et aqua*⟩, quia talis numerorum passio, iustitia: illa vero talis, anima et intellectus: alia vero, tempus: et aliorum (ut est dicere) unumquodque similiter. **58.** Amplius autem harmoniarum in numeris speculantes passiones et rationes, quoniam et alia quidem numeris secundum naturam omnem videbantur assimilata esse, et numeri sunt *omnis naturae* primi: elementa 986ª
numerorum, existentium elementa cunctorum esse existimabant, et totum caelum harmoniam esse et numerum, et quaecumque

hicieron avanzar a éstas, sino que, nutridos de ellas, creyeron que sus principios eran los principios de todos los entes. Y, puesto que los Números son, entre estos principios, los primeros por naturaleza, y en ellos les parecía contemplar muchas semejanzas con lo que es y lo que deviene, más que en el Fuego y en la Tierra y en el Agua, puesto que tal afección de los Números era la Justicia, y tal otra, el Alma y el Entendimiento, y otra, el Tiempo oportuno, y lo mismo, por decirlo así, cada una de las restantes; y viendo, además, en los Números las afecciones y las proporciones de las armonías —puesto que, en efecto, las demás cosas parecían asemejarse a los Números en su naturaleza toda, y los Números eran los primeros de toda la 986ª
Naturaleza, pensaron que los elementos de los Números eran los elementos de todos los entes, y que todo el cielo era armonía y número. Y todas las correspondencias que veían en los núme-

ὁμολογούμενα ἔν τε τοῖς ἀριθμοῖς καὶ ταῖς ἁρμονίαις πρὸς τὰ τοῦ οὐρανοῦ πάθη καὶ μέρη καὶ πρὸς τὴν ὅλην διακόσμησιν, ταῦτα συνάγοντες ἐφήρμοττον. κἂν εἴ τί που διέλειπε, προσεγλίχοντο τοῦ συνειρομένην πᾶσαν αὐτοῖς εἶναι τὴν πραγματείαν· λέγω δ' οἷον, ἐπειδὴ τέλειον ἡ δεκὰς εἶναι δοκεῖ καὶ πᾶσαν περιειληφέναι τὴν τῶν ἀριθμῶν φύσιν, καὶ τὰ φερόμενα κατὰ τὸν οὐρανὸν δέκα μὲν εἶναί φασιν, ὄντων δὲ ἐννέα μόνον τῶν φανερῶν διὰ τοῦτο δεκάτην τὴν ἀντίχθονα ποιοῦσιν. διώρισται δὲ περὶ τούτων ἐν ἑτέροις ἡμῖν ἀκριβέστερον. ἀλλ' οὗ δὴ χάριν ἐπερχόμεθα, τοῦτό ἐστιν ὅπως λάβωμεν καὶ παρὰ τούτων τίνας εἶναι τιθέασι τὰς ἀρχὰς καὶ πῶς εἰς τὰς εἰρημένας ἐμπίπτουσιν αἰτίας. φαίνονται δὴ καὶ οὗτοι τὸν ἀριθμὸν νομίζοντες ἀρχὴν εἶναι καὶ ὡς ὕλην τοῖς οὖσι καὶ ὡς πάθη τε καὶ ἕξεις, τοῦ δὲ ἀριθμοῦ στοιχεῖα τό τε ἄρτιον καὶ τὸ περιττόν, τούτων δὲ τὸ μὲν πεπερασμένον τὸ δὲ ἄπειρον, τὸ δ' ἓν ἐξ ἀμφοτέρων εἶναι τούτων (καὶ γὰρ ἄρτιον εἶναι καὶ περιττόν), τὸν δ' ἀριθμὸν ἐκ τοῦ ἑνός, ἀριθμοὺς δέ, καθάπερ εἴρηται, τὸν ὅλον οὐρανόν. — ἕτεροι δὲ τῶν αὐτῶν τούτων τὰς ἀρχὰς δέκα λέγουσιν εἶναι τὰς κατὰ συστοιχίαν λεγομένας, πέρας [καὶ] ἄπειρον, περιττὸν [καὶ] ἄρτιον, ἓν [καὶ] πλῆθος, δεξιὸν [καὶ] ἀριστερόν, ἄρρεν

ros y en las armonías con las afecciones y con las partes del cielo y con el orden universal, las reunían y reducían a sistema. Y, si en algún punto faltaba algo, se apresuraban a añadirlo, para que toda su doctrina fuese coherente. Así, por ejemplo, puesto que la Década parece ser algo perfecto y abarcar toda la naturaleza de los números, dicen que también son diez los cuerpos que se mueven por el cielo, y, siendo nueve sólo los visibles, ponen como décimo la Antitierra [26]. Pero de esto hemos

---

26 Moerbeke se limita a transcribir a su manera el término técnico de los pitagóricos en el acus. gr. ἀντίχθονα, y lo pone también en acus., pero de la 1.ª declinación latina, lo cual induce a Sto. Tomás a atribuirle una curiosa etimología: «Sed et Pythagoras addit decimam sphaeram quae esset antictona, idest in contrarium mota in inferioribus sphaeris, et per consequens *in contrarium sonans*».

habebant confessa monstrare, et in numeris, et in harmoniis, [-] ad caeli passiones et partes, et ad ornatum totum ea colligentes adaptabant. Et si quid alicubi deficiebat, advocabant continuatum ipsis esse ⟨*omne*⟩ negotium. Dico autem quoniam perfectus denarius esse videtur, et omnem comprehendere numerorum naturam, et quae secundum caelum feruntur decem quidem esse *dicunt*: solum autem novem existentibus manifestis, [-] ideo antictonam decimam faciunt. De his autem certius est a nobis in aliis determinatum. **59.** Sed cuius gratia advenimus, hoc est, ut accipiamus et de his quae ponunt esse principia, et quomodo in dictas cadunt causas. Videntur [-] igitur et hi numerum putare principium esse quasi materiam existentibus, et quasi passiones et habitus. Numeri vero elementa par et impar; et quidem hoc finitum, illud vero infinitum. Unum autem ex his utrisque esse; etenim par esse et impar; numerum vero ex uno. *Numeros* autem, sicut dictum est, totum caelum. **60.** Eorumdem autem alii decem dicunt esse principia secundum coelementationem dicta, finitum et infinitum, par et impar, unum et plura, dextrum et sinistrum, masculinum et femini-

hablado con más detalle en otro sitio. Si volvemos a insistir aquí, es para que aprendamos también de estos filósofos cuáles dicen que son los principios y cómo caen dentro de las causas mencionadas.

Pues bien, parece que también éstos[27] consideran que el Número es principio, no sólo como materia para los entes, sino también como afecciones y hábitos, y que los elementos del número son lo Par y lo Impar, siendo uno de éstos finito y el otro infinito, y que el Uno procede de estos dos elementos (pues dicen que es par e impar), y que el número procede del Uno, y que el cielo entero, según queda dicho, es números. Pero otros, entre estos mismos, dicen que hay diez principios, que enumeran paralelamente: Finito e Infinito, Impar y Par, Uno y Pluralidad, Derecho e Izquierdo, Masculino y Femenino, Quieto

[27] Los pitagóricos.

[καὶ] θῆλυ, ἠρεμοῦν [καὶ] κινούμενον, εὐθὺ [καὶ] καμπύλον, φῶς [καὶ] σκότος, ἀγαθὸν [καὶ] κακόν, τετράγωνον [καὶ] ἑτερόμηκες· ὅνπερ τρόπον ἔοικε καὶ Ἀλκμαίων ὁ Κροτωνιάτης ὑπολαβεῖν, καὶ ἤτοι οὗτος παρ' ἐκείνων ἢ ἐκεῖνοι παρὰ τούτου παρέλαβον τὸν λόγον τοῦτον· καὶ γὰρ [ἐγένετο τὴν ἡλικίαν] Ἀλκμαίων [ἐπὶ γέροντι Πυθαγόρᾳ,] ἀπεφήνατο [δὲ] παραπλησίως τούτοις· φησὶ γὰρ εἶναι δύο τὰ πολλὰ τῶν ἀνθρωπίνων, λέγων τὰς ἐναντιότητας οὐχ ὥσπερ οὗτοι διωρισμένας ἀλλὰ τὰς τυχούσας, οἷον λευκὸν μέλαν, γλυκὺ πικρόν, ἀγαθὸν κακόν, μέγα μικρόν. οὗτος μὲν οὖν ἀδιορίστως ἀπέρριψε περὶ
986b τῶν λοιπῶν, οἱ δὲ Πυθαγόρειοι καὶ πόσαι καὶ τίνες αἱ ἐναντιώσεις ἀπεφήναντο. παρὰ μὲν οὖν τούτων ἀμφοῖν τοσοῦτον ἔστι λαβεῖν, ὅτι τἀναντία ἀρχαὶ τῶν ὄντων· τὸ δ' ὅσαι παρὰ τῶν ἑτέρων, καὶ τίνες αὗταί εἰσιν. πῶς μέντοι πρὸς τὰς εἰρημένας αἰτίας ἐνδέχεται συνάγειν, σαφῶς μὲν οὐ διήρθρωται παρ' ἐκείνων, ἐοίκασι δ' ὡς ἐν ὕλης εἴδει τὰ στοιχεῖα τάττειν· ἐκ τούτων γὰρ ὡς ἐνυπαρχόντων συνεστάναι καὶ πεπλάσθαι φασὶ τὴν οὐσίαν. — τῶν μὲν οὖν παλαιῶν καὶ πλείω λεγόντων τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως ἐκ τούτων ἱκανόν ἐστι θεωρῆσαι τὴν διάνοιαν· εἰσὶ δέ τινες οἳ περὶ τοῦ παντὸς ὡς μιᾶς οὔσης φύσεως ἀπεφήναντο, τρόπον δὲ οὐ τὸν αὐτὸν πάντες οὔτε τοῦ καλῶς οὔτε τοῦ κατὰ τὴν φύσιν. εἰς μὲν οὖν τὴν νῦν σκέψιν τῶν αἰτίων οὐδαμῶς συναρμόττει περὶ

y En movimiento, Recto y Curvo, Luz y Oscuridad, Bueno y Malo, Cuadrado y Oblongo.

Así parece haber pensado también Alcmeón de Crotona, y o bien éste tomó de aquéllos[28] esta doctrina, o bien aquéllos de éste. Alcmeón, en efecto, floreció siendo viejo Pitágoras, y enseñó casi lo mismo que éstos; pues dice que la mayoría de las cosas humanas son dos, pero no enuncia, como éstos, los términos contrarios de una manera determinada, sino al azar, como Blanco y Negro, Dulce y Amargo, Bueno y Malo, Grande y Pequeño. Éste, pues, se expresó indeterminadamente acerca de
986b los demás pares de contrarios, mientras que los pitagóricos enseñaron cuántos y cuáles eran.

[28] De los pitagóricos.

num, quiescens et motum, rectum et curvum, lucem et tenebras, malum et bonum, quadrangulare et longius altera parte. **61.** Quemadmodum videtur Alcmaeon Crotoniates suscipere, et aut hic ab illis, aut illi ab hoc hunc sermonem acceperunt. Etenim fuit aetate Alcmaeon sene existente Pythagora. *Iis* vero consimiliter enuntiavit. Nam ait esse duo *multa* humanorum, dicens contrarietates non sicut hi determinatas, sed quascumque fortuna contingentes: ut album nigrum, dulce amarum, bonum malum, parvum magnum. Hic quidem indeterminate proiecit de ceteris. Pythagorici vero et quot et quae contrarietates enunciaverunt. **62.** Ab his igitur ambobus tantum est accipere, quia contraria sunt existentium principia: quot vero ab aliis, et *quae* haec sint. Qualiter autem ad dictas causas conducere contingit [-], plane quidem non est dearticulatum ab illis. *Videntur* autem ut in materiae specie elementa ordinare. Ex his enim ut ex his quae insunt, constitui et plasmari dicunt substantiam. Antiquorum quidem igitur elementa naturae plura dicentium, ex his sufficiens est *intellectum* speculari. **63.** Sunt autem aliqui, qui de omni quasi existente una natura enunciaverunt, modo vero non eodem omnes, neque ipsius bene, neque ipsius secundum naturam. **64.** Igitur ad praesentem causarum perscrutationem nullatenus congruit de ipsis sermo. Non

Esto es, por consiguiente, lo que se puede deducir de ambas escuelas: que los contrarios son principios de los entes. Cuántos y cuáles son estos principios, sólo nos lo dice una. Pero cómo pueden ser reducidos a las causas mencionadas, tampoco éstos lo han explicado claramente, aunque parecen incluir los elementos en la de especie material; pues afirman que la substancia está constituida y plasmada a partir de los elementos, considerados como inmanentes en ella.

Por lo dicho puede verse suficientemente el pensamiento de los antiguos que afirmaron la pluralidad de los elementos de la naturaleza. Algunos, en cambio, hablaron del universo como si fuera una sola naturaleza; pero no todos con igual perfección o conformidad con la naturaleza. Para nuestra actual investigación de las causas no interesa en absoluto tratar de ellos (pues no

αὐτῶν ὁ λόγος (οὐ γὰρ ὥσπερ ἔνιοι τῶν φυσιολόγων ἓν ὑποθέμενοι τὸ ὂν ὅμως γεννῶσιν ὡς ἐξ ὕλης τοῦ ἑνός, ἀλλ' ἕτερον τρόπον οὗτοι λέγουσιν· ἐκεῖνοι μὲν γὰρ προστιθέασι κίνησιν, γεννῶντές γε τὸ πᾶν, οὗτοι δὲ ἀκίνητον εἶναί φασιν)· οὐ μὴν ἀλλὰ τοσοῦτόν γε οἰκεῖόν ἐστι τῇ νῦν σκέψει. Παρμενίδης μὲν γὰρ ἔοικε τοῦ κατὰ τὸν λόγον ἑνὸς ἅπτεσθαι, Μέλισσος δὲ τοῦ κατὰ τὴν ὕλην (διὸ καὶ ὁ μὲν πεπερασμένον ὁ δ' ἄπειρόν φησιν εἶναι αὐτό)· Ξενοφάνης δὲ πρῶτος τούτων ἑνίσας (ὁ γὰρ Παρμενίδης τούτου λέγεται γενέσθαι μαθητής) οὐδὲν διεσαφήνισεν, οὐδὲ τῆς φύσεως τούτων οὐδετέρας ἔοικε θιγεῖν, ἀλλ' εἰς τὸν ὅλον οὐρανὸν ἀποβλέψας τὸ ἓν εἶναί φησι τὸν θεόν. οὗτοι μὲν οὖν, καθάπερ εἴπομεν, ἀφετέοι πρὸς τὴν νῦν ζήτησιν, οἱ μὲν δύο καὶ πάμπαν ὡς ὄντες μικρὸν ἀγροικότεροι, Ξενοφάνης καὶ Μέλισσος· Παρμενίδης δὲ μᾶλλον βλέπων ἔοικέ που λέγειν· παρὰ γὰρ τὸ ὂν τὸ μὴ ὂν οὐδὲν ἀξιῶν εἶναι, ἐξ ἀνάγκης ἓν οἴεται εἶναι, τὸ ὄν, καὶ ἄλλο οὐδέν (περὶ οὗ σαφέστερον ἐν τοῖς περὶ φύσεως εἰρήκαμεν), ἀναγκαζόμενος δ' ἀκολουθεῖν τοῖς φαινομένοις, καὶ τὸ ἓν μὲν κατὰ τὸν λόγον πλείω δὲ κατὰ τὴν αἴσθησιν ὑπολαμβάνων εἶναι, δύο τὰς αἰτίας καὶ δύο τὰς ἀρχὰς πάλιν τίθησι, θερμὸν καὶ ψυχρόν, οἷον πῦρ καὶ γῆν λέγων· τού-

hacen como algunos fisiólogos, que, después de suponer que el Ente es uno, generan, sin embargo, a partir del Uno considerado como materia, sino que hablan de otro modo. Aquéllos [29], en efecto, añaden el movimiento al generar el todo, mientras que éstos dicen que es inmóvil). Sin embargo, hay un punto que corresponde a la presente investigación. Parménides, en efecto, parece referirse al Uno según el concepto, y Meliso, al Uno según la materia (por eso aquél afirma que el Uno es finito, y éste, que es infinito). En cuanto a Jenófanes, que sentó antes que éstos la doctrina del Uno (pues se dice que Parménides fue su discípulo), no aclaró nada, ni parece haber vislumbrado ninguna de estas

[29] Los fisiólogos aludidos.

enim ut *physiologorum* quidam, qui unum posuerunt ipsum ens, tamen generant quasi ex materia ex uno. Sed alio dicunt hi modo. Illi namque motum apponunt ipsum omne generantes, hi vero immobile dicunt esse. **65.** Sed quidem secundum tantum praesenti proprium est inquisitioni. Parmenides enim videtur unum secundum rationem tangere. Melissus vero ipsum secundum materiam. Quare et hic quidem finitum, ille vero infinitum id esse ait. Xenophanes vero, ⟨*qui*⟩ primus horum unum dixit (Parmenides enim huius dicitur fuisse discipulus) nihil explanavit, *neque* [-] *naturam* horum *neutram* visus est tangere; sed ad totum caelum respiciens, ipsum unum dicit esse Deum. **66.** Igitur ii (sicut diximus) praetermittendi sunt ad praesentem inquisitionem. Duo quidem, et penitus, tamquam existentes parum agrestiores, Xenophanes et Melissus. Parmenides autem magis videns visus est dicere. Praeter enim ens, non ens nihil *dignans* esse, [-] ex necessitate opinatur unum esse ens et aliud nihil: de quo in Physicis manifestius diximus. Coactus vero apparentia sequi, et *quod* unum quidem secundum rationem, plura vero secundum sensum opinatus esse, duas causas et duo principia rursus ponit, calidum et *frigidum,* ut ignem et terram

dos naturalezas [30], sino que, habiendo dirigido la mirada a todo el cielo, afirma que el Uno es Dios.

Éstos, pues, como hemos dicho, deben ser omitidos en la presente investigación; dos de ellos, Jenófanes y Meliso, totalmente, por ser demasiado rústicos. Parménides, en cambio, manifiesta en sus palabras una visión más profunda. Considerando, en efecto, que, fuera del Ente, el No-ente no es nada, piensa que necesariamente existe una sola cosa, el Ente, y ninguna otra (acerca de lo cual hemos hablado con más detalle en la *Física*). Pero, viéndose obligado a tener en cuenta los fenómenos, y al opinar que el Uno según el concepto es múltiple según los sentidos, también él afirma que son dos las causas y dos los principios, lo Caliente y lo Frío, como si dijera el Fuego y la

---

[30] El Uno según el concepto y el Uno según la materia, que pueden reducirse a las causas formal y material.

987a των δὲ κατὰ μὲν τὸ ὂν τὸ θερμὸν τάττει θάτερον δὲ κατὰ τὸ μὴ ὄν. — ἐκ μὲν οὖν τῶν εἰρημένων καὶ παρὰ τῶν συνηδρευκότων ἤδη τῷ λόγῳ σοφῶν ταῦτα παρειλήφαμεν, παρὰ μὲν τῶν πρώτων σωματικήν τε τὴν ἀρχήν (ὕδωρ γὰρ καὶ πῦρ καὶ τὰ τοιαῦτα σώματά ἐστιν), καὶ τῶν μὲν μίαν τῶν δὲ πλείους τὰς ἀρχὰς τὰς σωματικάς, ἀμφοτέρων μέντοι ταύτας ὡς ἐν ὕλης εἴδει τιθέντων, παρὰ δέ τινων ταύτην τε τὴν αἰτίαν τιθέντων καὶ πρὸς ταύτῃ τὴν ὅθεν ἡ κίνησις, καὶ ταύτην παρὰ τῶν μὲν μίαν παρὰ τῶν δὲ δύο. μέχρι μὲν οὖν τῶν Ἰταλικῶν καὶ χωρὶς ἐκείνων μορυχώτερον εἰρήκασιν οἱ ἄλλοι περὶ αὐτῶν, πλὴν ὥσπερ εἴπομεν δυοῖν τε αἰτίαιν τυγχάνουσι κεχρημένοι, καὶ τούτων τὴν ἑτέραν οἱ μὲν μίαν οἱ δὲ δύο ποιοῦσι, τὴν ὅθεν ἡ κίνησις· οἱ δὲ Πυθαγόρειοι δύο μὲν τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν αὐτὸν εἰρήκασι τρόπον, τοσοῦτον δὲ προσεπέθεσαν ὃ καὶ ἴδιόν ἐστιν αὐτῶν, ὅτι τὸ πεπερασμένον καὶ τὸ ἄπειρον [καὶ τὸ ἓν] οὐχ ἑτέρας τινὰς ᾠήθησαν εἶναι φύσεις, οἷον πῦρ ἢ γῆν ἤ τι τοιοῦτον ἕτερον, ἀλλ' αὐτὸ τὸ ἄπειρον καὶ αὐτὸ τὸ ἓν οὐσίαν εἶναι τούτων ὧν κατηγοροῦνται, διὸ καὶ ἀριθμὸν εἶναι τὴν οὐσίαν πάντων. περί τε τούτων οὖν τοῦτον ἀπεφήναντο τὸν τρόπον, καὶ περὶ τοῦ τί ἐστιν ἤρξαντο μὲν λέγειν καὶ ὁρίζεσθαι, λίαν δ' ἁπλῶς ἐπραγμα-

987a *Tierra;* y pone lo Caliente en el orden del Ente, y lo otro, en el del No-ente.

Así, pues, por lo dicho y por las doctrinas de los sabios que han estudiado el tema vemos lo siguiente: en los más antiguos, el principio corpóreo (pues el Agua y el Fuego y otras cosas tales son cuerpos), y en unos el principio corpóreo es uno, pero en otros es múltiple, y unos y otros lo incluyen en la especie de la materia; algunos admiten esta causa[31] y, además, la que es origen del movimiento[32], siendo también ésta para los unos una, y, para los otros, dos.

---

[31] La causa material.

[32] La causa eficiente.

dicens. Horum autem quod quidem est secundum ens, calidum ordinat, alterum vero secundum non ens. **67.** Igitur ex dictis et a sapientibus iam rationi consentientibus ea accepimus. A primis quidem [-] principium esse corporeum. Aqua namque et ignis et consimilia corpora sunt; et ab his quidem unum, ab aliis vero plura principia corporea. Utrisque tamen ea ut in materiae specie ponentibus, et a quibusdam cum hac illam unde motus. Et hanc ab his quidem unam, ab aliis vero duas. Igitur usque ad Italicos, et absque illis mediocrius dixerunt alii de ipsis. Attamen (ut diximus) duabus sunt causis usi, et harum alteram, hi quidem unam, alii vero duas faciunt, illam unde motus. **68.** Phytagorici vero duo quidem principia dixerunt secundum eumdem modum, tantum autem addiderunt, quod et proprium est eorum, quia finitum et infinitum et unum, [-] non alias aliquas putaverunt esse naturas, ut ignem aut terram, aut aliud aliquid tale: sed infinitum ipsum et unum ipsum horum esse substantiam, de quibus praedicantur. Quapropter et numerum esse substantiam omnium. De his igitur secundum hunc enunciaverunt modum, et de ipso quid est, dicere et definire 987a

Así, pues, hasta llegar a los itálicos, y prescindiendo de éstos, los demás hablaron de ellas[33] bastante oscuramente, aunque, como hemos dicho, llegaron a utilizar dos causas, y a la segunda de éstas, la que es origen del movimiento, unos la consideraron una, y otros, dos. Los pitagóricos, por su parte, admitieron, en el mismo sentido, dos principios; pero añadieron algo que les es propio: que no consideraron que lo Limitado y lo Ilimitado y el Uno fuesen otras tantas naturalezas, como el Fuego o la Tierra u otra cosa semejante, sino que lo Ilimitado mismo y el Uno mismo eran la substancia de las cosas de que se predican, por lo cual también el Número era la substancia de todas las cosas.

De este modo, pues, se expresaron acerca de esto, y comenzaron a hablar y a definir acerca de la quididad[34], aunque pro-

---

33 De las causas material y eficiente.

34 Cfr. *Prólogo*, págs. XXXVII-XXXIX.

τεύθησαν. ὡρίζοντό τε γὰρ ἐπιπολαίως, καὶ ᾧ πρώτῳ ὑπάρξειεν ὁ λεχθεὶς ὅρος, τοῦτ' εἶναι τὴν οὐσίαν τοῦ πράγματος ἐνόμιζον, ὥσπερ εἴ τις οἴοιτο ταὐτὸν εἶναι διπλάσιον καὶ τὴν δυάδα διότι πρῶτον ὑπάρχει τοῖς δυσὶ τὸ διπλάσιον. ἀλλ' οὐ ταὐτὸν ἴσως ἐστὶ τὸ εἶναι διπλασίῳ καὶ δυάδι· εἰ δὲ μή, πολλὰ τὸ ἓν ἔσται, ὃ κἀκείνοις συνέβαινεν. παρὰ μὲν οὖν τῶν πρότερον καὶ τῶν ἄλλων τοσαῦτα ἔστι λαβεῖν.

6 Μετὰ δὲ τὰς εἰρημένας φιλοσοφίας ἡ Πλάτωνος ἐπεγένετο πραγματεία, τὰ μὲν πολλὰ τούτοις ἀκολουθοῦσα, τὰ δὲ καὶ ἴδια παρὰ τὴν τῶν Ἰταλικῶν ἔχουσα φιλοσοφίαν. ἐκ νέου τε γὰρ συνήθης γενόμενος πρῶτον Κρατύλῳ καὶ ταῖς Ἡρακλειτείοις δόξαις, ὡς ἁπάντων τῶν αἰσθητῶν ἀεὶ ῥεόντων καὶ ἐπιστήμης περὶ αὐτῶν οὐκ οὔσης, ταῦτα μὲν καὶ ὕστε- 987b ρον οὕτως ὑπέλαβεν· Σωκράτους δὲ περὶ μὲν τὰ ἠθικὰ πραγματευομένου περὶ δὲ τῆς ὅλης φύσεως οὐδέν, ἐν μέντοι τούτοις τὸ καθόλου ζητοῦντος καὶ περὶ ὁρισμῶν ἐπιστήσαντος πρώτου τὴν διάνοιαν, ἐκεῖνον ἀποδεξάμενος διὰ τὸ τοιοῦτον ὑπέλαβεν ὡς περὶ ἑτέρων τοῦτο γιγνόμενον καὶ οὐ τῶν αἰσθητῶν· ἀδύνατον γὰρ εἶναι τὸν κοινὸν ὅρον τῶν αἰσθητῶν τινός, ἀεί γε μεταβαλλόντων. οὗτος οὖν τὰ μὲν τοιαῦτα τῶν ὄντων ἰδέας προσηγόρευσε, τὰ δ' αἰσθητὰ παρὰ ταῦτα καὶ

cedieron de manera demasiado simple. Definían, en efecto, superficialmente, y pensaban que lo primero en que se diese el término enunciado era la substancia de la cosa, como si alguien creyera que es lo mismo el Duplo que la Díada, porque donde primero se da el Duplo es en un conjunto de dos. Pero sin duda el Duplo y la Díada no tienen el mismo ser. De lo contrario, el Uno sería muchas cosas, que es lo que tuvieron que admitir ellos. Esto es lo que podemos deducir de los más antiguos y de los otros.

6 Después de las filosofías mencionadas llegó la teoría de Platón, que, en general, está de acuerdo con éstos[35], pero tiene también cosas propias, al margen de la filosofía de los itálicos. Pues, habiéndose familiarizado desde joven con Crátilo y con las

[35] Con los pitagóricos.

coeperunt. Valde autem simpliciter tractaverunt. Superficialiter enim definierunt, et cui primo inerat dictus terminus, hoc esse substantiam rei putaverunt. Ut si quis existimet [-] idem esse duplum ac dualitatem, eo quod primo inest duobus duplum. Sed forsitan duplo et dualitati non idem est esse. Si autem non, multa ipsum unum erit, quod et illis accidit. De prioribus quidem igitur et aliis tot est accipere.

6 **69.** Post dictas vero philosophias, Platonis supervenit negotium, in multis quidem hos sequens, *alia* vero et *propria* praeter Italicorum philosophiam habens. Nam ex novo conveniens *Cratylo* et Heracliti opinionibus, quasi sensibilibus omnibus semper defluentibus et scientia de his non existente, *haec* quidem et posterius ita suscepit. Socrate vero circa moralia nego- 987b
tiante et de tota natura nihil, in his tamen universale quaerente et de definitionibus intellectum firmante, illum recipiens propter huiusmodi susceperat, quasi de aliis hoc eveniens et non de sensibilium aliquo. Impossibile namque *esse* communem rationem esse alicuius sensibilium semper transmutantium. Sic itaque talia quidem existentium ideas et species appellavit; sensibilia

opiniones de Heráclito, según las cuales todas las cosas sensibles fluyen siempre y no hay ciencia acerca de ellas, sostuvo esta doctrina también más tarde. Por otra parte, ocupándose Sócrates 987b
de los problemas morales y no de la Naturaleza en su conjunto, pero buscando en ellos lo universal, y habiendo sido el primero que aplicó el pensamiento a las definiciones, [Platón] aceptó sus enseñanzas, pero por aquel motivo[36] pensó que esto[37] se producía en otras cosas, y no en las sensibles; pues le parecía imposible que la definición común fuese de alguna de las cosas sensibles, al menos de las sujetas a perpetuo cambio. Éste, pues, llamó a tales entes Ideas, añadiendo que las cosas sensibles están fuera de éstas[38], pero según éstas se denominan todas[39];

[36] Por estar familiarizado con las opiniones de Heráclito.

[37] Lo universal.

[38] De las Ideas.

[39] Las cosas sensibles.

κατὰ ταῦτα λέγεσθαι πάντα· κατὰ μέθεξιν γὰρ εἶναι τὰ πολλὰ ὁμώνυμα τοῖς εἴδεσιν. τὴν δὲ μέθεξιν τοὔνομα μόνον μετέβαλεν· οἱ μὲν γὰρ Πυθαγόρειοι μιμήσει τὰ ὄντα φασὶν εἶναι τῶν ἀριθμῶν, Πλάτων δὲ μεθέξει, τοὔνομα μεταβαλών. τὴν μέντοι γε μέθεξιν ἢ τὴν μίμησιν ἥτις ἂν εἴη τῶν εἰδῶν ἀφεῖσαν ἐν κοινῷ ζητεῖν. ἔτι δὲ παρὰ τὰ αἰσθητὰ καὶ τὰ εἴδη τὰ μαθηματικὰ τῶν πραγμάτων εἶναί φησι μεταξύ, διαφέροντα τῶν μὲν αἰσθητῶν τῷ ἀΐδια καὶ ἀκίνητα εἶναι, τῶν δ' εἰδῶν τῷ τὰ μὲν πόλλ' ἄττα ὅμοια εἶναι τὸ δὲ εἶδος αὐτὸ ἓν ἕκαστον μόνον. ἐπεὶ δ' αἴτια τὰ εἴδη τοῖς ἄλλοις, τἀκείνων στοιχεῖα πάντων ᾠήθη τῶν ὄντων εἶναι στοιχεῖα. ὡς μὲν οὖν ὕλην τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν εἶναι ἀρχάς, ὡς δ' οὐσίαν τὸ ἕν· ἐξ ἐκείνων γὰρ κατὰ μέθεξιν τοῦ ἑνὸς [τὰ εἴδη] εἶναι τοὺς ἀριθμούς. τὸ μέντοι γε ἓν οὐσίαν εἶναι, καὶ μὴ ἕτερόν γέ τι ὂν λέγεσθαι ἕν, παραπλησίως τοῖς Πυθαγορείοις ἔλεγε, καὶ τὸ τοὺς ἀριθμοὺς αἰτίους εἶναι τοῖς ἄλλοις τῆς οὐσίας ὡσαύτως ἐκείνοις· τὸ δὲ ἀντὶ τοῦ ἀπείρου ὡς ἑνὸς δυάδα ποιῆσαι, τὸ δ' ἄπειρον ἐκ μεγάλου καὶ μικροῦ, τοῦτ' ἴδιον· καὶ ἔτι ὁ μὲν τοὺς ἀριθμοὺς παρὰ τὰ αἰσθητά, οἱ δ' ἀριθμοὺς εἶναί φασιν αὐτὰ τὰ πράγματα, καὶ τὰ μαθημα-

pues por participación tienen las cosas que son muchas el mismo nombre que las Especies. Y, en cuanto a la participación, no hizo más que cambiar el nombre; pues los pitagóricos dicen que los entes son por imitación de los números, y Platón, que son por participación, habiendo cambiado el nombre. Pero ni aquéllos ni éste se ocuparon de indagar qué era la participación o la imitación de las Especies.

Además, al lado de lo sensible y de las Especies, admite[40] las Cosas matemáticas como entes intermedios, diferentes, por una parte, de los objetos sensibles por ser eternas e inmóviles, y, por otra, de las Especies, por ser muchas semejantes, mientras que la Especie misma es sólo una en cada caso.

Y, puesto que las Especies son causas para las demás cosas, creyó que los elementos de aquéllas eran elementos de todos los

40 Platón.

vero *praeter haec* et secundum *haec* dici omnia. Nam secundum participationem esse multa univocorum speciebus: participationem vero secundum nomen transmutavit. Pythagorici quidem existentia dicunt esse numerorum imitatione. Plato vero participatione, nomen transmutans. Participationem tamen aut imitationem, quae sit utique specierum, dimiserunt in communi quaerere. **70.** Amplius autem praeter sensibilia et species, mathematica rerum intermedia dicit esse, [-] differentia a sensibilibus quidem, quia sempiterna sunt et immobilia. A speciebus autem eo quod haec quidem multa similia sunt, species autem *ipsa* unum unaquaeque solum. **71.** Quoniam autem species causae sunt aliis, illarum elementa omnium *putavit* existentium elementa esse: ut quidem igitur materiam, magnum et parvum esse principia: ut autem substantiam, unum: ex illis enim secundum *participationem* unius, species esse numeros. **72.** Unum tamen substantiam ⟨*esse*⟩, et non aliquod aliud ens dici unum, consimiliter Pythagoricis dixit; et numeros esse causas merae substantiae similiter ut illi. **73.** Pro infinito vero *ut* uno dualitatem facere et infinitum ex magno et parvo: hoc proprium. Amplius hic quidem numeros praeter sensibilia, illi vero numeros esse dicunt res ipsas, et mathematica inter-

entes. Así, pues, como materia, consideró que eran principios lo Grande y lo Pequeño, y como substancia, el Uno; pues a partir de aquéllos[41], por participación del Uno, las Especies eran los Números. Al enseñar que el Uno es substancia, y que no se dice Uno lo que es otra cosa, su doctrina era semejante a la de los pitagóricos, y, al afirmar que los números eran las causas de la substancia para las demás cosas, enseñaba lo mismo que ellos. Pero el poner una Díada en lugar del Infinito como Uno y hacer el Infinito a partir de lo Grande y lo Pequeño, le era propio. Además, éste[42] separa los números de las cosas sensibles, mientras que aquéllos[43] dicen que las cosas mismas son números, y

[41] De lo Grande y lo Pequeño.

[42] Platón.

[43] Los pitagóricos.

τικὰ μεταξὺ τούτων οὐ τιθέασιν. τὸ μὲν οὖν τὸ ἓν καὶ τοὺς ἀριθμοὺς παρὰ τὰ πράγματα ποιῆσαι, καὶ μὴ ὥσπερ οἱ Πυθαγόρειοι, καὶ ἡ τῶν εἰδῶν εἰσαγωγὴ διὰ τὴν ἐν τοῖς λόγοις ἐγένετο σκέψιν (οἱ γὰρ πρότεροι διαλεκτικῆς οὐ μετεῖχον), τὸ δὲ δυάδα ποιῆσαι τὴν ἑτέραν φύσιν διὰ τὸ τοὺς ἀριθμοὺς ἔξω τῶν πρώτων εὐφυῶς ἐξ αὐτῆς γεννᾶσθαι ὥσ-
988a περ ἔκ τινος ἐκμαγείου. καίτοι συμβαίνει γ' ἐναντίως· οὐ γὰρ εὔλογον οὕτως. οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῆς ὕλης πολλὰ ποιοῦσιν, τὸ δ' εἶδος ἅπαξ γεννᾷ μόνον, φαίνεται δ' ἐκ μιᾶς ὕλης μία τράπεζα, ὁ δὲ τὸ εἶδος ἐπιφέρων εἷς ὢν πολλὰς ποιεῖ. ὁμοίως δ' ἔχει καὶ τὸ ἄρρεν πρὸς τὸ θῆλυ· τὸ μὲν γὰρ ὑπὸ μιᾶς πληροῦται ὀχείας, τὸ δ' ἄρρεν πολλὰ πληροῖ· καίτοι ταῦτα μιμήματα τῶν ἀρχῶν ἐκείνων ἐστίν. Πλάτων μὲν οὖν περὶ τῶν ζητουμένων οὕτω διώρισεν· φανερὸν δ' ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι δυοῖν αἰτίαιν μόνον κέχρηται, τῇ τε τοῦ τί ἐστι καὶ τῇ κατὰ τὴν ὕλην (τὰ γὰρ εἴδη τοῦ τί ἐστιν αἴτια τοῖς ἄλλοις, τοῖς δ' εἴδεσι τὸ ἕν), καὶ τίς ἡ ὕλη ἡ ὑποκειμένη καθ' ἧς τὰ εἴδη μὲν ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν τὸ δ' ἓν ἐν τοῖς εἴδεσι λέγεται, ὅτι αὕτη δυάς ἐστι, τὸ μέγα καὶ τὸ μικρόν, ἔτι δὲ τὴν τοῦ εὖ καὶ τοῦ κακῶς αἰτίαν τοῖς στοι-

no atribuyen a las Cosas matemáticas una posición intermedia. Así, pues, el poner el Uno y los Números fuera de las cosas y no como los pitagóricos, y la introducción de las Especies, tuvo su origen en la investigación de los enunciados (pues los anteriores no conocían la Dialéctica); y el convertir en Díada la otra naturaleza [44], en el hecho de que los Números, fuera de los primeros [45], se generan cómodamente de ella [46] como de una pasta
988a blanda.

Pero sucede precisamente lo contrario. Pues no es razonable así. Estos filósofos, en efecto, hacen salir de la materia muchas

---

[44] Es decir, la causa material.

[45] Sobre el sentido de «números primeros» en este pasaje se ha discutido mucho. Cfr. J. Tricot, I, pág. 64, n.º 1. La mayoría de los intérpretes entienden por «primeros» los «impares».

[46] De la Díada.

media horum non ponunt. **74.** Unum igitur et numeros praeter res facere et non ut Pythagorici, et specierum introductio, propter eam quae in rationibus perscrutationem evenit. Priores enim non participaverunt dialectica. **75.** Dualitatem autem facere alteram naturam, quia numeri extra priores [-] naturaliter ex ea generantur, velut ex aliquo echimagio. **76.** Attamen [988a] e contrario contingit. Non enim rationabile ita: nunc enim ex materia multa faciunt, species vero semel generat solum. **77.** Videtur autem ex una materia una *mensa*. Speciem autem *qui* inducit unus existens, multa facit. Similiter quoque se habet masculus ad feminam. Haec enim ab uno impletur motu, ille vero multas implet. Et tales *imitationes* principiorum illorum sunt. Plato quidem igitur de quaesitis ita *definivit*. **78.** Palam autem est ex dictis quia duabus causis solum est usus: ipsaque [-] eius quod quid est, et ipsa ⟨*secundum*⟩ *materiam*. Species enim eius quod quid est causae sunt aliis, speciebus vero unum. Et quae materia subiecta de qua species: haec quidem in sensibilibus, unum vero in speciebus dicitur: quia ea dualitas est, magnum et

cosas; pero la Especie sólo genera una vez, y, evidentemente, de una sola materia sólo sale una mesa, mientras que el que induce la Especie, siendo uno, hace muchas. Lo mismo sucede con el macho con relación a la hembra; pues ésta es fecundada por un solo coito, mientras que el macho fecunda a muchas. Éstas son, sin embargo, imitaciones de aquellos principios.

Esto es lo que enseñó Platón acerca de los temas que nos ocupan. Y es evidente por lo dicho que sólo utilizó dos causas: la de la quididad[47] y la relativa a la materia (pues las Especies son causas de la quididad para las demás cosas, y el Uno[48], para las Especies); y la materia que constituye el sujeto, de la cual se dicen las Especies en las cosas sensibles y el Uno en las Especies, es, según él, la Díada, lo Grande y lo Pequeño. Además,

---

[47] O causa formal.

[48] Súplase: es causa de la quididad.

χείοις ἀπέδωκεν ἑκατέροις ἑκατέραν, ὥσπερ φαμὲν καὶ τῶν προτέρων ἐπιζητῆσαί τινας φιλοσόφων, οἷον Ἐμπεδοκλέα καὶ Ἀναξαγόραν.

Συντόμως μὲν οὖν καὶ κεφαλαιωδῶς ἐπεληλύθαμεν τίνες 7
τε καὶ πῶς τυγχάνουσιν εἰρηκότες περί τε τῶν ἀρχῶν καὶ τῆς ἀληθείας· ὅμως δὲ τοσοῦτόν γ' ἔχομεν ἐξ αὐτῶν, ὅτι τῶν λεγόντων περὶ ἀρχῆς καὶ αἰτίας οὐδεὶς ἔξω τῶν ἐν τοῖς περὶ φύσεως ἡμῖν διορισμένων εἴρηκεν, ἀλλὰ πάντες ἀμυδρῶς μὲν ἐκείνων δέ πως φαίνονται θιγγάνοντες. οἱ μὲν γὰρ ὡς ὕλην τὴν ἀρχὴν λέγουσιν, ἄν τε μίαν ἄν τε πλείους ὑποθῶσι, καὶ ἐάν τε σῶμα ἐάν τε ἀσώματον τοῦτο τιθῶσιν (οἷον Πλάτων μὲν τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν λέγων, οἱ δ' Ἰταλικοὶ τὸ ἄπειρον, Ἐμπεδοκλῆς δὲ πῦρ καὶ γῆν καὶ ὕδωρ καὶ ἀέρα, Ἀναξαγόρας δὲ τὴν τῶν ὁμοιομερῶν ἀπειρίαν· οὗτοί τε δὴ πάντες τῆς τοιαύτης αἰτίας ἡμμένοι εἰσί, καὶ ἔτι ὅσοι ἀέρα ἢ πῦρ ἢ ὕδωρ ἢ πυρὸς μὲν πυκνότερον ἀέρος δὲ λεπτότερον· καὶ γάρ τοιοῦτόν τινες εἰρήκασιν εἶναι τὸ πρῶτον στοιχεῖον)· — οὗτοι μὲν οὖν ταύτης τῆς αἰτίας ἥψαντο μόνον, ἕτεροι δέ τινες ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως (οἷον ὅσοι φιλίαν καὶ νεῖκος ἢ νοῦν ἢ ἔρωτα ποιοῦσιν ἀρχήν)· τὸ δὲ τί ἦν εἶναι καὶ τὴν οὐσίαν σαφῶς μὲν οὐδεὶς ἀποδέδωκε, μάλιστα δ' οἱ τά
988b εἴδη τιθέντες λέγουσιν (οὔτε γὰρ ὡς ὕλην τοῖς αἰσθητοῖς τὰ

asignó a ambos elementos la causa del bien y del mal, una a cada uno; doctrina que, como decimos, habían tratado de sostener ya algunos de los filósofos anteriores, por ejemplo Empédocles y Anaxágoras.

Hemos expuesto brevemente y a grandes rasgos quiénes y de 7
qué modo han hablado de los principios y de la verdad. Acerca de ellos podemos ya concluir que, de los que han estudiado el principio y la causa, ninguno ha dicho nada que se salga de las causas determinadas por nosotros en la *Física*, sino que todos, aunque oscuramente, se acercan en cierto modo a ellas. Unos, en efecto, enuncian el principio como materia, ya supongan uno ya varios, ora lo consideren cuerpo ora incorpóreo (como Platón al decir lo Grande y lo Pequeño, y los itálicos, lo Infinito, y

parvum. Amplius boni et mali causam dedit elementis singulis singularem. Quod magis dicimus primorum investigare quosdam philosophorum velut *Empedoclem* et *Anaxagoram.*

7 **79.** Breviter igitur et capitulariter *qui* et quomodo de principiis et veritate dixerunt pertransivimus. Attamen ab eis tantum habemus, quia dicentium de principio et causa, nullus praeter ea quae sunt in Physicis a nobis determinata dixit. **80.** Sed omnes obscure quidem, verumtamen illis appropinquavere. **81.** Illi namque ut materiam principium dicunt, sive unam sive plures supponant, et sive corpus, sive incorporeum hoc ponant, ut Plato quidem magnum et parvum dicens, Italici vero infinitum, Empedocles ignem, terram, aquam et aërem, Anaxagoras autem similium partium infinitatem. Et hi omnes sunt talem causam tangentes. Et amplius quicumque aërem aut ignem, aut aquam, aut igne spissius, aëre autem subtilius. Etenim *quidam* tale primum elementum dixerunt. Hi quidem igitur hanc causam solum tetigerunt. **82.** Alii vero *quidam* unde principium motus, ut quicumque amicitiam et litem et intellectum, aut amorem [---] principium faciunt. **83.** Quod quid erat esse vero, et substantiam plane nullus dedit. Maxime vero
hi dicunt qui species et *ea* ⟨*quae sunt*⟩ in speciebus [-] ponunt. 988b

Empédocles, el Fuego, la Tierra, el Agua y el Aire, y Anaxágoras, la infinidad de las homeomerías[49]. Todos éstos se han referido a esta causa, y también cuantos ponen como principio el Aire, o el Fuego, o el Agua, o algo más denso que el Fuego pero más sutil que el Aire; en efecto, tal han dicho algunos que es el primer elemento).

Éstos, por consiguiente, sólo tocaron esta causa[50]; y otros, aquella de donde procede el principio del movimiento[51] (por ejemplo, los que ponen como principio la Amistad y el Odio o el Entendimiento o el Amor). Pero la esencia y la substancia nadie las ha enunciado claramente, siendo los que más se aproximan los partidarios de las Especies (pues ni consideran las 988b

[49] Masas de partes semejantes.

[50] La material.

εἴδη καὶ τὸ ἓν τοῖς εἴδεσιν οὔθ' ὡς ἐντεῦθεν τὴν ἀρχὴν τῆς κινήσεως γιγνομένην ὑπολαμβάνουσιν — ἀκινησίας γὰρ αἴτια μᾶλλον καὶ τοῦ ἐν ἠρεμίᾳ εἶναί φασιν — ἀλλὰ τὸ τί ἦν εἶναι ἑκάστῳ τῶν ἄλλων τὰ εἴδη παρέχονται, τοῖς δ' εἴδεσι τὸ ἕν)· τὸ δ' οὗ ἕνεκα αἱ πράξεις καὶ αἱ μεταβολαὶ καὶ αἱ κινήσεις τρόπον μέν τινα λέγουσιν αἴτιον, οὕτω δὲ οὐ λέγουσιν οὐδ' ὅνπερ πέφυκεν. οἱ μὲν γὰρ νοῦν λέγοντες ἢ φιλίαν ὡς ἀγαθὸν μὲν ταύτας τὰς αἰτίας τιθέασιν, οὐ μὴν ὡς ἕνεκά γε τούτων ἢ ὂν ἢ γιγνόμενόν τι τῶν ὄντων ἀλλ' ὡς ἀπὸ τούτων τὰς κινήσεις οὔσας λέγουσιν· ὡς δ' αὔτως καὶ οἱ τὸ ἓν ἢ τὸ ὂν φάσκοντες εἶναι τὴν τοιαύτην φύσιν τῆς μὲν οὐσίας αἴτιόν φασιν εἶναι, οὐ μὴν τούτου γε ἕνεκα ἢ εἶναι ἢ γίγνεσθαι, ὥστε λέγειν τε καὶ μὴ λέγειν πως συμβαίνει αὐτοῖς τἀγαθὸν αἴτιον· οὐ γὰρ ἁπλῶς ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκὸς λέγουσιν. — ὅτι μὲν οὖν ὀρθῶς διώρισται περὶ τῶν αἰτίων καὶ πόσα καὶ ποῖα, μαρτυρεῖν ἐοίκασιν ἡμῖν καὶ οὗτοι πάντες, οὐ δυνάμενοι θιγεῖν ἄλλης αἰτίας, πρὸς δὲ τούτοις ὅτι ζητητέαι αἱ ἀρχαὶ ἢ οὕτως ἅπασαι ἢ τινὰ τρόπον τοιοῦτον, δῆλον· πῶς δὲ τούτων ἕκαστος εἴρηκε καὶ πῶς ἔχει περὶ τῶν ἀρχῶν, τὰς ἐνδεχομένας ἀπορίας μετὰ τοῦτο διέλθωμεν περὶ αὐτῶν.

Especies como materia para las cosas sensibles ni el Uno como materia para las Especies, ni el principio del movimiento[51] como procedente de ellas —pues dicen que más bien son causas de inmovilidad y de quietud—, sino que aducen las Especies como la esencia de cada una de las demás cosas, y el Uno, como la esencia de las Especies). Y aquello a causa de lo cual se realizan las acciones y los cambios y los movimientos, lo llaman en cierto modo causa, pero no lo llaman expresamente causa ni dicen que sea causa en el sentido en que por naturaleza lo es. En efecto, los que mencionan el Entendimiento o la Amistad, presentan como un bien estas causas, pero no dicen que alguno de los entes sea o se haga a causa de ellas, sino que de ellas proceden los movimientos. Y, así mismo, también los

[51] La causa eficiente.

Neque enim ut materiam sensibilibus species, et quae sunt in speciebus: neque ut *hinc* principium motus proveniens existimant: immobilitatis autem causas magis, et eius quod est in quiete esse dicunt. Sed quod quid erat esse aliorum singulis species praestant, speciebus autem unum. **84.** Cuius vero causa actus et transmutationes et motus modo quodam dicunt causam, ita vero non dicunt, nec quo vere est. Nam intellectum quidem dicentes, aut amorem, ut bonum quidem has ponunt causas non ut gratia horum, aut existens, aut factum aliquid entium, sed ut ab his horum *motus* dicunt. Similiter autem et unum aut ens dicentes esse talem naturam, substantiae quidem causam dicunt esse, non tamen huius causa, aut esse aut fieri. Quare dicere et non dicere aliqualiter accidit eis bonum esse causam. Non enim simpliciter, sed secundum accidens dicunt. **85.** Quod quidem igitur recte determinatum est de causis et quot et quae, testimonium praebere nobis videntur et hi omnes aliam causam tangere non valentes. Adhuc autem quia quaerenda sunt principia aut sic omnia, aut horum aliquo modo, palam. Quomodo *autem* unusquisque horum dixit, et quomodo *habet* de principiis, contingentes dubitationes post hoc pertranseamus de ipsis.

que afirman que el Uno o el Ente son tal naturaleza[52], aseguran que son causa de la substancia, pero no que a causa de ellos sea o se haga; de suerte que, en cierto modo, les ocurre que dicen y no dicen que el Bien es causa; pues no lo dicen en sentido absoluto, sino accidental.

Así, pues, que hemos determinado con exactitud cuántas son las causas y cuál es su naturaleza, parecen testimoniarlo también todos éstos, al no poder vislumbrar otra causa; además, está claro que los principios deben investigarse todos así[53] o de algún modo semejante.

Mas, para ver cómo se expresó y cómo piensa cada uno de estos filósofos acerca de los principios, examinemos a continuación las posibles dificultades acerca de ellos.

---

[52] Es decir, un bien.

[53] O sea, como lo ha hecho Aristóteles.

Ὅσοι μὲν οὖν ἕν τε τὸ πᾶν καὶ μίαν τινὰ φύσιν ὡς 8
ὕλην τιθέασι, καὶ ταύτην σωματικὴν καὶ μέγεθος ἔχουσαν, δῆλον ὅτι πολλαχῶς ἁμαρτάνουσιν. τῶν γὰρ σωμάτων τὰ στοιχεῖα τιθέασι μόνον, τῶν δ' ἀσωμάτων οὔ, ὄντων καὶ ἀσωμάτων. καὶ περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς ἐπιχειροῦντες τὰς αἰτίας λέγειν, καὶ περὶ πάντων φυσιολογοῦντες, τὸ τῆς κινήσεως αἴτιον ἀναιροῦσιν. ἔτι δὲ τῷ τὴν οὐσίαν μηδενὸς αἰτίαν τιθέναι μηδὲ τὸ τί ἐστι, καὶ πρὸς τούτοις τῷ ῥᾳδίως τῶν ἁπλῶν σωμάτων λέγειν ἀρχὴν ὁτιοῦν πλὴν γῆς, οὐκ ἐπισκεψάμενοι τὴν ἐξ ἀλλήλων γένεσιν πῶς ποιοῦνται, λέγω δὲ πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ ἀέρα. τὰ μὲν γὰρ συγκρίσει τὰ δὲ διακρίσει ἐξ ἀλλήλων γίγνεται, τοῦτο δὲ πρὸς τὸ πρότερον εἶναι καὶ ὕστερον διαφέρει πλεῖστον. τῇ μὲν γὰρ ἂν δόξειε στοιχειωδέστατον εἶναι πάντων ἐξ οὗ γίγνονται συγκρίσει πρώτου, τοιοῦτον δὲ τὸ μικρομερέστατον καὶ λεπτότατον ἂν εἴη τῶν σωμάτων (διόπερ ὅσοι πῦρ ἀρχὴν τιθέασι, μάλιστα ὁμολογουμένως ἂν τῷ λόγῳ τούτῳ λέγοιεν· τοιοῦτον δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος ὁμολογεῖ τὸ στοιχεῖον εἶναι τὸ τῶν σωμάτων· οὐδεὶς γοῦν ἠξίωσε τῶν ἓν λεγόντων γῆν εἶναι στοιχεῖον, δηλονότι διὰ τὴν μεγαλομέρειαν, τῶν δὲ τριῶν ἕκαστον στοιχείων εἴληφέ τινα κριτήν, οἱ μὲν γὰρ πῦρ οἱ δ' ὕδωρ οἱ δ' ἀέρα τοῦτ' εἶναί φασιν· καίτοι διὰ τί ποτ' οὐ καὶ

Cuantos dicen que el Universo es uno y admiten alguna na- 8
turaleza única como materia, y que ésta es corpórea y dotada de magnitud, está claro que yerran múltiplemente. Sólo admiten, en efecto, los elementos de los cuerpos, y no de las cosas incorpóreas, siendo así que también existen cosas incorpóreas. Y, al intentar, acerca de la generación y corrupción, decir las causas, y al tratar de todas las cosas físicamente, suprimen la causa del movimiento. Además la suprimen al no considerar la substancia ni la quididad como causa de nada, y también al poner fácilmente como principio cualquiera de los cuerpos simples, excepto la Tierra, sin mirar cómo establecen la generación recíproca de los elementos; me refiero al Fuego, al Agua, a la Tierra y al Aire. Pues unos se originan recíprocamente por unión, y los

8 **86.** Ergo quicumque unum ipsum omne, et unam esse quamdam naturam quasi materiam ponunt, et eam corpoream et mensuram habentem, palam quod multipliciter delinquunt. Corporum enim elementa ponunt solum, incorporeorum vero non, tamquam non existentibus incorporeis. **87.** De generatione quoque et corruptione *causas* dicere conantes, et de omnibus physice tractantes, motus causam auferunt. **88.** Amplius autem substantiam nullius *ponere* causam, neque quod quid est. **89.** Et *adhuc* quodlibet simplicium corporum esse principium quodcumque, praeter terram, non considerantes *eam* quae ex invicem generationem aliqualiter faciunt. **90.** Dico autem ignem, terram, aquam et aërem: haec quidem enim concretione, illa vero discretione ⟨*ex*⟩ invicem fiunt. *Hoc* autem ad prius esse et posterius plurimum *differt*. **91.** Aliqualiter enim utique videbitur maxime elementum esse omnium ex quo primo *fiunt* congregatione [-]. Tale vero est quod minutissimae partis et 989a subtilissimum corporum. Unde quicumque ponunt ignem principium, maxime *confesse* rationi huic dicunt: tale vero et aliorum unusquisque confitetur elementum esse quoddam corporum. **92.** Nullus enim posteriorum et unum dicentium, terram esse elementum voluit: palam quia propter magnitudinem partialitatis. Quodlibet autem trium elementorum iudicem quemdam accepit. Hi namque ignem, illi vero aquam, alii aërem hoc esse

otros, por separación, lo cual es sumamente diferente en cuanto a ser antes o después. En efecto, de una parte, parece que será elemento por excelencia aquel del que primero se producen las demás cosas por unión; y será tal, de entre los cuerpos, el 989a de partes más pequeñas y el más sutil (por eso los que ponen el Fuego como principio serían los que más se ajustarían a este concepto; pero también cada uno de los otros confiesa que tal es la índole del elemento de los cuerpos. Nadie, en efecto, de los que afirman que es uno solo, pretende que la Tierra sea el elemento, evidentemente a causa del grosor de sus partes; pero cada uno de los otros tres elementos ha hallado algún mantenedor; pues unos afirman que es el Fuego, otros el Agua y otros el Aire. Mas ¿por qué, en fin, no mencionan también la Tierra, como

τὴν γῆν λέγουσιν, ὥσπερ οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων; πάντα γὰρ εἶναί φασι γῆν, φησὶ δὲ καὶ Ἡσίοδος τὴν γῆν πρώτην γενέσθαι τῶν σωμάτων· οὕτως ἀρχαίαν καὶ δημοτικὴν συμβέβηκεν εἶναι τὴν ὑπόληψιν)· — κατὰ μὲν οὖν τοῦτον τὸν λόγον οὔτ' εἴ τις τούτων τι λέγει πλὴν πυρός, οὔτ' εἴ τις ἀέρος μὲν πυκνότερον τοῦτο τίθησιν ὕδατος δὲ λεπτότερον, οὐκ ὀρθῶς ἂν λέγοι· εἰ δ' ἔστι τὸ τῇ γενέσει ὕστερον τῇ φύσει πρότερον, τὸ δὲ πεπεμμένον καὶ συγκεκριμένον ὕστερον τῇ γενέσει, τοὐναντίον ἂν εἴη τούτων, ὕδωρ μὲν ἀέρος πρότερον γῆ δὲ ὕδατος. — περὶ μὲν οὖν τῶν μίαν τιθεμένων αἰτίαν οἵαν εἴπομεν, ἔστω ταῦτ' εἰρημένα· τὸ δ' αὐτὸ κἂν εἴ τις ταῦτα πλείω τίθησιν, οἷον Ἐμπεδοκλῆς τέτταρά φησιν εἶναι σώματα τὴν ὕλην. καὶ γὰρ τούτῳ τὰ μὲν ταὐτὰ τὰ δ' ἴδια συμβαίνειν ἀνάγκη. γιγνόμενά τε γὰρ ἐξ ἀλλήλων ὁρῶμεν ὡς οὐκ ἀεὶ διαμένοντος πυρὸς καὶ γῆς τοῦ αὐτοῦ σώματος (εἴρηται δὲ ἐν τοῖς περὶ φύσεως περὶ αὐτῶν), καὶ περὶ τῆς τῶν κινουμένων αἰτίας, πότερον ἓν ἢ δύο θετέον, οὔτ' ὀρθῶς οὔτε εὐλόγως οἰητέον εἰρῆσθαι παντελῶς. ὅλως τε ἀλλοίωσιν ἀναιρεῖσθαι ἀνάγκη τοῖς οὕτω λέγουσιν· οὐ γὰρ ἐκ θερμοῦ ψυχρὸν οὐδὲ ἐκ ψυχροῦ θερμὸν ἔσται. τί γὰρ αὐτὰ ἂν πάσχοι τἀναντία, καὶ τίς εἴη ἂν μία φύσις ἡ γιγνομένη πῦρ καὶ ὕδωρ, ὃ ἐκεῖνος οὔ φησιν. Ἀναξαγόραν δ' εἴ τις

la mayoría de los hombres? Se dice, en efecto, que todo es Tierra, y también Hesíodo afirma que la Tierra llegó a ser antes que los demás cuerpos: ¡tan antigua y popular resulta ser esta opinión!).

Así, pues, según este concepto, ni los que admiten alguno de estos elementos excepto el Fuego, ni los que lo suponen más espeso que el Aire, pero más sutil que el Agua, están en lo cierto. Y, si lo posterior en la generación es anterior por naturaleza, y lo adensado y mezclado es posterior en la generación, sucederá lo contrario de lo que hemos dicho: el Agua será anterior al Aire, y la Tierra anterior al Agua.

Acerca de los que sólo admiten una causa de la índole que hemos dicho, baste lo expuesto. Y lo mismo habría que decir de quien las admitiera en mayor número, como Empédocles,

dicunt. Sed quare non terram dicunt, quemadmodum hominum multi? Omnia namque terram esse dicunt. Dicit autem Hesiodus terram primam corporum factam esse: sic [-] antiquam et publicam contingit existimationem esse. Secundum hanc igitur rationem nec *si quis* horum aliquid dicit praeter ignem, nec *si quis* aëre quidem spissius hoc ponit, aqua autem subtilius, non recte utique dicet. **93.** Si vero est quod est generatione posterius, natura prius; et quod est densatum et concretum posterius generatione, horum erit contrarium; aqua quidem aëre prior, et terra aqua. De ponentibus quidem igitur unam causam qualem diximus, sint haec dicta. **94.** Idem quoque et si quis haec plura ponit, velut Empedocles quatuor dicit esse corpora materiam. Etenim huic haec quidem eadem, alia vero propria accidere est necesse. Ex adinvicem enim generata cernimus, quasi non semper igne et terra eodem corpore permanente. Dictum est autem de his in Physicis. **95.** Et de moventium causa, utrum unum aut *duo* ponendum, nec recte nec rationabiliter putandum est omnino dictum esse. **96.** Et ex toto alterationem auferre est necesse sic dicentibus. Non enim ex calido frigidum, nec ex frigido calidum erit. Quod enim ea patietur contraria, et quae est una natura, quae *fit* ignis et aqua? Quod ille non *dicit.* **97.** Anaxagoram vero *si quis* susceperit duo ele-

según el cual cuatro cuerpos son la materia. A éste se le presentan necesariamente las mismas dificultades y, además, otras peculiares. Vemos, en efecto, que los cuerpos nacen unos de otros, de modo que no siempre sigue siendo Fuego o Tierra el mismo cuerpo (hemos hablado de ellos en la *Física*). Y, en cuanto a la causa de las cosas que se mueven, si debe admitirse una o dos, no debemos creer que haya sido dicho ni acertadamente ni de manera totalmente razonable. En suma, los que así dicen, necesariamente suprimen la alteración, pues lo Frío no tendrá su origen en lo Caliente ni lo Caliente en lo Frío. Algo, en efecto, sería afectado por los contrarios mismos, y sería una sola naturaleza la que se haría Fuego y Agua, lo cual aquél [54] se niega a admitir.

[54] Empédocles.

ὑπολάβοι δύο λέγειν στοιχεῖα, μάλιστ' ἂν ὑπολάβοι κατὰ λόγον ὃν ἐκεῖνος αὐτὸς μὲν οὐ διήρθρωσεν, ἠκολούθησε μέντ' ἂν ἐξ ἀνάγκης τοῖς ἐπάγουσιν αὐτόν. ἀτόπου γὰρ ὄντος καὶ ἄλλως τοῦ φάσκειν μεμῖχθαι τὴν ἀρχὴν πάντα, καὶ διὰ
989b τὸ συμβαίνειν ἄμικτα δεῖν προϋπάρχειν καὶ διὰ τὸ μὴ πεφυκέναι τῷ τυχόντι μίγνυσθαι τὸ τυχόν, πρὸς δὲ τούτοις ὅτι τὰ πάθη καὶ τὰ συμβεβηκότα χωρίζοιτ' ἂν τῶν οὐσιῶν (τῶν γὰρ αὐτῶν μῖξίς ἐστι καὶ χωρισμός), ὅμως εἴ τις ἀκολουθήσειε συνδιαρθρῶν ἃ βούλεται λέγειν, ἴσως ἂν φανείη καινοπρεπεστέρως λέγων. ὅτε γὰρ οὐδὲν ἦν ἀποκεκριμένον, δῆλον ὡς οὐδὲν ἦν ἀληθὲς εἰπεῖν κατὰ τῆς οὐσίας ἐκείνης, λέγω δ' οἷον ὅτι οὔτε λευκὸν οὔτε μέλαν ἢ φαιὸν ἢ ἄλλο χρῶμα, ἀλλ' ἄχρων ἦν ἐξ ἀνάγκης· εἶχε γὰρ ἄν τι τούτων τῶν χρωμάτων· ὁμοίως δὲ καὶ ἄχυμον τῷ αὐτῷ λόγῳ τούτῳ, οὐδὲ ἄλλο τῶν ὁμοίων οὐδέν· οὔτε γὰρ ποιόν τι οἷόν τε αὐτὸ εἶναι οὔτε ποσὸν οὔτε τί. τῶν γὰρ ἐν μέρει τι λεγομένων εἰδῶν ὑπῆρχεν ἂν αὐτῷ, τοῦτο δὲ ἀδύνατον μεμιγμένων γε πάντων· ἤδη γὰρ ἂν ἀπεκέκριτο, φησὶ δ' *εἶναι μεμιγμένα πάντα πλὴν τοῦ νοῦ, τοῦτον δὲ ἀμιγῆ μόνον* καὶ καθαρόν. ἐκ δὴ τούτων συμβαίνει λέγειν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς τό τε ἕν (τοῦτο γὰρ ἁπλοῦν καὶ ἀμιγές) καὶ θάτερον,

En cuanto a Anaxágoras, si alguien supone que admite dos elementos, supondrá muy de acuerdo con un concepto que él mismo no articuló, pero que habría aceptado necesariamente si se le hubiera propuesto. Siendo, en efecto, absurdo decir que todas las cosas estaban inicialmente mezcladas, entre otras ra-
989b zones porque sin duda tienen que haber preexistido sin mezcla y porque no es apta por naturaleza cualquier cosa para mezclarse con cualquier otra, y, además, porque las afecciones y los accidentes estarían separados de las substancias (pues de las mismas cosas de que hay mezcla hay también separación); sin embargo, si alguien siguiera su pensamiento[55] articulando lo que quiere decir, quizá se vería que dice cosas bastante nuevas.

[55] El de Anaxágoras.

menta dicere, *suscipiat* maxime secundum rationem, quam ille quidem non dearticulavit: secutus tamen est ex necessitate dicentes eam. Nam absurdo existente *et aliter* dicere permixta esse a principio omnia, et quia oportet *accidere* quod imper- 989b
mixta praeexistant, et quia non aptum cuilibet permisceri quodlibet. Adhuc autem quia passiones et accidentia separantur a substantiis: eorumdem enim permixtio est et separatio. Tamen *si quis* exequitur articulans quod vult dicere, forte apparebit mirabilius dicens. Quando namque nihil erat discretum, palam quia nihil erat verum dicere de substantia illa. Dico autem quia neque album, neque nigrum, aut fuscum aut alium colorem: sed neque colorata erat ex necessitate: horum enim *colorum* aliquem haberet. Similiter autem et sine humoribus. Eadem quoque ratione, neque aliud similium. Nihil enim neque quale aliquod id possibile est esse, neque quantum, neque quid. Aliqua enim dictarum in parte specierum *inesset* utique ei; sed hoc [-] impossibile permixtis omnibus. Iam enim discreta essent. *Dicit* autem permixta esse omnia praeter intellectum. Hunc autem impermixtum solum et purum. Ex his autem *accidit* eidem dicere [-] principia [-] ipsum *unum*: hoc enim *simplex et* im-

Pues, cuando nada estaba separado, es evidente que nada verdadero se podía decir de aquella substancia; me refiero, por ejemplo, a que no era blanca, ni negra, ni gris, ni de ningún otro color, sino que era necesariamente incolora; de lo contrario, tendría alguno de estos colores. Igualmente, y por esta misma razón, no tendría sabor, ni ninguna otra cosa semejante, ya que no podía tener ninguna cualidad, ni cantidad, ni ser algo. Pues, de lo contrario, tendría alguna de las especies que llamamos particulares, lo cual es imposible estando mezcladas todas las cosas; pues, en tal caso, ya estarían separadas, y dice[56] que estaban mezcladas todas excepto el Entendimiento, y que éste sólo estaba inmezclado y puro. De esto resulta que admite como principios el Uno (que es simple y sin mezcla) y lo Otro, equi-

[56] Anaxágoras.

οἷον τίθεμεν τὸ ἀόριστον πρὶν ὁρισθῆναι καὶ μετασχεῖν εἴδους τινός, ὥστε λέγει μὲν οὔτ' ὀρθῶς οὔτε σαφῶς, βούλεται μέντοι τι παραπλήσιον τοῖς τε ὕστερον λέγουσι καὶ τοῖς νῦν φαινομένοις μᾶλλον. — ἀλλὰ γὰρ οὗτοι μὲν τοῖς περὶ γένεσιν λόγοις καὶ φθορὰν καὶ κίνησιν οἰκεῖοι τυγχάνουσι μόνον (σχεδὸν γὰρ περὶ τῆς τοιαύτης οὐσίας καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς αἰτίας ζητοῦσι μόνης)· ὅσοι δὲ περὶ μὲν ἁπάντων τῶν ὄντων ποιοῦνται τὴν θεωρίαν, τῶν δ' ὄντων τὰ μὲν αἰσθητὰ τὰ δ' οὐκ αἰσθητὰ τιθέασι, δῆλον ὡς περὶ ἀμφοτέρων τῶν γενῶν ποιοῦνται τὴν ἐπίσκεψιν· διὸ μᾶλλον ἄν τις ἐνδιατρίψειε περὶ αὐτῶν, τί καλῶς ἢ μὴ καλῶς λέγουσιν εἰς τὴν τῶν νῦν ἡμῖν προκειμένων σκέψιν. οἱ μὲν οὖν καλούμενοι Πυθαγόρειοι ταῖς μὲν ἀρχαῖς καὶ τοῖς στοιχείοις ἐκτοπωτέροις χρῶνται τῶν φυσιολόγων (τὸ δ' αἴτιον ὅτι παρέλαβον αὐτὰς οὐκ ἐξ αἰσθητῶν· τὰ γὰρ μαθηματικὰ τῶν ὄντων ἄνευ κινήσεώς ἐστιν ἔξω τῶν περὶ τὴν ἀστρολογίαν), διαλέγονται μέντοι καὶ πραγματεύονται περὶ φύσεως πάντα· γεννῶσί τε γὰρ τὸν οὐρανόν, καὶ περὶ τὰ τούτου μέρη καὶ τὰ πάθη καὶ τὰ ἔργα διατηροῦσι τὸ συμβαῖνον, καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰ αἴτια εἰς ταῦτα καταναλίσκουσιν, ὡς ὁμολογοῦντες τοῖς ἄλλοις φυσιολόγοις ὅτι τό γε ὂν τοῦτ' ἐστὶν ὅσον αἰσθητόν ἐστι καὶ περιείληφεν ὁ καλούμενος οὐρανός. τὰς δ' αἰτίας καὶ τὰς ἀρχάς, ὥσπερ

valente a lo que entendemos por Indeterminado antes de que sea determinado y participe de alguna especie; de suerte que no se expresa recta ni claramente, aunque quiere decir algo que se acerca a las doctrinas posteriores y a las que ahora tienen más aceptación. Mas estos filósofos sólo estudian asiduamente lo relativo a la generación y a la corrupción y al movimiento (pues buscan los principios y las causas casi exclusivamente en relación con esta substancia)[57].

Pero cuantos extienden su especulación a todos los entes y admiten que unos son sensibles y otros no sensibles, es claro que ejercen su indagación en torno a estos dos géneros. Por eso

57 La materia elemental.

permixtum, et alterum, quale ponimus indeterminatum antequam determinetur et quadam specie participet. Quare [-] dicit quidem neque recte, neque plane. Vult tamen aliquid posterius dicentibus propinquum et nunc apparentibus magis. Verum hi quidem his qui circa generationem sermonibus et corruptionem et motum proprii sunt solum. Fere namque circa talis substantiae principia et causas quaerunt solum. **98.** Quicumque vero de omnibus existentibus faciunt theoricam, existentium autem haec quidem sensibilia, illa vero insensibilia ponunt, palam [-] quia de utrisque generibus perscrutationem faciunt. Propter quod magis utique immorabitur aliquis de eis quod bene aut non bene dicunt, ad praesentem nobis propositorum perscrutationem. **99.** Ergo qui Pythagorici sunt vocati, principiis et elementis extranee a physiologis sunt usi. Causa vero, quia acceperunt ea ex non sensibilibus. Nam mathematica existentium sine motu sunt, extra ea quae sunt circa Astrologiam. Disputant tamen et tractant omnia de natura. Generant enim caelum, et quod circa huius partes et passiones et operationes accidit observant. Et principia et causas in *haec* dispensant, quasi aliis physiologis consentientes. Quia ens hoc est quodcumque sensibile est, et comprehendit vocatum caelum. Causas vero

conviene que nos detengamos más en torno a ellos, a ver qué dicen acertada o erróneamente en lo que se refiere a las cosas que ahora nos ocupan.

Pues bien, los llamados pitagóricos recurren a principios y elementos más lejanos que los fisiólogos (y esto, porque no los tomaron de las cosas sensibles; pues las Cosas matemáticas carecen de movimiento, excepto las relativas a la Astronomía); sin embargo, todas sus discusiones y estudios se refieren a la Naturaleza; afirman, en efecto, la generación del Cielo, y observan lo que sucede acerca de las partes de éste, y de sus afecciones y actividades, y consumen en esto los principios y las causas, como si estuvieran de acuerdo con los demás fisiólogos en que el Ente es todo lo sensible y lo que abarca el llamado Cielo. Pero, como dijimos, exponen las causas y los principios

εἴπομεν, ἱκανὰς λέγουσιν ἐπαναβῆναι καὶ ἐπὶ τὰ ἀνωτέρω τῶν ὄντων, καὶ μᾶλλον ἢ τοῖς περὶ φύσεως λόγοις ἁρμοττούσας. ἐκ τίνος μέντοι τρόπου κίνησις ἔσται πέρατος καὶ ἀπείρου μόνων ὑποκειμένων καὶ περιττοῦ καὶ ἀρτίου, οὐδὲν λέγουσιν, ἢ πῶς δυνατὸν ἄνευ κινήσεως καὶ μεταβολῆς γένεσιν εἶναι καὶ φθορὰν ἢ τὰ τῶν φερομένων ἔργα κατὰ τὸν οὐρανόν. ἔτι δὲ εἴτε δοίη τις αὐτοῖς ἐκ τούτων εἶναι μέγεθος εἴτε δειχθείη τοῦτο, ὅμως τίνα τρόπον ἔσται τὰ μὲν κοῦφα τὰ δὲ βάρος ἔχοντα τῶν σωμάτων; ἐξ ὧν γὰρ ὑποτίθενται καὶ λέγουσιν, οὐδὲν μᾶλλον περὶ τῶν μαθηματικῶν λέγουσι σωμάτων ἢ τῶν αἰσθητῶν· διὸ περὶ πυρὸς ἢ γῆς ἢ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων σωμάτων οὐδ' ὁτιοῦν εἰρήκασιν, ἅτε οὐδὲν περὶ τῶν αἰσθητῶν οἶμαι λέγοντες ἴδιον. ἔτι δὲ πῶς δεῖ λαβεῖν αἴτια μὲν εἶναι τὰ τοῦ ἀριθμοῦ πάθη καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν κατὰ τὸν οὐρανὸν ὄντων καὶ γιγνομένων καὶ ἐξ ἀρχῆς καὶ νῦν, ἀριθμὸν δ' ἄλλον μηδένα εἶναι παρὰ τὸν ἀριθμὸν τοῦτον ἐξ οὗ συνέστηκεν ὁ κόσμος; ὅταν γὰρ ἐν τῳδὶ μὲν τῷ μέρει δόξα καὶ καιρὸς αὐτοῖς ᾖ, μικρὸν δὲ ἄνωθεν ἢ κάτωθεν *ἀδικία καὶ κρίσις ἢ μῖξις, ἀπόδειξιν δὲ λέγωσιν ὅτι* τούτων μὲν ἕκαστον ἀριθμός ἐστι, συμβαίνει δὲ κατὰ τὸν τόπον τοῦτον ἤδη πλῆθος εἶναι τῶν συνισταμένων μεγεθῶν διὰ τὸ τὰ πάθη ταῦτα ἀκολουθεῖν τοῖς τόποις ἑκάστοις, πότερον οὗτος ὁ αὐτός ἐστιν ἀριθμός, ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, ὃν δεῖ λαβεῖν

de tal modo que son suficientes para ascender también a los entes superiores, y se adaptan a éstos mejor que a los conceptos relativos a la Naturaleza. Pero de qué modo habrá movimiento, supuestos sólo el Límite y lo Ilimitado y lo Impar y lo Par, no lo dicen; ni cómo es posible que, sin movimiento ni cambio, haya generación y corrupción o las actividades de los cuerpos que se desplazan por el Cielo. Además, tanto si se les concede como si se demuestra que de estos principios resulta la magnitud, ¿de qué manera, sin embargo, serán leves unos cuerpos y pesados otros? Pues, a juzgar por lo que suponen y dicen, no dicen más acerca de los cuerpos matemáticos que acerca de los sensibles. Por eso acerca del Fuego o de la Tierra o de los demás cuerpos semejantes nada han dicho, porque nada especial dicen,

et principia (sicut diximus) dicunt sufficientia pertingere usque ad ea quae sunt entium superiora et magis quam de natura rationibus convenientia. **100.** Ex quo tamen modo motus inerit, finito et infinito solum suppositis, ⟨*et*⟩ pari et impari, non dicunt, *aut* quomodo [-] possibile sine motu et transmutatione, generationem et corruptionem esse, aut eorum quae *feruntur* opera circa caelum? **101.** Amplius autem sive quis det ex eis esse magnitudinem, sive hoc ostendatur, tamen quomodo erunt haec corporum levia, illa vero gravitatem habentia? Ex quibus enim supponunt et dicunt, nihil magis de mathematicis corporibus dicunt quam de sensibilibus. Unde de igne *aut* terra *aut* aliis huiusmodi corporibus nihil dixerunt, sicut nihil de sensibilibus *existimo* dicentes proprium. **102.** Amplius autem quomodo oportet accipere *causas* quidem esse numeri passiones, et numerum circa caelum existentium et factorum et ab initio et nunc? Numerum vero *nullum* ⟨*alium*⟩ esse praeter numerum hunc, ex quo consistit mundus? Nam cum in hac parte opinio et tempus sit eis, parum vero desuper aut subtus iniustitia et discretio, aut [-] permixtio, demonstrationem autem dicant, quia horum unumquodque numerus est: accidit autem secundum hunc locum iam pluralitatem esse constitutarum magnitudinum, quia passiones hae sequuntur singula loca: utrum idem est hic numerus qui in coelo est, quem oportet

creo yo, acerca de las cosas sensibles. Además, ¿cómo se ha de admitir que las afecciones del Número y el propio Número sean causas de las cosas que son y se hacen en el Cielo desde el principio y ahora, y que no haya ningún otro número fuera de este número del cual consta el mundo? Pues, cuando en tal parte sitúan[58] la Opinión y la Oportunidad, y un poco más arriba o más abajo la Injusticia y la Decisión o la Mezcla, y dicen como demostración que cada una de estas cosas es un número, y que por este lugar se encuentra ya una multitud de las magnitudes constituidas, porque estas afecciones acompañan a cada lugar, ¿es este mismo número que hay en el Cielo el que debemos en-

[58] Los pitagóricos.

ὅτι τούτων ἕκαστόν ἐστιν, ἢ παρὰ τοῦτον ἄλλος; ὁ μὲν γὰρ Πλάτων ἕτερον εἶναί φησιν· καίτοι κἀκεῖνος ἀριθμοὺς οἴεται καὶ ταῦτα εἶναι καὶ τὰς τούτων αἰτίας, ἀλλὰ τοὺς μὲν νοητοὺς αἰτίους τούτους δὲ αἰσθητούς.

Περὶ μὲν οὖν τῶν Πυθαγορείων ἀφείσθω τὰ νῦν (ἱκα- 9
νὸν γὰρ αὐτῶν ἅψασθαι τοσοῦτον)· οἱ δὲ τὰς ἰδέας αἰτίας 990b τιθέμενοι πρῶτον μὲν ζητοῦντες τωνδὶ τῶν ὄντων λαβεῖν τὰς αἰτίας ἕτερα τούτοις ἴσα τὸν ἀριθμὸν ἐκόμισαν, ὥσπερ εἴ τις ἀριθμῆσαι βουλόμενος ἐλαττόνων μὲν ὄντων οἴοιτο μὴ δυνήσεσθαι, πλείω δὲ ποιήσας ἀριθμοίη (σχεδὸν γὰρ ἴσα —ἢ οὐκ ἐλάττω— ἐστὶ τὰ εἴδη τούτοις περὶ ὧν ζητοῦντες τὰς αἰτίας ἐκ τούτων ἐπ' ἐκεῖνα προῆλθον· καθ' ἕκαστον γὰρ ὁμώνυμόν τι ἔστι καὶ παρὰ τὰς οὐσίας, τῶν τε ἄλλων ἔστιν ἓν ἐπὶ πολλῶν, καὶ ἐπὶ τοῖσδε καὶ ἐπὶ τοῖς ἀϊδίοις)· ἔτι δὲ καθ' οὓς τρόπους δείκνυμεν ὅτι ἔστι τὰ εἴδη, κατ' οὐδένα φαίνεται τούτων· ἐξ ἐνίων μὲν γὰρ οὐκ ἀνάγκη γίγνεσθαι συλλογισμόν, ἐξ ἐνίων δὲ καὶ οὐχ ὧν οἰόμεθα τούτων εἴδη γίγνεται. κατά τε γὰρ τοὺς λόγους τοὺς ἐκ τῶν ἐπιστημῶν εἴδη ἔσται πάντων ὅσων ἐπιστῆμαι εἰσί, καὶ κατὰ τὸ ἓν ἐπὶ πολλῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων, κατὰ δὲ τὸ νοεῖν τι φθαρέντος τῶν φθαρτῶν· φάντασμα γάρ τι τούτων ἔστιν. ἔτι δὲ οἱ ἀκριβέστεροι τῶν λόγων

tender que es cada una de estas cosas, u otro distinto de éste? Platón, en efecto, afirma que es otro; sin embargo, también él estima que son números estas cosas y sus causas; pero considera que son causas los números inteligibles, mientras que éstos son sensibles.

Dejemos por ahora a los pitagóricos (pues es suficiente lo que 9
de ellos hemos dicho). En cuanto a los que ponen las Ideas como 990b causas, buscando en primer lugar comprender las causas de los entes que nos rodean, adujeron otros iguales en número a éstos, como si uno, al querer contar, creyera no poder hacerlo siendo pocas cosas, y contara después de hacerlas más numerosas (las Especies son, en efecto, casi iguales en número —o no menos numerosas— que las cosas de aquí abajo, desde las cuales, al buscar sus causas, avanzaron hasta aquéllas; pues en cada caso

accipere, quia unumquodque est, aut praeter hunc alius? Plato namque ait alium esse. Existimat quidem etiam et ille numeros haec esse et horum causas: sed illos quidem intellectuales causas, hos vero sensibiles.

9 De Pythagoricis quidem dimittatur ad praesens, sufficit enim *ipsos* tangere tantum. **103.** Qui vero ideas posuerunt, pri- 990b
mum quidem horum existentium accipere causas *quaerentes*, alia his aequalia numero attulerunt: ut si quis numerare volens paucioribus quidem existentibus putet non posse, plures vero *faciens* numeret. Nam fere aequales aut non pauciores his sunt species, de quibus quaerentes causas ab his ad illas pervenerunt. Secundum unumquodque enim aequivocum [-] aliquid est, et *iuxta* substantias aliorum est in multis unum et in his et in sempiternis. **104.** Amplius autem secundum quos modos ostendimus quia sunt species, secundum nullum videntur horum. Ex quibusdam enim non est necesse fieri syllogismum; ex quibusdam vero ita; et non quorum putamus, horum fiunt species. **105.** Quia secundum rationes eas, quae fiunt ex scientiis, omnium erunt species quorumcumque sunt scientiae, et secundum unum in multis et in negationibus. **106.** Et secundum quod intelligitur aliquid *corrupti* corruptibilium: phantasma enim ali-

hay [según los platónicos] algo homónimo y separado de las substancias, y, para las demás cosas[59], hay una común a muchas, tanto para éstas de aquí abajo como para las eternas). Además, de ninguno de los modos en que tratamos de demostrar que existen las Especies resultan evidentes; de algunos, en efecto, no se produce necesariamente un silogismo, y de otros incluso se deducen Especies para cosas de las que no creemos que las haya. En efecto, según los enunciados procedentes de las ciencias, habrá Especies de todas aquellas cosas de las que hay ciencias; y, de acuerdo con lo uno común a muchos, las habrá incluso de las negaciones; y, en cuanto que se piensa algo de lo ya corrompido, las habrá también de las cosas corruptibles, pues hay una representación mental de estas cosas. Más aún, los enun-

[59] Es decir, para las que no son substancias.

οἱ μὲν τῶν πρός τι ποιοῦσιν ἰδέας, ὧν οὔ φαμεν εἶναι καθ' αὑτὸ γένος, οἱ δὲ τὸν τρίτον ἄνθρωπον λέγουσιν. ὅλως τε ἀναιροῦσιν οἱ περὶ τῶν εἰδῶν λόγοι ἃ μᾶλλον εἶναι βουλόμεθα [οἱ λέγοντες εἴδη] τοῦ τὰς ἰδέας εἶναι· συμβαίνει γὰρ μὴ εἶναι τὴν δυάδα πρώτην ἀλλὰ τὸν ἀριθμόν, καὶ τὸ πρός τι τοῦ καθ' αὑτό, καὶ πάνθ' ὅσα τινὲς ἀκολουθήσαντες ταῖς περὶ τῶν ἰδεῶν δόξαις ἠναντιώθησαν ταῖς ἀρχαῖς. — ἔτι κατὰ μὲν τὴν ὑπόληψιν καθ' ἥν εἶναί φαμεν τὰς ἰδέας οὐ μόνον τῶν οὐσιῶν ἔσται εἴδη ἀλλὰ πολλῶν καὶ ἑτέρων (καὶ γὰρ τὸ νόημα ἓν οὐ μόνον περὶ τὰς οὐσίας ἀλλὰ καὶ κατὰ τῶν ἄλλων ἐστί, καὶ ἐπιστῆμαι οὐ μόνον τῆς οὐσίας εἰσὶν ἀλλὰ καὶ ἑτέρων, καὶ ἄλλα δὲ μυρία συμβαίνει τοιαῦτα)· κατὰ δὲ τὸ ἀναγκαῖον καὶ τὰς δόξας τὰς περὶ αὐτῶν, εἰ ἔστι μεθεκτὰ τὰ εἴδη, τῶν οὐσιῶν ἀναγκαῖον ἰδέας εἶναι μόνον. οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς μετέχονται ἀλλὰ δεῖ ταύτῃ ἑκάστου μετέχειν ᾗ μὴ καθ' ὑποκειμένου λέγεται (λέγω δ' οἷον, εἴ τι αὐτοδιπλασίου μετέχει, τοῦτο καὶ ἀϊδίου μετέχει, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός· συμβέβηκε γὰρ τῷ διπλασίῳ ἀϊδίῳ εἶναι), ὥστ' ἔσται οὐσία τὰ εἴδη· ταὐτὰ δὲ ἐνταῦθα
991a οὐσίαν σημαίνει κἀκεῖ· ἢ τί ἔσται τὸ εἶναι φάναι τι παρὰ ταῦτα, τὸ ἓν ἐπὶ πολλῶν; καὶ εἰ μὲν ταὐτὸ εἶδος τῶν ἰδεῶν καὶ τῶν μετεχόντων, ἔσται τι κοινόν (τί γὰρ μᾶλλον ἐπὶ

ciados más rigurosos tratan, unos, de establecer Ideas de los términos relativos, de los cuales negamos que haya género en sí, y otros aducen el «tercer hombre». En suma, los conceptos acerca de las Especies destruyen cosas cuya existencia preferimos a la existencia de las Ideas; de ellos resulta, en efecto, que no es primero la Díada, sino el número, y que lo relativo es primero que lo que es por sí, y todo lo que algunos, siguiendo la doctrina de las Ideas, opusieron a sus principios.

Además, según la hipótesis en que nos basamos para afirmar la existencia de las Ideas, no sólo habrá Especies de las substancias, sino de muchas otras cosas (en efecto, el pensamiento es uno no sólo acerca de las substancias, sino también de las demás cosas; y no sólo hay ciencias de la substancia, sino también de otras cosas; y ocurren otras mil cosas semejantes). Sin embargo, de acuerdo con la necesidad y con las opiniones acerca

quid horum est. **107.** Amplius autem rationum certissimae, aliae quidem eorum quae ad aliquid ideas faciunt, quorum non dicunt esse secundum se genus, aliae vero tertium hominem dicunt. **108.** Et omnino quae sunt de speciebus rationes, auferunt ea quae magis esse volunt dicentes species esse, quam ipsas ideas esse. Accidit autem [-] dualitatem non esse primam, sed numerum: et ad aliquid, ipso quod secundum se. Et omnia quaecumque *aliqui* de speciebus opiniones sequentes opposuerunt principiis. **109.** Amplius autem ad existimationem quidem secundum quam ⟨*esse*⟩ dicimus ideas, non solum *essent* substantiarum species, sed et multorum aliorum. Etenim intelligentia una non solum circa substantias, sed et de aliis est. Et scientiae non solum sunt ipsius substantiae, sed aliorum. Accidunt autem et mille talia alia. **110.** Secundum vero necessitatem et opiniones de *eis,* si sunt participabiles species, substantiarum necesse ideas esse solum. Non enim secundum accidens participantur; sed oportet *hac* in unoquoque participare, inquantum non de subiecto dicuntur. Dico autem ut si quid per se duplo participat, hoc et sempiterno participat, sed secundum accidens; accidit enim duplo sempiternum esse. Quare substantia *erunt* species. **111.** Haec vero substantiam esse 991a
hic *significant* et illic. Quare necesse est apparere quid praeter *ea* unum in multis. Et siquidem eadem species idearum et participantium, aliquid erit commune. Quid enim magis *in corru-*

de ellas, si las Especies son participables, necesariamente sólo habrá Ideas de las substancias. En efecto, no son participadas accidentalmente, sino que es preciso participar de cada una en tanto en cuanto no se dice de un sujeto (por ejemplo, si algo participa de lo Doble en sí, participa también de lo eterno, pero accidentalmente, por ser lo Doble accidentalmente eterno); por consiguiente, las Especies serán substancias. Y las mismas cosas significan substancia aquí que allí[60]. O ¿qué sentido tendría afir- 991a
mar que hay algo aparte de estas cosas, lo uno común a muchos? Y, si la especie de las Ideas es la misma que la de las cosas que participan de ellas, será algo común (¿por qué, en efecto, entre

60 «Aquí» = mundo de lo sensible; «allí» = mundo de las Ideas.

τῶν φθαρτῶν δυάδων, καὶ τῶν πολλῶν μὲν ἀϊδίων δέ, τὸ δυὰς ἓν καὶ ταὐτόν, ἢ ἐπί τ' αὐτῆς καὶ τῆς τινός;)· εἰ δὲ μὴ τὸ αὐτὸ εἶδος, ὁμώνυμα ἂν εἴη, καὶ ὅμοιον ὥσπερ ἂν εἴ τις καλοῖ ἄνθρωπον τόν τε Καλλίαν καὶ τὸ ξύλον, μηδεμίαν κοινωνίαν ἐπιβλέψας αὐτῶν. — πάντων δὲ μάλιστα διαπορήσειεν ἄν τις τί ποτε συμβάλλεται τὰ εἴδη τοῖς ἀϊδίοις τῶν αἰσθητῶν ἢ τοῖς γιγνομένοις καὶ φθειρομένοις· οὔτε γὰρ κινήσεως οὔτε μεταβολῆς οὐδεμιᾶς ἐστὶν αἴτια αὐτοῖς. ἀλλὰ μὴν οὔτε πρὸς τὴν ἐπιστήμην οὐδὲν βοηθεῖ τὴν τῶν ἄλλων (οὐδὲ γὰρ οὐσία ἐκεῖνα τούτων· ἐν τούτοις γὰρ ἂν ἦν), οὔτε εἰς τὸ εἶναι, μὴ ἐνυπάρχοντά γε τοῖς μετέχουσιν· οὕτω μὲν γὰρ ἂν ἴσως αἴτια δόξειεν εἶναι ὡς τὸ λευκὸν μεμιγμένον τῷ λευκῷ, ἀλλ' οὗτος μὲν ὁ λόγος λίαν εὐκίνητος, ὃν 'Αναξαγόρας μὲν πρῶτος Εὔδοξος δ' ὕστερον καὶ ἄλλοι τινὲς ἔλεγον (ῥᾴδιον γὰρ συναγαγεῖν πολλὰ καὶ ἀδύνατα πρὸς τὴν τοιαύτην δόξαν)· ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἐκ τῶν εἰδῶν ἐστὶ τἆλλα κατ' οὐδένα τρόπον τῶν εἰωθότων λέγεσθαι. τὸ δὲ λέγειν παραδείγματα αὐτὰ εἶναι καὶ μετέχειν αὐτῶν τἆλλα κενολογεῖν ἐστὶ καὶ μεταφορὰς λέγειν ποιητικάς. τί γάρ ἐστι τὸ ἐργαζόμενον πρὸς τὰς ἰδέας ἀποβλέπον; ἐνδέχεταί τε καὶ εἶναι καὶ γίγνεσθαι ὅμοιον ὁτιοῦν καὶ μὴ εἰκαζόμενον πρὸς ἐκεῖνο, ὥστε καὶ ὄντος Σωκράτους καὶ μὴ ὄντος γένοιτ'

las díadas corruptibles y las que son muchas pero eternas ha de haber más unidad e identidad de la Díada que entre ella misma y alguna en particular?). Por otra parte, si la especie no es la misma, serán simplemente homónimas[61] y algo así como si alguien llamase hombre a Calias y a un madero, sin haber visto ninguna comunidad entre ellos.

Pero lo que con más perplejidad se preguntaría uno es qué aportan las Especies a los *entes sensibles, tanto a los eternos* como a los que se generan y corrompen; pues no causan en ellos ni movimiento ni ningún cambio. Por lo demás, tampoco sirven de nada para la ciencia de las demás cosas (pues aqué-

---

61 Las Ideas y las cosas que participan de ellas.

ptibilibus dualitatibus, et dualitatibus multis quidem, sed sempiternis dualitas unum et idem, quam in hac et aliqua? Si vero non eadem species, aequivocatio est et *similiter* ut *si quis* vocat hominem Calliam et lignum, nullam *illorum* communitatem inspiciens. **112.** Omnium autem dubitabit aliquis maxime, quid conferunt species sempiternis sensibilium, aut his quae fiunt et corrumpuntur. **113.** Nec enim motus, nec transmutationis ullius sunt causa [-] eis. **114.** Sed nec ad scientiam nihil auxiliantur *ei quae* est aliorum, nec enim illae horum substantia: nam essent in eis. Nec ad esse, cum non participantibus insint. Sic enim forsan causa videbitur esse album permixtum albo. Sed haec quidem ratio valde mobilis est, quam Anaxagoras *primus*, et Hesiodus posterius et alii quidam dixerunt. Facile namque colligere est multa et impossibilia ad talem opinionem. At vero nec ex speciebus sunt alia secundum ullum modum consuetorum ⟨*dici*⟩. **115.** Dicere vero exemplaria esse et eis alia participare, vaniloquium est, et metaphoras dicere poëticas. **116.** Nam quid est opus ad ideas respiciens? Contingit enim et esse et fieri simile aliquod, et non assimilatum ad illud. Quare existente Socrate et non existente fiet qualis Socra-

llas[62] no son substancia de éstas; de lo contrario, estarían en éstas), ni para su ser, pues no son inmanentes en las cosas que participan de ellas; que, si lo fueran, quizá parecerían ser causas como lo blanco mezclado a lo blanco. Pero este concepto, que Anaxágoras expresó el primero, y posteriormente Eudoxo y algunos otros, es por demás refutable (pues no cuesta nada reunir contra tal opinión muchas dificultades insolubles). Por lo demás, tampoco se puede decir que las demás cosas procedan de las Especies en ninguno de los sentidos en que se suele decir que una cosa procede de otra. Y afirmar que las Especies son paradigmas y que participan de ellas las demás cosas son palabras vacías y metáforas poéticas. Pues ¿qué es lo que actúa mirando a las Ideas? Puede ocurrir, en efecto, que algo sea o se haga semejante a otra cosa sin ser modelado según ella; de suerte que, existiendo o no existiendo Sócrates, alguien podría llegar a

[62] Las Especies.

ἂν οἷος Σωκράτης· ὁμοίως δὲ δῆλον ὅτι κἂν εἰ ἦν ὁ Σωκράτης ἀΐδιος. ἔσται τε πλείω παραδείγματα τοῦ αὐτοῦ, ὥστε καὶ εἴδη, οἷον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῷον καὶ τὸ δίπουν, ἅμα δὲ καὶ τὸ αὐτοάνθρωπος. ἔτι οὐ μόνον τῶν αἰσθητῶν παραδείγματα τὰ εἴδη ἀλλὰ καὶ αὑτῶν, οἷον τὸ γένος, ὡς γένος εἰδῶν· ὥστε τό αὐτό ἔσται παράδειγμα καὶ

991b εἰκών. ἔτι δόξειεν ἂν ἀδύνατον εἶναι χωρὶς τὴν οὐσίαν καὶ οὗ ἡ οὐσία· ὥστε πῶς ἂν αἱ ἰδέαι οὐσίαι τῶν πραγμάτων οὖσαι χωρὶς εἶεν; ἐν δὲ τῷ Φαίδωνι οὕτω λέγεται, ὡς καὶ τοῦ εἶναι καὶ τοῦ γίγνεσθαι αἴτια τὰ εἴδη ἐστίν· καίτοι τῶν εἰδῶν ὄντων ὅμως οὐ γίγνεται τὰ μετέχοντα ἂν μὴ ᾖ τὸ κινῆσον, καὶ πολλὰ γίγνεται ἕτερα, οἷον οἰκία καὶ δακτύλιος, ὧν οὔ φαμεν εἴδη εἶναι· ὥστε δῆλον ὅτι ἐνδέχεται καὶ τἆλλα καὶ εἶναι καὶ γίγνεσθαι διὰ τοιαύτας αἰτίας οἵας καὶ τὰ ῥηθέντα νῦν. — ἔτι εἴπερ εἰσὶν ἀριθμοὶ τὰ εἴδη, πῶς αἴτιοι ἔσονται; πότερον ὅτι ἕτεροι ἀριθμοί εἰσι τὰ ὄντα, οἷον ὁδὶ μὲν ⟨ὁ⟩ ἀριθμὸς ἄνθρωπος ὁδὶ δὲ Σωκράτης ὁδὶ δὲ Καλλίας; τί οὖν ἐκεῖνοι τούτοις αἴτιοί εἰσιν; οὐδὲ γὰρ εἰ οἱ μὲν ἀΐδιοι οἱ δὲ μή, οὐδὲν διοίσει. εἰ δ' ὅτι λόγοι ἀριθμῶν τἀνταῦθα, οἷον ἡ συμφωνία, δῆλον ὅτι ἐστὶν ἕν γέ τι ὧν εἰσὶ λόγοι. εἰ δή τι

ser como Sócrates; y es evidente que lo mismo podría suceder si Sócrates fuera eterno. Además, habrá varios paradigmas de una misma cosa, y, por tanto, también varias Especies; por ejemplo, del hombre serán Especies lo Animal y lo Bípedo, y, al mismo tiempo, también el Hombre en sí. Además, no sólo de las cosas sensibles serán paradigmas las Especies, sino también de sí mismas; por ejemplo, el género, como género de Especies; de suerte que una misma cosa será paradigma e imagen. Además,

991b parece imposible que la substancia esté separada de aquello de lo que es substancia; *por consiguiente, ¿cómo podrían las Ideas,* siendo substancias de las cosas, estar separadas de ellas? Pero en el *Fedón*[63] se dice que tanto del ser como del devenir son causas las Especies; sin embargo, aunque existan las Especies, no se

[63] 100d.

tes. **117.** Similiter autem palam quia etiam si sit Socrates sempiternus, erunt eiusdem exemplaria plura, quare et species: ut hominis animal et bipes: similiter autem et autosanthropos. **118.** Amplius autem non solum sensibilium species exemplaria, sed etiam ipsarum, ut genus specierum; quare idem erit exemplar et imago. **119.** Amplius opinabitur utique impossibile 991b
esse separatim substantiam, et cuius est substantia. Quare quomodo ideae substantiae rerum existentes separatim erunt? **120.** In Phaedone vero sic dicitur quod ipsius esse et fieri causae sint species, et etiam existentibus speciebus, tamen non fiunt participantia nisi sit quod movit. **121.** Et multa fiunt alia ut domus et anulus, quorum non dicimus esse species: quare palam quia contingit et alia et esse et fieri, et propter tales causas quales et nunc *dicta.* **122.** Amplius si sunt numeri species, quomodo causae erunt? Utrum quia alii numeri sunt ipsa existentia, ut hic quidem numerus homo, ille vero Socrates et alius Callias? Quid igitur his sunt causae illi? Nec enim si hi sunt sempiterni, illi vero non, *differet.* Si vero quia rationes numerorum et hic, ut symphonia, palam quia est unum

producen las cosas participantes si no existe lo que será motor[64], y se producen muchas otras, como una casa y un anillo, de las cuales no admitimos que haya Especies; por tanto, cabe evidentemente que también las demás cosas sean y se produzcan por causas semejantes a las de las mencionadas ahora.

Además, si realmente son números las Especies, ¿cómo serán causas? ¿Acaso porque los entes son otros números, por ejemplo tal número un hombre, y tal otro Sócrates, y tal otro Calias? ¿Por qué, entonces, son aquéllos causa de éstos?[65]. Pues, aunque los unos sean eternos y los otros no, nada importará. Y, si es porque los entes de aquí[66] son proporciones de números, como la sinfonía, es evidente que al menos hay una de aquellas cosas de las que son proporciones. Y si ésta es algo, es decir la mate-

---

[64] La causa motriz o eficiente.

[65] «Aquellos» = los números que constituyen las Especies; «éstos» = los que constituyen los entes sensibles.

[66] Los entes sensibles.

τοῦτο, ἡ ὕλη, φανερὸν ὅτι καὶ αὐτοὶ οἱ ἀριθμοὶ λόγοι τινὲς ἔσονται ἑτέρου πρὸς ἕτερον. λέγω δ' οἷον, εἰ ἔστιν ὁ Καλλίας λόγος ἐν ἀριθμοῖς πυρὸς καὶ γῆς καὶ ὕδατος καὶ ἀέρος, καὶ ἄλλων τινῶν ὑποκειμένων ἔσται καὶ ἡ ἰδέα ἀριθμός· καὶ αὐτοάνθρωπος, εἴτ' ἀριθμός τις ὢν εἴτε μή, ὅμως ἔσται λόγος ἐν ἀριθμοῖς τινῶν καὶ οὐκ ἀριθμός, οὐδ' ἔσται τις διὰ ταῦτα ἀριθμός. ἔτι ἐκ πολλῶν ἀριθμῶν εἷς ἀριθμὸς γίγνεται, ἐξ εἰδῶν δὲ ἓν εἶδος πῶς; εἰ δὲ μὴ ἐξ αὐτῶν ἀλλ' ἐκ τῶν ἐν τῷ ἀριθμῷ, οἷον ἐν τῇ μυριάδι, πῶς ἔχουσιν αἱ μονάδες; εἴτε γὰρ ὁμοειδεῖς, πολλὰ συμβήσεται ἄτοπα, εἴτε μὴ ὁμοειδεῖς, μήτε αὐταὶ ἀλλήλαις μήτε αἱ ἄλλαι πᾶσαι πάσαις· τίνι γὰρ διοίσουσιν ἀπαθεῖς οὖσαι; οὔτε γὰρ εὔλογα ταῦτα οὔτε ὁμολογούμενα τῇ νοήσει. ἔτι δ' ἀναγκαῖον ἕτερον γένος ἀριθμοῦ κατασκευάζειν περὶ ὃ ἡ ἀριθμητική, καὶ πάντα τὰ μεταξὺ λεγόμενα ὑπό τινων, ἃ πῶς ἢ ἐκ τίνων ἐστὶν ἀρχῶν; ἢ διὰ τί μεταξὺ τῶν δεῦρό τ' ἔσται καὶ αὐτῶν; ἔτι αἱ μονάδες αἱ ἐν τῇ δυάδι ἑκατέρα ἔκ τινος
992a προτέρας δυάδος· καίτοι ἀδύνατον. ἔτι διὰ τί ἓν ὁ ἀριθμὸς συλλαμβανόμενος; ἔτι δὲ πρὸς τοῖς εἰρημένοις, εἴπερ εἰσὶν αἱ μονάδες διάφοροι, ἐχρῆν οὕτω λέγειν ὥσπερ καὶ ὅσοι τὰ

ria, está claro que también los números mismos serán ciertas proporciones de una cosa a otra. Por ejemplo, si Calias es una proporción numérica de Fuego, Tierra, Agua y Aire, también la Idea será un número de algunos otros elementos substantes. Y el Hombre en sí, tanto si es como si no es cierto número, será una proporción numérica de ciertas cosas, y no un número, y no habrá por esto ningún número[67].

Además, de varios números se forma un solo número; pero ¿cómo puede formarse de Especies una sola Especie? Y si el número no se forma de números, sino de elementos que hay en el número, por ejemplo en la Miríada, ¿cómo son, entonces, las mónadas?[68]. Pues, si son todas de la misma especie, sucederán muchos absurdos, y, si no son de la misma especie, ni lo serán

[67] Todo este pasaje es de interpretación muy difícil; cfr. Tricot, I, 91, n. 1, y Ross, I, 200.

[68] Las mónadas = las unidades. Mantengo aquí el término de origen

quid, quorum sunt rationes. Si itaque haec materia, manifestum quia et ipsi numeri [-] aliquae rationes sunt *alius* ad aliud. Dico autem ut si est Callias ratio in numeris ignis, aquae, terrae et aëris et autosanthropos, sive numerus quis existens, sive non, tamen est ratio in numeris quorumdam et non numerus; et non erit quis propterea numerus. **123.** Amplius ex multis numeris fit unus numerus: ex speciebus autem una species qualiter vel quomodo? **124.** Sed si nec ex eis, sed ex unis, ut in millenario, quomodo se habent unitates? Sive enim eiusdem speciei, multa inconvenientia accidunt, sive non eiusdem speciei. Nec [-] eaedem sibi sunt invicem, nec aliae omnes omnibus. **125.** Quomodo namque different impassibiles existentes? Nec enim rationabilia haec, nec intelligentiae confessa. **126.** Amplius autem aliud aliquod genus numeri facere est necesse, circa quod fit Arithmetica. Et omnia intermedia dicta, ex quibus simpliciter, aut ex quibus sunt principiis, aut *quare intra* praesentia erunt et eas? **127.** Amplius autem unitates,
quae sunt in dualitate, utraque est ex aliqua priori dualitate: 992a
quamvis impossibile. **128.** Amplius quare numerus ex his collectus est? **129.** Amplius autem cum dictis, si sint differentes unitates, oportebit ita dicere, quemadmodum et quicum-

ellas[69] entre sí ni todas las otras con relación a todas. En efecto, ¿en qué se diferenciarán, siendo impasibles? Esto, ni es razonable ni está de acuerdo con lo que pensamos acerca de las mónadas. Más aún, si no son de la misma especie, es necesario establecer otro género de número, acerca del cual tratará la Aritmética, y todos los que algunos llaman entes intermedios, los cuales ¿cómo existen o de qué principios se producen? O ¿por qué han de estar entre el mundo sensible y las Especies? Además, las mónadas que hay en la Díada, cada una procederá de
alguna díada anterior, lo cual es imposible. Además, ¿por qué 992a
será una unidad el número compuesto [de varias mónadas]? Y, además de lo dicho, si las mónadas son realmente diferentes

griego, aunque en otros lugares lo he sustituido por «unidades». A las mónadas o unidades se alude aquí al hablar de «los elementos del número».

[69] Es decir, las que entran en la constitución de un mismo número.

στοιχεῖα τέτταρα ἢ δύο λέγουσιν· καὶ γὰρ τούτων ἕκαστος οὐ τὸ κοινὸν λέγει στοιχεῖον, οἷον τὸ σῶμα, ἀλλὰ πῦρ καὶ γῆν, εἴτ' ἔστι τι κοινὸν τὸ σῶμα, εἴτε μή. νῦν δὲ λέγεται ὡς ὄντος τοῦ ἑνὸς ὥσπερ πυρὸς ἢ ὕδατος ὁμοιομεροῦς· εἰ δ' οὕτως, οὐκ ἔσονται οὐσίαι οἱ ἀριθμοί, ἀλλὰ δῆλον ὅτι, εἴπερ ἐστί τι ἓν αὐτὸ καὶ τοῦτό ἐστιν ἀρχή, πλεοναχῶς λέγεται τὸ ἕν· ἄλλως γὰρ ἀδύνατον. — βουλόμενοι δὲ τὰς οὐσίας ἀνάγειν εἰς τὰς ἀρχὰς μήκη μὲν τίθεμεν ἐκ βραχέος καὶ μακροῦ, ἔκ τινος μικροῦ καὶ μεγάλου, καὶ ἐπίπεδον ἐκ πλατέος καὶ στενοῦ, σῶμα δ' ἐκ βαθέος καὶ ταπεινοῦ. καίτοι πῶς ἕξει ἢ τὸ ἐπίπεδον γραμμὴν ἢ τὸ στερεὸν γραμμὴν καὶ ἐπίπεδον; ἄλλο γὰρ γένος τὸ πλατὺ καὶ στενὸν καὶ βαθὺ καὶ ταπεινόν· ὥσπερ οὖν οὐδ' ἀριθμὸς ὑπάρχει ἐν αὐτοῖς, ὅτι τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον ἕτερον τούτων, δῆλον ὅτι οὐδ' ἄλλο οὐδὲν τῶν ἄνω ὑπάρξει τοῖς κάτω. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ γένος τὸ πλατὺ τοῦ βαθέος· ἦν γὰρ ἂν ἐπίπεδόν τι τὸ σῶμα. ἔτι αἱ στιγμαὶ ἐκ τίνος ἐνυπάρξουσιν; τούτῳ μὲν οὖν τῷ γένει καὶ διεμάχετο Πλάτων ὡς ὄντι γεωμετρικῷ δόγματι, ἀλλ' ἐκάλει ἀρχὴν γραμμῆς —τοῦτο δὲ πολλάκις ἐτίθει— τὰς ἀτόμους γραμμάς. καίτοι ἀνάγκη τούτων εἶναί τι πέρας· ὥστ' ἐξ οὗ λόγου γραμμὴ

entre sí, habrá que expresarse como los que dicen que los elementos son cuatro o dos. En efecto, ninguno de éstos dice que sea elemento lo común, por ejemplo el Cuerpo, sino el Fuego o la Tierra, tanto si el cuerpo es algo común como si no. Pero aquí[70] se habla como si el Uno fuese de partes iguales, como lo es el Fuego o el Agua. Pero, si es así, no serán substancias los Números, sino que, evidentemente, si hay un Uno en sí, y si éste es principio, el Uno se dice múltiplemente; pues, de otro modo, es imposible.

Queriendo reducir las substancias a los principios, formamos longitudes partiendo de lo Corto y lo Largo, es decir, de cierto tipo de Pequeño y Grande, y una superficie, partiendo de lo Ancho y lo Estrecho, y un cuerpo, partiendo de lo Profundo y

70 Entre los partidarios de la teoría que ahora se expone; entre los platónicos.

que elementa quatuor, aut duo dicunt. Etenim horum quilibet non commune dicit elementum, ut corpus, sed ignem et terram: sive sit corpus commune ipsum, sive non. Nunc autem *dicitur* quod uno existente quemadmodum igne aut aqua, similium partium. Si vero sic, non erunt substantiae numeri. Sed palam, quia si [-] est aliquod unum ipsum, et hoc est principium, [-] multipliciter dicitur ipsum unum; aliter ⟨*enim*⟩ est impossibile. **130.** Volentes autem substantias ad principia reducere, longitudines quidem [-] ponimus ex producto et brevi, [-] ex aliquo parvo et magno: et planum ex lato et arcto: corpus vero ex profundo et humili. **131.** Attamen quomodo habebit aut planum lineam, aut solidum lineam et planum? Aliud enim est genus et latum et arctum et profundum et humile. Quemadmodum ergo nec numerus est in eis, quia multum et paucum ab his alterum, palam quia nec aliud nihil superiorum inerit inferioribus. At vero nec genus profundi latum. Erit enim planum aliquod corpus. **132.** Amplius puncta ex quo existunt? Huic quidem generi et Plato oppugnabat tamquam *existenti geometrico dogmati,* sed lineae principium vocabat. *Hoc* autem multoties, indivisibiles lineas, posuit, quamvis necesse est aliquid *harum* esse ⟨*terminum*⟩. Quare ex qua ratione

lo Somero. Sin embargo, ¿cómo tendrá la superficie una línea, o el sólido una línea y una superficie? Son, en efecto, género distinto lo Ancho y lo Estrecho, y lo Profundo y lo Somero. Por consiguiente, así como no hay en ellos Número, porque lo Mucho y lo Poco difieren de estos principios, es evidente que tampoco habrá en las cosas de abajo ninguna de las de arriba[71]. Por lo demás, lo Ancho tampoco es género de lo Profundo. Pues, en tal caso, el cuerpo sería una clase de superficie. Además, ¿de qué constarán los Puntos? Contra este género[72], en efecto, luchaba también Platón, considerando que era una noción geométrica; pero lo llamaba principio de la línea, y hablaba con frecuencia de Líneas insecables. Sin embargo, es necesario que éstas tengan

[71] Las cosas de abajo = las cosas sensibles; las de arriba = las Especies.
[72] Contra la noción de punto.

ἔστι, καὶ στιγμὴ ἔστιν. — ὅλως δὲ ζητούσης τῆς σοφίας περὶ τῶν φανερῶν τὸ αἴτιον, τοῦτο μὲν εἰάκαμεν (οὐδὲν γὰρ λέγομεν περὶ τῆς αἰτίας ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς μεταβολῆς), τὴν δ' οὐσίαν οἰόμενοι λέγειν αὐτῶν ἑτέρας μὲν οὐσίας εἶναί φαμεν, ὅπως δ' ἐκεῖναι τούτων οὐσίαι, διὰ κενῆς λέγομεν· τὸ γὰρ μετέχειν, ὥσπερ καὶ πρότερον εἴπομεν, οὐδέν ἐστιν. οὐδὲ δὴ ὅπερ ταῖς ἐπιστήμαις ὁρῶμεν ὂν αἴτιον, δι' ὃ καὶ πᾶς νοῦς καὶ πᾶσα φύσις ποιεῖ, οὐδὲ ταύτης τῆς αἰτίας, ἥν φαμεν εἶναι μίαν τῶν ἀρχῶν, οὐδὲν ἅπτεται τὰ εἴδη, ἀλλὰ γέγονε τὰ μαθήματα τοῖς νῦν ἡ φιλοσοφία, φασκόντων ἄλλων χάριν
992b αὐτὰ δεῖν πραγματεύεσθαι. ἔτι δὲ τὴν ὑποκειμένην οὐσίαν ὡς ὕλην μαθηματικωτέραν ἄν τις ὑπολάβοι, καὶ μᾶλλον κατηγορεῖσθαι καὶ διαφορὰν εἶναι τῆς οὐσίας καὶ τῆς ὕλης ἢ ὕλην, οἷον τὸ μέγα καὶ τὸ μικρόν, ὥσπερ καὶ οἱ φυσιολόγοι φασὶ τὸ μανὸν καὶ τὸ πυκνόν, πρώτας τοῦ ὑποκειμένου φάσκοντες εἶναι διαφορὰς ταύτας· ταῦτα γάρ ἐστιν ὑπεροχή τις καὶ ἔλλειψις. περί τε κινήσεως, εἰ μὲν ἔσται ταῦτα κίνησις, δῆλον ὅτι κινήσεται τὰ εἴδη· εἰ δὲ μή, πόθεν ἦλθεν; ὅλη γὰρ ἡ περὶ φύσεως ἀνῄρηται σκέψις. ὅ τε δοκεῖ ῥᾴδιον εἶναι, τὸ δεῖξαι ὅτι ἓν ἅπαντα, οὐ γίγνεται· τῇ γὰρ ἐκθέσει

algún límite; por consiguiente, del mismo concepto del que procede la línea procede también el punto.

En suma, siendo así que la Sabiduría busca la causa de las cosas manifiestas, hemos descuidado esta causa (pues nada decimos acerca de la causa de donde procede el principio del cambio); y, creyendo decir la substancia de ellas [73], afirmamos que hay otras substancias; pero, al querer explicar cómo pueden éstas ser substancias de aquéllas, decimos frases vacías. Pues el participar, como ya dijimos, no es nada. Y la que, según vemos, es causa para las ciencias, por la cual actúa todo entendimiento y toda naturaleza, tampoco a esta causa, de la cual decimos que es uno de los principios, la tocan para nada las Especies. Pero las Matemáticas son la Filosofía para los modernos, aunque digan que deben ser cultivadas en vista de otras

[73] De las cosas manifiestas.

linea est, et punctum est. **133.** Omnino autem sapientia de manifestis causam inquirente hoc quidem praetermisimus. Nihil enim de causa dicimus unde principium est transmutationis. Horum autem substantiam dicere putantes ipsorum, alias quidem substantias dicimus esse. Quomodo vero illae substantiae horum, vane dicimus. Nam [-] participare, sicut prius diximus, nihil est. Nec *quod* in ⟨*aliquibus*⟩ scientiis videmus existens causa, propter quam omnis intellectus et omnis natura facit, nec hanc causam quam [-] dicimus esse unum principiorum, nihil tangunt species. Sed facta *sunt* mathematica praesentibus philosophia dicentibus aliorum gratia ea oportere tractari. 992b
134. Amplius autem substantiam subiectam ut materiam, magis mathematicam aliquis suscipiat, et magis praedicari et differentiam esse substantiae et materiei, ut magnum et parvum: sicut physiologi aiunt rarum et spissum primas subiecti dicentes esse differentias has. Haec autem superabundantia sunt quaedam et defectio. **135.** Et de motu. Si quidem haec erit motus, palam quia moventur species: sin autem, unde venit? Tota namque de natura aufertur perscrutatio. **136.** Et quod videtur facile esse, monstrare quod unum omnia, non *fit*. *Ex-*

cosas. Además, se podría pensar que la substancia subyacente, 992b
entendida como materia, es demasiado matemática, y que más es un predicado y una diferencia de la substancia y de la materia que materia, por ejemplo, lo Grande y lo Pequeño, y en este sentido hablan también los fisiólogos de lo Raro y lo Denso, afirmando que son éstas las primeras diferencias del sujeto; trátase, en efecto, de cierto Exceso y Defecto. En cuanto al movimiento, si es que estas cosas son movimiento, es evidente que se moverán las Especies. Y, si no, ¿de dónde procede?[74]. Queda suprimida, en efecto, toda investigación acerca de la Naturaleza. Y lo que parece ser fácil: mostrar que todas las cosas son una, no resulta; porque de la prueba por exposición[75] no resulta que todas las cosas sean una, sino que

[74] Si no se mueven las Especies, ¿de dónde procede el movimiento?

[75] La *éctesis* o «exposición» era el método por el cual los platónicos, basándose en que las Ideas eran Números y en que el Uno era el prin-

οὐ γίγνεται πάντα ἓν ἀλλ' αὐτό τι ἕν, ἂν διδῷ τις πάντα· καὶ οὐδὲ τοῦτο, εἰ μὴ γένος δώσει τὸ καθόλου εἶναι· τοῦτο δ' ἐν ἐνίοις ἀδύνατον. οὐδένα δ' ἔχει λόγον οὐδὲ τὰ μετὰ τοὺς ἀριθμοὺς μήκη τε καὶ ἐπίπεδα καὶ στερεά, οὔτε ὅπως ἔστιν ἢ ἔσται οὔτε τίνα ἔχει δύναμιν· ταῦτα γὰρ οὔτε εἴδη οἷόν τε εἶναι (οὐ γάρ εἰσιν ἀριθμοί) οὔτε τὰ μεταξύ (μαθηματικὰ γὰρ ἐκεῖνα) οὔτε τὰ φθαρτά, ἀλλὰ πάλιν τέταρτον ἄλλο φαίνεται τοῦτό τι γένος. ὅλως τε τὸ τῶν ὄντων ζητεῖν στοιχεῖα μὴ διελόντας, πολλαχῶς λεγομένων, ἀδύνατον εὑρεῖν, ἄλλως τε καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ζητοῦντας ἐξ οἵων ἐστὶ στοιχείων. ἐκ τίνων γὰρ τὸ ποιεῖν ἢ πάσχειν ἢ τὸ εὐθύ, οὐκ ἔστι δήπου λαβεῖν, ἀλλ' εἴπερ, τῶν οὐσιῶν μόνον ἐνδέχεται· ὥστε τὸ τῶν ὄντων ἁπάντων τὰ στοιχεῖα ἢ ζητεῖν ἢ οἴεσθαι ἔχειν οὐκ ἀληθές. πῶς δ' ἄν τις καὶ μάθοι τὰ τῶν πάντων στοιχεῖα; δῆλον γὰρ ὡς οὐδὲν οἷόν τε προϋπάρχειν γνωρίζοντα πρότερον. ὥσπερ γὰρ τῷ γεωμετρεῖν μανθάνοντι ἄλλα μὲν ἐνδέχεται προειδέναι, ὧν δὲ ἡ ἐπιστήμη καὶ περὶ ὧν μέλλει μανθάνειν οὐδὲν προγιγνώσκει, οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, ὥστ' εἴ τις τῶν πάντων ἔστιν ἐπιστήμη, οἵαν δή τινές φασιν,

hay cierto Uno en sí, en el supuesto de que se conceda todo; y ni siquiera esto, si no se concede que el universal es un género; y esto es en algunas cosas imposible.

Y, en cuanto a las cosas posteriores a los Números, es decir, las Longitudes, las Superficies y los Sólidos, tampoco hay ninguna explicación ni de cómo son o serán ni de qué potencia tienen. Estas cosas, en efecto, ni pueden ser Especies (pues no son Números), ni los Entes intermedios (pues éstos son mate-

cipio del Número, pretendían reducir a unidad todas las cosas. He aquí cómo describe Alej., 123, 19ss., el procedimiento: los hombres son hombres por participación del Hombre en sí; los caballos, los perros, etc., son caballos o perros por participación del Caballo en sí o del Perro en sí; por otra parte, los hombres, los perros, los caballos son animales por participación del Animal en sí; asimismo, los animales, las plantas y todos los cuerpos sólo existen por participación de la Substancia en sí; finalmente, las substancias y las cualidades existen por participación del Uno en sí: la unidad está conseguida.

positione enim omnia unum non *fiunt*. Sed [-] aliquid unum siquis *det* omnia, et nec hoc si non dat genus universale esse. Hoc autem in quibusdam impossibile. **137.** Nullam namque rationem habent, nec quae sunt post numeros longitudines, latitudines, solida: nec *quo* modo sunt aut futura sunt, nec si aliquam habent potestatem. Haec enim nec species possibile esse, non enim sunt numeri. Nec intermedia; sunt enim illa mathematica. Nec corruptibilia: sed rursum quartum videtur hoc aliquod genus. **138.** Et omnino existentium quaerere elementa, non dividentem multipliciter dicta, invenire impossibile est. Et aliter secundum hunc modum quaerentes ex quibus sunt elementis. Ex quibus enim facere aut pati, aut ipsum rectum non est accipere. Sed siquidem substantiarum solum esse contingit; *quare* existentium omnium elementa quaerere aut putare habere, non est verum. **139.** Quomodo autem aliquis discet omnium elementa? Palam enim quia non est possibile praeexistere cognoscentem prius. Sicut enim geometrizare discentem, alia quidem oportet praescire, quorum autem scientia, et de quibus *futurus* est discere, non praenoscit, ita et in aliis. Quare si qua est omnium scientia, [----] ut quidam aiunt, nihil

máticos), ni los corruptibles, sino que nuevamente aparece éste como otro cuarto género.

En suma, buscar los elementos de los entes sin haber distinguido sus varias acepciones es hacer imposible el hallarlos, sobre todo si se trata de averiguar de este modo de qué clase de elementos constan. Pues de cuáles constan el hacer y el padecer y lo recto, no es posible, ciertamente, averiguarlo; y, si fuese posible, sólo lo sería de las substancias. Por consiguiente, buscar los elementos de todos los entes o creer conocerlos es un error. ¿Y cómo, además, podría uno aprender los elementos de todas las cosas? Es evidente, en efecto, que sería imposible que antes conociera nada. Pues, así como el que comienza a aprender Geometría puede saber previamente otras cosas, pero ignora por completo aquellas sobre las que versa esta ciencia y acerca de las cuales se dispone a aprender, así también en lo demás; de suerte que, si hay una ciencia de todas las cosas, como afirman algunos,

οὐδὲν ἂν προϋπάρχοι γνωρίζων οὗτος. καίτοι πᾶσα μάθησις διὰ προγιγνωσκομένων ἢ πάντων ἢ τινῶν ἐστί, καὶ ἡ δι' ἀποδείξεως ⟨καὶ⟩ ἡ δι' ὁρισμῶν (δεῖ γὰρ ἐξ ὧν ὁ ὁρισμὸς προειδέναι καὶ εἶναι γνώριμα)· ὁμοίως δὲ καὶ ἡ δι' ἐπαγωγῆς. ἀλλὰ μὴν 993a εἰ καὶ τυγχάνοι σύμφυτος οὖσα, θαυμαστὸν πῶς λανθάνομεν ἔχοντες τὴν κρατίστην τῶν ἐπιστημῶν. ἔτι πῶς τις γνωριεῖ ἐκ τίνων ἐστί, καὶ πῶς ἔσται δῆλον; καὶ γὰρ τοῦτ' ἔχει ἀπορίαν· ἀμφισβητήσειε γὰρ ἄν τις ὥσπερ καὶ περὶ ἐνίας συλλαβάς· οἱ μὲν γὰρ τὸ ζα ἐκ τοῦ σ καὶ δ καὶ α φασὶν εἶναι, οἱ δέ τινες ἕτερον φθόγγον φασὶν εἶναι καὶ οὐδένα τῶν γνωρίμων. ἔτι δὲ ὧν ἐστὶν αἴσθησις, ταῦτα πῶς ἄν τις μὴ ἔχων τὴν αἴσθησιν γνοίη; καίτοι ἔδει, εἴγε πάντων ταὐτὰ στοιχεῖά ἐστιν ἐξ ὧν, ὥσπερ αἱ σύνθετοι φωναί εἰσιν ἐκ τῶν οἰκείων στοιχείων.

Ὅτι μὲν οὖν τὰς εἰρημένας ἐν τοῖς φυσικοῖς αἰτίας ζητεῖν ἐοίκασι πάντες, καὶ τούτων ἐκτὸς οὐδεμίαν ἔχοιμεν ἂν εἰπεῖν, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρότερον εἰρημένων· ἀλλ' ἀμυδρῶς ταύτας, καὶ τρόπον μέν τινα πᾶσαι πρότερον εἴρηνται τρόπον δέ τινα οὐδαμῶς. ψελλιζομένη γὰρ ἔοικεν ἡ πρώτη φιλοσοφία περὶ πάντων, ἅτε νέα τε καὶ κατ' ἀρχὰς οὖσα [καὶ τὸ πρῶτον], ἐπεὶ καὶ Ἐμπεδοκλῆς ὀστοῦν τῷ λόγῳ φησὶν

el que comience a aprenderla no conocerá previamente nada. Sin embargo, todo aprendizaje se realiza a través de conocimientos previos, totales o parciales, tanto si procede por demostración como por definiciones (es preciso, en efecto, saber previamente y que sean conocidos los elementos de la definición). Y lo mismo el aprendizaje que procede por inducción. Por otra parte, 993a aunque nos fuese connatural[76], sería extraño que tuviéramos sin saberlo la más poderosa de las ciencias. Además, ¿cómo conocerá uno cuáles son los elementos, y cómo podrá estar seguro? Pues también esto es problemático; se podría dudar, en efecto, como acerca de algunas sílabas; pues unos dicen que ζα consta

[76] Alude a la ἀνάμνησις platónica.

utique hic *praeexistet* cognoscens. Quamvis sit omnis disciplina per praecognita, aut omnia, aut quaedam, aut per demonstrationem, aut per definitiones. Oportet enim ex quibus est definitio praescire et esse nota: similiter autem et quae per inductionem. **140.** Sed si est existens connaturalis, mirum quomodo oblivi- 993a scimur habentes potissimam scientiarum. **141.** Amplius [-], quomodo aliquis cognoscit ex quibus est, et quomodo est manifestum? Etenim hoc habet dubitationem. Ambiget enim aliquis quemadmodum et circa quasdam syllabas. Hi namque SMA ex S, M et A dicunt: alii vero quemdam sonum alium dicunt esse et cognitorum nullum. **142.** Amplius autem [-] quorum est sensus, haec quomodo aliquis non habens sensum cognoscet? quamvis *oportebat,* si omnium sunt elementa, ex quibus, quemadmodum compositae sunt voces ex elementis propriis.

143. Quoniam ergo dictas causas in physicis quaerere visi sunt omnes et extra has nullam habemus dicere, palam ex prius dictis. Sed obscure *has,* et modo quodam omnes prius dictae sunt, modo vero quodam nullatenus. Balbutiens vero visa prima philosophia de omnibus, velut nova existens circa *principia* et primum. Quoniam et Empedocles *ossum* dicit *esse*

de σ más δ más α, mientras que otros afirman que es otro sonido y que no es ninguno de los conocidos. Y, todavía, las cosas que se perciben por algún sentido, ¿cómo podría uno conocerlas sin tener el sentido? Sin embargo, tendría que ser así, si todas las cosas constan de unos mismos elementos, del mismo modo que constan de sus propios elementos las voces compuestas.

Así, pues, que todos parecen buscar las causas mencionadas en la *Física,* y que fuera de éstas no podríamos decir ninguna, está claro también por lo anteriormente dicho. Pero las han buscado confusamente. Y todas, en cierto modo, fueron ya enunciadas por otros; pero, en cierto modo, no. Pues la Filosofía primitiva parece siempre balbucir, por ser nueva y hallarse en sus comienzos (y al principio), puesto que también Empédocles dice que el hueso existe por la proporción de sus elementos,

εἶναι, τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἡ οὐσία τοῦ πράγματος. ἀλλὰ μὴν ὁμοίως ἀναγκαῖον καὶ σάρκας καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον εἶναι τὸν λόγον, ἢ μηδὲ ἕν· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ σὰρξ καὶ ὀστοῦν ἔσται καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον καὶ οὐ διὰ τὴν ὕλην, ἣν ἐκεῖνος λέγει, πῦρ καὶ γῆν καὶ ὕδωρ καὶ ἀέρα. ἀλλὰ ταῦτα ἄλλου μὲν λέγοντος συνέφησεν ἂν ἐξ ἀνάγκης, σαφῶς δὲ οὐκ εἴρηκεν. περὶ μὲν οὖν τούτων δεδήλωται καὶ πρότερον· ὅσα δὲ περὶ τῶν αὐτῶν τούτων ἀπορήσειεν ἄν τις, ἐπανέλθωμεν πάλιν· τάχα γὰρ ἂν ἐξ αὐτῶν εὐπορήσαιμέν τι πρὸς τὰς ὕστερον ἀπορίας.

que es la esencia y la substancia de la cosa. Pero, entonces, también la carne y cada una de las demás cosas serán necesariamente la proporción de sus elementos, o no lo será ninguna; pues por esta proporción serán carne y hueso y cada una de las demás cosas, y no por la materia que aquél dice, Fuego, Tierra, Agua y Aire. Si otro le hubiera dicho esto, se habría

ratione: hoc autem est quod quid erat esse et substantia rei. At vero similiter necessarium et carnis et aliorum singulorum esse rationem, aut nihil. Propter hoc enim et caro et os est et aliorum unumquodque et non propter materiam, quam ille dicit ignem, et terram, et aërem, et aquam. Sed *haec* alio dicente quidem similiter dixit ex necessitate, manifeste vero non dixit. De talibus quidem igitur prius est ostensum. Quaecumque vero de ipsis his dubitabit aliquis, resumamus iterum: nam forsan ex ipsis aliquid investigabimus ad posteriores dubitationes.

mostrado de acuerdo necesariamente; pero él no lo expresó con claridad.

Sobre estas cosas hemos tratado ya antes. Pero volvamos de nuevo sobre cuantas dificultades pudieran quedarle a alguien acerca de esto mismo; pues quizá de aquí saquemos alguna luz para solucionar las que se presenten en adelante.

Α ΕΛΑΤΤΟΝ

Ἡ περὶ τῆς ἀληθείας θεωρία τῇ μὲν χαλεπὴ τῇ δὲ ῥᾳδία. σημεῖον δὲ τὸ μήτ' ἀξίως μηδένα δύνασθαι θιγεῖν 993b αὐτῆς μήτε πάντως ἀποτυγχάνειν, ἀλλ' ἕκαστον λέγειν τι περὶ τῆς φύσεως, καὶ καθ' ἕνα μὲν ἢ μηδὲν ἢ μικρὸν ἐπιβάλλειν αὐτῇ, ἐκ πάντων δὲ συναθροιζομένων γίγνεσθαί τι μέγεθος· ὥστ' εἴπερ ἔοικεν ἔχειν καθάπερ τυγχάνομεν παροιμιαζόμενοι, τίς ἂν θύρας ἁμάρτοι; ταύτῃ μὲν ἂν εἴη ῥᾳδία, τὸ δ' ὅλον τι ἔχειν καὶ μέρος μὴ δύνασθαι δηλοῖ τὸ χαλεπὸν αὐτῆς. ἴσως δὲ καὶ τῆς χαλεπότητος οὔσης κατὰ δύο τρόπους, οὐκ ἐν τοῖς πράγμασιν ἀλλ' ἐν ἡμῖν τὸ αἴτιον αὐτῆς· ὥσπερ γὰρ τὰ τῶν νυκτερίδων ὄμματα πρὸς τὸ φέγγος ἔχει τὸ μεθ' ἡμέραν, οὕτω καὶ τῆς ἡμετέρας ψυχῆς ὁ νοῦς πρὸς τὰ τῇ φύσει φανερώτατα πάντων. οὐ μόνον δὲ χάριν ἔχειν δίκαιον τούτοις ὧν ἄν τις κοινώσαιτο ταῖς δόξαις, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐπιπολαιότερον ἀποφηναμένοις· καὶ

LIBRO II

La investigación de la verdad es, en un sentido, difícil; pero, en otro, fácil. Lo prueba el hecho de que nadie puede alcanzarla 993b dignamente, ni yerra por completo, sino que cada uno dice algo acerca de la Naturaleza; individualmente, no es nada, o es poco, lo que contribuye a ella[1]; pero de todos reunidos se forma una magnitud apreciable. De suerte que, si verdaderamente la situación es aquí similar a la que solemos expresar por un proverbio, ¿quién puede no dar en una puerta?[2]. En este sentido, la inves-

---

[1] La contribución de cada filósofo a la verdad, es decir, a ponerla de manifiesto.

[2] Compara la búsqueda de la verdad con el ejercicio del tiro al

II

144. De veritate [-] theoria [- - -] sic *quidem* difficilis est, sic vero facilis. **145.** Signum autem, nec digne *nullum* adipisci ipsam posse, nec omnes fallere, sed unumquemque aliquid de 993b natura dicere. **146.** Et secundum unumquemque quidem nihil aut parum ei immittere, *ex* omnibus autem coarticulatis fieri magnitudinem aliquam. **147.** Quare, si videtur habere ut proverbialiter dicimus, In foribus quis delinquet?, sic quidem utique erit facilis. **148.** Habere autem totum et partem non posse, difficultatem eius ostendit. **149.** Forsan autem et difficultate secundum duos existente modos, non in rebus, sed in nobis est eius causa. Sicut enim nycticoracum oculi ad lucem diei se habent, sic et animae nostrae intellectus ad ea quae sunt omnium *natura* manifestissima. **150.** Non solum autem his habere gratiam iustum est, quorum aliquis opinionibus communicaverit; sed his qui adhuc

tigación de la verdad sin duda es fácil; pero el hecho de alcanzar el todo y no poder alcanzar una parte muestra su dificultad. Quizá también, siendo la dificultad de dos clases [3], su causa no está en las cosas, sino en nosotros. Pues el estado de los ojos de los murciélagos ante la luz del día es también el del entendimiento de nuestra alma frente a las cosas más claras por naturaleza. Y es justo que estemos agradecidos no sólo a aquellos cuyas opiniones podemos compartir, sino también a los que se

---

blanco. Muy malo tiene que ser un arquero para no acertar con su flecha en una puerta. Pero clavarla en un punto determinado de ella ya requiere destreza.

[3] Una, inherente a las cosas mismas; la otra, debida a nuestra limitación (Alej. 142, 2).

γὰρ οὗτοι συνεβάλοντό τι· τὴν γὰρ ἕξιν προήσκησαν ἡμῶν· εἰ μὲν γὰρ Τιμόθεος μὴ ἐγένετο, πολλὴν ἂν μελοποιίαν οὐκ εἴχομεν· εἰ δὲ μὴ Φρῦνις, Τιμόθεος οὐκ ἂν ἐγένετο. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν περὶ τῆς ἀληθείας ἀποφηναμένων· παρὰ μὲν γὰρ ἐνίων παρειλήφαμέν τινας δόξας, οἱ δὲ τοῦ γενέσθαι τούτους αἴτιοι γεγόνασιν. ὀρθῶς δ' ἔχει καὶ τὸ καλεῖσθαι τὴν φιλοσοφίαν ἐπιστήμην τῆς ἀληθείας. θεωρητικῆς μὲν γὰρ τέλος ἀλήθεια πρακτικῆς δ' ἔργον· καὶ γὰρ ἂν τὸ πῶς ἔχει σκοπῶσιν, οὐ τὸ ἀΐδιον ἀλλ' ὃ πρός τι καὶ νῦν θεωροῦσιν οἱ πρακτικοί. οὐκ ἴσμεν δὲ τὸ ἀληθὲς ἄνευ τῆς αἰτίας· ἕκαστον δὲ μάλιστα αὐτὸ τῶν ἄλλων καθ' ὃ καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπάρχει τὸ συνώνυμον (οἷον τὸ πῦρ θερμότατον· καὶ γὰρ τοῖς ἄλλοις τὸ αἴτιον τοῦτο τῆς θερμότητος)· ὥστε καὶ ἀληθέστατον τὸ τοῖς ὑστέροις αἴτιον τοῦ ἀληθέσιν εἶναι. διὸ τὰς τῶν ἀεὶ ὄντων ἀρχὰς ἀναγκαῖον ἀεὶ εἶναι ἀληθεστάτας (οὐ γάρ ποτε ἀληθεῖς, οὐδ' ἐκείναις αἴτιόν τί ἐστι τοῦ εἶναι, ἀλλ' ἐκεῖναι τοῖς ἄλλοις), ὥσθ' ἕκαστον ὡς ἔχει τοῦ εἶναι, οὕτω καὶ τῆς ἀληθείας.

994a 'Αλλὰ μὴν ὅτι γ' ἔστιν ἀρχή τις καὶ οὐκ ἄπειρα τὰ 2
αἴτια τῶν ὄντων οὔτ' εἰς εὐθυωρίαν οὔτε κατ' εἶδος, δῆλον, οὔτε γὰρ ὡς ἐξ ὕλης τόδ' ἐκ τοῦδε δυνατὸν ἰέναι εἰς ἄπειρον

han expresado más superficialmente. Pues también éstos contribuyeron con algo, ya que desarrollaron nuestra facultad de pensar. En efecto, si no hubiera existido Timoteo, nos faltarían muchas melodías. Pero, sin Frinis, tampoco habría existido Timoteo. Lo mismo sucede con los que se han expresado acerca de la verdad; pues de algunos hemos recibido ciertas doctrinas, pero otros fueron causa de que llegaran a existir éstos[4]. Y también es justo que la Filosofía sea llamada ciencia de la verdad; pues el fin de la ciencia teórica es la verdad, y el de la ciencia práctica, la obra. En efecto, si los prácticos indagan cómo está dispuesta una cosa, no consideran en ella lo eterno, sino lo que se ordena a algo y al momento presente. Pero no conocemos

[4] De que llegaran a existir como filósofos.

superficialiter enuntiaverunt. Etenim ⟨*isti*⟩ conferunt aliquid. Nam habitum nostrum praeexercuerunt. Nam si Timotheus non fuisset, multam melodiam non haberemus. Si autem non Phrynis, Timotheus non fuisset. Eodem vero modo et de enuntiantibus veritatem. A quibusdam enim opiniones quasdam accepimus, sed alii, ut hi forent, causa fuerunt. **151.** Vocari vero philosophiam veritatis scientiam recte habet. Nam theoricae finis est veritas, et practicae opus. Etenim si quo modo se habet, intendunt, non [-] secundum se, sed ut ad aliquid et nunc speculantur practici. Nescimus autem verum sine causa. Unumquodque vero maxime id ipsum aliorum [-], secundum quod et in aliis inest univocatio. Puta ignis calidissimus, etenim est causa aliis hic caloris. Quare et verissimum quod posterioribus est causa ut sint vera. Quapropter semper existentium principia esse verissima necesse est. Non enim quandoque vera, [---] nec illis causa aliqua est ut sint, sed illa aliis. Quare unumquodque sicut se habet ut sit, ita et ad veritatem.

2 **152.** At vero quod sit principium quoddam et non infinitae 994a
causae existentium, nec in directum, nec secundum speciem, palam. Neque enim ut ex materia hoc ex hoc in infinitum pro-

lo verdadero sin conocer la causa; y, en cada caso, tiene por excelencia su propia naturaleza aquello en cuya virtud reciben el mismo nombre las demás cosas (por ejemplo, el Fuego es lo más caliente, pues es para las demás cosas la causa del calor). Por consiguiente, también será lo más verdadero lo que es para las demás cosas causa de que sean verdaderas. Por eso los principios de los entes eternos son siempre, necesariamente, los más verdaderos (pues no son temporalmente verdaderos, y no hay ninguna causa de su ser, sino que ellos son causa del ser para las demás cosas); de suerte que cada cosa tiene verdad en la misma medida en que tiene ser.

2 Por lo demás, es evidente que hay un principio, y que no 994a
son infinitas las causas de los entes, ni en línea recta ni según la especie. En efecto, ni en el sentido de la causa material es posible que tal cosa proceda de tal otra hasta el infinito (por

(οἷον σάρκα μὲν ἐκ γῆς, γῆν δ' ἐξ ἀέρος, ἀέρα δ' ἐκ πυρός, καὶ τοῦτο μὴ ἵστασθαι), οὔτε ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως (οἷον τὸν μὲν ἄνθρωπον ὑπὸ τοῦ ἀέρος κινηθῆναι, τοῦτον δ' ὑπὸ τοῦ ἡλίου, τὸν δὲ ἥλιον ὑπὸ τοῦ νείκους, καὶ τούτου μηδὲν εἶναι πέρας)· ὁμοίως δὲ οὐδὲ τὸ οὗ ἕνεκα εἰς ἄπειρον οἷόν τε ἰέναι, βάδισιν μὲν ὑγιείας ἕνεκα, ταύτην δ' εὐδαιμονίας, τὴν δ' εὐδαιμονίαν ἄλλου, καὶ οὕτως ἀεὶ ἄλλο ἄλλου ἕνεκεν εἶναι· καὶ ἐπὶ τοῦ τί ἦν εἶναι δ' ὡσαύτως. τῶν γὰρ μέσων, ὧν ἐστί τι ἔσχατον καὶ πρότερον, ἀναγκαῖον εἶναι τὸ πρότερον αἴτιον τῶν μετ' αὐτό. εἰ γὰρ εἰπεῖν ἡμᾶς δέοι τί τῶν τριῶν αἴτιον, τὸ πρῶτον ἐροῦμεν· οὐ γὰρ δὴ τό γ' ἔσχατον, οὐδενὸς γὰρ τὸ τελευταῖον· ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ μέσον, ἑνὸς γάρ (οὐδὲν δὲ διαφέρει ἓν ἢ πλείω εἶναι, οὐδ' ἄπειρα ἢ πεπερασμένα). τῶν δ' ἀπείρων τοῦτον τὸν τρόπον καὶ ὅλως τοῦ ἀπείρου πάντα τὰ μόρια μέσα ὁμοίως μέχρι τοῦ νῦν· ὥστ' εἴπερ μηδέν ἐστι πρῶτον, ὅλως αἴτιον οὐδέν ἐστιν. — ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἐπὶ τὸ κάτω οἷόν τε εἰς ἄπειρον ἰέναι, τοῦ ἄνω ἔχοντος ἀρχήν, ὥστ' ἐκ πυρὸς μὲν ὕδωρ, ἐκ δὲ τούτου γῆν, καὶ οὕτως ἀεὶ ἄλλο τι γίγνεσθαι γένος. διχῶς γὰρ γίγνεται τόδε ἐκ τοῦδε — μὴ ὡς τόδε λέγεται μετὰ τόδε, οἷον ἐξ Ἰσθμίων Ὀλύμπια, ἀλλ' ἢ ὡς ἐκ παιδὸς ἀνὴρ μεταβάλλοντος ἢ ὡς ἐξ ὕδατος ἀήρ.

ejemplo, la carne de la Tierra, y la Tierra del Aire, y el Aire del Fuego, y así incesantemente), ni en el sentido de la causa de donde procede el principio del movimiento[5] (por ejemplo, que el hombre sea puesto en movimiento por el Aire, y éste por el Sol, y el Sol por el Odio, y que de esto no haya nunca fin). Asimismo, tampoco es posible que aquello en vista de lo cual se hace algo[6] proceda al infinito; que el pasear sea en vista de la salud, y ésta en vista de la felicidad, y la felicidad en vista de otra cosa, y que así siempre una cosa sea en vista de otra. Y lo mismo en cuanto a la esencia[7]. En efecto, para las cosas intermedias, que tienen un término último y otro anterior, necesariamente será el anterior causa de los que le siguen. Pues, si

[5] La causa eficiente.
[6] La causa final.
[7] La causa formal.

gredi est possibile, [-] velut carnem quidem ex terra, terram vero ex aëre, aërem autem ex igne, et hoc non stare. Nec unde principium motus; ut hominem ab aëre moveri, et hunc a sole, et solem a lite, et huiusmodi nullum esse finem. Similiter autem nec id cuius causa in infinitum ire est possibile. Iter quidem sanitatis causa, illam vero felicitatis, et felicitatem alterius, et ita semper aliud alterius *causa* esse. Et in quod quid erat esse similiter. **153.** Mediorum enim extra quae est aliquid ultimum et primum, necesse est esse quod prius est causa ipsorum post se. Nam si dicere nos oporteat unum trium causam, quod primum est dicemus, non enim quod est ultimum. Nullius enim quod finale est. Sed nec medium, nam unius. Nihil enim differt unum aut plura esse, nec infinita aut finita. Infinitorum vero secundum modum istum et omnino infiniti partes omnes mediae sunt similiter [-] usque modo. Quare si nihil est [--] aliquid primum, [-] ex toto causa nulla est. **154.** At vero nec in deorsum est possibile in infinitum procedere, ipso sursum habente principium; ut ex igne quidem aquam, ex *hac* vero terram, et ita semper aliquod aliud fieri genus. **155.** Dupliciter autem fit hoc ex hoc, non ut hoc dicitur post hoc, ut ex isthmiis olympia, sed ut ex puero mutato [-] vir, aut ex

tuviéramos que decir cuál de los tres términos es causa, diríamos que el primero; no, ciertamente, el último, porque el término final no es causa de nada. Y tampoco el intermedio, pues sólo es causa de uno (y nada importa que el término intermedio sea uno o más de uno, ni que sean infinitos en número o finitos). Pues de los infinitos de este modo y de lo infinito en general todas las partes son igualmente intermedias hasta la presente. De suerte que, si no hay ningún término primero, no hay en absoluto ninguna causa.

Pero tampoco en sentido descendente es posible ir al infinito, teniendo principio lo de arriba, de suerte que del Fuego se forme Agua, y de ésta, Tierra, y así siempre algún otro género. Pues de dos maneras procede una cosa de otra —no en el sentido en que se dice que una viene después de otra, como después de los juegos ístmicos vienen los olímpicos, sino, o bien como de un niño, al cambiar, se hace un varón adulto, o como de Agua

ὡς μὲν οὖν ἐκ παιδὸς ἄνδρα γίγνεσθαί φαμεν, ὡς ἐκ τοῦ γιγνομένου τὸ γεγονὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐπιτελουμένου τὸ τετελεσμένον (ἀεὶ γάρ ἐστι μεταξύ, ὥσπερ τοῦ εἶναι καὶ μὴ εἶναι γένεσις, οὕτω καὶ τὸ γιγνόμενον τοῦ ὄντος καὶ μὴ ὄντος· ἔστι γὰρ ὁ μανθάνων γιγνόμενος ἐπιστήμων, καὶ τοῦτ' ἐστὶν ὃ λέγεται, ὅτι γίγνεται ἐκ μανθάνοντος ἐπιστήμων)· τὸ δ' ὡς ἐξ ἀέρος ὕδωρ, φθειρομένου θατέρου. διὸ ἐκεῖνα μὲν οὐκ ἀνακάμπτει εἰς ἄλληλα, οὐδὲ γίγνεται ἐξ ἀνδρὸς παῖς (οὐ γὰρ γίγνεται
994b ἐκ τῆς γενέσεως τὸ γιγνόμενον ἀλλ' ⟨ὃ⟩ ἔστι μετὰ τὴν γένεσιν· οὕτω γὰρ καὶ ἡμέρα ἐκ τοῦ πρωΐ, ὅτι μετὰ τοῦτο· διὸ οὐδὲ τὸ πρωῒ ἐξ ἡμέρας)· θάτερα δὲ ἀνακάμπτει. ἀμφοτέρως δὲ ἀδύνατον εἰς ἄπειρον ἰέναι· τῶν μὲν γὰρ ὄντων μεταξὺ ἀνάγκη τέλος εἶναι, τὰ δ' εἰς ἄλληλα ἀνακάμπτει· ἡ γὰρ θατέρου φθορὰ θατέρου ἐστὶ γένεσις. — ἅμα δὲ καὶ ἀδύνατον τὸ πρῶτον ἀΐδιον ὂν φθαρῆναι· ἐπεὶ γὰρ οὐκ ἄπειρος ἡ γένεσις

se forma Aire. Por consiguiente, así como decimos que de un niño se hace un varón adulto, así de lo que estaba haciéndose se hace lo hecho, y de lo que estaba terminándose, lo terminado (pues siempre existe lo intermedio, como entre el ser y el no ser existe la generación; así también, entre lo que es y lo que no es, existe lo que está haciéndose; pues el que aprende está haciéndose sabio, y esto es lo que significa que del que aprende se hace el sabio). Pero el «hacerse de» en el sentido en que del Aire se hace Agua, supone la corrupción de uno de los dos términos. Por eso en el primer sentido no hay conversión recíproca, y no se hace de un varón adulto un niño (pues no
994b se genera de la generación lo que está generándose, sino [lo] que es después de la generación[8]; así también, en efecto, el día

[8] De este pasaje se han dado varias interpretaciones, que resume Ross (I, 217): Bonitz trató de enmendar el texto omitiendo, con Alejandro, ἔστι. El sentido, según él, sería: «lo que se genera no es generado de la generación, sino después de ella», es decir, «de aquello que ha sido ya generado». Lo cual, aquí, equivaldría a decir que «un varón adulto no se genera al ser generado un niño, sino que se genera de un niño que ha sido ya generado». En esta interpretación —anota Ross—, τῆς γενέσεως y τὴν γένεσιν no se refieren a la γένεσις implícita en γίγνεται y en τὸ γιγνόμενον; es decir, se refieren a la generación del niño, no a la del

aqua aër. **156.** Ergo sic ex puero fieri virum dicimus, quomodo ex eo quod fit, quod factum est, aut ex eo quod perficitur, perfectum. Semper enim est medium inter esse et non esse, generatio; ita et quod fit, existentis et non existentis. Est autem addiscens qui fit sciens; et hoc est quod dicitur, quod fit ex addiscente sciens: hoc vero ex aëre aqua, corrupto altero. **157.** Propter quod illa quidem non reflectuntur adinvicem, nec fit ex viro puer. Non enim fit ex generatione quod fit, sed est 994b
post generationem. Sic enim *et* dies ex aurora, quia post hanc: propter quod nec aurora ex die. Altera vero reflectuntur. **158.** Utroque autem modo impossibile est in infinitum ire: existentium vero intermediorum necesse est finem esse. Quaedam vero adinvicem reflectuntur. Alterius enim corruptio, alterius est generatio. **159.** Simul autem impossibile primum sempiternum corrumpi. Quoniam enim non est infinita genera-

se genera de la aurora, porque viene después de ésta; y por eso la aurora no se genera del día). En cambio, las otras cosas se convierten recíprocamente. Pero en ambos casos es imposible ir al infinito; pues, siendo unas cosas entes intermedios, tienen necesariamente un fin, y las otras se convierten recíprocamente, puesto que la corrupción de una es la generación de la otra.

Y, al mismo tiempo, es también imposible que lo primero, siendo eterno, se corrompa. Puesto que, en efecto, la generación

varón adulto. Pero el contexto no trata de la generación del niño, sino de la del varón, «y γίγνεται, γενέσεως, γιγνόμενον, γένεσιν, tienen que referirse con seguridad todos únicamente a la generación de que se trata, que es la del hombre adulto a partir del niño». Según Ross, podría intentarse salvar el texto interpretando «pues lo que deviene no deviene meramente del devenir, pero es necesariamente *posterior* al devenir». Ésta parece ser la interpretación de Moerbeke, explicada en el comentario de Sto. Tomás, n.º 311: «Et hoc est quod dicit quod illud 'quod fit', idest terminus generationis, scilicet esse, non fit ex generatione, quasi ipsa generatio mutetur in esse; sed est post generationem, quia naturali ordine consequitur ad generationem». A Ross, sin embargo, le parece más aceptable la solución propuesta por Christ, quien lee ἀλλ' ὃ ἔστι. El sentido sería entonces: «no es lo que está llegando a ser algo lo que llega a ser como resultado del llegar a ser, sino aquello que es después del llegar a ser».

ἐπὶ τὸ ἄνω, ἀνάγκη ἐξ οὗ φθαρέντος πρώτου τι ἐγένετο μὴ ἀΐδιον εἶναι. ἔτι δὲ τὸ οὗ ἕνεκα τέλος, τοιοῦτον δὲ ὃ μὴ ἄλλου ἕνεκα ἀλλὰ τἆλλα ἐκείνου, ὥστ' εἰ μὲν ἔσται τοιοῦτόν τι ἔσχατον, οὐκ ἔσται ἄπειρον, εἰ δὲ μηδὲν τοιοῦτον, οὐκ ἔσται τὸ οὗ ἕνεκα, ἀλλ' οἱ τὸ ἄπειρον ποιοῦντες λανθάνουσιν ἐξαιροῦντες τὴν τοῦ ἀγαθοῦ φύσιν (καίτοι οὐδεὶς ἂν ἐγχειρήσειεν οὐδὲν πράττειν μὴ μέλλων ἐπὶ πέρας ἥξειν)· οὐδ' ἂν εἴη νοῦς ἐν τοῖς οὖσιν· ἕνεκα γάρ τινος ἀεὶ πράττει ὅ γε νοῦν ἔχων, τοῦτο δέ ἐστι πέρας· τὸ γὰρ τέλος πέρας ἐστίν. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι ἐνδέχεται ἀνάγεσθαι εἰς ἄλλον ὁρισμὸν πλεονάζοντα τῷ λόγῳ· ἀεί τε γὰρ ἔστιν ὁ ἔμπροσθεν μᾶλλον, ὁ δ' ὕστερος οὐκ ἔστιν, οὗ δὲ τὸ πρῶτον μὴ ἔστιν, οὐδὲ τὸ ἐχόμενον· ἔτι τὸ ἐπίστασθαι ἀναιροῦσιν οἱ οὕτως λέγοντες, οὐ γὰρ οἷόν τε εἰδέναι πρὶν εἰς τὰ ἄτομα ἐλθεῖν· καὶ τὸ γιγνώσκειν οὐκ ἔστιν, τὰ γὰρ οὕτως ἄπειρα πῶς ἐνδέχεται νοεῖν; οὐ γὰρ ὅμοιον ἐπὶ τῆς γραμμῆς, ἣ κατὰ τὰς διαιρέσεις μὲν οὐχ ἵσταται, νοῆσαι δ' οὐκ ἔστι μὴ στήσαντα (διόπερ οὐκ ἀριθμήσει τὰς τομὰς ὁ τὴν ἄπειρον διεξιών), ἀλλὰ καὶ

en sentido ascendente no es infinita, necesariamente lo primero de cuya corrupción se produjo algo no será eterno. Además, aquello en vista de lo que se hace algo es un fin; y es tal lo que no se hace en vista de otra cosa, sino que las demás se hacen en vista de ella; por consiguiente, si existe tal término último, no habrá progresión al infinito, y si no existe, no habrá aquello en vista de lo cual[9]. Pero los que suponen la progresión infinita destruyen sin darse cuenta la naturaleza del Bien[10]. (Sin embargo, nadie intentaría hacer nada si no hubiera de llegar a un término); ni habría entendimiento en los entes; pues el que tiene entendimiento obra siempre en vista de algo, y esto es un término; el fin, en efecto, es un término. Tampoco la esencia[11] admite ser reducida a otra definición más extensa en su enunciado; pues siempre la definición anterior es más definición;

[9] Es decir, no habrá causa final.

[10] O sea, la causa final.

[11] Es decir, la causa formal, la que hace que algo sea lo que es.

tio in sursum, necesse ex quo corrupto primo aliquid factum est, non sempiternum esse. **160.** Amplius autem quod est cuius causa, finis est. Tale autem quod non *alius* causa, sed alia illius. Quare, si quidem fuerit tale ipsum ultimum, non erit infinitum; si vero nihil tale, non erit cuius causa. **161.** Sed qui infinitum faciunt, *latent* auferentes boni naturam. **162.** Et nullus conabitur aliquid facere ad terminum non futurus venire. **163.** Neque utique erit intellectus in talibus. Nam causa alicuius semper facit qui intellectum habet: hic enim ⟨*est*⟩ terminus: ⟨*terminus enim*⟩ finis est [-]. **164.** Sed nec quod quid erat esse convenit reduci ad *aliam* definitionem multiplicantem *ratione.* **165.** Semper enim quae ante est, magis est, et quae posterior non est. Cuius autem primum non est, nec erit quod habitum est. **166.** Amplius scire destruunt qui ita dicunt. Non enim possibile scire priusquam ad individua perveniatur. **167.** Et cognoscere non est. Nam quae sic sunt infinita, quomodo contingit intelligere? **168.** Non enim simile in linea, quae secundum divisiones non stat: intelligere enim non est non statuentem. Propter quod non enumerabit sectiones, *qui* per *infinitam procedit.* **169.** Sed materiam in eo

y la posterior no lo es; y donde no existe lo primero, tampoco existe lo siguiente[12]. Además, los que así dicen destruyen el saber; no es posible, en efecto, saber antes de llegar a los elementos indivisibles de la definición; y ni siquiera se puede conocer; pues ¿cómo es posible entender las cosas que son infinitas de este modo?[13]. No sucede lo mismo en la línea, cuyo proceso de división es infinito[14], pero no es posible entenderla sin interrumpirlo (por eso no podrá enumerar los cortes el que pro-

---

[12] Si tenemos una primera definición del hombre como «animal racional» y la desarrollamos en otra como «substancia viva sensible y racional», esta segunda definición será más extensa en su enunciado (como dice Alejandro, 161, 2: ὁ ὁρισμὸς τοῦ ὁριστοῦ τῷ λόγῳ πλεονάζει); pero esta reducción no puede seguir así hasta el infinito.

[13] Es decir, infinitas en acto.

[14] Entiéndase: infinito en potencia.

τὴν ὕλην ἐν κινουμένῳ νοεῖν ἀνάγκη. καὶ ἀπείρῳ οὐδενὶ ἔστιν εἶναι· εἰ δὲ μή, οὐκ ἄπειρόν γ' ἐστὶ τὸ ἀπείρῳ εἶναι. — ἀλλὰ μὴν καὶ εἰ ἄπειρά γ' ἦσαν πλήθει τὰ εἴδη τῶν αἰτίων, οὐκ ἂν ἦν οὐδ' οὕτω τὸ γιγνώσκειν· τότε γὰρ εἰδέναι οἰόμεθα ὅταν τὰ αἴτια γνωρίσωμεν· τὸ δ' ἄπειρον κατὰ τὴν πρόσθεσιν οὐκ ἔστιν ἐν πεπερασμένῳ διεξελθεῖν.

Αἱ δ' ἀκροάσεις κατὰ τὰ ἔθη συμβαίνουσιν· ὡς γὰρ 3
995a εἰώθαμεν οὕτως ἀξιοῦμεν λέγεσθαι, καὶ τὰ παρὰ ταῦτα οὐχ ὅμοια φαίνεται ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσυνήθειαν ἀγνωστότερα καὶ ξενικώτερα· τὸ γὰρ σύνηθες γνώριμον. ἡλίκην δὲ ἰσχὺν ἔχει τὸ σύνηθες οἱ νόμοι δηλοῦσιν, ἐν οἷς τὰ μυθώδη καὶ παιδαριώδη μεῖζον ἰσχύει τοῦ γιγνώσκειν περὶ αὐτῶν διὰ τὸ ἔθος. οἱ μὲν οὖν ἐὰν μὴ μαθηματικῶς λέγῃ τις οὐκ ἀποδέχονται τῶν λεγόντων, οἱ δ' ἂν μὴ παραδειγματικῶς, οἱ δὲ μάρτυρα ἀξιοῦσιν ἐπάγεσθαι ποιητήν. καὶ οἱ μὲν πάντα ἀκριβῶς, τοὺς δὲ λυπεῖ τὸ ἀκριβὲς ἢ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι συνείρειν ἢ διὰ τὴν μικρολογίαν· ἔχει γάρ τι τὸ ἀκριβὲς τοιοῦτον, ὥστε, καθάπερ ἐπὶ τῶν συμβολαίων, καὶ ἐπὶ τῶν λόγων ἀνελεύθερον εἶναί τισι δοκεῖ. διὸ δεῖ πεπαιδεῦσθαι

ceda al infinito). Pero también es necesario entender la materia en lo que se mueve. Y ningún infinito tiene ser; o, si no, la infinitud no es infinita [15].

Por lo demás, aunque fuesen infinitas en número las especies de las causas, tampoco así sería posible conocer, pues sólo creemos saber cuando hemos llegado a conocer las causas; pero lo infinito por adición no es posible recorrerlo en tiempo finito.

---

[15] De este pasaje, oscuro y variamente interpretado, da Sto. Tomás, n.º 328, la siguiente explicación: «In omni eo quod movetur necesse est intelligere materiam. Omne enim quod movetur est in potentia: ens autem in potentia est materia; ipsa autem materia habet rationem infiniti, et ipsi infinito, quod est materia, convenit ipsum nihil, quia materia secundum se intelligitur absque omni forma. Et, cum ei quod est infinitum conveniat hoc quod est nihil, sequitur per oppositum quod illud per quod est esse non sit infinitum, et quod «infinito», idest materiae, non sit esse infinitum. Sed esse est per formam: ergo non est infinitum in formis». Aristóteles está tratando de demostrar que en el reino de la esencia o causa formal no puede darse una serie infinita.

quod movetur intelligere est necesse, et infinito nihil est esse. ⟨*Si*⟩ autem non, [--] non est infinitum quod est esse infinito. **170.** Sed ⟨*si*⟩ infinitae essent pluralitate species causarum, non esset nec ita cognoscere. Tunc enim scire putamus, cum causas ipsas noverimus. Infinitum vero secundum adiectionem non est pertransire in finito [-].

3 **171.** Contingunt autem auditiones secundum *consuetudines* entibus. Nam ut consuevimus ita dignamur dici: et quae prae- 995a
ter ea, non similia videntur, sed *propter inconsuetudinem* minus nota et magis extranea. Nam consuetum notius. **172.** Quantam vero vim habeat quod consuetum est, leges ostendunt, in quibus fabularia et puerilia magis valent cognitione de eis propter *consuetudinem.* **173.** Alii vero, si non mathematice quis dicat, non recipiunt dicentes. Alii vero si non exemplariter. Et hi testem induci dignantur poëtam. Et illi quidem omnia certe. His vero flebilis est certitudo aut propter impotentiam complectendi, aut propter micrologiam: habet autem quod certum est tale. Unde, quemadmodum in symbolis, et ⟨*in*⟩ rationibus non liberum esse quibusdam videtur. **174.** Propter quod oportet

3 El resultado de las lecciones depende de las costumbres de los oyentes. En efecto, queremos que se hable como estamos 995a
acostumbrados a oír hablar, y las cosas dichas de otro modo no nos parecen lo mismo, sino, por falta de costumbre, más desconocidas y extrañas. Lo acostumbrado, en efecto, es fácilmente conocible. Y cuánta fuerza tiene lo acostumbrado, lo muestran las leyes, en las cuales lo fabuloso y lo pueril, a causa de la costumbre, pueden más que el conocimiento acerca de ellas.

Unos, en efecto, no escuchan a los que hablan si no se habla matemáticamente; otros, si no es mediante ejemplos; éstos exigen que se aduzca el testimonio de algún poeta; aquéllos todo lo quieren con exactitud, y a los de más allá les molesta lo exacto, o por no poder seguir el razonamiento o por la enumeración de pequeñeces. El prurito de exactitud tiene, en efecto, algo de esto; de suerte que, como en los tratos, también en los razonamientos les parece a algunos impropio de hombres libres. Por eso es preciso aprender previamente cómo podrá ser com-

πῶς ἕκαστα ἀποδεκτέον, ὡς ἄτοπον ἅμα ζητεῖν ἐπιστήμην καὶ τρόπον ἐπιστήμης· ἔστι δ' οὐδὲ θάτερον ῥᾴδιον λαβεῖν. τὴν δ' ἀκριβολογίαν τὴν μαθηματικὴν οὐκ ἐν ἅπασιν ἀπαιτητέον, ἀλλ' ἐν τοῖς μὴ ἔχουσιν ὕλην. διόπερ οὐ φυσικὸς ὁ τρόπος· ἅπασα γὰρ ἴσως ἡ φύσις ἔχει ὕλην. διὸ σκεπτέον πρῶτον τί ἐστιν ἡ φύσις· οὕτω γὰρ καὶ περὶ τίνων ἡ φυσικὴ δῆλον ἔσται [καὶ εἰ μιᾶς ἐπιστήμης ἢ πλειόνων τὰ αἴτια καὶ τὰς ἀρχὰς θεωρῆσαί ἐστιν].

prendida cada cosa, pues es absurdo buscar al mismo tiempo la ciencia y el modo[16] de la ciencia. Y ninguno de los dos objetivos es fácil de alcanzar.

La exactitud matemática del lenguaje no debe ser exigida en todo, sino tan sólo en las cosas que no tienen materia. Por eso el método matemático no es apto para la Física[17]; pues toda

16 Modo = método.

17 Ciencia de la Naturaleza.

erudiri quomodo singula sunt recipienda, *ut* absurdum [-] simul quaerere scientiam et modum sciendi. Est autem neutrum facile accipere. **175.** Acribologia vero mathematica non in omnibus est expetenda, sed in non habentibus materiam. Propter quod non naturalis est modus: omnis enim forsan natura materiam habet. Ideo primum perscrutandum quid est natura. Ita namque et de quibus est physica, manifestum *erit.* Et si unius scientiae aut plurium est causas et principia considerare.

la Naturaleza tiene probablemente materia. Por consiguiente, hay que investigar primero qué es la Naturaleza; pues así veremos también claramente de qué cosas trata la Física [y si corresponde a una ciencia o a varias estudiar las causas y los principios].

B

᾿Ανάγκη πρὸς τὴν ἐπιζητουμένην ἐπιστήμην ἐπελθεῖν ἡμᾶς πρῶτον περὶ ὧν ἀπορῆσαι δεῖ πρῶτον· ταῦτα δ' ἐστὶν ὅσα τε περὶ αὐτῶν ἄλλως ὑπειλήφασί τινες, κἂν εἴ τι χωρὶς τούτων τυγχάνει παρεωραμένον. ἔστι δὲ τοῖς εὐπορῆσαι βουλομένοις προὔργου τὸ διαπορῆσαι καλῶς· ἡ γὰρ ὕστερον εὐπορία λύσις τῶν πρότερον ἀπορουμένων ἐστί, λύειν δ' οὐκ ἔστιν ἀγνοοῦντας τὸν δεσμόν, ἀλλ' ἡ τῆς διανοίας ἀπορία δηλοῖ τοῦτο περὶ τοῦ πράγματος· ᾗ γὰρ ἀπορεῖ, ταύτῃ παραπλήσιον πέπονθε τοῖς δεδεμένοις· ἀδύνατον γὰρ ἀμφοτέρως προελθεῖν εἰς τὸ πρόσθεν. διὸ δεῖ τάς δυσχερείας τεθεωρηκέναι πάσας πρότερον, τούτων τε χάριν καὶ διὰ τὸ τούς ζητοῦντας ἄνευ τοῦ διαπορῆσαι πρῶτον ὁμοίους εἶναι τοῖς ποῖ δεῖ βαδίζειν ἀγνοοῦσι, καὶ πρὸς τούτοις οὐδ' εἴ ποτε τὸ ζητού-
995b μενον εὕρηκεν ἢ μὴ γιγνώσκειν· τὸ γὰρ τέλος τούτῳ μὲν οὐ δῆλον τῷ δὲ προηπορηκότι δῆλον. ἔτι δὲ βέλτιον ἀνάγκη ἔχειν πρὸς τὸ κρῖναι τὸν ὥσπερ ἀντιδίκων καὶ τῶν ἀμφι-

LIBRO III

Es necesario, en relación con la ciencia que buscamos, examinar primero las dificultades que es preciso plantearse en primer lugar. Me refiero a cuantas opiniones diferentes de la nuestra sustentaron algunos en este punto, y a lo que, fuera de ellas, puede haber sido omitido.

Los que quieren investigar con éxito han de comenzar por plantear bien las dificultades, pues el éxito posterior consiste en la solución de las dudas anteriores, y no es posible soltar, si se desconoce la atadura. Pero la dificultad del pensamiento pone de manifiesto la atadura en relación con el objeto; pues, en la

III

176. Necesse est ad quaesitam scientiam nos aggredi primum de quibus dubitare primum oportet. Haec autem sunt quaecumque de ipsis aliter susceperunt quidam, et si quid praeter *haec* est praetermissum. **177.** Inest autem investigare volentibus prae opere bene dubitare. Posterius enim investigatio priorum est solutio dubitatorum. Solvere enim non est *ignorantes* vinculum. Sed mentis dubitatio hoc de re demonstrat: inquantum enim dubitat, intantum similiter ligatis est passus. Impossibile enim utrisque procedere ad quod est ante. Propter quod oportet difficultates speculari omnes prius, et *harum causa,* **178.** et quia quaerentes sine dubitatione primo, similes ⟨*sunt*⟩ quo oportet ire ignorantibus. **179.** Et adhuc neque quando quaesitum invenit ⟨*aut non*⟩, cognoscit. Finis enim huic est non mani- 995^b
festus. Praedubitanti autem manifestus. **180.** Amplius autem melius necesse est se habere ad iudicandum eum qui audivit velut adversariorum et dubitantium omnes rationes. **181.** Est

medida en que siente la dificultad, le ocurre algo así como a los que están atados; en ninguno de los dos casos, efectivamente, es posible seguir adelante. Por eso es preciso considerar bien, antes, todas las dificultades, por las razones expuestas y porque los que investigan sin haberse planteado antes las dificultades son semejantes a los que desconocen adónde se debe ir, y, además, ni siquiera conocen si alguna vez han encontrado 995^b
o no lo buscado; pues el fin no es manifiesto para quien así procede, pero para el que se ha planteado antes las dificultades sí es manifiesto. Además, es evidente que está en mejores condiciones para juzgar el que ha oído, como si fuesen partes litigantes, todos los argumentos opuestos.

σβητούντων λόγων ἀκηκοότα πάντων. — ἔστι δ' ἀπορία πρώτη μὲν περὶ ὧν ἐν τοῖς πεφροιμιασμένοις διηπορήσαμεν, πότερον μιᾶς ἢ πολλῶν ἐπιστημῶν θεωρῆσαι τὰς αἰτίας· καὶ πότερον τὰς τῆς οὐσίας ἀρχὰς τὰς πρώτας ἐστὶ τῆς ἐπιστήμης ἰδεῖν μόνον ἢ καὶ περὶ τῶν ἀρχῶν ἐξ ὧν δεικνύουσι πάντες, οἷον πότερον ἐνδέχεται ταὐτὸ καὶ ἓν ἅμα φάναι καὶ ἀποφάναι ἢ οὔ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων· εἴ τ' ἔστι περὶ τὴν οὐσίαν, πότερον μία περὶ πάσας ἢ πλείονές εἰσι, κἂν εἰ πλείονες πότερον ἅπασαι συγγενεῖς ἢ τὰς μὲν σοφίας τὰς δὲ ἄλλο τι λεκτέον αὐτῶν. καὶ τοῦτο δ' αὐτὸ τῶν ἀναγκαίων ἐστὶ ζητῆσαι, πότερον τὰς αἰσθητὰς οὐσίας εἶναι μόνον φατέον ἢ καὶ παρὰ ταύτας ἄλλας, καὶ πότερον μοναχῶς ἢ πλείονα γένη τῶν οὐσιῶν, οἷον οἱ ποιοῦντες τά τε εἴδη καὶ τὰ μαθηματικὰ μεταξὺ τούτων τε καὶ τῶν αἰσθητῶν. περί τε τούτων οὖν, καθάπερ φαμέν, ἐπισκεπτέον, καὶ πότερον περὶ τὰς οὐσίας ἡ θεωρία μόνον ἐστὶν ἢ καὶ περὶ τὰ συμβεβηκότα καθ' αὑτὰ ταῖς οὐσίαις, πρὸς δὲ τούτοις περὶ ταὐτοῦ καὶ ἑτέρου καὶ ὁμοίου καὶ ἀνομοίου καὶ ἐναντιότητος, καὶ περὶ προτέρου καὶ ὑστέρου καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων τῶν τοιούτων περὶ ὅσων οἱ διαλεκτικοὶ πειρῶνται σκοπεῖν ἐκ τῶν ἐνδόξων μόνων ποιούμενοι τὴν σκέψιν, τίνος ἐστὶ θεωρῆσαι περὶ πάντων· ἔτι δὲ τούτοις αὐτοῖς ὅσα καθ' αὑτὰ συμβέβηκεν, καὶ μὴ μόνον τί ἐστι τούτων ἕκαστον

La primera dificultad se refiere al problema que ya nos hemos planteado en la Introducción: si corresponde a una sola o a varias ciencias investigar las causas; y si es propio de la Ciencia[1] contemplar sólo los primeros principios de la substancia, o también los principios en que todos basan sus demostraciones; por ejemplo, si es posible, o no, afirmar y negar simultáneamente una misma cosa, y los demás principios semejantes. Y, si la Ciencia trata de la substancia, ¿es una la que trata de todas las substancias o son varias? Y, si son varias, ¿son todas del mismo género, o a unas hay que llamarlas sabidurías y a otras otra cosa? Y también es necesario indagar lo siguiente: si ha

[1] De nuestra Ciencia; de la Metafísica.

autem dubitatio prima quidem ⟨*de*⟩ quibus ⟨*in*⟩ prooemialiter dictis dubitavimus, utrum unius scientiae aut multarum est scientiarum causas speculari. **182.** Et utrum substantiae principia est scientiae huius scire solum, aut de principiis *ex* quibus ostendunt omnes: ut utrum contingit unum et idem simul dicere et negare, aut non, et de aliis talibus. Et si est circa substantiam, utrum una circa omnes, aut plures sunt. Sed, si plures, utrum omnes cognatae, aut earum hae quidem sapientiae, illae vero aliquid aliud dicendae sunt. **183.** Et hoc idem quoque *necessariorum* est quaerere, utrum sensibiles substantiae esse solum dicendae sunt, aut praeter has aliae; et utrum *unice* [-], aut plura genera sunt substantiarum, ut facientes species et mathematica inter ista et sensibilia dixerunt. De his igitur, ut *dicimus,* perscrutandum est. **184.** Et utrum circa substantias solum speculatio, aut circa quae accidunt secundum se substantiis. Adhuc de eodem et diverso, simili et dissimili et contrarietate, priore et posteriore et aliis omnibus talibus de quibus dialectici intendere tentant, ex probabilibus solum perscrutationem facientes, *cuius* est theorica de omnibus. Amplius autem his eisdem quaecumque secundum se accidunt,

de afirmarse que sólo hay substancias sensibles, o también otras además de éstas, y si es único o son varios los géneros de las substancias, como dicen los que suponen las Especies y, entre éstas y las cosas sensibles, las Cosas matemáticas. Es preciso, como decimos, examinar estas dificultades, y también la de si nuestro estudio es sólo sobre las substancias o también sobre los accidentes propios de las substancias. Y, además, sobre lo Mismo y lo Otro, lo Semejante y lo Desemejante, y la Contrariedad[2], sobre lo Anterior y lo Posterior y todas las demás nociones parecidas, acerca de las cuales tratan de indagar los dialécticos, basando su indagación en meras opiniones, ¿a qué ciencia corresponde especular sobre todas estas cosas? Y, todavía, habrá que considerar todos los accidentes propios de estas

---

[2] En *Cod. recentiores:* καὶ ταυτότητος καὶ ἐναντιότητος: «la Identidad y la Contrariedad».

ἀλλὰ καὶ ἄρα ἓν ἑνὶ ἐναντίον· καὶ πότερον αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ στοιχεῖα τὰ γένη ἐστὶν ἢ εἰς ἃ διαιρεῖται ἐνυπάρχοντα ἕκαστον· καὶ εἰ τὰ γένη, πότερον ὅσα ἐπὶ τοῖς ἀτόμοις λέγεται τελευταῖα ἢ τὰ πρῶτα, οἷον πότερον ζῷον ἢ ἄνθρωπος ἀρχή τε καὶ μᾶλλον ἔστι παρὰ τὸ καθ' ἕκαστον. μάλιστα δὲ ζητητέον καὶ πραγματευτέον πότερον ἔστι τι παρὰ τὴν ὕλην αἴτιον καθ' αὑτὸ ἢ οὔ, καὶ τοῦτο χωριστὸν ἢ οὔ, καὶ πότερον ἓν ἢ πλείω τὸν ἀριθμόν, καὶ πότερον ἔστι τι παρὰ τὸ σύνολον (λέγω δὲ τὸ σύνολον, ὅταν κατηγορηθῇ τι τῆς ὕλης) ἢ οὐδέν, ἢ τῶν μὲν τῶν δ' οὔ, καὶ ποῖα τοιαῦτα τῶν ὄντων. ἔτι αἱ ἀρχαὶ πότερον ἀριθμῷ ἢ εἴδει ὡρισμέναι, καὶ αἱ ἐν τοῖς λόγοις καὶ αἱ ἐν τῷ ὑποκειμένῳ; καὶ πότερον τῶν φθαρτῶν καὶ ἀφθάρτων αἱ αὐταὶ ἢ ἕτεραι, καὶ πότερον ἄφθαρτοι πᾶσαι ἢ τῶν φθαρτῶν φθαρταί; ἔτι δὲ τὸ πάντων χαλεπώτατον καὶ πλείστην ἀπορίαν ἔχον, πότερον τὸ ἓν καὶ τὸ ὄν, καθάπερ οἱ Πυθαγόρειοι καὶ Πλάτων ἔλεγεν, οὐχ ἕτερόν τί ἐστιν ἀλλ' οὐσία τῶν ὄντων, ἢ οὔ, ἀλλ' ἕτερόν τι τὸ ὑποκείμενον, ὥσπερ Ἐμπεδοκλῆς φησὶ φιλίαν ἄλλος δέ τις πῦρ ὁ δὲ ὕδωρ ἢ ἀέρα· καὶ πότερον αἱ ἀρχαὶ καθόλου εἰσὶν ἢ ὡς τὰ καθ' ἕκαστα τῶν πραγμάτων, καὶ δυνάμει ἢ ἐνεργείᾳ· ἔτι πότερον ἄλλως ἢ κατὰ κίνησιν· καὶ γὰρ ταῦτα ἀπορίαν ἂν παράσχοι πολλήν. πρὸς δὲ τούτοις πότερον οἱ ἀριθμοὶ καὶ τὰ μήκη καὶ τὰ σχήματα

mismas cosas, y no sólo qué es cada una de ellas, sino también si una sola es contraria a una sola. Y también habrá que ver si los principios y los elementos son los géneros o las partes intrínsecas en que se divide cada cosa. Y, si son los géneros, ¿son los que en los individuos se dicen últimos, o los primeros? Por ejemplo, ¿es el animal o el hombre el que es principio y el que más propiamente existe fuera de lo singular? Y, sobre todo, se ha de indagar y estudiar si hay, o no, fuera de la materia algo que sea causa por sí, y si esto es separable, o no, y si es uno o más en número, y si hay algo fuera del todo concreto (hablo de un todo concreto cuando algo se predica de la materia), o no hay nada, o bien de unas cosas sí y de otras no, y cuáles son estas cosas. Además, hay que averiguar si los prin-

et non solum quid est horum unumquodque. Sed utrum unum est uni contrarium. **185.** Et utrum principia et elementa genera sunt, aut in quae dividitur *existentia* singulum. Et si genera, utrum quaecumque dicuntur de individuis finalia, aut prima. *Ut* utrum animal aut homo principium et magis est quam singulare. **186.** Maxime vero quaerendum est et tractandum, utrum est aliquid praeter materiam causa secundum se, aut non. Et hoc separabile, aut non: et utrum unum aut plura numero. Et utrum est aliquid praeter synolon (dico autem synolon quando praedicatur aliquid de materia), aut nihil, aut horum quidem, horum vero non. **187.** Amplius [-] utrum principia numero aut specie determi- 996a
nata et quae in rationibus et in subiecto. Et utrum corruptibilium eadem, aut diversa. Et utrum *incorruptibilia* omnia, aut corruptibilium corruptibilia. Amplius autem, quod omnium difficillimum est et plurimam habet dubitationem, utrum unum et ens, quemadmodum Pythagorici dicunt et Plato, non aliquid alterum *est* supra existentium substantiam, aut non: sed alterum aliquid ipsum subiectum, ut Empedocles amorem dicit, alius vero ignem, alius aquam, alius aërem. Et utrum principia sint universalia, aut ⟨*sicut*⟩ singularia rerum. **188.** Et potestate aut actu. Amplius utrum aliter aut secundum motum. Haec enim dubitationem praestant magnam. **189.** Adhuc autem utrum

cipios son determinados numérica o específicamente, tanto los que hay en los enunciados como los que hay en el sujeto. Y si los de las cosas corruptibles y los de las incorruptibles son los mismos o diversos, y si son incorruptibles todos o corruptibles los de las cosas corruptibles. Y, todavía, lo más difícil de todo y lo que causa mayor perplejidad es saber si el Uno y el Ente, como decían los pitagóricos y Platón, no es otra cosa sino la substancia de los entes, o no, sino que es alguna otra cosa el sujeto, como lo era para Empédocles la Amistad y para algún otro el Fuego, y para otros el Agua o el Aire. Y si los principios son universales, o bien como las cosas particulares, y si son en potencia o en acto. Y si son en otro sentido o según el movimiento. Estas cuestiones, en efecto, pueden causar gran perplejidad. Y, además, si los números, las longitudes, las figuras

καὶ αἱ στιγμαὶ οὐσίαι τινές εἰσιν ἢ οὔ, κἂν εἰ οὐσίαι πότερον κεχωρισμέναι τῶν αἰσθητῶν ἢ ἐνυπάρχουσαι ἐν τούτοις; περὶ γὰρ τούτων ἁπάντων οὐ μόνον χαλεπὸν τὸ εὐπορῆσαι τῆς ἀληθείας ἀλλ' οὐδὲ τὸ διαπορῆσαι τῷ λόγῳ ῥᾴδιον καλῶς.

Πρῶτον μὲν οὖν περὶ ὧν πρῶτον εἴπομεν, πότερον μιᾶς 2
ἢ πλειόνων ἐστὶν ἐπιστημῶν θεωρῆσαι πάντα τὰ γένη τῶν αἰτίων. μιᾶς μὲν γὰρ ἐπιστήμης πῶς ἂν εἴη μὴ ἐναντίας οὔσας τὰς ἀρχὰς γνωρίζειν; ἔτι δὲ πολλοῖς τῶν ὄντων οὐχ ὑπάρχουσι πᾶσαι· τίνα γὰρ τρόπον οἷόν τε κινήσεως ἀρχὴν εἶναι τοῖς ἀκινήτοις ἢ τὴν τἀγαθοῦ φύσιν, εἴπερ ἅπαν ὃ ἂν ᾖ ἀγαθὸν καθ' αὑτὸ καὶ διὰ τὴν αὑτοῦ φύσιν τέλος ἐστὶν καὶ οὕτως αἴτιον ὅτι ἐκείνου ἕνεκα καὶ γίγνεται καὶ ἔστι τἆλλα, τὸ δὲ τέλος καὶ τὸ οὗ ἕνεκα πράξεώς τινός ἐστι τέλος, αἱ δὲ πράξεις πᾶσαι μετὰ κινήσεως; ὥστ' ἐν τοῖς ἀκινήτοις οὐκ ἂν ἐνδέχοιτο ταύτην εἶναι τὴν ἀρχὴν οὐδ' εἶναί τι αὐτοαγαθόν. διὸ καὶ ἐν τοῖς μαθήμασιν οὐδὲν δείκνυται διὰ ταύτης τῆς αἰτίας, οὐδ' ἔστιν ἀπόδειξις οὐδεμία διότι βέλτιον ἢ χεῖρον, ἀλλ' οὐδὲ τὸ παράπαν μέμνηται οὐδεὶς οὐδενὸς τῶν τοιούτων, ὥστε διὰ ταῦτα τῶν σοφιστῶν τινὲς οἷον Ἀρίστιππος προεπηλάκιζεν αὐτάς· ἐν μὲν γὰρ ταῖς ἄλλαις τέχναις, καὶ ταῖς βαναύσοις, οἷον ἐν τεκτονικῇ καὶ σκυτικῇ, διότι

y los puntos son substancias o no, y, suponiendo que sean substancias, si están separadas de las cosas sensibles o son inmanentes en ellas. Acerca de todas estas cosas, no sólo es difícil descubrir la verdad, sino que tampoco es fácil plantear las dificultades razonable y convenientemente.

Examinemos, pues, en primer lugar, acerca de la cuestión 2
que planteamos primero, si corresponde a una o a varias ciencias contemplar todos los géneros de causas. ¿Cómo, en efecto, puede ser propio de una sola ciencia conocer los principios, no siendo éstos contrarios entre sí? Además, en muchos de los entes, no se dan todos los principios. ¿Cómo, en efecto, ha de ser posible que haya en las cosas inmóviles un principio del

numeri, aut longitudines et figurae et puncta, substantiae sunt quaedam, aut non. Et si substantiae, utrum separatae a sensibilibus, aut in eis. De his etenim omnibus non solum difficile veritatem inquirere, sed nec dubitare ⟨*ratione*⟩ facile bene.

2 **190.** Primum ergo de quibus in primis diximus, utrum unius aut plurium scientiarum *sit speculari* omnia genera causarum. **191.** Unius enim scientiae quomodo erit non contraria principia existentia cognoscere? **192.** Amplius autem multis existentium non insunt omnia. Quo namque modo possibile est motus principium esse in [-] immobilibus, aut boni naturam? Siquidem omne quod bonum est, secundum se et propter suam naturam finis est, et ita causa, quod illius causa et fiunt et sunt cetera. Finis autem, et cuius causa, actus cuiusdam est finis. Sed actus omnes cum motu: quare in immobilibus non continget hoc esse principium, neque esse aliquid autoagathon, idest per se bonum. Unde et in mathematicis nihil per hanc ostenditur causam neque est demonstratio ulla eo quod melius aut deterius. Sed nec omnino ullus talium alicuius reminiscitur. Quapropter [-] Sophistarum quidam, ut Aristippus, ipsas praeneglexit. In aliis enim artibus, et illiberalibus, ut tectonica et

movimiento[3] o la naturaleza del bien[4], si todo lo que es bueno en sí y por su propia naturaleza es un fin y, por tanto, una causa, puesto que en vista de ello se hacen y son las demás cosas, y el fin y aquello en vista de lo cual se hace algo son fin de alguna acción, y todas las acciones se ejecutan con movimiento? Por consiguiente, en las cosas inmóviles no puede admitirse que sea éste el principio ni que haya algún Bien en sí. Por eso tampoco en las Matemáticas se demuestra nada mediante esta causa, ni hay ninguna demostración porque algo sea mejor o peor, sino que nadie se acuerda para nada de ninguna de tales cosas, por lo cual algunos sofistas, como Aristipo, despreciaban las Matemáticas. Pues decían que en las demás artes, incluso en las serviles, como la del carpintero o la del zapatero, todo se razona

[3] Causa eficiente.

[4] Causa final.

βέλτιον ἢ χεῖρον λέγεσθαι πάντα, τὰς δὲ μαθηματικὰς
996b οὐδένα ποιεῖσθαι λόγον περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν. — ἀλλὰ μὴν εἴ γε πλείους ἐπιστῆμαι τῶν αἰτίων εἰσὶ καὶ ἑτέρα ἑτέρας ἀρχῆς, τίνα τούτων φατέον εἶναι τὴν ζητουμένην, ἢ τίνα μάλιστα τοῦ πράγματος τοῦ ζητουμένου ἐπιστήμονα τῶν ἐχόντων αὐτάς; ἐνδέχεται γὰρ τῷ αὐτῷ πάντας τοὺς τρόπους τοὺς τῶν αἰτίων ὑπάρχειν, οἷον οἰκίας ὅθεν μὲν ἡ κίνησις ἡ τέχνη καὶ ὁ οἰκοδόμος, οὗ δ' ἕνεκα τὸ ἔργον, ὕλη δὲ γῆ καὶ λίθοι, τὸ δ' εἶδος ὁ λόγος. ἐκ μὲν οὖν τῶν πάλαι διωρισμένων τίνα χρὴ καλεῖν τῶν ἐπιστημῶν σοφίαν ἔχει λόγον ἑκάστην προσαγορεύειν· ᾗ μὲν γὰρ ἀρχικωτάτη καὶ ἡγεμονικωτάτη καὶ ᾗ ὥσπερ δούλας οὐδ' ἀντειπεῖν τὰς ἄλλας ἐπιστήμας δίκαιον, ἡ τοῦ τέλους καὶ τἀγαθοῦ τοιαύτη (τούτου γὰρ ἕνεκα τἆλλα), ᾗ δὲ τῶν πρώτων αἰτίων καὶ τοῦ μάλιστα ἐπιστητοῦ διωρίσθη εἶναι, ἡ τῆς οὐσίας ἂν εἴη τοιαύτη· πολλαχῶς γὰρ ἐπισταμένων τὸ αὐτὸ μᾶλλον μὲν εἰδέναι φαμὲν τὸν τῷ εἶναι γνωρίζοντα τί τὸ πρᾶγμα ἢ τῷ μὴ εἶναι, αὐτῶν δὲ τούτων ἕτερον ἑτέρου μᾶλλον, καὶ μάλιστα τὸν τί ἐστιν ἀλλ' οὐ τὸν πόσον ἢ ποῖον ἢ τί ποιεῖν ἢ πάσχειν πέφυκεν. ἔτι δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις τὸ εἰδέναι ἕκαστον καὶ ὧν ἀποδείξεις εἰσί, τότ' οἰόμεθα ὑπάρχειν ὅταν εἰδῶμεν τί ἐστιν (οἷον τί

diciendo si es mejor o peor, mientras que las Matemáticas no
996b se ocupan para nada de lo bueno ni de lo malo. — Ahora bien, si son varias las ciencias de las causas y cada una trata de un principio distinto, ¿cuál de éstas hay que decir que es la que buscamos, o a quién, de los que las poseen, hay que considerar como el más conocedor del tema que nos ocupa? Pues cabe que en una misma cosa se den todos los modos de las causas; por ejemplo, de una casa, la causa de donde procede el movimiento es el arte y el edificador, y aquello en vista de lo cual se hace es la obra, y la materia, tierra y piedras, y la especie, el concepto. Así, pues, a base de lo anteriormente expuesto, en cuanto a determinar a cuál de las ciencias se debe llamar Sabiduría, es razonable proclamar como tal a cada una. Pues, en cuanto que es la más digna de mandar y de dirigir y a la que las demás

coriaria, eo quod melius aut deterius dici omnia: mathematicas vero nullam de bonis *et* de malis rationem facere. **193.** At vero, si scientiae causarum sunt plures, et altera alterius *principii,* quae earum est dicenda quae quaeritur? Aut quis maxime *rei quaesitae* est sciens eas habentium? **194.** Contingit enim eidem omnes modos causarum inesse; ut domus, unde quidem motus, ars et aedificator: cuius vero causa opus, et materia terra et lapides: species vero ratio. **195.** Igitur ex dudum determinatis, *quam* decet vocare scientiarum sapientiam *habet* [-] rationem quamlibet *appellare*; inquantum ⟨*enim*⟩ senior et principalior, cui veluti servientes non contradicere scientias alias *iustum* est, quae finis et boni talis est. Huius enim causa sunt cetera. **196.** Inquantum vero primarum causarum et maxime scibilis definita est esse, substantiae utique erit talis. Multis enim modis *idem* scientibus, magis quidem scire dicimus eum, qui novit in ipso esse quid ipsa res, quam in non esse; et horum eorumdem *alium* alio magis; et maxime quid est et non quantum, aut quale, aut *quid* facere aut pati apta nata est. Amplius autem et in aliis scire singula et quorum demonstrationes sunt, tunc putamus existere, quando scimus quid est:

ciencias, como siervas, ni siquiera deben contradecir, es tal[5] la ciencia del fin y del Bien (pues en vista de éste son las demás cosas); pero, en cuanto que ha sido definida como la ciencia de las primeras causas y de lo máximamente escible, sería tal[5] la de la substancia[6]. Pues, aunque puede saberse de muchos modos la misma cosa, decimos que sabe más de ella el que conoce qué es la cosa por su ser que el que lo conoce por su no ser, e incluso, de entre los que lo conocen por su ser, decimos que uno sabe más que otro, y que sabe sobre todo el que conoce qué es, no el que conoce su cantidad o cualidad o lo que por naturaleza puede hacer o padecer. Además, también en los otros casos, el saber cada cosa, incluso de aquellas que tienen demostración, sólo creemos que se da cuando sabemos qué es

[5] Es decir, la que merece el nombre de Sabiduría.

[6] οὐσία «substancia» es aquí, como εἶδος en la lín. 8, la causa formal.

ἐστι τὸ τετραγωνίζειν, ὅτι μέσης εὕρεσις· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων), περὶ δὲ τὰς γενέσεις καὶ τὰς πράξεις καὶ περὶ πᾶσαν μεταβολὴν ὅταν εἰδῶμεν τὴν ἀρχὴν τῆς κινήσεως· τοῦτο δ' ἕτερον καὶ ἀντικείμενον τῷ τέλει, ὥστ' ἄλλης ἂν δόξειεν ἐπιστήμης εἶναι τὸ θεωρῆσαι τῶν αἰτίων τούτων ἕκαστον. —— ἀλλὰ μὴν καὶ περὶ τῶν ἀποδεικτικῶν ἀρχῶν, πότερον μιᾶς ἐστιν ἐπιστήμης ἢ πλειόνων, ἀμφισβητήσιμόν ἐστιν (λέγω δὲ ἀποδεικτικὰς τὰς κοινὰς δόξας ἐξ ὧν ἅπαντες δεικνύουσιν, οἷον ὅτι πᾶν ἀναγκαῖον ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι, καὶ ἀδύνατον ἅμα εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ ὅσαι ἄλλαι τοιαῦται προτάσεις, πότερον μία τούτων ἐπιστήμη καὶ τῆς οὐσίας ἢ ἑτέρα, κἂν εἰ μὴ μία, ποτέραν χρὴ προσαγορεύειν τὴν ζητουμένην νῦν). μιᾶς μὲν οὖν οὐκ εὔλογον εἶναι· τί γὰρ μᾶλλον γεωμετρίας ἢ ὁποιασοῦν περὶ τούτων ἐστὶν ἴδιον τὸ ἐπαΐειν; εἴπερ οὖν ὁμοίως μὲν ὁποιασοῦν ἐστίν, ἁπασῶν δὲ μὴ ἐνδέχεται,
997a ὥσπερ οὐδὲ τῶν ἄλλων οὕτως οὐδὲ τῆς γνωριζούσης τὰς οὐσίας ἴδιόν ἐστι τὸ γιγνώσκειν περὶ αὐτῶν. ἅμα δὲ καὶ τίνα τρόπον ἔσται αὐτῶν ἐπιστήμη; τί μὲν γὰρ ἕκαστον τούτων τυγχάνει ὂν καὶ νῦν γνωρίζομεν (χρῶνται γοῦν ὡς γιγνωσκομένοις αὐτοῖς καὶ ἄλλαι τέχναι)· εἰ δὲ ἀποδεικτικὴ περὶ αὐτῶν ἐστί, δεήσει τι γένος εἶναι ὑποκείμενον καὶ τὰ μὲν

(por ejemplo, ¿qué es construir un cuadrado igual a un rectángulo?[7]: hallar una media; y así en las demás cosas); y acerca de las generaciones y las acciones y acerca de todo cambio, cuando conocemos el principio del movimiento[8]. Pero éste es diferente y opuesto al fin; por consiguiente, parece ser propio de distintas ciencias el contemplar cada una de estas causas.

Por otra parte, también acerca de los principios demostrativos puede dudarse si son objeto de una sola ciencia o de varias (y llamo demostrativas a las opiniones comunes a base de las cuales demuestran todos; por ejemplo, que todo tiene que ser afirmado o negado, y que es imposible ser y no ser al

---

7 Cfr. el Com. de Sto. Tomás, n.º 380: «et ponit exemplum de tetragonismo, idest quadratura superficiei aeque distantium laterum non quadratae, quam quadrare dicimur, cum invenimus quadratum ei aequale».

8 Su causa eficiente.

ut quid est tetragonizare? quia mediae inventio. Similiter autem et in aliis. **197.** Circa generationes vero et actus et circa omnem transmutationem [----], quando cognoscimus principium motus: hoc autem alterum et oppositum fini. Quapropter videtur alterius esse scientiae causarum harum singulas speculari. **198.** At vero et de principiis demonstrationis utrum unius scientiae est aut plurium, dubitatio est. Dico autem *demonstrativas* communes opiniones ex quibus ⟨*omnes*⟩ demonstrant, ut quoniam omne necessarium est aut dicere aut negare, et impossibile simul esse et non esse, et quaecumque tales propositiones. Utrum harum una scientia et substantiae, aut alia? Et si non una est, quam oportet appellare, quae nunc est quaesita? **199.** Unius igitur esse non est rationabile. Quid enim magis Geometriae quam qualiscumque de his est proprium audire? Si igitur similiter qualiscumque sit, omnium vero non contingit, sicut nec aliarum, ita neque ipsas substantias *cognoscentis* proprium est de ipsis cognoscere. **200.** Simul autem quomodo erit ipsorum scientia? Quid enim [-] unumquodque *horum* existit ens et nunc novimus. Utuntur ergo eis ut notis artes aliae. Si autem de his *demonstrativa* ⟨*est*⟩, oportebit aliquod *genus* esse subiectum, et haec quidem pas-

mismo tiempo, y las demás proposiciones semejantes); ¿es una sola la ciencia de estos principios y la de la substancia, o son distintas?; y, si no es una sola, ¿a cuál de ellas hay que proclamar como la que ahora buscamos? Que sean objeto de una sola no es, ciertamente, razonable. ¿Por qué, en efecto, ha de ser más propio de la Geometría que de cualquier otra entender de estos principios? Ahora bien, si es igualmente propio de cualquiera, pero no es posible que lo sea de todas, así como no es propio de las otras, tampoco es propio de la que investiga las substancias conocer acerca de ellos. Y, al mismo tiempo, ¿en qué sentido habrá una ciencia de ellos? Pues qué es, de hecho, cada uno de estos principios, llegamos a conocerlo sin más (al menos, como conocidos los usan también otras artes). Y, si hay una ciencia demostrativa acerca de ellos, será preciso que algún género sea sujeto, y que, de ellos, unos sean afeccio-

πάθη τὰ δ' ἀξιώματ' αὐτῶν (περὶ πάντων γὰρ ἀδύνατον ἀπόδειξιν εἶναι), ἀνάγκη γὰρ ἔκ τινων εἶναι καὶ περί τι καὶ τινῶν τὴν ἀπόδειξιν· ὥστε συμβαίνει πάντων εἶναι γένος ἕν τι τῶν δεικνυμένων, πᾶσαι γὰρ αἱ ἀποδεικτικαὶ χρῶνται τοῖς ἀξιώμασιν. — ἀλλὰ μὴν εἰ ἑτέρα ἡ τῆς οὐσίας καὶ ἡ περὶ τούτων, ποτέρα κυριωτέρα καὶ προτέρα πέφυκεν αὐτῶν; καθόλου γὰρ μάλιστα καὶ πάντων ἀρχαὶ τὰ ἀξιώματά ἐστιν, εἴ τ' ἐστὶ μὴ τοῦ φιλοσόφου, τίνος ἔσται περὶ αὐτῶν ἄλλου τὸ θεωρῆσαι τὸ ἀληθὲς καὶ ψεῦδος; —— ὅλως τε τῶν οὐσιῶν πότερον μία πασῶν ἐστὶν ἢ πλείους ἐπιστῆμαι; εἰ μὲν οὖν μὴ μία, ποίας οὐσίας θετέον τὴν ἐπιστήμην ταύτην; τὸ δὲ μίαν πασῶν οὐκ εὔλογον· καὶ γὰρ ἂν ἀποδεικτικὴ μία περὶ πάντων εἴη τῶν συμβεβηκότων, εἴπερ πᾶσα ἀποδεικτικὴ περί τι ὑποκείμενον θεωρεῖ τὰ καθ' αὑτὰ συμβεβηκότα ἐκ τῶν κοινῶν δοξῶν. περὶ οὖν τὸ αὐτὸ γένος τὰ συμβεβηκότα καθ' αὑτὰ τῆς αὐτῆς ἐστὶ θεωρῆσαι ἐκ τῶν αὐτῶν δοξῶν. περί τε γὰρ ὃ μιᾶς καὶ ἐξ ὧν μιᾶς, εἴτε τῆς αὐτῆς εἴτε ἄλλης, ὥστε καὶ τὰ συμβεβηκότα, εἴθ' αὗται θεωροῦσιν εἴτ' ἐκ τούτων μία. —— ἔτι δὲ πότερον περὶ τὰς οὐσίας μόνον ἡ θεωρία ἐστὶν ἢ καὶ περὶ τὰ συμβεβηκότα ταύταις; λέγω

nes, y los otros, axiomas (pues es imposible que haya demostración acerca de todos), porque la demostración tiene que partir de ciertas premisas, referirse a algo y demostrar algunas cosas. Resulta, pues, que de todas las cosas que se demuestran hay algún género único, pues todas las ciencias demostrativas utilizan los axiomas.

Por otra parte, si son distintas la ciencia de la substancia y la que trata acerca de estos principios, ¿cuál de las dos es naturalmente superior y anterior? Pues los axiomas son universales en grado máximo y principios de todas las cosas; y, si no corresponde al filósofo, ¿a qué otro corresponderá considerar lo verdadero y lo falso acerca de ellos?

Y, en suma, ¿es una sola la ciencia de todas las substancias o son varias? Porque, si, en efecto, no es una sola, ¿de qué clase de substancia hay que decir que es esta ciencia? Y que una sola

siones, illa vero dignitates eorum. Namque de omnibus esse demonstrationem est impossibile. Necesse enim ex *aliquibus* esse et circa aliquid et aliquorum demonstrationem: quare accidit ⟨*omnium*⟩ esse unum genus aliquid monstratorum. Omnes enim demonstrativae dignitatibus utuntur. **201.** At vero si alia quae substantiae et quae de his, quae earum principalior et prior est? Universaliter enim maxime omnium principia sunt dignitates. Et si non est *philosophi,* cuius erit alterius ⟨*de his*⟩ *considerare* veritatem et falsitatem? **202.** Totaliterque substantiarum utrum una omnium sit aut plures scientiae. **203.** Siquidem ergo non una, cuius substantiae ponenda est ⟨*haec*⟩ scientia? **204.** Unam vero omnium non est rationabile. Etenim demonstrativa una de omnibus erit utique [--] accidentibus. Siquidem demonstrativa omnis circa aliquod subiectum speculatur per se accidentia ex communibus opinionibus. [-] Circa idem igitur genus accidentia per se eiusdem est speculari ex eisdem opinionibus. Nam circa ipsum quia, unius; et ex quibus, unius, sive eiusdem, sive alterius. Quare et accidentia, sive hae speculentur, aut ex his una. **205.** Amplius autem utrum circa *substantias* solum theoria est, aut circa *ipsis* [-]

sea ciencia de todas no es razonable. En efecto, una sola sería entonces demostrativa acerca de todos los accidentes, puesto que toda ciencia demostrativa considera, acerca de algún sujeto, los accidentes propios partiendo de las opiniones comunes [9]. Es, en efecto, propio de una misma ciencia considerar, acerca de un mismo género, los accidentes propios partiendo de las mismas opiniones. Pues aquello acerca de lo que se trata es objeto de una sola ciencia, y las opiniones desde las que se parte son propias de una sola, ya sea la misma ya otra; de suerte que también los accidentes son objeto de una sola ciencia, ya los consideren estas dos, ya una sola compuesta de éstas.

Además, esta investigación ¿es sólo acerca de las substancias, o también acerca de los accidentes de éstas? Por ejemplo, si

---

[9] Es decir, de los axiomas.

δ᾿ οἷον, εἰ τὸ στερεὸν οὐσία τίς ἐστι καὶ γραμμαὶ καὶ ἐπίπεδα, πότερον τῆς αὐτῆς ταῦτα γνωρίζειν ἐστὶν ἐπιστήμης καὶ τὰ συμβεβηκότα περὶ ἕκαστον γένος περὶ ὧν αἱ μαθηματικαὶ δεικνύουσιν, ἢ ἄλλης. εἰ μὲν γὰρ τῆς αὐτῆς, ἀποδεικτική τις ἂν εἴη καὶ ἡ τῆς οὐσίας, οὐ δοκεῖ δὲ τοῦ τί ἐστιν ἀπόδειξις εἶναι· εἰ δ᾿ ἑτέρας, τίς ἔσται ἡ θεωροῦσα περὶ τὴν οὐσίαν τὰ συμβεβηκότα; τοῦτο γὰρ ἀποδοῦναι παγχάλεπον. —— ἔτι δὲ πότερον τὰς αἰσθητὰς οὐσίας μόνας εἶναι φατέον ἢ καὶ παρὰ ταύτας ἄλλας, καὶ πότερον μοναχῶς ἢ
997b πλείω γένη τετύχηκεν ὄντα τῶν οὐσιῶν, οἷον οἱ λέγοντες τά τε εἴδη καὶ τὰ μεταξύ, περὶ ἃ τὰς μαθηματικὰς εἶναί φασιν ἐπιστήμας; ὧς μὲν οὖν λέγομεν τὰ εἴδη αἴτιά τε καὶ οὐσίας εἶναι καθ᾿ ἑαυτὰς εἴρηται ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις περὶ αὐτῶν· πολλαχῇ δὲ ἐχόντων δυσκολίαν, οὐδενὸς ἧττον ἄτοπον τὸ φάναι μὲν εἶναί τινας φύσεις παρὰ τὰς ἐν τῷ οὐρανῷ, ταύτας δὲ τὰς αὐτὰς φάναι τοῖς αἰσθητοῖς πλὴν ὅτι τὰ μὲν ἀΐδια τὰ δὲ φθαρτά. αὐτὸ γὰρ ἄνθρωπόν φασιν εἶναι καὶ ἵππον καὶ ὑγίειαν, ἄλλο δ᾿ οὐδέν, παραπλήσιον ποιοῦντες τοῖς θεοὺς μὲν εἶναι φάσκουσιν ἀνθρωποειδεῖς δέ· οὔτε γὰρ ἐκεῖνοι οὐδὲν ἄλλο ἐποίουν ἢ ἀνθρώπους ἀϊδίους, οὔθ᾿ οὗτοι τὰ εἴδη ἄλλ᾿ ἢ αἰσθητὰ ἀΐδια. ἔτι δὲ εἴ τις παρὰ τὰ

el sólido es una substancia y si también lo son las líneas y las superficies, ¿es propio de la misma ciencia investigar estas cosas y los accidentes de cada género, acerca de los cuales hacen sus demostraciones las Matemáticas, o es propio de otra? Pues, si es propio de la misma, será también una ciencia demostrativa la ciencia de la substancia; pero generalmente se admite que no hay demostración de la quididad. Y, si corresponde otra, ¿cuál será la que considere los accidentes de la substancia? Explicar esto es, en efecto, muy difícil.

Y, todavía, ¿se ha de admitir que sólo existen las substancias sensibles, o también otras además de éstas? ¿Y es uno solo, o
997b son varios los géneros de las substancias, como afirman los partidarios de las Especies y de los Entes intermedios, acerca de los cuales dicen que versan las ciencias matemáticas? Pues bien, en qué sentido decimos que las Especies son causas y substancias

accidentia. Dico autem ut si solidum quaedam substantia est et *lineae* et superficies, utrum eiusdem scientiae est *ista* cognoscere, et accidentia circa unumquodque genus, de quibus mathematicae ostendunt, aut alterius. **206.** Nam si eiusdem, demonstrativa quaedam esset et quae substantiae est. Non autem videtur eius quod quid est demonstratio ⟨*esse*⟩. **207.** Si vero diversae, quae erit speculans circa substantiam accidentia? Hoc enim reddere est valde difficile. **208.** Amplius autem utrum sensibiles substantiae solae [-] sint dicendae, aut praeter eas aliae. Et utrum unum genus aut plura genera sub- 997b
stantiarum sunt, ut dicentes species et intermedia, circa quae mathematicas dicunt esse scientias. **209.** Quomodo ergo dicimus species causasque et substantias secundum se, dictum est in prioribus de [-] ipsis sermonibus. **210.** Multis autem modis habentibus difficultatem, nullo minus absurdum dicere quidem [-] aliquas esse naturas praeter eas quae in caelo sunt, has autem easdem dicere sensibilibus, nisi quia haec quidem sempiterna, illa vero corruptibilia. Nam per se hominem dicunt [-] esse et equum et sanitatem, aliud autem nihil, simile facientes deos esse ostendentibus et humanae speciei esse. Nihil enim aliud illi fecerunt quam homines sempiternos, nec hi species nisi sensibiles sempiternas. **211.** Amplius autem si quis prae-

por sí mismas, quedó expuesto en los primeros razonamientos acerca de ellas[10]. Pero, aunque esta doctrina tiene dificultad en muchos sentidos, nada es más absurdo que afirmar que hay ciertas naturalezas además de las que vemos en el Cielo, y decir que éstas se identifican con las sensibles, excepto en que ellas son eternas y las otras corruptibles. Dicen, en efecto, que existe el Hombre en sí, el Caballo en sí y la Salud en sí, y no añaden más, haciendo algo así como los que dicen que hay dioses, pero de forma humana; pues ni éstos hacían otra cosa que hombres eternos, ni aquéllos, al crear las Especies, más que cosas sensibles eternas. Y, si alguien, además de las Especies y de las

---

10 Ar. se refiere sin duda a lo expuesto en el libro A.

εἴδη καὶ τὰ αἰσθητὰ τὰ μεταξὺ θήσεται, πολλὰς ἀπορίας ἕξει· δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως γραμμαί τε παρά τ' αὐτὰς καὶ τὰς αἰσθητὰς ἔσονται καὶ ἕκαστον τῶν ἄλλων γενῶν· ὥστ' ἐπείπερ ἡ ἀστρολογία μία τούτων ἐστίν, ἔσται τις καὶ οὐρανὸς παρὰ τὸν αἰσθητὸν οὐρανὸν καὶ ἥλιός τε καὶ σελήνη καὶ τἆλλα ὁμοίως τὰ κατὰ τὸν οὐρανόν. καίτοι πῶς δεῖ πιστεῦσαι τούτοις; οὐδὲ γὰρ ἀκίνητον εὔλογον εἶναι, κινούμενον δὲ καὶ παντελῶς ἀδύνατον· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ ὧν ἡ ὀπτικὴ πραγματεύεται καὶ ἡ ἐν τοῖς μαθήμασιν ἁρμονική· καὶ γὰρ ταῦτα ἀδύνατον εἶναι παρὰ τὰ αἰσθητὰ διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας· εἰ γὰρ ἔστιν αἰσθητὰ μεταξὺ καὶ αἰσθήσεις, δῆλον ὅτι καὶ ζῷα ἔσονται μεταξὺ αὐτῶν τε καὶ τῶν φθαρτῶν. ἀπορήσειε δ' ἄν τις καὶ περὶ ποῖα τῶν ὄντων δεῖ ζητεῖν ταύτας τὰς ἐπιστήμας. εἰ γὰρ τούτῳ διοίσει τῆς γεωδαισίας ἡ γεωμετρία μόνον, ὅτι ἡ μὲν τούτων ἐστὶν ὧν αἰσθανόμεθα ἡ δ' οὐκ αἰσθητῶν, δῆλον ὅτι καὶ παρ' ἰατρικὴν ἔσται τις ἐπιστήμη καὶ παρ' ἑκάστην τῶν ἄλλων μεταξὺ αὐτῆς τε ἰατρικῆς καὶ τῆσδε τῆς ἰατρικῆς· καίτοι πῶς τοῦτο δυνατόν; καὶ γὰρ ἂν ὑγιείν' ἄττα εἴη παρὰ τὰ αἰσθητὰ καὶ αὐτὸ τὸ ὑγιεινόν· ἅμα δὲ οὐδὲ τοῦτο ἀληθές, ὡς ἡ γεωδαισία τῶν αἰσθητῶν ἐστὶ μεγεθῶν καὶ φθαρτῶν· ἐφθείρετο γὰρ ἂν φθειρομένων. —— ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν αἰσθητῶν ἂν εἴη μεγεθῶν

cosas sensibles, pone los Entes intermedios, tendrá muchas dificultades. Pues es evidente que también habrá líneas intermedias además de las Líneas en sí y de las sensibles, y lo mismo para cada uno de los otros géneros de cosas. De suerte que, puesto que también la Astronomía es una de estas ciencias matemáticas, habrá también un Cielo además del cielo sensible, y un Sol y una Luna, y lo mismo en cuanto a los demás cuerpos celestes. Pero ¿cómo se ha de dar fe a estas cosas? No es razonable, en efecto, que esto sea inmóvil; pero que sea movible es incluso totalmente imposible. Y lo mismo hay que decir de aquellas cosas acerca de las cuales trata la Óptica, y la Armonía, que se estudia en las Matemáticas. Es, en efecto, imposible que estas cosas existan aparte de las sensibles, por las mismas causas. Pues, si hay cosas sensibles intermedias, y tam-

ter species et sensibilia intermedia ponat, multas habebit dubitationes. Palam enim quia similiter lineae praeter ipsas ⟨*et*⟩ sensibiles erunt, et unumquodque aliorum generum. Igitur quoniam Astrologia una harum est, erit quoddam caelum praeter sensibile caelum, et sol et luna et alia similiter caelestia. Et quomodo his credere oportet? Neque enim immobile rationabile esse, mobile vero impossibile omnino. Similiter autem et de quibus Perspectiva tractat et in mathematicis Harmonica. Etenim *haec* impossibile esse praeter sensibilia propter easdem causas. Nam si sunt sensibilia intermedia et sensus, palam [--] quia et animalia erunt intermedia et ipsorum et corruptibilium. **212.** Dubitabit autem aliquis et circa quae existentium quaerere oportet has scientias. Nam si in hoc differt Geometria [----] a Geodaesia [-----] solum, quia haec quidem horum est quae sentimus, illa vero non sensibilium, palam [-] quod ⟨*et*⟩ praeter Medicinam *quaedam* erit scientia, et praeter unamquamque aliarum, inter ipsam medicinalem et hanc medicinalem. Sed quomodo hoc possibile? Etenim salubria quaedam utique erunt praeter sensibilia et *autosanum*. **213.** Similiter autem nec hoc *verum*, quod Geodaesia sensibilium sit magnitudinum et corruptibilium; corrupta enim esset utique corruptis. **214.** At vero nec sensibilium

bién sensaciones, es evidente que asimismo habrá animales entre los Animales en sí y los corruptibles.

También podría uno preguntarse acerca de qué entes es preciso que investiguen estas ciencias. Pues si la Geometría sólo se diferencia de la Geodesia en que una trata de las cosas que percibimos por los sentidos, y la otra, de las no sensibles, es evidente que también habrá, además de la Medicina, y además de cada una de las otras ciencias, otra ciencia entre la Medicina en sí y la Medicina sensible. Pero ¿cómo es esto posible? En tal caso, habría también otras cosas sanas además de las sensibles y de lo Sano en sí. Y, al mismo tiempo, tampoco es verdad que la Geodesia trate de las magnitudes sensibles y corruptibles; pues se destruiría al destruirse éstas.

Por otra parte, tampoco la Astronomía puede tratar de las

οὐδὲ περὶ τὸν οὐρανὸν ἡ ἀστρολογία τόνδε. οὔτε γὰρ αἱ αἰσθη-
998a ταὶ γραμμαὶ τοιαῦταί εἰσιν οἵας λέγει ὁ γεωμέτρης (οὐδὲν γὰρ εὐθὺ τῶν αἰσθητῶν οὕτως οὐδὲ στρογγύλον· ἅπτεται γὰρ τοῦ κανόνος οὐ κατὰ στιγμὴν ὁ κύκλος ἀλλ' ὥσπερ Πρωταγόρας ἔλεγεν ἐλέγχων τοὺς γεωμέτρας), οὔθ' αἱ κινήσεις καὶ ἕλικες τοῦ οὐρανοῦ ὅμοιαι περὶ ὧν ἡ ἀστρολογία ποιεῖται τοὺς λόγους, οὔτε τὰ σημεῖα τοῖς ἄστροις τὴν αὐτὴν ἔχει φύσιν. εἰσὶ δέ τινες οἵ φασιν εἶναι μὲν τὰ μεταξὺ ταῦτα λεγόμενα τῶν τε εἰδῶν καὶ τῶν αἰσθητῶν, οὐ μὴν χωρίς γε τῶν αἰσθητῶν ἀλλ' ἐν τούτοις· οἷς τὰ συμβαίνοντα ἀδύνατα πάντα μὲν πλείονος λόγου διελθεῖν, ἱκανὸν δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα θεωρῆσαι. οὔτε γὰρ ἐπὶ τούτων εὔλογον ἔχειν οὕτω μόνον, ἀλλὰ δῆλον ὅτι καὶ τὰ εἴδη ἐνδέχοιτ' ἂν ἐν τοῖς αἰσθητοῖς εἶναι (τοῦ γὰρ αὐτοῦ λόγου ἀμφότερα ταῦτά ἐστιν), ἔτι δὲ δύο στερεὰ ἐν τῷ αὐτῷ ἀναγκαῖον εἶναι τόπῳ, καὶ μὴ εἶναι ἀκίνητα ἐν κινουμένοις γε ὄντα τοῖς αἰσθητοῖς. ὅλως δὲ τίνος ἕνεκ' ἄν τις θείη εἶναι μὲν αὐτά, εἶναι δ' ἐν τοῖς αἰσθητοῖς; ταὐτὰ γὰρ συμβήσεται ἄτοπα τοῖς προειρημένοις· ἔσται γὰρ οὐρανός τις παρὰ τὸν οὐρανόν, πλήν γ' οὐ χωρὶς ἀλλ' ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ· ὅπερ ἐστὶν ἀδυνατώτερον.

Περί τε τούτων οὖν ἀπορία πολλὴ πῶς δεῖ θέμενον τυ- 3
χεῖν τῆς ἀληθείας, καὶ περὶ τῶν ἀρχῶν πότερον δεῖ τὰ γένη

magnitudes sensibles ni del Cielo que vemos. Pues ni las líneas
998a sensibles son como las describe el geómetra (ya que ninguna de las cosas sensibles es tan recta ni tan redonda; el círculo, en efecto, no toca a la tangente sólo en un punto, sino como decía Protágoras refutando a los geómetras), ni los movimientos y revoluciones del Cielo son como los que calcula la Astronomía, ni los signos[11] tienen la misma naturaleza que los astros. Pero hay algunos que admiten la existencia de estas cosas llamadas intermedias entre las Especies y las cosas sensibles, no, ciertamente, fuera de las cosas sensibles, sino en éstas. Examinar todos los absurdos que esto implica exigiría mayor espacio, y, además, basta considerar lo siguiente. No es razonable, en efecto,

[11] Los signos que utilizan los astrónomos para representar los astros.

erit magnitudinum, nec circa caelum *hoc* Astrologia. Nec enim sensibiles lineae sunt tales quales dicit *geometra*; nihil enim rectum sensibilium ita nec rotundum. Tangit enim regulam non secundum punctum circulus, sed ut Protagoras ait geometras redarguens. Nec motus, nec revolutiones caeli similes de quibus Astrologia sermones dicit, nec astris *signa* naturam habent eamdem. **215.** Sunt autem [-] aliqui, qui dicunt esse quidem intermedia haec *intra* species et sensibilia, non extra sensibilia, sed in his. Quibus accidentia impossibilia omnia quidem maioris est orationis pertransire: sufficit enim et talia speculari. **216.** Non enim in talibus congruum est habere sic solum, sed palam quia et species *continget* in sensibilibus esse. Eiusdem enim rationis utraque ea sunt. **217.** Amplius autem duo solida in eodem necesse loco esse. **218.** Et non esse immobilia in motis existentia sensibilibus. **219.** Totaliter autem cuius causa quis ponet esse quidem ipsa, esse autem in sensibilibus? Eadem enim contingunt inconvenientia eis quae dicta sunt. Erit enim caelum aliquod praeter caelum, non tamen extra, sed in eodem loco: quod est magis impossibile.

3 De his ergo dubitatio multa, quomodo oportet *positum* habere veritatem. **220.** Et de principiis, utrum oporteat genera ele-

que sea así sólo en lo que se refiere a estas cosas [12], sino que, evidentemente, también sería posible que las Especies estuvieran en las cosas sensibles (pues la misma razón habría para unas que para otras). Y, además, dos sólidos estarían necesariamente en el mismo lugar. Y no serían inmóviles, estando en las cosas sensibles, que se mueven. Y, en suma, ¿qué sentido tendría afirmar que existen [13], pero que existen en las cosas sensibles? Se producirían, en efecto, los mismos absurdos ya mencionados; pues habría otro Cielo además del Cielo, sólo que no separado de él, sino en el mismo lugar; lo cual es aún más imposible.

3 Así pues, sobre todo esto, es muy difícil resolver cómo es preciso proceder para alcanzar la verdad, y, acerca de los principios, si es preciso tomar los géneros como elementos y prin-

[12] Es decir, que sólo las cosas intermedias sean inmanentes en el mundo.
[13] Los entes intermedios.

στοιχεῖα καὶ ἀρχὰς ὑπολαμβάνειν ἢ μᾶλλον ἐξ ὧν ἐνυπαρχόντων ἐστὶν ἕκαστον πρώτων, οἷον φωνῆς στοιχεῖα καὶ ἀρχαὶ δοκοῦσιν εἶναι ταῦτ' ἐξ ὧν σύγκεινται αἱ φωναὶ πρώτων, ἀλλ' οὐ τὸ κοινὸν ἡ φωνή· καὶ τῶν διαγραμμάτων ταῦτα στοιχεῖα λέγομεν ὧν αἱ ἀποδείξεις ἐνυπάρχουσιν ἐν ταῖς τῶν ἄλλων ἀποδείξεσιν ἢ πάντων ἢ τῶν πλείστων, ἔτι δὲ τῶν σωμάτων καὶ οἱ πλείω λέγοντες εἶναι στοιχεῖα καὶ οἱ ἕν, ἐξ ὧν σύγκειται καὶ ἐξ ὧν συνέστηκεν ἀρχὰς λέγουσιν εἶναι, οἷον Ἐμπεδοκλῆς πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ τὰ μετὰ τούτων στοιχεῖά φησιν εἶναι ἐξ ὧν ἐστὶ τὰ ὄντα ἐνυπαρχόντων, ἀλλ' οὐχ ὡς γένη λέγει ταῦτα τῶν ὄντων. πρὸς δὲ
998b τούτοις καὶ τῶν ἄλλων εἴ τις ἐθέλει τὴν φύσιν ἀθρεῖν, οἷον κλίνην ἐξ ὧν μορίων συνέστηκε καὶ πῶς συγκειμένων, τότε γνωρίζει τὴν φύσιν αὐτῆς. — ἐκ μὲν οὖν τούτων τῶν λόγων οὐκ ἂν εἴησαν αἱ ἀρχαὶ τὰ γένη τῶν ὄντων· εἰ δ' ἕκαστον μὲν γνωρίζομεν διὰ τῶν ὁρισμῶν, ἀρχαὶ δὲ τὰ γένη τῶν ὁρισμῶν εἰσίν, ἀνάγκη καὶ τῶν ὁριστῶν ἀρχὰς εἶναι τὰ γένη. κἂν εἰ ἔστι τὴν τῶν ὄντων λαβεῖν ἐπιστήμην τὸ τῶν εἰδῶν λαβεῖν καθ' ἃ λέγονται τὰ ὄντα, τῶν γε εἰδῶν ἀρχαὶ τὰ γένη εἰσίν. φαίνονται δέ τινες καὶ τῶν λεγόντων στοιχεῖα τῶν ὄντων τὸ ἓν ἢ τὸ ὂν ἢ τὸ μέγα καὶ μικρὸν ὡς γένεσιν αὐτοῖς χρῆσθαι. — ἀλλὰ μὴν οὐδὲ ἀμφοτέρως γε οἷόν τε λέγειν τὰς

cipios, o más bien las primeras partes constitutivas de cada individuo, del mismo modo que los elementos y principios de la voz[14] parecen ser aquellas primeras partes de las que se componen las voces, pero no lo común, es decir, la voz; y, de las proposiciones geométricas, llamamos elementos a aquellas cuyas demostraciones están en las demostraciones de las otras, de todas o de la mayoría. Asimismo, tanto los que dicen que son varios los elementos de los cuerpos como los que dicen que es uno, sostienen que son principios aquellas partes de las que se componen y constan; Empédocles, por ejemplo, afirma que el Fuego, el Agua y las cosas que están con éstos son elementos constitutivos de los entes; pero no los menciona como géneros

[14] «Voz» (φωνή) se toma aquí en su acepción de «vocablo», «palabra».

menta et principia suscipere, aut magis ex quibus, cum insint, est unumquodque primis. **221.** Ut vocis elementa et principia videntur esse ex quibus componuntur voces omnes primum, sed non commune vox. Et diagrammatum ea dicimus elementa, quorum demonstrationes insunt in aliorum demonstrationibus, aut omnium aut plurimorum. **222.** Amplius autem corporum qui dicunt esse plura elementa, et qui unum, ex quibus componuntur et constant principia dicunt esse: ut Empedocles ignem et aquam et quae sunt insimul *his*, elementa dicit esse, ex quibus sunt entia quae *insunt*, sed non ut genera dicit ea eorum quae sunt. **223.** Adhuc autem et aliorum si quis vult 998b
naturam speculari, ut lectum ex quibus partibus ⟨*est*⟩ et quomodo *compositis, cognoscit* eius naturam. [-] Ex his quidem rationibus non sunt principia genera existentium. **224.** Quod si cognoscimus unumquodque per definitiones, et principia definitorum sunt ipsa genera, necesse et *definitionum* principia esse genera. **225.** Et si est eorum quae sunt accipere scientiam, *accipere* [--] specierum secundum quas dicuntur [-] entia, specierum *quidem* principia sunt genera. **226.** Videntur autem quidam dicentium elementa existentium unum, aut ens, aut magnum aut parvum, ut generibus eis uti. **227.** Sed non possi-

de los entes. Y además, si se quiere examinar la naturaleza de 998b
las demás cosas, por ejemplo una cama, se averigua de qué partes consta y cómo se hallan dispuestas, y entonces se llega a conocer su naturaleza.

Así, pues, según estos razonamientos, no parecen ser los principios los géneros de los entes. Pero si llegamos a conocer cada cosa por las definiciones, y los géneros son principios de las definiciones, también de las cosas definidas serán necesariamente principios los géneros. Y, si adquirir la ciencia de los entes es adquirir la de las especies según las cuales se dicen los entes, de las especies ciertamente son principios los géneros. Y también algunos de los que dicen que son elementos de los entes el Uno o el Ente o lo Grande y lo Pequeño, los tratan indudablemente como géneros. Por otra parte, tampoco es posible hablar

ἀρχάς. ὁ μὲν γὰρ λόγος τῆς οὐσίας εἷς· ἕτερος δ' ἔσται ὁ διὰ τῶν γενῶν ὁρισμὸς καὶ ὁ λέγων ἐξ ὧν ἔστιν ἐνυπαρχόντων. — πρὸς δὲ τούτοις εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ἀρχαὶ τὰ γένη εἰσί, πότερον δεῖ νομίζειν τὰ πρῶτα τῶν γενῶν ἀρχὰς ἢ τὰ ἔσχατα κατηγορούμενα ἐπὶ τῶν ἀτόμων; καὶ γὰρ τοῦτο ἔχει ἀμφισβήτησιν. εἰ μὲν γὰρ ἀεὶ τὰ καθόλου μᾶλλον ἀρχαί, φανερὸν ὅτι τὰ ἀνωτάτω τῶν γενῶν· ταῦτα γὰρ λέγεται κατὰ πάντων. τοσαῦται οὖν ἔσονται ἀρχαὶ τῶν ὄντων ὅσαπερ τὰ πρῶτα γένη, ὥστ' ἔσται τό τε ὂν καὶ τὸ ἓν ἀρχαὶ καὶ οὐσίαι· ταῦτα γὰρ κατὰ πάντων μάλιστα λέγεται τῶν ὄντων. οὐχ οἷόν τε δὲ τῶν ὄντων ἓν εἶναι γένος οὔτε τὸ ἓν οὔτε τὸ ὄν· ἀνάγκη μὲν γὰρ τὰς διαφορὰς ἑκάστου γένους καὶ εἶναι καὶ μίαν εἶναι ἑκάστην, ἀδύνατον δὲ κατηγορεῖσθαι ἢ τὰ εἴδη τοῦ γένους ἐπὶ τῶν οἰκείων διαφορῶν ἢ τὸ γένος ἄνευ τῶν αὐτοῦ εἰδῶν, ὥστ' εἴπερ τὸ ἓν γένος ἢ τὸ ὄν, οὐδεμία διαφορὰ οὔτε ὂν οὔτε ἓν ἔσται. ἀλλὰ μὴν εἰ μὴ γένη, οὐδ' ἀρχαὶ ἔσονται, εἴπερ ἀρχαὶ τὰ γένη. ἔτι καὶ τὰ μεταξὺ συλλαμβανόμενα μετὰ τῶν διαφορῶν ἔσται γένη μέχρι τῶν ἀτόμων (νῦν δὲ τὰ μὲν δοκεῖ τὰ δ' οὐ δοκεῖ)· πρὸς δὲ τούτοις ἔτι μᾶλλον αἱ διαφοραὶ ἀρχαὶ ἢ τὰ γένη· εἰ δὲ καὶ αὗται ἀρχαί, ἄπειροι ὡς εἰπεῖν ἀρχαὶ γίγνονται, ἄλλως τε κἄν τις τὸ
999ª πρῶτον γένος ἀρχὴν τιθῇ. ἀλλὰ μὴν καὶ εἰ μᾶλλόν γε

de los principios en ambos sentidos. Pues el enunciado de la substancia es uno; y la definición por los géneros será diferente de la que se basa en las partes constitutivas.

Además, aun siendo los géneros principios en grado sumo, ¿a cuáles habrá que considerar principios: a los géneros primeros o a los últimos, que se predican de los individuos? También esto, en efecto, es discutible. Pues, si siempre las cosas universales son principios en más alto grado, está claro que los géneros supremos serán los principios; éstos, en efecto, se dicen de todas las cosas. Así, pues, los principios de los entes serán tantos cuantos sean los géneros primeros; de suerte que el Ente y el Uno serán principios y substancias, pues éstos son los que más se dicen de todos los entes. Pero no es posible que sean un género de los entes ni el Uno ni el Ente; es necesario, en

bile dicere utrobique principia ipsa. Ratio namque substantiae est una. Diversa ergo erit quae est per genera definitio et quae dicit ex quibus est quae insunt. **228.** Adhuc autem, si maxime principia sunt genera, utrum prima generum oportet existimare principia, aut ultima praedicata de individuis? Etenim hoc dubitationem habet. **229.** Nam siquidem universalia sunt magis principia, palam quia suprema generum: ea namque [-] dicuntur de omnibus [-]: tot igitur erunt entium principia, quot et prima genera: quare erit ens et unum principia et substantiae: ea namque de omnibus maxime dicuntur existentibus. Non est autem possibile genus entium esse unum, neque unum, neque ens. Nam necesse est differentias cuiusque generis et esse, et unam esse quamlibet. Impossibile autem praedicari aut species de *propriis generis* differentiis, aut genus sine suis speciebus. Quare si unum genus aut ens, nulla differentia neque unum neque ens erit. Sed si non genera, nec principia erunt, si principia genera. **230.** Amplius autem quae sunt intermedia et coaccepta cum differentiis erunt genera usque ad individua. Nunc autem haec quidem videntur, illa autem non videntur. Adhuc magis differentiae sunt principia quam genera; et si hae sunt principia, infinita (ut ita dicatur) erunt principia. Aliter et si primum *quis* genus principium ponat. **231.** At vero et si 999a

efecto, que existan las diferencias de cada género, y que cada una sea una, y es imposible que se prediquen de las diferencias propias ni las especies del género ni el género sin sus especies, de suerte que, si es género el Uno o el Ente, ninguna diferencia será ni ente ni uno. Pero, si el Ente y el Uno no son géneros, tampoco serán principios, si es que los géneros son principios.

Además, también los Entes intermedios tomados juntamente con las diferencias serán géneros, hasta llegar a los individuos (pero ahora[15] unos parecen serlo y otros no). Añádase a esto que las diferencias serán principios en mayor grado que los géneros. Pero, si también éstas son principios, los principios llegarán a ser, por decirlo así, infinitos, sobre todo si se pone como principio el primer género. 999a

[15] Es decir, en la teoría platónica.

ἀρχοειδὲς τὸ ἕν ἐστιν, ἓν δὲ τὸ ἀδιαίρετον, ἀδιαίρετον δὲ ἅπαν ἢ κατὰ τὸ ποσὸν ἢ κατ' εἶδος, πρότερον δὲ τὸ κατ' εἶδος, τὰ δὲ γένη διαιρετὰ εἰς εἴδη, μᾶλλον ἂν ἓν τὸ ἔσχατον εἴη κατηγορούμενον· οὐ γάρ ἐστι γένος ἄνθρωπος τῶν τινῶν ἀνθρώπων. ἔτι ἐν οἷς τὸ πρότερον καὶ ὕστερόν ἐστιν, οὐχ οἷόν τε τὸ ἐπὶ τούτων εἶναί τι παρὰ ταῦτα (οἷον εἰ πρώτη τῶν ἀριθμῶν ἡ δυάς, οὐκ ἔσται τις ἀριθμὸς παρὰ τὰ εἴδη τῶν ἀριθμῶν· ὁμοίως δὲ οὐδὲ σχῆμα παρὰ τὰ εἴδη τῶν σχημάτων· εἰ δὲ μὴ τούτων, σχολῇ τῶν γε ἄλλων ἔσται τὰ γένη παρὰ τὰ εἴδη· τούτων γὰρ δοκεῖ μάλιστα εἶναι γένη)· ἐν δὲ τοῖς ἀτόμοις οὐκ ἔστι τὸ μὲν πρότερον τὸ δ' ὕστερον. ἔτι ὅπου τὸ μὲν βέλτιον τὸ δὲ χεῖρον, ἀεὶ τὸ βέλτιον πρότερον· ὥστ' οὐδὲ τούτων ἂν εἴη γένος. — ἐκ μὲν οὖν τούτων μᾶλλον φαίνεται τὰ ἐπὶ τῶν ἀτόμων κατηγορούμενα ἀρχαὶ εἶναι τῶν γενῶν· πάλιν δὲ πῶς αὖ δεῖ ταύτας ἀρχὰς ὑπολαβεῖν οὐ ῥᾴδιον εἰπεῖν. τὴν μὲν γὰρ ἀρχὴν δεῖ καὶ τὴν αἰτίαν εἶναι παρὰ τὰ πράγματα ὧν ἀρχή, καὶ δύνασθαι εἶναι χωριζομένην αὐτῶν· τοιοῦτον δέ τι παρὰ τὸ καθ' ἕκαστον εἶναι διὰ τί ἄν τις ὑπολάβοι, πλὴν ὅτι καθόλου κατηγορεῖται καὶ κατὰ πάντων; ἀλλὰ μὴν εἰ διὰ τοῦτο, τὰ μᾶλλον καθόλου μᾶλλον θετέον ἀρχάς· ὥστε ἀρχαὶ τὰ πρῶτ' ἂν εἴησαν γένη.

Por otra parte, si el Uno tiene mayor carácter de principio, y si es uno lo indivisible, y si todo lo indivisible lo es o bien según la cantidad o bien según la especie, y si es anterior lo que es indivisible según la especie, y si los géneros son divisibles en especies, también será uno en mayor grado el último predicado. El hombre, en efecto, no es el género de los distintos hombres. Además, en las cosas en que hay anterior y posterior, no es posible que lo que está en ellas exista fuera de ellas (por ejemplo, si la Díada es el primero de los números, no habrá ningún número fuera de las especies de los números; y, asimismo, tampoco habrá ninguna figura fuera de las especies de las figuras. Y, si no los hay de estas cosas, difícilmente habrá géneros de las demás cosas fuera de las especies; pues de estas

magis principium speciale sit unum, unum autem indivisibile, indivisibile vero omne sive secundum quantitatem, sive secundum speciem, et prius quod secundum speciem: genera vero divisibilia in species: magis utique erit unum ultimum praedicatum. Non enim est genus homo aliquorum hominum. **232.** Amplius in quibus [-] prius et posterius est, non est possibile in his aliquid esse praeter ea. Ut si prima numerorum est dualitas, non erit numerus aliquis praeter *species* numerorum; similiter autem nec figura [-] praeter species figurarum. Si autem non horum, schola aliorum genera erunt praeter species. Horum enim maxime videntur esse genera. In individuis vero non est hoc primum et aliud posterius. **233.** Amplius [-] ubi hoc quidem melius, illud autem vilius, semper quod est melius, prius. Quare nihil horum erit genus. Ex his igitur magis videntur quae de individuis sunt praedicata esse generum principia. **234.** Iterum autem quomodo oportet suscipere principia, dicere facile non est. Principium enim et causam oportet esse praeter res quarum est principium, et *posse* ab eis separatum esse. Tale vero aliquid praeter *singulare* esse, quare aliquis *suscipiet*, nisi quia universaliter et de omnibus praedicatur? Sed si propter hoc, magis universalia, magis ponenda sunt principia. Quare principia erunt genera prima.

cosas [16] sobre todo parece haber géneros). Pero en los individuos no hay ni lo anterior ni lo posterior. Además, donde hay mejor y peor, siempre lo mejor es anterior; de suerte que tampoco de estas cosas habrá género. Así, pues, según esto, más bien parecen ser principios los predicados de los individuos que los géneros.

Pero tampoco es fácil decir cómo hay que concebir estos principios. Es preciso, en efecto, que el principio o la causa esté fuera de las cosas de que es principio, y que pueda estar separado de ellas. Mas ¿por qué se podría suponer que hay algo semejante fuera de lo singular, a no ser porque se predica universalmente y de todos? Pero, si es por esto, habrá que admitir que lo que es más universal es también más principio; por consiguiente, serán principios los primeros géneros.

16 De los números y de las figuras.

Ἔστι δ' ἐχομένη τε τούτων ἀπορία καὶ πασῶν χαλεπωτάτη καὶ ἀναγκαιοτάτη θεωρῆσαι, περὶ ἧς ὁ λόγος ἐφέστηκε νῦν. εἴτε γὰρ μὴ ἔστι τι παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, τὰ δὲ καθ' ἕκαστα ἄπειρα, τῶν δ' ἀπείρων πῶς ἐνδέχεται λαβεῖν ἐπιστήμην; ᾗ γὰρ ἕν τι καὶ ταὐτόν, καὶ ᾗ καθόλου τι ὑπάρχει, ταύτῃ πάντα γνωρίζομεν. — ἀλλὰ μὴν εἰ τοῦτο ἀναγκαῖόν ἐστι καὶ δεῖ τι εἶναι παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, ἀναγκαῖον ἂν εἴη τὰ γένη εἶναι παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, ἤτοι τὰ ἔσχατα ἢ τὰ πρῶτα· τοῦτο δ' ὅτι ἀδύνατον ἄρτι διηπορήσαμεν. — ἔτι εἴ ὅτι μάλιστα ἔστι τι παρὰ τὸ σύνολον ὅταν κατηγορηθῇ τι τῆς ὕλης, πότερον, εἰ ἔστι, παρὰ πάντα δεῖ εἶναί τι, ἢ παρὰ μὲν ἔνια 999b εἶναι παρὰ δ' ἔνια μὴ εἶναι, ἢ παρ' οὐδέν; εἰ μὲν οὖν μηδέν ἐστι παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, οὐδὲν ἂν εἴη νοητὸν ἀλλὰ πάντα αἰσθητὰ καὶ ἐπιστήμη οὐδενός, εἰ μή τις εἶναι λέγει τὴν αἴσθησιν ἐπιστήμην. ἔτι δ' οὐδ' ἀΐδιον οὐδὲν οὐδ' ἀκίνητον (τὰ γὰρ αἰσθητὰ πάντα φθείρεται καὶ ἐν κινήσει ἐστίν)· ἀλλὰ μὴν εἴ γε ἀΐδιον μηδέν ἐστιν, οὐδὲ γένεσιν εἶναι δυνατόν. ἀνάγκη γὰρ εἶναί τι τὸ γιγνόμενον καὶ ἐξ οὗ γίγνεται καὶ τούτων τὸ ἔσχατον ἀγένητον, εἴπερ ἵσταταί τε καὶ ἐκ μὴ ὄντος γενέσθαι ἀδύνατον· ἔτι δὲ γενέσεως οὔσης καὶ κινήσεως ἀνάγκη καὶ πέρας εἶναι (οὔτε γὰρ ἄπειρός ἐστιν οὐδεμία κίνησις ἀλλὰ πάσης ἔστι τέλος, 4

Hay una dificultad próxima a éstas, la más ardua de todas y la que más necesario es considerar, acerca de la cual se impone tratar ahora. Pues, si no hay nada fuera de los singulares, y si los singulares son infinitos, ¿cómo es posible entonces conseguir ciencia de su infinidad? Todas las cosas que llegamos a conocer, las conocemos en cuanto tienen cierta unidad e identidad y cierto carácter universal. — Pero, si esto es necesario, y si es preciso que haya algo fuera de los singulares, será necesario que los géneros estén fuera de los singulares, o bien los últimos o bien los primeros. Pero que esto es imposible, lo acabamos de ver al exponer las dificultades. 4

Además, si principalmente hay algo fuera del todo concreto cuando algo se predica de la materia, ¿es preciso que, en tal caso, haya algo fuera de todas las cosas, o que lo haya fuera de algunas y fuera de otras no, o que no lo haya fuera de nin-

4 **235.** Est autem habita his dubitatio et omnium difficillima et ad considerandum maxime necessaria, de qua ratio nunc existit. **236.** Nam si non est aliquid praeter singularia, singularia vero infinita, ⟨*infinitorum autem*⟩ quomodo accipere contingit scientiam? Nam inquantum unum aliquid et idem, et inquantum universale aliquid est, intantum omnia cognoscimus. **237.** At vero si hoc est necesse, et oportet aliquid esse praeter singularia, erit necesse esse genera praeter singularia, aut ultima, aut prima. Hoc autem quia impossibile, nunc dubitavimus. **238.** Amplius [-], si quam maxime est aliquid praeter simul totum quando praedicatur aliquid de materia, utrum si est aliquid, praeter omnia oportet aliquid esse, aut praeter quaedam esse et praeter quae- 999b
dam non esse, aut praeter nihil? **239.** Si igitur nihil est praeter singularia, nihil est intelligibile, sed omnia sensibilia et scientia nullius, nisi quis dicat sensum esse scientiam. **240.** Amplius autem neque sempiternum est aliquid, nec immobile. Nam sensibilia omnia corrumpuntur et in motu sunt. **241** At vero si sempiternum nihil est, nec generationem possibile est esse. Necesse enim est aliquid esse quod factum est et ex quo fit; et horum ultimum ingenitum, si stat, et ex non ente generari impossibile. **242.** Amplius autem cum sit generatio et motus, finem esse necesse est. Motus enim nullus est

guna? Si, en efecto, no hay nada fuera de los singulares, nada habrá inteligible, sino que todas las cosas serán sensibles y no habrá ciencia de nada, a no ser que alguien diga que la sensación es ciencia. Y además, tampoco habrá nada eterno ni inmóvil (pues todas las cosas sensibles se corrompen y están en movimiento). Pero, si nada hay eterno, tampoco es posible que haya generación. Es necesario, en efecto, que haya algo que es generado y algo de lo que se genera, y que la última de estas cosas sea ingénita [17], si es que la serie se detiene y es imposible que algo se genere del No-ente. Y, todavía, si hay generación y movimiento, es necesario que haya también un término (pues no hay ningún movimiento infinito, sino que de todo movimiento

[17] En la acepción de «no generada».

γίγνεσθαί τε οὐχ οἷόν τε τὸ ἀδύνατον γενέσθαι· τὸ δὲ γεγονὸς ἀνάγκη εἶναι ὅτε πρῶτον γέγονεν)· ἔτι δ' εἴπερ ἡ ὕλη ἔστι διὰ τὸ ἀγένητος εἶναι, πολὺ ἔτι μᾶλλον εὔλογον εἶναι τὴν οὐσίαν, ὅ ποτε ἐκείνη γίγνεται· εἰ γὰρ μήτε τοῦτο ἔσται μήτε ἐκείνη, οὐδὲν ἔσται τὸ παράπαν, εἰ δὲ τοῦτο ἀδύνατον, ἀνάγκη τι εἶναι παρὰ τὸ σύνολον, τὴν μορφὴν καὶ τὸ εἶδος. — εἰ δ' αὖ τις τοῦτο θήσει, ἀπορία ἐπὶ τίνων τε θήσει τοῦτο καὶ ἐπὶ τίνων οὔ. ὅτι μὲν γὰρ ἐπὶ πάντων οὐχ οἷόν τε, φανερόν· οὐ γὰρ ἂν θείημεν εἶναί τινα οἰκίαν παρὰ τὰς τινὰς οἰκίας. πρὸς δὲ τούτοις πότερον ἡ οὐσία μία πάντων ἔσται, οἷον τῶν ἀνθρώπων; ἀλλ' ἄτοπον· ἓν γὰρ πάντα ὧν ἡ οὐσία μία. ἀλλὰ πολλὰ καὶ διάφορα; ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἄλογον. ἅμα δὲ καὶ πῶς γίγνεται ἡ ὕλη τούτων ἕκαστον καὶ ἔστι τὸ σύνολον ἄμφω ταῦτα; —— ἔτι δὲ περὶ τῶν ἀρχῶν καὶ τόδε ἀπορήσειεν ἄν τις. εἰ μὲν γὰρ εἴδει εἰσὶν ἕν, οὐδὲν ἔσται ἀριθμῷ ἕν, οὐδ' αὐτὸ τὸ ἓν καὶ τὸ ὄν· καὶ τὸ ἐπίστασθαι πῶς ἔσται, εἰ μή τι ἔσται ἓν ἐπὶ πάντων; — ἀλλὰ μὴν εἰ ἀριθμῷ ἓν καὶ μία ἑκάστη τῶν ἀρχῶν, καὶ μὴ ὥσπερ ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ἄλλαι ἄλλων (οἷον τῆσδε τῆς συλλαβῆς τῷ εἴδει τῆς αὐτῆς οὔσης καὶ αἱ ἀρχαὶ εἴδει αἱ αὐταί· καὶ

hay un término, y no puede generarse lo que es imposible que llegue a estar generado; y lo que ha sido generado es necesario que exista desde el momento en que fue generado). Además, si la materia existe por ser ingénita[17], mucho más razonable aún es que exista la substancia, que es lo que aquélla llega a ser al fin. Pues, si no existe ni esto ni aquélla[18], nada existirá en absoluto, y, si esto es imposible, necesariamente habrá algo fuera del todo concreto, y este algo será la forma y la especie.

Mas, por otra parte, si alguien admite esto[19], surge la duda de en qué cosas admitirá esto y en qué cosas no. Pues es claro que en todas no es posible admitirlo; no afirmaremos, en efecto, que hay alguna casa fuera de las casas concretas. Y, además,

---

[18] Es decir, ni aquello que la materia llega a ser al fin, ni la materia misma.

[19] La existencia separada de la forma.

infinitus, sed omnis est *finis*. Generarique impossibile quod est impossibile factum esse. Quod autem generatum est, esse necesse est, quando primo factum est. **243.** Amplius autem, si materia est, quia est ingenita, multo rationabilius est esse substantiam, quando haec [-] fit esse. Nam si nec *hoc* erit, nec illa, nihil erit omnino. Sed si hoc est impossibile, necesse est aliquid esse praeter synolon, scilicet formam et speciem. **244.** Sed si hoc iterum quis ponit, dubitatio est in quibus *hoc* ponet et in quibus non. Nam quia in omnibus non *est possibile* manifestum. Non enim ponemus domum aliquam praeter domus aliquas. **245.** Adhuc autem utrum substantia una est omnium, ut hominum? **246.** Sed impossibile est. Non enim unum omnia quorum substantia una, sed multa et differentia. Sed hoc extra rationem est. **247.** Simul autem et quomodo *fit* materia horum singulum, et ⟨*est*⟩ synolon ⟨*haec ambo*⟩. **248.** Amplius autem et de principiis hoc dubitabit aliquis. Nam si specie sunt unum, nihil erit numero unum. Nec [-] iterum ipsum unum et ⟨*ipsum*⟩ ens. Et scire quomodo erit, nisi quid unum fuerit in omnibus? **249.** At vero si numero unum et unum quodlibet principiorum et non quemadmodum in sensibilibus alia aliorum, ut [-] hac syllaba [-] specie ⟨*eadem*⟩ existente et

¿será una la substancia de todas las cosas, por ejemplo la de los hombres? Pero esto es absurdo. Pues son una todas las cosas cuya substancia es una. ¿Serán, entonces, muchas y diferentes? Pero también esto es irrazonable. Y, al mismo tiempo, ¿cómo llega la materia a ser cada una de estas cosas, y cómo es el todo concreto estas dos cosas?

Y, acerca de los principios, puede plantearse todavía esta dificultad: si son uno específicamente, nada será uno numéricamente, ni el Uno en sí ni el Ente en sí. Y ¿cómo será posible el saber, si no hay alguna unidad común a una totalidad? Por otra parte, si cada uno de los principios es numéricamente uno, y único, y no son, como en las cosas sensibles, distintos para cada una (por ejemplo, de esta sílaba, que es específicamente la misma, también los principios son específicamente los mis-

γὰρ αὗται ὑπάρχουσιν ἀριθμῷ ἕτεραι), — εἰ δὲ μὴ οὕτως ἀλλ' αἱ τῶν ὄντων ἀρχαὶ ἀριθμῷ ἕν εἰσιν, οὐκ ἔσται παρὰ τὰ στοιχεῖα οὐδὲν ἕτερον· τὸ γὰρ ἀριθμῷ ἓν ἢ τὸ καθ' ἕκαστον λέγειν διαφέρει οὐδέν· οὕτω γὰρ λέγομεν τὸ καθ' ἕκαστον, 1000a τὸ ἀριθμῷ ἕν, καθόλου δὲ τὸ ἐπὶ τούτων. ὥσπερ οὖν εἰ τὰ τῆς φωνῆς ἀριθμῷ ἦν στοιχεῖα ὡρισμένα, ἀναγκαῖον ἦν ἂν τοσαῦτα εἶναι τὰ πάντα γράμματα ὅσαπερ τὰ στοιχεῖα, μὴ ὄντων γε δύο τῶν αὐτῶν μηδὲ πλειόνων.

Οὐδενὸς δ' ἐλάττων ἀπορία παραλέλειπται καὶ τοῖς νῦν καὶ τοῖς πρότερον, πότερον αἱ αὐταὶ τῶν φθαρτῶν καὶ τῶν ἀφθάρτων ἀρχαί εἰσιν ἢ ἕτεραι. εἰ μὲν γὰρ αἱ αὐταί, πῶς τὰ μὲν φθαρτὰ τὰ δὲ ἄφθαρτα, καὶ διὰ τίν' αἰτίαν; οἱ μὲν οὖν περὶ Ἡσίοδον καὶ πάντες ὅσοι θεολόγοι μόνον ἐφρόντισαν τοῦ πιθανοῦ τοῦ πρὸς αὐτούς, ἡμῶν δ' ὠλιγώρησαν (θεοὺς γὰρ ποιοῦντες τὰς ἀρχὰς καὶ ἐκ θεῶν γεγονέναι, τὰ μὴ γευσάμενα τοῦ νέκταρος καὶ τῆς ἀμβροσίας θνητὰ γενέσθαι φασίν, δῆλον ὡς ταῦτα τὰ ὀνόματα γνώριμα λέγοντες αὑτοῖς· καίτοι περὶ αὐτῆς τῆς προσφορᾶς τῶν αἰτίων τούτων ὑπὲρ ἡμᾶς εἰρήκασιν· εἰ μὲν γὰρ χάριν ἡδονῆς αὐτῶν θιγγάνουσιν, οὐδὲν αἴτια τοῦ εἶναι τὸ νέκταρ καὶ ἡ ἀμβροσία, εἰ δὲ τοῦ εἶναι, πῶς ἂν εἶεν ἀΐ-

mos; pero son diferentes en número); si, efectivamente, no es así, sino que los principios de los entes son numéricamente uno, no habrá ninguna otra cosa fuera de los elementos. Pues en nada se diferencia el decir «numéricamente uno» o «singular». Llamamos, en efecto, «singular» a lo que es numéricamente 1000a uno, y «universal» a lo que se afirma de éstos[20]. Del mismo modo que, si los elementos de la voz fueran numéricamente determinados, sería necesario que la totalidad de las letras fuera igual al número de los elementos, puesto que éstos no podrían repetirse ni una ni varias veces.

Pero una dificultad no menor que ninguna ha sido dejada a un lado por los filósofos contemporáneos y por los anteriores: si los principios de las cosas corruptibles y los de las incorrup-

[20] Es decir, de los singulares.

principia specie eadem: etenim ea sunt numero diversa. Quod si non ita, sed quae sunt entium principia numero unum sunt, non *erit* praeter elementa quippiam aliud. Nam dicere numero unum, aut singulare, nihil differt. Sic enim dicimus unumquodque numero unum. Universale vero quod in his est. Ut si 1000a vocis elementa numero essent determinata, tot literas esse necesse esset, quot elementa. Duobus quidem eisdem non existentibus, nec pluribus.

250. Non autem minor dubitatio modernis et prioribus relinquitur, utrum eadem corruptibilium et incorruptibilium sint principia, aut diversa. **251.** Nam si eadem sint, quomodo haec quidem incorruptibilia, illa vero corruptibilia? et propter quam causam? **252.** Qui quidem igitur circa Hesiodum, et omnes qui theologi erant, solum apud ipsos persuasionem curaverunt, nos autem neglexerunt. Deos autem facientes principia, et ex deis esse facta, quae non gustaverunt nectar et manna mortalia facta esse dicunt. **253.** Palam quod haec *nomina* sibi nota dicentes, equidem de allatione harum causarum super nos dixerunt. Nam si gratia voluptatis ipsa tangunt, non est causa existendi nectar et manna. Si vero essendi, quomodo erunt sempiterni, cibo egentes? **254.** Sed *de* fabulose

tibles son los mismos o diferentes. Pues, si son los mismos, ¿cómo unas son corruptibles y otras incorruptibles, y por qué causa? En efecto, los contemporáneos de Hesíodo y todos los teólogos sólo se preocuparon de lo que podía convencerles a ellos, y no se cuidaron de nosotros (pues, haciendo dioses a los principios y atribuyéndoles origen divino, dicen que los que no han gustado el néctar ni la ambrosía son mortales, empleando evidentemente nombres que para ellos eran familiares; pero, en cuanto a la aplicación misma de estas causas, hablaron de manera incomprensible para nosotros. Si, en efecto, los inmortales los[21] toman por placer, el néctar y la ambrosía no son en absoluto causas del ser, y si los toman en vista del ser[22], ¿cómo

[21] El néctar y la ambrosía.

[22] Es decir, para conservar el ser, para seguir viviendo, como hacen los mortales cuando toman alimento.

διοι δεόμενοι τροφῆς)· — ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν μυθικῶς σοφιζομένων οὐκ ἄξιον μετὰ σπουδῆς σκοπεῖν· παρὰ δὲ τῶν δι' ἀποδείξεως λεγόντων δεῖ πυνθάνεσθαι διερωτῶντας τί δή ποτ' ἐκ τῶν αὐτῶν ὄντα τὰ μὲν ἀΐδια τὴν φύσιν ἐστὶ τὰ δὲ φθείρεται τῶν ὄντων. ἐπεὶ δὲ οὔτε αἰτίαν λέγουσιν οὔτε εὔλογον οὕτως ἔχειν, δῆλον ὡς οὐχ αἱ αὐταὶ ἀρχαὶ οὐδὲ αἰτίαι αὐτῶν ἂν εἶεν. καὶ γὰρ ὅνπερ οἰηθείη λέγειν ἄν τις μάλιστα ὁμολογουμένως αὑτῷ, Ἐμπεδοκλῆς, καὶ οὗτος ταὐτὸν πέπονθεν· τίθησι μὲν γὰρ ἀρχήν τινα αἰτίαν τῆς φθορᾶς τὸ νεῖκος, δόξειε δ' ἂν οὐδὲν ἧττον καὶ τοῦτο γεννᾶν ἔξω τοῦ ἑνός· ἅπαντα γὰρ ἐκ τούτου τἆλλά ἐστι πλὴν ὁ θεός. λέγει γοῦν «ἐξ ὧν πάνθ' ὅσα τ' ἦν ὅσα τ' ἔσθ' ὅσα τ' ἔσται ὀπίσσω, | δένδρεά τ' ἐβλάστησε καὶ ἀνέρες ἠδὲ γυναῖκες, | θῆρές τ' οἰωνοί τε καὶ ὑδατοθρέμμονες ἰχθῦς, | καί τε θεοὶ δολιχαίωνες». καὶ χωρὶς δὲ τούτων δῆλον· εἰ γὰρ μὴ ἦν ἐν τοῖς πράγμασιν, ἓν ἂν ἦν ἅπαντα, ὥς φησιν· ὅταν γὰρ συνέλθῃ, τότε δ' «ἔσχατον ἵστατο νεῖκος». διὸ καὶ συμβαίνει αὐτῷ τὸν εὐδαιμονέστατον θεὸν ἧττον φρόνιμον εἶναι τῶν ἄλλων· οὐ γὰρ γνωρίζει ἅπαντα· τὸ γὰρ νεῖκος οὐκ ἔχει, ἡ δὲ γνῶσις τοῦ ὁμοίου τῷ ὁμοίῳ. «γαίῃ μὲν γάρ», φησί, «γαῖαν

han de ser eternos, si necesitan alimento?). Pero acerca de las invenciones míticas no vale la pena reflexionar con diligencia. En cambio, debemos aprender de los que razonan por demostración, preguntándoles por qué, si proceden de los mismos principios, unos entes son eternos por naturaleza y otros se corrompen. Y, puesto que estos filósofos ni dicen la causa ni es razonable que sea así, es evidente que ni los principios ni las causas de unos y otros entes pueden ser los mismos. Y aquel que uno creería que habla más de acuerdo consigo mismo, Empédocles, incurre en el mismo error. Pone, en efecto, un principio, el Odio, como causa de la corrupción, y, sin embargo, también éste parece generar todas las cosas excepto el Uno; pues todas las demás proceden del Odio, excepto el Dios[23]. Dice, en efecto:

---

[23] Se refiere al «Esfero» (Σφαῖρος) de Empédocles, designación que este

sophisticantibus non est dignum cum studio intendere. **255.** A dicentibus vero per demonstrationem oportet sciscitari interrogantes quare ex eisdem existentia, haec quidem sempiterna secundum naturam sunt, illa vero corrumpuntur existentium? Quoniam autem nec causam dicunt, nec rationabile est sic se habere, palam quod nec eadem principia, nec causae ipsorum erunt. **256.** Etenim *quem* existimabit aliquis utique maxime dicere ipsi confesse, *Empedocles,* est et idem passus. Ponit enim quoddam principium causam corruptionis odium. **257.** Videbitur autem nihilominus et hoc generare extra unum. Nam omnia ex hoc alia sunt praeter Deum. Dicit ergo: ex quibus omnia et quaecumque erant ⟨*et quaecumque sunt et quaecumque post erunt*⟩, et arbores pullulaverunt et viri et feminae, bestiaeque et volucres, et aqua nutriti pisces, et dii longaevi. Et praeter haec palam quia si non esset in rebus, essent unum 1000b
omnia, ut ait. Nam quando convenerunt, tunc ultimum [-] stabit odium. **258.** Propter quod etiam accidit ipsi felicissimum Deum minus prudentem aliis. Non enim cognoscit elementa omnia: nam odium non habet: notitia vero similis simili. Terram namque, ait, per terram cognoscimus et per aquam aquam, et

«de los cuales[24] [proceden] todas las cosas que eran y cuantas son y cuantas serán después, / y germinan árboles y hombres y mujeres / y fieras y aves, y peces que se nutren de agua / e incluso dioses de larga vida». Y, aun sin esto, es evidente. Pues, si el Odio no estuviera en las cosas, todas serían una, según dice Empé- 1000b
docles. En efecto, cuando se congregaron, entonces «surgió el Odio en último lugar». Por eso también ocurre que, según él, Dios, que es el más feliz, es menos sabio que los demás seres, pues no conoce todas las cosas, ya que no tiene en sí el Odio, y el conocimiento es de lo semejante por lo semejante. «Por la Tierra, en efecto —dice [Empédocles]—, conocemos la Tierra,

filósofo daba al Universo en un período en que el Amor es omnipresente y los elementos están unidos entre sí.

[24] Del Odio y de la Amistad.

ὀπώπαμεν, ὕδατι δ' ὕδωρ, | αἰθέρι δ' αἰθέρα δῖον, ἀτὰρ πυρὶ πῦρ ἀΐδηλον, | στοργὴν δὲ στοργῇ, νεῖκος δέ τε νείκεϊ λυγρῷ». ἀλλ' ὅθεν δὴ ὁ λόγος, τοῦτό γε φανερόν, ὅτι συμβαίνει αὐτῷ τὸ νεῖκος μηδὲν μᾶλλον φθορᾶς ἢ τοῦ εἶναι αἴτιον· ὁμοίως δ' οὐδ' ἡ φιλότης τοῦ εἶναι, συνάγουσα γὰρ εἰς τὸ ἓν φθείρει τὰ ἄλλα. καὶ ἅμα δὲ αὐτῆς τῆς μεταβολῆς αἴτιον οὐδὲν λέγει ἀλλ' ἢ ὅτι οὕτως πέφυκεν· «ἀλλ' ὅτε δὴ μέγα νεῖκος ἐνὶ μελέεσσιν ἐθρέφθη, | εἰς τιμάς τ' *ἀνόρουσε τελειομένοιο* χρόνοιο | ὅς σφιν ἀμοιβαῖος πλατέος παρ' ἐλήλαται ὅρκου». ὡς ἀναγκαῖον μὲν ὂν μεταβάλλειν· αἰτίαν δὲ τῆς ἀνάγκης οὐδεμίαν δηλοῖ. ἀλλ' ὅμως τοσοῦτόν γε μόνος λέγει ὁμολογουμένως· οὐ γὰρ τὰ μὲν φθαρτὰ τὰ δὲ ἄφθαρτα ποιεῖ τῶν ὄντων ἀλλὰ πάντα φθαρτὰ πλὴν τῶν στοιχείων. ἡ δὲ νῦν λεγομένη ἀπορία ἐστὶ διὰ τί τὰ μὲν τὰ δ' οὔ, εἴπερ ἐκ τῶν αὐτῶν ἐστίν. — ὅτι μὲν οὖν οὐκ ἂν εἴησαν αἱ αὐταὶ ἀρχαί, τοσαῦτα εἰρήσθω· εἰ δὲ ἕτεραι ἀρχαί, μία μὲν ἀπορία πότερον ἄφθαρτοι καὶ αὗται ἔσονται ἢ φθαρταί· εἰ μὲν γὰρ φθαρταί, δῆλον ὡς ἀναγκαῖον καὶ ταύτας ἔκ τινων εἶναι (πάντα γὰρ φθείρεται εἰς ταῦτ' ἐξ ὧν ἔστιν), ὥστε συμβαίνει τῶν ἀρχῶν

y por el Agua el Agua, / y por el Éter el divino Éter, y por el Fuego el Fuego destructor, / y el Amor por el Amor, y el Odio por el Odio luctuoso».

Pero, volviendo a nuestro punto de partida, esto al menos es claro, que, para él[25], el Odio no es en mayor grado causa de la corrupción que del ser. Y, de modo semejante, tampoco el Amor es causa del ser, pues al congregar hacia lo Uno, corrompe las demás cosas. Y, al mismo tiempo, no aduce ninguna causa del cambio mismo, sino que dice que es así por naturaleza: «Pero, cuando el Odio creció en los miembros[26], se alzó a los honores, cumplido el tiempo / que les ha sido fijado alternativamente desde un ancho juramento»[27]. Dando a entender que es necesario

25 Para Empédocles.

26 Del Esfero.

27 El juramento a que aquí se alude —ancho como un gran foso que

per affectum affectum, et adhuc odium per odium triste. **259.** Sed unde ratio, *hoc* etiam palam, quia accidit ei odium non magis corruptionis quam existendi causam. **260.** Similiter autem nec amor existendi: colligens enim in unum corrumpit alia. **261.** Similiter quoque ipsius transmutationis causam nullam, nisi quia sic aptum natum fuit, loquitur. **262.** Sed itaque magnum odium in membris nutritum est, et ad *honores* intendebat perfecto tempore, qui mutabilis dissolvit sacramentum. Quare necessarium ens transmutari, causam vero necessitatis nullam ostendit. **263.** Attamen tantum solum dicit confesse. Non enim existentium haec quidem corruptibilia, illa vero incorruptibilia facit; sed omnia corruptibilia praeter elementa. Dicta vero dubitatio est, cur haec quidem, illa vero non, si ex eisdem sunt? Quod quidem igitur non utique erunt eadem principia, tot dicta *sint.* **264.** Si vero diversa principia, una quidem dubitatio, utrum et incorruptibilia haec erunt, aut corruptibilia. Nam si corruptibilia, manifestum quia necessarium et ea ex aliquibus esse: omnia enim corrumpuntur in ea ex quibus sunt. Quare contingit principiorum alia esse principia

cambiar; pero no indica[28] ninguna causa de la necesidad. Sin embargo, es el único que dice todo esto sin contradicción; pues no hace a unos entes corruptibles y a otros incorruptibles, sino a todos corruptibles, excepto a los elementos. Pero la dificultad a que ahora nos referimos es por qué unos sí y otros no, si proceden de los mismos principios.

Así, pues, para demostrar que no pueden ser los mismos principios[29], baste con lo dicho. Pero, si son principios diferentes[30], surge una dificultad: ¿serán incorruptibles también éstos, o corruptibles? Pues, si son corruptibles, es evidente que también éstos procederán necesariamente de otros (pues todas las cosas se corrompen disolviéndose en aquellas de las que proceden), de

limita y defiende una finca— separa los períodos en que alternativamente han de reinar el Amor y el Odio.

[28] Empédocles.

[29] Para las cosas corruptibles y para las incorruptibles.

[30] Ahora se refiere a los de las cosas corruptibles.

ἑτέρας ἀρχὰς εἶναι προτέρας, τοῦτο δ' ἀδύνατον, καὶ εἰ ἵσταται καὶ εἰ βαδίζει εἰς ἄπειρον· ἔτι δὲ πῶς ἔσται τὰ φθαρτά, εἰ αἱ ἀρχαὶ ἀναιρεθήσονται; εἰ δὲ ἄφθαρτοι, διὰ τί ἐκ μὲν τούτων ἀφθάρτων οὐσῶν φθαρτὰ ἔσται, ἐκ δὲ τῶν ἑτέρων ἄφθαρτα; τοῦτο γὰρ οὐκ εὔλογον, ἀλλ' ἢ ἀδύνατον ἢ πολλοῦ λόγου δεῖται. ἔτι δὲ οὐδ' ἐγκεχείρηκεν οὐδεὶς ἑτέρας, ἀλλὰ τὰς αὐτὰς ἁπάντων λέγουσιν ἀρχάς. ἀλλὰ τὸ πρῶτον ἀπορηθὲν ἀποτρώγουσιν ὥσπερ τοῦτο μικρόν τι λαμβάνοντες.

Πάντων δὲ καὶ θεωρῆσαι χαλεπώτατον καὶ πρὸς τὸ γνῶναι τἀληθὲς ἀναγκαιότατον πότερόν ποτε τὸ ὂν καὶ τὸ ἓν οὐσίαι τῶν ὄντων εἰσί, καὶ ἑκάτερον αὐτῶν οὐχ ἕτερόν τι ὂν τὸ μὲν ἓν τὸ δὲ ὄν ἐστιν, ἢ δεῖ ζητεῖν τί ποτ' ἐστὶ τὸ ὂν καὶ τὸ ἓν ὡς ὑποκειμένης ἄλλης φύσεως. οἱ μὲν γὰρ ἐκείνως οἱ δ' οὕτως οἴονται τὴν φύσιν ἔχειν. Πλάτων μὲν γὰρ καὶ οἱ Πυθαγόρειοι οὐχ ἕτερόν τι τὸ ὂν οὐδὲ τὸ ἓν ἀλλὰ τοῦτο αὐτῶν τὴν φύσιν εἶναι, ὡς οὔσης τῆς οὐσίας αὐτοῦ τοῦ ἑνὶ εἶναι καὶ ὄντι· οἱ δὲ περὶ φύσεως, οἷον Ἐμπεδοκλῆς ὡς εἰς γνωριμώτερον ἀνάγων λέγει ὅ τι τὸ ἕν ἐστιν· δόξειε γὰρ ἂν λέγειν τοῦτο τὴν φιλίαν εἶναι (αἰτία

donde resulta que hay otros principios anteriores a los principios, lo cual es imposible, tanto si se llega a un término como si se procede al infinito. Además, ¿cómo podrán existir las cosas corruptibles, si los principios se destruyen? Y si son incorruptibles, ¿por qué, saliendo de éstos, que son incorruptibles, han de ser corruptibles, mientras que, saliendo de los otros, serían incorruptibles? Esto, en efecto, no es razonable, sino que o es imposible o muy oscuro. Y, además, nadie ha intentado probar la existencia de principios diferentes [31], sino que dicen que los principios de todas las cosas son los mismos. Se limitan a mordisquear nuestro primer problema, como si lo tomasen por una fruslería.

Pero la cuestión más difícil de comprender y la más necesaria para conocer la verdad consiste en saber si el Ente y el

[31] Unos para las cosas corruptibles y otros para las incorruptibles.

priora: hoc autem *est* impossibile, sive stet, sive in infinitum vadat. Amplius autem, quomodo erunt corruptibilia, si destruentur principia? Si vero incorruptibilia, cur ex his quidem incorruptibilibus existentibus corruptibilia erunt, ex diversis vero incorruptibilia? Hoc enim non rationabile est; sed aut impossibile, aut multa ratione eget. **265.** Amplius autem nec conatus est aliquis diversa dicere, sed eadem omnium dicunt principia. Verum 1001a primum dubitatum concedunt, tamquam hoc parvum aliquid accipientes.

266. Omnium autem ad considerandum difficillimum et ad cognoscendum veritatem maxime necessarium, utrum *ens et unum* substantiae entium sunt: et *utrumque* ipsorum non alterum aliquid ens, hoc quidem unum, hoc autem [-] ens est. Aut oportet quaerere quid sit ipsum ens et unum, quasi subiecta alia natura. **267.** Hi namque illo modo, illi hoc modo putant naturam se habere. Plato namque et Pythagorici non aliquid aliud ens nec unum, sed hoc ipsorum naturam esse quasi existente substantia ipsum unum esse et ens aliquid. *Alii* vero de natura ut Empedocles, ut ad aliquid notius reducens, dicit quod unum ens est: videbitur enim utique dicere hoc amorem esse,

Uno son substancias de los entes, y si el uno es Uno y el otro es Ente sin que cada uno de ellos sea otra cosa, o si debemos indagar qué es en definitiva el Ente y el Uno, convencidos de que subyace en ambos otra naturaleza. Pues unos creen que tienen la naturaleza del primer modo, y otros, del segundo. Platón, en efecto, y los pitagóricos piensan que ni el Ente ni el Uno son otra cosa, sino que la naturaleza de ambos es ésta, puesto que su substancia es precisamente la substancia del Uno y la del Ente. Pero los que trataron acerca de la Naturaleza, por ejemplo Empédocles, dice[32] qué es el Uno, como reduciéndolo a algo más conocido; parece decir, en efecto, que éste[33]

[32] Ligero anacoluto. Ar. comienza a hablar de los físicos en general; pero aquí se limita a Empédocles, aunque en seguida vuelve a referirse a otros.

[33] Es decir, el Uno.

γοῦν ἐστὶν αὕτη τοῦ ἓν εἶναι πᾶσιν), ἕτεροι δὲ πῦρ, οἱ δ' ἀέρα φασὶν εἶναι τὸ ἓν τοῦτο καὶ τὸ ὄν, ἐξ οὗ τὰ ὄντα εἶναί τε καὶ γεγονέναι. ὡς δ' αὕτως καὶ οἱ πλείω τὰ στοιχεῖα τιθέμενοι· ἀνάγκη γὰρ καὶ τούτοις τοσαῦτα λέγειν τὸ ἓν καὶ τὸ ὂν ὅσας περ ἀρχὰς εἶναί φασιν. συμβαίνει δέ, εἰ μέν τις μὴ θήσεται εἶναί τινα οὐσίαν τὸ ἓν καὶ τὸ ὄν, μηδὲ τῶν ἄλλων εἶναι τῶν καθόλου μηδέν (ταῦτα γάρ ἐστι καθόλου μάλιστα πάντων, εἰ δὲ μὴ ἔστι τι ἓν αὐτὸ μηδ' αὐτὸ ὄν, σχολῇ τῶν γε ἄλλων τι ἂν εἴη παρὰ τὰ λεγόμενα καθ' ἕκαστα), ἔτι δὲ μὴ ὄντος τοῦ ἑνὸς οὐσίας, δῆλον ὅτι οὐδ' ἂν ἀριθμὸς εἴη ὡς κεχωρισμένη τις φύσις τῶν ὄντων (ὁ μὲν γὰρ ἀριθμὸς μονάδες, ἡ δὲ μονὰς ὅπερ ἕν τί ἐστιν)· εἰ δ' ἔστι τι αὐτὸ ἓν καὶ ὄν, ἀναγκαῖον οὐσίαν αὐτῶν εἶναι τὸ ἓν καὶ τὸ ὄν· οὐ γὰρ ἕτερόν τι καθόλου κατηγορεῖται ἀλλὰ ταῦτα αὐτά. — ἀλλὰ μὴν εἴ γ' ἔσται τι αὐτὸ ὂν καὶ αὐτὸ ἕν, πολλὴ ἀπορία πῶς ἔσται τι παρὰ ταῦτα ἕτερον, λέγω δὲ πῶς ἔσται πλείω ἑνὸς τὰ ὄντα. τὸ γὰρ ἕτερον τοῦ ὄντος οὐκ ἔστιν, ὥστε κατὰ τὸν Παρμενίδου συμβαίνειν ἀνάγκη λόγον ἓν ἅπαντα εἶναι τὰ ὄντα καὶ 1001b τοῦτο εἶναι τὸ ὄν. ἀμφοτέρως δὲ δύσκολον· ἄν τε γὰρ μὴ

es la Amistad (pues ésta es, al menos, la causa de la unidad para todas las cosas). Otros, en cambio, dicen que es el Fuego, y otros afirman que es Aire este Uno y el Ente, del cual constan y han sido engendrados los entes. Lo mismo enseñan los que admiten la pluralidad de elementos; pues necesariamente tienen que contar también ellos el Uno y el Ente tantas veces cuantos dicen que son los principios. Pero, si alguien no admite que el Uno y el Ente sean cierta substancia, resulta que tampoco lo será ninguno de los otros universales (pues éstos[34] son los más universales de todos, y, si no hay un Uno en sí ni un Ente en sí, difícilmente podrá existir alguna de las otras cosas fuera de los llamados singulares). Además, si el Uno no es una substancia, tampoco, evidentemente, existirá un número como una naturaleza de los entes separada (pues el número consta de unida-

[34] El Uno y el Ente.

causa namque est *haec* unum omnibus esse. Alii vero ignem, alii aërem dicunt esse unum hoc et ens, ex quo entia esse et facta esse. Similiter et qui plura elementa ponunt. Necesse namque et his tot dicere ens et unum, quot principia dicunt esse. **268.** Accidit autem si quidem quis non ponit esse quamdam substantiam unum et ens, neque aliorum esse universalium nullum: haec namque universalia sunt maxime omnium. Si vero non est aliquid unum ipsum nec ipsum ens, vix aliorum aliquid erit praeter ea, quae dicta sunt, singula. Amplius autem non existente *uno* substantia, palam quia nec numerus erit quasi natura *aliqua* ab existentibus separata. Numerus enim unitates. Unitas vero quod vere unum aliquid est. Si autem est aliquid ipsum unum et ens, necesse est substantiam ipsorum esse ipsum unum et ens: non enim aliquid ⟨*aliud*⟩ universaliter praedicatur, sed haec ipsa. **269.** At vero si erit aliquid ens ipsum et ipsum unum, multa *erit* dubitatio quomodo *erit* diversum aliquod praeter haec. Dico autem, quomodo erunt uno plura entia? Quod enim diversum est ab ente, non est. Quare secundum Parmenidis rationem accidere necesse est,
unum omnia esse entia et hoc esse ens. **270.** Utrobique vero 1001b

des, y la unidad es precisamente una clase de Uno). Pero si hay un Uno en sí y un Ente en sí, su substancia será necesariamente el Uno y el Ente; pues ninguna otra cosa se predica universalmente, sino éstas mismas [35].

Por otra parte, si hay un Ente en sí y un Uno en sí, será muy difícil comprender cómo podrá existir fuera de estas cosas [36] algo distinto de ellas, es decir, cómo serán más de uno los entes. Pues lo distinto del Ente no es [37]; de suerte que, según el dicho de Parménides, sucederá necesariamente que todos los
entes serán Uno y que éste será el Ente. Pero de ambos modos [38] 1001b

---

35 El Uno y el Ente, que son predicados referibles a todas las cosas.

36 Del Ente en sí y del Uno en sí.

37 Es decir, no existe.

38 Tanto si se niega como si se admite la existencia del Uno en sí y del Ente en sí fuera de los singulares.

ᾖ τὸ ἓν οὐσία ἄν τε ᾖ τὸ αὐτὸ ἕν, ἀδύνατον τὸν ἀριθμὸν οὐσίαν εἶναι. ἐὰν μὲν οὖν μὴ ᾖ, εἴρηται πρότερον δι' ὅ· ἐὰν δὲ ᾖ, ἡ αὐτὴ ἀπορία καὶ περὶ τοῦ ὄντος. ἐκ τίνος γὰρ παρὰ τὸ ἓν ἔσται αὐτὸ ἄλλο ἕν; ἀνάγκη γὰρ μὴ ἓν εἶναι· ἅπαντα δὲ τὰ ὄντα ἢ ἓν ἢ πολλὰ ὧν ἓν ἕκαστον. ἔτι εἰ ἀδιαίρετον αὐτὸ τὸ ἕν, κατὰ μὲν τὸ Ζήνωνος ἀξίωμα οὐδὲν ἂν εἴη (ὃ γὰρ μήτε προστιθέμενον μήτε ἀφαιρούμενον ποιεῖ μεῖζον μηδὲ ἔλαττον, οὔ φησιν εἶναι τοῦτο τῶν ὄντων, ὡς δηλονότι ὄντος μεγέθους τοῦ ὄντος· καὶ εἰ μέγεθος, σωματικόν· τοῦτο γὰρ πάντῃ ὄν· τὰ δὲ ἄλλα πὼς μὲν προστιθέμενα ποιήσει μεῖζον, πὼς δ' οὐδέν, οἷον ἐπίπεδον καὶ γραμμή, στιγμὴ δὲ καὶ μονὰς οὐδαμῶς)· ἀλλ' ἐπειδὴ οὗτος θεωρεῖ φορτικῶς, καὶ ἐνδέχεται εἶναι ἀδιαίρετόν τι ὥστε [καὶ οὕτως] καὶ πρὸς ἐκεῖνον τιν' ἀπολογίαν ἔχειν (μεῖζον μὲν γὰρ οὐ ποιήσει πλεῖον δὲ προστιθέμενον τὸ τοιοῦτον)·— ἀλλὰ πῶς δὴ ἐξ ἑνὸς τοιούτου ἢ πλειόνων τοιούτων ἔσται μέγεθος; ὅμοιον γὰρ καὶ τὴν γραμμὴν ἐκ στιγμῶν εἶναι φάσκειν. ἀλλὰ μὴν καὶ εἴ τις οὕτως ὑπολαμβάνει ὥστε γενέσθαι, καθάπερ λέγουσί τινες, ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτοῦ καὶ ἄλλου μὴ ἑνός τινος τὸν ἀριθμόν, οὐδὲν ἧττον ζητητέον διὰ τί καὶ πῶς ὁτὲ μὲν ἀριθμὸς ὁτὲ δὲ μέγεθος ἔσται τὸ γε-

es difícil. Pues tanto si el Uno no es substancia como si existe el Uno en sí, es imposible que el Número sea una substancia. Si, en efecto, no lo es[39], ya hemos dicho antes por qué[40]; y si lo es, hay la misma dificultad que acerca del Ente. Pues ¿de dónde procederá otro Uno, fuera del Uno en sí? Sería necesario, en efecto, que no fuese Uno. Pero todos los entes son o uno o varios, cada uno de los cuales es uno. Además, si el Uno en sí es indivisible, a juicio de Zenón no será nada (pues lo que ni sumado ni restado hace que una cosa sea mayor ni menor, Zenón niega que sea un ente, dando por supuesto, claro está, que el ente es una magnitud; y, si es una magnitud, es corpórea; pues ésta[41] es ente por completo. En cambio, las demás

[39] Si el Uno en sí no es una substancia.

[40] Ya hemos dicho por qué el Número no puede ser una substancia.

[41] La magnitud corpórea.

difficile: sive namque non sit ipsum unum substantia, sive sit unum idem, substantiam esse numerum est impossibile. Si quidem igitur non sit, dictum est prius propter quid: si autem fuerit, eadem est dubitatio et de ente. Ex aliquo namque et praeter ens, erit ipsum aliud unum. Nihil enim esse est necesse. Omnia autem entia aut unum sunt aut multa, quorum ⟨*unum*⟩ est unumquodque. **271.** Amplius si indivisibile est ipsum unum, secundum Zenonis dignitatem, nihil utique erit. Quod enim nec additum nec ablatum facit maius nec minus, non ait esse hoc existentium: tamquam palam existente magnitudine ipso ente. Et si magnitudo, corporalis. Hoc enim omnino ens. Alia vero aliqualiter quidem addita facient maius, aliqualiter autem nihil ut superficies et linea. Punctus vero et unitas nullatenus. **272.** Sed quoniam hic speculatur onerose, et contingit esse indivisible, ut et sic ad illum aliqua habetur responsio: maius enim non faciet, sed plus additum tale. **273.** Sed quomodo ex uno tali, aut pluribus erit magnitudo? Simile namque est et lineam ex punctis esse dicere. **274.** At vero et si quis ita putat ut factus sit, ut quidam dicunt, ex uno ipso et alio non uno aliquo numerus, nihil minus est quaerendum quare et quomodo quandoque quidem numerus, quando-

magnitudes, añadidas de cierto modo, harán mayor aquello a lo que se añaden, pero, añadidas de otro modo, no, por ejemplo la superficie y la línea, mientras que el punto y la unidad, de ningún modo.) Pero éste [42] discurre sin duda groseramente, y cabe que haya algo indivisible, de suerte que, incluso así, también se puede replicar a Zenón (pues si se añade lo indivisible, no hará mayor, pero sí más numeroso, aquello a lo que se añade). Pero ¿cómo de tal Uno, o de varios tales, resultará una magnitud? Sería, en efecto, como decir que también la línea se compone de puntos. Pero, incluso si se supone que el Número, según dicen algunos, se genera del Uno en sí y de algún otro elemento no uno, habrá que investigar, sin embargo, por qué y cómo lo generado será unas veces número y otras magnitud, siendo así

[42] Zenón.

νόμενον, εἴπερ τὸ μὴ ἓν ἡ ἀνισότης καὶ ἡ αὐτὴ φύσις ἦν. οὔτε γὰρ ὅπως ἐξ ἑνὸς καὶ ταύτης οὔτε ὅπως ἐξ ἀριθμοῦ τινὸς καὶ ταύτης γένοιτ' ἂν τὰ μεγέθη, δῆλον.

5

Τούτων δ' ἐχομένη ἀπορία πότερον οἱ ἀριθμοὶ καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ ἐπίπεδα καὶ αἱ στιγμαὶ οὐσίαι τινές εἰσιν ἢ οὔ. εἰ μὲν γὰρ μή εἰσιν, διαφεύγει τί τὸ ὂν καὶ τίνες αἱ οὐσίαι τῶν ὄντων· τὰ μὲν γὰρ πάθη καὶ αἱ κινήσεις καὶ τὰ πρός τι καὶ αἱ διαθέσεις καὶ οἱ λόγοι οὐδενὸς δοκοῦσιν οὐσίαν σημαίνειν (λέγονται γὰρ πάντα καθ' ὑποκειμένου τινός, καὶ οὐδὲν τόδε τι)· ἃ δὲ μάλιστ' ἂν δόξειε σημαίνειν οὐσίαν, ὕδωρ καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀήρ, ἐξ ὧν τὰ σύνθετα σώματα συνέστηκε, τούτων θερμότητες μὲν καὶ ψυχρότητες καὶ τὰ τοιαῦτα πάθη, οὐκ οὐσίαι, τὸ δὲ σῶμα τὸ ταῦτα πεπονθὸς μόνον ὑπομένει ὥς ὄν τι καὶ οὐσία τις οὖσα. ἀλλὰ μὴν τό γε σῶμα ἧττον οὐσία τῆς ἐπιφανείας, καὶ αὕτη τῆς γραμμῆς, καὶ αὕτη τῆς μονάδος καὶ τῆς στιγμῆς· τούτοις γὰρ ὥρισται τὸ σῶμα, καὶ τὰ μὲν ἄνευ σώματος ἐνδέχεσθαι δοκεῖ εἶναι τὸ δὲ σῶμα ἄνευ τούτων ἀδύνατον. διόπερ οἱ μὲν πολλοὶ καὶ οἱ πρότερον τὴν οὐσίαν καὶ τὸ ὂν ᾤοντο τὸ σῶμα εἶναι τὰ δὲ ἄλλα τούτου πάθη, ὥστε καὶ τὰς ἀρχὰς τὰς τῶν σωμάτων τῶν ὄντων εἶναι ἀρχάς· οἱ δ' ὕστεροι καὶ σοφώτεροι τού-

que el No-uno era la Desigualdad y su misma naturaleza. No está claro, en efecto, cómo del Uno y de ésta[43], o cómo de algún número y de ésta[43], pueden formarse las magnitudes.

5

Es afín a éstas la dificultad de si los números, los cuerpos, las superficies y los puntos son o no substancias. Pues, si no lo son, no se alcanza a ver qué es el Ente y cuáles son las substancias de los entes. Pues las afecciones, los movimientos, las relaciones, las disposiciones y las proporciones no parecen significar la substancia de nada (pues siempre se dicen de algún sujeto, y nunca son algo determinado). Y, en cuanto a las cosas que principalmente parecerían significar una substancia —el

[43] De la Desigualdad.

que autem magnitudo erit quod factum est, si non unum inaequalitas et eadem natura erat. Nec enim quomodo ex uno et hac, nec quomodo ex numero aliquo et hac fient utique magnitudines, palam.

275. Horum autem habita est dubitatio utrum numeri et corpora et superficies et puncta substantiae aliquae sunt, aut non. **276.** Nam si non sunt, diffugit nos quidnam sit ipsum ens, et quaenam entium substantiae. Passiones enim, et motus, et ad aliquid, et dispositiones et *rationes*, nullius videntur substantiam significare. Dicuntur enim omnia de subiecto aliquo et nihil hoc aliquid. Quae vero maxime substantiam significare videntur, aqua et ignis et terra, ex quibus corpora composita 1002ª
constant: horum calores quidem et frigiditates et similes passiones, non sunt substantiae. Corpus vero haec patiens, solum remanet ut ens aliquot et substantia aliqua existens. **277.** At vero corpus est minus substantia superficie, et haec linea, et haec unitate et puncto: his enim definitur corpus. Et haec quidem sine corpore contingere videntur esse, corpus vero sine his impossibile. **278.** Propter quod multi quidem et priores substantiam et ens putabant corpus esse, alia vero *huius* passiones. Quare et principia corporum entium esse principia. Posteriores vero et sapientiorus his esse ⟨*reputati*⟩, numeros.

Agua, la Tierra, el Fuego y el Aire, de los cuales constan los cuerpos compuestos—, sus calores y frialdades y demás propie- 1002ª
dades semejantes son afecciones, no substancias, y sólo el cuerpo que ha sufrido estas cosas subsiste como un ente real y una substancia. Pero el cuerpo es sin duda menos substancia que la superficie, y ésta, menos que la línea, y ésta, menos que la unidad y el punto; pues por estas cosas se define el cuerpo, y éstas parece que pueden existir sin el cuerpo, pero es imposible que el cuerpo exista sin éstas. Por eso la mayoría de los filósofos, y entre ellos los más antiguos, creían que la substancia y el Ente era el cuerpo, y que las demás cosas eran afecciones de éste, de suerte que los principios de los cuerpos eran también principios de los entes; pero los posteriores y considera-

των εἶναι δόξαντες ἀριθμούς. καθάπερ οὖν εἴπομεν, εἰ μὴ ἔστιν οὐσία ταῦτα, ὅλως οὐδὲν ἐστὶν οὐσία οὐδὲ ὂν οὐδέν· οὐ γὰρ δὴ τά γε συμβεβηκότα τούτοις ἄξιον ὄντα καλεῖν. — ἀλλά μὴν εἰ τοῦτο μὲν ὁμολογεῖται, ὅτι μᾶλλον οὐσία τὰ μήκη τῶν σωμάτων καὶ αἱ στιγμαί, ταῦτα δὲ μὴ ὁρῶμεν ποίων ἂν εἶεν σωμάτων (ἐν γὰρ τοῖς αἰσθητοῖς ἀδύνατον εἶναι), οὐκ ἂν εἴη οὐσία οὐδεμία. ἔτι δὲ φαίνεται ταῦτα πάντα διαιρέσεις ὄντα τοῦ σώματος, τὸ μὲν εἰς πλάτος τὸ δ' εἰς βάθος τὸ δ' εἰς μῆκος. πρὸς δὲ τούτοις ὁμοίως ἔνεστιν ἐν τῷ στερεῷ ὁποιονοῦν σχῆμα· ὥστ' εἰ μηδ' ἐν τῷ λίθῳ Ἑρμῆς, οὐδὲ τὸ ἥμισυ τοῦ κύβου ἐν τῷ κύβῳ οὕτως ὡς ἀφωρισμένον· οὐκ ἄρα οὐδ' ἐπιφάνεια (εἰ γὰρ ὁποιαοῦν, κἂν αὕτη ἂν ἦν ἡ ἀφορίζουσα τὸ ἥμισυ), ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ γραμμῆς καὶ στιγμῆς καὶ μονάδος, ὥστ' εἰ μάλιστα μὲν οὐσία τὸ σῶμα, τούτου δὲ μᾶλλον ταῦτα, μὴ ἔστι δὲ ταῦτα μηδὲ οὐσίαι τινές, διαφεύγει τί τὸ ὂν καὶ τίς ἡ οὐσία τῶν ὄντων. πρὸς γὰρ τοῖς εἰρημένοις καὶ τὰ περὶ τὴν γένεσιν καὶ τὴν φθορὰν συμβαίνει ἄλογα. δοκεῖ μὲν γὰρ ἡ οὐσία, ἐὰν μὴ οὖσα πρότερον νῦν ᾖ ἢ πρότερον οὖσα ὕστερον μὴ ᾖ, μετὰ τοῦ γίγνεσθαι καὶ φθείρεσθαι ταῦτα πάσχειν· τὰς δὲ στιγμὰς καὶ τὰς γραμμὰς καὶ τὰς ἐπιφανείας οὐκ ἐνδέχεται οὔτε γίγνεσθαι οὔτε φθείρεσθαι,

dos como más sabios que aquéllos, creyeron que eran números. Así, pues, según dijimos, si no son substancia estas cosas [44], nada en absoluto es substancia, ni nada es ente. Pues ciertamente no se debe llamar entes a los accidentes de estas cosas.

Mas, si se concede que son más substancia las longitudes y los puntos que los cuerpos, pero no vemos a qué cuerpos pertenecerían estas cosas (pues en los sensibles es imposible que existan), no habrá ninguna substancia. Además, todas estas cosas [44] son indudablemente divisiones del cuerpo; una, según la latitud; otra, según la profundidad, y otra, según la longitud. Además, en el sólido está igualmente presente cualquier figura; de suerte que, si no hay en la piedra un Hermes, tampoco

[44] La superficie, la línea y el punto.

Quemadmodum ergo dicebamus, si non sunt substantia haec, omnino nulla substantia est, neque ens nullum: non enim horum accidentia dignum est vocare entia. **279.** At vero si hoc quidem confessum est, quia magis substantia sunt longitudines corporibus et puncta, haec autem non videmus qualium utique erunt corporum. Nam in sensibilibus impossibile esse, non utique erit substantia ulla. **280.** Amplius autem haec omnia videntur *divisiones* corporis: hoc quidem ad latitudinem, hoc vero ad profunditatem, aliud ad longitudinem. **281.** Adhuc autem similiter *inest* in solido quaecumque figura. Quare si nec in lapide Mercurius, nec medietas cubi in cubo sic ut segregata, igitur neque superficies, nam si quaecumque, et haec utique erat determinans medietatem: eadem enim ratio et in linea, et in puncto et in unitate. Quare si maxime quidem substantia est corpus, hoc autem magis ea, non sunt autem ea nec substantiae aliquae, nos fugit quid est ipsum ens et quae substantia entium. **282.** Nam cum dictis et circa generationem et corruptionem accidunt irrationabilia. Videtur enim substantia non ens prius, nunc esse, aut prius existens, posterius *autem non,* cum generatione et corruptione ea pati. Puncta vero et *lineas* et superficies non contingit neque fieri et corrumpi,

habrá en el cubo la mitad del cubo, como algo determinado; por consiguiente, tampoco habrá superficie (pues si hubiera una cualquiera, habría también la que delimita la mitad del cubo; y lo mismo puede decirse también de la línea, del punto y de la unidad, de suerte que, si el cuerpo es substancia en el más alto grado, y esas cosas[45] lo son más que él, pero no existen esas cosas ni son algunas substancias, no alcanzamos a ver qué es el Ente y cuál es la substancia de los entes. Pues, además de las cosas dichas, también lo relativo a la generación y a la corrupción resulta irracional. Se admite generalmente, en efecto, que, si la substancia que antes no existía existe ahora, y la que existía antes deja de existir después, estos cambios los sufre con la generación y la corrupción. Pero los puntos, las líneas y las superficies, que unas veces son y otras no son, no pueden

[45] Superficies, líneas y puntos.

ὁτὲ μὲν οὔσας ὁτὲ δὲ οὐκ οὔσας. ὅταν γὰρ ἅπτηται ἢ δι- 1002b αιρῆται τὰ σώματα, ἅμα ὁτὲ μὲν μία ἁπτομένων ὁτὲ δὲ δύο διαιρουμένων γίγνονται· ὥστ' οὔτε συγκειμένων ἔστιν ἀλλ' ἔφθαρται, διῃρημένων τε εἰσὶν αἱ πρότερον οὐκ οὖσαι (οὐ γὰρ δὴ ἥ γ' ἀδιαίρετος στιγμὴ διῃρέθη εἰς δύο), εἴ τε γίγνονται καὶ φθείρονται, ἐκ τίνος γίγνονται; παραπλησίως δ' ἔχει καὶ περὶ τὸ νῦν τὸ ἐν τῷ χρόνῳ· οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἐνδέχεται γίγνεσθαι καὶ φθείρεσθαι, ἀλλ' ὅμως ἕτερον ἀεὶ δοκεῖ εἶναι, οὐκ οὐσία τις οὖσα. ὁμοίως δὲ δῆλον ὅτι ἔχει καὶ περὶ τὰς στιγμὰς καὶ τὰς γραμμὰς καὶ τὰ ἐπίπεδα· ὁ γὰρ αὐτὸς λόγος· ἅπαντα γὰρ ὁμοίως ἢ πέρατα ἢ διαιρέσεις εἰσίν.

Ὅλως δ' ἀπορήσειεν ἄν τις διὰ τί καὶ δεῖ ζητεῖν 6
ἄλλ' ἄττα παρά τε τὰ αἰσθητὰ καὶ τὰ μεταξύ, οἷον ἃ τίθεμεν εἴδη. εἰ γὰρ διὰ τοῦτο, ὅτι τὰ μὲν μαθηματικὰ τῶν δεῦρο ἄλλῳ μέν τινι διαφέρει, τῷ δὲ πόλλ' ἄττα ὁμοειδῆ εἶναι οὐδὲν διαφέρει, ὥστ' οὐκ ἔσονται αὐτῶν αἱ ἀρχαὶ ἀριθμῷ ἀφωρισμέναι (ὥσπερ οὐδὲ τῶν ἐνταῦθα γραμμάτων ἀριθμῷ μὲν πάντων οὐκ εἰσὶν αἱ ἀρχαὶ ὡρισμέναι, εἴδει δέ, ἐὰν μὴ λαμβάνῃ τις τησδὶ τῆς συλλαβῆς ἢ τησδὶ τῆς φωνῆς· τούτων δ' ἔσονται καὶ ἀριθμῷ ὡρισμέναι — ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν μεταξύ· ἄπειρα γὰρ

ni generarse ni corromperse. Cuando, en efecto, se unen o se 1002b dividen los cuerpos, simultáneamente se produce unas veces, al unirse los cuerpos, una sola superficie, y otras veces dos, al dividirse. De suerte que, después que se han unido, ya no existe[46], sino que se ha corrompido, y, después de divididos, existen las que no existían antes (pues, ciertamente, el punto, que es indivisible, no se dividió en dos). Y, si se generan y se corrompen, ¿de qué se generan? Pero sucede casi lo mismo que con el instante presente en el tiempo. Pues tampoco éste puede generarse ni corromperse, y, sin embargo, siempre parece ser otro, no siendo ninguna substancia. Y es claro que sucede lo mismo con

[46] Una de las superficies.

quandoque existentes, quandoque vero non existentes. Nam quando copulantur aut *dividuntur* corpora, simul quandoque quidem 1002b una copulatorum, quandoque duae divisorum fiunt: quia non compositorum est. Sed corruptum est, divisorumque sunt prius non existentes: non enim indivisibile punctum divisum est in duo; et si generantur et corrumpuntur, ex aliquo generantur. **283.** Similiter autem se habet circa nunc in tempore; non enim contingit fieri et corrumpi. Attamen videtur semper esse ⟨*aliud*⟩, non substantia aliqua existens. Similiter autem palam quia se habet et circa puncta et lineas et superficies: eadem enim ratio. Nam omnia similiter aut termini aut divisiones sunt.

6 **284.** Omnino vero dubitabit aliquis quare oportet quaerere ⟨*alia*⟩ quaedam praeter sensibilia ⟨*et*⟩ [--] intermedia, ⟨*puta*⟩ quas ponimus species. **285.** Nam si ideo quia mathematica a praesentibus in *alio* quodam differunt, in esse vero *plura* similis speciei nihil differunt. Quare non erunt eorum principia numero determinata, quemadmodum nec praesentium literarum numero quidem omnium non sunt principia determinata, sed specie: nisi quis sumat huius syllabae, aut huius vocis: harum enim erunt et numero determinata. Similiter autem et in eis,

los puntos, las líneas y las superficies; pues hay la misma razón. Todos, en efecto, son igualmente o términos o divisiones.

6 Y, en general, puede plantearse la cuestión de por qué hay que buscar también otras cosas fuera de las sensibles y las intermedias, por ejemplo las Especies que afirmamos. Pues si es porque las Cosas matemáticas difieren de las de aquí abajo[47] por alguna otra razón, mas por ser muchas de igual especie en nada difieren, de suerte que sus principios no serán determinados en número (como tampoco de todas las letras actuales son numéricamente determinados los principios, pero sí específicamente, a no ser que alguien considere las de esta sílaba particular o esta voz determinada, cuyos principios serán determinados también numéricamente —y lo mismo sucederá también en los seres

[47] Es decir, de las sensibles.

κἀκεῖ τὰ ὁμοειδῆ), ὥστ' εἰ μὴ ἔστι παρὰ τὰ αἰσθητὰ καὶ τὰ μαθηματικὰ ἕτερ' ἄττα οἷα λέγουσι τὰ εἴδη τινές, οὐκ ἔσται μία ἀριθμῷ ἀλλ' εἴδει οὐσία, οὐδ' αἱ ἀρχαὶ τῶν ὄντων ἀριθμῷ ἔσονται ποσαί τινες ἀλλὰ εἴδει· — εἰ οὖν τοῦτο ἀναγκαῖον, καὶ τὰ εἴδη ἀναγκαῖον διὰ τοῦτο εἶναι τιθέναι. καὶ γὰρ εἰ μὴ καλῶς διαρθροῦσιν οἱ λέγοντες, ἀλλ' ἔστι γε τοῦθ' ὃ βούλονται, καὶ ἀνάγκη ταῦτα λέγειν αὐτοῖς, ὅτι τῶν εἰδῶν· οὐσία τις ἕκαστόν ἐστι καὶ οὐδὲν κατὰ συμβεβηκός. — ἀλλὰ μὴν εἴ γε θήσομεν τά τε εἴδη εἶναι καὶ ἓν ἀριθμῷ τὰς ἀρχὰς ἀλλὰ μὴ εἴδει, εἰρήκαμεν ἃ συμβαίνειν ἀναγκαῖον ἀδύνατα. —— σύνεγγυς δὲ τούτων ἐστὶ τὸ διαπορῆσαι πότερον δυνάμει ἔστι τὰ στοιχεῖα ἤ τιν' ἕτερον τρόπον. εἰ μὲν γὰρ ἄλλως πως, πρότερόν τι ἔσται τῶν ἀρ-
1003a χῶν ἄλλο (πρότερον γὰρ ἡ δύναμις ἐκείνης τῆς αἰτίας, τὸ δὲ δυνατὸν οὐκ ἀναγκαῖον ἐκείνως πᾶν ἔχειν)· εἰ δ' ἔστι δυνάμει τὰ στοιχεῖα, ἐνδέχεται μηδὲν εἶναι τῶν ὄντων· δυνατὸν γὰρ εἶναι καὶ τὸ μήπω ὄν· γίγνεται μὲν γὰρ τὸ μὴ ὄν, οὐδὲν δὲ γίγνεται τῶν εἶναι ἀδυνάτων. —— ταύτας τε οὖν τὰς ἀπορίας ἀναγκαῖον ἀπορῆσαι περὶ τῶν ἀρχῶν, καὶ πότερον καθόλου εἰσὶν ἢ ὡς λέγομεν τὰ καθ' ἕκαστα. εἰ μὲν γὰρ καθόλου, οὐκ ἔσονται οὐσίαι (οὐδὲν γὰρ τῶν κοινῶν τόδε τι σημαίνει ἀλλὰ τοιόνδε, ἡ δ' οὐσία τόδε τι· εἰ δ'

intermedios, pues también aquí son infinitas las cosas de la misma especie), de suerte que, si no hay, además de los entes sensibles y de los matemáticos, otros, cuales dicen algunos que son las Especies, no habrá substancia una en número, sino en especie, ni los principios de los entes serán determinados en número, sino en especie.

Si esto se sigue necesariamente, también será necesario, a causa de esto, admitir que hay Especies. En efecto, aunque no lo articulan bien sus partidarios, es esto, sin embargo, lo que quieren decir, y necesariamente han de decir esto: que cada una de las Especies es una substancia, y ninguna es accidentalmente. Pero, si afirmamos que hay Especies y que los principios son uno en número y no en especie, ya hemos dicho los absurdos que resultan necesariamente. — En estrecha relación con lo ante-

quae sunt intermedia: infinita enim et illic sunt quae eiusdem speciei. Quare, si non ⟨*sunt*⟩ praeter sensibilia et mathematica alia quaedam, qualia dicunt species ipsas quidam, non erit una numero et specie substantia. Nec principia entium numero *existent* quanta aliqua, sed specie. Ergo si hoc est necessarium, et species necessarium est propter hoc esse. Etenim [-] si non bene dearticulant dicentes, sed hoc est quod volunt, et eos ea necesse est dicere: quia specierum singula substantia quaedam est, sed non secundum accidens. **286.** At vero si ponimus species esse et unum numero principia et non specie, diximus quae contingere necesse est impossibilia. **287.** His autem affine est quaerere, utrum potestate sunt elementa, aut aliquo alio modo. **288.** Nam si aliter, prius aliquid erit principiis aliud. Prior enim erit potestas causa illa. Possibile autem non est necessarium illo modo se habere. **289.** Si vero potestate sunt elementa, nihil entium esse *contingit*. Nam possibile est esse quod nondum est [-]: fit enim non ens. Nihil autem fit impossibilium esse. Has igitur dubitationes quaerere necesse est ⟨*de principiis*⟩. **290.** Et utrum universalia sint, aut ut dicimus singularia. **291.** Nam si universalia, non erunt substantiae. Nihil enim communium hoc aliquid significat, sed *tale* [-]. Sub-

rior está la cuestión de si los elementos existen en potencia o de alguna otra manera. Pues, si existen de algún otro modo, habrá alguna otra cosa anterior a los principios (pues la potencia es anterior a aquella causa[48], y, lo que está en potencia, no todo llega a existir necesariamente de aquel modo[49]). Pero, si los elementos están en potencia, cabe que ninguno de los entes exista; en efecto, está en potencia para existir incluso lo que aún no existe; pues se genera lo que no es, pero no se genera ninguna de las cosas que no están en potencia para ser. — Así, pues, estas dificultades se plantean necesariamente acerca de los principios, y, además, si son universales, o como los que llamamos singulares. Pues, si son universales, no serán substancias (ya que ninguna de las cosas comunes significa algo determinado, sino de tal cua-

[48] Es anterior a la causa en acto.

[49] En acto.

ἔσται τόδε τι καὶ ἓν θέσθαι τὸ κοινῇ κατηγορούμενον, πολλὰ ἔσται ζῷα ὁ Σωκράτης, αὐτός τε καὶ ὁ ἄνθρωπος καὶ τὸ ζῷον, εἴπερ σημαίνει ἕκαστον τόδε τι καὶ ἕν)· — εἰ μὲν οὖν καθόλου αἱ ἀρχαί, ταῦτα συμβαίνει· εἰ δὲ μὴ καθόλου ἀλλ' ὡς τὰ καθ' ἕκαστα, οὐκ ἔσονται ἐπιστηταί (καθόλου γὰρ ἡ ἐπιστήμη πάντων), ὥστ' ἔσονται ἀρχαὶ ἕτεραι πρότεραι τῶν ἀρχῶν αἱ καθόλου κατηγορούμεναι, ἄνπερ μέλλῃ ἔσεσθαι αὐτῶν ἐπιστήμη.

lidad, y la substancia es algo determinado. Pero, si se puede afirmar que es algo determinado y uno lo que se predica en común, Sócrates será varios animales: él mismo, el hombre y el animal, si es que cada uno significa algo determinado y uno. — Así, pues, si los principios son universales, resultan estas conse-

stantia vero hoc aliquid est. **292.** Sed si est hoc aliquid, et ponitur *quod* communiter [-] praedicatur, multa erit animalia Socrates: ipseque ⟨*et*⟩ homo et animal: si significat singulum hoc aliquid et unum. Si igitur universalia *sunt* principia, ea contingunt. **293.** Si autem non universalia, sed quasi singularia, non erunt scibilia. Universales enim sunt *omnium* scientiae. Quare erunt diversa ⟨*principia*⟩ priora principiis universaliter praedicata, si futura est eorum scientia.

cuencias; y, si no son universales, sino como los singulares, no serán escibles[50] (pues la ciencia es siempre universal); de suerte que serán otros principios anteriores a los principios los que se prediquen universalmente, si es que ha de haber ciencia de ellos.

[50] No podrán ser objeto de ciencia.

Γ

Ἔστιν ἐπιστήμη τις ἣ θεωρεῖ τὸ ὂν ᾗ ὂν καὶ τὰ τούτῳ ὑπάρχοντα καθ᾽ αὑτό. αὕτη δ᾽ ἐστὶν οὐδεμιᾷ τῶν ἐν μέρει λεγομένων ἡ αὐτή· οὐδεμία γὰρ τῶν ἄλλων ἐπισκοπεῖ καθόλου περὶ τοῦ ὄντος ᾗ ὄν, ἀλλὰ μέρος αὐτοῦ τι ἀποτεμόμεναι περὶ τούτου θεωροῦσι τὸ συμβεβηκός, οἷον αἱ μαθηματικαὶ τῶν ἐπιστημῶν. ἐπεὶ δὲ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἀκροτάτας αἰτίας ζητοῦμεν, δῆλον ὡς φύσεώς τινος αὐτὰς ἀναγκαῖον εἶναι καθ᾽ αὑτήν. εἰ οὖν καὶ οἱ τὰ στοιχεῖα τῶν ὄντων ζητοῦντες ταύτας τὰς ἀρχὰς ἐζήτουν, ἀνάγκη καὶ τὰ στοιχεῖα τοῦ ὄντος εἶναι μὴ κατὰ συμβεβηκὸς ἀλλ᾽ ᾗ ὄν· διὸ καὶ ἡμῖν τοῦ ὄντος ᾗ ὂν τὰς πρώτας αἰτίας ληπτέον.

Τὸ δὲ ὂν λέγεται μὲν πολλαχῶς, ἀλλὰ πρὸς ἓν καὶ 2
μίαν τινὰ φύσιν καὶ οὐχ ὁμωνύμως ἀλλ᾽ ὥσπερ καὶ τὸ ὑγιεινὸν ἅπαν πρὸς ὑγίειαν, τὸ μὲν τῷ φυλάττειν τὸ δὲ τῷ ποιεῖν τὸ δὲ τῷ σημεῖον εἶναι τῆς ὑγιείας τὸ δ᾽ ὅτι
1003b δεκτικὸν αὐτῆς, καὶ τὸ ἰατρικὸν πρὸς ἰατρικήν (τὸ μὲν

LIBRO IV

Hay una ciencia que contempla el Ente en cuanto ente y lo que le corresponde de suyo. Y esta ciencia no se identifica con ninguna de las que llamamos particulares, pues ninguna de las otras especula en general acerca del Ente en cuanto ente, sino que, habiendo separado alguna parte de él, consideran los accidentes de ésta; por ejemplo, las ciencias matemáticas. Y, puesto que buscamos los principios y las causas más altas, es evidente que serán necesariamente principios y causas de cierta

IV

294. Est [-] scientia quaedam quae speculatur ens inquantum ens et quae huic insunt secundum se. **295.** Haec autem nulli est in parte dictarum eadem. Aliarum enim nulla intendit universaliter de ente inquantum est ens, verum partem eius abscindentes aliquam, circa [-] hanc speculantur ipsum accidens: veluti scientiarum mathematicae. **296.** Quoniam autem principia et extremas quaerimus causas, palam quia cuiusdam eas naturae secundum se esse necesse est. Si ergo et entium elementa quaerentes, ea quaesierunt principia, necesse et entis elementa esse non secundum accidens, sed inquantum sunt entia. Unde et nobis entis inquantum est ens, primae causae sunt accipiendae.

2 **297.** Ens autem multis quidem dicitur modis; sed ad unum et ad unam naturam aliquam et non aequivoce. Sed quemadmodum salubre omne ad sanitatem, hoc quidem ad conservationem, id vero in actione, aliud quia est signum [--] sanitatis,
hoc autem quia illius est susceptibile. Et medicinale *ad medi-* 1003b

naturaleza en cuanto tal. Por consiguiente, si también los que buscaban los elementos de los entes buscaban estos principios, también los elementos tenían que ser del Ente no accidental, sino en cuanto ente. Por eso también nosotros debemos comprender las primeras causas del Ente en cuanto ente.

2 Pero el Ente se dice en varios sentidos, aunque en orden a una sola cosa y a cierta naturaleza única, y no equívocamente, sino como se dice también todo lo sano en orden a la sanidad: esto, porque la conserva; aquello, porque la produce; lo otro, porque es signo de sanidad, y lo de más allá, porque es capaz
de recibirla; y lo medicinal se dice en orden a la medicina 1003b

γὰρ τῷ ἔχειν ἰατρικὴν λέγεται ἰατρικὸν τὸ δὲ τῷ εὐφυὲς εἶναι πρὸς αὐτὴν τὸ δὲ τῷ ἔργον εἶναι τῆς ἰατρικῆς), ὁμοιοτρόπως δὲ καὶ ἄλλα ληψόμεθα λεγόμενα τούτοις, — οὕτω δὲ καὶ τὸ ὂν λέγεται πολλαχῶς μὲν ἀλλ' ἅπαν πρὸς μίαν ἀρχήν· τὰ μὲν γὰρ ὅτι οὐσίαι, ὄντα λέγεται, τὰ δ' ὅτι πάθη οὐσίας, τὰ δ' ὅτι ὁδὸς εἰς οὐσίαν ἢ φθοραὶ ἢ στερήσεις ἢ ποιότητες ἢ ποιητικὰ ἢ γεννητικὰ οὐσίας ἢ τῶν πρὸς τὴν οὐσίαν λεγομένων, ἢ τούτων τινὸς ἀποφάσεις ἢ οὐσίας· διὸ καὶ τὸ μὴ ὂν εἶναι μὴ ὄν φαμεν. καθάπερ οὖν καὶ τῶν ὑγιεινῶν ἁπάντων μία ἐπιστήμη ἔστιν, ὁμοίως τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οὐ γὰρ μόνον τῶν καθ' ἓν λεγομένων ἐπιστήμης ἐστὶ θεωρῆσαι μιᾶς ἀλλὰ καὶ τῶν πρὸς μίαν λεγομένων φύσιν· καὶ γὰρ ταῦτα τρόπον τινὰ λέγονται καθ' ἕν. δῆλον οὖν ὅτι καὶ τὰ ὄντα μιᾶς θεωρῆσαι ᾗ ὄντα. πανταχοῦ δὲ κυρίως τοῦ πρώτου ἡ ἐπιστήμη, καὶ ἐξ οὗ τὰ ἄλλα ἤρτηται, καὶ δι' ὃ λέγονται. εἰ οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἡ οὐσία, τῶν οὐσιῶν ἂν δέοι τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς αἰτίας ἔχειν τὸν φιλόσοφον. — ἅπαντος δὲ γένους καὶ αἴσθησις μία ἑνὸς καὶ ἐπιστήμη, οἷον γραμματικὴ μία οὖσα πάσας θεωρεῖ τὰς φωνάς· διὸ καὶ τοῦ ὄντος ᾗ ὂν ὅσα εἴδη θεωρῆσαι μιᾶς ἐστιν ἐπιστήμης τῷ γένει, τά τε εἴδη τῶν εἰδῶν. εἰ δὴ τὸ

(pues esto se dice medicinal porque tiene el arte de la medicina; lo otro, por estar bien dispuesto por naturaleza para ella, y lo de más allá, por ser obra de la medicina); y de manera semejante a éstas hallaremos que se dicen también otras cosas. Así también el Ente se dice de varios modos; pero todo ente se dice en orden a un solo principio. Unos, en efecto, se dicen entes porque son substancias; otros, porque son afecciones de la substancia; otros, porque son camino hacia la substancia, o corrupciones o privaciones o cualidades de la substancia, o porque producen o generan la substancia o las cosas dichas en orden a la substancia, o porque son negaciones de alguna de estas cosas o de la substancia. Por eso también decimos que el No-ente *es*[1]

[1] Subrayo *es* para marcar el énfasis que recibe εἶναι de su unión con μὴ ὄν.

cinam. Hoc enim habendo *medicinam* dicitur medicinale, illud vero ⟨*quia est*⟩ susceptibile ad eam, aliud vero per *actum existere* medicinae. Similiter autem alia sumemus his dicta. Ita vero et ens multipliciter dicitur quidem, sed omne ad *unum* principium. Haec enim quia substantiae entia dicuntur, illa vero quia passiones substantiae [-], alia quia via ad substantiam aut corruptiones, aut privationes, aut qualitates, aut effectiva, aut generativa substantiae aut ad substantiam dictorum, aut *ciuiusdam* horum negationes, aut substantiae. Quare et non ens esse non ens dicimus. **298.** Quemadmodum ergo salubrium omnium una est scientia, ita hoc [-] et in aliis. Non enim solum circa unum dictorum unius est scientiae speculari, sed ad unam dictorum naturam. Etenim ea modo quodam circa unum dicuntur. **299.** Manifestum igitur quia entia unius est [-] speculari inquantum entia. **299** bis. Ubique vero proprie primi est scientia et ex quo alia pendent et propter quod dicuntur. Ergo si hoc est substantia, substantiarum oportet principia et causas habere philosophum ipsum. **300.** Omnis autem generis unius est sensus unus et scientia: ut grammatica una ens, omnes speculatur voces. Quapropter et entis inquantum est ens, quascumque species speculari unius est scientiae

No-ente. Pues bien, así como de todo lo sano hay una sola ciencia, igualmente sucede esto también en las demás cosas. Pertenece, en efecto, a una sola ciencia considerar no sólo lo que se dice según una sola cosa, sino también lo que se dice en orden a una sola naturaleza; pues también esto, en cierto modo, se dice según una sola cosa. Es, pues, evidente que también pertenece a una sola ciencia contemplar los entes en cuanto entes. Pero siempre la ciencia trata propiamente de lo primero, y de aquello de lo que dependen las demás cosas y por lo cual se dicen. Por consiguiente, si esto es la substancia, de las substancias tendrá que conocer los principios y las causas el filósofo. Y, de cualquier género, tanto la sensación como la ciencia es una sola de uno solo; por ejemplo, la Gramática, que es una sola, considera todas las voces. Por eso también contemplar todas las especies del Ente en cuanto ente, y las especies de las especies,

ὂν καὶ τὸ ἓν ταὐτὸν καὶ μία φύσις τῷ ἀκολουθεῖν ἀλλήλοις ὥσπερ ἀρχὴ καὶ αἴτιον, ἀλλ' οὐχ ὡς ἑνὶ λόγῳ δηλούμενα (διαφέρει δὲ οὐδὲν οὐδ' ἂν ὁμοίως ὑπολάβωμεν, ἀλλὰ καὶ πρὸ ἔργου μᾶλλον)· ταὐτὸ γὰρ εἷς ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος, καὶ ὢν ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος, καὶ οὐχ ἕτερόν τι δηλοῖ κατὰ τὴν λέξιν ἐπαναδιπλούμενον τὸ εἷς ἄνθρωπος καὶ εἷς ὢν ἄνθρωπος (δῆλον δ' ὅτι οὐ χωρίζεται οὔτ' ἐπὶ γενέσεως οὔτ' ἐπὶ φθορᾶς), ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ ἑνός, ὥστε φανερὸν ὅτι ἡ πρόσθεσις ἐν τούτοις ταὐτὸ δηλοῖ, καὶ οὐδὲν ἕτερον τὸ ἓν παρὰ τὸ ὄν, ἔτι δ' ἡ ἑκάστου οὐσία ἕν ἐστιν οὐ κατὰ συμβεβηκός, ὁμοίως δὲ καὶ ὅπερ ὄν τι· — ὥσθ' ὅσα περ τοῦ ἑνὸς εἴδη, τοσαῦτα καὶ τοῦ ὄντος· περὶ ὧν τὸ τί ἐστι τῆς αὐτῆς ἐπιστήμης τῷ γένει θεωρῆσαι, λέγω δ' οἷον περὶ ταὐτοῦ καὶ ὁμοίου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων. σχεδὸν δὲ 1004a πάντα ἀνάγεται τἀναντία εἰς τὴν ἀρχὴν ταύτην· τεθεωρήσθω δ' ἡμῖν ταῦτα ἐν τῇ ἐκλογῇ τῶν ἐναντίων. καὶ τοσαῦτα μέρη φιλοσοφίας ἔστιν ὅσαι περ αἱ οὐσίαι· ὥστε ἀναγκαῖον εἶναί τινα πρώτην καὶ ἐχομένην αὐτῶν. ὑπάρχει γὰρ εὐθὺς γένη ἔχον τὸ ὂν [καὶ τὸ ἕν]· διὸ καὶ αἱ ἐπιστῆμαι ἀκολουθήσουσι τούτοις. ἔστι γὰρ ὁ φιλόσοφος

es propio de una ciencia genéricamente una. Ahora bien, si el Ente y el Uno son lo mismo y una sola naturaleza porque se corresponden como el principio y la causa, no lo son en cambio como expresados por un solo enunciado (pero nada importa que los consideremos iguales, sino que incluso nos facilitará el trabajo); pues lo mismo es «un hombre» que «hombre», y «hombre que es» que «hombre», y no significa cosa distinta «un hombre» que «un hombre que es», con la dicción reforzada (y es evidente que no se separan[2] ni en la generación ni en la corrupción), y lo mismo sucede también en el Uno[3], de suerte que es claro que la adición, en estos casos, expresa lo mismo, y que el Uno no es otra cosa al margen del Ente, y, además, la substancia de cada

[2] No se separa el Ente del Uno.

[3] Tampoco el Uno se separa del Ente.

genere, et species specierum. **301.** Si igitur ens et unum idem et una natura, quia se adinvicem consequuntur ut principium et causa, sed non ut una ratione ostensa. Nihil autem differt, nec si similiter suscipimus, sed et prae opere magis. **302.** Idem enim unus homo, et ens homo et homo: et non diversum aliquid *ostendit* secundum dictionem *repetitum* ipsum est homo, et homo, et unus homo. Palam autem quia non separantur nec in generatione neque in corruptione. Similiter autem et in uno. Quare palam quia additio in his idem ostendit: et nihil aliud unum praeter ens. **303.** Amplius autem cuiuscumque substantia unum est non secundum accidens, similiter et quod ens aliquid. **304.** Quare quotcumque unius sunt species, tot entis, [-] de quibus *quid* est eiusdem scientiae genere speculari. Dico autem ut de eodem et simili et aliis talibus. Fere autem omnia *reducuntur* contraria ad principium illud. Speculata sunt autem [-] ea a nobis in ecloga [----] contrariorum. **305.** Et tot partes sunt philosophiae quot substantiae. Quare aliquam esse primam necesse et habitam ipsis. Existunt enim recte genera ens et unum habentia. Quapropter et haec sequuntur scientiae. Est enim philosophus ut

cosa es una sola no accidentalmente, y de igual modo es también algo que es. — Por consiguiente, cuantas sean las especies del Uno, tantas serán las del Ente, acerca de las cuales corresponde a una ciencia genéricamente una contemplar la quididad; por ejemplo, corresponde a una ciencia genéricamente una contemplar lo Idéntico y lo Semejante y las demás cosas tales. Y casi todos los contrarios se reducen a este principio. Pero limitémonos, en cuanto a éstos, al estudio que hicimos en la *Selección de los Contrarios.*

Y tantas son las partes de la Filosofía cuantas son las substancias. Por tanto, una de ellas será necesariamente Filosofía primera, y otra, Filosofía segunda. El ente, en efecto, (y el Uno) tienen directamente géneros. Por eso también las ciencias les acompañarán[4]. Pues el filósofo es como el llamado matemático.

[4] Es decir, se dividirán, como ellos, genéricamente.

ὥσπερ ὁ μαθηματικὸς λεγόμενος· καὶ γὰρ αὕτη ἔχει μέρη, καὶ πρώτη τις καὶ δευτέρα ἔστιν ἐπιστήμη καὶ ἄλλαι ἐφεξῆς ἐν τοῖς μαθήμασιν. — ἐπεὶ δὲ μιᾶς τἀντικείμενα θεωρῆσαι, τῷ δὲ ἑνὶ ἀντίκειται πλῆθος —ἀπόφασιν δὲ καὶ στέρησιν μιᾶς ἐστὶ θεωρῆσαι διὰ τὸ ἀμφοτέρως θεωρεῖσθαι τὸ ἓν οὗ ἡ ἀπόφασις ἢ ἡ στέρησις (ἢ ⟨γὰρ⟩ ἁπλῶς λέγομεν ὅτι οὐχ ὑπάρχει ἐκεῖνο, ἤ τινι γένει· ἔνθα μὲν οὖν †τῷ ἑνὶ ἡ διαφορὰ πρόσεστι παρὰ τὸ ἐν τῇ ἀποφάσει†, ἀπουσία γὰρ ἡ ἀπόφασις ἐκείνου ἐστίν, ἐν δὲ τῇ στερήσει καὶ ὑποκειμένη τις φύσις γίγνεται καθ' ἧς λέγεται ἡ στέρησις) [τῷ δ' ἑνὶ πλῆθος ἀντίκειται]— ὥστε καὶ τἀντικείμενα τοῖς εἰρημένοις, τό τε ἕτερον καὶ ἀνόμοιον καὶ ἄνισον καὶ ὅσα ἄλλα λέγεται ἢ κατὰ ταῦτα ἢ κατὰ πλῆθος καὶ τὸ ἕν, τῆς εἰρημένης γνωρίζειν ἐπιστήμης· ὧν ἐστὶ καὶ ἡ ἐναντιότης· διαφορὰ γάρ τις ἡ ἐναντιότης, ἡ δὲ διαφορὰ ἑτερότης. ὥστ' ἐπειδὴ πολλαχῶς τὸ ἓν λέγεται, καὶ ταῦτα πολλαχῶς μὲν λεχθήσεται, ὅμως δὲ μιᾶς ἅπαντά ἐστι γνωρίζειν· οὐ γὰρ εἰ πολλαχῶς, ἑτέρας, ἀλλ' εἰ μήτε καθ' ἓν μήτε πρὸς ἓν οἱ λόγοι ἀναφέρονται. ἐπεὶ δὲ πάντα πρὸς τὸ πρῶτον ἀναφέρεται, οἷον ὅσα ἓν λέγεται πρὸς τὸ πρῶτον ἕν, ὡσαύτως φατέον καὶ περὶ ταὐτοῦ καὶ ἑτέρου καὶ τῶν ἐναντίων

Porque también ésta[5] tiene partes, y hay en las matemáticas una ciencia primera, y otra segunda, y otras a continuación.

Y, puesto que es propio de una sola ciencia contemplar los opuestos, y al Uno se opone la Pluralidad —y es propio de una sola ciencia contemplar la negación y la privación, porque en ambos casos se contempla una sola cosa, a la cual se refiere la negación o la privación (pues o bien decimos simplemente que no existe aquella cosa, o bien que no existe en cierto género. Aquí[6], en efecto, se añade al Uno[7] una diferencia, además de lo implicado en la negación, pues la negación de aquello es

[5] La Matemática.

[6] En este último caso, es decir, cuando lo negado no existe en cierto género.

[7] Al objeto único que se contempla tanto en la negación como en la privación.

mathematicus dictus. Etenim ea partes habet et prima quaedam et secunda est scientia, et *aliae* deinde in mathematicis. **306.** Quoniam autem unius est opposita speculari, et uni opponitur pluralitas, et negationem et privationem unius est speculari: quia *utrobique* speculatur unum, cuius negatio aut privatio. Haec autem quae simpliciter dicitur, quia non inest illi, aut alicui generi. *Hic* igitur uni differentia adest praeter quod est in negatione. Illius enim absentia negatio est. In privatione vero subiecta quaedam fit natura, de qua dicitur privatio. **307.** Sed uni pluralitas opponitur. Quare opposita dictis diversumque et dissimile et inaequale et quaecumque alia dicuntur ⟨*aut secundum illa*⟩ aut secundum pluralitatem et unum, est dictae cognoscere scientiae. Quorum unum *quid* contrarietas est. Differentia namque quaedam contrarietas est, et differentia diversitas. **308.** Quare quoniam unum multipliciter dicitur, et haec quidem multipliciter dicentur. Attamen unius omnia cognoscere. Non enim si multipliciter alterius. *Sed* si nec secundum unum, nec ad unum rationes referuntur, tunc alterius. Quoniam vero ad primum omnia referuntur, ut quaecumque unum dicuntur, ad primum unum, similiter dicendum est et

ausencia, pero en la privación se da también cierta naturaleza subyacente, de la cual se dice la privación). [Al Uno se opone, pues, la Pluralidad]. — De suerte que también es propio de la ciencia mencionada conocer los opuestos de las cosas dichas: lo Otro, lo Desemejante, lo Desigual y todos los demás opuestos que se dicen o bien según éstos o bien según la Pluralidad y el Uno; entre los cuales está también la Contrariedad; pues la Contrariedad es cierta diferencia, y la diferencia es alteridad. De suerte que, pues el Uno se dice en varios sentidos, también estos términos se dirán en varios sentidos; a pesar de lo cual, es propio de una sola ciencia conocerlos todos; pues no será propio de otra porque se digan en varios sentidos, sino que lo será si los enunciados no se dicen según una sola cosa ni en orden a una sola cosa. Mas, puesto que todas las cosas se refieren a lo primero, por ejemplo todo lo que se dice uno se refiere al Uno primero, del mismo modo hay que afirmar que sucede

ἔχειν· ὥστε διελόμενον ποσαχῶς λέγεται ἕκαστον, οὕτως ἀποδοτέον πρὸς τὸ πρῶτον ἐν ἑκάστῃ κατηγορίᾳ πῶς πρὸς ἐκεῖνο λέγεται· τὰ μὲν γὰρ τῷ ἔχειν ἐκεῖνο τὰ δὲ τῷ ποιεῖν τὰ δὲ κατ' ἄλλους λεχθήσεται τοιούτους τρόπους. — φανερὸν οὖν [ὅπερ ἐν ταῖς ἀπορίαις ἐλέχθη] ὅτι μιᾶς περὶ τούτων καὶ τῆς οὐσίας ἐστὶ λόγον ἔχειν (τοῦτο δ' ἦν ἓν τῶν ἐν τοῖς ἀπορήμασιν), καὶ ἔστι τοῦ φιλοσόφου περὶ πάν-
1004b των δύνασθαι θεωρεῖν. εἰ γὰρ μὴ τοῦ φιλοσόφου, τίς ἔσται ὁ ἐπισκεψόμενος εἰ ταὐτὸ Σωκράτης καὶ Σωκράτης καθήμενος, ἢ εἰ ἓν ἑνὶ ἐναντίον, ἢ τί ἐστι τὸ ἐναντίον ἢ ποσαχῶς λέγεται; ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων. ἐπεὶ οὖν τοῦ ἑνὸς ᾗ ἓν καὶ τοῦ ὄντος ᾗ ὂν ταῦτα καθ' αὑτά ἐστι πάθη, ἀλλ' οὐχ ᾗ ἀριθμοὶ ἢ γραμμαὶ ἢ πῦρ, δῆλον ὡς ἐκείνης τῆς ἐπιστήμης καὶ τί ἐστι γνωρίσαι καὶ τὰ συμβεβηκότ' αὐτοῖς. καὶ οὐ ταύτῃ ἁμαρτάνουσιν οἱ περὶ αὐτῶν σκοπούμενοι ὡς οὐ φιλοσοφοῦντες, ἀλλ' ὅτι πρότερον ἡ οὐσία, περὶ ἧς οὐδὲν ἐπαΐουσιν, ἐπεὶ ὥσπερ ἔστι καὶ ἀριθμοῦ ᾗ ἀριθμὸς ἴδια πάθη, οἷον περιττότης ἀρτιότης, συμμετρία ἰσότης, ὑπεροχὴ ἔλλειψις, καὶ ταῦτα καὶ καθ' αὑτοὺς καὶ πρὸς ἀλλήλους ὑπάρχει τοῖς ἀριθμοῖς (ὁμοίως δὲ καὶ στερεῷ καὶ ἀκινήτῳ καὶ κινουμένῳ ἀβαρεῖ τε καὶ βάρος

también con lo Mismo, lo Otro y los Contrarios. De suerte que, habiendo distinguido en cuántos sentidos se dice cada cosa, igualmente habrá que explicar, en orden a lo primero en cada predicado, en qué sentido se dice en orden a ello[8]; pues ésta se dirá por tenerlo[9]; aquélla, por hacerlo[9], y la de más allá, por otras razones semejantes.

Así, pues, está claro (como hemos dicho en las *Aporías*[10]) que corresponde a una sola ciencia razonar acerca de estas nociones y de la substancia (y éste era uno de los problemas plan-
1004b teados), y es propio del filósofo poder especular acerca de todas

[8] En qué sentido se dice cada predicado en orden a lo que con relación a tal predicado es lo primero.

[9] Por tener o hacer lo que significa el término primero, de donde reciben tales cosas su denominación.

[10] B, 1, 995b18-27, y 2, 997a25-34.

de eodem et diverso et contrariis se habere. Ergo divisum quoties dicitur singulum, sic reducendum est ad primum in singulis praedicatis, quomodo ad illud dicitur. *Haec* enim habendo illud, illa vero faciendo [-], alia vero secundum alios dicentur ⟨*huiusmodi*⟩ modos. **309.** Palam ergo quod in quaestionibus dictum est, quia *unius* est de his et de substantia sermonem habere: hoc autem erat unum dubitatorum. **310.** Et philosophi est de omnibus posse speculari. Nam, si non philosophi, 1004b
quis est qui investigat si idem Socrates et Socrates sedens, aut si unum uni contrarium, aut quid est contrarium, aut quoties dicitur? Similiter autem et de ⟨*aliis*⟩ talibus. Quoniam ergo unius inquantum est unum, et entis inquantum est ens, eaedem secundum se passiones sunt, sed non inquantum numeri, aut lineae, aut ignis, palam quia illius scientiae et quid est in eis cognoscere et eorum accidentia. Et ideo non peccant qui de eis intendebant quasi non philosophantes, sed quia primum est substantia, de qua nihil audiunt. Quare sicut sunt et numeri [-] inquantum *numerus* propriae passiones [-], ut imparitas et paritas, et *commensuratio*, aequalitas, excedentia et defectio, et ea [-] ⟨*et*⟩ secundum se et adinvicem insunt numeris, similiter autem et solido, et mobili et immobili, et levi et gravi sunt alia propria,

las cosas. En efecto, si no es propio del filósofo, ¿quién será el que investigue si es lo mismo «Sócrates» que «Sócrates sentado», o si para cada contrario hay sólo otro, o qué es lo contrario, o en cuántos sentidos se dice? Y lo mismo acerca de las demás cosas semejantes. Pues bien, puesto que éstas son de suyo afecciones del Uno en cuanto uno y del Ente en cuanto ente, pero no en cuanto números, líneas o fuego, es evidente que es propio de aquella ciencia conocer qué son, y conocer también sus accidentes. Y los que las estudian de manera ajena a la Filosofía no yerran por esto, sino porque es antes la substancia, acerca de la cual nada comprenden, puesto que, así como hay también afecciones propias del Número en cuanto número, por ejemplo la imparidad y la paridad, la conmensurabilidad y la igualdad, el exceso y el defecto, y éstas se dan en los números en sí y en sus relaciones mutuas (e igualmente lo sólido, lo inmóvil y lo mo-

ἔχοντι ἔστιν ἕτερα ἴδια), οὕτω καὶ τῷ ὄντι ᾗ ὂν ἔστι τινὰ ἴδια, καὶ ταῦτ' ἐστὶ περὶ ὧν τοῦ φιλοσόφου ἐπισκέψασθαι τὸ ἀληθές. σημεῖον δέ· οἱ γὰρ διαλεκτικοὶ καὶ σοφισταὶ τὸ αὐτὸ μὲν ὑποδύονται σχῆμα τῷ φιλοσόφῳ· ἡ γὰρ σοφιστικὴ φαινομένη μόνον σοφία ἐστί, καὶ οἱ διαλεκτικοὶ διαλέγονται περὶ ἁπάντων, κοινὸν δὲ πᾶσι τὸ ὄν ἐστιν, διαλέγονται δὲ περὶ τούτων δῆλον ὅτι διὰ τὸ τῆς φιλοσοφίας ταῦτα εἶναι οἰκεῖα. περὶ μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ γένος στρέφεται ἡ σοφιστικὴ καὶ ἡ διαλεκτικὴ τῇ φιλοσοφίᾳ, ἀλλὰ διαφέρει τῆς μὲν τῷ τρόπῳ τῆς δυνάμεως, τῆς δὲ τοῦ βίου τῇ προαιρέσει· ἔστι δὲ ἡ διαλεκτικὴ πειραστικὴ περὶ ὧν ἡ φιλοσοφία γνωριστική, ἡ δὲ σοφιστικὴ φαινομένη, οὖσα δ' οὔ.

Ἔτι τῶν ἐναντίων ἡ ἑτέρα συστοιχία στέρησις, καὶ πάντα ἀνάγεται εἰς τὸ ὂν καὶ τὸ μὴ ὄν, καὶ εἰς ἓν καὶ πλῆθος, οἷον στάσις τοῦ ἑνὸς κίνησις δὲ τοῦ πλήθους· τὰ δ' ὄντα καὶ τὴν οὐσίαν ὁμολογοῦσιν ἐξ ἐναντίων σχεδὸν ἅπαντες συγκεῖσθαι· πάντες γοῦν τὰς ἀρχὰς ἐναντίας λέγουσιν· οἱ μὲν γὰρ περιττὸν καὶ ἄρτιον, οἱ δὲ θερμὸν καὶ ψυχρόν, οἱ δὲ πέρας καὶ ἄπειρον, οἱ δὲ φιλίαν καὶ νεῖκος. πάντα δὲ καὶ τἆλλα ἀναγόμενα φαίνεται εἰς τὸ ἓν καὶ πλῆθος (εἰλήφθω γὰρ 1005a ἡ ἀναγωγὴ ἡμῖν), αἱ δ' ἀρχαὶ καὶ παντελῶς αἱ παρὰ τῶν

vido, lo ingrávido y lo pesante tienen otras afecciones propias), así también el Ente en cuanto ente tiene ciertas afecciones propias, y éstas son aquellas acerca de las cuales es propio del filósofo investigar la verdad. He aquí una prueba: los dialécticos y los sofistas revisten la misma figura que el filósofo; pues la Sofística es sabiduría sólo aparente, y los dialécticos disputan acerca de todas las cosas, y a todos es común el Ente; pero, evidentemente, disputan acerca de estas cosas porque son propias de la Filosofía; la Sofística y la Dialéctica, en efecto, giran en torno al mismo género que la Filosofía; pero ésta difiere de una[11] por el modo de la fuerza[12], y de la otra, por la previa

[11] De la Dialéctica.

[12] Es decir, por la naturaleza de la facultad requerida para su ejercicio.

sic *enti* inquantum est ens ⟨*sunt*⟩ quaedam propria, et ea sunt de quibus est philosophi perscrutari veritatem. **311.** Signum autem. Dialectici namque et sophistae eamdem subinduunt figuram philosopho, quia *sophistica* apparens est sophia et dialectici de omnibus disputant: omnibus autem commune ens est. Disputant autem [-] de his, scilicet quia *Philosophiae* sunt ea *propria.* Nam circa idem genus versatur [-] sophistica et dialectica cum philosophia. **312.** Sed differt ab hac quidem modo potestatis, ab illa vero vitae prohaeresi [--]. Est autem dialectica tentativa de quibus philosophia est sciens: sophistica quidem visa, ens vero non. **313.** Amplius contrariorum alia coelementatio privatio, et omnia *reducuntur* ad ens et ad non ens, et ad unum et ad pluralitatem: ut status unius et motus pluralitatis. **314.** Entia vero et substantiam confitentur fere omnes ex contrariis componi. Omnes enim principia contraria dicunt. Hi namque impar et par, illi vero calidum et frigidum, alii finitum et infinitum, alii amorem et odium. **315.** Omnia vero alia reducta videntur ad unum et pluralitatem. Sumatur ergo illa reductio a nobis. Principia vero et *omnino* quae de 1005a

elección de la vida[13]; y la Dialéctica es tentativa de aquellas cosas de las que la Filosofía es cognoscitiva, y la Sofística es aparente, pero no real.

Además, una de las dos series de los contrarios es privación, y todos los contrarios se reducen al Ente y al No-ente, al Uno y a la Pluralidad; por ejemplo, la quietud nace del Uno, y el movimiento, de la Pluralidad.

Y casi todos convienen en que los entes y la substancia se componen de contrarios; al menos todos dicen que los principios son contrarios; pues unos ponen como principios lo Impar y lo Par, otros lo Caliente y lo Frío, otros lo Finito y lo Infinito, otros la Amistad y el Odio. Y también todos los demás contrarios se reducen indudablemente al Uno y a la Pluralidad (hemos fundamentado esta reducción suficientemente), y los principios, 1005a

---

[13] Por el género de vida que propone a los que la siguen.

ἄλλων ὡς εἰς γένη ταῦτα πίπτουσιν. φανερὸν οὖν καὶ ἐκ τούτων ὅτι μιᾶς ἐπιστήμης τὸ ὂν ᾗ ὂν θεωρῆσαι. πάντα γὰρ ἢ ἐναντία ἢ ἐξ ἐναντίων, ἀρχαὶ δὲ τῶν ἐναντίων τὸ ἓν καὶ πλῆθος. ταῦτα δὲ μιᾶς ἐπιστήμης, εἴτε καθ' ἓν λέγεται εἴτε μή, ὥσπερ ἴσως ἔχει καὶ τἀληθές. ἀλλ' ὅμως εἰ καὶ πολλαχῶς λέγεται τὸ ἕν, πρὸς τὸ πρῶτον τἆλλα λεχθήσεται καὶ τὰ ἐναντία ὁμοίως, [καὶ διὰ τοῦτο] καὶ εἰ μὴ ἔστι τὸ ὂν ἢ τὸ ἓν καθόλου καὶ ταὐτὸ ἐπὶ πάντων ἢ χωριστόν, ὥσπερ ἴσως οὐκ ἔστιν ἀλλὰ τὰ μὲν πρὸς ἓν τὰ δὲ τῷ ἐφεξῆς. καὶ διὰ τοῦτο οὐ τοῦ γεωμέτρου θεωρῆσαι τί τὸ ἐναντίον ἢ τέλειον ἢ ἓν ἢ ὂν ἢ ταὐτὸν ἢ ἕτερον, ἀλλ' ἢ ἐξ ὑποθέσεως. ὅτι μὲν οὖν μιᾶς ἐπιστήμης τὸ ὂν ᾗ ὂν θεωρῆσαι καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ ᾗ ὄν, δῆλον, καὶ ὅτι οὐ μόνον τῶν οὐσιῶν ἀλλὰ καὶ τῶν ὑπαρχόντων ἡ αὐτὴ θεωρητική, τῶν τε εἰρημένων καὶ περὶ προτέρου καὶ ὑστέρου, καὶ γένους καὶ εἴδους, καὶ ὅλου καὶ μέρους καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων.

Λεκτέον δὲ πότερον μιᾶς ἢ ἑτέρας ἐπιστήμης περί τε 3
τῶν ἐν τοῖς μαθήμασι καλουμένων ἀξιωμάτων καὶ περὶ τῆς οὐσίας. φανερὸν δὴ ὅτι μιᾶς τε καὶ τῆς τοῦ φιλοσόφου

incluso sin excepción los establecidos por los demás filósofos, caen, por decirlo así, dentro de estos géneros. Es, pues, manifiesto también por estas consideraciones que es propio de una sola ciencia contemplar el Ente en cuanto ente. Todos los entes, en efecto, o son contrarios o compuestos de contrarios; y son principios de los contrarios el Uno y la Pluralidad. Y éstos son objeto de una sola ciencia, ya se digan según una sola cosa, ya no, como probablemente es la verdad. Sin embargo, aunque el Uno se diga en varios sentidos, las demás cosas se dirán en orden a lo primero, e igualmente los contrarios. [Y por esto] incluso si el Ente o el Uno no es universal e idéntico en todas las cosas, o no es separable, como probablemente no lo es, sino que unas cosas tienen unidad en orden a uno y otras porque son consecultivamente. Y por eso no es propio del geómetra considerar qué es lo Contrario, o lo Perfecto, o el Uno, o el Ente o lo

aliis, [- - - -] ut in genera ea cadunt. **316.** Palam igitur ex his quia unius est scientiae ens inquantum est ens speculari. Omnia namque aut [-] *contraria,* aut *ex contrariis.* Principia vero contrariorum unum et pluralitas: et ea unius scientiae, sive secundum unum dicantur, sive non, ut forsan habet veritas. Attamen et si multipliciter dicatur unum, ad primum *alia* dicentur et contraria similiter. Et propter hoc si ens *aut* unum non est universale idem in omnibus, aut separabile, ut forsan non est, sed hoc quidem ad unum, illud vero *eo quod* consequenter sunt. **317.** Et propter hoc non est *geometrae* speculari quid contrarium, aut perfectum, aut unum, aut ens, aut idem, aut diversum, nisi ex conditione. **318.** Quod quidem igitur unius scientiae est ens inquantum ens speculari, et quae insunt ei inquantum ens, manifestum. Et quia non solum substantiarum, sed accidentium eadem est *theorica,* et dictorum, et de priore et posteriore, et de genere et specie et toto et parte et talibus aliis.

3 **319.** Dicendum autem, utrum unius, aut diversae scientiae, de vocatis in mathematicis dignitatibus et ⟨*de*⟩ substantia. **320.** Palam autem quia unius est, et eius quae est philosophi,

Mismo o lo Otro, a no ser como base para su razonamiento[14].

Así, pues, que es propio de una sola ciencia contemplar el Ente en cuanto ente, y los atributos que le corresponden en cuanto ente, es manifiesto, y también es manifiesto que es la misma la ciencia que contempla no sólo las substancias, sino también sus atributos, tanto los mencionados, como también acerca de lo anterior y lo posterior, del género y de la especie, del todo y de la parte, y de los demás semejantes a éstos.

3 Pero hay que decir si es propio de una sola o de diversas ciencias especular acerca de los llamados axiomas en las Matemáticas y acerca de la substancia. Pues bien, es claro que tam-

[14] ἐξ ὑποθέσεως. «Sed si consideret, hoc erit 'ex conditione', id est ex suppositione, quasi supponens ab aliquo priori philosopho, a quo sumit quantum est necessarium ad suam materiam». Coment. de Sto. Tomás, n.º 586.

καὶ ἡ περὶ τούτων ἐστὶ σκέψις· ἅπασι γὰρ ὑπάρχει τοῖς οὖσιν ἀλλ' οὐ γένει τινὶ χωρὶς ἰδίᾳ τῶν ἄλλων. καὶ χρῶνται μὲν πάντες, ὅτι τοῦ ὄντος ἐστὶν ᾗ ὄν, ἕκαστον δὲ τὸ γένος ὄν· ἐπὶ τοσοῦτον δὲ χρῶνται ἐφ' ὅσον αὐτοῖς ἱκανόν, τοῦτο δ' ἔστιν ὅσον ἐπέχει τὸ γένος περὶ οὗ φέρουσι τὰς ἀποδείξεις· ὥστ' ἐπεὶ δῆλον ὅτι ᾗ ὄντα ὑπάρχει πᾶσι (τοῦτο γὰρ αὐτοῖς τὸ κοινόν), τοῦ περὶ τὸ ὂν ᾗ ὂν γνωρίζοντος καὶ περὶ τούτων ἐστὶν ἡ θεωρία. διόπερ οὐδεὶς τῶν κατὰ μέρος ἐπισκοπούντων ἐγχειρεῖ λέγειν τι περὶ αὐτῶν, εἰ ἀληθῆ ἢ μή, οὔτε γεωμέτρης οὔτ' ἀριθμητικός, ἀλλὰ τῶν φυσικῶν ἔνιοι, εἰκότως τοῦτο δρῶντες· μόνοι γὰρ ᾤοντο περί τε τῆς ὅλης φύσεως σκοπεῖν καὶ περὶ τοῦ ὄντος. ἐπεὶ δ' ἔστιν ἔτι τοῦ φυσικοῦ τις ἀνωτέρω (ἓν γάρ τι γένος τοῦ ὄντος ἡ φύσις), τοῦ καθόλου καὶ τοῦ περὶ τὴν πρώτην οὐσίαν θεωρητικοῦ καὶ ἡ
1005b περὶ τούτων ἂν εἴη σκέψις· ἔστι δὲ σοφία τις καὶ ἡ φυσική, ἀλλ' οὐ πρώτη. ὅσα δ' ἐγχειροῦσι τῶν λεγόντων τινὲς περὶ τῆς ἀληθείας ὃν τρόπον δεῖ ἀποδέχεσθαι, δι' ἀπαιδευσίαν τῶν ἀναλυτικῶν τοῦτο δρῶσιν· δεῖ γὰρ περὶ τούτων ἥκειν προεπισταμένους ἀλλὰ μὴ ἀκούοντας ζητεῖν. — ὅτι μὲν οὖν τοῦ φιλοσόφου, καὶ τοῦ περὶ πάσης τῆς οὐσίας θεωροῦντος

bién la especulación acerca de estas cosas es propia de una sola ciencia, y, por cierto, de la del filósofo; los axiomas, en efecto, se aplican a todos los entes, pero no a algún género en particular, separadamente de los demás. Y todos se sirven de los axiomas, porque son propios del Ente en cuanto ente, y cada género es ente; pero se sirven de ellos en cuanto les es suficiente, es decir, en la medida en que se extiende el género acerca del cual hacen sus demostraciones. De suerte que, puesto que es evidente que los axiomas se aplican a todas las cosas en cuanto entes (pues esto [15] es lo que tienen todas en común), al que conoce el Ente en cuanto ente corresponde también la contemplación de éstos [16]. Precisamente por esto, ninguno de los que especulan parcialmente [17] intenta decir algo acerca de la verdad o falsedad de

[15] El Ente, pues cada una es un ente.

[16] De los axiomas.

[17] Dentro de los límites de una ciencia particular.

quae de his perscrutatio. **321.** Omnibus enim insunt existentibus, sed non generi alicui separatim ab aliis; et utuntur omnes, quia entis inquantum est ens. Unumquodque enim genus est ens: intantum vero utuntur, inquantum eis est sufficiens. Hoc autem est quantum continet genus, de quo demonstrationes ferunt. Quare quoniam manifestum est, quod inquantum sunt entia, insunt omnibus: (hoc enim eis est commune), de ente inquantum est ens cognoscentis et de eis est speculatio. **322.** Unde nullus particulariter intendentium nititur dicere aliquid de eis, si vera aut non, neque geometra neque arithmeticus. **323.** Nisi physicorum quidam merito hoc facientes. Soli namque *putabantur* de tota natura intendere et de ente. Sed quoniam est adhuc physico aliquis superior, unum enim aliquod genus est natura entis, ipsius universalis et circa substantiam primam theorizantis, et de his erit perscrutatio. Est autem 1005b
sophia [-] quaedam physica, sed non prima. **324.** *Quaecumque* vero conantur dicentium [-] *quidam* de veritate quo oportet modo recipere, propter ignorantiam analyticorum hoc faciunt. Oportet enim de his pervenire scientes sed non audientes quaerere. **325.** Quoniam igitur philosophi, et de omni substantia

tales axiomas, ni el geómetra ni el aritmético, sino algunos de los físicos, que era natural que lo hicieran, pues creían ser los únicos que especulaban acerca de toda la Naturaleza y acerca del Ente. Mas, puesto que hay todavía alguien por encima del físico (pues la Naturaleza es sólo un género determinado del Ente), al que considera lo universal y la substancia primera corresponderá también la especulación de éstos [16]. Sin embargo, 1005b
también la Física es una Sabiduría; pero no primera.

Y, en cuanto a los intentos de algunos que dicen acerca de la verdad de qué manera es preciso recibirla, se deben a su ignorancia de los Analíticos. Es preciso, en efecto, llegar a la investigación sabiendo previamente acerca de éstos [18], y no aprenderlos mientras se investiga.

Así, pues, que es propio del filósofo, es decir, del que contempla la naturaleza de toda substancia, especular también acerca de

[18] Acerca de los Analíticos.

ᾗ πέφυκεν, καὶ περὶ τῶν συλλογιστικῶν ἀρχῶν ἐστὶν ἐπισκέψασθαι, δῆλον· προσήκει δὲ τὸν μάλιστα γνωρίζοντα περὶ ἕκαστον γένος ἔχειν λέγειν τὰς βεβαιοτάτας ἀρχὰς τοῦ πράγματος, ὥστε καὶ τὸν περὶ τῶν ὄντων ᾗ ὄντα τὰς πάντων βεβαιοτάτας. ἔστι δ' οὗτος ὁ φιλόσοφος. βεβαιοτάτη δ' ἀρχὴ πασῶν περὶ ἣν διαψευσθῆναι ἀδύνατον· γνωριμωτάτην τε γὰρ ἀναγκαῖον εἶναι τὴν τοιαύτην (περὶ γὰρ ἃ μὴ γνωρίζουσιν ἀπατῶνται πάντες) καὶ ἀνυπόθετον. ἣν γὰρ ἀναγκαῖον ἔχειν τὸν ὁτιοῦν ξυνιέντα τῶν ὄντων, τοῦτο οὐχ ὑπόθεσις· ὃ δὲ γνωρίζειν ἀναγκαῖον τῷ ὁτιοῦν γνωρίζοντι, καὶ ἥκειν ἔχοντα ἀναγκαῖον. ὅτι μὲν οὖν βεβαιοτάτη ἡ τοιαύτη πασῶν ἀρχή, δῆλον· τίς δ' ἔστιν αὕτη, μετὰ ταῦτα λέγωμεν. τὸ γὰρ αὐτὸ ἅμα ὑπάρχειν τε καὶ μὴ ὑπάρχειν ἀδύνατον τῷ αὐτῷ καὶ κατὰ τὸ αὐτό (καὶ ὅσα ἄλλα προσδιορισαίμεθ' ἄν, ἔστω προσδιωρισμένα πρὸς τὰς λογικὰς δυσχερείας)· αὕτη δὴ πασῶν ἐστὶ βεβαιοτάτη τῶν ἀρχῶν· ἔχει γὰρ τὸν εἰρημένον διορισμόν. ἀδύνατον γὰρ ὁντινοῦν ταὐτὸν ὑπολαμβάνειν εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καθάπερ τινὲς οἴονται λέγειν Ἡράκλειτον. οὐκ ἔστι γὰρ ἀναγκαῖον, ἅ τις λέγει, ταῦτα καὶ ὑπολαμβάνειν· εἰ δὲ μὴ ἐνδέχεται ἅμα ὑπάρχειν τῷ αὐτῷ τἀναντία (προσδιωρίσθω δ' ἡμῖν καὶ ταύτῃ τῇ προτάσει τὰ εἰωθότα), ἐναντία δ' ἐστὶ

los principios silogísticos, es evidente. Y es natural que quien más sabe acerca de cada género pueda enunciar los más firmes principios de la cosa de que se trate. Por consiguiente, también es natural que el que más sabe acerca de los entes en cuanto entes pueda enunciar los más firmes principios de todas las cosas. Y éste es el filósofo. Y el principio más firme de todos es aquel acerca del cual es imposible engañarse; es necesario, en efecto, que tal principio sea el mejor conocido (pues el error se produce siempre en las cosas que no se conocen) y no hipotético. Pues aquel principio que necesariamente ha de poseer el que quiera entender cualquiera de los entes no es una hipótesis, sino algo que necesariamente ha de conocer el que quiera conocer cualquier cosa, y cuya posesión es previa a todo conocimiento. Así, pues, tal principio es evidentemente el más firme de

speculantis inquantum congruit, et de [-] syllogisticis principiis est perscrutari, palam. **326.** Congruit autem maxime cognoscentem circa unumquodque genus habere dicere firmissima rei principia. Quare et de entibus, inquantum sunt entia, omnium firmissima. Est autem hic philosophus ipse. **327.** Et firmissimum omnium *principium* est, *circa* quod mentiri impossibile est, notissimum enim esse tale est necesse: nam circa ea quae ignorant decipiuntur omnes. Et non conditionale. Quod enim necessarium habere quodcumque entium intelligentem, hoc non conditionale. Quod autem cognoscere est necessarium quodcumque *cognoscenti* et venire habenti est necesse. Quod quidem igitur tale principium omnium sit firmissimum, palam. **328.** Quid vero sit illud, post *haec* dicamus. Idem enim simul esse et non esse in eodem, secundum idem, est impossibile: et quaecumque alia determinaremus utique, sint determinata ad logicas difficultates. Hoc autem omnium firmissimum est *principiorum*. Habet enim dictam determinationem. Impossibile namque quemcumque idem suscipere esse et non esse. Quemadmodum [-] quidam putant dicere Heraclitum. Non enim est necesse quae aliquis dicit, *haec* et suscipere. Si vero non contingit simul inesse eidem contraria (determinentur ergo nobis eadem *propositione* consueta), contraria vero est opinio opinioni,

todos. Cuál sea éste, vamos a decirlo ahora. Es imposible, en efecto, que un mismo atributo se dé y no se dé simultáneamente en el mismo sujeto y en un mismo sentido (con todas las demás puntualizaciones que pudiéramos hacer con miras a las dificultades lógicas). Éste es, pues, el más firme de todos los principios, pues se atiene a la definición enunciada[19]. Es imposible, en efecto, que nadie crea que una misma cosa es y no es, según, en opinión de algunos, dice Heráclito. Pues uno no cree necesariamente todas las cosas que dice. Y si no es posible que los contrarios se den simultáneamente en el mismo sujeto (y añadamos también a esta premisa las puntualizaciones de costumbre),

---

[19] Líneas 11-12: «El más firme es aquel acerca del cual es imposible engañarse».

δόξα δόξῃ ἡ τῆς ἀντιφάσεως, φανερὸν ὅτι ἀδύνατον ἅμα ὑπολαμβάνειν τὸν αὐτὸν εἶναι καὶ μὴ εἶναι τὸ αὐτό· ἅμα γὰρ ἂν ἔχοι τὰς ἐναντίας δόξας ὁ διεψευσμένος περὶ τούτου. διὸ πάντες οἱ ἀποδεικνύντες εἰς ταύτην ἀνάγουσιν ἐσχάτην δόξαν· φύσει γὰρ ἀρχὴ καὶ τῶν ἄλλων ἀξιωμάτων αὕτη πάντων.

Εἰσὶ δέ τινες οἵ, καθάπερ εἴπομεν, αὐτοί τε ἐνδέχε- 4
1006a σθαί φασι τὸ αὐτὸ εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ ὑπολαμβάνειν οὕτως. χρῶνται δὲ τῷ λόγῳ τούτῳ πολλοὶ καὶ τῶν περὶ φύσεως. ἡμεῖς δὲ νῦν εἰλήφαμεν ὡς ἀδυνάτου ὄντος ἅμα εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ διὰ τούτου ἐδείξαμεν ὅτι βεβαιοτάτη αὕτη τῶν ἀρχῶν πασῶν. ἀξιοῦσι δὴ καὶ τοῦτο ἀποδεικνύναι τινὲς δι' ἀπαιδευσίαν· ἔστι γὰρ ἀπαιδευσία τὸ μὴ γιγνώσκειν τίνων δεῖ ζητεῖν ἀπόδειξιν καὶ τίνων οὐ δεῖ· ὅλως μὲν γὰρ ἁπάντων ἀδύνατον ἀπόδειξιν εἶναι (εἰς ἄπειρον γὰρ ἂν βαδίζοι, ὥστε μηδ' οὕτως εἶναι ἀπόδειξιν), εἰ δέ τινων μὴ δεῖ ζητεῖν ἀπόδειξιν, τίνα ἀξιοῦσιν εἶναι μᾶλλον τοιαύτην ἀρχὴν οὐκ ἂν ἔχοιεν εἰπεῖν. ἔστι δ' ἀποδεῖξαι ἐλεγκτικῶς καὶ περὶ τούτου ὅτι ἀδύνατον, ἂν μόνον τι λέγῃ ὁ ἀμφισβητῶν· ἂν δὲ μηδέν, γελοῖον τὸ ζητεῖν

y si es contraria a una opinión la opinión de la contradicción[20], está claro que es imposible que uno mismo admita simultáneamente que una misma cosa es y no es. Pues simultáneamente tendría las opiniones contrarias el que se engañase acerca de esto. Por eso todas las demostraciones se remontan a esta última creencia[21]; pues éste es, por naturaleza, principio también de todos los demás axiomas.

Pero hay algunos que, según dijimos, pretenden, por una 4
1006a parte, que una misma cosa es y no es, y que, por otra parte, lo conciben así. Y usan este lenguaje muchos incluso de los que

---

[20] La opinión de la contradicción = la que dice lo contrario.

[21] δόξα «creencia (filosófica)» tiene aquí un valor muy próximo al de ἀρχή «principio».

quae contradictionis: palam quia impossibile simul suscipere eumdem esse et non esse idem: simul enim habebit contrarias opiniones qui de hoc est mentitus. Quapropter omnes demonstrantes in hanc reducunt ultimam opinionem. Natura namque principium et aliarum dignitatum haec omnium.

4 **329.** Sunt autem quidam, qui, ut diximus, *dicunt* contingere idem esse et non esse, et existimare ita. Utuntur autem ratione hac multi eorum qui de Natura. Nos autem nunc *accepimus* quasi impossibili existente simul esse et non esse, et per hoc *ostendimus* quod firmissimum id principiorum est omnium. **330.** Dignantur autem et hoc demonstrare quidam propter apaedeusiam. Est enim apaedeusia non cognoscere quorum oportet quaerere demonstrationem et quorum non oportet. Totaliter quidem enim omnium esse demonstrationem est impossibile: nam in infinitum procederet, ut nec ita foret demonstratio. Si vero quorumdam non oportet demonstrationem quaerere, quod dignantur magis esse tale principium non habent dicere. **331.** Est autem demonstrare elenchice et de hoc quia impossibile, si solum aliquid dicit qui dubitat. Si vero nihil,

tratan acerca de la Naturaleza. Pero nosotros acabamos de ver que es imposible ser y no ser simultáneamente, y de este modo hemos mostrado que éste es el más firme de todos los principios. Exigen, ciertamente, algunos, por ignorancia, que también esto se demuestre; es ignorancia, en efecto, no conocer de qué cosas se debe buscar demostración y de qué cosas no. Pues es imposible que haya demostración absolutamente de todas las cosas (ya que se procedería al infinito, de manera que tampoco así habría demostración); y, si de algunas cosas no se debe buscar demostración, ¿acaso pueden decirnos qué principio la necesita menos que éste?

Pero se puede demostrar por refutación también la imposibilidad de esto[22], con sólo que diga algo el adversario; y, si no

[22] La imposibilidad de que una misma cosa sea y no sea al mismo tiempo.

λόγον πρὸς τὸν μηδενὸς ἔχοντα λόγον, ᾗ μὴ ἔχει· ὅμοιος γὰρ φυτῷ ὁ τοιοῦτος ᾗ τοιοῦτος ἤδη. τὸ δ' ἐλεγκτικῶς ἀποδεῖξαι λέγω διαφέρειν καὶ τὸ ἀποδεῖξαι, ὅτι ἀποδεικνύων μὲν ἂν δόξειεν αἰτεῖσθαι τὸ ἐν ἀρχῇ, ἄλλου δὲ τοῦ τοιούτου αἰτίου ὄντος ἔλεγχος ἂν εἴη καὶ οὐκ ἀπόδειξις. ἀρχὴ δὲ πρὸς ἅπαντα τὰ τοιαῦτα οὐ τὸ ἀξιοῦν ἢ εἶναί τι λέγειν ἢ μὴ εἶναι (τοῦτο μὲν γὰρ τάχ' ἄν τις ὑπολάβοι τὸ ἐξ ἀρχῆς αἰτεῖν), ἀλλὰ σημαίνειν γέ τι καὶ αὑτῷ καὶ ἄλλῳ· τοῦτο γὰρ ἀνάγκη, εἴπερ λέγοι τι. εἰ γὰρ μή, οὐκ ἂν εἴη τῷ τοιούτῳ λόγος, οὔτ' αὐτῷ πρὸς αὑτὸν οὔτε πρὸς ἄλλον. ἂν δέ τις τοῦτο διδῷ, ἔσται ἀπόδειξις· ἤδη γάρ τι ἔσται ὡρισμένον. ἀλλ' αἴτιος οὐχ ὁ ἀποδεικνὺς ἀλλ' ὁ ὑπομένων· ἀναιρῶν γὰρ λόγον ὑπομένει λόγον. ἔτι δὲ ὁ τοῦτο συγχωρήσας συγκεχώρηκέ τι ἀληθὲς εἶναι χωρὶς ἀποδείξεως [ὥστε οὐκ ἂν πᾶν οὕτως καὶ οὐχ οὕτως ἔχοι]. — πρῶτον μὲν οὖν δῆλον ὡς τοῦτό γ' αὐτὸ ἀληθές, ὅτι σημαίνει τὸ ὄνομα τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι τοδί, ὥστ' οὐκ ἂν πᾶν οὕτως καὶ οὐχ οὕτως ἔχοι· ἔτι εἰ τὸ ἄνθρωπος σημαίνει ἕν, ἔστω τοῦτο τὸ ζῷον δίπουν. λέγω δὲ τὸ ἓν σημαίνειν τοῦτο· εἰ τοῦτ' ἔστιν ἄνθρωπος, ἂν ᾖ τι ἄνθρωπος, τοῦτ' ἔσται τὸ ἀνθρώπῳ

dice nada, es ridículo tratar de discutir con quien no puede decir nada, en cuanto que no puede decirlo; pues ese tal, en cuanto tal, es por ello mismo semejante a una planta. Pero demostrar refutativamente, digo que no es lo mismo que demostrar, porque, al demostrar, parecería pedirse lo que está en el principio[23]; pero, siendo otro el causante de tal cosa, habría refutación y no demostración.

Y el punto de partida para todos los argumentos de esta clase no es exigir que el adversario reconozca que algo es o que no es (pues esto sin duda podría ser considerado como una petición de principio), sino que significa algo para él mismo y para otro; esto, en efecto, necesariamente ha de reconocerlo si real-

[23] Es decir, la demostración parecería implicar una petición de principio.

derisibile est quaerere rationem ad *nullius* habentem rationem, inquantum non habet rationem. Similis enim plantae talis iam est. Elenchice autem demonstrare dico [-] differre et demonstrare. Quia ⟨*qui*⟩ demonstrat quidem ⟨*videbitur utique petere*⟩ quod in principio. Alterius autem tali existente causa, elenchus utique erit et non demonstratio. **332.** Principium vero ad omnia talia non velle, aut esse aliquid dicere, aut non esse. Hoc enim forsan utique quis opinabitur, quod a principio petere. Sed significare quidem aliquid et ipsi et alii. Hoc enim necesse est si dicat aliquid. Si enim non, cum tali utique non erit sermo, nec ipsi ad seipsum, nec ad alium. Si quis autem hoc dederit, erit demonstratio. Iam enim erit aliquid definitum, sed *causa* non demonstrans, sed sustinens. Interimens enim rationem sustinet rationem. **333.** Primum quidem igitur manifestum quod hoc quidem verum est, quod significat nomen esse, aut non esse hoc. Quare neque utique omne sic et non sic se habebit. **334.** Amplius si homo significat unum, sit hoc animal bipes. **335.** Dico autem unum significare hoc, si hoc est homo, si sit

mente quiere decir algo; pues, si no, este tal no podría razonar ni consigo mismo ni con otro. Pero, si concede esto, será posible una demostración, pues ya habrá algo definido. Pero el culpable[24] no será el que demuestra, sino el que se somete a la demostración; pues, al destruir el razonamiento, se somete al razonamiento. Además, el que concede esto ya ha concedido que hay algo verdadero sin demostración [por consiguiente no se puede afirmar que todo sea así y no así].

Primeramente, pues, es evidente que esto al menos es verdadero en sí: que la expresión «ser» o «no ser» significa algo determinado; por consiguiente, no se puede afirmar que todo sea así y no así. Además, si «hombre» significa una sola cosa, supongamos que ésta es «animal bípedo». Y por «significar una sola cosa» entiendo lo siguiente: si «hombre» es «tal cosa», y si algo es un hombre, «tal cosa» será la esencia del hombre. (Y nada

---

24 De la petición de principio.

εἶναι (διαφέρει δ' οὐδὲν οὐδ' εἰ πλείω τις φαίη σημαίνειν
1006b μόνον δὲ ὡρισμένα, τεθείη γὰρ ἂν ἐφ' ἑκάστῳ λόγῳ ἕτερον ὄνομα· λέγω δ' οἷον, εἰ μὴ φαίη τὸ ἄνθρωπος ἓν σημαίνειν, πολλὰ δέ, ὧν ἑνὸς μὲν εἷς λόγος τὸ ζῷον δίπουν, εἶεν δὲ καὶ ἕτεροι πλείους, ὡρισμένοι δὲ τὸν ἀριθμόν· τεθείη γὰρ ἂν ἴδιον ὄνομα καθ' ἕκαστον τὸν λόγον· εἰ δὲ μή [τεθείη], ἀλλ' ἄπειρα σημαίνειν φαίη, φανερὸν ὅτι οὐκ ἂν εἴη λόγος· τὸ γὰρ μὴ ἓν σημαίνειν οὐδὲν σημαίνειν ἐστίν, μὴ σημαινόντων δὲ τῶν ὀνομάτων ἀνῄρηται τὸ διαλέγεσθαι πρὸς ἀλλήλους, κατὰ δὲ τὴν ἀλήθειαν καὶ πρὸς αὑτόν· οὐδὲν γὰρ ἐνδέχεται νοεῖν μὴ νοοῦντα ἕν, εἰ δ' ἐνδέχεται, τεθείη ἂν ὄνομα τούτῳ τῷ πράγματι ἕν). — ἔστω δή, ὥσπερ ἐλέχθη κατ' ἀρχάς, σημαῖνόν τι τὸ ὄνομα καὶ σημαῖνον ἕν· οὐ δὴ ἐνδέχεται τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι σημαίνειν ὅπερ ἀνθρώπῳ μὴ εἶναι, εἰ τὸ ἄνθρωπος σημαίνει μὴ μόνον καθ' ἑνὸς ἀλλὰ καὶ ἕν (οὐ γὰρ τοῦτο ἀξιοῦμεν τὸ ἓν σημαίνειν, τὸ καθ' ἑνός, ἐπεὶ οὕτω γε κἂν τὸ μουσικὸν καὶ τὸ λευκὸν καὶ τὸ ἄνθρωπος ἓν ἐσήμαινεν, ὥστε ἓν ἅπαντα ἔσται· συνώνυμα γάρ). καὶ οὐκ ἔσται εἶναι καὶ μὴ εἶναι τὸ αὐτὸ ἀλλ' ἢ καθ' ὁμωνυμίαν, ὥσπερ ἂν εἰ ὃν ἡμεῖς ἄνθρωπον καλοῦμεν, ἄλλοι μὴ ἄνθρωπον καλοῖεν· τὸ δ' ἀπορούμενον οὐ τοῦτό ἐστιν, εἰ ἐνδέχεται τὸ αὐτὸ ἅμα εἶναι καὶ μὴ εἶναι

importa tampoco que alguien diga que significa varias cosas,
1006b con tal de que sean limitadas, pues a cada concepto se le podría imponer un nombre diferente; por ejemplo, si dijera que «hombre» no significa una sola cosa, sino varias, de una de las cuales sería un enunciado «animal bípedo», pero habría también otros varios enunciados, aunque limitados en cuanto al número; pues se impondría un nombre particular a cada concepto; y si no [se impusiera], sino que dijera que significaba infinitas cosas, es claro que no podría haber razonamiento; pues el no significar una cosa es no significar ninguna, y, si los nombres no significan nada, es imposible dialogar unos con otros, y, en verdad, también consigo mismo; no es posible, en efecto, que piense nada el que no piensa una cosa, y, si es posible, se impondrá un nombre a esta cosa). Quedamos, pues, en que el nombre,

aliquid homo, hoc est hominem esse. Nihil autem differt nec si plura quis dicat significare: solum autem definita. Ponetur 1006b enim utique ⟨*singulis*⟩ rationibus alterum nomen. Dico autem, ut si non dicat hominem unum significare sed multa, quorum unius quidem una ratio animal bipes. Sunt autem et aliae plures, sed definitae numero. Ponetur enim utique proprium nomen secundum unamquamque rationem. Si autem non ponatur, sed infinita significare dicat, palam quia non utique erit ratio. Nam non unum significare, nihil significare est. Non significantibus autem nominibus aufertur adinvicem disputare, secundum veritatem autem et ad seipsum. Nihil enim contingit intelligere nisi intelligentem unum. Si autem contingit, ponatur huic rei nomen ⟨*unum*⟩. Sit itaque sicut a principio dictum est, significans aliquid nomen et significans unum. **336.** Nec sic contingit hominem esse significare non esse hominem, si homo significat non solum de uno, sed et unum. Non enim hoc dignamur unum significare quod de uno, quoniam sic *utique* musicus et album et homo unum significarent. Quare unum omnia erunt. Synonyma namque. Et non erunt esse et non esse idem, nisi secundum aequivocationem: ut si quem nos hominem vocamus, alii non hominem *vocent*. Dubitatum vero non hoc est, si contingit simul idem esse et non esse hominem secundum nomen,

como se dijo al principio, tiene un significado y un significado único.

Así, pues, no es posible que la esencia de hombre signifique lo mismo que la esencia de no-hombre, si «hombre» no sólo significa de una cosa, sino también una cosa[25] (pues estimamos que significar una cosa no es lo mismo que significar de una cosa, puesto que, en tal caso, «músico», «blanco» y «hombre» significarían lo mismo, de suerte que todas las cosas serían una, pues serían unívocas). Y no será posible que una misma cosa sea y no sea, sino por homonimia, como si al que nosotros llamamos «hombre» otros [lo] llamaran «no-hombre». Pero la dificultad no está en saber si es posible que una misma cosa sea y no sea

[25] No algún atributo de un sujeto, sino un sujeto.

ἄνθρωπον τὸ ὄνομα, ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα. εἰ δὲ μὴ σημαίνει ἕτερον τὸ ἄνθρωπος καὶ τὸ μὴ ἄνθρωπος, δῆλον ὅτι καὶ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπῳ τοῦ εἶναι ἀνθρώπῳ, ὥστ' ἔσται τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι μὴ ἀνθρώπῳ εἶναι· ἓν γὰρ ἔσται. τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ εἶναι ἕν, τὸ ὡς λώπιον καὶ ἱμάτιον, εἰ ὁ λόγος εἷς· εἰ δὲ ἔσται ἕν, ἓν σημανεῖ τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ μὴ ἀνθρώπῳ. ἀλλ' ἐδέδεικτο ὅτι ἕτερον σημαίνει. ἀνάγκη τοίνυν, εἴ τί ἐστιν ἀληθὲς εἰπεῖν ὅτι ἄνθρωπος, ζῷον εἶναι δίπουν (τοῦτο γὰρ ἦν ὃ ἐσήμαινε τὸ ἄνθρωπος)· εἰ δ' ἀνάγκη τοῦτο, οὐκ ἐνδέχεται μὴ εἶναι ⟨τότε⟩ τὸ αὐτὸ ζῷον δίπουν (τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ ἀνάγκη εἶναι, τὸ ἀδύνατον εἶναι μὴ εἶναι [ἄνθρωπον])· οὐκ ἄρα ἐνδέχεται ἅμα ἀληθὲς εἶναι εἰπεῖν τὸ αὐτὸ ἄνθρωπον εἶναι καὶ μὴ εἶναι ἄνθρωπον. ὁ δ' αὐτὸς
1007a λόγος καὶ ἐπὶ τοῦ μὴ εἶναι ἄνθρωπον· τὸ γὰρ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ τὸ μὴ ἀνθρώπῳ εἶναι ἕτερον σημαίνει, εἴπερ καὶ τὸ λευκὸν εἶναι καὶ τὸ ἄνθρωπον εἶναι ἕτερον· πολὺ γὰρ ἀντίκειται ἐκεῖνο μᾶλλον, ὥστε σημαίνειν ἕτερον. εἰ δὲ καὶ τὸ λευκὸν φήσει τὸ αὐτὸ καὶ ἓν σημαίνειν, πάλιν τὸ αὐτὸ ἐροῦμεν ὅπερ καὶ πρότερον ἐλέχθη, ὅτι ἓν πάντα ἔσται καὶ οὐ μόνον τὰ ἀντικείμενα. εἰ δὲ μὴ ἐνδέχεται τοῦτο, συμβαίνει τὸ λεχθέν, ἂν ἀποκρίνηται τὸ ἐρωτώμενον. ἐὰν δὲ προστιθῇ ἐρωτῶντος ἁπλῶς καὶ τὰς ἀποφάσεις, οὐκ ἀποκρί-

simultáneamente hombre en cuanto al nombre, sino en realidad. Y, si no significan cosa distinta «hombre» y «no-hombre», es evidente que tampoco significarán cosa distinta la esencia de no-hombre y la esencia de hombre, de suerte que la esencia de hombre será esencia de no-hombre, pues serán una sola cosa. Esto es, en efecto, lo que significa «ser una sola cosa», como «vestido» y «traje», si el concepto es uno. Y, si son una sola cosa la esencia de hombre y la esencia de no-hombre, significarán una sola cosa. Pero habíamos mostrado que significan cosas diferentes. Así, pues, si se puede decir con verdad que algo es un hombre, será necesariamente un animal bípedo (pues esto era lo que significaba «hombre»). Y, si esto es necesario, no es posible que esto mismo no sea [entonces] un animal bípedo (pues lo que significa «ser necesario» es «no poder no ser» [hombre]). Por

sed secundum rem. **337.** Si autem non *significat* alterum homo et non homo, palam quia non esse *homini* non erit diversum ab esse *homini.* Quare erit hominem esse non hominem esse. Unum enim erunt. Hoc enim significat esse unum, ut vestimentum et indumentum si ratio una. Si vero erunt unum, et unum *significabit* hominem esse et non hominem. Sed ostensum est quod alterum significat. **338.** Necesse itaque, si *quid* est verum dicere quia homo, animal esse bipes: hoc enim erat quod significabat homo. Sed si hoc necesse, non contingit non esse hoc ipsum animal bipes: hoc enim significat necesse esse, impossibile non esse hominem. Non igitur contingit simul verum esse dicere idem hominem esse et non esse hominem. Eadem autem ratio et de non esse hominem. **339.** Nam hominem esse, et non hominem esse, alterum significat: siquidem album esse et hominem esse alterum: multum enim opponitur illud magis, quare significat diversum. Si autem et album dixerit idem significare et unum [-], idem dicemus quod et prius dictum est, quod unum omnia sunt et non solum opposita. Si autem hoc non contingit, contingit quod dictum est, **340.** si respondeatur ad interrogatum. Si autem apponat *interrogante* simpliciter

consiguiente, no es posible que sea simultáneamente verdadero decir que una misma cosa es hombre y no es hombre. Y la misma razón vale también para el no ser hombre. Pues la esencia de hombre y la esencia de no-hombre significan cosas distintas, puesto que también «ser blanco» y «ser hombre» son cosas distintas. Aquello[26], en efecto, constituye una oposición mucho mayor; por consiguiente, significa cosas distintas. Y, si afirma que también «blanco» significa lo mismo y una sola cosa, nuevamente diremos lo mismo que antes se dijo: que, en tal caso, todas las cosas serán una sola, y no sólo los opuestos. Y, si esto no es posible, resulta lo dicho, si es que responde a lo que se le pregunta. Pero si, al preguntarle sencillamente, responde añadiendo las negaciones, no responde a lo que se le

[26] La esencia de hombre y la esencia de no-hombre.

νεται τὸ ἐρωτώμενον. οὐδὲν γὰρ κωλύει εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ ἄνθρωπον καὶ λευκὸν καὶ ἄλλα μυρία τὸ πλῆθος· ἀλλ' ὅμως ἐρομένου εἰ ἀληθὲς εἰπεῖν ἄνθρωπον τοῦτο εἶναι ἢ οὔ, ἀποκριτέον τὸ ἓν σημαῖνον καὶ οὐ προσθετέον ὅτι καὶ λευκὸν καὶ μέγα. καὶ γὰρ ἀδύνατον ἄπειρά γ' ὄντα τὰ συμβεβηκότα διελθεῖν· ἢ οὖν ἅπαντα διελθέτω ἢ μηδέν. ὁμοίως τοίνυν εἰ καὶ μυριάκις ἐστὶ τὸ αὐτὸ ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἄνθρωπος, οὐ προσαποκριτέον τῷ ἐρομένῳ εἰ ἔστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐστὶν ἅμα καὶ οὐκ ἄνθρωπος, εἰ μὴ καὶ τἆλλα ὅσα συμβέβηκε προσαποκριτέον, ὅσα ἐστὶν ἢ μὴ ἔστιν· ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇ, οὐ διαλέγεται.—ὅλως δ' ἀναιροῦσιν οἱ τοῦτο λέγοντες οὐσίαν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι. πάντα γὰρ ἀνάγκη συμβεβηκέναι φάσκειν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὅπερ ἀνθρώπῳ εἶναι ἢ ζῴῳ εἶναι μὴ εἶναι. εἰ γὰρ ἔσται τι ὅπερ ἀνθρώπῳ εἶναι, τοῦτο οὐκ ἔσται μὴ ἀνθρώπῳ εἶναι ἢ μὴ εἶναι ἀνθρώπῳ (καίτοι αὗται ἀποφάσεις τούτου)· ἓν γὰρ ἦν ὃ ἐσήμαινε, καὶ ἦν τοῦτό τινος οὐσία. τὸ δ' οὐσίαν σημαίνειν ἐστὶν ὅτι οὐκ ἄλλο τι τὸ εἶναι αὐτῷ. εἰ δ' ἔσται αὐτῷ τὸ ὅπερ ἀνθρώπῳ εἶναι ἢ ὅπερ μὴ ἀνθρώπῳ εἶναι ἢ ὅπερ μὴ εἶναι ἀνθρώπῳ, ἄλλο ἔσται, ὥστ' ἀναγκαῖον αὐτοῖς λέγειν ὅτι οὐδενὸς ἔσται τοιοῦτος λόγος, ἀλλὰ πάντα κατὰ συμβεβηκός· τούτῳ γὰρ διώρισται οὐσία καὶ τὸ συμ-

pregunta. Nada impide, en efecto, que un mismo sujeto sea hombre y blanco y muchísimas otras cosas; sin embargo, al preguntar si es o no verdadero decir que esto es un hombre, debe dar una respuesta que significique una sola cosa, y no debe añadir que también es blanco y grande. Es imposible, en efecto, enumerar todos los accidentes, que son infinitos; por consiguiente, enumérense todos o ninguno. De manera semejante, pues, aunque el mismo ente sea infinidad de veces hombre y no-hombre, al contestar al que pregunta si es hombre, no se debe añadir que es también simultáneamente no-hombre, a no ser que se hayan de añadir también todos los demás accidentes, todo lo que tal ente es o no es. Pero, si hace esto, no razona. Y, en suma, los que esto dicen destruyen la substancia y la esencia. Pues necesariamente han de afirmar que todas las cosas son accidentes,

et negationes, non respondetur ad interrogatum. Nihil enim prohibet idem ⟨*esse*⟩ et hominem et album et alia mille secundum pluralitatem. Attamen *interrogante* si verum est dicere hominem hoc esse aut non, respondendum est unum significatum et non addendum quia et album [--] et magnum. Etenim impossibile infinita *entia* accidentia permeare. Aut igitur omnia *permeentur* aut nullum. Similiter *itaque* si millies est homo idem et non homo, non est correspondendum interroganti si est homo quia est simul et non homo, si non et alia quaecumque acciderunt sunt *correspondenda,* quaecumque sunt aut non sunt. Si autem hoc [-] fecerit, non disputat. **341.** Omnino vero destruunt qui hoc dicunt substantiam et quod quid erat esse: omnia namque accidere dicere eis est necesse et ⟨*quod*⟩ vere hominem esse aut animal esse [-] non esse. Nam si quid fuerit quod est *homini* esse, hoc non erit non hominem esse, aut non esse hominem. Etenim hae sunt negationes huius. Unum enim erat quod significabat [-], et hoc erat alicuius substantia. Significare vero substantiam est quod non aliud aliquid esse ipsi. Si autem fuerit quod est esse hominem ipsi quod non hominem esse, ⟨*vel*⟩ esse ⟨*non*⟩ hominem, aliud erit. Quare dicere *eis* est necesse, quia nullius talis erit ratio, sed omnia secundum accidens. *Hoc* enim determinata est substantia et accidens. Accidit enim

y que lo que es precisamente la esencia de hombre o la esencia de animal no existe. Porque, si hay algo que es precisamente la esencia de hombre, esto no será la esencia de no-hombre ni la no-esencia de hombre (aunque éstas sean negaciones de esto[27]); pues era una sola cosa lo que significaba, y ésta era substancia de algo. Y el significar substancia equivale a decir que no es ninguna otra cosa su esencia. Pero si es lo mismo la esencia de hombre que la esencia de no-hombre o que la no-esencia de hombre, será otra cosa[28], de suerte que necesariamente han de decir que de nada habrá tal concepto, sino que todas las cosas serán accidentales. Pues en esto consiste la distinción entre la substancia y el accidente; lo blanco, en efecto,

---

27 De la esencia del hombre.

28 Entonces la esencia de hombre será otra cosa.

βεβηκός· τὸ γὰρ λευκὸν τῷ ἀνθρώπῳ συμβέβηκεν ὅτι ἔστι μὲν λευκὸς ἀλλ' οὐχ ὅπερ λευκόν. εἰ δὲ πάντα κατὰ συμβεβηκὸς λέγεται, οὐδὲν ἔσται πρῶτον τὸ καθ' οὗ, εἰ ἀεὶ τὸ συμβεβηκὸς καθ' ὑποκειμένου τινὸς σημαίνει τὴν κατη-
1007b γορίαν. ἀνάγκη ἄρα εἰς ἄπειρον ἰέναι. ἀλλ' ἀδύνατον· οὐδὲ γὰρ πλείω συμπλέκεται δυοῖν· τὸ γὰρ συμβεβηκὸς οὐ συμβεβηκότι συμβεβηκός, εἰ μὴ ὅτι ἄμφω συμβέβηκε ταὐτῷ, λέγω δ' οἷον τὸ λευκὸν μουσικὸν καὶ τοῦτο λευκὸν ὅτι ἄμφω τῷ ἀνθρώπῳ συμβέβηκεν. ἀλλ' οὐχ ὁ Σωκράτης μουσικὸς οὕτως, ὅτι ἄμφω συμβέβηκεν ἑτέρῳ τινί. ἐπεὶ τοίνυν τὰ μὲν οὕτως τὰ δ' ἐκείνως λέγεται συμβεβηκότα, ὅσα οὕτως λέγεται ὡς τὸ λευκὸν τῷ Σωκράτει, οὐκ ἐνδέχεται ἄπειρα εἶναι ἐπὶ τὸ ἄνω, οἷον τῷ Σωκράτει τῷ λευκῷ ἕτερόν τι συμβεβηκός· οὐ γὰρ γίγνεταί τι ἓν ἐξ ἁπάντων. οὐδὲ δὴ τῷ λευκῷ ἕτερόν τι ἔσται συμβεβηκός, οἷον τὸ μουσικόν· οὐδέν τε γὰρ μᾶλλον τοῦτο ἐκείνῳ ἢ ἐκεῖνο τούτῳ συμβέβηκεν, καὶ ἅμα διώρισται ὅτι τὰ μὲν οὕτω συμβέβηκε τὰ δ' ὡς τὸ μουσικὸν Σωκράτει· ὅσα δ' οὕτως, οὐ συμβεβηκότι συμβέβηκε συμβεβηκός, ἀλλ' ὅσα ἐκείνως, ὥστ' οὐ πάντα κατὰ συμβεβηκὸς λεχθήσεται. ἔσται ἄρα τι καὶ ὡς οὐσίαν σημαῖνον. εἰ δὲ τοῦτο, δέδεικται ὅτι ἀδύνατον ἅμα κατηγορεῖσθαι τὰς ἀντιφάσεις. — ἔτι εἰ ἀλη-

es accidental para el hombre, porque éste es blanco pero no es precisamente lo blanco. Pero si todas las cosas se dicen como accidentes, no habrá ningún ente primero del cual se digan, si es que «accidente» significa siempre el predicado de algún
1007b sujeto. Será, pues, necesario proceder al infinito. Pero esto es imposible, pues no se unen entre sí más de dos; el accidente, en efecto, no es accidente de un accidente, a no ser porque ambos son accidentes de lo mismo; por ejemplo, lo blanco es músico y esto es blanco porque ambos son accidentes del hombre. Pero Sócrates no es músico de este modo, es decir, porque ambos[29] sean accidentes de alguna otra cosa. Por consiguiente, puesto que

[29] Sócrates (que es el sujeto) y músico (que es el accidente).

album homini, quia est albus, sed non quod vere album. **342.** Si vero omnia secundum accidens *dicuntur,* nullum erit primum universale. Si autem semper accidens de subiecto aliquo significat praedicationem, in infinitum ergo necesse est ire: sed impossibile. Neque enim plura duobus complectitur. Accidens enim non accidenti *accidens,* nisi quia ambo eidem accidunt. Dico autem ut album *musicum* et *hoc album*: quia homini ambo accidunt, sed non Socrates musicus ita *quia* ambo accidunt alicui alteri. Quoniam igitur haec quidem ita, illa vero illo modo dicuntur accidentia, quaecumque sic dicuntur ut album Socrati non contingit infinita esse in superius ut Socrati albo alterum aliquid accidens. Non enim fit unum aliquid ex omnibus. Nec itaque albo erit aliquod aliud accidens, ut *musicum*: nihil enim magis hoc illi quam illud huic accidit. Et simul determinatum est quia haec quidem ita accidunt, haec autem ut musicum Socrati: quaecumque vero sic, non accidenti *accidit* [-] accidens, sed quaecumque illo modo: quare non omnia secundum accidens *dicentur*: erit igitur aliquid etiam ut substantiam significans. Si autem hoc, ostensum est quia impossibile est simul praedicari contradictiones. **343.** Amplius si con-

unas cosas se dicen accidentes en este sentido y otras en aquél, las que se dicen accidentes en el sentido en que lo blanco se dice accidente de Sócrates, no es posible que sean infinitas hacia arriba, por ejemplo si se atribuyera algún otro accidente a Sócrates blanco; pues no surge de todos algo uno. Y tampoco lo blanco tendrá como accidente otra cosa, por ejemplo lo músico; pues no es esto más accidente de aquello que aquello de esto; y, al mismo tiempo, queda determinado que unos son accidentes en este sentido y otros como lo músico lo es de Sócrates; y no son accidentes de otro accidente los que lo son de este último modo, sino los que lo son del otro, de suerte que no todas las cosas se dirán accidentalmente. Habrá también, por consiguiente, algo que signifique substancia. Y, si es así, ya hemos mostrado que las contradicciones no pueden ser predicadas simultáneamente.

θεῖς αἱ ἀντιφάσεις ἅμα κατά τοῦ αὐτοῦ πᾶσαι, δῆλον ὡς ἅπαντα ἔσται ἕν. ἔσται γὰρ τὸ αὐτὸ καὶ τριήρης καὶ τοῖχος καὶ ἄνθρωπος, εἰ κατά παντός τι ἢ καταφῆσαι ἢ ἀποφῆσαι ἐνδέχεται, καθάπερ ἀνάγκη τοῖς τὸν Πρωταγόρου λέγουσι λόγον. εἰ γάρ τῳ δοκεῖ μὴ εἶναι τριήρης ὁ ἄνθρωπος, δῆλον ὡς οὐκ ἔστι τριήρης· ὥστε καὶ ἔστιν, εἴπερ ἡ ἀντίφασις ἀληθής. καὶ γίγνεται δὴ τὸ τοῦ Ἀναξαγόρου, ὁμοῦ πάντα χρήματα· ὥστε μηδὲν ἀληθῶς ὑπάρχειν. τὸ ἀόριστον οὖν ἐοίκασι λέγειν, καὶ οἰόμενοι τὸ ὂν λέγειν περὶ τοῦ μὴ ὄντος λέγουσιν· τὸ γὰρ δυνάμει ὂν καὶ μὴ ἐντελεχείᾳ τὸ ἀόριστόν ἐστιν. ἀλλὰ μὴν λεκτέον γ' αὐτοῖς κατὰ παντὸς τὴν κατάφασιν ἢ τὴν ἀπόφασιν· ἄτοπον γὰρ εἰ ἑκάστῳ ἡ μὲν αὐτοῦ ἀπόφασις ὑπάρξει, ἡ δ' ἑτέρου ὃ μὴ ὑπάρχει αὐτῷ οὐχ ὑπάρξει· λέγω δ' οἷον εἰ ἀληθὲς εἰπεῖν τὸν ἄνθρωπον ὅτι οὐκ ἄνθρωπος, δῆλον ὅτι καὶ ἢ τριήρης ἢ οὐ τριήρης. εἰ μὲν οὖν ἡ κατάφασις, ἀνάγκη καὶ τὴν ἀπόφασιν· εἰ δὲ μὴ ὑπάρχει ἡ κατάφασις, ἥ γε ἀπόφασις ὑπάρξει μᾶλλον ἢ ἡ αὐτοῦ. εἰ οὖν κἀκείνη ὑπάρχει, ὑπάρξει καὶ ἡ τῆς τριήρους· εἰ δ' αὕτη, καὶ ἡ κατάφασις. — ταῦτά τε οὖν συμβαίνει τοῖς λέγουσι τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ὅτι οὐκ ἀνάγκη ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι. εἰ γὰρ ἀληθὲς ὅτι ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἄνθρωπος, δῆλον ὅτι καὶ οὔτ' ἄνθρωπος οὔτ' οὐκ ἄν-

Además, si las contradicciones son todas simultáneamente verdaderas dichas de uno mismo, es evidente que todas las cosas serán una sola. Pues será lo mismo una trirreme que un muro o un hombre, si de todo se puede afirmar o negar cualquier cosa, como necesariamente han de admitir los que hacen suyo el razonamiento de Protágoras. Pues, si alguien opina que no es trirreme el hombre, es evidente que no es trirreme; por consiguiente, también es trirreme, si la contradicción es verdadera. Y resulta entonces lo que dice Anaxágoras, que todas las cosas están juntas; de suerte que nada existe verdaderamente. Así, pues, estos filósofos parecen hablar de lo indeterminado, y, creyendo hablar del Ente, hablan del No-ente. Pues el Ente en potencia y no en entelequia es lo indeterminado.

Pero tienen al menos que admitir con relación a todo la

tradictiones simul de eodem verae sunt omnes, palam quod omnia unum erunt. Erunt enim idem triremis et murus et homo, si de omni aliquid aut affirmare aut negare contingit. **344.** Quemadmodum est necesse dicentibus rationem Protagorae. Nam alicui si videatur non triremis homo, palam quia non triremis: quare et est, si *contradictio* vera. Et fit itaque Anaxagorae, simul res omnes esse, ut nihil vere sit unum. Indefinitum igitur videntur dicere; et putantes dicere ens, de non ente dicunt. Nam potestate ens et non endelechia, indefinitum *est.* **345.** Sed dicenda est ipsis de omni affirmatio *aut* negatio. Inconveniens enim si unicuique sua quidem negatio inest, quae vero alterius *quod* non inest ei ⟨*non inerit*⟩. Dico autem ut ⟨*si*⟩ verum est dicere hominem quia non homo, palam quod et non triremis. Ergo si affirmatio, necesse et negationem. Si autem ⟨*non*⟩ *existit* affirmatio, negatio alia inerit magis quam illa quae sua. Ergo et si illa inest, inerit quae et ipsius triremis. Si autem *haec,* et affirmatio. *Haec* ergo contingunt hanc dicentibus rationem. **346.** Et quia non est necesse aut dicere aut negare. Nam si verum est quia homo et non homo, palam quia

afirmación o la negación. Sería absurdo, en efecto, que en cada cosa pudiera darse su propia negación, pero no pudiera darse la de otra cosa que no hay en ella; por ejemplo, si es verdadero decir que el hombre es no-hombre, evidentemente también será verdadero decir que es trirreme o [30] no-trirreme. Así, pues, si se da la afirmación, necesariamente ha de darse también la negación. Pero, si no se da la afirmación, al menos la negación se dará más que la de la cosa misma. Por consiguiente, si también ésta [31] se da, se dará también la de la trirreme; y si se da ésta, también la afirmación.

Éstas son, pues, las consecuencias de tal doctrina, y, además, que no es necesario afirmar o negar. Pues, si es verdad que algo es hombre y no-hombre, es evidente también que no será ni

[30] Ross hace notar, con razón, que la lógica del pasaje requiere la lectura de A^b (cod. Laurentianus 87.12, s. XII) ἢ τριήρης ἢ οὐ τριήρης. La omisión de ἢ τριήρης ἢ se debe al homoioteleuton.

[31] La negación de la cosa misma.

θρωπος ἔσται· τοῖν γὰρ δυοῖν δύο ἀποφάσεις, εἰ δὲ μία ἐξ ἀμφοῖν ἐκείνη, καὶ αὕτη μία ἂν εἴη ἀντικειμένη. — ἔτι ἤτοι περὶ ἅπαντα οὕτως ἔχει, καὶ ἔστι καὶ λευκὸν καὶ οὐ λευκὸν καὶ ὂν καὶ οὐκ ὄν, καὶ περὶ τὰς ἄλλας φάσεις καὶ ἀποφάσεις ὁμοιοτρόπως, ἢ οὔ ἀλλὰ περὶ μέν τινας, περί τινας δ' οὔ. καὶ εἰ μὲν μὴ περὶ πάσας, αὗται ἂν εἶεν ὁμολογούμεναι· εἰ δὲ περὶ πάσας, πάλιν ἤτοι καθ' ὅσων τὸ φῆσαι καὶ ἀποφῆσαι καὶ καθ' ὅσων ἀποφῆσαι καὶ φῆσαι, ἢ κατὰ μὲν ὧν φῆσαι καὶ ἀποφῆσαι, καθ' ὅσων δὲ ἀποφῆσαι οὐ πάντων φῆσαι. καὶ εἰ μὲν οὕτως, εἴη ἄν τι παγίως οὐκ ὄν, καὶ αὕτη βεβαία δόξα, καὶ εἰ τὸ μὴ εἶναι βέβαιόν τι καὶ γνώριμον, γνωριμωτέρα ἂν εἴη ἡ φάσις ἡ ἀντικειμένη· εἰ δὲ ὁμοίως καὶ ὅσα ἀποφῆσαι φάναι, ἀνάγκη ἤτοι ἀληθὲς διαιροῦντα λέγειν, οἷον ὅτι λευκὸν καὶ πάλιν ὅτι οὐ λευκόν, ἢ οὔ. καὶ εἰ μὲν μὴ ἀληθὲς διαιροῦντα λέγειν, οὐ λέγει τε ταῦτα καὶ οὐκ ἔστιν οὐδέν (τὰ δὲ μὴ ὄντα πῶς ἂν φθέγξαιτο ἢ βαδίσειεν;), καὶ πάντα δ' ἂν εἴη ἕν, ὥσπερ καὶ πρότερον εἴρηται, καὶ ταὐτὸν ἔσται καὶ ἄνθρωπος καὶ θεὸς καὶ τριήρης καὶ αἱ ἀντιφάσεις αὐτῶν (εἰ γὰρ ὁμοίως καθ' ἑκάστου, οὐδὲν διοίσει ἕτερον ἑτέρου· εἰ γὰρ διοίσει, τοῦτ' ἔσται ἀληθὲς

hombre ni no-hombre; pues a las dos afirmaciones corresponden dos negaciones, y si aquélla es una sola compuesta de ambas, también ésta será una sola, opuesta a la primera. — Además, o bien es así acerca de todas las cosas, y algo es blanco y no blanco, Ente y No-ente, y de modo semejante en cuanto a las demás afirmaciones y negaciones, o no, sino en cuanto a unas sí, y en cuanto a otras no. Y si no es así en cuanto a todas, éstas [32] serán admitidas unánimemente. Pero si es así en cuanto a todas, nuevamente o bien de aquellas de las que se puede afirmar se puede también negar, y de aquellas de las que se puede negar se puede también afirmar, o bien de aquellas de las que se puede afirmar se puede también negar, pero no de todas aquellas de las que se puede negar se puede también

[32] Las que se exceptúan, es decir, aquellas de las que no se puede afirmar y negar lo mismo al mismo tiempo.

nec homo nec non homo erit. Nam duorum duae negationes. Si autem una ex utrisque illa, et una utique erit opposita. **347.** Amplius aut circa omnia ita se habet et est album et non est album, et ens et non ens, et circa alias dictiones et negationes modo simili, aut non, sed circa quasdam sic, circa quasdam autem non. Et si quidem non circa omnes, hae utique erunt confessae. Si vero circa omnes, iterum aut de quibuscumque dicere et negare, et de quibuscumque negare et dicere: aut de quibus quidem dicere et negare, sed de quibuscumque negare, non de omnibus dicere. Et si sic, erit aliquid firmiter non ens, et haec erit firma oppinio. Et si ipsum non ⟨*esse*⟩ firmum aliquid sit et notum, notior utique erit dictio quam opposita negatio. Si vero negando similiter et quaecumque contingit negare dicere, necesse est de his aut dividentem verum dicere, ut quod album et iterum quod non album, aut non. Et si quidem non verum dividentem dicere, non dicet ea, et non erit nihil. Non entia autem quomodo utique pronuntiabunt aut ibunt? Et omnia utique erunt unum (ut prius dictum est) et idem erit homo et Deus et triremis et ipsorum contradictiones. Similiter si de unoquoque, nihil *differet* aliud ab alio. Namque si differret, erit hoc verum et proprium. Similiter autem si divi-

afirmar. Y, si es así, algo será, de modo seguro, No-ente, y ésta será una opinión firme, y si el No-ser es algo firme y cognoscible, más cognoscible será la afirmación contraria. Pero, si igualmente se puede también afirmar cuantas cosas se puede negar, necesariamente o bien será verdad que afirma[33] por separado, por ejemplo que algo es blanco y nuevamente que no es blanco, o no. Y, si no es verdad que afirma por separado, no dice estas cosas[34], y no existe nada (¿y cómo puede hablar o andar lo que no existe?), y todas las cosas serán una sola, como ya antes quedó dicho, y serán lo mismo un hombre, un dios y una trirreme, y sus contradicciones (pues si de igual modo se pueden afirmar de cada uno, en nada se diferenciará uno de otro; ya que, si se diferenciase, esto sería verdadero y propio).

---

[33] El adversario.

[34] No dice lo que dice.

καὶ ἴδιον)· ὁμοίως δὲ καὶ εἰ διαιροῦντα ἐνδέχεται ἀληθεύειν, συμβαίνει τὸ λεχθέν, πρὸς δὲ τούτῳ ὅτι πάντες ἂν ἀληθεύοιεν καὶ πάντες ἂν ψεύδοιντο, καὶ αὐτὸς αὑτὸν ὁμολογεῖ ψεύδεσθαι. ἅμα δὲ φανερὸν ὅτι περὶ οὐδενός ἐστι πρὸς τοῦτον ἡ σκέψις· οὐδὲν γὰρ λέγει. οὔτε γὰρ οὕτως οὔτ' οὐχ οὕτως λέγει, ἀλλ' οὕτως τε καὶ οὐχ οὕτως· καὶ πάλιν γε ταῦτα ἀπόφησιν ἄμφω, ὅτι οὔθ' οὕτως οὔτε οὐχ οὕτως· εἰ γὰρ μή, ἤδη ἄν τι εἴη ὡρισμένον. — ἔτι εἰ ὅταν ἡ φάσις ἀληθὴς ᾖ, ἡ ἀπόφασις ψευδής, κἂν αὕτη ἀληθὴς ᾖ, ἡ κατάφασις ψευδής, οὐκ ἂν εἴη τὸ αὐτὸ ἅμα φάναι καὶ 1008b ἀποφάναι ἀληθῶς. ἀλλ' ἴσως φαῖεν ἂν τοῦτ' εἶναι τὸ ἐξ ἀρχῆς κείμενον. — ἔτι ἆρα ὁ μὲν ἢ ἔχειν πως ὑπολαμβάνων ἢ μὴ ἔχειν διέψευσται, ὁ δὲ ἄμφω ἀληθεύει; εἰ γὰρ ἀληθεύει, τί ἂν εἴη τὸ λεγόμενον ὅτι τοιαύτη τῶν ὄντων ἡ φύσις; εἰ δὲ μὴ ἀληθεύει, ἀλλὰ μᾶλλον ἀληθεύει ἢ ὁ ἐκείνως ὑπολαμβάνων, ἤδη πως ἔχοι ἂν τὰ ὄντα, καὶ τοῦτ' ἀληθὲς ἂν εἴη, καὶ οὐχ ἅμα καὶ οὐκ ἀληθές. εἰ δὲ ὁμοίως ἅπαντες καὶ ψεύδονται καὶ ἀληθῆ λέγουσιν, οὔτε φθέγξασθαι οὔτ' εἰπεῖν τῷ τοιούτῳ ἔσται· ἅμα γὰρ ταῦτά τε καὶ οὐ ταῦτα λέγει. εἰ δὲ μηδὲν ὑπολαμβάνει ἀλλ' ὁμοίως οἴεται καὶ οὐκ οἴεται, τί ἂν διαφερόντως ἔχοι τῶν γε φυτῶν; ὅθεν καὶ μάλιστα φανερόν ἐστιν ὅτι οὐδεὶς οὕτω διά-

Y, de modo semejante, también si cabe que el que afirma por separado diga verdad, sucederá lo dicho, y, además de esto, que todos dirán verdad y todos estarán errados, y él mismo confesará que yerra. Y, al mismo tiempo, está claro que, frente a éste, la discusión carece de sentido, pues no dice nada. En efecto, no dice ni «así» ni «no así», sino «así y no así»; y nuevamente niega ambas cosas, diciendo que ni así ni no así. Pues, si no, ya habría algo definido. — Además, si, cuando la afirmación es verdadera, la negación es falsa, y si ésta es verdadera, la afirmación es falsa, no será posible afirmar y negar con ver- 1008b dad simultáneamente una misma cosa. Pero quizá diga que esto es lo supuesto desde el principio[35].

---

[35] Es decir, que se comete petición de principio.

dentem contingit verum esse, accidit quod dictum est. Adhuc quia omnes dicent verum et omnes mentientur, et idem ipse seipsum falsum dicere confitetur. Simul autem *palam* quia de nullo est adhuc perscrutatio. Nihil enim dicit. Nec enim ita, neque non ita dicit: sed ita et non ita, et iterum haec negat ambo, quia nec ita nec non ita. Nam si non, iam utique erit aliquid determinatum. Amplius, si quando est affirmatio vera, [-] negatio est falsa: et si haec vera, affirmatio falsa: non erit utique [-] simul idem affirmare et negare vere, sed forsan dicet uti- 1008b
que [-] hoc esse quod a principio positum est. **348.** Amplius igitur *aliquo modo* aut habere existimans, aut non habere, mentitus est: qui autem ambo, verum dicit? Nam si verum dicit, quid utique erit quod dicitur, quia talis est entium natura? Si vero non verum dicit, ⟨*sed*⟩ magis verum dicit qui isto modo existimat: iam aliqualiter se habebunt entia, et ⟨*hoc*⟩ verum utique erit et non simul etiam non verum. Si autem similiter et omnes *mentiuntur* et vera dicunt, nec *pronuntiare* nec *dicere* est tali. Simul enim haec et non haec dicit. Si autem nihil *suscipit*, sed similiter existimat et non existimat, [-] quid utique habebit differenter a plantis? **349.** Unde et maxime manifestum est,

Además, ¿acaso el que cree que algo o bien es o bien no es de cierto modo se equivoca, y el que afirma ambas cosas dice verdad? Pues, si este último dice verdad, ¿qué sentido tendrá decir que la naturaleza de los entes es tal? Y, si no dice verdad, pero se aproxima más a la verdad que el que piensa del primer modo[36], ya los entes serán de alguna manera, y esto será verdadero, y no simultáneamente también no verdadero. Pero si todos igualmente yerran y dicen verdad, para quien tal sostenga no será posible ni producir un sonido ni decir nada. Pues simultáneamente dice estas cosas y no las dice. Y, si nada cree, sino que igualmente cree y no cree, ¿en qué se diferenciará de las plantas? De aquí resulta también sumamente claro que nadie está

[36] El que piensa que algo o bien es así o bien de otro modo, pero no simultáneamente así y de otro modo.

κειται οὔτε τῶν ἄλλων οὔτε τῶν λεγόντων τὸν λόγον τοῦτον. διὰ τί γὰρ βαδίζει Μέγαράδε ἀλλ' οὐχ ἡσυχάζει, οἰόμενος βαδίζειν δεῖν; οὐδ' εὐθέως ἕωθεν πορεύεται εἰς φρέαρ ἢ εἰς φάραγγα, ἐὰν τύχῃ, ἀλλὰ φαίνεται εὐλαβούμενος, ὡς οὐχ ὁμοίως οἰόμενος μὴ ἀγαθὸν εἶναι τὸ ἐμπεσεῖν καὶ ἀγαθόν; δῆλον ἄρα ὅτι τὸ μὲν βέλτιον ὑπολαμβάνει τὸ δ' οὐ βέλτιον. εἰ δὲ τοῦτο, καὶ τὸ μὲν ἄνθρωπον τὸ δ' οὐκ ἄνθρωπον καὶ τὸ μὲν γλυκὺ τὸ δ' οὐ γλυκὺ ἀνάγκη ὑπολαμβάνειν. οὐ γὰρ ἐξ ἴσου ἅπαντα ζητεῖ καὶ ὑπολαμβάνει, ὅταν οἰηθεὶς βέλτιον εἶναι τὸ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἰδεῖν ἄνθρωπον εἶτα ζητῇ αὐτά· καίτοι ἔδει γε, εἰ ταὐτὸν ἦν ὁμοίως καὶ ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἄνθρωπος. ἀλλ' ὅπερ ἐλέχθη, οὐδεὶς ὃς οὐ φαίνεται τὰ μὲν εὐλαβούμενος τὰ δ' οὔ· ὥστε, ὡς ἔοικε, πάντες ὑπολαμβάνουσιν ἔχειν ἁπλῶς, εἰ μὴ περὶ ἅπαντα, ἀλλὰ περὶ τὸ ἄμεινον καὶ χεῖρον. εἰ δὲ μὴ ἐπιστάμενοι ἀλλὰ δοξάζοντες, πολὺ μᾶλλον ἐπιμελητέον ἂν εἴη τῆς ἀληθείας, ὥσπερ καὶ νοσώδει ὄντι ἢ ὑγιεινῷ τῆς ὑγιείας· καὶ γὰρ ὁ δοξάζων πρὸς τὸν ἐπιστάμενον οὐχ ὑγιεινῶς διάκειται πρὸς τὴν ἀλήθειαν. — ἔτι εἰ ὅτι μάλιστα πάντα οὕτως ἔχει καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ τό γε μᾶλλον καὶ ἧττον ἔνεστιν ἐν τῇ φύσει τῶν ὄντων· οὐ γὰρ ἂν ὁμοίως φήσαιμεν εἶναι τὰ δύο ἄρτια καὶ τὰ τρία, οὐδ' ὁμοίως διέψευσται ὁ τὰ τέτταρα πέντε οἰόμενος καὶ ὁ χίλια. εἰ οὖν μὴ ὁμοίως,

en tal disposición, ni de los demás ni de los que profesan esta doctrina. ¿Por qué, en efecto, camina[37] hacia Mégara y no está quieto, cuando cree que es preciso caminar? ¿Y por qué, al rayar el alba, no avanza hacia un pozo o hacia un precipicio, si por azar los encuentra, sino que claramente los evita, como quien no cree igualmente que el caer sea no bueno y bueno? Es, pues, evidente que considera mejor lo uno y no mejor lo otro. Y, si es así, también considerará necesariamente que tal cosa es hombre y tal otra no-hombre, y que esto es dulce y lo otro no-dulce. En efecto, no busca ni juzga por igual todas las cosas, cuando, creyendo que es mejor beber agua y ver a un

[37] El que sostiene tal doctrina.

quia nullus ita disponitur, nec aliorum, nec dicentium hanc rationem. Quare namque vadit domum et non quiescit putans ire? Nec statim diluculo vadit in puteum aut torrentem si contingat, sed videtur timens, tamquam non similiter putans non bonum esse incidere et bonum ⟨?⟩. Palam ergo quia hoc quidem melius existimat, hoc autem non melius. Si autem hoc [----------] et hoc quidem hominem, hoc autem non hominem: et hoc quidem dulce, illud vero non dulce putare est necesse: non enim ⟨*aequaliter omnia quaerit et*⟩ *existimat,* quando, *putans* melius esse aquam bibere et hominem videre, deinde ea quaerit; quamvis oportebat si idem erat similiter homo et non homo. Sed, secundum quod dictum est, nullus est qui non videatur haec quidem timens, illa vero non. Quare sicut videtur, omnes existimant habere simpliciter, *si* non circa omnia, sed circa melius et deterius. **350.** Si autem non scientes, sed opinantes, multo magis curandum utique erit de veritate, quemadmodum infirmo existenti, quam sano de sanitate. Etenim opinans ad scientem, non salubriter disponitur ad veritatem. **351.** Amplius [-] quia si maxime sic se habent omnia et non sic, sed magis et minus inest in natura entium. Non enim similiter dicemus esse duo paria et tria; neque similiter mentitus est qui quatuor esse pente opinatus

hombre, en seguida busca estas cosas. Sin embargo, tendría que buscar y juzgar por igual todas las cosas, si una misma fuese igualmente hombre y no-hombre. Pero, como hemos dicho, no hay nadie que no evite manifiestamente unas cosas y otras no; de suerte que, según parece, todos piensan que las cosas son absolutamente, si no acerca de todas, ciertamente acerca de lo mejor y lo peor. Y, si hacen esto no sabiendo científicamente, sino opinando, mucho más habrá que cuidar la verdad, como el que está enfermo debe cuidar más que el sano la salud. En efecto, el que opina, comparado con el que sabe científicamente, no se halla saludablemente dispuesto en orden a la verdad.

Además, aunque todas las cosas fuesen en sumo grado así y no así, el más y el menos es inherente a la naturaleza de los entes. No afirmaríamos, en efecto, que dos y tres son igualmente pares, ni yerran igualmente el que cree que cuatro son cinco y

δῆλον ὅτι ἅτερος ἧττον, ὥστε μᾶλλον ἀληθεύει. εἰ οὖν τὸ
1009a μᾶλλον ἐγγύτερον, εἴη γε ἄν τι ἀληθὲς οὗ ἐγγύτερον τὸ μᾶλλον ἀληθές. κἂν εἰ μὴ ἔστιν, ἀλλ' ἤδη γέ τι ἔστι βεβαιότερον καὶ ἀληθινώτερον, καὶ τοῦ λόγου ἀπηλλαγμένοι ἂν εἴημεν τοῦ ἀκράτου καὶ κωλύοντός τι τῇ διανοίᾳ ὁρίσαι.

Ἔστι δ' ἀπὸ τῆς αὐτῆς δόξης καὶ ὁ Πρωταγόρου λόγος, 5
καὶ ἀνάγκη ὁμοίως αὐτοὺς ἄμφω ἢ εἶναι ἢ μὴ εἶναι· εἴτε γὰρ τὰ δοκοῦντα πάντα ἐστὶν ἀληθῆ καὶ τὰ φαινόμενα, ἀνάγκη εἶναι πάντα ἅμα ἀληθῆ καὶ ψευδῆ (πολλοὶ γὰρ τἀναντία ὑπολαμβάνουσιν ἀλλήλοις, καὶ τοὺς μὴ ταὐτὰ δοξάζοντας ἑαυτοῖς διεψεῦσθαι νομίζουσιν· ὥστ' ἀνάγκη τὸ αὐτὸ εἶναί τε καὶ μὴ εἶναι), καὶ εἰ τοῦτ' ἔστιν, ἀνάγκη τὰ δοκοῦντα εἶναι πάντ' ἀληθῆ (τὰ ἀντικείμενα γὰρ δοξάζουσιν ἀλλήλοις οἱ διεψευσμένοι καὶ ἀληθεύοντες· εἰ οὖν ἔχει τὰ ὄντα οὕτως, ἀληθεύσουσι πάντες). ὅτι μὲν οὖν ἀπὸ τῆς αὐτῆς εἰσὶ διανοίας ἀμφότεροι οἱ λόγοι, δῆλον· ἔστι δ' οὐχ ὁ αὐτὸς τρόπος πρὸς ἅπαντας τῆς ἐντεύξεως· οἱ μὲν γὰρ πειθοῦς δέονται οἱ δὲ βίας. ὅσοι μὲν γὰρ ἐκ τοῦ ἀπορῆσαι ὑπέλαβον οὕτως, τούτων εὐΐατος ἡ ἄγνοια (οὐ γὰρ πρὸς τὸν λόγον ἀλλὰ πρὸς τὴν διάνοιαν ἡ ἀπάντησις αὐτῶν)· ὅσοι δὲ λόγου χάριν λέγουσι, τούτων δ' ἔλεγχος ἴασις τοῦ ἐν τῇ

el que cree que son mil. Si, pues, no yerran igualmente, es evidente que uno de los dos yerra menos, de suerte que se acerca
1009a más a la verdad. Por consiguiente, si lo que es más una cosa está más próximo a ella, habrá al menos algo verdadero, de lo cual estará más próximo lo que es más verdadero. Y, aunque no lo haya, hay ya al menos algo más firme y más verdadero, y estaremos apartados de esa doctrina inmoderada y que impide a la mente definir cualquier cosa.

Procede también de la misma opinión la doctrina de Protá- 5
goras, y ambas tienen que ser o no ser igualmente falsas o verdaderas. Pues, si todas las opiniones e impresiones son verdaderas, todas las cosas serán necesariamente verdaderas y falsas al mismo tiempo (pues muchos creen lo contrario que otros, y estiman que los que no opinan lo mismo que ellos yerran; de

est, et qui mille. Si igitur non similiter, palam quia alter minus, quare magis verum dicit. Si igitur quod magis affinius, erit 1009a utique aliquid verum, cui affinius quod magis verum. Et utique si non est, sed iam aliquid est firmius et verius, et a ratione remoti utique erimus incondita et prohibente aliquid mente determinare.

352. Est autem [-] ab eadem opinione et Protagorae ratio et necesse similiter ipsas ambas aut esse aut non esse. Nam si quae videntur omnia sunt vera et apparentia, necesse omnia simul vera et falsa. Multi namque contraria sibiinvicem existimant et non eadem opinantes sibi ipsis mentiri putant. Quare necesse idem esse et non esse. Et si hoc est, necesse *quae videntur* omnia esse vera; opposita namque invicem opinantur mentientes et verum dicentes: igitur entia si sic se habent, verum dicunt omnes. Quod quidem igitur ab eodem sunt intellectu utraeque rationes, palam. **353.** Est autem non idem modus homeliae ad omnes. Hi namque persuasione egent, illi vi. Quicumque enim ⟨*ex*⟩ dubitasse existimaverunt ⟨*ita*⟩, horum bene curabilis ignorantia. Non enim ad orationem sed ad mentem obviatio est eorum. Quicumque vero orationis causa dicunt, horum argumentatio est medela et eius quae in voce orationis

suerte que, necesariamente, una misma cosa será y no será), y, si es así, necesariamente serán verdaderas todas las opiniones (pues los que yerran y los que dicen verdad opinan cosas opuestas; por tanto, si los entes son así[38], todos dirán verdad). Es, pues, evidente que ambas doctrinas proceden del mismo modo de pensar.

Pero la manera de enfrentarse con el adversario no es la misma con relación a todos, pues unos necesitan persuasión y otros constreñimiento. Cuantos, en efecto, llegaron a pensar así desde la duda, su ignorancia es fácilmente curable (pues el enfrentamiento con ellos no es en orden a las palabras, sino en orden al pensamiento). Pero a cuantos hablan por hablar no se les puede curar más que refutando lo expresado en la voz y

[38] Si son como dicen los que sostienen esta doctrina.

φωνῇ λόγου καὶ τοῦ ἐν τοῖς ὀνόμασιν. ἐλήλυθε δὲ τοῖς διαπορουσιν αὕτη ἡ δόξα ἐκ τῶν αἰσθητῶν, ἡ μὲν τοῦ ἅμα τὰς ἀντιφάσεις καὶ τἀναντία ὑπάρχειν ὁρῶσιν ἐκ ταὐτοῦ γιγνόμενα τἀναντία· εἰ οὖν μὴ ἐνδέχεται γίγνεσθαι τὸ μὴ ὄν, προϋπῆρχεν ὁμοίως τὸ πρᾶγμα ἄμφω ὄν, ὥσπερ καὶ Ἀναξαγόρας μεμῖχθαι πᾶν ἐν παντί φησι καὶ Δημόκριτος· καὶ γὰρ οὗτος τὸ κενὸν καὶ τὸ πλῆρες ὁμοίως καθ' ὁτιοῦν ὑπάρχειν μέρος, καίτοι τὸ μὲν ὂν τούτων εἶναι τὸ δὲ μὴ ὄν. πρὸς μὲν οὖν τοὺς ἐκ τούτων ὑπολαμβάνοντας ἐροῦμεν ὅτι τρόπον μέν τινα ὀρθῶς λέγουσι τρόπον δέ τινα ἀγνοοῦσιν· τὸ γὰρ ὂν λέγεται διχῶς, ὥστ' ἔστιν ὃν τρόπον ἐνδέχεται γίγνεσθαί τι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος, ἔστι δ' ὃν οὔ, καὶ ἅμα τὸ αὐτὸ εἶναι καὶ ὂν καὶ μὴ ὄν, ἀλλ' οὐ κατὰ ταὐτὸ [ὄν]. δυνάμει μὲν γὰρ ἐνδέχεται ἅμα ταὐτὸ εἶναι τὰ ἐναντία, ἐντελεχείᾳ δ' οὔ. ἔτι δ' ἀξιώσομεν αὐτοὺς ὑπολαμβάνειν καὶ ἄλλην τινὰ οὐσίαν εἶναι τῶν ὄντων ᾗ οὔτε κίνησις ὑπάρχει οὔτε φθορὰ οὔτε γένεσις τὸ παράπαν. — ὁμοίως δὲ καὶ
1009b ἡ περὶ τὰ φαινόμενα ἀλήθεια ἐνίοις ἐκ τῶν αἰσθητῶν ἐλήλυθεν. τὸ μὲν γὰρ ἀληθὲς οὐ πλήθει κρίνεσθαι οἴονται προσήκειν οὐδὲ ὀλιγότητι, τὸ δ' αὐτὸ τοῖς μὲν γλυκὺ γευομένοις δοκεῖν εἶναι τοῖς δὲ πικρόν, ὥστ' εἰ πάντες ἔκαμνον ἢ πάντες παρεφρόνουν, δύο δ' ἢ τρεῖς ὑγίαινον ἢ νοῦν εἶχον,

en las palabras. Y esta opinión, la de que las contradicciones y los contrarios se dan simultáneamente, les vino de las cosas sensibles a los que dudaban al ver que los contrarios se producen de lo mismo. Por consiguiente, si no es posible que lo que no es llegue a ser, el objeto preexistía siendo igualmente ambas cosas, en el sentido en que Anaxágoras afirma que todo está mezclado en todo, y también Demócrito. En efecto, éste afirma que lo Vacío y lo Lleno se dan igualmente en cualquier parte, aunque uno de éstos es Ente, y el otro, No-ente. Así, pues, a los que forman su opinión a base de estas cosas les diremos que en cierto modo dicen rectamente y en cierto modo están en el error; el Ente, en efecto, se dice en dos sentidos, de suerte que, en un sentido, es posible que algo llegue a ser desde el No-ente, pero en otro sentido no, y que simultáneamente una mis-

et eius quae in nominibus. **354.** Venit autem dubitantibus haec opinio ex sensibilibus, quae quidem eius quod simul contradictiones et contraria existere videntibus ex eodem facta contraria. Ergo si non contingit fieri non ens, praefuit similiter res ambo ens: ut et Anaxagoras mixtum ⟨*esse*⟩ omne in omni ait et Democritus. Etenim ⟨*hic*⟩ inane et plenum similiter secundum quamcumque existere partem; quamvis hoc quidem horum esse [-] ens, illud vero ⟨*non*⟩ ens. **355.** Igitur ex his ad suscipientes dicemus quia modo quodam recte dicunt, et modo quodam ignorant. Ens enim dupliciter dicitur. Est ergo quomodo contingit fieri aliquid ex non ente, est autem quomodo non. [-] Et simul idem esse ens et non ens, sed non secundum idem ens. Potentia namque contingit idem esse contraria, perfecte vero non. **356.** Amplius autem *dignificamus* ipsos existimare et aliam substantiam esse entium, cui nec motus existit, nec corruptio, nec generatio omnino. **357.** Similiter autem et quae circa apparentia veritas quibusdam ex sensibilibus venit. 1009b
Verum enim non pluralitate iudicari putant oportere, nec paucitate. Idem vero his gustantibus dulce videtur, illis vero amarum. Quare si omnes laboraverint aut omnes desipuerint, duo autem vel tres sani sint, aut intellectum *habeant*: hos quidem

ma cosa sea Ente y No-ente, pero no según lo mismo. Pues, en potencia, es posible que una misma cosa sea simultáneamente los contrarios, pero en entelequia no. Y todavía les[39] pediremos que admitan que hay también otra substancia, entre los entes, que no tiene en absoluto ni movimiento ni corrupción ni generación.

Igualmente, que algunos consideren verdaderas las aparien- 1009b
cias, procede de las cosas sensibles. Creen, en efecto, que la verdad no debe decidirse por la magnitud o por la pequeñez del número, y que una misma cosa a unos, al gustarla, les parece ser dulce y a otros amarga, de suerte que, si todos estuvieran enfermos o todos hubieran perdido el juicio, pero dos o tres

[39] A los que siguen las doctrinas aquí combatidas.

δοκεῖν ἂν τούτους κάμνειν καὶ παραφρονεῖν τοὺς δ' ἄλλους οὔ· ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς τῶν ἄλλων ζῴων τἀναντία [περὶ τῶν αὐτῶν] φαίνεσθαι καὶ ἡμῖν, καὶ αὐτῷ δὲ ἑκάστῳ πρὸς αὑτὸν οὐ ταὐτὰ κατά τὴν αἴσθησιν ἀεὶ δοκεῖν. ποῖα οὖν τούτων ἀληθῆ ἢ ψευδῆ, ἄδηλον· οὐδὲν γὰρ μᾶλλον τάδε ἢ τάδε ἀληθῆ, ἀλλ' ὁμοίως. διὸ Δημόκριτός γέ φησιν ἤτοι οὐδὲν εἶναι ἀληθὲς ἢ ἡμῖν γ' ἄδηλον. ὅλως δὲ διὰ τὸ ὑπολαμβάνειν φρόνησιν μὲν τὴν αἴσθησιν, ταύτην δ' εἶναι ἀλλοίωσιν, τὸ φαινόμενον κατὰ τὴν αἴσθησιν ἐξ ἀνάγκης ἀληθὲς εἶναί φασιν· ἐκ τούτων γὰρ καὶ Ἐμπεδοκλῆς καὶ Δημόκριτος καὶ τῶν ἄλλων ὡς ἔπος εἰπεῖν ἕκαστος τοιαύταις δόξαις γεγένηνται ἔνοχοι. καὶ γὰρ Ἐμπεδοκλῆς μεταβάλλοντας τὴν ἕξιν μεταβάλλειν φησὶ τὴν φρόνησιν· «πρὸς παρεὸν γὰρ μῆτις ἐναύξεται ἀνθρώποισιν». καὶ ἐν ἑτέροις δὲ λέγει ὅτι «ὅσσον ⟨δ'⟩ ἀλλοῖοι μετέφυν, τόσον ἄρ σφισιν αἰεὶ | καὶ τὸ φρονεῖν ἀλλοῖα παρίστατο». καὶ Παρμενίδης δὲ ἀποφαίνεται τὸν αὐτὸν τρόπον· «ὡς γὰρ ἑκάστοτ' ἔχει κρᾶσιν μελέων πολυκάμπτων, | τὼς νόος ἀνθρώποισι παρίσταται· τὸ γὰρ αὐτὸ | ἔστιν ὅπερ φρονέει, μελέων φύσις ἀνθρώποισιν | καὶ πᾶσιν καὶ παντί· τὸ γὰρ πλέον ἐστὶ νόημα»· Ἀναξαγόρου δὲ καὶ ἀπόφθεγμα μνημονεύεται πρὸς τῶν ἑταίρων τινάς, ὅτι τοιαῦτ' αὐτοῖς ἔσται τὰ ὄντα οἷα ἂν ὑπολά-

estuvieran sanos y conservaran el juicio, parecería que éstos estaban enfermos y fuera de sus cabales y los otros no. Y creen también que muchos de los demás animales tienen (acerca de las mismas cosas) impresiones contrarias a las nuestras, y que incluso a cada uno sus propias sensaciones no le parecen siempre las mismas. Así, pues, no está claro cuáles de éstas son verdaderas o falsas; pues no son más verdaderas unas que otras, sino igualmente. Por eso Demócrito afirma que o nada es verdadero o que, al menos para nosotros, es incierto. Y, en suma, por confundir el pensamiento con la sensación, y ésta con una alteración, afirman que lo que parece según la sensación es verdadero de necesidad. Por esta razón se adhirieron a tales opiniones Empédocles y Demócrito, y puede decirse que todos los demás. En efecto, Empédocles afirma que los que cambian su

videri laborare et desipere, alios vero non. Amplius autem multis aliorum animalium contraria videri et nobis. Et ipsi autem unicuique ad seipsum non eadem secundum sensum semper videri. Quae igitur horum vera aut falsa non manifestum. Nihil enim magis haec quam illa vera, sed similiter. Propter quod Democritus ait, aut nihil esse verum, aut nobis non manifestum. **358.** Omnino vero propter existimare prudentiam quidem sensum, [-] hunc autem esse alterationem, quod videtur secundum sensum, ex necessitate verum dicunt. **359.** Ex his enim Empedocles et Democritus et aliorum, ut est verisimile dicere, unusquisque talibus opinionibus facti sunt rei. Etenim Empedocles permutantes habitum permutare dicit prudentiam. Ad apparens enim consilium *augetur* hominibus: et in aliis dicit: quia quantum alteri transformati sunt, tantum ipsis et semper sapere altera affuit. Parmenides vero enuntiat eodem modo. Ut enim quicumque habuerunt membrorum complexionem multae flexionis, *ita* hominibus intellectus inest. Idem enim est quod quidem sapit, natura membrorum hominibus et omnibus et omni: quod enim plus est, intelligentia. *Anaxagorae* quoque *pronuntiatio* recordatur ad quosdam sociorum. Quia talia *erunt* ipsis entia,

estado físico cambian su pensamiento. «Pues ante lo que está presente a los sentidos aumenta el entendimiento en los hombres». Y en otro lugar dice que «en la medida en que los hombres se tornan diferentes, en tanto les es siempre posible / pensar también cosas diferentes». Y también Parménides se expresa del mismo modo: «pues según tiene en cada momento la complexión de miembros bien flexibles, / así asiste el entendimiento a los hombres; pues una misma cosa / es la que piensa y la naturaleza de los miembros para los hombres, / para todos y para todo; pues lo más abundante constituye el pensamiento» [40]. Y también se recuerda una sentencia de Anaxágoras a algunos de sus amigos: que los entes serían para ellos tales cuales los

---

[40] Lo que más abunda en el cuerpo es lo que determina la calidad del pensamiento.

βωσιν. φασὶ δὲ καὶ τὸν Ὅμηρον ταύτην ἔχοντα φαίνεσθαι τὴν δόξαν, ὅτι ἐποίησε τὸν Ἕκτορα, ὡς ἐξέστη ὑπὸ τῆς πληγῆς, κεῖσθαι ἀλλοφρονέοντα, ὡς φρονοῦντας μὲν καὶ τοὺς παραφρονοῦντας ἀλλ' οὐ ταὐτά. δῆλον οὖν ὅτι, εἰ ἀμφότεραι φρονήσεις, καὶ τὰ ὄντα ἅμα οὕτω τε καὶ οὐχ οὕτως ἔχει. ᾗ καὶ χαλεπώτατον τὸ συμβαῖνόν ἐστιν· εἰ γὰρ οἱ μάλιστα τὸ ἐνδεχόμενον ἀληθὲς ἑωρακότες —οὗτοι δ' εἰσὶν οἱ μάλιστα ζητοῦντες αὐτό καὶ φιλοῦντες— οὗτοι τοιαύτας ἔχουσι τὰς δόξας καὶ ταῦτα ἀποφαίνονται περὶ τῆς ἀληθείας, πῶς οὐκ ἄξιον ἀθυμῆσαι τοὺς φιλοσοφεῖν ἐγχειροῦντας; τὸ γὰρ τὰ πετόμενα διώκειν τὸ ζητεῖν ἂν εἴη τὴν ἀλήθειαν. — αἴτιον δὲ τῆς δόξης τούτοις ὅτι περὶ τῶν ὄντων μὲν τὴν ἀλήθειαν ἐσκόπουν, τὰ δ' ὄντα ὑπέλαβον εἶναι τὰ αἰσθητὰ μόνον· ἐν δὲ τούτοις πολλὴ ἡ τοῦ ἀορίστου φύσις ἐνυπάρχει καὶ ἡ τοῦ ὄντος οὕτως ὥσπερ εἴπομεν· διὸ εἰκότως μὲν λέγουσιν, οὐκ ἀληθῆ δὲ λέγουσιν (οὕτω γὰρ ἁρμόττει μᾶλλον εἰπεῖν ἢ ὥσπερ Ἐπίχαρμος εἰς Ξενοφάνην). ἔτι δὲ πᾶσαν ὁρῶντες ταύτην κινουμένην τὴν φύσιν, κατὰ δὲ τοῦ μεταβάλλοντος οὐδὲν ἀληθευόμενον, περί γε τὸ πάντῃ πάντως μεταβάλλον οὐκ ἐνδέχεσθαι ἀληθεύειν. ἐκ γὰρ ταύτης τῆς ὑπολήψεως ἐξήνθησεν ἡ ἀκροτάτη δόξα τῶν εἰρημένων, ἡ τῶν φασκόντων ἡρακλειτίζειν καὶ οἵαν Κρατύλος εἶχεν, ὃς τό τελευταῖον οὐδὲν ᾤετο δεῖν λέγειν

concibieran. Y dicen que también Homero parece tener esta opinión, pues hizo que Héctor, cuando perdió el conocimiento por el golpe, yaciese con la razón alterada, dando a entender que razonan también los que desrazonan, aunque no lo mismo. Es, pues, evidente que, si unos y otros son razonamientos, también los entes son simultáneamente así y no así. Y el resultado es aquí gravísimo; porque, si los que más han alcanzado a ver la verdad que nos es asequible —y éstos son los que más la buscan y aman— tienen tales opiniones y manifiestan estas cosas acerca de la verdad, ¿cómo no ha de ser natural que se desanimen los que se disponen a filosofar? Realmente, buscar la verdad será perseguir volátiles.

qualia utique *existimaverint*. Dicunt autem et Homerum hanc habentem ⟨*videri opinionem*⟩, quia fecit Hectorem tamquam in extasi fuerit a plaga iacere aliud sapientem: tamquam sapientes quidem et desipientes, sed non secundum eadem. Palam ergo quod si *utraeque* prudentiae, et entia simul sic et non sic se habent. **360.** Quare et gravissimum accidens est. Nam si qui maxime contingens verum viderunt (hi autem sunt maxime quaerentes ipsum et amantes) tales habent opiniones et talia enuntiant de veritate, quomodo non est dignum respuere philosophari conantes? Nam volantia prosequi erit utique veritatem inquirere. **361.** Huius autem opinionis causa est quia de entibus quidem veritatem intendebant. Entia vero putabant esse sensibilia solum. In his vero multa quae indeterminati natura consistit et quae entis, sicut diximus. Propter quod decenter quidem dicunt, non vera autem dicunt. Sic enim congruit magis dicere, quam sicut Epicharmus ad Xenophanem. **362.** Amplius autem omnem videntes hanc motam naturam, de permutante autem nihil verum dicimus: circa vero omnino semper permutans, non contingere verum dicere. Nam ex hac existimatione pullulavit opinio dictorum summa, quae est dicentium heraclizare, et qualem Cratylus habuit, qui tandem opinatus est nihil oportere

Pero la causa de tal opinión fue para estos filósofos que, si bien investigaban la verdad acerca de los entes, consideraron que sólo eran entes los sensibles; y a éstos les es inherente en gran medida la naturaleza de lo indeterminado y la del Ente tal como dijimos[41]. Por eso se expresan razonablemente, pero no dicen cosas verdaderas (pues esta apreciación es más justa que la de Epicarmo contra Jenófanes). Además, estos filósofos, viendo que toda esta naturaleza sensible se mueve, y que nada se dice con verdad de lo que cambia, creyeron que, al menos acerca de lo que cambia siempre totalmente, no es posible decir verdad. De esta concepción surgió, en efecto, la opinión más extremosa entre las mencionadas, la de los que afirman que heraclitizan[42], y tal como la tenía Crátilo, el cual, finalmente,

[41] 1009a32.

[42] Es decir, los que se proclaman seguidores de Heráclito.

ἀλλὰ τὸν δάκτυλον ἐκίνει μόνον, καὶ Ἡρακλείτῳ ἐπετίμα εἰπόντι ὅτι δὶς τῷ αὐτῷ ποταμῷ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι· αὐτὸς γὰρ ᾤετο οὐδ' ἅπαξ. ἡμεῖς δὲ καὶ πρὸς τοῦτον τὸν λόγον ἐροῦμεν ὅτι τὸ μὲν μεταβάλλον ὅτε μεταβάλλει ἔχει τινὰ αὐτοῖς λόγον μὴ οἴεσθαι εἶναι, καίτοι ἔστι γε ἀμφισβητήσιμον· τό τε γὰρ ἀποβάλλον ἔχει τι τοῦ ἀποβαλλομένου, καὶ τοῦ γιγνομένου ἤδη ἀνάγκη τι εἶναι, ὅλως τε εἰ φθείρεται, ὑπάρξει τι ὄν, καὶ εἰ γίγνεται, ἐξ οὗ γίγνεται καὶ ὑφ' οὗ γεννᾶται ἀναγκαῖον εἶναι, καὶ τοῦτο μὴ ἰέναι εἰς ἄπειρον. ἀλλὰ ταῦτα παρέντες ἐκεῖνα λέγωμεν, ὅτι οὐ ταὐτό ἐστι τὸ μεταβάλλειν κατὰ τὸ ποσὸν καὶ κατὰ τὸ ποιόν· κατὰ μὲν οὖν τὸ ποσὸν ἔστω μὴ μένον, ἀλλὰ κατὰ τὸ εἶδος ἅπαντα γιγνώσκομεν. ἔτι δ' ἄξιον ἐπιτιμῆσαι τοῖς οὕτως ὑπολαμβάνουσιν, ὅτι καὶ αὐτῶν τῶν αἰσθητῶν ἐπὶ τῶν ἐλαττόνων τὸν ἀριθμὸν ἰδόντες οὕτως ἔχοντα περὶ ὅλου τοῦ οὐρανοῦ ὁμοίως ἀπεφήναντο· ὁ γὰρ περὶ ἡμᾶς τοῦ αἰσθητοῦ τόπος ἐν φθορᾷ καὶ γενέσει διατελεῖ μόνος ὤν, ἀλλ' οὗτος οὐδὲν ὡς εἰπεῖν μόριον τοῦ παντός ἐστιν, ὥστε δικαιότερον ἂν δι' ἐκεῖνα τούτων ἀπεψηφίσαντο ἢ διὰ ταῦτα ἐκείνων κατεψηφίσαντο. ἔτι δὲ δῆλον ὅτι καὶ πρὸς τούτους ταὐτὰ τοῖς πάλαι λεχθεῖσιν ἐροῦμεν· ὅτι γὰρ ἔστιν ἀκίνητός τις φύσις δεικτέον αὐτοῖς καὶ πειστέον

creía que no se debía decir nada, limitándose a mover el dedo, y censuraba a Heráclito por haber dicho que no es posible entrar dos veces en el mismo río, pues él creía que ni una. Pero nosotros contestaremos también a este argumento diciendo que es, en cierto modo, razonable que no crean que existe lo que cambia, cuando cambia, aunque también esto es discutible; pues lo que está perdiendo algo tiene algo de lo que está siendo perdido, y algo de lo que deviene es ya necesariamente, y, en suma, si algo se está corrompiendo, habrá algo que es, y si algo está siendo generado, es necesario que haya algo de lo que se genera y algo por lo que es generado, y que esto no proceda al infinito.

Pero, dejando estas consideraciones, digamos que no es lo mismo cambiar según la cantidad que según la cualidad. Conce-

dicere, sed digitum movebat solum, et Heraclitum increpavit dicentem ⟨*quod*⟩ bis in eodem flumine non est intrare. Ipse enim existimavit nec semel. **363.** Nos autem et ad hanc rationem dicemus quia permutans quando permutat habet quamdam *ipsis* veram rationem non existimari esse. **364.** Est etiam dubitatio. Abiiciens enim habet aliquid eius quod abiicitur: et eius quod fit, iam necesse aliquid esse. Omninoque si corrumpitur, existet aliquid ens. Et si fit, ex quo fit et a quo generatur necesse est esse, et hoc non esse in infinitum. **365.** Sed haec praetermittentes, *ista* dicamus, quia non idem est *permutari* secundum quantitatem et secundum qualitatem. Secundum quantitatem igitur *sit* [-] non manens. Sed secundum speciem omnia cognoscimus. **366.** Amplius autem dignum increpare sic existimantes, quod sensibilium in minoribus numerum scientes sic habentem, de caelo toto similiter enuntiaverunt. Nam circa nos sensibilis locus in generatione et corruptione perseverat solum ens. Sed iste, ut ita dicatur, nulla pars est omnis. Quare iustius utique propter illa haec reveriti fuissent *quam* propter *haec* de illis erraverunt. **367.** Amplius autem palam quia ad hos eadem olim dictis dicemus. Quod enim est immobilis natura quaedam, ostendendum ipsis et credendum est eis. **368.** Et

damos, pues, que no permanece según la cantidad; pero conocemos todas las cosas según la especie. Y todavía es justo reprochar a quienes así opinan que, viendo que, incluso entre las mismas cosas sensibles, sólo es así en las menos numerosas, extendieron por igual su teoría a todo el universo. En efecto, sólo la región de lo sensible que nos rodea está permanentemente en corrupción y generación; pero ésta, por decirlo así, ni siquiera es una parte del todo; de suerte que hubiera sido más justo absolver a estas cosas [43] a causa de aquéllas [44] que condenar a aquéllas a causa de éstas. Además, es evidente que también con relación a estos filósofos diremos lo mismo que ya antes fue dicho. Debemos, en efecto, mostrarles que hay una naturaleza inmóvil,

[43] Las cosas sensibles del mundo en que vivimos.

[44] Las del mundo celeste.

αὐτούς. καίτοι γε συμβαίνει τοῖς ἅμα φάσκουσιν εἶναι καὶ μὴ εἶναι ἠρεμεῖν μᾶλλον φάναι πάντα ἢ κινεῖσθαι· οὐ γάρ ἔστιν εἰς ὅ τι μεταβαλεῖ· ἅπαντα γὰρ ὑπάρχει
1010b πᾶσιν. — περὶ δὲ τῆς ἀληθείας, ὡς οὐ πᾶν τὸ φαινόμενον ἀληθές, πρῶτον μὲν ὅτι οὐδ' ⟨εἰ⟩ ἡ αἴσθησις ⟨μὴ⟩ ψευδὴς τοῦ γε ἰδίου ἐστίν, ἀλλ' ἡ φαντασία οὐ ταὐτὸν τῇ αἰσθήσει. εἶτ' ἄξιον θαυμάσαι εἰ τοῦτ' ἀποροῦσι, πότερον τηλικαῦτά ἐστι τὰ μεγέθη καὶ τὰ χρώματα τοιαῦτα οἷα τοῖς ἄπωθεν φαίνεται ἢ οἷα τοῖς ἐγγύθεν, καὶ πότερον οἷα τοῖς ὑγιαίνουσιν ἢ οἷα τοῖς κάμνουσιν, καὶ βαρύτερα πότερον ἃ τοῖς ἀσθενοῦσιν ἢ ἃ τοῖς ἰσχύουσιν, καὶ ἀληθῆ πότερον ἃ τοῖς καθεύδουσιν ἢ ἃ τοῖς ἐγρηγορόσιν. ὅτι μὲν γὰρ οὐκ οἴονταί γε, φανερόν· οὐδεὶς γοῦν, ἐὰν ὑπολάβῃ νύκτωρ Ἀθήνησιν εἶναι ὢν ἐν Λιβύῃ, πορεύεται εἰς τὸ ᾠδεῖον. ἔτι δὲ περὶ τοῦ μέλλοντος, ὥσπερ καὶ Πλάτων λέγει, οὐ δήπου ὁμοίως κυρία ἡ τοῦ ἰατροῦ δόξα καὶ ἡ τοῦ ἀγνοοῦντος, οἷον περὶ τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι ὑγιοῦς ἢ μὴ μέλλοντος. ἔτι δὲ ἐπ' αὐτῶν τῶν αἰσθήσεων οὐχ ὁμοίως κυρία ἡ τοῦ ἀλλοτρίου καὶ ἰδίου ἢ τοῦ πλησίον καὶ τοῦ αὐτῆς, ἀλλὰ περὶ μὲν χρώματος ὄψις, οὐ γεῦσις, περὶ δὲ χυμοῦ γεῦσις, οὐκ ὄψις· ὧν ἑκάστη ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ περὶ τὸ αὐτὸ οὐδέποτέ φησιν ἅμα οὕτω καὶ οὐχ οὕτως ἔχειν. ἀλλ' οὐδὲ ἐν ἑτέρῳ χρόνῳ περί γε τὸ πάθος ἠμφισβήτησεν, ἀλλὰ περὶ τὸ ᾧ

y persuadirles de ello. Aunque, ciertamente, los que sostienen que las cosas son y no son simultáneamente, resulta que afirman que todas están más bien en reposo que en movimiento; no hay, en efecto, nada hacia lo que cambien; pues todas se dan en todas.

1010b Y, acerca de la verdad, digamos que no todo lo aparente es verdadero; en primer lugar, porque, aunque la sensación, al menos la del objeto propio, no sea falsa, la fantasía no se identifica con la sensación. Además, es justo extrañarse de dificultades como: si las magnitudes son tan grandes y los colores tales cuales parecen a los que están lejos o a los que están cerca, y si son cuales parecen a los que están sanos o cuales parecen a los que están enfermos, y si son más pesadas las cosas que

etiam contingit simul dicentibus esse et non esse, quiescere magis dicere omnia quam moveri. Non est enim in quod aliquid permutetur. Nam omnia insunt omnibus. **369.** De veri- 1010b
tate autem, quod non omne apparens verum: primum quidem, quia neque sensus falsus proprii est: sed phantasia non idem sensui. **370.** Deinde dignum mirari si hoc *dubitant,* utrum tantae sunt magnitudines et colores tales quales [-] remotis videntur, aut quales de prope: et utrum qualia sanis, aut qualia laborantibus. Et graviora, utrum qualia debilibus, aut qualia robustis. Et vera, utrum qualia dormientibus, aut qualia vigilantibus. Quod quidem enim non putant palam. Nullus ergo si putaverit se de nocte Athenis esse ens in *Libya,* vadit ad Odion. **371.** Amplius autem de futuro, ut et Plato dicit, nequaquam similiter propria medici opinio et ignorantis, velut de futuro sanum fore, aut non futuro. **372.** Amplius autem [-] non similiter in *sensibus* propria alieni et proprii, aut propinqui et eius quod ipsius. *Sed* de *colore* quidem visus, non gustus; de *chymo* vero, gustus, [-] non visus. **373.** Quorum unusquisque in eodem tempore, circa idem nunquam dicit ita et non ita simul habere. Sed nec in altero tempore circa passionem dubitavit, sed circa id cui accidit passio. Dico autem, puta,

parecen pesadas a los débiles o las que se lo parecen a los fuertes, y si son verdaderas las que parecen verdaderas a los que duermen o las que se lo parecen a los que están despiertos. Pues es claro que nuestros adversarios no creen en tales dificultades. Nadie, en efecto, si soñó de noche que estaba en Atenas, estando en Libia, camina, ya despierto, hacia el Odeón. Además, acerca del futuro, como dice también Platón, no es ciertamente de igual valor la opinión del médico que la del ignorante, por ejemplo acerca de si el enfermo va a sanar o no. Y todavía, entre las sensaciones mismas, no es igualmente válida la del objeto ajeno que la del propio, ni la del objeto de un sentido vecino que la del suyo mismo, sino que el sentido que decide acerca del color es la vista, no el gusto, y, acerca del sabor, el gusto, no la vista; cada uno de los cuales, al mismo tiempo y acerca de lo mismo, nunca afirma que sea simultáneamente así y no así. Ni siquiera en diferente tiempo discrepa, al

συμβέβηκε τὸ πάθος. λέγω δ' οἷον ὁ μὲν αὐτὸς οἶνος δόξειεν ἂν ἢ μεταβαλὼν ἢ τοῦ σώματος μεταβαλόντος ὁτὲ μὲν εἶναι γλυκὺς ὁτὲ δὲ οὐ γλυκύς· ἀλλ' οὐ τό γε γλυκύ, οἷόν ἐστιν ὅταν ᾖ, οὐδεπώποτε μετέβαλεν, ἀλλ' ἀεὶ ἀληθεύει περὶ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἐξ ἀνάγκης τὸ ἐσόμενον γλυκὺ τοιοῦτον. καίτοι τοῦτο ἀναιροῦσιν οὗτοι οἱ λόγοι ἅπαντες, ὥσπερ καὶ οὐσίαν μὴ εἶναι μηδενός, οὕτω μηδ' ἐξ ἀνάγκης μηδέν· τὸ γὰρ ἀναγκαῖον οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως καὶ ἄλλως ἔχειν, ὥστ' εἴ τι ἔστιν ἐξ ἀνάγκης, οὐχ ἕξει οὕτω τε καὶ οὐχ οὕτως. — ὅλως τ' εἴπερ ἔστι τὸ αἰσθητὸν μόνον, οὐδὲν ἂν εἴη μὴ ὄντων τῶν ἐμψύχων· αἴσθησις γὰρ οὐκ ἂν εἴη. τὸ μὲν οὖν μήτε τὰ αἰσθητὰ εἶναι μήτε τὰ αἰσθήματα ἴσως ἀληθές (τοῦ γὰρ αἰσθανομένου πάθος τοῦτό ἐστι), τὸ δὲ τὰ ὑποκείμενα μὴ εἶναι, ἃ ποιεῖ τὴν αἴσθησιν, καὶ ἄνευ αἰσθήσεως, ἀδύνατον. οὐ γὰρ δὴ ἥ γ' αἴσθησις αὐτὴ ἑαυτῆς ἐστίν, ἀλλ' ἔστι τι καὶ ἕτερον παρὰ τὴν αἴσθησιν, ὃ ἀνάγκη πρότερον εἶναι τῆς αἰσθήσεως· τὸ γὰρ κινοῦν τοῦ κινουμένου
1011a φύσει πρότερόν ἐστι, κἂν εἰ λέγεται πρὸς ἄλληλα ταῦτα, οὐδὲν ἧττον.

Εἰσὶ δέ τινες οἳ ἀποροῦσι καὶ τῶν ταῦτα πεπεισμένων 6
καὶ τῶν τοὺς λόγους τούτους μόνον λεγόντων· ζητοῦσι γὰρ τίς ὁ κρινῶν τὸν ὑγιαίνοντα καὶ ὅλως τὸν περὶ ἕκαστα κρι-

menos en cuanto a la afección, sino en cuanto aquello para lo que es accidente la afección. Por ejemplo, el mismo vino puede parecer, o por haber cambiado él o por haber cambiado el cuerpo [45], unas veces dulce y otras no dulce. Pero al menos lo dulce, tal como es cuando existe, no cambia nunca, sino que siempre se manifiesta su verdad, y necesariamente es tal lo que haya de ser dulce. Sin embargo, esto lo destruyen todas estas teorías al decir que, así como no hay substancia de nada, así tampoco hay nada necesario; pues lo necesario no puede ser de distintos modos, de suerte que, si algo es por necesidad, no será así y no así.

Y, en suma, si sólo existe lo sensible, no existiría nada si no existieran los seres animados, pues no habría sensación. Que,

[45] El cuerpo de quien lo bebe.

idem quidem videbitur vinum, aut mutatum [-], aut corpore mutato, quandoque quidem dulce esse, quandoque autem non dulce. Sed non *quod* dulce, quale est quando fuerit, nunquam mutavit: sed semper de ipso verum dicit, et est ex necessitate existens tale dulce. **374.** Quamvis et hoc hae rationes omnes auferunt, quemadmodum et substantiam non esse ullius, ita nec ex necessitate nihil. Necessarium enim [-] non contingit aliter et aliter se habere. Quare *si quid est* ex necessitate, non habebit ita et non ita. **375.** Et ex toto si est [-] sensibile solum, nihil utique erit solum non existentibus animatis. Sensus enim non erit. Neque quidem igitur sensibilia esse, [-] neque sensationes forsan verum. Sentientis enim passio haec est. Subiecta vero non esse quae sensum faciunt, et sine sensu, impossibile. Non enim sensus suimet est, sed ⟨*est*⟩ aliquid alterum praeter sensum, quod prius esse sensu necesse est. Movens enim moto prius est natura. Et utique, si adinvicem dicantur haec ipsa, nihil minus.

6 **376.** Sunt autem quidam qui dubitant, huiusmodi persuasorum, et has rationes solum dicentium. Quaerunt enim quis qui iudicat sanum, et omnino circa singula recte iudicantem.

en efecto, no existirían lo sensible ni las sensaciones sin duda es verdad (pues esto es una afección del que siente); pero que no existieran los sujetos que producen la sensación, incluso sin sensación, es imposible. La sensación, en efecto, no es, ciertamente, sensación de sí misma, sino que hay también, además de la sensación, otra cosa, que necesariamente es anterior a la sensación, pues lo que mueve es por naturaleza anterior a lo que es movido, y, aunque estas cosas se digan correlativas, no menos[46].

6 Pero hay algunos filósofos que plantean una dificultad, tanto entre los convencidos de estas doctrinas como entre los que se limitan a utilizarlas como argumentos: preguntan, en efecto, quién será el que discierna al sano[47] y, en suma, al que ha de

[46] No por eso tendrá menos vigencia tal anterioridad.

[47] Es decir, el que resuelva quién ha de ser considerado sano.

νοῦντα ὀρθῶς. τὰ δὲ τοιαῦτα ἀπορήματα ὅμοιά ἐστι τῷ ἀπορεῖν πότερον καθεύδομεν νῦν ἢ ἐγρηγόραμεν, δύνανται δ' αἱ ἀπορίαι αἱ τοιαῦται πᾶσαι τὸ αὐτό· πάντων γὰρ λόγον ἀξιοῦσιν εἶναι οὗτοι· ἀρχὴν γὰρ ζητοῦσι, καὶ ταύτην δι' ἀποδείξεως λαμβάνειν, ἐπεὶ ὅτι γε πεπεισμένοι οὐκ εἰσί, φανεροί εἰσιν ἐν ταῖς πράξεσιν. ἀλλ' ὅπερ εἴπομεν, τοῦτο αὐτῶν τὸ πάθος ἐστίν· λόγον γὰρ ζητοῦσιν ὧν οὐκ ἔστι λόγος· ἀποδείξεως γὰρ ἀρχὴ οὐκ ἀπόδειξίς ἐστιν. οὗτοι μὲν οὖν ῥᾳδίως ἂν τοῦτο πεισθεῖεν (ἔστι γὰρ οὐ χαλεπὸν λαβεῖν)· οἱ δ' ἐν τῷ λόγῳ τὴν βίαν μόνον ζητοῦντες ἀδύνατον ζητοῦσιν· ἐναντία γὰρ εἰπεῖν ἀξιοῦσιν, εὐθὺς ἐναντία λέγοντες. εἰ δὲ μὴ ἔστι πάντα πρός τι, ἀλλ' ἔνιά ἐστι καὶ αὐτὰ καθ' αὑτά, οὐκ ἂν εἴη πᾶν τὸ φαινόμενον ἀληθές· τὸ γὰρ φαινόμενον *τινί ἐστι φαινόμενον*· ὥστε ὁ λέγων ἅπαντα τὰ φαινόμενα εἶναι ἀληθῆ ἅπαντα ποιεῖ τὰ ὄντα πρός τι. διὸ καὶ φυλακτέον τοῖς τὴν βίαν ἐν τῷ λόγῳ ζητοῦσιν, ἅμα δὲ καὶ ὑπέχειν λόγον ἀξιοῦσιν, ὅτι οὐ τὸ φαινόμενον ἔστιν ἀλλὰ τὸ φαινόμενον ᾧ φαίνεται καὶ ὅτε φαίνεται καὶ ᾗ καὶ ὥς. ἂν δ' ὑπέχωσι μὲν λόγον, μὴ οὕτω δ' ὑπέχωσι, συμβήσεται αὐτοῖς τἀναντία ταχὺ λέγειν. ἐν-

juzgar rectamente acerca de cada cosa. Pero tales dificultades son como preguntarse si ahora dormimos o estamos despiertos, y todas las dudas de este tipo tienen el mismo alcance; éstos [48], en efecto, exigen que haya explicación de todas las cosas; pues buscan un principio, y quieren llegar a él por demostración. Que, sin embargo, no están convencidos de su postura, claramente lo manifiestan en sus actos. Pero ya hemos dicho qué es lo que les pasa; buscan, en efecto, una explicación de aquellas cosas de las que no hay explicación, pues el principio de la demostración no es una demostración. Pues bien, éstos [49] fácilmente pueden ser convencidos de esto (pues no es difícil de comprender). Pero los que en el razonamiento sólo buscan la

[48] Los que las plantean.

[49] Los de buena fe.

Tales vero dubitationes similes sunt dubitationi, utrum dormimus nunc, aut vigilamus? Possunt autem omnes dubitationes tales idem. Omnium enim rationem hi dignificant esse. Principium enim quaerunt et hoc per demonstrationem accipere. Quandoque vero quod non persuasi sunt, manifesti sunt in actibus. Sed secundum quod quidem diximus, haec eorum passio est. Rationem enim quaerunt quorum non est ratio. Demonstrationis enim principium non est demonstratio. Hi quidem utique facile hoc credent. Est enim non difficile sumere. **377.** Qui vero vim in solo verbo quaerunt, impossibile quaerunt. Contraria namque dicere dignificant statim contraria dicentes. **378.** Verum si non omnia sunt ad aliquid, sed quaedam secundum se, non erit utique omne quod apparet verum: nam quod apparet, alicui apparet. Quare qui omnia quae apparent, esse vera dicit, omnia quae sunt facit ad aliquid. Propter quod et observandum vim in sermone quaerentibus, simul autem et sustinere sermonem dignificantibus, quod non quod apparet, est, sed quod apparet, cui apparet, et quando apparet, inquantum et ut. Si autem sustineant quidem sermonem, non sic autem sustineant, accidet ipsis contraria cito dicere: contingit

fuerza[50], buscan lo imposible; pues reclaman poder decir cosas contrarias, diciendo directamente cosas contrarias[51]. Pero, si no todas las cosas son relativas, sino que hay también algunas que existen en sí y por sí, no puede ser verdadero todo lo aparente; pues lo aparente es aparente para alguien; de suerte que el que dice que todas las cosas aparentes son verdaderas, convierte todos los entes en relativos. Por eso deben observar los que en el razonamiento buscan la fuerza, y al mismo tiempo pretenden someterse al razonamiento, que no se debe decir que lo que parece es, sino que es lo que parece a aquel a quien parece y cuando parece y en cuanto y como parece. Y, si se someten al razonamiento, pero no se someten así, pronto caerán

[50] Los que sólo admiten una demostración rigurosa.

[51] Sobre las múltiples interpretaciones que se han dado de estas palabras, cfr. Ross, I, 280s.

δέχεται γὰρ τὸ αὐτὸ κατὰ μὲν τὴν ὄψιν μέλι φαίνεσθαι τῇ δὲ γεύσει μή, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν δυοῖν ὄντοιν μὴ ταὐτὰ ἑκατέρᾳ τῇ ὄψει, ἂν ὦσιν ἀνόμοιαι· ἐπεὶ πρός γε τοὺς διὰ τὰς πάλαι εἰρημένας αἰτίας τό φαινόμενον φάσκοντας ἀληθὲς εἶναι, καὶ διὰ τοῦτο πάνθ᾽ ὁμοίως εἶναι ψευδῆ καὶ ἀληθῆ· οὔτε γὰρ ἅπασι ταὐτά φαίνεσθαι οὔτε ταὐτῷ ἀεὶ ταὐτά, ἀλλὰ πολλάκις τἀναντία κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον (ἡ μὲν γὰρ ἁφὴ δύο λέγει ἐν τῇ ἐπαλλάξει τῶν δακτύλων ἡ δ᾽ ὄψις ἕν)· — ἀλλ᾽ οὔ τι τῇ αὐτῇ γε καὶ κατὰ τὸ αὐτό αἰσθήσει καὶ ὡσαύτως καὶ ἐν τῷ αὐτῷ 1011b χρόνῳ, ὥστε τοῦτ᾽ ἂν εἴη ἀληθές. ἀλλ᾽ ἴσως διὰ τοῦτ᾽ ἀνάγκη λέγειν τοῖς μὴ δι᾽ ἀπορίαν ἀλλὰ λόγου χάριν λέγουσιν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀληθὲς τοῦτο ἀλλὰ τούτῳ ἀληθές. καὶ ὥσπερ δὴ πρότερον εἴρηται, ἀνάγκη πρός τι ποιεῖν ἅπαντα καὶ πρὸς δόξαν καὶ αἴσθησιν, ὥστ᾽ οὔτε γέγονεν οὔτ᾽ ἔσται οὐδὲν μηδενὸς προδοξάσαντος. εἰ δὲ γέγονεν ἢ ἔσται, δῆλον ὅτι οὐκ ἂν εἴη ἅπαντα πρὸς δόξαν. ἔτι εἰ ἕν, πρὸς ἓν ἢ πρὸς ὡρισμένον· καὶ εἰ τὸ αὐτὸ καὶ ἥμισυ καὶ ἴσον, ἀλλ᾽ οὐ πρὸς τὸ *διπλάσιόν γε τὸ ἴσον*. πρὸς δὴ τὸ δοξάζον εἰ ταὐτὸ ἄνθρωπος καὶ τὸ δοξαζόμενον, οὐκ ἔσται ἄνθρωπος τὸ δοξάζον ἀλλὰ τὸ δοξαζόμενον. εἰ δ᾽ ἕκαστον

en contradicción consigo mismos. Pues cabe que una misma cosa según la vista parezca miel, mas por el gusto no, y, siendo dos los ojos, que no parezcan las mismas cosas a una y otra visión, si son desiguales. Puesto que, al menos a los que por las causas ya dichas afirman que lo aparente es verdadero, y que, por tanto, todas las cosas son igualmente falsas y verdaderas, ya que ni a todos parecen las mismas cosas ni al mismo le parecen siempre las mismas, sino que muchas veces parecen cosas contrarias al mismo tiempo (pues el tacto dice dos cuando cruzamos los dedos, pero la vista, uno)[52]. — Pero de ningún modo para el

[52] Hay aquí un anacoluto. El sentido puede completarse fácilmente. Bastaría introducir después del paréntesis, antes del punto y guión de la línea 34: «es fácil contestar» o algo semejante, e inmediatamente después del guión: «Es cierto que las cosas pueden parecer contrarias al mismo tiempo».

enim secundum visum *idem* mel apparere, gustu vero non. Et oculis duobus existentibus, non eadem utrique visui, si sunt dissimiles. Quoniam ad dicentes propter iam dictas causas quod apparet verum esse et propter hoc similiter omnia esse vera et falsa: neque enim omnibus eadem apparere contingit. Nec [-] *eidem* semper eadem, sed multoties contraria secundum idem tempus. Tactus enim duo dicit in digitorum varietate et visus unum: *at* nullatenus *eidem* et secundum idem sensui et similiter et in eodem tempore. Quare hoc utique erit verum. 1011b Sed forsan ideo erat necesse dicere, non propter dubitationem, sed orationis causa dicentibus, quia hoc non est verum, sed huic verum. **379.** Et sicut praedictum est, necesse ad aliquid facere omnia et ad opinionem et sensum. Quare nec factum est, nec erit nihil, nullo praeopinante. Si vero factum est, aut erit, palam quia non erunt omnia ad opinionem. **380.** Amplius si unum, ad unum aut ad determinatum. Et si idem dimidium et aequale, sed non aequale ad duplum [- - - -]. Verum ad opinans si idem est homo et opinatum, non est homo opinans, sed opinatum. Si vero unumquodque fuerit ad opi-

mismo sentido, con relación a lo mismo, de igual modo y al mismo tiempo; de suerte que esto[53] sería verdadero. Pero, sin 1011b duda por esto, los que discuten no a causa de una verdadera dificultad, sino por discutir, se verán obligados a decir que no es verdadero esto, sino verdadero para éste. Y, como ya quedó dicho antes, tendrán que afirmar que todas las cosas son relativas, tanto a la opinión como a la sensación, de suerte que nada ha llegado a ser ni será, si nadie ha opinado sobre ello previamente. Pero si ha llegado a ser o será, es evidente que no pueden ser relativas a la opinión todas las cosas.

Además, si algo es uno, lo será relativamente a uno o a un conjunto determinado. Y, si una misma cosa es simultáneamente mitad e igual, no será relativo a lo doble al menos lo igual. Por consiguiente, si en relación a lo opinante es lo mismo un hombre que lo opinado, no será un hombre lo opinante, sino lo opi-

[53] Es decir, lo que parezca al mismo sentido, con relación a lo mismo, de igual modo y al mismo tiempo.

ἔσται πρὸς τὸ δοξάζον, πρὸς ἄπειρα ἔσται τῷ εἴδει τὸ δοξάζον.

Ὅτι μὲν οὖν βεβαιοτάτη δόξα πασῶν τὸ μὴ εἶναι ἀληθεῖς ἅμα τὰς ἀντικειμένας φάσεις, καὶ τί συμβαίνει τοῖς οὕτω λέγουσι, καὶ διὰ τί οὕτω λέγουσι, τοσαῦτα εἰρήσθω· ἐπεὶ δ' ἀδύνατον τὴν ἀντίφασιν ἅμα ἀληθεύεσθαι κατὰ τοῦ αὐτοῦ, φανερὸν ὅτι οὐδὲ τἀναντία ἅμα ὑπάρχειν ἐνδέχεται τῷ αὐτῷ· τῶν μὲν γὰρ ἐναντίων θάτερον στέρησίς ἐστιν οὐχ ἧττον, οὐσίας δὲ στέρησις· ἡ δὲ στέρησις ἀπόφασίς ἐστιν ἀπό τινος ὡρισμένου γένους· εἰ οὖν ἀδύνατον ἅμα καταφάναι καὶ ἀποφάναι ἀληθῶς, ἀδύνατον καὶ τἀναντία ὑπάρχειν ἅμα, ἀλλ' ἢ πῇ ἄμφω ἢ θάτερον μὲν πῇ θάτερον δὲ ἁπλῶς.

Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ μεταξὺ ἀντιφάσεως ἐνδέχεται εἶναι 7
οὐδέν, ἀλλ' ἀνάγκη ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι ἓν καθ' ἑνὸς ὁτιοῦν. δῆλον δὲ πρῶτον μὲν ὁρισαμένοις τί τὸ ἀληθὲς καὶ ψεῦδος. τὸ μὲν γὰρ λέγειν τὸ ὂν μὴ εἶναι ἢ τὸ μὴ ὂν εἶναι ψεῦδος, τὸ δὲ τὸ ὂν εἶναι καὶ τὸ μὴ ὂν μὴ εἶναι ἀληθές, ὥστε καὶ ὁ λέγων εἶναι ἢ μὴ ἀληθεύσει ἢ ψεύσεται· ἀλλ' οὔτε τὸ ὂν λέγεται μὴ εἶναι ἢ εἶναι οὔτε τὸ μὴ ὄν. ἔτι ἤτοι μεταξὺ ἔσται τῆς ἀντιφάσεως ὥσπερ τὸ φαιὸν μέλανος καὶ λευκοῦ, ἢ ὡς τὸ μηδέτερον ἀνθρώπου καὶ ἵππου.

nado. Y, si cada cosa ha de ser relativa a lo opinante, lo opinante será relativo a cosas específicamente infinitas.

Así, pues, para mostrar que la opinión más firme de todas es que no son verdaderas simultáneamente las afirmaciones opuestas, y qué les ocurre a los que tal sostienen, y por qué lo sostienen, baste con lo dicho. Y, puesto que es imposible que la contradicción de una misma cosa sea simultáneamente verdadera, es claro que tampoco cabe que los contrarios se den simultáneamente en la misma cosa; pues uno de los dos contrarios es privación no menos que contrario, y privación de substancia; y la privación es negación de algo en cierto género determinado. Por consiguiente, si es imposible afirmar y negar al mismo tiempo con verdad, también será imposible que los contrarios se den simultáneamente, y o bien ambos se darán en algún aspecto, o uno en algún aspecto, y el otro, absolutamente.

nans, ad infinita erit specie opinans. **381.** Igitur quia *cunctarum* est opinio firmissima non esse simul veras oppositas dictiones, et quid accidit ita dicentibus, et quare ita dicunt, tot sint dicta. **382.** Quoniam autem impossibile est contradictionem veram simul esse de eodem, palam quia nec contraria simul inesse eidem contingit. Contrariorum enim alterum est privatio *non* [-] minus, substantiae *vero* privatio negatio est ab aliquo genere determinato. Si igitur impossibile est simul affirmare et negare vere, impossibile est contraria simul inesse, sed vel quo ambo vel quo alterum, alterum vero simpliciter [--].

7 **383.** Verum nec inter *contradictionem* quicquam [-] esse contingit; sed necessarium aut dicere aut negare unum de unoquoque. Palam autem primum quidem definientibus quid verum est et falsum. Dicere namque ens non esse, aut non ens esse, falsum. Ens autem esse et non ens non esse, verum est. Quare qui dixerit [-] esse aut non esse, verum dicet aut mentietur: sed neque ens *dicit* non esse, aut esse, neque non ens. **384.** Amplius *aut* medium erit contradictionis, quemadmodum viride nigri et albi, ⟨*aut*⟩ quemadmodum neutrum hominis et equi.

7 Pero tampoco entre los términos de la contradicción cabe que haya nada, sino que es necesario o bien afirmar o bien negar, de un solo sujeto, uno cualquiera. Y esto es evidente, en primer lugar, para quienes han definido qué es lo verdadero y lo falso. Decir, en efecto, que el Ente no es o que el No-ente es, es falso, y decir que el Ente es y que el No-ente no es, es verdadero; de suerte que también el que dice que algo es o que no es, dirá verdad o mentira. Pero[54] ni se dice que el Ente no es o que es, ni que el No-ente es o que no es.

Además, o bien en medio de los términos de la contradicción habrá algo como lo gris en medio de lo negro y lo blanco, o como lo que no es ni uno ni otro en medio de hombre y caballo.

[54] Súplase: al decir que hay algo intermedio entre los términos de la contradicción.

εἰ μὲν οὖν οὕτως, οὐκ ἂν μεταβάλλοι (ἐκ μὴ ἀγαθοῦ γὰρ εἰς ἀγαθὸν μεταβάλλει ἢ ἐκ τούτου εἰς μὴ ἀγαθόν), νῦν δ' ἀεὶ φαίνεται (οὐ γὰρ ἔστι μεταβολὴ ἀλλ' ἢ εἰς τὰ ἀντικείμενα καὶ μεταξύ)· εἰ δ' ἔστι μεταξύ, καὶ οὕτως εἴη ἄν 1012a τις εἰς λευκὸν οὐκ ἐκ μὴ λευκοῦ γένεσις, νῦν δ' οὐχ ὁρᾶται. ἔτι πᾶν τὸ διανοητὸν καὶ νοητὸν ἡ διάνοια ἢ κατάφησιν ἢ ἀπόφησιν —τοῦτο δ' ἐξ ὁρισμοῦ δῆλον— ὅταν ἀληθεύῃ ἢ ψεύδηται· ὅταν μὲν ὡδὶ συνθῇ φᾶσα ἢ ἀποφᾶσα, ἀληθεύει, ὅταν δὲ ὡδί, ψεύδεται. ἔτι παρὰ πάσας δεῖ εἶναι τὰς ἀντιφάσεις, εἰ μὴ λόγου ἕνεκα λέγεται· ὥστε καὶ οὔτε ἀληθεύσει τις οὔτ' οὐκ ἀληθεύσει, καὶ παρὰ τὸ ὂν καὶ τὸ μὴ ὂν ἔσται, ὥστε καὶ παρὰ γένεσιν καὶ φθορὰν μεταβολή τις ἔσται. ἔτι ἐν ὅσοις γένεσιν ἡ ἀπόφασις τὸ ἐναντίον ἐπιφέρει, καὶ ἐν τούτοις ἔσται, οἷον ἐν ἀριθμοῖς οὔτε περιττὸς οὔτε οὐ περιττὸς ἀριθμός· ἀλλ' ἀδύνατον· ἐκ τοῦ ὁρισμοῦ δὲ δῆλον. ἔτι εἰς ἄπειρον βαδιεῖται, καὶ οὐ μόνον ἡμιόλια τὰ ὄντα ἔσται ἀλλὰ πλείω. πάλιν γὰρ ἔσται ἀποφῆσαι τοῦτο πρὸς τὴν φάσιν καὶ τὴν ἀπόφασιν, καὶ τοῦτ' ἔσται τι· ἡ γὰρ οὐσία ἐστί τις αὐτοῦ ἄλλη. ἔτι ὅταν ἐρομένου εἰ λευκόν ἐστιν εἴπῃ ὅτι οὔ, οὐδὲν ἄλλο ἀποπέφηκεν ἢ τὸ εἶναι· ἀπό-

Si, en efecto, lo hay así [55], no puede haber cambio (pues se cambia desde lo no bueno hacia lo bueno o desde esto hacia lo no bueno); pero lo cierto es que siempre parece haber cambio (pues no hay cambio sino hacia los opuestos e intermedios). Pero, si hay algo intermedio, también entonces puede haber 1012a cierta generación hacia lo blanco no desde lo no blanco [56]; pero el hecho es que no se ve que la haya.

Además, todo lo pensado o entendido, o lo afirma o lo niega la mente —y esto es evidente por la definición— cuando dice verdad o mentira; cada vez que compone [57] de tal modo, afirmando o negando, dice verdad, y cada vez que compone de tal otro modo, dice mentira. Y todavía, es preciso que haya algo

[55] Del último modo que hemos dicho.

[56] Es decir, una generación cuyo producto tendería a lo blanco y cuyo punto de partida no sería lo no blanco.

[57] Cada vez que atribuye el predicado al sujeto.

Si quidem igitur sic, non permutabitur. Nam ex ⟨*non*⟩ bono in [-] bonum permutatur, aut ex hoc in ⟨*non*⟩ bonum; nunc autem semper apparet. Non est enim permutatio nisi in contraria et media. Si autem est medium, et sic utique erit aliqua in album non ex non albo generatio. Nunc autem non videtur. 1012a
385. Amplius omne sententiale et intellectuale mens aut affirmat aut negat. Hoc autem ex definitione palam, *quando* verum dicit aut mentitur. Quando quidem sic componit dicens aut negans, verum dicit: quando autem [-] sic, mentitur. **386.** Amplius autem praeter omnes oportet esse contradictiones, nisi orationis causa dicatur. Quare nec verum *dicet* aliquis, nec non verum, et praeter ens et non ens erit. Quare et praeter generationem et corruptionem, transmutatio quaedam erit. **387.** Amplius in quibuscumque generibus negatio contrarium *infert* ⟨*in*⟩ his etiam erit: ut in numeris, nec *impar* nec ⟨*non*⟩ impar numerus. Sed impossibile. Ex definitione vero palam. **388.** Amplius in infinitum vadet, et non solum hemiolia quae sunt erunt, sed plura. Iterum enim est hoc negare ad dictionem et negationem, et hoc erit aliquid. Nam substantia est quaedam eius alia. **389.** Amplius quando *interrogante* si est album, dicit quoniam non: nihil aliud negavit quam ipsum esse. Negatio

además de todas las contradicciones, si no se habla por hablar; por consiguiente, alguien podrá decir algo que ni es verdad ni no verdad, y habrá algo además del Ente y del No-ente, de suerte que también habrá algún cambio además de la generación y la corrupción.

Más aún, en cuantos géneros la negación introduce el término contrario, incluso en éstos habrá algo intermedio; por ejemplo, en los números, un número que no será ni impar ni no impar; pero esto es imposible, como es evidente por la definición.

Además, se procederá al infinito, y los entes serán no sólo tres, sino en mayor número. Pues nuevamente será posible negar este ente intermedio en orden a la afirmación y a la negación, y este nuevo término será algo, pues su substancia es otra.

Y todavía, cuando, preguntado alguien si algo es blanco, diga que no, ninguna otra cosa niega sino el ser; y el no ser es una negación.

φασις δὲ τὸ μὴ εἶναι. ἐλήλυθε δ' ἐνίοις αὕτη ἡ δόξα ὥσπερ καὶ ἄλλαι τῶν παραδόξων· ὅταν γὰρ λύειν μὴ δύνωνται λόγους ἐριστικούς, ἐνδόντες τῷ λόγῳ σύμφασιν ἀληθὲς εἶναι τὸ συλλογισθέν. οἱ μὲν οὖν διὰ τοιαύτην αἰτίαν λέγουσιν, οἱ δὲ διὰ τὸ πάντων ζητεῖν λόγον. ἀρχὴ δὲ πρὸς ἅπαντας τούτους ἐξ ὁρισμοῦ. ὁρισμὸς δὲ γίγνεται ἐκ τοῦ σημαίνειν τι ἀναγκαῖον εἶναι αὐτούς· ὁ γὰρ λόγος οὗ τὸ ὄνομα σημεῖον ὁρισμὸς ἔσται. ἔοικε δ' ὁ μὲν Ἡρακλείτου λόγος, λέγων πάντα εἶναι καὶ μὴ εἶναι, ἅπαντα ἀληθῆ ποιεῖν, ὁ δ' Ἀναξαγόρου, εἶναί τι μεταξὺ τῆς ἀντιφάσεως, πάντα ψευδῆ· ὅταν γὰρ μιχθῇ, οὔτε ἀγαθὸν οὔτε οὐκ ἀγαθὸν τὸ μῖγμα, ὥστ' οὐδὲν εἰπεῖν ἀληθές.

Διωρισμένων δὲ τούτων φανερὸν ὅτι καὶ τὰ μοναχῶς 8
λεγόμενα καὶ κατὰ πάντων ἀδύνατον ὑπάρχειν ὥσπερ τινὲς λέγουσιν, οἱ μὲν οὐδὲν φάσκοντες ἀληθὲς εἶναι (οὐδὲν γὰρ κωλύειν φασὶν οὕτως ἅπαντα εἶναι ὥσπερ τὸ τὴν διάμετρον σύμμετρον εἶναι), οἱ δὲ πάντ' ἀληθῆ. σχεδὸν γὰρ οὗτοι οἱ λόγοι οἱ αὐτοὶ τῷ Ἡρακλείτου· ὁ γὰρ λέγων ὅτι πάντ' ἀληθῆ καὶ πάντα ψευδῆ, καὶ χωρὶς λέγει τῶν

Pero esta opinión les ha venido a algunos del mismo modo que otras paradójicas; pues, cuando no pueden refutar los razonamientos erísticos, cediendo al argumento, conceden que es verdadera la conclusión. Unos, en efecto, sostienen esta doctrina por tal causa, y otros, porque buscan explicación de todas las cosas. Pero el principio[58] frente a todos éstos debe partir de una definición. Y se produce una definición a base de que ellos necesariamente signifiquen algo[59]; pues el enunciado de aquello de lo que el nombre es signo será una definición.

Pero el argumento de Heráclito, al decir que todas las cosas son y no son, parece hacerlas todas verdaderas, y el de Anaxá-

58 El principio, aquí = el comienzo o punto de arranque de la discusión.

59 Es decir, que los adversarios se vean obligados a admitir que sus propias palabras tienen un sentido determinado.

vero est *quod* non esse. **390.** Evenit autem quibusdam ea opinio sicut aliae inopinabilium. *Quando* enim solvere non possunt orationes contentiosas, annuentes orationi, confirmant verum esse quod est syllogizatum. Hi quidem igitur propter talem causam dicunt. Illi vero propter omnium rationem *inquirere.* **391.** Principium autem ad hos omnes ex definitione. Definitio vero fit ex significare aliquid *necessarium eos* esse. Ratio namque cuius nomen est signum, definitio *erit.* **392.** Videtur autem Heracliti quidem oratio dicens omnia esse et non esse, omnia vera facere. Quae vero Anaxagorae, esse aliquid medium contradictionis. Quare omnia falsa. Nam quando miscentur, nec bonum nec non bonum est mixtum. Quare nihil est dicere verum.

8 **393.** His autem definitis, palam quia et univoce dicta, et de omnibus, impossibile est esse, sicut quidam dicunt. Hi quidem dicentes nihil verum esse. Nihil enim prohibere dicunt sic omnia esse, sicut diametrum commensurabilem esse. Illi vero omnia vera. Fere namque hae orationes eaedem *ipsi* Heracliti. Nam qui dicit quod omnia sunt vera et omnia falsa, extra ora-

goras, al decir que hay algo entre los términos de la contradicción, parece hacerlas todas falsas; pues, cuando se mezclan, la mezcla no es ni buena ni no buena; de suerte que no es posible decir nada verdadero.

8 Una vez determinadas estas cosas, es claro que también las que se dicen ora de un solo sujeto, ora de todos, es imposible que sean como algunos dicen, afirmando unos que nada es verdadero (pues aseguran que nada impide que todas las aserciones sean como la de que la diagonal es conmensurable)[60], y otros, que todas son verdaderas. Estos razonamientos, en efecto, casi se identifican con el de Heráclito. Pues el que dice que todas las cosas son verdaderas y todas falsas, también dice separada-

---

[60] Que todas sean falsas como decir que la diagonal es conmensurable con un lado del cuadrado.

1012b λόγων ἑκάτερον τούτων, ὥστ' εἴπερ ἀδύνατα ἐκεῖνα, καὶ ταῦτα ἀδύνατον εἶναι. ἔτι δὲ φανερῶς ἀντιφάσεις εἰσὶν ἃς οὐχ οἷόν τε ἅμα ἀληθεῖς εἶναι —οὐδὲ δὴ ψευδεῖς πάσας· καίτοι δόξειέ γ' ἂν μᾶλλον ἐνδέχεσθαι ἐκ τῶν εἰρημένων. ἀλλὰ πρὸς πάντας τοὺς τοιούτους λόγους αἰτεῖσθαι δεῖ, καθάπερ ἐλέχθη καὶ ἐν τοῖς ἐπάνω λόγοις, οὐχὶ εἶναί τι ἢ μὴ εἶναι ἀλλὰ σημαίνειν τι, ὥστε ἐξ ὁρισμοῦ διαλεκτέον λαβόντας τί σημαίνει τὸ ψεῦδος ἢ τὸ ἀληθές. εἰ δὲ μηδὲν ἄλλο τὸ ἀληθὲς φάναι ἢ ⟨ὃ⟩ ἀποφάναι ψεῦδός ἐστιν, ἀδύνατον πάντα ψευδῆ εἶναι· ἀνάγκη γὰρ τῆς ἀντιφάσεως θάτερον εἶναι μόριον ἀληθές. ἔτι εἰ πᾶν ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι ἀναγκαῖον, ἀδύνατον ἀμφότερα ψευδῆ εἶναι· θάτερον γὰρ μόριον τῆς ἀντιφάσεως ψεῦδός ἐστιν. συμβαίνει δὴ καὶ τὸ θρυλούμενον πᾶσι τοῖς τοιούτοις λόγοις, αὐτοὺς ἑαυτοὺς ἀναιρεῖν. ὁ μὲν γὰρ πάντα ἀληθῆ λέγων καὶ τὸν ἐναντίον αὑτοῦ λόγον ἀληθῆ ποιεῖ, ὥστε τὸν ἑαυτοῦ οὐκ ἀληθῆ (ὁ γὰρ ἐναντίος οὔ φησιν αὐτὸν ἀληθῆ), ὁ δὲ πάντα ψευδῆ καὶ αὐτὸς αὑτόν. ἐὰν δ' ἐξαιρῶνται ὁ μὲν τὸν ἐναντίον ὡς οὐκ ἀληθὴς μόνος ἐστίν, ὁ δὲ τὸν αὑτοῦ ὡς οὐ ψευδής, οὐδὲν ἧττον ἀπείρους συμβαίνει αὐτοῖς αἰτεῖσθαι λόγους ἀλη-

1012b mente cada uno de estos enunciados, de suerte que, si aquellas cosas[61] son imposibles, también son imposibles éstas.

Además, claramente hay contradicciones que no pueden ser simultáneamente verdaderas —ni, por otra parte, tampoco falsas todas; aunque esto puede parecer que es más posible, de acuerdo con lo dicho.

Pero, en orden a todas las afirmaciones de esta clase, es preciso exigir, como se dijo ya en los razonamientos anteriores, no que algo sea o no sea, sino que lo que dicen signifique algo, de suerte que se debe discutir partiendo de una definición, determinando qué significa lo falso o lo verdadero. Y, si decir lo verdadero no es ninguna otra cosa sino negar lo falso, es imposible que todas las cosas sean falsas; pues necesariamente será

---

[61] Aquellas cosas = la doctrina de Heráclito; éstas = los razonamientos que casi se identifican con ella.

tiones has utrumque dicit. Quare si sunt impossibilia illa, et ea 1012b
esse est impossibile. **394.** Amplius autem palam quia contradictiones sunt, quas non est possibile simul esse veras nec falsas omnes. Et [-] quidem putabitur magis contingere ex dictis. **395.** Sed ad omnes tales orationes quaerere oportet, quemadmodum in superioribus orationibus dictum est, *non* esse aliquid aut non esse, sed significare aliquid. Quare ex definitione *disputandum est,* accipientes quid significat verum aut falsum. Sed si nihil aliud verum dicere quam negare falsum, impossibile omnia falsa esse. Necesse est enim contradictionis partem alteram esse veram. **396.** Amplius si omne aut dicere aut negare est necesse, utraque falsa esse est impossibile. Altera namque pars contradictionis est falsa. **397.** Contingit autem quod famatum est omnibus talibus rationibus, ipsas seipsas destruere. Nam qui omnia vera dicit, *orationem* suae contrariam veram facit. Quare et suam non veram. Contraria enim non dicit ipsam esse veram. Qui vero omnia falsa, et ipse seipsum. Sed si auferant hic quidem contrariam, quia non vera sola: ille vero suam propriam, quia non falsa: nihilominus infinitas accidit eis quae-

verdadera una de las dos partes de la contradicción. Además, si todo tiene que ser afirmado o negado, es imposible que ambas cosas[62] sean falsas; pues una sola de las dos partes de la contradicción es falsa.

Acontece también, ciertamente, a todas estas proposiciones lo que se dice tantas veces: que ellas mismas se destruyen. Pues el que dice que todas las cosas son verdaderas hace verdadera incluso la proposición contraria a la suya, de suerte que hace a la suya no verdadera (pues la contraria niega que ésta sea verdadera), y el que dice que todas las cosas son falsas, también a sí mismo se proclama falso. Y, si exceptúan el uno la proposición contraria, diciendo que ella sola no es verdadera, y el otro la suya propia, diciendo que no es falsa, igualmente se verán obligados a postular que infinitas proposiciones sean ver-

62 La afirmación y la negación.

θεὶς καὶ ψευδεῖς· ὁ γὰρ λέγων τὸν ἀληθῆ λόγον ἀληθῆ ἀληθής, τοῦτο δ' εἰς ἄπειρον βαδιεῖται. — φανερὸν δ' ὅτι οὐδ' οἱ πάντα ἠρεμεῖν λέγοντες ἀληθῆ λέγουσιν οὐδ' οἱ πάντα κινεῖσθαι. εἰ μὲν γὰρ ἠρεμεῖ πάντα, ἀεὶ ταὐτὰ ἀληθῆ καὶ ψευδῆ ἔσται, φαίνεται δὲ τοῦτο μεταβάλλον (ὁ γὰρ λέγων ποτὲ αὐτὸς οὐκ ἦν καὶ πάλιν οὐκ ἔσται)· εἰ δὲ πάντα κινεῖται, οὐδὲν ἔσται ἀληθές· πάντα ἄρα ψευδῆ· ἀλλὰ δέδεικται ὅτι ἀδύνατον. ἔτι ἀνάγκη τὸ ὂν μεταβάλλειν· ἔκ τινος γὰρ εἴς τι ἡ μεταβολή. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ πάντα ἠρεμεῖ ἢ κινεῖται ποτέ, ἀεὶ δ' οὐδέν· ἔστι γάρ τι ὃ ἀεὶ κινεῖ τὰ κινούμενα, καὶ τὸ πρῶτον κινοῦν ἀκίνητον αὐτό.

daderas y falsas. Pues la que dice que la proposición verdadera es verdadera, será verdadera; y esto procederá al infinito.

Y es claro que ni los que dicen que todas las cosas están quietas dicen verdad, ni los que dicen que todas se mueven. Pues, si todas están quietas, siempre serán verdaderas o falsas las *mismas cosas;* pero esto[63] cambia ostensiblemente (pues el que lo dice[64], en algún tiempo él mismo no existía y nuevamente dejará de existir). Y, si todas las cosas se mueven, nada

[63] La verdad o falsedad de algunas proposiciones.

[64] El que dice que todas las cosas están quietas.

rere orationes veras et falsas. Nam qui veram orationem dicit, verus est. Et hoc in infinitum *vadet.* **398.** Palam autem quia neque qui omnia quiescere dicunt, vera dicunt, nec qui omnia moveri. **399.** Nam si quiescunt omnia, semper eadem vera et falsa erunt: videtur autem hoc transmutatum. Nam qui dicit, is quidem aliquando non erat, et iterum non erit. **400.** Si vero omnia moventur, nihil erit verum; ergo omnia falsa. Sed [-] ostensum est quia impossibile. **401.** Amplius autem ens permutari est necesse. Nam ex aliquo in aliquid fit permutatio. **402.** Sed nec omnia quiescunt aut moventur aliquando, semper autem nihil. Etenim est aliquid quod semper movet quae moventur, et primum movens immobile ipsum.

será verdadero; por consiguiente, todas las cosas son falsas; pero ha quedado demostrado que esto es imposible.

Además, lo que cambia es necesariamente un ente; pues el cambio se produce desde algo a algo. Pero tampoco es verdad que todas las cosas estén quietas o se muevan alguna vez, y que nada esté quieto o se mueva siempre; pues hay algo que siempre mueve las cosas que se mueven, y el primer Motor es inmóvil él mismo.

Δ

Ἀρχὴ λέγεται ἡ μὲν ὅθεν ἄν τις τοῦ πράγματος κινηθείη πρῶτον, οἷον τοῦ μήκους καὶ ὁδοῦ ἐντεῦθεν μὲν αὕτη
1013a ἀρχή, ἐξ ἐναντίας δὲ ἑτέρα· ἡ δὲ ὅθεν ἂν κάλλιστα ἕκαστον γένοιτο, οἷον καὶ μαθήσεως οὐκ ἀπὸ τοῦ πρώτου καὶ τῆς τοῦ πράγματος ἀρχῆς ἐνίοτε ἀρκτέον ἀλλ᾽ ὅθεν ῥᾷστ᾽ ἂν μάθοι· ἡ δὲ ὅθεν πρῶτον γίγνεται ἐνυπάρχοντος, οἷον ὡς πλοίου τρόπις καὶ οἰκίας θεμέλιος, καὶ τῶν ζῴων οἱ μὲν καρδίαν οἱ δὲ ἐγκέφαλον οἱ δ᾽ ὅ τι ἂν τύχωσι τοιοῦτον ὑπολαμβάνουσιν· ἡ δὲ ὅθεν γίγνεται πρῶτον μὴ ἐνυπάρχοντος καὶ ὅθεν πρῶτον ἡ κίνησις πέφυκεν ἄρχεσθαι καὶ ἡ μεταβολή, οἷον τὸ τέκνον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς καὶ ἡ μάχη ἐκ τῆς λοιδορίας· ἡ δὲ οὗ κατὰ προαίρεσιν κινεῖται τὰ κινούμενα καὶ μεταβάλλει τὰ μεταβάλλοντα, ὥσπερ αἵ τε κατὰ πόλεις ἀρχαὶ καὶ αἱ δυναστεῖαι καὶ αἱ βασιλεῖαι καὶ τυραννίδες ἀρχαὶ λέγονται καὶ αἱ τέχναι, καὶ τούτων αἱ ἀρχιτεκτονικαὶ μάλιστα. ἔτι ὅθεν γνωστὸν τὸ πρᾶγμα πρῶτον, καὶ αὕτη ἀρχὴ λέγεται τοῦ πράγματος, οἷον

LIBRO V

Se llama *principio,* en primer lugar, al punto de una cosa desde donde alguien puede comenzar a moverse; por ejemplo, el principio de la longitud y del camino será, por esta parte,
1013a éste, y por la contraria, el otro. En segundo lugar, se llama también principio el punto desde donde cada cosa puede hacerse del mejor modo; por ejemplo, la instrucción no debe a veces principiarse desde lo primero y desde el principio de la cosa, sino desde donde con más facilidad puede aprender el discípulo. En tercer lugar, se llama principio aquello desde lo cual, siendo

V

403. Principium dicitur aliud quidem unde *aliquid rei primo movebitur,* ut longitudinis et viae hinc quidem principium ipsum, e converso vero diversum. *Et* aliud unde optime fiet unumquodque, ut doctrinae. Nam non a primo et rei principio inchoandum est aliquando, sed unde opportunius discat. Aliud unde primum generatur *inexistente,* ut navis sedile et domus fundamentum, et animalium alii cor, alii cerebrum, alii quodcumque *tale* suscipiunt. Aliud autem unde fit primum non *inexistente,* et unde primum motus natus est initiari et permutatio, ut puer ex patre et matre et bellum ex convitio. Aliud secundum cuius voluntatem moventur mobilia et mutantur mutabilia, ut civitatum principatus, et potestates, et imperia et tyrannides. Principia dicuntur et artes, et architectonicae maxime. Amplius unde cognoscibilis res primum, et id principium rei

intrínseco a la cosa, ésta comienza a hacerse; por ejemplo, de una nave, la quilla, y de una casa, los cimientos, y de los animales, unos consideran principio el corazón, otros el cerebro, y otros, cualquiera otra parte semejante. En cuarto lugar, aquello desde lo cual, sin ser intrínseco a la cosa, ésta comienza a hacerse y desde donde principian naturalmente el movimiento y el cambio; por ejemplo, el hijo, desde el padre y la madre, y la lucha, desde la injuria. En quinto lugar, aquello según cuyo designio se mueven las cosas que se mueven y cambian las que cambian, como en los Estados los magistrados, las potestades, los reinos y las tiranías se llaman principios, y las artes, y, de éstas, sobre todo las arquitectónicas. Además, el punto desde donde una cosa empieza a ser cognoscible también se llama principio de la cosa; por ejemplo, de las demostraciones, las pre-

τῶν ἀποδείξεων αἱ ὑποθέσεις. ἰσαχῶς δὲ καὶ τὰ αἴτια λέγεται· πάντα γὰρ τὰ αἴτια ἀρχαί. πασῶν μὲν οὖν κοινὸν τῶν ἀρχῶν τὸ πρῶτον εἶναι ὅθεν ἢ ἔστιν ἢ γίγνεται ἢ γιγνώσκεται· τούτων δὲ αἱ μὲν ἐνυπάρχουσαί εἰσιν αἱ δὲ ἐκτός. διὸ ἥ τε φύσις ἀρχὴ καὶ τὸ στοιχεῖον καὶ ἡ διάνοια καὶ ἡ προαίρεσις καὶ οὐσία καὶ τὸ οὗ ἕνεκα· πολλῶν γὰρ καὶ τοῦ γνῶναι καὶ τῆς κινήσεως ἀρχὴ τἀγαθὸν καὶ τὸ καλόν.

Αἴτιον λέγεται ἕνα μὲν τρόπον ἐξ οὗ γίγνεταί τι ἐνυ- 2
πάρχοντος, οἷον ὁ χαλκὸς τοῦ ἀνδριάντος καὶ ὁ ἄργυρος τῆς φιάλης καὶ τὰ τούτων γένη· ἄλλον δὲ τὸ εἶδος καὶ τὸ παράδειγμα, τοῦτο δ' ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι καὶ τὰ τούτου γένη (οἷον τοῦ διὰ πασῶν τὸ δύο πρὸς ἓν καὶ ὅλως ὁ ἀριθμός) καὶ τὰ μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ. ἔτι ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς μεταβολῆς ἡ πρώτη ἢ τῆς ἠρεμήσεως, οἷον ὁ βουλεύσας αἴτιος, καὶ ὁ πατὴρ τοῦ τέκνου καὶ ὅλως τὸ ποιοῦν τοῦ ποιουμένου καὶ τὸ μεταβλητικὸν τοῦ μεταβάλλοντος. ἔτι ὡς τὸ τέλος· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ οὗ ἕνεκα, οἷον τοῦ περιπατεῖν ἡ ὑγίεια. διὰ τί γὰρ περιπατεῖ; φαμέν· ἵνα ὑγιαίνῃ. καὶ εἰπόντες οὕτως οἰόμεθα ἀποδεδωκέναι τὸ αἴτιον. καὶ ὅσα δὴ κινήσαντος ἄλλου μεταξὺ γίγνεται τοῦ τέλους, οἷον τῆς
1013b ὑγιείας ἢ ἰσχνασία ἢ ἡ κάθαρσις ἢ τὰ φάρμακα ἢ τὰ

misas. Y de otros tantos modos se dicen también las causas; pues todas las causas son principios.

Así, pues, a todos los principios es común ser lo primero desde lo cual algo es o se hace o se conoce. Y de éstos[1], unos son intrínsecos y otros extrínsecos. Por eso es principio la naturaleza, el elemento, la inteligencia, el designio, la substancia y la causa final, pues el principio del conocimiento y del movimiento de muchas cosas es lo Bueno y lo Bello.

Se llama *causa*, en un primer sentido, la materia inmanente 2
de la que algo se hace; por ejemplo, el bronce es causa de la estatua, y la plata, de la copa, y también los géneros de estas

[1] De los principios.

dicitur, ut demonstrationum suppositiones. Toties autem et causae dicuntur. Omnes enim causae principia. **404.** Omnium igitur principiorum est commune primum *esse* unde aut est, aut fit, aut cognoscitur. Horum autem haec quidem inexistentia sunt, illa vero extra. Quapropter natura principium et elementum est et mens et praevoluntas et substantia, et quod est cuius causa. Multorum enim et cognitionis et motus principium est bonum et malum.

2 **405.** Causa vero dicitur uno quidem modo ex quo fit aliquid [-] inexistente, ut aes statuae, et argentum phialae et horum genera. Alio vero species et exemplum. Haec autem ⟨*est*⟩ ratio ipsius quod quid erat esse, et huius genera, ut diapason, duo ad unum et totaliter numerus et partes quae in ratione. Amplius unde principium permutationis primum aut quietis, ut consiliator est causa, et pater pueri, et omnino efficiens facti, et permutans permutati. Amplius ut finis. Hoc autem est quod est cuius causa, ut ambulandi sanitas: nam quare *ambulat,* dicimus; ut sanetur. Et dicentes ita, putamus reddidisse causam. Et quaecumque movente alio fiunt *intra* finem, ut ⟨*sanitatis*⟩ attenuatio, aut purgatio, aut *pharmaca,* aut organa. Haec namque omnia 1013b

cosas[2]. En otro sentido, es causa la especie y el modelo; y éste es el enunciado de la esencia y sus géneros (por ejemplo, de la octava musical, la relación de dos a uno, y, en suma, el número) y las partes que hay en el enunciado. Además, aquello de donde procede el principio primero del cambio o de la quietud; por ejemplo, el que aconsejó es causa de la acción, y el padre es causa del hijo, y, en suma, el agente, de lo que es hecho, y lo que produce el cambio, de lo que lo sufre. Además, lo que es como el fin; y esto es aquello para lo que algo se hace, por ejemplo, del pasear es causa la salud. ¿Por qué, en efecto, se pasea? Decimos: para estar sano. Y, habiendo dicho así, creemos haber dado la causa. Y cuantas cosas, siendo otro el motor, se hacen entre el comienzo y el fin; por ejemplo, de la salud es causa el adelgazamiento, o la purga, o las medicinas, o los 1013b

2 El género del bronce y el de la plata.

ὄργανα· πάντα γὰρ ταῦτα τοῦ τέλους ἕνεκά ἐστι, διαφέρει δὲ ἀλλήλων ὡς ὄντα τὰ μὲν ὄργανα τὰ δ' ἔργα. τὰ μὲν οὖν αἴτια σχεδὸν τοσαυταχῶς λέγεται, συμβαίνει δὲ πολλαχῶς λεγομένων τῶν αἰτίων καὶ πολλὰ τοῦ αὐτοῦ αἴτια εἶναι οὐ κατὰ συμβεβηκός (οἷον τοῦ ἀνδριάντος καὶ ἡ ἀνδριαντοποιητικὴ καὶ ὁ χαλκὸς οὐ καθ' ἕτερόν τι ἀλλ' ᾗ ἀνδριάς· ἀλλ' οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον ἀλλὰ τὸ μὲν ὡς ὕλη τὸ δ' ὡς ὅθεν ἡ κίνησις), καὶ ἀλλήλων αἴτια (οἷον τὸ πονεῖν τῆς εὐεξίας καὶ αὕτη τοῦ πονεῖν· ἀλλ' οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἀλλὰ τὸ μὲν ὡς τέλος τὸ δ' ὡς ἀρχὴ κινήσεως). ἔτι δὲ ταὐτὸ τῶν ἐναντίων ἐστίν· ὃ γὰρ παρὸν αἴτιον τουδί, τοῦτ' ἀπὸν αἰτιώμεθα ἐνίοτε τοῦ ἐναντίου, οἷον τὴν ἀπουσίαν τοῦ κυβερνήτου τῆς ἀνατροπῆς, οὗ ἦν ἡ παρουσία αἰτία τῆς σωτηρίας· ἄμφω δέ, καὶ ἡ παρουσία καὶ ἡ στέρησις, αἴτια ὡς κινοῦντα. — ἅπαντα δὲ τὰ νῦν εἰρημένα αἴτια εἰς τέτταρας τρόπους πίπτει τοὺς φανερωτάτους. τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τῶν συλλαβῶν καὶ ἡ ὕλη τῶν σκευαστῶν καὶ τὸ πῦρ καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ τοιαῦτα πάντα τῶν σωμάτων καὶ τὰ μέρη τοῦ ὅλου καὶ αἱ ὑποθέσεις τοῦ συμπεράσματος ὡς τὸ ἐξ οὗ αἰτιά ἐστιν· τούτων δὲ τὰ μὲν ὡς τὸ ὑποκείμενον, οἷον τὰ μέρη, τὰ δὲ ὡς *τὸ τί ἦν εἶναι*, τό τε ὅλον καὶ ἡ σύνθεσις καὶ τὸ εἶδος. τὸ δὲ σπέρμα καὶ ὁ ἰατρὸς καὶ ὁ βουλεύσας καὶ ὅλως τὸ ποιοῦν, πάντα ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς μετα-

instrumentos del médico. Pues todas estas cosas son por causa del fin, y se diferencian entre sí porque unas son instrumentos, y otras, obras. Así, pues, las causas se dicen, sin duda, en todos estos sentidos; pero ocurre que, diciéndose las causas en varios sentidos, hay también varias causas de lo mismo, no accidentalmente (por ejemplo, de la estatua son causa el arte del escultor y el bronce, no en algún otro aspecto, sino en cuanto estatua; pero no son causa del mismo modo, sino lo uno como materia y lo otro como aquello de donde procede el movimiento), y causas recíprocas (por ejemplo, el trabajar es causa de la buena salud, y ésta, del trabajar; pero no del mismo modo, sino lo uno, como fin, y lo otro, como principio del movimiento). Y todavía, una misma cosa es causa de los contrarios; pues lo que,

finis causa *sunt*. Differunt autem ab invicem tamquam entia, haec quidem, ut organa, illa vero, ut opera. Ergo causae fere toties dicuntur. **406.** Accidit autem multoties dictis causis multas eiusdem causas esse, non secundum accidens, ut statuae, effector statuae, et aes, non secundum aliud aliquid, sed inquantum statua. Verum non eodem modo; sed hoc quidem ut materia, illud vero ut unde motus. **407.** Et adinvicem causae sunt, ut dolor causa est sanitatis, et *haec* [--] dolendi: sed non eodem modo. Verum hoc quidem, ut finis; illud vero, ut principium motus. **408.** Amplius autem idem quandoque contrariorum est causa. Quod enim praesens, huius est causa, hoc absens, causamur quandoque de contrario. Ut *absentiam* gubernatoris deperditionis navis, cuius erat praesentia causa salutis. Utraque ignis et terra et talia omnia corporum, et partes totius et suppo- **409.** Omnes vero causae dictae in quatuor modos cadunt manifestissimos. Nam elementa syllabarum et materia artificialium et ignis et terra et talia omnia corporum, et partes totius et suppositiones conclusionis, ut ex quo causae sunt. Harum autem haec quidem quasi subiectum, ut partes. Illa vero ut quod quid erat esse, [-] totum, compositio et species. Sperma vero et medicus et consiliator, et omnino efficiens, omnia sunt unde principium

estando presente, es causa de esto, eso mismo, estando ausente, lo consideramos a veces causa de lo contrario; por ejemplo, consideramos causa del naufragio la ausencia del piloto, cuya presencia era causa de la conservación, y ambas, tanto la presencia como la privación, son causas en cuanto que mueven.

Y todas las causas ahora mencionadas se dividen en cuatro clases principales. Pues los elementos de las sílabas, la materia de las cosas fabricadas, el Fuego, la Tierra y todos los principios semejantes de los cuerpos, las partes del todo y las premisas de la conclusión, son causas como aquello de lo que proceden las cosas; y estas causas, unas son como el sujeto, por ejemplo las partes; otras, como la esencia, por ejemplo el todo, la composición y la especie. Pero la semilla, el médico, el que aconsejó y, en general, el agente, todas éstas son causas de donde procede

βολῆς ἢ στάσεως. τὰ δ' ὡς τὸ τέλος καὶ τἀγαθὸν τῶν ἄλλων· τὸ γὰρ οὗ ἕνεκα βέλτιστον καὶ τέλος τῶν ἄλλων ἐθέλει εἶναι· διαφερέτω δὲ μηδὲν αὐτὸ εἰπεῖν ἀγαθὸν ἢ φαινόμενον ἀγαθόν. — τὰ μὲν οὖν αἴτια ταῦτα καὶ τοσαῦτά ἐστι τῷ εἴδει, τρόποι δὲ τῶν αἰτίων ἀριθμῷ μέν εἰσι πολλοί, κεφαλαιούμενοι δὲ καὶ οὗτοι ἐλάττους. λέγονται γὰρ αἴτια πολλαχῶς, καὶ αὐτῶν τῶν ὁμοειδῶν προτέρως καὶ ὑστέρως ἄλλο ἄλλου, οἷον ὑγιείας ὁ ἰατρὸς καὶ ὁ τεχνίτης, καὶ τοῦ διὰ πασῶν τὸ διπλάσιον καὶ ἀριθμός, καὶ ἀεὶ τὰ περιέχοντα ὁτιοῦν τῶν καθ' ἕκαστα. ἔτι δ' ὡς τὸ συμβεβηκὸς καὶ τὰ τούτων γένη, οἷον ἀνδριάντος ἄλλως Πολύκλειτος καὶ ἄλλως ἀνδριαντοποιός, ὅτι συμβέβηκε τῷ ἀνδριαντοποιῷ Πολυκλείτῳ εἶναι· καὶ τὰ περιέχοντα δὲ τὸ συμβεβηκός, οἷον ἄνθρωπος αἴτιος ἀνδριάντος, ἢ καὶ ὅλως ζῷον, ὅτι ὁ Πολύκλειτος ἄνθρωπος ὁ δὲ ἄνθρωπος ζῷον. ἔστι δὲ καὶ τῶν συμβεβηκότων ἄλλα ἄλλων πορρώτερον καὶ ἐγγύτερον, οἷον εἰ ὁ λευκὸς καὶ ὁ μουσικὸς αἴτιος λέγοιτο τοῦ ἀνδριάντος, ἀλλὰ μὴ μόνον Πολύκλειτος ἢ ἄνθρωπος. παρὰ πάντα δὲ καὶ τὰ οἰκείως λεγόμενα καὶ τὰ κατὰ συμβεβηκός, τὰ μὲν ὡς δυνάμενα λέγεται τὰ δ' ὡς ἐνεργοῦντα, οἷον τοῦ οἰκοδομεῖσθαι οἰκοδόμος ἢ οἰκοδομῶν οἰκοδόμος. ὁμοίως δὲ λεχθήσεται καὶ ἐφ' ὧν αἴτια τὰ αἴτια τοῖς εἰρημένοις, οἷον τοῦδε τοῦ ἀνδριάντος ἢ ἀνδριάντος ἢ ὅλως εἰκόνος, καὶ χαλκοῦ τοῦδε ἢ χαλκοῦ ἢ ὅλως ὕλης· καὶ ἐπὶ

el principio del cambio o de la estabilidad. Otras son causas como el fin y el bien de las otras cosas; pues aquello para lo cual las demás cosas se hacen quiere ser lo mejor y el fin de las demás cosas; y nada importa decir que es el Bien en sí o un bien aparente.

Así, pues, éstas son las causas, y tal es el número de sus especies; pero los modos de las causas son muchos en número, aunque, recapitulados, también éstos son menos: las causas, en efecto, se dicen en varios sentidos, y de las que son de la misma especie, una es anterior y otra posterior; por ejemplo, el médico es causa de la salud, y el artesano, de su obra, y de la octava musical, el doble y el número, y siempre las cosas que contie-

permutationis aut status. Alia vero ut finis et bonum aliorum. Nam quod cuius causa, optimum, et finis aliorum vult esse. Nihil autem differt dicere sive bonum, sive apparens bonum. Causae igitur hae sunt, et tot specie. **410.** Modi vero causarum numero quidem sunt multi, capitulatim vero et hi pauciores. Dicuntur enim causae multipliciter. Et earum conspecialium prius et posterius altera alia, ut sanitatis medicus *et artifex, diapason* duplum et numerus, et semper quae singularium sunt continentia. Amplius autem ut accidens et horum genera, velut statuae aliter Polycletus, et aliter statuae factor, quia accidit statuae factori Polycletum esse: et continentia accidens, ut homo causa statuae, aut et totaliter animal, quia Polycletus homo est, ⟨*homo autem*⟩ animal. Sunt *autem* et accidentium ⟨*alia*⟩ aliis remotiora et propinquiora, ut si *albus* et *musicus* causa *dicantur* statuae, et non solum Polycletus aut homo. Praeter omnia autem et proprie dicta et secundum accidens, haec quidem ut potentia dicuntur, illa vero ut agentia, ut aedificationis aedificator, aut aedificans ⟨*aedificator*⟩. Similiter autem dicentur et in quibus causae sunt causae dictis, ut huius statuae, aut statuae, aut omnino imaginis, aut aeris *huius*, aut aeris [-], aut omnino materiae: et in accidentibus

nen lo que sea, de los singulares. Y, además, como el accidente y sus géneros; por ejemplo, de la estatua es causa, de un modo, Policleto, y, de otro modo, un escultor, porque el escultor es accidentalmente Policleto; y los sujetos que contienen el accidente, por ejemplo un hombre es causa de la estatua, o también, en general, un animal, porque Policleto es hombre, y el hombre es animal. Y hay también entre los accidentes unos más remotos o más próximos que otros; por ejemplo, si se dijera que el blanco y el músico son causa de la estatua, y no sólo Policleto o un hombre. Y, además, de todas las causas dichas tanto propiamente como accidentalmente, unas se dicen como en potencia y otras como en acto; por ejemplo, causa de la edificación, un edificador o un edificador que está edificando. Y lo mismo se dirá también de aquello en que las causas son causas para las cosas dichas, por ejemplo, de esta estatua o de una estatua o, en general, de una imagen, y de este bronce o de un bronce o,

τῶν συμβεβηκότων ὡσαύτως. ἔτι δὲ συμπλεκόμενα καὶ ταῦτα κἀκεῖνα λεχθήσεται, οἷον οὐ Πολύκλειτος οὐδὲ ἀνδριαντοποιὸς ἀλλὰ Πολύκλειτος ἀνδριαντοποιός. ἀλλ' ὅμως ἅπαντά γε ταῦτ' ἐστὶ τὸ μὲν πλῆθος ἕξ, λεγόμενα δὲ διχῶς· ἢ γὰρ ὡς τὸ καθ' ἕκαστον ἢ ὡς τὸ γένος, ἢ ὡς τὸ συμβεβηκὸς ἢ ὡς τὸ γένος τοῦ συμβεβηκότος, ἢ ὡς συμπλεκόμενα ταῦτα ἢ ὡς ἁπλῶς λεγόμενα, πάντα δὲ ἢ ὡς ἐνεργοῦντα ἢ κατὰ δύναμιν. διαφέρει δὲ τοσοῦτον, ὅτι τὰ μὲν ἐνεργοῦντα καὶ τὰ καθ' ἕκαστον ἅμα ἔστι καὶ οὐκ ἔστι καὶ ὧν αἴτια, οἷον ὅδε ὁ ἰατρεύων τῷδε τῷ ὑγιαζομένῳ καὶ ὅδε ὁ οἰκοδόμος τῷδε τῷ οἰκοδομουμένῳ, τὰ δὲ κατὰ δύναμιν οὐκ ἀεί· φθείρεται γὰρ οὐχ ἅμα ἡ οἰκία καὶ ὁ οἰκοδόμος.

Στοιχεῖον λέγεται ἐξ οὗ σύγκειται πρώτου ἐνυπάρ- 3
χοντος ἀδιαιρέτου τῷ εἴδει εἰς ἕτερον εἶδος, οἷον φωνῆς στοιχεῖα ἐξ ὧν σύγκειται ἡ φωνὴ καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται ἔσχατα, ἐκεῖνα δὲ μηκέτ' εἰς ἄλλας φωνὰς ἑτέρας τῷ εἴδει αὐτῶν, ἀλλὰ κἂν διαιρῆται, τὰ μόρια ὁμοειδῆ, οἷον ὕδατος τὸ μόριον ὕδωρ, ἀλλ' οὐ τῆς συλλαβῆς. ὁμοίως δὲ καὶ τὰ τῶν σωμάτων στοιχεῖα λέγουσιν οἱ λέγοντες εἰς ἃ διαιρεῖται τὰ σώματα ἔσχατα, ἐκεῖνα δὲ μηκέτ' εἰς ἄλλα εἴδει διαφέροντα· καὶ εἴτε ἓν εἴτε πλείω τὰ τοιαῦτα,

en general, de una materia; y lo mismo en los accidentes. Y, todavía, se dirán concatenadas tanto éstas como aquéllas; por ejemplo, no Policleto ni un escultor, sino el escultor Policleto. Sin embargo, todas éstas son en total seis, pero dichas en dos sentidos; pues se dicen causas o bien como lo singular o bien como el género, o bien como el accidente o como el género del accidente, o bien como concatenadas o como dichas simplemente, y todas o bien como actuantes o bien potencialmente. Y se diferencian en que las que están en acto y las singulares son o dejan de ser junto con las cosas de las que son causas; por ejemplo, este que cura, simultáneamente con este que es curado, y este que edifica, con esto que es edificado. En cambio,

similiter. Amplius autem complexa et ea et illa dicentur; ut nec Polycletus, nec statuae factor, sed Polycletus statuae factor. Attamen ea omnia sunt pluralitate sex, sed dupliciter dicta. Aut enim ut singulare, aut ut genus. Et secundum se, aut *ut* accidens, aut ut genus accidentis. Aut ut ea complexa, aut simpliciter dicta. Amplius autem ut agentia, aut secundum potentiam. Differunt autem intantum, quod agentia quidem singularia simul sunt et non sunt cum his quorum sunt causae; ut hic medens cum hoc convalescente, et hic aedificator cum hoc aedificio. Quae vero sunt secundum potentiam, non semper. Corrumpitur enim non simul aedificium et aedificator.

3 **411.** Elementum [-] dicitur ex quo [-] componitur primo inexistente indivisibili specie in aliam speciem, ut vocis elementa, ex quibus componitur vox, et in quae dividitur ultima, illa vero non in alias voces ab eis specie diversas; sed et si dividantur, particulae sunt conformes, ut aquae *particula est* aqua, sed non syllabae. Similiter autem et corporum elementa dicunt, dicentes in quae dividuntur corpora ultima, et illa non in alia specie differentia corpora, et sive unum, sive plura talia, ea elementa

las que están en potencia, no siempre[3]; pues no se destruye la casa al mismo tiempo que el edificador.

3 Se llama *elemento* lo primero, inmanente y específicamente indivisible en otra especie, de lo que algo está compuesto; por ejemplo, son elementos de una voz aquellas partes de las que se compone la voz y en las que finalmente se divide, pero éstas ya no se dividen en otras voces específicamente diferentes de ellas, sino que, aunque se dividan, sus partes serán de la misma especie; por ejemplo, una parte de agua es agua, pero no es sílaba una parte de la sílaba. Y de modo semejante explican también los elementos de los cuerpos los que dicen en qué cosas últimas se dividen los cuerpos, sin que éstas se dividan ya en otras cosas específicamente diferentes; y ya sean una o varias

---

[3] No siempre son, o dejan de ser, simultáneamente con lo causado por ellas.

ταῦτα στοιχεῖα λέγουσιν. παραπλησίως δὲ καὶ τά τῶν διαγραμμάτων στοιχεῖα λέγεται, καὶ ὅλως τὰ τῶν ἀποδείξεων· αἱ γάρ πρῶται ἀποδείξεις καὶ ἐν πλείοσιν ἀπο-
1014b δείξεσιν ἐνυπάρχουσαι, αὗται στοιχεῖα τῶν ἀποδείξεων λέγονται· εἰσὶ δὲ τοιοῦτοι συλλογισμοὶ οἱ πρῶτοι ἐκ τῶν τριῶν δι' ἑνὸς μέσου. καὶ μεταφέροντες δὲ στοιχεῖον καλοῦσιν ἐντεῦθεν ὃ ἂν ἓν ὂν καὶ μικρὸν ἐπὶ πολλὰ ᾖ χρήσιμον, διὸ καὶ τὸ μικρὸν καὶ ἁπλοῦν καὶ ἀδιαίρετον στοιχεῖον λέγεται. ὅθεν ἐλήλυθε τὰ μάλιστα καθόλου στοιχεῖα εἶναι, ὅτι ἕκαστον αὐτῶν ἓν ὂν καὶ ἁπλοῦν ἐν πολλοῖς ὑπάρχει ἢ πᾶσιν ἢ ὅτι πλείστοις, καὶ τὸ ἓν καὶ τὴν στιγμὴν ἀρχάς τισι δοκεῖν εἶναι. ἐπεὶ οὖν τὰ καλούμενα γένη καθόλου καὶ ἀδιαίρετα (οὐ γὰρ ἔστι λόγος αὐτῶν), στοιχεῖα τὰ γένη λέγουσί τινες, καὶ μᾶλλον ἢ τὴν διαφορὰν ὅτι καθόλου μᾶλλον τὸ γένος· ᾧ μὲν γὰρ ἡ διαφορὰ ὑπάρχει, καὶ τὸ γένος ἀκολουθεῖ, ᾧ δὲ τὸ γένος, οὐ παντὶ ἡ διαφορά. ἁπάντων δὲ κοινὸν τὸ εἶναι στοιχεῖον ἑκάστου τὸ πρῶτον ἐνυπάρχον ἑκάστῳ.

Φύσις λέγεται ἕνα μὲν τρόπον ἡ τῶν φυομένων γένεσις, οἷον εἴ τις ἐπεκτείνας λέγοι τὸ υ, ἕνα δὲ ἐξ οὗ φύεται πρώτου τὸ φυόμενον ἐνυπάρχοντος· ἔτι ὅθεν ἡ κίνησις ἡ πρώτη ἐν ἑκάστῳ τῶν φύσει ὄντων ἐν αὐτῷ ᾗ αὐτὸ 4

las cosas tales, las llaman elementos. Y de modo parecido se llaman también elementos los de las proposiciones geométricas, y, en general, los de las demostraciones; pues las demostraciones
1014b primeras e implícitas en más demostraciones se llaman elementos de las demostraciones; y son tales los silogismos primeros compuestos de los tres términos a través de uno medio.

Y, metafóricamente, llaman también elemento, partiendo de aquí, a lo que, siendo uno y pequeño, es útil para muchas cosas; por eso también lo pequeño y simple e indivisible se llama elemento. De aquí procede que las cosas más universales son elementos, porque cada una de ellas, siendo una y simple, está en muchas o en todas o en la mayoría; de aquí también que el Uno y el Punto sean considerados por algunos como princi-

dicunt. Similiter vero et quae sunt diagrammatum dicuntur elementa, et ex toto quae sunt demonstrationum. Nam primae demonstrationes in pluribus demonstrationibus existentes, *eae* 1014b
demonstrationum elementa dicuntur. Sunt autem tales syllogismi primi per unum medium ex tribus [-]. **412.** Et transferentes elementum vocant hinc quodcumque unum ens et parvum, [-] ad multa est utile. Quapropter parvum et simplex et indivisibile dicitur elementum. Unde evenit maxime universalia elementa esse, quia unumquodque eorum unum ens et simplex multis inest, aut omnibus, aut plurimis. Et unum et punctum principia quibusdam videntur esse. Quoniam ergo vocata genera sunt universalia et indivisibilia (una enim est eorum ratio), elementa genera dicunt aliqui. Et magis quam differentiam, quoniam universale magis genus: nam cui differentia inest, et genus [-] sequitur; sed cui genus, non *omni* differentia. Omnium autem commune *esse* elementum cuiuslibet quod primum est cuique.

4 **413.** Natura vero dicitur uno quidem modo nascentium generatio, ut si quis porrigens dicat Y. Uno vero modo, ex quo generatur primum generatum inexistente. Amplius unde motus primus in quolibet natura entium [--] in eo inquantum id existit.

pios. Y, puesto que los llamados géneros son universales e indivisibles (pues no hay enunciado de ellos), algunos llaman elementos a los géneros, más aún que a la diferencia, porque el género es más universal; en efecto, a lo que tiene diferencia también le acompaña el género; en cambio, a lo que tiene género, no siempre le acompaña la diferencia. Pero es común a todos los tipos de elemento que sea elemento de cada cosa lo primero que está en cada una.

4 Se llama *naturaleza,* en un sentido, la generación de las cosas que crecen; por ejemplo, si uno pronunciara la υ alargándola; en otro sentido, aquello primero e inmanente a partir de lo cual crece lo que crece. Además, aquello de donde procede en cada uno de los entes naturales el primer movimiento, que

ὑπάρχει· φύεσθαι δὲ λέγεται ὅσα αὔξησιν ἔχει δι' ἑτέρου τῷ ἅπτεσθαι καὶ συμπεφυκέναι ἢ προσπεφυκέναι ὥσπερ τὰ ἔμβρυα· διαφέρει δὲ σύμφυσις ἁφῆς, ἔνθα μὲν γὰρ οὐδὲν παρὰ τὴν ἁφὴν ἕτερον ἀνάγκη εἶναι, ἐν δὲ τοῖς συμπεφυκόσιν ἔστι τι ἓν τὸ αὐτὸ ἐν ἀμφοῖν ὃ ποιεῖ ἀντὶ τοῦ ἅπτεσθαι συμπεφυκέναι καὶ εἶναι ἓν κατὰ τὸ συνεχὲς καὶ ποσόν, ἀλλὰ μὴ κατὰ τὸ ποιόν. ἔτι δὲ φύσις λέγεται ἐξ οὗ πρώτου ἢ ἔστιν ἢ γίγνεταί τι τῶν φύσει ὄντων, ἀρρυθμίστου ὄντος καὶ ἀμεταβλήτου ἐκ τῆς δυνάμεως τῆς αὑτοῦ, οἷον ἀνδριάντος καὶ τῶν σκευῶν τῶν χαλκῶν ὁ χαλκὸς ἡ φύσις λέγεται, τῶν δὲ ξυλίνων ξύλον· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων· ἐκ τούτων γάρ ἐστιν ἕκαστον διασῳζομένης τῆς πρώτης ὕλης· τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον καὶ τῶν φύσει ὄντων τὰ στοιχεῖά φασιν εἶναι φύσιν, οἱ μὲν πῦρ οἱ δὲ γῆν οἱ δ' ἀέρα οἱ δ' ὕδωρ οἱ δ' ἄλλο τι τοιοῦτον λέγοντες, οἱ δ' ἔνια τούτων οἱ δὲ πάντα ταῦτα. ἔτι δ' ἄλλον τρόπον λέγεται ἡ φύσις ἡ τῶν φύσει ὄντων οὐσία, οἷον οἱ λέγοντες τὴν φύσιν εἶναι τὴν πρώτην σύνθεσιν, ἢ ὥσπερ Ἐμπεδοκλῆς
1015a λέγει ὅτι «φύσις οὐδενὸς ἔστιν ἐόντων, | ἀλλὰ μόνον μῖξίς τε διάλλαξίς τε μιγέντων | ἔστι, φύσις δ' ἐπὶ τοῖς ὀνομάζεται ἀνθρώποισιν». διὸ καὶ ὅσα φύσει ἔστιν ἢ γίγνεται, ἤδη ὑπάρχοντος ἐξ οὗ πέφυκε γίγνεσθαι ἢ εἶναι, οὔπω φαμὲν

reside en ellos en cuanto tales. Y se dice que crecen cuantas cosas tienen aumento a través de otro por contacto y unión natural, o por adherencia, como los embriones. Pero la unión natural se diferencia del contacto, pues en éste no es necesario que haya ninguna otra cosa además del contacto, mientras que en las cosas que están unidas naturalmente hay en ambas algo idénticamente uno, que hace que, en vez de tocarse, estén unidas naturalmente y sean una sola cosa en cuanto a la continuidad y la cantidad, pero no en cuanto a la cualidad. Y se llama también naturaleza el elemento primero, informe e inmutable desde su propia potencia, del cual es o se hace alguno de los entes naturales[4]; por ejemplo, se dice que el bronce es la natu-

[4] Así unánimemente EJΓ Al. Asc. Φ; para A^b: τῶν μὴ φύσει ὄντων,

Nasci vero dicuntur quaecumque augmentum habent per alterum in tangendo et simul *aut* aliquid esse apte, ut *embrya*. Differt autem connascentia a tactu. Hic enim nihil praeter tactum diversum esse necesse est. *In simul* vero apte existentibus est aliquid unum idem in ambobus, quod facit pro tactu simul apte esse, et unum esse secundum *continuitatem et* quantitatem, sed non secundum qualitatem. Amplius autem natura dicitur ex quo primo aut est aut fit aliquid entium natura, cum informe sit et immutabile *ex* sua propria potestate, ut statuae, et vasorum aereorum, aes natura dicitur, et ligneorum, lignum; similiter autem in aliis: ex his enim ⟨*est*⟩ unumquodque, salvata prima materia. Hoc enim modo et existentium natura elementa dicunt ⟨*esse*⟩ naturam, alii ignem, alii terram, alii aquam, alii aërem, alii aliquid aliud tale dicentes, alii quaedam horum, alii omnia ea. Amplius alio modo dicitur natura, existentium natura substantia, ut dicentes naturam primam esse compositionem, ut Empedocles dicit, quod natura 1015a nullius est entium, sed solum mixtio et permutatio permixtorum natura in hominibus nominatur. Quapropter et quaecumque natura sunt, aut fiunt, iam existente ex quo apta nata

raleza de una estatua y de los utensilios de bronce, y la madera, de los de madera. Y lo mismo en las demás cosas. Pues de estos elementos es cada cosa, conservándose la materia primera; de este modo, en efecto, dicen que son también naturaleza los elementos de los entes naturales, mencionando unos el Fuego, otros la Tierra, otros el Aire, otros el Agua, otros alguna otra cosa semejante; unos, algunas de estas cosas, y otros, todas éstas. Y, todavía, en otro sentido, se llama naturaleza la substancia de los entes naturales; así lo entienden, por ejemplo, los que dicen que la naturaleza es la composición primera, o, como dice Empédocles: «no hay naturaleza de ninguno de los entes, / sino 1015a que sólo hay mezcla y permutación de las cosas mezcladas, / pero se llama naturaleza entre los hombres». Por eso también cuantas cosas son o se generan naturalmente, aunque exista ya aquello a partir de lo cual naturalmente se generan o son, deci-

---

lectura aceptada por Christ, seguida también por Tricot en su traducción. El sentido: «entes artificiales» parece más de acuerdo con el contexto.

τὴν φύσιν ἔχειν ἐὰν μὴ ἔχῃ τὸ εἶδος καὶ τὴν μορφήν. φύσει μὲν οὖν τὸ ἐξ ἀμφοτέρων τούτων ἐστίν, οἷον τὰ ζῷα καὶ τὰ μόρια αὐτῶν· φύσις δὲ ἥ τε πρώτη ὕλη (καὶ αὕτη διχῶς, ἢ ἡ πρὸς αὐτὸ πρώτη ἢ ἡ ὅλως πρώτη, οἷον τῶν χαλκῶν ἔργων πρὸς αὐτὰ μὲν πρῶτος ὁ χαλκός, ὅλως δ' ἴσως ὕδωρ, εἰ πάντα τὰ τηκτὰ ὕδωρ) καὶ τὸ εἶδος καὶ ἡ οὐσία· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τέλος τῆς γενέσεως. μεταφορᾷ δ' ἤδη καὶ ὅλως πᾶσα οὐσία φύσις λέγεται διὰ ταύτην, ὅτι καὶ ἡ φύσις οὐσία τίς ἐστιν. ἐκ δὴ τῶν εἰρημένων ἡ πρώτη φύσις καὶ κυρίως λεγομένη ἐστὶν ἡ οὐσία ἡ τῶν ἐχόντων ἀρχὴν κινήσεως ἐν αὑτοῖς ᾗ αὐτά· ἡ γὰρ ὕλη τῷ ταύτης δεκτικὴ εἶναι λέγεται φύσις, καὶ αἱ γενέσεις καὶ τὸ φύεσθαι τῷ ἀπὸ ταύτης εἶναι κινήσεις. καὶ ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως τῶν φύσει ὄντων αὕτη ἐστίν, ἐνυπάρχουσά πως ἢ δυνάμει ἢ ἐντελεχείᾳ.

Ἀναγκαῖον λέγεται οὗ ἄνευ οὐκ ἐνδέχεται ζῆν ὡς συναιτίου (οἷον τὸ ἀναπνεῖν καὶ ἡ τροφὴ τῷ ζῴῳ ἀναγκαῖον, ἀδύνατον γὰρ ἄνευ τούτων εἶναι), καὶ ὧν ἄνευ τὸ ἀγαθὸν μὴ ἐνδέχεται ἢ εἶναι ἢ γενέσθαι, ἢ τὸ κακὸν ἀποβαλεῖν ἢ στερηθῆναι (οἷον τὸ πιεῖν τὸ φάρμακον ἀναγκαῖον ἵνα μὴ κάμνῃ, καὶ τὸ πλεῦσαι εἰς Αἴγιναν ἵνα ἀπολάβῃ τὰ χρήματα). ἔτι τὸ βίαιον καὶ ἡ βία· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ

mos que aún no tienen la naturaleza si no tienen la especie y la forma. Por consiguiente, es por naturaleza lo que consta de estas dos cosas, como los animales y las partes de ellos.

Y es naturaleza no sólo la materia primera (y ésta, de dos modos: o la primera para el objeto mismo, o la primera absolutamente; por ejemplo, para los objetos hechos de bronce, el bronce es primero para ellos; pero, absolutamente, sin duda el agua, si es que todas las cosas fusibles son agua), sino también la especie y la substancia; y éste es el fin de la generación. Y, por extensión, a partir de aquí y en general, toda substancia se llama naturaleza a causa de ésta, porque también la naturaleza es cierta substancia. Así, pues, de acuerdo con lo expuesto, la naturaleza primera y propiamente dicha es la substancia de

sunt fieri aut esse, non dicimus naturam habere, si non habent speciem et formam. Ergo natura quidem quod ex utrisque est, ut animalia et eorum partes. **414.** Natura autem prima materia; et haec dupliciter: aut quae ad id prima, aut ex toto prima: ut operum aereorum, ad ipsa quidem primum aes: totaliter vero forsan aqua, si omnia liquescentia aqua. Et species et substantia. Haec autem finis generationis. Metaphora vero iam et omnino omnis substantia natura dicitur propter hanc, quia et natura substantia quaedam est. **415.** Ex dictis igitur prima natura et proprie dicta est substantia, quae principium motus habentium in se inquantum ea. Materia namque, quia huius est susceptibilis, [-] dicitur natura. Et generationes et generari, quia sunt ab ea motus. Et principium motus natura existentium idipsum est, existens aut potestate aut perfectione.

5 **416.** Necessarium dicitur sine quo non contingit [--] vivere quasi concausali. Ut spirare et cibus *animali* est necessarium. Nam sine his esse est impossibile. **417.** Et sine quibus *aliquid* bonum non contingit esse aut fieri, aut aliquid malum expellere aut privari. Veluti bibere pharmacum necessarium ut non laboret, et ad Aeginam navigare ut pecuniam recipiat. **418.** Amplius vim faciens et vis. Sed hoc est praeter impetum

las cosas que tienen el principio del movimiento en sí mismas en cuanto tales; la materia, en efecto, se llama naturaleza por ser susceptible de este principio, y las generaciones y el crecimiento, por ser movimientos a partir de este principio. Y el principio del movimiento de los entes naturales es éste, inmanente en ellos de algún modo, o en potencia o en entelequia.

5 Se llama *necesario* aquello sin lo cual, como concausa, no es posible vivir (por ejemplo, la respiración y el alimento son algo necesario para el animal, pues es imposible que sin ellos exista). También aquello sin lo cual no es posible que exista o se genere el bien, ni desechar el mal o librarse de él (por ejemplo, beber la medicina es necesario para no estar enfermo, y navegar hacia Egina, para recibir el dinero). Además, lo forzoso y la violencia, es decir, lo que, contra la tendencia y el designio,

παρὰ τὴν ὁρμὴν καὶ τὴν προαίρεσιν ἐμποδίζον καὶ κωλυτικόν, τὸ γὰρ βίαιον ἀναγκαῖον λέγεται, διὸ καὶ λυπηρόν (ὥσπερ καὶ Εὔηνός φησι «πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον πρᾶγμ' ἀνιαρὸν ἔφυ»), καὶ ἡ βία ἀνάγκη τις (ὥσπερ καὶ Σοφοκλῆς λέγει «ἀλλ' ἡ βία με ταῦτ' ἀναγκάζει ποιεῖν»), καὶ δοκεῖ ἡ ἀνάγκη ἀμετάπειστόν τι εἶναι, ὀρθῶς· ἐναντίον γὰρ τῇ κατὰ τὴν προαίρεσιν κινήσει καὶ κατὰ τὸν λογισμόν. ἔτι τὸ μὴ ἐνδεχόμενον ἄλλως ἔχειν ἀναγκαῖόν φαμεν οὕτως ἔχειν· καὶ κατὰ τοῦτο τὸ ἀναγκαῖον καὶ τἆλλα λέγεταί πως ἅπαντα ἀναγκαῖα· τό τε γὰρ βίαιον ἀναγκαῖον λέ-
1015b γεται ἢ ποιεῖν ἢ πάσχειν τότε, ὅταν μὴ ἐνδέχηται κατὰ τὴν ὁρμὴν διὰ τὸ βιαζόμενον, ὡς ταύτην ἀνάγκην οὖσαν δι' ἣν μὴ ἐνδέχεται ἄλλως, καὶ ἐπὶ τῶν συναιτίων τοῦ ζῆν καὶ τοῦ ἀγαθοῦ ὡσαύτως· ὅταν γὰρ μὴ ἐνδέχηται ἔνθα μὲν τὸ ἀγαθὸν ἔνθα δὲ τὸ ζῆν καὶ τὸ εἶναι ἄνευ τινῶν, ταῦτα ἀναγκαῖα καὶ ἡ αἰτία ἀνάγκη τίς ἐστιν αὕτη. ἔτι ἡ ἀπόδειξις τῶν ἀναγκαίων, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν, εἰ ἀποδέδεικται ἁπλῶς· τούτου δ' αἴτια τὰ πρῶτα, εἰ ἀδύνατον ἄλλως ἔχειν ἐξ ὧν ὁ συλλογισμός. τῶν μὲν δὴ ἕτερον αἴτιον τοῦ ἀναγκαῖα εἶναι, τῶν δὲ οὐδέν, ἀλλὰ διὰ ταῦτα ἕτερά ἐστιν ἐξ ἀνάγκης. ὥστε τὸ πρῶτον καὶ κυρίως ἀναγκαῖον τὸ ἁπλοῦν ἐστίν· τοῦτο γὰρ οὐκ ἐνδέχεται πλεοναχῶς ἔχειν, ὥστ' οὐδὲ ἄλλως καὶ ἄλλως· ἤδη γὰρ

estorba e impide; lo forzoso, en efecto, se llama necesario, por lo cual es también aflictivo (como dice Eveno: «Pues toda acción necesaria es molesta por naturaleza»), y la violencia es cierta necesidad (como dice también Sófocles: «Pero la violencia me pone en la necesidad de hacer estas cosas»), y con razón se cree que la necesidad es algo que no se deja disuadir, pues es contraria al movimiento conforme con el designio y con la reflexión.

Además, lo que no puede ser de otro modo, decimos que es necesario que sea así; y según este sentido de lo necesario se dicen también necesarias en cierto modo todas las demás cosas.
1015b Pues lo forzoso quiere decir hacer o padecer necesariamente, cuando no es posible seguir la propia tendencia a causa de lo

et praevoluntatem impediens et prohibens. Vim enim faciens necessarium dicitur. Quapropter triste etiam, sicut Evenus ait: «Omnis enim res necessaria lamentabilis est facta». Et vis necessitas quaedam, ut Sophocles dicit: «Sed vis ea me facere cogit». Et videtur necessitas aliquid inculpabile esse recte. Contrarium enim est motui secundum praevoluntatem et secundum excogitationem. **419.** Amplius quod non contingit aliter se habere, necessarium dicimus sic se habere. **420.** Et secundum hoc necessarium et alia dicuntur omnia necessaria. Vim enim patiens necessarium dicitur aut facere aut pati tunc quando non contingit 1015^{b} secundum impetum propter *cogens* quasi ea necessitate existente propter quam non contingit aliter. Et in concausalibus vivendi et boni similiter. Nam, cum non contingit hic quidem bonum, illic vero vivere et esse sine aliquibus, ea necessaria, et causa necessitas quaedam est haec. **421.** Amplius demonstratio necessariorum est quia non contingit aliter se habere, *si* demonstratum est simpliciter. Huius autem causa est quae prima sunt: si impossibile est aliter se habere, ex quibus est syllogismus. **422.** Horum quidem itaque altera causa essendi necessaria est, aliorum vero nulla: sed propter ea alia sunt ex necessitate. Quare primum et proprie necessarium ipsum simplex est. Hoc enim habere non contingit pluribus modis.

que impone su fuerza, como si dijéramos que necesidad es aquella por la cual no es posible obrar de otro modo, y lo mismo en lo que atañe a las concausas del vivir y del bien; pues, cuando no es posible ora el bien ora vivir y ser sin ciertas cosas, éstas son necesarias, y esta causa es cierta necesidad. Además, la demostración es una de las cosas necesarias, porque no es posible que la conclusión sea de otro modo, si se ha demostrado absolutamente; y de esto son causas las premisas, si es imposible que sean de otro modo aquellas de las cuales procede el silogismo.

Así, pues, algunas cosas tienen en otra la causa de que sean necesarias, pero otras no, sino que a causa de éstas son necesarias otras. Por tanto, lo primero y propiamente necesario es lo simple; esto, en efecto, no puede ser de varios modos, de suerte que tampoco puede ser de tal modo y de tal otro; pues

πλεοναχῶς ἂν ἔχοι. εἰ ἄρα ἔστιν ἄττα ἀΐδια καὶ ἀκίνητα, οὐδὲν ἐκείνοις ἐστὶ βίαιον οὐδὲ παρὰ φύσιν.

Ἓν λέγεται τὸ μὲν κατὰ συμβεβηκὸς τὸ δὲ καθ' 6
αὑτό, κατὰ συμβεβηκὸς μὲν οἷον Κορίσκος καὶ τὸ μουσικόν, καὶ Κορίσκος μουσικός (ταὐτὸ γὰρ εἰπεῖν Κορίσκος καὶ τὸ μουσικόν, καὶ Κορίσκος μουσικός), καὶ τὸ μουσικὸν καὶ τὸ δίκαιον, καὶ μουσικὸς ⟨Κορίσκος⟩ καὶ δίκαιος Κορίσκος· πάντα γὰρ ταῦτα ἓν λέγεται κατὰ συμβεβηκός, τὸ μὲν δίκαιον καὶ τὸ μουσικὸν ὅτι μιᾷ οὐσίᾳ συμβέβηκεν, τὸ δὲ μουσικὸν καὶ Κορίσκος ὅτι θάτερον θατέρῳ συμβέβηκεν· ὁμοίως δὲ τρόπον τινὰ καὶ ὁ μουσικὸς Κορίσκος τῷ Κορίσκῳ ἓν ὅτι θάτερον τῶν μορίων θατέρῳ συμβέβηκε τῶν ἐν τῷ λόγῳ, οἷον τὸ μουσικὸν τῷ Κορίσκῳ· καὶ ὁ μουσικὸς Κορίσκος δικαίῳ Κορίσκῳ ὅτι ἑκατέρου μέρος τῷ αὐτῷ ἑνὶ συμβέβηκεν ἕν. ὡσαύτως δὲ κἂν ἐπὶ γένους κἂν ἐπὶ τῶν καθόλου τινὸς ὀνομάτων λέγηται τὸ συμβεβηκός, οἷον ὅτι ἄνθρωπος τὸ αὐτὸ καὶ μουσικὸς ἄνθρωπος· ἢ γὰρ ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ μιᾷ οὔσῃ οὐσίᾳ συμβέβηκε τὸ μουσικόν, ἢ ὅτι ἄμφω τῶν καθ' ἕκαστόν τινι συμβέβηκεν, οἷον Κορίσκῳ. πλὴν οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον ἄμφω ὑπάρχει, ἀλλὰ τὸ μὲν ἴσως ὡς γένος καὶ ἐν τῇ οὐσίᾳ τὸ δὲ ὡς ἕξις ἢ πάθος τῆς οὐσίας. — ὅσα μὲν οὖν κατὰ συμβεβηκὸς λέγεται ἕν, τοῦτον τὸν τρόπον λέγε-

ya sería de varios modos. Así, pues, si hay algunos entes eternos e inmóviles, para éstos no hay nada forzoso ni preternatural.

Se dice que algo es *uno* o bien accidentalmente o bien por 6
sí; accidentalmente, por ejemplo, «Corisco y lo músico» y «Corisco músico» (pues es lo mismo decir «Corisco y lo músico» que «Corisco músico»), y «lo músico y lo justo», y «(Corisco) músico y Corisco justo». Pues todo esto se llama uno accidentalmente; «lo justo y lo músico», porque son accidentes de una sola substancia, y «lo músico y Corisco», porque lo uno es accidente de lo otro; e igualmente, en cierto modo, también «Corisco músico» es uno con «Corisco», porque una de las partes del enunciado es accidente para la otra, por ejemplo «lo músico» para «Corisco»; y «Corisco músico» es uno con «Corisco justo»,

Quare nec aliter et aliter; iam enim *pluribus* haberet. Ergo, si qua sunt sempiterna et immobilia, nihil illis est violentum, nec praeter naturam.

6 **423.** Unum dicitur aliud *quidem* secundum accidens, aliud secundum se. Secundum accidens quidem, ut Coriscus et *musicum,* et Coriscus musicus. Idem enim est dicere Coriscus et *musicum,* et Coriscus musicus, et musicum et iustum, et musicus iustus Coriscus. Omnia namque ea unum dicuntur secundum accidens. Iustum quidem et musicum, quia uni substantiae accidunt: *musicum* vero et Coriscus, quia alterum alteri accidit. Similiter autem et modo quodam musicus Coriscus cum Corisco unum, quia altera partium alteri accidit earum quae sunt in oratione: ut musicum Corisco et musicus Coriscus iusto Corisco, quia utriusque pars eidem uni accidit. Nihil enim differt quam Corisco musicum accidere. Similiter autem sive in genere, sive in universalis alicuius nominibus dicatur accidens, ut quia homo idem et musicus homo. Aut enim quia homini uni existenti substantiae accidit musicum: aut quia ambo singularium alicui accidunt, ut Corisco. Tamen non eodem modo ambo insunt. Sed hoc quidem forsan ut genus et *in* substantia, illud vero ut habitus aut passio substantiae. Ergo quaecumque secundum accidens dicun-

porque una parte de uno y otro enunciado es accidentalmente uno con el mismo uno. Y del mismo modo también, si el accidente se dice del género o de los nombres de algún universal, por ejemplo si se dice que «hombre» es lo mismo que «hombre músico»; pues o bien se dice porque lo músico es accidente del hombre, que es una sola substancia, o bien porque ambos[5] son accidentes de alguno de los singulares, por ejemplo de Corisco. Pero no se dan ambos del mismo modo, sino que uno se da probablemente como género y en la substancia[6], y el otro, como hábito o afección de la substancia. Así, pues, todo lo que se dice uno accidentalmente, se dice en este sentido. En cuanto

---

[5] Hombre y músico.

[6] El texto de Moerbeke tendría οὐσία en vez de ἐν τῇ οὐσίᾳ.

ται· τῶν δὲ καθ' ἑαυτὰ ἓν λεγομένων τὰ μὲν λέγεται τῷ
1016a συνεχῆ εἶναι, οἷον φάκελος δεσμῷ καὶ ξύλα κόλλῃ· καὶ γραμμή, κἂν κεκαμμένη ᾖ, συνεχὴς δέ, μία λέγεται, ὥσπερ καὶ τῶν μερῶν ἕκαστον, οἷον σκέλος καὶ βραχίων. αὐτῶν δὲ τούτων μᾶλλον ἓν τὰ φύσει συνεχῆ ἢ τέχνῃ. συνεχὲς δὲ λέγεται οὗ κίνησις μία καθ' αὐτὸ καὶ μὴ οἷόν τε ἄλλως· μία δ' οὗ ἀδιαίρετος, ἀδιαίρετος δὲ κατὰ χρόνον. καθ' αὐτὰ δὲ συνεχῆ ὅσα μὴ ἁφῇ ἕν· εἰ γὰρ θείης ἁπτόμενα ἀλλήλων ξύλα, οὐ φήσεις ταῦτα εἶναι ἓν οὔτε ξύλον οὔτε σῶμα οὔτ' ἄλλο συνεχὲς οὐδέν. τά τε δὴ ὅλως συνεχῆ ἓν λέγεται κἂν ἔχῃ κάμψιν, καὶ ἔτι μᾶλλον τὰ μὴ ἔχοντα κάμψιν, οἷον κνήμη ἢ μηρὸς σκέλους, ὅτι ἐνδέχεται μὴ μίαν εἶναι τὴν κίνησιν τοῦ σκέλους. καὶ ἡ εὐθεῖα τῆς κεκαμμένης μᾶλλον ἕν· τὴν δὲ κεκαμμένην καὶ ἔχουσαν γωνίαν καὶ μίαν καὶ οὐ μίαν λέγομεν, ὅτι ἐνδέχεται καὶ μὴ ἅμα τὴν κίνησιν αὐτῆς εἶναι καὶ ἅμα· τῆς δ' εὐθείας ἀεὶ ἅμα, καὶ οὐδὲν μόριον ἔχον μέγεθος τὸ μὲν ἠρεμεῖ τὸ δὲ κινεῖται, ὥσπερ τῆς κεκαμμένης. ἔτι ἄλλον τρόπον ἓν λέγεται τῷ τὸ ὑποκείμενον τῷ εἴδει εἶναι ἀδιάφορον· ἀδιάφορον δ' ὧν ἀδιαίρετον τὸ εἶδος κατὰ τὴν αἴσθησιν· τὸ δ' ὑποκείμενον ἢ τὸ πρῶτον ἢ τὸ τελευταῖον πρὸς τὸ τέλος· καὶ γὰρ οἶνος εἷς λέγεται καὶ ὕδωρ ἕν, ᾗ ἀδιαίρετον κατὰ τὸ εἶδος, καὶ

a lo que se dice uno por sí, unas veces se dice uno por ser con-
1016a tinuo, por ejemplo un haz, por la atadura, y unas maderas, por la cola; y una línea, aunque sea quebrada, si es continua, se llama una, como también cada una de las partes del cuerpo, por ejemplo la pierna y el brazo. Y, entre estas mismas cosas, es más uno lo continuo por naturaleza que lo continuo por arte. Y se llama continuo aquello cuyo movimiento es uno por sí y no puede ser de otro modo; y el movimiento es uno cuando es indivisible, y es indivisible según el tiempo.

Y es continuo por sí todo lo que es uno no por contacto; pues si pones maderos tocándose unos a otros, no dirás que son uno, ni un madero ni un cuerpo ni ninguna otra cosa continua. Así, pues, lo totalmente continuo se dice uno aunque tenga flexión, y todavía más lo que no tiene flexión, por ejemplo la

tur unum, hoc modo dicuntur. **424.** Secundum se vero unum dictorum alia dicuntur *eo quod sunt continua*, ut onus vinculo, et 1016a *ligna* [-] visco. Et linea et si flexa sit, continua autem, una dicitur: sicut et partium singulae, ut tibia et brachium. Ipsorum autem magis unum natura continua quam arte. Continuum vero dicitur cuius motus unus secundum se et non possibile aliter. Unus autem *cuius* indivisibilis. Indivisibilis autem secundum tempus. **425.** Secundum se autem continua, quaecumque non tactu sunt unum. Nam si ponis se tangentia ligna, non dices haec unum esse, nec lignum, nec corpus, nec aliud continuum ullum. Quae itaque omnino sunt continua, unum dicuntur, quamvis reflexionem habeant. Adhuc magis quae non habent reflexionem, ut tibia aut femur *quam* crus, quia contingit non unum esse motum cruris. Et recta quam reflexa magis unum. Reflexam vero et angulum habentem, unam et non unam dicimus, quia contingit et non simul esse motum eius et simul. Rectae vero semper simul; et nulla pars habens magnitudinem, haec quidem *quiescit*, haec vero *movetur*, quemadmodum reflexae. **426.** Amplius alio modo dicitur, eo quod subiectum sit specie indifferens. Indifferens vero, [-] quorum indivisibilis species secundum sensum. Subiectum autem primum, aut ultimum ad finem. Vinum enim unum dicitur et aqua una, inquantum indivisibile secundum speciem.

tibia o el muslo más que la pierna entera, porque es posible que el movimiento de la pierna entera no sea uno solo. Y la línea recta es más una que la quebrada; y a la quebrada y que tiene ángulo la llamamos una y no una, porque es posible que su movimiento sea no simultáneo o simultáneo; pero el movimiento de la recta siempre es simultáneo, y ninguna parte suya que tenga magnitud está en reposo mientras otra se mueve, como pueden hacer las de la línea quebrada.

Uno se dice todavía en otro sentido, por ser el sujeto específicamente indiferenciado; y es indiferenciado aquello cuya especie es indivisible según la sensación; y el sujeto es o bien el primero o bien el último en orden al fin; en efecto, el vino se dice uno y el agua una, en cuanto que son específicamente

οἱ χυμοὶ πάντες λέγονται ἓν (οἷον ἔλαιον οἶνος) καὶ τὰ τηκτά, ὅτι πάντων τὸ ἔσχατον ὑποκείμενον τὸ αὐτό· ὕδωρ γὰρ ἢ ἀὴρ πάντα ταῦτα. λέγεται δ' ἓν καὶ ὧν τὸ γένος ἓν διαφέρον ταῖς ἀντικειμέναις διαφοραῖς —καὶ ταῦτα λέγεται πάντα ἓν ὅτι τὸ γένος ἓν τὸ ὑποκείμενον ταῖς διαφοραῖς (οἷον ἵππος ἄνθρωπος κύων ἕν τι ὅτι πάντα ζῷα), καὶ τρόπον δὴ παραπλήσιον ὥσπερ ἡ ὕλη μία. ταῦτα δὲ ὁτὲ μὲν οὕτως ἓν λέγεται, ὁτὲ δὲ τὸ ἄνω γένος ταὐτὸν λέγεται —ἂν ᾖ τελευταῖα τοῦ γένους εἴδη— τὸ ἀνωτέρω τούτων, οἷον τὸ ἰσοσκελὲς καὶ τὸ ἰσόπλευρον ταὐτὸ καὶ ἓν σχῆμα ὅτι ἄμφω τρίγωνα· τρίγωνα δ' οὐ ταὐτά. ἔτι δὲ ἓν λέγεται ὅσων ὁ λόγος ὁ τὸ τί ἦν εἶναι λέγων ἀδιαίρετος πρὸς ἄλλον τὸν δηλοῦντα [τί ἦν εἶναι] τὸ πρᾶγμα (αὐτὸς γὰρ καθ' αὑτὸν πᾶς λόγος διαιρετός). οὕτω γὰρ καὶ τὸ ηὐξημένον καὶ φθῖνον ἕν ἐστιν, ὅτι ὁ λόγος εἷς, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἐπιπέδων ὁ τοῦ
1016b εἴδους. ὅλως δὲ ὧν ἡ νόησις ἀδιαίρετος ἡ νοοῦσα τὸ τί ἦν εἶναι, καὶ μὴ δύναται χωρίσαι μήτε χρόνῳ μήτε τόπῳ μήτε λόγῳ, μάλιστα ταῦτα ἕν, καὶ τούτων ὅσα οὐσίαι· καθόλου γὰρ ὅσα μὴ ἔχει διαίρεσιν, ᾗ μὴ ἔχει, ταύτῃ ἓν λέγεται, οἷον εἰ ᾗ ἄνθρωπος μὴ ἔχει διαίρεσιν, εἷς ἄνθρωπος, εἰ δ' ᾗ ζῷον, ἓν ζῷον, εἰ δὲ ᾗ μέγεθος, ἓν μέγεθος. τὰ μὲν

indivisibles, y los líquidos todos se dicen uno, (por ejemplo el aceite, el vino) y las cosas fusibles, porque todos tienen el mismo sujeto último; pues son Agua o Aire todas estas cosas. Y se dicen uno también las cosas cuyo género es uno, aunque diferente por las diferencias opuestas — y todas estas cosas se dicen uno porque es uno el género que subyace a las diferencias (por ejemplo, caballo, hombre, perro son algo uno porque todos son animales), y de un modo ciertamente afín a como la materia es una. Y estas cosas, ora se dicen una de este modo, ora el género superior se dice el mismo —si son las especies últimas del género— el superior a éstas, por ejemplo el isósceles y el equilátero son una y la misma figura porque ambos son triángulos; pero no los mismos triángulos.

Y todavía se llama uno todo aquello cuyo enunciado, el que

Et liquores omnes unum dicuntur, ut oleum, vinum et fluida, quia omnium ultimum subiectum idem. Nam aqua aut *aër* omnia haec *sunt.* **427.** Dicuntur autem unum, et quorum genus unum differens oppositis differentiis; et haec dicuntur omnia unum, ⟨*quia genus unum*⟩ quod subiicitur differentiis: ut homo, canis et equus, unum *quid,* quia omnia animalia. Et modo propinquissimo, sicut materia una. Haec autem quandoque quidem ita unum dicuntur, quandoque vero *genus superius*; quod idem dicitur, si sint ultimae species generis *superioris* his. Ut isosceles et isopleurus sunt una et eadem figura quia ambo triangulus; sed trianguli non iidem. **428.** Amplius autem unum dicuntur quorumcumque ratio, quae quod quid erat esse dicit, indivisibilis est ad aliam significantem quid erat esse rei. Ipsa enim secundum se omnis ratio divisibilis. Sic enim augmentatum et diminutum unum sunt, quia ratio una, sicut in superficiebus quae speciei una.
429. Omnino vero quorum intelligentia indivisibilis intelligens 1016b
quid erat esse, et non potest *separare* neque tempore, neque loco, neque ratione, maxime haec unum: et horum quaecumque *substantiae.* **430.** Universaliter enim quaecumque non habent divisionem, inquantum non habent, sic unum dicuntur. Ut si inquantum homo non habet divisionem, unus homo. Si vero inquantum animal, unum animal. Et si inquantum magnitudo, una magnitudo. *Plurima* quidem igitur

enuncia la esencia, es indivisible en orden a otro que manifiesta [la esencia] la cosa (ya que en sí mismo todo enunciado es divisible). Así, en efecto, lo que ha aumentado y lo que disminuye es uno, porque el enunciado es uno, como, en las superficies, es uno el enunciado de la especie. Y, en suma, aquellas 1016b
cosas cuya intelección, la que entiende la esencia, es indivisible y no puede producir separación ni temporal ni local ni conceptual, esas cosas principalmente son uno, y, de ellas, sobre todo las que son substancias. Pues, en general, todo lo que no tiene división, en la medida en que no la tiene, se dice uno; por ejemplo, si algo no tiene división en cuanto hombre, es un solo hombre, y, si no la tiene en cuanto animal, es un solo animal, y, si en cuanto magnitud, una sola magnitud. Así,

οὖν πλεῖστα ἓν λέγεται τῷ ἕτερόν τι ἢ ποιεῖν ἢ ἔχειν ἢ πάσχειν ἢ πρός τι εἶναι ἕν, τὰ δὲ πρώτως λεγόμενα ἓν ὧν ἡ οὐσία μία, μία δὲ ἢ συνεχείᾳ ἢ εἴδει ἢ λόγῳ· καὶ γὰρ ἀριθμοῦμεν ὡς πλείω ἢ τὰ μὴ συνεχῆ ἢ ὧν μὴ ἓν τὸ εἶδος ἢ ὧν ὁ λόγος μὴ εἷς. ἔτι δ' ἔστι μὲν ὡς ὁτιοῦν ἕν φαμεν εἶναι ἂν ᾖ ποσὸν καὶ συνεχές, ἔστι δ' ὡς οὔ, ἂν μή τι ὅλον ᾖ, τοῦτο δὲ ἂν μὴ τὸ εἶδος ἔχῃ ἕν· οἷον οὐκ ἂν φαῖμεν ὁμοίως ἓν ἰδόντες ὁπωσοῦν τὰ μέρη συγκείμενα τοῦ ὑποδήματος, ἐὰν μὴ διὰ τὴν συνέχειαν, ἀλλ' ἐὰν οὕτως ὥστε ὑπόδημα εἶναι καὶ εἶδός τι ἔχειν ἤδη ἕν· διὸ καὶ ἡ τοῦ κύκλου μάλιστα μία τῶν γραμμῶν, ὅτι ὅλη καὶ τέλειός ἐστιν. — τὸ δὲ ἑνὶ εἶναι ἀρχῇ τινί ἐστιν ἀριθμοῦ εἶναι· τὸ γὰρ πρῶτον μέτρον ἀρχή, ᾧ γὰρ πρώτῳ γνωρίζομεν, τοῦτο πρῶτον μέτρον ἑκάστου γένους· ἀρχὴ οὖν τοῦ γνωστοῦ περὶ ἕκαστον τὸ ἕν. οὐ ταὐτὸ δὲ ἐν πᾶσι τοῖς γένεσι τὸ ἕν. ἔνθα μὲν γὰρ δίεσις, ἔνθα δὲ τὸ φωνῆεν ἢ ἄφωνον· βάρους δὲ ἕτερον καὶ κινήσεως ἄλλο. πανταχοῦ δὲ τὸ ἓν ἢ τῷ ποσῷ ἢ τῷ εἴδει ἀδιαίρετον. τὸ μὲν οὖν κατὰ τὸ ποσὸν ἀδιαίρετον, τὸ μὲν πάντῃ καὶ ἄθετον λέγεται μονάς, τὸ δὲ πάντῃ καὶ θέσιν ἔχον στιγμή, τὸ δὲ μοναχῇ γραμμή, τὸ δὲ διχῇ

pues, la mayoría de los seres se dicen uno por hacer, o tener, o padecer, o ser relativos a alguna otra cosa que es una, y los que primordialmente se dicen uno son aquellos cuya substancia es una, y es una o por su continuidad o por su especie o por su enunciado. En efecto, contamos como más de uno o los que no son continuos, o aquellos cuya especie no es una o cuyo enunciado no es uno.

Y, todavía, en un sentido decimos que cualquier cosa es una si es cuanta y continua, pero en otro sentido no, si no es algo completo, y esto no lo es si no tiene la especie una; por ejemplo, no podríamos hablar de una unidad al ver las partes del calzado dispuestas de cualquier modo, a no ser por la continuidad, pero sí podremos si las vemos de tal modo que sean calzado y tengan cierta especie ya una. Por eso también la línea del círculo es la más una de las líneas, porque es completa y perfecta.

unum dicuntur per alterum aliquid facere, aut *habere,* aut *pati,* aut aliquid esse unum. Quae autem unum primo dicuntur, quorum substantia una. Una vero aut continuatione, aut specie, aut ratione. Etenim numeramus ut plura, aut quae non continua, aut quorum non una species, aut quorum ratio non una. **431.** Amplius autem, est quidem ut quodcumque unum continuitate dicimus esse, si sit quantum et continuum: est autem ut non: si non aliquod totum sit. Hoc autem si non speciem habeat unam. Ut videntes utique non dicemus similiter unum qualitercumque partes compositas calceamenti, nisi propter continuitatem; sed si *sic* ut calceamentum sit, et speciem habeat aliquam iam *unam.* Quapropter et quae circuli, maxime una linearum, quia tota et perfecta est. **432.** Uni vero esse est principium alicui numero esse. Prima namque mensura principium. Nam quo primo cognoscimus, hoc est prima mensura cuiuslibet generis. Principium ergo cognoscibilis circa quodlibet, unum. Non idem autem in omnibus generibus unum. *Hic* quidem enim est *diesis, illic* autem vocalis aut consonans; gravitatis autem alterum, et [-] *motus* aliud: ubique vero unum aut quantitate aut specie indivisibile. Secundum quantum quidem igitur, et inquantum quantum, indivisibile: quod quidem omnino et sine positione, dicitur unitas. Quod autem omnino et positionem habens, punctum. Quod autem secundum unum, linea. Quod autem secundum duo, superficies.

Pero el ser uno es ser cierto principio de un número. Pues la primera medida es un principio; aquello, en efecto, con lo que primero conocemos, es la primera medida de cada género. Por tanto, el Uno es principio de lo cognoscible acerca de cada cosa. Pero el Uno no es lo mismo en todos los géneros. Aquí, en efecto, es el semitono, y allí, la vocal o la consonante; y el Uno del peso es otro, y otro el del movimiento. Pero en todas partes el Uno es indivisible según la cantidad o según la especie. Así, pues, el indivisible según la cantidad, cuando lo es totalmente y sin posición se llama unidad, y cuando lo es totalmente pero con posición, se llama punto; lo divisible en una dimensión se llama línea; lo divisible en dos dimensiones, superficie,

ἐπίπεδον, τὸ δὲ πάντῃ καὶ τριχῇ διαιρετὸν κατὰ τὸ ποσὸν σῶμα· καὶ ἀντιστρέψαντι δὴ τὸ μὲν διχῇ διαιρετὸν ἐπίπεδον, τὸ δὲ μοναχῇ γραμμή, τὸ δὲ μηδαμῇ διαιρετὸν κατὰ τὸ ποσὸν στιγμὴ καὶ μονάς, ἡ μὲν ἄθετος μονὰς ἡ δὲ θετὸς στιγμή. ἔτι δὲ τὰ μὲν κατ' ἀριθμόν ἐστιν ἕν, τὰ δὲ κατ' εἶδος, τὰ δὲ κατὰ γένος, τὰ δὲ κατ' ἀναλογίαν, ἀριθμῷ μὲν ὧν ἡ ὕλη μία, εἴδει δ' ὧν ὁ λόγος εἷς, γένει δ' ὧν τὸ αὐτὸ σχῆμα τῆς κατηγορίας, κατ' ἀναλογίαν δὲ ὅσα ἔχει ὡς ἄλλο πρὸς ἄλλο. ἀεὶ δὲ τὰ ὕστερα τοῖς ἔμπροσθεν ἀκολουθεῖ, οἷον ὅσα ἀριθμῷ καὶ εἴδει ἕν, ὅσα δ' εἴδει οὐ πάντα ἀριθμῷ·
1017a ἀλλὰ γένει πάντα ἓν ὅσαπερ καὶ εἴδει, ὅσα δὲ γένει οὐ πάντα εἴδει ἀλλ' ἀναλογίᾳ· ὅσα δὲ ἀναλογίᾳ οὐ πάντα γένει. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι τὰ πολλὰ ἀντικειμένως λεχθήσεται τῷ ἑνί· τὰ μὲν γὰρ τῷ μὴ συνεχῆ εἶναι, τὰ δὲ τῷ διαιρετὴν ἔχειν τὴν ὕλην κατὰ τὸ εἶδος, ἢ τὴν πρώτην ἢ τὴν τελευταίαν, τὰ δὲ τῷ τοὺς λόγους πλείους τοὺς τί ἦν εἶναι λέγοντας.

Τὸ ὂν λέγεται τὸ μὲν κατὰ συμβεβηκὸς τὸ δὲ καθ' 7
αὑτό. κατὰ συμβεβηκὸς μέν, οἷον τὸν δίκαιον μουσικὸν εἶναί φαμεν καὶ τὸν ἄνθρωπον μουσικὸν καὶ τὸν μουσικὸν ἄνθρωπον, παραπλησίως λέγοντες ὡσπερεὶ τὸν μουσικὸν οἰκο-

y lo divisible totalmente y en tres dimensiones según la cantidad, cuerpo. Inversamente, lo divisible en dos dimensiones se llama superficie; lo divisible en una dimensión, línea, y lo que no es divisible de ningún modo según la cantidad, punto y unidad; sin posición, unidad, y con posición, punto.

Además, lo que es uno lo es, o según el número, o según la especie, o según el género, o según la analogía; es uno por el número aquello cuya materia es una; por la especie, aquello cuyo enunciado es uno; por el género, lo que tiene la misma figura de la predicación, y según la analogía, todo lo que es como una cosa en orden a otra. Y siempre los modos posteriores[7] acompañan a los anteriores; por ejemplo, todo lo que es uno por el número lo es también por la especie; pero lo que es uno por la especie, no siempre lo es también por el número.

7 Los modos de ser uno.

Omnino vero et tripliciter divisibile secundum quantitatem, corpus. Facta autem conversione, dualiter quidem divisibile superficies, unice autem linea, nullatenus divisibile secundum quantitatem punctus et unitas. *Haec* quidem non habens positionem, unitas. *Illa* vero habens positionem, punctus. **433.** Amplius autem alia secundum numerum sunt unum, alia secundum speciem, alia secundum genus, alia secundum analogiam. Numero quidem, quorum materia una. Specie, quorum ratio est una. Genere, quorum eadem figura praedicationis. Secundum proportionem, quaecumque se habent ut aliud ad aliud. Semper itaque posteriora praecedentia sequuntur. Ut quaecumque numero, ⟨*et*⟩ specie unum: sed quaecumque specie, non omnia numero. Sed genere omnia 1017ª
unum, quaecumque et specie: quaecumque vero genere, non omnia specie, sed proportione: et quaecumque unum proportione, non omnia genere. **434.** Palam autem et quia multa *opposite* dicentur uni. Nam alia non existendo continua. Alia in habendo materiam divisibilem secundum speciem, aut primam aut ultimam. Alia in habendo rationes plures, quod quid erat esse dicentes.

7 **435.** Ens dicitur hoc quidem secundum accidens, illud vero secundum se. **436.** Secundum accidens quidem, ut iustum musicum esse dicimus, et hominem musicum, et musicum hominem. Similiter [-] dicentes ut musicum aedificare, quia accidit

Por el género, en cambio, es uno todo lo que lo es por la espe- 1017ª
cie; pero lo que lo es por el género, no siempre lo es también por la especie, sino por analogía; pero lo que es uno por analogía, no siempre lo es por el género.

Y es claro también que lo múltiple se dirá en sentido opuesto a lo uno; unas veces, por no ser continuo; otras, por tener divisible la materia según la especie, ora la materia primera ora la última; otras, por tener pluralidad de enunciados que expresan la esencia.

7 Se llama *ente,* uno por accidente, y otro, por sí. Por accidente decimos, por ejemplo, que el justo es músico, o que el hombre es músico, o que el músico es hombre, diciendo aproximadamente como si dijéramos que el músico edifica porque

δομεῖν ὅτι συμβέβηκε τῷ οἰκοδόμῳ μουσικῷ εἶναι ἢ τῷ μουσικῷ οἰκοδόμῳ (τὸ γὰρ τόδε εἶναι τόδε σημαίνει τὸ συμβεβηκέναι τῷδε τόδε), —οὕτω δὲ καὶ ἐπὶ τῶν εἰρημένων· τὸν γὰρ ἄνθρωπον ὅταν μουσικὸν λέγωμεν καὶ τὸν μουσικὸν ἄνθρωπον, ἢ τὸν λευκὸν μουσικὸν ἢ τοῦτον λευκόν, τὸ μὲν ὅτι ἄμφω τῷ αὐτῷ συμβεβήκασι, τὸ δ' ὅτι τῷ ὄντι συμβέβηκε, τὸ δὲ μουσικὸν ἄνθρωπον ὅτι τούτῳ τὸ μουσικὸν συμβέβηκεν (οὕτω δὲ λέγεται καὶ τὸ μὴ λευκὸν εἶναι, ὅτι ᾧ συμβέβηκεν, ἐκεῖνο ἔστιν)· —τὰ μὲν οὖν κατὰ συμβεβηκὸς εἶναι λεγόμενα οὕτω λέγεται ἢ διότι τῷ αὐτῷ ὄντι ἄμφω ὑπάρχει, ἢ ὅτι ὄντι ἐκείνῳ ὑπάρχει, ἢ ὅτι αὐτὸ ἔστιν ᾧ ὑπάρχει οὗ αὐτὸ κατηγορεῖται· καθ' αὐτὰ δὲ εἶναι λέγεται ὅσαπερ σημαίνει τὰ σχήματα τῆς κατηγορίας· ὁσαχῶς γὰρ λέγεται, τοσαυταχῶς τὸ εἶναι σημαίνει. ἐπεὶ οὖν τῶν κατηγορουμένων τὰ μὲν τί ἐστι σημαίνει, τὰ δὲ ποιόν, τὰ δὲ ποσόν, τὰ δὲ πρός τι, τὰ δὲ ποιεῖν ἢ πάσχειν, τὰ δὲ πού, τὰ δὲ ποτέ, ἑκάστῳ τούτων τὸ εἶναι ταὐτὸ σημαίνει· οὐδὲν γὰρ διαφέρει τὸ ἄνθρωπος ὑγιαίνων ἐστὶν ἢ τὸ ἄνθρωπος ὑγιαίνει, οὐδὲ τὸ ἄνθρωπος βαδίζων ἐστὶν ἢ τέμνων τοῦ ἄνθρωπος βαδίζει ἢ τέμνει, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. ἔτι τὸ εἶναι σημαίνει καὶ τὸ ἔστιν ὅτι ἀληθές, τὸ δὲ μὴ εἶναι ὅτι οὐκ ἀληθὲς ἀλλὰ ψεῦδος, ὁμοίως ἐπὶ καταφάσεως καὶ ἀποφάσεως, οἷον ὅτι ἔστι Σωκράτης μουσικός, ὅτι ἀληθὲς

accidentalmente el edificador es músico, o el músico, edificador (pues decir que esto es tal cosa significa que tal cosa es accidente de esto), y así también en las cosas dichas. En efecto, cuando decimos que el hombre es músico, que el músico es hombre, o que el blanco es músico o que éste es blanco, decimos lo uno[8] porque ambos atributos son accidentes del mismo sujeto, y lo otro[9], porque es accidente del ente, y que lo músico es hombre, porque lo músico es accidente de éste (y así se dice incluso que lo no blanco *es*, porque aquello de lo que es accidente *es*). Así, pues, las cosas que se dice que son por accidente se dicen

[8] Que el blanco es músico o que el músico es blanco.

[9] Que el hombre es músico.

aedificatori musicum esse, aut musico aedificatorem. Hoc enim esse hoc significat accidere hoc huic. *Sic* autem et in dictis, quando hominem musicum dicimus, et musicum hominem, aut album musicum, aut hunc album. Hoc quidem, quia ambo eidem accidunt: illud vero, quia enti accidit [-]: aliud autem musicum hominem, quia huic musicum accidit. Sic autem dicitur et album esse, quia cui accidit ille est. Quae quidem igitur secundum accidens esse dicuntur, sic dicuntur aut eo quod eidem enti ambo insunt, aut quia enti illud inest, aut quia ipsum est cui inest, de quo ipsum praedicatur. **437.** Secundum se vero esse dicuntur quaecumque significant figuras praedicationis. Quoties enim dicitur, toties esse significat. Quoniam ergo praedicatorum alia quid est significant, alia quale, alia quantum, alia ad aliquid, alia facere *aut* pati, alia ubi, alia quando: horum unicuique idem esse significat. Nihil enim *differt* homo convalescens est, aut homo convalescit: vel homo vadens est aut secans, vel hominem vadere aut secare. Similiter autem et in aliis. **438.** Amplius *esse et est* significat quia verum; non esse, quia non verum, sed falsum. Similiter in affirmatione et negatione, ut quod est Socrates musicus, quia hoc verum: aut

así, o porque ambas se dan en un mismo ente, o porque lo que se dice por accidente se da en algo que existe, o porque existe aquello mismo en lo que se da aquello de lo que ello mismo se predica.

Por sí se dice que son todas las cosas significadas por las figuras de la predicación; pues cuantos son los modos en que se dice, tantos son los significados del ser. Pues bien, puesto que, de los predicados, unos significan quididad, otros cualidad, otros cantidad, otros relación, otros acción o pasión, otros lugar y otros tiempo, el ser significa lo mismo que cada uno de éstos. Pues en nada se diferencia «un hombre es convaleciente» de «un hombre convalece», ni «un hombre es caminante o cortante» de «un hombre camina o corta», y lo mismo en los demás casos. Además, «ser» y «es» significan que algo es verdadero, y «no ser», no verdadero, sino falso, tanto en la afirmación como en la negación; por ejemplo, que Sócrates *es*

τοῦτο, ἢ ὅτι ἔστι Σωκράτης οὐ λευκός, ὅτι ἀληθές· τὸ δ' οὐκ ἔστιν ἡ διάμετρος σύμμετρος, ὅτι ψεῦδος. ἔτι τὸ εἶναι ση-
1017b μαίνει καὶ τὸ ὂν τὸ μὲν δυνάμει ῥητὸν τὸ δ' ἐντελεχείᾳ τῶν εἰρημένων τούτων· ὁρῶν τε γὰρ εἶναί φαμεν καὶ τὸ δυνάμει ὁρῶν καὶ τὸ ἐντελεχείᾳ, καὶ [τὸ] ἐπίστασθαι ὡσαύτως καὶ τὸ δυνάμενον χρῆσθαι τῇ ἐπιστήμῃ καὶ τὸ χρώμενον, καὶ ἠρεμοῦν καὶ ᾧ ἤδη ὑπάρχει ἠρεμία καὶ τὸ δυνάμενον ἠρεμεῖν. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν· καὶ γὰρ Ἑρμῆν ἐν τῷ λίθῳ φαμὲν εἶναι, καὶ τὸ ἥμισυ τῆς γραμμῆς, καὶ σῖτον τὸν μήπω ἁδρόν. πότε δὲ δυνατὸν καὶ πότε οὔπω, ἐν ἄλλοις διοριστέον.

Οὐσία λέγεται τά τε ἁπλᾶ σώματα, οἷον γῆ καὶ πῦρ 8
καὶ ὕδωρ καὶ ὅσα τοιαῦτα, καὶ ὅλως σώματα καὶ τὰ ἐκ τούτων συνεστῶτα ζῷά τε καὶ δαιμόνια καὶ τὰ μόρια τούτων· ἅπαντα δὲ ταῦτα λέγεται οὐσία ὅτι οὐ καθ' ὑποκειμένου λέγεται ἀλλὰ κατὰ τούτων τὰ ἄλλα. ἄλλον δὲ τρόπον ὃ ἂν ᾖ αἴτιον τοῦ εἶναι, ἐνυπάρχον ἐν τοῖς τοιούτοις ὅσα μὴ λέγεται καθ' ὑποκειμένου, οἷον ἡ ψυχὴ τῷ ζῴῳ. ἔτι ὅσα μόρια ἐνυπάρχοντά ἐστιν ἐν τοῖς τοιούτοις ὁρίζοντά

músico significa que esto es verdadero, y que Sócrates *es* no blanco, que esto es verdadero; pero «la diagonal no es conmensurable» significa que esto[10] es falso.

1017b Además, «ser» y «ente» significan unas veces lo dicho en potencia, y otras, en entelequia[11], de estos tipos de «ser» y «ente» mencionados; decimos, en efecto, que es vidente tanto lo que ve en potencia como lo que ve en entelequia, y, del mismo modo, decimos que sabe tanto lo que puede usar del saber como lo que usa de él, y que es reposado tanto lo que ya tiene reposo como lo que puede reposar. Y lo mismo en el caso de las substancias. En efecto, decimos que es[12] un Hermes en la piedra, y que una parte de la línea es la mitad de la línea,

10 Decir que es conmensurable.

11 Entelequia no es simplemente el acto, sino el acto cumplido, que ha llegado a su perfección natural.

12 Es, aquí, = hay.

quod non est Socrates albus, quia verum est. Hoc autem non est, diameter incommensurabilis, quia falsum. **439.** Amplius esse significat et ens, hoc quidem potestate *dicibile*, illud vero 1017b
actu. Horum enim dictorum terminorum esse dicimus, et quod potestate est dicibile terminorum, et quod est actu. Et scire similiter et potens uti scientia, et utens. Et quiescens et *cui* iam inest quies et potens quiescere. Similiter autem et in substantiis. Etenim Mercurium in lapide dicimus esse, et medietatem lineae et frumentum nondum perfectum. Quando vero potens et quando non, in aliis determinandum.

8 **440.** Substantia dicitur, et simplicia corpora, ut terra et ignis et aqua et quaecumque talia. Et universaliter corpora. Et ex his constantia, et animalia, et daemonia et partes horum. Haec autem omnia dicuntur substantia, quia non de subiecto dicuntur, sed de his alia. **441.** Alio vero modo quodcumque fuerit causa existendi inexistens in talibus, quaecumque non dicuntur de subiecto, ut anima [-] animali. **442.** Amplius quaecumque particulae existentes sunt in talibus terminantes

y que es trigo el aún no maduro. Pero cuándo algo es en potencia y cuándo aún no, debe ser determinado en otro lugar.

8 *Substancia* se llaman los cuerpos simples, por ejemplo la Tierra, el Fuego, el Agua y todas las cosas semejantes, y, en general, los cuerpos y los compuestos de éstos, tanto animales como demonios[13], y las partes de éstos. Y todas estas cosas se llaman substancias porque no se predican de un sujeto, sino que las demás cosas se predican de éstas. Y, en otro sentido, se llama substancia lo que sea causa inmanente del ser en todas aquellas cosas que no se predican de un sujeto; por ejemplo, el alma para el animal.

Además, cuantas partes inmanentes hay en tales cosas, limitándolas y significando algo determinado, destruidas las cuales

---

[13] *Demonios* = seres intermedios entre dioses y hombres. El término en sí no implica ningún concepto peyorativo.

τε καὶ τόδε τι σημαίνοντα, ὧν ἀναιρουμένων ἀναιρεῖται τὸ ὅλον, οἷον ἐπιπέδου σῶμα, ὥς φασί τινες, καὶ ἐπίπεδον γραμμῆς· καὶ ὅλως ὁ ἀριθμὸς δοκεῖ εἶναί τισι τοιοῦτος (ἀναιρουμένου τε γὰρ οὐδὲν εἶναι, καὶ ὁρίζειν πάντα)· ἔτι τὸ τί ἦν εἶναι, οὗ ὁ λόγος ὁρισμός, καὶ τοῦτο οὐσία λέγεται ἑκάστου. συμβαίνει δὴ κατὰ δύο τρόπους τὴν οὐσίαν λέγεσθαι, τό θ' ὑποκείμενον ἔσχατον, ὃ μηκέτι κατ' ἄλλου λέγεται, καὶ ὃ ἂν τόδε τι ὂν καὶ χωριστὸν ᾖ· τοιοῦτον δὲ ἑκάστου ἡ μορφὴ καὶ τὸ εἶδος.

Ταὐτὰ λέγεται τὰ μὲν κατὰ συμβεβηκός, οἷον τὸ 9
λευκὸν καὶ τὸ μουσικὸν τὸ αὐτὸ ὅτι τῷ αὐτῷ συμβέβηκε, καὶ ἄνθρωπος καὶ μουσικὸν ὅτι θάτερον θατέρῳ συμβέβηκεν, τὸ δὲ μουσικὸν ἄνθρωπος ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ συμβέβηκεν· ἑκατέρῳ δὲ τοῦτο καὶ τούτῳ ἑκάτερον ἐκείνων, καὶ γὰρ τῷ ἀνθρώπῳ τῷ μουσικῷ καὶ ὁ ἄνθρωπος καὶ τὸ μουσικὸν ταὐτὸ λέγεται, καὶ τούτοις ἐκεῖνο (διὸ καὶ πάντα ταῦτα καθόλου οὐ λέγεται· οὐ γὰρ ἀληθὲς εἰπεῖν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ταὐτὸ καὶ τὸ μουσικόν· τὰ γὰρ καθόλου καθ' αὑτὰ ὑπάρχει, τὰ
1018ª δὲ συμβεβηκότα οὐ καθ' αὑτά· ἀλλ' ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα ἁπλῶς λέγεται· ταὐτὸ γὰρ δοκεῖ Σωκράτης καὶ Σωκράτης εἶναι μουσικός· τὸ δὲ Σωκράτης οὐκ ἐπὶ πολλῶν, διὸ οὐ πᾶς

se destruye el todo, como destruida la superficie se destruye el cuerpo, según dicen algunos, y se destruye la superficie destruida la línea. Y, en general, el Número parece a algunos ser tal (pues dicen que, destruido él, no hay nada, y que determina todas las cosas). Además, la esencia, cuyo enunciado es una definición, también se llama substancia de cada cosa. Así, pues, resulta que la substancia se dice en dos sentidos: el sujeto último, que ya no se predica de otro, y lo que, siendo algo determinado, es también separable. Y es tal la forma y la especie de cada cosa.

Se llaman *idénticas*, unas cosas, por accidente; por ejemplo, 9
lo blanco y lo músico se dicen idénticos porque son accidentes de lo mismo, y hombre y músico, porque lo uno es accidente

et hoc aliquid significantes, quibus destructis destruitur totum: ut superficie corpus (ut quidam dicunt) et superficies linea. Et totaliter numerus videtur quibusdam esse talis. Nam eo destructo, nihil esse, et terminare omnia. **443.** Amplius quod quid erat esse, cuius ratio est definitio; et haec substantia *dicitur* uniuscuiusque. **444.** Accidit itaque secundum duos modos substantiam dici: subiectum ultimum, quod non adhuc de alio dicitur: et quodcumque hoc aliquid ens, et separabile fuerit. Tale vero uniuscuiusque forma et species.

9 **445.** Eadem dicuntur, *haec quidem* secundum accidens [-], ut album et musicum idem, quia eidem accidunt. Et homo et musicum, quia alterum alteri accidit. Sed et musicum homo, quia musicum homini accidit. Et utrique hoc, et horum utrumque illi. Etenim homini musico, et homo et *musicum* idem dicitur et his illud. Quapropter et omnia ea universaliter non dicuntur. Non enim verum dicere, quia omnis homo idem et musicum. Nam universalia secundum se existunt, et accidentia non secundum se, sed in singularibus simpliciter dicuntur. Idem 1018a
enim videtur *esse* Socrates et Socrates musicus [-]. Nam Socrates non in multis. Quapropter non omnis Socrates dicitur,

de lo otro, y lo músico es hombre porque es accidente del hombre; y esto[14] se dice idéntico a uno y otro término, y cada uno de ellos, idéntico a esto; en efecto, tanto el hombre como lo músico se dicen idénticos al hombre músico, y esto[15], idéntico a aquéllos[16] (y por eso todas estas cosas no se dicen universalmente; pues no es verdadero decir que todo hombre es idéntico a lo músico; pues los universales existen por sí, y los accidentes no existen por sí, sino que se dicen simplemente de 1018a
los individuos; idéntico, en efecto, parece ser «Sócrates» y «Sócrates músico»; pero «Sócrates» no se dice de muchos; por eso no se dice «todo Sócrates» como «todo hombre»).

[14] El conjunto de dos miembros o de dos términos.

[15] El complejo «hombre músico».

[16] «Hombre» y «músico» por separado.

Σωκράτης λέγεται ὥσπερ πᾶς ἄνθρωπος)· —καὶ τὰ μὲν οὕτως λέγεται ταὐτά, τὰ δὲ καθ' αὑτὰ ὁσαχῶσπερ καὶ τὸ ἕν· καὶ γὰρ ὧν ἡ ὕλη μία ἢ εἴδει ἢ ἀριθμῷ ταὐτὰ λέγεται καὶ ὧν ἡ οὐσία μία, ὥστε φανερὸν ὅτι ἡ ταυτότης ἑνότης τίς ἐστιν ἢ πλειόνων τοῦ εἶναι ἢ ὅταν χρῆται ὡς πλείοσιν, οἷον ὅταν λέγῃ αὐτὸ αὑτῷ ταὐτόν· ὡς δυσὶ γὰρ χρῆται αὐτῷ. — ἕτερα δὲ λέγεται ὧν ἢ τὰ εἴδη πλείω ἢ ἡ ὕλη ἢ ὁ λόγος τῆς οὐσίας· καὶ ὅλως ἀντικειμένως τῷ ταὐτῷ λέγεται τὸ ἕτερον.

Διάφορα δὲ λέγεται ὅσ' ἕτερά ἐστι τὸ αὐτό τι ὄντα, μὴ μόνον ἀριθμῷ ἀλλ' ἢ εἴδει ἢ γένει ἢ ἀναλογίᾳ· ἔτι ὧν ἕτερον τὸ γένος, καὶ τὰ ἐναντία, καὶ ὅσα ἔχει ἐν τῇ οὐσίᾳ τὴν ἑτερότητα. ὅμοια λέγεται τά τε πάντῃ ταὐτὸ πεπονθότα, καὶ τὰ πλείω ταὐτὰ πεπονθότα ἢ ἕτερα, καὶ ὧν ἡ ποιότης μία· καὶ καθ' ὅσα ἀλλοιοῦσθαι ἐνδέχεται τῶν ἐναντίων, τούτων τὸ πλείω ἔχον ἢ κυριώτερα ὅμοιον τούτῳ. ἀντικειμένως δὲ τοῖς ὁμοίοις τὰ ἀνόμοια.

'Αντικείμενα λέγεται ἀντίφασις καὶ τἀναντία καὶ τὰ πρός τι καὶ στέρησις καὶ ἕξις καὶ ἐξ ὧν καὶ εἰς ἃ ἔσχατα αἱ γενέσεις καὶ φθοραί· καὶ ὅσα μὴ ἐνδέχεται ἅμα

Unas cosas se llaman idénticas de este modo[17]; pero otras se llaman idénticas por sí, en los mismos sentidos en que se dice por sí lo uno. En efecto, aquellas cuya materia es una o por la especie o por el número se dicen idénticas, y aquellas cuya substancia es una. Por consiguiente, es claro que la identidad es cierta unidad, o bien del ser de varios o bien cuando se toman como varios, por ejemplo cuando se dice que una cosa es idéntica a sí misma, pues entonces se toma una cosa como dos. — *Otras* se llaman aquellas cosas de las cuales son más de una las especies, o la materia, o el enunciado de la substancia; y, en general, otro se dice en sentido opuesto a idéntico.

Se llaman *diferentes* cuantas cosas son otras siendo en cierto modo idénticas, pero no por el número, sino por la especie, o por el género, o por analogía. Además, aquellas cuyo género es otro, y las contrarias, y cuantas tienen en la substancia la alteridad.

---

17 Por accidente.

quemadmodum omnis homo. Et haec quidem sic dicuntur eadem. **446.** Alia vero *secundum* se quemadmodum et unum. Etenim quorum materia una, aut specie aut numero eadem dicuntur, et quorum substantia una. Quare palam quia identitas unio quaedam est plurium essendi, aut quando utitur [-] ut pluribus, veluti quando dicit idem eidem idem: nam ut duobus utitur eodem. **447.** Diversa *vero* dicuntur quorum aut species plures, aut materia, aut ratio substantiae: et omnino opposite eidem dicitur diversum.

448. Differentia vero dicuntur quaecumque diversa sunt, idem aliquid entia: et non solum [-] numero, sed specie, aut genere, aut proportione. Amplius quorum diversum genus, et contraria et quaecumque habent in substantia diversitatem. **449.** Similia dicuntur quae idem sunt passa. Et plura idem patientia aut diversa. Et quorum qualitas una. **450.** Et secundum quae alterari contingit horum contrariorum quod plura habet, aut magis *proprie, huic* est simile. Opposite vero similibus, dissimilia.

451. Opposita dicuntur *contradictio,* ⟨*et*⟩ contraria, et ad aliquid, et privatio, et habitus. **452.** Et ex quibus et in quae ultima, ut generationes et corruptiones. Et quaecumque non con-

Se llaman *semejantes* las que son, en todos los aspectos, sujeto paciente de lo mismo, y las que más veces son sujeto paciente de las mismas cosas que de otras, y aquellas cuya cualidad es una; y lo que tiene en común con otra cosa más numerosos o más importantes contrarios según los cuales cabe alterarse, es semejante a ésta. Y de modo opuesto a las cosas semejantes se dicen las *desemejantes.*

Opuestos se llaman la contradicción y los contrarios, los términos relativos, la privación y el hábito[18], y los extremos desde los cuales y hacia los cuales van las generaciones y las corrupciones; y las cosas que no pueden estar presentes simul-

[18] F. Suárez, *Disp. Metaf.* XLII, sec. III, 2-4, explica magistralmente los varios significados de «hábito».

παρεῖναι τῷ ἀμφοῖν δεκτικῷ, ταῦτα ἀντικεῖσθαι λέγεται ἢ αὐτὰ ἢ ἐξ ὧν ἐστίν. φαιὸν γὰρ καὶ λευκὸν ἅμα τῷ αὐτῷ οὐχ ὑπάρχει· διὸ ἐξ ὧν ἐστὶν ἀντίκειται. ἐναντία λέγεται τά τε μὴ δυνατὰ ἅμα τῷ αὐτῷ παρεῖναι τῶν διαφερόντων κατὰ γένος, καὶ τὰ πλεῖστον διαφέροντα τῶν ἐν τῷ αὐτῷ γένει, καὶ τὰ πλεῖστον διαφέροντα τῶν ἐν ταὐτῷ δεκτικῷ, καὶ τὰ πλεῖστον διαφέροντα τῶν ὑπὸ τὴν αὐτὴν δύναμιν, καὶ ὧν ἡ διαφορὰ μεγίστη ἢ ἁπλῶς ἢ κατὰ γένος ἢ κατ' εἶδος. τὰ δ' ἄλλα ἐναντία λέγεται τὰ μὲν τῷ τὰ τοιαῦτα ἔχειν, τὰ δὲ τῷ δεκτικὰ εἶναι τῶν τοιούτων, τὰ δὲ τῷ ποιητικὰ ἢ παθητικὰ εἶναι τῶν τοιούτων, ἢ ποιοῦντα ἢ πάσχοντα, ἢ ἀποβολαὶ ἢ λήψεις, ἢ ἕξεις ἢ στερήσεις εἶναι τῶν τοιούτων. ἐπεὶ δὲ τὸ ἓν καὶ τὸ ὂν πολλαχῶς λέγεται, ἀκολουθεῖν ἀνάγκη καὶ τἆλλα ὅσα κατὰ ταῦτα λέγεται, ὥστε καὶ τὸ ταὐτὸν καὶ τὸ ἕτερον καὶ τὸ ἐναντίον, ὥστ' εἶναι ἕτερον καθ' ἑκάστην κατηγορίαν.—ἕτερα δὲ τῷ εἴδει
1018b λέγεται ὅσα τε ταὐτοῦ γένους ὄντα μὴ ὑπάλληλά ἐστι, καὶ ὅσα ἐν τῷ αὐτῷ γένει ὄντα διαφορὰν ἔχει, καὶ ὅσα ἐν τῇ οὐσίᾳ ἐναντίωσιν ἔχει· καὶ τὰ ἐναντία ἕτερα τῷ εἴδει ἀλλήλων ἢ πάντα ἢ τὰ λεγόμενα πρώτως, καὶ ὅσων ἐν τῷ τελευταίῳ τοῦ γένους εἴδει οἱ λόγοι ἕτεροι (οἷον ἄνθρωπος καὶ ἵππος ἄτομα τῷ γένει οἱ δὲ λόγοι ἕτεροι αὐτῶν), καὶ

táneamente en un receptáculo común se dice que se oponen, o ellas mismas o aquellas de las cuales constan. En efecto, lo gris y lo blanco no se dan simultáneamente en lo mismo; es que se oponen aquellas cosas de las cuales constan.

Contrarias se llaman las cosas diferentes según el género que no pueden estar simultáneamente presentes en lo mismo, y las más diferentes entre las que están en el mismo género, y las más diferentes entre las que están en el mismo receptáculo, y las más diferentes entre las que están bajo la misma potencia, y aquellas cuya diferencia es máxima, o absolutamente, o según el género, o según la especie. Y las demás cosas se llaman contrarias, unas por tener tales contrarios, otras por ser capaces de recibirlos, otras por ser capaces de producirlos o de ser afec-

tingunt simul adesse amborum susceptibili, ea opponi dicuntur, aut ea ⟨*aut*⟩ ex quibus sunt. Nam pallidum et album simul eidem non insunt. Unde ex quibus sunt haec opponuntur. **453.** Contraria dicuntur quae non possunt simul adesse eidem differentium secundum genus. Et quae plurimum differunt eorum quae sunt in eodem genere. Et quae plurimum differunt eorum quae sunt in eodem susceptibili. Et quae plurimum differunt eorum quae sub eadem potestate. Et quorum differentia maxima aut simpliciter, aut secundum genus, aut secundum speciem. **454.** Alia vero contraria dicuntur, haec quidem talium habitu, alia talium susceptione, alia existendo aut activa aut passiva talium, *aut* agentia *aut* patientia, aut expulsiones, aut acceptiones, aut habitus, aut privationes talium. **455.** Sed quoniam *unum* et *ens* multipliciter dicuntur, sequi est necesse et alia quaecumque secundum ea dicuntur. Quare idem, et diversum, et contrarium. ⟨*Quare*⟩ est diversum secundum unamquamque categoriam.
456. Diversa vero specie dicuntur quaecumque eiusdem ge- 1018b
neris existentia non sunt subalterna. Et quaecumque *in* eodem genere existentia differentiam habent. Et quaecumque in substantia contrarietatem habent. *Et* contraria [-] diversa sunt specie ab invicem, aut omnia, aut dicta primum. Et quorumcumque in finali generis specie rationes diversae, ut homo et equus individua genere, et rationes eorum diversae. Et quaecum-

tadas por ellos, o porque los producen o son afectadas por ellos, o por ser pérdidas o adquisiciones, hábitos o privaciones de ellos.

Y, puesto que el Uno y el Ente se dicen en varios sentidos, necesariamente les seguirán también las demás cosas que se dicen según éstos, de suerte que también lo *idéntico,* lo *otro* y lo *contrario,* serán distintos según cada categoría.

Otras por la especie se llaman las cosas que, siendo del mis- 1018b
mo género, no están subordinadas entre sí, y las que, estando en el mismo género, tienen diferencia, y las que tienen contrariedad en la substancia. Y los contrarios son entre sí otros por la especie, o todos, o los que se llaman contrarios primordialmente, y aquellas cosas cuyos enunciados son otros en la última especie del género (por ejemplo, hombre y caballo son indivisi-

ὅσα ἐν τῇ αὐτῇ οὐσίᾳ ὄντα ἔχει διαφοράν. ταὐτὰ δὲ τῷ εἴδει τὰ ἀντικειμένως λεγόμενα τούτοις.

Πρότερα καὶ ὕστερα λέγεται ἔνια μέν, ὡς ὄντος τινὸς 11
πρώτου καὶ ἀρχῆς ἐν ἑκάστῳ γένει, τῷ ἐγγύτερον ⟨εἶναι⟩ ἀρχῆς τινὸς ὡρισμένης ἢ ἁπλῶς καὶ τῇ φύσει ἢ πρός τι ἢ ποὺ ἢ ὑπό τινων, οἷον τὰ μὲν κατὰ τόπον τῷ εἶναι ἐγγύτερον ἢ φύσει τινὸς τόπου ὡρισμένου (οἷον τοῦ μέσου ἢ τοῦ ἐσχάτου) ἢ πρὸς τὸ τυχόν, τὸ δὲ πορρώτερον ὕστερον· τὰ δὲ κατὰ χρόνον (τὰ μὲν γὰρ τῷ πορρώτερον τοῦ νῦν, οἷον ἐπὶ τῶν γενομένων, πρότερον γὰρ τὰ Τρωϊκὰ τῶν Μηδικῶν ὅτι πορρώτερον ἀπέχει τοῦ νῦν· τὰ δὲ τῷ ἐγγύτερον τοῦ νῦν, οἷον ἐπὶ τῶν μελλόντων, πρότερον γὰρ Νέμεα Πυθίων ὅτι ἐγγύτερον τοῦ νῦν τῷ νῦν ὡς ἀρχῇ καὶ πρώτῳ χρησαμένων)· τὰ δὲ κατὰ κίνησιν (τὸ γὰρ ἐγγύτερον τοῦ πρώτου κινήσαντος πρότερον, οἷον παῖς ἀνδρός· ἀρχὴ δὲ καὶ αὕτη τις ἁπλῶς)· τὰ δὲ κατὰ δύναμιν (τὸ γὰρ ὑπερέχον τῇ δυνάμει πρότερον, καὶ τὸ δυνατώτερον· τοιοῦτον δ' ἐστὶν οὗ κατὰ τὴν προαίρεσιν ἀνάγκη ἀκολουθεῖν θάτερον καὶ τὸ ὕστερον, ὥστε μὴ κινοῦντός τε ἐκείνου μὴ κινεῖσθαι καὶ κινοῦντος κινεῖσθαι· ἡ δὲ προαίρεσις ἀρχή)· τὰ δὲ κατὰ τάξιν (ταῦτα δ' ἐστὶν ὅσα πρός

bles por el género, pero sus enunciados son otros), y las cosas que, estando en la misma substancia, tienen diferencia. Y son *idénticas por la especie* las cosas que se dicen de modo opuesto a éstas.

11 *Anteriores* y *posteriores* se llaman algunas cosas, suponiendo que algo es primero y principio en cada género, por [estar] más cerca de algún principio determinado o bien absolutamente y por naturaleza o bien en orden a algo o en algún lugar o por algunos; así, unas son anteriores según el lugar por estar más cerca, o bien de algún lugar determinado por la naturaleza (por ejemplo, del medio o del extremo), o bien en orden a cualquier cosa; y lo que está más alejado es posterior. Otras son anteriores según el tiempo (unas, en efecto, lo son por estar más lejos del momento presente; por ejemplo en los sucesos pasados, pues antes fueron las guerras troyanas que las médicas, porque

que in eadem substantia ⟨*entia*⟩ differentiam habent. Eadem vero specie opposite his dicta.

11 **457.** Priora et posteriora dicuntur quaedam quidem tamquam existente aliquo primo et principio in singulo genere, quod propinquius principio alicui determinato, aut simpliciter et natura, aut ad aliquid, aut [-] ubi, aut ab aliquibus. **458.** Ut *haec* quidem secundum locum in existendo propinquius, aut natura alicui determinato loco, ut medio, aut ultimo, aut sicut evenit. Quod vero remotius, posterius. **459.** Alia secundum tempus. Haec quidem enim eo quod remotiora ab ipso nunc, ut in factis. Priora namque Troica Medis, quia remotiora ab ipso nunc. Alia ⟨*eo quod*⟩ affiniora ipsi nunc, ut in futuris. Prius enim Nemea Pythion, quia propinquius nunc, [-] ipso nunc ut principio et primo *usis.* **460.** Alia secundum motum. Propinquius enim primo moventi est prius. Ut puer viro. Principium autem et id quoddam simpliciter est. Alia secundum potestatem. Excedens enim potestate prius est, et quod est potentius. Tale vero est, cuius secundum praevoluntatem sequi est necesse alterum, et posterius, quia non movente illo non *movetur,* et movente *movetur*: et est praevoluntas principium. **461.** Alia secundum or-

distan más del momento presente; y otras, por estar más cerca del momento presente; por ejemplo en los futuros, pues antes serán los juegos nemeos que los píticos, porque están más cerca del momento presente, habiéndonos servido de este momento como principio y momento primero). Otras son anteriores según el movimiento (pues es anterior lo que está más cerca del motor primero; por ejemplo, el niño es anterior al varón; y también éste [19] es cierto principio absolutamente). Otras son anteriores según la potencia (pues es anterior lo que supera en potencia, y lo que es más potente; y es tal aquel según cuyo designio necesariamente resultará lo otro, que es posterior, de suerte que, si aquél no lo mueve, no se mueve esto, y, si lo mueve, se mueve; y el designio es un principio). Otras son anteriores

[19] El motor primero.

τι ἓν ὡρισμένον διέστηκε κατά τινα λόγον, οἷον παραστάτης τριτοστάτου πρότερον καὶ παρανήτη νήτης· ἔνθα μὲν γὰρ ὁ κορυφαῖος ἔνθα δὲ ἡ μέση ἀρχή)· —ταῦτα μὲν οὖν πρότερα τοῦτον λέγεται τὸν τρόπον. ἄλλον δὲ τρόπον τὸ τῇ γνώσει πρότερον ὡς καὶ ἁπλῶς πρότερον. τούτων δὲ ἄλλως τὰ κατὰ τὸν λόγον καὶ τὰ κατὰ τὴν αἴσθησιν. κατὰ μὲν γὰρ τὸν λόγον τὰ καθόλου πρότερα κατὰ δὲ τὴν αἴσθησιν τὰ καθ' ἕκαστα· καὶ κατὰ τὸν λόγον δὲ τὸ συμβεβηκὸς τοῦ ὅλου πρότερον, οἷον τὸ μουσικὸν τοῦ μουσικοῦ ἀνθρώπου· οὐ γὰρ ἔσται ὁ λόγος ὅλος ἄνευ τοῦ μέρους· καίτοι οὐκ ἐνδέχεται μουσικὸν εἶναι μὴ ὄντος μουσικοῦ τινός. ἔτι πρότερα λέγεται τὰ τῶν προτέρων πάθη, οἷον εὐθύτης λειότητος· τὸ μὲν [1019a] γὰρ γραμμῆς καθ' αὑτὴν πάθος τὸ δὲ ἐπιφανείας. τὰ μὲν δὴ οὕτω λέγεται πρότερα καὶ ὕστερα, τὰ δὲ κατὰ φύσιν καὶ οὐσίαν, ὅσα ἐνδέχεται εἶναι ἄνευ ἄλλων, ἐκεῖνα δὲ ἄνευ ἐκείνων μή· ᾗ διαιρέσει ἐχρήσατο Πλάτων. (ἐπεὶ δὲ τὸ εἶναι πολλαχῶς, πρῶτον μὲν τὸ ὑποκείμενον πρότερον, διὸ ἡ οὐσία πρότερον, ἔπειτα ἄλλως τὰ κατὰ δύναμιν καὶ κατ' ἐντελέχειαν· τὰ μὲν γὰρ κατὰ δύναμιν πρότερά ἐστι τὰ δὲ κατὰ ἐντελέχειαν, οἷον κατὰ δύναμιν μὲν ἡ ἡμίσεια

según la ordenación (y éstas son las que, en relación a algo determinado, distan según cierta razón; por ejemplo, el parastata[20] es anterior al tritostata[21], y la paraneta[22], anterior a la neta[23]; pues allí es principio el corifeo, y aquí, la mediana[24]. Estas cosas, pues, se dicen anteriores de este modo.

Y de otro modo se dice anterior lo anterior por el conocimiento, considerado también como anterior absolutamente. Pero, entre estos anteriores, son distintos los que lo son según el concepto y los que lo son según la sensación. Pues, según el concepto, son anteriores los universales, y, según la sensación, los sin-

20 Danzante que sigue al corifeo.

21 Danzante de la tercera fila.

22 La penúltima cuerda de la lira.

23 La última cuerda de la lira.

24 La cuerda mediana, con cuyo sonido se compara el de la neta, que es el más agudo, y el de la paraneta, más próximo al de la mediana.

dinem; et ea sunt quaecumque ad aliquid unum determinatum distant secundum rationem, ut parastata ⟨*prius*⟩ *est* tritostata, et paranitae nitis. Hic quidem enim, qui *summus*; illic autem, quae media, principium. Ergo ea priora dicuntur hoc modo. **462.** Alio vero modo quod cognitione est prius, ut simpliciter prius. Horum autem aliter [-] quae secundum rationem, et quae secundum sensum. Nam secundum rationem universalia priora, secundum autem sensum singularia. **463.** Et secundum rationem accidens toto prius, ut musicum, musico homine. Non est enim ratio tota sine parte: et non contingit musicum esse non existente aliquo musico. **464.** Amplius priora dicuntur priorum passiones, ut rectitudo *levitate*. Hoc enim lineae secundum 1019ª
se passio, illud vero superficiei. Alia quidem sic dicuntur priora et posteriora. **465.** Alia vero secundum naturam et [-] substantiam, quaecumque contingit esse sine aliis, et *illa* non sine illis. Qua divisione usus est Plato. Et quoniam esse multipliciter dicitur, primum quidem subiectum prius, propter quod substantia prius. Deinde aliter quae sunt ⟨*secundum*⟩ *potestatem* et ⟨*secundum*⟩ *perfectionem*. Nam alia ⟨*secundum*⟩ *potestatem* priora, alia ⟨*secundum*⟩ *perfectionem*: ut secundum potestatem quidem

gulares. Además, según el concepto, el accidente es anterior al todo; por ejemplo, lo músico es anterior al hombre músico. Pues el concepto no será todo sin la parte; sin embargo, no cabe que exista lo músico si no existe algún músico.

Todavía, se llaman anteriores las afecciones de los sujetos anteriores; por ejemplo, la rectitud es anterior a la tersura; aquélla, en efecto es afección de la línea en cuanto tal, y ésta, 1019ª
de la superficie. Así, pues, unas cosas se llaman anteriores y posteriores así, y otras, según la naturaleza y la substancia; las últimas son las que pueden existir sin otras, mientras que estas otras no pueden existir sin ellas; esta división la usó Platón. (Y, puesto que «ser» se dice en varios sentidos, en primer lugar es anterior el sujeto, por lo cual la substancia es anterior; después, son anteriores de distinto modo las cosas que son según la potencia y según la entelequia. Unas, en efecto, son anteriores según la potencia, y las otras, según la entelequia; por ejemplo, según la potencia, la media línea es anterior a la

τῆς ὅλης καὶ τὸ μόριον τοῦ ὅλου καὶ ἡ ὕλη τῆς οὐσίας, κατ' ἐντελέχειαν δ' ὕστερον· διαλυθέντος γὰρ κατ' ἐντελέχειαν ἔσται.) τρόπον δή τινα πάντα τὰ πρότερον καὶ ὕστερον λεγόμενα κατὰ ταῦτα λέγεται· τὰ μὲν γὰρ κατὰ γένεσιν ἐνδέχεται ἄνευ τῶν ἑτέρων εἶναι, οἷον τὸ ὅλον τῶν μορίων, τὰ δὲ κατὰ φθοράν, οἷον τὸ μόριον τοῦ ὅλου. ὁμοίως δὲ καὶ τἆλλα.

Δύναμις λέγεται ἡ μὲν ἀρχὴ κινήσεως ἢ μεταβολῆς 12
ἡ ἐν ἑτέρῳ ἢ ᾗ ἕτερον, οἷον ἡ οἰκοδομικὴ δύναμίς ἐστιν ἣ οὐχ ὑπάρχει ἐν τῷ οἰκοδομουμένῳ, ἀλλ' ἡ ἰατρικὴ δύναμις οὖσα ὑπάρχοι ἂν ἐν τῷ ἰατρευομένῳ, ἀλλ' οὐχ ᾗ ἰατρευόμενος. ἡ μὲν οὖν ὅλως ἀρχὴ μεταβολῆς ἢ κινήσεως λέγεται δύναμις ἐν ἑτέρῳ ἢ ᾗ ἕτερον, ἡ δ' ὑφ' ἑτέρου ἢ ᾗ ἕτερον (καθ' ἣν γὰρ τὸ πάσχον πάσχει τι, ὁτὲ μὲν ἐὰν ὁτιοῦν, δυνατόν αὐτό φαμεν εἶναι παθεῖν, ὁτὲ δ' οὐ κατὰ πᾶν πάθος ἀλλ' ἂν ἐπὶ τὸ βέλτιον)· ἔτι ἡ τοῦ καλῶς τοῦτ' ἐπιτελεῖν ἢ κατὰ προαίρεσιν· ἐνίοτε γὰρ τοὺς μόνον ἂν πορευθέντας ἢ εἰπόντας, μὴ καλῶς δὲ ἢ μὴ ὡς προείλοντο, οὔ φαμεν δύνασθαι λέγειν ἢ βαδίζειν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ πάσχειν. ἔτι ὅσαι ἕξεις καθ' ἃς ἀπαθῆ ὅλως ἢ ἀμετάβλητα ἢ μὴ ῥᾳδίως ἐπὶ τὸ χεῖρον εὐμετακίνητα, δυνάμεις λέγονται· κλᾶται μὲν γὰρ

línea entera, y la parte, anterior al todo, y la materia, anterior a la substancia; pero, según la entelequia, son posteriores. Pues, sólo una vez disuelto el todo, serán según la entelequia).

Así, pues, en cierto modo, todas las cosas que se dicen anteriores o posteriores se dicen según éstas; unas, en efecto, pueden existir sin las otras según la generación, por ejemplo el todo sin las partes; y otras, según la corrupción, por ejemplo la parte sin el todo. Y de modo semejante las demás cosas.

Se llama *potencia* el principio del movimiento o del cambio 12
que está en otro, o en el mismo en cuanto otro; por ejemplo, el arte de edificar es una potencia que no está en lo que se edifica; pero el arte de curar, que es una potencia, puede estar en el que es curado, pero no en cuanto que es curado. Así, pues, la que es absolutamente principio del cambio o del movimiento

dimidietas, *tota*: et pars, toto: et materia, quam substantia. Secundum perfectionem vero, posterius. Nam *dissoluto*, secundum actum erunt. **466.** Modo itaque quodam, omnia prius et posterius dicta secundum haec dicuntur. Alia namque secundum generationem [-] sine aliis esse contingit, ut totum partibus. Alia secundum corruptionem, ut pars toto. Similiter autem et alia.

12 **467.** Potestas dicitur alia quidem principium motus aut mutationis in diverso, inquantum diversum, ut aedificativa potestas est quae non existit in aedificato. Sed ars medicinalis *ens* potentia [-] existit in sanato, sed non inquantum *sanatus* est. Ergo totaliter principium permutationis aut motus dicitur potestas in diverso, inquantum diversum. **468.** *Alia* ⟨*a*⟩ diverso inquantum diversum. Nam secundum quam patiens patitur aliquid, quandoque quidem si quodcumque pati sit possibile, dicimus esse potens *ipsum*. Quandoque vero non secundum omnem passionem, sed si *in* excellentiorem. **469.** Amplius alia bene hoc perficiendi aut secundum praevoluntatem. Nam quandoque solum progredientes aut dicentes, non bene vero, aut non ut maluerunt, non dicimus posse dicere aut vadere. Similiter autem et in pati. **470.** Amplius quicumque habitus, secundum quos impassibilia omnino *aut* immutabilia, aut non facile in peius mobilia, potestates dicuntur.

se llama potencia en otro, o en el mismo en cuanto otro; pero hay también una potencia para ser cambiado o movido por otro, o por el mismo en cuanto otro (decimos, en efecto, que el paciente puede ser afectado por aquella potencia de la cual recibe alguna afección, unas veces si recibe una afección cualquiera, pero otras no según cualquiera afección, sino si la afección es para algo mejor).

Además, se llama potencia la de terminar una cosa bien o según designio; pues algunas veces decimos que los que simplemente andan o hablan, pero no bien, o no como quieren, no pueden hablar o andar. Y lo mismo en cuanto a recibir afecciones.

Además, todos aquellos hábitos según los cuales las cosas son totalmente impasibles, o inmutables, o no fácilmente movibles hacia lo que es peor, se llaman potencias; las cosas, en efecto,

καὶ συντρίβεται καὶ κάμπτεται καὶ ὅλως φθείρεται οὐ τῷ δύνασθαι ἀλλὰ τῷ μὴ δύνασθαι καὶ ἐλλείπειν τινός· ἀπαθῆ δὲ τῶν τοιούτων ἃ μόλις καὶ ἠρέμα πάσχει διὰ δύναμιν καὶ τῷ δύνασθαι καὶ τῷ ἔχειν πώς. λεγομένης δὲ τῆς δυνάμεως τοσαυταχῶς, καὶ τὸ δυνατὸν ἕνα μὲν τρόπον λεχθήσεται τὸ ἔχον κινήσεως ἀρχὴν ἢ μεταβολῆς (καὶ γὰρ τὸ στατικὸν δυνατόν τι) ἐν ἑτέρῳ ἢ ᾗ ἕτερον, ἕνα δ' ἐὰν ἔχῃ 1019b τι αὐτοῦ ἄλλο δύναμιν τοιαύτην, ἕνα δ' ἐὰν ἔχῃ μεταβάλλειν ἐφ' ὁτιοῦν δύναμιν, εἴτ' ἐπὶ τὸ χεῖρον εἴτ' ἐπὶ τὸ βέλτιον (καὶ γὰρ τὸ φθειρόμενον δοκεῖ δυνατὸν εἶναι φθείρεσθαι, ἢ οὐκ ἂν φθαρῆναι εἰ ἦν ἀδύνατον· νῦν δὲ ἔχει τινὰ διάθεσιν καὶ αἰτίαν καὶ ἀρχὴν τοῦ τοιούτου πάθους· ὁτὲ μὲν δὴ τῷ ἔχειν τι δοκεῖ, ὁτὲ δὲ τῷ ἐστερῆσθαι τοιοῦτον εἶναι· εἰ δ' ἡ στέρησίς ἐστιν ἕξις πως, πάντα τῷ ἔχειν ἂν εἴη τι. ὁμωνύμως δὲ λεγόμενον τὸ ὄν· ὥστε τῷ ἔχειν ἕξιν τινὰ καὶ ἀρχήν ἐστι δυνατὸν καὶ τῷ ἔχειν τὴν τούτου στέρησιν, εἰ ἐνδέχεται ἔχειν στέρησιν. ἕνα δὲ τῷ μὴ ἔχειν αὐτοῦ δύναμιν ἢ ἀρχὴν ἄλλο ἢ ᾗ ἄλλο φθαρτικήν. ἔτι δὲ ταῦτα πάντα ἢ τῷ μόνον ἂν συμβῆναι γενέσθαι ἢ μὴ γενέσθαι, ἢ τῷ καλῶς. καὶ γὰρ ἐν τοῖς ἀψύχοις ἔνεστιν ἡ τοιαύτη δύναμις, οἷον ἐν τοῖς ὀργάνοις· τὴν μὲν γὰρ δύνασθαί φασι

se quiebran o se desmenuzan, o se doblan, y, en una palabra, se destruyen, no por poder, sino por no poder, y por carecer de algo; y son impasibles frente a tales alteraciones las que apenas o ligeramente son afectadas, a causa de su potencia, por poder, y por estar dispuestas de algún modo.

Diciéndose la potencia en todos estos sentidos, también *potente* se dirá, en un sentido, lo que tiene un principio de movimiento o de cambio (pues también lo que puede detener es algo potente) en otro, o en sí mismo en cuanto otro; en un 1019b segundo sentido, se llama potente una cosa si algo tiene sobre ella tal potencia; en otro, si tiene potencia para experimentar cualquier cambio, ora hacia lo que es peor, ora hacia lo que es mejor (pues también lo que se corrompe parece ser potente para corromperse, o que no se corrompería si fuera impotente para

Franguntur autem et conteruntur, curvantur et omnino corrumpuntur, non per potentiam, sed per non potentiam et alicuius defectionem. Impassibilia vero talium, quae vix et paulatim patiuntur propter potentiam et posse ⟨*et*⟩ aliquo modo habere. **471.** Dicta vero potestate toties, et possibile dicetur uno quidem modo quod habet motus principium, aut mutationis. Etenim stativum possibile quoddam, in diverso, inquantum est diversum. Alio vero modo *si quid* ab eo aliud potestatem habet talem. 1019b
472. Alio si habet permutari in *quodlibet* [-] potestatem, sive in peius, sive in melius. Etenim corruptibile esse videtur possibile corrumpi: aut utique non corrumpi, si erat impossibile. Nunc autem quamdam dispositionem habet et causam *et* talis passionis principium. Aliquando quidem igitur per habere aliquid videtur, aliquando per privari, tale esse. **473.** Sed, si privatio est habitus aliquo modo, in habendo omnia utique erunt aliquid. Ens vero dictum aequivoce. Quare in habendo *habitum aliquem* et principium, est possibile: et habendo huiusmodi privationem, si contingit habere privationem. **474.** Alio in non habendo ipsius potestatem aut principium in alio, inquantum est aliud, corruptivum. **475.** Amplius autem ea omnia aut ex *solum* accidere fieri aut non fieri, aut bene. Nam in inanimatis est talis potestas

ello; por consiguiente, tiene cierta disposición y causa y principio de tal afección. Así, pues, unas veces parece ser tal[25] por tener algo, otras por estar privado de algo. Pero, si la privación es en cierto modo un hábito, todas las cosas serán potentes por tener algo. Pero el ser se dice equívocamente; de suerte que se es potente por tener algún hábito y principio, y por tener la privación de éste, si cabe tener una privación. Y, de otro modo, por no tener otro, o él mismo en cuanto otro, la potencia o principio de su corrupción.

Y, todavía, todas estas cosas se dicen potentes o bien simplemente, porque pueden llegar o no llegar a ser, o porque llegan o no llegan a ser bien. Pues también en los inanimados reside tal

[25] Es decir, potente.

φθέγγεσθαι λύραν, τὴν δ' οὐδέν, ἂν ᾖ μὴ εὔφωνος. ἀδυναμία δὲ ἐστὶ στέρησις δυνάμεως καὶ τῆς τοιαύτης ἀρχῆς οἵα εἴρηται, ἢ ὅλως ἢ τῷ πεφυκότι ἔχειν, ἢ καὶ ὅτε πέφυκεν ἤδη ἔχειν· οὐ γὰρ ὁμοίως ἂν φαῖεν ἀδύνατον εἶναι γεννᾶν παῖδα καὶ ἄνδρα καὶ εὐνοῦχον. ἔτι δὲ καθ' ἑκατέραν δύναμιν ἔστιν ἀδυναμία ἀντικειμένη, τῇ τε μόνον κινητικῇ καὶ τῇ καλῶς κινητικῇ. καὶ ἀδύνατα δὴ τὰ μὲν κατὰ τὴν ἀδυναμίαν ταύτην λέγεται, τὰ δὲ ἄλλον τρόπον, οἷον δυνατόν τε καὶ ἀδύνατον, ἀδύνατον μὲν οὗ τὸ ἐναντίον ἐξ ἀνάγκης ἀληθές (οἷον τὸ τὴν διάμετρον σύμμετρον εἶναι ἀδύνατον ὅτι ψεῦδος τὸ τοιοῦτον οὗ τὸ ἐναντίον οὐ μόνον ἀληθὲς ἀλλὰ καὶ ἀνάγκη [ἀσύμμετρον εἶναι]· τὸ ἄρα σύμμετρον οὐ μόνον ψεῦδος ἀλλὰ καὶ ἐξ ἀνάγκης ψεῦδος)· τὸ δ' ἐναντίον τούτῳ, τὸ δυνατόν, ὅταν μὴ ἀναγκαῖον ᾖ τὸ ἐναντίον ψεῦδος εἶναι, οἷον τὸ καθῆσθαι ἄνθρωπον δυνατόν· οὐ γὰρ ἐξ ἀνάγκης τὸ μὴ καθῆσθαι ψεῦδος. τὸ μὲν οὖν δυνατὸν ἕνα μὲν τρόπον, ὥσπερ εἴρηται, τὸ μὴ ἐξ ἀνάγκης ψεῦδος σημαίνει, ἕνα δὲ τὸ ἀληθὲς [εἶναι], ἕνα δὲ τὸ ἐνδεχόμενον ἀληθὲς ἤδη. κατὰ μεταφορὰν δὲ ἡ ἐν γεωμετρίᾳ λέγεται δύναμις. ταῦτα μὲν οὖν τὰ δυνατὰ οὐ κατὰ δύναμιν· τὰ δὲ λεγόμενα κατὰ δύναμιν πάντα λέγεται πρὸς

potencia, por ejemplo en los instrumentos; pues dicen que una lira puede tocar, y otra no, si no es de buen sonido.

Impotencia es la privación de potencia y de un principio tal cual se ha dicho, o absolutamente, o en el llamado por la naturaleza a tenerlo, o bien cuando está llamado por la naturaleza a tenerlo ya; no se diría, en efecto, que un niño, un varón adulto y un eunuco son igualmente impotentes para engendrar.

Y, todavía, según una y otra potencia, hay una impotencia opuesta, a la que simplemente mueve y a la que mueve bien.

Impotentes, por tanto, se llaman unas cosas según esta impotencia, y otras, de otro modo, como lo posible y lo imposible; es imposible aquello cuyo contrario es verdadero por necesidad (por ejemplo, que la diagonal sea de la misma medida que un

ut in organis. *Aliam* enim dicunt posse sonare lyram, *aliam* non, si est non bene sonans. **476.** Impotentia autem est privatio potentiae et talis principii sublatio quaedam, qualis dicta est, aut omnino, aut in apto nato aut quando aptum natum est iam habere. Non enim similiter *dicunt* impossibile generare puerum et virum et eunuchum. **477.** Amplius autem secundum potentiam utramque est impotentia opposita ei quae solum mobili, et ei quae bene mobili. **478.** Impossibilia vero haec quidem secundum impotentiam eam dicuntur; alia, alio modo, ut possibile et impossibile. Impossibile quidem, cuius contrarium de necessitate est verum: ut diametrum commensurabilem esse impossibile, quia falsum tale, cuius contrarium non solum verum, sed et necesse, non commensurabilem esse. Ergo commensurabile non solum falsum, sed ex necessitate falsum. **479.** Contrarium vero huic possibile, quando non necesse est contrarium falsum esse. Ut sedere hominem possibile, non enim ex necessitate non sedere falsum. Ergo possibile est uno modo, sicut dictum est, quod non ex necessitate falsum significat, alio modo verum esse, alio contingens verum iam. **480.** Secundum metaphoram autem quae in Geometria dicitur potentia. Haec quidem igitur possibilia non secundum potentiam. **481.** Quae vero ⟨*dicuntur*⟩ secundum

lado del cuadrado es imposible, porque esto es falso, y su contrario no sólo es verdadero, sino incluso necesario [que sea de distinta medida]). Por consiguiente, que sea de la misma medida no sólo es falso, sino incluso falso de necesidad.

Y lo contrario a esto, lo posible, es cuando lo contrario no es necesariamente falso; por ejemplo, es posible que un hombre esté sentado, pues no es falso de necesidad que no esté sentado. Así, pues, lo posible significa, en un sentido, como se ha dicho, lo no falso de necesidad; en otro, el ser verdadero, y en otro, lo que cabe que sea verdadero ya.

Y, metafóricamente, se llama potencia la que se estudia en la Geometría. Éstas son, pues, las cosas posibles no según una potencia.

Pero las que se dicen según una potencia, todas se dicen en

1020a τὴν πρώτην [μίαν]· αὕτη δ' ἐστὶν ἀρχὴ μεταβολῆς ἐν ἄλλῳ ἢ ᾗ ἄλλο. τὰ γὰρ ἄλλα λέγεται δυνατὰ τῷ τὰ μὲν ἔχειν αὐτῶν ἄλλο τι τοιαύτην δύναμιν τὰ δὲ μὴ ἔχειν τὰ δὲ ὡδὶ ἔχειν. ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ἀδύνατα. ὥστε ὁ κύριος ὅρος τῆς πρώτης δυνάμεως ἂν εἴη ἀρχὴ μεταβλητικὴ ἐν ἄλλῳ ἢ ᾗ ἄλλο.

Ποσὸν λέγεται τὸ διαιρετὸν εἰς ἐνυπάρχοντα ὧν ἑκά- 13
τερον ἢ ἕκαστον ἕν τι καὶ τόδε τι πέφυκεν εἶναι. πλῆθος μὲν οὖν ποσόν τι ἐὰν ἀριθμητὸν ᾖ, μέγεθος δὲ ἂν μετρητὸν ᾖ. λέγεται δὲ πλῆθος μὲν τὸ διαιρετὸν δυνάμει εἰς μὴ συνεχῆ, μέγεθος δὲ τὸ εἰς συνεχῆ· μεγέθους δὲ τὸ μὲν ἐφ' ἓν συνεχὲς μῆκος τὸ δ' ἐπὶ δύο πλάτος τὸ δ' ἐπὶ τρία βάθος. τούτων δὲ πλῆθος μὲν τὸ πεπερασμένον ἀριθμὸς μῆκος δὲ γραμμὴ πλάτος δὲ ἐπιφάνεια βάθος δὲ σῶμα. ἔτι τὰ μὲν λέγεται καθ' αὑτὰ ποσά, τὰ δὲ κατὰ συμβεβηκός οἷον ἡ μὲν γραμμὴ ποσόν τι καθ' ἑαυτό, τὸ δὲ μουσικὸν κατὰ συμβεβηκός. τῶν δὲ καθ' αὑτὰ τὰ μὲν κατ' οὐσίαν ἐστίν, οἷον ἡ γραμμὴ ποσόν τι (ἐν γὰρ τῷ λόγῳ τῷ τί ἐστι λέγοντι τὸ ποσόν τι ὑπάρχει), τὰ δὲ πάθη καὶ ἕξεις τῆς τοιαύτης ἐστὶν οὐσίας, οἷον τὸ πολὺ καὶ τὸ ὀλίγον, καὶ μακρὸν καὶ βραχύ, καὶ πλατὺ καὶ στενόν, καὶ βαθὺ καὶ ταπεινόν, καὶ βαρὺ καὶ κοῦφον, καὶ τὰ ἄλλα τὰ τοιαῦτα.

1020a orden a una primera; y ésta es un principio de cambio que está en otro, o en el mismo en cuanto otro. Las demás cosas, en efecto, se llaman posibles, unas porque algo distinto de ellas tiene tal potencia, otras porque no la tiene, y otras porque la tiene de un modo determinado. Y de manera semejante también las imposibles. De suerte que la definición propia de la potencia primera sería: principio mutativo que está en otro, o en el mismo en cuanto otro.

Cuanto se llama lo divisible en sus partes integrantes, de 13
las cuales una y otra o cada una es por naturaleza algo uno y algo determinado. Así, pues, una multitud es algo cuanto si es numerable, y una magnitud, si es mensurable. Y se llama multitud lo potencialmente divisible en partes discontinuas, y mag-

potentiam omnia dicuntur ad primam unam, et ea est principium 1020a mutationis in alio inquantum aliud. Alia namque dicuntur possibilia, haec quidem eorum in habendo aliquid aliud talem potentiam, illa vero in non habendo, alia in sic habendo. Similiter autem et impossibilia. Quare propria definitio primae potentiae erit principium permutationis in alio inquantum aliud.

13 **482.** Quantum [-] dicitur quod est divisibile in ea quae insunt, quorum utrumque aut singulum, unum aliquid, et hoc aliquid aptum natum est esse. **483.** Multitudo ergo quantum aliquid si fuerit numerabilis. Magnitudo, si fuerit mensurabilis. Dicitur autem multitudo quidem quod est divisibile potestate in non continua. Magnitudo autem quod in continua. *Magnitudinis* vero, alia in unum continuum, *longitudo*: alia in duo, *latitudo*: alia in tria, *profunditas*. Horum autem pluralitas quidem finita, numerus: sed longitudo, linea: latitudo, superficies: et profundum, corpus. **484.** Amplius autem alia dicuntur secundum se quanta, alia secundum accidens: ut linea quantum aliquid secundum se, musicum vero secundum accidens. **485.** Eorum vero quae sunt secundum se, alia secundum substantiam sunt, ut linea quantum quid. Nam in ratione quid est dicente, quantum quid existit. Alia passiones et habitus talis sunt substantiae, ut multum et paucum et productum et breve: et latum et strictum, et profundum et humile, et grave et leve, et alia talia. Sunt autem magnum et

nitud, lo divisible en partes continuas. Y la magnitud continua en una dimensión se llama longitud; la continua en dos, latitud, y la continua en tres, profundidad. Y la multitud finita se llama número, y la longitud, línea, y la latitud, superficie, y la profundidad, cuerpo.

Además, unas cosas se llaman cuantas por sí, y otras, accidentalmente; por ejemplo, la línea es algo cuanto por sí, y lo músico, accidentalmente. Y de las cosas que son cuantas por sí, unas lo son según la substancia, como es algo cuanto la línea (pues en el enunciado que dice qué es figura «algo cuanto»), y otras son afecciones y hábitos de tal substancia, como lo mucho y lo poco, lo largo y lo corto, lo ancho y lo estrecho, lo alto y lo bajo, lo pesado y lo ligero, y las demás cosas semejantes.

ἔστι δὲ καὶ τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν καὶ μεῖζον καὶ ἔλαττον, καὶ καθ' αὑτὰ καὶ πρὸς ἄλληλα λεγόμενα, τοῦ ποσοῦ πάθη καθ' αὑτά· μεταφέρονται μέντοι καὶ ἐπ' ἄλλα ταῦτα τὰ ὀνόματα. τῶν δὲ κατὰ συμβεβηκὸς λεγομένων ποσῶν τὰ μὲν οὕτως λέγεται ὥσπερ ἐλέχθη ὅτι τὸ μουσικὸν ποσὸν καὶ τὸ λευκὸν τῷ εἶναι ποσόν τι ᾧ ὑπάρχουσι, τὰ δὲ ὡς κίνησις καὶ χρόνος· καὶ γὰρ ταῦτα πόσ' ἄττα λέγεται καὶ συνεχῆ τῷ ἐκεῖνα διαιρετὰ εἶναι ὧν ἐστὶ ταῦτα πάθη. λέγω δὲ οὐ τὸ κινούμενον ἀλλ' ὃ ἐκινήθη· τῷ γὰρ ποσὸν εἶναι ἐκεῖνο καὶ ἡ κίνησις ποσή, ὁ δὲ χρόνος τῷ ταύτην.

[Τὸ] ποιὸν λέγεται ἕνα μὲν τρόπον ἡ διαφορὰ τῆς οὐσίας, 14
οἷον ποιόν τι ἄνθρωπος ζῷον ὅτι δίπουν, ἵππος δὲ τετράπουν, καὶ κύκλος ποιόν τι σχῆμα ὅτι ἀγώνιον, ὡς τῆς διαφορᾶς
1020b τῆς κατὰ τὴν οὐσίαν ποιότητος οὔσης· —ἕνα μὲν δὴ τρόπον τοῦτον λέγεται ἡ ποιότης διαφορὰ οὐσίας, ἕνα δὲ ὡς τὰ ἀκίνητα καὶ τὰ μαθηματικά, ὥσπερ οἱ ἀριθμοὶ ποιοί τινες, οἷον οἱ σύνθετοι καὶ μὴ μόνον ἐφ' ἓν ὄντες ἀλλ' ὧν μίμημα τὸ ἐπίπεδον καὶ τὸ στερεόν (οὗτοι δ' εἰσὶν οἱ ποσάκις ποσοὶ ἢ ποσάκις ποσάκις ποσοί), καὶ ὅλως ὃ παρὰ τὸ ποσὸν ὑπάρχει ἐν τῇ οὐσίᾳ· οὐσία γὰρ ἑκάστου ὃ ἅπαξ, οἷον τῶν ἓξ οὐχ

Y también lo grande y lo pequeño, y lo mayor y lo menor, en sí mismos y en relación recíproca, son de suyo afecciones de lo cuanto. Pero estos nombres se transfieren también a otras cosas.

Y de las cosas que se dicen cuantas accidentalmente, unas se dicen del mismo modo que se dijo que era cuanto lo músico y lo blanco, por ser algo cuanto aquello en lo que están, y otras, como se dicen cuantos el movimiento y el tiempo; pues también éstos se dicen cuantos y continuos, por ser divisibles aquellas cosas de las que éstos son afecciones. Pero me refiero no a lo que se mueve, sino a aquello a través de lo que fue movido[26]; pues, por ser cuanto esto, también el movimiento es cuanto, y el tiempo es cuanto por serlo el movimiento.

[26] El espacio recorrido.

parvum, et maius et minus, secundum se et ad invicem dicta, quanti passiones secundum se. Transferuntur etiam et ad alia ea nomina. **486.** Secundum accidens vero dictarum quantitatum aliae sic dicuntur, sicut dictum est, quia musicum quantum est, et album, per esse quantum aliquid cui insunt. *Aliae* ut motus et tempus. Etenim haec quanta quaedam dicuntur et continua, quia illa sunt divisibilia, quorum sunt hae passiones. Dico autem non quod movetur, sed *quod* motum est. Nam per esse quantum illud et motus est quantus. Tempus vero per ipsum, scilicet motum.

14 **487.** Quale uno quidem modo dicitur differentia substantiae: ut quale quid homo animal quia bipes, equus quadrupes: et circulus qualis [-] quaedam figura, quia agonion est, quasi differentia secundum substantiam qualitate existente. Uno qui- 1020b
dem itaque modo *hoc* dicitur qualitas differentia substantiae. **488.** Alio vero modo ut immobilia et mathematica, sicut numeri quales *quidam* sunt, quemadmodum compositi, et non solum ad unum entes, sed quorum imitatio superficies et solidum. Hi vero sunt quoties quanti, aut quoties *quoties* quanti: et totaliter quod praeter quantitatem existit ⟨*in*⟩ substantia. Nam substantia

14 *Cualidad* se llama, en un sentido, la diferencia de la substancia; por ejemplo, un hombre es un animal de cierta cualidad porque es bípedo, y un caballo, porque es cuadrúpedo, y un círculo es una figura de cierta cualidad porque no tiene ángulos, puesto que la diferencia substancial es una cualidad. — Por 1020b
consiguiente, en este sentido, la cualidad se llama diferencia de la substancia.

Pero, en otro sentido, la cualidad se dice como en las cosas inmóviles y en las Cosas matemáticas, del modo que los números son de cierta cualidad, por ejemplo los números compuestos y que no son sólo en una dimensión, sino aquellos de los que es imitación el plano y el sólido (y éstos son los cuantas veces cuantos[27] o cuantas veces cuantas veces cuantos)[28], y, en suma, lo que hay en la substancia además de lo cuanto. Pues la substancia de cada uno es lo que es una sola vez; por ejemplo,

[27] Los números cuadrados.

[28] Los números cúbicos.

ὃ δὶς ἢ τρὶς εἰσὶν ἀλλ' ὃ ἅπαξ· ἓξ γὰρ ἅπαξ ἕξ. ἔτι ὅσα πάθη τῶν κινουμένων οὐσιῶν, οἷον θερμότης καὶ ψυχρότης, καὶ λευκότης καὶ μελανία, καὶ βαρύτης καὶ κουφότης, καὶ ὅσα τοιαῦτα, καθ' ἃ λέγονται καὶ ἀλλοιοῦσθαι τὰ σώματα μεταβαλλόντων. ἔτι κατ' ἀρετὴν καὶ κακίαν καὶ ὅλως τὸ κακὸν καὶ ἀγαθόν. σχεδὸν δὴ κατὰ δύο τρόπους λέγοιτ' ἂν τὸ ποιόν, καὶ τούτων ἕνα τὸν κυριώτατον· πρώτη μὲν γὰρ ποιότης ἡ τῆς οὐσίας διαφορά (ταύτης δέ τι καὶ ἡ ἐν τοῖς ἀριθμοῖς ποιότης μέρος· διαφορὰ γάρ τις οὐσιῶν, ἀλλ' ἢ οὐ κινουμένων ἢ οὐχ ᾗ κινούμενα), τὰ δὲ πάθη τῶν κινουμένων ᾗ κινούμενα, καὶ αἱ τῶν κινήσεων διαφοραί. ἀρετὴ δὲ καὶ κακία τῶν παθημάτων μέρος τι· διαφορὰς γὰρ δηλοῦσι τῆς κινήσεως καὶ τῆς ἐνεργείας, καθ' ἃς ποιοῦσιν ἢ πάσχουσι καλῶς ἢ φαύλως τὰ ἐν κινήσει ὄντα· τὸ μὲν γὰρ ὡδὶ δυνάμενον κινεῖσθαι ἢ ἐνεργεῖν ἀγαθὸν τὸ δ' ὡδὶ καὶ ἐναντίως μοχθηρόν. μάλιστα δὲ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακὸν σημαίνει τὸ ποιὸν ἐπὶ τῶν ἐμψύχων, καὶ τούτων μάλιστα ἐπὶ τοῖς ἔχουσι προαίρεσιν.

Πρός τι λέγεται τὰ μὲν ὡς διπλάσιον πρὸς ἥμισυ καὶ 15
τριπλάσιον πρὸς τριτημόριον, καὶ ὅλως πολλαπλάσιον πρὸς

la substancia de seis no es lo que son dos veces o tres veces, sino lo que son una sola vez. Pues seis son una sola vez seis.

Además, todas las afecciones de las substancias que se mueven, como el calor y la frialdad, la blancura y la negrura, la pesadez y la ligereza, y todas las cosas semejantes, según las cuales se dice también que se alteran los cuerpos de las cosas que cambian. Además, según la virtud y el vicio, y, en general, el mal y el bien.

Así, pues, la cualidad puede decirse sin duda de dos modos, y de éstos sería uno el más propio. La cualidad primera es, en efecto, la diferencia de la substancia (y de ésta es cierta parte también la cualidad que hay en los números; pues es cierta diferencia de substancias, pero de substancias que o bien no

cuiuslibet, quod semel: ut ipsorum sex, non ⟨*quod*⟩ bis ⟨*aut*⟩ *ter* sunt, sed ⟨*quod*⟩ semel. Sex enim, semel sex. **489.** Amplius quaecumque passiones sunt earum, quae moventur, substantiarum, ut calor et frigiditas, albedo et nigredo, gravitas et levitas, et quaecumque talia secundum quae dicuntur mutari corpora permutantium. **490.** Amplius secundum virtutem et vitium, et omnino bonum et malum. **491.** Fere vero secundum duos modos dicitur quale, et horum *unum* maxime *proprium*. Nam prima qualitas, substantiae differentia. Eius vero quaedam et quae in numeris qualitas, pars: nam differentia quaedam substantiarum est, sed aut non motorum, aut non inquantum mota. Hae autem passiones motorum inquantum sunt mota et motuum differentiae. Virtus autem et vitium passionum pars quaedam est. Differentias enim ostendunt motus et actus, secundum *quas* faciunt vel patiuntur bene aut prave, quae sunt in motu. Possibile namque sic moveri aut agere, bonum: quod vero non sic sed contrarie, pravum. Maxime vero bonum et malum significant quale in animatis, et horum maxime in habentibus prohaeresim.

15 **492.** Ad aliquid dicuntur alia *quidem* ut duplum ad dimidium, et triplum ad tertiam partem, et totaliter multiplicatum

se mueven o bien no en cuanto que se mueven), y las afecciones de las cosas que se mueven en cuanto que se mueven, y las diferencias de los movimientos. Y la virtud y el vicio son cierta parte de las afecciones, pues manifiestan diferencias del movimiento y de la actividad, según las cuales actúan o reciben la acción de otro, bien o mal, las cosas que están en movimiento. Pues lo que puede ser movido o actuar de tal modo es bueno, y lo que puede ser movido o actuar del modo contrario, malo. Pero lo bueno y lo malo significan cualidad sobre todo en los seres animados, y, de entre éstos, principalmente en los que tienen albedrío.

15 *Relativo* se dice, de unas cosas, como lo doble en orden a la mitad y lo triple en orden a la tercera parte, y en general el

πολλοστημόριον καὶ ὑπερέχον πρὸς ὑπερεχόμενον· τὰ δ' ὡς τὸ θερμαντικὸν πρὸς τὸ θερμαντὸν καὶ τὸ τμητικὸν πρὸς τὸ τμητόν, καὶ ὅλως τὸ ποιητικὸν πρὸς τὸ παθητικόν· τὰ δ' ὡς τὸ μετρητὸν πρὸς τὸ μέτρον καὶ ἐπιστητὸν πρὸς ἐπιστήμην καὶ αἰσθητὸν πρὸς αἴσθησιν. λέγεται δὲ τὰ μὲν πρῶτα κατ' ἀριθμὸν ἢ ἁπλῶς ἢ ὡρισμένως, πρὸς αὐτοὺς ἢ πρὸς ἓν (οἷον τὸ μὲν διπλάσιον πρὸς ἓν ἀριθμὸς ὡρισμένος, τὸ δὲ πολλαπλάσιον κατ' ἀριθμὸν πρὸς ἕν, οὐχ ὡρισμένον δέ, οἷον τόνδε ἢ τόνδε· τὸ δὲ ἡμιόλιον πρὸς τὸ ὑφημιόλιον κατ' ἀριθμὸν πρὸς ἀριθμὸν ὡρισμένον· τὸ δ' ἐπιμόριον πρὸς τὸ ὑπεπιμόριον κατὰ ἀόριστον, ὥσπερ τὸ πολλαπλάσιον πρὸς τὸ ἕν· τὸ δ' ὑπερέχον πρὸς τὸ ὑπερεχόμενον ὅλως ἀόριστον κατ' ἀριθμόν· ὁ γὰρ ἀριθμὸς σύμμετρος, κατὰ μὴ συμμέτρου δὲ ἀριθμὸς οὐ λέγεται, τὸ δὲ ὑπερέχον πρὸς τὸ ὑπερεχόμενον τοσοῦτόν τέ ἐστι καὶ ἔτι, τοῦτο δ' ἀόριστον· ὁπότερον γὰρ ἔτυχέν ἐστιν, ἢ ἴσον ἢ οὐκ ἴσον)· ταῦτά τε οὖν τὰ πρός τι πάντα κατ' ἀριθμὸν λέγεται καὶ ἀριθμοῦ πάθη, καὶ ἔτι τὸ ἴσον καὶ ὅμοιον καὶ ταὐτὸ κατ' ἄλλον τρόπον (κατὰ γὰρ τὸ ἓν λέγεται πάντα, ταὐτὰ μὲν γὰρ ὧν μία ἡ οὐσία, ὅμοια δ' ὧν ἡ ποιότης μία, ἴσα δὲ ὧν τὸ ποσὸν ἕν· τὸ δ' ἓν τοῦ

múltiplo en orden al submúltiplo, y lo que excede en orden a lo excedido; de otras, como lo que puede calentar en orden a lo que puede ser calentado, y lo cortante en orden a lo cortable, y, en una palabra, lo activo en orden a lo pasivo; de otras, como lo medible en orden a la medida, y lo escible en orden a la ciencia, y lo sensible en orden a la sensación.

Las relaciones de la primera clase se dicen según un número, o simplemente o de un modo determinado, en orden a ellos[29] o en orden a uno[30] (por ejemplo lo doble es, en relación a uno, un número determinado, y el múltiplo está en relación numérica con uno, pero no determinada, como ésta o ésta. Y lo sesquiáltero está en orden a lo subsesquiáltero en relación numé-

[29] A los números.

[30] E. d., a la unidad.

ad multiplicati partem, et continens ad contentum. Alia ut calefactivum ad calefactibile, et sectivum ad secabile, et *omnino* activum ad passivum. Alia ut mensurabile ad mensuram, et scibile ad scientiam, et sensibile ad sensum. **493.** Dicuntur autem prima quidem secundum numerum, aut simpliciter, aut determinate, ad eos aut ad unum, ut duplum ad *unum* [-] numerus determinatus. Multiplex vero secundum numerum ad unum, sed non determinatum, ut hunc aut hunc. Sed *hemiolium* ad *subhemiolium,* secundum numerum ad numerum determinatum. Et 1021a
superparticulare ad subparticulare secundum indeterminatum, ut multiplex ad *unum.* Continens autem ad contentum omnino indeterminatum secundum numerum: numerus enim commensurabilis. Secundum non commensurabilem autem numerum dicuntur. Continens enim ad contentum tantum [-] est, et amplius; sed hoc indeterminatum. Quodcumque enim evenit *est* aut aequale [-] aut non aequale. Haec igitur ad aliquid omnia secundum numerum dicuntur, et numeri passiones. **494.** Et amplius aequale et simile, et idem secundum alium modum. [--] Secundum unum enim dicuntur omnia. Eadem namque quorum una est substantia. Similia vero quorum qualitas est una. Aequalia

rica determinada, pero lo superparcial en orden a lo subsuperparcial está en relación indeterminada, como el múltiplo en orden a uno. Y lo que excede en orden a lo excedido es totalmente indeterminado según un número; el número, en efecto, es conmensurable, y de lo no conmensurable no se dice un número, y lo que excede en orden a lo excedido es tanto como lo excedido y todavía más, pero esto[31] es indeterminado; pues es de cualquier modo, o igual o no igual a lo excedido). Así, pues, todas estas relaciones se dicen según un número y son afecciones de un número.

Y también lo igual y semejante y lo idéntico, de distinto modo (todos, en efecto, se dicen según el Uno, pues son idénticas aquellas cosas cuya substancia es una, y semejantes, aquellas cuya cualidad es una, e iguales, aquellas cuya cantidad es una:

[31] Lo «más», e. d., la parte excedente.

ἀριθμοῦ ἀρχὴ καὶ μέτρον, ὥστε ταῦτα πάντα πρός τι λέγεται κατ' ἀριθμὸν μέν, οὐ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον)· τὰ δὲ ποιητικὰ καὶ παθητικὰ κατὰ δύναμιν ποιητικὴν καὶ παθητικὴν καὶ ἐνεργείας τὰς τῶν δυνάμεων, οἷον τὸ θερμαντικὸν πρὸς τὸ θερμαντὸν ὅτι δύναται, καὶ πάλιν τὸ θερμαῖνον πρὸς τὸ θερμαινόμενον καὶ τὸ τέμνον πρὸς τὸ τεμνόμενον ὡς ἐνεργοῦντα. τῶν δὲ κατ' ἀριθμὸν οὐκ εἰσὶν ἐνέργειαι ἀλλ' ἢ ὃν τρόπον ἐν ἑτέροις εἴρηται· αἱ δὲ κατὰ κίνησιν ἐνέργειαι οὐχ ὑπάρχουσιν. τῶν δὲ κατὰ δύναμιν καὶ κατὰ χρόνους ἤδη λέγονται πρός τι οἷον τὸ πεποιηκὸς πρὸς τὸ πεποιημένον καὶ τὸ ποιῆσον πρὸς τὸ ποιησόμενον. οὕτω γὰρ καὶ πατὴρ υἱοῦ λέγεται πατήρ· τὸ μὲν γὰρ πεποιηκὸς τὸ δὲ πεπονθός τί ἐστιν. ἔτι ἔνια κατὰ στέρησιν δυνάμεως, ὥσπερ τὸ ἀδύνατον καὶ ὅσα οὕτω λέγεται, οἷον τὸ ἀόρατον. τὰ μὲν οὖν κατ' ἀριθμὸν καὶ δύναμιν λεγόμενα πρός τι πάντα ἐστὶ πρός τι τῷ ὅπερ ἐστὶν ἄλλου λέγεσθαι αὐτὸ ὅ ἐστιν, ἀλλὰ μὴ τῷ ἄλλο πρὸς ἐκεῖνο· τὸ δὲ μετρητὸν καὶ τὸ ἐπιστητὸν καὶ τὸ διανοητὸν τῷ ἄλλο πρὸς αὐτὸ λέγεσθαι πρός τι λέγονται. τό τε γὰρ διανοητὸν σημαίνει ὅτι ἔστιν αὐτοῦ διάνοια, οὐκ ἔστι δ' ἡ διάνοια πρὸς τοῦτο οὗ ἐστὶ διάνοια (δὶς γὰρ ταὐτὸν εἰρημένον ἂν εἴη), ὁμοίως δὲ καὶ τινός ἐστιν ἡ ὄψις ὄψις, οὐχ

y el Uno es principio y medida del número, de suerte que todas éstas se dicen relaciones según un número, pero no del mismo modo).

Y las relaciones activas y las pasivas se dicen relaciones según la potencia activa y pasiva y los actos de las potencias; por ejemplo, lo que puede calentar es relativo a lo que puede ser calentado porque puede, y a su vez lo que calienta es relativo a lo que es calentado, y lo que corta, relativo a lo que es cortado, como actuantes. Pero de las cosas relativas numéricamente no hay actos, a no ser del modo que se ha dicho en otro lugar; y los actos según un movimiento no se dan en ellas. Pero algunas cosas relativas según una potencia se dicen también relativas según tiempos particulares, por ejemplo lo que ha hecho en

vero quorum quantitas est una. Unum vero est numeri principium et metrum. Quare ea omnia dicuntur ad aliquid secundum numerum quidem, non tamen eodem modo. **495.** Activa vero et passiva secundum potentiam activam et passivam sunt, et actiones potentiarum: ut calefactivum ad calefactibile, quia potest; et iterum calefaciens ad calefactum, et secans ad sectum, tamquam agentia. Eorum vero, quae sunt secundum numerum, non sunt actiones, nisi quemadmodum in aliis dictum est: quae autem secundum motum actiones non existunt. Istorum autem, quae secundum potentiam et secundum *tempora* iam dicuntur ad aliquid, ut *quod fecit* ad *illud* quod *factum est,* et facturum ad faciendum. Sic enim pater filii dicitur pater: hoc quidem enim fecit, illud autem passum quid est. Amplius quaedam secundum privationem potentiae, ut impossibile, et quaecumque sic dicuntur, ut invisibile. **496.** Ergo secundum numerum et potentiam dicta ad aliquid, omnia sunt ad aliquid eo quod ipsum quod est alterius dicitur *quod* est, sed non eo quod aliud ad *illud.* Mensurabile vero et scibile, et intellectuale, eo quod aliud dicitur ad ipsum, ad aliquid dicuntur [-------]. Nam intellectuale significat quod ipsius est intellectus. Non est autem intellectus ad hoc cuius est intellectus. Bis enim idem diceretur. Et similiter alicuius visus est visus, et non cuius est visus, quam-

relación a lo que ha sido hecho, y lo que hará en relación a lo que será hecho. Así, en efecto, el padre se dice padre del hijo; pues el uno ha hecho algo y el otro ha recibido la acción. Además, algunas cosas son relativas por privación de potencia, como lo imposible y cuantas cosas se dicen así, por ejemplo lo invisible.

Así, pues, las cosas que se dicen relativas según número y potencia, todas son relativas porque lo que ellas son se expresa por lo que es de otro, y no porque otra cosa sea relativa a ellas. Pero lo mensurable y lo escible y lo pensable se dicen relativos porque otra cosa se dice relativa a ellos. Lo pensable, en efecto, significa que hay pensamiento de ello; pero el pensamiento no es relativo a aquello de lo que es pensamiento (pues se habría dicho dos veces lo mismo), y, de modo semejante, la visión es

1021ᵇ οὗ ἐστιν ὄψις (καίτοι γ' ἀληθὲς τοῦτο εἰπεῖν) ἀλλὰ πρὸς χρῶμα ἢ πρὸς ἄλλο τι τοιοῦτον. ἐκείνως δὲ δὶς τὸ αὐτὸ λεχθήσεται, ὅτι ἐστὶν οὗ ἐστὶν ἡ ὄψις. τὰ μὲν οὖν καθ' ἑαυτὰ λεγόμενα πρός τι τὰ μὲν οὕτω λέγεται, τὰ δὲ ἂν τὰ γένη αὐτῶν ᾖ τοιαῦτα, οἷον ἡ ἰατρικὴ τῶν πρός τι ὅτι τὸ γένος αὐτῆς ἡ ἐπιστήμη δοκεῖ εἶναι πρός τι· ἔτι καθ' ὅσα τὰ ἔχοντα λέγεται πρός τι, οἷον ἰσότης ὅτι τὸ ἴσον καὶ ὁμοιότης ὅτι τὸ ὅμοιον· τὰ δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἷον ἄνθρωπος πρός τι ὅτι συμβέβηκεν αὐτῷ διπλασίῳ εἶναι, τοῦτο δ' ἐστὶ τῶν πρός τι· ἢ τὸ λευκόν, εἰ τῷ αὐτῷ συμβέβηκε διπλασίῳ καὶ λευκῷ εἶναι.

Τέλειον λέγεται ἓν μὲν οὗ μὴ ἔστιν ἔξω τι λαβεῖν μηδὲ 16
ἓν μόριον (οἷον χρόνος τέλειος ἑκάστου οὗτος οὗ μὴ ἔστιν ἔξω λαβεῖν χρόνον τινὰ ὃς τούτου μέρος ἐστὶ τοῦ χρόνου), καὶ τὸ κατ' ἀρετὴν καὶ τὸ εὖ μὴ ἔχον ὑπερβολὴν πρὸς τὸ γένος, οἷον τέλειος ἰατρὸς καὶ τέλειος αὐλητὴς ὅταν κατὰ τὸ εἶδος τῆς οἰκείας ἀρετῆς μηδὲν ἐλλείπωσιν (οὕτω δὲ μεταφέροντες καὶ ἐπὶ τῶν κακῶν λέγομεν συκοφάντην τέλειον καὶ κλέπτην τέλειον, ἐπειδὴ καὶ ἀγαθοὺς λέγομεν αὐτούς, οἷον κλέπτην ἀγαθὸν καὶ συκοφάντην ἀγαθόν· καὶ ἡ ἀρετὴ τελείωσίς τις· ἕκαστον γὰρ τότε τέλειον καὶ οὐσία πᾶσα τότε τε-

1021ᵇ visión de algo, no de aquello de lo que es visión (aunque sea verdadero decir esto), sino relativa al color o relativa a alguna otra cosa semejante. Pero de aquel modo se dirá dos veces lo mismo, que la visión es de lo que es. Así, pues, las cosas que se dicen relativas según ellas mismas, unas se dicen así[32], otras si los géneros de ellas son tales[33]; por ejemplo, la Medicina es una de las cosas relativas porque el género de ella, la ciencia, es considerado como relativo. Además, todas aquellas cosas según las cuales se dicen relativas las que las tienen, como la igualdad porque se dice relativo lo igual, y la semejanza porque se dice relativo lo semejante. Otras, accidentalmente; por ejemplo, un hombre es relativo porque es accidental para él ser doble,

32 Como hemos dicho.
33 Si son relativos como hemos dicho.

vis sit verum hoc dicere; sed ad colorem, aut ad aliquid ⟨*aliud*⟩ 1021[b] tale. Illo vero modo bis ⟨*idem*⟩ diceretur, quia est visus cuius est visus. Ergo secundum se dicta ad aliquid, sic dicuntur. **497.** Illa vero, *si* sua genera sunt talia, ut Medicina ad aliquid, quia suum genus, scientia, videtur ad aliquid esse. Amplius *secundum* quaecumque [-] habentia dicuntur ad aliquid; ut aequalitas, quia aequale, et similitudo, quia simile. **498.** Alia vero secundum accidens: ut homo ad aliquid quia ei accidit duplum esse, et hoc est ad aliquid; *aut* album, *si* ei accidit album et duplum esse.

16 **499.** Perfectum vero dicitur, unum quidem, extra quod non est accipere ullam *quamdam* particulam: ut tempus perfectum singulorum, extra quod non est accipere tempus aliquod, quod sit huius temporis pars. Et quae sunt secundum virtutem et eius quod bene, non habentia hyperbolem ad genus. Ut perfectus medicus, et perfectus fistulator, quando secundum speciem propriae virtutis in nullo deficiunt. Sic autem transferentes ⟨*et*⟩ *in malis* dicimus sycophantam perfectum et latronem perfectum, quoniam et *bonos* dicimus eos, ut latronem bonum, sycophantam bonum. *Et* [-] virtus perfectio quaedam. Quodlibet enim ⟨*tunc*⟩ perfectum, et substantia omnis tunc perfecta, quando secundum

y esto es una de las cosas relativas; o lo blanco, si es accidente de uno mismo ser doble y blanco.

16 *Perfecto* se dice, en primer lugar, aquello fuera de lo cual no es posible tomar ninguna parte de ello (por ejemplo, tiempo perfecto de cada cosa es aquel fuera del cual no es posible tomar algún tiempo que sea parte de este tiempo), y lo que, según la excelencia y el bien, no puede ser superado en cuanto al género; por ejemplo, un médico es perfecto, y un flautista es perfecto, cuando, según la especie de la propia excelencia, nada les falta (y así, por metáfora, también en las cosas malas decimos «un sicofanta perfecto y un ladrón perfecto», puesto que también los llamamos buenos, por ejemplo «un buen ladrón o un buen sicofanta». Y la excelencia es cierta perfección; pues cada cosa es perfecta y toda substancia es perfecta cuando, según la

λεία, ὅταν κατὰ τὸ εἶδος τῆς οἰκείας ἀρετῆς μηδὲν ἐλλείπῃ μόριον τοῦ κατὰ φύσιν μεγέθους)· ἔτι οἷς ὑπάρχει τὸ τέλος, σπουδαῖον ⟨ὄν⟩, ταῦτα λέγεται τέλεια· κατὰ γὰρ τὸ ἔχειν τὸ τέλος τέλεια, ὥστ' ἐπεὶ τὸ τέλος τῶν ἐσχάτων τί ἐστι, καὶ ἐπὶ τὰ φαῦλα μεταφέροντες λέγομεν τελείως ἀπολωλέναι καὶ τελείως ἐφθάρθαι, ὅταν μηδὲν ἐλλείπῃ τῆς φθορᾶς καὶ τοῦ κακοῦ ἀλλ' ἐπὶ τῷ ἐσχάτῳ ᾖ· διὸ καὶ ἡ τελευτὴ κατὰ μεταφορὰν λέγεται τέλος, ὅτι ἄμφω ἔσχατα· τέλος δὲ καὶ τὸ οὗ ἕνεκα ἔσχατον. τὰ μὲν οὖν καθ' αὑτὰ λεγόμενα τέλεια τοσαυταχῶς λέγεται, τὰ μὲν τῷ κατὰ τὸ εὖ μηδὲν ἐλλείπειν μηδ' ἔχειν ὑπερβολὴν μηδὲ ἔξω τι λαβεῖν, τὰ δ' ὅλως κατὰ τὸ μὴ ἔχειν ὑπερβολὴν ἐν ἑκάστῳ γένει μηδ'
1022a εἶναί τι ἔξω· τὰ δὲ ἄλλα ἤδη κατὰ ταῦτα τῷ ἢ ποιεῖν τι τοιοῦτον ἢ ἔχειν ἢ ἁρμόττειν τούτῳ ἢ ἁμῶς γέ πως λέγεσθαι πρὸς τὰ πρώτως λεγόμενα τέλεια.

Πέρας λέγεται τό τε ἔσχατον ἑκάστου καὶ οὗ ἔξω μηδὲν 17
ἔστι λαβεῖν πρώτου καὶ οὗ ἔσω πάντα πρώτου, καὶ ὃ ἂν ᾖ εἶδος μεγέθους ἢ ἔχοντος μέγεθος, καὶ τὸ τέλος ἑκάστου (τοιοῦτον δ' ἐφ' ὃ ἡ κίνησις καὶ ἡ πρᾶξις, καὶ οὐκ ἀφ' οὗ —ὁτὲ δὲ ἄμφω, καὶ ἀφ' οὗ καὶ ἐφ' ὃ καὶ τὸ οὗ ἕνεκα), καὶ ἡ οὐσία ἡ ἑκάστου καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἑκάστῳ· τῆς γνώσεως γὰρ τοῦτο

especie de la propia excelencia, no carece de ninguna parte de su magnitud natural.

Todavía, se llaman perfectas aquellas cosas que han conseguido el fin, siendo éste noble; pues se llaman perfectas por tener el fin, de suerte que, puesto que el fin es una de las cosas extremas, trasladando el sentido también a las cosas malas, decimos que algo ha perecido perfectamente y que se ha corrompido perfectamente, cuando nada falta de la corrupción y del mal, sino que está en el extremo; por eso también la muerte se llama fin por metáfora, porque ambos son cosas extremas. Y también se llama fin la causa final última.

Así, pues, las cosas llamadas perfectas según ellas mismas se llaman así de todos estos modos; unas por no carecer de nada

speciem propriae virtutis in nulla deficit parte secundum naturam mensurae. **500.** Amplius quibus est finis studiosus, ea dicuntur perfecta. Etenim secundum habere finem perfecta. Quare quoniam finis ultimorum *aliquid* est, et ad prava transferentes dicimus perfecte perdi, et perfecte corrumpi, quando nihil deest corruptioni et malo, sed in ultimo est. Quapropter mors secundum metaphoram dicitur finis, quia ambo ultima. Finis autem et cuius causa ultimum. **501.** Secundum se dicta quidem igitur perfecta toties dicuntur. Alia quidem, quia secundum bene in nullo deficiunt, nec hyperbolem habent, nec extra aliquid accipiunt. Alia omnino secundum quod non habent hyperbolem in unoquoque genere, nec aliquid est extra. **502.** Alia vero iam 1022a
secundum ipsa, aut in faciendo aliquid tale aut habendo, aut *congruendo* tali, aut in aliqualiter dici ad primo dicta perfecta.

17 **503.** Terminus dicitur quod est cuiuslibet ultimum, et extra quod nihil est accipere primi, et *intra* quod omnia primi. **504.** Et quaecumque fuerit species magnitudinis, aut habentis magnitudinem, et finis cuiusque. Tale vero ad quod motus et actus, et non a quo. Et quandoque ambo; et a quo et in quod. Et cuius causa. Et substantia cuiuslibet, et quod quid erat esse

en el sentido del bien ni tener superación ni tomar algo fuera; otras, en absoluto, por no tener superación en cada género ni haber nada fuera; y las demás se llaman perfectas o bien según 1022a
éstas, o bien por hacer algo perfecto o por tenerlo o por adaptarse a ello o por decirse de alguna manera en orden a las primariamente llamadas perfectas.

17 *Término* se llama lo último de cada cosa, y lo primero fuera de lo cual no es posible tomar nada de ella, y lo primero dentro de lo cual está todo lo de ella, y lo que sea especie de magnitud o de lo que tiene magnitud, y el fin de cada cosa (y es tal aquello a lo que se dirige el movimiento y la acción, y no aquello desde lo que comienza; pero algunas veces, ambas cosas, aquello desde lo que comienza y aquello a lo que se dirige y la causa final), y la substancia de cada cosa y la esencia de cada

πέρας· εἰ δὲ τῆς γνώσεως, καὶ τοῦ πράγματος. ὥστε φανερὸν ὅτι ὁσαχῶς τε ἡ ἀρχὴ λέγεται, τοσαυταχῶς καὶ τὸ πέρας, καὶ ἔτι πλεοναχῶς· ἡ μὲν γὰρ ἀρχὴ πέρας τι, τὸ δὲ πέρας οὐ πᾶν ἀρχή.

Τὸ καθ' ὃ λέγεται πολλαχῶς, ἕνα μὲν τρόπον τὸ εἶδος 18
καὶ ἡ οὐσία ἑκάστου πράγματος, οἷον καθ' ὃ ἀγαθός, αὐτὸ ἀγαθόν, ἕνα δὲ ἐν ᾧ πρώτῳ πέφυκε γίγνεσθαι, οἷον τὸ χρῶμα ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ. τὸ μὲν οὖν πρώτως λεγόμενον καθ' ὃ τὸ εἶδός ἐστι, δευτέρως δὲ ὡς ἡ ὕλη ἑκάστου καὶ τὸ ὑποκείμενον ἑκάστῳ πρῶτον. ὅλως δὲ τὸ καθ' ὃ ἰσαχῶς καὶ τὸ αἴτιον ὑπάρξει· κατὰ τί γὰρ ἐλήλυθεν ἢ οὗ ἕνεκα ἐλήλυθε λέγεται, καὶ κατὰ τί παραλελόγισται ἢ συλλελόγισται, ἢ τί τὸ αἴτιον τοῦ συλλογισμοῦ ἢ παραλογισμοῦ. ἔτι δὲ τὸ καθ' ὃ τὸ κατὰ θέσιν λέγεται, καθ' ὃ ἕστηκεν ἢ καθ' ὃ βαδίζει· πάντα γὰρ ταῦτα τόπον σημαίνει καὶ θέσιν. ὥστε καὶ τὸ καθ' αὐτὸ πολλαχῶς ἀνάγκη λέγεσθαι. ἓν μὲν γὰρ καθ' αὐτὸ τὸ τί ἦν εἶναι ἑκάστῳ, οἷον ὁ Καλλίας καθ' αὐτὸν Καλλίας καὶ τὸ τί ἦν εἶναι Καλλίᾳ· ἓν δὲ ὅσα ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει, οἷον ζῷον ὁ Καλλίας καθ' αὐτόν· ἐν γὰρ τῷ λόγῳ ἐνυπάρχει τὸ ζῷον· ζῷον γάρ τι ὁ Καλλίας. ἔτι δὲ εἰ ἐν αὐτῷ δέδεκται πρώτῳ ἢ τῶν αὐτοῦ τινί, οἷον ἡ ἐπιφάνεια λευκὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ ζῇ ὁ ἄνθρωπος καθ' αὐτόν·

cosa; pues ésta es término del conocimiento; y, si lo es del conocimiento, también de la cosa. Por consiguiente, está claro que, de cuantos modos se dice el principio, de tantos se dice también el término, y todavía de más; pues el principio es un término, pero no todo término es principio.

«Por lo que» se dice en varios sentidos; en un sentido es la 18
especie y la substancia de cada cosa; por ejemplo, aquello por lo que uno es bueno es el Bien en sí; en otro sentido, aquello en lo que primero puede algo llegar a ser naturalmente, por ejemplo el color en la superficie. Así, pues, lo primeramente llamado «por lo que» es la especie, y, en segundo lugar, es como la materia de cada cosa y lo primero que subyace a cada cosa. Y, en general, «por lo que» tendrá las mismas acepciones que

cuique. Cognitionis enim hic terminus: sed si cognitionis, et rei. **505.** Quare palam quia quoties *principium dicitur,* toties terminus, et adhuc amplius. Principium enim terminus quidam est, sed terminus non omnis principium.

18 **506.** Et secundum quod dicitur multipliciter. Uno quidem modo species et substantia cuiusque rei: ut secundum quod *bonus* per se bonum. Alio vero in quo *primo* aptum natum est fieri, ut color in superficie. Primo quidem ergo dictum secundum quod species est. Secundo autem ut materia cuiusque, et subiectum *cuique* primum. Omnino vero ipsum secundum quod pariter et causa existit. Nam secundum quod venit aut cuius causa venit dicitur, et secundum quod paralogizatum est aut syllogizatum, aut *quae* causa syllogismi [-] aut paralogismi. Amplius secundum quod secundum positionem dicitur: ut secundum quod stetit, aut secundum quod vadit: ea namque *omnia* positionem significant et locum. **507.** Quare secundum se dici multipliciter est necesse. Unum enim secundum se quod quid erat esse unicuique, ut Callias et quod quid erat esse Calliam. Alia vero quaecumque in eo quod quid est existunt, ut animal Callias secundum se: nam in ratione inest animal. Animal enim quoddam est Callias. Amplius autem si in ipso ostensum est primo, aut in eius aliquo, ut superficies alba secundum se, et

«causa»; se dice, en efecto, «¿por qué ha venido?» o «¿a causa de qué ha venido?», y «¿por qué se ha hecho un paralogismo o un silogismo?», o «¿cuál es la causa del silogismo o del paralogismo?». Además, se llama «por lo que» lo que es por posición: «por lo que» se ha detenido o «por lo que» anda; pues todas estas cosas significan lugar y posición. De suerte que también «por sí mismo» tiene que decirse en varios sentidos; un «por sí mismo» es, en efecto, la esencia de cada cosa, por ejemplo Calias es por sí mismo Calias y la esencia de Calias; otro, todo lo que hay en la quididad, por ejemplo Calias es por sí mismo animal; pues en el enunciado está «animal»; Calias es, en efecto, cierto animal. Además, si el sujeto ha recibido algo directamente en sí mismo o en alguna de las partes de sí mismo; por ejemplo, la superficie es blanca por sí misma, y el hombre vive por

ἡ γὰρ ψυχὴ μέρος τι τοῦ ἀνθρώπου, ἐν ᾗ πρώτῃ τὸ ζῆν. ἔτι οὗ μὴ ἔστιν ἄλλο αἴτιον· τοῦ γὰρ ἀνθρώπου πολλὰ αἴτια, τὸ ζῷον, τὸ δίπουν, ἀλλ' ὅμως καθ' αὑτὸν ἄνθρωπος ὁ ἄνθρωπός ἐστιν. ἔτι ὅσα μόνῳ ὑπάρχει καὶ ᾗ μόνον διότι κεχωρισμένον καθ' αὑτό.

1022b Διάθεσις λέγεται τοῦ ἔχοντος μέρη τάξις ἢ κατὰ τόπον 19
ἢ κατὰ δύναμιν ἢ κατ' εἶδος· θέσιν γὰρ δεῖ τινὰ εἶναι, ὥσπερ καὶ τοὔνομα δηλοῖ ἡ διάθεσις.

Ἕξις δὲ λέγεται ἕνα μὲν τρόπον οἷον ἐνέργειά τις τοῦ 20
ἔχοντος καὶ ἐχομένου, ὥσπερ πρᾶξίς τις ἢ κίνησις (ὅταν γὰρ τὸ μὲν ποιῇ τὸ δὲ ποιῆται, ἔστι ποίησις μεταξύ· οὕτω καὶ τοῦ ἔχοντος ἐσθῆτα καὶ τῆς ἐχομένης ἐσθῆτος ἔστι μεταξὺ ἕξις)· —ταύτην μὲν οὖν φανερὸν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἔχειν ἕξιν (εἰς ἄπειρον γὰρ βαδιεῖται, εἰ τοῦ ἐχομένου ἔσται ἔχειν τὴν ἕξιν), ἄλλον δὲ τρόπον ἕξις λέγεται διάθεσις καθ' ἣν ἢ εὖ ἢ κακῶς διάκειται τὸ διακείμενον, καὶ ἢ καθ' αὑτὸ ἢ πρὸς ἄλλο, οἷον ἡ ὑγίεια ἕξις τις· διάθεσις γάρ ἐστι τοιαύτη. ἔτι ἕξις λέγεται ἂν ᾖ μόριον διαθέσεως τοιαύτης· διὸ καὶ ἡ τῶν μερῶν ἀρετὴ ἕξις τίς ἐστιν.

sí mismo; pues el alma, en la cual está directamente el vivir, es una parte del hombre. Todavía, aquello de lo cual no es causa otra cosa; del hombre, en efecto, hay varias causas: lo animal, lo bípedo; sin embargo, el hombre es hombre por sí mismo. Además, cuantas cosas se dan en uno solo y en cuanto es uno solo; por eso lo separado es por sí mismo.

1022b *Disposición* se llama la ordenación, según el lugar o según la 19
potencia o según la especie, de lo que tiene partes; es preciso, en efecto, que haya alguna posición, como incluso lo manifiesta el nombre «disposición».

Hábito se llama, en un sentido, por ejemplo, cierto acto de 20
lo que tiene y de lo que es tenido, como cierta acción o movimiento (pues cuando uno hace y otro es hecho, está en medio el acto hacedor; así también en medio del que tiene un vestido

vivum secundum se homo. Anima namque pars est quaedam hominis, in qua prima est ipsum vivere. Amplius cuius non est alia causa. Hominis enim multae sunt causae, animal, bipes: attamen secundum se homo est homo. Amplius quaecumque soli insunt, et inquantum soli, eo quod separatum secundum se.

19 **508.** Dispositio dicitur habentis partes ordo, aut secundum 1022b locum, aut secundum potentiam, aut secundum speciem. Positionem enim oportet quamdam esse, sicut et ipsum [-] nomen Dispositio ostendit.

20 **509.** Habitus vero dicitur uno quidem modo tamquam actio quaedam habentis et habiti, ut actus quidam, aut motus. Nam quando hoc quidem facit, illud vero fit, est factio intermedia. Et ita inter habentem indumentum, et habitum indumentum, intermedius est habitus. ⟨*Hunc*⟩ ergo palam quia non convenit habere habitum: in infinitum enim vadit, si habiti fuerit habere habitum. Alio vero modo habitus dispositio dicitur, secundum quam bene *aut* male disponitur dispositum, et aut secundum se, aut ad aliud; ut sanitas est habitus quidam, *quia* dispositio est talis. Amplius habitus [-] dicitur, si est pars dispositionis talis. Quapropter et partium virtus habitus est quidam.

y del vestido tenido está el hábito)[34]. Es, pues, evidente que no cabe que éste tenga hábito (en efecto, se procedería al infinito, si fuese propio de lo tenido tener hábito). En otro sentido se llama hábito una disposición según la cual está bien o mal dispuesto lo que está dispuesto, y lo está o por sí mismo o en orden a otro; por ejemplo, la salud es cierto hábito, pues es una disposición tal. Todavía, se llama hábito si es una parte de tal disposición; por eso también la excelencia de las partes es cierto hábito.

---

[34] «Hábito» conserva el sentido antiguo de «haber», que ha pasado a «tener». El castellano antiguo sería aquí más transparente: «en medio del que ha un vestido y del vestido habido está el hábito». Hábito es, pues, la acción o estado del que «ha» o «tiene».

Πάθος λέγεται ἕνα μὲν τρόπον ποιότης καθ' ἣν ἀλ- 21
λοιοῦσθαι ἐνδέχεται, οἷον τὸ λευκὸν καὶ τὸ μέλαν, καὶ γλυκὺ καὶ πικρόν, καὶ βαρύτης καὶ κουφότης, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα· ἕνα δὲ αἱ τούτων ἐνέργειαι καὶ ἀλλοιώσεις ἤδη. ἔτι τούτων μᾶλλον αἱ βλαβεραὶ ἀλλοιώσεις καὶ κινήσεις, καὶ μάλιστα αἱ λυπηραὶ βλάβαι. ἔτι τὰ μεγέθη τῶν συμφορῶν καὶ λυπηρῶν πάθη λέγεται.

Στέρησις λέγεται ἕνα μὲν τρόπον ἂν μὴ ἔχῃ τι τῶν 22
πεφυκότων ἔχεσθαι, κἂν μὴ αὐτὸ ᾖ πεφυκὸς ἔχειν, οἷον φυτὸν ὀμμάτων ἐστερῆσθαι λέγεται· ἕνα δὲ ἂν πεφυκὸς ἔχειν, ἢ αὐτὸ ἢ τὸ γένος, μὴ ἔχῃ, οἷον ἄλλως ἄνθρωπος ὁ τυφλὸς ὄψεως ἐστέρηται καὶ ἀσπάλαξ, τὸ μὲν κατὰ τὸ γένος τὸ δὲ καθ' αὑτό. ἔτι ἂν πεφυκὸς καὶ ὅτε πέφυκεν ἔχειν μὴ ἔχῃ· ἡ γὰρ τυφλότης στέρησίς τις, τυφλὸς δ' οὐ κατὰ πᾶσαν ἡλικίαν, ἀλλ' ἐν ᾗ πέφυκεν ἔχειν, ἂν μὴ ἔχῃ. ὁμοίως δὲ καὶ ἐν ᾧ καὶ καθ' ὃ καὶ πρὸς ὃ καὶ ὥς, ἂν μὴ ἔχῃ [πεφυκός]. ἔτι ἡ βιαία ἑκάστου ἀφαίρεσις στέρησις λέγεται. καὶ ὁσαχῶς δὲ αἱ ἀπὸ τοῦ ἃ ἀποφάσεις λέγονται, τοσαυταχῶς καὶ αἱ στερήσεις λέγονται· ἄνισον μὲν γὰρ τῷ μὴ ἔχειν ἰσότητα πεφυκὸς λέγεται, ἀόρατον δὲ καὶ τῷ ὅλως μὴ ἔχειν χρῶμα καὶ τῷ φαύλως, καὶ ἄπουν

Afección se llama, en un sentido, la cualidad según la cual 21
cabe alterarse, como lo blanco y lo negro, lo dulce y lo amargo, la pesadez y la ligereza, y las demás cosas tales; en otro, los actos e incluso las alteraciones de estas cualidades. Además, entre éstas, más bien las alteraciones y movimientos dañinos, y sobre todo los daños penosos. Todavía, se llaman afecciones los infortunios y penas grandes.

Privación se dice, en un sentido, si un sujeto no tiene alguna 22
de las cosas destinadas por la naturaleza a ser tenidas, aunque él no sea apto por naturaleza para tenerla; por ejemplo, se dice que una planta está privada de ojos. En otro sentido, si, siendo apto por naturaleza, o él o su género, para tenerla, no la tiene; por ejemplo, de diferente modo están privados de vista un hombre ciego y un topo; éste, según el género, y aquél, según él

21 **510.** Passio dicitur uno quidem modo qualitas secundum quam alterari contingit, ut album et nigrum, dulce et amarum, gravitas et levitas, et quaecumque sunt talia. Alio vero modo horum actiones et alterationes. Amplius horum magis nocivae alterationes et motus. Et maxime lamentabiles et nocivae. Amplius magnitudines exultationum et lamentationum passiones dicuntur.

22 **511.** Privatio dicitur uno quidem modo si non habet aliquid aptorum natorum haberi, etsi non sit id natum habere, ut oculis privari dicitur planta. Alio vero si aptum natum habere, aut ipsum, aut genus, non habet. Ut aliter homo caecus visu *privatus est,* et talpa; hoc quidem secundum genus, illud vero secundum se. Amplius si aptum natum, et quando aptum natum est habere, [-] non habet: caecitas enim privatio quaedam est, sed caecus non est secundum omnem aetatem, sed in qua aptum natum est habere, si non habet. Similiter autem et in quo, et secundum *quod,* et ad quod, et ut, si non habet, aptum natum. Amplius cuiusque per vim ablatio privatio dicitur. **512.** Et quoties ab eo quod A privativa particula negationes dicuntur, toties et privationes dicuntur. Nam inaequale, non habere aequalitatem aptum [-] natum dicitur. Invisibile vero et eo quod non *habeat* omnino colorem et eo quod turpiter. Et sine pede, et ⟨*per*⟩ non

mismo. Todavía, si, siendo apto por naturaleza y cuando es apto por naturaleza para tener algo, no lo tiene; la ceguera, en efecto, es cierta privación, pero ciego no se es a cualquier edad, sino a la que uno es apto para tener vista, si no la tiene. Y de modo semejante también en lo que, y según lo que, y en orden a lo que, y del modo que uno es apto por naturaleza para tenerlo, si no lo tiene. Todavía, la ablación violenta de cualquier cosa se llama privación.

Y, de cuantos modos se dicen las negaciones a base de α privativa, de otros tantos se dicen también las privaciones; pues ἄνισον (desigual) se dice por no tener igualdad siendo apto por naturaleza para tenerla, y ἀόρατον (invisible) por no tener en absoluto color o por tenerlo mal, y ἄπουν (sin pies), por no tener

καὶ τῷ μὴ ἔχειν ὅλως πόδας καὶ τῷ φαύλους. ἔτι καὶ τῷ
1023a μικρὸν ἔχειν, οἷον τὸ ἀπύρηνον· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ φαύλως πως ἔχειν. ἔτι τῷ μὴ ῥᾳδίως ἢ τῷ μὴ καλῶς, οἷον τὸ ἄτμητον οὐ μόνον τῷ μὴ τέμνεσθαι ἀλλὰ καὶ τῷ μὴ ῥᾳδίως ἢ μὴ καλῶς. ἔτι τῷ πάντῃ μὴ ἔχειν· τυφλὸς γὰρ οὐ λέγεται ὁ ἑτερόφθαλμος ἀλλ' ὁ ἐν ἀμφοῖν μὴ ἔχων ὄψιν· διὸ οὐ πᾶς ἀγαθὸς ἢ κακός, ἢ δίκαιος ἢ ἄδικος, ἀλλὰ καὶ τὸ μεταξύ.

Τὸ ἔχειν λέγεται πολλαχῶς, ἕνα μὲν τρόπον τὸ ἄγειν 23
κατὰ τὴν αὑτοῦ φύσιν ἢ κατὰ τὴν αὑτοῦ ὁρμήν, διὸ λέγεται πυρετός τε ἔχειν τὸν ἄνθρωπον καὶ οἱ τύραννοι τὰς πόλεις καὶ τὴν ἐσθῆτα οἱ ἀμπεχόμενοι· ἕνα δ' ἐν ᾧ ἄν τι ὑπάρχῃ ὡς δεκτικῷ, οἷον ὁ χαλκὸς ἔχει τὸ εἶδος τοῦ ἀνδριάντος καὶ τὴν νόσον τὸ σῶμα· ἕνα δὲ ὡς τὸ περιέχον τὰ περιεχόμενα· ἐν ᾧ γάρ ἐστι περιέχοντι, ἔχεσθαι ὑπὸ τούτου λέγεται, οἷον τὸ ἀγγεῖον ἔχειν τὸ ὑγρόν φαμεν καὶ τὴν πόλιν ἀνθρώπους καὶ τὴν ναῦν ναύτας, οὕτω δὲ καὶ τὸ ὅλον ἔχειν τὰ μέρη. ἔτι τὸ κωλῦον κατὰ τὴν αὑτοῦ ὁρμήν τι κινεῖσθαι ἢ πράττειν ἔχειν λέγεται τοῦτο αὐτό, οἷον καὶ οἱ κίονες τὰ ἐπικείμενα βάρη, καὶ ὡς οἱ ποιηταὶ τὸν Ἄτλαντα ποιοῦσι τὸν οὐρανὸν ἔχειν ὡς συμπεσόντ' ἂν ἐπὶ τὴν γῆν, ὥσπερ καὶ τῶν φυσιολόγων τινές φασιν· τοῦτον δὲ τὸν τρόπον καὶ τὸ συνέχον λέγεται ἃ συνέχει ἔχειν,

en absoluto pies o por tenerlos malos. Además, también por
1023a tener algo pequeño, por ejemplo ἀπύρηνον (sin pepita); y esto es tener mal en cierto modo. Todavía, por no hacerse fácilmente o por no hacerse bien; por ejemplo, lo ἄτμητον (incortable), no sólo por no cortarse, sino también por no cortarse fácilmente o no cortarse bien. Además, por no tener en absoluto; pues no se llama ciego el tuerto, sino el que en los dos ojos carece de vista. Por eso todos no son buenos o malos, justos o injustos, sino también lo intermedio.

Tener se dice en varios sentidos. En un sentido, es llevar 23
según la propia naturaleza o según el propio impulso; por eso se dice que la fiebre tiene al hombre, y los tiranos, a las ciu-

habere omnino pedes, et [-] eo quod turpes. Amplius et eo quod parum habeat, ut non ignitum: hoc autem est turpiter aliquo 1023a modo habere. Amplius non facile, aut non bene; ut insecabile, non solum quia non secatur, sed quia non facile, aut quia non bene. Amplius non habere omnino. Caecus enim non dicitur monoculus, sed qui in ambobus non habet visum. Propter quod non omnis [-] bonus aut malus, aut iustus aut iniustus est, sed *et* medium.

23 **513.** Habere multipliciter dicitur. Uno quidem modo *ducere* secundum suam naturam, aut secundum suum impetum. Propter quod febris dicitur habere hominem, et tyranni *civitates* et vestimentum induti. Alio in quo utique aliquid extiterit ut susceptibili, ut aes habet speciem statuae et infirmitatem corpus. Alio ut continens *contenta.* Nam in quo est contentum aliquod haberi ab hoc dicitur, ut lagenam habere humidum dicimus, et civitatem homines, et *navem* nautas. Sic autem et totum habere partes. Amplius [-] prohibens secundum suum impetum aliquid *moveri* aut operari, habere dicitur hoc ipsum, ut columnae *pondera* superposita, ut poëtae Atlantem faciunt habere caelum tamquam casurum super terram, quemadmodum physiologorum quidam dicunt. Hoc autem modo, continens di-

dades, y al vestido, los que lo tienen puesto. En otro sentido, tener se dice de aquello en lo que algo está como en un receptáculo; por ejemplo, el bronce tiene la especie de la estatua, y el cuerpo, la enfermedad. En otro sentido, como el continente tiene las cosas contenidas; se dice, en efecto, que éstas son tenidas por aquello en lo que están como en su continente; por ejemplo, decimos que la vasija tiene líquido, y la ciudad, hombres, y la nave, marineros, y así también decimos que el todo tiene las partes. Todavía, lo que impide que algo se mueva u obre según su propio impulso se dice que lo tiene; por ejemplo, las columnas tienen los pesos superpuestos, y del modo que los poetas hacen que Atlante tenga el cielo, porque, de lo contrario, se derrumbaría sobre la tierra, como afirman también algunos de los fisiólogos; y, en este sentido, también lo que mantiene unido

ὡς διαχωρισθέντα ἂν κατὰ τὴν αὑτοῦ ὁρμὴν ἕκαστον. καὶ τὸ ἔν τινι δὲ εἶναι ὁμοτρόπως λέγεται καὶ ἑπομένως τῷ ἔχειν.

Τὸ ἔκ τινος εἶναι λέγεται ἕνα μὲν τρόπον ἐξ οὗ ἐστὶν 24
ὡς ὕλης, καὶ τοῦτο διχῶς, ἢ κατὰ τὸ πρῶτον γένος ἢ κατὰ τὸ ὕστατον εἶδος, οἷον ἔστι μὲν ὡς ἅπαντα τὰ τηκτὰ ἐξ ὕδατος, ἔστι δ' ὡς ἐκ χαλκοῦ ὁ ἀνδριάς· ἕνα δ' ὡς ἐκ τῆς πρώτης κινησάσης ἀρχῆς (οἷον ἐκ τίνος ἡ μάχη; ἐκ λοιδορίας, ὅτι αὕτη ἀρχὴ τῆς μάχης)· ἕνα δ' ἐκ τοῦ συνθέτου ἐκ τῆς ὕλης καὶ τῆς μορφῆς, ὥσπερ ἐκ τοῦ ὅλου τὰ μέρη καὶ ἐκ τῆς Ἰλιάδος τὸ ἔπος καὶ ἐκ τῆς οἰκίας οἱ λίθοι· τέλος μὲν γάρ ἐστιν ἡ μορφή, τέλειον δὲ τὸ ἔχον τέλος. τὰ δὲ ὡς ἐκ τοῦ μέρους τὸ εἶδος, οἷον ἄνθρωπος ἐκ τοῦ δίποδος καὶ ἡ συλλαβὴ ἐκ τοῦ στοιχείου· ἄλλως γὰρ τοῦτο
1023b καὶ ὁ ἀνδριὰς ἐκ χαλκοῦ· ἐκ τῆς αἰσθητῆς γὰρ ὕλης ἡ συνθετὴ οὐσία, ἀλλὰ καὶ τὸ εἶδος ἐκ τῆς τοῦ εἴδους ὕλης. τὰ μὲν οὖν οὕτω λέγεται, τὰ δ' ἐὰν κατὰ μέρος τι τούτων τις ὑπάρχῃ τῶν τρόπων, οἷον ἐκ πατρὸς καὶ μητρὸς τὸ τέκνον καὶ ἐκ γῆς τὰ φυτά, ὅτι ἔκ τινος μέρους αὐτῶν. ἕνα δὲ

se dice que tiene las cosas que mantiene unidas, porque, de lo contrario, cada una se separaría según su propio impulso[35]. Y también «estar en algo» se dice de modo semejante y consecuentemente a «tener».

Proceder de algo se dice, en un sentido, de aquello de lo que 24
algo es como de su materia, y esto, de dos maneras, o según el género primero o según la última especie; por ejemplo, en cierto modo todas las cosas licuables proceden del agua, y, en cierto modo, la estatua procede del bronce. En otro sentido, proceder se dice como del primer principio motor (por ejemplo, ¿de qué procede la lucha? Del insulto, porque éste fue el prin-

[35] Como se ve, varias de las acepciones aristotélicas de ἔχειν corresponden, más que a nuestro verbo «tener», a alguno de sus compuestos: contener, sostener, retener.

citur quae continet habere, quasi separata secundum suum impetum singula. Et in aliquo [-] esse simili modo dicitur, et consequenter ipsi habere.

24 **514.** Ex aliquo esse dicitur uno quidem modo ex quo est ut materia: et hoc dupliciter: aut secundum genus primum, aut secundum ultimam speciem, ut *est quidem ut* omnia liquabilia ex aqua, est autem *ut* ex aere statua. Alio vero ex primo movente principio, ut ex quo pugna? ex convitio: id enim est principium pugnae. Alio ex composito ex materia et forma; ut ex toto partes, et ex Iliade versus, et ex domo lapides. Finis enim est forma, perfectum vero habens finem. *Haec* autem tamquam ex parte [-] species, ut homo ex bipede, et syllaba ex elemento. Aliter enim hoc, et statua ex aere: nam ex sen- 1023b
sibili materia est composita substantia. Sed et species ex speciei materia. Haec quidem igitur sic dicuntur. Alia vero, si secundum partem aliquam horum aliquis existit modorum, ut ex patre et matre puer, et ex terra plantae, quia ex aliqua

cipio de la lucha). En otro sentido, se dice del compuesto de la materia y de la forma, como proceden del todo las partes, y de la Ilíada, el canto, y de la casa, las piedras; pues el fin es la forma, y perfecto es lo que tiene el fin[36]. Otras cosas proceden de algo como procede de la parte la especie; por ejemplo, el hombre procede de lo bípedo, y la sílaba, de la letra; pues esto procede de otro modo que la estatua procede 1023b
del bronce; pues de la materia sensible procede la substancia compuesta, pero también la especie procede de la materia de la especie. Así, pues, unas cosas se dice que proceden así, y otras se dice que proceden si según alguna parte se da alguno de estos modos; por ejemplo, del padre y de la madre procede el hijo, y de la tierra, las plantas, porque proceden de alguna

[36] Al traducir τέλος por «fin» y τέλειος por «perfecto» se destruye la relación etimológica; quizá fuera ventajoso sustituir «fin» por «término» y «perfecto» por «terminado».

μεθ' ὃ τῷ χρόνῳ, οἷον ἐξ ἡμέρας νὺξ καὶ ἐξ εὐδίας χειμών, ὅτι τοῦτο μετὰ τοῦτο· τούτων δὲ τὰ μὲν τῷ ἔχειν μεταβολὴν εἰς ἄλληλα οὕτω λέγεται, ὥσπερ καὶ τὰ νῦν εἰρημένα, τὰ δὲ τῷ κατὰ τὸν χρόνον ἐφεξῆς μόνον, οἷον ἐξ ἰσημερίας ἐγένετο ὁ πλοῦς ὅτι μετ' ἰσημερίαν ἐγένετο, καὶ ἐκ Διονυσίων Θαργήλια ὅτι μετὰ τὰ Διονύσια.

Μέρος λέγεται ἕνα μὲν τρόπον εἰς ὃ διαιρεθείη ἂν τὸ ποσὸν ὁπωσοῦν (ἀεὶ γὰρ τὸ ἀφαιρούμενον τοῦ ποσοῦ ᾗ ποσὸν μέρος λέγεται ἐκείνου, οἷον τῶν τριῶν τὰ δύο μέρος λέγεταί πως), ἄλλον δὲ τρόπον τὰ καταμετροῦντα τῶν τοιούτων μόνον· διὸ τὰ δύο τῶν τριῶν ἔστι μὲν ὡς λέγεται μέρος, ἔστι δ' ὡς οὔ. ἔτι εἰς ἃ τὸ εἶδος διαιρεθείη ἂν ἄνευ τοῦ ποσοῦ, καὶ ταῦτα μόρια λέγεται τούτου· διὸ τὰ εἴδη τοῦ γένους φασὶν εἶναι μόρια. ἔτι εἰς ἃ διαιρεῖται ἢ ἐξ ὧν σύγκειται τὸ ὅλον, ἢ τὸ εἶδος ἢ τὸ ἔχον τὸ εἶδος, οἷον τῆς σφαίρας τῆς χαλκῆς ἢ τοῦ κύβου τοῦ χαλκοῦ καὶ ὁ χαλκὸς μέρος (τοῦτο δ' ἐστὶν ἡ ὕλη ἐν ᾗ τὸ εἶδος) καὶ ἡ γωνία μέρος. ἔτι τὰ ἐν τῷ λόγῳ τῷ δηλοῦντι ἕκαστον, καὶ ταῦτα μόρια τοῦ ὅλου· διὸ τὸ γένος τοῦ εἴδους καὶ μέρος λέγεται, ἄλλως δὲ τὸ εἶδος τοῦ γένους μέρος.

parte de ellos. En otro sentido, se dice que algo procede de aquello después de lo cual viene en el tiempo; por ejemplo, del día procede la noche, y del buen tiempo, la tempestad, porque lo uno viene después de lo otro. Y, de estas cosas, unas se dicen así por tener cambio recíproco, como las ahora mencionadas; otras, por darse sólo a continuación en el tiempo; por ejemplo, la navegación procede del equinoccio, porque se realizó después del equinoccio, y proceden de las fiestas dionisias[37] las targelias, porque vienen después de las dionisias.

Parte se dice, en un sentido, aquello en que puede ser dividida de cualquier modo una cantidad (pues siempre lo que se quita de una cantidad en cuanto cantidad se llama parte de

37 Restituyo a «dionisio» su valor primero de adjetivo = propio de, o relativo a, Dioniso.

parte eorum. *Alio* vero *post quod* tempore, *ut* ex die nox, ⟨*et*⟩ ex serenitate hyems, quia hoc post hoc. Horum autem, alia quia habent transmutationem adinvicem, ita dicuntur, ut quae nunc sunt dicta. Alia quia secundum tempus ⟨*consequenter*⟩ solum, ut ex aequinoctio fit navigatio, quia post aequinoctium [---], ⟨*et*⟩ ex Dionysiis Thargelia, quia post Dionysia.

515. Pars dicitur uno quidem modo, in quam *dividetur* utique quantum quocumque modo. Semper enim ablatum a quanto ut quantum est, pars dicitur illius; ut trium duo pars quodammodo dicuntur. Alio vero modo, quae talia mensurant solum. Propter quod trium, duo sunt ut dicitur pars, sunt autem ut non. Amplius [-] in quae dividitur utique species sine quantitate, et ea partes huius dicuntur: quare species, generis *dicunt* esse partes. Amplius in quae dividitur aliquid, aut ex quibus componitur totum, aut species, aut habens speciem, ut sphaerae aereae, aut cubi aerei, aes pars est: hoc autem est materia in qua species. Et angulus pars. Amplius quae sunt in ratione unumquodque ostendente, et ea partes sunt totius. Propter quod et genus speciei pars dicitur; aliter autem species, generis pars.

ella; por ejemplo, dos se dice en cierto modo parte de tres); y, en otro sentido, se llaman partes sólo las que, de entre éstas, miden el todo; por eso dos se dice parte de tres en un sentido, pero en otro no. Además, aquellas en que la especie puede ser dividida, sin la cantidad, también se llaman partes de esta especie; por eso dicen que las especies son partes del género. Todavía, aquellas en que se divide o de las que se compone el todo, o bien la especie o lo que tiene a la especie; por ejemplo, de la esfera de bronce, o del cubo de bronce, no sólo es parte el bronce (y ésta es la materia en la que está incluida la especie), sino que también es parte el ángulo. Además, las cosas incluidas en el enunciado que expresa cada cosa, también éstas son partes del todo; por eso el género se dice también parte de la especie; pero, en otro sentido, la especie es parte del género.

Ὅλον λέγεται οὗ τε μηδὲν ἄπεστι μέρος ἐξ ὧν λέγεται **26** ὅλον φύσει, καὶ τὸ περιέχον τὰ περιεχόμενα ὥστε ἕν τι εἶναι ἐκεῖνα· τοῦτο δὲ διχῶς· ἢ γὰρ ὡς ἕκαστον ἓν ἢ ὡς ἐκ τούτων τὸ ἕν. τὸ μὲν γὰρ καθόλου, καὶ τὸ ὅλως λεγόμενον ὡς ὅλον τι ὄν, οὕτως ἐστὶ καθόλου ὡς πολλὰ περιέχον τῷ κατηγορεῖσθαι καθ' ἑκάστου καὶ ἓν ἅπαντα εἶναι ὡς ἕκαστον, οἷον ἄνθρωπον ἵππον θεόν, διότι ἅπαντα ζῷα· τὸ δὲ συνεχὲς καὶ πεπερασμένον, ὅταν ἓν τι ἐκ πλειόνων ᾖ, ἐνυπαρχόντων μάλιστα μὲν δυνάμει, εἰ δὲ μή, ἐνεργείᾳ. τούτων δ' αὐτῶν μᾶλλον τὰ φύσει ἢ τέχνῃ τοιαῦτα, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τοῦ ἑνὸς ἐλέγομεν, ὡς οὔσης τῆς ὁλότητος ἑνότητός τινος.
1024a ἔτι τοῦ ποσοῦ ἔχοντος ἀρχὴν καὶ μέσον καὶ ἔσχατον, ὅσων μὲν μὴ ποιεῖ ἡ θέσις διαφοράν, πᾶν λέγεται, ὅσων δὲ ποιεῖ, ὅλον. ὅσα δὲ ἄμφω ἐνδέχεται, καὶ ὅλα καὶ πάντα· ἔστι δὲ ταῦτα ὅσων ἡ μὲν φύσις ἡ αὐτὴ μένει τῇ μεταθέσει, ἡ δὲ μορφὴ οὔ, οἷον κηρὸς καὶ ἱμάτιον· καὶ γὰρ ὅλον καὶ πᾶν λέγεται· ἔχει γὰρ ἄμφω. ὕδωρ δὲ καὶ ὅσα ὑγρὰ καὶ ἀριθμὸς πᾶν μὲν λέγεται, ὅλος δ' ἀριθμός καὶ ὅλον ὕδωρ οὐ λέγεται, ἂν μὴ μεταφορᾷ. πάντα δὲ λέγεται ἐφ'

Entero[38] se llama algo a lo que no falta ninguna parte de **26** aquellas por las cuales se llama entero por naturaleza, y lo que contiene las cosas contenidas de manera que éstas sean algo uno; y esto puede ser de dos maneras: pues o bien son uno individualmente, o bien se compone de ellas la unidad. Lo universal, en efecto, y aquello de lo que se habla en general como de algo entero, es universal en el sentido de contener muchas cosas porque se predica de cada una y porque todas son una cosa individualmente, por ejemplo hombre, caballo, dios, porque todos son vivientes. Y lo continuo y limitado son algo entero cuando una unidad procede de varias cosas que la constituyen,

---

[38] El español ha perdido la dualidad latina *omnis - totus,* equivalente al gr. πᾶς - ὅλος, y ha sumado al sentido original de *totus* «todo» el de *omnis.* Para mantener en lo posible la distinción aristotélica traduzco ὅλος por «entero».

26 **516.** Totum dicitur cuius nulla *pars* deest, ex quibus dicitur totum natura: et continens contenta: unde unum aliquid sunt illa. **517.** Hoc autem dupliciter. Aut enim ut unumquodque unum, aut ut ex his unum. **518.** Universale quidem enim et quod totaliter dicitur ut aliquid ens *totum, sic est* universale, quasi multa continens, quia praedicatur de unoquoque, et unum omnia sunt *ut* unumquodque: ut homo, et equus, et Deus, quia omnia animalia. **519.** Continuum vero et finitum, quando unum aliquid ex pluribus est quae insunt, maxime quidem potestate. Sin autem et energia. **520.** Horum vero eorumdem magis quae sunt natura, quam arte talia; quemadmodum et in uno dicimus, tamquam existente totalitate unione aliqua.
521. Amplius quanto habente principium et medium et ultimum, 1024a
quorum quidem non facit positio differentiam, omne dicitur; quorum vero facit, totum, et quaecumque ambo *contingunt,* et omne et totum. Sunt autem ea quorum natura quidem eadem manet transpositione, forma vero non, ut cera et vestis. Etenim omne et totum dicuntur. Habent enim ambo. Aqua vero et quaecumque sunt humida, et numerus, omne quidem dicuntur; totus vero numerus, et tota aqua non dicitur, nisi metaphorice.

sobre todo en potencia, aunque también en entelequia. Y, de estas mismas cosas, son algo entero en mayor grado las que son tales por naturaleza que las que lo son por arte, como decíamos también a propósito del Uno, porque la integridad es cierta
unidad. Además, teniendo la cantidad principio, medio y fin, de 1024a
aquellas cosas en que la posición no establece diferencia se dice «todo», y de aquellas en que la establece, «entero». Y de las que admiten ambas posibilidades, se dice lo mismo «entero» que «todo»; y son éstas aquellas cuya naturaleza permanece idéntica con la transposición de las partes, pero la forma no, por ejemplo la cera o un manto; en efecto, se dicen lo mismo «entero» que «todo»; pues tienen ambas posibilidades. Pero del agua y de las cosas líquidas, y del número, se dice «todo», y no se dice número entero ni agua entera, a no ser por metáfora.

οἷς τὸ πᾶν ὡς ἐφ' ἑνί, ἐπὶ τούτοις τὸ πάντα ὡς ἐπὶ διῃρημένοις· πᾶς οὗτος ὁ ἀριθμός, πᾶσαι αὗται αἱ μονάδες.

Κολοβὸν δὲ λέγεται τῶν ποσῶν οὐ τὸ τυχόν, ἀλλὰ 27
μεριστόν τε δεῖ αὐτὸ εἶναι καὶ ὅλον. τά τε γὰρ δύο οὐ κολοβὰ θατέρου ἀφαιρουμένου ἑνός (οὐ γὰρ ἴσον τὸ κολόβωμα καὶ τὸ λοιπὸν οὐδέποτ' ἐστίν) οὐδ' ὅλως ἀριθμὸς οὐδείς· καὶ γὰρ τὴν οὐσίαν δεῖ μένειν· εἰ κύλιξ κολοβός, ἔτι εἶναι κύλικα· ὁ δὲ ἀριθμὸς οὐκέτι ὁ αὐτός. πρὸς δὲ τούτοις κἂν ἀνομοιομερῆ ᾖ, οὐδὲ ταῦτα πάντα (ὁ γὰρ ἀριθμὸς ἔστιν ὡς καὶ ἀνόμοια ἔχει μέρη, οἷον δυάδα τριάδα), ἀλλ' ὅλως ὧν μὴ ποιεῖ ἡ θέσις διαφορὰν οὐδὲν κολοβόν, οἷον ὕδωρ ἢ πῦρ, ἀλλὰ δεῖ τοιαῦτα εἶναι ἃ κατὰ τὴν οὐσίαν θέσιν ἔχει. ἔτι συνεχῆ· ἡ γὰρ ἁρμονία ἐξ ἀνομοίων μὲν καὶ θέσιν ἔχει, κολοβὸς δὲ οὐ γίγνεται. πρὸς δὲ τούτοις οὐδ' ὅσα ὅλα, οὐδὲ ταῦτα ὁτουοῦν μορίου στερήσει κολοβά. οὐ γὰρ δεῖ οὔτε τὰ κύρια τῆς οὐσίας οὔτε τὰ ὁπουοῦν ὄντα· οἷον ἂν τρυπηθῇ ἡ κύλιξ, οὐ κολοβός, ἀλλ' ἂν τὸ οὖς ἢ ἀκρωτήριόν τι, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐὰν σάρκα ἢ τὸν σπλῆνα, ἀλλ' ἐὰν ἀκρωτήριόν τι, καὶ τοῦτο οὐ πᾶν ἀλλ' ὃ μὴ ἔχει γένεσιν ἀφαιρεθὲν ὅλον. διὰ τοῦτο οἱ φαλακροὶ οὐ κολοβοί.

«Todas» se dice de aquellas cosas de las que «todo» se dice como de uno; de éstas se dice «todas» como de cosas divididas: «todo este número», «todas estas unidades».

Mutilado se dice de lo que tiene cantidad; pero no de cual- 27
quier cosa, sino que es preciso que sea partible y que pueda ser algo entero. Un conjunto de dos no queda mutilado al serle restado uno (pues lo que se quita en la mutilación nunca es igual a lo que queda); tampoco, en general, puede ser mutilado ningún número. En efecto, es preciso también que permanezca la substancia: para que una copa esté mutilada, ha de seguir siendo copa; pero el número ya no es el mismo. Además, aunque la cosa sea de partes desemejantes, tampoco podrá ser mutilada siempre (pues el número, en cierto modo, tiene también partes desemejantes, por ejemplo, la díada y la tríada); de todas aque-

Omnia vero dicuntur in quibus omne ut in uno: in his omnia, ut in *divisis*: omnis hic numerus, omnes hae unitates.

27 **522.** Colobon vero dicitur *quantorum* non quodlibet, sed partibile oportet illud esse, et totum. Nam duo non sunt coloba, altero ablato uno. Non enim aequale colobonion et reliquum unquam est. Nec totaliter numerus ullus. Etenim substantiam oportet manere. Si calix colobos, adhuc oportet esse calicem. Sed numerus non ⟨*adhuc*⟩ est idem [--]. Adhuc et *si* sunt partium dissimilium. Nec haec omnia. Numerus enim est ut dissimiles habeat partes, ut dualitatem et trinitatem. Sed [-] totaliter quorum positio non facit differentiam, nullum [-] colobon, ut aqua aut ignis; sed oportet talia esse quae *secundum substantiam* positionem habeant. Amplius continua. Nam harmonia est ex his quae sunt dissimilium partium et positionem *habet*, sed *coloba* non *fit*. **523.** Adhuc autem nec quaelibet tota, nec cuiusque particulae privatione coloba. Non enim nec quae sunt propria substantiae, nec quae sunt ubique entia; ut si *perforetur* calix, non *colobos*, sed si auris calicis, aut extremitas aliqua. Et homo non si carnem aut splenem, sed si extremitatem. Et hanc non omnem, sed quae non habet generationem ablatam *totam*. Quapropter calvi non colobi.

llas cosas en que la posición de las partes no establece diferencia, absolutamente ninguna puede llamarse mutilada, por ejemplo el agua o el fuego, sino que, para ser tales, su disposición ha de afectar a la substancia. Además, han de ser continuas; la armonía, en efecto, consta de tonos desemejantes y tiene posición, pero no puede ser mutilada. Tampoco todo lo que constituye algo entero puede ser mutilado por la privación de cualquier parte, pues no puede tratarse ni de las que son propias de la substancia ni de las que están en cualquier punto; por ejemplo, no queda mutilada la copa al ser perforada, pero sí al perder el asa o alguna extremidad, y el hombre no queda mutilado si le quitan carne o el bazo, sino alguna extremidad, y no cualquiera, sino alguna que, quitada entera, no se reproduce. Por eso los calvos no son mutilados.

28

Γένος λέγεται τὸ μὲν ἐὰν ᾖ ἡ γένεσις συνεχὴς τῶν τὸ εἶδος ἐχόντων τὸ αὐτό, οἷον λέγεται ἕως ἂν ἀνθρώπων γένος ᾖ, ὅτι ἕως ἂν ᾖ ἡ γένεσις συνεχὴς αὐτῶν· τὸ δὲ ἀφ' οὗ ἂν ὦσι πρώτου κινήσαντος εἰς τὸ εἶναι· οὕτω γὰρ λέγονται Ἕλληνες τὸ γένος οἱ δὲ Ἴωνες, τῷ οἱ μὲν ἀπὸ Ἕλληνος οἱ δὲ ἀπὸ Ἴωνος εἶναι πρώτου γεννήσαντος· καὶ μᾶλλον οἱ ἀπὸ τοῦ γεννήσαντος ἢ τῆς ὕλης (λέγονται γὰρ καὶ ἀπὸ τοῦ θήλεος τὸ γένος, οἷον οἱ ἀπὸ Πύρρας). ἔτι δὲ ὡς τὸ ἐπίπεδον 1024b τῶν σχημάτων γένος τῶν ἐπιπέδων καὶ τὸ στερεὸν τῶν στερεῶν· ἕκαστον γὰρ τῶν σχημάτων τὸ μὲν ἐπίπεδον τοιονδὶ τὸ δὲ στερεόν ἐστι τοιονδί· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ὑποκείμενον ταῖς διαφοραῖς. ἔτι ὡς ἐν τοῖς λόγοις τὸ πρῶτον ἐνυπάρχον, ὃ λέγεται ἐν τῷ τί ἐστι, τοῦτο γένος, οὗ διαφοραὶ λέγονται αἱ ποιότητες. τὸ μὲν οὖν γένος τοσαυταχῶς λέγεται, τὸ μὲν κατὰ γένεσιν συνεχῆ τοῦ αὐτοῦ εἴδους, τὸ δὲ κατὰ τὸ πρῶτον κινῆσαν ὁμοειδές, τὸ δ' ὡς ὕλη· οὗ γὰρ ἡ διαφορὰ καὶ ἡ ποιότης ἐστί, τοῦτ' ἔστι τὸ ὑποκείμενον, ὃ λέγομεν ὕλην. ἕτερα δὲ τῷ γένει λέγεται ὧν ἕτερον τὸ πρῶτον ὑποκείμενον καὶ μὴ ἀναλύεται θάτερον εἰς θάτερον μηδ' ἄμφω εἰς ταὐτόν, οἷον τὸ εἶδος καὶ ἡ ὕλη ἕτερον τῷ γένει, καὶ ὅσα καθ' ἕτερον σχῆμα κατηγορίας τοῦ ὄντος λέγεται (τὰ μὲν γὰρ τί ἐστι σημαίνει τῶν ὄντων τὰ δὲ ποιόν τι τὰ δ' ὡς διῄρηται

28

Género se dice, en un sentido, cuando es continua la generación de los que tienen la misma especie; por ejemplo, se dice: «mientras exista el género de los hombres», que es como decir: mientras sea continua la generación de ellos. En otro sentido, se llama género aquello de lo que algo procede y que fue el principio de su movimiento hacia el ser; así, unos se llaman helenos y otros jonios por su género, por proceder unos de Helén y otros de Jon, fundadores de su estirpe; y se aplica esto más al engendrador que a la materia (aunque también se indica el género partiendo de la mujer, y así se dice «los descendientes de Pirra»). 1024b Y, todavía, en el sentido en que el plano es el género de las figuras planas, y el sólido, de las sólidas; pues cada una de tales figuras es un plano determinado o un sólido determinado; y

28 **524.** Genus dicitur hoc quidem si sit generatio continua speciem habentium eamdem, ut dicitur donec utique genus hominum sit; quia dum est generatio eorum continua. Istud vero a quo sunt primo movente ad esse. Sic enim dicuntur Hellines genere et Iones, quia illi ab Helline, illi ab Ione ⟨*primo*⟩ generante. Et magis qui a generante quam qui a materia. Dicuntur enim et a femina genere, ut a *Pyrrha*. Amplius autem, ut superficies figurarum genus superficialium, et solidum *solidarum*. Figurarum enim unaquaeque haec superficies quidem talis, hoc 1024b autem solidum tale. Hoc autem est subiectum differentiis. Amplius ut in rationibus quod primum inest, *quod* dicitur in eo quod quid est, hoc genus, cuius differentiae dicuntur qualitates. Genus igitur toties dicitur, aliud quidem secundum generationem continuam ⟨*eiusdem*⟩ speciei, aliud *autem* secundum primum movens eiusdem speciei, aliud ut materia. Cuius enim differentia et qualitas est, hoc est subiectum quod dicimus materiam. **525.** Diversa vero genere dicuntur quorum diversum primum est subiectum, et non resolvitur alterum in alterum, nec ambo in idem, ut species et materia diversum genere. Et quaecumque secundum diversam figuram categoriae entis dicuntur. Alia namque quid ⟨*est*⟩ significant entium. Alia quale

esto[39] es lo que subyace a las diferencias. Además, en el sentido en que, en los enunciados, es género el primer elemento que se enuncia en la quididad, del cual se dice que son diferencias las cualidades. El género, pues, se dice de todos estos modos: uno según la generación continua de la misma especie, otro según el primer motor de su misma especie, y otro como materia; pues aquello a lo que pertenecen la diferencia y la cualidad es el sujeto, al cual llamamos materia.

Distintas por el género se llaman las cosas cuyo primer sujeto es distinto y no se resuelven el uno en el otro ni ambos en el mismo; por ejemplo, la especie y la materia son distintas por el género, y cuantas cosas se dicen según distinta figura de la predicación del ente (pues unos de los llamados entes significan quididad; otros, alguna cualidad, y otros, como se explicó ante-

39 El plano y el sólido, e. d., el género.

πρότερον)· οὐδὲ γὰρ ταῦτα ἀναλύεται οὔτ' εἰς ἄλληλα οὔτ' εἰς ἕν τι.

Τὸ ψεῦδος λέγεται ἄλλον μὲν τρόπον ὡς πρᾶγμα 29
ψεῦδος, καὶ τούτου τὸ μὲν τῷ μὴ συγκεῖσθαι ἢ ἀδύνατον εἶναι συντεθῆναι (ὥσπερ λέγεται τὸ τὴν διάμετρον εἶναι σύμμετρον ἢ τὸ σὲ καθῆσθαι· τούτων γὰρ ψεῦδος τὸ μὲν ἀεὶ τὸ δὲ ποτέ· οὕτω γὰρ οὐκ ὄντα ταῦτα), τὰ δὲ ὅσα ἔστι μὲν ὄντα, πέφυκε μέντοι φαίνεσθαι ἢ μὴ οἷά ἐστιν ἢ ἃ μὴ ἔστιν (οἷον ἡ σκιαγραφία καὶ τὰ ἐνύπνια· ταῦτα γὰρ ἔστι μέν τι, ἀλλ' οὐχ ὧν ἐμποιεῖ τὴν φαντασίαν)· —πράγματα μὲν οὖν ψευδῆ οὕτω λέγεται, ἢ τῷ μὴ εἶναι αὐτὰ ἢ τῷ τὴν ἀπ' αὐτῶν φαντασίαν μὴ ὄντος εἶναι· λόγος δὲ ψευδὴς ὁ τῶν μὴ ὄντων, ᾗ ψευδής, διὸ πᾶς λόγος ψευδὴς ἑτέρου ἢ οὗ ἐστὶν ἀληθής, οἷον ὁ τοῦ κύκλου ψευδὴς τριγώνου. ἑκάστου δὲ λόγος ἔστι μὲν ὡς εἷς, ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι, ἔστι δ' ὡς πολλοί, ἐπεὶ ταὐτό πως αὐτὸ καὶ αὐτὸ πεπονθός, οἷον Σωκράτης καὶ Σωκράτης μουσικός (ὁ δὲ ψευδὴς λόγος οὐδενός ἐστιν ἁπλῶς λόγος)· διὸ Ἀντισθένης ᾤετο εὐήθως μηδὲν ἀξιῶν λέγεσθαι πλὴν τῷ οἰκείῳ λόγῳ, ἓν ἐφ' ἑνός· ἐξ ὧν συνέβαινε μὴ εἶναι ἀντιλέγειν, σχεδὸν δὲ μηδὲ ψεύδεσθαι. ἔστι δ' ἕκαστον λέγειν οὐ μόνον τῷ αὐτοῦ λόγῳ ἀλλὰ καὶ τῷ

riormente). Estas cosas, en efecto, no se resuelven ni unas en otras ni en algo único.

Falso se dice, en un sentido, como una cosa falsa, o bien por- 29
que los términos no concuerdan, o porque es imposible que concuerden (por ejemplo, si dijéramos que la diagonal es conmensurable, o que tú estás sentado; en efecto, de estas afirmaciones, una es falsa siempre, y la otra, a veces; pues, en este sentido, estas cosas no son). Se llaman también falsas las cosas que, siendo entes, son por naturaleza aptas para parecer o como no son o lo que no son (por ejemplo, el dibujo sombreado y los sueños; pues éstos son ciertamente algo, pero no aquello de lo que producen la ilusión). Así, pues, las cosas falsas se llaman así o porque ellas mismas no existen o porque la imagen que producen no es real.

quid. Alia [-], ut divisum est prius. Nec enim ea resolvuntur nec in invicem, nec in unum aliquod.

29 **526.** Falsum dicitur uno modo ut res falsa; et huius hoc quidem per non componi, aut per impossibile esse componi. Sicut dicitur diametrum esse commensurabilem, aut te sedere: horum enim falsum hoc quidem semper, illud vero quandoque: sic enim non entia haec. Alia vero, quae sunt quidem entia, *sed* apta nata sunt videri, aut non qualia sunt, aut quae non sunt, ut schiagraphia, et somnia. Ea namque sunt aliquid quidem, sed non quorum faciunt phantasiam. Res ergo falsae dicuntur, aut quia non sunt, aut quia ab eis phantasia non entis est. **527.** Ratio vero falsa est, quae non entium inquantum falsa. Unde omnis ratio falsa alterius quam cuius est vera; ut quae circuli, falsa trigoni. Cuiuslibet autem ratio est quidem quasi una quae est eius quod quid erat esse: est et quasi multae: quoniam idem aliqualiter ipsum et ipsum passum, ut Socrates et Socrates musicus. Sed falsa ratio nullius est simpliciter ratio. Quapropter Antisthenes opinatus est fatue, nihil dignatus dici nisi propria ratione [-] unum de uno. Ex quibus accidit non esse contradicere. Fere autem nec mentiri. Est autem unumquodque dicere non solum sua ratione, sed et ea

Enunciado falso es, en cuanto falso, el de las cosas que no son; por eso todo enunciado es falso si se dice de una cosa que no es aquella de la cual es verdadero; por ejemplo, el enunciado del círculo es falso si se dice del triángulo. Y el enunciado de cada cosa, en un sentido, es uno, el de la esencia; pero, en otro sentido, son varios, puesto que, en cierto modo, la cosa y la cosa con algún atributo es lo mismo, por ejemplo Sócrates y Sócrates músico (y el enunciado falso no es, sencillamente, enunciado de nada). Por eso era una simpleza la opinión de Antístenes al pretender que nada se enunciaba a no ser con un enunciado propio, uno para cada cosa; de donde resultaba que no era posible contradecir, ni casi errar. En realidad, es posible enunciar cada cosa no sólo con el enunciado

ἑτέρου, ψευδῶς μὲν καὶ παντελῶς, ἔστι δ' ὥς καὶ ἀληθῶς,
1025a ὥσπερ τὰ ὀκτὼ διπλάσια τῷ τῆς δυάδος λόγῳ. τὰ μὲν οὖν οὕτω λέγεται ψευδῆ, ἄνθρωπος δὲ ψευδὴς ὁ εὐχερὴς καὶ προαιρετικὸς τῶν τοιούτων λόγων, μὴ δι' ἕτερόν τι ἀλλὰ δι' αὐτό, καὶ ὁ ἄλλοις ἐμποιητικός τῶν τοιούτων λόγων, ὥσπερ καὶ τὰ πράγματά φαμεν ψευδῆ εἶναι ὅσα ἐμποιεῖ φαντασίαν ψευδῆ. διὸ ὁ ἐν τῷ Ἱππίᾳ λόγος παρακρούεται ὡς ὁ αὐτὸς ψευδὴς καὶ ἀληθής. τὸν δυνάμενον γὰρ ψεύσασθαι λαμβάνει ψευδῆ (οὗτος δ' ὁ εἰδὼς καὶ ὁ φρόνιμος)· ἔτι τὸν ἑκόντα φαῦλον βελτίω. τοῦτο δὲ ψεῦδος λαμβάνει διὰ τῆς ἐπαγωγῆς —ὁ γὰρ ἑκὼν χωλαίνων τοῦ ἄκοντος κρείττων— τὸ χωλαίνειν τὸ μιμεῖσθαι λέγων, ἐπεὶ εἴ γε χωλὸς ἑκών, χείρων ἴσως, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ ἤθους, καὶ οὗτος.

Συμβεβηκὸς λέγεται ὃ ὑπάρχει μέν τινι καὶ ἀληθὲς εἰπεῖν, οὐ μέντοι οὔτ' ἐξ ἀνάγκης οὔτε ⟨ὡς⟩ ἐπὶ τὸ πολύ, οἷον εἴ τις ὀρύττων φυτῷ βόθρον εὗρε θησαυρόν. τοῦτο τοίνυν συμβεβηκὸς τῷ ὀρύττοντι τὸν βόθρον, τὸ εὑρεῖν θησαυρόν· οὔτε γὰρ ἐξ ἀνάγκης τοῦτο ἐκ τούτου ἢ μετὰ τοῦτο, οὔθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἄν τις φυτεύῃ θησαυρὸν εὑρίσκει. καὶ μουσικὸς γ' ἄν τις εἴη λευκός· ἀλλ' ἐπεὶ οὔτε ἐξ ἀνάγκης οὔθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τοῦτο γίγνεται, συμβεβηκὸς αὐτὸ λέγομεν. ὥστ' ἐπεὶ ἔστιν ὑπάρχον τι καὶ τινί, καὶ ἔνια τούτων καὶ ποὺ καὶ ποτέ,

de ella, sino también con el de otra, de manera falsa incluso totalmente; pero, de algún modo, también con verdad, como si
1025a llamamos a ocho número doble con el enunciado de la díada. Estas cosas, pues, se dicen falsas de este modo. Pero un hombre es falso cuando fácil e intencionadamente elige tales enunciados, no por alguna otra cosa sino por eso mismo[40], y cuando trata de infundir en otros tales conceptos, del mismo modo que decimos que son falsas las cosas que infunden una imagen falsa. Por eso es falso lo que se dice en el *Hipias*: que el mismo es a la vez falso y verdadero. Considera falso, en efecto, al que puede engañar (y éste es el que sabe y el prudente); y, además, piensa que el voluntariamente malo es mejor. Y a esta falsedad

40 Porque son falsos.

quae alterius. Falso quidem et omnino. Est autem ⟨*ut*⟩ et vere; sicut octo dupla dualitatis ratione. Haec igitur ita dicuntur 1025a
falsa. **528.** Sed [-] homo falsus, *qui* talium rationum ⟨*promptus et*⟩ electivus non propter aliud aliquid, *sed* propter idipsum. Et in aliis talium factor rationum; sicut res dicimus esse falsas quaecumque falsam faciunt phantasiam. **529.** Quare in Hippia oratio refutatur, *quia* eadem vera et falsa. Potentem enim mentiri accipit falsum, hic autem sciens et prudens. **530.** Amplius volentem turpia meliorem: et hoc falsum accipit per inductionem. Nam *voluntarie* claudicans, non voluntarie dignior, *claudicare* imitari *dicens.* Quoniam *si* claudus voluntarie, indignior forsan sicut in more, et hoc.

30 **531.** Accidens *dicitur* quod inest alicui, et est verum dicere, non tamen ex necessitate, nec secundum magis: ut si quis fodiens plantae fossam, thesaurum *invenit*: hoc quidem accidens fodienti *fossam* invenire thesaurum. Nec enim ex necessitate hoc ex hoc, aut post hoc: nec ut secundum magis, si quis plantat *invenit* thesaurum. Et quis utique musicus est albus; sed quoniam nec ex necessitate, nec ut secundum magis hoc fit, accidens *ipsum* dicimus. Quoniam *ergo* inest aliquid alicui, et horum quaedam et alicubi et quandoque, quodcum-

llega por inducción —pues el que cojea voluntariamente vale más que el que lo hace contra su voluntad—, llamando cojear a imitar la cojera, puesto que, si uno es cojo voluntariamente, sin duda es peor, como sucede en las costumbres.

30 *Accidente* se llama lo que ciertamente se da en algo y se le puede atribuir con verdad, pero no necesariamente ni en la mayoría de los casos; por ejemplo, si alguien, al cavar un hoyo para una planta, encuentra un tesoro. En efecto, encontrar un tesoro es un accidente para el que cava el hoyo; pues no se sigue necesariamente lo uno de lo otro ni después de lo otro, ni sucede generalmente que el que planta encuentre un tesoro. Y un músico puede ser blanco; mas, puesto que tal cosa no sucede ni necesariamente ni en la mayoría de los casos, llamamos a esto accidente. De suerte que, puesto que hay algo que se da en algo, y algunas de estas cosas se dan en algún lugar

ὅ τι ἂν ὑπάρχῃ μέν, ἀλλὰ μὴ διότι τοδὶ ἦν ἢ νῦν ἢ ἐνταῦθα, συμβεβηκὸς ἔσται. οὐδὲ δὴ αἴτιον ὡρισμένον οὐδὲν τοῦ συμβεβηκότος ἀλλὰ τὸ τυχόν· τοῦτο δ᾿ ἀόριστον. συνέβη τῳ εἰς Αἴγιναν ἐλθεῖν, εἰ μὴ διὰ τοῦτο ἀφίκετο ὅπως ἐκεῖ ἔλθῃ, ἀλλ᾿ ὑπὸ χειμῶνος ἐξωσθεὶς ἢ ὑπὸ λῃστῶν ληφθείς. γέγονε μὲν δὴ ἢ ἔστι τὸ συμβεβηκός, ἀλλ᾿ οὐχ ᾗ αὐτὸ ἀλλ᾿ ᾗ ἕτερον· ὁ γὰρ χειμὼν αἴτιος τοῦ μὴ ὅπου ἔπλει ἐλθεῖν, τοῦτο δ᾿ ἦν Αἴγινα. λέγεται δὲ καὶ ἄλλως συμβεβηκός, οἷον ὅσα ὑπάρχει ἑκάστῳ καθ᾿ αὑτὸ μὴ ἐν τῇ οὐσίᾳ ὄντα, οἷον τῷ τριγώνῳ τὸ δύο ὀρθὰς ἔχειν. καὶ ταῦτα μὲν ἐνδέχεται ἀΐδια εἶναι, ἐκείνων δὲ οὐδέν. λόγος δὲ τούτου ἐν ἑτέροις.

y a veces, lo que ciertamente se da en algo, mas no porque era precisamente esto, o ahora o aquí, será accidente. Y, por tanto, no hay ninguna causa determinada del accidente, sino el azar; y éste es indeterminado. Fue accidental para uno llegar a Egina, si no llegó allí intencionadamente, sino arrojado por una tempestad o apresado por piratas. El accidente, por tanto, se ha producido o existe, mas no en cuanto tal, sino en cuanto otro;

que extiterit quidem sed non quia nunc aut *hic,* accidens erit. Nec est aliqua causa determinata accidentis, sed contingens, vel quia forte. Hoc autem indeterminatum. Accidit [-] alicui Aeginam venire [-], si non propter hoc advenit ut illuc veniat, sed ab hieme expulsus, aut a latronibus captus; evenit quidem et est accidens. At non inquantum ipsum, sed inquantum alterum. Hiems enim est causa non quo navigabat veniendi, et hoc erat Aegina. Dicitur et aliter accidens, *ut* quaecumque ⟨*sunt*⟩ in unoquoque secundum se non in substantia entia. Veluti in triangulo duos rectos habere. Et eadem quidem contingit sempiterna esse. Illorum vero nullum. Huius autem ratio in aliis.

pues la tempestad fue causa de que llegase adonde no navegaba, y fue precisamente a Egina. Se habla también de accidente en otro sentido, entendiendo por tal todo aquello que es inherente a algo en cuanto tal sin pertenecer a su substancia; por ejemplo, en el triángulo, el contener dos rectos. Y estos accidentes pueden ser eternos, mientras que ninguno de los otros puede serlo. Pero la explicación de esto, en otro lugar.

1025b

E

Αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ αἴτια ζητεῖται τῶν ὄντων, δῆλον δὲ ὅτι ᾗ ὄντα. ἔστι γάρ τι αἴτιον ὑγιείας καὶ εὐεξίας, καὶ τῶν μαθηματικῶν εἰσὶν ἀρχαὶ καὶ στοιχεῖα καὶ αἴτια, καὶ ὅλως δὲ πᾶσα ἐπιστήμη διανοητικὴ ἢ μετέχουσά τι διανοίας περὶ αἰτίας καὶ ἀρχάς ἐστιν ἢ ἀκριβεστέρας ἢ ἁπλουστέρας. ἀλλὰ πᾶσαι αὗται περὶ ὄν τι καὶ γένος τι περιγραψάμεναι περὶ τούτου πραγματεύονται, ἀλλ' οὐχὶ περὶ ὄντος ἁπλῶς οὐδὲ ᾗ ὄν, οὐδὲ τοῦ τί ἐστιν οὐδένα λόγον ποιοῦνται, ἀλλ' ἐκ τούτου, αἱ μὲν αἰσθήσει ποιήσασαι αὐτὸ δῆλον αἱ δ' ὑπόθεσιν λαβοῦσαι τὸ τί ἐστιν, οὕτω τὰ καθ' αὑτὰ ὑπάρχοντα τῷ γένει περὶ ὅ εἰσιν ἀποδεικνύουσιν ἢ ἀναγκαιότερον ἢ μαλακώτερον· διόπερ φανερὸν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόδειξις οὐσίας οὐδὲ τοῦ τί ἐστιν ἐκ τῆς τοιαύτης ἐπαγωγῆς, ἀλλά τις ἄλλος τρόπος τῆς δηλώσεως. ὁμοίως δὲ οὐδ' εἰ ἔστιν ἢ μὴ ἔστι τὸ γένος περὶ ὃ πραγματεύονται οὐδὲν λέγουσι, διὰ τὸ τῆς αὐτῆς εἶναι δια-

LIBRO VI

Buscamos los principios y las causas de los entes, pero es claro que en cuanto entes. Hay, en efecto, una causa de la salud y del bienestar, y de las Cosas matemáticas hay principios y elementos y causas, y, en suma, toda ciencia basada en la razón o que participa en algo del razonamiento versa sobre causas y principios, ora más rigurosos ora más simples. Pero todas estas ciencias, habiendo circunscrito algún ente y algún género, tratan

VI

1025b

532. Principia et causae quaeruntur entium: palam autem quia inquantum entia. Est enim aliqua causa sanitatis et convalescentiae. Sunt [-] et mathematicorum principia et elementa et causae, et totaliter omnis scientia intellectualis participans aliquid intellectus circa causas et principia est aut certiora, aut simpliciora. **533.** Sed [-] omnes illae circa unum quid et genus aliquod circumscriptae, de hoc tractant; sed non de ente simpliciter, nec inquantum est ens. Nec de ipso quod quid est ullam faciunt mentionem. Sed ex hoc aliae quidem sensu facientes ipsum manifestum, aliae per suppositionem accipientes quod quid est, sic secundum se quae insunt generi circa quod sunt, demonstrant, aut magis necessarie, aut infirmius. Quapropter palam quia non est demonstratio substantiae, nec eius quod quid est ex tali inductione, sed ⟨*aliquis*⟩ alius modus est ostensionis. Similiter autem nec si est aut non est genus circa quod versantur, nihil dicunt propter eiusdem esse scientiae ipsum [-]

acerca de él, y no acerca del Ente en general ni en cuanto ente, ni se preocupan para nada de la quididad, sino que, partiendo de ésta, unas después de ponerla de manifiesto para la sensación y otras tomando la quididad como hipótesis, demuestran así, con más o menos rigor, las propiedades inherentes al género de que se ocupan. Por eso es evidente que no hay demostración de la substancia ni de la quididad a base de tal inducción, sino que es otro el modo de su manifestación. De igual manera, tampoco dicen nada acerca de si existe o no existe el género

νοίας τό τε τί ἐστι δῆλον ποιεῖν καὶ εἰ ἔστιν. — ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ φυσικὴ ἐπιστήμη τυγχάνει οὖσα περὶ γένος τι τοῦ ὄντος (περὶ γὰρ τὴν τοιαύτην ἐστὶν οὐσίαν ἐν ᾗ ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως καὶ στάσεως ἐν αὐτῇ), δῆλον ὅτι οὔτε πρακτική ἐστιν οὔτε ποιητική (τῶν μὲν γὰρ ποιητῶν ἐν τῷ ποιοῦντι ἡ ἀρχή, ἢ νοῦς ἢ τέχνη ἢ δύναμίς τις, τῶν δὲ πρακτῶν ἐν τῷ πράττοντι, ἡ προαίρεσις· τὸ αὐτὸ γὰρ τὸ πρακτὸν καὶ προαιρετόν), ὥστε εἰ πᾶσα διάνοια ἢ πρακτικὴ ἢ ποιητικὴ ἢ θεωρητική, ἡ φυσικὴ θεωρητική τις ἂν εἴη, ἀλλὰ θεωρητικὴ περὶ τοιοῦτον ὂν ὅ ἐστι δυνατὸν κινεῖσθαι, καὶ περὶ οὐσίαν τὴν κατὰ τὸν λόγον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οὐ χωριστὴν μόνον. δεῖ δὲ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸν λόγον πῶς ἐστὶ μὴ λανθάνειν, ὡς ἄνευ γε τούτου τὸ ζητεῖν μηδέν ἐστι ποιεῖν. ἔστι δὲ τῶν ὁριζομένων καὶ τῶν τί ἐστι τὰ μὲν ὡς τὸ σιμὸν τὰ δ' ὡς τὸ κοῖλον. διαφέρει δὲ ταῦτα ὅτι τὸ μὲν σιμὸν συνειλημμένον ἐστὶ μετὰ τῆς ὕλης (ἔστι γὰρ τὸ σιμὸν κοίλη ῥίς), ἡ δὲ κοιλότης ἄνευ ὕλης αἰσθητῆς. εἰ δὴ πάντα τὰ φυσικὰ ὁμοίως τῷ
1026ª σιμῷ λέγονται, οἷον ῥὶς ὀφθαλμὸς πρόσωπον σὰρξ ὀστοῦν, ὅλως ζῷον, φύλλον ῥίζα φλοιός, ὅλως φυτόν (οὐδενὸς γὰρ ἄνευ κινήσεως ὁ λόγος αὐτῶν, ἀλλ' ἀεὶ ἔχει ὕλην), δῆλον πῶς δεῖ ἐν τοῖς φυσικοῖς τὸ τί ἐστι ζητεῖν καὶ ὁρίζεσθαι, καὶ διότι καὶ περὶ ψυχῆς ἐνίας θεωρῆσαι τοῦ φυσικοῦ,

de que tratan, por ser propio de la misma operación del entendimiento mostrar la quididad y su existencia.

Y, puesto que también la Física es una ciencia que versa sobre cierto género del Ente (pues trata de aquella substancia que tiene en sí misma el principio del movimiento y del reposo), es evidente que ni es práctica ni factiva (las cosas factibles, en efecto, tienen en el que las hace su principio, que es la mente, o algún arte o potencia, y las practicables lo tienen en el que las practica, y es el propósito; pues lo practicable y lo propuesto son lo mismo); de suerte que, si toda operación del entendimiento es práctica o factiva o especulativa, la Física será una ciencia especulativa, pero especulativa acerca de un ente tal que sea capaz de moverse, y acerca de la substancia, según el enun-

quid est manifestum facere, et hoc si est. **534.** Quoniam vero physica scientia est circa genus quoddam entis, nam circa talem est substantiam in qua est principium motus et quietis in ea, palam quia nec activa nec factiva est. Factivarum enim, in faciente principium, aut intellectus, aut ars, aut potentia quaedam. Activarum vero in agente prohaeresis. Idem enim agibile et eligibile. Quare, si omnis scientia aut activa, aut factiva, aut theorica, physica theorica quaedam est. Sed theorica circa tale ens quod est possibile moveri; et circa substantiam quae est secundum rationem, ut secundum magis non *separabilem* solum. **535.** Oportet autem quod quid erat esse, et rationem quomodo est, non latere, quia sine hoc quaerere nihil est facere. *Definitorum* autem et ipsorum [-] quid est, *haec* quidem ita *sunt* ut simum, illa vero ut concavum. Differunt autem ea, quia simum conceptum est cum materia; est enim simus nasus concavus, concavitas vero sine materia sensibili. Sed ⟨*si*⟩ omnia physica similiter simo dicuntur, ut nasus, oculus, facies, caro, os, tota- 1026a
liter animal; folium, radix, cortex, totaliter planta; nullius enim sine motu ratio eorum, sed semper habet materiam; palam quomodo oportet in physicis ipsum quid est quaerere et definire. Ideoque et de anima aliqua speculari est physici, quae-

ciado generalmente, pero no separable. Y es preciso que no desconozcamos cómo es la esencia y el enunciado, pues sin esto de nada servirá la indagación. Pues bien, de las cosas que se definen y de las quididades, unas son como lo chato, y otras, como lo cóncavo. Y se diferencian en que lo chato se toma junto con la materia (pues lo chato es una nariz cóncava), mientras que la concavidad es independiente de la materia sensible. Pero, si todas las cosas naturales se enuncian como lo chato, por ejem- 1026a
plo nariz, ojo, rostro, carne, hueso..., en una palabra, animal; hoja, raíz, corteza..., en suma, planta (pues ninguna de estas cosas puede prescindir del movimiento en su enunciado, sino que siempre implican materia), está claro cómo se debe buscar y definir la quididad en las cosas naturales, y por qué es propio del físico especular también sobre aquella clase de alma que

ὅση μὴ ἄνευ τῆς ὕλης ἐστίν. ὅτι μὲν οὖν ἡ φυσικὴ θεωρητική ἐστι, φανερὸν ἐκ τούτων· ἀλλ' ἔστι καὶ ἡ μαθηματικὴ θεωρητική· ἀλλ' εἰ ἀκινήτων καὶ χωριστῶν ἐστί, νῦν ἄδηλον, ὅτι μέντοι ἔνια μαθήματα ᾗ ἀκίνητα καὶ ᾗ χωριστὰ θεωρεῖ, δῆλον. εἰ δέ τί ἐστιν ἀΐδιον καὶ ἀκίνητον καὶ χωριστόν, φανερὸν ὅτι θεωρητικῆς τὸ γνῶναι, οὐ μέντοι φυσικῆς γε (περὶ κινητῶν γάρ τινων ἡ φυσική) οὐδὲ μαθηματικῆς, ἀλλὰ προτέρας ἀμφοῖν. ἡ μὲν γὰρ φυσικὴ περὶ χωριστὰ μὲν ἀλλ' οὐκ ἀκίνητα, τῆς δὲ μαθηματικῆς ἔνια περὶ ἀκίνητα μὲν οὐ χωριστὰ δὲ ἴσως ἀλλ' ὡς ἐν ὕλῃ· ἡ δὲ πρώτη καὶ περὶ χωριστὰ καὶ ἀκίνητα. ἀνάγκη δὲ πάντα μὲν τὰ αἴτια ἀΐδια εἶναι, μάλιστα δὲ ταῦτα· ταῦτα γὰρ αἴτια τοῖς φανεροῖς τῶν θείων. ὥστε τρεῖς ἂν εἶεν φιλοσοφίαι θεωρητικαί, μαθηματική, φυσική, θεολογική (οὐ γὰρ ἄδηλον ὅτι εἴ που τὸ θεῖον ὑπάρχει, ἐν τῇ τοιαύτῃ φύσει ὑπάρχει), καὶ τὴν τιμιωτάτην δεῖ περὶ τὸ τιμιώτατον γένος εἶναι. αἱ μὲν οὖν θεωρητικαὶ τῶν ἄλλων ἐπιστημῶν αἱρετώτεραι, αὕτη δὲ τῶν θεωρητικῶν. ἀπορήσειε γὰρ ἄν τις πότερόν ποθ' ἡ πρώτη φιλοσοφία καθόλου ἐστὶν ἢ περί τι γένος καὶ φύσιν τινὰ μίαν (οὐ γὰρ ὁ αὐτὸς τρόπος οὐδ' ἐν ταῖς μαθηματικαῖς, ἀλλ' ἡ μὲν γεωμετρία καὶ ἀστρολογία

no se da sin la materia. Así, pues, que la Física es especulativa se ve claro por lo dicho.

También la Matemática es especulativa. Pero no vamos a resolver ahora si trata de entes inmóviles y separados, aunque está claro que algunas ramas de las Matemáticas los consideran en cuanto inmóviles y separados. Y, si hay algo eterno e inmóvil y separado, es evidente que su conocimiento corresponde a una ciencia especulativa, pero no a la Física (pues la Física trata de ciertos seres movibles) ni a la Matemática, sino a otra anterior a ambas. Pues la Física versa sobre entes separados, pero no inmóviles, y algunas ramas de la Matemática, sobre entes inmóviles, pero sin duda no separables, sino como implicados en la materia. En cambio, la Ciencia primera versa sobre entes separados e inmóviles. Ahora bien: todas las causas son nece-

cumque non sine materia est. Ergo quia physica theorica, manifestum est ex his. **536.** Sed est et mathematica theorica. Sed si immobilium et separabilium, *nunc* non manifestum. Quia tamen ⟨*quaedam*⟩ mathematica inquantum sunt immobilia, et inquantum separabilia speculatur, palam. **537.** Si vero est immobile aliquid et sempiternum et separabile, palam quia est theoricae [-] nosse, non tamen physicae. Nam de mobilibus quibusdam est physica. [-] Nec mathematicae, sed prioris ambarum. Physica namque circa inseparabilia [-] quidem, sed non immobilia. Mathematicae autem quaedam circa immobilia, sed [-] inseparabilia forsan, verum quasi in materia. Prima vero circa separabilia et immobilia. Necesse vero *omnes* quidem causas sempiternas, et maxime has: hae namque causae manifestis sensibilium sunt. **538.** Quare tres erunt philosophiae theoricae: Mathematica, Physica et Theologia. **539.** Non enim immanifestum ⟨*quod*⟩, si alicubi divinum existit, in tali existit natura. **540.** Et honorabilissimam [-] oportet circa honorabilissimum genus esse: ergo theoricae aliis scientiis desiderabiliores sunt, ⟨*haec autem theoricis*⟩. **541.** Dubitabit autem aliquis, utrum prima Philo sophia sit universalis, aut circa aliquod genus *et* naturam unam. Non enim idem modus, nec in mathematicis; *sed* Geometria et Astrologia circa aliquam naturam sunt: illa vero universaliter

sariamente eternas, y sobre todo éstas; porque éstas son causas de los entes divinos que nos son manifiestos.

Por consiguiente, habrá tres filosofías especulativas: la Matemática, la Física y la Teología (pues a nadie se le oculta que, si en algún lugar se halla lo divino, se halla en tal naturaleza[1], y es preciso que la más valiosa se ocupe del género más valioso. Así, pues, las especulativas son más nobles que las otras ciencias, y ésta[2], más que las especulativas.

Podría dudarse, en efecto, si la Filosofía primera es universal o si trata de algún género o de alguna naturaleza en particular (pues no hay un modo único ni siquiera en las Matemáticas, sino que la Geometría y la Astronomía tratan de cierta natura-

[1] En la que es inmóvil y separada.

[2 y 3] La Teología.

περί τινα φύσιν εἰσίν, ἡ δὲ καθόλου πασῶν κοινή)· εἰ μὲν οὖν μὴ ἔστι τις ἑτέρα οὐσία παρὰ τὰς φύσει συνεστηκυίας, ἡ φυσικὴ ἂν εἴη πρώτη ἐπιστήμη· εἰ δ' ἔστι τις οὐσία ἀκίνητος, αὕτη προτέρα καὶ φιλοσοφία πρώτη, καὶ καθόλου οὕτως ὅτι πρώτη· καὶ περὶ τοῦ ὄντος ᾗ ὂν ταύτης ἂν εἴη θεωρῆσαι, καὶ τί ἐστι καὶ τὰ ὑπάρχοντα ᾗ ὄν.

'Αλλ' ἐπεὶ τὸ ὂν τὸ ἁπλῶς λεγόμενον λέγεται πολ- 2
λαχῶς, ὧν ἓν μὲν ἦν τὸ κατὰ συμβεβηκός, ἕτερον δὲ τὸ ὡς ἀληθές, καὶ τὸ μὴ ὂν ὡς τὸ ψεῦδος, παρὰ ταῦτα δ' ἐστὶ τὰ σχήματα τῆς κατηγορίας (οἷον τὸ μὲν τί, τὸ δὲ ποιόν, τὸ δὲ ποσόν, τὸ δὲ πού, τὸ δὲ ποτέ, καὶ εἴ τι ἄλλο
1026b σημαίνει τὸν τρόπον τοῦτον), ἔτι παρὰ ταῦτα πάντα τὸ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ· —ἐπεὶ δὴ πολλαχῶς λέγεται τὸ ὄν, πρῶτον περὶ τοῦ κατὰ συμβεβηκὸς λεκτέον, ὅτι οὐδεμία ἐστὶ περὶ αὐτὸ θεωρία. σημεῖον δέ· οὐδεμιᾷ γὰρ ἐπιστήμῃ ἐπιμελὲς περὶ αὐτοῦ οὔτε πρακτικῇ οὔτε ποιητικῇ οὔτε θεωρητικῇ. οὔτε γὰρ ὁ ποιῶν οἰκίαν ποιεῖ ὅσα συμβαίνει ἅμα τῇ οἰκίᾳ γιγνομένῃ (ἄπειρα γάρ ἐστιν· τοῖς μὲν γὰρ ἡδεῖαν τοῖς δὲ βλαβερὰν τοῖς δ' ὠφέλιμον οὐδὲν εἶναι κωλύει τὴν ποιηθεῖσαν, καὶ ἑτέραν ὡς εἰπεῖν πάντων τῶν ὄντων· ὧν οὐδενός ἐστιν ἡ οἰκοδομικὴ ποιητική), τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον οὐδ' ὁ γεωμέτρης θεωρεῖ τὰ οὕτω συμβεβηκότα τοῖς σχήμασιν, οὐδ' εἰ ἕτερόν ἐστι τρίγωνον καὶ τρίγωνον δύο ὀρθὰς ἔχον. καὶ τοῦτ'

leza, mientras que la Matemática universal es común a todas). Pues bien, si no hay ninguna otra substancia aparte de las constituidas por la naturaleza, la Física será Ciencia primera; pero, si hay alguna substancia inmóvil, ésta[3] será anterior y Filosofía primera, y universal precisamente por ser primera; y a ésta corresponderá considerar el Ente en cuanto ente, su quididad y las cosas que le son inherentes en cuanto ente.

Mas, puesto que «Ente» dicho sin más tiene varios sentidos, 2
uno de los cuales es el Ente por accidente, y otro el Ente como verdadero, y el No-ente como falso, y, aparte de éstos, tenemos las figuras de la predicación (por ejemplo «qué», «de qué cua-

omnium est communis. **542.** Si igitur non est aliqua diversa substantia praeter natura consistentes, physica erit prima scientia. Sed, si est aliqua substantia immobilis, ea prior, et Philosophia prima et universalis sic [-] quia prima. Et de ente inquantum est ens, eius utique est speculari, et [-] quid est, et quae insunt inquantum ens.

2 **543.** Sed quoniam ens simpliciter dictum dicitur multipliciter, quorum unum quidem ⟨*secundum*⟩ accidens, et aliud quasi verum et non ens quasi falsum; praeter haec autem sunt figurae categoriae, ut quid, quale, quantum, ubi, quando, et si quod aliud significat hoc modo; amplius praeter ea omnia, quod est 1026b
potestate et actu. **544.** Quoniam itaque multipliciter dicitur ens, primum de eo quod secundum accidens est dicendum est, quia nulla est circa id speculatio. Signum autem. *Nulli* enim *scientiae studium* est de eo, nec *practicae,* nec *theoricae.* Non enim faciens domum facit quaecumque simul accidunt domui factae. Infinita enim sunt. His enim voluptuosam, illis vero nocivam, aliis utilem, nihil *esse* prohibet factam, et alteram, ut est dicere, ab omnibus entibus, quorum nullius est aedificativa factiva. Eodem vero modo nec geometer speculatur sic accidentia figuris, nec si alterum est trigonum, et trigonum duos rectos habens.

lidad», «cuán grande», «dónde», «cuándo», y si alguna otra significa de este modo), y, todavía, además de todos éstos, el Ente 1026b
en potencia y el Ente en acto. — Puesto que, en efecto, el Ente tiene varios sentidos, digamos en primer lugar del Ente por accidente que no es posible ninguna especulación sobre él. Y la prueba es que ninguna ciencia, ni práctica ni factiva ni especulativa, se ocupa de él. Pues ni el que hace una casa hace los accidentes que acompañan a la construcción de la casa (pues son infinitos, ya que nada impide que, una vez hecha, sea para unos agradable, nociva para otros y para otros útil, y diversa, por decirlo así, de todos los entes; y ninguno de estos accidentes es efecto del arte de construir). Y, del mismo modo, tampoco el geómetra considera los accidentes de las figuras ni si son cosa diferente «triángulo» y «triángulo conteniendo dos rectos».

εὐλόγως συμπίπτει· ὥσπερ γὰρ ὄνομά τι μόνον τὸ συμβεβηκός ἐστιν. διὸ Πλάτων τρόπον τινὰ οὐ κακῶς τὴν σοφιστικὴν περὶ τὸ μὴ ὂν ἔταξεν. εἰσὶ γὰρ οἱ τῶν σοφιστῶν λόγοι περὶ τὸ συμβεβηκὸς ὡς εἰπεῖν μάλιστα πάντων, πότερον ἕτερον ἢ ταὐτὸν μουσικὸν καὶ γραμματικόν, καὶ μουσικὸς Κορίσκος καὶ Κορίσκος, καὶ εἰ πᾶν ὃ ἂν ᾖ, μὴ ἀεὶ δέ, γέγονεν, ὥστ' εἰ μουσικὸς ὢν γραμματικὸς γέγονε, καὶ γραμματικὸς ὢν μουσικός, καὶ ὅσοι δὴ ἄλλοι τοιοῦτοι τῶν λόγων εἰσίν· φαίνεται γὰρ τὸ συμβεβηκὸς ἐγγύς τι τοῦ μὴ ὄντος. δῆλον δὲ καὶ ἐκ τῶν τοιούτων λόγων· τῶν μὲν γὰρ ἄλλον τρόπον ὄντων ἔστι γένεσις καὶ φθορά, τῶν δὲ κατὰ συμβεβηκὸς οὐκ ἔστιν. ἀλλ' ὅμως λεκτέον ἔτι περὶ τοῦ συμβεβηκότος ἐφ' ὅσον ἐνδέχεται, τίς ἡ φύσις αὐτοῦ καὶ διὰ τίν' αἰτίαν ἔστιν· ἅμα γὰρ δῆλον ἴσως ἔσται καὶ διὰ τί ἐπιστήμη οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. — ἐπεὶ οὖν ἐστὶν ἐν τοῖς οὖσι τὰ μὲν ἀεὶ ὡσαύτως ἔχοντα καὶ ἐξ ἀνάγκης, οὐ τῆς κατὰ τὸ βίαιον λεγομένης ἀλλ' ἣν λέγομεν τῷ μὴ ἐνδέχεσθαι ἄλλως, τὰ δ' ἐξ ἀνάγκης μὲν οὐκ ἔστιν οὐδ' ἀεί, ὡς δ' ἐπὶ τὸ πολύ, αὕτη ἀρχὴ καὶ αὕτη αἰτία ἐστὶ τοῦ εἶναι τὸ συμβεβηκός· ὃ γὰρ ἂν ᾖ μήτ' ἀεὶ μήθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, τοῦτό φαμεν συμβεβηκὸς εἶναι. οἷον ἐπὶ κυνὶ ἂν χειμὼν γένηται καὶ ψῦχος, τοῦτο συμβῆναί φαμεν, ἀλλ' οὐκ ἂν πνῖγος καὶ ἀλέα, ὅτι τὸ μὲν ἀεὶ ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὸ δ' οὔ. καὶ τὸν ἄνθρωπον

Y es razonable que así ocurra, pues el accidente es como un simple nombre. Por eso Platón acertó en cierto modo al decir que la Sofística trataba del No-ente. Pues las consideraciones de los sofistas, casi sin excepción, versan sobre el accidente: si hay diferencia o identidad entre «músico» y «gramático», y entre «Coriseo músico» y «Corisco», y si todo lo que es, pero no siempre, ha llegado a ser, de suerte que, si, siendo músico, ha llegado a ser gramático, también siendo gramático habrá llegado a ser músico, y todos los demás razonamientos que hay de esta clase. El accidente, en efecto, parece tener cierta afinidad con el No-ente. Y es evidente también por razones como la siguiente: porque de las cosas que son de otro modo hay generación y corrupción, pero, de los entes por accidente, no. Sin embargo,

545. Et hoc rationabiliter accidit. Quemadmodum enim nomine solum accidens est. **546.** Unde Plato modo quodam non male *sophisticam* circa non ens ordinavit. Sunt enim sophistarum rationes circa accidens, ut est dicere maxime omnium. Utrum diversum aut idem musicum et grammaticum, et musicus Coriscus et Coriscus. Et si omne quod est, et non semper, factum est. Quare si musicus ens grammaticus est factus, et grammaticus ens musicus, et quaecumque aliae rationum tales sunt. Videtur enim accidens propinquum non enti. **547.** Palam autem et ex his rationibus. *Nam* alio modo entium, generatio est et corruptio. Eorum vero quae sunt secundum accidens, non est. **548.** Attamen dicendum est amplius de accidente inquantum contingit, quae eius natura, et propter quam causam est. Simul enim forsan palam erit et quare eius non est scientia. **549.** Quoniam igitur in entibus sunt haec quidem semper similiter se habentia et ex necessitate, non secundum vim dicta, sed [-] *quam* dicimus in non contingere aliter, illa vero ex necessitate quidem non sunt, nec semper, sed quasi secundum magis, hoc principium et haec causa eius est quod est accidens esse. **550.** Quod enim nec semper, nec quasi secundum magis est, hoc dicimus esse accidens: ut sub cane si fuerit hiems et frigus, hoc accidere dicimus, sed non si aestuatio et calor; quia hoc quidem semper aut secundum magis, illud vero non. Et hominem

hemos de decir todavía acerca del accidente, en lo posible, cuál es su naturaleza y a qué causa debe el ser. Pues quizás al mismo tiempo quedará claro también por qué no hay ciencia de él.

Puesto que, entre los entes, hay unos que son siempre del mismo modo y por necesidad, no por la necesidad caracterizada por la violencia, sino por aquella a que nos referimos cuando algo no puede ser de otro modo, y otros no son por necesidad ni siempre, pero sí generalmente, éste es el principio y ésta la causa de que exista el accidente. Pues a lo que ni es siempre ni generalmente, a eso llamamos accidente. Por ejemplo, si en la canícula se produce mal tiempo y frío, decimos que es accidental, pero no si hace bochorno y calor, porque esto se da siempre o generalmente, y aquello no. También es accidental que un

λευκὸν εἶναι συμβέβηκεν (οὔτε γὰρ ἀεὶ οὔθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολύ), ζῷον δ' οὐ κατὰ συμβεβηκός. καὶ τὸ ὑγιάζειν δὲ τὸν οἰκο-
1027a δόμον συμβεβηκός, ὅτι οὐ πέφυκε τοῦτο ποιεῖν οἰκοδόμος ἀλλὰ ἰατρός, ἀλλὰ συνέβη ἰατρὸν εἶναι τὸν οἰκοδόμον. καὶ ὀψοποιὸς ἡδονῆς στοχαζόμενος ποιήσειεν ἄν τι ὑγιεινόν, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν ὀψοποιητικήν· διὸ συνέβη, φαμέν, καὶ ἔστιν ὡς ποιεῖ, ἁπλῶς δ' οὔ. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων [ἐνίοτε] δυνάμεις εἰσὶν αἱ ποιητικαί, τῶν δ' οὐδεμία τέχνη οὐδὲ δύναμις ὡρισμένη· τῶν γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ὄντων ἢ γιγνομένων καὶ τὸ αἴτιόν ἐστι κατὰ συμβεβηκός. ὥστ' ἐπεὶ οὐ πάντα ἐστὶν ἐξ ἀνάγκης καὶ ἀεὶ ἢ ὄντα ἢ γιγνόμενα, ἀλλὰ τὰ πλεῖστα ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, ἀνάγκη εἶναι τὸ κατὰ συμβεβηκὸς ὄν· οἷον οὔτ' ἀεὶ οὔθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ὁ λευκὸς μουσικός ἐστιν, ἐπεὶ δὲ γίγνεταί ποτε, κατὰ συμβεβηκὸς ἔσται (εἰ δὲ μή, πάντ' ἔσται ἐξ ἀνάγκης)· ὥστε ἡ ὕλη ἔσται αἰτία ἡ ἐνδεχομένη παρὰ τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἄλλως τοῦ συμβεβηκότος. ἀρχὴν δὲ τηνδὶ ληπτέον, πότερον οὐδέν ἐστιν οὔτ' αἰεὶ οὔθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολύ. ἢ τοῦτο ἀδύνατον; ἔστιν ἄρα τι παρὰ ταῦτα τό ὁπότερ' ἔτυχε καὶ κατὰ συμβεβηκός. ἀλλὰ πότερον τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, τὸ δ' ἀεὶ οὐδενὶ ὑπάρχει, ἢ ἔστιν ἅττα ἀΐδια; περὶ μὲν οὖν τούτων ὕστερον σκεπτέον, ὅτι δ' ἐπιστήμη οὐκ ἔστι τοῦ συμβεβηκότος φανερόν· ἐπιστήμη μὲν

hombre sea blanco (pues ni lo es siempre ni generalmente), pero que sea animal no es por accidente. Y que un arquitecto pro-
1027a duzca la salud es accidente, porque lo natural no es que haga esto el arquitecto, sino el médico, y es accidental que sea médico el arquitecto. Y un cocinero, buscando la satisfacción del gusto, puede hacer algo saludable, pero no en virtud del arte de cocinar. Por eso decimos que esto es accidental, y que a veces lo hace, pero no siempre. Pues, para los otros entes, hay [a veces] potencias que los producen; en cambio, para éstos no hay ningún arte ni potencia determinada; pues la causa de lo que es o deviene por accidente es también por accidente. De suerte que, puesto que no todas las cosas están por necesidad

album esse accidit; nec enim semper nec secundum magis; animal vero non secundum accidens. Et aedificatorem sanitatem facere, accidens; quia non est natus hoc facere aedificator, sed 1027[a] medicus: sed accidit medicum esse aedificatorem. Et opsopios voluptatem coniectans, faciet utique alicui salubre, sed non secundum opsopoieticam: quapropter *accidit,* dicimus, et est ut facit, simpliciter autem non. Aliorum enim aliae quandoque potentiae factivae sunt; horum vero nulla est ars, nec potentia determinata. Nam secundum accidens entium aut factorum causa est secundum accidens. **551.** Quare quoniam [-] non omnia ex necessitate sunt et semper, aut entia, aut quae fiunt, sed plurima secundum magis, necesse est ⟨*esse*⟩ [-] secundum accidens ens, ut nec semper, nec secundum magis albus musicus est. Quoniam vero fit aliquando, secundum accidens erit; si autem non, omnia erunt ex necessitate. Quare materia erit causa contingens *praeter* quam ut in pluribus aliter accidentis. Principium autem hoc *sumendum est,* utrum nihil est nec semper, nec secundum magis? Aut hoc impossibile? Est igitur aliquid praeter *haec* quod utrumque contingit et secundum accidens. Sed utrum [-] quod ⟨*ut*⟩ in pluribus, quod ⟨*autem est*⟩ semper nulli *inest,* aut sunt quaedam sempiterna? de his quidem igitur posterius perscrutandum est. **552.** Quod autem scientia non est

y siempre en el ser o en el devenir, sino que la mayoría están sólo generalmente, es necesario que exista el Ente por accidente. Por ejemplo, ni siempre ni generalmente es músico el hombre blanco; mas, puesto que a veces llega a serlo, lo será por accidente (y, si no, todas las cosas serán por necesidad); de suerte que la materia, que admite otro modo además del que se da generalmente, será causa del accidente. Y aquí tenemos que comenzar preguntando si no hay nada que no sea ni siempre ni habitualmente. ¿O es esto imposible? Hay, por consiguiente, algo además de estas cosas, y es lo fortuito y accidental. Pero ¿se da quizá lo habitual, mientras que a nada le corresponde el siempre, o hay algunas cosas eternas? De esto nos ocuparemos más tarde.

Pero está claro que no hay ciencia del accidente. Pues toda

γὰρ πᾶσα ἢ τοῦ ἀεὶ ἢ τοῦ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ —πῶς γὰρ ἢ μαθήσεται ἢ διδάξει ἄλλον; δεῖ γὰρ ὡρίσθαι ἢ τῷ ἀεὶ ἢ τῷ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, οἷον ὅτι ὠφέλιμον τὸ μελίκρατον τῷ πυρέττοντι ὡς ἐπὶ τὸ πολύ— τὸ δὲ παρὰ τοῦτο οὐχ ἕξει λέγειν, πότε οὔ, οἷον νουμηνίᾳ· ἢ γὰρ ἀεὶ ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ τὸ τῇ νουμηνίᾳ· τὸ δὲ συμβεβηκός ἐστι παρὰ ταῦτα. τί μὲν οὖν ἐστὶ τὸ συμβεβηκὸς καὶ διὰ τίν' αἰτίαν καὶ ὅτι ἐπιστήμη οὐκ ἔστιν αὐτοῦ, εἴρηται.

"Ὅτι δ' εἰσὶν ἀρχαὶ καὶ αἴτια γενητὰ καὶ φθαρτὰ 3
ἄνευ τοῦ γίγνεσθαι καὶ φθείρεσθαι, φανερόν. εἰ γὰρ μὴ τοῦτ', ἐξ ἀνάγκης πάντ' ἔσται, εἰ τοῦ γιγνομένου καὶ φθειρομένου μὴ κατὰ συμβεβηκὸς αἴτιόν τι ἀνάγκη εἶναι. πότερον γὰρ ἔσται τοδὶ ἢ οὔ; ἐάν γε τοδὶ γένηται· εἰ δὲ μή, οὔ. τοῦτο δὲ ἐὰν ἄλλο. καὶ οὕτω δῆλον ὅτι ἀεὶ χρόνου ἀφαιρουμέ- 1027b νου ἀπὸ πεπερασμένου χρόνου ἥξει ἐπὶ τὸ νῦν, ὥστε ὁδὶ ἀποθανεῖται [νόσῳ ἢ] βίᾳ, ἐάν γε ἐξέλθῃ· τοῦτο δὲ ἐὰν διψήσῃ· τοῦτο δὲ ἐὰν ἄλλο· καὶ οὕτως ἥξει εἰς ὃ νῦν ὑπάρχει, ἢ εἰς τῶν γεγονότων τι. οἷον ἐὰν διψήσῃ· τοῦτο δὲ εἰ ἐσθίει δριμέα· τοῦτο δ' ἤτοι ὑπάρχει ἢ οὔ· ὥστ' ἐξ ἀνάγκης ἀποθανεῖται ἢ οὐκ ἀποθανεῖται. ὁμοίως δὲ κἂν ὑπερπηδήσῃ τις εἰς τὰ γενόμενα, ὁ αὐτὸς λόγος· ἤδη γὰρ ὑπάρχει τοῦτο ἔν τινι, λέγω δὲ τὸ γεγονός· ἐξ ἀνάγκης ἄρα πάντα ἔσται τὰ

ciencia es de lo que o se da siempre o habitualmente. De lo contrario, ¿cómo se podría aprender o enseñar a otro? Es preciso, en efecto, que esté definido[4] o por el «siempre» o por el «habitualmente»; por ejemplo, que la hidromiel es habitualmente provechosa para el calenturiento; mas no se podrá decir lo que está al margen de esto: cuándo no, por ejemplo con luna nueva; pues este «con luna nueva» tendría que darse también siempre o habitualmente; y el accidente está al margen de esto. Queda, pues, dicho qué es el accidente y cuál es su causa, y que no hay ciencia de él.

Y que hay principios y causas generables y corruptibles sin 3
que se generen ni corrompan, es evidente. Pues, si no es así,

[4] El objeto de la ciencia.

accidentis, palam. Scientia namque omnis, aut est eius quod semper aut eius quod secundum magis. Etenim quomodo *discet* aut docebit alium? *Oportet* enim *esse definitum,* aut per semper, aut per ⟨*secundum*⟩ magis, ut quia utile melicratum febricitanti, ut secundum magis. Quod autem praeter hoc, non habebit dicere. Quando puta nova luna. Aut enim semper, aut in pluribus, et quod nova luna. Accidens autem est praeter *haec.* Quid quidem igitur est accidens, et propter quam causam, et quia scientia non est eius, dictum est.

3 **553.** Quod autem *sunt* principia et causae generabilia et corruptibilia sine generari et corrumpi, palam. Si enim non hoc, ex necessitate omnia erunt, si eius quod fit et corrumpitur non secundum accidens causam aliquam necesse est esse. Utrum enim erit hoc, aut non? Si hoc fiat, erit. Si autem non, non. Hoc autem, si aliud. Et ita manifestum quia semper tempore ablato a finito tempore, *veniet* usque ad nunc. Quare hic *morietur* infirmitate aut vi, si exit, ⟨*hoc*⟩ *autem* si *sitit,* sed hoc, si aliud; et ita veniet ad quod nunc est. Aut in factorum aliquid, ut si sitit. Hoc autem, si comedit mordicantia. Sed hoc, aut est, aut non. Quare ex necessitate morietur, aut non morietur. Similiter autem et si supersiliat aliquis ad facta, eadem ratio. Iam enim est hoc in aliquo, dico autem factum. Ex necessitate ergo

todas las cosas serán por necesidad, si necesariamente ha de existir alguna causa no accidental de lo que se genera y se corrompe. En efecto, ¿sucederá tal cosa o no? Sí, si se produce tal otra; pero, si no, no. Y ésta se producirá si se produce otra. Y así, es evidente que, restando incesantemente tiempo a un tiempo finito, se llegará al presente; de suerte que este hombre morirá [de enfermedad o] violentamente, si sale; y hará esto, si tiene sed; y la tendrá, si sucede otra cosa; y así se llegará a lo que ahora sucede o a algo de lo ya sucedido. Por ejemplo, saldrá si tiene sed, y la tendrá si come cosas picantes; pero esto último sucede o no sucede; de suerte que necesariamente morirá o no morirá. Y, de modo semejante, si uno se remonta a lo ya sucedido, el razonamiento será el mismo; pues esto —me refiero a lo ya sucedido— está ya presente en algo; por consi-

ἐσόμενα, οἷον τὸ ἀποθανεῖν τὸν ζῶντα· ἤδη γάρ τι γέγονεν, οἷον τὰ ἐναντία ἐν τῷ αὐτῷ. ἀλλ' εἰ νόσῳ ἢ βίᾳ, οὔπω, ἀλλ' ἐὰν τοδὶ γένηται. δῆλον ἄρα ὅτι μέχρι τινὸς βαδίζει ἀρχῆς, αὕτη δ' οὐκέτι εἰς ἄλλο. ἔσται οὖν ἡ τοῦ ὁπότερ' ἔτυχεν αὕτη, καὶ αἴτιον τῆς γενέσεως αὐτῆς ἄλλο οὐδέν. ἀλλ' εἰς ἀρχὴν ποίαν καὶ αἴτιον ποῖον ἡ ἀναγωγὴ ἡ τοιαύτη, πότερον ὡς εἰς ὕλην ἢ ὡς εἰς τὸ οὗ ἕνεκα ἢ ὡς εἰς τὸ κινῆσαν, μάλιστα σκεπτέον.

Περὶ μὲν οὖν τοῦ κατὰ συμβεβηκὸς ὄντος ἀφείσθω 4
(διώρισται γὰρ ἱκανῶς)· τὸ δὲ ὡς ἀληθὲς ὄν, καὶ μὴ ὂν ὡς ψεῦδος, ἐπειδὴ παρὰ σύνθεσίν ἐστι καὶ διαίρεσιν, τὸ δὲ σύνολον περὶ μερισμὸν ἀντιφάσεως (τὸ μὲν γὰρ ἀληθὲς τὴν κατάφασιν ἐπὶ τῷ συγκειμένῳ ἔχει τὴν δ' ἀπόφασιν ἐπὶ τῷ διῃρημένῳ, τὸ δὲ ψεῦδος τούτου τοῦ μερισμοῦ τὴν ἀντίφασιν· πῶς δὲ τὸ ἅμα ἢ τὸ χωρὶς νοεῖν συμβαίνει, ἄλλος λόγος, λέγω δὲ τὸ ἅμα καὶ τὸ χωρὶς ὥστε μὴ τὸ ἐφεξῆς ἀλλ' ἕν τι γίγνεσθαι)· οὐ γάρ ἐστι τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀληθὲς ἐν τοῖς πράγμασιν, οἷον τὸ μὲν ἀγαθὸν ἀληθὲς τὸ δὲ κα-

guiente, todas las cosas futuras serán por necesidad; por ejemplo, que muera el que está vivo, pues ya se ha producido algo, por ejemplo los contrarios dentro de él. Pero, si ha de morir de enfermedad o violentamente, aún no está decidido, a no ser que suceda tal cosa determinada. Es, pues, evidente que se llegará a algún principio; pero éste ya no se remontará a otra cosa. Éste será, por consiguiente, el principio de lo que sucede por azar, y no habrá ninguna otra causa de la generación de este principio.

Pero hemos de indagar sobre todo a qué principio y a qué causa nos lleva esta reducción, si a la causa material o a la final o a la eficiente.

Así, pues, dejemos ya el Ente por accidente (pues ya queda 4
bastante determinado). Pero el Ente como verdadero y el No-

omnia erunt quae sunt futura, *ut* moriturum fore viventem. Iam enim aliquid factum est ut contraria in eodem corpore; sed si infirmitate aut vi, nondum, nisi hoc factum fuerit. **554.** Palam ergo quia usque ad aliquod vadit principium, hoc autem non adhuc ad aliud. Erit ergo eius quodcumque evenit ipsum, et causa ipsius generationis nulla. **555.** Sed ad principium quale et causam qualem reductio talis, utrum ut ad materiam, ut ad quod cuius gratia, aut ut ad movens, maxime perscrutandum. Ergo de ente secundum accidens praetermittatur. Determinatum est enim sufficienter.

4 **556.** Quod autem ut verum ens, et non ens ut falsum, quoniam secundum compositionem ⟨*est*⟩ et divisionem, totaliter autem circa partitionem contradictionis. Verum quidem enim affirmationem [-] in composito habet, negationem vero in disiuncto. Sed falsum huius partitionis contradictionem. **557.** Quomodo autem quod simul aut quod separatim intelligere accidit, alius sermo. Dico autem quod simul et separatim, ut non eo consequenter, sed [-] unum aliquid fieri. **558.** Non est autem falsum et verum in rebus, ut quod *quidem* bonum verum, quod

ente como falso, puesto que se trata de composición y división[5], y el conjunto total abarca la partición de la contradicción (lo verdadero, en efecto, implica la afirmación en el compuesto y la negación en lo dividido, y lo falso, la contradicción de esta partición; pero cómo se realiza el pensar simultánea o separadamente es otra cuestión; y digo «simultáneamente» y «separadamente» de tal modo que no se produzca una sucesión, sino algo uno); pues no están lo falso y lo verdadero en las cosas, como si lo bueno fuese verdadero y lo malo falso, sino en el

---

[5] Ross, siguiendo a Bonitz, que a su vez recoge la observación de Alejandro, señala que «la apódosis gramatical no se presenta hasta la lín. 28». Pero advierte con razón que en ἐπεὶ δὲ κτλ. de la lín. 29 realmente continúa el giro del pensamiento iniciado en la lín. 19: ἐπειδὴ παρὰ σύνθεσιν κτλ., y la apódosis lógica no se presenta hasta la lín. 33: τὸ μὲν ὡς συμβεβηκὸς καὶ τὸ ὡς ἀληθὲς ὂν ἀφετέον.

κὸν ψεῦδος, ἀλλ' ἐν διανοίᾳ, περὶ δὲ τὰ ἁπλᾶ καὶ τὰ τί ἐστιν οὐδ' ἐν διανοίᾳ· —ὅσα μὲν οὖν δεῖ θεωρῆσαι περὶ τὸ οὕτως ὂν καὶ μὴ ὄν, ὕστερον ἐπισκεπτέον· ἐπεὶ δὲ ἡ συμπλοκή ἐστιν καὶ ἡ διαίρεσις ἐν διανοίᾳ ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πράγμασι, τὸ δ' οὕτως ὂν ἕτερον ὂν τῶν κυρίως (ἢ γὰρ τὸ τί ἐστιν ἢ ὅτι ποιὸν ἢ ὅτι ποσὸν ἤ τι ἄλλο συνάπτει ἢ ἀφαιρεῖ ἡ διάνοια), τὸ μὲν ὡς συμβεβηκὸς καὶ τὸ ὡς ἀληθὲς ὂν ἀφετέον —τὸ γὰρ αἴτιον τοῦ μὲν ἀόριστον τοῦ δὲ τῆς
1028a διανοίας τι πάθος, καὶ ἀμφότερα περὶ τὸ λοιπὸν γένος τοῦ ὄντος, καὶ οὐκ ἔξω δηλοῦσιν οὖσάν τινα φύσιν τοῦ ὄντος— διὸ ταῦτα μὲν ἀφείσθω, σκεπτέον δὲ τοῦ ὄντος αὐτοῦ τὰ αἴτια καὶ τὰς ἀρχὰς ᾗ ὄν. [φανερὸν δ' ἐν οἷς διωρισάμεθα περὶ τοῦ ποσαχῶς λέγεται ἕκαστον, ὅτι πολλαχῶς λέγεται τὸ ὄν.]

pensamiento; y, en relación con las cosas simples y con las quididades, ni en el pensamiento.

Así, pues, todo lo que conviene considerar acerca del Ente y del No-ente en este sentido debe ser examinado posteriormente. Y, puesto que la complexión y la separación se dan en el pensamiento, pero no en las cosas, y el Ente en este sentido es un Ente diferente de los entes en sentido propio (pues el pensamiento añade o quita la quididad o la cualidad o la cantidad

autem malum falsum, sed in mente. Circa vero simplicia et quid est nec in mente est. Igitur quaecumque oportet speculari circa sic ens et non ens, posterius perscrutandum est.

559. Quoniam autem complexio et divisio est in mente et non in rebus, quod autem ita ens, alterum ens a propriis: aut enim *quod* quid est, aut quia quale, aut quia quantum, aut si quid aliud copulat aut dividit mens. Quod quidem ut accidens, et quod ut verum ens, praetermittendum. Causa enim huius quidem indefinita, illius vero mentis aliqua passio, et utraque circa reliquum genus entis, et non extra ostendunt entem aliquam naturam entis. Quapropter ea quidem praetermittantur. Perscrutanda vero sunt ipsius entis causae et principia, inquantum ens. Palam autem in quibus determinavimus de eo quoties unumquodque dicitur, quia multipliciter dicitur ens.

o alguna otra cosa), debemos omitir el Ente como accidente y el Ente como verdadero —pues la causa del primero es indeterminada, y la del segundo, alguna afección del pensamiento, y ambos se refieren al otro género del Ente, y no manifiestan que haya fuera ninguna naturaleza del Ente—. Por eso debemos omitirlos, y considerar las causas y los principios del Ente mismo en cuanto ente. Pero ya quedó claro, al determinar cuántos sentidos tiene cada término, que «Ente» tiene varias acepciones.

Z

Τὸ ὂν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν τοῖς περὶ τοῦ ποσαχῶς· σημαίνει γὰρ τὸ μὲν τί ἐστι καὶ τόδε τι, τὸ δὲ ποιὸν ἢ ποσὸν ἢ τῶν ἄλλων ἕκαστον τῶν οὕτω κατηγορουμένων. τοσαυταχῶς δὲ λεγομένου τοῦ ὄντος φανερὸν ὅτι τούτων πρῶτον ὂν τὸ τί ἐστιν, ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποῖόν τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν, ἀλλ' οὐ τρίπηχυ ἢ ἄνθρωπον· ὅταν δὲ τί ἐστιν, οὐ λευκὸν οὐδὲ θερμὸν οὐδὲ τρίπηχυ, ἀλλὰ ἄνθρωπον ἢ θεόν), τὰ δ' ἄλλα λέγεται ὄντα τῷ τοῦ οὕτως ὄντος τὰ μὲν ποσότητες εἶναι, τὰ δὲ ποιότητες, τὰ δὲ πάθη, τὰ δὲ ἄλλο τι. διὸ κἂν ἀπορήσειέ τις πότερον τὸ βαδίζειν καὶ τὸ ὑγιαίνειν καὶ τὸ καθῆσθαι ἕκαστον αὐτῶν ὂν σημαίνει, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁτουοῦν τῶν τοιούτων· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν ἐστὶν οὔτε καθ' αὑτὸ πεφυκὸς οὔτε χωρίζεσθαι

LIBRO VII

«Ente» se dice en varios sentidos, según expusimos antes en el libro sobre los diversos sentidos de las palabras; pues, por una parte, significa la quididad y algo determinado, y, por otra, la cualidad o la cantidad o cualquiera de los demás predicados de esta clase. Pero, diciéndose «Ente» en tantos sentidos, es evi-

VII

560. Ens dicitur multipliciter, sicut *divisimus* in his quae de quoties. Significat enim hoc quid est et hoc aliquid, illud vero quod quale, aut quantum, aut aliorum unumquodque sic *praedicatorum.* Toties autem [-] ente dicto, palam quia horum primum ens est quod quid est, quod significat substantiam. **561.** Nam quando dicimus quale quid hoc, aut bonum dicimus aut malum, sed non tricubitum, aut hominem. Quando vero quid est, nec album, nec calidum, nec tricubitum: sed hominem aut deum. Alia vero dicuntur entia, eo quod taliter entis, haec quidem *quantitates* esse, illa vero *qualitates,* alia passiones, alia aliud quid tale. **562.** Unde et utique dubitabit aliquis, utrum vadere et sanare et sedere unumquodque ipsorum sit ens aut non ens, similiter autem et in aliis talibus. Nihil enim ipsorum ⟨*est*⟩ nec secundum se aptum natum, nec separari

dente que el primer Ente de éstos es la quididad, que significa la substancia (pues cuando expresamos la cualidad de algo determinado decimos que es bueno o malo, pero no que es de tres codos o una persona; en cambio, cuando decimos qué es, no decimos blanco ni caliente ni de tres codos, sino un hombre o un dios); y los demás se llaman entes por ser cantidades o cualidades o afecciones o alguna otra cosa del Ente en este sentido. Por eso podría dudarse si «andar» y «estar sano» y «estar sentado» significan cada uno un ente, y lo mismo en cualquier otro caso semejante; pues ninguno de ellos tiene naturalmente existencia propia ni puede separarse de la substancia, sino que

δυνατὸν τῆς οὐσίας, ἀλλὰ μᾶλλον, εἴπερ, τὸ βαδίζον τῶν ὄντων καὶ τὸ καθήμενον καὶ τὸ ὑγιαῖνον. ταῦτα δὲ μᾶλλον φαίνεται ὄντα, διότι ἔστι τι τὸ ὑποκείμενον αὐτοῖς ὡρισμένον (τοῦτο δ' ἐστὶν ἡ οὐσία καὶ τὸ καθ' ἕκαστον), ὅπερ ἐμφαίνεται ἐν τῇ κατηγορίᾳ τῇ τοιαύτῃ· τὸ ἀγαθὸν γὰρ ἢ τὸ καθήμενον οὐκ ἄνευ τούτου λέγεται. δῆλον οὖν ὅτι διὰ ταύτην κἀκείνων ἕκαστον ἔστιν, ὥστε τὸ πρώτως ὂν καὶ οὐ τὶ ὂν ἀλλ' ὂν ἁπλῶς ἡ οὐσία ἂν εἴη. πολλαχῶς μὲν οὖν λέγεται τὸ πρῶτον· ὅμως δὲ πάντως ἡ οὐσία πρῶτον, καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ χρόνῳ. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων κατηγορημάτων οὐδὲν χωριστόν, αὕτη δὲ μόνη· καὶ τῷ λόγῳ δὲ τοῦτο πρῶτον (ἀνάγκη γὰρ ἐν τῷ ἑκάστου λόγῳ τὸν τῆς οὐσίας ἐνυπάρχειν)· καὶ εἰδέναι δὲ τότ' οἰόμεθα ἕκαστον μάλιστα, ὅταν τί ἐστιν ὁ ἄνθρωπος γνῶμεν ἢ τὸ πῦρ, μᾶλλον ἢ τὸ ποιὸν ἢ τὸ
1028b ποσὸν ἢ τὸ πού, ἐπεὶ καὶ αὐτῶν τούτων τότε ἕκαστον ἴσμεν, ὅταν τί ἐστι τὸ ποσὸν ἢ τὸ ποιὸν γνῶμεν. καὶ δὴ καὶ τὸ πάλαι τε καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ζητούμενον καὶ ἀεὶ ἀπορούμενον, τί τὸ ὄν, τοῦτό ἐστι τίς ἡ οὐσία (τοῦτο γὰρ οἱ μὲν ἓν εἶναί φασιν οἱ δὲ πλείω ἢ ἕν, καὶ οἱ μὲν πεπερασμένα οἱ δὲ ἄπειρα), διὸ καὶ ἡμῖν καὶ μάλιστα καὶ πρῶτον καὶ μόνον ὡς εἰπεῖν περὶ τοῦ οὕτως ὄντος θεωρητέον τί ἐστιν.

Δοκεῖ δ' ἡ οὐσία ὑπάρχειν φανερώτατα μὲν τοῖς σώ- 2

más bien, en todo caso, serán entes lo que anda y lo que está sentado y lo que está sano. Y éstos parecen más entes porque hay algo que les sirve de sujeto determinado (y esto es la substancia y el individuo), lo cual se manifiesta en tal categoría. Pues «bueno» o «sentado» no se dice sin esto. Es, pues, evidente que a causa de ésta es también cada una de aquellas cosas, de suerte que el Ente primero, y no un Ente con alguna determinación, sino el Ente absoluto, será la Substancia. Ahora bien, «primero» se dice en varios sentidos; pero en todos es primero la Substancia: en cuanto al enunciado, en cuanto al conocimiento y en cuanto al tiempo. Pues, de los demás categoremas, ninguno es separable, sino ella sola. Y, en cuanto al enunciado, ella es lo primero (pues en el enunciado de cada cosa entrará

possibile a substantia. Sed magis siquidem vadens entium est aliquid, et sedens et sanans. Haec autem apparent magis entia, quia aliquid est subiectum ipsis determinatum. *Hoc* autem est substantia et unumquodque quod quidem in categoria tali apparet. Bonum enim aut sedens, non sine hoc dicitur. Palam ergo quia propter eam et illorum singula sunt. Quare primum ens, et non ens aliquid, sed ens simpliciter, substantia utique erit. **563.** Multipliciter quidem igitur dicitur quod primum. Sed substantia omnium primum *et* ratione, et notitia, et tempore. Aliorum enim categorematum nullum est separabile, haec autem sola. Et ratione hoc primum. Necesse est enim in uniuscuiusque ratione, substantiae rationem esse. Et scire tunc singula maxime putamus, quando quid est homo cognoscimus, aut ignis, magis quam aut quale, aut quantum, aut ubi. Quo- 1028b
niam tunc horum eorumdem singula scimus, quando quid est ipsum *quantum* aut *quale* scimus. **564.** Et quod olim et nunc et semper quaesitum est et semper dubitatum, quid ens, hoc est quae substantia. Hoc enim ⟨*hi*⟩ *quidem* unum esse dicunt, illi vero plura quam unum; et hi quidem finita, illi vero infinita. Quapropter nobis maxime, et primum et solum, ut est dicere, de sic ente speculandum est quid est.

2 **565.** Videtur autem substantia inexistere manifestissime qui-

necesariamente el de la Substancia); y creemos conocer cada cosa del mejor modo cuando conocemos qué es el hombre o el fuego, más que cuando conocemos su cualidad o su cantidad o dónde está, puesto que también conocemos cada una de estas 1028b
mismas cosas cuando sabemos qué es la cantidad o la cualidad. Y, en efecto, lo que antiguamente y ahora y siempre se ha buscado y siempre ha sido objeto de duda: ¿qué es el Ente?, equivale a: ¿qué es la Substancia? (pues hay quienes dicen que ésta es una, y otros, que más de una; éstos, que su número es finito, y otros, que es infinito). Por eso también nosotros tenemos que estudiar sobre todo y en primer lugar y, por decirlo así, exclusivamente, qué es el Ente así entendido.

2 Al parecer, donde más claramente se da la Substancia es en

μασιν (διὸ τά τε ζῷα καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ μόρια αὐτῶν οὐσίας εἶναί φαμεν, καὶ τὰ φυσικὰ σώματα, οἷον πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ τῶν τοιούτων ἕκαστον, καὶ ὅσα ἢ μόρια τούτων ἢ ἐκ τούτων ἐστίν, ἢ μορίων ἢ πάντων, οἷον ὅ τε οὐρανὸς καὶ τὰ μόρια αὐτοῦ, ἄστρα καὶ σελήνη καὶ ἥλιος)· πότερον δὲ αὗται μόναι οὐσίαι εἰσὶν ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ τούτων τινὲς ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ τούτων μὲν οὐδὲν ἕτεραι δέ τινες, σκεπτέον. δοκεῖ δέ τισι τὰ τοῦ σώματος πέρατα, οἷον ἐπιφάνεια καὶ γραμμὴ καὶ στιγμὴ καὶ μονάς, εἶναι οὐσίαι, καὶ μᾶλλον ἢ τὸ σῶμα καὶ τὸ στερεόν. ἔτι παρὰ τὰ αἰσθητὰ οἱ μὲν οὐκ οἴονται εἶναι οὐδὲν τοιοῦτον, οἱ δὲ πλείω καὶ μᾶλλον ὄντα ἀΐδια, ὥσπερ Πλάτων τά τε εἴδη καὶ τὰ μαθηματικὰ δύο οὐσίας, τρίτην δὲ τὴν τῶν αἰσθητῶν σωμάτων οὐσίαν, Σπεύσιππος δὲ καὶ πλείους οὐσίας ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἀρξάμενος, καὶ ἀρχὰς ἑκάστης οὐσίας, ἄλλην μὲν ἀριθμῶν ἄλλην δὲ μεγεθῶν, ἔπειτα ψυχῆς· καὶ τοῦτον δὴ τὸν τρόπον ἐπεκτείνει τὰς οὐσίας. ἔνιοι δὲ τὰ μὲν εἴδη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς τὴν αὐτὴν ἔχειν φασὶ φύσιν, τὰ δὲ ἄλλα ἐχόμενα, γραμμὰς καὶ ἐπίπεδα, μέχρι πρὸς τὴν τοῦ οὐρανοῦ οὐσίαν καὶ τὰ αἰσθητά. περὶ δὴ τούτων τί λέγεται καλῶς ἢ μὴ καλῶς, καὶ τίνες εἰσὶν οὐσίαι, καὶ πότερον εἰσί τινες παρὰ τὰς αἰσθητὰς ἢ οὐκ εἰσί, καὶ αὗται πῶς εἰσί, καὶ πότερον ἔστι τις χωριστὴ οὐσία, καὶ διὰ τί καὶ πῶς,

los cuerpos (por eso decimos que los animales y las plantas y sus partes son substancias, y también los cuerpos naturales, como el Fuego y el Agua y la Tierra y otros tales, y cuantos son partes de éstos o compuestos de ellos, parcial o totalmente, como el Cielo y sus partes, los astros y la Luna y el Sol). Tenemos, pues, que considerar si sólo son substancias éstas o también otras, o algunas de éstas o también otras, o ninguna de éstas y sí algunas otras.

A algunos les parece que los límites del cuerpo, como la superficie, la línea, el punto y la unidad, son substancias, incluso en mayor grado que el cuerpo y el sólido. Además, unos no creen que, fuera de las cosas sensibles, haya nada semejante[1],

[1] Nada que sea una substancia.

dem corporibus. Unde animalia, et plantas, et eorum partes substantias esse dicimus, et naturalia corpora, ut ignem, aquam, et terram, et talium singula, et quaecumque aut partes eorum aut ex his sunt, aut partibus aut omnibus, ut caelum et partes eius, [-] astra et luna et sol. Utrum vero hae solae substantiae sunt, aut et aliae, aut horum quidem nullum, alterae autem quaedam, perscrutandum. **566.** Videntur quibusdam corporis termini, ut superficies, et linea, et punctus, et unitas, esse substantiae magis quam corpus et solidum. Amplius praeter sensibilia hi quidem non opinantur aliquid esse *tale*; illi vero plura et magis entia sempiterna, ut Plato species ipsas et mathematica duas substantias, tertiam vero sensibilium corporum substantiam. Sed *Speusippus* plures substantias ab uno inchoans, et principia cuiuslibet substantiae, aliud quidem numerorum, aliud autem magnitudinum, deinde animae; et hoc modo protendit substantias. Quidam vero species et numeros eamdem habere dicunt naturam, alia vero habita, lineas et *superficies*, usque ad [-] caeli substantiam et sensibilia. **567.** De his igitur quid dicitur bene *aut* [-] non bene, et quae sunt substantiae et utrum *sunt* aliquae praeter sensibiles, aut non sunt; et istae quomodo sunt, et utrum est aliqua separabilis substantia,

mientras que otros admiten las substancias eternas, más numerosas y más reales; por ejemplo, Platón considera las Especies y las Cosas matemáticas como dos clases de substancias, y como otra tercera la substancia de los cuerpos sensibles, y Espeusipo admite incluso más substancias, comenzando por el Uno, y principios de cada substancia, uno para los números y otro para las magnitudes, y todavía otro para el alma. Y de este modo amplía las substancias. Algunos afirman que las Especies y los Números tienen la misma naturaleza, y que las demás cosas derivan de ellos, como las líneas y las superficies, hasta llegar a la substancia del Cielo y a las cosas sensibles. Tenemos, pues, que considerar cuáles de estas opiniones son acertadas o erróneas, y cuáles son las substancias, y si hay algunas además de las sensibles o no las hay, y cómo son éstas[2], y si hay alguna

[2] Las sensibles.

ἢ οὐδεμία, παρὰ τὰς αἰσθητάς, σκεπτέον, ὑποτυπωσαμένοις τὴν οὐσίαν πρῶτον τί ἐστιν.

Λέγεται δ' ἡ οὐσία, εἰ μὴ πλεοναχῶς, ἀλλ' ἐν τέτ- 3
ταρσί γε μάλιστα· καὶ γὰρ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ καθόλου καὶ τὸ γένος οὐσία δοκεῖ εἶναι ἑκάστου, καὶ τέταρτον τούτων τὸ ὑποκείμενον. τὸ δ' ὑποκείμενόν ἐστι καθ' οὗ τὰ ἄλλα λέγεται, ἐκεῖνο δὲ αὐτὸ μηκέτι κατ' ἄλλου· διὸ πρῶτον περὶ τούτου
1029a διοριστέον· μάλιστα γὰρ δοκεῖ εἶναι οὐσία τὸ ὑποκείμενον πρῶτον. τοιοῦτον δὲ τρόπον μέν τινα ἡ ὕλη λέγεται, ἄλλον δὲ τρόπον ἡ μορφή, τρίτον δὲ τὸ ἐκ τούτων (λέγω δὲ τὴν μὲν ὕλην οἷον τὸν χαλκόν, τὴν δὲ μορφὴν τὸ σχῆμα τῆς ἰδέας, τὸ δ' ἐκ τούτων τὸν ἀνδριάντα τὸ σύνολον), ὥστε εἰ τὸ εἶδος τῆς ὕλης πρότερον καὶ μᾶλλον ὄν, καὶ τοῦ ἐξ ἀμφοῖν πρότερον ἔσται διὰ τὸν αὐτὸν λόγον. νῦν μὲν οὖν τύπῳ εἴρηται τί ποτ' ἐστὶν ἡ οὐσία, ὅτι τὸ μὴ καθ' ὑποκειμένου ἀλλὰ καθ' οὗ τὰ ἄλλα· δεῖ δὲ μὴ μόνον οὕτως· οὐ γὰρ ἱκανόν· αὐτὸ γὰρ τοῦτο ἄδηλον, καὶ ἔτι ἡ ὕλη οὐσία γίγνεται. εἰ γὰρ μὴ αὕτη οὐσία, τίς ἐστιν ἄλλη διαφεύγει· περιαιρουμένων γὰρ τῶν ἄλλων οὐ φαίνεται οὐδὲν ὑπομένον· τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τῶν σωμάτων πάθη καὶ ποιήματα καὶ δυνάμεις, τὸ δὲ μῆκος καὶ πλάτος καὶ βάθος ποσότητές τινες ἀλλ' οὐκ οὐσίαι (τὸ γὰρ ποσὸν οὐκ οὐσία), ἀλλὰ μᾶλλον ᾧ ὑπάρ-

substancia separada, y por qué y cómo, o no hay ninguna, fuera de las sensibles. Pero antes debemos exponer sumariamente qué es la Substancia.

De la Substancia se habla, al menos, en cuatro sentidos prin- 3
cipales. En efecto, la esencia, el universal y el género parecen ser substancia de cada cosa; y el cuarto de ellos es el sujeto. Y el sujeto es aquello de lo que se dicen las demás cosas, sin que él, por su parte, se diga de otra. Por eso tenemos que deter-
1029a minar en primer lugar su naturaleza; porque el sujeto primero parece ser substancia en sumo grado. Como tal se menciona, en un sentido, la materia, y, en otro, la forma, y, en tercer lugar, el compuesto de ambas (y llamo materia, por ejemplo,

et quare, et quomodo, aut nulla praeter sensibiles, perscrutandum, cum descripserimus primo substantiam quid est.

3 **568.** Dicitur autem substantia, [-] si non multiplicius, de quatuor maxime. Etenim quod quid erat esse, et universale, et genus, videtur substantia cuiusque esse. Et quartum horum, subiectum. Subiectum vero est de quo alia dicuntur, et illud ipsum non adhuc de alio. Propter quod primum de hoc determinandum est. Maxime namque videtur esse substantia subiectum primum. **569.** Tale vero modo quodam materia dicitur; et alio modo, forma; tertio modo quod ex his. Dico autem materiam quidem ⟨*ut*⟩ aes; formam autem figuram speciei; quod autem ex his statuam *totum.* **570.** Quare si species materia est prior et magis ens, et ipso quod ex utrisque prior erit propter eamdem rationem. Nunc quidem igitur typo dictum est quid sit substantia, quia quod non de subiecto, sed de quo alia. Oportet autem non solum ita. Non enim sufficiens. Ipsum enim hoc *immanifestum.* **571.** Et adhuc materia substantia *fit.* Si enim non ipsa, quae est alia diffugit. Aliis enim ablatis, *nihil* apparet remanens. Nam aliae quidem sunt corporum passiones et factiones et potentiae. Longitudo vero, latitudo, et profunditas quantitates quaedam sunt, sed non substantiae. Quantitas enim non substantia; sed magis cui insunt haec ipsa

al bronce, y forma, a la figura visible, y compuesto de ambas, a la estatua como conjunto total); de suerte que, si la especie es anterior a la materia y más ente que ella, por la misma razón será también anterior al compuesto de ambas.

Ahora hemos dicho ya sumariamente qué es la Substancia, a saber, aquello que no se dice de un sujeto, sino de lo que se dicen las demás cosas. Pero no se debe proceder sólo así; pues no basta, ya que esto mismo es oscuro, y, además, la materia se convierte en substancia. Porque, si ésta no es substancia, no se ve qué otra cosa puede serlo, pues, suprimidas las demás cosas, no parece quedar nada. En efecto, las demás cosas son afecciones y acciones y potencias de los cuerpos, y la longitud y la latitud y la profundidad son ciertas cantidades, pero no substancias (pues la cantidad no es substancia), sino que más

χει ταῦτα πρώτῳ, ἐκεῖνό ἐστιν οὐσία. ἀλλὰ μὴν ἀφαιρουμένου μήκους καὶ πλάτους καὶ βάθους οὐδὲν ὁρῶμεν ὑπολειπόμενον, πλὴν εἴ τί ἐστι τὸ ὁριζόμενον ὑπὸ τούτων, ὥστε τὴν ὕλην ἀνάγκη φαίνεσθαι μόνην οὐσίαν οὕτω σκοπουμένοις. λέγω δ' ὕλην ἣ καθ' αὑτὴν μήτε τὶ μήτε ποσὸν μήτε ἄλλο μηδὲν λέγεται οἷς ὥρισται τὸ ὄν. ἔστι γάρ τι καθ' οὗ κατηγορεῖται τούτων ἕκαστον, ᾧ τὸ εἶναι ἕτερον καὶ τῶν κατηγοριῶν ἑκάστῃ (τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τῆς οὐσίας κατηγορεῖται, αὕτη δὲ τῆς ὕλης), ὥστε τὸ ἔσχατον καθ' αὑτὸ οὔτε τὶ οὔτε ποσὸν οὔτε ἄλλο οὐδέν ἐστιν· οὐδὲ δὴ αἱ ἀποφάσεις, καὶ γὰρ αὗται ὑπάρξουσι κατὰ συμβεβηκός. ἐκ μὲν οὖν τούτων θεωροῦσι συμβαίνει οὐσίαν εἶναι τὴν ὕλην· ἀδύνατον δέ· καὶ γὰρ τὸ χωριστὸν καὶ τὸ τόδε τι ὑπάρχειν δοκεῖ μάλιστα τῇ οὐσίᾳ, διὸ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν οὐσία δόξειεν ἂν εἶναι μᾶλλον τῆς ὕλης. τὴν μὲν τοίνυν ἐξ ἀμφοῖν οὐσίαν, λέγω δὲ τὴν ἔκ τε τῆς ὕλης καὶ τῆς μορφῆς, ἀφετέον, ὑστέρα γὰρ καὶ δήλη· φανερὰ δέ πως καὶ ἡ ὕλη· περὶ δὲ τῆς τρίτης σκεπτέον, αὕτη γὰρ ἀπορωτάτη. ὁμολογοῦνται δ' οὐσίαι εἶναι τῶν αἰσθητῶν τινές, ὥστε ἐν ταύταις ζητητέον πρῶτον.

1029b Ἐπεὶ δ' ἐν ἀρχῇ διειλόμεθα πόσοις ὁρίζομεν τὴν οὐσίαν, 4

bien es substancia aquello primero a lo que estas cosas son inherentes. Ahora bien, suprimida la longitud, la latitud y la profundidad, no vemos que quede nada, a no ser que haya algo delimitado por aquéllas; de suerte que, a los que así proceden, necesariamente les parecerá que la materia es la única substancia. Y entiendo por materia la que de suyo ni es algo ni es cantidad ni ninguna otra cosa de las que determinan al ente. Pues es algo de lo que se predica cada una de estas cosas, y cuyo ser es diverso del de cada una de las categorías (pues todas las demás cosas se predican de la substancia, y ésta, de la materia); de suerte que lo último no es, de suyo, ni algo ni cuanto ni ninguna otra cosa; ni tampoco sus negaciones, pues también éstas serán accidentales. Así, pues, quienes procedan de este modo llegarán a la conclusión de que es substancia la materia.

primum, illud est substantia. At vero ablata longitudine, latitudine, et profunditate, nihil videmus remanens, nisi si quid est determinatum ab his. Quare materiam necesse est videri solam substantiam sic intendentibus. **572.** Dico autem materiam quae secundum se, nec quid, nec quantitas, nec aliud aliquid eorum dicitur, quibus est ens determinatum. Est enim quoddam, de quo praedicatur horum quodlibet, cui est esse alterum et categoriarum unicuique. Alia namque de substantia praedicantur, haec vero de materia. Quare quod est ultimum secundum se, neque quid, neque quantitas, neque aliud aliquid est. Neque *itaque* negationes. Etenim erunt hae secundum accidens. Ex his ergo speculantibus accidit substantiam esse materiam. **573.** Sed impossibile. Etenim separabile et hoc aliquid inesse videntur maxime substantiae: quapropter species et quod ex ambobus substantia videbitur esse magis quam materia. **574.** Attamen eam quae nunc ex ambobus substantiam, dico autem eam, quae ex materia et forma, dimittendum. Posterior enim est et aperta. Manifesta autem aliqualiter et materia. De tertia autem perscrutandum. Haec namque maxime dubitabilis. **575.** Confitentur autem *substantiae* esse sensibilium *quaedam*: quare quaerendum in his prius.

4 **576.** Quoniam autem in principio divisimus quot modis *deter-* 1029b

Pero esto es imposible. En efecto, el ser separable y algo determinado parece corresponder sobre todo a la substancia; y por eso la especie y el compuesto de ambas parecen ser substancias en mayor grado que la materia. Pero omitamos la substancia compuesta de ambas, es decir, la que se compone de materia y forma, pues es posterior y clara. Y también es manifiesta en cierto modo la materia. Debemos investigar, en cambio, acerca de la tercera, pues ésta es la más difícil. Se está de acuerdo en que son substancias algunas de las sensibles, de suerte que por éstas debe comenzar nuestra indagación.

4 Y, puesto que hemos comenzado distinguiendo los diversos 1029b

καὶ τούτων ἕν τι ἐδόκει εἶναι τὸ τί ἦν εἶναι, θεωρητέον περὶ αὐτοῦ. πρὸ ἔργου γὰρ τὸ μεταβαίνειν εἰς τὸ γνωριμώτερον. ἡ γὰρ μάθησις οὕτω γίγνεται πᾶσι διὰ τῶν ἧττον γνωρίμων φύσει εἰς τὰ γνώριμα μᾶλλον· καὶ τοῦτο ἔργον ἐστίν, ὥσπερ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ ποιῆσαι ἐκ τῶν ἑκάστῳ ἀγαθῶν τὰ ὅλως ἀγαθὰ ἑκάστῳ ἀγαθά, οὕτως ἐκ τῶν αὐτῷ γνωριμωτέρων τὰ τῇ φύσει γνώριμα αὐτῷ γνώριμα. τὰ δ' ἑκάστοις γνώριμα καὶ πρῶτα πολλάκις ἠρέμα ἐστὶ γνώριμα, καὶ μικρὸν ἢ οὐδὲν ἔχει τοῦ ὄντος· ἀλλ' ὅμως ἐκ τῶν φαύλως μὲν γνωστῶν αὐτῷ δὲ γνωστῶν τὰ ὅλως γνωστὰ γνῶναι πειρατέον, μεταβαίνοντας, ὥσπερ εἴρηται, διὰ τούτων αὐτῶν. καὶ πρῶτον εἴπωμεν ἔνια περὶ αὐτοῦ λογικῶς, ὅτι ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἑκάστου ὃ λέγεται καθ' αὐτό. οὐ γάρ ἐστι τὸ σοὶ εἶναι τὸ μουσικῷ εἶναι· οὐ γὰρ κατὰ σαυτὸν εἶ μουσικός. ὃ ἄρα κατὰ σαυτόν. οὐδὲ δὴ τοῦτο πᾶν· οὐ γὰρ τὸ οὕτως καθ' αὑτὸ ὡς ἐπιφανείᾳ λευκόν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ ἐπιφανείᾳ εἶναι τὸ λευκῷ εἶναι. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ ἐξ ἀμφοῖν, τὸ ἐπιφανείᾳ λευκῇ, ὅτι πρόσεστιν αὐτό. ἐν ᾧ ἄρα μὴ ἐνέσται λόγῳ αὐτό, λέγοντι αὐτό, οὗτος ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἑκάστῳ, ὥστ' εἰ τὸ ἐπιφανείᾳ λευκῇ εἶναί ἐστι τὸ ἐπιφανείᾳ εἶναι λείᾳ, τὸ λευκῷ καὶ λείῳ εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ ἕν. ἐπεὶ δ'

sentidos que damos a la Substancia, y uno de éstos parecía ser la esencia, detengamos nuestra consideración en él. Pues es conveniente avanzar hacia lo más fácil de conocer, ya que el aprender se realiza, para todos, pasando por las cosas menos cognoscibles por naturaleza a las que son más cognoscibles. Y así como en las acciones, partiendo de las cosas buenas para cada uno, hay que hacer que las cosas universalmente buenas sean buenas para cada uno, así también es necesario, partiendo de las cosas más conocidas para uno mismo, hacer que las cosas cognoscibles por naturaleza sean cognoscibles para uno mismo. Pero las cosas cognoscibles para cada uno y primeras son muchas veces apenas cognoscibles, y poco o nada tienen del Ente. Sin embargo, partiendo de las cosas escasamente cognoscibles pero cognoscibles para uno mismo, hay que tratar de conocer las absolutamente cognoscibles, avanzando, como queda dicho, precisamente a través de aquéllas.

minamus substantiam, et horum unum videtur esse quod quid erat esse, speculandum est de ipso. **577.** Praeopere enim *transire* ad id quod notius est. Disciplina enim ita fit omnibus per minus nota *natura,* ad nota magis. Et hoc opus est, quemadmodum in actibus facere ex *unicuique* bonis, totaliter bona [-] unicuique bona; sic ex *ipsi* notioribus, quae natura [-] nota ipsi nota. Quae autem singulis nota et prima, multoties debiliter ⟨*sunt*⟩ nota, et parum aut nihil entis habent. Attamen ex male quidem noscibilibus, ipsi autem noscibilibus, quae omnino noscibilia, noscere tentandum, procedentes, sicut dictum est, per haec ipsa. **578.** *Et* primo *dicamus* quaedam de eo logice, quod est quod quid erat esse unumquodque, quod dicitur secundum se. Non enim est tibi esse, musicum esse. Non enim secundum teipsum es musicus. Quod ergo [-] secundum teipsum. **579.** Neque etiam hoc omne. Non enim quod ita secundum se, ut superficiei album, quia non est superficiei esse album esse. At vero neque quod est ex utrisque, ut superficiei albae esse. Quare? quia adest ei hoc. In qua igitur non inerit ratione ipsum dicente ipsum, haec ratio eius quod quid erat esse singulis. Quare si superficiei albae esse est superficiei esse levi, semper albo et levi esse idem erit et unum. **580.** Quoniam

Y, en primer lugar, hagamos acerca de él [2bis] algunas aclaraciones de carácter lógico, a saber, que la esencia de cada cosa es lo que se dice que ésta es en cuanto tal. Pues tu esencia no es el ser músico; pues no eres músico en cuanto eres tú mismo. Lo es, por consiguiente, lo que eres en cuanto tú mismo. Pero tampoco todo esto, pues no lo es lo que es en cuanto tal como lo blanco para una superficie, porque la esencia de una superficie no es la esencia de lo blanco. Pero tampoco el compuesto de ambos, la esencia de una superficie blanca, porque se añade lo mismo que se define. Así, pues, el enunciado en que no esté lo que se define, y que sin embargo lo enuncie, ése será el enunciado de la esencia de cada cosa; de suerte que, si el ser de una superficie blanca es el ser de una superficie lisa, el ser de lo blanco y el ser de lo liso serán una misma cosa.

[2bis] Es decir, acerca del sentido que damos a la Substancia al considerarla como esencia.

ἔστι καὶ κατὰ τὰς ἄλλας κατηγορίας σύνθετα (ἔστι γάρ τι ὑποκείμενον ἑκάστῳ, οἷον τῷ ποιῷ καὶ τῷ ποσῷ καὶ τῷ ποτὲ καὶ τῷ ποὺ καὶ τῇ κινήσει), σκεπτέον ἆρ' ἔστι λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἑκάστῳ αὐτῶν, καὶ ὑπάρχει καὶ τούτοις τὸ τί ἦν εἶναι, οἷον λευκῷ ἀνθρώπῳ [τί ἦν λευκῷ ἀνθρώπῳ]. ἔστω δὴ ὄνομα αὐτῷ ἱμάτιον. τί ἐστι τὸ ἱματίῳ εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν καθ' αὑτὸ λεγομένων οὐδὲ τοῦτο. ἢ τὸ οὐ καθ' αὑτὸ λέγεται διχῶς, καὶ τούτου ἐστὶ τὸ μὲν ἐκ προσθέσεως τὸ δὲ οὔ. τὸ μὲν γὰρ τῷ αὐτὸ ἄλλῳ προσκεῖσθαι λέγεται ὃ ὁρίζεται, οἷον εἰ τὸ λευκῷ εἶναι ὁριζόμενος λέγοι λευκοῦ ἀνθρώπου λόγον· τὸ δὲ τῷ ἄλλο αὐτῷ, οἷον εἰ σημαίνοι τὸ ἱμάτιον λευκὸν ἄνθρωπον, ὁ δὲ ὁρίζοιτο ἱμάτιον ὡς λευκόν. τὸ δὴ λευκὸς ἄνθρωπος ἔστι μὲν λευκόν, οὐ μέντοι ⟨τὸ⟩ τί ἦν εἶναι λευκῷ εἶναι. — ἀλλὰ τὸ ἱματίῳ εἶναι ἆρά ἐστι τί ἦν εἶναί τι [ἢ] ὅλως; ἢ οὔ; ὅπερ γάρ τί ἐστι τὸ τί ἦν εἶναι· ὅταν δ' ἄλλο κατ' ἄλλου λέγηται, οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι, οἷον ὁ λευκὸς ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι, εἴπερ τὸ τόδε ταῖς οὐσίαις ὑπάρχει μόνον· ὥστε τὸ τί ἦν εἶναί ἐστιν ὅσων ὁ λόγος ἐστὶν ὁρισμός. ὁρισμὸς δ' ἐστὶν οὐκ ἂν ὄνομα λόγῳ ταὐτὸ σημαίνῃ (πάντες γὰρ ἂν εἶεν οἱ λόγοι ὅροι· ἔσται γὰρ ὄνομα ὁτῳοῦν λόγῳ, ὥστε καὶ ἡ Ἰλιὰς ὁρισμὸς ἔσται), ἀλλ' ἐὰν πρώτου τινὸς ᾖ· τοιαῦτα δ' ἐστὶν ὅσα λέγεται

Y, puesto que también según las demás categorías hay compuestos (pues hay algo que es sujeto para cada cosa, por ejemplo para la cualidad y para la cantidad y para el cuándo y para el dónde y para el movimiento), debemos investigar si hay un enunciado de la esencia de cada uno de ellos, y si se da también para éstos la esencia, por ejemplo para un hombre blanco [la esencia de hombre blanco]. Sea su nombre «vestido». ¿Qué es el ser de un vestido? Pero tampoco ésta es una de las cosas calificadas de «en cuanto tales». O bien lo no en cuanto tal se dice de dos modos, y uno procede de adición y el otro no. Pues uno se dice porque se añade a otra cosa lo mismo que se define, como si uno, al definir el ser de lo blanco, dijera el enunciado de un hombre blanco; y el otro, porque se añade otra cosa a lo que se define; por ejemplo, si «vestido» signifi-

vero sunt et secundum alias categorias composita (est enim aliquid subiectum cuique, ut *qualitati*, et *quantitati*, et quando, et ubi, et motui), perscrutandum [-] si est ratio eius quod quid erat esse cuiusque ipsorum, et inest his [-] quod quid erat esse, ut albo homini [-] quid erat albo homini. Sit namque nomen ipsi vestis: quid est vesti esse? **581.** At vero secundum se dictorum nec hoc. Aut ipsum non secundum se dicitur dupliciter. Et huius est *hoc* quidem ex additione, illud vero non. Hoc quidem enim [-] eo dicitur, [--] quod ipsum alii additur, *quod definitur*. Ut si albo esse definiens, dicat albi hominis rationem. Hoc autem eo quod aliud ipsi. Ut si *significet* vestis album hominem, definiat vestem ut album. Albus itaque homo est *quidem* 1030a
album, non tamen quod quid erat esse albo esse, sed vesti esse. Ergo est quod quid erat esse aliquid, aut totaliter, aut non. Quod quidem ⟨*enim*⟩ est [-] quid erat esse est [-] quod aliquid erat esse. Quando vero aliud de alio dicitur, non est quod quidem [-] hoc aliquid; ut albus homo non est quod vere hoc aliquid. Si quidem [-] hoc, substantiis solum inest. Quare quod quid erat esse est quorumcumque ratio est definitio. Definitio vero est non si nomen rationi idem significet. Omnes enim essent rationes termini. Erit enim nomen [-] cuilibet rationi idem. Quare et Ilias definitio erit. Sed si primi alicuius fuerit. Talia vero sunt quaecumque

cara «hombre blanco» y uno definiera «vestido» como «blanco». Ciertamente «hombre blanco» es «blanco», pero no la esencia 1030a
del ser blanco. — Pero, entonces, el ser del vestido ¿es una esencia de algo [o] en absoluto? ¿O no? Pues la esencia es lo mismo que la quididad; y, cuando una cosa se dice de otra, no es algo determinado; por ejemplo, el hombre blanco no se identifica con algo individual, si la individualidad corresponde sólo a las substancias; de suerte que sólo habrá esencia de aquellas cosas cuyo enunciado es una definición. Y no es definición si un nombre significa lo mismo que un enunciado (pues entonces todos los enunciados serían definiciones, pues habrá un nombre para cualquier enunciado, de suerte que también «Ilíada» será una definición), sino únicamente si es de algo primero; y son

μὴ τῷ ἄλλο κατ' ἄλλου λέγεσθαι. οὐκ ἔσται ἄρα οὐδενὶ τῶν μὴ γένους εἰδῶν ὑπάρχον τὸ τί ἦν εἶναι, ἀλλὰ τούτοις μόνον (ταῦτα γὰρ δοκεῖ οὐ κατὰ μετοχὴν λέγεσθαι καὶ πάθος οὐδ' ὡς συμβεβηκός)· ἀλλὰ λόγος μὲν ἔσται ἑκάστου καὶ τῶν ἄλλων τί σημαίνει, ἐὰν ᾖ ὄνομα, ὅτι τόδε τῷδε ὑπάρχει, ἢ ἀντὶ λόγου ἁπλοῦ ἀκριβέστερος· ὁρισμὸς δ' οὐκ ἔσται οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι. ἢ καὶ ὁ ὁρισμὸς ὥσπερ καὶ τὸ τί ἐστι πλεοναχῶς λέγεται; καὶ γὰρ τὸ τί ἐστιν ἕνα μὲν τρόπον σημαίνει τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τόδε τι, ἄλλον δὲ ἕκαστον τῶν κατηγορουμένων, ποσὸν ποιὸν καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. ὥσπερ γὰρ καὶ τὸ ἔστιν ὑπάρχει πᾶσιν, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἀλλὰ τῷ μὲν πρώτως τοῖς δ' ἑπομένως, οὕτω καὶ τὸ τί ἐστιν ἁπλῶς μὲν τῇ οὐσίᾳ πὼς δὲ τοῖς ἄλλοις· καὶ γὰρ τὸ ποιὸν ἐροίμεθ' ἂν τί ἐστιν, ὥστε καὶ τὸ ποιὸν τῶν τί ἐστιν, ἀλλ' οὐχ ἁπλῶς, ἀλλ' ὥσπερ ἐπὶ τοῦ μὴ ὄντος λογικῶς φασί τινες εἶναι τὸ μὴ ὄν, οὐχ ἁπλῶς ἀλλὰ μὴ ὄν, οὕτω καὶ τὸ ποιόν. — δεῖ μὲν οὖν σκοπεῖν καὶ τὸ πῶς δεῖ λέγειν περὶ ἕκαστον, οὐ μὴν μᾶλλόν γε ἢ τὸ πῶς ἔχει· διὸ καὶ νῦν ἐπεὶ τὸ λεγόμενον φανερόν, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ὁμοίως ὑπάρξει πρώτως μὲν καὶ ἁπλῶς τῇ οὐσίᾳ, εἶτα καὶ τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ καὶ τὸ τί ἐστιν, οὐχ ἁπλῶς τί ἦν εἶναι ἀλλὰ ποιῷ ἢ ποσῷ

tales las cosas que se dicen no porque una se diga de otra. No habrá, pues, esencia de ninguna de las cosas que no son especies de un género, sino tan sólo de éstas (pues éstas parecen decirse no por participación ni como afección ni como accidente). Pero también para cada una de las demás cosas habrá un enunciado que explique, si hay un nombre, qué significa que esto se dé en lo otro, o, en vez de un enunciado simple, otro más exacto; pero no habrá definición ni esencia. ¿O también la definición, como la quididad, tiene varios sentidos? En efecto, la quididad significa, en un sentido, la substancia y el individuo, y, en otro, cualquiera de los predicamentos: cantidad, cualidad y los demás semejantes. Pues así como «es» se aplica a todos, pero no de igual modo, sino a uno primordialmente y a los demás secun-

dicuntur non eo quod aliud de alio dicatur. Non erit igitur ⟨*alicui*⟩ non generis specierum existens quod quid erat esse, sed his solum. Haec namque *videntur* non secundum participationem dici et passionem, nec ut accidens. Sed ratio quidem erit cuiuslibet et aliorum quid significat si est nomen, quia hoc huic inest, aut pro sermone simplici certior. Definitio vero non erit, nec quod quid erat esse. **582.** Aut et definitio sicut et quod quid est multipliciter dicitur. Etenim quod quid est, uno modo significat substantiam et hoc aliquid. Alio vero modo quodcumque praedicamentorum, quantitatem et qualitatem, et alia quaecumque talia. Sicut enim ens existit in omnibus, sed non similiter, sed in hoc primum, in illis vero consequenter; ita et quod quid est, simpliciter quidem substantiae, *aliquo* vero modo aliis. Etenim qualitatem dicemus utique quid est. Quare et qualitas eorum quae quid est, sed non simpliciter. Sed sicut de non ente, logice dicunt quidam non ens esse [-], non simpliciter, sed non ens, sic et qualitatem. **583.** Oportet quidem igitur intendere et quomodo oportet dicere circa unumquodque; non tamen magis quam quomodo habet. Quapropter et nunc quoniam quod dicitur manifestum et quod quid erat esse similiter inerit, primum quidem et simpliciter substantiae, deinde aliis, quemadmodum quid est, non simpliciter quid erat esse, sed qualitati aut quantitati quid erat esse. Oportet enim aut aequivoce *haec* dicere esse entia,

dariamente, así también la quididad se aplica absolutamente a la substancia, pero, de algún modo, también a los demás. Podemos, en efecto, preguntar qué es la cualidad; de suerte que también la cualidad se cuenta entre las quididades, pero no en sentido absoluto, sino que, así como hablando del No-ente dicen algunos lógicamente que el No-ente *es*, no en sentido absoluto, sino que es No-ente, así también la cualidad. — Así, pues, conviene tener también en cuenta el modo en que debemos hablar de cada cosa, pero no más que su modo de ser. Por eso ahora, puesto que ya está claro lo que se dice, debemos añadir que también la esencia se dará primordialmente y en sentido absoluto en la substancia, y secundariamente en los demás predicamentos, como también la quididad; no una esencia absoluta, sino la esencia de la cualidad o de la cantidad. Pues o bien se

τί ἦν εἶναι. δεῖ γὰρ ἢ ὁμωνύμως ταῦτα φάναι εἶναι ὄντα, ἢ προστιθέντας καὶ ἀφαιροῦντας, ὥσπερ καὶ τὸ μὴ ἐπιστητὸν ἐπιστητόν, ἐπεὶ τό γε ὀρθόν ἐστι μήτε ὁμωνύμως φάναι μήτε ὡσαύτως ἀλλ' ὥσπερ τὸ ἰατρικὸν τῷ πρὸς τὸ αὐτὸ
1030b μὲν καὶ ἕν, οὐ τὸ αὐτὸ δὲ καὶ ἕν, οὐ μέντοι οὐδὲ ὁμωνύμως· οὐδὲ γὰρ ἰατρικὸν σῶμα καὶ ἔργον καὶ σκεῦος λέγεται οὔτε ὁμωνύμως οὔτε καθ' ἓν ἀλλὰ πρὸς ἕν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὁποτέρως τις ἐθέλει λέγειν διαφέρει οὐδέν· ἐκεῖνο δὲ φανερὸν ὅτι ὁ πρώτως καὶ ἁπλῶς ὁρισμὸς καὶ τὸ τί ἦν εἶναι τῶν οὐσιῶν ἐστίν. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἐστί, πλὴν οὐ πρώτως. οὐ γὰρ ἀνάγκη, ἂν τοῦτο τιθῶμεν, τούτου ὁρισμὸν εἶναι ὃ ἂν λόγῳ τὸ αὐτὸ σημαίνῃ, ἀλλὰ τινὶ λόγῳ· τοῦτο δὲ ἐὰν ἑνὸς ᾖ, μὴ τῷ συνεχεῖ ὥσπερ ἡ Ἰλιὰς ἢ ὅσα συνδέσμῳ, ἀλλ' ἐὰν ὁσαχῶς λέγεται τὸ ἕν· τὸ δ' ἓν λέγεται ὥσπερ τὸ ὄν· τὸ δὲ ὂν τὸ μὲν τόδε τι τὸ δὲ ποσὸν τὸ δὲ ποιόν τι σημαίνει. διὸ καὶ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔσται λόγος καὶ ὁρισμός, ἄλλον δὲ τρόπον καὶ τοῦ λευκοῦ καὶ οὐσίας.

Ἔχει δ' ἀπορίαν, ἐάν τις μὴ φῇ ὁρισμὸν εἶναι τὸν ἐκ 5
προσθέσεως λόγον, τίνος ἔσται ὁρισμὸς τῶν οὐχ ἁπλῶν ἀλλὰ συνδεδυασμένων· ἐκ προσθέσεως γὰρ ἀνάγκη δηλοῦν. λέγω δὲ οἷον ἔστι ῥὶς καὶ κοιλότης, καὶ σιμότης τὸ ἐκ τῶν δυοῖν

debe decir que estas cosas son entes por homonimia, por adición o sustracción, del mismo modo que también decimos que lo no escible es escible, puesto que lo exacto es decir que ni son entes por homonimia ni del mismo modo que la substancia, sino del modo que decimos que todo lo medicinal lo es por estar orde-
1030b nado a una misma cosa, no porque sea una misma cosa, ni tampoco por homonimia; pues no se llaman medicinales un cuerpo y una acción y un instrumento ni por homonimia ni según una misma cosa, sino en relación con una cosa.

Pero la manera de hablar de todo esto es lo de menos. Una cosa está clara, y es que la definición en sentido primordial y absoluto y la esencia pertenecen a las substancias. Es cierto que también pertenecen de manera semejante a los demás predicamentos, pero no primordialmente. Pues no es necesario, si afir-

aut addentes *et* auferentes, quemadmodum et quod non scibile, scibile. Quoniam hoc quidem rectum est, neque aequivoce dicere, neque eodem modo; sed quemadmodum medicinale eo quod ad idem quidem et unum, non idem autem et unum. Non tamen neque aequivoce. Nihil enim medicativum corpus et opus et vas dicitur nec aequivoce, nec secundum unum, sed ad unum. *Haec* quidem igitur quocumque modo quis velit dicere, differt nihil.

584. Illud autem palam, quia quae primo et simpliciter definitio et quod quid erat esse, substantiarum est. Et non solum, sed et aliorum similiter est, verumtamen non primo. Non enim est necesse, si hoc ponimus, huius definitionem esse quod utique rationi idem significet, sed cuidam rationi. Hoc autem si unius fuerit, non eo quod *continuitate* sicut Ilias, aut quaecumque colligatione, sed si quoties dicitur unum. Unum vero dicitur sicut ens. Ens autem hoc quidem hoc aliquid, aliud vero quantitatem, aliud qualitatem significat. Quapropter erit albi hominis ratio et definitio. Alio vero modo albi et substantiae.

5 **585.** Habet autem dubitationem, si quis non dicat definitionem *esse* ex additione rationem, cuiusnam erit definitio ipsorum non simplicium, sed copulatorum; ex additione enim necesse *ostendere.* Dico autem ut est nasus et concavitas, et simitas ex

mamos esto, que sea definición de esto lo que signifique lo mismo que un enunciado, sino lo mismo que cierto enunciado; y esto sucederá cuando se trate del enunciado de algo que sea uno, no por ser continuo, como la *Ilíada* o cuantas cosas lo son por vinculación, sino si lo es en cuantos sentidos se dice «Uno». Y «Uno» tiene las mismas acepciones que Ente. Y «Ente» significa, por una parte, una cosa determinada, y, por otra, una cantidad o una cualidad. Por eso también de «hombre blanco» habrá un enunciado y una definición, pero de otro modo que de lo blanco y de una substancia.

5 Pero, si se niega que sea definición el enunciado formado por adición, surge una dificultad: ¿de cuál de las cosas no simples, sino unidas dos a dos, habrá definición? Es necesario, en efecto, explicarlas por adición. Tomemos como ejemplo «nariz» y «concavidad», y «chatez» como compuesto de ambas por estar la una

λεγόμενον τῷ τόδε ἐν τῷδε, καὶ οὐ κατὰ συμβεβηκός γε οὔθ' ἡ κοιλότης οὔθ' ἡ σιμότης πάθος τῆς ῥινός, ἀλλὰ καθ' αὑτήν· οὐδ' ὡς τὸ λευκὸν Καλλίᾳ, ἢ ἀνθρώπῳ, ὅτι Καλλίας λευκὸς ᾧ συμβέβηκεν ἀνθρώπῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς τὸ ἄρρεν τῷ ζῴῳ καὶ τὸ ἴσον τῷ ποσῷ καὶ πάντα ὅσα λέγεται καθ' αὑτὰ ὑπάρχειν. ταῦτα δ' ἐστὶν ἐν ὅσοις ὑπάρχει ἢ ὁ λόγος ἢ τοὔνομα οὗ ἐστὶ τοῦτο τὸ πάθος, καὶ μὴ ἐνδέχεται δηλῶσαι χωρίς, ὥσπερ τὸ λευκὸν ἄνευ τοῦ ἀνθρώπου ἐνδέχεται ἀλλ' οὐ τὸ θῆλυ ἄνευ τοῦ ζῴου· ὥστε τούτων τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ὁρισμὸς ἢ οὐκ ἔστιν οὐδενὸς ἤ, εἰ ἔστιν, ἄλλως, καθάπερ εἰρήκαμεν. ἔστι δὲ ἀπορία καὶ ἑτέρα περὶ αὐτῶν. εἰ μὲν γὰρ τὸ αὐτό ἐστι σιμὴ ῥὶς καὶ κοίλη ῥίς, τὸ αὐτὸ ἔσται τὸ σιμὸν καὶ τὸ κοῖλον· εἰ δὲ μή, διὰ τὸ ἀδύνατον εἶναι εἰπεῖν τὸ σιμὸν ἄνευ τοῦ πράγματος οὗ ἐστὶ πάθος καθ' αὑτό (ἔστι γὰρ τὸ σιμὸν κοιλότης ἐν ῥινί), τὸ ῥῖνα σιμὴν εἰπεῖν ἢ οὐκ ἔστιν ἢ δὶς τὸ αὐτὸ ἔσται εἰρημένον, ῥὶς ῥὶς κοίλη (ἡ γὰρ ῥὶς ἡ σιμὴ ῥὶς ῥὶς κοίλη ἔσται), διὸ ἄτοπον τὸ ὑπάρχειν τοῖς τοιούτοις τὸ τί ἦν εἶναι· εἰ δὲ μή, εἰς ἄπειρον εἶσιν· ῥινὶ γὰρ ῥινὶ σιμῇ ἔτι ἄλλο ἐνέσται. δῆλον τοίνυν ὅτι μόνης τῆς οὐσίας ἐστὶν ὁ ὁρισμός. εἰ γὰρ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν, ἀνάγκη ἐκ προσθέσεως εἶναι, οἷον τοῦ †ποιοῦ† καὶ περιττοῦ· οὐ γὰρ ἄνευ ἀριθμοῦ, οὐδὲ τὸ θῆλυ ἄνευ ζῴου (τὸ δὲ ἐκ προσθέσεως λέγω ἐν οἷς

en la otra. Ni la concavidad ni la chatez son una afección de la nariz accidentalmente, sino en cuanto tal. Y no se le aplican como lo blanco a Calias o a un hombre, porque Calias es blanco y accidentalmente también hombre, sino como lo masculino al animal, y lo igual a la cantidad, y como todas las cosas de las que se dice que se dan en otro en cuanto tales. Y éstas son todas las que implican o bien el enunciado o bien el nombre de aquello a lo que pertenece esta afección, sin que sea posible explicarla separadamente, como puede ser explicado lo blanco sin el hombre, pero no lo femenino sin el animal. De suerte que o no hay esencia ni definición de ninguna de estas cosas, o, si las hay, será de otro modo, como ya hemos dicho.

duobus dictum, eo quod hoc in hoc est, et non secundum accidens nec concavitas nec simitas passio nasi, sed secundum se, nec ut album Calliae aut homini, quia Callias albus, cui accidit hominem esse, sed ut masculinum animali et quantitati aequale, et omnia quaecumque secundum se dicuntur existere. Haec autem sunt in quibuscumque existit aut ratio aut nomen cuius est haec passio, et non contingit ostendere separatim, sicut album sine homine contingit, sed non femininum sine animali. Quare horum quod quid erat esse et definitio, aut non est alicuius, aut si est, *aliter* est quemadmodum diximus. **586.** Est autem et alia dubitatio de eis. Si enim idem est simus nasus, et concavus nasus, idem erit simum et concavum. Si vero non, quia impossibile est dicere simum sine re cuius est passio secundum se, et est simum concavitas in naso, nasum simum dicere, aut non est, aut bis idem ⟨*erit*⟩ dictum, nasus nasus concavus. Nasus autem simus nasus concavus erit. Propter quod, inconveniens est inesse talibus quod quid erat esse. Si autem non, in infinitum *eunt.*
Naso namque nasi simum adhuc aliud inerit. Palam itaque quia 1031a
solius substantiae est definitio. Nam si et aliarum categoriarum, necesse est ex additione esse, ut *qualis* et imparis, non ⟨*enim*⟩ est sine numero, neque quae est feminini sine animali. Ex addi-

Pero hay aquí todavía otra dificultad. Pues, si es lo mismo «nariz chata» que «nariz cóncava», también será lo mismo «chato» que «cóncavo». Y si no, por ser imposible mencionar la chatez sin la cosa de la cual es afección en cuanto tal (pues la chatez es una concavidad de la nariz), decir «nariz chata» o no estará permitido o se dirá dos veces lo mismo, «nariz nariz cóncava» (pues la nariz chata será nariz nariz cóncava), por lo cual es absurdo que haya esencia de estas cosas. De lo contrario, se procederá al infinito; pues en «nariz nariz chata» habrá
todavía otra. Está claro, por consiguiente, que sólo hay defini- 1031a
ción de la substancia. Pues si la hubiera también de las demás categorías, necesariamente sería por adición; por ejemplo, la de la cualidad y la de lo impar, pues no se explica sin el número, ni lo femenino sin el animal (y, al decir «por adición»,

συμβαίνει δὶς τὸ αὐτὸ λέγειν ὥσπερ ἐν τούτοις). εἰ δὲ τοῦτο ἀληθές, οὐδὲ συνδυαζομένων ἔσται, οἷον ἀριθμοῦ περιττοῦ· ἀλλὰ λανθάνει ὅτι οὐκ ἀκριβῶς λέγονται οἱ λόγοι. εἰ δ' εἰσὶ καὶ τούτων ὅροι, ἤτοι ἄλλον τρόπον εἰσὶν ἢ καθάπερ ἐλέχθη πολλαχῶς λεκτέον εἶναι τὸν ὁρισμὸν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὥστε ὡδὶ μὲν οὐδενὸς ἔσται ὁρισμὸς οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐδενὶ ὑπάρξει πλὴν ταῖς οὐσίαις, ὡδὶ δ' ἔσται. ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ὁ ὁρισμὸς ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι λόγος, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἢ μόνων τῶν οὐσιῶν ἐστὶν ἢ μάλιστα καὶ πρώτως καὶ ἁπλῶς, δῆλον.

Πότερον δὲ ταὐτόν ἐστιν ἢ ἕτερον τὸ τί ἦν εἶναι καὶ 6
ἕκαστον, σκεπτέον. ἔστι γάρ τι πρὸ ἔργου πρὸς τὴν περὶ τῆς οὐσίας σκέψιν. ἕκαστόν τε γὰρ οὐκ ἄλλο δοκεῖ εἶναι τῆς ἑαυτοῦ οὐσίας, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι λέγεται εἶναι ἡ ἑκάστου οὐσία. ἐπὶ μὲν δὴ τῶν λεγομένων κατὰ συμβεβηκὸς δόξειεν ἂν ἕτερον εἶναι, οἷον λευκὸς ἄνθρωπος ἕτερον καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ εἶναι (εἰ γὰρ τὸ αὐτό, καὶ τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ τὸ αὐτό· τὸ αὐτὸ γὰρ ἄνθρωπος καὶ λευκὸς ἄνθρωπος, ὥς φασιν, ὥστε καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὸ ἀνθρώπῳ· ἢ οὐκ ἀνάγκη ὅσα κατὰ συμβεβηκὸς εἶναι ταὐτά, οὐ γὰρ ὡσαύτως τὰ ἄκρα γίγνεται ταὐτά· ἀλλ' ἴσως γε ἐκεῖνο δόξειεν ἂν συμβαίνειν, τὰ ἄκρα γίγνεσθαι

me refiero a las cosas en que ocurre decir dos veces lo mismo, como en éstas). Y, si esto es verdad, tampoco habrá definición de las cosas que implican dualidad, por ejemplo del número impar; pero no nos damos cuenta, porque los enunciados no se hacen con exactitud. Y, si también de estas cosas hay definición, o bien es de otro modo, o bien, como hemos indicado, habrá que decir que definición y esencia tienen varias acepciones, de suerte que, en un sentido, no habrá definición de nada ni nada tendrá esencia excepto las substancias, pero, en otro sentido, sí. Queda, pues, claro que la definición es el enunciado de la esencia y que la esencia pertenece a las substancias, o exclusivamente o en grado máximo, primordialmente y sin ninguna limitación.

Hay que considerar *también* si son lo mismo o *distintas* la 6
esencia y cada cosa en particular. Pues esto preparará el

tione vero dico, in quibus accidit idem bis dicere sicut in his. Si vero hoc verum, non copulatorum erit, ut numeri imparis. **587.** Sed latet quia non certe dicuntur rationes. Si vero sunt et horum termini, aut alio modo sunt, aut quemadmodum dictum est, multipliciter *dicendum* esse definitionem et quod quid erat esse. Quare sic quidem nullius erit definitio, nec quod quid erat esse alicui inerit nisi substantiis; sic autem erit. Quod quidem igitur definitio, quae [-] est ipsius quid erat esse ratio, et quod quid erat esse, aut solum substantiarum est, aut maxime et primum et simpliciter, palam.

6 **588.** Utrum autem idem est aut alterum quod quid erat esse, et unumquodque, perscrutandum est. Est enim aliquod praeopere ad de substantia perscrutationem. **589.** Singulum enim non aliud videtur esse a suimet substantia, et quod quid erat esse dicitur singuli substantia. **590.** In dictis quidem itaque secundum accidens videbitur utique diversum esse, ut albus homo alterum, et albo homini esse. Si enim idem, homini esse et albo homini idem: idem enim homo et albus homo (ut dicunt): quare et albo homini et homini. Aut non necesse est quaecumque secundum accidens, esse eadem. Non enim *similiter* extremitates fiunt eaedem. Sed forsitan illud videtur accidere, extremitates

camino para la investigación en torno a la substancia. Cada cosa, en efecto, no parece ser sino su propia substancia, y de la esencia se dice que es la substancia de cada cosa. Es cierto que en las cosas que llamamos accidentales parecen ser distintas; por ejemplo, «hombre blanco» es distinto de «esencia de hombre blanco» (pues, si fueran lo mismo, también «esencia de hombre» y «esencia de hombre blanco» serían lo mismo; pues, según dicen, es lo mismo «hombre» que «hombre blanco», de suerte que también lo serán la esencia de hombre blanco y la esencia de hombre. O bien no es necesario que las cosas accidentales se identifiquen con su esencia, porque los extremos no llegan a identificarse del mismo modo [3]. Pero quizá pudiera parecer que sucede esto, es decir, que los extremos accidentales

[3] Los términos extremos del silogismo no se identifican con el término medio del mismo modo uno que otro.

ταὐτὰ τὰ κατὰ συμβεβηκός, οἷον τὸ λευκῷ εἶναι καὶ τὸ μουσικῷ· δοκεῖ δὲ οὔ)· ἐπὶ δὲ τῶν καθ' αὑτὰ λεγομένων ἆρ' ἀνάγκη ταὐτὸ εἶναι, οἷον εἴ τινες εἰσὶν οὐσίαι ὧν ἕτεραι μὴ εἰσὶν οὐσίαι μηδὲ φύσεις ἕτεραι πρότεραι, οἵας φασὶ τὰς ἰδέας εἶναί τινες; εἰ γὰρ ἔσται ἕτερον αὐτὸ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἀγαθῷ εἶναι, καὶ ζῷον καὶ τὸ ζῴῳ, καὶ τὸ ὄντι καὶ τὸ 1031b ὄν, ἔσονται ἄλλαι τε οὐσίαι καὶ φύσεις καὶ ἰδέαι παρὰ τὰς λεγομένας, καὶ πρότεραι οὐσίαι ἐκεῖναι, εἰ τὸ τί ἦν εἶναι οὐσία ἐστίν. καὶ εἰ μὲν ἀπολελυμέναι ἀλλήλων, τῶν μὲν οὐκ ἔσται ἐπιστήμη τὰ δ' οὐκ ἔσται ὄντα (λέγω δὲ τὸ ἀπολελύσθαι εἰ μήτε τῷ ἀγαθῷ αὐτῷ ὑπάρχει τὸ εἶναι ἀγαθῷ μήτε τούτῳ τὸ εἶναι ἀγαθόν)· ἐπιστήμη τε γὰρ ἑκάστου ἔστιν ὅταν τὸ τί ἦν ἐκείνῳ εἶναι γνῶμεν, καὶ ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἔχει, ὥστε εἰ μηδὲ τὸ ἀγαθῷ εἶναι ἀγαθόν, οὐδὲ τὸ ὄντι ὂν οὐδὲ τὸ ἑνὶ ἕν· ὁμοίως δὲ πάντα ἔστιν ἢ οὐδὲν τὰ τί ἦν εἶναι, ὥστ' εἰ μηδὲ τὸ ὄντι ὄν, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν. ἔτι ᾧ μὴ ὑπάρχει ἀγαθῷ εἶναι, οὐκ ἀγαθόν. ἀνάγκη ἄρα ἓν εἶναι τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀγαθῷ εἶναι καὶ καλὸν καὶ καλῷ εἶναι, ⟨καὶ⟩ ὅσα μὴ κατ' ἄλλο λέγεται, ἀλλὰ καθ' αὑτὰ καὶ πρῶτα· καὶ γὰρ τοῦτο ἱκανὸν ἂν ὑπάρχῃ, κἂν μὴ ᾖ εἴδη, μᾶλλον δ' ἴσως κἂν ᾖ εἴδη (ἅμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι εἴπερ εἰσὶν αἱ ἰδέαι οἵας τινές φασιν, οὐκ ἔσται τὸ ὑποκείμενον

se identifican, por ejemplo «ser blanco» y «ser músico». Mas todos admiten que no es así).

Pero, en las cosas de las que decimos que son en cuanto tales, ¿serán necesariamente lo mismo, por ejemplo si hay algunas substancias tales que no haya otras substancias ni otras naturalezas anteriores a ellas, cuales dicen algunos que son las Ideas? Pues si son distintos lo Bueno en sí y la esencia de lo Bueno, y el Animal en sí y la esencia del Animal, y la esencia del Ente 1031b y el Ente en sí, habrá otras substancias y naturalezas e ideas además de las dichas, y serán substancias anteriores éstas, si la esencia es una substancia. Y si están desligadas unas de otras, de las unas no habrá ciencia y las otras no serán entes (y entiendo «estar desligadas» en el sentido de que ni lo Bueno en sí tenga

fieri easdem secundum accidens, ut albo esse et musico. Videtur autem non. **591.** In dictis vero secundum se, semper necesse idem esse; ut si quae sunt substantiae quibus alterae non sunt substantiae nec alterae naturae priores, quales dicunt ideas esse quidam. Si enim erit alterum ipsum bonum, et quod bono esse; et animal, et quod animali esse; et quod enti, et ens, erunt *aliae* substantiae et naturae et ideae praeter praedictas, et prio- 1031b
res substantiae *illae,* si quod quid erat esse substantiae est. **592.** Et si quidem absolutae abinvicem, harum quidem non erit scientia, haec autem non erunt entia. *Dico* autem absolvi, si nec bono ipsi existit esse *bono,* nec huic esse bonum. Scientia enim cuiuslibet *haec est* quod quid erat esse illi, et in bono et in aliis similiter se habet. Quare si nec bono esse bonum, nec quod enti ens, nec quod uni unum. Similiter autem omnia sunt, aut nullum quod quid erat esse. Quare si nec quod enti ens, nec aliorum nullum. Amplius cui non inest bono esse, non bonum. **593.** Necesse igitur est unum esse benignum, et benigno esse, et *bonum,* et *bono* esse, quaecumque non secundum aliud dicuntur, sed *prima* et secundum se. Etenim hoc sufficiens si extiterit, quamquam non sint species. Magis autem forsan et si sint species. Simulque palam quia si sunt ideae quales quidam dicunt, non

la esencia de lo Bueno ni ésta el ser Bueno). Pues hay ciencia de una cosa cuando conocemos su esencia, y esto se aplica igualmente a lo Bueno y a lo demás; de suerte que, si la esencia del Bien no es el Bien, tampoco la del Ente será el Ente ni la del Uno será el Uno. Y, de igual modo, todas las cosas son su esencia o no lo es ninguna, de suerte que, si la esencia del Ente no es el Ente, tampoco lo será en ninguna de las demás cosas. Además, lo que no tiene la esencia del Bien no es bueno. Por consiguiente, lo Bueno y la esencia del Bien se identifican necesariamente, como también lo Bello y la esencia de lo Bello, y lo mismo ha de decirse de todo lo que no se predica de otro, sino en cuanto tal y primariamente. En efecto, si esto se da, es suficiente, aunque no haya Especies, y quizá más aún si las hay (y, al mismo tiempo, es evidente también que, si las Ideas son

οὐσία· ταύτας γὰρ οὐσίας μὲν ἀναγκαῖον εἶναι, μὴ καθ' ὑποκειμένου δέ· ἔσονται γὰρ κατὰ μέθεξιν). — ἔκ τε δὴ τούτων τῶν λόγων ἓν καὶ ταὐτὸ οὐ κατὰ συμβεβηκὸς αὐτό ἕκαστον καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, καὶ ὅτι γε τὸ ἐπίστασθαι ἕκαστον τοῦτό ἐστι, τὸ τί ἦν εἶναι ἐπίστασθαι, ὥστε καὶ κατὰ τὴν ἔκθεσιν ἀνάγκη ἕν τι εἶναι ἄμφω (τὸ δὲ κατὰ συμβεβηκὸς λεγόμενον, οἷον τὸ μουσικὸν ἢ λευκόν, διὰ τὸ διττὸν σημαίνειν οὐκ ἀληθὲς εἰπεῖν ὡς ταὐτὸ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· καὶ γὰρ ᾧ συμβέβηκε λευκὸν καὶ τὸ συμβεβηκός, ὥστ' ἔστι μὲν ὡς ταὐτόν, ἔστι δὲ ὡς οὐ ταὐτὸ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· τῷ μὲν γὰρ ἀνθρώπῳ καὶ τῷ λευκῷ ἀνθρώπῳ οὐ ταὐτό, τῷ πάθει δὲ ταὐτό). ἄτοπον δ' ἂν φανείη κἂν εἴ τις ἑκάστῳ ὄνομα θεῖτο τῶν τί ἦν εἶναι· ἔσται γὰρ καὶ παρ' ἐκεῖνο ἄλλο, οἷον τῷ τί ἦν εἶναι ἵππῳ τί ἦν εἶναι [ἵππῳ] ἕτερον. καίτοι τί κωλύει καὶ νῦν εἶναι ἔνια εὐθὺς τί ἦν εἶναι, εἴπερ οὐσία τὸ τί ἦν εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐ μόνον ἕν, ἀλλὰ καὶ ὁ 1032a λόγος ὁ αὐτὸς αὐτῶν, ὡς δῆλον καὶ ἐκ τῶν εἰρημένων· οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἓν τὸ ἑνὶ εἶναι καὶ ἕν. ἔτι εἰ ἄλλο ἔσται, εἰς ἄπειρον εἶσιν· τὸ μὲν γὰρ ἔσται τί ἦν εἶναι τοῦ ἑνὸς τὸ δὲ τὸ ἕν, ὥστε καὶ ἐπ' ἐκείνων ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος. ὅτι μὲν οὖν ἐπὶ τῶν πρώτων καὶ καθ' αὑτὰ λεγομένων τὸ ἑκάστῳ εἶναι καὶ ἕκαστον τὸ αὐτὸ καὶ ἕν ἐστι, δῆλον· οἱ δὲ σοφιστι-

como algunos dicen, el sujeto no será substancia, pues las Ideas serán necesariamente substancias, pero no se predicarán de un sujeto; pues serán por participación). — Así, pues, que cada cosa en sí se identifica con su esencia, y no accidentalmente, se ve por lo dicho y porque saber cada cosa equivale a saber su esencia, de suerte que también según la exposición[3bis] se identificarán ambas necesariamente. Pero lo que llamamos accidental, por ejemplo lo músico o lo blanco, por tener significación doble, no es verdad que se identifique con su esencia. En efecto, es blanco lo que tiene este accidente, y también el accidente; de suerte que en un sentido son lo mismo, pero en otro no son lo mismo la esencia y lo accidental; pues la esencia de lo blanco no es lo mismo que el hombre o que el hombre blanco, pero es lo mismo que la afección.

[3bis] Cfr. 992b10.

erit substantia subiectum. Has enim *substantias* esse est necesse, non de subiecto. Erunt enim secundum participationem. Ex his itaque rationibus [-] unum et idem non secundum accidens *est* ipsum unumquodque et quod quid erat esse. Et quod scire unumquodque horum est quod quid erat esse scire. Quare secundum expositionem necesse est unum esse aliquod ambo. **594.** Secundum accidens vero dictum, ut musicum aut album, propter *duplex* significare, non est verum dicere quia idem quod quid erat esse et ipsum. Etenim cui accidit album, et accidens. Quare est quidem ut idem, est autem ut non idem quod quid erat esse et ipsum. Nam homini et albo homini non idem, passioni autem idem. **595.** Absurdum vero apparebit, et si quis unicuique nomen imposuerit ipsorum quod quid erat esse. Erit enim et praeter illud aliud, *ut* ei quod quid erat esse [-] equo [-], quod quid erat esse equo alterum. Et quid prohibet nunc ⟨*quaedam*⟩ esse statim quod quid erat esse, si quidem substantia est quod quid erat esse? At vero non solum unum, sed *et* ratio eadem ipsorum, sicut palam est ex dictis. Non enim secundum accidens unum, quod uni esse et unum. **596.** Amplius si aliud erit, in infinitum *eunt*, hoc quidem ⟨*erit*⟩ quod quid erat esse *unius*, illud vero unum. Quare et in illis erit eadem ratio. Quod quidem igitur in primis et secundum se dictis, unicuique esse et unumquodque idem et unum, palam.

Y también parecería absurdo si alguien pusiera un nombre a cada una de las esencias; pues habría, además de ésta, otra; por ejemplo, para la esencia de caballo, otra esencia [de caballo]. ¿Y qué es lo que impide que algunas cosas sean directamente su esencia, si la esencia es substancia? Pero no sólo se identifican, sino que su enunciado es el mismo, como se ve también por lo dicho; pues no son accidentalmente uno la esencia del Uno y el Uno. Además, si fuesen distintos, se procedería al infinito; pues tendríamos, de una parte, la esencia del Uno, y, de otra, el Uno, de suerte que también en ellos se daría el mismo razonamiento. Es, pues, evidente que, en las cosas primeras de las que decimos que son en cuanto tales, la esencia de cada cosa y cada cosa se identifican totalmente.

καὶ ἔλεγχοι πρὸς τὴν θέσιν ταύτην φανερὸν ὅτι τῇ αὐτῇ λύονται λύσει καὶ εἰ ταὐτὸ Σωκράτης καὶ Σωκράτει εἶναι· οὐδὲν γὰρ διαφέρει οὔτε ἐξ ὧν ἐρωτήσειεν ἄν τις οὔτε ἐξ ὧν λύων ἐπιτύχοι. πῶς μὲν οὖν τὸ τί ἦν εἶναι ταὐτὸν καὶ πῶς οὐ ταὐτὸν ἑκάστῳ, εἴρηται.

Τῶν δὲ γιγνομένων τὰ μὲν φύσει γίγνεται τὰ δὲ 7
τέχνῃ τὰ δὲ ἀπὸ ταὐτομάτου, πάντα δὲ τὰ γιγνόμενα ὑπό τέ τινος γίγνεται καὶ ἔκ τινος καὶ τί· τὸ δὲ τὶ λέγω καθ' ἑκάστην κατηγορίαν· ἢ γὰρ τόδε ἢ ποσὸν ἢ ποιὸν ἢ πού. αἱ δὲ γενέσεις αἱ μὲν φυσικαὶ αὗταί εἰσιν ὧν ἡ γένεσις ἐκ φύσεώς ἐστιν, τὸ δ' ἐξ οὗ γίγνεται, ἣν λέγομεν ὕλην, τὸ δὲ ὑφ' οὗ τῶν φύσει τι ὄντων, τὸ δὲ τὶ ἄνθρωπος ἢ φυτὸν ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων, ἃ δὴ μάλιστα λέγομεν οὐσίας εἶναι —ἅπαντα δὲ τὰ γιγνόμενα ἢ φύσει ἢ τέχνῃ ἔχει ὕλην· δυνατὸν γὰρ καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι ἕκαστον αὐτῶν, τοῦτο δ' ἐστὶν ἡ ἐν ἑκάστῳ ὕλη— καθόλου δὲ καὶ ἐξ οὗ φύσις καὶ καθ' ὃ φύσις (τὸ γὰρ γιγνόμενον ἔχει φύσιν, οἷον φυτὸν ἢ ζῷον) καὶ ὑφ' οὗ ἡ κατὰ τὸ εἶδος λεγομένη φύσις ἡ ὁμοειδής (αὕτη δὲ ἐν ἄλλῳ)· ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ· — οὕτω μὲν οὖν γίγνεται τὰ γιγνόμενα διὰ τὴν φύσιν, αἱ δ' ἄλλαι γε-

Y las objeciones sofísticas contra esta tesis está claro que se resuelven con la misma solución que el problema de si es lo mismo Sócrates que la esencia de Sócrates; pues en nada se diferencian ni en cuanto a los fundamentos en que alguien podría basarse al preguntar ni en cuanto a las respuestas con que podría solucionarse con acierto. Queda, pues, dicho en qué sentido la esencia es lo mismo y en qué sentido no es lo mismo que cada cosa en particular.

De las cosas que se generan, unas se generan por naturaleza, 7
otras por arte y otras espontáneamente. Y todas las que se generan llegan a ser por obra de algo y desde algo y algo. Y este último «algo» lo refiero a cualquier categoría; pues o bien serán esto o cuánto o cuál o dónde.

Y las generaciones naturales son aquellas cuyo desarrollo procede de la naturaleza; y aquello desde lo que algo se genera

597. Sophistici autem elenchi ad opinionem hanc palam quod eadem resolvuntur solutione et si idem Socrates et Socrati esse. Nihil enim differt, neque ex quibus interrogabit utique aliquis, nec ex quibus solvens fuerit. Quomodo quidem igitur quod quid erat esse idem, et quomodo non idem unicuique, dictum est.

7 **598.** Eorum autem quae fiunt, haec quidem natura fiunt, haec autem arte, alia autem automato. **599.** Omnia vero, quae fiunt, ab aliquo fiunt, et ex aliquo, et aliquid. Hoc autem aliquid dico secundum quamlibet categoriam. Aut enim hoc, aut quantum, aut quale, aut *ubi.* **600.** Et generationes naturales quidem hae sunt, quarum generatio ex natura est. **601.** Hoc autem ex quo fit, quam dicimus materiam. Hoc autem a quo, eorum quae natura aliquid sunt. Hoc autem aliquid, [-] homo, vel planta, aut aliud aliquid talium, quae maxime dicimus substantias esse. **602.** Omnia vero quae fiunt aut natura aut arte, habent materiam. Possibile enim esse et non esse eorum quodlibet. Haec autem est quae in unoquoque materia. **603.** Universaliter vero et ex quo natura, et secundum quod natura. Factum enim habet naturam, ut planta, aut animal. Et a quo, quae secundum speciem dicta natura, quae eiusdem speciei. Haec autem in alio. Homo namque hominem generat. Sic quidem igitur fiunt quae fiunt propter naturam. **604.** Generationes vero

es lo que llamamos materia, y aquello por obra de lo cual se genera es alguno de los entes naturales, y el algo que se genera es un hombre o una planta o alguna otra cosa semejante, de las que decimos que son substancias en grado sumo —y todas las cosas que se generan por naturaleza o por arte tienen materia; es posible, en efecto, que cada una de ellas sea o no sea, y esto es la materia en cada una—; pero, en general, aquello desde lo que y según lo que se genera es naturaleza (pues lo que es generado tiene naturaleza, por ejemplo una planta o un animal), y aquello por obra de lo cual se genera es la naturaleza llamada específica, que es de la misma especie (pero ésta está en otro); pues un hombre genera a un hombre.

De este modo, pues, se generan las cosas que son generadas a través de la naturaleza. Y las demás generaciones se llaman

νέσεις λέγονται ποιήσεις. πᾶσαι δὲ εἰσὶν αἱ ποιήσεις ἢ ἀπὸ τέχνης ἢ ἀπὸ δυνάμεως ἢ ἀπὸ διανοίας. τούτων δέ τινες γίγνονται καὶ ἀπὸ ταὐτομάτου καὶ ἀπὸ τύχης παραπλησίως ὥσπερ ἐν τοῖς ἀπὸ φύσεως γιγνομένοις· ἔνια γὰρ κἀκεῖ ταὐτὰ καὶ ἐκ σπέρματος γίγνεται καὶ ἄνευ σπέρματος. περὶ μὲν οὖν τούτων ὕστερον ἐπισκεπτέον, ἀπὸ τέχνης
1032b δὲ γίγνεται ὅσων τὸ εἶδος ἐν τῇ ψυχῇ (εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι ἑκάστου καὶ τὴν πρώτην οὐσίαν)· καὶ γὰρ τῶν ἐναντίων τρόπον τινὰ τὸ αὐτὸ εἶδος· τῆς γὰρ στερήσεως οὐσία ἡ οὐσία ἡ ἀντικειμένη, οἷον ὑγίεια νόσου, ἐκείνης γὰρ ἀπουσία ἡ νόσος, ἡ δὲ ὑγίεια ὁ ἐν τῇ ψυχῇ λόγος καὶ ἡ ἐπιστήμη. γίγνεται δὲ τὸ ὑγιὲς νοήσαντος οὕτως· ἐπειδὴ τοδὶ ὑγίεια, ἀνάγκη εἰ ὑγιὲς ἔσται τοδὶ ὑπάρξαι, οἷον ὁμαλότητα, εἰ δὲ τοῦτο, θερμότητα· καὶ οὕτως ἀεὶ νοεῖ, ἕως ἂν ἀγάγῃ εἰς τοῦτο ὃ αὐτὸς δύναται ἔσχατον ποιεῖν. εἶτα ἤδη ἡ ἀπὸ τούτου κίνησις ποίησις καλεῖται, ἡ ἐπὶ τὸ ὑγιαίνειν. ὥστε συμβαίνει τρόπον τινὰ τὴν ὑγίειαν ἐξ ὑγιείας γίγνεσθαι καὶ τὴν οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τῆς ἄνευ ὕλης τὴν ἔχουσαν ὕλην· ἡ γὰρ ἰατρική ἐστι καὶ ἡ οἰκοδομικὴ τὸ εἶδος τῆς ὑγιείας καὶ τῆς οἰκίας, λέγω δὲ οὐσίαν ἄνευ ὕλης τὸ τί ἦν εἶναι.

Τῶν δὴ γενέσεων καὶ κινήσεων ἡ μὲν νόησις καλεῖται ἡ δὲ ποίησις, ἡ μὲν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ εἴδους νόησις ἡ δ'

producciones. Y todas éstas proceden o de arte o de potencia o de pensamiento. Pero algunas de éstas se producen también espontáneamente y por casualidad, casi como en las cosas que son generadas por naturaleza; pues algunas cosas también aquí se generan lo mismo a partir de una semilla que sin semilla. Pero acerca de esto trataremos más adelante.

1032b A partir del arte se generan todas aquellas cosas cuya especie está en el alma (y llamo especie a la esencia de cada una y a la substancia primera); pues también los contrarios tienen en cierto modo la misma especie, ya que la substancia de la privación es la substancia opuesta, como la salud lo es de la enfermedad, puesto que la enfermedad es la ausencia de aquélla,

aliae dicuntur factiones. Omnes autem factiones sunt aut ab arte, aut a potestate, aut a mente. *Harum* autem quaedam fiunt et a casu et a fortuna similiter ut in factis a natura. Quaedam et *illic* eadem, et ex spermate fiunt et sine spermate. De his quidem igitur posterius perscrutandum. **605.** Ab arte vero fiunt, quorumcumque species est in anima. Speciem autem dico, quod quid 1032b erat esse cuiuslibet, et substantiam primam. Etenim contrariorum modo quodam eadem species. Privationis enim substantia quae substantia est *opposita,* ut sanitas infirmitatis. Illius enim absentia ostenditur infirmitas. Sanitas autem quae in anima ratio *et* in scientia. **606.** Fit itaque sanitas intelligente ita: quoniam hoc sanitas, necesse est, si sanitas erit, hoc existere, puta regularitatem. Sed si hoc, calorem. Et ita semper intelligit, donec utique adducat in hoc quod ipse valet ultimum facere. Deinde iam ab hoc motus factio vocatur ad sanandum. Quare accidit modo quodam ex sanitate sanitatem fieri, et domum ex domo sine materia materiam habentem. Medicinalis enim est et aedificatoria species sanitatis et domus. Dico autem substantiam sine materia quod quid erat esse.

607. Generationum vero et motuum haec quidem intelligentia vocatur, illa vero factio. [-] Ea quidem quae a principio et spe-

y la salud es el concepto que está en el alma, y la ciencia. Y se produce lo sano habiendo pensado así: puesto que la salud es esto, necesariamente, para que algo esté sano, tendrá que haber esto, por ejemplo, equilibrio, y, para que haya esto, calor; y así seguirá pensando hasta llegar a aquello que él puede finalmente producir. A partir de aquí, el movimiento tendente a la salud se llama producción. Así sucede que, en cierto modo, la salud se genera de la salud, y la casa, de una casa; la que tiene materia, de la que no la tiene; pues las artes curativa y edificativa son la especie de la salud y de la casa. Y llamo substancia sin materia a la esencia.

Así, pues, de las generaciones y movimientos, uno se llama pensamiento y otro producción; el que procede del principio

ἀπὸ τοῦ τελευταίου τῆς νοήσεως ποίησις. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν μεταξὺ ἕκαστον γίγνεται. λέγω δ' οἷον εἰ ὑγιανεῖ, δέοι ἂν ὁμαλυνθῆναι. τί οὖν ἐστὶ τὸ ὁμαλυνθῆναι; τοδί. τοῦτο δ' ἔσται εἰ θερμανθήσεται. τοῦτο δὲ τί ἐστι; τοδί. ὑπάρχει δὲ τοδὶ δυνάμει· τοῦτο δὲ ἤδη ἐπ' αὐτῷ. τὸ δὴ ποιοῦν καὶ ὅθεν ἄρχεται ἡ κίνησις τοῦ ὑγιαίνειν, ἂν μὲν ἀπὸ τέχνης, τὸ εἶδός ἐστι τὸ ἐν τῇ ψυχῇ, ἐὰν δ' ἀπὸ ταὐτομάτου, ἀπὸ τούτου ὅ ποτε τοῦ ποιεῖν ἄρχει τῷ ποιοῦντι ἀπὸ τέχνης, ὥσπερ καὶ ἐν τῷ ἰατρεύειν ἴσως ἀπὸ τοῦ θερμαίνειν ἡ ἀρχή (τοῦτο δὲ ποιεῖ τῇ τρίψει)· ἡ θερμότης τοίνυν ἡ ἐν τῷ σώματι ἢ μέρος τῆς ὑγιείας ἢ ἕπεταί τι αὐτῇ τοιοῦτον ὅ ἐστι μέρος τῆς ὑγιείας, ἢ διὰ πλειόνων· τοῦτο δ' ἔσχατόν ἐστι, τὸ ποιοῦν τὸ μέρος τῆς ὑγιείας, —καὶ τῆς οἰκίας (οἷον οἱ λίθοι) καὶ τῶν ἄλλων· ὥστε, καθάπερ λέγεται, ἀδύνατον γενέσθαι εἰ μηδὲν προϋπάρχοι. ὅτι μὲν οὖν τι μέρος ἐξ ἀνάγκης ὑπάρξει φανερόν· ἡ γὰρ ὕλη μέρος (ἐνυπάρχει γὰρ καὶ γίγνεται αὕτη). ἀλλ' ἆρα καὶ τῶν ἐν τῷ λόγῳ; ἀμφοτέρως δὴ λέγομεν τοὺς χαλκοῦς κύκλους τί εἰσι, καὶ τὴν ὕλην λέγοντες ὅτι χαλκός, καὶ τὸ εἶδος ὅτι σχῆμα τοιόνδε, καί τοῦτό ἐστι τὸ γένος εἰς ὃ πρῶτον τίθεται. ὁ δὴ χαλκοῦς κύκλος ἔχει ἐν τῷ λόγῳ τὴν ὕλην. — ἐξ οὗ δὲ ὡς

y de la especie, pensamiento, y el que arranca del final del pensamiento, producción; y de modo semejante se genera también cada una de las demás cosas intermedias. Por ejemplo, así: si ha de estar sano, tendrá que equilibrarse. ¿Y qué es equilibrarse? Tal cosa. Y ésta se efectuará si se calienta. ¿Y esto qué es? Tal cosa. Y ésta existe en potencia; pero esto ya depende de él[4]. Así, pues, el principio activo y el punto de partida del movimiento hacia la salud, si ésta procede de arte, es la especie que hay en el alma; pero, si surge espontáneamente, procederá de aquello que es principio de su operación para el que opera a partir de un arte, como en el curar el principio viene sin duda del calentar (y esto lo hace[5] por frotamiento). Por consiguiente,

[4] Del médico.

[5] El médico.

cie, intelligentia; quae vero ab ultimo intellectionis, factio [-]. Similiter autem et in aliis intermediis unumquodque fit. Dico autem si convalescit, oportet aequari. Quid igitur est adaequari? Hoc. Hoc autem erit si calefactum fuerit. Hoc vero quid est? Hoc. Existit autem hoc potestate, hoc autem iam in ipso. Faciens itaque, et unde inchoat motus sanandi, si quidem ab arte, species est quae in anima. **608.** Si vero a casu, ab hoc quod quidem faciendi est principium facienti ab arte. Ut [-] in mederi forsan a calefactione principium, hoc autem facit fricatione. Calor itaque in corpore, aut pars est sanitatis, aut sequitur eum aliquid tale, quod est pars sanitatis, aut per plura. Hoc autem ultimum faciens, et quod est ita, pars est sanitatis, *et* domus lapides et aliorum alia. **609.** Quare sicut dicitur, impossibile factum esse si nihil praeexistit. Quod quidem igitur pars ex necessitate existit, palam. Materia namque pars. Inest enim et fit *haec. Sed* igitur et eorum quae in ratione. Utroque autem modo dicimus aereos circulos quid sunt, et materiam dicentes quia aes, et speciem quia figura talis. Et hoc est genus in quod primum ponitur. Aereus itaque circulus habet in ratione

el calor que hay en el cuerpo o es parte de la salud o va seguido de algo que es parte de la salud, o bien hay más miembros intermedios. Y esto es lo último, lo que produce la parte de la salud, — y de la casa (como las piedras) y de las demás cosas. De suerte que, según se dice, la generación es imposible si no preexiste algo. Así, pues, es evidente que por necesidad preexistirá alguna parte; la materia, en efecto, es tal parte (ya que está presente en la cosa y se hace ésta). Pero ¿acaso también la de los elementos del enunciado? De ambos modos, en efecto, decimos qué son los círculos de bronce: diciendo que su materia es bronce y que su especie es tal figura, y éste es el género en que directamente son puestos[6]. Así, pues, el círculo de bronce incluye la materia en el enunciado. — Las cosas que proceden

[6] Los círculos.

ὕλης γίγνεται ἔνια λέγεται, ὅταν γένηται, οὐκ ἐκεῖνο ἀλλ' ἐκείνινον, οἷον ὁ ἀνδριὰς οὐ λίθος ἀλλὰ λίθινος, ὁ δὲ ἄνθρωπος ὁ ὑγιαίνων οὐ λέγεται ἐκεῖνο ἐξ οὗ· αἴτιον δὲ ὅτι γίγνεται ἐκ τῆς στερήσεως καὶ τοῦ ὑποκειμένου, ὃ λέγομεν τὴν ὕλην (οἷον καὶ ὁ ἄνθρωπος καὶ ὁ κάμνων γίγνεται ὑγιής), μᾶλλον μέντοι λέγεται γίγνεσθαι ἐκ τῆς στερήσεως, οἷον ἐκ κάμνοντος ὑγιὴς ἢ ἐξ ἀνθρώπου, διὸ κάμνων μὲν ὁ ὑγιὴς οὐ λέγεται, ἄνθρωπος δέ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ὑγιής· ὧν δ' ἡ στέρησις ἄδηλος καὶ ἀνώνυμος, οἷον ἐν χαλκῷ σχήματος ὁποιουοῦν ἢ ἐν πλίνθοις καὶ ξύλοις οἰκίας, ἐκ τούτων δοκεῖ γίγνεσθαι ὡς ἐκεῖ ἐκ κάμνοντος· διὸ ὥσπερ οὐδ' ἐκεῖ ἐξ οὗ τοῦτο, ἐκεῖνο οὐ λέγεται, οὐδ' ἐνταῦθα ὁ ἀνδριὰς ξύλον, ἀλλὰ παράγεται ξύλινος, [οὐ ξύλον,] καὶ χαλκοῦς ἀλλ' οὐ χαλκός, καὶ λίθινος ἀλλ' οὐ λίθος, καὶ ἡ οἰκία πλινθίνη ἀλλ' οὐ πλίνθοι, ἐπεὶ οὐδὲ ὡς ἐκ ξύλου γίγνεται ἀνδριὰς ἢ ἐκ πλίνθων οἰκία, ἐάν τις ἐπιβλέπῃ σφόδρα, οὐκ ἂν ἁπλῶς εἴπειεν, διὰ τὸ δεῖν μεταβάλλοντος γίγνεσθαι ἐξ οὗ, ἀλλ' οὐχ ὑπομένοντος. διὰ μὲν οὖν τοῦτο οὕτως λέγεται.

Ἐπεὶ δὲ ὑπό τινός τε γίγνεται τὸ γιγνόμενον (τοῦτο δὲ 8
λέγω ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς γενέσεώς ἐστι) καὶ ἔκ τινος (ἔστω δὲ μὴ ἡ στέρησις τοῦτο ἀλλ' ἡ ὕλη· ἤδη γὰρ διώρισται ὃν τρόπον τοῦτο λέγομεν) καί τι γίγνεται (τοῦτο δ' ἐστὶν ἢ σφαῖρα

de algo como materia no se dice, cuando son generadas, que son «aquello», sino «de aquello» de lo que proceden; por ejemplo, no se dice que la estatua sea una piedra, sino de piedra; y un hombre que se cura no es llamado aquello a partir de lo cual se cura. Y la causa es que se genera a partir de la privación y del sujeto, al cual llamamos materia (como también se torna sano el hombre y el enfermo), pero más bien se dice que se genera a partir de la privación, por ejemplo el sano a partir del enfermo más que a partir del hombre; por eso el sano no es llamado enfermo, pero sí hombre, y el hombre, sano. Pero, cuando la privación es oscura y sin nombre, por ejemplo en el bronce la de alguna figura, o en los ladrillos y en las maderas la de una casa, la generación parece desarrollarse a partir de

materiam. **610.** Ex quo vero ut materia fit, quaedam dicuntur quando fiunt non illud, sed illiusmodi, ut statua non lapis, sed lapidea. Homo autem convalescens non dicitur illud ex quo. Causa vero quia fit ex privatione et subiecto quod dicimus materiam: ut et homo et laborans fit sanus. Magis tamen *dicitur* fieri ex privatione, ut ex laborante sanus, quam ex homine. Propter quod laborans quidem qui sanus non dicitur, sed homo, et homo sanus. Quorum vero privatio non manifesta et innominabilis, ut in aere figurae cuiuslibet, aut in lateribus et lignis domus, ex his videtur fieri ut illic ex laborante. Propter quod, sicut nec ibi ex quo hoc, illud non dicitur: nec hic statua lignum, sed praedicatur lignea, non lignum; et aerea, non aes; lapidea, sed non lapis; et domus lateritia, sed non lateres. Quoniam neque quod ex ligno fit statua, aut ex lateribus domus, si quis valde inspexerit, non utique simpliciter dicet. Quia oportet *permutato* fieri ex quo, sed non permanente. Propter hoc quidem igitur ita dicitur.

8 **611.** Quoniam vero ab aliquo fit quod fit (hoc autem dico unde principium generationis est), et ex aliquo; *sit* autem non privatio hoc, sed materia (iam enim definitum est *quomodo* hoc dicimus). Et quod fit, hoc autem sphaera, aut circulus, aut quod-

estas cosas como allí a partir del enfermo. Por eso, del mismo modo que allí lo generado no se denominaba aquello a partir de lo cual se generaba, tampoco aquí la estatua se denomina madera, sino que se dice que es de madera, no madera, y de bronce, pero no bronce, de piedra, pero no piedra, y la casa, de ladrillos, pero no ladrillos, puesto que, si bien se mira, tampoco se dirá sin más que una estatua se genera a partir de madera o una casa a partir de ladrillos, ya que es preciso que aquello a partir de lo cual se genera cambie y no permanezca. Ésta es la razón de que se diga así.

8 Puesto que lo que es generado se genera por obra de algo (que es de donde procede el principio de la generación) y a partir de algo (señalemos como tal no la privación, sino la materia; pues ya hemos señalado en qué sentido decimos esto) y llega a ser algo (y esto es o una esfera o un círculo o cualquier otra

ἢ κύκλος ἢ ὅ τι ἔτυχε τῶν ἄλλων), ὥσπερ οὐδὲ τὸ ὑποκείμενον ποιεῖ, τὸν χαλκόν, οὕτως οὐδὲ τὴν σφαῖραν, εἰ μὴ κατὰ συμβεβηκὸς ὅτι ἡ χαλκῆ σφαῖρα σφαῖρά ἐστιν ἐκείνην δὲ ποιεῖ. τὸ γὰρ τόδε τι ποιεῖν ἐκ τοῦ ὅλως ὑποκειμένου τόδε ποιεῖν ἐστίν (λέγω δ' ὅτι τὸν χαλκὸν στρογγύλον ποιεῖν ἐστιν οὐ τὸ στρογγύλον ἢ τὴν σφαῖραν ποιεῖν ἀλλ' ἕτερόν τι, οἷον τὸ εἶδος τοῦτο ἐν ἄλλῳ. εἰ γὰρ ποιεῖ, ἔκ
1033b τινος ἂν ποιοίη ἄλλου, τοῦτο γὰρ ὑπέκειτο· οἷον ποιεῖ χαλκῆν σφαῖραν, τοῦτο δὲ οὕτως ὅτι ἐκ τουδί, ὅ ἐστι χαλκός, τοδὶ ποιεῖ, ὅ ἐστι σφαῖρα)· εἰ οὖν καὶ τοῦτο ποιεῖ αὐτό, δῆλον ὅτι ὡσαύτως ποιήσει, καὶ βαδιοῦνται αἱ γενέσεις εἰς ἄπειρον. φανερὸν ἄρα ὅτι οὐδὲ τὸ εἶδος, ἢ ὁτιδήποτε χρὴ καλεῖν τὴν ἐν τῷ αἰσθητῷ μορφήν, οὐ γίγνεται, οὐδ' ἔστιν αὐτοῦ γένεσις, οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι (τοῦτο γάρ ἐστιν ὃ ἐν ἄλλῳ γίγνεται ἢ ὑπὸ τέχνης ἢ ὑπὸ φύσεως ἢ δυνάμεως). τὸ δὲ χαλκῆν σφαῖραν εἶναι ποιεῖ· ποιεῖ γὰρ ἐκ χαλκοῦ καὶ σφαίρας· εἰς τοδὶ γὰρ τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἔστι τοῦτο σφαῖρα χαλκῆ. τοῦ δὲ σφαίρᾳ εἶναι ὅλως εἰ ἔσται γένεσις, ἔκ τινος τὶ ἔσται. δεήσει γὰρ διαιρετὸν εἶναι ἀεὶ τὸ γιγνόμενον, καὶ εἶναι τὸ μὲν τόδε τὸ δὲ τόδε, λέγω δ' ὅτι τὸ μὲν ὕλην τὸ δὲ εἶδος. εἰ δή ἐστι σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ μέσου σχῆμα ἴσον, τούτου τὸ μὲν ἐν ᾧ ἔσται ὃ ποιεῖ, τὸ δ' ἐν ἐκείνῳ, τὸ δὲ ἅπαν τὸ γεγονός,

cosa), del mismo modo que no producimos el sujeto, es decir el bronce, así tampoco la esfera, a no ser accidentalmente, porque es una esfera la esfera de bronce, y a ésta sí la producimos. Pues producir algo determinado es producir algo a partir de un sujeto en sentido pleno (quiero decir que hacer redondo el bronce no es hacer la redondez o la esfera, sino otra cosa, por ejemplo esta especie determinada en otro; pues, si uno la
1033b hace, la hará a partir de otra cosa, pues ésta subyacía; por ejemplo, uno hace una esfera de bronce, y la hace porque, a partir de esto, que es bronce, hace esto, que es una esfera. Ahora bien, si hiciera también esto mismo, es evidente que lo haría del mismo modo, y las generaciones procederían hasta el infinito. Está claro, por consiguiente, que la especie, o como haya que llamar

cumque evenit aliorum: quemadmodum nec subiectum facit aes, sic nec sphaeram, nisi secundum accidens: quia aerea sphaera ⟨*sphaera*⟩ est, et illam facit. Nam hoc aliquid facere, ex totaliter subiecto hoc facere est. Dico autem quia aes rotundum facere, est non rotundum aut sphaeram facere, sed alterum aliquid, *ut* speciem hanc in alio. Nam si facit, ex aliquo *faciet* alio. Hoc enim 1033b subiiciebatur, ut facere aeream sphaeram. Hoc autem ita, quia ex hoc quod est aes, hoc facit quod est sphaera. Si igitur et hoc facit ipsum, palam quia similiter faciet, et ibunt generationes in infinitum. Palam ergo quod nec species *fit, vel* quodcumque oportet vocare in sensibili formam. Nec eius est generatio, nec quod quid erat esse huic. Hoc enim est quod in alio fit, aut ab arte, aut a natura, aut a potestate. **612.** Aeream vero sphaeram esse facit. Facit enim ex aere et sphaera. Nam in hoc hanc speciem facit, et est hoc sphaera aerea. Hoc autem sphaerae esse. Eius vero quod est sphaerae esse, omnino si est generatio, ex aliquo aliquid erit. Oportebit enim divisibile esse semper quod fit, et esse hoc quidem hoc, et hoc hoc. Dico autem quod hoc quidem materiam, illud vero speciem. Si igitur est sphaera ex medio figura aequalis, huius hoc quidem est in quo erit quod facit, hoc autem in illo: hoc autem omne quod factum est, ut

a la forma que se manifiesta en lo sensible, no se genera, ni hay generación de ella, como tampoco la esencia (pues esto es lo que se genera en otro o por arte o por naturaleza o por potencia).

Uno hace, en cambio, que exista una esfera de bronce; pues la hace a partir del bronce y de la esfera; pone esta especie en esta materia, y el resultado es una esfera de bronce. Pero, si hubiera generación del ser de la esfera en general, sería algo a partir de algo.

Es preciso, en efecto, que lo que se genera sea siempre divisible, y que lo uno sea esto y lo otro esto, es decir, que lo uno sea materia y lo otro especie. Por tanto, si una esfera es la figura igual a partir del medio[7], lo uno de ella será aquello en lo que está lo que se hace, y lo otro, lo que está en aquello,

[7] Es decir, la figura en que todos los puntos de la superficie equidistan del centro.

οἷον ἡ χαλκῆ σφαῖρα. φανερὸν δὴ ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι τὸ μὲν ὡς εἶδος ἢ οὐσία λεγόμενον οὐ γίγνεται, ἡ δὲ σύνολος ἡ κατὰ ταύτην λεγομένη γίγνεται, καὶ ὅτι ἐν παντὶ τῷ γεννωμένῳ ὕλη ἔνεστι, καὶ ἔστι τὸ μὲν τόδε τὸ δὲ τόδε. —πότερον οὖν ἔστι τις σφαῖρα παρὰ τάσδε ἢ οἰκία παρὰ τὰς πλίνθους; ἢ οὐδ' ἄν ποτε ἐγίγνετο, εἰ οὕτως ἦν, τόδε τι, ἀλλὰ τὸ τοιόνδε σημαίνει, τόδε δὲ καὶ ὡρισμένον οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ ποιεῖ καὶ γεννᾷ ἐκ τοῦδε τοιόνδε, καὶ ὅταν γεννηθῇ, ἔστι τόδε τοιόνδε; τὸ δὲ ἅπαν τόδε, Καλλίας ἢ Σωκράτης, ἐστὶν ὥσπερ ἡ σφαῖρα ἡ χαλκῆ ἡδί, ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ τὸ ζῷον ὥσπερ σφαῖρα χαλκῆ ὅλως. φανερὸν ἄρα ὅτι ἡ τῶν εἰδῶν αἰτία, ὡς εἰώθασί τινες λέγειν τὰ εἴδη, εἰ ἔστιν ἄττα παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, πρός γε τὰς γενέσεις καὶ τὰς οὐσίας οὐδὲν χρησίμη· οὐδ' ἂν εἶεν διά γε ταῦτα οὐσίαι καθ' αὑτάς. ἐπὶ μὲν δή τινων καὶ φανερὸν ὅτι τὸ γεννῶν τοιοῦτον μὲν οἷον τὸ γεννώμενον, οὐ μέντοι τὸ αὐτό γε, οὐδὲ ἓν τῷ ἀριθμῷ ἀλλ' ἓν τῷ εἴδει, οἷον ἐν τοῖς φυσικοῖς —ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ— ἂν μή τι παρὰ φύσιν γένηται, οἷον ἵππος ἡμίονον (καὶ ταῦτα δὲ ὁμοίως· ὃ γὰρ ἂν κοινὸν εἴη ἐφ' ἵππου καὶ ὄνου
1034a οὐκ ὠνόμασται, τὸ ἐγγύτατα γένος, εἴη δ' ἂν ἄμφω ἴσως, οἷον ἡμίονος)· ὥστε φανερὸν ὅτι οὐδὲν δεῖ ὡς παράδειγμα εἶδος

y el todo, lo generado, por ejemplo la esfera de bronce. Así, pues, está claro por lo dicho que lo que se enuncia como especie o substancia no se genera, pero sí se genera el conjunto total que recibe el nombre de aquélla, y que en todo lo que es generado hay materia, y que lo uno es esto, y lo otro, esto.

Pero ¿hay, entonces, una esfera aparte de éstas [8], o una casa aparte de los ladrillos? ¿O nunca se generaría, si así fuera, algo determinado, sino que la imposición de la forma significa «de tal cualidad», pero no es esto y determinado, sino que hace y genera, a partir de esto, algo de tal cualidad, y, una vez generado, es esto de tal cualidad? Pero el todo individual, Calías o Sócrates, es como esta determinada esfera de bronce, y el hombre y el animal, como una esfera de bronce en general. Está

[8] De las esferas sensibles.

aerea sphaera. Palam igitur ex dictis quia quod quidem ut species, aut ut substantia dicitur, non fit. *Synolus* autem secundum hanc dicta, fit. Et quod in omni generato materia inest, et est hoc quidem hoc, et hoc hoc. **613.** Utrum igitur est [-] quaedam sphaera praeter has, aut domus praeter lateres? aut nunquam facta est, si sic [-] erat, hoc aliquid. Sed quia [-] tale significat, hoc autem et terminatum non est, sed facit et generat ex hoc tale [-]. Et quando generatum est, est hoc tale. Hoc autem est omne hoc. Callias *aut* [-] Socrates est, quemadmodum sphaera aerea *haec.* Homo vero et animal quemadmodum sphaera aerea totaliter. Manifestum ergo quia specierum causa, sicut consueti sunt dicere quidam species, si sunt praeter singularia, ad generationes et substantias nihil utiles, neque erunt utique *propter haec* substantiae secundum se. **614.** In quibusdam vero, palam quia generans tale quidem est quale generatum. Nec tamen idem nec unum numero, sed unum specie: ut in in physicis. Homo namque hominem generat, nisi quid praeter naturam fiat, ut equus mulum. Et *haec* quoque *similiter.* ⟨*Quod*⟩ *enim* commune *est* super equum et asinum non est nominatum proximum genus. Sunt autem ambo forsan velut mulus. 1034a
Quare palam quia non oportet quasi exemplum speciem probare.

claro, por consiguiente, que la causa de las Especies[9], tal como suelen algunos hablar de Especies, suponiendo que haya algunas aparte de los singulares, no sirve de nada en orden a las generaciones y a las substancias; y no habrá, a causa de estas cosas, substancias en sí mismas.

Es también claro que, en algunos casos, lo generante es tal cual lo generado, pero no idéntico ni numéricamente uno, sino uno en especie, por ejemplo en las cosas naturales —pues un hombre engendra a un hombre— si no se genera algo al margen de la naturaleza, como cuando un caballo engendra un mulo (aunque también aquí se genera de igual modo; pues lo que sería común a caballo y asno, el género próximo, no tiene nom- 1034a
bre, pero probablemente será ambas cosas, como el mulo). De suerte que está claro que para nada se necesita suponer una

[9] Entiéndase «de las especies» como genitivo subjetivo.

κατασκευάζειν (μάλιστα γὰρ ἂν ἐν τούτοις ἐπεζητοῦντο· οὐσίαι γὰρ αἱ μάλιστα αὗται) ἀλλὰ ἱκανὸν τὸ γεννῶν ποιῆσαι καὶ τοῦ εἴδους αἴτιον εἶναι ἐν ὕλῃ. τὸ δ' ἅπαν ἤδη, τὸ τοιόνδε εἶδος ἐν ταῖσδε ταῖς σαρξὶ καὶ ὀστοῖς, Καλλίας καὶ Σωκράτης· καὶ ἕτερον μὲν διὰ τὴν ὕλην (ἑτέρα γάρ), ταὐτὸ δὲ τῷ εἴδει (ἄτομον γὰρ τὸ εἶδος).

Ἀπορήσειε δ' ἄν τις διὰ τί τὰ μὲν γίγνεται καὶ τέχνῃ 9
καὶ ἀπὸ ταὐτομάτου, οἷον ὑγίεια, τὰ δ' οὔ, οἷον οἰκία. αἴτιον δὲ ὅτι τῶν μὲν ἡ ὕλη ἡ ἄρχουσα τῆς γενέσεως ἐν τῷ ποιεῖν καὶ γίγνεσθαί τι τῶν ἀπὸ τέχνης, ἐν ᾗ ὑπάρχει τι μέρος τοῦ πράγματος, —ἡ μὲν τοιαύτη ἐστὶν οἵα κινεῖσθαι ὑφ' αὑτῆς ἡ δ' οὔ, καὶ ταύτης ἡ μὲν ὡδὶ οἵα τε ἡ δὲ ἀδύνατος· πολλὰ γὰρ δυνατὰ μὲν ὑφ' αὑτῶν κινεῖσθαι ἀλλ' οὐχ ὡδί, οἷον ὀρχήσασθαι. ὅσων οὖν τοιαύτη ἡ ὕλη, οἷον οἱ λίθοι, ἀδύνατον ὡδὶ κινηθῆναι εἰ μὴ ὑπ' ἄλλου, ὡδὶ μέντοι ναί —καὶ τὸ πῦρ. διὰ τοῦτο τὰ μὲν οὐκ ἔσται ἄνευ τοῦ ἔχοντος τὴν τέχνην τὰ δὲ ἔσται· ὑπὸ γὰρ τούτων κινηθήσεται τῶν οὐκ ἐχόντων τὴν τέχνην, κινεῖσθαι δὲ δυναμένων αὐτῶν ὑπ' ἄλλων οὐκ ἐχόντων τὴν τέχνην ἢ ἐκ μέρους. δῆλον δ' ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ὅτι τρόπον τινὰ πάντα γίγνεται ἐξ ὁμωνύμου,

especie como modelo (pues se requerirían sobre todo en estas cosas, ya que éstas son substancias en grado sumo), sino que basta que lo generante actúe y sea causa de la especie en la materia. Y el todo, finalmente, tal especie en estas carnes y estos huesos, es Calias y Sócrates. Y se distinguen por la materia (que es distinta), pero son lo mismo por la especie (pues la especie es indivisible).

Alguien podría preguntarse por qué unas cosas se generan 9
tanto por arte como automáticamente, por ejemplo la salud, y otras no, por ejemplo una casa. La causa es que la materia de unas, que es el punto de partida de la generación al producir y al generarse alguna de las cosas artificiales, y en la cual existe ya una parte de la obra, una es capaz de moverse por sí misma y otra no, y, en el primer caso, una es capaz de mo-

Maxime enim in his exquirerentur. Nam substantiae maxime hae. Sed sufficiens est generans facere, et speciei causam esse in materia. Omnis vero talis species in his carnibus et ossibus, Callias et Socrates. Et diversa quidem propter materiam (diversa namque); idem vero specie; individua enim species.

9 **615.** Dubitabit autem aliquis quare alia fiunt arte et a casu, ut sanitas, alia non, ut domus. **616.** Causa vero est quia horum quidem est materia incipiens generationis in facere et fieri aliquid eorum quae ab arte, in qua existit aliqua rei pars. Haec quidem talis est qualis moveri ab ea, illa vero non. Et huius haec quidem sic potens, haec autem impotens. Multa namque possunt ab ipsis moveri, sed non sic, puta saltare. Quorum igitur talis est materia, ut lapides, impossibile sic moveri nisi ab alio. Sic tamen utique, et ignis. Propter hoc haec quidem non erunt sine habente artem; haec autem erunt. Ab his enim movebuntur non habentibus artem, ⟨*moveri autem potentibus ipsis aut ab aliis non habentibus artem*⟩ aut ex parte. **617.** Palam vero ex dictis, quia modo quodam omnia fiunt ex univoco,

verse de un modo determinado, y otra no puede hacerlo; pues muchas cosas pueden moverse por sí mismas, pero no de un modo determinado, por ejemplo danzar. Pues bien, las cosas cuya materia es de esta clase, por ejemplo las piedras, es imposible que se muevan de determinada manera, a no ser a impulso de otro, pero de tal otra manera sí; y lo mismo el fuego. Por eso unas cosas no existirán sin el que tenga el arte, pero otras sí; pues serán movidas por algo que no tenga el arte, pero que pueda ser movido a su vez por otros que no tengan el arte o desde una parte[10].

Está claro también por lo dicho que, en cierto modo, todas las cosas se generan a partir de un homónimo, como las cosas

---

[10] Es decir, por movimiento procedente de una parte que ya existe en la cosa producida. El texto parece poco seguro. Ross pone a las palabras ἢ ἐκ μέρους la apostilla *an secludenda?* Y el Ps.-Alej. no las ha comentado.

ὥσπερ τὰ φύσει, ἢ ἐκ μέρους ὁμωνύμου (οἷον ἡ οἰκία ἐξ
οἰκίας, ἢ ὑπὸ νοῦ· ἡ γὰρ τέχνη τὸ εἶδος) [ἢ ἐκ μέρους] ἢ
ἔχοντός τι μέρος, —ἐὰν μὴ κατὰ συμβεβηκὸς γίγνηται· τὸ
γὰρ αἴτιον τοῦ ποιεῖν πρῶτον καθ' αὑτὸ μέρος. θερμότης γὰρ
ἡ ἐν τῇ κινήσει θερμότητα ἐν τῷ σώματι ἐποίησεν· αὕτη
δὲ ἐστὶν ἡ ὑγίεια ἢ μέρος, ἢ ἀκολουθεῖ αὐτῇ μέρος τι τῆς
ὑγιείας ἢ αὐτὴ ἡ ὑγίεια· διὸ καὶ λέγεται ποιεῖν, ὅτι ἐκεῖνο
ποιεῖ [τὴν ὑγίειαν] ᾧ ἀκολουθεῖ καὶ συμβέβηκε [θερμότης]. ὥστε,
ὥσπερ ἐν τοῖς συλλογισμοῖς, πάντων ἀρχὴ ἡ οὐσία· ἐκ γὰρ
τοῦ τί ἐστιν οἱ συλλογισμοί εἰσιν, ἐνταῦθα δὲ αἱ γενέσεις.
ὁμοίως δὲ καὶ τὰ φύσει συνιστάμενα τούτοις ἔχει. τὸ μὲν
γὰρ σπέρμα ποιεῖ ὥσπερ τὰ ἀπὸ τέχνης (ἔχει γὰρ δυνά-
1034b μει τὸ εἶδος, καὶ ἀφ' οὗ τὸ σπέρμα, ἐστί πως ὁμώνυμον —οὐ
γὰρ πάντα οὕτω δεῖ ζητεῖν ὡς ἐξ ἀνθρώπου ἄνθρωπος· καὶ
γὰρ γυνὴ ἐξ ἀνδρός— ἐὰν μὴ πήρωμα ᾖ. διὸ ἡμίονος οὐκ
ἐξ ἡμιόνου)· ὅσα δὲ ἀπὸ ταὐτομάτου ὥσπερ ἐκεῖ γίγνε-
ται, ὅσων ἡ ὕλη δύναται καὶ ὑφ' αὑτῆς κινεῖσθαι ταύτην
τὴν κίνησιν ἣν τὸ σπέρμα κινεῖ· ὅσων δὲ μή, ταῦτα ἀδύ-
νατα γίγνεσθαι ἄλλως πως ἢ ἐξ αὐτῶν. — *οὐ μόνον δὲ περὶ*
τῆς οὐσίας ὁ λόγος δηλοῖ τὸ μὴ γίγνεσθαι τὸ εἶδος, ἀλλὰ
περὶ πάντων ὁμοίως τῶν πρώτων κοινός ὁ λόγος, οἷον ποσοῦ

generadas por naturaleza, o de una parte homónima (por ejemplo la casa a partir de una casa, o por la mente; pues el arte es la especie); [o de una parte] o de lo que tiene alguna parte, —a no ser que se generen accidentalmente—. Pues la causa de producir es parte primera por sí. En efecto, el calor que hay en el movimiento produce calor en el cuerpo; y este calor es la salud o una parte de ella, o le acompaña alguna parte de la salud o la salud misma. Por eso también se dice que produce, porque [la salud] es producida por aquello a lo que acompaña y de lo que es accidente [el calor]. De suerte que, como en los silogismos, la substancia es el principio de todas las cosas (pues los silogismos proceden de la quididad), y aquí, las generaciones.

Las cosas constituidas por la naturaleza son también semejantes a éstas. Pues la semilla produce como se producen las

quemadmodum naturalia, aut ex parte univoca, ut domus ex domo, aut ab intellectu. Ars enim species. Aut ex parte, aut ex habente aliquam partem, nisi secundum accidens fiat. **618.** Causa namque faciendi prima secundum se pars. Calor enim in motu calorem in corpore *fecit.* Is vero est aut sanitas, aut pars, aut sequitur eum pars aliqua sanitatis, aut sanitas ipsa. Propter quod dicitur facere, quia illud facit sanitatem, cui consequitur et accidit calor. Quare quemadmodum in syllogismis, omnium principium est substantia; nam ex quod quid est syllogismi sunt, et hic generationes. **619.** Similiter itaque his, et quae sunt natura constituta, se habent. Nam sperma facit sicut quae ab arte. Habet enim potestate speciem, et a quo sperma, est aliqualiter 1034b univocum. Non enim omnia oportet quaerere ut ex homine homo. Etenim femina ex viro. Unde mulus non ex mulo, sed si non orbatio fuerit. Quaecumque autem a casu, sicut ibi fit, quorumcumque materia potest a *seipsa* moveri hoc motu quo sperma movet. Quorumcumque vero non, ea impossibilia sunt fieri aliter quam ex ipsis. **620.** Non solum autem de substantia ostendit ratio non fieri speciem, sed de omnibus similiter primis

cosas que proceden del arte (pues tiene en potencia la especie, y aquello de donde procede la semilla es hasta cierto punto 1034b homónimo de lo producido; pues no hay que buscar todas las cosas como de un hombre un hombre; pues también una mujer procede de un varón; a no ser que se trate de un ser incompleto; por eso un mulo no procede de un mulo). Y las cosas que se generan espontáneamente son, como allí, aquellas cuya materia puede también adquirir por sí misma el movimiento que recibe de la semilla; aquellas cuya materia no tiene tal capacidad, es imposible que se generen de otro modo que a partir de ellos [11].

Pero no sólo en relación con la substancia demuestra el argumento que no se genera la especie, sino que sirve igualmente para todas las cosas primeras, por ejemplo para la cantidad,

[11] A partir de sus progenitores.

ποιοῦ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν. γίγνεται γὰρ ὥσπερ ἡ χαλκῆ σφαῖρα ἀλλ' οὐ σφαῖρα οὐδὲ χαλκός, καὶ ἐπὶ χαλκοῦ, εἰ γίγνεται (ἀεὶ γὰρ δεῖ προϋπάρχειν τὴν ὕλην καὶ τὸ εἶδος), οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ τί ἐστι καὶ ἐπὶ τοῦ ποιοῦ καὶ ποσοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως κατηγοριῶν· οὐ γὰρ γίγνεται τὸ ποιὸν ἀλλὰ τὸ ποιὸν ξύλον, οὐδὲ τὸ ποσὸν ἀλλὰ τὸ ποσὸν ξύλον ἢ ζῷον. ἀλλ' ἴδιον τῆς οὐσίας ἐκ τούτων λαβεῖν ἔστιν ὅτι ἀναγκαῖον προϋπάρχειν ἑτέραν οὐσίαν ἐντελεχείᾳ οὖσαν ἣ ποιεῖ, οἷον ζῷον εἰ γίγνεται ζῷον· ποιὸν δ' ἢ ποσὸν οὐκ ἀνάγκη ἀλλ' ἢ δυνάμει μόνον.

Ἐπεὶ δὲ ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστί, πᾶς δὲ λόγος μέρη ἔχει, ὡς δὲ ὁ λόγος πρὸς τὸ πρᾶγμα, καὶ τὸ μέρος τοῦ λόγου πρὸς τὸ μέρος τοῦ πράγματος ὁμοίως ἔχει, ἀπορεῖται ἤδη πότερον δεῖ τὸν τῶν μερῶν λόγον ἐνυπάρχειν ἐν τῷ τοῦ ὅλου λόγῳ ἢ οὔ. ἐπ' ἐνίων μὲν γὰρ φαίνονται ἐνόντες ἐνίων δ' οὔ. τοῦ μὲν γὰρ κύκλου ὁ λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· καίτοι διαιρεῖται καὶ ὁ κύκλος εἰς τὰ τμήματα ὥσπερ καὶ ἡ συλλαβὴ εἰς τὰ στοιχεῖα. ἔτι δὲ εἰ πρότερα τὰ μέρη τοῦ ὅλου, τῆς δὲ ὀρθῆς ἡ ὀξεῖα μέρος καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ζῴου, πρότερον ἂν εἴη ἡ ὀξεῖα τῆς ὀρθῆς καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ἀνθρώπου. δοκεῖ δ' ἐκεῖνα εἶναι πρότερα· τῷ λόγῳ γὰρ λέγονται ἐξ ἐκείνων, καὶ τῷ εἶναι δὲ ἄνευ ἀλλήλων πρότερα. — ἢ πολλαχῶς λέγεται τὸ μέρος,

la cualidad y las demás categorías. Pues se genera como la esfera de bronce, pero no una esfera ni bronce, y así sucede también en el bronce, si se genera (pues siempre tienen que preexistir la materia y la especie), y del mismo modo también en la quididad y en la cualidad y en la cantidad, y en las demás categorías igualmente; pues no se genera la cualidad, sino la madera con tal cualidad, ni la cantidad, sino la madera o el animal con tal cantidad. Pero es propio de la substancia, según se deduce de lo expuesto, que necesariamente preexista en entelequia otra substancia que la produzca, por ejemplo un animal, si se genera un animal. En cambio, la cualidad y la cantidad no es necesario que preexistan más que en potencia.

communis ratio, ut quantitate et qualitate, et aliis categoriis. Fit enim velut aerea sphaera, sed non sphaera, nec aes, *et* in aere, si fit. Semper enim oportet praeexistere materiam et speciem, et in quid, et in qualitate, et in quantitate, et aliis similiter categoriis. Non enim fit quale, sed quale lignum; nec quantum, sed quantum lignum, aut animal. **621.** Sed proprium substantiae ex his accipere est, quia necesse praeexistere semper alteram substantiam actu existentem, quae facit, ut animal, si fit animal. Quale vero *aut* quantum, non necessarium, nisi potestate solum.

622. Quoniam vero definitio ratio est, et omnis ratio partes habet, ut autem ratio ad rem, et pars rationis ad partem rei similiter se *habet*: dubitatur iam an oportet partium rationem esse in totius ratione, an non. In quibusdam enim videntur esse, in quibusdam non. Nam circuli ratio non habet eam quae incisionum, ⟨*sed quae syllabae habet eam quae est elementorum*⟩, et tamen dividitur circulus in incisiones, ut syllaba in elementa. **623.** Amplius autem si priores sunt partes toto, et recti acutus est pars, et digitus *animalis,* prior erit acutus recto, et digitus homine. Videntur autem illa esse priora. Secundum rationem namque dicuntur ex illis, et *in esse* sine invicem priora.

Puesto que la definición es un enunciado, y todo enunciado tiene partes, y en la misma relación del enunciado con su objeto está también la parte del enunciado con la parte del objeto, surge aquí la duda de si el enunciado de las partes debe estar contenido en el enunciado del todo, o no. Pues en algunos casos parece estarlo, y en otros no. En efecto, el enunciado del círculo no contiene el de los segmentos, pero el de la sílaba contiene el de sus elementos. Sin embargo, también el círculo se divide en los segmentos, como la sílaba en los elementos. Y, todavía, si las partes son anteriores al todo, y el ángulo agudo es parte del recto, y el dedo, parte del animal, el ángulo agudo será anterior al recto, y el dedo, anterior al hombre. Sin embargo, parecen ser anteriores éstos, pues en el enunciado aquéllos se enuncian partiendo de éstos, y también son anteriores por existir con independencia de los otros. O más bien «parte» se dice en varios

ὧν εἷς μὲν τρόπος τὸ μετροῦν κατὰ τὸ ποσόν —ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἀφείσθω· ἐξ ὧν δὲ ἡ οὐσία ὡς μερῶν, τοῦτο σκεπτέον.
1035a εἰ οὖν ἐστὶ τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ εἶδος τὸ δ' ἐκ τούτων, καὶ οὐσία ἥ τε ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐκ τούτων, ἔστι μὲν ὡς καὶ ἡ ὕλη μέρος τινὸς λέγεται, ἔστι δ' ὡς οὔ, ἀλλ' ἐξ ὧν ὁ τοῦ εἴδους λόγος. οἷον τῆς μὲν κοιλότητος οὐκ ἔστι μέρος ἡ σάρξ (αὕτη γὰρ ἡ ὕλη ἐφ' ἧς γίγνεται), τῆς δὲ σιμότητος μέρος· καὶ τοῦ μὲν συνόλου ἀνδριάντος μέρος ὁ χαλκὸς τοῦ δ' ὡς εἴδους λεγομένου ἀνδριάντος οὔ (λεκτέον γὰρ τὸ εἶδος καὶ ᾗ εἶδος ἔχει ἕκαστον, τὸ δ' ὑλικὸν οὐδέποτε καθ' αὑτὸ λεκτέον)· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου μέρη τοῦ εἴδους καὶ οὐχ ὕλη, τὰ δὲ τμήματα οὕτως μέρη ὡς ὕλη ἐφ' ἧς ἐπιγίγνεται· ἐγγυτέρω μέντοι τοῦ εἴδους ἢ ὁ χαλκὸς ὅταν ἐν χαλκῷ ἡ στρογγυλότης ἐγγένηται. ἔστι δ' ὡς οὐδὲ τὰ στοιχεῖα πάντα τῆς συλλαβῆς ἐν τῷ λόγῳ ἐνέσται, οἷον ταδὶ τὰ κήρινα ἢ τὰ ἐν τῷ ἀέρι· ἤδη γὰρ καὶ ταῦτα μέρος τῆς συλλαβῆς ὡς ὕλη αἰσθητή. καὶ γὰρ ἡ γραμμὴ οὐκ εἰ διαιρουμένη εἰς τὰ ἡμίση φθείρεται, ἢ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὰ ὀστᾶ καὶ νεῦρα καὶ σάρκας, διὰ τοῦτο καὶ εἰσὶν ἐκ τούτων οὕτως

sentidos, uno de los cuales es «lo que mide según la cantidad». Pero dejemos esto, y consideremos las partes que constituyen
1035a la substancia. Pues bien, si una cosa es materia, y otra, especie, y otra, el compuesto de ambas, y si es substancia la materia y la especie y el compuesto de ambas, en algún sentido también la materia se dice parte de algo, y en algún sentido no, sino los elementos del enunciado de la especie[12]. Por ejemplo, de la concavidad no es parte la carne (pues ésta es la materia en la que se produce), pero es parte de la chatez; y de la estatua en conjunto es parte el bronce, pero no de la estatua enunciada como

[12] Estos elementos son los que, en el último sentido, se dicen parte de algo.

624. Aut multipliciter dicitur pars: quorum unus quidem modus est, *quod* mensurat secundum quantitatem. Sed *hoc* quidem praetermittatur. Ex quibus vero substantia est ut partibus, perscrutandum est. Si igitur est hoc quidem materia, illud vero 1035a species, aliud ex his: et substantia est materia, et species, et quod ex his est. Est quidem ut materia dicitur pars alicuius, est autem ut non, sed ex quibus speciei ratio. Ut concavitatis non est pars caro. Haec namque materia in qua fit, simitatis vero pars aliqua est. Et totius quidem statuae pars est aes; eius autem *quae* species dicitur statuae, non. Dicendum enim speciem et inquantum habet *speciem* unumquodque; sed materiale nunquam secundum se est dicendum. Quapropter circuli ratio non habet eam quae est incisionum; sed quae syllabae eam quae est elementorum. Nam elementa rationis partes sunt [-] speciei, et non materia. Incisiones vero huiusmodi *sic* partes, ut materia in quibus fiunt, propinquiores tamen speciei quam ⟨*aes*⟩ quando in aere fit rotunditas. Est autem ut neque elementa omnia syllabae in ratione insunt, ut haec cerea, aut quae sunt in *aëre*. Iam enim et haec pars syllabae quasi materia sensibilis. Etenim linea non si ⟨*divisa*⟩ in dimidia corrumpitur, aut homo in ossa aut nervos et carnes, propter hoc et sunt ex his sicut

especie (pues se debe enunciar la especie y en cuanto que cada cosa tiene especie, pero lo material nunca debe ser enunciado en cuanto tal). Por eso el enunciado del círculo no contiene el de los segmentos, pero el de la sílaba contiene el de los elementos; pues los elementos del enunciado son partes de la especie y no materia, pero los segmentos son parte en cuanto que son materia a la que se añade la especie; sin embargo, están más cerca de la especie que el bronce cuando la redondez se genera en el bronce.

Pero, en algún sentido, tampoco todos los elementos de la sílaba se incluyen en el enunciado, por ejemplo éstos de cera o los que suenan en el aire; pues también éstos son ya parte de la sílaba como materia sensible. En efecto, aunque la línea, al ser dividida, se descomponga en mitades, o el hombre en huesos, tendones y carnes, no por eso deben considerarse estas cosas como partes

ὡς ὄντων τῆς οὐσίας μερῶν, ἀλλ' ὡς ἐξ ὕλης, καὶ τοῦ μὲν συνόλου μέρη, τοῦ εἴδους δὲ καὶ οὗ ὁ λόγος οὐκέτι· διόπερ οὐδ' ἐν τοῖς λόγοις. τῷ μὲν οὖν ἐνέσται ὁ τῶν τοιούτων μερῶν λόγος, τῷ δ' οὐ δεῖ ἐνεῖναι, ἂν μὴ ᾖ τοῦ συνειλημμένου· διὰ γὰρ τοῦτο ἔνια μὲν ἐκ τούτων ὡς ἀρχῶν ἐστὶν εἰς ἃ φθείρονται, ἔνια δὲ οὐκ ἔστιν. ὅσα μὲν οὖν συνειλημμένα τὸ εἶδος καὶ ἡ ὕλη ἐστίν, οἷον τὸ σιμὸν ἢ ὁ χαλκοῦς κύκλος, ταῦτα μὲν φθείρεται εἰς ταῦτα καὶ μέρος αὐτῶν ἡ ὕλη· ὅσα δὲ μὴ συνείληπται τῇ ὕλῃ ἀλλὰ ἄνευ ὕλης, ὧν οἱ λόγοι τοῦ εἴδους μόνον, ταῦτα δ' οὐ φθείρεται, ἢ ὅλως ἢ οὔτοι οὕτω γε· ὥστ' ἐκείνων μὲν ἀρχαὶ καὶ μέρη ταῦτα τοῦ δὲ εἴδους οὔτε μέρη οὔτε ἀρχαί. καὶ διὰ τοῦτο φθείρεται ὁ πήλινος ἀνδριὰς εἰς πηλὸν καὶ ἡ σφαῖρα εἰς χαλκὸν καὶ ὁ Καλλίας εἰς σάρκα καὶ ὀστᾶ, ἔτι δὲ ὁ κύκλος εἰς τὰ τμήματα· ἔστι γάρ τις ὃς συνείληπται τῇ
1035b ὕλῃ· ὁμωνύμως γὰρ λέγεται κύκλος ὅ τε ἁπλῶς λεγόμενος καὶ ὁ καθ' ἕκαστα διὰ τὸ μὴ εἶναι ἴδιον ὄνομα τοῖς καθ' ἕκαστον. — εἴρηται μὲν οὖν καὶ νῦν τὸ ἀληθές, ὅμως δ' ἔτι σαφέστερον εἴπωμεν ἐπαναλαβόντες. ὅσα μὲν γὰρ τοῦ λόγου μέρη καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται ὁ λόγος, ταῦτα πρότερα ἢ πάντα ἢ ἔνια· ὁ δὲ τῆς ὀρθῆς λόγος οὐ διαιρεῖται εἰς ὀξείας λόγον, ἀλλ' ⟨ὁ⟩ τῆς ὀξείας εἰς ὀρθήν· χρῆται γὰρ ὁ ὁριζόμενος τὴν ὀξεῖαν τῇ ὀρθῇ· «ἐλάττων» γὰρ «ὀρθῆς» ἡ ὀξεῖα.

de su substancia, sino como materia, y son partes del compuesto total, pero no de la especie ni de lo que se expresa en el enunciado. Por eso tampoco figuran en los enunciados. Así, pues, unas veces estará incluido el enunciado de tales partes, pero otras veces no debe estarlo, si no se trata del compuesto. Por esta razón algunas cosas se componen de los mismos principios en los que se resuelven, pero otras no. Todas aquellas que se componen de especie y materia, como la chatez y el círculo de bronce, se resuelven en estos principios y es parte de ellas la materia. Pero las que no incluyen en su composición la materia, sino que son inmateriales y su enunciado sólo abarca la especie, no se resuelven en partes, o en absoluto o, al menos, no de esta manera. De suerte que éstos son principios y partes de aquellas

entibus substantiae partibus, sed ut ex materia. *Et eius* quidem quod simul totum partes; speciei vero et cuius ratio non adhuc. Quapropter nec in rationibus. Horum quidem igitur inerit talium partium ratio, horum vero non oportet inesse, si non fuerint simul sumpta. Nam propter hoc quidem quaedam ex his ut principiis sunt in quae corrumpuntur, quaedam vero non sunt. Quaecumque quidem igitur ⟨*simul*⟩ sumpta species et materia sunt, ut simum, *aut* aereus circulus, haec quidem corrumpuntur in *haec,* et pars ipsorum materia. Quaecumque vero non concipiuntur cum materia, sed sine materia, ut rationes speciei solum, haec non corrumpuntur, aut omnino, aut taliter non. Quare illorum quidem principia et partes, quae sunt sub ipsis; speciei vero nec partes nec principia haec. Et ideo corrumpitur lutea statua in lutum, et sphaera in aes, et Callias in carnem et ossa. Amplius autem circulus in incisiones. Est enim aliquis qui concipitur cum materia. Aequivoce namque dicitur circulus, et qui 1035b
simpliciter dicitur, et singuli, quia non est proprium nomen *singulis.* **625.** Dictum est igitur et nunc ipsum verum, *attamen* amplius manifestius *dicamus* repetentes. Nam quaecumque sunt rationis partes, et in quas dividitur ratio, hae sunt priores, aut omnes, aut quaedam. Recti vero ratio non dividitur in acuti rationem, sed quae est acuti in *rectum*: utitur autem definiens acutum recto; minor enim recto, acutus. Similiter autem et circu-

cosas, pero no son partes ni principios de la especie. Y por eso la estatua de barro se resuelve en barro, y la esfera, en bronce, y Calias, en carne y huesos, y también el círculo en los segmentos; pues hay un círculo que incluye en su composición la materia, ya que lo mismo se llama círculo el abstracto que el 1035b
individual, por no haber nombre peculiar para los círculos individuales.

Lo que acabamos de decir es verdad; pero digámoslo todavía con más claridad volviendo sobre el tema. Los componentes que son partes del enunciado, y en los cuales éste se divide, son anteriores al compuesto, todos o algunos. Pero el enunciado del ángulo recto no se resuelve en el enunciado del agudo, sino el del agudo en el recto; pues quien define el agudo se sirve del recto; el agudo, en efecto, es «menor que el recto». Y en la

ὁμοίως δὲ καὶ ὁ κύκλος καὶ τὸ ἡμικύκλιον ἔχουσιν· τὸ γὰρ ἡμικύκλιον τῷ κύκλῳ ὁρίζεται καὶ ὁ δάκτυλος τῷ ὅλῳ· «τὸ» γὰρ «τοιόνδε μέρος ἀνθρώπου» δάκτυλος. ὥσθ' ὅσα μὲν μέρη ὡς ὕλη καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται ὡς ὕλην, ὕστερα· ὅσα δὲ ὡς τοῦ λόγου καὶ τῆς οὐσίας τῆς κατὰ τὸν λόγον, πρότερα ἢ πάντα ἢ ἔνια. ἐπεὶ δὲ ἡ τῶν ζῴων ψυχή (τοῦτο γὰρ οὐσία τοῦ ἐμψύχου) ἡ κατὰ τὸν λόγον οὐσία καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιῷδε σώματι (ἕκαστον γοῦν τὸ μέρος ἐὰν ὁρίζηται καλῶς, οὐκ ἄνευ τοῦ ἔργου ὁριεῖται, ὃ οὐκ ὑπάρξει ἄνευ αἰσθήσεως), ὥστε τὰ ταύτης μέρη πρότερα ἢ πάντα ἢ ἔνια τοῦ συνόλου ζῴου, καὶ καθ' ἕκαστον δὴ ὁμοίως, τὸ δὲ σῶμα καὶ τὰ τούτου μόρια ὕστερα ταύτης τῆς οὐσίας, καὶ διαιρεῖται εἰς ταῦτα ὡς εἰς ὕλην οὐχ ἡ οὐσία ἀλλὰ τὸ σύνολον, —τοῦ μὲν οὖν συνόλου πρότερα ταῦτ' ἔστιν ὥς, ἔστι δ' ὡς οὔ (οὐδὲ γὰρ εἶναι δύναται χωριζόμενα· οὐ γὰρ ὁ πάντως ἔχων δάκτυλος ζῴου, ἀλλ' ὁμώνυμος ὁ τεθνεώς)· ἔνια δὲ ἅμα, ὅσα κύρια καὶ ἐν ᾧ πρώτῳ ὁ λόγος καὶ ἡ οὐσία, οἷον εἰ τοῦτο καρδία ἢ ἐγκέφαλος· διαφέρει γὰρ οὐδὲν πότερον τοιοῦτον. ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ ὁ ἵππος καὶ τὰ οὕτως ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα, καθόλου δέ, οὐκ ἔστιν οὐσία ἀλλὰ σύνολόν τι ἐκ τουδὶ τοῦ λόγου καὶ τησδὶ

misma relación están también el círculo y el semicírculo; pues el semicírculo se define por el círculo, y el dedo, por el cuerpo entero, pues el dedo es «tal parte del hombre». Por consiguiente, todos aquellos componentes que son partes materiales, y en los cuales se divide materialmente el todo, son posteriores a éste; pero los que figuran como partes del enunciado y de la substancia expresada por el enunciado, son anteriores, al menos algunos. Y, puesto que el alma de los animales (ésta es, en efecto, la substancia de lo animado) es la substancia expresada por el enunciado y la especie y la esencia de tal cuerpo (pues cada parte, si se define bien, no se definirá sin su operación, la cual no existirá sin la sensación), de suerte que las partes del alma, por lo menos algunas, son anteriores al animal en conjunto, también será lo mismo individualmente; pero el cuerpo

lus et semicirculus se habent: semicirculus enim definitur circulo, et digitus toto, talis enim hominis pars digitus. Quare quaecumque sunt partes ut materia et in quae dividitur ut in materiam, sunt posteriora. Quaecumque vero ut rationis et substantiae secundum rationem, priora, aut *omnia*, aut quaedam. **626.** Quoniam vero animalium anima [---] (haec enim substantia est animati), quae secundum rationem substantia est et species et quod quid erat esse tali corpori: uniuscuiusque pars enim si definiatur bene, non sine opere definietur, quod non existet sine sensu: quare *huius* [-] partes, priores aut omnes aut quaedam simul toto animali. Et secundum unumquodque *itaque* similiter. Corpus vero et *huius* [-] partes, posteriores sunt hac substantia. Et quod dividitur in haec ut in materiam, non substantia, sed simul totum. Eo quidem igitur quod simul totum priora haec, est ut sic, est autem ut non. Neque enim possunt esse separata. Neque enim quocumque modo se habens digitus animalis; sed aequivocus qui mortuus. Quaedam vero simul, quaecumque principalia, et in quo ⟨*primo*⟩ ratio et substantia. Puta si hoc cor, aut cerebrum. Nihil enim differt utrum tale. Homo autem et equus et quae ita in singularibus, universaliter autem non sunt substantia, sed simul totum quoddam

y sus partes son posteriores a esta substancia, y lo que se resuelve en tales partes como en su materia no es la substancia, sino el compuesto. Por consiguiente, tales partes son, en un sentido, anteriores al compuesto, pero, en otro sentido, no (pues no pueden existir separadas; porque un dedo no es dedo de un animal de cualquier modo, sino que un dedo muerto sólo es dedo de nombre). Y algunas son simultáneas [13], y en tal caso están las indispensables y sin las cuales no puede darse el concepto ni la substancia; por ejemplo, suponiendo que sea tal, el corazón o el cerebro; pues nada importa que lo sea uno u otro. Pero «el hombre» y «el caballo» y todo lo que de este modo se aplica a los individuos, pero universalmente, no es una substancia, sino un compuesto de tal concepto y de tal materia

13 Simultáneas al compuesto.

τῆς ὕλης ὡς καθόλου· καθ' ἕκαστον δ' ἐκ τῆς ἐσχάτης ὕλης ὁ Σωκράτης ἤδη ἐστίν, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως.—μέρος μὲν οὖν ἐστὶ καὶ τοῦ εἴδους (εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι) καὶ τοῦ συνόλου τοῦ ἐκ τοῦ εἴδους καὶ τῆς ὕλης ⟨καὶ τῆς ὕλης⟩ αὐτῆς. ἀλλὰ τοῦ λόγου μέρη τὰ τοῦ εἴδους μόνον ἐστίν, ὁ δὲ λόγος ἐστὶ τοῦ 1036a καθόλου· τὸ γὰρ κύκλῳ εἶναι καὶ κύκλος καὶ ψυχῇ εἶναι καὶ ψυχὴ ταὐτό. τοῦ δὲ συνόλου ἤδη, οἷον κύκλου τουδὶ καὶ τῶν καθ' ἕκαστά τινος ἢ αἰσθητοῦ ἢ νοητοῦ—λέγω δὲ νοητοὺς μὲν οἷον τοὺς μαθηματικούς, αἰσθητοὺς δὲ οἷον τοὺς χαλκοῦς καὶ τοὺς ξυλίνους— τούτων δὲ οὐκ ἔστιν ὁρισμός, ἀλλὰ μετὰ νοήσεως ἢ αἰσθήσεως γνωρίζονται, ἀπελθόντες δὲ ἐκ τῆς ἐντελεχείας οὐ δῆλον πότερον εἰσὶν ἢ οὐκ εἰσίν· ἀλλ' ἀεὶ λέγονται καὶ γνωρίζονται τῷ καθόλου λόγῳ. ἡ δ' ὕλη ἄγνωστος καθ' αὑτήν. ὕλη δὲ ἡ μὲν αἰσθητή ἐστιν ἡ δὲ νοητή, αἰσθητὴ μὲν οἷον χαλκὸς καὶ ξύλον καὶ ὅση κινητὴ ὕλη, νοητὴ δὲ ἡ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ὑπάρχουσα μὴ ᾗ αἰσθητά, οἷον τὰ μαθηματικά. πῶς μὲν οὖν ἔχει περὶ ὅλου καὶ μέρους καὶ περὶ τοῦ προτέρου καὶ ὑστέρου, εἴρηται· πρὸς δὲ τὴν ἐρώτησιν ἀνάγκη ἀπαντᾶν, ὅταν τις ἔρηται πότερον ἡ ὀρθὴ καὶ ὁ κύκλος καὶ τὸ ζῷον πρότερον ἢ εἰς ἃ διαιροῦνται καὶ ἐξ ὧν εἰσί, τὰ μέρη, ὅτι οὐχ ἁπλῶς. εἰ μὲν γάρ ἐστι καὶ ἡ ψυχὴ ζῷον ἢ ἔμψυχον, ἢ ἕκαστον ἡ ἑκάστου, καὶ κύκλος τὸ κύκλῳ εἶναι, καὶ ὀρθὴ τὸ ὀρθῇ εἶναι καὶ ἡ

considerada como universal; pero, individualmente, de la materia última surge ya Sócrates, y lo mismo en las demás cosas. Así, pues, hay partes de la especie (y llamo especie a la esencia) y del todo compuesto de la especie y de la materia [y de la materia] misma. Pero partes del enunciado son sólo las de la 1036a especie, y el enunciado es del universal. Pues la esencia del círculo y el círculo, y la esencia del alma y el alma, son lo mismo. Pero de la cosa concreta, por ejemplo de este círculo determinado y de cualquier individuo sensible o inteligible —llamo inteligibles, por ejemplo, a los círculos matemáticos, y sensibles, por ejemplo, a los de bronce y a los de madera—, de éstos no hay definición, sino que se conocen por intelección o por percepción sensible, y, una vez desaparecidos de la actualización,

ex materia hac, et hac ratione, *ut* universaliter. Singulare vero ex ultima materia, Socrates iam est. Et in aliis similiter. Pars igitur quidem est et speciei (speciem autem dico quod quid erat esse) et simul totius eius quod ex specie et materia ipsa. **627.** Sed rationis partes, quae speciei solum sunt. Ratio vero ⟨*est*⟩ ipsius universalis. Circulo enim esse et circulus, et animae esse et anima idem. Simul autem ⟨*totius*⟩, puta circuli huius et singularium alicuius, aut sensibilis, aut intellectualis (intellectuales autem dico, ut mathematicos, et sensibiles, ut aereos et ligneos), horum autem non est definitio, sed cum intelligentia aut sensu cognoscuntur, hoc est cum actu videntur. Abeuntes vero ex actu non palam utrum quidem sunt aut non sunt, sed semper dicuntur et cognoscuntur universalis ratione. Materia quidem ignota secundum se; materia vero alia sensibilis, alia intellectualis. Sensibilis quidem ut aes et lignum, et quaelibet mobilis materia. Intellectualis vero quae in sensibilibus existit, non inquantum sensibilia, ut mathematica. Quomodo igitur habet de toto et parte et priore et posteriore dictum est. **628.** Interrogationi vero obviare est necesse, quando quis interrogat, utrum rectus et circulus et animal priora aut in quas dividuntur et ex quibus sunt partes, quia non simpliciter. Si quidem enim est anima animal, aut animatum, aut unumquodque quae unicuique, et circulus, quod circulo esse, et rectus, quod recto

no está claro si existen o no existen; pero siempre se enuncian y se conocen mediante el enunciado universal. Y la materia en cuanto tal es incognoscible. La materia, una es sensible y otra inteligible; sensible, por ejemplo, el bronce, la madera y toda materia movible; inteligible, la que está presente en las cosas sensibles, pero no en cuanto sensibles, por ejemplo las Cosas matemáticas.

Hemos tratado del todo y de la parte, de lo anterior y de lo posterior. Pero hay que afrontar la cuestión de si el ángulo recto y el círculo y el animal son anteriores a los elementos en que se dividen y que los constituyen, es decir, a sus partes, y hay que responder que no sin limitaciones. Pues si también el alma es un animal o una cosa animada, o si la de cada uno es cada uno, y si la esencia del círculo es el círculo, y la esencia

οὐσία ἡ τῆς ὀρθῆς, τὶ μὲν καὶ τινὸς φατέον ὕστερον, οἷον τῶν ἐν τῷ λόγῳ καὶ τινὸς ὀρθῆς (καὶ γὰρ ἡ μετὰ τῆς ὕλης, ἡ χαλκῆ ὀρθή, καὶ ἡ ἐν ταῖς γραμμαῖς ταῖς καθ' ἕκαστα), ἡ δ' ἄνευ ὕλης τῶν μὲν ἐν τῷ λόγῳ ὑστέρα τῶν δ' ἐν τῷ καθ' ἕκαστα μορίων προτέρα, ἁπλῶς δ' οὐ φατέον· εἰ δ' ἑτέρα καὶ μή ἔστιν ἡ ψυχὴ ζῷον, καὶ οὕτω τὰ μὲν φατέον τὰ δ' οὐ φατέον, ὥσπερ εἴρηται.

'Απορεῖται δὲ εἰκότως καὶ ποῖα τοῦ εἴδους μέρη καὶ **11**
ποῖα οὔ, ἀλλὰ τοῦ συνειλημμένου. καίτοι τούτου μὴ δήλου ὄντος οὐκ ἔστιν ὁρίσασθαι ἕκαστον· τοῦ γὰρ καθόλου καὶ τοῦ εἴδους ὁ ὁρισμός· ποῖα οὖν ἐστὶ τῶν μερῶν ὡς ὕλη καὶ ποῖα οὔ, ἐὰν μὴ ᾖ φανερά, οὐδὲ ὁ λόγος ἔσται φανερὸς ὁ τοῦ πράγματος. ὅσα μὲν οὖν φαίνεται ἐπιγιγνόμενα ἐφ' ἑτέρων τῷ εἴδει, οἷον κύκλος ἐν χαλκῷ καὶ λίθῳ καὶ ξύλῳ, ταῦτα μὲν δῆλα εἶναι δοκεῖ ὅτι οὐδὲν τῆς τοῦ κύκλου οὐσίας ὁ χαλκὸς οὐδ' ὁ λίθος διὰ τὸ χωρίζεσθαι αὐτῶν· ὅσα δὲ μὴ ὁρᾶται χωριζόμενα, οὐδὲν μὲν κωλύει ὁμοίως ἔχειν
1036b τούτοις, ὥσπερ κἂν εἰ οἱ κύκλοι πάντες ἑωρῶντο χαλκοῖ· οὐδὲν γὰρ ἂν ἧττον ἦν ὁ χαλκὸς οὐδὲν τοῦ εἴδους· χαλεπὸν δὲ ἀφελεῖν τοῦτον τῇ διανοίᾳ. οἷον τὸ τοῦ ἀνθρώπου εἶδος ἀεὶ ἐν σαρξὶ φαίνεται καὶ ὀστοῖς καὶ τοῖς τοιούτοις μέρεσιν·

del ángulo recto y la substancia del ángulo recto son un ángulo recto, habrá que admitir que alguno es posterior a alguna [14], por ejemplo a las contenidas en el enunciado y a las de algún ángulo recto (*en efecto,* lo es el que implica materia: el ángulo recto de bronce y el limitado por líneas particulares); pero el carente de materia es posterior a las partes incluidas en el enunciado y anterior a las que integran el individuo. Pero sin limitaciones no debe admitirse. Y, aunque el alma sea distinta y no se identifique con el animal, habrá que admitir unas cosas y otras no, según hemos dicho.

Surge también naturalmente la cuestión de cuáles son partes **11**

[14] Que algún todo es posterior a alguna parte.

esse, et substantia recti, quid quidem, et quo dicendum est posterius, puta his quae in ratione et *aliquo recto*. Etenim hic quidem est ⟨*cum*⟩ materia, qui aereus rectus et qui in lineis singularibus. Hic autem sine materia, his quae in ratione, posterior. Eis vero quae in *singulari* partibus prior. Simpliciter autem non dicendum. Si vero altera, et non est anima animal, et *sic haec* quidem dicendum, *haec* autem non dicendum, sicut dictum est.

11 **629.** Dubitatur autem merito quae speciei sunt partes, et quae non, sed simul sumpti. Hoc enim non manifesto existente, non est definire unumquodque. Universalis enim et speciei est definitio. Quae igitur sunt partium ut materia, et quae non, si non fuerint manifestae, nec ratio erit manifesta quae rei. **630.** Quaecumque quidem igitur videntur facta in diversis specie, ut circulus in aere, et lapide, et ligno, haec quidem manifesta esse videntur, quia nihil circuli substantiae aes, neque lapis, propter separari ab ipsis. Quae vero non videntur *separata*, nihil prohibet similiter his se habere, ut si circuli omnes videantur aerei. Nihil enim utique minus erat aes speciei. Hoc autem auferre mente difficile, ut hominis species semper in carnibus

de la especie y cuáles no, sino del compuesto. Mientras esto no esté claro, no es posible definir ninguna cosa, pues la definición es del universal y de la especie. Por consiguiente, si no está claro cuáles son las partes materiales y cuáles no, tampoco estará claro el enunciado de la cosa.

Pues bien, todas aquellas cosas que vemos producirse en otras de distinta especie, por ejemplo un círculo en bronce o en piedra o en madera, parece evidente que en estos casos nada tienen que ver con la substancia del círculo el bronce ni la piedra, puesto que es separable de ellos; en cuanto a las cosas que no vemos separadas, nada impide que sean de igual condición que éstas, como sucedería aunque todos los círculos que viéramos fuesen de bronce, pues no por eso el bronce pertenecería a la especie; pero sería difícil eliminarlo con la mente. Así, la especie del hombre aparece siempre en carne y huesos y otras partes

ἆρ' οὖν καὶ ἐστὶ ταῦτα μέρη τοῦ εἴδους καὶ τοῦ λόγου; ἢ οὔ, ἀλλ' ὕλη, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ καὶ ἐπ' ἄλλων ἐπιγίγνεσθαι ἀδυνατοῦμεν χωρίσαι; ἐπεὶ δὲ τοῦτο δοκεῖ μὲν ἐνδέχεσθαι ἄδηλον δὲ πότε, ἀποροῦσί τινες ἤδη καὶ ἐπὶ τοῦ κύκλου καὶ τοῦ τριγώνου ὡς οὐ προσῆκον γραμμαῖς ὁρίζεσθαι καὶ τῷ συνεχεῖ, ἀλλὰ πάντα καὶ ταῦτα ὁμοίως λέγεσθαι ὡσανεὶ σάρκες καὶ ὀστᾶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ χαλκὸς καὶ λίθος τοῦ ἀνδριάντος· καὶ ἀνάγουσι πάντα εἰς τοὺς ἀριθμούς, καὶ γραμμῆς τὸν λόγον τὸν τῶν δύο εἶναί φασιν. καὶ τῶν τὰς ἰδέας λεγόντων οἱ μὲν αὐτογραμμὴν τὴν δυάδα, οἱ δὲ τὸ εἶδος τῆς γραμμῆς, ἔνια μὲν γὰρ εἶναι τὸ αὐτὸ τὸ εἶδος καὶ οὗ τὸ εἶδος (οἷον δυάδα καὶ τὸ εἶδος δυάδος), ἐπὶ γραμμῆς δὲ οὐκέτι. συμβαίνει δὴ ἕν τε πολλῶν εἶδος εἶναι ὧν τὸ εἶδος φαίνεται ἕτερον (ὅπερ καὶ τοῖς Πυθαγορείοις συνέβαινεν), καὶ ἐνδέχεται ἓν πάντων ποιεῖν αὐτὸ εἶδος, τὰ δ' ἄλλα μὴ εἴδη· καίτοι οὕτως ἓν πάντα ἔσται.

Ὅτι μὲν οὖν ἔχει τινὰ ἀπορίαν τὰ περὶ τοὺς ὁρισμούς, καὶ διὰ τίν' αἰτίαν, εἴρηται· διὸ καὶ τὸ πάντα ἀνάγειν οὕτω καὶ ἀφαιρεῖν τὴν ὕλην περίεργον· ἔνια γὰρ ἴσως τόδ' ἐν τῷδ' ἐστὶν ἢ ὡδὶ ταδὶ ἔχοντα. καὶ ἡ παραβολὴ ἡ ἐπὶ τοῦ ζῴου, ἣν εἰώθει λέγειν Σωκράτης ὁ νεώτερος, οὐ καλῶς ἔχει· ἀπάγει γὰρ ἀπὸ τοῦ ἀληθοῦς, καὶ ποιεῖ ὑπολαμβάνειν ὡς

semejantes. ¿Acaso, entonces, éstas son también partes de la especie y del enunciado? ¿O bien son materia, aunque, por no producirse la especie del hombre también en otras cosas, seamos incapaces de separarlas de ella?

Y porque esto parece ser así, pero no está claro cuándo lo es, dudan algunos incluso en el caso del círculo y del triángulo, pensando que no es correcto definirlos por líneas y por la continuidad, y que todas estas cosas se dicen como la carne y los huesos del hombre, y el bronce o la piedra, de la estatua. Y todas las reducen a los números, y afirman que el enunciado de la línea es el de la díada. Y, entre los partidarios de las Ideas, unos dicen que la díada es la Línea en sí, y otros que es la Especie de la línea, pues, según ellos, en algunos casos la Especie y aquello de lo que es Especie se identifican (por ejem-

apparet, et ossibus et talibus partibus. Utrum igitur hae sunt partes huius speciei et rationis, aut non, sed materia? Sed quia non et in aliis fiunt, non possumus separare. **631.** Quoniam autem hoc videtur contingere, immanifestum autem quando, dubitant *iam* quidam in circulo et in trigono, quasi non sit competens lineis definiri et continuo, sed omnia haec similiter dici ac si sint carnes et ossa hominis, et aes et lapis circuli, et referunt omnes ad numeros, et lineae rationem eam quae duorum esse dicunt. Et ideas dicentium, hi quidem ipsammet lineam dualitatem. Hi autem speciem lineae. *Quaedam* speciem eamdem et cuius species, ut dualitatem et speciem dualitatis; in linea vero non adhuc. **632.** Accidit itaque unam multorum esse speciem, quorum species videtur esse altera. Quod et Pythagoricis accidit. **633.** Et contingit omnium unam facere per se speciem, alia vero non species. **634.** Quamvis sic unum omnia erunt. Quod quidem igitur habent [-] dubitationem quamdam quae sunt circa definitiones, et propter quam causam, dictum est. **635.** Quare omnia reducere ita, et auferre materiam, superfluum est. Quaedam enim forsan hoc in hoc sunt, aut *sic* haec habentia. Et parabola de animali quam consuevit Socrates iunior dicere, non bene se habet. Abducit enim a veritate, et

plo la Díada y la Especie de la díada), pero en la línea ya no.

De aquí resulta que será una la Especie de muchas cosas cuya especie es manifiestamente diversa (que fue la conclusión a que llegaron los pitagóricos), y será posible reducir a una Especie en sí la de todas las cosas y negar que sean Especies las otras. Pero, así, todas las cosas serán una.

Queda, pues, explicado que lo relativo a las definiciones tiene cierta dificultad, y por qué causa. Por eso también es ocioso reducir así todas las cosas y prescindir de la materia. Pues algunas cosas son probablemente esto en esto[15], o están dotadas de tales propiedades de un modo determinado. Y la comparación con el animal que solía hacer Sócrates el Joven es inadmisible, pues se aleja de la verdad, y hace suponer que es

[15] Esta especie en esta materia.

ἐνδεχόμενον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἄνευ τῶν μερῶν, ὥσπερ ἄνευ τοῦ χαλκοῦ τὸν κύκλον. τὸ δ' οὐχ ὅμοιον· αἰσθητὸν γάρ τι τὸ ζῷον, καὶ ἄνευ κινήσεως οὐκ ἔστιν ὁρίσασθαι, διὸ οὐδ' ἄνευ τῶν μερῶν ἐχόντων πώς. οὐ γὰρ πάντως τοῦ ἀνθρώπου μέρος ἡ χείρ, ἀλλ' ἡ δυναμένη τὸ ἔργον ἀποτελεῖν, ὥστε ἔμψυχος οὖσα· μὴ ἔμψυχος δὲ οὐ μέρος. περὶ δὲ τὰ μαθηματικὰ διὰ τί οὐκ εἰσὶ μέρη οἱ λόγοι τῶν λόγων, οἷον τοῦ κύκλου τὰ ἡμικύκλια; οὐ γάρ ἐστιν αἰσθητὰ ταῦτα. ἢ οὐδὲν διαφέρει; ἔσται γὰρ ὕλη ἐνίων καὶ μὴ αἰσθητῶν· 1037a καὶ παντὸς γὰρ ὕλη τις ἔστιν ὃ μὴ ἔστι τί ἦν εἶναι καὶ εἶδος αὐτὸ καθ' αὑτὸ ἀλλὰ τόδε τι. κύκλου μὲν οὖν οὐκ ἔσται τοῦ καθόλου, τῶν δὲ καθ' ἕκαστα ἔσται μέρη ταῦτα, ὥσπερ εἴρηται πρότερον· ἔστι γὰρ ὕλη ἡ μὲν αἰσθητὴ ἡ δὲ νοητή. δῆλον δὲ καὶ ὅτι ἡ μὲν ψυχὴ οὐσία ἡ πρώτη, τὸ δὲ σῶμα ὕλη, ὁ δ' ἄνθρωπος ἢ τὸ ζῷον τὸ ἐξ ἀμφοῖν ὡς καθόλου· Σωκράτης δὲ καὶ Κορίσκος, εἰ μὲν καὶ ἡ ψυχὴ Σωκράτης, διττόν (οἱ μὲν γὰρ ὡς ψυχὴν οἱ δ' ὡς τὸ σύνολον), εἰ δ' ἁπλῶς ἡ ψυχὴ ἥδε καὶ ⟨τὸ⟩ σῶμα τόδε, ὥσπερ τὸ καθόλου [τε] καὶ τὸ καθ' ἕκαστον. πότερον δὲ ἔστι παρὰ τὴν ὕλην τῶν τοιούτων οὐσιῶν τις ἄλλη, καὶ δεῖ ζητεῖν οὐσίαν ἑτέραν τινὰ οἷον ἀριθμοὺς ἤ τι τοιοῦτον, σκεπτέον

posible el hombre sin las partes, como el círculo sin el bronce. Pero aquí no hay semejanza; el animal, en efecto, es una cosa sensible, y no puede ser definido sin el movimiento, ni, por consiguiente, sin las partes dispuestas de algún modo. Pues la mano no es de todos modos parte del hombre, sino que sólo lo es si puede ejecutar la obra; por consiguiente, tiene que estar viva, y, si no está viva, no es parte del hombre.

Pero, en lo relativo a las Cosas matemáticas, ¿por qué los enunciados no son partes de los enunciados, por ejemplo los semicírculos, del círculo? Pues estas cosas no son sensibles. ¿O no se diferencian en nada? ¿Tendrán también materia algu- 1037a nas cosas no sensibles? Tiene, en efecto, alguna materia todo lo que no es esencia ni especie en sí y por sí, sino algo determinado.

facit suspicari quasi contingens sit hominem esse sine partibus, sicut sine aere circulum. Sed hoc non simile. Sensibile namque forsan aliquid animal, et sine motu non est definire. Quare nec sine partibus se habentibus qualitercumque. Non enim omni modo hominis est pars manus, sed potens opus perficere. Quare animata existens [-], non animata vero non pars. **636.** Circa mathematica autem quare non sunt partes rationes rationum, ut circuli hemicycla? Non enim sunt sensibilia *haec. Aut* nihil differt? Erit enim materia quorumdam et non sensibilium. Et omnis quod non est [-] quid erat esse, et species eadem secundum se, sed hoc aliquid. Circuli quidem igitur non erit eius qui universalis, singularium vero erunt partes, sicut dictum est prius. Est enim materia haec quidem sensibilis, haec autem intellectualis. **637.** Palam autem quod et anima quidem substantia prima, corpus autem materia, homo autem vel animal quod est ex utrisque, ut universaliter; Socrates autem et Coriscus [--], si quidem anima *duplex* [-]; alii namque ut animam, alii vero ut totum. Si vero simpliciter anima *haec*, et corpus hoc, ut *quod* universale, et singulare. **638.** Utrum autem *est* praeter materiam talium *aliqua* substantiarum *alia*, et *oportet* quaerere substantiam ipsorum alteram quamdam, ut numeros, aut aliquid tale, per-

Por consiguiente, estas cosas [16] no serán partes del círculo universal, pero sí de los círculos particulares, según quedó dicho antes. La materia, en efecto, se divide en sensible e inteligible.

Y es también evidente que el alma es la substancia primera, y el cuerpo es materia, y el hombre o el animal, el compuesto de ambos en sentido universal. Pero Sócrates y Corisco, si también el alma es Sócrates, son algo doble (pues unos los consideran como alma, y otros, como el compuesto); pero, si son simplemente esta alma y este cuerpo determinados, el individuo será también como el universal.

Más adelante tendremos que considerar si no habrá otra materia además de la de tales substancias, y si será preciso buscar alguna otra substancia, por ejemplo los Números o algo semejante. A causa de esto, en efecto, intentamos discernir también

16 Los semicírculos.

ὕστερον. τούτου γὰρ χάριν καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν οὐσιῶν πειρώμεθα διορίζειν, ἐπεὶ τρόπον τινὰ τῆς φυσικῆς καὶ δευτέρας φιλοσοφίας ἔργον ἡ περὶ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας θεωρία· οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς ὕλης δεῖ γνωρίζειν τὸν φυσικὸν ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ τὸν λόγον, καὶ μᾶλλον. ἐπὶ δὲ τῶν ὁρισμῶν πῶς μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ, καὶ διὰ τί εἷς λόγος ὁ ὁρισμός (δῆλον γὰρ ὅτι τὸ πρᾶγμα ἕν, τὸ δὲ πρᾶγμα τίνι ἕν, μέρη γε ἔχον;), σκεπτέον ὕστερον.

Τί μὲν οὖν ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ πῶς αὐτὸ καθ' αὑτό, καθόλου περὶ παντὸς εἴρηται, καὶ διὰ τί τῶν μὲν ὁ λόγος ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι ἔχει τὰ μόρια τοῦ ὁριζομένου τῶν δ' οὔ, καὶ ὅτι ἐν μὲν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ τὰ οὕτω μόρια ὡς ὕλη οὐκ ἐνέσται —οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐκείνης μόρια τῆς οὐσίας ἀλλὰ τῆς συνόλου, ταύτης δέ γ' ἔστι πως λόγος καὶ οὐκ ἔστιν· μετὰ μὲν γὰρ τῆς ὕλης οὐκ ἔστιν (ἀόριστον γάρ), κατὰ τὴν πρώτην δ' οὐσίαν ἔστιν, οἷον ἀνθρώπου ὁ τῆς ψυχῆς λόγος· ἡ γὰρ οὐσία ἐστὶ τὸ εἶδος τὸ ἐνόν, ἐξ οὗ καὶ τῆς ὕλης ἡ σύνολος λέγεται οὐσία, οἷον ἡ κοιλότης (ἐκ γὰρ ταύτης καὶ τῆς ῥινὸς σιμὴ ῥὶς καὶ ἡ σιμότης ἐστί [δὶς γὰρ ἐν τούτοις ὑπάρξει ἡ ῥίς])— ἐν δὲ τῇ συνόλῳ οὐσίᾳ, οἷον ῥινὶ σιμῇ ἢ Καλλίᾳ, ἐνέσται καὶ ἡ ὕλη· καὶ ὅτι τὸ τί ἦν
1037b εἶναι καὶ ἕκαστον ἐπὶ τινῶν μὲν ταὐτό, ὥσπερ ἐπὶ τῶν πρώτων οὐσιῶν, οἷον καμπυλότης καὶ καμπυλότητι εἶναι, εἰ

acerca de las substancias sensibles, ya que en cierto modo el estudio de estas substancias es tarea de la Física o Filosofía segunda. Pues el físico no debe conocer sólo acerca de la materia, sino también, y todavía más, acerca de la substancia expresada en el enunciado. Pero en qué sentido son partes, en las definiciones, las contenidas en el enunciado, y por qué la definición es un solo enunciado (pues es evidente que la cosa es una; pero ¿qué es lo que da unidad a la cosa, teniendo como tiene partes?), lo estudiaremos más adelante.

Hemos explicado de manera general y en cada caso qué es la esencia y cómo es subsistente por sí, y por qué el enunciado de la esencia de algunas cosas contiene las partes de lo definido, y el de otras, no, y que las partes materiales no están incluidas

scrutandum est posterius. Huius enim gratia et de substantiis sensibilibus tentamus definire. Quoniam modo quodam Physicae et secundae Philosophiae opus circa sensibiles substantias speculatio. Non enim solum de materia oportet scire physicum, sed et de ea quae secundum rationem, et magis. In definitionibus vero quomodo partes quae in ratione, et quare una ratio definitio, (palam enim quia res una; res vero *quo* una, partes habens?), speculandum est posterius.

639. Quid quidem igitur est quod quid erat esse, et quomodo ipsum secundum se de omni, dictum est. Et quare horum quidem ratio quae eius quod quid erat esse habet partes definiti, horum autem non. Et quod in substantiae quidem ratione quae sic partes ut materia, non inerunt. Neque enim sunt illius partes substantiae, sed totius. Huius autem est aliqualiter ratio et non est. Nam cum materia, non est. Indeterminatum enim est. Secundum autem primam substantiam est, ut hominis quae animae ratio. Substantia namque est species, quae inest, ex qua et materia tota dicitur substantia. Ut concavitas. Nam ex hac et naso, simus nasus et simitas est. Bis enim *in* his inerit nasus. In tota vero substantia *ut* naso simo, aut Callia, inest et materia. Et ⟨*quod*⟩ quod quid erat esse et unumquodque, 1037b in quibusdam idem, ut in primis substantiis, ut cur-

en el enunciado de la substancia, pues no son partes de tal substancia, sino del todo concreto, del cual en cierto modo hay y no hay enunciado; junto con la materia no lo hay (pues es algo indeterminado), pero lo hay con referencia a la substancia primera; por ejemplo, el enunciado de hombre es el del alma; la substancia, en efecto, es la especie inmanente, de cuya unión con la materia procede la que llamamos substancia concreta, por ejemplo la concavidad (pues de la unión de ésta con la nariz procede una nariz chata y la chatez [aquí se dará, en efecto, la nariz dos veces]), pero en la substancia concreta, por ejemplo en una nariz chata o en Calias, estará también la materia; y que la esencia y la cosa singular se identifican en algunos casos, 1037b como en las substancias primeras, por ejemplo la curvidad y la

πρώτη ἐστίν (λέγω δὲ πρώτην ἣ μὴ λέγεται τῷ ἄλλο ἐν ἄλλῳ εἶναι καὶ ὑποκειμένῳ ὡς ὕλῃ), ὅσα δὲ ὡς ὕλη ἢ ὡς συνειλημμένα τῇ ὕλῃ, οὐ ταὐτό, οὐδ' ⟨εἰ⟩ κατὰ συμβεβηκὸς ἕν, οἷον Σωκράτης καὶ τὸ μουσικόν· ταῦτα γὰρ ταὐτὰ κατὰ συμβεβηκός.

Νῦν δὲ λέγωμεν πρῶτον ἐφ' ὅσον ἐν τοῖς ἀναλυτι- 12
κοῖς περὶ ὁρισμοῦ μὴ εἴρηται· ἡ γὰρ ἐν ἐκείνοις ἀπορία λεχθεῖσα πρὸ ἔργου τοῖς περὶ τῆς οὐσίας ἐστὶ λόγοις. λέγω δὲ ταύτην τὴν ἀπορίαν, διὰ τί ποτε ἕν ἐστιν οὗ τὸν λόγον ὁρισμὸν εἶναί φαμεν, οἷον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῷον δίπουν· ἔστω γὰρ οὗτος αὐτοῦ λόγος. διὰ τί δὴ τοῦτο ἕν ἐστιν ἀλλ' οὐ πολλά, ζῷον καὶ δίπουν; ἐπὶ μὲν γὰρ τοῦ ἄνθρωπος καὶ λευκὸν πολλὰ μέν ἐστιν ὅταν μὴ ὑπάρχῃ θατέρῳ θάτερον, ἓν δὲ ὅταν ὑπάρχῃ καὶ πάθῃ τι τὸ ὑποκείμενον, ὁ ἄνθρωπος (τότε γὰρ ἓν γίγνεται καὶ ἔστιν ὁ λευκὸς ἄνθρωπος)· ἐνταῦθα δ' οὐ μετέχει θατέρου θάτερον· τὸ γὰρ γένος οὐ δοκεῖ μετέχειν τῶν διαφορῶν (ἅμα γὰρ ἂν τῶν ἐναντίων τὸ αὐτὸ μετεῖχεν· αἱ γὰρ διαφοραὶ ἐναντίαι αἷς διαφέρει τὸ γένος). εἰ δὲ καὶ μετέχει, ὁ αὐτὸς λόγος, εἴπερ εἰσὶν αἱ διαφοραὶ πλείους, οἷον πεζὸν δίπουν ἄπτερον. διὰ τί γὰρ ταῦθ' ἓν ἀλλ' οὐ πολλά; οὐ γὰρ ὅτι ἐνυπάρχει· οὕτω μὲν γὰρ ἐξ ἁπάντων ἔσται ἕν. δεῖ δέ γε ἓν εἶναι ὅσα ἐν τῷ ὁρισμῷ· ὁ γὰρ ὁρισμὸς λόγος τίς ἐστιν

esencia de la curvidad, suponiendo que sea primera (y llamo primera a la que no implica la inmanencia de una cosa en otra ni en un sujeto que sirva de materia), pero en las cosas materiales o que implican materia no se identifican, ni en aquellas cuya unidad es accidental, por ejemplo Sócrates y músico; pues estas cosas se identifican accidentalmente.

Hablemos ahora en primer lugar acerca de la definición, en 12
la medida en que no lo hicimos en los *Analíticos*, pues la cuestión planteada allí es útil para el estudio de la substancia. Me refiero a la cuestión siguiente: ¿por qué es uno aquello cuyo enunciado afirmamos que es una definición, por ejemplo, en el caso del hombre, «animal bípedo»? (supongamos, en efecto, que

vitas et curvitati esse, si prima est. Dico autem *primam,* quae non dicitur per aliud in alio esse, *et* in subiecto vel materia. Quaecumque vero ut materia aut concepta cum materia, non idem. Neque secundum accidens unum, ut Socrates et musicum. Haec enim eadem secundum accidens.

12 **640.** Nunc autem dicamus primum inquantum in Analyticis de definitione non dictum est. In illis enim dubitatio dicta, praeopere rationibus de substantia est. Dico autem hanc dubitationem, propter quod quidem unum est, cuius rationem definitionem esse dicimus, ut hominis animal bipes. Sit enim haec ipsius ratio. Propter quid itaque hoc unum est, sed non multa, animal et bipes? **641.** In hoc namque homo et album multa quidem sunt, cum alterum non insit alteri; unum vero quando inest, et patitur aliquid subiectum, homo: tunc enim unum fit, et est albus homo. Hic autem non participat alterum altero. Genus autem non videtur participare *differentiis.* Simul enim contrariis idem participaret. Nam differentiae contrariae sunt, quibus differt genus. **642.** Si vero et participat, eadem ratio si sunt differentiae plures, ut gressivum, bipes, non alatum. Quare namque hoc unum sed non multa? Non enim quia insunt. Namque sic ex omnibus erit unum. **643.** Oportet autem unum esse quaecumque in definitione. Definitio enim ratio quaedam est

éste es su enunciado). ¿Por qué, pues, esto es uno y no varios: animal y bípedo? Pues, en el caso de «hombre» y «blanco», son varios cuando lo uno no está en lo otro, pero uno cuando sí está, y el sujeto, es decir el hombre, es afectado por algo (pues entonces se hace uno y es un «hombre blanco»). Pero allí lo uno no participa de lo otro; pues el género no parece participar de las diferencias (si lo hiciera, participaría al mismo tiempo de los contrarios, ya que las diferencias por las que se diferencia el género son contrarias). E incluso si participa da lo mismo, en el supuesto de que las diferencias sean varias, por ejemplo, «con pies, bípedo, áptero». Pues ¿por qué estas cosas son una sola y no varias? No será porque están en un género, pues así de todas las cosas resultaría una sola. Pero es preciso que constituyan una unidad todas las cosas incluidas en la definición;

εἷς καὶ οὐσίας, ὥστε ἑνός τινος δεῖ αὐτὸν εἶναι λόγον· καὶ γὰρ ἡ οὐσία ἕν τι καὶ τόδε τι σημαίνει, ὡς φαμέν. — δεῖ δὲ ἐπισκοπεῖν πρῶτον περὶ τῶν κατὰ τὰς διαιρέσεις ὁρισμῶν. οὐδὲν γὰρ ἕτερόν ἐστιν ἐν τῷ ὁρισμῷ πλὴν τὸ πρῶτον λεγόμενον γένος καὶ αἱ διαφοραί· τὰ δ' ἄλλα γένη ἐστὶ τό τε πρῶτον καὶ μετὰ τούτου αἱ συλλαμβανόμεναι διαφοραί, οἷον τὸ πρῶτον ζῷον, τὸ δὲ ἐχόμενον ζῷον δίπουν, καὶ πάλιν ζῷον δίπουν ἄπτερον· ὁμοίως δὲ κἂν διὰ πλειόνων λέγηται. ὅλως δ' οὐδὲν διαφέρει διὰ πολλῶν ἢ δι' ὀλίγων λέγεσθαι, ὥστ' οὐδὲ δι' ὀλίγων ἢ διὰ δυοῖν· τοῖν δυοῖν δὲ τὸ μὲν διαφορὰ τὸ δὲ γένος, οἷον τοῦ ζῷον δίπουν τὸ μὲν ζῷον γένος διαφορὰ δὲ θάτερον. εἰ οὖν τὸ γένος ἁπλῶς μὴ ἔστι παρὰ τὰ ὡς γένους εἴδη, ἢ εἰ ἔστι μὲν ὡς ὕλη δ' ἐστίν (ἡ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ ὕλη, αἱ δὲ διαφοραὶ τὰ εἴδη καὶ τὰ στοιχεῖα ἐκ ταύτης ποιοῦσιν), φανερὸν ὅτι ὁ ὁρισμός ἐστιν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν λόγος. ἀλλὰ μὴν καὶ δεῖ γε διαιρεῖσθαι τῇ τῆς διαφορᾶς διαφορᾷ, οἷον ζῴου διαφορὰ τὸ ὑπόπουν· πάλιν τοῦ ζῴου τοῦ ὑπόποδος τὴν διαφορὰν δεῖ εἶναι ᾗ ὑπόπουν, ὥστ' οὐ λεκτέον τοῦ ὑπόποδος τὸ μὲν πτερωτὸν τὸ δὲ ἄπτερον, ἐάνπερ λέγῃ καλῶς (ἀλλὰ διὰ τὸ ἀδυνατεῖν ποιήσει τοῦτο), ἀλλ' ἢ τὸ μὲν σχιζόπουν τὸ δ' ἄσχιστον· αὗται

la definición, en efecto, es un enunciado único y de una substancia, por lo cual tiene que ser enunciado de algo único. En efecto, «substancia» significa algo único y algo determinado, según decimos.

Debemos estudiar primero las definiciones que se hacen por división. Pues no hay en la definición ninguna otra cosa sino el llamado género primero y las diferencias. Los demás géneros son el primero junto con las diferencias añadidas a él; por ejemplo, el primero es «animal», y el siguiente, «animal bípedo», y después, «animal bípedo áptero». Y lo mismo si se enuncian más términos. En suma, es indiferente que se enuncien muchos o pocos; de manera que también lo es que se enuncien pocos o sólo dos. De estos dos, uno será diferencia, y el otro, género; por ejemplo, en «animal bípedo», «animal» es género, y lo otro,

una, et substantia [-]. Quare unius alicuius oportet ipsam esse rationem. Etenim substantia unum *quid*, et hoc aliquid significat, ut *dicimus*. **644.** Oportet autem intendere primum de his quae secundum divisiones definitionibus. Nihil enim aliud est in definitione quam primum dictum genus et differentiae. Alia vero genera sunt primum et cum hoc comprehensae differentiae, ut primum animal, habitum vero animal bipes, et iterum animal bipes non alatum. Similiter autem et si per plura dicatur. 1038a
Omnino vero nihil differt per plura aut per pauca dici. Quare nec per pauca aut per duo. Duorum ergo, hoc quidem differentia, illud vero genus. Ut eius quod animal bipes, animal quidem genus, differentia autem alterum. Si ergo genus simpliciter non est praeter eas quae ut generis species, aut si est quidem, ut materia est (vox enim genus est et materia, differentiae autem species et elementa ex hac faciunt); palam quia definitio est ex differentiis ratio. **645.** At vero et oportet dividi *differentiae* differentiam, ut animalis differentia est pedalitas. *Iterum* animalis habentis pedes differentiam oportet scire, inquantum habens pedes. Quare non est dicendum habentis pedes aliud alatum, aliud non alatum, si quidem bene dicit. Sed propter non posse faciet hoc. Sed si aliud habens scissos, aliud non scissos

diferencia. Pues bien, si el género no existe en absoluto fuera de las especies consideradas como pertenecientes a él, o si existe pero existe como materia (pues la «voz»[17] es género y materia, y las diferencias forman a partir de ella las especies y los elementos[18]), está claro que la definición es el enunciado basado en las diferencias.

Pero es preciso dividir todavía por la diferencia de la diferencia; por ejemplo, una diferencia de animal es «provisto de pies»; seguidamente, es preciso que la diferencia de «animal provisto de pies» sea en cuanto «provisto de pies», de suerte que no se debe decir, para decir bien, que de los «provistos de pies» unos son «alados» y otros «no alados» (quien esto diga mostrará su incapacidad), sino que unos son cisípedos y otros

[17] La «voz» como término gramatical.

[18] Los sonidos que constituyen la «voz», los que hoy llamaríamos «fonemas».

γάρ διαφοραὶ ποδός· ἡ γὰρ σχιζοποδία ποδότης τις. καὶ οὕτως ἀεὶ βούλεται βαδίζειν ἕως ἂν ἔλθῃ εἰς τὰ ἀδιάφορα· τότε δ' ἔσονται τοσαῦτα εἴδη ποδὸς ὅσαιπερ αἱ διαφοραί, καὶ τὰ ὑπόποδα ζῷα ἴσα ταῖς διαφοραῖς. εἰ δὴ ταῦτα οὕτως ἔχει, φανερὸν ὅτι ἡ τελευταία διαφορὰ ἡ οὐσία τοῦ πράγματος ἔσται καὶ ὁ ὁρισμός, εἴπερ μὴ δεῖ πολλάκις ταὐτὰ λέγειν ἐν τοῖς ὅροις· περίεργον γάρ. συμβαίνει δέ γε τοῦτο· ὅταν γὰρ εἴπῃ ζῷον ὑπόπουν δίπουν, οὐδὲν ἄλλο εἴρηκεν ἢ ζῷον πόδας ἔχον, δύο πόδας ἔχον· κἂν τοῦτο διαιρῇ τῇ οἰκείᾳ διαιρέσει, πλεονάκις ἐρεῖ καὶ ἰσάκις ταῖς διαφοραῖς. ἐὰν μὲν δὴ διαφορᾶς διαφορὰ γίγνηται, μία ἔσται ἡ τελευταία τὸ εἶδος καὶ ἡ οὐσία· ἐὰν δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἷον εἰ διαιροῖ τοῦ ὑπόποδος τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν, τοσαῦται ὅσαι ἂν αἱ τομαὶ ὦσιν. ὥστε φανερὸν ὅτι ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστὶν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν, καὶ τούτων τῆς τελευταίας κατά γε τὸ ὀρθόν. δῆλον δ' ἂν εἴη, εἴ τις μετατάξειε τοὺς τοιούτους ὁρισμούς, οἷον τὸν τοῦ ἀνθρώπου, λέγων ζῷον δίπουν ὑπόπουν· περίεργον γὰρ τὸ ὑπόπουν εἰρημένου τοῦ δίποδος. τάξις δ' οὐκ ἔστιν ἐν τῇ οὐσίᾳ· πῶς γὰρ δεῖ νοῆσαι τὸ μὲν ὕστερον τὸ δὲ πρότερον; περὶ μὲν οὖν τῶν κατὰ τὰς διαιρέσεις ὁρισμῶν τοσαῦτα εἰρήσθω τὴν πρώτην, ποῖοί τινές εἰσιν.

solípedos, pues éstas son diferencias del pie, porque tener los pies divididos en dedos es tener pies de algún modo. Y así se procederá incesantemente, hasta llegar a lo que ya no tiene diferencias; y entonces habrá tantas especies de pie cuantas sean las diferencias, y los animales provistos de pies serán tantos como las diferencias.

Si esto es así, está claro que la última diferencia será la substancia de la cosa y su definición, puesto que no se debe decir varias veces lo mismo en los términos de la definición, ya que es superfluo. Pero esto ocurre; pues decir «animal provisto de pies, bípedo» es exactamente igual que decir «animal con pies, con dos pies». Y, si se divide esto por su propia división, se dirá lo mismo varias veces, tantas veces cuantas son las diferencias. Por consiguiente, si se produce una diferencia

pedes. Hae namque sunt differentiae pedis. Nam scissio pedis, pedalitas quaedam est. Et sic semper vult procedere, donec utique veniat ad non differentia. Tunc autem erunt tot species pedis quot differentiae; et pedes habentia animalia aequalia differentiis. **646.** Si itaque haec sic se habent, palam quia finalis differentia rei substantia erit et definitio, si non oportet multoties eadem dicere in terminis. Superfluum enim. Accidit ⟨*autem*⟩ hoc [-]. Nam quando dicit animal habens pedes, bipes, nihil aliud dixit quam animal pedes habens [-], duos pedes habens. Et si hoc dividat propria divisione, multoties dicet et aequaliter differentiis. Siquidem igitur differentiae differentia fiat, una erit quae finalis species et substantia. **647.** Si vero secundum accidens, ut si dividat, habentis pedes, aliud album, aliud nigrum, tot quot utique sectiones fuerint. **648.** Quare palam quod definitio ratio est, quae est ex differentiis; et harum ex finali secundum rectum. **649.** Palam autem erit si quis transponat tales definitiones, ut eam quae est hominis, dicens animal bipes, pedes habens: superfluum est habens pedes, dicto bipede. Sed ordo non est in substantia. Quomodo namque oportet intelligere hoc quidem posterius, illud vero prius? De definitionibus quidem igitur secundum divisiones, tot dicantur primum, quales quaedam sunt.

de otra diferencia, una sola, la última, será la especie y la substancia.

Pero, si se atiende a lo accidental, por ejemplo si se divide a los animales provistos de pies en blancos y negros, las diferencias serán tantas como los cortes de la división. Por consiguiente, está claro que la definición es el enunciado que arranca de las diferencias, y, en rigor, de la última de ellas.

Y es evidente, si se cambia el orden de tales definiciones, por ejemplo, de la del hombre, diciendo «animal bípedo provisto de pies»; en efecto, «provisto de pies» resulta superfluo después de haber dicho «bípedo». Pero en la substancia no hay orden; pues ¿cómo se ha de pensar lo uno como posterior y lo otro como anterior? Así, pues, acerca de las definiciones basadas en la división, baste con lo dicho hasta aquí sobre su naturaleza.

1038b Ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς οὐσίας ἡ σκέψις ἐστί, πάλιν ἐπανέλθωμεν. λέγεται δ' ὥσπερ τὸ ὑποκείμενον οὐσία εἶναι καὶ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ ἐκ τούτων, καὶ τὸ καθόλου. περὶ μὲν οὖν τοῖν δυοῖν εἴρηται (καὶ γὰρ περὶ τοῦ τί ἦν εἶναι καὶ τοῦ ὑποκειμένου, ὅτι διχῶς ὑπόκειται, ἢ τόδε τι ὄν, ὥσπερ τὸ ζῷον τοῖς πάθεσιν, ἢ ὡς ἡ ὕλη τῇ ἐντελεχείᾳ), δοκεῖ δὲ καὶ τὸ καθόλου αἴτιόν τισιν εἶναι μάλιστα, καὶ εἶναι ἀρχὴ τὸ καθόλου· διὸ ἐπέλθωμεν καὶ περὶ τούτου. ἔοικε γὰρ ἀδύνατον εἶναι οὐσίαν εἶναι ὁτιοῦν τῶν καθόλου λεγομένων. πρῶτον μὲν γὰρ οὐσία ἑκάστου ἡ ἴδιος ἑκάστῳ, ἣ οὐχ ὑπάρχει ἄλλῳ, τὸ δὲ καθόλου κοινόν· τοῦτο γὰρ λέγεται καθόλου ὃ πλείοσιν ὑπάρχειν πέφυκεν. τίνος οὖν οὐσία τοῦτ' ἔσται; ἢ γὰρ πάντων ἢ οὐδενός, πάντων δ' οὐχ οἷόν τε· ἑνὸς δ' εἰ ἔσται, καὶ τἆλλα τοῦτ' ἔσται· ὧν γὰρ μία ἡ οὐσία καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἕν, καὶ αὐτὰ ἕν. ἔτι οὐσία λέγεται τὸ μὴ καθ' ὑποκειμένου, τὸ δὲ καθόλου καθ' ὑποκειμένου τινὸς λέγεται ἀεί. ἀλλ' ἆρα οὕτω μὲν οὐκ ἐνδέχεται ὡς τὸ τί ἦν εἶναι, ἐν τούτῳ δὲ ἐνυπάρχειν, οἷον τὸ ζῷον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ; οὐκοῦν δῆλον ὅτι ἔστι τις αὐτοῦ λόγος. διαφέρει δ' οὐδὲν οὐδ' εἰ μὴ πάντων λόγος ἔστι τῶν ἐν τῇ οὐσίᾳ· οὐδὲν γὰρ ἧττον οὐσία τοῦτ' ἔσται τινός, ὡς ὁ ἄνθρωπος τοῦ ἀνθρώπου ἐν ᾧ 13

1038b Puesto que nuestra investigación trata de la substancia, volvamos sobre nuestro tema. Se dice que es substancia, como el sujeto y la esencia y el compuesto de ambos, también el universal. De los dos primeros hemos hablado ya (a saber, de la esencia y del sujeto, del cual hemos dicho que subyace de dos modos: o siendo algo determinado, como el animal para las afecciones, o como la materia para la entelequia); pero también parece que el universal es para algunos causa por excelencia, y que es un principio. Por consiguiente, pasemos también a estudiarlo. 13

Parece imposible, en efecto, que sea substancia cualquiera de los llamados universales. Pues, en primer lugar, es substancia de cada cosa la que es propia de cada cosa y no se da en otra; pero el universal es común, pues se llama universal aquello que

13 **650.** Quoniam vero de substantia perscrutatio est, iterum 1038b
redeamus. Dicitur autem sicut subiectum substantia esse, et quod quid erat esse, et quod ex his, et universale. De duobus quidem igitur dictum est. Etenim *de* quod quid erat esse, et de subiecto. Quia dupliciter subiicitur: aut hoc aliquid ens, ut animal passionibus; aut ut materia actui. Videtur autem universale causa quibusdam esse maxime, et esse principium universale. Unde de hoc tractemus. **651.** Videtur enim impossibile esse substantiam esse quodcumque universaliter dictorum. Primum enim substantia, quae uniuscuiusque, propria uniuscuiusque, quae non inest alii; universale vero commune. Hoc enim dicitur *universaliter,* quod pluribus inesse natum est. Cuius ergo substantia hoc erit? Aut enim omnium, aut nullius. Omnium *autem* non est possibile. Unius autem si erit, et *alia hoc* erunt. Quorum enim una substantia est, et quod quid erat esse unum, et ipsa unum. **652.** Amplius substantia dicitur quae non de subiecto, et universale de subiecto aliquo dicitur semper. **653.** Sed an sic quidem non contingit, ut quod quid erat esse, in ipso autem existit, ut animal in homine et in equo? Ergo palam quia est quaedam ipsius ratio. Differt autem nihil, nec si non omnium ratio est eorum quae sunt in substantia. Nihil enim minus substantia erit haec alicuius, ut homo hominis in quo existit.

por su naturaleza puede darse en varios. ¿De qué, entonces, será substancia el universal? O bien, en efecto, lo será de todas las cosas o de ninguna, y de todas no es posible que lo sea. Pero, si lo es de una, también las otras serán ésta; pues aquellas cosas cuya substancia es una y cuya esencia es una, también ellas son una.

Además, se llama substancia lo que no se predica de un sujeto; pero el universal se dice siempre de algún sujeto. ¿O es que el universal no puede ser substancia como la esencia, pero puede estar incluido en ésta, como el Animal en el hombre y en el caballo? Entonces es evidente que hay cierto enunciado de él. Y nada importa que no haya enunciado de todas las cosas incluidas en la substancia; pues, a pesar de ello, el universal será substancia de algo, como lo es el Hombre del hombre en el

ὑπάρχει, ὥστε τό αὐτὸ συμβήσεται πάλιν· ἔσται γὰρ ἐκείνου οὐσία, οἷον τὸ ζῷον, ἐν ᾧ ὡς ἴδιον ὑπάρχει. ἔτι δὲ καὶ ἀδύνατον καὶ ἄτοπον τὸ τόδε καὶ οὐσίαν, εἰ ἔστιν ἔκ τινων, μὴ ἐξ οὐσιῶν εἶναι μηδ' ἐκ τοῦ τόδε τι ἀλλ' ἐκ ποιοῦ· πρότερον γὰρ ἔσται μὴ οὐσία τε καὶ τὸ ποιὸν οὐσίας τε καὶ τοῦ τόδε. ὅπερ ἀδύνατον· οὔτε λόγῳ γὰρ οὔτε χρόνῳ οὔτε γενέσει οἷόν τε τὰ πάθη τῆς οὐσίας εἶναι πρότερα· ἔσται γὰρ καὶ χωριστά. ἔτι τῷ Σωκράτει ἐνυπάρξει οὐσία οὐσίᾳ, ὥστε δυοῖν ἔσται οὐσία. ὅλως δὲ συμβαίνει, εἰ ἔστιν οὐσία ὁ ἄνθρωπος καὶ ὅσα οὕτω λέγεται, μηδὲν τῶν ἐν τῷ λόγῳ εἶναι μηδενὸς οὐσίαν μηδὲ χωρὶς ὑπάρχειν αὐτῶν μηδ' ἐν ἄλλῳ, λέγω δ' οἷον οὐκ εἶναί τι ζῷον παρὰ τὰ τινά, οὐδ' ἄλλο τῶν ἐν τοῖς λόγοις οὐδέν. ἔκ τε δὴ τούτων θεωροῦσι φανερὸν ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου ὑπαρχόντων οὐσία ἐστί, καὶ
1039a ὅτι οὐδὲν σημαίνει τῶν κοινῇ κατηγορουμένων τόδε τι, ἀλλὰ τοιόνδε. εἰ δὲ μή, ἄλλα τε πολλὰ συμβαίνει καὶ ὁ τρίτος ἄνθρωπος. ἔτι δὲ καὶ ὧδε δῆλον. ἀδύνατον γὰρ οὐσίαν ἐξ οὐσιῶν εἶναι ἐνυπαρχουσῶν ὡς ἐντελεχείᾳ· τὰ γὰρ δύο οὕτως ἐντελεχείᾳ οὐδέποτε ἓν ἐντελεχείᾳ, ἀλλ' ἐὰν δυνάμει δύο ᾖ, ἔσται ἕν (οἷον ἡ διπλασία ἐκ δύο ἡμίσεων δυνάμει γε· ἡ γὰρ ἐντελέχεια χωρίζει), ὥστ' εἰ ἡ οὐσία ἕν, οὐκ ἔσται ἐξ οὐσιῶν ἐνυπαρχουσῶν καὶ κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον,

que está presente; de suerte que nuevamente sucederá lo mismo; pues el Animal, por ejemplo, será substancia de aquello en lo que está contenido como cosa propia. Y, además, es imposible y absurdo que lo que es determinado y substancia, si está compuesto, no esté compuesto de substancias ni de algo determinado, sino de cualidades; pues la no-substancia y la cualidad serían antes que la substancia y lo determinado. Y esto es imposible. Pues ni en cuanto al enunciado, ni en cuanto al tiempo ni en cuanto a la generación es posible que sean antes las afecciones que la substancia; de lo contrario, serían también separables.

Además, en Sócrates habría una substancia en otra substancia; de suerte que sería substancia de dos cosas. Y, en suma, si son substancia el hombre y todos los seres que se enuncian de este modo, ocurre que ninguna de las cosas incluidas en el enunciado es substancia de nada ni existe fuera de aquéllos ni

Quare idem *accidet* iterum. Erit enim substantia in illius substantia, ut animal in quo est species proprium existit. **654.** Amplius autem et impossibile et inconveniens hoc *et* substantiam, si est ex aliquibus, non ex substantiis esse, nec ex eo quod hoc aliquid, sed ex quali. Prius enim erit non substantia et quale, substantia, et ipso hoc; quod est impossibile. Nec enim ratione, nec tempore, nec generatione, passiones possibile est priores esse substantia. Erunt enim separabiles. **655.** Amplius Socrati inerit substantiae substantia; quare duorum erit substantia. Totaliter vero accidit, si est substantia homo et quaecumque ita dicuntur, nihil eorum quae in ratione esse nullius substantiam, neque sine ipsis existere, nec in alio. Dico autem *ut* non esse quoddam animal praeter aliqua, nec aliud eorum quae in rationibus nullius. Ex his itaque speculantibus, palam quia nihil universaliter existentium est substantia, et quia nullum praedicatorum significat hoc aliquid, sed tale. **656.** Sin autem [-], et alia [-] multa accidunt, et tertius homo. **657.** Amplius autem est et ita manifestum. Impossibile enim substantiam ex substantiis esse *inexistentibus* sic ut actu. Duo namque sic actu nunquam sunt unum actu; sed si potestate duo fuerint, erunt unum. Ut quae dupla, ex duobus dimidiis potestate. Actus enim separat. Quare, si substantia unum, non erit ex substantiis inexistenti-

en otro; quiero decir que, por ejemplo, no hay ningún animal fuera de los animales particulares, ni ninguna otra cosa de las incluidas en los enunciados. Así, pues, de estas consideraciones resulta claro que ninguno de los universales es substancia y que nada de lo que se predica de una manera común significa algo determinado, sino algo de tal cualidad. Y, si no, resultan otros muchos inconvenientes y el «tercer hombre».

Y, además, es evidente también por lo siguiente. Es imposible que una substancia esté compuesta de substancias presentes en ella como en entelequia; pues las cosas que así son dos en entelequia nunca son una en entelequia; pero, si son dos en potencia, pueden ser una (por ejemplo, la línea doble consta de dos medias líneas en potencia; pues la entelequia separa); de suerte que, si la substancia es una, no estará compuesta de substancias presentes en ella y de aquel modo que expone bien

ὅν λέγει Δημόκριτος ὀρθῶς· ἀδύνατον γὰρ εἶναί φησιν ἐκ δύο ἓν ἢ ἐξ ἑνὸς δύο γενέσθαι· τὰ γὰρ μεγέθη τὰ ἄτομα τὰς οὐσίας ποιεῖ. ὁμοίως τοίνυν δῆλον ὅτι καὶ ἐπ' ἀριθμοῦ ἕξει, εἴπερ ἐστὶν ὁ ἀριθμός σύνθεσις μονάδων, ὥσπερ λέγεται ὑπό τινων· ἢ γὰρ οὐχ ἓν ἡ δυὰς ἢ οὐκ ἔστι μονὰς ἐν αὐτῇ ἐντελεχείᾳ. — ἔχει δὲ τὸ συμβαῖνον ἀπορίαν. εἰ γὰρ μήτε ἐκ τῶν καθόλου οἷόν τ' εἶναι μηδεμίαν οὐσίαν διὰ τὸ τοιόνδε ἀλλὰ μὴ τόδε τι σημαίνειν, μήτ' ἐξ οὐσιῶν ἐνδέχεται ἐντελεχείᾳ εἶναι μηδεμίαν οὐσίαν σύνθετον, ἀσύνθετον ἂν εἴη οὐσία πᾶσα, ὥστ' οὐδὲ λόγος ἂν εἴη οὐδεμιᾶς οὐσίας. ἀλλὰ μὴν δοκεῖ γε πᾶσι καὶ ἐλέχθη πάλαι ἢ μόνον οὐσίας εἶναι ὅρον ἢ μάλιστα· νῦν δ' οὐδὲ ταύτης. οὐδενὸς ἄρ' ἔσται ὁρισμός· ἢ τρόπον μέν τινα ἔσται τρόπον δέ τινα οὔ. δῆλον δ' ἔσται τὸ λεγόμενον ἐκ τῶν ὕστερον μᾶλλον.

Φανερὸν δ' ἐξ αὐτῶν τούτων τὸ συμβαῖνον καὶ τοῖς 14
τὰς ἰδέας λέγουσιν οὐσίας τε χωριστὰς εἶναι καὶ ἅμα τὸ εἶδος ἐκ τοῦ γένους ποιοῦσι καὶ τῶν διαφορῶν. εἰ γὰρ ἔστι τὰ εἴδη, καὶ τὸ ζῷον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ, ἤτοι ἓν καὶ ταὐτὸν τῷ ἀριθμῷ ἐστὶν ἢ ἕτερον· τῷ μὲν γὰρ λόγῳ δῆλον ὅτι ἕν· τὸν γὰρ αὐτὸν διέξεισι λόγον ὁ λέγων

Demócrito; afirma, en efecto, que es imposible que de dos cosas se haga una, o de una, dos; pues convierte en substancias las magnitudes indivisibles. Es, por tanto, evidente que lo mismo sucederá con el número, si el número es, como dicen algunos, una composición de unidades; pues o bien la díada no es una, o no hay en ella una unidad en entelequia.

Pero el resultado implica una dificultad. Pues si, de una parte, no es posible que ninguna substancia conste de universales porque significan una manera de ser pero no una cosa determinada, y, de otra, tampoco puede admitirse que ninguna substancia esté compuesta de substancias en entelequia, toda substancia será simple, de suerte que tampoco podrá haber enunciado de ninguna substancia. Ahora bien, todos admiten, y ya lo dijimos

bus. Et secundum hunc modum *quem* dicit Democritus recte. Impossibile enim ait ex duobus unum, aut ex uno duo fieri. Magnitudines enim indivisibiles, substantias facit. Similiter igitur manifestum quia et in numero [-] se habebit, si est numerus compositio unitatum, sicut dicitur a quibusdam. Aut enim non unum dualitas, aut non inest unitas in ipso actu. **658.** Habet autem quod accidit dubitationem. Si enim neque ex universalibus possibile est esse nec unam substantiam, propter tale [-], sed non hoc aliquid significare, nec ex substantiis *contingit* actu esse neque unam substantiam, *incompositum* erit utique substantia omnis. Quare nec ratio utique erit neque unius substantiae. At vero videtur omnibus, et dictum est iam dudum, aut solum substantiae esse terminum, aut maxime. Nunc autem neque huiusmodi. Nullius igitur erit definitio; aut modo quodam erit, modo autem quodam non. Manifestum autem erit quod dicitur ex posterioribus magis.

14 **659.** Manifestum autem ex his ipsis quod evenit ideas dicentibus substantias separabiles esse, et simul speciem ex genere facientibus et differentiis. Si enim species sunt, et animal in homine et equo, aut unum et idem numero est, aut alterum. **660.** Ratione namque palam quia unum. Eamdem enim exhibebit

antes, que la substancia es el único o, al menos, el principal objeto de la definición. Y ahora resulta que tampoco ella puede definirse; por consiguiente, no habrá definición de nada; o bien la habrá en algún sentido y en algún sentido no. Esto se verá más claro por lo que se dirá más adelante.

14 Pero estas consideraciones muestran ya las consecuencias de mantener que las Ideas son substancias separadas y afirmar al mismo tiempo que la especie se compone del género y de las diferencias. Porque, si existen las Ideas, y si el Animal está contenido en el hombre y en el caballo, o bien es uno solo y el mismo numéricamente en ambos, o bien es distinto; en el enunciado evidentemente es uno solo; pues el que lo enuncia en uno y otro formula el mismo enunciado. Así, pues, si hay

ἐν ἑκατέρῳ. εἰ οὖν ἐστί τις ἄνθρωπος αὐτὸς καθ' αὑτὸν τόδε τι καὶ κεχωρισμένον, ἀνάγκη καὶ ἐξ ὧν, οἷον τὸ ζῷον καὶ τὸ δίπουν, τόδε τι σημαίνειν καὶ εἶναι χωριστὰ καί οὐσίας· ὥστε καὶ τὸ ζῷον. εἰ μὲν οὖν τὸ αὐτὸ καὶ ἓν τὸ ἐν τῷ ἵππῳ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὥσπερ σὺ σαυτῷ, πῶς τό ἓν
1039b ἐν τοῖς οὖσι χωρὶς ἓν ἔσται, καὶ διά τί οὐ καὶ χωρίς αὑτοῦ ἔσται τὸ ζῷον τοῦτο; ἔπειτα εἰ μὲν μεθέξει τοῦ δίποδος καὶ τοῦ πολύποδος, ἀδύνατόν τι συμβαίνει, τἀναντία γὰρ ἅμα ὑπάρξει αὐτῷ ἑνὶ καὶ τῷδέ τινι ὄντι· εἰ δὲ μή, τίς ὁ τρόπος ὅταν εἴπῃ τις τὸ ζῷον εἶναι δίπουν ἢ πεζόν; ἀλλ' ἴσως σύγκειται καὶ ἅπτεται ἢ μέμικται· ἀλλὰ πάντα ἄτοπα. ἀλλ' ἕτερον ἐν ἑκάστῳ· οὐκοῦν ἄπειρα ὡς ἔπος εἰπεῖν ἔσται ὧν ἡ οὐσία ζῷον· οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐκ ζῴου ἄνθρωπος. ἔτι πολλὰ ἔσται αὐτὸ τὸ ζῷον· οὐσία τε γὰρ τὸ ἐν ἑκάστῳ ζῷον (οὐ γὰρ κατ' ἄλλο λέγεται· εἰ δὲ μή, ἐξ ἐκείνου ἔσται ὁ ἄνθρωπος καὶ γένος αὐτοῦ ἐκεῖνο), καὶ ἔτι ἰδέαι ἅπαντα ἐξ ὧν ὁ ἄνθρωπος· οὐκοῦν οὐκ ἄλλου μὲν ἰδέα ἔσται ἄλλου δ' οὐσία (ἀδύνατον γάρ)· αὐτὸ ἄρα ζῷον ἓν ἕκαστον ἔσται τῶν ἐν τοῖς ζῴοις. ἔτι ἐκ τίνος τοῦτο, καὶ πῶς ἐξ αὐτοῦ ζῴου; ἢ πῶς οἷόν τε εἶναι τὸ ζῷον, ᾧ οὐσία τοῦτο αὐτό, παρ' αὐτὸ τὸ ζῷον; ἔτι δ' ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν

un Hombre en sí, que es de suyo algo determinado y separado, también sus elementos, por ejemplo «animal» y «bípedo», significarán necesariamente algo determinado, estarán separados y serán substancias; por consiguiente, también lo será «Animal». Así, pues, si el Animal que hay en el caballo y en el hombre es uno mismo, como lo eres tú con relación a ti mismo, ¿cómo
1039b puede este uno ser uno en las cosas que están separadas, y por qué este Animal no ha de estar también separado de sí mismo?

Además, si participa de lo «bípedo» y de lo «polípedo», resulta algo imposible, pues se darán al mismo tiempo atributos contrarios en una cosa que constituye una unidad y algo determinado; y, si no, ¿cuál será el sentido cuando alguien diga que el animal es bípedo o que tiene pies? Quizá que está compuesto,

rationem dicens in utroque. Ergo si est aliquis homo ipsum secundum se hoc aliquid et separatum, necesse et ex quibus, ut animal ⟨*et*⟩ bipes, hoc aliquid significare, et esse separabilia et substantias. Quare et animal. **661.** Si quidem igitur et in equo sicut tu in teipso, quomodo in separatim existentibus unum erit? 1039b **662.** Et quare non et sine ipso erit animal hoc? **663.** Deinde si quidem *participat* bipedis et multipedis, impossibile aliquid accidit. Contraria namque simul inerunt ipsi uni et huic enti. Si autem non, quis modus cum dixerit utique aliquis animal esse bipes, aut gressibile? Sed forsan componitur, aut copulatur, aut miscetur. Verum omnia inconvenientia. **664.** Sed *sit* alterum in unoquoque. Infinita ergo erunt, ut est consequens dicere, quorum substantia animal. Non enim est secundum accidens ex animali homo. **665.** Amplius multa erunt ipsum animal. Substantia enim quod in unoquoque animal: non enim de alio dicitur Si autem non, ex illo erit homo, et genus ipsius illud. **666.** Et amplius ideae omnia ex quibus homo. Igitur non alterius quidem erit idea, alterius vero substantia. Impossibile namque. Ipsum igitur animal erit unumquodque eorum quae in animalibus. **667.** Amplius ex quo hoc, et quomodo ex ipso animali? Aut quomodo possibile est esse animal, quod est substantia hoc ipsum, praeter ipsum animal? **668.** Amplius autem in sensi-

o en contacto, o mezclado. Pero todo esto es absurdo. Será, pues, distinto en cada caso. Por consiguiente, serán, por decirlo así, infinitas las cosas cuya substancia es «animal»; pues el hombre no procede del animal accidentalmente. Además, muchas cosas serán el Animal en sí. Pues será substancia el animal que hay en cada uno (éste, en efecto, no se enuncia según otra cosa; de lo contrario, el Hombre procedería de ésta, y ésta sería su género), y, además, serán Ideas todos los elementos del hombre; y, por tanto, no habrá Idea de uno y substancia de otro (pues es imposible). Por consiguiente, cada uno de los animales será Animal en sí. Además, ¿de qué procede este animal, y cómo puede proceder del Animal en sí? ¿O cómo es posible que el animal, cuya substancia es la Animalidad en sí, exista aparte del Animal en sí?

ταῦτά τε συμβαίνει καὶ τούτων ἀτοπώτερα. εἰ δὴ ἀδύνατον οὕτως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἔστιν εἴδη αὐτῶν οὕτως ὥς τινές φασιν.

Ἐπεὶ δ' ἡ οὐσία ἑτέρα, τό τε σύνολον καὶ ὁ λόγος (λέγω δ' ὅτι ἡ μὲν οὕτως ἐστὶν οὐσία, σὺν τῇ ὕλῃ συνειλημμένος ὁ λόγος, ἡ δ' ὁ λόγος ὅλως), ὅσαι μὲν οὖν οὕτω λέγονται, τούτων μὲν ἔστι φθορά (καὶ γὰρ γένεσις), τοῦ δὲ λόγου οὐκ ἔστιν οὕτως ὥστε φθείρεσθαι (οὐδὲ γὰρ γένεσις, οὐ γὰρ γίγνεται τὸ οἰκίᾳ εἶναι ἀλλὰ τὸ τῇδε τῇ οἰκίᾳ), ἀλλ' ἄνευ γενέσεως καὶ φθορᾶς εἰσὶ καὶ οὐκ εἰσίν· δέδεικται γὰρ ὅτι οὐδεὶς ταῦτα γεννᾷ οὐδὲ ποιεῖ. διὰ τοῦτο δὲ καὶ τῶν οὐσιῶν τῶν αἰσθητῶν τῶν καθ' ἕκαστα οὔτε ὁρισμὸς οὔτε ἀπόδειξίς ἔστιν, ὅτι ἔχουσιν ὕλην ἧς ἡ φύσις τοιαύτη ὥστ' ἐνδέχεσθαι καὶ εἶναι καὶ μή· διὸ φθαρτὰ πάντα τὰ καθ' ἕκαστα αὐτῶν. εἰ οὖν ἥ τ' ἀπόδειξις τῶν ἀναγκαίων καὶ ὁ ὁρισμὸς ἐπιστημονικόν, καὶ οὐκ ἐνδέχεται, ὥσπερ οὐδ' ἐπιστήμην ὁτὲ μὲν ἐπιστήμην ὁτὲ δ' ἄγνοιαν εἶναι, ἀλλὰ δόξα τὸ τοιοῦτόν ἐστιν, οὕτως οὐδ' ἀπόδειξιν οὐδ' ὁρισμόν, ἀλλὰ δόξα ἐστὶ τοῦ ἐνδεχομένου ἄλλως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἂν εἴη αὐτῶν οὔτε ὁρισμός οὔτε ἀπόδειξίς. ἄδηλά τε γὰρ τὰ φθειρόμενα τοῖς ἔχουσι τὴν ἐπιστήμην, ὅταν ἐκ τῆς αἰσθήσεως ἀπέλθῃ, καὶ σωζομένων τῶν λόγων ἐν τῇ ψυχῇ τῶν

Y también en las cosas sensibles se presentan estos inconvenientes y otros mayores. Por tanto, si es imposible que sean así, resulta evidente que no hay Ideas de ellas en el sentido en que algunos dicen.

Y, puesto que la substancia es de dos clases: el todo concreto y el concepto (en el primer caso la substancia comprende el concepto junto con la materia, mientras que en el segundo es el concepto en sentido pleno), las que se toman en el primer sentido son corruptibles (pues también son generables), pero del concepto no hay corrupción posible (ya que tampoco hay generación, pues no se genera la esencia de casa, sino la de esta casa); el concepto, en efecto, es y no es sin generación ni corrupción; pues quedó demostrado que nadie genera ni hace

bilibus haec accidunt et his absurdiora. Si itaque impossibile sic se habere, palam quia non est idea ipsorum, *sic ut* quidam dicunt.

669. Quoniam vero substantia altera, et quod simul totum et ratio (dico autem quia haec quidem sic est substantia cum materia concepta ratio, illa vero ratio totaliter): quaecumque quidem igitur ita dicuntur, *harum* quidem est corruptio. Etenim generatio. Rationis autem non est ita ut corrumpatur. Neque enim generatio: non enim fit domui esse, sed quod huic domui. Verum sine generatione et corruptione sunt et non sunt. Ostensum est enim quia nullus haec generat nec facit. Propter hoc autem et substantiarum sensibilium singularium nec definitio nec demonstratio est, quia habent materiam, cuius natura talis est ut contingat et esse et non esse. Quapropter corruptibilia omnia singularia ipsorum. Ergo, si demonstratio necessariorum, et definitio scientifica, et non contingit sicut nec scientiam, quandoque scientiam, quandoque ignorantiam esse, sed opinio tale [-] est, ita nec demonstrationem nec definitionem, sed opinio est contingentis aliter se habere: palam quia non utique erit ipsorum nec 1040a
definitio nec demonstratio. Non enim sunt manifesta corrupta scientiam habentibus, [-] cum a sensu abscesserint, ⟨*et*⟩ salvatis rationibus in anima eisdem, non erit nec definitio amplius nec

estas cosas. Por eso tampoco es posible definir ni demostrar las substancias sensibles singulares, porque tienen materia, cuya naturaleza es tal que pueden existir y no existir; por eso todas las que entre ellas son singulares, son corruptibles. Por consiguiente, si la demostración tiene por objeto las cosas necesarias, y si la definición es un procedimiento científico, y si, así como no es posible que la ciencia sea unas veces ciencia y otras ignorancia (sino que en tal caso se tratará de una opinión), tampoco es posible que haya demostración ni definición de lo que puede ser de otro modo (sino que se tratará de una opinión), es evi- 1040a
dente que no puede haber definición ni demostración de las cosas singulares sensibles. Pues las cosas que se corrompen, cuando se alejan de la percepción sensible, son oscuras para los que tienen la ciencia, y, aunque se conserven en el alma sus concep-

αὐτῶν οὐκ ἔσται οὔτε ὁρισμὸς ἔτι οὔτε ἀπόδειξις. διὸ δεῖ, τῶν πρὸς ὅρον ὅταν τις ὁρίζηταί τι τῶν καθ' ἕκαστον, μὴ ἀγνοεῖν ὅτι ἀεὶ ἀναιρεῖν ἔστιν· οὐ γὰρ ἐνδέχεται ὁρίσασθαι.

Οὐδὲ δὴ ἰδέαν οὐδεμίαν ἔστιν ὁρίσασθαι. τῶν γὰρ καθ' ἕκαστον ἡ ἰδέα, ὥς φασί, καὶ χωριστή· ἀναγκαῖον δὲ ἐξ ὀνομάτων εἶναι τὸν λόγον, ὄνομα δ' οὐ ποιήσει ὁ ὁριζόμενος (ἄγνωστον γὰρ ἔσται), τὰ δὲ κείμενα κοινὰ πᾶσιν· ἀνάγκη ἄρα ὑπάρχειν καὶ ἄλλῳ ταῦτα· οἷον εἴ τις σὲ ὁρίσαιτο, ζῷον ἐρεῖ ἰσχνὸν ἢ λευκὸν ἢ ἕτερόν τι ὃ καὶ ἄλλῳ ὑπάρξει. εἰ δέ τις φαίη μηδὲν κωλύειν χωρὶς μὲν πάντα πολλοῖς ἅμα δὲ μόνῳ τούτῳ ὑπάρχειν, λεκτέον πρῶτον μὲν ὅτι καὶ ἀμφοῖν, οἷον τὸ ζῷον δίπουν τῷ ζῴῳ καὶ τῷ δίποδι (καὶ τοῦτο ἐπὶ μὲν τῶν ἀϊδίων καὶ ἀνάγκη εἶναι, πρότερά γ' ὄντα καὶ μέρη τοῦ συνθέτου· ἀλλὰ μὴν καὶ χωριστά, εἴπερ τὸ ἄνθρωπος χωριστόν· ἢ γὰρ οὐδὲν ἢ ἄμφω· εἰ μὲν οὖν μηδέν, οὐκ ἔσται τὸ γένος παρὰ τὰ εἴδη, εἰ δ' ἔσται, καὶ ἡ διαφορά)· εἶθ' ὅτι πρότερα τῷ εἶναι· ταῦτα δὲ οὐκ ἀνταναιρεῖται. ἔπειτα εἰ ἐξ ἰδεῶν αἱ ἰδέαι (ἀσυνθετώτερα γὰρ τὰ ἐξ ὧν), ἔτι ἐπὶ πολλῶν δεήσει κἀκεῖνα κατηγορεῖσθαι ἐξ ὧν ἡ ἰδέα, οἷον τὸ ζῷον καὶ τὸ

tos, ya no será posible definirlas ni demostrarlas. Por eso, en las definiciones, cuando alguien trate de definir alguna de las cosas singulares, es preciso no desconocer que siempre es posible refutarlo; pues no es posible definirlas.

Según esto, tampoco se puede definir ninguna Idea. Pues la Idea, según dicen, pertenece a las cosas singulares y tiene existencia separada. Y es necesario que el enunciado conste de nombres [19]; pero el nombre no lo hará el que define (pues sería ininteligible), y los ya existentes son comunes a todas las cosas [20]; por consiguiente, éstos se aplicarán necesariamente también a otra.

---

[19] De nombres, no de palabras en general, pues el nombre es la palabra que expresa substancia o quididad.

[20] Es decir, a todos los individuos de la misma especie.

demonstratio. Propter quod oportet eorum ⟨*quae*⟩ ad terminum [-], cum aliquis definiat aliquid singularium, non ignorare quia semper auferre est. Non enim contingit definire.

Neque itaque *ideam* nullam est definire. Singularium enim idea (ut dicunt), et *separabilis*. **670.** Necessarium vero ex nominibus esse rationem. Nomen autem non faciet definiens. Ignotum enim erit. Posita autem, communia omnibus. Ergo necesse inesse et *alii* haec. Ut si quis te definiat, animal dicet gressibile, aut album, aut aliud aliquid quod in alio sit. **671.** Si quis autem dicat nihil prohibere separatim quidem omnia multis, simul vero huic soli inesse: primum quidem quia et ambobus, ut animal bipes animali et bipedi. Et hoc in sempiternis quidem. **672.** Et necesse esse priora existentia et partes compositi. Quinimmo et separabilia, si homo separabile. Aut enim nihil, aut ambo. Si quidem igitur nihil, non erit genus praeter species. Si vero erit, et differentia. **673.** Deinde quia priora ipso esse. *Haec* vero non consequenter *auferuntur*. **674.** Deinde autem si ex ideis ideae, minus ⟨*enim*⟩ composita ex quibus. **675.** Amplius de multis oportebit et illa praedicari ex quibus

Por ejemplo, si uno trata de definirte, dirá que eres un animal delgado o blanco o alguna otra cosa que se aplicará también a otro. Y si alguien dijera que nada impide que separadamente todas estas designaciones se apliquen a muchos, pero que simultáneamente sólo se aplican a uno, se debe responder, en primer lugar, que también a ambos elementos; por ejemplo, «animal bípedo» se aplicará al animal y a lo bípedo (y en las cosas eternas esto será así incluso necesariamente, puesto que son anteriores y partes del compuesto; y, además, son seres separados si suponemos que el Hombre es un ser separado; pues o no lo es ninguno, o lo son ambos; ahora bien, si no lo es ninguno, no existirá el género aparte de las especies, y, si existe, también la diferencia); y, además, porque son anteriores en el ser; y estas cosas no se destruyen a su vez. Asimismo, si las Ideas constan de ideas (las partes integrantes son, en efecto, menos compuestas), también tendrán que predicarse de muchos aquellos elementos de los que consta la Idea, por ejemplo «Animal» y «Bípe-

δίπουν. εἰ δὲ μή, πῶς γνωρισθήσεται; ἔσται γὰρ ἰδέα τις ἣν ἀδύνατον ἐπὶ πλειόνων κατηγορῆσαι ἢ ἑνός. οὐ δοκεῖ δέ, ἀλλὰ πᾶσα ἰδέα εἶναι μεθεκτή. ὥσπερ οὖν εἴρηται, λανθάνει ὅτι ἀδύνατον ὁρίσασθαι ἐν τοῖς ἀϊδίοις, μάλιστα δὲ ὅσα μοναχά, οἷον ἥλιος ἢ σελήνη. οὐ μόνον γὰρ διαμαρτάνουσι τῷ προστιθέναι τοιαῦτα ὧν ἀφαιρουμένων ἔτι ἔσται ἥλιος, ὥσπερ τὸ περὶ γῆν ἰὸν ἢ νυκτικρυφές (ἂν γὰρ στῇ ἢ φανῇ, οὐκέτι ἔσται ἥλιος· ἀλλ' ἄτοπον εἰ μή· ὁ γὰρ ἥλιος οὐσίαν τινὰ σημαίνει)· ἔτι ὅσα ἐπ' ἄλλου ἐνδέχεται, οἷον ἐὰν ἕτερος γένηται τοιοῦτος, δῆλον ὅτι ἥλιος ἔσται· κοι-
1040b νὸς ἄρα ὁ λόγος· ἀλλ' ἦν τῶν καθ' ἕκαστα ὁ ἥλιος, ὥσπερ Κλέων ἢ Σωκράτης· ἐπεὶ διὰ τί οὐδεὶς ὅρον ἐκφέρει αὐτῶν ἰδέας; γένοιτο γὰρ ἂν δῆλον πειρωμένων ὅτι ἀληθὲς τὸ νῦν εἰρημένον.

Φανερὸν δὲ ὅτι καὶ τῶν δοκουσῶν εἶναι οὐσιῶν αἱ πλεῖ- 16
σται δυνάμεις εἰσί, τά τε μόρια τῶν ζῴων (οὐδὲν γὰρ κεχωρισμένον αὐτῶν ἐστίν· ὅταν δὲ χωρισθῇ, καὶ τότε ὄντα ὡς ὕλη *πάντα*) καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀήρ· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν ἕν ἐστιν, ἀλλ' οἷον σωρός, πρὶν ἢ πεφθῇ καὶ γένηταί τι ἐξ αὐτῶν ἕν. μάλιστα δ' ἄν τις τὰ τῶν ἐμψύχων ὑπολάβοι μόρια καὶ τὰ τῆς ψυχῆς πάρεγγυς ἄμφω γίγνε-

do». Y, si no, ¿cómo pueden ser conocidos? Habría, en efecto, alguna Idea que no podría predicarse más que de uno. Y no parece posible, sino que toda idea parece ser participable.

Así, pues, como hemos dicho, no se dan cuenta de que es imposible la definición en las cosas eternas, sobre todo en las que son únicas, como el Sol o la Luna. Pues no sólo yerran al añadir cosas tales que, si se suprimen, todavía seguirá siendo Sol, por ejemplo «que va alrededor de la tierra» o «que está oculto de noche» (como si, en caso de que se detuviera o brillara de noche, ya no fuera Sol; lo cual es absurdo, ya que «Sol» significa cierta substancia), sino también al añadir cosas que pueden darse en otro, con lo cual, si otro llegase a tener esas cualidades, es evidente que sería Sol; por consiguiente, el enun-

idea, ut animal et bipes. Sin autem, quomodo *cognoscentur?* Erit enim idea quaedam, quam impossibile de pluribus praedicari quam de uno. Non videtur autem, sed omnis idea *esse* participabilis. **676.** Quemadmodum ergo dictum est, latet quod impossibile definire in sempiternis. Maxime vero quaecumque *unica,* ut sol et luna. Non solum enim peccant additione talium, quibus ablatis adhuc erit sol. Puta terram gyrans aut nocte absconditum. Si enim steterit aut apparuerit, non adhuc erit sol. Sed absurdum si non. Sol enim quamdam substantiam significat. Amplius quaecumque in alio contingunt, ut si alter fiat talis, palam quia sol erit. Communis ergo ratio, 1040b
sed erat singularium sol, ut Cleon aut Socrates. Quoniam propter quid nullus ipsorum terminum profert ideae? Fiet enim utique manifestum tentantibus, quia verum quod modo dictum est.

16 **677.** Manifestum est autem quod substantiarum esse existimatarum, plurimae potestate sunt, *et* ipsae partes animalium. Nihil enim ipsorum separatum est. Quando autem separata *fuerint,* tunc entia ut materia omnia, terra, ignis et aër. Nihil enim ipsorum unum est, nisi ut cumulus antequam digeratur et fiat aliquid ex ipsis unum. Maxime autem utique aliquis animatorum partes suspicabitur et eas quae animae *propinquas*

ciado sería común; pero el Sol es una cosa singular, como 1040b
Cleón o Sócrates. Y ¿por qué ninguno de ellos trata de dar la definición de una Idea? Al intentarlo verían claramente que es verdad lo que aquí se ha dicho.

16 Está claro que incluso la mayoría de las que parecen ser substancias son potencias: las partes de los animales (pues ninguna de ellas existe separada, y, cuando se separan, sólo existen como materia), la Tierra, el Fuego y el Aire; pues ninguna de estas cosas constituye una unidad, sino como un montón, hasta que son transformadas y surge de ellas algo dotado de unidad. Y, sobre todo, podría pensarse que las partes de los seres animados y las del alma fácilmente llegan a ser ambas cosas, siendo

σθαι, ὄντα καὶ ἐντελεχείᾳ καὶ δυνάμει, τῷ ἀρχὰς ἔχειν κινήσεως ἀπό τινος ἐν ταῖς καμπαῖς· διὸ ἔνια ζῷα διαιρούμενα ζῇ. ἀλλ' ὅμως δυνάμει πάντ' ἔσται, ὅταν ᾖ ἓν καὶ συνεχὲς φύσει, ἀλλὰ μὴ βίᾳ ἢ συμφύσει· τὸ γὰρ τοιοῦτον πήρωσις. ἐπεὶ δὲ τὸ ἓν λέγεται ὥσπερ καὶ τὸ ὄν, καὶ ἡ οὐσία ἡ τοῦ ἑνὸς μία, καὶ ὧν μία ἀριθμῷ ἓν ἀριθμῷ, φανερὸν ὅτι οὔτε τὸ ἓν οὔτε τὸ ὂν ἐνδέχεται οὐσίαν εἶναι τῶν πραγμάτων, ὥσπερ οὐδὲ τὸ στοιχείῳ εἶναι ἢ ἀρχῇ· ἀλλὰ ζητοῦμεν τίς οὖν ἡ ἀρχή, ἵνα εἰς γνωριμώτερον ἀναγάγωμεν. μᾶλλον μὲν οὖν τούτων οὐσία τὸ ὂν καὶ ἓν ἢ ἥ τε ἀρχὴ καὶ τὸ στοιχεῖον καὶ τὸ αἴτιον, οὔπω δὲ οὐδὲ ταῦτα, εἴπερ μηδ' ἄλλο κοινὸν μηδὲν οὐσία· οὐδενὶ γὰρ ὑπάρχει ἡ οὐσία ἀλλ' ἢ αὑτῇ τε καὶ τῷ ἔχοντι αὐτήν, οὗ ἐστὶν οὐσία. ἔτι τὸ ἓν πολλαχῇ οὐκ ἂν εἴη ἅμα, τὸ δὲ κοινὸν ἅμα πολλαχῇ ὑπάρχει· ὥστε δῆλον ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου ὑπάρχει παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα χωρίς. ἀλλ' οἱ τὰ εἴδη

en entelequia y en potencia [21], por tener principios del movi-

---

[21] Pasaje oscuro y discutido. Ross considera errada la interpretación de Alej.: μάλιστα δὲ ὑπολάβοι ἄν τις τὰ τῶν ἐμψύχων μόρια, ... ὁμοίως δὲ καὶ τῆς ψυχῆς, πάρεγγυς τοῦ καὶ ἐνεργείᾳ μετὰ τοῦ ὅλου ὄντα οὐσίας αὐτὰ λέγειν καὶ δυνάμει (535. 27), y también la de Bonitz: γίγνεσθαι σχεδὸν ὄντα ἀμφοτέρως καὶ ἐντελεχείᾳ καὶ δυνάμει. Propone, a su vez, dos traducciones posibles: 1.ª, «above all one might suppose the parts of animate things and the parts of the soul nearly related to them to turn out to be both, i. e., existent both actually and potentially»; 2.ª, «One might be specially tempted to suppose that the parts of the animals come-to-be more or less on the same level of being (πάρεγγυς) as the parts of the soul, thus possessing, both taken together, a being which is actual as well as a being which is potential». Tricot elude la dificultad: «On pourrait surtout être tenté de supposer que les parties des êtres animés, ainsi que les parties correspondantes de l'âme, existent en entéléchie aussi bien qu'en puissance». La traducción de Moerbeke, tan literal como de costumbre, no es más clara que el texto griego; pero el comentario de Sto. Tomás se acerca a la interpretación de Alejandro y a la de Bonitz: «Quamvis enim omnes partes sint in potentia, tamen maxime poterit aliquis opinari partes animatorum et partes animae esse propinquas ut fiant actu et potentia».

ambas fieri entes et actu [-] et potentia, eo quod principia motus habeant ab aliquo in iuncturis. Propter quod quaedam animalia divisa vivunt. Sed *tamen potentia omnia erunt*, quando unum fuerit et continuum natura, sed non vi, aut copulatione. Tale namque est orbatio. **678.** Quoniam vero unum dicitur sicut et ens, et substantia unius una, et quorum una numero, unum numero, palam quia nec unum nec ens contingit substantiam esse rerum, sicut neque elemento esse, aut principio. Sed quaerimus *quid* principium, ut ad notius reducamus. Magis igitur horum substantia est ens et unum, quam principium et elementum et causa. **679.** Sed nec ista sunt, si nec aliud commune nihil substantia sit. Nulli namque inest substantia, sed huic et habenti ipsam cuius est substantia. **680.** Amplius quod unum, apud multa non utique erit simul. Quod autem commune, simul apud multa existit. Quare palam quia nullum universalium existit praeter singularia separatim. **681.** Sed

miento a partir de algo que hay en las articulaciones; por eso algunos animales, divididos, siguen viviendo. Sin embargo, todas ellas estarán en potencia cuando constituyan una unidad y algo continuo por naturaleza y no por fuerza o por implantación; pues en tal caso habría malformación.

Y, puesto que «Uno» tiene los mismos significados que «Ente», y la substancia de lo que es uno es también una, y las cosas cuya substancia es numéricamente una son también numéricamente una, está claro que ni el Uno ni el Ente pueden ser substancia de las cosas, como tampoco el ser del Elemento o del Principio. Pero buscamos cuál es, entonces, el principio, a fin de remontarnos a algo más cognoscible. Así, pues, de estos conceptos, están más cerca de ser substancia el Ente y el Uno que el Principio y el Elemento y la Causa; pero tampoco ellos llegan a serlo, puesto que nada común es substancia; la substancia, en efecto, no está en nada más que en sí misma y en lo que la tiene, de lo cual es substancia. Además, lo que es uno no puede estar en varios lugares al mismo tiempo, pero lo común sí; por tanto, es evidente que ninguno de los universales existe fuera de los singulares separadamente. Pero los partidarios de las Es-

λέγοντες τῇ μὲν ὀρθῶς λέγουσι χωρίζοντες αὐτά, εἴπερ οὐσίαι εἰσί, τῇ δ' οὐκ ὀρθῶς, ὅτι τὸ ἓν ἐπὶ πολλῶν εἶδος λέγουσιν. αἴτιον δ' ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀποδοῦναι τίνες αἱ τοιαῦται οὐσίαι αἱ ἄφθαρτοι παρὰ τὰς καθ' ἕκαστα καὶ αἰσθητάς· ποιοῦσιν οὖν τὰς αὐτὰς τῷ εἴδει τοῖς φθαρτοῖς (ταύτας γὰρ ἴσμεν), αὐτοάνθρωπον καὶ αὐτόϊππον, προστιθέντες τοῖς αἰσθητοῖς τὸ ῥῆμα τὸ «αὐτό». καίτοι κἂν εἰ μὴ
1041a ἑωράκειμεν τὰ ἄστρα, οὐδὲν ἂν ἧττον, οἶμαι, ἦσαν οὐσίαι ἀΐδιοι παρ' ἃς ἡμεῖς ᾔδειμεν· ὥστε καὶ νῦν εἰ μὴ ἔχομεν τίνες εἰσίν, ἀλλ' εἶναί γέ τινας ἴσως ἀναγκαῖον. ὅτι μὲν οὖν οὔτε τῶν καθόλου λεγομένων οὐδὲν οὐσία οὔτ' ἐστὶν οὐσία οὐδεμία ἐξ οὐσιῶν, δῆλον.

Τί δὲ χρὴ λέγειν καὶ ὁποῖόν τι τὴν οὐσίαν, πάλιν 17
ἄλλην οἷον ἀρχὴν ποιησάμενοι λέγωμεν· ἴσως γὰρ ἐκ τούτων ἔσται δῆλον καὶ περὶ ἐκείνης τῆς οὐσίας ἥτις ἐστὶ κεχωρισμένη τῶν αἰσθητῶν οὐσιῶν. ἐπεὶ οὖν ἡ οὐσία ἀρχὴ καὶ αἰτία τις ἐστίν, ἐντεῦθεν μετιτέον. ζητεῖται δὲ τὸ διά τί ἀεὶ οὕτως, διὰ τί ἄλλο ἄλλῳ τινὶ ὑπάρχει. τὸ γὰρ ζητεῖν διὰ τί ὁ μουσικός ἄνθρωπος μουσικὸς ἄνθρωπός ἐστιν, ἤτοι ἐστὶ τὸ εἰρημένον ζητεῖν, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος μουσικός ἐστιν, ἢ ἄλλο. τὸ μὲν οὖν διὰ τί αὐτό ἐστιν αὐτό, οὐδέν ἐστι ζητεῖν (δεῖ γὰρ τὸ ὅτι καὶ τὸ εἶναι ὑπάρχειν δῆλα ὄντα —λέγω δ' οἷον ὅτι ἡ σελήνη ἐκλείπει—, αὐτὸ δὲ ὅτι αὐτό,

pecies tienen razón al separarlas, si es que son substancias, pero no la tienen al convertir en Especie el Uno aplicado a muchos. Y la causa es que no pueden decir cuáles son estas substancias incorruptibles existentes fuera de las singulares y sensibles. Las hacen, en efecto, de la misma especie que las corruptibles (pues éstas las conocemos): «Hombre en sí» y «Caballo en sí», añadiendo a las cosas sensibles la expresión «en sí». Sin embargo,
1041a aunque nunca hubiéramos visto los astros, no por eso, creo yo, dejarían de ser substancias eternas separadas de las que nosotros conociéramos; de suerte que también ahora, aunque no sepamos cuáles son, sin duda tiene que haber algunas. Así, pues, es *evidente que ninguno* de los *universales* es substancia, ni ninguna substancia se compone de substancias.

species dicentes, hic quidem dicunt recte separantes eas, ⟨*si*⟩ substantiae sunt; illic autem non recte, quia *unum* in multis speciem dicunt. Causa vero, quia non habent reddere quae tales substantiae incorruptibiles, praeter singulares et sensibiles. Ergo faciunt easdem specie corruptibilibus (has enim scimus) autanthropon, et authippon, addentes sensibilibus verbum auto. Quamvis *utique* si non *videremus* astra, non minus existi- 1041[a]
mo forent substantiae sempiternae praeter eas quas nos *videremus*. Quare, et nunc si non habemus quae sunt, esse tamen quasdam forsan est necessarium. Quod quidem igitur neque universaliter dictorum nihil substantia, nec est substantia neque una ex substantiis, manifestum.

17 **682.** Quid autem oportet dicere et quale quid substantiam, iterum aliud velut principium facientes, dicamus. Forsan enim ex his erit palam et de illa substantia quae est separata a sensibilibus substantiis. Quoniam ergo substantia principium et causa quaedam est, hinc est procedendum. **683.** Quaeritur autem ipsum propter quid semper sic: propter quid aliud aliquid alii alicui inest. Nam quaerere propter quid musicus homo musicus homo est, aut est quod dictum est quaerere, propter quid homo musicus est, aut aliud. Hoc quidem igitur propter quid ipsum est ipsum, nihil est quaerere. Oportet enim ipsum quia, et ipsum esse, existere manifesta entia. Dico autem, ut quia luna patitur eclipsim. Ipsius autem quia ipsum, una est

17 A qué se debe llamar substancia y cuál es su naturaleza, digámoslo de nuevo y tomando como un nuevo punto de partida; pues quizá de este modo podamos explicar también aquella substancia que está separada de las substancias sensibles. Y, puesto que la substancia es un principio y una causa, debemos partir de aquí.

Se busca siempre el «por qué» en el sentido de por qué una cosa se da en otra. Pues tratar de averiguar por qué el hombre músico es hombre músico, o bien es buscar lo dicho: por qué el hombre es músico, o bien es otra cosa. Ahora bien, tratar de averiguar por qué una cosa es ella misma no es tratar de averiguar nada (es preciso, en efecto, que el «que» y el «ser» estén previamente claros —por ejemplo, que la Luna se eclip-

εἷς λόγος καὶ μία αἰτία ἐπὶ πάντων, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἢ ὁ μουσικὸς μουσικός, πλὴν εἴ τις λέγοι ὅτι ἀδιαίρετον πρὸς αὑτὸ ἕκαστον, τοῦτο δ' ἦν τὸ ἑνὶ εἶναι· ἀλλὰ τοῦτο κοινόν γε κατὰ πάντων καὶ σύντομον)· ζητήσειε δ' ἄν τις διὰ τί ἄνθρωπός ἐστι ζῷον τοιονδί. τοῦτο μὲν τοίνυν δῆλον, ὅτι οὐ ζητεῖ διὰ τί ὅς ἐστιν ἄνθρωπος ἄνθρωπός ἐστιν· τὶ ἄρα κατά τινος ζητεῖ διὰ τί ὑπάρχει (ὅτι δ' ὑπάρχει, δεῖ δῆλον εἶναι· εἰ γὰρ μὴ οὕτως, οὐδὲν ζητεῖ), οἷον διὰ τί βροντᾷ; διότι ψόφος γίγνεται ἐν τοῖς νέφεσιν· ἄλλο γὰρ οὕτω κατ' ἄλλου ἐστὶ τὸ ζητούμενον. καὶ διὰ τί ταδί, οἷον πλίνθοι καὶ λίθοι, οἰκία ἐστίν; φανερὸν τοίνυν ὅτι ζητεῖ τὸ αἴτιον· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὡς εἰπεῖν λογικῶς, ὃ ἐπ' ἐνίων μέν ἐστι τίνος ἕνεκα, οἷον ἴσως ἐπ' οἰκίας ἢ κλίνης, ἐπ' ἐνίων δὲ τί ἐκίνησε πρῶτον· αἴτιον γὰρ καὶ τοῦτο. ἀλλὰ τὸ μὲν τοιοῦτον αἴτιον ἐπὶ τοῦ γίγνεσθαι ζητεῖται καὶ φθείρεσθαι, θάτερον δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ εἶναι. λανθάνει δὲ μάλιστα τὸ ζητούμενον ἐν τοῖς μὴ κατ' ἀλλήλων λεγομένοις,
1041b οἷον ἄνθρωπος τί ἐστι ζητεῖται διὰ τὸ ἁπλῶς λέγεσθαι ἀλλὰ μὴ διορίζειν ὅτι τάδε τόδε. ἀλλὰ δεῖ διαρθρώσαντας ζητεῖν· εἰ δὲ μή, κοινὸν τοῦ μηδὲν ζητεῖν καὶ τοῦ ζητεῖν τι γίγνεται. ἐπεὶ δὲ δεῖ ἔχειν τε καὶ ὑπάρχειν τὸ εἶναι, δῆλον δὴ ὅτι τὴν ὕλην ζητεῖ διὰ τί ⟨τί⟩ ἐστιν· οἷον

sa—; pero «porque una cosa es ella misma» es la única respuesta y la única causa para todas las cosas, como por qué el hombre es hombre y el músico es músico, a no ser que se diga «porque cada cosa es indivisible en orden a sí misma», que es lo mismo que afirmar su unidad. Pero aquello es común a todas las cosas y breve). Mas podría preguntarse por qué el hombre es un animal de tal naturaleza. Y entonces es evidente que no se pregunta por qué el que es hombre es hombre. Se pregunta, en efecto, por qué algo se da en algo (pero el hecho de que se da debe estar claro; de lo contrario, no se pregunta nada); por ejemplo, ¿por qué truena?, porque se produce ruido en las nubes. Pues lo que aquí se busca es una cosa de otra. Y ¿por qué estas cosas, por ejemplo, ladrillos y

ratio, et una causa in omnibus, propter quid homo homo, aut musicus musicus. Nisi quis dicat quia indivisibile ad *seipsum* unumquodque. Hoc autem erat unum esse. Sed hoc commune, *quod* de omnibus, et quod breve. *Quaeret* autem aliquis propter quid homo est animal tale? Hoc quidem igitur palam quia non quaerit, quare qui est homo, homo est. Aliquid ergo de aliquo quaerit, propter quid existit. Quia vero existit, oportet manifestum esse. Nam si non ita, nihil quaerit. Ut propter quid tonat? Quia fit sonitus in nubibus. Aliud enim ita de *alio* est, quod quaeritur. Et propter quid haec, puta lateres *et* lapides, domus sunt? Palam igitur quod quaerit causam. Hoc autem est quod quid erat esse, ut est dicere logice. Quod in quibusdam quidem est cuius causa, ut forsan in domo, aut lecto. In quibusdam vero, *quid* movit primum. Nam causa et hoc. Sed talis quidem causa in fieri quaeritur et corrumpi, altera vero et in esse. **684.** Latet autem maxime quod quaeritur in his quae non de aliis dicuntur, ut homo quid est quaeritur, propter simpliciter 1041b
dici, sed non *definire,* quia hoc aut hoc. **685.** Sed oportet corrigentes quaerere. Si autem non, commune eius quod nihil quaerere, et eius quod quaerere aliquid, fit. Quoniam vero oportet habere et existere ipsum esse, palam itaque quia quaerit

piedras, son una casa? Es, pues, evidente que se busca la causa; y ésta es, desde el punto de vista de los enunciados, la esencia, que en algunas cosas es la causa final, por ejemplo, sin duda en una casa o en una cama, y en otras, el primer motor; pues también éste es una causa. Pero esta última causa la buscamos cuando se trata de la generación o corrupción; en cambio, la otra, también cuando se trata del ser.

Donde más oculto está lo que buscamos es en las cosas que no se predican unas de otras; por ejemplo, se pregunta qué es 1041b
un hombre porque se enuncia simplemente y no se define que estas cosas son esto. Pero se debe preguntar articuladamente; de lo contrario, resulta igual no preguntar nada que preguntar algo. Y, puesto que es preciso conocer que la cosa existe, es evidente que se pregunta por qué la materia es algo determi-

οἰκία ταδὶ διὰ τί; ὅτι ὑπάρχει ὃ ἦν οἰκίᾳ εἶναι. καὶ ἄνθρωπος τοδί, ἢ τὸ σῶμα τοῦτο τοδὶ ἔχον. ὥστε τὸ αἴτιον ζητεῖται τῆς ὕλης (τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ εἶδος) ᾧ τί ἐστιν· τοῦτο δ' ἡ οὐσία. φανερὸν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἁπλῶν οὐκ ἔστι ζήτησις οὐδὲ δίδαξις, ἀλλ' ἕτερος τρόπος τῆς ζητήσεως τῶν τοιούτων.—ἐπεὶ δὲ τὸ ἔκ τινος σύνθετον οὕτως ὥστε ἓν εἶναι τὸ πᾶν, [ἂν] μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ὡς ἡ συλλαβή —ἡ δὲ συλλαβὴ οὐκ ἔστι τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ τῷ β̄ᾱ ταὐτὸ τὸ β̄ καὶ ᾱ, οὐδ' ἡ σὰρξ πῦρ καὶ γῆ (διαλυθέντων γὰρ τὰ μὲν οὐκέτι ἔστιν, οἷον ἡ σὰρξ καὶ ἡ συλλαβή, τὰ δὲ στοιχεῖα ἔστι, καὶ τὸ πῦρ καὶ ἡ γῆ)· ἔστιν ἄρα τι ἡ συλλαβή, οὐ μόνον τὰ στοιχεῖα τὸ φωνῆεν καὶ ἄφωνον ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι, καὶ ἡ σὰρξ οὐ μόνον πῦρ καὶ γῆ ἢ τὸ θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι— εἰ τοίνυν ἀνάγκη κἀκεῖνο ἢ στοιχεῖον ἢ ἐκ στοιχείων εἶναι, εἰ μὲν στοιχεῖον, πάλιν ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος (ἐκ τούτου γὰρ καὶ πυρὸς καὶ γῆς ἔσται ἡ σὰρξ καὶ ἔτι ἄλλου, ὥστ' εἰς ἄπειρον βαδιεῖται)· εἰ δὲ ἐκ στοιχείου, δῆλον ὅτι οὐχ ἑνὸς ἀλλὰ πλειόνων, ἢ ἐκεῖνο αὐτὸ ἔσται, ὥστε πάλιν ἐπὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἐροῦμεν λόγον καὶ ἐπὶ τῆς σαρκὸς ἢ συλλαβῆς. δόξειε δ' ἂν εἶναι τὶ τοῦτο καὶ οὐ στοιχεῖον, καὶ αἴτιόν γε τοῦ εἶναι τοδὶ μὲν σάρκα τοδὶ δὲ

nado; por ejemplo, ¿por qué estos materiales son una casa? Porque se da en ellos la esencia de casa. Y esto, o bien este cuerpo que tiene esto, es un hombre. Por consiguiente, se busca la causa por la cual la materia es algo (y esta causa es la especie); y esta causa es la substancia. Así, pues, es claro que, tratándose de cosas simples, no es posible la pregunta ni la enseñanza, sino que es otro el método de investigarlas.

Y, puesto que lo compuesto de algo de tal modo que el conjunto total sea uno, no como un montón, sino como la sílaba —y la sílaba no es los elementos, ni B más A es lo mismo que BA, ni la carne es Fuego más Tierra (puesto que, después de disolverse, ya no existen los conjuntos totales, por ejemplo la carne o la sílaba, pero sí los elementos y el Fuego y la Tierra); la sílaba, en efecto, es algo, no sólo los elementos, vocal y consonante, sino

materiam propter quid est; ut domus haec propter quid? quia haec existunt, quod erat domui esse. Et homo hic? aut corpus *ita se* habens? Quare causa quaeritur materiae. Hoc autem est species qua aliquid est. *Hoc* autem substantia. **686.** Palam igitur quoniam in simplicibus non est quaestio, nec doctrina, sed alter modus quaestionis talium. **687.** Quoniam vero ex aliquo compositum *sic,* ut unum sit omne, sed non ut cumulus, sed ut syllaba; syllaba autem non est elementa, nec idem B et A: nec caro ignis et terra. Dissolutis enim, haec quidem non adhuc sunt, ut caro, et *syllaba.* Elementa vero sunt, et ignis et terra. Est igitur aliquid syllaba, non solum elementa vocalis et consonans, sed et alterum aliquid. Et caro non solum ignis et terra, aut calidum *et* frigidum, sed et alterum aliquid. **688.** Si igitur necesse et illud, aut elementum, aut ex elementis esse: si quidem elementum, iterum eadem erit ratio. Ex hoc enim et igne et terra erit caro, et adhuc ex alio. Quare in infinitum ibit. Si vero ex elemento, palam quia non uno, sed pluribus. Aut illud ipsum erit. Quare rursum in hoc eamdem *dicemus* rationem et in carne vel syllaba. **689.** Videbitur autem utique esse aliquid hoc, et elementum et causa essendi, hoc quidem carnem, hoc vero syllabam; similiter ⟨*autem*⟩ et

también otra cosa, y la carne no es sólo Fuego y Tierra, es decir lo caliente y lo frío, sino también otra cosa—[22]; si, por consiguiente, también aquello es necesariamente un elemento o un compuesto de elementos, si es un elemento, nuevamente se planteará la misma cuestión (pues la carne se compondrá de este elemento y de Fuego y Tierra y todavía otra cosa, de suerte que se procederá al infinito); pero si procede de un elemento, evidentemente no constará de uno, sino de varios, o será la cosa misma, de suerte que nuevamente haremos en este caso el mismo razonamiento que en el caso de la carne o de la sílaba. Mas pudiera pensarse que esto es algo, pero no un elemento, y que es la causa de que tal cosa sea carne y tal otra una sílaba; y lo mismo en las demás cosas. Y esto es la subs-

[22] El anacoluto se debe, como observa Ross, a lo prolongado del paréntesis sobre la sílaba, que hace olvidar la construcción inicialmente pensada.

συλλαβήν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οὐσία δὲ ἑκάστου μὲν τοῦτο (τοῦτο γὰρ αἴτιον πρῶτον τοῦ εἶναι) —ἐπεὶ δ' ἔνια οὐκ οὐσίαι τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ὅσαι οὐσίαι, κατὰ φύσιν καὶ φύσει συνεστήκασι, φανείη ἂν [καὶ] αὕτη ἡ φύσις οὐσία, ἥ ἐστιν οὐ στοιχεῖον ἀλλ' ἀρχή—' στοιχεῖον δ' ἐστὶν εἰς ὃ διαιρεῖται ἐνυπάρχον ὡς ὕλην, οἷον τῆς συλλαβῆς τὸ ᾱ καὶ τὸ β̄.

tancia de cada cosa (pues esto es la primera causa del ser) —y, puesto que algunas cosas no son substancias de nada, sino que todas las substancias están constituidas según naturaleza y por naturaleza, también parecerá ser substancia esta naturaleza, que

in aliis. Substantia autem uniuscuiusque hoc [--], ⟨*hoc enim*⟩ causa prima essendi. **690.** Quoniam vero quaedam non substantiae rerum, sed quaecumque substantiae secundum naturam et natura constitutae sunt, manifestabitur utique quibusdam haec natura substantia quae est non elementum, sed principium. Elementum vero est in quod dividitur inexistens, ut materiam, puta syllabae quae A et B.

no es un elemento, sino un principio. Elemento es el componente material de una cosa en el que ésta se divide; por ejemplo, de la sílaba, la A y la B.

1042a

H

Ἐκ δὴ τῶν εἰρημένων συλλογίσασθαι δεῖ καὶ συναγαγόντας τὸ κεφάλαιον τέλος ἐπιθεῖναι. εἴρηται δὴ ὅτι τῶν οὐσιῶν ζητεῖται τὰ αἴτια καὶ αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ στοιχεῖα. οὐσίαι δὲ αἱ μὲν ὁμολογούμεναί εἰσιν ὑπὸ πάντων, περὶ δὲ ἐνίων ἰδίᾳ τινὲς ἀπεφήναντο· ὁμολογούμεναι μὲν αἱ φυσικαί, οἷον πῦρ γῆ ὕδωρ ἀὴρ καὶ τἆλλα τὰ ἁπλᾶ σώματα, ἔπειτα τὰ φυτὰ καὶ τὰ μόρια αὐτῶν, καὶ τὰ ζῷα καὶ τὰ μόρια τῶν ζῴων, καὶ τέλος ὁ οὐρανὸς καὶ τὰ μόρια τοῦ οὐρανοῦ· ἰδίᾳ δέ τινες οὐσίας λέγουσιν εἶναι τά τ' εἴδη καὶ τὰ μαθηματικά. ἄλλας δὲ δὴ συμβαίνει ἐκ τῶν λόγων οὐσίας εἶναι, τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ ὑποκείμενον· ἔτι ἄλλως τὸ γένος μᾶλλον τῶν εἰδῶν καὶ τὸ καθόλου τῶν καθ' ἕκαστα· τῷ δὲ καθόλου καὶ τῷ γένει καὶ αἱ ἰδέαι συνάπτουσιν (κατὰ τὸν αὐτὸν γὰρ λόγον οὐσίαι δοκοῦσιν εἶναι). ἐπεὶ δὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐσία, τούτου δὲ λόγος ὁ ὁρισμός, διὰ τοῦτο περὶ ὁρισμοῦ καὶ περὶ τοῦ καθ' αὑτὸ διώρισται· ἐπεὶ δὲ

LIBRO VIII

Es preciso recapitular lo que hemos dicho, resumir lo más importante y sacar la conclusión. Hemos dicho que el objeto de nuestra investigación son las causas y los principios y los elementos de las substancias. Pero, entre las substancias, unas son admitidas por todos, mientras que acerca de otras se han manifestado algunos particularmente. Son generalmente admitidas las substancias físicas, como el Fuego, la Tierra, el Agua, el Aire y los demás cuerpos simples, y también las plantas y sus

VIII

1042a

691. Ex [-] itaque dictis syllogizare oportet, et colligentes capitulum, finem imponere. **692.** Dictum est itaque quia substantiarum quaeruntur causae, et principia, et elementa. **693.** Substantiae vero hae quidem confessae sunt ab omnibus. Sed de quibusdam singulariter quidam enuntiaverunt. Confessae quidem physicae, ut ignis, terra, et aqua et alia simplicia corpora, deinde plantae, et partes *earum*, et animalia, et partes animalium, et tandem caelum, et partes caeli. Singulariter vero quidam substantias dicunt esse species et mathematica. **694.** Alias vero accidit ex rationibus substantias esse, quod quid erat esse, et quod subiicitur. Adhuc aliter genus magis speciebus et universale singularibus. Universali vero et generi, et ideae copulantur. Nam secundum eamdem rationem substantiae videntur esse. **695.** Quoniam autem [-] quod quid erat esse substantia, huius autem ratio definitio, propter hoc de definitione, et de secundum

partes, y los animales y las partes de los animales, y, finalmente, el Cielo y las partes del Cielo. Y particularmente dicen algunos que son substancias las Especies y las Cosas matemáticas.

Pero, desde el punto de vista de los enunciados, resulta que hay también otras substancias: la esencia y el sujeto. Por otra parte, el género es más substancia que las especies, y el universal, más que los singulares. Y al universal y al género se asocian también las Ideas (por la misma razón, en efecto, son consideradas como substancias).

Y, puesto que la esencia es una substancia y su enunciado es la definición, por eso hemos tratado de la definición y de

ὁ ὁρισμὸς λόγος, ὁ δὲ λόγος μέρη ἔχει, ἀναγκαῖον καὶ περὶ μέρους ἦν ἰδεῖν, ποῖα τῆς οὐσίας μέρη καὶ ποῖα οὔ, καὶ εἰ ταῦτα καὶ τοῦ ὁρισμοῦ. ἔτι τοίνυν οὔτε τὸ καθόλου οὐσία οὔτε τὸ γένος· περὶ δὲ τῶν ἰδεῶν καὶ τῶν μαθηματικῶν ὕστερον σκεπτέον· παρὰ γὰρ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας ταύτας λέγουσί τινες εἶναι. — νῦν δὲ περὶ τῶν ὁμολογουμένων οὐσιῶν ἐπέλθωμεν. αὗται δ' εἰσὶν αἱ αἰσθηταί· αἱ δ' αἰσθηταὶ οὐσίαι πᾶσαι ὕλην ἔχουσιν. ἔστι δ' οὐσία τὸ ὑποκείμενον, ἄλλως μὲν ἡ ὕλη (ὕλην δὲ λέγω ἣ μὴ τόδε τι οὖσα ἐνεργείᾳ δυνάμει ἐστὶ τόδε τι), ἄλλως δ' ὁ λόγος καὶ ἡ μορφή, ὃ τόδε τι ὂν τῷ λόγῳ χωριστόν ἐστιν· τρίτον δὲ τὸ ἐκ τούτων, οὗ γένεσις μόνου καὶ φθορά ἐστι, καὶ χωριστὸν ἁπλῶς· τῶν γὰρ κατὰ τὸν λόγον οὐσιῶν αἱ μὲν αἱ δ' οὔ. ὅτι δ' ἐστὶν οὐσία καὶ ἡ ὕλη, δῆλον· ἐν πάσαις γὰρ ταῖς ἀντικειμέναις μεταβολαῖς ἐστί τι τὸ ὑποκείμενον ταῖς μεταβολαῖς, οἷον κατὰ τόπον τὸ νῦν μὲν ἐνταῦθα πάλιν δ' ἄλλοθι, καὶ κατ' αὔξησιν ὃ νῦν μὲν τηλικόνδε πάλιν δ' ἔλαττον ἢ μεῖζον, καὶ κατ' ἀλλοίωσιν ὃ νῦν μὲν ὑγιὲς
1042b πάλιν δὲ κάμνον· ὁμοίως δὲ καὶ κατ' οὐσίαν ὃ νῦν μὲν ἐν γενέσει πάλιν δ' ἐν φθορᾷ, καὶ νῦν μὲν ὑποκείμενον ὡς τόδε τι πάλιν δ' ὑποκείμενον ὡς κατὰ στέρησιν. καὶ ἀκολουθοῦσι δὴ ταύτῃ αἱ ἄλλαι μεταβολαί, τῶν δ' ἄλλων ἢ

lo que se predica en cuanto tal. Y, puesto que la definición es un enunciado y el enunciado tiene partes, también era necesario estudiar, acerca de la parte, cuáles son partes de la substancia y cuáles no, y si éstas son también partes de la definición. Por lo demás, ni el universal es substancia ni lo es el género; y acerca de las Ideas y de las Cosas matemáticas tendremos que reflexionar más adelante; pues algunos dicen que, aparte de las substancias sensibles, existen éstas. Pero tratemos ahora de las substancias reconocidas por todos. Y éstas son las sensibles.

Todas las substancias sensibles tienen materia. Y es substancia el sujeto, en un sentido la materia (al decir materia me refiero a la que, no siendo en acto algo determinado, es en potencia algo determinado), y en otro sentido el enunciado y la forma, lo que, siendo algo determinado, es separable por el enunciado;

se est definitum. Quoniam autem definitio ratio est, ratio autem partes habet, necesse et de parte erat considerare, quae substantiae partes et quae non, et si *his definitione* opus *est*. Amplius *itaque* nec universale substantia, nec genus. De ideis vero et mathematicis posterius perscrutandum est. Nam praeter sensibiles substantias quidam dicunt esse eas. Nunc autem de confessis substantiis *tractemus*. Hae vero sensibiles. **696.** Sensibiles autem substantiae, omnes materiam habent. Est autem substantia quod subiicitur, aliter quidem materia. Materiam vero dico quae non hoc aliquid ens actu, potestate [-] est hoc aliquid. Aliter vero ratio et forma, *quod hoc* aliquid ens, ratione separabile est. Tertium vero quod est ex his, cuius solius generatio, et corruptio, et separabile simpliciter. Nam substantiarum secundum rationem, hae quidem [-], illae vero non. **697.** Quia vero substantia est materia, palam. Nam in omnibus mutationibus oppositis est aliquid quod subiicitur mutationibus, utputa secundum locum, quod nunc hic, et iterum alibi: et secundum augmentum, quod nunc quidem tantum, iterum minus aut maius: et secundum alterationem, quod nunc quidem est sanum, iterum *laborans*. Similiter autem secundum substantiam, quod nunc quidem 1042b est in generatione, iterum in corruptione: et nunc quidem quod subiicitur, *ut* hoc aliquid; iterum autem quod subiicitur *sicut* secundum privationem. **698.** Et hanc sequuntur aliae

y, en tercer lugar, al compuesto de ambas cosas, el único del que hay generación y corrupción y es plenamente separable; pues, de las que son substancias desde el punto de vista del enunciado, unas son separables y otras no.

Y es evidente que también la materia es substancia; pues en todos los cambios opuestos hay algo que es el sujeto de los cambios; por ejemplo, en cuanto al lugar, lo que ahora está aquí y después allí, y, en cuanto al crecimiento, lo que ahora es de tal tamaño y luego menor o mayor, y, en cuanto a la alteración, lo que ahora está sano y después enfermo; e igualmente, 1042b en cuanto a la substancia, lo que ahora está en generación y luego en corrupción, y ahora es sujeto como algo determinado y luego sujeto en el sentido de la privación. Y acompañan a éste los otros cambios, pero a uno o dos de los otros

μιᾷ ἢ δυοῖν αὕτη οὐκ ἀκολουθεῖ· οὐ γὰρ ἀνάγκη, εἴ τι ὕλην ἔχει τοπικήν, τοῦτο καὶ γεννητὴν καὶ φθαρτὴν ἔχειν. τίς μὲν οὖν διαφορὰ τοῦ ἁπλῶς γίγνεσθαι καὶ μὴ ἁπλῶς, ἐν τοῖς φυσικοῖς εἴρηται.

'Επεὶ δ' ἡ μὲν ὡς ὑποκειμένη καὶ ὡς ὕλη οὐσία ὁμο- 2
λογεῖται, αὕτη δ' ἐστὶν ἡ δυνάμει, λοιπὸν τὴν ὡς ἐνέργειαν οὐσίαν τῶν αἰσθητῶν εἰπεῖν τίς ἐστιν. Δημόκριτος μὲν οὖν τρεῖς διαφορὰς ἔοικεν οἰομένῳ εἶναι (τὸ μὲν γὰρ ὑποκείμενον σῶμα, τὴν ὕλην, ἓν καὶ ταὐτόν, διαφέρειν δὲ ἢ ῥυσμῷ, ὅ ἐστι σχῆμα, ἢ τροπῇ, ὅ ἐστι θέσις, ἢ διαθιγῇ, ὅ ἐστι τάξις)· φαίνονται δὲ πολλαὶ διαφοραὶ οὖσαι, οἷον τὰ μὲν συνθέσει λέγεται τῆς ὕλης, ὥσπερ ὅσα κράσει καθάπερ μελίκρατον, τὰ δὲ δεσμῷ οἷον φάκελος, τὰ δὲ κόλλῃ οἷον βιβλίον, τὰ δὲ γόμφῳ οἷον κιβώτιον, τὰ δὲ πλείοσι τούτων, τὰ δὲ θέσει οἷον οὐδὸς καὶ ὑπέρθυρον (ταῦτα γὰρ τῷ κεῖσθαί πως διαφέρει), τὰ δὲ χρόνῳ οἷον δεῖπνον καὶ ἄριστον, τὰ δὲ τόπῳ οἷον τὰ πνεύματα· τὰ δὲ τοῖς τῶν αἰσθητῶν πάθεσιν οἷον σκληρότητι καὶ μαλακότητι, καὶ πυκνότητι καὶ ἀραιότητι, καὶ ξηρότητι καὶ ὑγρότητι, καὶ τὰ μὲν ἐνίοις τούτων τὰ δὲ πᾶσι τούτοις, καὶ ὅλως τὰ μὲν ὑπεροχῇ τὰ δὲ ἐλλείψει. ὥστε δῆλον ὅτι καὶ τὸ ἔστι τοσαυταχῶς λέγεται· οὐδὸς γὰρ ἔστιν ὅτι οὕτως κεῖται, καὶ

no acompaña éste; pues no es necesario que, si algo tiene materia localmente mudable, la tenga también generable y corruptible. Cuál es la diferencia entre la generación absoluta y la no absoluta, quedó explicado en la *Física*.

Puesto que la substancia como sujeto y como materia es 2
reconocida por todos, y ésta es la que está en potencia, nos queda por decir cuál es la substancia de las cosas sensibles considerada como acto.

Demócrito parece admitir que hay tres diferencias (pues, según él, el sujeto corpóreo, la materia, es una y la misma cosa, pero difiere o bien por la proporción, que es una figura, o por el giro, que es una posición, o por el contacto, que es una orde-

mutationes. *Aliarum* vero aut unam aut duas haec non sequitur. Non enim necesse, si aliquid materiam habet localem, hoc et generabilem et corruptibilem habere. Quae enim differentia simpliciter fieri et non simpliciter, in Physicis dictum est.

2 **699.** Quoniam autem [-] quae quidem ut *subiecta* et ut materia substantia confessa est, haec autem quae potestate, reliquum eam quae ut actum substantiam sensibilium dicere quae est. **700.** Democritus quidem igitur similis est existimanti tres differentias esse. Nam subiectum corpus secundum materiam unum et idem, differt autem aut rhysmo, quod est figura, aut trope, quod est positio, aut diathige, quod est ordo. **701.** Videntur autem multae differentiae esse, ut alia quidem compositione dicuntur materiae, sicut quaecumque mixtura, quaemadmodum mellicratum. Alia autem ligatione, ut capitis ligatura. Alia visco, ut liber. Alia clavo, ut arca. Alia in pluribus horum. Alia positione, ut liminare inferius et superius. Haec enim in positione aliqualiter differunt. Alia tempore, ut coena et prandium. Alia loco, ut spiritus. Alia sensibilium passionibus, ut duritie et mollitie, spissitudine et raritate, siccitate et humiditate. Et haec quidem horum quibusdam, alia omnibus his. Et omnino alia superabundantia, alia defectu. **702.** Quare palam quia et esse toties dicitur. Limen enim *inferius* est, quia ita

nación). Pero las diferencias parecen ser muchas; así, unas cosas se forman por composición de su materia, por ejemplo las que proceden de una mezcla, como la hidromiel; otras, por atadura, como un haz; otras, por encolamiento, como un libro; otras, por sujeción con clavos, como un arca; otras, por varias de estas diferencias; otras, por su posición, como el umbral y el dintel (pues éstos se diferencian por estar puestos de cierto modo); otras, por el tiempo, como la cena y el almuerzo, y otras, por el lugar, como los vientos; otras, por la afecciones de las cosas sensibles, como dureza o blandura, densidad o raleza, sequedad o humedad, y unas, por algunas de estas cosas, y otras, por todas ellas, y, en suma, unas por exceso y otras por defecto. De donde resulta evidente que también «es» se dice de todos estos modos; pues es umbral porque está puesto

τὸ εἶναι τὸ οὕτως αὐτὸ κεῖσθαι σημαίνει, καὶ τὸ κρύσταλλον εἶναι τὸ οὕτω πεπυκνῶσθαι. ἐνίων δὲ τὸ εἶναι καὶ πᾶσι τούτοις ὁρισθήσεται, τῷ τὰ μὲν μεμῖχθαι, τὰ δὲ κεκρᾶσθαι, τὰ δὲ δεδέσθαι, τὰ δὲ πεπυκνῶσθαι, τὰ δὲ ταῖς ἄλλαις διαφοραῖς κεχρῆσθαι, ὥσπερ χεὶρ ἢ πούς. ληπτέα οὖν τὰ γένη τῶν διαφορῶν (αὗται γὰρ ἀρχαὶ ἔσονται τοῦ εἶναι), οἷον τὰ τῷ μᾶλλον καὶ ἧττον ἢ πυκνῷ καὶ μανῷ καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τοιούτοις· πάντα γὰρ ταῦτα ὑπεροχὴ καὶ ἔλλειψίς ἐστιν. εἰ δέ τι σχήματι ἢ λειότητι καὶ τραχύτητι, πάντα εὐθεῖ καὶ καμπύλῳ. τοῖς δὲ τὸ
1043a εἶναι τὸ μεμῖχθαι ἔσται, ἀντικειμένως δὲ τὸ μὴ εἶναι. φανερὸν δὴ ἐκ τούτων ὅτι εἴπερ ἡ οὐσία αἰτία τοῦ εἶναι ἕκαστον, ὅτι ἐν τούτοις ζητητέον τί τὸ αἴτιον τοῦ εἶναι τούτων ἕκαστον. οὐσία μὲν οὖν οὐδὲν τούτων οὐδὲ συνδυαζόμενον, ὅμως δὲ τὸ ἀνάλογον ἐν ἑκάστῳ. καὶ ὡς ἐν ταῖς οὐσίαις τὸ τῆς ὕλης κατηγορούμενον αὐτὴ ἡ ἐνέργεια, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ὁρισμοῖς μάλιστα. οἷον εἰ οὐδὸν δέοι ὁρίσασθαι, ξύλον ἢ λίθον ὡδὶ κείμενον ἐροῦμεν, καὶ οἰκίαν πλίνθους καὶ ξύλα ὡδὶ κείμενα (ἢ ἔτι καὶ τὸ οὗ ἕνεκα ἐπ' ἐνίων ἔστιν), εἰ δὲ κρύσταλλον, ὕδωρ πεπηγὸς ἢ πεπυκνωμένον ὡδί· συμφωνία δὲ ὀξέος καὶ βαρέος μῖξις τοιαδί· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. φανερὸν δὴ ἐκ τούτων ὅτι ἡ ἐνέργεια ἄλλη ἄλλης

de tal modo, y «ser» significa precisamente «estar puesto de tal modo», y «ser hielo», «estar condensado de tal manera». Y el ser de algunas cosas se definirá incluso por todo esto, por estar en parte mezcladas, en parte fundidas, en parte atadas, en parte condensadas, en parte por tener las demás diferencias, como una mano o un pie.

Deben, por consiguiente, ser tenidos en cuenta los géneros de las diferencias (pues éstas serán principios del ser), por ejemplo los constituidos por el más o el menos o por la densidad o la raleza y demás cualidades semejantes; pues todos ellos son exceso o defecto. Y si algo se diferencia por la figura o por la lisura o la rugosidad, trátase en tales casos de derechura o cur-
1043a vatura. Para otras cosas el ser será el estar mezcladas, y opuestamente el no ser.

ponitur. Et esse, sic ipsum poni significat. Et crystallum esse, sic inspissari. Quorumdam vero esse et omnibus his definietur. *Haec* quidem permisceri, haec autem contemperari, illa vero ligari, alia inspissari, alia autem aliis differentiis uti, sicut manus aut pes. **703.** Sumenda *igitur* sunt genera differentiarum. Haec namque erunt principia essendi, ut quae in magis et minus, aut spisso et raro, et aliis talibus: omnia namque superabundantia et defectus sunt. Si *quid autem* figura, aut *levitate et* asperitate, *omnia* recto *et* circulo. His autem esse erit misceri, 1043a
opposite vero non esse. **704.** Palam itaque ex his quia si substantia causa essendi unumquodque, quod *in* his est quaerendum quae est causa essendi horum unumquodque. Substantia quidem igitur nihil horum, nec combinatum; attamen proportionale in quolibet. Et ut in substantiis id quod de materia praedicatur est actus ipse, et in aliis definitionibus maxime. Ut si limen inferius oporteat definiri, lignum aut lapidem ita positum dicemus. Et domum, lateres et ligna sic posita. (Aut adhuc et cuius causa in quibusdam est.) Si vero crystallum, aquam congelatam aut inspissatam ita. Symphonia *autem* acuti et gravis commixtio talis. Eodem quoque modo et in aliis. **705.** Palam itaque ex his quia actus alius alterius ma-

De lo dicho se deduce claramente que, si la substancia es causa del ser de cada cosa, debe buscarse en estas diferencias cuál es la causa del ser de cada una de estas realidades. Ninguna de ellas es substancia, ni siquiera asociada con otra cosa; sin embargo, en cada una hay algo análogo a la substancia. Y así como en las substancias lo que se predica de la materia es el acto mismo, también en las demás definiciones lo es en grado sumo. Por ejemplo, si tenemos que definir un umbral, diremos que es madera o piedra puestas de tal modo, y una casa, ladrillos y maderas puestos de tal modo (o añadiendo en algunos casos la causa final), y hielo, agua solidificada o condensada de tal modo, y armonía, tal o cual mezcla de agudo y grave. Y lo mismo en las demás cosas.

ὕλης καὶ ὁ λόγος· τῶν μὲν γὰρ ἡ σύνθεσις τῶν δ' ἡ μῖξις τῶν δὲ ἄλλο τι τῶν εἰρημένων. διὸ τῶν ὁριζομένων οἱ μὲν λέγοντες τί ἐστιν οἰκία, ὅτι λίθοι πλίνθοι ξύλα, τὴν δυνάμει οἰκίαν λέγουσιν, ὕλη γὰρ ταῦτα· οἱ δὲ ἀγγεῖον σκεπαστικὸν χρημάτων καὶ σωμάτων ἤ τι ἄλλο τοιοῦτον προτιθέντες, τὴν ἐνέργειαν λέγουσιν· οἱ δ' ἄμφω ταῦτα συντιθέντες τὴν τρίτην καὶ τὴν ἐκ τούτων οὐσίαν (ἔοικε γὰρ ὁ μὲν διὰ τῶν διαφορῶν λόγος τοῦ εἴδους καὶ τῆς ἐνεργείας εἶναι, ὁ δ' ἐκ τῶν ἐνυπαρχόντων τῆς ὕλης μᾶλλον)· ὁμοίως δὲ καὶ οἵους Ἀρχύτας ἀπεδέχετο ὅρους· τοῦ συνάμφω γάρ εἰσιν. οἷον τί ἐστι νηνεμία; ἠρεμία ἐν πλήθει ἀέρος· ὕλη μὲν γὰρ ὁ ἀήρ, ἐνέργεια δὲ καὶ οὐσία ἡ ἠρεμία. τί ἐστι γαλήνη; ὁμαλότης θαλάττης· τὸ μὲν ὑποκείμενον ὡς ὕλη ἡ θάλαττα, ἡ δὲ ἐνέργεια καὶ ἡ μορφὴ ἡ ὁμαλότης. φανερὸν δὴ ἐκ τῶν εἰρημένων τίς ἡ αἰσθητὴ οὐσία ἐστὶ καὶ πῶς· ἡ μὲν γὰρ ὡς ὕλη, ἡ δ' ὡς μορφὴ καὶ ἐνέργεια, ἡ δὲ τρίτη ἡ ἐκ τούτων.

Δεῖ δὲ μὴ ἀγνοεῖν ὅτι ἐνίοτε λανθάνει πότερον ση- 3
μαίνει τὸ ὄνομα τὴν σύνθετον οὐσίαν ἢ τὴν ἐνέργειαν καὶ τὴν μορφήν, οἷον ἡ οἰκία πότερον σημεῖον τοῦ κοινοῦ ὅτι σκέπασμα ἐκ πλίνθων καὶ λίθων ὡδὶ κειμένων, ἢ τῆς ἐνεργείας καὶ τοῦ εἴδους ὅτι σκέπασμα, καὶ γραμμὴ πότερον

Es claro, por consiguiente, que el acto y el enunciado son diferentes para cada materia; pues para unas es la composición, para otras la mezcla, y para otras, alguna otra cosa de las mencionadas. Por eso los que, al definir una casa, dicen que es un *conjunto de piedras, ladrillos* y *maderas*, describen la casa en potencia, pues estas cosas son materia; los que dicen que es un recinto protector de bienes y personas o algo semejante, hablan del acto; y los que juntan ambas descripciones, enuncian la tercera substancia[1], compuesta de estos elementos (pues el enunciado que se apoya en las diferencias parece expresar la especie y el acto, y el que se basa en las partes integrantes, más bien

[1] Compuesta de materia y especie (forma), o de potencia y acto.

teriae et ratio. Aliorum enim compositio, aliorum mixtio, et aliorum aliud quid dictorum. **706.** Propter quod definientium, hi quidem dicentes *quid* est domus, quia lapides, lateres, ligna, potestate domum dicunt. Materia namque haec. Illi vero vas protectivum pecuniarum et corporum, aut aliud aliquid tale addentes, actum dicunt. Alii ambo ea componentes, tertiam et eam quae ex his est substantiam. Videtur enim quae quidem per differentias ratio speciei et actus esse. Quae vero *ex* inexistentibus, materiae magis. Similiter autem et quos Archytas approbavit terminos; simul enim utriusque sunt. Ut quid est serenitas? Quies in aëris pluralitate: aër quidem materia, actus et substantia quies. Quid est tranquillitas? Maris aequalitas. Subiectum quidem ut materia, mare: actus autem et forma, aequalitas. **707.** Palam itaque ex dictis, quae sit sensibilis substantia, et quomodo: [-] haec quidem enim ut materia; illa vero ut forma, quia actus; tertia autem, quae ex his.

3 **708.** Oportet autem non ignorare quia aliquando latet utrum significet nomen compositam substantiam aut actum et formam. Ut domus, utrum *signum communis,* quia tegumentum ex lateribus et lapidibus sic compositis; aut actus et speciei, quia tegumentum. Et linea, utrum dualitas in longitudine, aut

la materia); y así también las definiciones aceptadas por Arquitas, pues abarcan ambas cosas. Por ejemplo, ¿qué es la ausencia de viento? Quietud en gran extensión del aire; pues el aire es materia, y la quietud, acto y substancia. ¿Qué es bonanza? Tersura del mar; el sujeto material es el mar, y el acto y la forma, la tersura.

Queda, pues, claro por lo dicho cuál es la substancia sensible y cómo lo es; pues una lo es como materia, otra como forma y acto, y la tercera se compone de éstas.

3 Hay que tener en cuenta que a veces no se ve bien si un nombre significa la substancia compuesta o el acto y la forma; por ejemplo, si el significado de «casa» es el compuesto, es decir «refugio hecho de ladrillos y piedras puestos de tal modo», o el acto y la especie, es decir «refugio»; o si «línea» significa

δυὰς ἐν μήκει ἢ [ὅτι] δυάς, καὶ ζῷον πότερον ψυχὴ ἐν σώματι ἢ ψυχή· αὕτη γὰρ οὐσία καὶ ἐνέργεια σώματός τινος. εἴη δ' ἂν καὶ ἐπ' ἀμφοτέροις τὸ ζῷον, οὐχ ὡς ἑνὶ λόγῳ λεγόμενον ἀλλ' ὡς πρὸς ἕν. ἀλλὰ ταῦτα πρὸς μέν τι ἄλλο διαφέρει, πρὸς δὲ τὴν ζήτησιν τῆς οὐσίας τῆς
1043b αἰσθητῆς οὐδέν· τὸ γὰρ τί ἦν εἶναι τῷ εἴδει καὶ τῇ ἐνεργείᾳ ὑπάρχει. ψυχὴ μὲν γὰρ καὶ ψυχῇ εἶναι ταὐτόν, ἀνθρώπῳ δὲ καὶ ἄνθρωπος οὐ ταὐτόν, εἰ μὴ καὶ ἡ ψυχὴ ἄνθρωπος λεχθήσεται· οὕτω δὲ τινὶ μὲν τινὶ δ' οὔ. — οὐ φαίνεται δὴ ζητοῦσιν ἡ συλλαβὴ ἐκ τῶν στοιχείων οὖσα καὶ συνθέσεως, οὐδ' ἡ οἰκία πλίνθοι τε καὶ σύνθεσις. καὶ τοῦτο ὀρθῶς· οὐ γάρ ἐστιν ἡ σύνθεσις οὐδ' ἡ μῖξις ἐκ τούτων ὧν ἐστὶ σύνθεσις ἢ μῖξις. ὁμοίως δὲ οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν, οἷον εἰ ὁ οὐδὸς θέσει, οὐκ ἐκ τοῦ οὐδοῦ ἡ θέσις ἀλλὰ μᾶλλον οὗτος ἐξ ἐκείνης. οὐδὲ δὴ ὁ ἄνθρωπός ἐστι τὸ ζῷον καὶ δίπουν, ἀλλά τι δεῖ εἶναι ὃ παρὰ ταῦτά ἐστιν, εἰ ταῦθ' ὕλη, οὔτε δὲ στοιχεῖον οὔτ' ἐκ στοιχείου, ἀλλ' ἡ οὐσία· ὃ ἐξαιροῦντες τὴν ὕλην λέγουσιν. εἰ οὖν τοῦτ' αἴτιον τοῦ εἶναι, καὶ οὐσία τοῦτο, αὐτὴν ἂν τὴν οὐσίαν οὐ λέγοιεν. (ἀνάγκη δὴ ταύτην ἢ ἀΐδιον εἶναι ἢ φθαρτὴν ἄνευ τοῦ φθείρεσθαι καὶ γεγονέναι ἄνευ τοῦ γίγνεσθαι. δέδεικται δὲ καὶ δεδήλωται ἐν ἄλλοις ὅτι τὸ εἶδος οὐδεὶς ποιεῖ οὐδὲ γεννᾷ, ἀλλὰ ποιεῖται τόδε,

«díada en longitud» o «díada», y «animal», «alma en un cuerpo» o «alma», pues ésta es substancia y acto de algún cuerpo. Pero «animal» podría tener ambos sentidos, no como expresado por un solo enunciado, sino como referido a un solo objeto.

Pero esto, que es importante para otras cosas, no lo es para
1043b el estudio de la substancia sensible; pues la esencia reside en la especie y en el acto. «Alma» y «esencia de alma» es lo mismo; pero «esencia de hombre» y «hombre» no son lo mismo, a no ser que el alma pueda ser llamada «hombre». Así, pues, en unos casos sí y en otros no.

Si se analiza la sílaba, no parece constar de los elementos más composición, ni la casa parece ser ladrillos más composición. Y es natural, pues ni la composición ni la mezcla proceden de aquello de lo que son composición o mezcla. Y tampoco ninguna

quia dualitas. Et animal, utrum anima in corpore, aut anima. Haec namque substantia, et actus corporis alicuius. **709.** Erit autem utique et in utrisque animal, non ut una ratione dictum, sed sicut ad unum. **710.** Verum et haec ad aliquid aliud quidem differunt, ad quaestionem vero substantiae sensibilis nihil. 1043b Nam quod quid erat esse speciei et actui existit. Nam anima et animae esse idem. Homini vero esse et homo, non idem, nisi et anima homo dicatur. Sic autem alicui quidem, alicui vero non. **711.** Non videtur itaque quaerentibus syllaba ex elementis esse et compositione; nec domus, lateres et compositio. Et hoc recte. Non enim compositio et mixtio ex his est, quorum est compositio *aut* mixtio. Similiter autem nec aliorum nihil, ut limen positione, non ex limine positio, sed magis hoc ex illa. Neque itaque est homo animal et bipes, sed aliquid oportet esse quod praeter *haec* est, si *haec* materia. Neque autem elementum, neque ex *elemento,* sed substantia, quod auferentes materiam dicunt. Si ergo haec causa ipsius esse, et substantia haec, ipsam utique substantiam non dicent. **712.** Necessarium itaque hanc aut sempiternam esse, aut corruptibilem sine corrumpi, *et* factam esse sine fieri. Monstratum autem est et declaratum in aliis quia speciem nullus facit, nec generatur; sed efficitur

de las demás cosas; por ejemplo, si el umbral lo es por su posición, la posición no procede del umbral, sino más bien éste de aquélla. Por consiguiente, tampoco el hombre es «animal» más «bípedo», sino que tiene que haber algo que esté fuera de estas cosas[2], si estas cosas son materia, y que no sea ni elemento ni compuesto de elementos, sino la substancia; los que prescinden de ello, enuncian la materia. Por tanto, si ello es la causa del ser y se identifica con la substancia, no pueden enunciar la substancia misma.

(Es, pues, necesario que ésta sea o bien eterna o bien corruptible sin corromperse, y que haya llegado a ser sin generarse. Y ya se ha mostrado y explicado en otro sitio que nadie hace ni genera la especie, sino que se hace esto en concreto

2 Fuera de la animalidad y de la bipedidad.

γίγνεται δὲ τὸ ἐκ τούτων. εἰ δ' εἰσὶ τῶν φθαρτῶν αἱ οὐσίαι χωρισταί, οὐδέν πω δῆλον· πλὴν ὅτι γ' ἐνίων οὐκ ἐνδέχεται δῆλον, ὅσα μὴ οἷόν τε παρὰ τὰ τινὰ εἶναι, οἷον οἰκίαν ἢ σκεῦος. ἴσως μὲν οὖν οὐδ' οὐσίαι εἰσὶν οὔτ' αὐτὰ ταῦτα οὔτε τι τῶν ἄλλων ὅσα μὴ φύσει συνέστηκεν· τὴν γὰρ φύσιν μόνην ἂν τις θείη τὴν ἐν τοῖς φθαρτοῖς οὐσίαν.) ὥστε ἡ ἀπορία ἣν οἱ Ἀντισθένειοι καὶ οἱ οὕτως ἀπαίδευτοι ἠπόρουν ἔχει τινὰ καιρόν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ τί ἔστιν ὁρίσασθαι (τὸν γὰρ ὅρον λόγον εἶναι μακρόν), ἀλλὰ ποῖον μέν τί ἐστιν ἐνδέχεται καὶ διδάξαι, ὥσπερ ἄργυρον, τί μέν ἐστιν οὔ, ὅτι δ' οἷον καττίτερος· ὥστ' οὐσίας ἔστι μὲν ἧς ἐνδέχεται εἶναι ὅρον καὶ λόγον, οἷον τῆς συνθέτου, ἐάν τε αἰσθητὴ ἐάν τε νοητὴ ᾖ· ἐξ ὧν δ' αὕτη πρώτων, οὐκέτι, εἴπερ τὶ κατὰ τινὸς σημαίνει ὁ λόγος ὁ ὁριστικὸς καὶ δεῖ τὸ μὲν ὥσπερ ὕλην εἶναι τὸ δὲ ὡς μορφήν. — φανερὸν δὲ καὶ διότι, εἴπερ εἰσί πως ἀριθμοὶ αἱ οὐσίαι, οὕτως εἰσὶ καὶ οὐχ ὥς τινες λέγουσι μονάδων· ὅ τε γὰρ ὁρισμὸς ἀριθμός τις· διαιρετός τε γὰρ καὶ εἰς ἀδιαίρετα (οὐ γὰρ ἄπειροι οἱ λόγοι), καὶ ὁ ἀριθμὸς δὲ τοιοῦτον. καὶ ὥσπερ οὐδ' ἀπ' ἀριθμοῦ ἀφαιρεθέντος τινὸς ἢ προστεθέντος ἐξ ὧν ὁ ἀριθμός ἐστιν, οὐκέτι ὁ αὐτὸς ἀριθμός ἐστιν ἀλλ' ἕτερος, κἂν τοὐλά-

y se genera la cosa compuesta[3]. Pero si las substancias de las cosas corruptibles son o no separables, no está aún claro, aunque es evidente que las de algunas no pueden serlo, concretamente las de aquellas que no pueden existir aparte de los singulares, por ejemplo una casa o un utensilio. Quizá, en efecto, ni siquiera son substancias estas cosas ni ninguna otra de las no constituidas por la naturaleza, ya que puede pensarse que sólo la naturaleza es la substancia en las cosas corruptibles.)

Por consiguiente, tiene algún fundamento la dificultad que ponían los seguidores de Antístenes y otros igualmente indoctos, al decir que no es posible definir la quididad (pues, según ellos, la definición es un enunciado largo), y que se puede incluso

[3] De materia y especie.

hoc, fit autem quod ex his. **713.** Si autem sunt corruptibilium substantiae separabiles, nondum palam. **714.** Attamen quia quorumdam non contingit, palam, quaecumque non possibile est praeter ipsa *aliqua* esse, ut domum aut vas. **715.** Forsan quidem nec substantiae sunt, nec *aliquid* ipsa haec, nec aliquid aliorum, quaecumque non natura constituta sunt. Naturam enim solam utique quis ponet eorum quae in corruptibilibus substantiam. **716.** Quare dubitatio quam Antisthenici et sic indocti dubitaverunt, habet tempus quoddam, quod non est ipsum quid est definire. Terminum enim rationem esse longam. Sed quale quid est, contingit *docere.* Sicut argentum *quid quidem* est, non; quia autem quale stannum. Quare substantiae est quidem cuius contingit esse terminum et rationem, puta compositae, sive sensibilis fuerit, sive intellectualis. Ex quibus autem *haec primis,* non est: siquidem aliquid de aliquo significat ratio definitiva, et oportet hoc quidem ut materiam esse, illud vero ut formam. **717.** Palam autem et quia si sint aliqualiter numeri substantiae, sic sunt, et non ut quidam dicunt, unitatum. Nam definitio numerus quidam; divisibilis [-] enim in indivisibilia. Non enim infinitae rationes, et numerus autem tale. **718.** Et quemadmodum nec a numero ablato aliquo, aut addito, ex quibus est numerus, non adhuc idem numerus est, sed alter,

enseñar cómo es una cosa, por ejemplo la plata, pero no qué es, diciendo que es como estaño; de suerte que de algunas substancias puede haber definición y enunciado, por ejemplo de las compuestas, ya sean sensibles ya inteligibles; pero no de sus elementos, puesto que el enunciado definidor afirma una cosa de otra, y es preciso que una esté en función de materia y la otra en función de forma.

Y es también claro que, si las substancias son de algún modo números, lo son así, y no, como algunos dicen, una suma de unidades; pues la definición es en cierto modo un número, ya que es divisible, y por cierto en partes indivisibles (pues sus enunciados no son infinitos), y el número es de esta misma condición. Y así como, si a un número se le quita o añade alguno de los elementos de que consta, ya no es el mismo número, sino

1044a χιστον ἀφαιρεθῇ ἢ προστεθῇ, οὕτως οὐδὲ ὁ ὁρισμὸς οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐκέτι ἔσται ἀφαιρεθέντος τινὸς ἢ προστεθέντος. καὶ τὸν ἀριθμὸν δεῖ εἶναί τι ᾧ εἷς, ὃ νῦν οὐκ ἔχουσι λέγειν τίνι εἷς, εἴπερ ἐστὶν εἷς (ἢ γὰρ οὐκ ἔστιν ἀλλ' οἷον σωρός, ἢ εἴπερ ἐστί, λεκτέον τί τὸ ποιοῦν ἓν ἐκ πολλῶν)· καὶ ὁ ὁρισμὸς εἷς ἐστίν, ὁμοίως δὲ οὐδὲ τοῦτον ἔχουσι λέγειν. καὶ τοῦτο εἰκότως συμβαίνει· τοῦ αὐτοῦ γὰρ λόγου, καὶ ἡ οὐσία ἓν οὕτως, ἀλλ' οὐχ ὥς λέγουσί τινες οἷον μονάς τις οὖσα ἢ στιγμή, ἀλλ' ἐντελέχεια καὶ φύσις τις ἑκάστη. καὶ ὥσπερ οὐδὲ ὁ ἀριθμὸς ἔχει τὸ μᾶλλον καὶ ἧττον, οὐδ' ἡ κατὰ τὸ εἶδος οὐσία, ἀλλ' εἴπερ, ἡ μετὰ τῆς ὕλης. περὶ μὲν οὖν γενέσεως καὶ φθορᾶς τῶν λεγομένων οὐσιῶν, πῶς τ' ἐνδέχεται καὶ πῶς ἀδύνατον, καὶ περὶ τῆς εἰς τὸν ἀριθμὸν ἀναγωγῆς, ἔστω μέχρι τούτων διωρισμένον.

Περὶ δὲ τῆς ὑλικῆς οὐσίας δεῖ μὴ λανθάνειν ὅτι εἰ 4
καὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πάντα πρώτου ἢ τῶν αὐτῶν ὡς πρώτων καὶ ἡ αὐτὴ ὕλη ὡς ἀρχὴ τοῖς γιγνομένοις, ὅμως ἔστι τις οἰκεία ἑκάστου, οἷον φλέγματος [ἐστι πρώτη ὕλη] τὰ γλυκέα ἢ λιπαρά, χολῆς δὲ τὰ πικρὰ ἢ ἄλλ' ἄττα· ἴσως δὲ ταῦτα ἐκ τοῦ αὐτοῦ. γίγνονται δὲ πλείους ὕλαι τοῦ αὐτοῦ ὅταν θατέρου ἡ ἑτέρα ᾖ, οἷον φλέγμα ἐκ λιπαροῦ καὶ γλυ-

1044a otro, por poco que sea lo que se le quite o añada, así tampoco la definición ni la esencia seguirá siendo lo que era si se le quita o añade algo. Y es preciso que en el número haya algo por lo cual es uno; pero ellos no saben decir en virtud de qué es uno, si ciertamente es uno (pues o bien no lo es, sino que es como un montón, o, si lo es, hay que decir qué es lo que hace que sea uno procedente de varios). También la definición es una, pero tampoco pueden explicarla. Y es natural que así ocurra, pues la razón es la misma, y la substancia es una como hemos dicho, y no, según dicen algunos, como si fuese cierta unidad o un punto, sino que cada una es una entelequia y cierta naturaleza. Y así como el número no admite el más ni el menos, tampoco la substancia en cuanto se ajusta a la especie, y, si alguna lo admite, será la que implica materia.

quamvis minimum auferatur aut addatur; sic nec definitio, nec 1044[a] quod quid erat esse, *non* adhuc erit ablato aliquo aut addito. **719.** Et numerum oportet esse aliquid quo unus, quod nunc non habent dicere quo unus, si quidem est unus. Aut enim non est, sed ut acervus; aut siquidem est, dicendum [-] quid est faciens unum ex multis. Et definitio una est. Similiter autem neque hanc habent dicere, et merito accidit. Eiusdem enim rationis et substantia unum ita; sed non ut dicunt quidam, ut unitas quaedam existens, aut punctum; sed endelechia et natura quaedam *unaquaeque.* **720.** Et quemadmodum nec numerus habet magis vel minus, nec quae secundum speciem substantia. Sed siquidem cum materia. **721.** De generatione quidem et corruptione dictarum substantiarum quomodo contingit et quomodo impossibile, et de *reductione* ad numerum, sit usque ad *haec* determinatum.

4 **722.** De materiali autem substantia oportet non latere quia etsi ex eodem omnia primo, aut eisdem *ut* primis, et eadem materia ut principium his quae fiunt, est tamen aliqua propria cuiuslibet; ut phlegmatis prima materia, dulcia aut crassa; cholerae vero, amara, aut alia quaedam. Forsan autem haec ex eodem. **723.** Fiunt autem plures materiae eiusdem quando alterius altera *est,* ut phlegma ex crasso et dulci, si crassum

Queda, pues, explicado con lo dicho en qué sentido es posible o imposible la generación y la corrupción de las llamadas substancias, y hasta qué punto pueden ser éstas reducidas al número.

4 Acerca de la substancia material, es preciso no olvidar que, aunque todas las cosas procedan del mismo elemento primero o de los mismos elementos considerados como primeros, y aunque la misma materia sirva de principio a todas las cosas que se generan, sin embargo, hay una que es propia de cada cosa; por ejemplo, de la flema es primera materia lo dulce o lo graso, y de la bilis, lo amargo o algo semejante; aunque quizá estas cosas procedan de lo mismo. Y llega a haber varias materias de lo mismo cuando la una es materia de lo otro; por ejemplo, la flema procede de lo graso y de lo dulce, si lo graso

κέος εἰ τὸ λιπαρὸν ἐκ τοῦ γλυκέος, ἐκ δὲ χολῆς τῷ ἀναλύεσθαι εἰς τὴν πρώτην ὕλην τὴν χολήν. διχῶς γὰρ τόδ' ἐκ τοῦδε, ἢ ὅτι πρὸ ὁδοῦ ἔσται ἢ ὅτι ἀναλυθέντος εἰς τὴν ἀρχήν. ἐνδέχεται δὲ μιᾶς τῆς ὕλης οὔσης ἕτερα γίγνεσθαι διὰ τὴν κινοῦσαν αἰτίαν, οἷον ἐκ ξύλου καὶ κιβωτὸς καὶ κλίνη. ἐνίων δ' ἑτέρα ἡ ὕλη ἐξ ἀνάγκης ἑτέρων ὄντων, οἷον πρίων οὐκ ἂν γένοιτο ἐκ ξύλου, οὐδ' ἐπὶ τῇ κινούσῃ αἰτίᾳ τοῦτο· οὐ γὰρ ποιήσει πρίονα ἐξ ἐρίου ἢ ξύλου. εἰ δ' ἄρα τὸ αὐτὸ ἐνδέχεται ἐξ ἄλλης ὕλης ποιῆσαι, δῆλον ὅτι ἡ τέχνη καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ ὡς κινοῦσα ἡ αὐτή· εἰ γὰρ καὶ ἡ ὕλη ἑτέρα καὶ τὸ κινοῦν, καὶ τὸ γεγονός. — ὅταν δή τις ζητῇ τὸ αἴτιον, ἐπεὶ πλεοναχῶς τὰ αἴτια λέγεται, πάσας δεῖ λέγειν τὰς ἐνδεχομένας αἰτίας. οἷον ἀνθρώπου τίς αἰτία ὡς ὕλη; ἆρα τὰ καταμήνια; τί δ' ὡς κινοῦν; ἆρα τὸ σπέρμα; τί δ' ὡς τὸ εἶδος; τὸ τί ἦν εἶναι. τί δ' ὡς οὗ ἕνεκα; τὸ τέλος. ἴσως δὲ ταῦτα ἄμφω τὸ αὐτό. δεῖ δὲ τὰ ἐγγύτατα αἴτια λέγειν. τίς ἡ ὕλη; μὴ πῦρ ἢ γῆν ἀλλὰ τὴν ἴδιον. περὶ μὲν οὖν τὰς φυσικὰς οὐσίας καὶ γενητὰς ἀνάγκη οὕτω μετιέναι εἴ τις μέτεισιν ὀρθῶς, εἴπερ ἄρα αἴτιά τε ταῦτα καὶ τοσαῦτα καὶ δεῖ τὰ αἴτια γνωρίζειν· ἐπὶ δὲ τῶν φυσικῶν μὲν ἀϊδίων δὲ οὐσιῶν ἄλλος λόγος. ἴσως γὰρ ἔνια οὐκ ἔχει ὕλην, ἢ οὐ τοιαύτην ἀλλὰ μόνον

procede de lo dulce, y de la bilis, por resolverse la bilis en la materia primera. Una cosa, en efecto, puede proceder de otra de dos modos, o bien porque una es previa al devenir de la otra o bien por resolución de ésta en su principio.

Pero *cabe que, siendo una la materia*, se produzcan cosas diversas por obra de la causa eficiente; por ejemplo, de madera, un cofre y una cama. Pero, de algunas cosas, la materia es necesariamente diversa, por ser ellas diversas; por ejemplo, una sierra no puede hacerse de madera, y esto no depende de la causa eficiente, pues nadie hará una sierra de lana o de madera. Por tanto, siempre que es posible hacer la misma cosa de distintas materias, es evidente que el arte y el principio del movimiento tiene que ser el mismo; pues si la materia es diferente, y también el motor, también lo será el producto.

ex dulci. Ex cholera vero per resolvi choleram in primam materiam. Dupliciter enim hoc ex hoc: aut quia primum erit, aut quia [-] resoluto in principium. **724.** Contingit autem, una materia existente, fieri diversa propter moventem causam; utputa ex ligno, et arca et lectus. Quorumdam vero altera materia ex necessitate alteris existentibus; ut serra non utique fiet ex ligno, nec in movente causa *hoc*. Non enim faciet serram ex lana aut ligno. Si vero idem contingit ex alia materia facere, palam quia ars et principium, quod est ut movens, idem. Nam si et materia altera et movens, et quod factum est. **725.** Quando itaque aliquis quaesierit quid causa?, quoniam pluribus modis dicuntur causae, omnes dicere oportet causas contingentes. Ut hominis quae causa ut materia? Equidem menstrua. Quid autem ut movens? Equidem sperma. Quid ut species? Quod quid erat esse. Quid ut cuius causa? Finis. Forsan autem haec ambo idem. **726.** Oportet autem proximas causas dicere, quae materia, non ignem, aut terram, sed propriam. **727.** Circa naturales quidem substantias et generabiles necesse sic versari, si quis recte versatur; si profecto hae causae et tot, et oportet causas cognoscere. **728.** In naturalibus quidem et sempiternis substantiis alia ratio. Forsan quaedam non habent materiam, aut non talem, sed solum secundum locum mobilem.

Así, pues, cuando se busca la causa de algo, puesto que las causas se dicen en varios sentidos, es preciso enunciar todas las causas posibles. Por ejemplo, ¿cuál es, como materia, la causa del hombre? ¿Acaso los menstruos? ¿Y cuál, como motor? ¿Quizá el semen? ¿Y cuál, como especie? La esencia. ¿Y cuál, como aquello para lo que? El fin. Pero quizá las dos últimas son una misma.

Y es preciso enunciar las causas más próximas. ¿Cuál es la materia? No fuego, o tierra, sino la propia.

Así, pues, en cuanto a las substancias naturales y generables, es necesario proceder de este modo para proceder rectamente, puesto que, en efecto, tal es la índole y el número de las causas, y es preciso conocerlas. En cuanto a las substancias naturales pero eternas, el procedimiento es otro; pues quizás algunas no tienen materia, o no la tienen tal, sino tan sólo localmente mo-

κατὰ τόπον κινητήν. οὐδ' ὅσα δὴ φύσει μέν, μὴ οὐσίαι δέ, οὐκ ἔστι τούτοις ὕλη, ἀλλὰ τὸ ὑποκείμενον ἡ οὐσία. οἷον τί αἴτιον ἐκλείψεως, τίς ὕλη; οὐ γάρ ἐστιν, ἀλλ' ἡ σελήνη τὸ πάσχον. τί δ' αἴτιον ὡς κινῆσαν καὶ φθεῖραν τὸ φῶς; ἡ γῆ. τὸ δ' οὗ ἕνεκα ἴσως οὐκ ἔστιν. τὸ δ' ὡς εἶδος ὁ λόγος, ἀλλὰ ἄδηλος ἐὰν μὴ μετὰ τῆς αἰτίας ᾖ ὁ λόγος. οἷον τί ἔκλειψις; στέρησις φωτός. ἐὰν δὲ προστεθῇ τὸ ὑπὸ γῆς ἐν μέσῳ γιγνομένης, ὁ σὺν τῷ αἰτίῳ λόγος οὗτος. ὕπνου δ' ἄδηλον τί τὸ πρῶτον πάσχον. ἀλλ' ὅτι τὸ ζῷον; ναί, ἀλλὰ τοῦτο κατὰ τί, καὶ τί πρῶτον; καρδία ἢ ἄλλο τι. εἶτα ὑπὸ τίνος; εἶτα τί τὸ πάθος, τὸ ἐκείνου καὶ μὴ τοῦ ὅλου; ὅτι ἀκινησία τοιαδί; ναί, ἀλλ' αὕτη τῷ τί πάσχειν τὸ πρῶτον;

Ἐπεὶ δ' ἔνια ἄνευ γενέσεως καὶ φθορᾶς ἔστι καὶ οὐκ 5
ἔστιν, οἷον αἱ στιγμαί, εἴπερ εἰσί, καὶ ὅλως τὰ εἴδη (οὐ γὰρ τὸ λευκὸν γίγνεται ἀλλὰ τὸ ξύλον λευκόν, εἰ ἔκ τινος καὶ τὶ πᾶν τὸ γιγνόμενον γίγνεται), οὐ πάντα ἂν τἀναντία γίγνοιτο ἐξ ἀλλήλων, ἀλλ' ἑτέρως λευκὸς ἄνθρωπος ἐκ μέλανος ἀνθρώπου καὶ λευκὸν ἐκ μέλανος· οὐδὲ παντὸς ὕλη ἔστιν ἀλλ' ὅσων γένεσις ἔστι καὶ μεταβολὴ εἰς ἄλληλα· ὅσα δ' ἄνευ τοῦ μεταβάλλειν ἔστιν ἢ μή, οὐκ ἔστι τούτων ὕλη. — ἔχει δ' ἀπορίαν πῶς πρὸς τἀναντία ἡ

vible. Y las cosas que son por naturaleza, pero no son substancias, tampoco tienen materia, sino que el sujeto es su substancia. Por ejemplo, ¿cuál es la causa de un eclipse? ¿Cuál su materia? Ninguna, sino que la Luna es la que lo padece. Y ¿cuál es la causa eficiente que destruye la luz? La Tierra. Y la causa final sin duda no existe. Y lo que hace de especie es el enunciado; pero el enunciado es oscuro si no lo acompaña la causa. Por ejemplo, ¿qué es un eclipse? Privación de luz. Pero, si se añade «por la interposición de la Tierra», este enunciado implica la causa. En cuanto al sueño, no está claro cuál es su primer paciente. ¿Será el animal? Sí; pero ¿en cuanto a qué, y cuál es lo primero? El corazón u otro órgano. Además, ¿cuál es la causa eficiente? Y, todavía, ¿cuál es la afección de ese órgano y no

729. Neque quaecumque *itaque* natura quidem, non *substantiae* vero, non est his materia, sed quod subiicitur substantia. Puta ⟨*quae causa*⟩ eclipsis, quae materia? Non enim est, sed luna quod patitur. Quae causa movens et corrumpens lumen? Terra. Quod autem cuius gratia, forsan non ⟨*est*⟩. Quod vero ut species, ratio, sed non manifesta, si non cum causa fuerit ratio. Ut quid eclipsis? Privatio luminis. Si vero addatur a terra in medio obiecta, quae cum causa ratio haec. Somni vero non manifestum quid primum patiens, sed quod animal *utique* [-]. Verum hoc secundum quid? Et quid est primum, cor an aliud aliquid? Deinde a quo? Deinde quid passio quae illius et non totius? Quia immobilitas talis? Utique, sed *haec* per aliquid pati quod primum.

730. Quoniam vero quaedam sine generatione et corruptione sunt et non sunt, ut puncta, si quidem sunt, et totaliter species et formae (non enim album fit, sed lignum album, aut ex aliquo et aliquid ⟨*fit*⟩ omne quod fit), non omnia utique contraria fient ex invicem. Sed aliter albus homo ex nigro homine, et album ex nigro. Nec omnis materia est; sed quorum generatio et transmutatio adinvicem. Quaecumque autem sine transmutari sunt aut non, non est horum materia. **731.** Habet autem dubitationem quomodo ad con-

del cuerpo entero? ¿Una inmovilidad especial? Sí; pero ésta ¿a qué afección primera se debe?

Puesto que algunas cosas existen y dejan de existir sin generación ni corrupción, por ejemplo los puntos, si verdaderamente existen, y en general las especies (pues no se genera lo blanco sino el madero blanco, si es que todo lo que es generado se genera a partir de algo y se convierte en algo), no todos los contrarios pueden generarse recíprocamente, pues no se genera del mismo modo un hombre blanco a partir de un hombre negro que lo blanco a partir de lo negro; y no todo tiene materia, sino tan sólo las cosas sujetas a generación y a cambio recíproco. Pero las cosas que sin cambiar existen o dejan de existir, no tienen materia.

ὕλη ἡ ἑκάστου ἔχει. οἷον εἰ τὸ σῶμα δυνάμει ὑγιεινόν, ἐναντίον δὲ νόσος ὑγιείᾳ, ἆρα ἄμφω δυνάμει; καὶ τὸ ὕδωρ δυνάμει οἶνος καὶ ὄξος; ἢ τοῦ μὲν καθ' ἕξιν καὶ κατὰ τὸ εἶδος ὕλη, τοῦ δὲ κατὰ στέρησιν καὶ φθορὰν τὴν παρὰ φύσιν; ἀπορία δέ τις ἔστι καὶ διὰ τί ὁ οἶνος οὐχ ὕλη τοῦ ὄξους οὐδὲ δυνάμει ὄξος (καίτοι γίγνεται ἐξ αὐτοῦ ὄξος) καὶ ὁ ζῶν δυνάμει νεκρός. ἢ οὔ, ἀλλὰ κατὰ συμ-
1045a βεβηκὸς αἱ φθοραί, ἡ δὲ τοῦ ζῴου ὕλη αὐτὴ κατὰ φθορὰν νεκροῦ δύναμις καὶ ὕλη, καὶ τὸ ὕδωρ ὄξους· γίγνεται γὰρ ἐκ τούτων ὥσπερ ἐξ ἡμέρας νύξ. καὶ ὅσα δὴ οὕτω μεταβάλλει εἰς ἄλληλα, εἰς τὴν ὕλην δεῖ ἐπανελθεῖν, οἷον εἰ ἐκ νεκροῦ ζῷον, εἰς τὴν ὕλην πρῶτον, εἶθ' οὕτω ζῷον· καὶ τὸ ὄξος εἰς ὕδωρ, εἶθ' οὕτως οἶνος.

Περὶ δὲ τῆς ἀπορίας τῆς εἰρημένης περί τε τοὺς ὁρι- 6
σμοὺς καὶ περὶ τοὺς ἀριθμούς, τί αἴτιον τοῦ ἓν εἶναι; πάντων γὰρ ὅσα πλείω μέρη ἔχει καὶ μὴ ἔστιν οἷον σωρὸς τὸ πᾶν ἀλλ' ἔστι τι τὸ ὅλον παρὰ τὰ μόρια, ἔστι τι αἴτιον, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς σώμασι τοῖς μὲν ἁφὴ αἰτία τοῦ ἓν εἶναι τοῖς δὲ γλισχρότης ἤ τι πάθος ἕτερον τοιοῦτον. ὁ δ' ὁρισμὸς λόγος ἐστὶν εἷς οὐ συνδέσμῳ καθάπερ ἡ Ἰλιὰς ἀλλὰ τῷ ἑνὸς εἶναι. τί οὖν ἐστὶν ὃ ποιεῖ ἓν τὸν ἄνθρωπον, καὶ διὰ τί

Es difícil saber en qué relación está con los contrarios la materia de cada cosa. Por ejemplo, si el cuerpo está sano en potencia y la enfermedad es lo contrario de la salud, ¿acaso tiene en potencia ambos estados? Y el agua ¿es en potencia vino y vinagre? ¿O es materia del uno en virtud de la posición y de la especie, y del otro en virtud de la privación y corrupción contraria a la naturaleza? También ofrece dificultad la cuestión de por qué el vino no es materia del vinagre ni vinagre en potencia (aunque de él se hace vinagre) y el viviente un
1045a cadáver en potencia. O no, sino que las corrupciones son accidentales, y la materia misma del viviente por efecto de la corrupción es potencia y materia de un cadáver, y el agua, del vinagre; pues se generan a partir de estas cosas como la noche a partir del día. Y todas las cosas que así se cambian recíprocamente es

traria materia uniuscuiusque se habet. Ut si corpus potentia sanum, contrarium vero infirmitas *sanitati*, tunc ambo potentia. Et aqua potentia vinum et acetum. Aut huius quidem secundum habitum et secundum speciem materia, illius vero secundum privationem et corruptionem secundum naturam. **732.** Dubitatio autem quaedam est, et quare vinum non materia aceti, nec potentia acetum, quamvis fiat ex ipso acetum. Et vivens potentia mortuus. Aut non, sed secundum accidens corruptiones. Animalis vero materia, *haec* secundum corruptio- 1045a
nem mortui potentia et materia, et aqua aceti. Fit enim ex his, ut ex die nox. Et quaecumque itaque sic transmutantur adinvicem, ad materiam oportet redire. Ut si ex mortuo animal, in materiam *primum*, deinde *sic* animal. Et acetum in aquam, deinde *sic* vinum.

6 **733.** De dubitatione vero dicta circa definitiones et numeros, quae causa essendi unum? [----]. Omnium enim quaecumque plures partes habent, et non est ut acervus quod totum, sed aliquid *est* totum praeter partes, est aliqua causa. Quoniam et in corporibus his quidem tactus causa est unum essendi, aliis vero viscositas, aut aliqua passio altera talis. Definitio vero ratio est una, non coniunctione, quemadmodum est Ilias, sed per unius esse. Quid igitur est quod facit unum hominem, et propter quid

preciso que se conviertan en su materia; por ejemplo, si de un cadáver ha de producirse un viviente, primero tiene que convertirse en su materia, y luego se hará así viviente; y el vinagre, en agua, y luego se hará así vino.

6 En cuanto a la dificultad mencionada acerca de las definiciones y los números, ¿cuál es la causa de su unidad? Pues todo lo que tiene varias partes y no es en conjunto como un montón, sino que constituye un todo distinto de las partes, tiene alguna causa, puesto que también los cuerpos tienen como causa de su unidad unos el contacto, otros la viscosidad o alguna otra afección semejante. Pero la definición es un enunciado con unidad, no por concatenación como la *Ilíada*, sino por ser de un solo objeto. ¿Qué es, entonces, lo que hace uno al hombre, y por

ἓν ἀλλ' οὐ πολλά, οἷον τό τε ζῷον καὶ τὸ δίπουν, ἄλλως τε δὴ καὶ εἰ ἔστιν, ὥσπερ φασί τινες, αὐτό τι ζῷον καὶ αὐτὸ δίπουν; διὰ τί γὰρ οὐκ ἐκεῖνα αὐτὰ ὁ ἄνθρωπός ἐστι, καὶ ἔσονται κατὰ μέθεξιν οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἀνθρώπου οὐδ' ἑνὸς ἀλλὰ δυοῖν, ζῴου καὶ δίποδος, καὶ ὅλως δὴ οὐκ ἂν εἴη ὁ ἄνθρωπος ἓν ἀλλὰ πλείω, ζῷον καὶ δίπουν; φανερὸν δὴ ὅτι οὕτω μὲν μετιοῦσιν ὡς εἰώθασιν ὁρίζεσθαι καὶ λέγειν, οὐκ ἐνδέχεται ἀποδοῦναι καὶ λῦσαι τὴν ἀπορίαν· εἰ δ' ἐστίν, ὥσπερ λέγομεν, τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ μορφή, καὶ τὸ μὲν δυνάμει τὸ δὲ ἐνεργείᾳ, οὐκέτι ἀπορία δόξειεν ἂν εἶναι τὸ ζητούμενον. ἔστι γὰρ αὕτη ἡ ἀπορία ἡ αὐτὴ κἂν εἰ ὁ ὅρος εἴη ἱματίου στρογγύλος χαλκός· εἴη γὰρ ἂν σημεῖον τοὔνομα τοῦτο τοῦ λόγου, ὥστε τὸ ζητούμενόν ἐστι τί αἴτιον τοῦ ἓν εἶναι τὸ στρογγύλον καὶ τὸν χαλκόν. οὐκέτι δὴ ἀπορία φαίνεται, ὅτι τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ μορφή. τί οὖν τούτου αἴτιον, τοῦ τὸ δυνάμει ὂν ἐνεργείᾳ εἶναι, παρὰ τὸ ποιῆσαν, ἐν ὅσοις ἔστι γένεσις; οὐδὲν γάρ ἐστιν αἴτιον ἕτερον τοῦ τὴν δυνάμει σφαῖραν ἐνεργείᾳ εἶναι σφαῖραν, ἀλλὰ τοῦτ' ἦν τὸ τί ἦν εἶναι ἑκατέρῳ. ἔστι δὲ τῆς ὕλης ἡ μὲν νοητὴ ἡ δ' αἰσθητή, καὶ ἀεὶ τοῦ λόγου τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ ἐνέργειά ἐστιν, οἷον ὁ κύκλος σχῆμα ἐπίπεδον. ὅσα δὲ μὴ ἔχει ὕλην μήτε νοητὴν μήτε αἰσθητήν, εὐθὺς
1045b ὅπερ ἕν τί [εἶναί] ἐστιν ἕκαστον, ὥσπερ καὶ ὅπερ ὄν τι, τὸ

qué es una sola cosa y no varias, por ejemplo «animal» y «bípedo», sobre todo si existe, como afirman algunos, un Animal en sí y un Bípedo en sí? ¿Por qué, en efecto, el hombre no es estos En sí, con lo cual los hombres serían por participación no del Hombre ni de una Idea, sino de dos, del Animal y de lo Bípedo, y, en suma, el hombre no sería uno, sino varios, animal y bípedo?

Es, pues, evidente que los que así proceden, de acuerdo con las definiciones y enunciados que les son habituales, no pueden responder ni solucionar esta dificultad. Pero, si se admite nuestra distinción entre la materia y la forma, entre la potencia y el acto, dejará de parecer difícil lo que indagamos. Esta dificultad, en efecto, es la misma que si la definición de «vestido»

unum, sed non multa, puta animal et bipes? **734.** Aliterque, et *si* est (ut *aiunt* quidam) *ipsum* aliquid *animal*, et *ipsum* bipes. Quare namque non illa ipsa homo est? Et erunt secundum participationem homines non hominis, [-] neque unius, sed duorum, [-] animalis et bipedis; et totaliter *itaque* non erit homo unum, sed plura, animal et bipes. **735.** Palam itaque quia sic quidem acceptantibus, ut consueverunt definire et dicere, non contingit reddere et solvere dubitationem. Si autem ⟨*est*⟩ (ut *dicimus*) hoc quidem [-] materia, illud vero forma, et hoc quidem potentia, illud vero actu, non adhuc dubitatio utique videtur esse quod quaeritur. **736.** Est enim haec dubitatio eadem et si terminus vestimenti sit rotundum aes. Sit enim utique signum nomen *hoc* rationis. *Quare quod* quaeritur *est* quid causa unum essendi rotundum et aes. Non adhuc itaque dubitatio *videtur*, quia hoc quidem materia, illud vero forma. Quid igitur causa est ⟨*eius quod id*⟩ quod est potentia actu *esse*, [-] praeter faciens, in quibus ⟨*est*⟩ generatio? Nulla namque est causa altera eius quod potestate *sphaeram* actu esse sphaeram; sed hoc erat quod quid erat esse utrique. **737.** Est autem *materiae* alia intellectualis, alia sensibilis. Et semper rationis hoc quidem materia, illud vero actus est, ut circulus figura superficialis. **738.** Quaecumque vero non habent materiam, nec intellectualem nec sensibilem, statim *quod* quidem unum aliquid est unumquodque [-], quemadmodum et quod ens aliquid, hoc, 1045b

fuese «bronce redondo»; pues este nombre sería signo del enunciado, de suerte que la cuestión se reduciría a saber cuál era la causa de que lo redondo y el bronce constituyesen una unidad. La dificultad desaparece, porque lo uno es materia y lo otro forma. ¿Cuál es, entonces, la causa de que lo que es en potencia sea en acto, aparte de la eficiente, en las cosas sujetas a generación? No hay, en efecto, ninguna otra causa de que la esfera en potencia sea esfera en acto, sino la esencia de una y otra cosa.

Pero la materia puede ser inteligible o sensible, y el enunciado tiene siempre de una parte materia y de otra acto; por ejemplo, el círculo es una figura plana. Y todas aquellas cosas que no tienen materia, ni inteligible ni sensible, son directamente una unidad cada una, como también directamente «algo», 1045b

τόδε, τὸ ποιόν, τὸ ποσόν —διὸ καὶ οὐκ ἔνεστιν ἐν τοῖς ὁρισμοῖς οὔτε τὸ ὂν οὔτε τὸ ἕν—, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι εὐθὺς ἕν τί ἐστιν ὥσπερ καὶ ὄν τι —διὸ καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερόν τι αἴτιον τοῦ ἓν εἶναι οὐδενὶ τούτων οὐδὲ τοῦ ὄν τι εἶναι· εὐθὺς γὰρ ἕκαστόν ἐστιν ὄν τι καὶ ἕν τι, οὐχ ὡς ἐν γένει τῷ ὄντι καὶ τῷ ἑνί, οὐδ' ὡς χωριστῶν ὄντων παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα. διά ταύτην δὲ τὴν ἀπορίαν οἱ μὲν μέθεξιν λέγουσι, καὶ αἴτιον τί τῆς μεθέξεως καὶ τί τὸ μετέχειν ἀποροῦσιν· οἱ δὲ συνουσίαν [ψυχῆς], ὥσπερ Λυκόφρων φησὶν εἶναι τὴν ἐπιστήμην τοῦ ἐπίστασθαι καὶ ψυχῆς· οἱ δὲ σύνθεσιν ἢ σύνδεσμον ψυχῆς σώματι τὸ ζῆν. καίτοι ὁ αὐτὸς λόγος ἐπὶ πάντων· καὶ γὰρ τὸ ὑγιαίνειν ἔσται ἢ συνουσία ἢ σύνδεσμος ἢ σύνθεσις ψυχῆς καὶ ὑγιείας, καὶ τὸ τὸν χαλκὸν εἶναι τρίγωνον σύνθεσις χαλκοῦ καὶ τριγώνου, καὶ τὸ λευκὸν εἶναι σύνθεσις ἐπιφανείας καὶ λευκότητος. αἴτιον δ' ὅτι δυνάμεως καὶ ἐντελεχείας ζητοῦσι λόγον ἑνοποιὸν καὶ διαφοράν. ἔστι δ', ὥσπερ εἴρηται, ἡ ἐσχάτη ὕλη καὶ ἡ μορφὴ ταὐτὸ καὶ ἕν, δυνάμει, τὸ δὲ ἐνεργείᾳ, ὥστε ὅμοιον τὸ ζητεῖν τοῦ ἑνὸς τί αἴτιον καὶ τοῦ ἓν εἶναι· ἓν γάρ τι ἕκαστον, καὶ τὸ δυνάμει καὶ τὸ ἐνεργείᾳ ἕν πώς ἐστιν, ὥστε αἴτιον οὐδὲν ἄλλο πλὴν εἴ τι ὡς κινῆσαν ἐκ δυνάμεως εἰς ἐνέργειαν. ὅσα δὲ μὴ ἔχει ὕλην, πάντα ἁπλῶς ὅπερ ἕν τι.

«esto», «cual», «cuanto». Por eso no figuran en las definiciones ni el Ente ni el Uno. Y la esencia es directamente algo uno y también un ente. Por eso ninguna de estas cosas tiene otra causa de ser algo uno ni de ser un ente. Pues cada una es directamente un ente y algo uno, no como si el Ente y el Uno fueran su género ni como si fueran separables de las cosas particulares.

A causa de esta dificultad hablan algunos de «participación», sin poder decir cuál es la causa de la participación ni qué es participar. Otros hablan de «coexistencia» del alma; Licofrón, por ejemplo, dice que la ciencia es la coexistencia del saber y del alma. Otros piensan que la vida es una «composición» o «conexión» de un alma con un cuerpo. Pero este enunciado valdría para todo; «estar sano», en efecto, sería la «coexistencia» o «conexión» o «composición» de un alma con la salud, y el

quod quale, quod quantum. Quapropter et non inest definitionibus nec ens, nec unum. Et quod quid erat esse statim unum aliquid *est, sicuti* et ens aliquid. Quapropter non est aliqua alia causa unum essendi nulli horum, neque essendi ens aliquid. Statim enim unumquodque est ens aliquid, et unum aliquid, non ut in genere [-] ente et uno, nec ut separabilibus existentibus praeter singularia. **739.** Propter hanc vero dubitationem hi quidem participationem dicunt; et causam aliquam participationis, et quid participare dubitant; hi *vero* coexistentiam animae, ut Lycophron ait esse scientiam eius quod est scire et animae; alii vero compositionem, aut coniunctionem animae cum corpore, vivere. **740.** Equidem eadem ratio in omnibus. Etenim sanum esse erit aut coexistentia, aut colligatio, aut *compositio* animae et sanitatis; et aes esse trigonum, compositio aeris et trigoni; et album unum esse compositio superficiei et albedinis. **741.** Causa vero, quia potentiae et actus quaerunt unum faciens et differentiam. Est autem (ut dictum est), [-] ultima materia et forma idem et *unum,* potentia, *hoc* ⟨*autem*⟩ actu. Quare simile est quaerere unius quae causa et unum essendi. Unum enim aliquid unumquodque, et quod potentia, et quod actu unum aliqualiter est. Quare causa nulla alia, nisi ut quasi movens ex potentia ad actum. Quaecumque vero non habent materiam, omnia simpliciter quod vere entia aliquid.

hecho de que el bronce sea un triángulo, una «composición» de bronce y de triángulo, y ser blanco, una «composición» de superficie y de blancura. Y la causa está en que buscan un concepto unificador de potencia y de entelequia, y una diferencia; pero, como hemos dicho, la materia última y la forma son lo mismo, aquélla en potencia y ésta en acto, de suerte que es igual buscar cuál es la causa de la unidad y de ser uno; cada cosa, en efecto, es una, y tanto lo potencial como lo actual son uno en cierto modo; de suerte que no hay ninguna otra causa, a no ser alguna que haga pasar de la potencia al acto. Y las cosas que no tienen materia, todas son absoluta y directamente algo uno.

Θ

Περὶ μὲν οὖν τοῦ πρώτως ὄντος καὶ πρὸς ὃ πᾶσαι αἱ ἄλλαι κατηγορίαι τοῦ ὄντος ἀναφέρονται εἴρηται, περὶ τῆς οὐσίας (κατὰ γὰρ τὸν τῆς οὐσίας λόγον λέγεται τἆλλα ὄντα, τό τε ποσὸν καὶ τὸ ποιὸν καὶ τἆλλα τὰ οὕτω λεγόμενα· πάντα γὰρ ἕξει τὸν τῆς οὐσίας λόγον, ὥσπερ εἴπομεν ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις)· ἐπεὶ δὲ λέγεται τὸ ὂν τὸ μὲν τὸ τὶ ἢ ποιὸν ἢ ποσόν, τὸ δὲ κατὰ δύναμιν καὶ ἐντελέχειαν καὶ κατὰ τὸ ἔργον, διορίσωμεν καὶ περὶ δυνάμεως καὶ ἐντελεχείας, καὶ πρῶτον περὶ δυνάμεως ἣ λέγεται μὲν μάλιστα κυρίως, οὐ μὴν χρησιμωτάτη γέ ἐστι πρὸς ὃ βουλόμεθα νῦν· ἐπὶ πλέον γάρ ἐστιν ἡ δύναμις καὶ ἡ ἐνέργεια τῶν μόνον λεγομένων κατὰ κίνησιν. ἀλλ' εἰπόντες περὶ ταύτης ἐν τοῖς περὶ τῆς ἐνεργείας διορισμοῖς δηλώσομεν καὶ περὶ τῶν ἄλλων. ὅτι μὲν οὖν λέγεται πολλαχῶς ἡ δύναμις καὶ τὸ δύνασθαι, διώρισται ἡμῖν ἐν ἄλλοις· τούτων δ' ὅσαι μὲν ὁμωνύμως λέγονται δυνάμεις

LIBRO IX

Hemos tratado acerca del Ente primero, al cual se refieren todas las demás categorías del Ente; es decir, acerca de la substancia (según el concepto de substancia se enuncian, en efecto, los demás entes: la cantidad, la cualidad y los demás que así se enuncian; pues todos implicarán el concepto de substancia, según dijimos al principio de nuestra exposición). Mas, puesto que el Ente se dice no sólo en el sentido de «algo» o «cual» o

IX

742. De primo quidem igitur ente, et ad quod omnes aliae categoriae entis referuntur, dictum est, [-] de substantia. Nam secundum substantiae rationem dicuntur alia entia, quantitas et qualitas, et alia sic dicta. Omnia namque rationem habebunt substantiae, ut diximus in primis sermonibus. Quoniam vero dicitur ens hoc quidem eo quod quid, aut qualitas, aut quantitas, aliud secundum potentiam et actum et secundum opus, determinabimus et de potentia et de actu. Et primum de potentia quae dicitur quidem maxime proprie, non tamen utilis est ad quod volumus nunc. In plus enim est potentia et actus 1046a
eorum quae dicuntur secundum motum solum. Sed cum dixerimus de ea in determinationibus de actu, ostendemus et de aliis. **743.** Quod quidem igitur dicitur multipliciter potentia et posse, determinatum est a nobis in aliis. Harum autem quae-

«cuanto», sino también según la potencia y la entelequia y la obra, precisemos los límites de la potencia y de la entelequia. Primero, de la potencia estrictamente dicha, aunque no es la que más interesa para lo que ahora queremos. La potencia y 1046a
el acto, en efecto, se extienden más allá de las cosas que sólo se enuncian según el movimiento. Pero, después de hablar de ésta, en las delimitaciones acerca del acto explicaremos también las demás.

Que «potencia» y «poder» se dicen en varios sentidos, lo hemos explicado en otro sitio[1]. Prescindamos de todas las po-

---

[1] Δ, 12.

ἀφείσθωσαν (ἔνιαι γὰρ ὁμοιότητί τινι λέγονται, καθάπερ ἐν γεωμετρίᾳ καὶ δυνατὰ καὶ ἀδύνατα λέγομεν τῷ εἶναί πως ἢ μὴ εἶναι), ὅσαι δὲ πρὸς τὸ αὐτὸ εἶδος, πᾶσαι ἀρχαί τινές εἰσι, καὶ πρὸς πρώτην μίαν λέγονται, ἥ ἐστιν ἀρχὴ μεταβολῆς ἐν ἄλλῳ ἢ ᾗ ἄλλο. ἡ μὲν γὰρ τοῦ παθεῖν ἐστὶ δύναμις, ἡ ἐν αὐτῷ τῷ πάσχοντι ἀρχὴ μεταβολῆς παθητικῆς ὑπ' ἄλλου ἢ ᾗ ἄλλο· ἡ δ' ἕξις ἀπαθείας τῆς ἐπὶ τὸ χεῖρον καὶ φθορᾶς τῆς ὑπ' ἄλλου ἢ ᾗ ἄλλο ὑπ' ἀρχῆς μεταβλητικῆς. ἐν γὰρ τούτοις ἔνεστι πᾶσι τοῖς ὅροις ὁ τῆς πρώτης δυνάμεως λόγος. πάλιν δ' αὗται δυνάμεις λέγονται ἢ τοῦ μόνον ποιῆσαι ἢ [τοῦ] παθεῖν ἢ τοῦ καλῶς, ὥστε καὶ ἐν τοῖς τούτων λόγοις ἐνυπάρχουσί πως οἱ τῶν προτέρων δυνάμεων λόγοι. — φανερὸν οὖν ὅτι ἔστι μὲν ὡς μία δύναμις τοῦ ποιεῖν καὶ πάσχειν (δυνατὸν γάρ ἐστι καὶ τῷ ἔχειν αὐτὸ δύναμιν τοῦ παθεῖν καὶ τῷ ἄλλο ὑπ' αὐτοῦ), ἔστι δὲ ὡς ἄλλη. ἡ μὲν γὰρ ἐν τῷ πάσχοντι (διὰ γὰρ τὸ ἔχειν τινὰ ἀρχήν, καὶ εἶναι καὶ τὴν ὕλην ἀρχήν τινα, πάσχει τὸ πάσχον, καὶ ἄλλο ὑπ' ἄλλου· τὸ λιπαρὸν μὲν γὰρ καυστὸν τὸ δ' ὑπεῖκον ὡδὶ θλαστόν, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων), ἡ δ' ἐν τῷ ποιοῦντι, οἷον τὸ θερμὸν καὶ ἡ οἰκοδομική, ἡ μὲν ἐν τῷ θερμαντικῷ ἡ δ' ἐν τῷ οἰκο-

tencias que se dicen por simple homonimia (algunas, en efecto, se dicen por cierta semejanza; por ejemplo, en Geometría hablamos de cosas que son o no son «potentes» porque son o no son de algún modo). Pero las referidas a la misma especie[2], todas son ciertos principios, y se dicen en orden a una primera, que es un principio de cambio que radica en otro o en el mismo en cuanto es otro. Una, en efecto, es la potencia pasiva, que es, en el paciente mismo, un principio para ser cambiado por efecto de otro o en cuanto que es otro[3]. Otra es el hábito de inmunidad frente al cambio a peor y frente a la destrucción por efecto de otro o en cuanto otro como principio del cambio. En todas estas definiciones está contenido el concepto de la potencia primera. Asimismo, éstas se llaman potencias de hacer

[2] A la misma especie o forma de potencia.

[3] Es decir, por el paciente mismo, pero en cuanto otro.

cumque quidem aequivoce dicuntur potentiae, praetermittantur. Quaedam enim similitudine quadam dicuntur, quemadmodum in Geometria et possibilia et impossibilia dicimus, eo quod aliquo modo sunt aut non sunt. Quaecumque autem ad eamdem speciem, omnes principia quaedam sunt, et ad primum unum dicuntur, quod est principium transmutationis in alio inquantum aliud est. Nam quaedam patiendi potentia est, quae in ipso patiente principium mutationis passivae ab alio inquantum aliud est. Haec autem habitus impassibilitatis eius quae in deterius, et corruptionis ab alio inquantum aliud est a principio transmutationis. In his inest omnibus terminis potentiae primae ratio. Iterum autem hae potentiae dicuntur, aut solum faciendi, aut patiendi, aut ipsius bene. Quare in harum rationibus insunt aliqualiter *priorum* rationes potentiarum. **744.** Palam igitur quia est quidem ut una potentia faciendi et patiendi. Nam possibile est [--], et *per* habere *ipsum* potentiam patiendi, et eo quod aliud ab ipso. Est autem ut alia. *Haec* quidem enim in patiente. Propter habere enim quoddam principium, et esse materiam principium quoddam, patitur patiens, et aliud ab alio. Crassum enim combustibile est, cedens autem sic *frangibile,* [----] similiter autem et in aliis. *Haec* autem in faciente, ut calor et aedificativa, *haec* quidem in calefactivo, *haec* autem in

o padecer simplemente una acción o de hacerla o padecerla bien, de suerte que también en los enunciados de éstas están incluidos de algún modo los conceptos de las potencias anteriores.

Está claro, por consiguiente, que en cierto sentido es una misma la potencia de hacer y la de padecer una acción (pues una cosa es potente por tener ella misma la potencia de recibir una acción, o bien porque la tiene otro para recibirla de ella), pero en otro sentido son distintas. Una, en efecto, está en el paciente (pues el paciente padece la acción, y uno padece la de uno y otro la de otro, por tener cierto principio, y por ser también la materia cierto principio; así, lo grasiento es combustible, y lo que cede de tal o cual modo, rompible, y lo mismo en las demás cosas), y la otra, en el agente; por ejemplo, el calor y el arte de construir: el primero, en lo que calienta, y

δομικῷ· διὸ ᾗ συμπέφυκεν, οὐδὲν πάσχει αὐτὸ ὑφ' ἑαυτοῦ· ἓν γὰρ καὶ οὐκ ἄλλο. καὶ ἡ ἀδυναμία καὶ τὸ ἀδύνατον ἡ τῇ τοιαύτῃ δυνάμει ἐναντία στέρησίς ἐστιν, ὥστε τοῦ αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ πᾶσα δύναμις ἀδυναμίᾳ. ἡ δὲ στέρησις λέγεται πολλαχῶς· καὶ γὰρ τὸ μὴ ἔχον καὶ τὸ πεφυκὸς ἂν μὴ ἔχῃ, ἢ ὅλως ἢ ὅτε πέφυκεν καὶ ἢ ὡδί, οἷον παντελῶς, ἢ κἂν ὁπωσοῦν. ἐπ' ἐνίων δέ, ἂν πεφυκότα ἔχειν μὴ ἔχῃ βίᾳ, ἐστερῆσθαι ταῦτα λέγομεν.

Ἐπεὶ δ' αἱ μὲν ἐν τοῖς ἀψύχοις ἐνυπάρχουσιν ἀρχαὶ 2
τοιαῦται, αἱ δ' ἐν τοῖς ἐμψύχοις καὶ ἐν ψυχῇ καὶ τῆς
1046b ψυχῆς ἐν τῷ λόγον ἔχοντι, δῆλον ὅτι καὶ τῶν δυνάμεων αἱ μὲν ἔσονται ἄλογοι αἱ δὲ μετὰ λόγου· διὸ πᾶσαι αἱ τέχναι καὶ αἱ ποιητικαὶ ἐπιστῆμαι δυνάμεις εἰσίν· ἀρχαὶ γὰρ μεταβλητικαί εἰσιν ἐν ἄλλῳ ἢ ᾗ ἄλλο. καὶ αἱ μὲν μετὰ λόγου πᾶσαι τῶν ἐναντίων αἱ αὐταί, αἱ δὲ ἄλογοι μία ἑνός, οἷον τὸ θερμὸν τοῦ θερμαίνειν μόνον, ἡ δὲ ἰατρικὴ νόσου καὶ ὑγιείας. αἴτιον δὲ ὅτι λόγος ἐστὶν ἡ ἐπιστήμη, ὁ δὲ λόγος ὁ αὐτὸς δηλοῖ τὸ πρᾶγμα καὶ τὴν στέρησιν, πλὴν οὐχ ὡσαύτως, καὶ ἔστιν ὡς ἀμφοῖν ἔστι δ' ὡς τοῦ ὑπάρχοντος μᾶλλον, ὥστ' ἀνάγκη καὶ τὰς τοιαύτας ἐπιστήμας εἶναι μὲν τῶν ἐναντίων, εἶναι δὲ τοῦ μὲν καθ'

el segundo, en el constructor. Por eso, en cuanto unidad natural, ningún ser padece la acción de sí mismo, ya que es uno solo y no otro.

Y la impotencia y lo impotente es la privación contraria a esta potencia; de suerte que toda potencia es contraria a una impotencia de lo mismo y según lo mismo. Pero la privación tiene varios sentidos. En efecto, decimos que una cosa «está privada de algo» si no lo tiene, o si, estando naturalmente llamada a tenerlo, no lo tiene o absolutamente o cuando está llamada a tenerlo, y si no lo tiene de un modo determinado, por ejemplo completamente, o de cualquier modo. Y en algunas cosas, si, estando llamadas a tenerlo, no lo tienen a causa de violencia, decimos que están privadas de ello.

aedificativo. Quapropter inquantum simul natum est, nihil patitur ipsum a seipso. Unum enim et non aliud est. **745.** Et impotentia et impossibile, et quae tali potentiae contraria est, privatio est. Quare eiusdem et secundum idem omnis potentia *est* impotentia. Privatio autem dicitur multipliciter. Etenim non habens, et aptum natum, si non habet, aut omnino, aut quando aptum natum est. Et aut sic, puta perfecte, aut saltem quocumque modo. In quibusdam vero si apta nata habere non habeant vi, privata haec esse dicimus.

2 **746.** Quoniam autem haec quidem in inanimatis insunt principia talia, alia vero in animatis et in anima, et [-] *animae* in rationem habente: palam quia et potentiarum aliae erunt irra- 1046b
tionabiles, aliae cum ratione. Quapropter omnes artes et factivae scientiae, potentiae sunt. Principia namque permutativa sunt in alio inquantum aliud. **747.** Et quae quidem cum ratione, omnes contrariorum sunt eaedem; et quae irrationabiles una unius, ut calidum calefaciendi solum, medicativa autem infirmitatis et sanitatis. **748.** Causa autem quia ratio est scientia. Ratio autem eadem ostendit rem et privationem, non tamen similiter. Et est ut amborum, est autem ut existentis magis. Quare necesse et tales scientias esse quidem contrariorum; esse vero

2 Puesto que en las cosas inanimadas hay tales principios, y otros en las animadas y en el alma, y, del alma, en la parte 1046b
racional, es evidente que también de entre las potencias unas serán irracionales y otras racionales. Por eso todas las artes y las ciencias productivas son potencias, puesto que son principios productores de cambio que radican en otro o en cuanto es otro.

Y las racionales, todas pueden producir ellas mismas los efectos contrarios, pero las irracionales se limitan a uno; por ejemplo, el calor sólo puede calentar, mientras que la Medicina puede dañar y curar.

Y esto se debe a que la ciencia es un enunciado, y el mismo enunciado manifiesta la cosa y su privación, aunque no del mismo modo, pues en un sentido las enuncia a ambas, y, en otro, más bien lo positivo; de suerte que también tales ciencias abarcarán necesariamente los contrarios, pero a uno en cuanto tales,

αὐτὰς τοῦ δὲ μὴ καθ' αὑτάς· καὶ γὰρ ὁ λόγος τοῦ μὲν καθ' αὐτὸ τοῦ δὲ τρόπον τινὰ κατὰ συμβεβηκός· ἀποφάσει γὰρ καὶ ἀποφορᾷ δηλοῖ τὸ ἐναντίον· ἡ γὰρ στέρησις ἡ πρώτη τὸ ἐναντίον, αὕτη δὲ ἀποφορὰ θατέρου. ἐπεὶ δὲ τὰ ἐναντία οὐκ ἐγγίγνεται ἐν τῷ αὐτῷ, ἡ δ' ἐπιστήμη δύναμις τῷ λόγον ἔχειν, καὶ ἡ ψυχὴ κινήσεως ἔχει ἀρχήν, τὸ μὲν ὑγιεινὸν ὑγίειαν μόνον ποιεῖ καὶ τὸ θερμαντικὸν θερμότητα καὶ τὸ ψυκτικὸν ψυχρότητα, ὁ δ' ἐπιστήμων ἄμφω. λόγος γάρ ἐστιν ἀμφοῖν μέν, οὐχ ὁμοίως δέ, καὶ ἐν ψυχῇ ἣ ἔχει κινήσεως ἀρχήν· ὥστε ἄμφω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀρχῆς κινήσει πρὸς ταὐτὸ συνάψασα· διὸ τὰ κατὰ λόγον δυνατὰ τοῖς ἄνευ λόγου δυνατοῖς ποιεῖ τἀναντία· μιᾷ γὰρ ἀρχῇ περιέχεται, τῷ λόγῳ. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι τῇ μὲν τοῦ εὖ δυνάμει ἀκολουθεῖ ἡ τοῦ μόνον ποιῆσαι ἢ παθεῖν δύναμις, ταύτῃ δ' ἐκείνη οὐκ ἀεί· ἀνάγκη γὰρ τὸν εὖ ποιοῦντα καὶ ποιεῖν, τὸν δὲ μόνον ποιοῦντα οὐκ ἀνάγκη καὶ εὖ ποιεῖν.

Εἰσὶ δέ τινες οἵ φασιν, οἷον οἱ Μεγαρικοί, ὅταν ἐνεργῇ 3
μόνον δύνασθαι, ὅταν δὲ μὴ ἐνεργῇ οὐ δύνασθαι, οἷον τὸν μὴ οἰκοδομοῦντα οὐ δύνασθαι οἰκοδομεῖν, ἀλλὰ τὸν οἰκοδομοῦντα ὅταν οἰκοδομῇ· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οἷς

y al otro no en cuanto tales; pues también el enunciado expresa al uno en cuanto tal, y al otro, en cierto modo, accidentalmente, ya que muestra lo contrario por negación y supresión; la privación primera es, en efecto, lo contrario, que es, a su vez, supresión de lo otro.

Mas, puesto que los contrarios no se generan en lo mismo, y la ciencia es potencia por tener el concepto, y el alma tiene un principio de movimiento, lo sano sólo produce salud, y lo que puede calentar, calor, y lo que puede enfriar, frío; pero el que tiene ciencia, ambas cosas[4]. Pues el concepto contiene ambas cosas, aunque no igualmente, y está en el alma, que tiene un principio de movimiento, de suerte que moverá ambas cosas desde el

[4] Los dos contrarios.

huius quidem secundum se, illius vero non secundum se. Etenim ratio huius quidem secundum se, illius vero quodammodo [-] secundum accidens. Nam negatione et ablatione ostendit contrarium. Etenim privatio prima contrarium. Haec autem ablatio alterius. **749.** Quoniam autem contraria non *fiunt* in eodem, scientia autem est potentia in habendo rationem, et anima motus habet principium; salubre quidem sanitatem solum facit, et calefactivum caliditatem, et frigiditativum frigiditatem. Sciens vero ambo. Est enim amborum quidem ratio. Non similiter autem et in anima, quae habet motus principium. Quare ambo ab eodem principio movebit ad ipsum copulans. Propter quod secundum rationem potentia sine ratione potentibus faciunt contraria. Unum enim principium continetur ratione. **750.** Palam autem quia ipsius bene potentiam sequitur solum faciendi aut patiendi potentia. Hanc vero illa non semper: necesse enim benefacientem facere; sed solum facientem, non necesse benefacere.

3 **751.** Sunt autem quidam qui dicunt, ut Megarici, quando operatur solum posse, et quando non operatur non posse; ut non aedificantem non posse aedificare, sed aedificantem quando aedificat. Similiter autem et in aliis. **752.** Quibus accidentia

mismo principio, habiéndolas unido en orden a lo mismo. Por eso las cosas que tienen potencia fundada en un concepto producen efectos contrarios a los de aquellas cuya potencia no se apoya en un concepto, pues los contrarios están contenidos en el mismo principio, es decir, en el concepto.

Y es también claro que la potencia de hacer o padecer bien va acompañada por la de hacer o padecer solamente, pero ésta no siempre por aquélla; pues para hacer bien es necesario hacer, mientras que para hacer solamente no es necesario hacer bien.

3 Pero hay algunos que afirman, como los megáricos, que sólo se tiene potencia mientras se actúa, y que, cuando no se actúa, no se tiene potencia; por ejemplo, que el que no edifica no tiene potencia para edificar, sino que la tiene el que edifica mientras edifica; y lo mismo en las demás cosas. Los absurdos en que

τὰ συμβαίνοντα ἄτοπα οὐ χαλεπὸν ἰδεῖν. δῆλον γὰρ ὅτι οὔτ' οἰκοδόμος ἔσται ἐὰν μὴ οἰκοδομῇ (τὸ γὰρ οἰκοδόμῳ εἶναι τὸ δυνατῷ εἶναί ἐστιν οἰκοδομεῖν), ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν. εἰ οὖν ἀδύνατον τὰς τοιαύτας ἔχειν τέχνας μὴ μαθόντα ποτὲ καὶ λαβόντα, καὶ μὴ ἔχειν
1047a μὴ ἀποβαλόντα ποτέ (ἢ γὰρ λήθῃ ἢ πάθει τινὶ ἢ χρόνῳ· οὐ γὰρ δὴ τοῦ γε πράγματος φθαρέντος, ἀεὶ γὰρ ἔστιν), ὅταν παύσηται, οὐχ ἕξει τὴν τέχνην, πάλιν δ' εὐθὺς οἰκοδομήσει πῶς λαβών; καὶ τὰ ἄψυχα δὴ ὁμοίως· οὔτε γὰρ ψυχρὸν οὔτε θερμὸν οὔτε γλυκὺ οὔτε ὅλως αἰσθητὸν οὐδὲν ἔσται μὴ αἰσθανομένων· ὥστε τὸν Πρωταγόρου λόγον συμβήσεται λέγειν αὐτοῖς. ἀλλὰ μὴν οὐδ' αἴσθησιν ἕξει οὐδὲν ἂν μὴ αἰσθάνηται μηδ' ἐνεργῇ. εἰ οὖν τυφλὸν τὸ μὴ ἔχον ὄψιν, πεφυκὸς δὲ καὶ ὅτε πέφυκε καὶ ἔτι ὄν, οἱ αὐτοὶ τυφλοὶ ἔσονται πολλάκις τῆς ἡμέρας, καὶ κωφοί. ἔτι εἰ ἀδύνατον τὸ ἐστερημένον δυνάμεως, τὸ μὴ γιγνόμενον ἀδύνατον ἔσται γενέσθαι· τὸ δ' ἀδύνατον γενέσθαι ὁ λέγων ἢ εἶναι ἢ ἔσεσθαι ψεύσεται (τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦτο ἐσήμαινεν), ὥστε οὗτοι οἱ λόγοι ἐξαιροῦσι καὶ κίνησιν καὶ γένεσιν. ἀεὶ γὰρ τό τε ἑστηκὸς ἑστήξεται καὶ τὸ καθήμενον καθεδεῖται· οὐ γὰρ ἀναστήσεται ἂν καθέζηται· ἀδύνατον γὰρ

éstos incurren son fáciles de ver. Pues, evidentemente[5], un constructor dejará de serlo cuando no edifica (el ser constructor, en efecto, es ser potente para edificar), y lo mismo en las demás artes.

Pues bien, si es imposible que posea estas artes quien no las haya aprendido o recibido alguna vez, y que deje de poseerlas
1047a sin haberlas perdido (o por olvido o por alguna enfermedad o por el tiempo; no ciertamente por corrupción de la cosa, pues existe siempre), ¿no tendrá el arte cuando cese de ejercerlo? Y, cuando vuelva a edificar de pronto, ¿de dónde lo habrá sacado?

[5] (Según los megáricos).

inconvenientia non est difficile videre. Palam enim quia non est aedificator, si non aedificet. Nam aedificatorem esse est esse potentem aedificare. Similiter autem et in aliis artibus. Si igitur impossibile est tales habere artes non addiscentem aliquando et accipientem, et non habere non abiicientem aliquando aut enim oblivione, aut passione aliqua, aut tempore. Non enim *itaque* re corrupta, semper enim est. Quando cessaverit, non habebit artem. *Iterum* qui statim aedificabit aliqualiter accipiens. **753.** Et inanimata *itaque* similiter. Neque enim frigidum, neque calidum, neque dulce, [--] neque omnino sensibile nihil erit non sentientibus. Quare Protagorae rationem eis dicere continget. **754.** At vero neque sensum habebit nihil, si non sentiat nec operetur. Si ergo caecum non habens visum, aptum vero natum, et quando aptum natum est [-] adhuc ens, iidem caeci erunt saepe die uno, et surdi. **755.** Amplius, si impossibile quod privatum est potentia, quod non fit impossibile erit factum esse. Sed quod est impossibile factum esse, dicens aut esse aut futurum esse, mentietur. Nam impossibile hoc *significabat*. Quare hae rationes auferunt motum et generationem. Semper enim stans stabit et sedens sedebit. Non enim *surget* si sedet. Impossibile namque erit surgere quod non

Y lo mismo habrá que decir de los seres inanimados. Pues nada será frío ni caliente ni dulce ni, en general, sensible, si no lo estamos sintiendo; de suerte que los que tal afirman tendrán que dar por buena la opinión de Protágoras.

Más aún, ningún ser tendrá potencia sensitiva si no está sintiendo actualmente. Así, pues, si es ciego lo que no tiene vista pero está llamado a tenerla y cuando está llamado a tenerla y mientras aún existe, los mismos serán ciegos muchas veces al día, y sordos. Además, si imposible es lo que está privado de potencia, lo que no está generándose será imposible que llegue a generarse; y el que diga que lo imposible para generarse tiene o tendrá ser, errará (pues «imposible» significa precisamente esto); de suerte que estas doctrinas niegan el movimiento y la generación. Pues, según ellas, lo que está de pie estará siempre de pie y lo que está sentado estará siempre sentado. Pues no

ἔσται ἀναστῆναι ὅ γε μὴ δύναται ἀναστῆναι. εἰ οὖν μὴ ἐνδέχεται ταῦτα λέγειν, φανερὸν ὅτι δύναμις καὶ ἐνέργεια ἕτερόν ἐστιν (ἐκεῖνοι δ' οἱ λόγοι δύναμιν καὶ ἐνέργειαν ταὐτὸ ποιοῦσιν, διὸ καὶ οὐ μικρόν τι ζητοῦσιν ἀναιρεῖν), ὥστε ἐνδέχεται δυνατὸν μέν τι εἶναι μὴ εἶναι δέ, καὶ δυνατὸν μὴ εἶναι εἶναι δέ, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν δυνατὸν βαδίζειν ὂν μὴ βαδίζειν, καὶ μὴ βαδίζειν δυνατὸν ὂν βαδίζειν. ἔστι δὲ δυνατὸν τοῦτο ᾧ ἐὰν ὑπάρξῃ ἡ ἐνέργεια οὗ λέγεται ἔχειν τὴν δύναμιν, οὐδὲν ἔσται ἀδύνατον. λέγω δὲ οἷον, εἰ δυνατὸν καθῆσθαι καὶ ἐνδέχεται καθῆσθαι, τούτῳ ἐὰν ὑπάρξῃ τὸ καθῆσθαι, οὐδὲν ἔσται ἀδύνατον· καὶ εἰ κινηθῆναι ἢ κινῆσαι ἢ στῆναι ἢ στῆσαι ἢ εἶναι ἢ γίγνεσθαι ἢ μὴ εἶναι ἢ μὴ γίγνεσθαι, ὁμοίως. ἐλήλυθε δ' ἡ ἐνέργεια τοὔνομα, ἡ πρὸς τὴν ἐντελέχειαν συντιθεμένη, καὶ ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐκ τῶν κινήσεων μάλιστα· δοκεῖ γὰρ ἡ ἐνέργεια μάλιστα ἡ κίνησις εἶναι, διὸ καὶ τοῖς μὴ οὖσιν οὐκ ἀποδιδόασι τὸ κινεῖσθαι, ἄλλας δέ τινας κατηγορίας, οἷον διανοητὰ καὶ ἐπιθυμητὰ εἶναι τὰ μὴ ὄντα, κινούμενα δὲ οὔ, τοῦτο δὲ ὅτι οὐκ ὄντα ἐνεργείᾳ ἔσονται ἐνερ-
1047b γείᾳ. τῶν γὰρ μὴ ὄντων ἔνια δυνάμει ἐστίν· οὐκ ἔστι δέ, ὅτι οὐκ ἐντελεχείᾳ ἐστίν.

Εἰ δέ ἐστι τὸ εἰρημένον τὸ δυνατὸν ᾗ ἀκολουθεῖ, φανερὸν 4
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἀληθὲς εἶναι τὸ εἰπεῖν ὅτι δυνατὸν μὲν

se levantará si está sentado, ya que será imposible que se levante lo que no puede *levantarse*.

Por consiguiente, si no cabe sostener esta doctrina, está claro que la potencia y el acto son cosas diferentes (mientras que aquellas doctrinas identifican la potencia y el acto e intentan destruir algo importante). Cabe, por tanto, que algo pueda existir pero no exista, y que pueda no existir y exista, y lo mismo en las demás categorías: que, pudiendo andar, no ande, y, pudiendo no andar, ande.

Una cosa es posible si, por el hecho de que tenga el acto de aquello de lo que se dice que tiene la potencia, no surge nada imposible. Por ejemplo, si es posible que algo esté sentado y

potest surgere. **756.** Si ergo non contingit *haec* dicere, palam quia potentia et actus *diversa* sunt. Illae vero rationes potentiam et actum idem faciunt. Propter quod non parvum aliquid quaerunt destruere. Quare contingit possibile quidem aliquid esse, non esse autem: et possibile non esse, esse autem. Similiter autem et in aliis categoriis; possibile vadere ens, non vadere: et non *vadere,* possibile *ens* vadere. **757.** Est autem possibile hoc, cui si extiterit actus, cuius dicitur habere potentiam, nihil erit impossibile. Dico autem, puta, si possibile sedere et contingere sedere, huic si inest sedere, nihil erit impossibile: et aut moveri aut movere, aut statui aut statuere, aut esse aut fieri, aut non esse aut non fieri similiter. **758.** Venit autem actus secundum nomen qui ad endelechiam compositus et ad alia, ex motibus maxime. Videtur enim actus maxime motus esse. Quapropter et non existentibus non assignant moveri. Alias autem categorias, puta intellectualia et concupiscibilia esse non entia, mota vero non. Hoc autem, quia non entia actu erunt actu. Non entium enim quaedam potentia sunt. Non sunt autem quia non endelechia sunt. 1047b

4 **759.** Si autem est quod dictum est possibile, inquantum sequitur, palam quia non contingit verum esse aliquid dicere,

cabe que se siente, no surge nada imposible si realmente se sienta; y lo mismo si puede ser movido o mover, estar o poner de pie, ser o llegar a ser, no ser o no llegar a ser.

La palabra «acto», aplicada a la entelequia, ha pasado también a otras cosas principalmente desde los movimientos; pues el acto parece ser principalmente el movimiento; por eso a las cosas que no existen no se les atribuye movimiento, pero sí otras categorías, como ser pensables o deseables aunque no existan; pero ser movidas, no, y esto porque, no existiendo en acto, exis- 1047b
tirían en acto. En efecto, de las cosas que no existen, algunas existen en potencia; pero no existen, porque no existen en entelequia.

4 Si lo posible es lo que hemos dicho en cuanto que es realizable, está claro que no cabe que sea verdad decir que tal cosa

τοδί, οὐκ ἔσται δέ, ὥστε τὰ ἀδύνατα εἶναι ταύτῃ διαφεύγειν· λέγω δὲ οἷον εἴ τις φαίη δυνατὸν τὴν διάμετρον μετρηθῆναι οὐ μέντοι μετρηθήσεσθαι —ὁ μὴ λογιζόμενος τὸ ἀδύνατον εἶναι— ὅτι οὐδὲν κωλύει δυνατόν τι ὂν εἶναι ἢ γενέσθαι μὴ εἶναι μηδ' ἔσεσθαι. ἀλλ' ἐκεῖνο ἀνάγκη ἐκ τῶν κειμένων, εἰ καὶ ὑποθοίμεθα εἶναι ἢ γεγονέναι ὃ οὐκ ἔστι μὲν δυνατὸν δέ, ὅτι οὐδὲν ἔσται ἀδύνατον· συμβήσεται δέ γε, τὸ γὰρ μετρεῖσθαι ἀδύνατον. οὐ γὰρ δή ἐστι ταὐτὸ τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀδύνατον· τὸ γάρ σε ἑστάναι νῦν ψεῦδος μέν, οὐκ ἀδύνατον δέ. ἅμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι, εἰ τοῦ Α ὄντος ἀνάγκη τὸ Β εἶναι, καὶ δυνατοῦ ὄντος εἶναι τοῦ Α καὶ τὸ Β ἀνάγκη εἶναι δυνατόν· εἰ γὰρ μὴ ἀνάγκη δυνατὸν εἶναι, οὐδὲν κωλύει μὴ εἶναι δυνατὸν εἶναι. ἔστω δὴ τὸ Α δυνατόν. οὐκοῦν ὅτε τὸ Α δυνατὸν εἴη εἶναι, εἰ τεθείη τὸ Α, οὐδὲν ἀδύνατον εἶναι συνέβαινεν· τὸ δέ γε Β ἀνάγκη εἶναι. ἀλλ' ἦν ἀδύνατον. ἔστω δὴ ἀδύνατον. εἰ δὴ ἀδύνατον [ἀνάγκη] εἶναι τὸ Β, ἀνάγκη καὶ τὸ Α εἶναι. ἀλλ' ἦν ἄρα τὸ πρῶτον ἀδύνατον· καὶ τὸ δεύτερον ἄρα. ἂν ἄρα ᾖ τὸ Α δυνατόν, καὶ τὸ Β ἔσται δυνατόν, εἴπερ οὕτως εἶχον ὥστε τοῦ Α ὄντος ἀνάγκη εἶναι τὸ Β. ἐὰν δὴ οὕτως ἐχόντων τῶν Α Β μὴ ᾖ δυνατὸν τὸ Β οὕτως, οὐδὲ τὰ Α Β ἕξει ὡς ἐτέθη· καὶ εἰ τοῦ Α δυνατοῦ ὄντος ἀνάγκη τὸ Β δυνα-

es posible pero no sucederá, puesto que, admitido esto, no se vería el sentido de «ser imposible»; por ejemplo, si uno afirma que es posible que la diagonal sea conmensurable con uno de los lados, pero que no lo será —sin tener en cuenta el ser imposible—, porque nada impide que, siendo posible que algo sea o llegue a ser, no sea ni llegue a ser. Pero es necesario, según lo establecido, que, incluso si suponemos que existe o ha llegado a existir lo que no existe pero es posible, no resulte nada imposible; y en este caso resultará, puesto que es imposible que la diagonal sea conmensurable con uno de los lados. Así, pues, no es lo mismo «falso» que «imposible»: que tú estés de pie ahora es falso, pero no imposible.

quia possibile hoc: non erit autem, ut [-] impossibilia esse sic diffugiant. Dico autem, puta si quis dicat possibile diametrum commensurari, non tamen commensurabitur, non cogitans esse impossibile. Quia nihil prohibet ⟨*possibile*⟩ aliquid ens esse aut fieri, non esse vero, aut non futurum esse. Sed illud necesse ex positis, *si* et supponamus esse aut fieri, quod non est quidem, possibile autem, quia nihil erit impossibile. Non enim est idem falsum et impossibile. Nam te stare nunc, falsum quidem est, *sed* non impossibile. **760.** Simul autem palam quia si A ente, necesse B esse, et possibili ente A, et B necesse est esse possibile. Si enim non necesse possibile esse, nihil prohibet non esse possibile esse. A igitur sit possibile esse. [---] Ergo quando A possibile erit esse, si ponatur, nihil impossibile esse accidit: B autem necesse est esse. Sed erat impossibile. Sit itaque impossibile. Et si impossibile necesse esse B, et A necesse esse. Sed erat primum impossibile; ergo et secundum. Si igitur sit A possibile, et B erit possibile: si quidem sic se habebant. Ergo A ente, necesse B est esse. Si itaque sic habentibus A B, non est possibile B ita, nec A B habebit ut positum est. Et si A possibili ente necesse B possibile esse: si est A,

Al mismo tiempo, es también evidente que si, existiendo A, necesariamente existe B, siendo posible que exista A, también B será necesariamente posible; pues, si no es necesariamente posible, nada impide que no sea posible que exista. Supongamos, pues, que A es posible. Pues bien, siendo posible que A exista, si afirmásemos la existencia de A, no resultaría nada imposible. Entonces sería necesario que existiera B; pero era imposible. Sea, pues, imposible. Pero, si es necesariamente imposible que exista B, también lo será necesariamente que exista A. Lo primero era, efectivamente, imposible; también lo será, entonces, lo segundo. Pero, si realmente A es posible, también lo será B, suponiendo que estén relacionadas de tal modo que, existiendo A, necesariamente existirá B. Por consiguiente, si, estando A y B en esta relación, no es posible B en las condiciones dichas, tampoco A y B estarán en la relación supuesta. Y si, siendo posible A, necesariamente es también posible B, si existe A, necesaria-

τὸν εἶναι, εἰ ἔστι τὸ Α ἀνάγκη εἶναι καὶ τὸ Β. τὸ γὰρ δυνατὸν εἶναι ἐξ ἀνάγκης τὸ Β εἶναι, εἰ τὸ Α δυνατόν, τοῦτο σημαίνει, ἐὰν ᾖ τὸ Α καὶ ὅτε καὶ ὡς ἦν δυνατὸν εἶναι, κἀκεῖνο τότε καὶ οὕτως εἶναι ἀναγκαῖον.

ʻΑπασῶν δὲ τῶν δυνάμεων οὐσῶν τῶν μὲν συγγενῶν 5
οἷον τῶν αἰσθήσεων, τῶν δὲ ἔθει οἷον τῆς τοῦ αὐλεῖν, τῶν δὲ μαθήσει οἷον τῆς τῶν τεχνῶν, τὰς μὲν ἀνάγκη προενεργήσαντας ἔχειν, ὅσαι ἔθει καὶ λόγῳ, τὰς δὲ μὴ τοιαύτας καὶ τὰς ἐπὶ τοῦ πάσχειν οὐκ ἀνάγκη. ἐπεὶ δὲ τὸ δυ-
1048a νατὸν τὶ δυνατὸν καί ποτὲ καὶ πῶς καὶ ὅσα ἄλλα ἀνάγκη προσεῖναι ἐν τῷ διορισμῷ, καὶ τὰ μὲν κατὰ λόγον δύναται κινεῖν καὶ αἱ δυνάμεις αὐτῶν μετὰ λόγου, τὰ δὲ ἄλογα καὶ αἱ δυνάμεις ἄλογοι, κἀκείνας μὲν ἀνάγκη ἐν ἐμψύχῳ εἶναι ταύτας δὲ ἐν ἀμφοῖν, τὰς μὲν τοιαύτας δυνάμεις ἀνάγκη, ὅταν ὡς δύνανται τὸ ποιητικὸν καὶ τὸ παθητικὸν πλησιάζωσι, τὸ μὲν ποιεῖν τὸ δὲ πάσχειν, ἐκείνας δ' οὐκ ἀνάγκη· αὗται μὲν γὰρ πᾶσαι μία ἑνὸς ποιητική, ἐκεῖναι δὲ τῶν ἐναντίων, ὥστε ἅμα ποιήσει τὰ ἐναντία· τοῦτο δὲ ἀδύνατον. ἀνάγκη ἄρα ἕτερόν τι εἶναι τὸ κύριον· λέγω δὲ τοῦτο ὄρεξιν ἢ προαίρεσιν. ὁποτέρου γὰρ ἂν ὀρέγηται κυρίως, τοῦτο ποιήσει ὅταν ὡς δύναται ὑπάρχῃ καὶ πλη-

mente existirá también B. Pues «es necesariamente posible que exista B si A es posible» significa que, si A existe cuando y como era posible que existiera, también B existirá necesariamente entonces y del mismo modo.

Siendo todas las potencias o bien congénitas, como los sen- 5
tidos, o adquiridas por práctica, como la de tocar la flauta, o por estudio, como la de las artes, para tener las que proceden de la práctica o del estudio será necesario ejercitarse previamente; para las que no son de esta clase y para las pasivas, no es necesario.

1048a Y, puesto que lo «potente» tiene potencia para algo y en algún tiempo y de algún modo, con todas las demás determinaciones que necesariamente entran en la definición, y unas

necesse *esse* B. Nam possibile esse ex necessitate B esse, si A sit possibile, hoc significat, si sit A, et quando, et ut erat possibile esse, et illud tunc esse, et ita esse necesse.

5 **761.** Omnibus autem potentiis existentibus: his quidem connatis, ut sensibus: his autem consuetudine, ut quae est fistulandi: aliis autem *disciplina,* ut quae est artium: has quidem necesse eos qui praeexercitati fuerunt habere quaecumque consuetudine et ratione. Non tales autem, et eas quae sunt ⟨*in*⟩ pati, non necesse. **762.** Quoniam autem possibile ⟨*est aliquid possibile*⟩ et quando, et quomodo, et quaecumque alia necesse adesse in definitione: et haec quidem secundum rationem possunt movere, et potentiae ipsorum cum ratione. Haec autem irrationabilia et potentiae irrationales. Et illas quidem necesse in animato esse, has vero in ambobus. **763.** Tales quidem *potentias* necesse, quando ut possunt passivum et activum appropinquant, hoc quidem facere, illud vero pati. Illas vero non necesse. **764.** Hae quidem enim omnes una unius factiva, illae autem contrariorum. Quare simul facient contraria: [--------] hoc autem impossibile. **765.** Necesse ergo alterum aliquid esse quod proprium est. Dico autem hoc appetitum, aut prohaeresim. Quod enim desiderabit principaliter, hoc faciet, quan-

cosas pueden mover racionalmente y sus potencias son racionales, mientras que otras son irracionales e irracionales también sus potencias, y aquéllas están necesariamente en un ser animado, mientras que éstas pueden estar en uno animado o en uno inanimado, estas últimas potencias, cuando el agente y el paciente se aproximan en las condiciones requeridas por ellas, hacen o padecen necesariamente, mientras que aquéllas no necesariamente. Pues todas éstas limitan su actividad a un solo objeto, mientras que aquéllas lo extienden a los contrarios, de suerte que producirán al mismo tiempo efectos contrarios; pero esto es imposible.

Por tanto, necesariamente habrá otra cosa que sea la que decida; por ejemplo, el deseo o la elección previa. En efecto, el que principalmente desee de los dos contrarios, ése hará

σιάζῃ τῷ παθητικῷ· ὥστε τὸ δυνατὸν κατὰ λόγον ἅπαν ἀνάγκη, ὅταν ὀρέγηται οὗ ἔχει τὴν δύναμιν καὶ ὡς ἔχει, τοῦτο ποιεῖν· ἔχει δὲ παρόντος τοῦ παθητικοῦ καὶ ὡδὶ ἔχοντος [ποιεῖν]· εἰ δὲ μή, ποιεῖν οὐ δυνήσεται (τὸ γὰρ μηδενὸς τῶν ἔξω κωλύοντος προσδιορίζεσθαι οὐδὲν ἔτι δεῖ· τὴν γὰρ δύναμιν ἔχει ὡς ἔστι δύναμις τοῦ ποιεῖν, ἔστι δ' οὐ πάντως ἀλλ' ἐχόντων πως, ἐν οἷς ἀφορισθήσεται καὶ τὰ ἔξω κωλύοντα· ἀφαιρεῖται γὰρ ταῦτα τῶν ἐν τῷ διορισμῷ προσόντων ἔνια)· διὸ οὐδ' ἐὰν ἅμα βούληται ἢ ἐπιθυμῇ ποιεῖν δύο ἢ τὰ ἐναντία, οὐ ποιήσει· οὐ γὰρ οὕτως ἔχει αὐτῶν τὴν δύναμιν οὐδ' ἔστι τοῦ ἅμα ποιεῖν ἡ δύναμις, ἐπεὶ ὧν ἐστὶν οὕτως ποιήσει.

Ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς κατὰ κίνησιν λεγομένης δυνάμεως 6
εἴρηται, περὶ ἐνεργείας διορίσωμεν τί τέ ἐστιν ἡ ἐνέργεια καὶ ποῖόν τι. καὶ γὰρ τὸ δυνατὸν ἅμα δῆλον ἔσται διαιροῦσιν, ὅτι οὐ μόνον τοῦτο λέγομεν δυνατὸν ὃ πέφυκε κινεῖν ἄλλο ἢ κινεῖσθαι ὑπ' ἄλλου ἢ ἁπλῶς ἢ τρόπον τινά, ἀλλὰ καὶ ἑτέρως, διὸ ζητοῦντες καὶ περὶ τούτων διήλθομεν. ἔστι δὴ ἐνέργεια τὸ ὑπάρχειν τὸ πρᾶγμα μὴ οὕτως ὥσπερ λέγομεν δυνάμει· λέγομεν δὲ δυνάμει οἷον ἐν τῷ ξύλῳ

cuando se encuentre en las condiciones propicias a su potencia y se aproxime al paciente; de suerte que todo lo racionalmente potente, cuando desee aquello para lo que tiene potencia y en la medida en que la tiene, necesariamente lo hará; y la tiene cuando el paciente está presente y dispuesto de un modo determinado; y, si no, no podrá obrar (no es preciso, en efecto, determinar más aún diciendo «sin que nada externo se lo impida»; pues tiene la potencia en cuanto que ésta es potencia activa, pero no lo es ilimitadamente, sino en ciertas condiciones, en las cuales se excluirán también los impedimentos externos; pues a éstos los excluyen algunos de los factores presentes en la definición).

Por eso, aunque quiera o desee hacer simultáneamente dos efectos o los efectos contrarios, no los hará; pues no tiene

do ut possit extiterit et appropinquaverit passivo. Quare potens secundum rationem omne necesse, quando desiderat cuius habet potentiam, et ut habet, hoc facere: habet autem praesente passivo, et ita se habente facere. Si autem non, facere non poterit. **766.** Nullo namque exteriorum prohibente, adiungere nihil adhuc oportet. Potentiam enim habet, ut est potentia faciendi. Est autem non omnino, sed habentium aliquo modo, in quibus excludentur quae exterius prohibent. Removent enim haec eorum quae in determinatione apponuntur quaedam. **767.** Propter quod nec si simul volunt, aut cupiunt facere duo, aut contraria, facient. Non enim ita simul habent ipsorum potentiam, nec est simul faciendi potentia; quoniam quorum est, sic facient.

6 **768.** Quoniam autem de potentia, quae secundum motum dicitur, dictum est, de actu determinemus, quid est actus, et quale quid. Etenim possibile simul manifestum erit dividentibus, quia non solum hoc dicimus possibile quod aptum natum est movere aliud aut moveri ab alio, aut simpliciter aut modo quodam, sed et aliter. Quapropter quaerentes, et de his *supervenimus.* **769.** Est autem actus existere rem non ita sicut dicimus potentia; ⟨*dicimus autem potentia*⟩ ut in ligno Mercu-

la potencia para ellos del modo dicho, ni la potencia es para hacer simultáneamente, puesto que hará aquellas cosas para las que tiene la potencia del modo dicho.

6 Puesto que ya hemos hablado de la potencia relativa al movimiento, tratemos ahora del acto y digamos qué es y cuál es su naturaleza. Al hacer nuestro análisis veremos que no sólo decimos que es «potente» lo que tiene poder natural para mover a otro o ser movido por otro, ora absolutamente ora de cierto modo, sino también en otro sentido, a causa de lo cual en nuestra indagación hemos tratado también de estas cosas.

El acto es, pues, el existir de la cosa, pero no como cuando decimos que está en potencia; y decimos que está en potencia como está un Hermes en un madero, y la media línea en la línea entera, porque podría ser separada, y que es sabio incluso el

Ἑρμῆν καὶ ἐν τῇ ὅλῃ τὴν ἡμίσειαν, ὅτι ἀφαιρεθείη ἄν, καὶ ἐπιστήμονα καὶ τὸν μὴ θεωροῦντα, ἂν δυνατὸς ᾖ θεωρῆσαι· τὸ δὲ ἐνεργείᾳ. δῆλον δ' ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα τῇ ἐπαγωγῇ ὃ βουλόμεθα λέγειν, καὶ οὐ δεῖ παντὸς ὅρον ζητεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ ἀνάλογον συνορᾶν, ὅτι ὡς τὸ οἰκοδο-
1048b μοῦν πρὸς τὸ οἰκοδομικόν, καὶ τὸ ἐγρηγορὸς πρὸς τὸ καθεῦδον, καὶ τὸ ὁρῶν πρὸς τὸ μῦον μὲν ὄψιν δὲ ἔχον, καὶ τὸ ἀποκεκριμένον ἐκ τῆς ὕλης πρὸς τὴν ὕλην, καὶ τὸ ἀπειργασμένον πρὸς τὸ ἀνέργαστον. ταύτης δὲ τῆς διαφορᾶς θατέρῳ μορίῳ ἔστω ἡ ἐνέργεια ἀφωρισμένη θατέρῳ δὲ τὸ δυνατόν. *λέγεται δὲ ἐνεργείᾳ οὐ πάντα ὁμοίως ἀλλ' ἢ τῷ ἀνάλογον, ὡς τοῦτο ἐν τούτῳ ἢ πρὸς τοῦτο, τόδ' ἐν τῷδε ἢ πρὸς τόδε· τὰ μὲν γὰρ ὡς κίνησις πρὸς δύναμιν τὰ δ' ὡς οὐσία πρός τινα ὕλην. ἄλλως δὲ καὶ τὸ ἄπειρον καὶ τὸ κενόν, καὶ ὅσα τοιαῦτα, λέγεται δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ ⟨ἢ⟩ πολλοῖς τῶν ὄντων, οἷον τῷ ὁρῶντι καὶ βαδίζοντι καὶ ὁρωμένῳ. ταῦτα μὲν γὰρ ἐνδέχεται καὶ ἁπλῶς ἀληθεύεσθαί ποτε (τὸ μὲν γὰρ ὁρώμενον ὅτι ὁρᾶται, τὸ δὲ ὅτι ὁρᾶσθαι δυνατόν)· τὸ δ' ἄπειρον οὐχ οὕτω δυνάμει ἔστιν ὡς ἐνεργείᾳ ἐσόμενον χωριστόν, ἀλλὰ γνώσει. τὸ γὰρ μὴ ὑπολείπειν τὴν διαίρεσιν ἀποδίδωσι τὸ εἶναι δυνάμει ταύτην τὴν ἐνέργειαν, τὸ δὲ χωρίζεσθαι οὔ.*

que no especula, si es capaz de especular. Pero esto otro está en acto.

Lo que queremos decir es evidente en los singulares por inducción, sin que sea preciso buscar una definición de todo, sino que basta comtemplar la analogía, pues en la misma relación
1048b que lo que edifica con lo que puede edificar está también lo despierto con lo dormido y lo que ve con lo que está con los ojos cerrados pero tiene vista, y lo segregado de la materia con la materia, y lo totalmente elaborado con lo no elaborado. Y, de esta diferencia, quede el acto separado a una parte y, a la otra, la potencia.

Pero «estar en acto» no se dice de todas las cosas en el mismo sentido, sino analógicamente: como esto existe en esto o

rium et in toto medietatem, quia *auferetur* utique, et scientem et non speculantem si potens *est* speculari. Sed hoc actu. **770.** Palam autem in singularibus inductione quod dicere volumus, et non oportet omnis rei terminum inquirere, sed proportionale conspicere, quia ut aedificans ad aedificabile, et vigilans ad dormiens, et videns ad claudens quidem oculum, visum autem habens, et segregatum ex materia ad materiam, et laboratum ad illaboratum, est *aliquid*: et huius differentiae alteri parti sit actus determinatus, alteri autem possibile. **771.** Dicuntur autem actu non omnia similiter; sed aut proportionaliter, ut hoc in hoc, aut ad hoc, ⟨*hoc in hoc, aut ad hoc*⟩. *Haec* quidem ut motus ad potentiam, illa vero ut substantia ad aliquam materiam. **772.** Aliter autem, et infinitum, et vacuum, et quaecumque talia dicuntur potentia et actu multis entium: ut videnti, et vadenti et visibili. Haec quidem enim contingunt, et simpliciter verificari aliquando; hoc quidem visibile, quia videtur; illud vero, quia videri possibile. Sed infinitum non ita potentia est tamquam actu futurum separabile, sed notitia. Eo enim quod non deficiat divisio, ostendit esse potentia hunc actum, in separari vero non.

en orden a esto, aquello existe en aquello o en orden a aquello; pues unas cosas están en la relación del movimiento a la potencia, y otras, en la de la substancia a cierta materia.

Lo infinito, lo vacío y las demás cosas semejantes se dice que están en potencia o en acto de manera distinta que muchos de los entes, por ejemplo que el que ve o anda o es visto. Pues estas cosas cabe que sean verdaderas alguna vez incluso sin limitaciones (decimos, en efecto, que algo se ve, unas veces porque es visto y otras porque puede ser visto); pero lo infinito no está en potencia en el sentido de que haya de existir separado en acto, sino en el conocimiento. Pues el hecho de que no termine la división hace que este acto esté en potencia, pero que tenga existencia separada no.

Ἐπεὶ δὲ τῶν πράξεων ὧν ἔστι πέρας οὐδεμία τέλος ἀλλὰ τῶν περὶ τὸ τέλος, οἷον τοῦ ἰσχναίνειν ἡ ἰσχνασία αὐτό, αὐτὰ δὲ ὅταν ἰσχναίνῃ οὕτως ἐστὶν ἐν κινήσει, μὴ ὑπάρχοντα ὧν ἕνεκα ἡ κίνησις, οὐκ ἔστι ταῦτα πρᾶξις ἢ οὐ τελεία γε (οὐ γὰρ τέλος)· ἀλλ' ἐκείνη ⟨ᾗ⟩ ἐνυπάρχει τό τέλος καὶ [ἡ] πρᾶξις. οἷον ὁρᾷ ἅμα ⟨καὶ ἑώρακε,⟩ καὶ φρονεῖ ⟨καὶ πεφρόνηκε,⟩ καὶ νοεῖ καὶ νενόηκεν, ἀλλ' οὐ μανθάνει καὶ μεμάθηκεν οὐδ' ὑγιάζεται καὶ ὑγίασται· εὖ ζῇ καὶ εὖ ἔζηκεν ἅμα, καὶ εὐδαιμονεῖ καὶ εὐδαιμόνηκεν. εἰ δὲ μή, ἔδει ἄν ποτε παύεσθαι ὥσπερ ὅταν ἰσχναίνῃ, νῦν δ' οὔ, ἀλλὰ ζῇ καὶ ἔζηκεν. τούτων δὴ ⟨δεῖ⟩ τὰς μὲν κινήσεις λέγειν, τὰς δ' ἐνεργείας. πᾶσα γὰρ κίνησις ἀτελής, ἰσχνασία μάθησις βάδισις οἰκοδόμησις· αὗται δὴ κινήσεις, καὶ ἀτελεῖς γε. οὐ γὰρ ἅμα βαδίζει καὶ βεβάδικεν, οὐδ' οἰκοδομεῖ καὶ ᾠκοδόμηκεν, οὐδὲ γίγνεται καὶ γέγονεν ἢ κινεῖται καὶ κεκίνηται, ἀλλ' ἕτερον, καὶ κινεῖ καὶ κεκίνηκεν· ἑώρακε δὲ καὶ ὁρᾷ ἅμα τὸ αὐτό, καὶ νοεῖ καὶ νενόηκεν. τὴν μὲν οὖν τοιαύτην ἐνέργειαν λέγω, ἐκείνην δὲ κίνησιν. τὸ μὲν οὖν ἐνεργείᾳ τί τέ ἐστι καὶ ποῖον, ἐκ τούτων καὶ τῶν τοιούτων δῆλον ἡμῖν ἔστω.

Πότε δὲ δυνάμει ἔστιν ἕκαστον καὶ πότε οὔ, διοριστέον· 7
1049a οὐ γὰρ ὁποτεοῦν. οἷον ἡ γῆ ἆρ' ἐστὶ δυνάμει ἄνθρωπος; ἢ οὔ,

Puesto que de las acciones que tienen límite ninguna es fin, sino que todas están subordinadas al fin, por ejemplo del adelgazar es fin la delgadez, y las partes del cuerpo, mientras adelgazan, están así en movimiento, no existiendo aquellas cosas a cuya consecución se ordena el movimiento, estos procesos no son una acción o al menos no una acción perfecta (puesto que no son un fin). Acción es aquella en la que se da el fin. Por ejemplo, uno ve y al mismo tiempo ha visto, piensa y ha pensado, entiende y ha entendido, pero no aprende y ha aprendido ni se cura y está curado. Uno vive bien y al mismo tiempo ha vivido bien, es feliz y ha sido feliz. Y si no, sería preciso que en un momento dado cesara, como cuando adelgaza; pero ahora no, sino que vive y ha vivido.

Quod quidem igitur actu, et quid est, et quale, ex his et similibus manifestum erit nobis.

7 **773.** Quando autem potentia est unumquodque, et quando non, determinandum. Non enim quandocumque: ut terra [-]

Así, pues, de estos procesos, unos pueden ser llamados movimientos, y otros, actos. Pues todo movimiento es imperfecto: así el adelgazamiento, el aprender, el caminar, la edificación; éstos son, en efecto, movimientos, y, por tanto, imperfectos, pues uno no camina y al mismo tiempo llega, ni edifica y termina de edificar, ni deviene y ha llegado a ser, o se mueve y ha llegado al término del movimiento, sino que son cosas distintas, como también mover y haber movido. En cambio, haber visto y ver al mismo tiempo es lo mismo, y pensar y haber pensado. A esto último llamo acto, y a lo anterior, movimiento.

Qué es estar en acto y cuál es su naturaleza, podemos verlo por estas explicaciones y otras semejantes.

7 Debemos determinar cuándo una cosa está en potencia y cuándo no; pues no siempre lo está. La tierra, por ejemplo, ¿es

ἀλλὰ μᾶλλον ὅταν ἤδη γένηται σπέρμα, καὶ οὐδὲ τότε ἴσως; ὥσπερ οὖν οὐδ' ὑπὸ ἰατρικῆς ἅπαν ἂν ὑγιασθείη οὐδ' ἀπὸ τύχης, ἀλλ' ἔστι τι ὃ δυνατόν ἐστι, καὶ τοῦτ' ἔστιν ὑγιαῖνον δυνάμει. ὅρος δὲ τοῦ μὲν ἀπὸ διανοίας ἐντελεχείᾳ γιγνομένου ἐκ τοῦ δυνάμει ὄντος, ὅταν βουληθέντος γίγνηται μηδενὸς κωλύοντος τῶν ἐκτός, ἐκεῖ δ' ἐν τῷ ὑγιαζομένῳ, ὅταν μηδὲν κωλύῃ τῶν ἐν αὐτῷ· ὁμοίως δὲ δυνάμει καὶ οἰκία· εἰ μηδὲν κωλύει τῶν ἐν τούτῳ καὶ τῇ ὕλῃ τοῦ γίγνεσθαι οἰκίαν, οὐδ' ἔστιν ὃ δεῖ προσγενέσθαι ἢ ἀπογενέσθαι ἢ μεταβαλεῖν, τοῦτο δυνάμει οἰκία· καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὡσαύτως ὅσων ἔξωθεν ἡ ἀρχὴ τῆς γενέσεως. καὶ ὅσων δὴ ἐν αὐτῷ τῷ ἔχοντι, ὅσα μηδενὸς τῶν ἔξωθεν ἐμποδίζοντος ἔσται δι' αὑτοῦ· οἷον τὸ σπέρμα οὔπω (δεῖ γὰρ ἐν ἄλλῳ ⟨πεσεῖν⟩ καὶ μεταβάλλειν), ὅταν δ' ἤδη διὰ τῆς αὑτοῦ ἀρχῆς ᾖ τοιοῦτον, ἤδη τοῦτο δυνάμει· ἐκεῖνο δὲ ἑτέρας ἀρχῆς δεῖται, ὥσπερ ἡ γῆ οὔπω ἀνδριὰς δυνάμει (μεταβαλοῦσα γὰρ ἔσται χαλκός). ἔοικε δὲ ὃ λέγομεν εἶναι οὐ τόδε ἀλλ' ἐκείνινον —οἷον τὸ κιβώτιον οὐ ξύλον ἀλλὰ ξύλινον, οὐδὲ τὸ ξύλον γῆ ἀλλὰ γήϊνον, πάλιν ἡ γῆ εἰ οὕτως μὴ ἄλλο ἀλλὰ ἐκείνινον— ἀεὶ ἐκεῖνο δυνάμει ἁπλῶς τὸ ὕστερόν ἐστιν. οἷον τὸ κιβώτιον οὐ γήϊνον οὐδὲ γῆ ἀλλὰ ξύλινον· τοῦτο γὰρ δυνάμει κιβώτιον καὶ ὕλη κιβωτίου αὕτη, ἁπλῶς

en potencia un hombre?; ¿o no, sino más bien cuando ya se ha convertido en semen, o quizá ni siquiera entonces? Del mismo modo, no todo puede ser sanado por la medicina o por el azar; pero hay algo que puede serlo, y esto es lo sano en potencia. Y la definición de lo que por obra de la inteligencia llega a estar en entelequia desde su estado en potencia es «cuando, habiéndolo querido, llega a ser, no impidiéndolo nada externo», y allí, en lo que es sanado, cuando no lo impida nada de lo que hay en el paciente. Y de manera semejante está en potencia también una casa; si no hay en esto, es decir en la materia, nada que impida que llegue a ser casa, ni hay nada que deba añadirse o suprimirse o cambiar, esto es en potencia una casa. Y lo mismo en las demás cosas que tienen fuera el principio de la generación. Y, de las que lo tienen en sí mismas, cuantas, si no

est potentia homo? Aut non, sed magis cum fiat sperma? *Et* neque hoc *adhuc* forsan. **774.** Quemadmodum igitur nec a medicativa omne utique sanabitur, nec a fortuna, sed est aliquid quod possibile est, et hoc est sanum potentia. Terminus autem eius quod ab intellectu actu fit ex potentia ente, quando volitum *fit* nullo exteriorum prohibente. Ibi autem in eo quod sanatur, quando nihil prohibet eorum quae in ipso. Similiter autem potentia et domus, si nihil prohibeat eorum ⟨*quae*⟩ in his ⟨*et*⟩ materia fieri domum, nec est quod oporteat adiici, aut removeri, aut permutari, haec domus potentia. Et in aliis similiter, quorumcumque extrinsecus principium est generationis et quorumcumque *itaque* in ipso habente quaecumque nullo exteriorum impediente erit per ipsum, quale sperma nondum. Oportet enim in alio et permutari. Quando vero iam per suum principium est tale, iam hoc est potentia. Illa vero altero egent principio, ut terra nondum est statua potentia, permutata enim erit aes. **775.** Videtur autem quod dicimus esse [--] non hoc, sed ecininum, ut arca non lignum, sed lignea: nec lignum terra, sed terreum. Iterum terra si *sic,* non aliud, sed ecininum. Et semper illud potentia simpliciter quod posterius est, ut arca non terra nec terrea, sed lignea. Hoc enim potentia arca et materia

lo impide nada externo, serán por sí mismas; por ejemplo, el semen aún no[6] (pues debe caer en otro y cambiar), pero cuando por su propio principio sea ya tal, entonces es esto en potencia; en su primer estado necesita de otro principio, del mismo modo que la tierra aún no es una estatua en potencia (pues debe cambiar y convertirse en bronce).

Mas parece que, cuando decimos de algo que no es «tal cosa», sino «de tal cosa» —por ejemplo, la caja no es madera, sino de madera, y la madera no es tierra, sino de tierra, y a su vez la tierra, si está en el mismo caso, no es tal otra cosa, sino de tal otra cosa—, aquello es en potencia, siempre y sin limitaciones, lo que sigue inmediatamente. Por ejemplo, la caja no es de tierra ni tierra, sino de madera; pues ésta es en potencia una caja y ésta es la materia de una caja; la madera en general,

[6] Entiéndase: aún no es un hombre en potencia.

μὲν τοῦ ἁπλῶς τουδὶ δὲ τοδὶ τὸ ξύλον. εἰ δέ τί ἐστι πρῶτον ὃ μηκέτι κατ' ἄλλο λέγεται ἐκείνινον, τοῦτο πρώτη ὕλη· οἷον εἰ ἡ γῆ ἀερίνη, ὁ δ' ἀὴρ μὴ πῦρ ἀλλὰ πύρινος, τὸ πῦρ ὕλη πρώτη οὐ τόδε τι οὖσα. τούτῳ γὰρ διαφέρει τὸ καθόλου καὶ τὸ ὑποκείμενον, τῷ εἶναι τόδε τι ἢ μὴ εἶναι· οἷον τοῖς πάθεσι τὸ ὑποκείμενον ἄνθρωπος καὶ σῶμα καὶ ψυχή, πάθος δὲ τὸ μουσικὸν καὶ λευκόν (λέγεται δὲ τῆς μουσικῆς ἐγγενομένης ἐκεῖνο οὐ μουσικὴ ἀλλὰ μουσικόν, καὶ οὐ λευκότης ὁ ἄνθρωπος ἀλλὰ λευκόν, οὐδὲ βάδισις ἢ κίνησις ἀλλὰ βαδίζον ἢ κινούμενον, ὡς τὸ ἐκείνινον)· — ὅσα μὲν οὖν οὕτω, τὸ ἔσχατον οὐσία· ὅσα δὲ μὴ οὕτως ἀλλ' εἶδός τι καὶ τόδε τι τὸ κατηγορούμενον, τὸ ἔσχατον ὕλη καὶ οὐσία ὑλική. καὶ ὀρθῶς δὴ συμβαίνει τὸ
1049b ἐκείνινον λέγεσθαι κατὰ τὴν ὕλην καὶ τὰ πάθη· ἄμφω γὰρ ἀόριστα. πότε μὲν οὖν λεκτέον δυνάμει καὶ πότε οὔ, εἴρηται.

'Επεὶ δὲ τὸ πρότερον διώρισται ποσαχῶς λέγεται, 8
φανερὸν ὅτι πρότερον ἐνέργεια δυνάμεώς ἐστιν. λέγω δὲ δυνάμεως οὐ μόνον τῆς ὡρισμένης ἣ λέγεται ἀρχὴ μεταβλητικὴ ἐν ἄλλῳ ἢ ᾗ ἄλλο, ἀλλ' ὅλως πάσης ἀρχῆς κινητικῆς ἢ στατικῆς. καὶ γὰρ ἡ φύσις ἐν ταὐτῷ γίγνεται· ἐν ταὐτῷ γὰρ γένει τῇ δυνάμει· ἀρχὴ γὰρ κινητική, ἀλλ'

la de una caja en general, y esta madera determinada, la de esta caja determinada. Pero, si hay algo primero, de lo que ya no se dice, con referencia a otro, que es «de tal cosa», esto será la materia primera; por ejemplo, si la tierra es de aire, y si el aire no es fuego, sino de fuego, el fuego será materia primera, sin ser algo determinado. Pues en esto se diferencian lo universal y el sujeto, en ser algo determinado o no serlo; por ejemplo, sea lo que está sujeto a las afecciones un hombre, cuerpo y alma, y sea afección lo músico y lo blanco (pero, cuando se ha generado la música en este sujeto, no lo llamamos música, sino músico, ni decimos que el hombre sea blancura, sino blanco, ni andadura o movimiento, sino algo que anda o que se mueve, como decimos que algo es «de tal cosa»). Pues bien, siempre que es así, lo último es una substancia. Pero, cuando

arcae *haec*. Simpliciter quidem ipsius [-] simpliciter, huius vero hoc lignum. Si vero aliquid est primum quod non adhuc de alio dicitur ecininum, haec prima materia est: ut si terra aërea est, et aër non ignis, sed igneus, ignis est prima materia, hoc aliquid existens. In hoc enim differt universale et subiectum, per esse hoc aliquid. **776.** Utputa passionibus quod subiicitur, homo, et corpus, et *anima*; passio autem musicum et album. Dicitur autem musica adveniente illud non musica, sed musicum; et non albedo homo, sed album; nec ambulatio aut motus, sed ambulans aut motum, ut ecininum. **777.** Quaecumque quidem igitur sic, ultimum, substantia: quaecumque vero non sic, sed species quaedam, et hoc aliquid, quod praedicatur, ultimum materia et substantia materialis. Et recte itaque accidit ecininum dici secundum materiam et passiones. Ambo namque indetermi- 1049b
nata. Quando quidem igitur dicendum est potentia et quando non, dictum est.

8 **778.** Quoniam autem ipsum prius determinatum est quot modis dicitur, palam quia prior est actus potentia. Dico autem potentia non solum determinata, quae dicitur principium permutativum in alio inquantum aliud; sed totaliter omni principio motivo, aut immobilitativo. Etenim natura in eodem fit. In eodem enim genere potentiae. Principium enim motivum, sed non in

no es así, sino que lo que se predica es una especie y algo determinado, lo último es materia y substancia material. Y con razón sucede que «de tal cosa» se diga según la materia y según las 1049b
afecciones; pues una y otras son indeterminadas.

Queda, pues, explicado cuándo se debe decir que algo está en potencia y cuándo no.

8 Puesto que hemos determinado en cuántos sentidos se dice «anterior», está claro que el acto es anterior a la potencia. Y me refiero no sólo a la potencia determinada que llamamos principio de cambio que está en otro o en el mismo en cuanto otro, sino, en general, a todo principio de movimiento o de quietud. La naturaleza, en efecto, se genera en el sujeto mismo; pues está en el mismo género que la potencia; es, en efecto, un prin-

οὐκ ἐν ἄλλῳ ἀλλ' ἐν αὐτῷ ᾗ αὐτό. — πάσης δὴ τῆς τοιαύτης προτέρα ἐστὶν ἡ ἐνέργεια καὶ λόγῳ καὶ τῇ οὐσίᾳ· χρόνῳ δ' ἔστι μὲν ὥς, ἔστι δὲ ὡς οὔ. τῷ λόγῳ μὲν οὖν ὅτι προτέρα, δῆλον (τῷ γὰρ ἐνδέχεσθαι ἐνεργῆσαι δυνατόν ἐστι τὸ πρώτως δυνατόν, οἷον λέγω οἰκοδομικὸν τό δυνάμενον οἰκοδομεῖν, καὶ ὁρατικὸν τὸ ὁρᾶν, καὶ ὁρατὸν τὸ δυνατὸν ὁρᾶσθαι· ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, ὥστ' ἀνάγκη τὸν λόγον προϋπάρχειν καὶ τὴν γνῶσιν τῆς γνώσεως)· τῷ δὲ χρόνῳ πρότερον ὧδε· τὸ τῷ εἴδει τὸ αὐτό ἐνεργοῦν πρότερον, ἀριθμῷ δ' οὔ. λέγω δὲ τοῦτο ὅτι τοῦδε μὲν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἤδη ὄντος κατ' ἐνέργειαν καὶ τοῦ σίτου καὶ τοῦ ὁρῶντος πρότερον τῷ χρόνῳ ἡ ὕλη καὶ τὸ σπέρμα καὶ τὸ ὁρατικόν, ἃ δυνάμει μὲν ἐστιν ἄνθρωπος καὶ σῖτος καὶ ὁρῶν, ἐνεργείᾳ δ' οὔπω· ἀλλὰ τούτων πρότερα τῷ χρόνῳ ἕτερα ὄντα ἐνεργείᾳ ἐξ ὧν ταῦτα ἐγένετο· ἀεὶ γάρ ἐκ τοῦ δυνάμει ὄντος γίγνεται τὸ ἐνεργείᾳ ὂν ὑπὸ ἐνεργείᾳ ὄντος, οἷον ἄνθρωπος ἐξ ἀνθρώπου, μουσικὸς ὑπό μουσικοῦ, ἀεὶ κινοῦντός τινος πρώτου· τὸ δὲ κινοῦν ἐνεργείᾳ ἤδη ἔστιν. εἴρηται δὲ ἐν τοῖς περὶ τῆς οὐσίας λόγοις ὅτι πᾶν τὸ γιγνόμενον γίγνεται ἔκ τινός τι καὶ ὑπό τινος, καὶ τοῦτο τῷ εἴδει τὸ αὐτό. διὸ καὶ δοκεῖ ἀδύνατον εἶναι οἰκοδόμον εἶναι μὴ οἰκοδομήσαντα μηδὲν ἢ κιθαριστὴν μηδὲν κιθαρίσαντα· ὁ γάρ μανθάνων κιθαρίζειν

cipio de movimiento, pero no en otro, sino en el sujeto mismo en cuanto que es el mismo. A todos estos tipos de potencia es anterior el acto conceptualmente y substancialmente; pero, temporalmente, en cierto sentido sí y en cierto sentido no. Que es anterior en cuanto al concepto, es evidente (pues por ser posible que llegue a estar en acto es por lo que está en potencia lo que primeramente está en potencia; por ejemplo, digo que está en potencia para edificar lo que puede edificar, y en potencia para ver, lo que puede ver, y en potencia para ser visto, lo que puede ser visto. Y esto mismo se aplica en las demás cosas, de suerte que el concepto y el conocimiento del acto serán necesariamente anteriores al conocimiento de la potencia). Pero, en cuanto al tiempo, es anterior así: lo que, siendo en acto, es específicamente idéntico, es anterior, pero numéricamente no. Y digo

alio, sed in *eodem* inquantum idem. Omni itaque tali prior est actus ratione et substantia. Tempore vero, est quidem ut sic, est autem ut non. **779.** Ratione quidem igitur quod prior, palam. Nam per contingere actu esse, possibile est quod primo possibile: puta dico aedificatorem potentem aedificare, et speculatorem speculari, et visibile potens videri. Eadem autem ratio et in aliis. Quare necesse rationem praeexistere, et notitiam notitia. **780.** Tempore vero prius, specie idem agens prius, sed numero non. Dico autem hoc, quia hoc quidem homine iam ente secundum actum, et frumento, et vidente, prius est tempore materia, et semen, et visivum, quae potentia sunt homo, et frumentum, et videns, nondum autem actu. Sed his tempore priora altera entia actu, ex quibus haec facta sunt. Semper enim ex potestate ente fit actu ens ab actu ente; ut homo ex homine, musicus a musico, semper movente aliquo primo. Movens autem actu iam est. Dictum est autem in sermonibus de substantia quia omne quod fit, fit ex aliquo, et ab aliquo, et hoc specie idem. **781.** Quapropter, et videtur impossibile esse aedificatorem esse qui non aedificaverit aliquid, aut citharaedum qui non citharizavit. [----]. Nam addiscens citharizare, citharizans

esto porque la materia, la semilla y lo que puede ver, que en potencia son un hombre, trigo y algo que ve, pero en acto aún no, son temporalmente anteriores a este hombre ya existente en acto, al trigo y a lo que ve; pero temporalmente anteriores a aquellas potencias son otras cosas existentes en acto, de las cuales se generaron aquéllas; pues siempre, desde lo existente en potencia, es generado lo existente en acto por obra de algo existente en acto, por ejemplo un hombre por otro hombre, un músico por otro músico, habiendo siempre un primer motor, y el motor existe ya en acto.

Quedó dicho en las consideraciones relativas a la substancia que todo lo que se genera llega a ser algo a partir de algo y por obra de algo que es de la misma especie. Por eso también parece imposible ser constructor sin haber construido nada, o citarista sin haber tocado la cítara, pues el que aprende a tocar

κιθαρίζων μανθάνει κιθαρίζειν, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄλλοι. ὅθεν ὁ σοφιστικὸς ἔλεγχος ἐγίγνετο ὅτι οὐκ ἔχων τις τὴν ἐπιστήμην ποιήσει οὗ ἡ ἐπιστήμη· ὁ γὰρ μανθάνων οὐκ ἔχει. ἀλλὰ διὰ τὸ τοῦ γιγνομένου γεγενῆσθαί τι καὶ τοῦ ὅλως κινουμένου κεκινῆσθαί τι (δῆλον δ' ἐν τοῖς περὶ κινήσεως τοῦτο) καὶ τὸν μανθάνοντα ἀνάγκη ἔχειν τι τῆς ἐπιστήμης ἴσως. ἀλλ' οὖν καὶ ταύτῃ γε δῆλον ὅτι ἡ ἐνέργεια καὶ οὕτω προτέρα τῆς δυνάμεως κατὰ γένεσιν καὶ χρόνον.

'Αλλὰ μὴν καὶ οὐσίᾳ γε, πρῶτον μὲν ὅτι τὰ τῇ γενέσει ὕστερα τῷ εἴδει καὶ τῇ οὐσίᾳ πρότερα (οἷον ἀνὴρ παιδὸς καὶ ἄνθρωπος σπέρματος· τὸ μὲν γὰρ ἤδη ἔχει τὸ εἶδος τὸ δ' οὔ), καὶ ὅτι ἅπαν ἐπ' ἀρχὴν βαδίζει τὸ γιγνόμενον καὶ τέλος (ἀρχὴ γὰρ τὸ οὗ ἕνεκα, τοῦ τέλους δὲ ἕνεκα ἡ γένεσις), τέλος δ' ἡ ἐνέργεια, καὶ τούτου χάριν ἡ δύναμις λαμβάνεται. οὐ γὰρ ἵνα ὄψιν ἔχωσιν ὁρῶσι τὰ ζῷα ἀλλ' ὅπως ὁρῶσιν ὄψιν ἔχουσιν, ὁμοίως δὲ καὶ οἰκοδομικὴν ἵνα οἰκοδομῶσι καὶ τὴν θεωρητικὴν ἵνα θεωρῶσιν· ἀλλ' οὐ θεωροῦσιν ἵνα θεωρητικὴν ἔχωσιν, εἰ μὴ οἱ μελετῶντες· οὗτοι δὲ οὐχὶ θεωροῦσιν ἀλλ' ἢ ὡδί, †ἢ ὅτι οὐδὲν δέονται θεωρεῖν†. ἔτι ἡ ὕλη ἔστι δυνάμει ὅτι ἔλθοι ἂν εἰς τὸ εἶδος· ὅταν δέ γε ἐνεργείᾳ ᾖ, τότε ἐν τῷ εἴδει ἐστίν. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, καὶ ὧν κίνησις τὸ τέλος, διὸ ὥσπερ οἱ διδά-

la cítara aprende a tocarla tocándola, y lo mismo les pasa a los demás. En esto se basaba el argumento sofístico de que, sin tener la ciencia, uno hará aquello que es objeto de la ciencia; pues el que aprende no la tiene. Pero, porque algo de lo que se genera está ya generado y algo de lo que se mueve en general está ya movido (esto quedó demostrado en nuestras consideraciones acerca del movimiento), también el que aprende tendrá sin duda necesariamente algo de la ciencia. Así, pues, también en esto se ve que el acto es, incluso en este sentido, anterior a la potencia en cuanto a la generación y al tiempo.

Pero también en cuanto a la substancia; en primer lugar, porque *lo que es posterior en cuanto* a la generación es anterior en cuanto a la especie y en cuanto a la substancia (por ejemplo, el varón adulto es anterior al niño, y la persona humana, ante-

addiscit citharizare. Similiter autem et [-] *alii.* **782.** Unde sophisticus elenchus factus est, quia non habens quis scientiam faciet cuius scientia est. Addiscens enim non habet. **783.** Sed quia eius quod fit, factum est aliquid, et totaliter eius quod movetur, motum est aliquid, palam autem in his quae de motu hoc: et discentem necesse habere aliquid scientiae forsan. *Sed* 1050a igitur et *hac* palam, quia et actus *sic* prior potentia secundum generationem et tempus.

784. At vero et substantia prius quidem, quia quae generatione posteriora, et specie et substantia sunt priora, ut vir puero, et homo spermate. Hoc quidem enim iam habet speciem, illud vero non. **785.** Et quia omne ad principium vadit quod fit, et finem. Principium enim cuius causa, finis vero causa generatio. Finis autem actus, et huius gratia potentia sumitur. **786.** Non enim ut visum habeant, vident animalia, sed ut videant, visum habent. **787.** Similiter autem et aedificandi scientiam ut aedificent, et theoricam [-] ut speculentur. Sed non speculantur ut theoricam habeant, nisi meditantes. Hi autem non speculantur, sed inquantum sic. Aut quia non egent speculari. **788.** Amplius autem materia potentia est, *quia veniet utique* ad speciem. Quando vero actu est, tunc est in specie. Similiter autem et in aliis, et quorum motus est finis. Propter quod sicut docen-

rior al semen; pues lo uno ya tiene la especie, y lo otro, no); y porque todo lo que se genera va hacia un principio y un fin (pues es principio aquello por cuya causa se hace algo, y la generación se hace por causa del fin), y fin es el acto, y por causa de éste se da la potencia. Los animales, en efecto, no ven para tener vista, sino que tienen vista para ver, y de igual modo se tiene el arte de construir para construir, y el de especular para especular; pero no se especula para tener el arte de especular, a no ser los que se ejercitan; pero éstos no especulan, sino en cuanto lo hacen de este modo, o porque no necesitan especular.

Además, la materia está en potencia porque puede llegar a la especie; pero, cuando está en acto, entonces está en la especie. Y de modo semejante en las demás cosas, incluso en aquellas cuyo fin es un movimiento. Por eso, así como los que enseñan

σκοντες ἐνεργοῦντα ἐπιδείξαντες οἴονται τὸ τέλος ἀποδεδωκέναι, καὶ ἡ φύσις ὁμοίως. εἰ γὰρ μὴ οὕτω γίγνεται, ὁ Παύσωνος ἔσται Ἑρμῆς· ἄδηλος γὰρ καὶ ἡ ἐπιστήμη εἰ ἔσω ἢ ἔξω, ὥσπερ κἀκεῖνος. τὸ γὰρ ἔργον τέλος, ἡ δὲ ἐνέργεια τὸ ἔργον, διὸ καὶ τοὔνομα ἐνέργεια λέγεται κατὰ τὸ ἔργον καὶ συντείνει πρὸς τὴν ἐντελέχειαν. ἐπεὶ δ' ἐστὶ τῶν μὲν ἔσχατον ἡ χρῆσις (οἷον ὄψεως ἡ ὅρασις, καὶ οὐδὲν γίγνεται παρὰ ταύτην ἕτερον ἀπὸ τῆς ὄψεως), ἀπ' ἐνίων δὲ γίγνεταί τι (οἷον ἀπὸ τῆς οἰκοδομικῆς οἰκία παρὰ τὴν οἰκοδόμησιν), ὅμως οὐδὲν ἧττον ἔνθα μὲν τέλος, ἔνθα δὲ μᾶλλον τέλος τῆς δυνάμεώς ἐστιν· ἡ γὰρ οἰκοδόμησις ἐν τῷ οἰκοδομουμένῳ, καὶ ἅμα γίγνεται καὶ ἔστι τῇ οἰκίᾳ. ὅσων μὲν οὖν ἕτερόν τί ἐστι παρὰ τὴν χρῆσιν τὸ γιγνόμενον, τούτων μὲν ἡ ἐνέργεια ἐν τῷ ποιουμένῳ ἐστίν (οἷον ἥ τε οἰκοδόμησις ἐν τῷ οἰκοδομουμένῳ καὶ ἡ ὕφανσις ἐν τῷ ὑφαινομένῳ, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, καὶ ὅλως ἡ κίνησις ἐν τῷ κινουμένῳ)· ὅσων δὲ μὴ ἔστιν ἄλλο τι ἔργον παρὰ τὴν ἐνέργειαν, ἐν αὐτοῖς ὑπάρχει ἡ ἐνέργεια (οἷον ἡ ὅρασις ἐν τῷ ὁρῶντι καὶ ἡ θεωρία ἐν τῷ θεωροῦντι καὶ ἡ
1050b ζωὴ ἐν τῇ ψυχῇ, διὸ καὶ ἡ εὐδαιμονία· ζωὴ γὰρ ποιά τίς ἐστιν). ὥστε φανερὸν ὅτι ἡ οὐσία καὶ τὸ εἶδος ἐνέργειά ἐστιν. κατά τε δὴ τοῦτον τὸν λόγον φανερὸν ὅτι πρότερον τῇ οὐσίᾳ ἐνέργεια δυνάμεως, καὶ ὥσπερ εἴπομεν, τοῦ χρόνου

creen haber alcanzado el fin cuando han mostrado al alumno actuando, así también la naturaleza. Pues si no es éste el proceso, tendremos el Hermes de Pausón; no se sabrá, en efecto, si la ciencia está dentro o fuera, igual que aquél. Porque la obra es un fin, y el acto es la obra; por eso también la palabra acto (*enérgeia*) está directamente relacionada con la obra (*érgon*) y tiende a la entelequia.

Y puesto que lo último de algunas potencias es el uso (por ejemplo, lo último de la vista es la visión, y, fuera de ésta, ninguna otra obra se produce a base de la vista), pero a base de algunas potencias sí se produce algo (por ejemplo, a base del

tes, operantem ostendentes, putant finem reddidisse, et natura similiter. **789.** Nam si non *fit* ita, *Paxonis* Mercurius erit. Non *manifesta* enim et scientia si interius aut exterius, quemadmodum ille. Opus enim finis, actus autem opus. Propter quod et nomen dicitur actus secundum opus, et tendit versus endelechiam. **790.** Quoniam vero est horum quidem ultimum usus, ut visus visio, et praeter hanc nullum fit alterum a visu opus, a quibusdam vero fit aliquid, ut ab aedificatoria, domus praeter aedificationem. Tamen non minus hic quidem finis, hic autem magis finis potentiae est. Nam aedificatio in aedificato, et simul fit et est cum domo. Quorumcumque igitur aliquid alterum est quod fit praeter usum, horum actus in facto est, ut aedificatio in aedificato, et contexio in contexto. Similiter autem et in aliis. Et totaliter motus in eo quod movetur. Quorum vero non est aliquod aliud opus praeter actionem, in ipsis existit actio, ut visio in vidente, et speculatio in speculante, et vita in anima. Quare et felicitas. Vita namque qualis quaedam est. **791.** Quare manifestum quod substantia et species actus quidam est. Secundum hanc itaque rationem, palam quia prior substantia est actus potentia. Et ut diximus, tempore semper praeaccipitur

arte de edificar, además de la edificación, se produce una casa), sin embargo el acto es allí fin, y aquí más fin que la potencia; pues la edificación está en lo que se edifica, y se produce y es simultánea con la casa. Pero, cuando las potencias tienen como resultado alguna otra cosa además del uso, su acto está en lo que se hace (por ejemplo, la edificación en lo que se edifica, y la acción de tejer, en lo que se teje, y de modo semejante en las demás cosas, y, en general, el movimiento en lo que es movido); pero, cuando no tienen ninguna otra obra sino el acto, el acto está en el agente mismo (por ejemplo, la visión en el que ve, la especulación en el que especula y la vida en el alma; por eso también está en el alma la felicidad, pues es vida de una calidad especial).

Por consiguiente, está claro que la substancia y la especie son acto. Y este razonamiento pone de manifiesto que, en cuanto a la substancia, es anterior el acto a la potencia, y, como dijimos,

ἀεὶ προλαμβάνει ἐνέργεια ἑτέρα πρὸ ἑτέρας ἕως τῆς τοῦ ἀεὶ κινοῦντος πρώτως. — ἀλλὰ μὴν καὶ κυριωτέρως· τὰ μὲν γὰρ ἀίδια πρότερα τῇ οὐσίᾳ τῶν φθαρτῶν, ἔστι δ' οὐδὲν δυνάμει ἀίδιον. λόγος δὲ ὅδε· πᾶσα δύναμις ἅμα τῆς ἀντιφάσεώς ἐστιν· τὸ μὲν γὰρ μὴ δυνατὸν ὑπάρχειν οὐκ ἂν ὑπάρξειεν οὐδενί, τὸ δυνατὸν δὲ πᾶν ἐνδέχεται μὴ ἐνεργεῖν. τὸ ἄρα δυνατὸν εἶναι ἐνδέχεται καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι. τὸ αὐτὸ ἄρα δυνατὸν καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι. τὸ δὲ δυνατὸν μὴ εἶναι ἐνδέχεται μὴ εἶναι· τὸ δὲ ἐνδεχόμενον μὴ εἶναι φθαρτόν, ἢ ἁπλῶς ἢ τοῦτο αὐτὸ ὃ λέγεται ἐνδέχεσθαι μὴ εἶναι, ἢ κατὰ τόπον ἢ κατὰ τὸ ποσὸν ἢ ποιόν· ἁπλῶς δὲ τὸ κατ' οὐσίαν. οὐδὲν ἄρα τῶν ἀφθάρτων ἁπλῶς δυνάμει ἔστιν ἁπλῶς (κατά τι δὲ οὐδὲν κωλύει, οἷον ποιὸν ἢ πού)· ἐνεργείᾳ ἄρα πάντα· οὐδὲ τῶν ἐξ ἀνάγκης ὄντων (καίτοι ταῦτα πρῶτα· εἰ γὰρ ταῦτα μὴ ἦν, οὐδὲν ἂν ἦν)· οὐδὲ δὴ κίνησις, εἴ τίς ἐστιν ἀίδιος· οὐδ' εἴ τι κινούμενον ἀίδιον, οὐκ ἔστι κατὰ δύναμιν κινούμενον ἀλλ' ἢ ποθὲν ποί (τούτου δ' ὕλην οὐδὲν κωλύει ὑπάρχειν), διὸ ἀεὶ ἐνεργεῖ ἥλιος καὶ ἄστρα καὶ ὅλος ὁ οὐρανός, καὶ οὐ φοβερὸν μή ποτε στῇ, ὃ φοβοῦνται οἱ περὶ φύσεως. οὐδὲ κάμνει τοῦτο δρῶντα· οὐ γὰρ περὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀντιφάσεως αὐτοῖς, οἷον τοῖς φθαρτοῖς, ἡ κίνησις, ὥστε ἐπίπονον εἶναι τὴν συνέχειαν τῆς

en cuanto al tiempo siempre hay un acto anterior a otro, hasta llegar al del que siempre mueve primordialmente.

Pero también en un sentido más fundamental; pues las cosas eternas son substancialmente anteriores a las corruptibles, y nada es eterno en potencia. Y la razón es ésta: toda potencia es al mismo tiempo potencia de la contradicción; pues lo que no es posible que exista no puede existir en nada, y, por otra parte, todo lo que es posible puede no estar en acto. Así, pues, lo que es posible que exista puede existir y no existir; por tanto, una misma cosa puede existir y no existir. Pero lo que es posible que no exista puede no existir; y lo que puede no existir es corruptible, o absolutamente o en el sentido en que se dice que puede no existir, o bien según el lugar o según la cantidad o la cualidad; y absolutamente, lo que se corrompe según la substancia. Así, pues, ninguna de las cosas absolutamente incorrup-

actus alius ante alium, usque ad eum qui est semper moventis *primum*. **792.** At vero magis proprie sempiterna priora substantia sunt corruptibilibus. Est autem nihil potentia sempiternum. **793.** Ratio vero haec. Omnis potentia simul contradictionis est. Quod quidem enim est non possibile existere, non utique existet in aliquo. Possibile autem omne contingit non actu esse. Quod igitur possibile esse, contingit esse et non esse: idem igitur possibile esse et non esse. Possibile vero non esse, contingit non esse. Contingens autem non esse, corruptibile; aut simpliciter ⟨*aut*⟩ hoc ipsum quod dicitur contingere non esse, aut secundum locum, aut secundum quantum, aut secundum quale. Simpliciter autem quod secundum substantiam. **794.** Nihil ergo incorruptibilium simpliciter potentia est ens simpliciter. *Aliquid* autem nihil prohibet, ut quale, aut ubi. Actu ergo omnia. **795.** Nec eorum quae ex necessitate sunt. Et quidem ipsa prima. Namque si haec non essent, nihil utique esset. **796.** Neque *itaque* motus si quis est sempiternus, nec si quid motum sempiternum, non est secundum potentiam motum, nisi unde quo. Huius autem materiam nihil prohibet existere. **797.** Propter quod agit semper sol, et astra, et totum caelum. Non est autem timendum ne quando stent, quod timent qui de natura. Neque laborant *hoc* agentia. Non enim *super potentiam* contradictionis ipsis, ut corruptibilibus, motus, ut laboriosa sit continuatio motus. Nam substantia materia, et

tibles está en potencia absolutamente (nada impide que lo esté relativamente, por ejemplo en cuanto a la cualidad o al lugar). Por consiguiente, todas están en acto. Ni de las que existen por necesidad (en efecto, éstas son primeras; pues, si ellas no existieran, no existiría nada); ni el movimiento, si hay alguno eterno; y, si hay algo que es eternamente movido, tampoco es movido potencialmente, a no ser de algún lugar a otro (y nada impide que haya materia de esto); por eso están siempre en acto el Sol y los astros y todo el Cielo, y no es de temer que una vez se detengan, como temen los que tratan de la Naturaleza. Ni se fatigan haciendo esto; pues el movimiento no implica para ellos, como para las cosas corruptibles, la potencia de la contradicción, de suerte que sea fatigosa la continuidad del mo-

κινήσεως· ἡ γὰρ οὐσία ὕλη καὶ δύναμις οὖσα, οὐκ ἐνέργεια, αἰτία τούτου. μιμεῖται δὲ τὰ ἄφθαρτα καὶ τὰ ἐν μεταβολῇ ὄντα, οἷον γῆ καὶ πῦρ. καὶ γὰρ ταῦτα ἀεὶ ἐνεργεῖ· καθ' αὑτὰ γὰρ καὶ ἐν αὑτοῖς ἔχει τὴν κίνησιν. αἱ δὲ ἄλλαι δυνάμεις, ἐξ ὧν διώρισται, πᾶσαι τῆς ἀντιφάσεώς εἰσιν· τὸ γὰρ δυνάμενον ὡδὶ κινεῖν δύναται καὶ μὴ ὡδί, ὅσα γε κατὰ λόγον· αἱ δ' ἄλογοι τῷ παρεῖναι καὶ μὴ τῆς ἀντιφάσεως ἔσονται αἱ αὐταί. εἰ ἄρα τινὲς εἰσὶ φύσεις τοιαῦται ἢ οὐσίαι οἵας λέγουσιν οἱ ἐν τοῖς λόγοις τὰς ἰδέας, πολὺ μᾶλλον ἐπιστῆμον ἄν τι εἴη ἢ αὐτὸ ἐπιστήμη
1051a καὶ κινούμενον ἢ κίνησις· ταῦτα γὰρ ἐνέργειαι μᾶλλον, ἐκεῖναι δὲ δυνάμεις τούτων. ὅτι μὲν οὖν πρότερον ἡ ἐνέργεια καὶ δυνάμεως καὶ πάσης ἀρχῆς μεταβλητικῆς, φανερόν.

Ὅτι δὲ καὶ βελτίων καὶ τιμιωτέρα τῆς σπουδαίας 9
δυνάμεως ἡ ἐνέργεια, ἐκ τῶνδε δῆλον. ὅσα γὰρ κατὰ τὸ δύνασθαι λέγεται, ταὐτόν ἐστι δυνατὸν τἀναντία, οἷον τὸ δύνασθαι λεγόμενον ὑγιαίνειν ταὐτόν ἐστι καὶ τὸ νοσεῖν, καὶ ἅμα· ἡ αὐτὴ γὰρ δύναμις τοῦ ὑγιαίνειν καὶ κάμνειν, καὶ ἠρεμεῖν καὶ κινεῖσθαι, καὶ οἰκοδομεῖν καὶ καταβάλλειν, καὶ οἰκοδομεῖσθαι καὶ καταπίπτειν. τὸ μὲν οὖν δύνασθαι τἀναντία ἅμα ὑπάρχει· τὰ δ' ἐναντία ἅμα ἀδύνατον, καὶ τὰς ἐνεργείας δὲ ἅμα ἀδύνατον ὑπάρχειν (οἷον

vimiento; pues la substancia que es materia y potencia, no acto, es causa de esto.

Imitan a las cosas incorruptibles también las que están sujetas a cambio, como la Tierra y el Fuego. Éstas, en efecto, están siempre en actividad, pues tienen por sí y en sí el movimiento.

Pero las demás potencias, según lo expuesto anteriormente, son todas de la contradicción; pues lo que puede mover de un modo determinado puede también mover de otro modo, al menos siempre que se trata de potencias racionales; y las irracionales, siendo las mismas, serán de la contradicción por su presencia o ausencia. Por consiguiente, si hay unas naturalezas o substancias *tales como* dicen los dialécticos que son las Ideas, habrá

potentia non actu causa huius. **798.** Imitantur autem incorruptibilia et quae in transmutatione sunt entia, ut terra et ignis. Etenim haec semper agunt. Nam secundum se et in seipsis habent motum. **799.** Potentiae vero aliae de quibus definitum est, omnes contradictionis sunt. Nam possibile sic movere potest et non sic, quaecumque secundum rationem. Irrationabiles vero per *adesse*, et non, contradictionis erunt eaedem. **800.** Si ergo aliquae sunt naturae tales aut substantiae, quales dicunt qui in rationibus ideas, multo magis sciens utique erit aliquid quam per se scientia, et motum quam motus. *Hi* enim 1051a
actus magis, illae autem potentiae horum. Quod quidem igitur est prius actus potentia et omni principio mutabili, palam.

9 **801.** Quod autem et melior [--] et honorabilior studiosa potentia actus, ex his est palam. Quaecumque enim secundum posse dicuntur, idem est potens contraria; ut quod dicitur posse convalescere, idem est et languens, et simul. Eadem enim potentia convalescendi et laborandi, et quiescendi et movendi, et aedificandi et destruendi, et aedificandi et corruendi. Posse quidem igitur contraria simul existit. Contraria vero impossibile simul existere, ut sanum esse et laborare. Quare

algo mucho más científico que la Ciencia en sí y más movido que el Movimiento en sí; pues aquéllas son en mayor grado 1051a
actos, y éstos son potencias de aquéllas. Así, pues, está claro que el acto es anterior a la potencia y a cualquier principio de cambio.

9 Que el acto es también mejor y más valioso que una buena potencia, es evidente por lo que vamos a decir. Todo lo que decimos que tiene potencia para una cosa, la tiene también para lo contrario; por ejemplo, lo que decimos que puede estar sano puede también estar enfermo, y lo puede simultáneamente; pues la potencia de estar sano y de estar enfermo, y la de estar quieto y moverse, y la de edificar y derruir, y la de ser edificado y ser derruido, es la misma. Así, pues, la potencia para los contrarios se da simultáneamente; pero es imposible que se den simultáneamente los contrarios, y también es imposible que se den

ὑγιαίνειν καὶ κάμνειν), ὥστ' ἀνάγκη τούτων θάτερον εἶναι τἀγαθόν, τὸ δὲ δύνασθαι ὁμοίως ἀμφότερον ἢ οὐδέτερον· ἡ ἄρα ἐνέργεια βελτίων. ἀνάγκη δὲ καὶ ἐπὶ τῶν κακῶν τὸ τέλος καὶ τὴν ἐνέργειαν εἶναι χεῖρον τῆς δυνάμεως· τὸ *γὰρ δυνάμενον ταὐτὸ ἄμφω τἀναντία.* δῆλον ἄρα ὅτι οὐκ ἔστι τὸ κακὸν παρὰ τὰ πράγματα· ὕστερον γὰρ τῇ φύσει τὸ κακὸν τῆς δυνάμεως. οὐκ ἄρα οὐδ' ἐν τοῖς ἐξ ἀρχῆς καὶ τοῖς ἀϊδίοις οὐδὲν ἔστιν οὔτε κακὸν οὔτε ἁμάρτημα οὔτε διεφθαρμένον (καὶ γὰρ ἡ διαφθορὰ τῶν κακῶν ἐστίν). εὑρίσκεται δὲ καὶ τὰ διαγράμματα ἐνεργείᾳ· διαιροῦντες γὰρ εὑρίσκουσιν. εἰ δ' ἦν διῃρημένα, φανερὰ ἂν ἦν· νῦν δ' ἐνυπάρχει δυνάμει. διὰ τί δύο ὀρθαὶ τὸ τρίγωνον; ὅτι αἱ περὶ μίαν στιγμὴν γωνίαι ἴσαι δύο ὀρθαῖς. εἰ οὖν ἀνῆκτο ἡ παρὰ τὴν πλευράν, ἰδόντι ἂν ἦν εὐθὺς δῆλον διὰ τί. ἐν ἡμικυκλίῳ ὀρθὴ καθόλου διὰ τί; ἐὰν ἴσαι τρεῖς, ἥ τε βάσις δύο καὶ ἡ ἐκ μέσου ἐπισταθεῖσα ὀρθή, ἰδόντι δῆλον τῷ ἐκεῖνο εἰδότι. ὥστε φανερὸν ὅτι τὰ δυνάμει ὄντα εἰς ἐνέργειαν ἀγόμενα εὑρίσκεται· αἴτιον δὲ ὅτι ἡ νόησις ἐνέργεια· *ὥστ'* ἐξ ἐνεργείας ἡ δύναμις, καὶ διὰ τοῦτο ποιοῦντες γιγνώσκουσιν (ὕστερον γὰρ γενέσει ἡ ἐνέργεια ἡ κατ' ἀριθμόν).

Ἐπεὶ δὲ τὸ ὂν λέγεται καὶ τὸ μὴ ὂν τὸ μὲν κατὰ **10**

simultáneamente los actos (por ejemplo, estar sano y estar enfermo), de suerte que uno de los dos será necesariamente el bien; en cambio, la potencia será ambas cosas o ninguna. Por consiguiente, es mejor el acto. Pero, en las cosas malas, el fin y el acto serán también necesariamente peores que la potencia; pues la potencia para ambos contrarios es la misma. Es, pues, evidente que el mal no está fuera de las cosas, pues el mal es por naturaleza posterior a la potencia. Por consiguiente, ni en *las cosas primordiales* ni en las eternas hay ningún mal ni error ni corrupción (pues también la corrupción es un mal). También las figuras geométricas son halladas por un acto; pues las hallan dividiendo. Si estuvieran divididas, se verían claramente; pero antes de la división sólo existen en potencia. ¿Por qué el triángulo *tiene* dos rectos? Porque los ángulos en torno a un punto

necesse horum alterum esse bonum. Posse vero, similiter utrumque, aut neutrum. Actus *ergo* melior est. **802.** Necesse autem et in malis finem et actum esse deteriorem potentia. Quod enim potens idem contraria ambo. **803.** Palam ergo quia non est malum aliquid praeter res. Posterius enim ipsi naturae malum quam potentia. **804.** Non ergo nec in eis quae a principio et sempiternis nihil est neque malum, neque peccatum, neque corruptum. Etenim corruptio malorum. **805.** Inveniuntur autem et diagrammata actu. Nam dividentes inveniunt. Si *vero* essent divisa, manifesta utique essent. Nunc autem insunt potentia. Propter quid duo recti trigonum? Quia qui circa unum punctum anguli aequales duobus rectis. Si ergo educeretur qui iuxta costam, videnti utique statim esset palam. Propter quid in semicirculo rectus universaliter? Quia si aequales tres, quae bases duae, et quae ex medio superstans recta, videnti palam ei qui illud scivit. Quare palam quia potentia entia ad actum reducta inveniuntur. Causa vero, quia intelligentia est actus. Quare ex actu potentia, et propter hoc facientes cognoscunt. Posterius enim generatione *qui* secundum numerum actus.

806. Quoniam autem ens dicitur et non ens, hoc quidem

son iguales a dos rectos. En efecto, si se trazara la paralela con relación al lado, quien la viera comprendería inmediatamente por qué. ¿Por qué en el semicírculo hay siempre un recto?[7]. Si hay tres líneas iguales, dos en la base y la recta perpendicular al medio, para quien las vea será evidente si conoce aquello[8]. Por consiguiente, está claro que las figuras que existen en potencia son halladas al ser llevadas al acto. Y es así porque el pensamiento es acto; de suerte que la potencia procede del acto, y por eso al hacer las figuras las conocen (pues el acto individual es posterior en cuanto a la generación).

Puesto que «Ente» y «No-ente» se dicen, en un sentido, según

[7] Se refiere al ángulo inscrito en el semicírculo.

[8] Que el triángulo contiene dos rectos.

τὰ σχήματα τῶν κατηγοριῶν, τὸ δὲ κατὰ δύναμιν ἢ ἐνέρ-
1051b γειαν τούτων ἢ τἀναντία, τὸ δὲ [κυριώτατα ὂν] ἀληθὲς ἢ ψεῦδος, τοῦτο δ' ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἐστὶ τὸ συγκεῖσθαι ἢ διῃρῆσθαι, ὥστε ἀληθεύει μὲν ὁ τὸ διῃρημένον οἰόμενος διῃρῆσθαι καὶ τὸ συγκείμενον συγκεῖσθαι, ἔψευσται δὲ ὁ ἐναντίως ἔχων ἢ τὰ πράγματα, πότ' ἔστιν ἢ οὐκ ἔστι τὸ ἀληθὲς λεγόμενον ἢ ψεῦδος; τοῦτο γὰρ σκεπτέον τί λέγομεν. οὐ γὰρ διὰ τὸ ἡμᾶς οἴεσθαι ἀληθῶς σε λευκὸν εἶναι εἶ σὺ λευκός, ἀλλὰ διὰ τὸ σὲ εἶναι λευκὸν ἡμεῖς οἱ φάντες τοῦτο ἀληθεύομεν. εἰ δὴ τὰ μὲν ἀεὶ σύγκειται καὶ ἀδύνατα διαιρεθῆναι, τὰ δ' ἀεὶ διῄρηται καὶ ἀδύνατα συντεθῆναι, τὰ δ' ἐνδέχεται τἀναντία, τὸ μὲν εἶναί ἐστι τὸ συγκεῖσθαι καὶ ἓν εἶναι, τὸ δὲ μὴ εἶναι τὸ μὴ συγκεῖσθαι ἀλλὰ πλείω εἶναι· *περὶ μὲν οὖν τὰ ἐνδεχόμενα ἡ αὐτὴ γίγνεται* ψευδὴς καὶ ἀληθὴς δόξα καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτός, καὶ ἐνδέχεται ὁτὲ μὲν ἀληθεύειν ὁτὲ δὲ ψεύδεσθαι· περὶ δὲ τὰ ἀδύνατα ἄλλως ἔχειν οὐ γίγνεται ὁτὲ μὲν ἀληθὲς ὁτὲ δὲ ψεῦδος, ἀλλ' ἀεὶ ταὐτὰ ἀληθῆ καὶ ψευδῆ. — περὶ δὲ δὴ τὰ ἀσύνθετα τί τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι καὶ τὸ ἀληθὲς καὶ τὸ ψεῦδος; οὐ γάρ ἐστι σύνθετον, ὥστε εἶναι μὲν ὅταν συγκέηται, μὴ εἶναι δὲ ἐὰν διῃρημένον ᾖ, ὥσπερ τὸ λευκὸν ⟨τὸ⟩ ξύλον ἢ τὸ ἀσύμμετρον τὴν διάμετρον· οὐδὲ τὸ ἀληθὲς καὶ τὸ ψεῦδος ὁμοίως ἔτι ὑπάρ-

las figuras de las categorías, en otro, según la potencia o el
1051b acto de estas categorías o según sus contrarios, y, en otro [que es el más propio], verdadero o falso, y esto es en las cosas el estar juntas o separadas, de suerte que se ajusta a la verdad el que piensa que lo separado está separado y que lo junto está junto, y yerra aquel cuyo pensamiento está en contradicción con las cosas, ¿cuándo existe o no existe lo que llamamos verdadero o falso? Debemos, en efecto, considerar *qué* es lo que decimos. Pues tú no eres blanco porque nosotros pensemos verdaderamente que eres blanco, sino que, porque tú eres blanco, nosotros, los que lo afirmamos, nos ajustamos a la verdad.

Si, por consiguiente, unas cosas siempre están juntas y no pueden ser separadas, y otras siempre están separadas y no pue-

secundum figuras categoriarum, illud vero secundum potentiam aut actum horum, aut contraria. Hoc autem maxime proprie [1051b] aut verum aut falsum. **807.** Hoc autem in rebus est componi aut dividi: unde verus est divisum putans dividi et compositum componi; mentitur autem e contrario habens res. *Quando* est aut non est quod verum dicitur aut falsum, hoc perscrutandum *quid* dicimus. Non enim propter nos existimare te vere album esse, tu albus es; sed propter te esse album, [-] nos hoc dicentes, verum dicimus. **808.** Si igitur haec quidem semper componuntur, et impossibilia dividi, haec vero semper divisa sunt, et impossibilia componi, haec autem contingunt esse contraria; esse quidem ⟨*est*⟩ componi et unum esse; et non esse, non componi, sed plura esse. Circa contingentia quidem igitur eadem fit falsa et vera opinio, et oratio eadem contingit quandoque esse veram, et contingit quandoque esse falsam. Circa impossibilia vero aliter se habere non fit aliquando verum, aliquando falsum; sed semper haec vera, et haec falsa. **809.** Circa incomposita vero quid esse *aut* non esse, et verum et falsum? Non enim est compositum ut sit quidem, quandocumque *componitur*; et non sit, *si* divisum fuerit; sicut album lignum, aut incommensurabile diametrum. Nec verum et falsum

den ser unidas, y otras admiten lo contrario[9], el ser es estar junto y ser uno, y el no ser, no estar junto, sino ser varias cosas; en cuanto a las que admiten lo contrario, la misma opinión y el mismo enunciado resultan unas veces falsos y otras verdaderos, y cabe ajustarse a la verdad unas veces y errar otras; pero, en cuanto a las que no pueden ser de otro modo, no resultan unas veces verdad y otras mentira, sino que la misma opinión es siempre verdadera o siempre falsa.

Pero, en cuanto a las cosas no compuestas, ¿qué es el ser o no ser, lo verdadero y lo falso? No se trata, en efecto, de algo compuesto, de suerte que sea cuando esté junto y no sea si está separado, como «la madera es blanca» o «la diagonal es inconmensurable»; y lo verdadero y lo falso no será ya aquí como

[9] Es decir, pueden estar juntas y ser separadas, o estar separadas y ser unidas.

ξει καὶ ἐπ' ἐκείνων. ἢ ὥσπερ οὐδὲ τὸ ἀληθὲς ἐπὶ τούτων τὸ αὐτό, οὕτως οὐδὲ τὸ εἶναι, ἀλλ' ἔστι τὸ μὲν ἀληθὲς ἢ ψεῦδος, τὸ μὲν θιγεῖν καὶ φάναι ἀληθές (οὐ γὰρ ταὐτὸ κατάφασις καὶ φάσις), τὸ δ' ἀγνοεῖν μὴ θιγγάνειν (ἀπατηθῆναι γὰρ περὶ τὸ τί ἐστιν οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὰς μὴ συνθετὰς οὐσίας, οὐ γὰρ ἔστιν ἀπατηθῆναι· καὶ πᾶσαι εἰσὶν ἐνεργείᾳ, οὐ δυνάμει, ἐγίγνοντο γὰρ ἂν καὶ ἐφθείροντο, νῦν δὲ τὸ αὐτὸ οὐ γίγνεται οὐδὲ φθείρεται, ἔκ τινος γὰρ ἂν ἐγίγνετο· — ὅσα δή ἐστιν ὅπερ εἶναί τι καὶ ἐνέργειαι, περὶ ταῦτα οὐκ ἔστιν ἀπατηθῆναι ἀλλ' ἢ νοεῖν ἢ μή· ἀλλὰ τὸ τί ἐστι ζητεῖται περὶ αὐτῶν, εἰ τοιαῦτά ἐστιν ἢ μή)· τὸ δὲ εἶναι ὡς τὸ ἀληθές, καὶ τὸ μὴ εἶναι τὸ ὡς τὸ ψεῦδος, ἓν μέν ἐστιν, εἰ σύγκειται, ἀληθές, τὸ δ' εἰ μὴ σύγκειται, ψεῦδος· τὸ δὲ ἕν, εἴπερ ὄν, οὕτως ἐστίν, εἰ δὲ μὴ οὕτως, οὐκ ἔστιν· τὸ δὲ ἀληθὲς τὸ νοεῖν ταῦτα· τὸ δὲ ψεῦδος οὐκ ἔστιν, οὐδὲ ἀπάτη, ἀλλὰ ἄγνοια, οὐχ οἵα ἡ τυφλότης· ἡ μὲν γὰρ τυφλότης ἐστὶν ὡς ἂν εἰ τὸ νοητικὸν ὅλως μὴ ἔχοι τις. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι περὶ τῶν ἀκινήτων οὐκ ἔστιν ἀπάτη κατὰ τὸ ποτέ, εἴ τις ὑπολαμβάνει ἀκίνητα. οἷον τὸ τρίγωνον εἰ μὴ μεταβάλλειν οἴεται, οὐκ οἰήσεται ποτὲ μὲν δύο ὀρθὰς ἔχειν ποτὲ δὲ οὔ (μεταβάλλοι γὰρ ἄν), ἀλλά τι μὲν τι δ' οὔ, οἷον ἄρτιον ἀριθμὸν πρῶτον εἶναι

en las cosas de que hablábamos antes. Y así como lo verdadero no es lo mismo en estas cosas, así tampoco el ser; aquí esto es lo verdadero o lo falso: alcanzarlo y decirlo es verdadero (pues no es lo mismo afirmar una cosa de otra que decir una cosa), e ignorarlo es no alcanzarlo (pues engañarse acerca de la quididad no es posible, a no ser accidentalmente; y lo mismo sucede con las substancias no compuestas, pues no es posible engañarse. Y todas son en acto, no en potencia; de lo contrario, se generarían y se corromperían; ahora bien, lo mismo no se genera ni se corrompe, pues se generaría a partir de algo. — Así, pues, acerca de las cosas que son puro ser y actos no es posible engañarse, sino que o se piensa en ellas o no; lo que se busca acerca de ellas es su quididad, si son de tal naturaleza

similiter adhuc existet et in *illis.* Aut sicut nec verum in his idem, sic nec esse. **810.** Sed est hoc quidem verum aut falsum, attingere quidem et repraesentare verum. Non enim idem affirmatio et repraesentatio. Ignorare autem non attingere. Decipi enim circa quod quid est non est, sed aut secundum accidens. Similiter autem et circa compositas substantias, non enim est decipi. **811.** Et omnes sunt actu, non potentia. Generarentur enim utique et corrumperentur. Nunc autem ipsum ens non generatur, nec corrumpitur. Ex aliquo enim utique generaretur. Quaecumque igitur sunt quod vere *esse* quid et actu, circa *haec* non est decipi, sed aut intelligere, aut non. Sed quod quid est quaeritur de ipsis, si talia sint aut non. **812.** Esse vero ut verum, et non esse ut falsum, unum quidem est si componitur, verum; hoc autem, si non componitur, falsum. Unum autem, si vere ens, sic est. Si vero non ita, non est. Verum 1052a
autem intelligere ipsa. Falsum vero non est nec deceptio, [-] sed ignorantia: non qualis caecitas. ⟨*Caecitas*⟩ enim est ut utique si intellectivum omnino non habeat aliquis. **813.** Palam etiam et quia de immobilibus non est deceptio secundum quando, si quis putet immobilia, ut trigonum si non permutari putat, non opinabitur quandoque duos rectos habere, et quandoque non; permutaretur enim utique. Sed aliquid quidem, aliquid vero

o no). Y el ser, considerado como lo verdadero, y el no ser, considerado como lo falso, uno, lo verdadero, se da si hay unión, y lo otro, lo falso, si no hay unión. Y lo uno, si es verdadero ente, es de un modo determinado, y si no es de ese modo, no existe. Y la verdad equivale a pensar estas cosas; 1052a
y aquí no hay falsedad ni engaño, sino ignorancia, pero no cual la ceguera; pues la ceguera es como si uno careciese en absoluto de la facultad de pensar.

Y es claro también que acerca de las cosas inmóviles no hay engaño en cuanto al tiempo, si uno las considera inmóviles. Por ejemplo, si uno piensa que el triángulo no cambia, no pensará que unas veces tiene dos rectos y otras no (pues cambiaría); pero puede pensar que algo sí y algo no; por ejemplo, que ningún número par es primero, o que algunos sí y algunos no; pero

μηδένα, ἢ τινὰς μὲν τινὰς δ' οὔ· ἀριθμῷ δὲ περὶ ἕνα οὐδὲ τοῦτο· οὐ γὰρ ἔτι τινὰ μὲν τινὰ δὲ οὒ οἰήσεται, ἀλλ' ἀληθεύσει ἢ ψεύσεται ὡς ἀεὶ οὕτως ἔχοντος.

en cuanto a lo que es uno numéricamente, ni esto; pues ya no pensará que alguno sí y alguno no, sino que se ajustará a la

non; ut parem numerum primum esse nullum; aut aliquos quidem, aliquos vero non. Numero vero circa unum, nec hoc. Non enim esse aliquem quidem, aliquem vero non, putabit; sed verum dicet, aut mentietur, semper sic se habente.

verdad o errará al pensar que siempre es de un modo determinado.

I

Τὸ ἓν ὅτι μὲν λέγεται πολλαχῶς, ἐν τοῖς περὶ τοῦ ποσαχῶς διῃρημένοις εἴρηται πρότερον· πλεοναχῶς δὲ λεγομένου οἱ συγκεφαλαιούμενοι τρόποι εἰσὶ τέτταρες τῶν πρώτων καὶ καθ' αὑτὰ λεγομένων ἓν ἀλλὰ μὴ κατὰ συμβεβηκός. τό τε γὰρ συνεχὲς ἢ ἁπλῶς ἢ μάλιστά γε τὸ φύσει καὶ μὴ ἁφῇ μηδὲ δεσμῷ (καὶ τούτων μᾶλλον ἓν καὶ πρότερον οὗ ἀδιαιρετωτέρα ἡ κίνησις καὶ μᾶλλον ἁπλῆ)· ἔτι τοιοῦτον καὶ μᾶλλον τὸ ὅλον καὶ ἔχον τινὰ μορφὴν καὶ εἶδος, μάλιστα δ' εἴ τι φύσει τοιοῦτον καὶ μὴ βίᾳ, ὥσπερ ὅσα κόλλῃ ἢ γόμφῳ ἢ συνδέσμῳ, ἀλλὰ ἔχει ἐν αὑτῷ τὸ αἴτιον αὑτῷ τοῦ συνεχὲς εἶναι. τοιοῦτον δὲ τῷ μίαν τὴν κίνησιν εἶναι καὶ ἀδιαίρετον τόπῳ καὶ χρόνῳ, ὥστε φανερόν, εἴ τι φύσει κινήσεως ἀρχὴν ἔχει τῆς πρώτης τὴν πρώτην, οἷον λέγω φορᾶς κυκλοφορίαν, ὅτι τοῦτο πρῶτον μέγεθος ἕν.

LIBRO X

Que «Uno» tiene varios sentidos quedó dicho anteriormente, en nuestras disquisiciones sobre los distintos significados de algunas palabras[1]. Pero, aunque se dice en más sentidos, son cuatro los modos principales de las cosas primeras y que se dicen uno por sí y no accidentalmente. En primer lugar, lo continuo, o bien en general, o bien, principalmente, por naturaleza, y no por contacto ni por atadura (y entre estas cosas es más uno

[1] Δ, 6.

X

814. Unum quia multis modis dicitur, in divisis de quoties dictum est prius. Multipliciter vero dicto, capitales modi sunt quatuor primorum et secundum se dictorum unum, sed non secundum accidens. Continuum enim aut simpliciter, aut maxime quod natura, et non tactu, nec ligatione. Et horum magis unum et prius, cuius indivisibilior motus est, et magis simplex. **815.** Amplius tale, et magis totum, et habens aliquam formam et speciem. Maxime autem si quid natura est tale, et non vi, ut quaecumque visco aut clavo, aut coniunctione, sed *habet* in se quod est causa sibi quod sit continuum. **816.** Tale vero, eo quod *motum* unum esse et *indivisibilem* loco et tempore. Quare palam, si quid per naturam motus habet principium primi primum, utputa dico lationis circulationem, [-] quia haec

y anterior aquello cuyo movimiento es más indivisible y más simple).

En segundo lugar, es tal y en mayor grado[2] lo que constituye un todo y tiene alguna forma y especie, sobre todo si algo es tal por naturaleza y no por fuerza como lo que ha sido encolado o clavado o atado, sino que tiene en sí mismo la causa de ser continuo. Y es tal por ser uno su movimiento e indivisible en lugar y tiempo; por consiguiente, está claro que, si algo tiene por naturaleza un principio de movimiento, del primero el primero (por ejemplo, de la traslación, la traslación circular), ésta será la primera magnitud que es una. Así, pues,

[2] Uno, y uno en mayor grado.

τὰ μὲν δὴ οὕτως ἓν ᾗ συνεχὲς ἢ ὅλον, τὰ δὲ ὧν ἂν ὁ λόγος εἷς ᾖ, τοιαῦτα δὲ ὧν ἡ νόησις μία, τοιαῦτα δὲ ὧν ἀδιαίρετος, ἀδιαίρετος δὲ τοῦ ἀδιαιρέτου εἴδει ἢ ἀριθμῷ· ἀριθμῷ μὲν οὖν τὸ καθ' ἕκαστον ἀδιαίρετον, εἴδει δὲ τὸ τῷ γνωστῷ καὶ τῇ ἐπιστήμῃ, ὥσθ' ἓν ἂν εἴη πρῶτον τὸ ταῖς οὐσίαις αἴτιον τοῦ ἑνός. λέγεται μὲν οὖν τὸ ἓν τοσαυταχῶς, τό τε συνεχὲς φύσει καὶ τὸ ὅλον, καὶ τὸ καθ' ἕκαστον καὶ τὸ καθόλου, πάντα δὲ ταῦτα ἓν τῷ ἀδιαίρετον εἶναι τῶν μὲν
1052b τὴν κίνησιν τῶν δὲ τὴν νόησιν ἢ τὸν λόγον. — δεῖ δὲ κατανοεῖν ὅτι οὐχ ὡσαύτως ληπτέον λέγεσθαι ποῖά τε ἓν λέγεται, καὶ τί ἐστι τὸ ἑνὶ εἶναι καὶ τίς αὐτοῦ λόγος. λέγεται μὲν γὰρ τὸ ἓν τοσαυταχῶς, καὶ ἕκαστον ἔσται ἓν τούτων, ᾧ ἂν ὑπάρχῃ τις τούτων τῶν τρόπων· τὸ δὲ ἑνὶ εἶναι ὁτὲ μὲν τούτων τινὶ ἔσται, ὁτὲ δὲ ἄλλῳ ὃ καὶ μᾶλλον ἐγγὺς τῷ ὀνόματί ἐστι, τῇ δυνάμει δ' ἐκεῖνα, ὥσπερ καὶ περὶ στοιχείου καὶ αἰτίου εἰ δέοι λέγειν ἐπί τε τοῖς πράγμασι διορίζοντα καὶ τοῦ ὀνόματος ὅρον ἀποδιδόντα. ἔστι μὲν γὰρ ὡς στοιχεῖον τὸ πῦρ (ἔστι δ' ἴσως καθ' αὑτὸ καὶ τὸ ἄπειρον ἤ τι ἄλλο τοιοῦτον), ἔστι δ' ὡς οὔ· οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ πυρὶ καὶ στοιχείῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς μὲν πρᾶγμά τι καὶ φύσις τὸ πῦρ στοιχεῖον, τὸ δὲ ὄνομα σημαίνει τὸ τοδὶ συμβεβηκέναι

Uno significa unas veces lo que es continuo o un todo; otras, aquello cuyo enunciado es uno, y lo es el de aquello cuya intelección es una, es decir, indivisible, y es indivisible la de lo indivisible en especie o en número; es indivisible en número lo que lo es individualmente, y en especie, lo que lo es en cuanto al conocimiento y en cuanto a la ciencia; de suerte que será primariamente uno lo que es para las substancias causa de la unidad.

Así, pues, Uno tiene todos estos sentidos: lo continuo por naturaleza y lo que es un todo, el singular y el universal; y todo esto es «uno» por ser indivisible unas veces su movimiento,
1052b otras su intelección o su enunciado.

Pero hay que tener en cuenta que no es lo mismo preguntar qué clase de cosas se dicen «uno» y qué es el ser de lo uno y cuál su enunciado. «Uno», en efecto, se dice en todos los sen-

prima magnitudo una. *Haec* quidem itaque sic unum continuum aut totum. **817.** Haec autem si ratio una fuerit. Talia vero sunt quorum intellectio una. Talia autem quorum indivisibilis. Indivisibilis vero eius quod indivisibile specie, aut numero. Numero *quidem igitur* singulare indivisibile. Specie vero quod noscibili et scientia. Quare unum utique erit primum quod substantiis causa unius. **818.** Dicitur quidem igitur unum tot modis, continuum natura, et totum, et singulare, et universale. Omnia enim haec unum per indivisibile esse. Horum quidem motum, illorum autem intelligentiam, aut rationem. **819.** Oportet 1052b
enim intelligere quia non similiter sumendum ⟨*dici*⟩ qualia *unum* dicuntur, et *quid est* uni esse, et quae ipsius ratio. Dicitur enim unum tot modis. Et unumquodque erit unum horum, cuicumque extiterit horum aliquis modorum. Uni autem esse quandoque quidem horum alicui inerit, quandoque autem alii, quod et magis propinquum nomini est, potentia vero illa. Sicut de elemento et causa si oportet dicere in rebus determinantem, et nominis terminum reddentem. Est quidem enim ut elementum ignis. Est autem forsan secundum se et infinitum, aut aliud aliquid tale; est autem ut non. Non enim idem igni et elemento esse: sed ut quidem re et natura, ignis elementum. Nomen vero

tidos indicados, y será «una» toda cosa en la que se dé alguno de tales modos; pero el «ser de lo uno» se dará a veces en alguna de estas cosas, a veces en otra que está también más próxima a la palabra[3], mientras que a la potencia están más próximas aquéllas, como sucedería también si fuese preciso hablar del elemento y de la causa definiendo a base de las cosas y dando la definición del nombre. Pues en un sentido es elemento el Fuego (y lo es quizá también de suyo lo Indeterminado o alguna otra cosa semejante); pero, en otro sentido, no; pues no es lo mismo el ser del Fuego que el del Elemento, sino que el Fuego es un elemento como una cosa determinada y como naturaleza, pero el nombre de elemento significa que se le añade

[3] Es decir, más próxima al significado de la palabra «uno».

αὐτῷ, ὅτι ἐστί τι ἐκ τούτου ὡς πρώτου ἐνυπάρχοντος. οὕτω καὶ ἐπὶ αἰτίου καὶ ἑνὸς καὶ τῶν τοιούτων ἁπάντων, διὸ καὶ τὸ ἑνὶ εἶναι τὸ ἀδιαιρέτῳ ἐστὶν εἶναι, ὅπερ τόδε ὄντι καὶ ἰδίᾳ χωριστῷ ἢ τόπῳ ἢ εἴδει ἢ διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὅλῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ, μάλιστα δὲ τὸ μέτρῳ εἶναι πρώτῳ ἑκάστου γένους καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ· ἐντεῦθεν γὰρ ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐλήλυθεν. μέτρον γάρ ἐστιν ᾧ τὸ ποσὸν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ ᾗ ἑνὶ ἢ ἀριθμῷ τὸ ποσὸν ᾗ ποσόν, ὁ δὲ ἀριθμὸς ἅπας ἑνί, ὥστε πᾶν τὸ ποσὸν γιγνώσκεται ᾗ ποσὸν τῷ ἑνί, καὶ ᾧ πρώτῳ ποσὰ γιγνώσκεται, τοῦτο αὐτὸ ἕν· διὸ τὸ ἓν ἀριθμοῦ ἀρχὴ ᾗ ἀριθμός. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις λέγεται μέτρον τε ᾧ ἕκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον ἑκάστου ἕν, ἐν μήκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν βάρει, ἐν τάχει (τὸ γὰρ βάρος καὶ τάχος κοινὸν ἐν τοῖς ἐναντίοις· διττὸν γὰρ ἑκάτερον αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὁποσηνοῦν ἔχον ῥοπὴν καὶ τὸ ἔχον ὑπεροχὴν ῥοπῆς, καὶ τάχος τό τε ὁποσηνοῦν κίνησιν ἔχον καὶ τὸ ὑπεροχὴν κινήσεως· ἔστι γάρ τι τάχος καὶ τοῦ βραδέος καὶ βάρος τοῦ κουφοτέρου). ἐν πᾶσι δὴ τούτοις μέτρον καὶ ἀρχὴ ἕν τι καὶ ἀδιαίρετον, ἐπεὶ καὶ ἐν ταῖς γραμμαῖς χρῶνται ὡς ἀτόμῳ τῇ ποδιαίᾳ. πανταχοῦ γὰρ τὸ μέτρον ἕν τι ζητοῦσι καὶ ἀδιαίρετον· τοῦτο δὲ

accidentalmente el hecho de que algo procede de él como constituyente primario. Esto mismo se aplica a la causa y al Uno y a todas las cosas semejantes; por eso el ser del Uno es el ser de lo indivisible, el ser precisamente esto y separado en particular, o en cuanto al lugar o en cuanto a la especie o en cuanto al pensamiento, o también el ser un todo e indivisible, y, sobre todo, el ser la medida primera de cada género y, principalmente, de la cantidad; pues de aquí ha pasado a las demás cosas. Es medida, en efecto, aquello por lo que se conoce la cantidad; y la cantidad en cuanto cantidad se conoce o por el Uno o por un número, y todo número se conoce por el Uno, de suerte que toda cantidad se conoce en cuanto cantidad por el Uno, y aquello por lo que primariamente se conocen las cosas *cuantas es* el Uno en sí; por eso el Uno es principio del número

significat eo quod accidit ipsi, quia est aliquid ex hoc, ut primo inexistente. Sic et in causa, et in uno, et in talibus omnibus. Propter quod et uni esse, indivisibili est esse. Quod quidem hoc enti et inseparabili, aut loco, aut specie, aut mente, aut toto, et determinato. **820.** Maxime vero [-] eo quod est metrum [-] primum uniuscuiusque generis, et maxime proprie quantitatis. Hinc enim ad alia venit. Metrum etenim est quo [-] quantitas cognoscitur. Cognoscitur vero aut uno aut numero quantitas inquantum quantitas. Numerus autem omnis, uno. Quare omnis quantitas cognoscitur, inquantum quantitas, uno. **821.** Et quo primo cognoscitur, hoc ipsum unum. Quapropter unum numeri principium secundum quod numerus. **822.** Hinc autem et in aliis dicitur metrum, quo primo unumquodque cognoscitur. Et metrum uniuscuiusque unum, in longitudine, in latitudine, in profunditate, in gravitate et velocitate. Gravitas enim et velocitas commune est in contrariis. Duplex enim eorum utrumque. Ut grave, et quod est [-] *quantamcumque* habens inclinationem, et quod est habens excessum inclinationis. Et velocitas, et quantumcumque *motum* habens, et excessum motus. Est enim velocitas quaedam et tardi, et gravitas levioris. **823.** In omnibus autem his, metrum et principium unum aliquid et indivisibile. Quoniam et in lineis *utuntur* quasi indivisibili pedali. Ubique namque metrum unum aliquid quaerunt et indivisibile. Hoc au-

en cuanto número. Y éste es el motivo de que también en las demás cosas se llame medida aquello por lo que primariamente se conoce cada cosa, y la medida de cada cosa es una, en longitud, en anchura, en profundidad, en gravedad, en rapidez (pues la gravedad y la rapidez son comunes en los contrarios, ya que cada una de ellas es doble; por ejemplo, gravedad es tener cualquier peso y tener exceso de peso, y rapidez, tener algún movimiento y tener exceso de movimiento; pues hay también cierta rapidez de lo lento y cierta gravedad de lo ligero).

En todas estas cosas es medida y principio algo uno e indivisible, puesto que también en las líneas usamos como indivisible la de un pie. Siempre, en efecto, buscamos como medida algo que sea uno e indivisible, y es tal lo simple en cuanto a

τὸ ἁπλοῦν ἢ τῷ ποιῷ ἢ τῷ ποσῷ. ὅπου μὲν οὖν δοκεῖ μὴ εἶναι ἀφελεῖν ἢ προσθεῖναι, τοῦτο ἀκριβὲς τὸ μέτρον (διὸ 1053a τὸ τοῦ ἀριθμοῦ ἀκριβέστατον· τὴν γὰρ μονάδα τιθέασι πάντῃ ἀδιαίρετον)· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις μιμοῦνται τὸ τοιοῦτον· ἀπὸ γὰρ σταδίου καὶ ταλάντου καὶ ἀεὶ τοῦ μείζονος λάθοι ἂν καὶ προστεθέν τι καὶ ἀφαιρεθὲν μᾶλλον ἢ ἀπὸ ἐλάττονος· ὥστε ἀφ' οὗ πρώτου κατὰ τὴν αἴσθησιν μὴ ἐνδέχεται, τοῦτο πάντες ποιοῦνται μέτρον καὶ ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καὶ βάρους καὶ μεγέθους· καὶ τότ' οἴονται εἰδέναι τὸ ποσόν, ὅταν εἰδῶσι διὰ τούτου τοῦ μέτρου. καὶ δὴ καὶ κίνησιν τῇ ἁπλῇ κινήσει καὶ τῇ ταχίστῃ (ὀλίγιστον γὰρ αὕτη ἔχει χρόνον)· διὸ ἐν τῇ ἀστρολογίᾳ τὸ τοιοῦτον ἓν ἀρχὴ καὶ μέτρον (τὴν κίνησιν γὰρ ὁμαλὴν ὑποτίθενται καὶ ταχίστην τὴν τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς ἣν κρίνουσι τὰς ἄλλας), καὶ ἐν μουσικῇ δίεσις, ὅτι ἐλάχιστον, καὶ ἐν φωνῇ στοιχεῖον. καὶ ταῦτα πάντα ἕν τι οὕτως, οὐχ ὡς κοινόν τι τὸ ἓν ἀλλ' ὥσπερ εἴρηται. — οὐκ ἀεὶ δὲ τῷ ἀριθμῷ ἓν τὸ μέτρον ἀλλ' ἐνίοτε πλείω, οἷον αἱ διέσεις δύο, αἱ μὴ κατὰ τὴν ἀκοὴν ἀλλ' ἐν τοῖς λόγοις, καὶ αἱ φωναὶ πλείους αἷς μετροῦμεν, καὶ ἡ διάμετρος δυσὶ μετρεῖται καὶ ἡ πλευρά, καὶ τὰ μεγέθη πάντα. οὕτω δὴ πάντων μέτρον τὸ ἕν, ὅτι γνωρίζομεν ἐξ ὧν ἐστὶν ἡ οὐσία διαιροῦντες ἢ κατὰ τὸ ποσὸν ἢ κατὰ τὸ εἶδος. καὶ διὰ τοῦτο τὸ

la cualidad o en cuanto a la cantidad. Así, pues, aquello a lo que parece que no se le puede quitar ni añadir es la medida 1053a exacta (por eso la del número es la más exacta; pues la unidad es considerada como absolutamente indivisible); y en las demás cosas imitamos esto; pues una adición o sustracción hecha a un estadio o a un talento o a cualquier otra cosa notablemente grande puede pasar inadvertida más fácilmente que si se hace a una cosa menor; de suerte que lo primero a lo que no es posible añadir ni quitar sin que se note es considerado por todos como medida de líquidos, de áridos, de peso y de magnitud. Y creemos conocer la cantidad cuando la conocemos por esta medida. Y medimos el movimiento por el movimiento simple y más rápido (pues es el que necesita menos tiempo); por eso en Astronomía tal unidad es principio y medida (pues

tem aut simpliciter, aut quali, aut quanto. Ubicumque quidem igitur videtur non esse auferre aut addere, hoc est certum metrum. Quapropter *numeros* certissimum. Unitatem enim ponunt 1053a omnino indivisibilem. In aliis vero imitantur tale. A stadio enim et talento, et semper maiore, latebit utique et additum aliquid et ablatum, magis quam a minore. Quare a quo primo secundum sensum non contingit, hoc omnes metrum faciunt, et humidorum, et siccorum, et gravitatis, et magnitudinis; et tunc putant cognoscere quantum, quando cognoscunt per hoc metrum. **824.** Et motum simplici motu et velocissimo. Parvissimum enim *hic* habet tempus. Quapropter in Astrologia, tale unum principium et metrum. Motum enim regularem supponunt et velocissimum eum qui caeli, ad quem alios iudicant. Et in musica diesis, quia minimum. Et in voce elementum. Et haec omnia unum aliquid, ita non ut commune aliquid quod unum, sed sicut dictum est. **825.** Non semper autem numero unum metrum, verum aliquando plura; ut *dieses* duae, quae non secundum auditum, sed in rationibus. Et voces plures quibus mensuramus. Et diameter duobus mensuratur, et latus, et magnitudines omnes. Sic itaque metrum omnium quod unum, quia cognoscimus ex quibus est substantia dividentes aut secundum quantitatem, aut secundum speciem. Et ideo quod unum indi-

se supone que el movimiento del Cielo es uniforme y el más rápido, y por él se juzgan los demás movimientos), y en Música, el semitono, por ser lo más pequeño, y en la voz[4], el elemento. Y todas estas cosas son una unidad, no en el sentido en que el Uno es algo común, sino como queda dicho.

Pero no siempre la medida es numéricamente una, sino que a veces son varias; por ejemplo, los semitonos son dos, no en cuanto al oído, pero sí en los enunciados, y las voces con que medimos son varias, y la diagonal se mide por dos, y el lado y todas las magnitudes. Así, pues, el Uno es medida de todas las cosas, porque conocemos cuáles son los componentes de la substancia dividiéndola según la cantidad o según la especie.

[4] «Voz» en sentido gramatical, equivalente a «vocablo» o «palabra».

ἓν ἀδιαίρετον, ὅτι τὸ πρῶτον ἑκάστων ἀδιαίρετον. οὐχ ὁμοίως δὲ πᾶν ἀδιαίρετον, οἷον πούς καὶ μονάς, ἀλλὰ τὸ μὲν πάντῃ, τὸ δ' εἰς ἀδιαίρετα πρὸς τὴν αἴσθησιν θετέον, ὥσπερ εἴρηται ἤδη· ἴσως γὰρ πᾶν συνεχὲς διαιρετόν. ἀεὶ δὲ συγγενὲς τὸ μέτρον· μεγεθῶν μὲν γὰρ μέγεθος, καὶ καθ' ἕκαστον μήκους μῆκος, πλάτους πλάτος, φωνῆς φωνή, βάρους βάρος, μονάδων μονάς. οὕτω γὰρ δεῖ λαμβάνειν, ἀλλ' οὐχ ὅτι ἀριθμῶν ἀριθμός· καίτοι ἔδει, εἰ ὁμοίως· ἀλλ' οὐχ ὁμοίως ἀξιοῖ ἀλλ' ὥσπερ εἰ μονάδων μονάδας ἀξιώσειε μέτρον ἀλλὰ μὴ μονάδα· ὁ δ' ἀριθμὸς πλῆθος μονάδων. καὶ τὴν ἐπιστήμην δὲ μέτρον τῶν πραγμάτων λέγομεν καὶ τὴν αἴσθησιν διὰ τὸ αὐτό, ὅτι γνωρίζομέν τι αὐταῖς, ἐπεὶ μετροῦνται μᾶλλον ἢ μετροῦσιν. ἀλλὰ συμβαίνει ἡμῖν ὥσπερ ἂν εἰ ἄλλου ἡμᾶς μετροῦντος ἐγνωρίσαμεν πηλίκοι ἐσμὲν τῷ τὸν πῆχυν ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῶν ἐπιβάλλειν. Πρωταγόρας δ' ἄνθρωπόν φησι πάντων εἶναι μέτρον, ὥσπερ ἂν εἰ τὸν
1053b ἐπιστήμονα εἰπὼν ἢ τὸν αἰσθανόμενον· τούτους δ' ὅτι ἔχουσιν ὁ μὲν αἴσθησιν ὁ δὲ ἐπιστήμην, ἅ φαμεν εἶναι μέτρα τῶν ὑποκειμένων. οὐδὲν δὴ λέγοντες περιττὸν φαίνονταί τι λέγειν. ὅτι μὲν οὖν τὸ ἑνὶ εἶναι μάλιστά ἐστι κατὰ τὸ ὄνομα ἀφορίζοντι μέτρον τι, καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ, εἶτα τοῦ ποιοῦ,

Y por eso el Uno es indivisible, porque lo primero de cada clase de cosas es indivisible. Pero no todo es indivisible del mismo modo, por ejemplo el pie y la unidad numérica; ésta, en efecto, lo es totalmente, mientras que aquél debe ser incluido entre las cosas indivisibles en cuanto a la sensación, como ya queda dicho; pues, probablemente, todo lo continuo es divisible.

La medida es siempre del mismo género[5]; en efecto, la de magnitudes es una magnitud, y, en particular, la de longitud una longitud, la de latitud una latitud, la de una voz otra voz, la de peso un peso, la de unidades una unidad. Así, en efecto, es preciso admitirlo; pero no que la de números es un número; sin embargo, habría que admitirlo si hubiese equivalencia; pero este juicio no sería equivalente, sino que sería como si se juzgara

[5] Del mismo género que el objeto medido.

visibile, quia quod primum singulorum indivisibile. Non similiter autem omne indivisibile, ut pes, et unitas. Sed hoc quidem omnino, illud vero indivisibile ad sensum voluit, sicut dictum est iam. Nam forsan omne continuum est divisibile. **826.** Semper autem cognatum est metrum. Magnitudinum quidem enim magnitudo, et secundum unumquodque, longitudinis longitudo, [-] latitudinis latitudo, vocis vox, gravitatis gravitas, unitatum unitas. Sic enim oportet accipere. Sed non quod numerorum, numerus. Et quidem oportebat si similiter. Sed non similiter *dignificat*, sed ac si unitatum unitates *dignificaret* metrum, sed non unitatem. Numerus autem pluralitas unitatum est. **827.** Et scientiam autem rerum metrum dicimus, et sensum propter idem, quia cognoscimus aliquid ipsis; sed mensurantur magis quam mensurant. Sed accidit nobis, veluti si alio nos mensurante, cognoscamus quanti sumus per cubitum ad tantum nostri adiicere. Protagoras vero hominem ait omnium esse metrum, ac utique si scientem diceret aut sentientem. Hos autem, quia habent hic quidem sensum, ille vero scientiam, quae dicimus esse metra eorum quae subiiciuntur. Nihil itaque dicentes superabundans, videntur aliquid dicere. **828.** Quod quidem igitur uni esse maxime est secundum nomen quod *determinant* metrum quoddam, et maxime quantitatis, deinde qualitatis, palam.

que la medida de unidades son unidades pero no una unidad; pues el número es una pluralidad de unidades.

Y también consideramos medida de las cosas la ciencia y la sensación, por el mismo motivo, porque por ellas conocemos algo, aunque, más que medir, se miden. Pero nos sucede como si, al medirnos otro, conociéramos de qué tamaño somos porque nos aplica el codo tantas veces. Y Protágoras afirma que el hombre es medida de todas las cosas, como si dijera que lo es el que sabe o el que siente, y éstos porque tienen el uno sensación y el otro ciencia, que decimos que son medidas de sus objetos. Y así, no diciendo nada extraordinario, parecen decir algo.

Es claro, por consiguiente, que, para el que define atendiendo al nombre, la unidad es en sumo grado una medida, principalmente de la cantidad, y en segundo lugar de la cualidad. Y será

φανερόν· ἔσται δὲ τοιοῦτον τὸ μὲν ἂν ᾖ ἀδιαίρετον κατὰ τὸ ποσόν, τὸ δὲ ἂν κατὰ τὸ ποιόν· διόπερ ἀδιαίρετον τὸ ἓν ἢ ἁπλῶς ἢ ᾗ ἕν.

Κατὰ δὲ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν φύσιν ζητητέον ποτέρως 2
ἔχει, καθάπερ ἐν τοῖς διαπορήμασιν ἐπήλθομεν τί τὸ ἓν ἐστι καὶ πῶς δεῖ περὶ αὐτοῦ λαβεῖν, πότερον ὡς οὐσίας τινὸς οὔσης αὐτοῦ τοῦ ἑνός, καθάπερ οἵ τε Πυθαγόρειοί φασι πρότερον καὶ Πλάτων ὕστερον, ἢ μᾶλλον ὑπόκειταί τις φύσις καὶ [πῶς] δεῖ γνωριμωτέρως λεχθῆναι καὶ μᾶλλον ὥσπερ οἱ περὶ φύσεως· ἐκείνων γὰρ ὁ μέν τις φιλίαν εἶναί φησι τὸ ἓν ὁ δ' ἀέρα ὁ δὲ τὸ ἄπειρον. εἰ δὴ μηδὲν τῶν καθόλου δυνατὸν οὐσίαν εἶναι, καθάπερ ἐν τοῖς περὶ οὐσίας καὶ περὶ τοῦ ὄντος εἴρηται λόγοις, οὐδ' αὐτὸ τοῦτο οὐσίαν ὡς ἕν τι παρὰ τὰ πολλὰ δυνατὸν εἶναι (κοινὸν γάρ) ἀλλ' ἢ κατηγόρημα μόνον, δῆλον ὡς οὐδὲ τὸ ἕν· τὸ γὰρ ὂν καὶ τὸ ἓν καθόλου κατηγορεῖται μάλιστα πάντων. ὥστε οὔτε τὰ γένη φύσεις τινὲς καὶ οὐσίαι χωρισταὶ τῶν ἄλλων εἰσίν, οὔτε τὸ ἓν γένος ἐνδέχεται εἶναι διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας δι' ἅσπερ οὐδὲ τὸ ὂν οὐδὲ τὴν οὐσίαν. ἔτι δ' ὁμοίως ἐπὶ πάντων ἀναγκαῖον ἔχειν· λέγεται δ' ἰσαχῶς τὸ ὂν καὶ τὸ ἕν· ὥστ' ἐπείπερ ἐν τοῖς ποιοῖς ἐστί τι τὸ ἓν καί τις φύσις, ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς

tal, en el primer caso, si es indivisible cuantitativamente, y en el segundo, si lo es cualitativamente. Justamente por eso, el Uno es indivisible, o absolutamente o en cuanto uno.

Del mismo modo que en las *Aporías* hemos discutido qué es 2
el Uno y qué se debe admitir acerca de él, debemos investigar cuál es su condición en cuanto a la substancia y a la naturaleza: si debemos considerar que el Uno mismo es una substancia, como afirmaron primero los pitagóricos y más tarde Platón, o más bien subyace cierta naturaleza; y cómo debe ser expresado de un modo más comprensible y más de acuerdo con los que tratan de la Naturaleza. De éstos, en efecto, hay quien dice que el Uno es Amistad, otros que es Aire, y otros, el Infinito. Pero, si nin-

Erit autem tale, hoc quidem si est indivisibile secundum quantitatem, illud autem si secundum qualitatem. Propter quod indivisibile est quod unum, aut simpliciter, aut inquantum unum.

2 **829.** Secundum substantiam vero et naturam quaerendum est quo modo se habeat, quemadmodum in dubitationibus tractavimus quid quod unum est, et quo modo oportet de eo suscipere: utrum velut substantia aliqua existente ipso uno, sicut Pythagorici dicunt prius, et Plato posterius; aut magis supponitur aliqua natura. Et quo modo oportet notius dici et magis sicut qui de natura. Illorum enim alius *dicit* amicitiam esse *quod* unum, alius aërem, alius infinitum. **830.** Si itaque nullum universalium esse substantiam est possibile, sicut in sermonibus de substantia et de ente dictum est, nec ipsum hoc substantia, *quasi* unum aliquid praeter multa possibile est esse (commune namque), [-] *nisi* [-] praedicatum solum, palam quod neque ipsum unum. Nam ens et unum universaliter praedicantur de omnibus maxime. Quare nec genera naturae quaedam et substantiae separabiles ab aliis sunt. Nec unum genus contingit esse propter easdem causas, propter quas quidem nec ens nec *substantiam.* **831.** Adhuc autem similiter in omnibus necesse est se habere. Dicuntur autem aequaliter ens et unum. Ergo, quoniam in qualitatibus est aliquid quod unum et aliqua natura,

guno de los universales puede ser substancia, según quedó dicho en nuestra exposición acerca de la Substancia y acerca del Ente, y éste mismo no puede ser substancia como algo singular independiente de los muchos singulares (pues es común), a no ser tan sólo como predicado, es evidente que tampoco el Uno. Pues el Ente y el Uno son los que más universalmente se predican. Por consiguiente, ni los géneros son ciertas naturalezas y substancias separadas de las demás cosas, ni es posible que el Uno sea un género, por las mismas causas por las cuales no pueden serlo el Ente ni la Substancia.

Además, necesariamente será igual en todas las categorías. El Ente y el Uno tienen el mismo número de significados. Por consiguiente, puesto que el Uno es algo y cierta naturaleza en el ámbito de las cualidades, e igualmente también en el de las

ποσοῖς, δῆλον ὅτι καὶ ὅλως ζητητέον τί τὸ ἕν, ὥσπερ καὶ τί τὸ ὄν, ὡς οὐχ ἱκανὸν ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἡ φύσις αὐτοῦ. ἀλλὰ μὴν ἔν γε χρώμασίν ἐστι τὸ ἓν χρῶμα, οἷον τὸ λευκόν, εἶτα τὰ ἄλλα ἐκ τούτου καὶ τοῦ μέλανος φαίνεται γιγνόμενα, τὸ δὲ μέλαν στέρησις λευκοῦ ὥσπερ καὶ φωτὸς σκότος [τοῦτο γάρ ἐστι στέρησις φωτός]· ὥστε εἰ τὰ ὄντα ἦν χρώματα, ἦν ἂν ἀριθμός τις τὰ ὄντα, ἀλλὰ τίνων; δῆλον δὴ ὅτι χρωμάτων, καὶ τὸ ἓν ἦν ἄν τι ἕν, οἷον τὸ λευκόν. ὁμοίως δὲ καὶ εἰ μέλη τὰ ὄντα ἦν, ἀριθμὸς ἂν ἦν, διέσεων μέντοι, ἀλλ' οὐκ ἀριθμὸς ἡ οὐσία αὐτῶν· καὶ τὸ ἓν ἦν ἄν τι οὗ ἡ οὐσία οὐ
1054a τὸ ἓν ἀλλὰ δίεσις. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν φθόγγων στοιχείων ἂν ἦν τὰ ὄντα ἀριθμός, καὶ τὸ ἓν στοιχεῖον φωνῆεν. καὶ εἰ σχήματα εὐθύγραμμα, σχημάτων ἂν ἦν ἀριθμός, καὶ τὸ ἓν τὸ τρίγωνον. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων γενῶν, ὥστ' εἴπερ καὶ ἐν τοῖς πάθεσι καὶ ἐν τοῖς ποιοῖς καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς καὶ ἐν κινήσει ἀριθμῶν ὄντων καὶ ἑνός τινος, ἐν ἅπασιν ὅ τε ἀριθμὸς τινῶν καὶ τὸ ἓν τὶ ἕν, ἀλλ' οὐχὶ τοῦτο αὐτὸ ἡ οὐσία, καὶ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν ἀνάγκη ὡσαύτως ἔχειν· ὁμοίως γὰρ ἔχει ἐπὶ πάντων. — ὅτι μὲν οὖν τὸ ἓν ἐν ἅπαντι γένει ἐστί τις φύσις, καὶ οὐδενὸς τοῦτό γ' αὐτὸ ἡ φύσις τὸ ἕν, φανερόν, ἀλλ' ὥσπερ ἐν χρώμασι χρῶμα ἓν ζητητέον αὐτὸ τὸ ἕν, οὕτω καὶ ἐν οὐσίᾳ οὐσίαν μίαν αὐτὸ τὸ

cantidades, es evidente que también en general se debe investigar qué es el Uno, como también qué es el Ente, en el convencimiento de que no basta decir que esto mismo es su naturaleza. Pero en los colores el Uno es un color, por ejemplo el blanco; después, los otros parecen derivados de éste y del negro, y el negro es privación del blanco, como de la luz lo es la oscuridad (pues ésta es privación de luz). Por consiguiente, si los entes fuesen colores, los entes serían cierto número, pero ¿de qué? Es evidente que de colores, y el Uno sería cierto uno, por ejemplo el blanco. E igualmente, si los entes fuesen sonidos musicales, serían un número, ciertamente de semitonos; pero su substancia no sería un número; y el Uno sería algo cuya substancia no sería
1054a el Uno, sino un semitono. E igualmente también, en el caso de los sonidos articulados, los entes serían un número de elemen-

et similiter in quantis, palam quia et totaliter quaerendum quid quod unum, quemadmodum et quid ens, tamquam non sufficiens quod hoc ipsum ipsius natura. At vero [-] in coloribus est aliquid quod color unus, puta *album*. Deinde alii ex hoc et nigro videntur geniti. Nigrum vero privatio albi est, ut lucis tenebra. Haec enim est privatio lucis. Quare, si entia essent colores, essent utique numerus quidam entia. Sed quorum? Palam *itaque* quia colorum. Et ipsum unum esset utique aliquid unum, puta album. Similiter autem et si melodiae ⟨*entia*⟩ essent, numerus utique essent, diesum equidem. Sed non numerus substantia ipsorum. Et ipsum unum esset utique aliquid, cuius substantia non ipsum unum, sed diesis. Similiter autem et in 1054a sonis, elementorum *essent* utique entia numerus, et ipsum unum elementum vocale. Et ⟨*si*⟩ figurae rectilineae, figurarum utique *essent* numerus, et ipsum unum trigonum. Eadem autem ratio et in aliis generibus. Quare, siquidem in passionibus, et in qualitatibus, et in quantitatibus, et in motu numeris existentibus, et uno aliquo in omnibus, numerus est quorumdam, et ipsum unum aliquid unum, sed non hoc ipsius substantia, et in substantiis necesse est similiter se habere. Similiter enim se habet in omnibus. Quod quidem igitur unum in omni genere est quaedam natura, et nullius natura hoc ipsum quod unum, palam. Sed sicut in coloribus colorem unum quaerendum ipsum quod unum, sic etiam in substantia, substantiam unam

tos, y el Uno, un elemento vocal, y, si fuesen figuras rectilíneas, serían un número de figuras, y el Uno sería el triángulo. Y lo mismo puede decirse también de los demás géneros; de suerte que, si en las afecciones, en las cualidades, en las cantidades y en el movimiento hay números y un uno determinado, en todos ellos el número será de ciertas cosas y el Uno será cierto uno, pero no será esto mismo la substancia, y en las substancias necesariamente será lo mismo; pues es igual en todas las cosas. Así, pues, es evidente que el Uno es cierta naturaleza en todos los géneros, y que el Uno en sí no es la naturaleza de ninguno, sino que, así como en los colores el Uno en sí debe ser buscado como un color, así también en la substancia el Uno en sí debe ser buscado como una substancia.

ἕν· ὅτι δὲ ταὐτὸ σημαίνει πως τὸ ἓν καὶ τὸ ὄν, δῆλον τῷ τε παρακολουθεῖν ἰσαχῶς ταῖς κατηγορίαις καὶ μὴ εἶναι ἐν μηδεμιᾷ (οἷον οὔτ' ἐν τῇ τί ἐστιν οὔτ' ἐν τῇ ποῖον, ἀλλ' ὁμοίως ἔχει ὥσπερ τὸ ὄν) καὶ τῷ μὴ προσκατηγορεῖσθαι ἕτερόν τι τὸ εἷς ἄνθρωπος τοῦ ἄνθρωπος (ὥσπερ οὐδὲ τὸ εἶναι παρὰ τὸ τί ἢ ποῖον ἢ πόσον) καὶ ⟨τῷ εἶναι⟩ τὸ ἑνὶ εἶναι τὸ ἑκάστῳ εἶναι.

Ἀντίκειται δὲ τὸ ἓν καὶ τὰ πολλὰ κατὰ πλείους τρό- 3
πους, ὧν ἕνα τὸ ἓν καὶ τὸ πλῆθος ὡς ἀδιαίρετον καὶ διαιρετόν· τὸ μὲν γὰρ ἢ διῃρημένον ἢ διαιρετὸν πλῆθός τι λέγεται, τὸ δὲ ἀδιαίρετον ἢ μὴ διῃρημένον ἕν. ἐπεὶ οὖν αἱ ἀντιθέσεις τετραχῶς, καὶ τούτων κατὰ στέρησιν λέγεται θάτερον, ἐναντία ἂν εἴη καὶ οὔτε ὡς ἀντίφασις οὔτε ὡς τὰ πρός τι λεγόμενα. λέγεται δὲ ἐκ τοῦ ἐναντίου καὶ δηλοῦται τὸ ἕν, ἐκ τοῦ διαιρετοῦ τὸ ἀδιαίρετον, διὰ τὸ μᾶλλον αἰσθητὸν τὸ πλῆθος εἶναι καὶ τὸ διαιρετὸν ἢ τὸ ἀδιαίρετον, ὥστε τῷ λόγῳ πρότερον τὸ πλῆθος τοῦ ἀδιαιρέτου διὰ τὴν αἴσθησιν. ἔστι δὲ τοῦ μὲν ἑνός, ὥσπερ καὶ ἐν τῇ διαιρέσει τῶν ἐναντίων διεγράψαμεν, τὸ ταὐτὸ καὶ ὅμοιον καὶ ἴσον, τοῦ δὲ πλήθους τὸ ἕτερον καὶ ἀνόμοιον καὶ ἄνισον. λεγομένου δὲ τοῦ ταὐτοῦ πολλαχῶς, ἕνα μὲν τρόπον κατ' ἀριθμὸν λέγομεν

Que el Uno significa en cierto modo lo mismo que el Ente es obvio, porque acompaña igualmente a todas las categorías y no está en ninguna (por ejemplo, ni en la quididad, ni en la cualidad, sino que se halla en las mismas condiciones que el Ente) y porque «un hombre» no añade nada a la predicación de «hombre» (como tampoco «ente» a la de «quididad» o a la de «cualidad» o a la de «cantidad»), y porque «ser uno» es lo mismo que «ser individuo».

Pero «Uno» y «Múltiple» se oponen de varios modos, uno de 3
los cuales enfrenta al Uno y a la pluralidad como indivisible y divisible. En efecto, lo dividido o divisible se llama una «pluralidad», y lo indivisible o indiviso, «uno».

Puesto que hay cuatro clases de oposición, y uno de cada

ipsum unum. **832.** Quia vero idem significant aliqualiter unum et ens, palam per assequi aequaliter categorias, et quia non sunt in nulla una, ut neque in quid est, neque in quale, sed similiter se habet sicut ens. Et per hoc quod unus homo non praedicat alterum aliquid ab homine, quemadmodum nec esse, praeter quid, aut quale, aut quantum. Et uni esse, id quod unicuique esse.

3 **833.** Opponuntur autem unum et multa secundum plures modos. Quorum uno unum et multitudo, ut indivisibile et divisibile. Quod quidem enim divisum aut divisibile, multitudo quaedam dicitur: indivisibile vero, aut non divisum, unum. **834.** Quoniam ergo quatuor modis oppositiones dicuntur, et horum secundum privationem dicitur alterum, contraria utique erunt, et neque ut contradictio, neque ut ad aliquid dicta. **835.** Dicitur autem ex contrario, et ostenditur ipsum unum ex divisibili indivisibile; propter magis sensibilem multitudinem esse, et divisibile, quam indivisibile. Quare ratione prior multitudo indivisibili propter sensum. **836.** Est autem unius quidem, sicut et in divisione contrariorum descripsimus, idem, et simile, et aequale. Pluralitatis vero, diversum, et dissimile, et inaequale. **837.** Dicto vero eodem multipliciter, uno quidem modo secun-

dos términos implica privación, se tratará de una oposición de contrarios y no a manera de contradicción ni de relación. El Uno se dice y se explica desde su contrario, y lo indivisible, desde lo divisible, por ser más perceptible sensorialmente la pluralidad y lo divisible que lo indivisible, de suerte que la pluralidad tiene prioridad conceptual sobre lo indivisible, a causa de la percepción sensible.

Son propias del Uno, como ya expliqué en la división de los contrarios[6], la identidad, la semejanza y la igualdad, y de la pluralidad, la alteridad, la desemejanza y la desigualdad.

Teniendo la identidad varios sentidos, en uno de ellos decimos a veces que algo es numéricamente idéntico, y otro se aplica cuan-

---

6 Quizá se refiere a Γ, 2, 1004a2.

ἐνίοτε αὐτό, τὸ δ' ἐὰν καὶ λόγῳ καὶ ἀριθμῷ ἓν ᾖ, οἷον σὺ σαυτῷ καὶ τῷ εἴδει καὶ τῇ ὕλῃ ἕν· ἔτι δ' ἐὰν ὁ λόγος 1054b ὁ τῆς πρώτης οὐσίας εἷς ᾖ, οἷον αἱ ἴσαι γραμμαὶ εὐθεῖαι αἱ αὐταί, καὶ τὰ ἴσα καὶ ἰσογώνια τετράγωνα, καίτοι πλείω· ἀλλ' ἐν τούτοις ἡ ἰσότης ἑνότης. ὅμοια δὲ ἐὰν μὴ ταὐτὰ ἁπλῶς ὄντα, μηδὲ κατὰ τὴν οὐσίαν ἀδιάφορα τὴν συγκειμένην, κατὰ τὸ εἶδος ταὐτὰ ᾖ, ὥσπερ τὸ μεῖζον τετράγωνον τῷ μικρῷ ὅμοιον, καὶ αἱ ἄνισοι εὐθεῖαι· αὗται γὰρ ὅμοιαι μέν, αἱ αὐταὶ δὲ ἁπλῶς οὔ. τὰ δὲ ἐὰν τὸ αὐτὸ εἶδος ἔχοντα, ἐν οἷς τὸ μᾶλλον καὶ ἧττον ἐγγίγνεται, μήτε μᾶλλον ᾖ μήτε ἧττον. τὰ δὲ ἐὰν ᾖ τὸ αὐτὸ πάθος καὶ ἓν τῷ εἴδει, οἷον τὸ λευκόν, σφόδρα καὶ ἧττον, ὅμοιά φασιν εἶναι ὅτι ἓν τὸ εἶδος αὐτῶν. τὰ δὲ ἐὰν πλείω ἔχῃ ταὐτὰ ἢ ἕτερα, ἢ ἁπλῶς ἢ τὰ πρόχειρα, οἷον καττίτερος ἀργύρῳ ᾗ λευκόν, χρυσὸς δὲ πυρὶ ᾗ ξανθὸν καὶ πυρρόν. ὥστε δῆλον ὅτι καὶ τὸ ἕτερον καὶ τὸ ἀνόμοιον πολλαχῶς λέγεται. καὶ τὸ μὲν ἄλλο ἀντικειμένως καὶ τὸ ταὐτό, διὸ ἅπαν πρὸς ἅπαν ἢ ταὐτὸ ἢ ἄλλο· τὸ δ' ἐὰν μὴ καὶ ἡ ὕλη καὶ ὁ λόγος εἷς, διὸ σὺ καὶ ὁ πλησίον ἕτερος· τὸ δὲ τρίτον ὡς τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς. τὸ μὲν οὖν ἕτερον ἢ ταὐτὸ διὰ τοῦτο πᾶν πρὸς πᾶν λέγεται, ὅσα λέγεται ἓν καὶ ὄν· οὐ γὰρ

do algo es uno por su enunciado y numéricamente; por ejemplo, tú con relación a ti mismo eres uno por la especie y por 1054b la materia. Y también si el enunciado de la substancia primera es uno; por ejemplo, las líneas rectas iguales son idénticas, y los cuadriláteros iguales y equiángulos, aunque sean varios. Pero en estas cosas la igualdad es unidad.

Son semejantes las cosas que, no siendo absolutamente idénticas ni sin diferencia en cuanto a su substancia concreta, son idénticas en cuanto a la especie; así el cuadrilátero mayor es semejante al pequeño, y lo son entre sí las rectas desiguales. Éstas, en efecto, son semejantes, pero no absolutamente idénticas. Son también semejantes las cosas que, teniendo la misma especie y produciéndose en ellas el más y el menos, no son ni más ni menos. Y otras, si su afección es idéntica y específica-

dum numerum, quod dicimus aliquando ipsum; hoc autem si ratione et numero unum *fuerit*, ut tu tibiipsi et specie et materia unum. Amplius autem si ratio primae substantiae una 1054b fuerit, ut aequales lineae rectae *eaedem*, et aequalia et isagonia [-] *tetragona*, et etiam plura. Sed in his aequalitas unitas. **838.** Similia vero, si non eadem simpliciter entia, nec secundum substantiam indifferentia subiectam, [--] secundum speciem eadem sint. Ut maius tetragonum *parvo* simile, et inaequales rectae. Hae namque similes quidem, eaedem vero simpliciter non. Alia, si eamdem speciem habentia in quibus maius et minus *fit*, nec maius sit, nec minus. Alia, si sit eadem passio et una specie, ut album, valde et minus, similia *dicunt* esse, quia una species ipsorum. Alia, si plura habent eadem *quam* altera, aut simpliciter, aut quae in promptu, ut stannum argento, vel auro ignis, aut rubicundum et rufum. **839.** Quare palam quod diversum et dissimile multipliciter dicitur. Et hoc quidem aliud opposite, et idem. Propter quod omne, ad omne, aut idem aut aliud. Hoc autem si non et materia et ratio est una. Quapropter, [-] tu et propinquus diversus. Tertium autem ut quae in mathematicis. Diversum quidem igitur aut idem propter hoc omne ad omne dicitur, quaecumque *dicuntur* [-] unum et ens.

mente una, como la blancura, mayor o menor, dicen que son semejantes porque su especie es una. Otras, si tienen más atributos idénticos que diversos, o absolutamente o en lo que se refiere a los más perceptibles; por ejemplo, el estaño es semejante a la plata en lo blanco, y el oro al fuego en lo amarillo o rojizo.

Por tanto, es evidente que también «otro» y «desemejante» se dice en varios sentidos. En primer lugar, «otro» tiene sentido opuesto a «idéntico»; por eso todo es con relación a todo o idéntico u otro. En segundo lugar, «otro» se aplica también a aquello cuya materia y cuyo enunciado no es uno; por eso tú eres «otro» que tu prójimo; y, en tercer lugar, como en las Cosas matemáticas. Así, pues, «otro» o «idéntico» se aplica, por lo dicho, a todo frente a todo, siempre que se trate de algo que

ἀντίφασίς ἐστι τοῦ ταὐτοῦ, διὸ οὐ λέγεται ἐπὶ τῶν μὴ ὄντων (τὸ δὲ μὴ ταὐτὸ λέγεται), ἐπὶ δὲ τῶν ὄντων πάντων· ἢ γὰρ ἓν ἢ οὐχ ἓν πέφυχ' ὅσα ὂν καὶ ἕν. τὸ μὲν οὖν ἕτερον καὶ ταὐτὸν οὕτως ἀντίκειται, διαφορὰ δὲ καὶ ἑτερότης ἄλλο. τὸ μὲν γὰρ ἕτερον καὶ οὗ ἕτερον οὐκ ἀνάγκη εἶναι τινὶ ἕτερον· πᾶν γὰρ ἢ ἕτερον ἢ ταὐτὸ ὅ τι ἂν ᾖ ὄν· τὸ δὲ διάφορον τινὸς τινὶ διάφορον, ὥστε ἀνάγκη ταὐτό τι εἶναι ᾧ διαφέρουσιν. τοῦτο δὲ τὸ ταὐτὸ γένος ἢ εἶδος· πᾶν γὰρ τὸ διαφέρον διαφέρει ἢ γένει ἢ εἴδει, γένει μὲν ὧν μὴ ἔστι κοινὴ ἡ ὕλη μηδὲ γένεσις εἰς ἄλληλα, οἷον ὅσων ἄλλο σχῆμα τῆς κατηγορίας, εἴδει δὲ ὧν τὸ αὐτὸ γένος (λέγεται δὲ γένος ὃ ἄμφω τὸ αὐτὸ λέγονται κατὰ τὴν οὐσίαν τὰ διάφορα). τὰ δ' ἐναντία διάφορα, καὶ ἡ ἐναντίωσις διαφορά τις. ὅτι δὲ καλῶς τοῦτο ὑποτιθέμεθα, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς· πάντα γὰρ διαφέροντα φαίνεται καὶ ταὐτά, οὐ μόνον ἕτερα ὄντα ἀλλὰ τὰ μὲν τὸ γένος ἕτερα τὰ δ' ἐν τῇ αὐτῇ συ-
1055a στοιχίᾳ τῆς κατηγορίας, ὥστ' ἐν ταὐτῷ γένει καὶ ταὐτὰ τῷ γένει. διώρισται δ' ἐν ἄλλοις ποῖα τῷ γένει ταὐτὰ ἢ ἕτερα.

Ἐπεὶ δὲ διαφέρειν ἐνδέχεται ἀλλήλων τὰ διαφέροντα 4
πλεῖον καὶ ἔλαττον, ἔστι τις καὶ μεγίστη διαφορά, καὶ ταύ-

sea uno y ente; pues «otro» no es la contradicción de «idéntico»; por eso no se aplica a los no entes (se les aplica, en cambio, «no idéntico»), pero sí a todos los entes. Pues todo lo que es ente y uno es por naturaleza uno o no uno. Así, pues, «otro» e «idéntico» se oponen del modo dicho.

Pero una cosa es la diferencia y otra la alteridad. En efecto, lo «otro» y aquello con relación a lo cual es «otro» no son necesariamente «otros» por algo; pues todo lo que es ente, o es «otro» o «idéntico». Pero lo «diferente» de algo es diferente por algo, de suerte que necesariamente habrá algo «idéntico» por lo que difieren. Y esto «idéntico» será género o especie; pues todo lo que es diferente difiere o por el género o por la especie; por el género, las cosas que no tienen materia común ni generación en sentido recíproco, por ejemplo las que tienen distinta figura de predicación; por la especie, las que tienen el mismo

Non enim contradictio est ipsius eiusdem. Quapropter non dicitur in non entibus (non idem autem dicitur), in entibus vero omnibus [-]. Aut enim unum, aut non unum, aptum natum et ens et unum. Diversum igitur et idem ita opponuntur. **840.** Differentia vero et diversitas aliud. Diversum enim a quo est diversum non necesse aliquo esse diversum. Omne namque aut diversum aut idem quodcumque est ens. Differens vero ab aliquo, aliquo differens. Quare necesse ipsum idem aliquid esse, quo differunt. Hoc autem ipsum idem genus aut species. Omne namque differens differt aut genere, aut specie. Genere quidem, quorum non est communis materia, nec generatio adinvicem, ut quorumcumque alia figura categoriae. Specie vero, quorum idem est genus. Dicitur autem genus, secundum quod ambo idem dicuntur, secundum substantiam *differentia.* Contraria vero differentia sunt, et contrarietas differentia quaedam. **841.** Quod autem hoc bene supponimus, palam ex inductione. Omnia enim differentia videntur eadem, [-] non solum diversa entia. Sed haec quidem genere diversa, haec autem in eadem coelementatione categoriae; quare in eodem genere, et [-] eadem specie. Determinatum autem est in aliis quae sunt genere eadem, *aut* diversa.

4 **842.** Quoniam autem differre contingit abinvicem differentia plus et minus, est aliqua maxima differentia. **843.** Et hanc

género (se llama género aquello en que se dice que dos cosas diferentes son idénticas en cuanto a la substancia). Los contrarios son diferentes, y la contrariedad es una diferencia.

Que hacemos bien al suponer esto, se demuestra por inducción; pues todas las cosas que difieren parecen también idénticas; no sólo son «otras», sino que unas son «otras» en cuanto al género, y otras están en la misma serie de la predicación, de suerte que pertenecen al mismo género y son idénticas por el género. Pero en otro sitio quedó determinado cuáles son las cosas idénticas u otras por el género.

4 Y, puesto que es posible que las cosas diferentes difieran entre sí más o menos, hay también una diferencia máxima, a la

την λέγω ἐναντίωσιν. ὅτι δ' ἡ μεγίστη ἐστὶ διαφορά, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς. τὰ μὲν γὰρ γένει διαφέροντα οὐκ ἔχει ὁδὸν εἰς ἄλληλα, ἀλλ' ἀπέχει πλέον καὶ ἀσύμβλητα· τοῖς δ' εἴδει διαφέρουσιν αἱ γενέσεις ἐκ τῶν ἐναντίων εἰσὶν ὡς ἐσχάτων, τὸ δὲ τῶν ἐσχάτων διάστημα μέγιστον, ὥστε καὶ τὸ τῶν ἐναντίων. ἀλλὰ μὴν τό γε μέγιστον ἐν ἑκάστῳ γένει τέλειον. μέγιστόν τε γὰρ οὗ μὴ ἔστιν ὑπερβολή, καὶ τέλειον οὗ μὴ ἔστιν ἔξω λαβεῖν τι δυνατόν· τέλος γὰρ ἔχει ἡ τελεία διαφορά (ὥσπερ καὶ τἆλλα τῷ τέλος ἔχειν λέγεται τέλεια), τοῦ δὲ τέλους οὐδὲν ἔξω· ἔσχατον γὰρ ἐν παντὶ καὶ περιέχει, διὸ οὐδὲν ἔξω τοῦ τέλους, οὐδὲ προσδεῖται οὐδενὸς τὸ τέλειον. ὅτι μὲν οὖν ἡ ἐναντιότης ἐστὶ διαφορὰ τέλειος, ἐκ τούτων δῆλον· πολλαχῶς δὲ λεγομένων τῶν ἐναντίων, ἀκολουθήσει τὸ τελείως οὕτως ὡς ἂν καὶ τὸ ἐναντίοις εἶναι ὑπάρχῃ αὐτοῖς. τούτων δὲ ὄντων φανερὸν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἑνὶ πλείω ἐναντία εἶναι (οὔτε γὰρ τοῦ ἐσχάτου ἐσχατώτερον εἴη ἄν τι, οὔτε τοῦ ἑνὸς διαστήματος πλείω δυοῖν ἔσχατα), ὅλως τε εἰ ἔστιν ἡ ἐναντιότης διαφορά, ἡ δὲ διαφορὰ δυοῖν, ὥστε καὶ ἡ τέλειος. ἀνάγκη δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ὅρους ἀληθεῖς εἶναι τῶν ἐναντίων. καὶ γὰρ πλεῖστον διαφέρει ἡ τέλειος διαφορά (τῶν τε γὰρ γένει διαφερόντων οὐκ ἔστιν ἐξωτέρω λαβεῖν καὶ τῶν εἴδει· δέδεικται γὰρ ὅτι πρὸς τὰ ἔξω τοῦ

cual llamo contrariedad. Que es la diferencia máxima, se demuestra por inducción. En efecto, las cosas que difieren en género no pueden convertirse recíprocamente unas en otras, sino que distan demasiado y son incombinables. Pero las cosas que difieren específicamente se generan desde los contrarios como puntos extremos, y la distancia entre los puntos extremos es máxima; por consiguiente, también la de los contrarios. Ahora bien, lo máximo en cada género es perfecto. Máximo, en efecto, es aquello que no puede ser superado, y perfecto, aquello más allá de lo cual no es posible concebir nada. En efecto, la diferencia perfecta señala un fin (del mismo modo que también las demás cosas se dicen perfectas por señalar un fin), y más allá del fin no hay nada, pues el fin es lo último en todo y contiene lo

dico contrarietatem. Quia vero maxima est differentia, palam ex inductione. Genere namque differentia non habent viam in invicem, sed distant magis, et *incomparabilia.* Differentibus vero specie, generationes ex contrariis sunt, ut ultimis. Ultimorum vero distantia maxima est. Quare et quae contrariorum. **844.** At vero maximum in unoquoque genere perfectum. Maximum enim cuius non est excessus. Et perfectum cuius non est [-] extra sumere aliquid possibile. Finem enim habet perfecta differentia. Sicut et alia eo quod finem habeant dicuntur perfecta. Nihil autem extra finem. Ultimum autem in omni, et continet. Propter quod nihil extra finem, nec eget aliquo quod perfectum. Quod quidem igitur contrarietas est differentia perfecta, ex his palam. Multipliciter autem dictis contrariis, sequetur quod perfecte, ita sicut utique ⟨*et*⟩ quod est contrariis esse extiterit ipsis. **845.** His enim entibus, palam quod non contingit uni plura contraria esse. Nec enim ultimo ulterius [-] erit utique aliquid. Nec distantiae unius plura sunt quam duo ultima. **846.** Totaliter autem si est contrarietas differentia. Differentia vero duorum. Quare, et perfecta. **847.** Necesse autem et alios terminos esse veros contrariorum. Etenim plurimum differt perfecta differentia. Genere autem differentibus non est magis extra accipere, his quae specie. Ostensum enim quia ad ea quae sunt extra genus

demás; por eso no hay nada más allá del fin, y lo perfecto no necesita de nada. Así, pues, por lo dicho se ve que la contrariedad es una diferencia perfecta, y, siendo varios los sentidos en que se habla de los contrarios, les acompañará la perfección en la misma medida en que tengan la contrariedad. Si esto es así, está claro que no puede una cosa tener varios contrarios (pues no puede haber algo más extremo que el extremo, ni, de una distancia, más de dos extremos), y, en suma, si la contrariedad es una diferencia, y la diferencia es entre dos, de suerte que también la perfecta.

Pero también las demás determinaciones de los contrarios serán necesariamente verdaderas. En efecto, la diferencia perfecta es la que más difiere (pues no es posible hallar nada más allá de las cosas que difieren en cuanto al género ni de las que difieren en cuanto a la especie; pues ya ha quedado demostrado

γένους οὐκ ἔστι διαφορά, τούτων δ' αὕτη μεγίστη), καὶ τὰ ἐν ταὐτῷ γένει πλεῖστον διαφέροντα ἐναντία (μεγίστη γὰρ διαφορὰ τούτων ἡ τέλειος), καὶ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ δεκτικῷ πλεῖστον διαφέροντα ἐναντία (ἡ γὰρ ὕλη ἡ αὐτὴ τοῖς ἐναντίοις) καὶ τὰ ὑπὸ τὴν αὐτὴν δύναμιν πλεῖστον διαφέροντα (καὶ γὰρ ἡ ἐπιστήμη περὶ ἓν γένος ἡ μία)· ἐν οἷς ἡ τελεία διαφορὰ μεγίστη. — πρώτη δὲ ἐναντίωσις ἕξις καὶ στέρησίς ἐστιν· οὐ πᾶσα δὲ στέρησις (πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἡ στέρησις) ἀλλ' ἥτις ἂν τελεία ᾖ. τὰ δ' ἄλλα ἐναντία κατὰ ταῦτα λεχθήσεται, τὰ μὲν τῷ ἔχειν τὰ δὲ τῷ ποιεῖν ἢ ποιητικὰ εἶναι τὰ δὲ τῷ λήψεις εἶναι καὶ ἀποβολαὶ τούτων ἢ ἄλλων ἐναντίων. εἰ δὴ ἀντίκειται μὲν ἀντίφασις καὶ στέρησις καὶ 1055b ἐναντιότης καὶ τὰ πρός τι, τούτων δὲ πρῶτον ἀντίφασις, ἀντιφάσεως δὲ μηδέν ἐστι μεταξύ, τῶν δὲ ἐναντίων ἐνδέχεται, ὅτι μὲν οὐ ταὐτὸν ἀντίφασις καὶ τἀναντία δῆλον· ἡ δὲ στέρησις ἀντίφασίς τίς ἐστιν· ἢ γὰρ τὸ ἀδύνατον ὅλως ἔχειν, ἢ ὃ ἂν πεφυκὸς ἔχειν μὴ ἔχῃ, ἐστέρηται ἢ ὅλως ἢ πως ἀφορισθέν (πολλαχῶς γὰρ ἤδη τοῦτο λέγομεν, ὥσπερ διῄρηται ἡμῖν ἐν ἄλλοις), ὥστ' ἐστὶν ἡ στέρησις ἀντίφασίς τις ἢ ἀδυναμία διορισθεῖσα ἢ συνειλημμένη τῷ δεκτικῷ· διὸ ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ, στερήσεως δέ τινος ἔστιν· ἴσον

que no hay diferencia con relación a las cosas que están fuera del género, y que, entre las que están dentro de él, esta diferencia es la más grande), y las que en el mismo género difieren en grado máximo son contrarias (pues la diferencia máxima entre estas cosas es la perfecta), y las que en el mismo receptáculo difieren en grado máximo son contrarias (pues los contrarios tienen la misma materia), y también las sometidas a la misma potencia que difieren en grado máximo (pues también la ciencia que trata de un solo género es una); en estas cosas, la diferencia perfecta es la más grande.

La contrariedad primera es la posesión y la privación; pero no toda privación (pues la privación tiene varios sentidos), sino la perfecta. Y los demás contrarios se llamarán así por referencia a éstos, unos por tener, otros por producir o poder pro-

non est differentia. Horum autem haec maxima. Et in eodem genere plurimum differentia contraria. Maxima namque differentia horum quae perfecta. Et quae in eodem susceptivo plurimum differentia contraria. Eadem enim est materia contrariis. Et quae sub eadem potentia plurimum differentia. Etenim scientia circa unum genus, quae una, in quibus perfecta differentia maxima. **848.** Prima vero contrarietas habitus et privatio est. Sed non omnis privatio (multipliciter enim ⟨*dicitur*⟩ privatio), sed quaecumque perfecta fuerit. **849.** Alia autem contraria secundum *haec* dicentur. Haec quidem per habere. Alia vero per facere aut *factiva* esse. Alia autem per acceptiones esse, et abiectiones horum aut aliorum contrariorum. **850.** Si ergo opponuntur contradictio, et privatio, et contrarietas, et ad aliquid: horum autem primum contradictio, contradictionis autem nihil est medium, contrariorum autem contingit: quod quidem non idem contradictio et contraria, palam. **851.** Privatio vero contradictio quaedam est. Aut enim quod impossibile est totaliter habere, aut quod si aptum natum habere non habeat, privatum est aut totaliter aut aliqualiter determinatum. Multipliciter enim iam hoc dicimus, sicut divisum est a nobis in aliis. Ergo privatio quaedam est contradictio, aut *impotentia* determinata, aut concepta cum susceptivo. Quapropter contradictionis quidem non est medium.

ducir, otros por recibir y otros por rechazar estos u otros contrarios. Por consiguiente, si se oponen contradicción, y privación, y contrariedad, y relación, y si la primera entre éstas es la contradicción, y si la contradicción no admite nada intermedio, pero los contrarios sí lo admiten, es evidente que no es lo mismo la contradicción que los contrarios. Y la privación es una clase de contradicción; en efecto, lo que es totalmente incapaz de tener algo, o lo que, siendo por naturaleza apto para tenerlo, no lo tiene, sufre privación totalmente o de algún modo determinado (pues este término tiene ciertamente varios sentidos, como hemos dejado expuesto en otro lugar), de suerte que la privación es una clase de contradicción, o bien una impotencia determinada, o comprendida en el sujeto receptivo. Por eso la contradicción no admite nada intermedio, pero alguna clase

μὲν γὰρ ἢ οὐκ ἴσον πᾶν, ἴσον δ' ἢ ἄνισον οὐ πᾶν, ἀλλ' εἴπερ, μόνον ἐν τῷ δεκτικῷ τοῦ ἴσου. εἰ δὴ αἱ γενέσεις τῇ ὕλῃ ἐκ τῶν ἐναντίων, γίγνονται δὲ ἢ ἐκ τοῦ εἴδους καὶ τῆς τοῦ εἴδους ἕξεως ἢ ἐκ στερήσεώς τινος τοῦ εἴδους καὶ τῆς μορφῆς, δῆλον ὅτι ἡ μὲν ἐναντίωσις στέρησις ἂν εἴη πᾶσα, ἡ δὲ στέρησις ἴσως οὐ πᾶσα ἐναντιότης (αἴτιον δ' ὅτι πολλαχῶς ἐνδέχεται ἐστερῆσθαι τὸ ἐστερημένον)· ἐξ ὧν γὰρ αἱ μεταβολαὶ ἐσχάτων, ἐναντία ταῦτα. φανερὸν δὲ καὶ διὰ τῆς ἐπαγωγῆς. πᾶσα γὰρ ἐναντίωσις ἔχει στέρησιν θατέρου τῶν ἐναντίων, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως πάντα· ἀνισότης μὲν γὰρ ἰσότητος ἀνομοιότης δὲ ὁμοιότητος κακία δὲ ἀρετῆς, διαφέρει δὲ ὥσπερ εἴρηται· τὸ μὲν γὰρ ἐὰν μόνον ᾖ ἐστερημένον, τὸ δ' ἐὰν ἢ ποτὲ ἢ ἔν τινι, οἷον ἂν ἐν ἡλικίᾳ τινὶ ἢ τῷ κυρίῳ, ἢ πάντῃ· διὸ τῶν μὲν ἔστι μεταξύ, καὶ ἔστιν οὔτε ἀγαθὸς ἄνθρωπος οὔτε κακός, τῶν δὲ οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἀνάγκη εἶναι ἢ περιττὸν ἢ ἄρτιον. ἔτι τὰ μὲν ἔχει τὸ ὑποκείμενον ὡρισμένον, τὰ δ' οὔ. ὥστε φανερὸν ὅτι ἀεὶ θάτερον τῶν ἐναντίων λέγεται κατὰ στέρησιν· ἀπόχρη δὲ κἂν τὰ πρῶτα καὶ τὰ γένη τῶν ἐναντίων, οἷον τὸ ἓν καὶ τὰ πολλά· τὰ γὰρ ἄλλα εἰς ταῦτα ἀνάγεται.

'Επεὶ δὲ ἓν ἑνὶ ἐναντίον, ἀπορήσειεν ἄν τις πῶς 5
ἀντίκειται τὸ ἓν καὶ τὰ πολλά, καὶ τὸ ἴσον τῷ μεγάλῳ

de privación sí lo admite. Todo, en efecto, es igual o no igual; pero no todo es igual o desigual, sino que, si se da la desigualdad, sólo se dará en lo que es capaz de igualdad. Por consiguiente, si las generaciones, para la materia, proceden de los contrarios, y se producen, o bien desde la especie y la posesión de la especie, o desde alguna privación de la especie y de la forma, es evidente que toda contrariedad es privación; pero quizá no toda privación es contrariedad (y la causa es que lo que sufre privación puede sufrirla de varios modos); pues los extremos desde los cuales proceden los cambios son los contrarios. Y esto se ve también por la inducción. Pues toda contrariedad tiene privación de uno de los dos contrarios, pero no siempre del mismo modo; la desigualdad, en efecto, tiene privación de igualdad; la desemejanza, de semejanza, y la maldad, de virtud. Y la

Sed privationis alicuius est. Aequale namque aut non aequale omne. Aequale vero aut inaequale non omne, nisi solum in susceptivo aequalitatis. **852.** Si itaque generationes ipsi materiae ex contrariis, fiunt vero aut ex specie et ex speciei habitu, aut privatione aliqua speciei et formae, palam quia contrarietas privatio quaedam utique erit omnis. **853.** Privatio vero non omnis forsan contrarietas. Causa vero quia multipliciter contingit privari privatum. Ex quibus enim permutationes extremis contraria. **854.** Palam autem et per inductionem. Omnis enim contrarietas habet privationem alterius contrariorum. Sed non similiter omnia. Nam inaequalitas aequalitatis, et dissimilitudo similitudinis, et malitia virtutis. **855.** Differt autem ut dictum est. Hoc quidem enim si solum sit privatum, hoc autem si est, aut quando, aut in quo, ut si ⟨*in*⟩ [-] aetate aliqua, aut principali, aut omnino. Quapropter horum quidem medium est, *et est* neque bonus homo neque malus. Aliorum vero non est; sed necesse esse aut imparem, aut parem. Amplius alia quidem habent subiectum determinatum, alia autem non. Quare palam quia semper alterum contrariorum dicitur secundum privationem. **856.** Sufficit autem, et si prima, et genera contrariorum, puta unum, et multa. Alia namque ad haec reducuntur.

857. Quoniam autem unum uni contrarium est, dubitabit aliquis quomodo opponuntur *unum* et multa, et aequale magno et

diferencia está en lo que hemos dicho; pues unas cosas tienen privación simplemente por estar privadas de algo; otras, si lo están en algún tiempo o en alguna parte, por ejemplo en cierta edad o en lo principal, o totalmente. Por eso en algunos casos hay algo intermedio, y una persona puede no ser buena ni mala; pero en otros casos no lo hay, y así un número tiene que ser impar o par. Además, unos contrarios tienen el sujeto determinado, y otros no. Por consiguiente, está claro que siempre uno de los dos contrarios se dice por privación. Y basta que sean así los primeros y los géneros de los contrarios, por ejemplo el Uno y la Pluralidad, pues los demás se reducen a éstos.

Mas, puesto que un contrario sólo se opone a otro, puede uno preguntarse cómo se opone «uno» a «muchos», e «igual» a

καὶ τῷ μικρῷ. εἰ γὰρ τὸ πότερον ἀεὶ ἐν ἀντιθέσει λέγομεν, οἷον πότερον λευκὸν ἢ μέλαν, καὶ πότερον λευκὸν ἢ οὐ λευκόν (πότερον δὲ ἄνθρωπος ἢ λευκὸν οὐ λέγομεν, ἐὰν μὴ ἐξ ὑποθέσεως ζητοῦντες οἷον πότερον ἦλθε Κλέων ἢ Σωκράτης —ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἐν οὐδενὶ γένει τοῦτο· ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἐκεῖθεν ἐλήλυθεν· τὰ γὰρ ἀντικείμενα μόνα οὐκ ἐνδέχεται ἅμα ὑπάρχειν, ᾧ καὶ ἐνταῦθα χρῆται ἐν τῷ πότερος ἦλ- 1056a θεν· εἰ γὰρ ἅμα ἐνεδέχετο, γελοῖον τὸ ἐρώτημα· εἰ δέ, καὶ οὕτως ὁμοίως ἐμπίπτει εἰς ἀντίθεσιν, εἰς τὸ ἓν ἢ πολλά, οἷον πότερον ἀμφότεροι ἦλθον ἢ ἅτερος)· — εἰ δὴ ἐν τοῖς ἀντικειμένοις ἀεὶ τοῦ ποτέρου ἡ ζήτησις, λέγεται δὲ πότερον μεῖζον ἢ ἔλαττον ἢ ἴσον, τίς ἐστιν ἡ ἀντίθεσις πρὸς ταῦτα τοῦ ἴσου; οὔτε γὰρ θατέρῳ μόνῳ ἐναντίον οὔτ' ἀμφοῖν· τί γὰρ μᾶλλον τῷ μείζονι ἢ τῷ ἐλάττονι; ἔτι τῷ ἀνίσῳ ἐναντίον τὸ ἴσον, ὥστε πλείοσιν ἔσται ἢ ἑνί. εἰ δὲ τὸ ἄνισον σημαίνει τὸ αὐτὸ ἅμα ἀμφοῖν, εἴη μὲν ἂν ἀντικείμενον ἀμφοῖν (καὶ ἡ ἀπορία βοηθεῖ τοῖς φάσκουσι τὸ ἄνισον δυάδα εἶναι), ἀλλὰ συμβαίνει ἓν δυοῖν ἐναντίον· ὅπερ ἀδύνατον. ἔτι τὸ μὲν ἴσον μεταξὺ φαίνεται μεγάλου καὶ μικροῦ, ἐναντίωσις δὲ μεταξὺ οὐδεμία οὔτε φαίνεται οὔτε ἐκ τοῦ ὁρισμοῦ δυνατόν· οὐ γὰρ ἂν εἴη τελεία μεταξύ τινος οὖσα, ἀλλὰ μᾶλλον ἔχει ἀεὶ ἑαυτῆς τι μεταξύ. λείπεται δὴ ἢ ὡς ἀπόφασιν ἀντι-

«grande» y a «pequeño». Pues si la interrogación disyuntiva la usamos siempre en contraposición, por ejemplo cuando preguntamos: «¿es blanco o negro?» y «¿es blanco o no blanco?» (pero no decimos: «¿es hombre o blanco?», a no ser preguntando a partir de una suposición, por ejemplo: «¿cuál de los dos vino, Cleón o Sócrates?». Pero esto no es necesario en ningún género; y también esto procede de lo mismo; pues sólo los contrarios es imposible que coexistan, y en esto se basa la pregunta «¿cuál 1056a de los dos vino?» Pues, si pudieran coexistir, sería ridícula la pregunta. Pero, aunque pudieran, también caerían en oposición, en la de «uno» o «muchos»; por ejemplo, «¿vinieron ambos o uno de los dos?»). Por consiguiente, si en los opuestos siempre se busca cuál de los dos, y se pregunta si algo es mayor o menor o igual, ¿cuál es la oposición de «igual» a los otros dos

parvo. **858.** Utrum enim semper in oppositione dicimus, ut utrum album aut nigrum, et utrum album aut non album. Utrum vero homo aut album non dicimus nisi ex suppositione quaerentes: ut utrum venit Cleon aut Socrates? Sed non necesse in uno aliquo genere hoc. Sed hoc inde venit: nam opposita sola non contingit simul existere, quo et hic utitur in eo quod uter venit? Si enim simul contingeret, ridiculosa erit interrogatio. Si 1056a
vero et ita, similiter incidunt in oppositionem in id quod unum aut multa, ut utrum ambo venerunt aut alter. **859.** Si itaque in oppositis semper est ipsius utrum interrogatio, dicitur autem utrum maius, aut minus, aut aequale, aliqua oppositio *ad haec* aequalis. Non enim alteri soli *contrarium,* nec ambobus. Quid enim magis vel maiori aut minori? **860.** Amplius inaequali contrarium est aequale. Quare in pluribus erit, aut in uno. Si vero inaequale significat idem simul amborum, utique erit quidem oppositum ambobus. **861.** Et dubitatio iuvat dicentes inaequale dualitatem esse. **862.** Sed accidit unum duobus contrarium, quod est impossibile. **863.** Amplius aequale quidem medium videtur esse magni et parvi. Contrarietas autem *intermedia* neque videtur neque *ex* definitione possibile. Non enim utique esset perfecta, *media* alicuius existens; sed magis habet semper suimet aliquod medium. **864.** Restat igitur aut ut ne-

términos?, pues ni es contrario a uno solo de ellos ni a ambos. ¿Por qué, en efecto, había de ser más contrario a «mayor» que a «menor»? Además, «igual» es contrario a «desigual», de suerte que tendría más de un contrario. Y si «desigual» significa lo mismo que ambos[7], será opuesto a ambos (y esta dificultad apoya a los que afirman que la desigualdad es una díada); pero entonces ocurre que una sola cosa será contraria a dos, lo cual es imposible.

Además, lo igual parece intermedio entre lo grande y lo pequeño; pero no parece, ni es posible según la definición, que *ninguna* contrariedad sea intermedia; pues no sería perfecta si fuese intermedia de algo, sino que más bien tiene siempre algo intermedio de sí misma. Por consiguiente, sólo queda la posibi-

[7] Lo mismo que «mayor» y «menor».

κεῖσθαι ἢ ὡς στέρησιν. θατέρου μὲν δὴ οὐκ ἐνδέχεται (τί γὰρ μᾶλλον τοῦ μεγάλου ἢ μικροῦ;)· ἀμφοῖν ἄρα ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ πρὸς ἀμφότερα τὸ πότερον λέγεται, πρὸς δὲ θάτερον οὔ (οἷον πότερον μεῖζον ἢ ἴσον, ἢ πότερον ἴσον ἢ ἔλαττον), ἀλλ' ἀεὶ τρία. οὐ στέρησις δὲ ἐξ ἀνάγκης· οὐ γὰρ πᾶν ἴσον ὃ μὴ μεῖζον ἢ ἔλαττον, ἀλλ' ἐν οἷς πέφυκεν ἐκεῖνα. — ἔστι δὴ τὸ ἴσον τὸ μήτε μέγα μήτε μικρόν, πεφυκὸς δὲ ἢ μέγα ἢ μικρὸν εἶναι· καὶ ἀντίκειται ἀμφοῖν ὡς ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ μεταξύ ἐστιν. καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν ἀντίκειται ἀμφοῖν, ἀλλ' ἀνώνυμον· πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἑκάτερον καὶ οὐκ ἔστιν ἓν τὸ δεκτικόν, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ μήτε λευκὸν μήτε μέλαν. ἓν δὲ οὐδὲ τοῦτο λέγεται, ἀλλ' ὡρισμένα πως τὰ χρώματα ἐφ' ὧν λέγεται στερητικῶς ἡ ἀπόφασις αὕτη· ἀνάγκη γὰρ ἢ φαιὸν ἢ ὠχρὸν εἶναι ἢ τοιοῦτόν τι ἄλλο. ὥστε οὐκ ὀρθῶς ἐπιτιμῶσιν οἱ νομίζοντες ὁμοίως λέγεσθαι πάντα, ὥστε ἔσεσθαι ὑποδήματος καὶ χειρὸς μεταξὺ τὸ μήτε ὑπόδημα μήτε χεῖρα, εἴπερ καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ, ὡς πάντων ἐσομένου τινὸς μεταξύ. οὐκ ἀνάγ-

lidad de entender esta oposición como negación o como privación. Pero no como negación o privación de uno de los dos opuestos (¿por qué, en efecto, había de serlo más de lo grande que de lo pequeño?); será, por tanto, negación privativa de ambos; por eso también la interrogación disyuntiva se refiere a los dos términos, y no a uno de los dos (por ejemplo, «¿es mayor o igual?», o «¿es igual o menor?»), sino que hay siempre tres términos. Pero no hay necesariamente una privación; pues no todo lo que no es mayor o menor es igual, sino aquellas cosas en que se dan por naturaleza estos atributos. Así, pues, «igual» es lo que no es grande ni pequeño, pero es apto por naturaleza para ser grande o pequeño; y se opone a ambos[8] como negación privativa, por lo cual también es intermedio. Y lo que no es ni

[8] A grande y a pequeño.

gationem opponi, aut ut privationem. Alterius quidem [-] itaque non contingit. *Quid* enim magis magni, aut parvi? Amborum igitur negatio privativa. Quapropter ad ambo utrum dicitur; ad alterum vero non. Ut utrum maius aut aequale, aut utrum aequale aut minus? Sed semper tria. **865.** Non autem privatio ex necessitate. Non enim omne aequale aut maius aut minus; sed in quibus aptum natum est esse. Est itaque aequale quod neque magnum neque parvum, aptum ⟨*tamen*⟩ natum ⟨*aut*⟩ magnum *aut* parvum esse, et opponitur ambobus ut negatio privativa. **866.** Quapropter, et medium est. Et quod neque malum neque bonum opponitur ambobus, sed innominatum. Multipliciter enim dicitur utrumque, et non est unum susceptivum, sed magis quod neque album neque nigrum. Unum vero non hoc dicitur, sed determinati *colores,* in quibus dicitur privative negatio haec. Nam necesse aut pallidum, aut rubeum esse, aut tale aliquid aliud. **867.** Quare non recte increpant opinantes similiter dici omnia, ut *sit* calcei et manus medium quod neque calceus neque manus, quoniam quidem et quod neque bonum neque malum, boni et mali, tamquam omnium futuro aliquo medio. Non necesse autem

bueno ni malo se opone a ambos, pero no tiene nombre[9], pues uno y otro[10] se dicen en varios sentidos y no es uno solo el sujeto receptivo, sino más bien lo que no es blanco ni negro. Y tampoco hay una designación única para esto, sino que son limitados de algún modo los colores de los que se dice privativamente esta negación; pues necesariamente será castaño o amarillo o algún otro. Por consiguiente, no está justificada la objeción de los que opinan que todo se dice aproximadamente lo mismo, de suerte que será intermedio entre calzado y mano lo que no es ni calzado ni mano, si lo que no es bueno ni malo es intermedio entre lo bueno y lo malo, como si siempre tuviera que haber entre dos términos algo intermedio. Pero esto

[9] Lo que no es ni bueno ni malo no tiene, según Ar., nombre o designación peculiar, como lo tiene, en cambio, lo que no es ni grande ni pequeño. En español decimos que es «mediano» o «mediocre», aludiendo así a su condición de «intermedio» entre lo bueno y lo malo.

[10] Lo bueno y lo malo.

κη δὲ τοῦτο συμβαίνειν. ἡ μὲν γὰρ ἀντικειμένων συναπόφασίς ἐστιν ὧν ἔστι μεταξύ τι καὶ διάστημά τι πέφυκεν
1056b εἶναι· τῶν δ' οὐκ ἔστι διαφορά· ἐν ἄλλῳ γὰρ γένει ὧν αἱ συναποφάσεις, ὥστ' οὐχ ἓν τὸ ὑποκείμενον.

Ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ ἑνὸς καὶ τῶν πολλῶν ἀπορή- 6
σειεν ἄν τις. εἰ γὰρ τὰ πολλὰ τῷ ἑνὶ ἁπλῶς ἀντίκειται, συμβαίνει ἔνια ἀδύνατα. τὸ γὰρ ἓν ὀλίγον ἢ ὀλίγα ἔσται· τὰ γὰρ πολλὰ καὶ τοῖς ὀλίγοις ἀντίκειται. ἔτι τὰ δύο πολλά, εἴπερ τὸ διπλάσιον πολλαπλάσιον λέγεται δὲ κατὰ τὰ δύο· ὥστε τὸ ἓν ὀλίγον· πρὸς τί γὰρ πολλὰ τὰ δύο εἰ μὴ πρός ἕν τε καὶ τὸ ὀλίγον; οὐδὲν γάρ ἐστιν ἔλαττον. ἔτι εἰ ὡς ἐν μήκει τὸ μακρὸν καὶ βραχύ, οὕτως ἐν πλήθει τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον, καὶ ὃ ἂν ᾖ πολὺ καὶ πολλά, καὶ τὰ πολλὰ πολύ (εἰ μή τι ἄρα διαφέρει ἐν συνεχεῖ εὐορίστῳ), τὸ ὀλίγον πλῆθός τι ἔσται. ὥστε τὸ ἓν πλῆθός τι, εἴπερ καὶ ὀλίγον· τοῦτο δ' ἀνάγκη, εἰ τὰ δύο πολλά. ἀλλ' ἴσως τὰ πολλὰ λέγεται μέν πως καὶ [τὸ] πολύ, ἀλλ' ὡς διαφέρον, οἷον ὕδωρ πολύ, πολλὰ δ' οὔ. ἀλλ' ὅσα διαιρετά, ἐν τούτοις λέγεται, ἕνα μὲν τρόπον ἐὰν ᾖ πλῆθος ἔχον ὑπεροχὴν ἢ ἁπλῶς ἢ πρός τι (καὶ τὸ ὀλίγον ὡσαύτως πλῆθος

no se sigue necesariamente; pues una es negación conjunta de opuestos entre los cuales hay algo intermedio y cierta distancia
1056b natural, mientras que los otros términos no tienen diferencia, ya que están en género distinto aquellos a los que se refiere la negación conjunta, de suerte que el sujeto no es uno mismo.

El mismo problema podría plantearse acerca de «uno» y 6
«muchos». Pues, si «muchos» se opone absolutamente a «uno», resultan algunas conclusiones absurdas. «Uno», en efecto, será «poco» o «pocos», puesto que «muchos» se opone también a «pocos». Además, «dos» serán «muchos», puesto que «el doble» es múltiplo y se dice según «dos». Por consiguiente, «uno» es «poco»; pues ¿en orden a qué se podrá decir que «dos» son «muchos» si no es en orden a «uno» y a «poco»? No hay nada, en efecto, que sea menos.

accidere hoc. Haec quidem oppositorum connegatio est, quorum est medium aliquod, et distantia aliqua nata est esse. Horum autem non est differentia. Nam in alio genere, quorum conne- 1056b gationes. Quare non unum quod subiicitur.

6 **868.** *Similiter* autem et de uno et de multis dubitabit utique aliquis. Nam si multa *simpliciter* uni opponuntur, accidunt quaedam impossibilia. **869.** Nam unum paucum aut pauca erit. Nam multa paucis opponuntur. Amplius ipsa duo sunt multa si duplex multiplex, dicitur autem [-] secundum duo. Quare unum paucum. Ad quid enim sunt multa ipsa duo, nisi ad unum et paucum? Nihil enim est minus. **870.** Amplius si ut in longitudine productum et breve, sic in multitudine multum et paucum, et quodcumque fuerit multum, et multa; et multa, [-] multum. Si non aliquid differat forte in continuo bene terminabili, paucum multitudo quaedam erit. Quare unum multitudo quaedam est, siquidem est et paucum. Hoc autem necesse *est,* si duo sunt multa. **871.** Sed forsan multa dicuntur quidem ut et multum, sed ut differens: velut aqua est multum, multa autem non; sed quaecumque divisa in his dicuntur. **872.** Uno quidem modo si fuerit multitudo habens excedentiam, aut simpliciter, aut ad aliquid; et paucum similiter multitudo defectum habens. Hoc

Además, si «mucho» y «poco» son en cuanto a la pluralidad como «largo» y «corto» en cuanto a la longitud, y si lo que es «mucho» es también «muchos», y «muchos» son también «mucho» (a no ser que algo difiera en un continuo bien delimitable), «poco» será cierta pluralidad. Por consiguiente, «uno» será cierta pluralidad, puesto que es también «poco». Y tiene que ser así, si «dos» son «muchos».

Pero sin duda «muchos» se dice también en algún sentido «mucho», aunque de modo diferente; por ejemplo, del agua se dice que es «mucha», pero no «muchas». Pero «mucho» se dice de las cosas que son divisibles; en primer lugar, cuando se trata de una pluralidad que tiene superioridad absoluta o relativa (y «poco», igualmente, cuando se trata de una pluralidad que tiene

ἔχον ἔλλειψιν), τὸ δὲ ὡς ἀριθμός, ὃ καὶ ἀντίκειται τῷ ἑνὶ μόνον. οὕτως γὰρ λέγομεν ἓν ἢ πολλά, ὥσπερ εἴ τις εἴποι ἓν καὶ ἕνα ἢ λευκὸν καὶ λευκά, καὶ τὰ μεμετρημένα πρὸς τὸ μέτρον [καὶ τὸ μετρητόν]· οὕτως καὶ τὰ πολλαπλάσια λέγεται· πολλὰ γὰρ ἕκαστος ὁ ἀριθμὸς ὅτι ἕνα καὶ ὅτι μετρητὸς ἑνὶ ἕκαστος, καὶ ὡς τὸ ἀντικείμενον τῷ ἑνί, οὐ τῷ ὀλίγῳ. οὕτω μὲν οὖν ἐστὶ πολλὰ καὶ τὰ δύο, ὡς δὲ πλῆθος ἔχον ὑπεροχὴν ἢ πρός τι ἢ ἁπλῶς οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ πρῶτον. ὀλίγα δ' ἁπλῶς τὰ δύο· πλῆθος γάρ ἐστιν ἔλλειψιν ἔχον πρῶτον (διὸ καὶ οὐκ ὀρθῶς ἀπέστη Ἀναξαγόρας εἰπὼν ὅτι ὁμοῦ πάντα χρήματα ἦν ἄπειρα καὶ πλήθει καὶ μικρότητι, ἔδει δ' εἰπεῖν ἀντὶ τοῦ «καὶ μικρότητι» «καὶ ὀλιγότητι»· οὐ γὰρ ἄπειρα), ἐπεὶ τὸ ὀλίγον οὐ διὰ τὸ ἕν, ὥσπερ τινές φασιν, ἀλλὰ διὰ τὰ δύο. — ἀντίκειται δὴ τὸ ἓν καὶ τὰ πολλὰ τὰ ἐν ἀριθμοῖς ὡς μέτρον μετρητῷ· ταῦτα δὲ ὡς τὰ πρός τι, ὅσα μὴ καθ' αὑτὰ τῶν πρός τι. διῄρηται δ' ἡμῖν ἐν ἄλλοις ὅτι διχῶς λέγεται τὰ πρός τι, τὰ μὲν ὡς ἐναντία, τὰ δ' ὡς ἐπιστήμη πρὸς ἐπιστητόν, τῷ λέγεσθαί τι ἄλλο πρὸς αὐτό. τὸ δὲ ἓν ἔλαττον εἶναι τινός, οἷον τοῖν δυοῖν, οὐδὲν κωλύει· οὐ γάρ, εἰ ἔλαττον, καὶ ὀλίγον. τὸ δὲ πλῆθος οἷον γένος ἐστὶ τοῦ ἀριθμοῦ· ἔστι γὰρ ἀριθμὸς πλῆθος ἑνὶ μετρητόν, καὶ ἀντίκειταί πως τὸ ἓν καὶ ἀριθμός, οὐχ ὡς

inferioridad); de otro modo, como un número, y así sólo se opone a «uno». Pues, en este sentido, decimos «uno» o «muchos» como si dijéramos «uno» y «unos» o «blanco» y «blancos», y las cosas medidas frente a la medida, [y lo mensurable]. Así también se dicen los múltiplos; pues cada número es «muchos» porque consta de «unos» y porque todo número es medible por «uno», y como lo opuesto a «uno», no a «poco». En este sentido, por consiguiente, también dos son «muchos», pero no lo son como pluralidad que tiene superioridad relativa o absoluta, sino como la pluralidad primera. En sentido absoluto, «dos» son «pocos»; pues son la primera pluralidad que tiene inferioridad. (Por eso no concluyó rectamente Anaxágoras cuando dijo que todas las cosas estaban juntamente, infinitas en multitud y en

autem ut numerus, quod et opponitur uni solum. Ita enim dicimus unum aut multa, ut si quis dicat unum et pluraliter una, *aut* album et alba, et mensurata ad metrum [--] et mensurabile. Sic et multiplicia dicuntur. Multa enim unusquisque numerus, quia unum, et quia *mensurabilis* uno unusquisque, et ut quod opponitur uni, non pauco. Sic igitur sunt multa et ipsa duo. Ut autem multitudo habens excedentiam, aut ad aliquid, aut simpliciter, non sunt. Sed primum pauca simpliciter ipsa duo. Multitudo enim est [-] defectum habens prima. **873.** Quapropter non recte dixit Anaxagoras, cum dixisset quia simul omnes res erant infinitae et multitudine et parvitate, oportebat autem dicere et paucitate pro et parvitate. Non enim infinitae. Quoniam paucum, non propter unum (ut quidam dicunt) sed propter duo. **874.** Opponitur itaque unum multis, ut metrum mensurabili. *Haec* autem ut quae ad aliquid, quaecumque non secundum se eorum quae ad aliquid. Divisum est autem a nobis in aliis quia dupliciter dicuntur quae ad aliquid. Alia namque ut contraria, alia ut scientia ad scibile, quia dicitur aliquid aliud ad ipsum. **875.** Unum 1057a vero esse minus aliquo, puta duobus, nihil prohibet. Non enim si minus, et paucum. Multitudo autem quasi genus est numeri. Est enim numerus multitudo uno mensurabilis. Et opponuntur aliqualiter unum et numerus; non ut contrarium, sed sicut dictum

pequeñez, pues, en vez de «y en pequeñez», debía haber dicho «y en poquedad»; pues no son infinitas), puesto que «poco» no se constituye por «uno», como algunos afirman, sino por «dos».

Así, pues, en los números, «uno» y «muchos» se oponen como la medida y lo medible, los cuales, a su vez, se oponen como las relaciones que no son relaciones por sí. Hemos explicado en otro lugar que las cosas se dicen relativas en dos sentidos; unas, como los contrarios, y otras, como la ciencia en orden a lo escible, porque alguna otra cosa se dice relativa a ellas. Y que «uno» sea menos que algo, por ejemplo que «dos», nada lo 1057a impide. Pues no por ser menos tiene que ser también poco. Y la pluralidad es como el género del número; pues el número es una pluralidad medible por «uno». Y «uno» y «número» se oponen en cierto modo, no como contrarios, sino, según dijimos,

ἐναντίον ἀλλ' ὥσπερ εἴρηται τῶν πρός τι ἔνια· ᾗ γὰρ μέτρον τὸ δὲ μετρητόν, ταύτῃ ἀντίκειται, διὸ οὐ πᾶν ὃ ἂν ᾖ ἓν ἀριθμός ἐστιν, οἷον εἴ τι ἀδιαίρετόν ἐστιν. ὁμοίως δὲ λεγομένη ἡ ἐπιστήμη πρὸς τὸ ἐπιστητὸν οὐχ ὁμοίως ἀποδίδωσιν. δόξειε μὲν γὰρ ἂν μέτρον ἡ ἐπιστήμη εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητὸν τὸ μετρούμενον, συμβαίνει δὲ ἐπιστήμην μὲν πᾶσαν ἐπιστητὸν εἶναι τὸ δὲ ἐπιστητὸν μὴ πᾶν ἐπιστήμην, ὅτι τρόπον τινὰ ἡ ἐπιστήμη μετρεῖται τῷ ἐπιστητῷ. τὸ δὲ πλῆθος οὔτε τῷ ὀλίγῳ ἐναντίον —ἀλλὰ τούτῳ μὲν τὸ πολὺ ὡς ὑπερέχον πλῆθος ὑπερεχομένῳ πλήθει— οὔτε τῷ ἑνὶ πάντως· ἀλλὰ τὸ μὲν ὥσπερ εἴρηται, ὅτι διαιρετὸν τὸ δ' ἀδιαίρετον, τὸ δ' ὡς πρός τι ὥσπερ ἡ ἐπιστήμη ἐπιστητῷ, ἐὰν ᾖ ἀριθμὸς τὸ δ' ἓν μέτρον.

Ἐπεὶ δὲ τῶν ἐναντίων ἐνδέχεται εἶναί τι μεταξὺ καὶ 7
ἐνίων ἔστιν, ἀνάγκη ἐκ τῶν ἐναντίων εἶναι τὰ μεταξύ. πάντα γὰρ τὰ μεταξὺ ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐστὶ καὶ ὧν ἐστὶ μεταξύ. μεταξὺ μὲν γὰρ ταῦτα λέγομεν εἰς ὅσα μεταβάλλειν ἀνάγκη πρότερον τὸ μεταβάλλον (οἷον ἀπὸ τῆς ὑπάτης ἐπὶ τὴν νήτην εἰ μεταβαίνοι τῷ ὀλιγίστῳ, ἥξει πρότερον εἰς τοὺς μεταξὺ φθόγγους, καὶ ἐν χρώμασιν εἰ [ἥξει] ἐκ τοῦ λευκοῦ εἰς τὸ μέλαν, πρότερον ἥξει εἰς τὸ φοινικοῦν καὶ φαιὸν ἢ εἰς τὸ μέλαν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων)· μεταβάλλειν δ' ἐξ ἄλλου γένους εἰς ἄλλο γένος οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ κατὰ συμ-

como algunas de las cosas relativas; pues se oponen como la medida y lo mensurable. Por eso, no todo lo que sea «uno» es un número; por ejemplo, *si algo es indivisible. Pero, aunque se* dice que la ciencia está en parecida relación con lo escible, la realidad es otra; puede parecer, en efecto, que la ciencia es la que mide, y lo escible, lo medido; pero sucede que toda ciencia es escible, mientras que no todo lo escible es ciencia, porque en cierto modo la ciencia se mide por lo escible. Y «pluralidad» ni es lo contrario de «poco» —sino que lo contrario de poco es «mucho», como una pluralidad superior es contraria a otra inferior— ni tampoco de «uno» absolutamente, sino, como hemos dicho, en parte porque es divisible, mientras que «uno» es indivisible, y en parte como algo relativo, del mismo modo que

est, eorum quae ad aliquid quaedam. Inquantum enim metrum, hoc autem mensurabile, sic opponuntur. Quapropter non omne quodcumque fuerit unum, numerus est; puta si quid indivisibile est. **876.** Similiter autem dicta scientia ad scibile, non similiter *assignat.* Videbitur enim utique scientia [-] metrum esse, scibile vero quod mensuratur. Accidit autem scientiam quidem omnem scibile esse, scibile vero non *omne* scientiam, quia modo quodam scientia mensuratur scibili. **877.** Pluralitas autem nec pauco est contraria; sed huic quidem multum, sicut excedens multitudo excessae multitudini. Neque ipsi uni omnino; sed hoc quidem, ut dictum est, quia divisibile, illud autem quia indivisibile. Hoc autem ut ad aliquid, ut scientia scibili, si fuerit numerus: unum vero metrum.

7 **878.** Quoniam autem contrariorum contingit medium esse aliquod, et quorumdam est, necesse ex contrariis esse. **879.** Omnia namque media in eodem sunt genere et quorum sunt media. Media enim haec dicimus, in quaecumque permutari prius est necesse quod permutatur, ut ab hypate in netem, si transit per *minimam* rationem, veniet prius ad medios sonos. Et in coloribus, si veniet ex albo in nigrum, prius veniet ad puniceum et ad plumbeum quam ad nigrum. Similiter autem et in aliis. Permutari vero ex alio genere in aliud genus non est, nisi secundum

la ciencia es relativa a lo escible, si la pluralidad es un número, y «uno», su medida.

7 Puesto que los contrarios admiten algo intermedio, y algunos lo tienen, las cosas intermedias necesariamente procederán de los contrarios. En efecto, todas las cosas intermedias pertenecen al mismo género que aquellas de las que son intermedias. Llamamos «intermedio» a aquello hacia lo cual tiene que cambiar previamente lo que cambia (por ejemplo, si se pasa gradualmente de la cuerda más grave a la más aguda, se llegará primero a los sonidos intermedios, y, en los colores, si se pasa del blanco al negro, primero se llegará al púrpura y al castaño que al negro. Y lo mismo sucede en las demás cosas). Pero no se puede cambiar de un género a otro, a no ser accidentalmente,

βεβηκός, οἷον ἐκ χρώματος εἰς σχῆμα. ἀνάγκη ἄρα τὰ μεταξὺ καὶ αὐτοῖς καὶ ὧν μεταξύ εἰσιν ἐν τῷ αὐτῷ γένει εἶναι. ἀλλὰ μὴν πάντα γε τὰ μεταξύ ἐστιν ἀντικειμένων τινῶν· ἐκ τούτων γὰρ μόνων καθ' αὑτά ἔστι μεταβάλλειν (διό ἀδύνατον εἶναι μεταξὺ μὴ ἀντικειμένων· εἴη γὰρ ἂν μεταβολὴ καὶ μὴ ἐξ ἀντικειμένων). τῶν δ' ἀντικειμένων ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ (τοῦτο γάρ ἐστιν ἀντίφασις, ἀντίθεσις ἧς ὁτῳοῦν θάτερον μόριον πάρεστιν, οὐκ ἐχούσης οὐδὲν μεταξύ), τῶν δὲ λοιπῶν τὰ μὲν πρός τι τὰ δὲ στέρησις τὰ δὲ ἐναντία ἐστίν. τῶν δὲ πρός τι ὅσα μὴ ἐναντία, οὐκ ἔχει μεταξύ· αἴτιον δ' ὅτι οὐκ ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐστίν. τί γὰρ
1057b ἐπιστήμης καὶ ἐπιστητοῦ μεταξύ; ἀλλὰ μεγάλου καὶ μικροῦ. εἰ δ' ἐστὶν ἐν ταὐτῷ γένει τὰ μεταξύ, ὥσπερ δέδεικται, καὶ μεταξὺ ἐναντίων, ἀνάγκη αὐτὰ συγκεῖσθαι ἐκ τούτων τῶν ἐναντίων. ἢ γὰρ ἔσται τι γένος αὐτῶν ἢ οὐδέν. καὶ εἰ μὲν γένος ἔσται οὕτως ὥστ' εἶναι πρότερόν τι τῶν ἐναντίων, αἱ διαφοραὶ πρότεραι ἐναντίαι ἔσονται αἱ ποιήσουσαι τὰ ἐναντία εἴδη ὡς γένους· ἐκ γὰρ τοῦ γένους καὶ τῶν διαφορῶν τὰ εἴδη (οἷον εἰ τὸ λευκὸν καὶ μέλαν *ἐναντία*, *ἔστι δὲ τὸ μὲν διακριτικὸν* χρῶμα τὸ δὲ συγκριτικὸν χρῶμα, αὗται αἱ διαφοραί, τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν, πρότεραι· ὥστε ταῦτα ἐναντία ἀλλήλοις πρότερα). ἀλλὰ μὴν τά γε ἐναντίως διαφέ-

por ejemplo de un color a una figura. Así, pues, las cosas intermedias tienen que pertenecer al mismo género ellas mismas y aquellas de las que son intermedias.

Pero todas las cosas intermedias están entre opuestos de alguna clase; pues sólo a partir de éstos en cuanto tales es posible cambiar (por eso es imposible que haya cosas intermedias de otras que no sean opuestas; pues, en tal caso, habría cambio también a partir de cosas no opuestas).

De entre los opuestos, los contradictorios no admiten intermedios (pues la contradicción es una oposición de cuyos dos términos uno está presente en cualquier sujeto, y en la cual no hay ningún intermedio); de los restantes, unos son relaciones, otros privación y otros contrarios. Los términos relativos

accidens, ut ex colore in figuram. Necesse est ergo media et quorum sunt media in eodem genere esse. **880.** At vero omnia media sunt oppositorum quorumdam. Ex his enim solis secundum se est permutari. Quapropter impossibile est esse media non oppositorum: esset enim permutatio et non ex oppositis. **881.** Oppositorum enim contradictionis quidem medium non est. Haec enim est contradictio, oppositio eius cuicumque adest altera pars non habentis medium ullum. Caeterorum vero, alia ad aliquid, alia [-] *privatio,* alia contraria. Eorum vero quae ad aliquid, quaecumque non contraria, non habent media. Causa vero, quia non in eodem genere sunt. Quid enim scientiae et scibilis me- 1057b
dium? Sed magni et parvi. **882.** Si vero sunt in eodem genere media (ut ostensum est) et media contrariorum, necesse ipsa componi ex his contrariis. **883.** Nam erit aut aliquid genus ipsorum, aut nullum. Et si quidem genus erit, ita ut sit prius aliquid contrariis, differentiae priores contrariae erunt facientes contrarias species, ut generis. Ex genere enim et differentiis, species. Ut si album et nigrum contraria: est autem hic quidem disgregativus color, ille vero congregativus color: hae differentiae, disgregativum et congregativum, priores. Quare haec contraria invicem priora. At vero *contrarie differentia* magis sunt

no contrarios no tienen intermedios; la causa es que no están en el mismo género. ¿Cuál, en efecto, sería el intermedio entre la ciencia y lo escible? En cambio, sí hay intermedio entre lo 1057b
grande y lo pequeño. Y si, como se ha demostrado, los intermedios pertenecen al mismo género y son intermedios de contrarios, necesariamente estarán compuestos de estos contrarios. Pues o bien tendrán algún género, o ninguno. Y, si tienen un género de tal manera que sea algo anterior a los contrarios, las diferencias que harán las especies contrarias como pertenecientes al género serán contrarios anteriores; pues las especies constan del género y de las diferencias. Por ejemplo, si el blanco y el negro son contrarios y el uno es color disgregativo, y el otro, color congregativo, estas diferencias, lo disgregativo y lo congregativo, serán anteriores; de suerte que éstos serán contrarios anteriores el uno al otro. Pero las cosas que se diferencian con-

ροντα μᾶλλον ἐναντία· καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τὰ μεταξὺ ἐκ τοῦ γένους ἔσται καὶ τῶν διαφορῶν (οἷον ὅσα χρώματα τοῦ λευκοῦ καὶ μέλανός ἐστι μεταξύ, ταῦτα δεῖ ἔκ τε τοῦ γένους λέγεσθαι —ἔστι δὲ γένος τὸ χρῶμα— καὶ ἐκ διαφορῶν τινῶν· αὗται δὲ οὐκ ἔσονται τὰ πρῶτα ἐναντία· εἰ δὲ μή, ἔσται ἕκαστον ἢ λευκὸν ἢ μέλαν· ἕτεραι ἄρα· μεταξὺ ἄρα τῶν πρώτων ἐναντίων αὗται ἔσονται, αἱ πρῶται δὲ διαφοραὶ τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν)· ὥστε ταῦτα πρῶτα ζητητέον ὅσα ἐναντία μὴ ἐν γένει, ἐκ τίνος τὰ μεταξὺ αὐτῶν (ἀνάγκη γὰρ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐκ τῶν ἀσυνθέτων τῷ γένει συγκεῖσθαι ἢ ἀσύνθετα εἶναι). τὰ μὲν οὖν ἐναντία ἀσύνθετα ἐξ ἀλλήλων, ὥστε ἀρχαί· τὰ δὲ μεταξὺ ἢ πάντα ἢ οὐδέν. ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων γίγνεταί τι, ὥστ' ἔσται μεταβολὴ εἰς τοῦτο πρὶν ἢ εἰς αὐτά· ἑκατέρου γὰρ καὶ ἧττον ἔσται καὶ μᾶλλον. μεταξὺ ἄρα ἔσται καὶ τοῦτο τῶν ἐναντίων. καὶ τἆλλα ἄρα πάντα σύνθετα τὰ μεταξύ· τὸ γὰρ τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ' ἧττον σύνθετόν πως ἐξ ἐκείνων ὧν λέγεται εἶναι τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ' ἧττον. ἐπεὶ δ' οὐκ ἔστιν ἕτερα πρότερα ὁμογενῆ τῶν ἐναντίων, ἅπαντ' ἂν ἐκ τῶν ἐναντίων εἴη τὰ μεταξύ, ὥστε καὶ τὰ κάτω πάντα, καὶ τἀναντία καὶ τὰ μεταξύ, ἐκ τῶν πρώτων ἐναντίων ἔσονται. ὅτι μὲν οὖν τὰ μεταξὺ ἔν

trariamente son contrarias en mayor grado. Las demás y los intermedios constarán del género y de las diferencias (por ejemplo, todos los colores intermedios entre el blanco y el negro tienen que decirse compuestos del género —que es aquí el color— y de ciertas diferencias; pero éstas no serán los primeros contrarios; pues, si no, todo color sería blanco o negro. Serán, por consiguiente, otras; y éstas ocuparán, por tanto, un lugar intermedio entre los primeros contrarios, y las primeras diferencias serán lo disgregativo y lo congregativo).

Por consiguiente, lo primero que debemos averiguar es de qué constan los intermedios de los contrarios que no pertenecen al mismo género (pues los que están en el mismo género necesariamente constarán de elementos en cuya composición no entra el género, o serán incompuestos). Los contrarios, en efecto, no se componen el uno del otro, y son, por consiguiente, princi-

contraria. **884.** Et reliqua et media ex genere erunt et differentiis. Ut quicumque colores albi et nigri sunt medii, oportet hos ex genere dici (est autem genus color), et ex differentiis quibusdam. *Hae* vero non erunt prima contraria. Si autem non, erit unusquisque aut albus aut niger. *Alterae* igitur. *Mediae* ergo primorum contrariorum hae erunt. **885.** Primae autem differentiae disgregativum et congregativum, *quare* haec prima sunt *quaerenda* [-] quaecumque contraria non in genere, ex quo media ipsorum. Necesse *enim* quae sunt in eodem genere, ex incompositis genere componi, aut incomposita esse. Contraria namque incomposita sunt ex invicem, quare principia: quae autem sunt intermedia, aut omnia, aut nullum. Ex contrariis vero fit aliquid. Quare erit transmutatio in hoc prius quam in ipsa; utriusque enim et minus erit et magis. Medium igitur erit et hoc contrariorum. Et alia igitur omnia composita, quae sunt media. Nam huius quidem magis, istius vero minus compositum est aliqualiter ex illis quorum dicitur esse huius quidem magis, illius vero minus. Quoniam autem non sunt alia priora eiusdem generis contrariis, omnia utique ex contrariis media erunt. Quare et inferiora omnia et contraria et media, ex primis contrariis erunt. **886.** Quod quidem igitur media et in eodem genere omnia,

pios; pero los intermedios, o todos o ninguno[11]. Ahora bien, de los contrarios se genera algo, de suerte que habrá cambio hasta esto antes que hasta ellos; pues será menos que el uno y más que el otro. Por consiguiente, también esto será intermedio entre los contrarios. Así, pues, todos los demás intermedios serán también compuestos; pues lo que es más que uno y menos que otro, en cierto modo es compuesto de aquellos contrarios con relación a los cuales se dice que es más que uno y menos que otro. Y, puesto que no hay nada que, siendo del mismo género que los contrarios, sea anterior a ellos, todos los intermedios tendrán su origen en los contrarios, de suerte que todos los inferiores, tanto contrarios como intermedios, procederán de los primeros contrarios. Es, pues, evidente que los intermedios per-

[11] O son todos compuestos de contrarios, o no lo es ninguno.

τε ταὐτῷ γένει πάντα καὶ μεταξὺ ἐναντίων καὶ σύγκειται ἐκ τῶν ἐναντίων πάντα, δῆλον.

Τὸ δ' ἕτερον τῷ εἴδει τινὸς τὶ ἕτερόν ἐστι, καὶ δεῖ τοῦτο 8
ἀμφοῖν ὑπάρχειν· οἷον εἰ ζῷον ἕτερον τῷ εἴδει, ἄμφω ζῷα. ἀνάγκη ἄρα ἐν γένει τῷ αὐτῷ εἶναι τὰ ἕτερα τῷ εἴδει· τὸ γὰρ τοιοῦτο γένος καλῶ ὃ ἄμφω ἓν ταὐτὸ λέγεται, μὴ
1058a κατὰ συμβεβηκὸς ἔχον διαφοράν, εἴτε ὡς ὕλη ὂν εἴτε ἄλλως. οὐ μόνον γὰρ δεῖ τὸ κοινὸν ὑπάρχειν, οἷον ἄμφω ζῷα, ἀλλὰ καὶ ἕτερον ἑκατέρῳ τοῦτο αὐτὸ τὸ ζῷον, οἷον τὸ μὲν ἵππον τὸ δὲ ἄνθρωπον, διὸ τοῦτο τὸ κοινὸν ἕτερον ἀλλήλων ἐστὶ τῷ εἴδει. ἔσται δὴ καθ' αὑτὰ τὸ μὲν τοιονδὶ ζῷον τὸ δὲ τοιονδί, οἷον τὸ μὲν ἵππος τὸ δ' ἄνθρωπος. ἀνάγκη ἄρα τὴν διαφορὰν ταύτην ἑτερότητα τοῦ γένους εἶναι. λέγω γὰρ γένους διαφορὰν ἑτερότητα ἣ ἕτερον ποιεῖ τοῦτο αὐτό. ἐναντίωσις τοίνυν ἔσται αὕτη (δῆλον δὲ καὶ ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς)· πάντα γὰρ διαιρεῖται τοῖς ἀντικειμένοις, καὶ ὅτι τὰ ἐναντία ἐν ταὐτῷ γένει, δέδεικται· ἡ γὰρ ἐναντιότης ἦν διαφορὰ τελεία, ἡ δὲ διαφορὰ ἡ εἴδει πᾶσα τινὸς τί, ὥστε τοῦτο τὸ αὐτό τε καὶ γένος ἐπ' ἀμφοῖν (διὸ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ συστοιχίᾳ πάντα τὰ ἐναντία τῆς κατηγορίας ὅσα εἴδει διάφορα καὶ μὴ γένει,

tenecen todos al mismo género de sus contrarios y están en medio de ellos, y que todos constan de sus contrarios.

Lo específicamente otro es otro frente a algo y en cuanto a 8
algo, y esto tiene que darse en ambos; por ejemplo, si es un animal específicamente otro, ambos son animales. Por tanto, las cosas específicamente otras estarán necesariamente en el mismo género; llamo género, en efecto, a aquello en relación con lo cual ambos se dicen una misma cosa, que tiene diferencia no
1058a accidentalmente, ya sea como materia ya de otro modo. Pues no sólo es preciso que se dé lo común, por ejemplo que ambos sean animales, sino que, además, esta misma animalidad debe ser otra para cada uno de los dos, de modo que uno sea, por ejemplo, caballo, y el otro, hombre, por lo cual este elemento

et intermedia contrariorum, et componuntur ex contrariis omnia, palam.

8 **887.** Diversum autem specie, ab aliquo diversum est, et oportet hoc ambobus inesse. Ut si animal diversum est specie, ambo animalia: necesse ergo in eodem genere esse diversa specie. Tale enim genus voco, quo ambo unum et idem dicuntur, non secundum accidens habens differentiam, sive ut materia ens, sive ali- 1058a
ter. Non solum enim oportet commune existere, puta animalia ambo, sed et alterum *utrique* hoc ipsum animal. Ut hoc quidem equum, illud vero hominem. Propter quod hoc commune diversum abinvicem est specie. Erit itaque secundum se hoc quidem tale animal, illud vero tale; ut hoc quidem equus, illud vero homo. Necesse ergo differentiam hanc diversitatem esse generis. Dico enim generis differentiam diversitatem quae diversum facit hoc ipsum. **888.** Contrarietas igitur haec erit. Palam autem et ex inductione. Omnia enim dividuntur oppositis. **889.** Et quod contraria in eodem genere sunt ostensum est. Nam contrarietas erat differentia perfecta. Differentia vero quae specie, omnis alicuius aliquid. Quare hoc idem et genus in ambobus. Quare et in eadem coelementatione omnia contraria categoriae, quaecumque specie differentia et non genere, diversaque abin-

común es recíprocamente otro en cuanto a la especie. Así, pues, serán de suyo, el primero, tal animal determinado, y el segundo, tal otro; por ejemplo, el uno caballo, y el otro hombre. Por tanto, esta diferencia será necesariamente alteridad del género. Pues llamo diferencia del género a la alteridad que hace otro al género mismo.

Ésta será, por tanto, una contrariedad (y es evidente también por la inducción); pues todas las cosas se dividen por los opuestos, y que los contrarios pertenecen al mismo género quedó ya demostrado. La contrariedad es, en efecto, según hemos dicho, una diferencia perfecta, y la diferencia específica es siempre de algo y en cuanto a algo, y esto es, por consiguiente, lo mismo en ambos y constituye su género (por eso también están en la misma serie de predicación todos los contrarios que son diferentes en cuanto a la especie y no en cuanto al género, y son

ἕτερά τε ἀλλήλων μάλιστα —τελεία γὰρ ἡ διαφορά— καὶ ἅμα ἀλλήλοις οὐ γίγνεται). ἡ ἄρα διαφορὰ ἐναντίωσίς ἐστιν. τοῦτο ἄρα ἐστὶ τὸ ἑτέροις εἶναι τῷ εἴδει, τὸ ἐν ταὐτῷ γένει ὄντα ἐναντίωσιν ἔχειν ἄτομα ὄντα (ταὐτὰ δὲ τῷ εἴδει ὅσα μὴ ἔχει ἐναντίωσιν ἄτομα ὄντα)· ἐν γὰρ τῇ διαιρέσει καὶ ἐν τοῖς μεταξὺ γίγνονται ἐναντιώσεις πρὶν εἰς τὰ ἄτομα ἐλθεῖν· ὥστε φανερὸν ὅτι πρὸς τὸ καλούμενον γένος οὔτε ταὐτὸν οὔτε ἕτερον τῷ εἴδει οὐδέν ἐστι τῶν ὡς γένους εἰδῶν (προσηκόντως· ἡ γὰρ ὕλη ἀποφάσει δηλοῦται, τὸ δὲ γένος ὕλη οὗ λέγεται γένος —μὴ ὡς τὸ τῶν Ἡρακλειδῶν ἀλλ' ὡς τὸ ἐν τῇ φύσει), οὐδὲ πρὸς τὰ μὴ ἐν ταὐτῷ γένει, ἀλλὰ διοίσει τῷ γένει ἐκείνων, εἴδει δὲ τῶν ἐν ταὐτῷ γένει. ἐναντίωσιν γὰρ ἀνάγκη εἶναι τὴν διαφορὰν οὗ διαφέρει εἴδει· αὕτη δὲ ὑπάρχει τοῖς ἐν ταὐτῷ γένει οὖσι μόνοις.

Ἀπορήσειε δ' ἄν τις διὰ τί γυνὴ ἀνδρὸς οὐκ εἴδει δια- 9
φέρει, ἐναντίου τοῦ θήλεος καὶ τοῦ ἄρρενος ὄντος τῆς δὲ διαφορᾶς ἐναντιώσεως, οὐδὲ ζῷον θῆλυ καὶ ἄρρεν ἕτερον τῷ εἴδει· καίτοι καθ' αὑτὸ τοῦ ζῴου αὕτη ἡ διαφορὰ καὶ οὐχ ὡς λευκότης ἢ μελανία ἀλλ' ᾗ ζῷον καὶ τὸ θῆλυ καὶ τὸ ἄρρεν ὑπάρχει. ἔστι δ' ἡ ἀπορία αὕτη σχεδὸν ἡ αὐτὴ καὶ διὰ τί ἡ μὲν ποιεῖ τῷ εἴδει ἕτερα ἐναντίωσις ἡ δ' οὔ, οἷον τὸ πεζὸν καὶ τὸ πτερωτόν, λευκότης δὲ καὶ μελανία οὔ. ἢ ὅτι

los más diversos entre sí —pues su diferencia es perfecta— y se excluyen recíprocamente). La diferencia es, por tanto, una contrariedad. Así, pues, la alteridad específica consiste en que entes del mismo género e indivisibles tengan contrariedad (y son específicamente idénticos los entes indivisibles que no tienen contrariedad); porque, en la división, incluso en los intermedios se producen contrariedades antes de llegar a los individuos.

Por consiguiente, está claro que, de las especies consideradas como pertenecientes a lo que llamamos género, ninguna es específicamente idéntica ni otra con relación a él. (Y es natural; pues la materia se muestra por negación, y el género es la materia de aquello de lo que se dice género —no en el sentido del género o estirpe de los Heraclidas, sino en el sentido del que se da en

vicem maxime. Perfecta enim [-] differentia, et simul invicem non fiunt. Ergo differentia contrarietas est. *Hoc* enim est diversa esse specie in eodem genere entia, contrarietatem habere entia individua. Eadem vero specie quaecumque contrarietatem non habent, individua entia. In divisione enim et mediis fiunt contrarietates prius quam ad individua perveniatur. **890.** Quare palam quia ad id quod vocatur genus, nec idem, neque diversum specie, nihil est eorum quae conveniunt ut generis specierum. Nam materia negatione ostenditur. Genus autem materia. Quod dicitur genus, non ut Heraclidarum, sed ut in natura: neque ad ea quae non in eodem genere, sed *different* genere ab illis; specie vero ab eis quae in eodem genere. Contrarietatem enim necesse est differentiam esse, non differre specie. *Haec* autem inest in eodem genere existentibus *solis.*

9 **891.** Dubitabit autem utique aliquis, quare femina a viro non specie differt, contrario feminino et masculino existente, differentia autem contrarietate. Neque animal femininum et masculinum diversum est specie, quamvis secundum se animalis haec sit differentia, et non ut albedo aut nigredo, sed inquantum animal femininum et masculinum est. Est autem dubitatio haec fere eadem et quare haec quidem contrarietas facit specie diversa, haec vero non: ut ambulativum et volativum: sed albedo et

la Naturaleza—.) Y tampoco con relación a lo que no está en el mismo género, sino que de esto diferirá en cuanto al género, y en cuanto a la especie, de lo que está en el mismo género. Pues necesariamente será contrariedad la diferencia de los entes que difieren específicamente; y ésta se da sólo en los del mismo género.

9 Pudiera alguien preguntar por qué la mujer no difiere del varón específicamente, siendo lo femenino y lo masculino contrarios, y su diferencia, una contrariedad, y por qué tampoco el animal hembra y el macho tienen alteridad específica, aunque esta diferencia es propia del animal en cuanto tal, y no como la blancura o la negrura, sino que, en cuanto animal, es también hembra o macho. Esta cuestión es casi la misma que la que pregunta por qué una contrariedad produce entes con alteridad específica y otra no; por ejemplo, el tener pies o alas sí, pero

τὰ μὲν οἰκεῖα πάθη τοῦ γένους τὰ δ' ἧττον; καὶ ἐπειδή ἐστι
1058b τὸ μὲν λόγος τὸ δ' ὕλη, ὅσαι μὲν ἐν τῷ λόγῳ εἰσὶν ἐναντιότητες εἴδει ποιοῦσι διαφοράν, ὅσαι δ' ἐν τῷ συνειλημμένῳ τῇ ὕλῃ οὐ ποιοῦσιν. διὸ ἀνθρώπου λευκότης οὐ ποιεῖ οὐδὲ μελανία, οὐδὲ τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔστι διαφορὰ κατ' εἶδος πρὸς μέλανα ἄνθρωπον, οὐδ' ἂν ὄνομα ἓν τεθῇ. ὡς ὕλη γὰρ ὁ ἄνθρωπος, οὐ ποιεῖ δὲ διαφορὰν ἡ ὕλη· οὐδ' ἀνθρώπου γὰρ εἴδη εἰσὶν οἱ ἄνθρωποι διὰ τοῦτο, καίτοι ἕτεραι αἱ σάρκες καὶ τὰ ὀστᾶ ἐξ ὧν ὅδε καὶ ὅδε· ἀλλὰ τὸ σύνολον ἕτερον μέν, εἴδει δ' οὐχ ἕτερον, ὅτι ἐν τῷ λόγῳ οὐκ ἔστιν ἐναντίωσις. τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ἔσχατον ἄτομον· ὁ δὲ Καλλίας ἐστὶν ὁ λόγος μετὰ τῆς ὕλης· καὶ ὁ λευκὸς δὴ ἄνθρωπος, ὅτι Καλλίας λευκός· κατὰ συμβεβηκὸς οὖν ὁ ἄνθρωπος. οὐδὲ χαλκοῦς δὴ κύκλος καὶ ξύλινος· οὐδὲ τρίγωνον χαλκοῦν καὶ κύκλος ξύλινος, οὐ διὰ τὴν ὕλην εἴδει διαφέρουσιν ἀλλ' ὅτι ἐν τῷ λόγῳ ἔνεστιν ἐναντίωσις. πότερον δ' ἡ ὕλη οὐ ποιεῖ ἕτερα τῷ εἴδει, οὖσά πως ἑτέρα, ἢ ἔστιν ὡς ποιεῖ; διὰ τί γὰρ ὁδὶ ὁ ἵππος τουδὶ ⟨τοῦ⟩ ἀνθρώπου ἕτερος τῷ εἴδει; καίτοι σὺν τῇ ὕλῃ οἱ λόγοι αὐτῶν, ἢ ὅτι ἔνεστιν ἐν τῷ λόγῳ ἐναντίωσις; καὶ γὰρ τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου καὶ μέλανος ἵππου, καὶ ἔστι γε εἴδει, ἀλλ' οὐχ ᾗ ὁ μὲν λευκὸς ὁ δὲ μέλας, ἐπεὶ καὶ εἰ ἄμφω λευκὰ ἦν, ὅμως ἂν ἦν εἴδει ἕτερα. τὸ δὲ ἄρρεν καὶ θῆλυ

la blancura o la negrura no. ¿No será porque unas son afecciones propias del género, y las otras, menos? Y, puesto que
1058b lo uno es concepto, y lo otro, materia, las contrariedades que están en el concepto producen diferencia específica, pero las que están en el compuesto con la materia no la producen. Por eso, del hombre, no la produce la blancura ni la negrura, y no hay diferencia específica entre un hombre blanco y un hombre negro, ni aunque se les imponga un nombre a cada uno. Pues el hombre se considera aquí como materia, y la materia no produce diferencia; los hombres, en efecto, no son especies del hombre, aunque son diversas las carnes y los huesos de que están formados éste y el de más allá. El conjunto es ciertamente otro, pero no específicamente otro, porque no hay contrariedad en el concepto. Y esto es lo último indivisible; pero Calias es el con-

nigredo non. **892.** Aut quia haec quidem sunt *propriae* passiones generis, illa vero minus. Quoniam haec est quidem ratio, 1058b
haec autem materia: quaecumque quidem in ratione sunt contrarietates, specie faciunt differentiam. Quae vero in conceptu cum materia, non faciunt. Quapropter hominis albedo non facit nec nigredo, nec albi hominis est differentia secundum speciem ad nigrum hominem, nec si unum nomen imponatur, ut materia enim homo: non facit autem differentiam materia. Non enim hominis species sunt homines propter hoc, quamvis diversae carnes et ossa ex quibus hic et hic: sed simul totum diversum quidem, specie vero non diversum, quia in ratione non est contrarietas. Hoc autem ultimum *est* individuum. Callias vero est ratio cum materia. Et albus itaque homo, quia Callias albus. Secundum *ergo* accidens homo albus. Nec aereus itaque circulus *et* ligneus. *Nec* triangulus aereus et circulus ligneus non propter materiam specie differunt, sed quia in ratione inest contrarietas. Utrum autem materia non facit diversa specie ens aliqualiter, aut est ut facit? Propter quid enim equus hic ab hoc homine diversus est specie? Equidem rationes ipsorum cum materia. Aut quia est in ratione contrarietas. Etenim albi hominis et nigri equi, [-] est specie; sed non inquantum hic albus, ille niger; quoniam si ambo albi essent, tamen essent specie diversa. **893.** Masculus

cepto junto con la materia; y, por consiguiente, el blanco es hombre porque Calias es blanco; por tanto, el hombre es blanco accidentalmente. Así, pues, tampoco son específicamente diversos un círculo de bronce y otro de madera; y, si un triángulo de bronce y un círculo de madera difieren específicamente no es a causa de la materia, sino porque hay contrariedad en su concepto. Pero la materia, cuando es en cierto modo otra, ¿no es causa de alteridad específica, o lo es algunas veces? ¿Por qué, en efecto, este caballo concreto es específicamente diverso de este hombre concreto? Sin embargo, sus conceptos están juntos con la materia. ¿No será porque hay contrariedad en el concepto? También la hay, en efecto, entre hombre blanco y caballo negro, y es una contrariedad específica, pero no en cuanto que uno es blanco y el otro negro, puesto que, aunque ambos fuesen blancos, también serían específicamente diversos. Pero el

τοῦ ζῴου οἰκεῖα μὲν πάθη, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν οὐσίαν ἀλλ' ἐν τῇ ὕλῃ καὶ τῷ σώματι, διὸ τὸ αὐτὸ σπέρμα θῆλυ ἢ ἄρρεν γίγνεται παθόν τι πάθος. τί μὲν οὖν ἐστι τὸ τῷ εἴδει ἕτερον εἶναι, καὶ διὰ τί τὰ μὲν διαφέρει εἴδει τὰ δ' οὔ, εἴρηται.

Ἐπειδὴ δὲ τὰ ἐναντία ἕτερα τῷ εἴδει, τὸ δὲ φθαρτὸν 10
καὶ τὸ ἄφθαρτον ἐναντία (στέρησις γὰρ ἀδυναμία διωρισμένη), ἀνάγκη ἕτερον εἶναι τῷ γένει τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον. νῦν μὲν οὖν ἐπ' αὐτῶν εἰρήκαμεν τῶν καθόλου ὀνομάτων, ὥστε δόξειεν ἂν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι ὁτιοῦν ἄφθαρτον καὶ φθαρτὸν ἕτερα εἶναι τῷ εἴδει, ὥσπερ οὐδὲ λευκὸν καὶ μέλαν (τὸ γὰρ αὐτὸ ἐνδέχεται εἶναι, καὶ ἅμα, ἐὰν ᾖ τῶν καθόλου, ὥσπερ ὁ ἄνθρωπος εἴη ἂν καὶ λευκὸς καὶ μέλας, καὶ τῶν καθ' ἕκαστον· εἴη γὰρ ἄν, μὴ ἅμα, ὁ αὐτὸς λευκὸς καὶ μέλας· καίτοι ἐναντίον τὸ λευκὸν τῷ μέλανι)· ἀλλὰ τῶν ἐναντίων τὰ μὲν κατὰ συμβεβηκὸς ὑπάρχει ἐνίοις, οἷον καὶ τὰ νῦν εἰρημένα καὶ ἄλλα πολλά, τὰ δὲ
1059a ἀδύνατον, ὧν ἐστὶ καὶ τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον· οὐδὲν γάρ ἐστι φθαρτὸν κατὰ συμβεβηκός· τὸ μὲν γὰρ συμβεβηκὸς ἐνδέχεται μὴ ὑπάρχειν, τὸ δὲ φθαρτὸν τῶν ἐξ ἀνάγκης ὑπαρχόντων ἐστὶν οἷς ὑπάρχει· ἢ ἔσται τὸ αὐτὸ καὶ ἓν φθαρτὸν καὶ ἄφθαρτον, εἰ ἐνδέχεται μὴ ὑπάρχειν αὐτῷ τὸ

ser macho o hembra son ciertamente afecciones propias del animal, pero no en cuanto a su substancia, sino en la materia y en el cuerpo; por eso el mismo esperma se hace hembra o macho después de sufrir cierta afección.

Así, pues, queda explicado qué es la alteridad específica, y por qué unas cosas difieren específicamente y otras no.

Puesto que los contrarios tienen alteridad específica, y lo 10
corruptible y lo incorruptible son contrarios (pues la privación es una impotencia determinada), necesariamente serán diferentes en cuanto al género lo corruptible y lo incorruptible.

Pero hasta ahora hemos hablado de los nombres universales mismos, de suerte que puede parecer que no hay necesariamente alteridad específica entre cualquier ente corruptible y otro in-

vero et femina, animalis propriae sunt passiones. Sed non secundum substantiam, verum in materia et corpore. Propter quod idem sperma femina aut masculus fit, patiens passionem aliquam. **894.** Quid quidem igitur est esse diversum specie, et quare alia differunt specie, alia non, dictum est.

10 **895.** Quoniam vero contraria diversa specie, corruptibile autem et incorruptibile contraria: (privatio enim est impotentia determinata) necesse diversum esse genere corruptibile et incorruptibile. **896.** Nunc autem diximus de his universalibus nominibus. Ut autem videbitur non necesse *esse* quodcumque incorruptibile et corruptibile diversa specie esse, quemadmodum neque album et nigrum. Idem enim contingit esse et simul, si fuerit universalium, quemadmodum homo erit utique et albus et niger. Et [--] singularium: erit enim non simul albus idem et niger. Equidem album contrarium nigro. **897.** Sed contrariorum haec quidem secundum accidens insunt quibusdam, ut quae nunc dicta sunt, et alia multa. Haec autem impossibile, quorum est et corruptibile et incorruptibile: nihil enim est corruptibile secundum accidens. Nam accidens contingit non existere; et corruptibile ex necessitate existentium est quibus inest. Aut erit idem et unum corruptibile et incorruptibile, si contingit non

corruptible, como no la hay entre cualquier ente blanco y otro negro (pues cabe que lo sea el mismo, y simultáneamente, si es uno de los universales, como el hombre puede ser blanco o negro, y también uno de los particulares; pues el mismo individuo, aunque no simultáneamente, puede ser blanco y negro, y, sin embargo, blanco es lo contrario de negro). Pero, de los contrarios, unos se dan en algunos entes accidentalmente, como los que acabamos de decir y otros muchos; otros, en cambio, no pueden darse así, entre ellos lo corruptible y lo incorruptible, pues nada es corruptible accidentalmente; lo accidental, en efecto, puede no estar presente, mientras que la corruptibilidad es uno de los atributos que, en las cosas en que se dan, se dan necesariamente; de lo contrario, una misma cosa sería corruptible e incorruptible, si puede no darse en ella la corrup-

φθαρτόν. ἢ τὴν οὐσίαν ἄρα ἢ ἐν τῇ οὐσίᾳ ἀνάγκη ὑπάρχειν τὸ φθαρτὸν ἑκάστῳ τῶν φθαρτῶν. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ἀφθάρτου· τῶν γὰρ ἐξ ἀνάγκης ὑπαρχόντων ἄμφω. ᾗ ἄρα καὶ καθ' ὃ πρῶτον τὸ μὲν φθαρτὸν τὸ δ' ἄφθαρτον, ἔχει ἀντίθεσιν, ὥστε ἀνάγκη γένει ἕτερα εἶναι. φανερὸν τοίνυν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται εἶναι εἴδη τοιαῦτα οἷα λέγουσί τινες· ἔσται γὰρ καὶ ἄνθρωπος ὁ μὲν φθαρτὸς ὁ δ' ἄφθαρτος. καίτοι τῷ εἴδει ταὐτὰ λέγεται εἶναι τὰ εἴδη τοῖς τισὶ καὶ οὐχ ὁμώνυμα· τὰ δὲ γένει ἕτερα πλεῖον διέστηκεν ἢ τὰ εἴδει.

tibilidad. Por consiguiente, la corruptibilidad será necesariamente la substancia de cada una de las cosas corruptibles o estará necesariamente en su substancia. Y lo mismo puede decirse también acerca de la incorruptibilidad; pues ambas son atributos necesarios. Así, pues, en cuanto que una cosa es corruptible y otra incorruptible, y en aquello según lo cual cada una lo es primariamente, tienen oposición; de suerte que necesariamente serán diversas en género.

existere *ipsi* corruptibile. Aut substantiam igitur, aut in substantia necesse est inesse corruptibile unicuique corruptibilium. Eadem vero ratio et de incorruptibili: ex necessitate enim existentium ambo sunt. Inquantum igitur et secundum quod primum hoc quidem corruptibile, hoc autem incorruptibile, habet oppositionem: unde necesse genere esse diversa. **898.** Palam igitur quod non contingit esse species tales quales dicunt quidam. Erit enim homo, hic quidem corruptibilis, hic autem incorruptibilis. Equidem specie eadem dicuntur esse species, et non *aequivoca.* Diversa vero genere plus distant quam quae specie.

Es claro, por consiguiente, que no puede haber Especies tales como dicen algunos; pues habría también un hombre corruptible y otro incorruptible. Sin embargo, se dice que las Especies son específicamente idénticas a los individuos, y no sólo homónimas; pero las cosas que tienen alteridad genérica distan entre sí más que las que tienen alteridad específica.

K

῞Οτι μὲν ἡ σοφία περὶ ἀρχὰς ἐπιστήμη τίς ἐστι, δῆλον ἐκ τῶν πρώτων ἐν οἷς διηπόρηται πρός τὰ ὑπό τῶν ἄλλων εἰρημένα περὶ τῶν ἀρχῶν· ἀπορήσειε δ' ἄν τις πότερον μίαν ὑπολαβεῖν εἶναι δεῖ τὴν σοφίαν ἐπιστήμην ἢ πολλάς· εἰ μὲν γὰρ μίαν, μία γ' ἐστὶν ἀεὶ τῶν ἐναντίων, αἱ δ' ἀρχαὶ οὐκ ἐναντίαι· εἰ δὲ μὴ μία, ποίας δεῖ θεῖναι ταύτας; ἔτι τὰς ἀποδεικτικὰς ἀρχὰς θεωρῆσαι μιᾶς ἢ πλειόνων; εἰ μὲν γὰρ μιᾶς, τί μᾶλλον ταύτης ἢ ὁποιασοῦν; εἰ δὲ πλειόνων, ποίας δεῖ ταύτας τιθέναι; ἔτι πότερον πασῶν τῶν οὐσιῶν ἢ οὔ; εἰ μὲν γὰρ μὴ πασῶν, ποίων χαλεπὸν ἀποδοῦναι· εἰ δὲ πασῶν μία, ἄδηλον πῶς ἐνδέχεται πλειόνων τὴν αὐτὴν ἐπιστήμην εἶναι. ἔτι πότερον περὶ τὰς οὐσίας μόνον ἢ καὶ τὰ συμβεβηκότα [ἀπόδειξίς ἐστιν]; εἰ γὰρ περί γε τὰ συμβεβηκότα ἀπόδειξίς ἐστιν, περὶ τὰς οὐσίας οὐκ ἔστιν· εἰ δ' ἑτέρα,

LIBRO XI

Que la Sabiduría es una ciencia acerca de principios resulta claro de nuestra primera parte, en la cual hemos planteado problemas frente a lo dicho por los demás sobre los principios. Pero alguien podría preguntar si se debe concebir la Sabiduría como una sola ciencia o como varias; pues, si se ha de concebir como una sola, es cierto que una sola trata siempre de los contrarios; pero los principios no son contrarios. Y, si no es una sola, ¿cuáles deben ser admitidas como tales? Además, el estu-

XI

899. Quod quidem [-] sapientia circa principia scientia est, palam ex primis, in quibus dubitatum est ad dicta ab aliis de principiis. **900.** Dubitabit autem utique aliquis utrum unam existimare esse oportet sapientiam scientiam, aut multas. Siquidem enim unam, una autem est semper contrariorum, principia autem non contraria. Si autem non una, quales oportet ponere has? **901.** Adhuc speculari demonstrativa principia, unius aut plurium? Siquidem enim unius, quare magis huius quam cuiusque? Si autem plurium, quales oportet eas ponere? **902.** Adhuc utrum omnium substantiarum, aut non? Si quidem enim non omnium, *qualium* difficile assignare. Si autem omnium una, immanifestum quomodo contingit plurium eamdem scientiam esse. **903.** Adhuc utrum circa substantias solum, aut circa accidentia demonstratio est? Si enim circa accidentia demonstratio est, circa substantias non est. Si autem altera, quae utraque, et utra sapien-

diar los principios demostrativos ¿es propio de una sola o de varias? Pues, si es propio de una sola, ¿por qué ha de serlo más de ésta que de cualquier otra? Y, si es propio de varias, ¿cuáles se habrá de pensar que son éstas? Además, ¿tratará de todas las substancias, o no? Pues, si no trata de todas, será difícil indicar de cuáles. Pero, si trata de todas una sola, no se ve cómo es posible que tenga varios objetos la misma ciencia. Además, ¿[es una demostración] sólo acerca de las substancias, o también acerca de los accidentes? Pues, si hay una demostración al menos acerca de los accidentes, no la hay acerca de las substancias. Y, si la que trata de éstas es distinta de la que trata de aquéllos, ¿cuál es una y cuál la otra, y cuál de las dos

τίς ἑκατέρα καὶ ποτέρα σοφία; ᾗ μὲν γὰρ ἀποδεικτική, σοφία ἡ περὶ τὰ συμβεβηκότα· ᾗ δὲ περὶ τὰ πρῶτα, ἡ τῶν οὐσιῶν. ἀλλ' οὐδὲ περὶ τὰς ἐν τοῖς φυσικοῖς εἰρημένας αἰτίας τὴν ἐπιζητουμένην ἐπιστήμην θετέον· οὔτε γὰρ περὶ τὸ οὗ ἕνεκεν (τοιοῦτον γὰρ τὸ ἀγαθόν, τοῦτο δ' ἐν τοῖς πρακτοῖς ὑπάρχει καὶ τοῖς οὖσιν ἐν κινήσει· καὶ τοῦτο πρῶτον κινεῖ —τοιοῦτον γὰρ τὸ τέλος— τὸ δὲ πρῶτον κινῆσαν οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς ἀκινήτοις)· ὅλως δ' ἀπορίαν ἔχει πότερόν ποτε περὶ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας ἐστὶν
1059b ἡ ζητουμένη νῦν ἐπιστήμη ἢ οὔ, περὶ δέ τινας ἑτέρας. εἰ γὰρ περὶ ἄλλας, ἢ περὶ τὰ εἴδη εἴη ἂν ἢ περὶ τὰ μαθηματικά. τὰ μὲν οὖν εἴδη ὅτι οὐκ ἔστι, δῆλον (ὅμως δὲ ἀπορίαν ἔχει, κἂν εἶναί τις αὐτὰ θῇ, διὰ τί ποτ' οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῶν μαθηματικῶν, οὕτως ἔχει καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὧν ἔστιν εἴδη· λέγω δ' ὅτι τὰ μαθηματικὰ μὲν μεταξύ τε τῶν εἰδῶν τιθέασι καὶ τῶν αἰσθητῶν οἷον τρίτα τινὰ παρὰ τὰ εἴδη τε καὶ τὰ δεῦρο, τρίτος δ' ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν οὐδ' ἵππος παρ' αὐτόν τε καὶ τοὺς καθ' ἕκαστον· εἰ δ' αὖ μὴ ἔστιν ὡς λέγουσι, περὶ ποῖα θετέον πραγματεύεσθαι τὸν μαθηματικόν; οὐ γὰρ δὴ περὶ τὰ δεῦρο· τούτων γὰρ οὐδέν ἐστιν οἷον αἱ μαθηματικαὶ ζητοῦσι τῶν ἐπιστημῶν)· οὐδὲ μὴν περὶ τὰ μαθηματικὰ ἡ ζητουμένη νῦν ἐστιν ἐπιστήμη (χωριστὸν γὰρ αὐτῶν οὐδέν)· ἀλλ' οὐδὲ τῶν αἰσθητῶν οὐσιῶν· φθαρταὶ γάρ. ὅλως δ' ἀπο-

es Sabiduría? Pues, en cuanto demostrativa, será Sabiduría la de los accidentes; pero, en cuanto que estudia las cosas primeras, lo será la de las substancias.

Pero no ha de pensarse que la ciencia que buscamos trata de las causas mencionadas en la *Física*; pues ni puede tratar de la causa final (pues ésta es el Bien, y éste se da en el dominio de la acción y en los entes en movimiento; y esto es lo primero que mueve —pues es tal la índole del fin—; pero el primer Motor no existe en las cosas inmóviles). Y, en suma, se puede plantear la cuestión de si la ciencia que ahora buscamos trata de las substancias sensibles, o no, sino de otras. Pues, si
1059b trata de otras, tratará de las Especies, o bien de las Cosas ma-

tia? Demonstrativa quidem sapientia quae circa accidentia. Haec autem circa prima, quae substantiarum. **904.** Sed non circa dictas in physicis causas quaesitam scientiam ponendum. Neque enim circa quod cuius gratia. Tale enim bonum. Hoc autem in operabilibus existit, et existentibus in motu; et hoc primum movet. Tale enim finis. Primum autem movens non est in immobilibus. **905.** Totaliter autem dubitationem habet, utrum quidem circa sensibiles substantias est quaesita nunc scientia, aut 1059b
non, sed circa quasdam alias. Si enim circa alias, aut circa species, aut *si ut* circa mathematica. Species quidem enim quod non sunt, palam. **906.** Attamen dubitationem habet, et si esse quis ipsas ponat, propter quid quidem non quemadmodum in mathematicis, sic habet et in aliis, quorum sunt species. Dico autem quia mathematica quidem intermedia specierum ponunt et sensibilium, velut tertia quaedam praeter species et quae hic. Tertius autem homo non est, neque equus, praeter auton et singulares. **907.** Si autem iterum non est ut dicunt, circa qualia ponendum negotiari mathematicum? Non [-] enim *itaque* circa ea quae hic. Horum enim nullum est quale mathematicae quaerunt scientiae. Neque enim circa mathematica quaesita est nunc scientia. Separabile enim ipsorum nullum. Sed neque sensibilium substantiarum. Corruptibiles enim. **908.** Totaliter au-

temáticas. Ahora bien, que las Especies no existen es evidente (pero, incluso si uno supone que existen, resulta difícil explicar por qué no sucede con las demás cosas de las que hay Especies lo mismo que con las Cosas matemáticas; me refiero a que ponen las Cosas matemáticas como intermedias entre las Especies y los entes sensibles, como terceras al lado de las Especies y de las cosas de aquí; pero no hay un tercer hombre ni un tercer caballo al lado del Hombre y del Caballo en sí y de los individuales. Y si, en cambio, no es como dicen, ¿de qué hemos de suponer que trata el matemático? Ciertamente, no de las cosas de aquí; pues ninguna de éstas es como lo que estudian las ciencias matemáticas). Pero tampoco de las Cosas matemáticas trata la ciencia que buscamos ahora (pues ninguna de ellas tiene existencia separada). Y tampoco de las substancias sensibles; pues son corruptibles.

ῥήσειέ τις ἂν ποίας ἐστὶν ἐπιστήμης τὸ διαπορῆσαι περὶ τῆς τῶν μαθηματικῶν ὕλης. οὔτε γὰρ τῆς φυσικῆς, διὰ τὸ περὶ τὰ ἔχοντα ἐν αὑτοῖς ἀρχὴν κινήσεως καὶ στάσεως τὴν τοῦ φυσικοῦ πᾶσαν εἶναι πραγματείαν, οὐδὲ μὴν τῆς σκοπούσης περὶ ἀποδείξεώς τε καὶ ἐπιστήμης· περὶ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ γένος τὴν ζήτησιν ποιεῖται. λείπεται τοίνυν τὴν προκειμένην φιλοσοφίαν περὶ αὐτῶν τὴν σκέψιν ποιεῖσθαι. διαπορήσειε δ' ἄν τις εἰ δεῖ θεῖναι τὴν ζητουμένην ἐπιστήμην περὶ τὰς ἀρχάς, τὰ καλούμενα ὑπό τινων στοιχεῖα· ταῦτα δὲ πάντες ἐνυπάρχοντα τοῖς συνθέτοις τιθέασιν. μᾶλλον δ' ἂν δόξειε τῶν καθόλου δεῖν εἶναι τὴν ζητουμένην ἐπιστήμην· πᾶς γὰρ λόγος καὶ πᾶσα ἐπιστήμη τῶν καθόλου καὶ οὐ τῶν ἐσχάτων, ὥστ' εἴη ἂν οὕτω τῶν πρώτων γενῶν. ταῦτα δὲ γίγνοιτ' ἂν τό τε ὂν καὶ τὸ ἕν· ταῦτα γὰρ μάλιστ' ἂν ὑποληφθείη περιέχειν τὰ ὄντα πάντα καὶ μάλιστα ἀρχαῖς ἐοικέναι διὰ τὸ εἶναι πρῶτα τῇ φύσει· φθαρέντων γὰρ αὐτῶν συναναιρεῖται καὶ τὰ λοιπά· πᾶν γὰρ ὂν καὶ ἕν. ᾗ δὲ τὰς διαφορὰς αὐτῶν ἀνάγκη μετέχειν εἰ θήσει τις αὐτὰ γένη, διαφορὰ δ' οὐδεμία τοῦ γένους μετέχει, ταύτῃ δ' οὐκ ἂν δόξειε δεῖν αὐτὰ τιθέναι γένη οὐδ' ἀρχάς. ἔτι δ' εἰ μᾶλλον ἀρχὴ τὸ ἁπλούστερον τοῦ ἧττον τοιούτου, τὰ δ' ἔσχατα τῶν ἐκ τοῦ γένους ἁπλούστερα τῶν γενῶν (ἄτομα γάρ, τὰ γένη

Y, en general, puede uno preguntarse cuál es la ciencia a la que corresponde estudiar los problemas relativos a la materia de las Cosas matemáticas. Pues ni le corresponde a la Física, ya que toda la actividad del físico se desarrolla en torno a las cosas que tienen en sí mismas un principio del movimiento y de la quietud, ni tampoco a la que estudia la demostración y la ciencia, pues realiza su investigación en torno a este mismo género. Queda, pues, que sea la Filosofía propuesta la que realiza la indagación acerca de ellas.

Puede también uno preguntarse si se ha de pensar que la ciencia que buscamos trata de los principios que algunos llaman elementos; pero todos admiten que éstos son inmanentes en las cosas compuestas. Y más bien parecería que la ciencia que bus-

tem dubitabit utique aliquis cuius scientiae dubitare de mathematicarum materia: neque enim physicae, propter circa habentia in ipsis principium motus et quietis naturalis omne esse negotium. Neque etiam intendentis de demonstratione et scientia. Circa hoc ipsum genus enim inquisitionem facit. Relinquitur igitur propositam philosophiam de ipsis considerationem facere. **909.** Dubitabit autem utique aliquis si oportet *ponere* quaesitam scientiam circa principia vocata ab aliquibus elementa. Haec autem omnes inexistentia compositis ponunt: magis autem utique videbitur universalium oportere esse quaesitam scientiam. Omnis enim ratio et omnis scientia universalium et non extremorum. Quare *erit* utique sic primorum generum. **910.** Haec autem fient utique ens et unum. Haec enim maxime utique existimabuntur continere entia omnia, et maxime principia videri, quia prima natura sunt. Corruptis enim ipsis, cointerimuntur reliqua. Omnia enim ens et unum. Secundum quod autem differentias ipsis necesse participare, si ponat quis ipsa genera, differentia autem nulla genere participat, sic non utique videbitur oportere ipsa *ponere* genera, neque principia. **911.** Adhuc autem, si magis principium quod simplicius eo quod minus tale, ultima autem eorum quae ex genere simpliciora generibus (indivisibi-

camos tendría que tratar de los universales; pues todo enunciado y toda ciencia es de los universales y no de los entes últimos; de suerte que trataría así de los primeros géneros. Y éstos resultarían ser el Ente y el Uno; pues éstos principalmente pueden ser considerados como abarcadores de todos los entes y como los más semejantes a principios, por ser primeros por naturaleza; pues, si se corrompen ellos, se destruyen también al mismo tiempo los demás; todo, en efecto, es ente y uno. Y, puesto que, si alguien los pone como géneros, las diferencias participarán necesariamente de ellos, siendo así que ninguna diferencia participa del género, parece, por este motivo, que no deben ser puestos como géneros ni como principios. Además, si lo que es más simple es más principio que lo que es menos simple, y las especies últimas son más simples que los géneros

δ' εἰς εἴδη πλείω καὶ διαφέροντα διαιρεῖται), μᾶλλον ἂν ἀρχὴ δόξειεν εἶναι τὰ εἴδη τῶν γενῶν. ᾗ δὲ συναναιρεῖται τοῖς γένεσι τὰ εἴδη, τὰ γένη ταῖς ἀρχαῖς ἔοικε μᾶλλον·
1060a ἀρχὴ γὰρ τὸ συναναιροῦν. τὰ μὲν οὖν τὴν ἀπορίαν ἔχοντα ταῦτα καὶ τοιαῦτ' ἐστὶν ἕτερα.

Ἔτι πότερον δεῖ τιθέναι τι παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα ἢ οὔ, 2
ἀλλὰ τούτων ἡ ζητουμένη ἐπιστήμη; ἀλλὰ ταῦτα ἄπειρα· τά γε μὴν παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα γένη ἢ εἴδη ἐστίν, ἀλλ' οὐδετέρου τούτων ἡ ζητουμένη νῦν ἐπιστήμη. διότι γὰρ ἀδύνατον τοῦτο, εἴρηται. καὶ γὰρ ὅλως ἀπορίαν ἔχει πότερον δεῖ τινὰ ὑπολαβεῖν οὐσίαν εἶναι χωριστὴν παρὰ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας καὶ τὰς δεῦρο, ἢ οὔ, ἀλλὰ ταῦτ' εἶναι τὰ ὄντα καὶ περὶ ταῦτα τὴν σοφίαν ὑπάρχειν. ζητεῖν μὲν γὰρ ἐοίκαμεν ἄλλην τινά, καὶ τὸ προκείμενον τοῦτ' ἔστιν ἡμῖν, λέγω δὲ τὸ ἰδεῖν εἴ τι χωριστὸν καθ' αὑτὸ καὶ μηδενὶ τῶν αἰσθητῶν ὑπάρχον. ἔτι δ' εἰ παρὰ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας ἔστι τις ἑτέρα οὐσία, παρὰ ποίας τῶν αἰσθητῶν δεῖ τιθέναι ταύτην εἶναι; τί γὰρ μᾶλλον παρὰ τοὺς ἀνθρώπους ἢ τοὺς ἵππους ἢ τῶν ἄλλων ζῴων θήσει τις αὐτὴν ἢ καὶ τῶν ἀψύχων ὅλως; τό γε μὴν ἴσας ταῖς αἰσθηταῖς καὶ φθαρταῖς οὐσίαις ἀϊδίους ἑτέρας κατασκευάζειν ἐκτὸς τῶν εὐλόγων δόξειεν ἂν πίπτειν.

(pues son indivisibles, mientras que los géneros se dividen en varias especies diferentes), parece que las especies serán más principios que los géneros. Pero, en cuanto que la destrucción de los géneros implica la de las especies, los géneros se parecen
1060a más a los principios; pues es principio aquello cuya destrucción implica la de otro.

Así, pues, éstas y otras semejantes son las cuestiones que encierran dificultad.

Además, ¿debe admitirse algo fuera de las cosas singulares, 2
o no, sino que constituyen éstas el objeto de la ciencia que se busca? Pero estas cosas son infinitas. Por otra parte, fuera de las cosas singulares sólo hay géneros o especies, y la ciencia que ahora se busca no trata ni de unos ni de otras. Por qué es esto

lia enim, genera autem in plura et differentia dividuntur), magis utique principium *videbuntur* esse species generibus. *Qua* autem cointerimuntur generibus species, genera principiis assimilantur magis. Principium enim quod interimit. Quae quidem igitur dubi- 1060a
tationem habent, haec et talia sunt altera.

2 **912.** Adhuc utrum oportet *ponere* aliquid praeter singularia, aut non, sed horum quaesita scientia. Sed haec infinita. Quae vero praeter singularia, genera aut species sunt. Sed neutrius horum quaesita nunc scientia. Propter quod enim impossibile hoc, dictum est. **913.** Etenim totaliter dubitationem habet utrum oportet aliquam *existimare* substantiam separabilem praeter sensibiles substantias, et eas quae hic, aut *non*; sed haec esse entia, et circa haec sapientiam existere. Quaerere quidem enim videmur aliam quamdam, et propositum est hoc nobis. Dico autem scire *si quid* separabile secundum se et nulli sensibilium existens. **914.** Adhuc autem si praeter sensibiles substantias est aliqua alia substantia, praeter quales *sensibilium* oportet ponere hanc esse? Quid enim magis praeter homines, aut equos, quam aliorum animalium ponet quis ipsam, aut totaliter inanimatorum? Aequales quidem sensibilibus et corruptibilibus substantiis perpetuas alteras constituere, extra rationabilia videbitur utique cadere.

imposible, ya lo hemos explicado. Se plantea, en efecto, de una manera general, la duda de si se ha de suponer que existe alguna substancia separada fuera de las substancias sensibles de este mundo, o no, sino que éstas son las únicas reales y acerca de éstas versa la Sabiduría. Parece, en efecto, que buscamos alguna otra, y esto es lo que nos hemos propuesto: ver si hay algo separado en sí mismo y no incluido en ninguna de las cosas sensibles. Además, si hay alguna otra substancia fuera de las substancias sensibles, ¿cuáles son las substancias sensibles fuera de las cuales se ha de pensar que existe ésta? ¿Por qué, en efecto, se la ha de suponer más bien fuera de los hombres o de los caballos que fuera de los demás animales o incluso de los seres inanimados en general? Por otra parte, el establecer otras substancias eternas en número igual al de las sensibles y corruptibles caería sin duda fuera de lo razonable. Pero, si el

εἰ δὲ μὴ χωριστὴ τῶν σωμάτων ἡ ζητουμένη νῦν ἀρχή, τίνα ἄν τις ἄλλην θείη μᾶλλον τῆς ὕλης; αὕτη γε μὴν ἐνεργείᾳ μὲν οὐκ ἔστι, δυνάμει δ' ἔστιν. μᾶλλον τ' ἂν ἀρχὴ κυριωτέρα ταύτης δόξειεν εἶναι τὸ εἶδος καὶ ἡ μορφή· τοῦτο δὲ φθαρτόν, ὥσθ' ὅλως οὐκ ἔστιν ἀΐδιος οὐσία χωριστὴ καὶ καθ' αὑτήν. ἀλλ' ἄτοπον· ἔοικε γὰρ καὶ ζητεῖται σχεδὸν ὑπὸ τῶν χαριεστάτων ὡς οὖσά τις ἀρχὴ καὶ οὐσία τοιαύτη· πῶς γὰρ ἔσται τάξις μή τινος ὄντος ἀϊδίου καὶ χωριστοῦ καὶ μένοντος; ἔτι δ' εἴπερ ἔστι τις οὐσία καὶ ἀρχὴ τοιαύτη τὴν φύσιν οἵαν νῦν ζητοῦμεν, καὶ αὕτη μία πάντων καὶ ἡ αὐτὴ τῶν ἀϊδίων τε καὶ φθαρτῶν, ἀπορίαν ἔχει διὰ τί ποτε τῆς αὐτῆς ἀρχῆς οὔσης τὰ μέν ἐστιν ἀΐδια τῶν ὑπὸ τὴν ἀρχὴν τὰ δ' οὐκ ἀΐδια (τοῦτο γὰρ ἄτοπον)· εἰ δ' ἄλλη μέν ἐστιν ἀρχὴ τῶν φθαρτῶν ἄλλη δὲ τῶν ἀϊδίων, εἰ μὲν ἀΐδιος καὶ ἡ τῶν φθαρτῶν, ὁμοίως ἀπορήσομεν (διὰ τί γὰρ οὐκ ἀϊδίου τῆς ἀρχῆς οὔσης καὶ τὰ ὑπὸ τὴν ἀρχὴν ἀΐδια;)· φθαρτῆς δ' οὔσης ἄλλη τις ἀρχὴ γίγνεται ταύτης κἀκείνης ἑτέρα, καὶ τοῦτ' εἰς ἄπειρον πρόεισιν. εἰ δ' αὖ τις τὰς δοκούσας μάλιστ' ἀρχὰς ἀκινήτους εἶναι, τό τε ὂν καὶ τὸ ἕν, θήσει, πρῶτον
1060b μὲν εἰ μὴ τόδε τι καὶ οὐσίαν ἑκάτερον αὐτῶν σημαίνει, πῶς ἔσονται χωρισταὶ καὶ καθ' αὑτάς; τοιαύτας δὲ ζητοῦμεν τὰς

principio que ahora se busca no está separado de los cuerpos, ¿qué otro podría ser reconocido con más razón que la materia? Ésta, ciertamente, no existe en acto, pero sí en potencia. Y puede parecer que la especie y la forma son un principio más importante que ésta; pero son corruptibles; por consiguiente, no hay, en absoluto, una substancia eterna, separada y en sí. Pero esto es absurdo; pues ciertamente la hay, y es buscada sin duda por los mejor dotados, que piensan que hay semejante principio y substancia. Pues ¿cómo habrá orden si no existe algo eterno, separado y permanente?

Además, si verdaderamente hay una substancia y un principio tal por naturaleza como el que ahora buscamos, y si es uno solo para todas las cosas, y el mismo para las eternas y las corruptibles, resulta difícil explicar por qué, siendo el mismo

915. Si autem non separabile a corporibus quaesitum nunc principium est, quod utique aliud quis ponet magis materia? Haec tamen actu quidem non est, potentia autem est. Magis utique principium principalius hac videbitur esse species et forma, hoc autem corruptibile: quare totaliter non est perpetua substantia separabilis et secundum se. Sed inconveniens. Videtur enim et quaeritur fere a gratiosissimis tamquam existens quoddam principium et substantia talis. Quomodo enim erit ordo non existente aliquo [-] perpetuo, et separabili et manente? **916.** Adhuc autem siquidem est aliqua substantia et principium tale secundum naturam, quale nunc quaerimus, et hoc unum omnium et idem perpetuorum et corruptibilium, dubitationem habet, propter quid quidem eodem principio existente, haec quidem sunt perpetua eorum quae sub principio, haec autem non perpetua? Hoc enim inconveniens. Si autem aliud quidem principium est corruptibilium, aliud autem perpetuorum, siquidem perpetuum et quod corruptibilium, similiter dubitabimus. Propter quid enim non, perpetuo principio existente, et quae sub principio perpetua? Corruptibili autem existente, aliud aliquid principium *fit* huius, et illius alterum, et hoc in infinitum procedit. **917.** Si autem rursus aliquis ⟨*quae*⟩ putat maxime principia immobilia esse, ens et unum ponat; primo quidem, si non hoc aliquid et substantiam utrumque ipsorum significat, quomodo erunt separabilia 1060b
et per se? Talia autem quaerimus quae perpetua et prima prin-

su principio, entre las cosas que dependen de este principio unas son eternas y otras no eternas (esto, en efecto, es incomprensible). Y, en caso de que sea uno el principio de las cosas corruptibles y otro el de las eternas, si es eterno también el de las corruptibles, la dificultad será la misma (¿por qué, en efecto, si es eterno el principio, no son también eternas las cosas que dependen de él?); y, si es corruptible, tiene que haber otro principio de éste, y otro del nuevo principio, y así hasta el infinito. Y, si uno pone como principios los que parecen ser los más inmóviles: el Ente y el Uno, en primer lugar, si cada uno de ellos no significa algo concreto ni una substancia, ¿cómo estarán se- 1060b
parados y serán independientes? Tal es, sin embargo, la índole

ἀϊδίους τε καὶ πρώτας ἀρχάς. εἴ γε μὴν τόδε τι καὶ οὐσίαν ἑκάτερον αὐτῶν δηλοῖ, πάντ' ἐστὶν οὐσίαι τὰ ὄντα· κατὰ πάντων γὰρ τὸ ὂν κατηγορεῖται (κατ' ἐνίων δὲ καὶ τὸ ἕν). οὐσίαν δ' εἶναι πάντα τὰ ὄντα ψεῦδος. ἔτι δὲ τοῖς τὴν πρώτην ἀρχὴν τὸ ἓν λέγουσι καὶ τοῦτ' οὐσίαν, ἐκ δὲ τοῦ ἑνὸς καὶ τῆς ὕλης τὸν ἀριθμὸν γεννῶσι πρῶτον καὶ τοῦτον οὐσίαν φάσκουσιν εἶναι, πῶς ἐνδέχεται τὸ λεγόμενον ἀληθὲς εἶναι; τὴν γὰρ δυάδα καὶ τῶν λοιπῶν ἕκαστον ἀριθμῶν τῶν συνθέτων πῶς ἓν δεῖ νοῆσαι; περὶ τούτου γὰρ οὔτε λέγουσιν οὐδὲν οὔτε ῥᾴδιον εἰπεῖν. εἴ γε μὴν γραμμὰς ἢ τὰ τούτων ἐχόμενα (λέγω δὲ ἐπιφανείας τὰς πρώτας) θήσει τις ἀρχάς, ταῦτά γ' οὐκ εἰσὶν οὐσίαι χωρισταί, τομαὶ δὲ καὶ διαιρέσεις αἱ μὲν ἐπιφανειῶν αἱ δὲ σωμάτων (αἱ δὲ στιγμαὶ γραμμῶν), ἔτι δὲ πέρατα τῶν αὐτῶν τούτων· πάντα δὲ ταῦτα ἐν ἄλλοις ὑπάρχει καὶ χωριστὸν οὐδέν ἐστιν. ἔτι πῶς οὐσίαν ὑπολαβεῖν εἶναι δεῖ τοῦ ἑνὸς καὶ στιγμῆς; οὐσίας μὲν γὰρ πάσης γένεσις ἔστι, στιγμῆς δ' οὐκ ἔστιν· διαίρεσις γὰρ ἡ στιγμή. παρέχει δ' ἀπορίαν καὶ τὸ πᾶσαν μὲν ἐπιστήμην εἶναι τῶν καθόλου καὶ τοῦ τοιουδί, τὴν δ' οὐσίαν μὴ τῶν καθόλου εἶναι, μᾶλλον δὲ τόδε τι καὶ χωριστόν, ὥστ' εἰ περὶ τὰς ἀρχάς ἐστιν ἐπιστήμη, πῶς δεῖ τὴν ἀρχὴν ὑπολαβεῖν οὐσίαν εἶναι; ἔτι πό-

de los principios eternos y primeros que buscamos. Y, por otra parte, si cada uno de ellos significa algo concreto y una substancia, todos los entes serán substancias; pues de todos se predica el Ente (y de algunos también el Uno). Pero que todos los entes sean substancias es falso.

Además, ¿cómo es posible que digan verdad los que dicen que el Uno es el primer principio y también una substancia, y del Uno y de la materia generan el número primero y afirman que éste es una substancia? Pues ¿cómo se va a pensar que es Uno la díada y cada uno de los demás números compuestos? De esto, en efecto, ni dicen nada ni es fácil decirlo. Pero, si alguien pone como principios las líneas o las figuras próximas a ellas (me refiero a las superficies primeras), éstas ciertamente

cipia. Si vero hoc aliquid et substantiam utrumque ipsorum significat, omnia erunt substantia entia. De omnibus enim ens praedicatur, de quibusdam autem et unum. Substantiam autem esse omnia entia falsum. **918.** Adhuc autem primum principium, quod unum, dicentibus, et hoc substantiam, ex uno autem et materia *numerum generant primo*, et *hunc substantiam dicunt* esse, quomodo contingit quod dicitur verum esse? Dualitatem enim et reliquorum unumquemque numerorum compositorum, quomodo unum oportet intelligere? De hoc enim neque dicunt nihil, neque facile est dicere. **919.** Si vero lineas aut his habita, dico autem superficies, prima ponat quis principia, haec autem non sunt substantiae separabiles. Decisiones autem et divisiones, hae quidem superficierum, hae autem corporum, puncta autem linearum. Adhuc autem termini eorumdem horum. Omnia autem ⟨*haec*⟩ existunt in aliis, et separabile nullum est. **920.** Adhuc quomodo substantiam existimare oportet unius et puncti? Substantiae quidem enim omnis generatio est, puncti autem non est. Divisio enim punctum [-]. **921.** Exhibet autem dubitationem et *omnem* quidem scientiam esse universalium et talis, substantiam autem non universalium esse, magis autem hoc aliquid separabile. Quare si circa principia est scientia, quomodo oportet principium existimare substantiam esse? **922.** Adhuc utrum est aliquid praeter

no son substancias separadas, sino cortes y divisiones, unas, de superficies, y otras, de cuerpos (y los puntos, de líneas), y, además, límites de estas mismas figuras. Y todas estas cosas están en otras, y ninguna tiene existencia separada.

Además, ¿cómo se va a pensar que hay una substancia del Uno y del punto? De toda substancia, en efecto, hay generación, pero del punto no la hay, pues el punto es una división.

Ofrece también dificultad el hecho de que toda ciencia trate de los universales y de lo que tiene determinada cualidad, y que la substancia no sea un universal, sino más bien algo determinado y separado; de suerte que, si hay ciencia acerca de los principios, ¿cómo se ha de pensar que el principio sea una substancia?

τερον ἔστι τι παρὰ τὸ σύνολον ἢ οὔ (λέγω δὲ τὴν ὕλην καὶ τὸ μετὰ ταύτης); εἰ μὲν γὰρ μή, τά γε ἐν ὕλῃ φθαρτὰ πάντα· εἰ δ' ἔστι τι, τὸ εἶδος ἂν εἴη καὶ ἡ μορφή· τοῦτ' οὖν ἐπὶ τίνων ἔστι καὶ ἐπὶ τίνων οὔ, χαλεπὸν ἀφορίσαι· ἐπ' ἐνίων γὰρ δῆλον οὐκ ὂν χωριστὸν τὸ εἶδος, οἷον οἰκίας. ἔτι πότερον αἱ ἀρχαὶ εἴδει ἢ ἀριθμῷ αἱ αὐταί; εἰ γὰρ ἀριθμῷ ἕν, πάντ' ἔσται ταὐτά.

Ἐπεὶ δ' ἐστὶν ἡ τοῦ φιλοσόφου ἐπιστήμη τοῦ ὄντος ᾗ ὂν 3
καθόλου καὶ οὐ κατὰ μέρος, τὸ δ' ὂν πολλαχῶς καὶ οὐ καθ' ἕνα λέγεται τρόπον· εἰ μὲν οὖν ὁμωνύμως κατὰ δὲ κοινὸν μηδέν, οὐκ ἔστιν ὑπὸ μίαν ἐπιστήμην (οὐ γὰρ ἓν γένος τῶν τοιούτων), εἰ δὲ κατά τι κοινόν, εἴη ἂν ὑπὸ μίαν ἐπιστήμην. ἔοικε δὴ τὸν εἰρημένον λέγεσθαι τρόπον καθάπερ τό τε ἰατρικὸν καὶ ὑγιεινόν· καὶ γὰρ τούτων ἑκάτερον πολλαχῶς λέγομεν. λέγεται δὲ τοῦτον τὸν τρόπον ἕκαστον τῷ τὸ μὲν πρὸς τὴν ἰατρικὴν ἐπιστήμην ἀνάγεσθαί πως τὸ δὲ πρὸς ὑγίειαν τὸ δ' ἄλλως, πρὸς ταὐτὸ δ' ἕκαστον. ἰατρικὸς γὰρ λόγος καὶ μαχαίριον λέγεται τῷ τὸ μὲν ἀπὸ τῆς ἰατρικῆς ἐπιστήμης εἶναι τὸ δὲ ταύτῃ χρήσιμον. ὁμοίως δὲ καὶ ὑγιεινόν· τὸ μὲν γὰρ ὅτι σημαντικὸν ὑγιείας τὸ δ' ὅτι ποιητικόν. ὁ δ' αὐτὸς τρόπος καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν. τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ τὸ ὂν ἅπαν λέγεται· τῷ γὰρ τοῦ ὄντος ᾗ ὂν

Además, ¿hay algo fuera del todo concreto (me refiero a la materia y a lo que la acompaña), o no? Pues, si no lo hay, todo lo contenido en la materia es corruptible; pero, si lo hay, será sin duda la especie y la forma. Ahora bien, determinar en qué cosas hay esto y en qué cosas no, es difícil. En algunas es evidente que la especie no es separable, por ejemplo en una casa. Además, los principios ¿son idénticos específicamente, o numéricamente? Pues, si tienen unidad numérica, todas las cosas serán idénticas.

Mas, puesto que la ciencia del filósofo versa sobre el Ente 3
en cuanto ente, versará de una manera universal y no parcial. Pero «ente» se dice en varios sentidos, y no de un solo modo. Por tanto, si se dice sólo homónimamente y no según algo común, no cae bajo una sola ciencia (pues no es uno el género

synolon aut non? Dico autem materiam et quod cum hac. Si quidem enim non, quae quidem in materia corruptibilia omnia. Si autem est aliquid, species utique erit et forma. Hoc igitur in quibus est, et in quibus non, difficile est determinare. In quibusdam enim palam non existens separabilis species, puta domus. **923.** Adhuc utrum principia specie aut numero eadem? Si enim numero, omnia erunt eadem.

3 **924.** Quoniam autem philosophi est scientia entis inquantum ens, universaliter et non secundum partem; ens autem multipliciter, et non secundum unum dicitur modum. Si quidem igitur aequivoce, secundum commune autem nihil, non est sub una scientia. Non enim est unum genus talium. Si autem secundum aliquid commune, erit utique sub una scientia. **925.** Videtur itaque dicto modo dici, quemadmodum medicativum et salubre. Etenim horum unumquodque multipliciter. Dicitur autem secun- 1061a dum unumquemque modorum, eo quod hoc quidem ad medicativam scientiam reducitur aliqualiter, hoc autem ad sanitatem, hoc autem aliter, ad idem autem unumquodque. Medicativus enim sermo dicitur et cultellus, eo quod hic quidem a medicativa scientia *sit*, hic autem huic utilis sit. Similiter autem et salubre. Hoc quidem enim quia significativum sanitatis, hoc autem quia factivum. Idem autem modus et in reliquis. Eodem itaque modo et ens omne dicitur. Eo enim quod entis inquantum ens passio,

de tales significados); pero, si se dice según algo común, cae bajo una sola ciencia. Pues bien, parece decirse del modo indicado, igual que «medicinal» y «sano»; pues también cada uno de estos dos términos lo usamos en varios sentidos. Y se dice 1061a cada uno de este modo por referirse de alguna manera o bien a la ciencia médica, o bien a la salud, o bien a otra cosa, pero cada uno a algo idéntico. Se llama, en efecto, medicinal al razonamiento y al bisturí; al primero, porque procede de la ciencia médica, y al segundo, por ser útil a ésta. Y de manera semejante se aplica también la designación de sano: a esto, porque indica salud, y a lo de más allá, porque la produce. Y lo mismo puede decirse también en los demás casos. Del mismo modo, por tanto, también todo se dice ente; pues cada uno de ellos

πάθος ᾗ ἕξις ᾗ διάθεσις ᾗ κίνησις ᾗ τῶν ἄλλων τι τῶν τοιούτων εἶναι λέγεται ἕκαστον αὐτῶν ὄν. ἐπεὶ δὲ παντὸς τοῦ ὄντος πρὸς ἕν τι καὶ κοινὸν ἡ ἀναγωγὴ γίγνεται, καὶ τῶν ἐναντιώσεων ἑκάστη πρὸς τὰς πρώτας διαφορὰς καὶ ἐναντιώσεις ἀναχθήσεται τοῦ ὄντος, εἴτε πλῆθος καὶ ἓν εἴθ' ὁμοιότης καὶ ἀνομοιότης αἱ πρῶται τοῦ ὄντος εἰσὶ διαφοραί, εἴτ' ἄλλαι τινές· ἔστωσαν γὰρ αὗται τεθεωρημέναι. διαφέρει δ' οὐδὲν τὴν τοῦ ὄντος ἀναγωγὴν πρὸς τὸ ὂν ἢ πρὸς τὸ ἓν γίγνεσθαι. καὶ γὰρ εἰ μὴ ταὐτὸν ἄλλο δ' ἐστίν, ἀντιστρέφει γε· τό τε γὰρ ἓν καὶ ὄν πως, τό τε ὂν ἕν. — ἐπεὶ δ' ἐστὶ τὰ ἐναντία πάντα τῆς αὐτῆς καὶ μιᾶς ἐπιστήμης θεωρῆσαι, λέγεται δ' ἕκαστον αὐτῶν κατὰ στέρησιν —καίτοι γ' ἔνια ἀπορήσειέ τις ἂν πῶς λέγεται κατὰ στέρησιν, ὧν ἔστιν ἀνά μέσον τι, καθάπερ ἀδίκου καὶ δικαίου— περὶ πάντα δὴ τὰ τοιαῦτα τὴν στέρησιν δεῖ τιθέναι μὴ τοῦ ὅλου λόγου, τοῦ τελευταίου δὲ εἴδους· οἷον εἰ ἔστιν ὁ δίκαιος καθ' ἕξιν τινὰ πειθαρχικὸς τοῖς νόμοις, οὐ πάντως ὁ ἄδικος ἔσται τοῦ ὅλου στερούμενος λόγου, περὶ δὲ τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις ἐκλείπων πῃ, καὶ ταύτῃ ἡ στέρησις ὑπάρξει αὐτῷ· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. — καθάπερ δ' ὁ μαθηματικὸς περὶ τὰ ἐξ ἀφαιρέσεως τὴν θεωρίαν ποιεῖται (περιελὼν γὰρ πάντα τὰ αἰσθητὰ θεωρεῖ, οἷον βάρος καὶ κουφότητα καὶ σκληρότητα καὶ τοὐναντίον, ἔτι δὲ καὶ θερμότητα καὶ ψυχρότητα

se llama ente por ser afección, o hábito, o disposición, o movimiento, o alguna otra cosa semejante, del Ente en cuanto ente. Y, puesto que la reducción de todo ente tiene por meta algo único y común, también cada una de las contrariedades se reducirá a las primeras diferencias y contrariedades del Ente, tanto si las primeras diferencias del Ente son la pluralidad y la unidad como si son la semejanza y la desemejanza, o cualesquiera otras. Cuestión que podemos dar ya por estudiada. Pero lo mismo da que la reducción del ente tenga como meta el Ente o el Uno. En efecto, si no son una misma cosa, sino distintos, al menos se convierten; pues el Uno es también de algún modo ente, y el Ente, uno.

Y, puesto que el estudio de los contrarios corresponde siempre a una misma ciencia, y cada uno de ellos implica siempre

aut habitus, aut dispositio, aut motus, aut aliorum aliquid talium sit, dicitur unumquodque eorum ens. **926.** Quoniam autem omnis entis ad unum aliquid et commune reductio fit, et contrarietatum unaquaeque ad primas differentias et contrarietates reducetur entis, sive pluralitas et unum, sive similitudo et dissimilitudo, primae entis sint differentiae, sive aliae aliquae. *Sint* enim hae speculatae. **927.** Differt autem nihil entis reductionem ad ens, aut ad unum fieri. Etenim si non idem, sed est aliud, convertitur quidem. Unum enim ens aliqualiter, et ens unum. **928.** Quoniam autem contraria omnia eiusdem et unius scientiae speculari, dicitur autem unumquodque ipsorum secundum privationem, et utique quaedam dubitabit aliquis quomodo dicuntur secundum privationem, quorum est intermedium aliquid, quemadmodum iniusti et iusti. Circa omnia itaque talia privationem oportet *ponere,* non totius rationis, sed ultimae speciei. Puta si est iustus secundum habitum quemdam obediens legibus, non *totaliter* erit iniustus tota privatus ratione. Circa persuaderi autem legibus deficiens in aliquo: et secundum hoc privatio inest ipsi. Eodem autem modo et in aliis. **929.** Quemadmodum autem [--] mathematicus circa ea quae ex ablatione theoricam facit, circumtollens enim omnia sensibilia speculatur, puta gravitatem, et levitatem, et duritiem, et contrarium: adhuc autem caliditatem

la privación del otro —aunque pudiera uno preguntarse cómo implican privación algunos entre los que hay algo intermedio, por ejemplo lo justo y lo injusto—, en todos estos casos debe afirmarse la privación no de todo el enunciado, sino de la última especie; por ejemplo, si el justo es obediente a las leyes en virtud de cierto hábito, el injusto no estará totalmente privado de todo el enunciado, sino que de algún modo será deficiente en la obediencia a las leyes, y en este sentido tendrá la privación; y del mismo modo también en los demás casos.

Y así como el matemático realiza su investigación en torno a los productos de la abstracción (investiga, en efecto, eliminando previamente todas las cualidades sensibles, como el peso y la levedad, la dureza y su contrario, y también el calor y la

καὶ τὰς ἄλλας αἰσθητὰς ἐναντιώσεις, μόνον δὲ καταλείπει τὸ ποσὸν καὶ συνεχές, τῶν μὲν ἐφ' ἓν τῶν δ' ἐπὶ δύο τῶν δ' ἐπὶ τρία, καὶ τὰ πάθη τὰ τούτων ᾗ ποσά ἐστι καὶ συνεχῆ, καὶ οὐ καθ' ἕτερόν τι θεωρεῖ, καὶ τῶν μὲν τὰς πρὸς ἄλληλα θέσεις σκοπεῖ καὶ τὰ ταύταις ὑπάρχοντα, 1061b τῶν δὲ τὰς συμμετρίας καὶ ἀσυμμετρίας, τῶν δὲ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὅμως μίαν πάντων καὶ τὴν αὐτὴν τίθεμεν ἐπιστήμην τὴν γεωμετρικήν), τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον ἔχει καὶ περὶ τὸ ὄν. τὰ γὰρ τούτῳ συμβεβηκότα καθ' ὅσον ἐστὶν ὄν, καὶ τὰς ἐναντιώσεις αὐτοῦ ᾗ ὄν, οὐκ ἄλλης ἐπιστήμης ἢ φιλοσοφίας θεωρῆσαι. τῇ φυσικῇ μὲν γὰρ οὐχ ᾗ ὄντα, μᾶλλον δ' ᾗ κινήσεως μετέχει, τὴν θεωρίαν τις ἀπονείμειεν ἄν· ἥ γε μὴν διαλεκτικὴ καὶ ἡ σοφιστικὴ τῶν συμβεβηκότων μέν εἰσι τοῖς οὖσιν, οὐχ ᾗ δ' ὄντα οὐδὲ περὶ τὸ ὂν αὐτὸ καθ' ὅσον ὄν ἐστιν· ὥστε λείπεται τὸν φιλοσόφον, καθ' ὅσον ὄντ' ἐστίν, εἶναι περὶ τὰ λεχθέντα θεωρητικόν. ἐπεὶ δὲ τό τε ὂν ἅπαν καθ' ἕν τι καὶ κοινὸν λέγεται πολλαχῶς λεγόμενον, καὶ τἀναντία τὸν αὐτὸν τρόπον (εἰς τὰς πρώτας γὰρ ἐναντιώσεις καὶ διαφορὰς τοῦ ὄντος ἀνάγεται), τὰ δὲ τοιαῦτα δυνατὸν ὑπὸ μίαν ἐπιστήμην εἶναι, διαλύοιτ' ἂν ἡ κατ' ἀρχὰς ἀπορία λεχθεῖσα, λέγω δ' ἐν ᾗ διηπορεῖτο πῶς ἔσται πολλῶν καὶ διαφόρων ὄντων τῷ γένει μία τις ἐπιστήμη. — ἐπεὶ δὲ καὶ 4

frialdad y las demás contrariedades sensibles, y sólo deja la cantidad y la continuidad, de unas cosas en una dimensión, de otras en dos y de otras en tres, y considera las afecciones de estas cosas en su calidad de cuantas y continuas, y no en ningún otro sentido, y de unas cosas considera las posiciones recíprocas 1061b y lo que corresponde a éstas, de otras la conmensurabilidad o la inconmensurabilidad, de otras las relaciones proporcionales, y, sin embargo, decimos que hay una sola ciencia de todas estas cosas, la Geometría), del mismo modo sucede también en lo relativo al Ente. Pues los accidentes de éste en cuanto ente, y sus contrariedades en cuanto ente, no son objeto de consideración para otra ciencia, sino para la Filosofía. A la Física, en efecto, podría asignársele su estudio, pero no en cuanto entes,

et frigiditatem, et alias sensibiles contrarietates, solum autem derelinquit quantum et continuum, [-] horum quidem ad unum, horum autem ad duo, horum vero ad tria, et passiones horum inquantum quanta sunt et continua, et non secundum aliud aliquid speculatur; et horum quidem eas quae adinvicem positiones considerat, et in his existentia, horum autem commensurationes 1061b
et incommensurationes, horum vero rationes: sed *tamen* omnium unam et eamdem ponimus scientiam geometricam: eodem modo se habet et circa ens. **930.** Huic enim accidentia, inquantum est ens, et contrarietates ipsius inquantum ens, non alterius scientiae quam philosophiae speculari. Naturali quidem enim non inquantum entia, magis autem inquantum motum participant, theoriam utique quis distribuet. Dialectica enim [-] et sophistica sunt accidentium quidem entibus, non autem inquantum entia, neque circa ens inquantum ens est: quare relinquitur philosophum, inquantum entia sunt, esse circa dicta speculativum. **931.** Quoniam autem ens omne secundum unum aliquid et commune dicitur multipliciter dictum, et contraria eodem modo: ad primas enim contrarietates et differentias entis ⟨*reducuntur*⟩ (talia enim *possibile* sub una scientia esse), dissolvetur utique quae secundum principia dubitatio dicta. Dico autem in qua dubitatum est quomodo erit multorum et differentium genere una aliqua scien-

sino en cuanto participan del movimiento; por su parte, la Dialéctica y la Sofística tratan de los accidentes del Ente, pero no en cuanto ente, ni acerca del Ente mismo en cuanto ente. Por tanto, sólo queda que sea el filósofo el que investigue acerca de las cosas dichas, en cuanto son entes.

Y, puesto que todo ente, diciéndose en varios sentidos, se dice según algo uno y común, y del mismo modo los contrarios (pues se reducen a las primeras contrariedades y diferencias del Ente), y las cosas que son tales pueden estar bajo una misma ciencia, puede resolverse la dificultad mencionada al principio, aquella en que se preguntaba cómo una sola ciencia puede abarcar varios objetos diferentes en género.

ὁ μαθηματικὸς χρῆται τοῖς κοινοῖς ἰδίως, καὶ τὰς τούτων ἀρχὰς ἂν εἴη θεωρῆσαι τῆς πρώτης φιλοσοφίας. ὅτι γὰρ ἀπὸ τῶν ἴσων ἴσων ἀφαιρεθέντων ἴσα τὰ λειπόμενα, κοινὸν μέν ἐστιν ἐπὶ πάντων τῶν ποσῶν, ἡ μαθηματικὴ δ' ἀπολαβοῦσα περί τι μέρος τῆς οἰκείας ὕλης ποιεῖται τὴν θεωρίαν, οἷον περὶ γραμμὰς ἢ γωνίας ἢ ἀριθμοὺς ἢ τῶν λοιπῶν τι ποσῶν, οὐχ ᾗ δ' ὄντα ἀλλ' ᾗ συνεχὲς αὐτῶν ἕκαστον ἐφ' ἓν ἢ δύο ἢ τρία· ἡ δὲ φιλοσοφία περὶ τῶν ἐν μέρει μέν, ᾗ τούτων ἑκάστῳ τι συμβέβηκεν, οὐ σκοπεῖ, περὶ τὸ ὂν δέ, ᾗ ὂν τῶν τοιούτων ἕκαστον, θεωρεῖ. τὸν αὐτὸν δ' ἔχει τρόπον καὶ περὶ τὴν φυσικὴν ἐπιστήμην τῇ μαθηματικῇ· τὰ συμβεβηκότα γὰρ ἡ φυσικὴ καὶ τὰς ἀρχὰς θεωρεῖ τὰς τῶν ὄντων ᾗ κινούμενα καὶ οὐχ ᾗ ὄντα (τὴν δὲ πρώτην εἰρήκαμεν ἐπιστήμην τούτων εἶναι καθ' ὅσον ὄντα τὰ ὑποκείμενά ἐστιν, ἀλλ' οὐχ ᾗ ἕτερόν τι)· διὸ καὶ ταύτην καὶ τὴν μαθηματικὴν ἐπιστήμην μέρη τῆς σοφίας εἶναι θετέον.

Ἔστι δέ τις ἐν τοῖς οὖσιν ἀρχὴ περὶ ἣν οὐκ ἔστι διεψεῦ- 5
σθαι, τοὐναντίον δὲ ἀναγκαῖον ἀεὶ ποιεῖν, λέγω δὲ ἀληθεύειν,
οἷον ὅτι οὐκ ἐνδέχεται τὸ αὐτὸ καθ' ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν χρό-
1062a νον εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ τἆλλα τὰ τοῦτον αὐτοῖς ἀντι-
κείμενα τὸν τρόπον. καὶ περὶ τῶν τοιούτων ἁπλῶς μὲν οὐκ

Y, puesto que también el matemático usa los conceptos co- 4
munes[1] de un modo propio, también el considerar los principios de éstos parece corresponder a *la Filosofía primera. En efecto,* que, quitando a cosas iguales partes iguales, las que quedan son iguales, es común a todo lo que tiene cantidad; pero la Matemática se lo apropia para estudiar alguna parte de su peculiar materia; por ejemplo, líneas, ángulos, números o alguna otra de las cosas cuantas, pero no en cuanto entes, sino en cuanto cada una de ellas es continua en una, dos o tres dimensiones. La Filosofía, en cambio, no se ocupa de las cosas particulares en cuanto cada una de ellas tiene algún accidente, sino del Ente, en cuanto cada una de estas cosas es ente.

[1] Los axiomas.

4 tia. **932.** Quoniam autem mathematicus utitur communibus proprie, et horum principia erit utique speculari Philosophiae primae. Quod enim ab aequalibus, aequalibus ablatis, quae relinquuntur aequalia, commune quidem est ⟨*in*⟩ omnibus quantis: mathematica autem assumens circa aliquam partem convenientis materiae facit theoriam. Puta circa lineas, aut angulos, aut numeros, aut reliquorum aliquod quantorum, non inquantum autem entia, sed inquantum continuum ipsorum unumquodque, *ad* unum, aut duo, aut tria. Philosophia autem de his quae in parte quidem inquantum horum unicuique aliquid accidit, non intendit; circa ens autem inquantum ens unumquodque talium speculatur. **933.** Eodem autem habet modo et circa naturalem scientiam quo mathematicae. Naturalis enim accidentia et principia speculatur entium inquantum mota et non inquantum entia. Primam autem scientiam diximus horum esse secundum quod entia subiecta sunt, sed non alterum aliquid. Propter quod et hanc et mathematicam scientiam partes sapientiae esse ponendum.

5 **934.** Est autem quoddam in entibus principium, circa quod non est mentiri, contrarium autem necessarium semper facere: dico autem verum dicere. Puta quod non contingit idem secundum unum et idem tempus esse et non esse, et alia ipsis opposita 1062a
hoc modo. **935.** Et de talibus simpliciter quidem non est

Y con la Física sucede lo mismo que con la Matemática. La Física, en efecto, considera los accidentes y los principios de los entes en cuanto móviles, no en cuanto entes (pero ya hemos dicho que la Ciencia primera trata de éstos en la medida en que los sujetos son entes, y no en cuanto que son alguna otra cosa). Por eso hay que afirmar que la Física y la Matemática son partes de la Sabiduría.

5 Hay en los entes cierto principio acerca del cual no es posible engañarse, sino que necesariamente se hará siempre lo contrario, es decir, descubrir la verdad; a saber: que no cabe que la misma cosa sea y no sea simultáneamente, y las demás afir- 1062a
maciones que encierran en sí mismas una oposición semejante. Y acerca de tales principios no hay demostración absoluta, pero

ἔστιν ἀπόδειξις, πρὸς τόνδε δὲ ἔστιν· οὐ γάρ ἔστιν ἐκ πιστοτέρας ἀρχῆς αὐτοῦ τούτου ποιήσασθαι συλλογισμόν, δεῖ δέ γ' εἴπερ ἔσται τὸ ἁπλῶς ἀποδεδεῖχθαι. πρὸς δὲ τὸν λέγοντα τὰς ἀντικειμένας φάσεις τῷ δεικνύντι διότι ψεῦδος ληπτέον τι τοιοῦτον ὃ ταὐτὸ μὲν ἔσται τῷ μὴ ἐνδέχεσθαι ταὐτὸ εἶναι καὶ μὴ εἶναι καθ' ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν χρόνον, μὴ δόξει δ' εἶναι ταὐτόν· οὕτω γὰρ μόνως ἂν ἀποδειχθείη πρὸς τὸν φάσκοντα ἐνδέχεσθαι τὰς ἀντικειμένας φάσεις ἀληθεύεσθαι κατὰ τοῦ αὐτοῦ. τοὺς δὴ μέλλοντας ἀλλήλοις λόγου κοινωνήσειν δεῖ τι συνιέναι αὑτῶν· μὴ γιγνομένου γὰρ τούτου πῶς ἔσται κοινωνία τούτοις πρὸς ἀλλήλους λόγου; δεῖ τοίνυν τῶν ὀνομάτων ἕκαστον εἶναι γνώριμον καὶ δηλοῦν τι, καὶ μὴ πολλά, μόνον δὲ ἕν· ἂν δὲ πλείονα σημαίνῃ, φανερὸν ποιεῖν ἐφ' ὃ φέρει τοὔνομα τούτων. ὁ δὴ λέγων εἶναι τοῦτο καὶ μὴ εἶναι, τοῦτο ὅ φησιν οὔ φησιν, ὥσθ' ὃ σημαίνει τοὔνομα τοῦτ' οὔ φησι σημαίνειν· τοῦτο δ' ἀδύνατον. ὥστ' εἴπερ σημαίνει τι τὸ εἶναι τόδε, τὴν ἀντίφασιν ἀδύνατον ἀληθεύειν. ἔτι δ' εἴ τι σημαίνει τοὔνομα καὶ τοῦτ' ἀληθεύεται, δεῖ τοῦτ' ἐξ ἀνάγκης εἶναι· τὸ δ' ἐξ ἀνάγκης ὂν οὐκ ἐνδέχεταί ποτε μὴ εἶναι· τὰς ἀντικειμένας ἄρα οὐκ ἐνδέχεται φάσεις καὶ ἀποφάσεις ἀληθεύειν κατὰ τοῦ αὐτοῦ. ἔτι δ' εἰ μηδὲν μᾶλλον ἢ φάσις ἢ ἡ ἀπόφασις ἀληθεύεται, ὁ λέγων ἄνθρωπον ἢ

sí la hay contra éste; pues no es posible sacar esto mismo como conclusión de un principio más fidedigno, lo cual sería preciso para una demostración absoluta. Pero, frente al que sostiene afirmaciones contradictorias, quien trate de mostrar que su postura es falsa debe tomar como base alguna afirmación que sea lo mismo que el principio según el cual no es posible que la misma cosa sea y no sea simultáneamente, pero que no parezca ser lo mismo; pues sólo así puede hacerse la demostración contra el que afirma que es posible que las afirmaciones contradictorias sean verdaderas a propósito de una misma cosa.

Así, pues, los que van a participar en una discusión recíproca deben entenderse en cierta medida; pues, si no se da esta condición, ¿cómo va a haber entre ellos comunidad de razonamien-

demonstratio, ad hunc autem est: non enim est ex credibiliori principio hoc ipso facere syllogismum. Oportet autem, siquidem erit simpliciter demonstrare. **936.** Ad dicentem autem oppositas dictiones ei qui ⟨*quod*⟩ falsum [--] ostendit, sumendum aliquid tale quod idem quidem erit ei quod est non contingere idem esse et non esse secundum unum et idem tempus, non videbitur autem esse idem. Sic enim solum utique demonstrabitur, ad dicentem contingere oppositas dictiones verificari de eodem. **937.** Futuros itaque invicem ratione communicare, oportet aliquid ipsorum intelligere. Non facto autem hoc, quomodo est communicatio his adinvicem sermonis? Oportet igitur nominum unumquodque esse notum et significare aliquid, et non multa, solum autem unum. Si autem plura significet, manifestum facere ad quod fert nomen eorum. Dicens itaque esse hoc, et non esse, hoc quod totaliter esse dicit non dicit; quare [-] quod significat nomen, hoc non inquit significare: hoc autem impossibile. Quare siquidem significat aliquid esse hoc, contradictionem verificari impossibile de eodem. **938.** Adhuc autem si quid significat nomen et hoc verificatur, oportet et hoc ex necessitate esse: quod autem ex necessitate est, non contingit tunc non esse. Oppositas igitur non contingit dictiones et negationes verificari de eodem. **939.** Adhuc autem si nihil magis dictio quam nega-

to? Es preciso, por consiguiente, que cada una de sus palabras sea conocida y signifique algo, y no varias cosas, sino tan sólo una; y, si significa varias, habrá que explicar a cuál de ellas se refiere. Según esto, el que dice que una cosa determinada es y no es, niega lo que afirma, de suerte que niega que la palabra signifique lo que significa. Pero esto es imposible. De manera que, si «esto es» significa algo, es imposible que la contradictoria sea verdadera.

Además, si la palabra significa algo y esto es verdadero, esto tiene que ser así por necesidad; pero lo que es por necesidad no puede dejar de ser alguna vez; por consiguiente, no es posible que las afirmaciones y negaciones opuestas sean verdaderas con relación a una misma cosa.

Además, si la afirmación y la negación son igualmente ver-

οὐκ ἄνθρωπον οὐδὲν μᾶλλον ἀληθεύσει· δόξειε δὲ κἂν οὐχ ἵππον εἶναι φάσκων τὸν ἄνθρωπον ἢ μᾶλλον ἢ οὐχ ἧττον ἀληθεύειν ἢ οὐκ ἄνθρωπον, ὥστε καὶ ἵππον φάσκων εἶναι τὸν αὐτὸν ἀληθεύσει (τὰς γὰρ ἀντικειμένας ὁμοίως ἦν ἀληθεύειν)· συμβαίνει τοίνυν τὸν αὐτὸν ἄνθρωπον εἶναι καὶ ἵππον ἢ τῶν ἄλλων τι ζῴων. — ἀπόδειξις μὲν οὖν οὐδεμία τούτων ἐστὶν ἁπλῶς, πρὸς μέντοι τὸν ταῦτα τιθέμενον ἀπόδειξις. ταχέως δ' ἄν τις καὶ αὐτὸν τὸν Ἡράκλειτον τοῦτον ἐρωτῶν τὸν τρόπον ἠνάγκασεν ὁμολογεῖν μηδέποτε τὰς ἀντικειμένας φάσεις δυνατὸν εἶναι κατὰ τῶν αὐτῶν ἀληθεύεσθαι· νῦν δ' οὐ συνιεὶς ἑαυτοῦ τί ποτε λέγει, ταύτην ἔλαβε τὴν δόξαν. ὅλως δ' εἰ τὸ λεγόμενον ὑπ' αὐτοῦ ἐστὶν ἀληθές, οὐδ' ἂν αὐτὸ τοῦτο εἴη ἀληθές, λέγω δὲ τὸ ἐνδέχεσθαι τὸ αὐτὸ καθ' ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν χρόνον εἶναί τε καὶ μὴ εἶναι· καθάπερ γὰρ καὶ διῃρημένων αὐτῶν οὐδὲν μᾶλλον ἡ κατάφασις ἢ ἡ ἀπόφασις ἀληθεύεται, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τοῦ συναμφοτέρου καὶ τοῦ συμπεπλεγμένου καθάπερ μιᾶς τινὸς καταφάσεως οὔσης οὐδὲν μᾶλλον ⟨ἢ⟩ ἡ ἀπόφασις [ἢ] τὸ ὅλον ὡς ἐν καταφάσει τιθέμενον ἀληθεύσεται. ἔτι δ' εἰ μηδὲν ἔστιν ἀληθῶς καταφῆσαι, κἂν αὐτὸ τοῦτο ψεῦδος εἴη τὸ φάναι μηδεμίαν ἀληθῆ κατάφασιν ὑπάρχειν. εἰ δ' ἔστι τι, λύοιτ' ἂν τὸ λεγόμενον ὑπὸ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐνισταμένων καὶ παντελῶς ἀναιρούντων τὸ διαλέγεσθαι.

daderas, no será más verdadero decir «hombre» que «no hombre»; y el que afirme que el hombre es «no caballo» dirá probablemente más o, en todo caso, no menos verdad que quien diga que es «no hombre»; de suerte que también afirmando que ese mismo es caballo dirá verdad (pues se afirmaba que las contradictorias pueden ser igualmente verdaderas). Resulta, pues, que el mismo es hombre y caballo o alguno de los demás animales.

Así, pues, no hay ninguna demostración absoluta de estos principios, pero sí una demostración contra el que afirma estas cosas. Y quizá incluso al propio Heráclito, interrogándole de este modo, se le habría obligado fácilmente a confesar que nunca es

tio verificatur, dicens hominem, aut non hominem, nihil magis verum dicet. Videbitur autem utique non equum esse dicens hominem, et magis aut non minus verum dicere, quam non hominem. Quare et equum dicens esse eumdem, verum dicet. Oppositas enim similiter erat verum dicere. *Accidit* igitur eumdem hominem esse, et equum, aut aliorum aliquod animalium. Demonstratio quidem igitur nulla horum est simpliciter. Ad ponentem tamen haec demonstratio. **940.** Cito autem [-] utique quis et ipsum Heraclitum hoc interrogans modo, cogeret confiteri numquam oppositas dictiones possibile esse de eisdem verificari. Nunc autem non intelligens seipsum *quid* quidem dicit, hanc *accepit* opinionem. Totaliter autem si quod dicitur ab ipso est verum, neque utique ipsum hoc verum erit. Dico autem idem contingere secundum unum et idem tempus et esse et non esse. Quemadmodum enim et divisis ipsis, nihil magis affirmatio quam negatio verificatur, eodem modo et simul *utriusque* et simul *complexi,* velut una quadam affirmatione existente, nihil magis negatio quam totum ut in affirmatione positum, verum erit. **941.** Adhuc autem si nihil est vere affirmare, hoc ipsum utique falsum erit dicere nullam veram affirmationem existere. Si autem est aliquid, solvetur utique quod dicitur ab his qui talia instant, et penitus auferentibus disputare.

posible que las afirmaciones contradictorias sean verdaderas con relación a las mismas cosas. Pero el hecho es que, sin haber comprendido lo que él mismo decía, adoptó esta opinión. Mas, en definitiva, si lo dicho por él es verdadero, tampoco esto mismo sería verdadero, a saber: que sea posible que una misma cosa simultáneamente sea y no sea; pues, así como, separadas una de otra, no es más verdadera la afirmación que la negación, del mismo modo, siendo el conjunto y complejo de ambas como una sola afirmación, no será más verdadera la negación que el todo considerado como una afirmación. Y, todavía, si no se puede afirmar nada con verdad, también será falso decir que no hay ninguna afirmación verdadera. Pero, si se puede, resulta inconsistente lo que dicen quienes levantan tales objeciones y tratan de destruir completamente el diálogo,

Παραπλήσιον δὲ τοῖς εἰρημένοις ἐστὶ καὶ τὸ λεχθὲν ὑπὸ 6
τοῦ Πρωταγόρου· καὶ γὰρ ἐκεῖνος ἔφη πάντων εἶναι χρημάτων μέτρον ἄνθρωπον, οὐδὲν ἕτερον λέγων ἢ τὸ δοκοῦν ἑκάστῳ τοῦτο καὶ εἶναι παγίως· τούτου δὲ γιγνομένου τὸ αὐτὸ συμβαίνει καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ κακὸν καὶ ἀγαθὸν εἶναι, καὶ τἆλλα τὰ κατὰ τὰς ἀντικειμένας λεγόμενα φάσεις, διὰ τὸ πολλάκις τοισδὶ μὲν φαίνεσθαι τόδε εἶναι καλὸν τοισδὶ δὲ τοὐναντίον, μέτρον δ' εἶναι τὸ φαινόμενον ἑκάστῳ. λύοιτο δ' ἂν αὕτη ἡ ἀπορία θεωρήσασι πόθεν ἐλήλυθεν ἡ ἀρχὴ τῆς ὑπολήψεως ταύτης· ἔοικε γὰρ ἐνίοις μὲν ἐκ τῆς τῶν φυσιολόγων δόξης γεγενῆσθαι, τοῖς δ' ἐκ τοῦ μὴ ταὐτὰ περὶ τῶν αὐτῶν ἅπαντας γιγνώσκειν ἀλλὰ τοῖσδε μὲν ἡδὺ τόδε φαίνεσθαι τοῖσδε δὲ τοὐναντίον. τὸ γὰρ μηδὲν ἐκ μὴ ὄντος γίγνεσθαι, πᾶν δ' ἐξ ὄντος, σχεδὸν ἁπάντων ἐστὶ κοινὸν δόγμα τῶν περὶ φύσεως· ἐπεὶ οὖν οὐ λευκὸν γίγνεται λευκοῦ τελέως ὄντος καὶ οὐδαμῇ μὴ λευκοῦ [νῦν δὲ γεγενημένον μὴ λευκόν], γίγνοιτ' ἂν ἐκ μὴ ὄντος λευκοῦ τὸ γιγνόμενον [μὴ] λευκόν· ὥστε ἐκ μὴ ὄντος γίγνοιτ' ἂν κατ' ἐκείνους, εἰ μὴ ὑπῆρχε λευκὸν τὸ αὐτὸ καὶ μὴ λευκόν. οὐ χαλεπὸν δὲ διαλύειν τὴν ἀπορίαν ταύτην· εἴρηται γὰρ ἐν τοῖς φυσικοῖς πῶς ἐκ τοῦ μὴ ὄντος γίγνεται τὰ γιγνόμενα καὶ πῶς ἐξ ὄντος. τό γε μὴν ὁμοίως προσέχειν ταῖς δόξαις καὶ ταῖς φαντασίαις τῶν πρὸς αὑτοὺς διαμφισβητούντων εὔηθες· δῆλον γὰρ ὅτι τοὺς ἑτέρους αὐτῶν ἀνάγκη διεψεῦσθαι. φανερὸν

Semejante a lo expuesto es también lo dicho por Protágoras. 6
Éste, en efecto, afirmó que el hombre es medida de todas las cosas, que es como decir que lo que opina cada uno es la pura verdad; pues, si es así, resulta que la misma cosa es y no es, y es mala y es buena, y así lo demás que se dice en los juicios contradictorios, ya que muchas veces a unos les parece que una cosa determinada es hermosa y a otros lo contrario, y la medida es lo que parece a cada uno.

Pero esta dificultad se resuelve si se considera de dónde tomó principio esta suposición. Algunos, en efecto, creen que procede de la opinión de los fisiólogos, y otros, del hecho de que no todos juzgan lo mismo acerca de lo mismo, sino que a unos les

6 **942.** Simile autem dictis est et quod dicitur a Protagora. Etenim ille dixit omnium rerum esse mensuram hominem, nihil aliud dicens quam quod videtur unicuique hoc et esse firmiter. Hoc autem facto, idem accidit et esse et non esse, et malum et bonum esse, et alia secundum oppositas dictiones dicta, propter multoties his quidem videri esse hoc bonum, his autem contrarium. Mensuram autem esse quod videtur unicuique. **943.** Solvetur autem utique huiusmodi dubitatio, considerantibus unde venit principium existimationis huius. **944.** Videtur enim quibusdam quidem ex physiologorum opinione: aliis autem ex non eadem de eisdem omnes cognoscere; sed his quidem delectabile hoc videri, his autem contrarium. **945.** Nihil enim ex non ente fieri, omne autem ex ente, fere omnium est commune dogma eorum qui de Natura. Quoniam igitur non album fit [-] albo perfecte existente, et nequaquam [-] non albo, nunc autem factum non album, fiet utique ex non ente non albo quod fit non album. Quare ex non ente fiet utique secundum illos, si non existit non album idem et album. Non difficile autem dissolvere dubitationem hanc. Dictum est enim in Physicis quomodo ex non ente fiunt quae fiunt, et quomodo ex ente. **946.** Sed et similiter attendere utrisque opinionibus et phantasiis ad ipsos dubitantium, stultum. Palam enim quod alterum ipsorum necesse est mentiri.

parece dulce una cosa determinada, y a otros, lo contrario. Pues que nada se hace de un no-ente, sino que todo procede de un ente, es opinión común de casi todos los que estudian la Naturaleza. Por consiguiente, puesto que nada se hace blanco siendo ya perfectamente blanco y de ningún modo no blanco [pero habiendo llegado a ser ahora no blanco], puede hacerse de una cosa que no es blanca lo que llega a ser [no] blanco; de suerte que, según aquéllos, se haría de un no-ente, a no ser que se identifiquen lo blanco y lo no blanco. Pero no es difícil resolver esta dificultad; pues ya hemos dicho en la *Física* en qué sentido proceden del No-ente las cosas que llegan a ser, y en qué sentido del Ente. Por lo demás, prestar igual atención a las opiniones y a las fantasías de los que se contradicen mutuamente es necedad; pues necesariamente estará equivocada una de las partes.

δὲ τοῦτ' ἐκ τῶν γιγνομένων κατὰ τὴν αἴσθησιν· οὐδέποτε γὰρ
1063a τὸ αὐτὸ φαίνεται τοῖς μὲν γλυκὺ τοῖς δὲ τοὐναντίον, μὴ διεφθαρμένων καὶ λελωβημένων τῶν ἑτέρων τὸ αἰσθητήριον καὶ κριτήριον τῶν λεχθέντων χυμῶν. τούτου δ' ὄντος τοιούτου τοὺς ἑτέρους μὲν ὑποληπτέον μέτρον εἶναι τοὺς δ' ἄλλους οὐχ ὑποληπτέον. ὁμοίως δὲ τοῦτο λέγω καὶ ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ, καὶ καλοῦ καὶ αἰσχροῦ, καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων. οὐδὲν γὰρ διαφέρει τοῦτ' ἀξιοῦν ἢ τὰ φαινόμενα τοῖς ὑπὸ τὴν ὄψιν ὑποβάλλουσι τὸν δάκτυλον καὶ ποιοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς φαίνεσθαι δύο, δύο δεῖν εἶναι διὰ τὸ φαίνεσθαι τοσαῦτα, καὶ πάλιν ἕν· τοῖς γὰρ μὴ κινοῦσι τὴν ὄψιν ἓν φαίνεται τὸ ἕν. ὅλως δὲ ἄτοπον ἐκ τοῦ φαίνεσθαι τὰ δεῦρο μεταβάλλοντα καὶ μηδέποτε διαμένοντα ἐν τοῖς αὐτοῖς, ἐκ τούτου περὶ τῆς ἀληθείας τὴν κρίσιν ποιεῖσθαι· δεῖ γὰρ ἐκ τῶν ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἐχόντων καὶ μηδεμίαν μεταβολὴν ποιουμένων τἀληθὲς θηρεύειν, τοιαῦτα δ' ἐστὶ τὰ κατὰ τὸν κόσμον· ταῦτα γὰρ οὐχ ὁτὲ μὲν τοιαδὶ πάλιν δ' ἀλλοῖα φαίνεται, ταὐτὰ δ' ἀεὶ καὶ μεταβολῆς οὐδεμιᾶς κοινωνοῦντα. ἔτι δ' εἰ κίνησις ἔστι, καὶ κινούμενόν τι, κινεῖται δὲ πᾶν ἔκ τινος καὶ εἴς τι· δεῖ ἄρα τὸ κινούμενον εἶναι ἐν ἐκείνῳ ἐξ οὗ κινήσεται καὶ οὐκ εἶναι ἐν αὐτῷ, καὶ εἰς τοδὶ κινεῖσθαι καὶ γίγνεσθαι ἐν τούτῳ, τὸ δὲ κατὰ τὴν ἀντίφασιν μὴ συναληθεύεσθαι κατ' αὐτούς. καὶ εἰ κατὰ τὸ ποσὸν συνεχῶς τὰ δεῦρο ῥεῖ καὶ κινεῖται,

Y esto es claro por lo que sucede con la percepción sensible;
1063a pues nunca la misma cosa parece a unos dulce y a otros lo contrario, a no ser que unos tengan corrompido o dañado el órgano que siente y juzga dichos sabores. Y, si es así, habrá que admitir que los unos son medida, pero no que lo sean los otros. Y esto lo aplico igualmente a lo bueno y a lo malo, a lo hermoso y a lo feo y a las demás cosas semejantes. Pues la mencionada opinión es igual que si lo que les parece a los que oprimen con el dedo la parte inferior del ojo y hacen que una cosa parezca dos, tuviera que ser dos, puesto que así lo parece, y nuevamente una, pues, a los que no mueven el ojo, una les parece una.

Y, en suma, es absurdo juzgar acerca de la verdad partiendo

Palam autem hoc ex his quae fiunt secundum sensum. Nunquam enim videtur idem his quidem dulce, his autem contrarium, non 1063a corruptis et privatis alteris secundum organum sensus et *iudicatorium* dictorum saporum. Hoc autem existente tali, alteros quidem existimandum mensuram esse, alteros autem non putandum. Similiter autem hoc dico et in bono et in malo, et pulchro et turpi, et in aliis talibus: nihil enim differt hoc dignificare, quam quae apparent submittentibus sub visu digitum et facientibus ex uno videri duo, oportere esse, propter apparere tanta, et iterum unum. Non moventibus enim visum, unum apparet *quod* unum. **947.** Totaliter autem inconveniens ex videri praesentia permutantia et nunquam permanentia in eisdem, ex hoc de veritate iudicium facere. Oportet enim ex semper secundum eadem se habentibus, et neque unam permutationem facientibus verum venari: talia autem sunt quae secundum mundum: haec enim non quandoque quidem talia, iterum autem alia videntur; eadem autem semper, et permutatione nulla participant. **948.** Adhuc autem si motus est, et motum aliquid; movetur autem omne ex aliquo ad aliquid; oportet igitur quod movetur esse [-] adhuc in illo, ex quo *movebitur*, et non esse in ipso: et ad hoc moveri et fieri in hoc, secundum contradictionem autem non verificari secundum ipsos. **949.** Et si secundum quantum continue praesentia fluunt et moventur, et

de que las cosas de aquí abajo parecen cambiar y no permanecer nunca en el mismo estado; pues debemos indagar la verdad a base de las cosas que siempre se conservan del mismo modo y no tienen ningún cambio. Y tales son los cuerpos celestes. Estas cosas, en efecto, no se muestran unas veces de un modo y otras de otro, sino que siempre son las mismas y no participan de ningún cambio.

Asimismo, si hay movimiento, también hay algo que se mueve, y se mueve todo desde algo y hacia algo. Es preciso, por tanto, que el móvil esté en aquello desde lo cual va a moverse y que deje de estar en ello, y que se mueva hacia esto otro y llegue a estar en esto, y que lo contradictorio no sea verdad al mismo tiempo, como ellos dicen.

Y si en sentido cuantitativo las cosas de aquí abajo fluyen

καί τις τοῦτο θείη καίπερ οὐκ ἀληθὲς ὄν, διὰ τί κατὰ τὸ ποιὸν οὐ μενεῖ; φαίνονται γὰρ οὐχ ἥκιστα τὰ κατὰ τὰς ἀντιφάσεις ταὐτοῦ κατηγορεῖν ἐκ τοῦ τὸ ποσὸν ὑπειληφέναι μὴ μένειν ἐπὶ τῶν σωμάτων, διὸ καὶ εἶναι τετράπηχυ τὸ αὐτὸ καὶ οὐκ εἶναι. ἡ δ' οὐσία κατὰ τὸ ποιόν, τοῦτο δὲ τῆς ὡρισμένης φύσεως, τὸ δὲ ποσὸν τῆς ἀορίστου. ἔτι διὰ τί προστάττοντος τοῦ ἰατροῦ τοδὶ τὸ σιτίον προσενέγκασθαι προσφέρονται; τί γὰρ μᾶλλον τοῦτο ἄρτος ἐστὶν ἢ οὐκ ἔστιν; ὥστ' οὐδὲν ἂν διέχοι φαγεῖν ἢ μὴ φαγεῖν· νῦν δ' ὡς ἀληθεύοντες περὶ αὐτὸ καὶ ὄντος τοῦ προσταχθέντος σιτίου τούτου προσφέρονται τοῦτο· καίτοι γ' οὐκ ἔδει μὴ διαμενούσης παγίως μηδεμιᾶς φύσεως ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ἀλλ' ἀεὶ πασῶν κινουμένων καὶ ῥεουσῶν. ἔτι δ' εἰ μὲν ἀλλοιούμεθα ἀεὶ καὶ μηδέποτε διαμένομεν οἱ αὐτοί, τί καὶ θαυμαστὸν εἰ μηδέποθ' ἡμῖν ταὐτὰ φαίνεται καθάπερ τοῖς κάμνουσιν (καὶ γὰρ τούτοις διὰ τὸ μὴ ὁμοίως διακεῖσθαι τὴν ἕξιν καὶ ὅθ' ὑγίαινον, οὐχ ὅμοια φαίνεται τὰ κατὰ τὰς αἰσθήσεις, αὐτὰ μὲν οὐδεμιᾶς διά γε τοῦτο μεταβολῆς κοινωνοῦντα τὰ αἰσθητά, αἰσθήματα δ' ἕτερα ποιοῦντα τοῖς κάμνουσι καὶ μὴ τὰ αὐτά· τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον ἔχειν καὶ τῆς εἰρημένης μεταβολῆς γιγνομένης ἴσως ἀναγκαῖόν ἐστιν); εἰ δὲ μὴ μεταβάλλομεν ἀλλ' οἱ αὐτοὶ διατελοῦμεν ὄντες, εἴη ἄν τι μένον. — πρὸς μὲν

y se mueven continuamente, y se admite esto aunque no es verdad, ¿por qué no han de ser permanentes en sentido cualitativo? Parece, en efecto, que, al sostener como verdaderas las proposiciones contradictorias referidas a lo mismo, se apoyan no poco en la opinión de que la cantidad no persiste en los cuerpos, por lo cual dicen que una misma cosa es y no es de cuatro codos. Pero la substancia depende de la cualidad, que pertenece a la naturaleza determinada, mientras que la cantidad pertenece a la indeterminada.

Además, ¿por qué, al prescribirles el médico que tomen un alimento determinado, lo toman? ¿Por qué, en efecto, esto ha de ser pan más bien que no serlo? De manera que en nada se diferenciaría comer o no comer. Pero lo cierto es que, reconociendo la verdad y sabiendo que éste es el alimento prescrito,

quis hoc ponat equidem non verum existens, propter quid secundum quale non manet? *Videntur* enim non minime quae secundum contradictiones eiusdem *praedicare ex* existimare quantum non manere in corporibus, propter et esse quadricubitum idem et non esse. Substantia autem secundum quale: hoc quidem determinatae naturae, quantum autem indeterminatae. **950.** Adhuc propter quid iubente medico hunc cibum offerre, offerunt? Quid enim magis panis est aut non est? Quare nihil utique aliquid habebit comedere aut non comedere. Nunc autem ut verum *dicentes* circa ipsum et existente iusso cibo hoc, offerunt hunc. Quamvis non oportebat, non permanente ulla natura firmiter in sensibilibus, sed semper omnibus motis, et fluentibus. **951.** Adhuc, si semper alteramur et nunquam permanemus idem, quid mirabile si nunquam eadem nobis videntur quemadmodum laborantibus? Etenim his propter non similiter disponi secundum habitum et quando sani erant, nón similia videntur quae secundum sensus, ipsa tamen nulla propter hoc permutatione participantia sensibilia, impressiones autem alias facientia laborantibus, et non eadem. Eodem itaque modo habere et dicta permutatione facta, forte necessarium est. Si autem non permutamur, sed [-] idem permanemus entes, erit utique aliquid manens. **952.** Ad ha-

lo toman. Sin embargo, no debiera ser así, si ninguna naturaleza permanece fija en las cosas sensibles, sino que todas se mueven y fluyen incesantemente.

Además, si cambiamos continuamente y nunca permanecemos los mismos, ¿qué tiene de extraño que nunca nos parezcan las mismas cosas, igual que a los enfermos? (A éstos, en efecto, por no hallarse en la misma disposición que cuando estaban sanos, no les parecen iguales las impresiones de los sentidos, sin que las cosas sensibles participen, al menos por esto, de ningún cambio, aunque producen a los enfermos otras sensaciones y no las mismas. De igual modo sucede sin duda necesariamente también al producirse el citado cambio.) Pero, si no cambiamos, sino que continuamos siendo los mismos, habrá algo que permanece.

οὖν τοὺς ἐκ λόγου τὰς εἰρημένας ἀπορίας ἔχοντας οὐ ῥᾴδιον διαλῦσαι μὴ τιθέντων τι καὶ τούτου μηκέτι λόγον ἀπαιτούντων· οὕτω γὰρ πᾶς λόγος καὶ πᾶσα ἀπόδειξις γίγνεται· μηδὲν γὰρ τιθέντες ἀναιροῦσι τὸ διαλέγεσθαι καὶ ὅλως λόγον, —ὥστε πρὸς μὲν τοὺς τοιούτους οὐκ ἔστι λόγος, πρὸς δὲ τοὺς διαποροῦντας ἐκ τῶν παραδεδομένων ἀποριῶν ῥᾴδιον ἀπαντᾶν καὶ διαλύειν τὰ ποιοῦντα τὴν ἀπορίαν ἐν αὐτοῖς· δῆλον δ' ἐκ τῶν εἰρημένων. ὥστε φανερὸν ἐκ τούτων ὅτι οὐκ ἐνδέχεται τὰς ἀντικειμένας φάσεις περὶ τοῦ αὐτοῦ καθ' ἕνα χρόνον ἀληθεύειν, οὐδὲ τὰ ἐναντία, διὰ τὸ λέγεσθαι κατὰ στέρησιν πᾶσαν ἐναντιότητα· δῆλον δὲ τοῦτ' ἐπ' ἀρχὴν τοὺς λόγους ἀναλύουσι τοὺς τῶν ἐναντίων. ὁμοίως δ' οὐδὲ τῶν ἀνὰ μέσον οὐδὲν οἷόν τε κατηγορεῖσθαι καθ' ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ· λευκοῦ γὰρ ὄντος τοῦ ὑποκειμένου λέγοντες αὐτὸ εἶναι οὔτε μέλαν οὔτε λευκὸν ψευσόμεθα· συμβαίνει γὰρ εἶναι λευκὸν αὐτὸ καὶ μὴ εἶναι· θάτερον γὰρ τῶν συμπεπλεγμένων ἀληθεύσεται κατ' αὐτοῦ, τοῦτο δ' ἐστὶν ἀντίφασις τοῦ λευκοῦ. οὔτε δὴ καθ' Ἡράκλειτον ἐνδέχεται λέγοντας ἀληθεύειν, οὔτε κατ' Ἀναξαγόραν· εἰ δὲ μή, συμβήσεται τἀναντία τοῦ αὐτοῦ κατηγορεῖν· ὅταν γὰρ ἐν παντὶ φῇ παντὸς εἶναι μοῖραν, οὐδὲν μᾶλλον εἶναί φησι γλυκὺ ἢ πικρὸν ἢ τῶν λοιπῶν ὁποιανοῦν ἐναντιώσεων, εἴπερ ἐν ἅπαντι πᾶν ὑπάρχει μὴ δυνάμει μόνον ἀλλ' ἐνεργείᾳ καὶ ἀποκεκριμένον. ὁμοίως δὲ οὐδὲ πάσας ψευδεῖς οὐδ'

Frente a los que basan en un razonamiento dialéctico las mencionadas dificultades, no es fácil resolverlas si no admiten algo sin pedir ya la razón de ello; pues así se hace todo razonamiento y toda demostración; en efecto, no admitiendo nada, destruyen el diálogo y, en suma, el razonamiento. De suerte que, frente a estos tales, no es posible razonar; en cambio, frente a los que dudan a causa de las dificultades tradicionales, es fácil contestar y destruir en ellos las causas de la duda, como se ve por lo que hemos dicho.

Por consiguiente, está claro que las proposiciones contradictorias no pueden ser simultáneamente verdaderas acerca de lo mismo; ni los contrarios, puesto que toda contrariedad implica privación; y esto es evidente para quien analice hasta el prin-

bentes quidem igitur dubitationes dictas ex ratione, non facile dissolvere, non ponentibus aliquid et horum non *adhuc* rationem exquirentibus; sic enim omnis ratio et omnis demonstratio fit. Nihil enim ponentes, interimunt [-] disputare et totaliter rationem. Quare ad tales quidem non est sermo. Ad dubitantes autem, ex datis defectibus facile obviare et dissolvere facientia dubitationem in ipsis. Palam autem ex dictis. **953.** Quare manifestum ex his quod non contingit oppositas dictiones de eodem secundum unum tempus verificari, neque contraria, propter dici secundum privationem omnem contrarietatem. Palam autem *hoc* ad principium resolventibus rationes contrariorum. Similiter autem neque intermediorum nullum possibile est praedicari de uno et eodem. Albo enim existente subiecto, dicentes ipsum esse neque album neque nigrum, *mentiemur.* Accidit enim album esse ipsum et non esse; alterum enim complexorum verificabitur de ipso. Haec autem est contradictio albi. **954.** Neque [-] itaque secundum Heraclitum contingit ⟨*dicentes*⟩ verum dicere, neque secundum Anaxagoram. Si autem non, accidet contraria de eodem *praedicare.* Cum enim in omni dicat omnis esse partem, nihil magis dicit esse dulce, quam amarum, aut reliquarum *quamcumque* contrarietatum. Siquidem in omni existit non potentia solum, sed actu et segregatum. **955.** Similiter autem neque omnes

cipio los enunciados de los contrarios. De igual modo, tampoco puede predicarse de una misma cosa ninguno de los intermedios; pues, si el sujeto es blanco, al decir que no es ni negro ni blanco, faltaremos a la verdad; pues resulta que es blanco y no lo es; en efecto, uno de los dos términos enlazados se dirá de él con verdad, y éste es un contradictorio de blanco.

Así, pues, ni aceptando la opinión de Heráclito ni la de Anaxágoras se puede estar en la verdad; y, si no, resultará que los contrarios se predicarán de una misma cosa. Pues, cuando Anaxágoras afirma que en todo hay parte de todo, quiere decir que nada es más bien dulce que amargo, y lo mismo otra cualquiera de las contrariedades, si es que todo está en todo no sólo en potencia, sino también en acto y delimitado.

Asimismo, tampoco es posible que todas las proposiciones

ἀληθεῖς τὰς φάσεις δυνατὸν εἶναι, δι' ἄλλα τε πολλὰ τῶν συναχθέντων ἂν δυσχερῶν διὰ ταύτην τὴν θέσιν, καὶ διότι ψευδῶν μὲν οὐσῶν πασῶν οὐδ' αὐτὸ τοῦτό τις φάσκων ἀληθεύσει, ἀληθῶν δὲ ψευδεῖς εἶναι πάσας λέγων οὔ ψεύσεται.

Πᾶσα δ' ἐπιστήμη ζητεῖ τινὰς ἀρχὰς καὶ αἰτίας περὶ 7
ἕκαστον τῶν ὑφ' αὑτὴν ἐπιστητῶν, οἷον ἰατρικὴ καὶ γυμναστικὴ καὶ τῶν λοιπῶν ἑκάστη τῶν ποιητικῶν καὶ μαθηματικῶν. ἑκάστη γὰρ τούτων περιγραψαμένη τι γένος αὑτῇ περὶ τοῦτο πραγματεύεται ὡς ὑπάρχον καὶ ὄν, οὐχ ᾗ δὲ ὄν, ἀλλ' ἑτέρα τις αὕτη παρὰ ταύτας τὰς ἐπιστήμας ἐστὶν ἐπιστήμη. τῶν δὲ λεχθεισῶν ἐπιστημῶν ἑκάστη λαβοῦσά πως τὸ τί ἐστιν ἐν ἑκάστῳ γένει πειρᾶται δεικνύναι τὰ λοιπὰ μαλακώτερον ἢ ἀκριβέστερον. λαμβάνουσι δὲ τὸ τί ἐστιν αἱ μὲν δι' αἰσθήσεως αἱ δ' ὑποτιθέμεναι· διὸ καὶ δῆλον ἐκ τῆς τοιαύτης ἐπαγωγῆς ὅτι τῆς οὐσίας καὶ τοῦ τί ἐστιν οὐκ ἔστιν ἀπόδειξις. ἐπεὶ δ' ἔστι τις ἡ περὶ φύσεως ἐπιστήμη, δῆλον ὅτι καὶ πρακτικῆς ἑτέρα καὶ ποιητικῆς ἔσται. ποιητικῆς μὲν γὰρ ἐν τῷ ποιοῦντι καὶ οὐ τῷ ποιουμένῳ τῆς κινήσεως ἡ ἀρχή, καὶ τοῦτ' ἔστιν εἴτε τέχνη τις εἴτ' ἄλλη τις δύναμις· ὁμοίως δὲ καὶ τῆς πρακτικῆς οὐκ ἐν τῷ πρακτῷ μᾶλλον δ' ἐν τοῖς πράττουσιν ἡ κίνησις. ἡ δὲ τοῦ φυσικοῦ περὶ τὰ ἔχοντ' ἐν

sean falsas ni verdaderas, por otros muchos inconvenientes que se seguirían de esta afirmación y porque, si todas son falsas, quien diga esto mismo tampoco dirá la verdad, y, si son verdaderas, no mentirá quien diga que todas son falsas.

Toda ciencia busca algunos principios y causas para cada uno 7
de los objetos que constituyen su dominio; así, por ejemplo, la Medicina y la Gimnástica, y cada una de las otras, tanto productivas como matemáticas. Cada una de ellas, en efecto, después de circunscribir para sí algún género, lo estudia como real y como ente, pero no en cuanto ente, sino que ésta es otra ciencia distinta de estas ciencias. Cada una de las ciencias dichas toma

falsas, neque veras dictiones possibile esse, et propter alia multa collectarum utique difficultatum propter hanc positionem, et quia falsis quidem existentibus omnibus, neque hoc ipsum quis dicens verum dicet. *Veris* autem, falsas dicens esse omnes, non mentietur.

7 **956.** Omnis autem scientia quaerit aliqua principia et causas circa unumquodque eorum quae sub ipsa scibilium; puta medicativa, et exercitativa, et reliquarum unaquaeque factivarum et 1064a doctrinalium. Unaquaeque enim harum circumscribens aliquod genus sibiipsi, circa hoc negotiatur, tamquam existens et ens, non inquantum autem ens. Sed altera quaedam haec praeter has scientias est scientia. **957.** Dictarum autem scientiarum unaquaeque sumens aliqualiter quod quid est in unoquoque genere, tentat ostendere reliqua, debilius, aut certius. Sumunt autem quod quid est, *hae* quidem per sensum, *hae* autem supponentes. Propter quod et palam ex tali inductione, quod substantiae et eius quod quid est non est demonstratio. **958.** Quoniam autem est quaedam scientia de natura, palam quia et a practica altera et factiva erit. Factivae quidem enim in faciente, et non in facto, motus principium. Et hoc est sive ars aliqua, sive ⟨*alia*⟩ aliqua potentia. Similiter autem et practicae non in agibili, magis autem in agentibus motus. Quae autem physici, circa habentia in se

de algún modo la quididad en cada género e intenta mostrar lo demás con mayor o menor rigor. Y llegan a la quididad unas por la sensación y otras suponiéndola. Por eso resulta también evidente, por una inducción como ésta, que no hay demostración de la substancia ni de la quididad.

Y, puesto que hay una ciencia que trata de la Naturaleza, es evidente que será distinta de la ciencia práctica y de la productiva. Pues, en una ciencia productiva, el principio del movimiento está en el que produce, no en lo que es producido, y tal principio es o un arte o alguna otra potencia; y, de igual modo, tampoco en una ciencia práctica está el movimiento en lo que se hace, sino más bien en quienes lo hacen. En cambio, la Física versa sobre las cosas que tienen en sí mismas un principio de

ἑαυτοῖς κινήσεως ἀρχήν ἐστιν. ὅτι μὲν τοίνυν οὔτε πρακτικὴν οὔτε ποιητικὴν ἀλλὰ θεωρητικὴν ἀναγκαῖον εἶναι τὴν φυσικὴν ἐπιστήμην, δῆλον ἐκ τούτων (εἰς ἓν γάρ τι τούτων τῶν γενῶν ἀνάγκη πίπτειν)· ἐπεὶ δὲ τὸ τί ἐστιν ἀναγκαῖον ἑκάστῃ πως τῶν ἐπιστημῶν εἰδέναι καὶ τούτῳ χρῆσθαι ἀρχῇ, δεῖ μὴ λανθάνειν πῶς ὁριστέον τῷ φυσικῷ καὶ πῶς ὁ τῆς οὐσίας λόγος ληπτέος, πότερον ὡς τὸ σιμὸν ἢ μᾶλλον ὡς τὸ κοῖλον. τούτων γὰρ ὁ μὲν τοῦ σιμοῦ λόγος μετὰ τῆς ὕλης λέγεται τῆς τοῦ πράγματος, ὁ δὲ τοῦ κοίλου χωρὶς τῆς ὕλης· ἡ γὰρ σιμότης ἐν ῥινὶ γίγνεται, διὸ καὶ ὁ λόγος αὐτῆς μετὰ ταύτης θεωρεῖται· τὸ σιμὸν γάρ ἐστι ῥὶς κοίλη. φανερὸν οὖν ὅτι καὶ σαρκὸς καὶ ὀφθαλμοῦ καὶ τῶν λοιπῶν μορίων μετὰ τῆς ὕλης ἀεὶ τὸν λόγον ἀποδοτέον. ἐπεὶ δ' ἔστι τις ἐπιστήμη τοῦ ὄντος ᾗ ὂν καὶ χωριστόν, σκεπτέον πότερόν ποτε τῇ φυσικῇ τὴν αὐτὴν θετέον εἶναι ταύτην ἢ μᾶλλον ἑτέραν. ἡ μὲν οὖν φυσικὴ περὶ τὰ κινήσεως ἔχοντ' ἀρχὴν ἐν αὑτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ μαθηματικὴ θεωρητικὴ μὲν καὶ περὶ μένοντά τις αὕτη, ἀλλ' οὐ χωριστά. περὶ τὸ χωριστὸν ἄρα ὂν καὶ ἀκίνητον ἑτέρα τούτων ἀμφοτέρων τῶν ἐπιστημῶν ἔστι τις, εἴπερ ὑπάρχει τις οὐσία τοιαύτη, λέγω δὲ χωριστὴ καὶ ἀκίνητος, ὅπερ πειρασόμεθα δεικνύναι. καὶ εἴπερ ἔστι τις τοιαύτη φύσις ἐν τοῖς οὖσιν, ἐνταῦθ' ἂν εἴη που καὶ τὸ θεῖον, καὶ αὕτη
1064b ἂν εἴη πρώτη καὶ κυριωτάτη ἀρχή. δῆλον τοίνυν ὅτι τρία

movimiento. Así, pues, que la Física no es ni práctica ni productiva, sino necesariamente especulativa, resulta evidente por lo dicho (pues necesariamente caerá dentro de uno de estos géneros).

Y puesto que, en cierto modo, toda ciencia necesita conocer la quididad y usarla como principio, es preciso no desconocer cómo debe definir el físico y cómo debe tomar el enunciado de la substancia, si como lo chato o, más bien, como lo cóncavo. En efecto, el concepto de lo chato implica la materia del objeto, mientras que el de lo cóncavo prescinde de la materia; pues la chatez se produce en la nariz, y por eso su concepto es considerado junto con ésta; lo chato, en efecto, es una nariz cóncava. Es claro, por consiguiente, que también de la carne y del ojo y

motus principium est. Quod quidem igitur neque activam neque factivam, sed speculativam necessarium esse naturalem scientiam, palam ex his. In unum enim aliquod horum generum necesse cadere *ipsam.* **959.** Quoniam autem quod quid est necessarium unicuique aliqualiter scientiarum scire, et hoc uti principio, oportet non latere qualiter definiendum naturali et qualiter substantiae ratio sumenda; utrum ut simum, aut magis ut concavum. Horum enim simi ratio quidem cum materia dicitur ea quae est rei; quae autem concavi, sine materia. Simitas enim in naso fit, propter quod et ratio ipsius cum hoc dicta est; *simum* enim est nasus concavus. Manifestum igitur quod et carnis et oculi et reliquarum partium cum materia semper rationem reddendum. **960.** Quoniam autem est quaedam scientia entis inquantum ens et separabile, considerandum utrum quidem naturali eamdem ponendum esse hanc, aut magis alteram. Naturalis quidem igitur circa habentia motus principium in ipsis est. Mathematica autem speculativa quidem, et circa manentia quaedam haec, sed non separabilia. Circa separabile igitur ens et immobile altera ab his scientiis ambabus est aliqua, siquidem existit aliqualis substantia talis, dico autem separabilis et immobilis, quod quidem tentabimus ostendere. Et siquidem est aliqua talis natura in entibus, *hic* utique erit alicubi et quod divinum, et hoc utique erit primum et principalissimum principium. Palam

de las demás partes habrá que dar el enunciado siempre con la materia.

Mas, puesto que hay una ciencia del Ente en cuanto ente y separado, debemos considerar si, en definitiva, ha de afirmarse que ésta se identifica con la Física o, más bien, se distingue de ella. Así, pues, la Física trata de las cosas que tienen en sí mismas un principio de movimiento, y la Matemática es ciencia especulativa y versa sobre entes permanentes, pero no separados. Por tanto, acerca del ente separado e inmóvil trata otra distinta de estas dos ciencias, si es que existe alguna substancia tal, es decir separada e inmóvil, lo cual intentaremos mostrar. Y, si es que hay entre los entes alguna naturaleza tal, allí estará también sin duda lo divino, y éste será el principio primero y más importante. Es, pues, evidente que hay tres géneros de

γένη τῶν θεωρητικῶν ἐπιστημῶν ἔστι, φυσική, μαθηματική, θεολογική. βέλτιστον μὲν οὖν τὸ τῶν θεωρητικῶν γένος, τούτων δ' αὐτῶν ἡ τελευταία λεχθεῖσα· περὶ τὸ τιμιώτατον γάρ ἐστι τῶν ὄντων, βελτίων δὲ καὶ χείρων ἑκάστη λέγεται κατὰ τὸ οἰκεῖον ἐπιστητόν. ἀπορήσειε δ' ἄν τις πότερόν ποτε τὴν τοῦ ὄντος ᾗ ὂν ἐπιστήμην καθόλου δεῖ θεῖναι ἢ οὔ. τῶν μὲν γὰρ μαθηματικῶν ἑκάστη περὶ ἕν τι γένος ἀφωρισμένον ἐστίν, ἡ δὲ καθόλου κοινὴ περὶ πάντων. εἰ μὲν οὖν αἱ φυσικαὶ οὐσίαι πρῶται τῶν ὄντων εἰσί, κἂν ἡ φυσικὴ πρώτη τῶν ἐπιστημῶν εἴη· εἰ δ' ἔστιν ἑτέρα φύσις καὶ οὐσία χωριστὴ καὶ ἀκίνητος, ἑτέραν ἀνάγκη καὶ τὴν ἐπιστήμην αὐτῆς εἶναι καὶ προτέραν τῆς φυσικῆς καὶ καθόλου τῷ προτέραν.

Ἐπεὶ δὲ τὸ ἁπλῶς ὂν κατὰ πλείους λέγεται τρόπους, 8
ὧν εἷς ἐστιν ὁ κατὰ συμβεβηκὸς εἶναι λεγόμενος, σκεπτέον πρῶτον περὶ τοῦ οὕτως ὄντος. ὅτι μὲν οὖν οὐδεμία τῶν παραδεδομένων ἐπιστημῶν πραγματεύεται περὶ τὸ συμβεβηκός, δῆλον (οὔτε γὰρ οἰκοδομικὴ σκοπεῖ τὸ συμβησόμενον τοῖς τῇ οἰκίᾳ χρησομένοις, οἷον εἰ λυπηρῶς ἢ τοὐναντίον οἰκήσουσιν, οὔθ' ὑφαντικὴ οὔτε σκυτοτομικὴ οὔτε ὀψοποιική, τὸ δὲ καθ' αὑτὴν ἴδιον ἑκάστη τούτων σκοπεῖ τῶν ἐπιστημῶν μόνον, τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ οἰκεῖον τέλος· [οὐδὲ μουσικὸν καὶ γραμματικόν,] οὐδὲ

ciencias especulativas: la Física, la Matemática y la Teología. Así, pues, el género de las especulativas es el mejor, y, de estas mismas, la última mencionada. Versa, en efecto, sobre el más excelso de los entes, y cada una recibe el calificativo de mejor o peor según el objeto que le es propio.

Puede alguien preguntarse si la ciencia del Ente en cuanto ente debe ser considerada como universal o no. Cada una de las ciencias matemáticas, en efecto, trata sólo de algún género determinado; en cambio la universal se ocupa por igual de todos. Así, pues, si las substancias físicas son las primeras entre los entes, también la Física será la primera de las ciencias. Pero, si hay otra naturaleza y substancia separada e inmóvil, otra será

igitur quod tria genera speculativarum scientiarum sunt, Naturalis, Mathematica, Theologia. **961.** Optimum quidem igitur speculativarum genus, harum autem ipsarum ultima dicta. Circa honorabilissimum enim est entium. Melior autem et deterior unaquaeque dicitur secundum proprium scibile. **962.** Dubitabit autem quis utrum entis inquantum ens scientiam universalem oportet *ponere,* aut non. Mathematicarum quidem enim unaquaeque circa unum aliquod genus determinatum est. Quae autem *universalis, communis* de omnibus. Si quidem igitur naturales substantiae primae entium sunt, et naturalis utique prima scientiarum erit. Si autem est altera natura et substantia separabilis et immobilis, alteram necesse et scientiam ipsius esse et priorem naturali: et universalem, eo quod priorem.

8 **963.** Quoniam autem simpliciter ens secundum plures dicitur modos, quorum unus est qui secundum accidens dicitur, considerandum primo de sic ente. **964.** Quod quidem igitur nulla traditarum scientiarum negotiatur circa accidens, palam. Neque enim aedificativa considerat *quod* accidet utentibus domo, puta si triste aut contrarie habitabunt; neque textiva; neque coriativa; neque coquinaria. Quod autem secundum ipsam proprium unaquaeque harum considerat scientiarum solum. Hoc autem est proprius finis. **965.** Neque inquantum musicum et grammati-

también necesariamente la ciencia que la estudie, y anterior a la Física, y universal por ser anterior.

8 Puesto que «ente» sin más se dice de varios modos, uno de los cuales es el que se dice que es accidentalmente, debemos considerar en primer lugar el ente en este sentido.

Que ninguna de las ciencias tradicionales se ocupa de lo accidental, es evidente (pues ni la Arquitectura considera lo que accidentalmente les ocurrirá a los que han de habitar la casa, por ejemplo si han de estar en ella tristes o lo contrario; ni el arte del tejedor, ni el del zapatero ni el del cocinero, sino que cada una de estas ciencias considera sólo su peculiar objeto, y éste es su propio fin. Y ninguna de las ciencias reconocidas como tales, excepto la Sofística, estudia al músico y gramático,

τὸν ὄντα μουσικὸν ὅτι γενόμενος γραμματικὸς ἅμα ἔσται τὰ ἀμφότερα, πρότερον οὐκ ὤν, ὃ δὲ μὴ ἀεὶ ὂν ἔστιν, ἐγένετο τοῦτο, ὥσθ' ἅμα μουσικὸς ἐγένετο καὶ γραμματικός, —τοῦτο δὲ οὐδεμία ζητεῖ τῶν ὁμολογουμένως οὐσῶν ἐπιστημῶν πλὴν ἡ σοφιστική· περὶ τὸ συμβεβηκὸς γὰρ αὕτη μόνη πραγματεύεται, διὸ Πλάτων οὐ κακῶς εἴρηκε φήσας τὸν σοφιστὴν περὶ τὸ μὴ ὂν διατρίβειν)· ὅτι δ' οὐδ' ἐνδεχόμενόν ἐστιν εἶναι τοῦ συμβεβηκότος ἐπιστήμην, φανερὸν ἔσται πειραθεῖσιν ἰδεῖν τί ποτ' ἐστὶ τὸ συμβεβηκός. πᾶν δή φαμεν εἶναι τὸ μὲν ἀεὶ καὶ ἐξ ἀνάγκης (ἀνάγκης δ' οὐ τῆς κατὰ τὸ βίαιον λεγομένης ἀλλ' ᾗ χρώμεθα ἐν τοῖς κατὰ τὰς ἀποδείξεις), τὸ δ' ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, τὸ δ' οὔθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οὔτ' ἀεὶ καὶ ἐξ ἀνάγκης ἀλλ' ὅπως ἔτυχεν· οἷον ἐπὶ κυνὶ γένοιτ' ἂν ψῦχος, ἀλλὰ τοῦτ' οὔτ' [ὡς] ἀεὶ καὶ ἐξ ἀνάγκης οὔθ' ὡς ἐπὶ τὸ
1065a πολὺ γίγνεται, συμβαίη δέ ποτ' ἄν. ἔστι δὴ τὸ συμβεβηκὸς ὃ γίγνεται μέν, οὐκ ἀεὶ δ' οὐδ' ἐξ ἀνάγκης οὐδ' ὡς ἐπὶ τὸ πολύ. τί μὲν οὖν ἐστὶ τὸ συμβεβηκός, εἴρηται, διότι δ' οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη τοῦ τοιούτου, δῆλον· ἐπιστήμη μὲν γὰρ πᾶσα τοῦ ἀεὶ ὄντος ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, τὸ δὲ συμβεβηκὸς ἐν οὐδετέρῳ τούτων ἐστίν. ὅτι δὲ τοῦ κατὰ συμβεβηκὸς ὄντος οὐκ εἰσὶν αἰτίαι καὶ ἀρχαὶ τοιαῦται οἷαίπερ τοῦ καθ' αὑτὸ ὄντος, δῆλον· ἔσται γὰρ ἅπαντ' ἐξ ἀνάγκης. εἰ γὰρ τόδε μὲν ἔστι τοῦδε ὄντος τόδε δὲ τοῦδε, τοῦτο δὲ μὴ ὅπως ἔτυχεν ἀλλ' ἐξ

ni al que es músico lo estudia en cuanto que, habiendo llegado a ser gramático, será juntamente las dos cosas, no siéndolo anteriormente, y lo que, no siendo siempre, es, ha llegado a ser lo que es, de suerte que ha llegado a ser al mismo tiempo músico y gramático. Del accidente, en efecto, sólo trata la Sofística; por eso no anduvo descaminado Platón al decir que el sofista se ocupa del No-ente).

Que ni siquiera es posible que haya una ciencia del accidente, será claro para quienes hayan intentado ver qué es en realidad el accidente. Decimos que todo es o bien siempre y por necesidad (pero esta necesidad no es la que procede de la violencia, sino aquella a la que nos referimos en las demostraciones), o bien

cum; neque existentem musicum, quia factus grammaticus, simul *erit* ambo, prius non ens. Quod autem non semper ens ⟨*est*⟩, factum est hoc: quare simul musicus factus est et grammaticus. Hoc autem nulla quaerit confesse existentium scientiarum, nisi sophistica. Circa accidens enim haec sola negotiatur. Propter quod Plato non malè dixit, dicens circa non ens *sophistam* versari. **966.** Quod autem neque contingens est esse accidentis scientiam, manifestum est tentantibus scire quid est accidens. Omne itaque dicimus esse, hoc quidem semper et ex necessitate (necessitate autem non secundum violentiam dicta, sed secundum quod utimur in his quae secundum demonstrationes); hoc autem ut in plus; hoc autem neque ut in plus, neque semper et ex necessitate, sed ut contingit: puta sub cane utique fiet frigus, sed hoc neque ut semper et ex necessitate, neque ut in plus fit; accidet tamen aliquando utique. Est itaque accidens quod fit quidem, non autem semper neque ex necessitate, neque ut in plus. Quid quidem igitur est accidens, dictum est. Quia autem non est scientia talis, palam. Scientia quidem enim omnis semper entis, aut ⟨*ut*⟩ in plus: accidens autem in neutro horum est. **967.** Quod autem secundum accidens entis non sunt causae et principia talia, qualia quidem secundum se entis, palam: erunt enim omnia ex necessitate. Si enim hoc quidem est huius entis, hoc autem huius:

generalmente, o bien ni generalmente ni siempre y por necesidad, sino casualmente; por ejemplo, puede llegar a hacer frío en la canícula, pero esto no sucede siempre y por necesidad ni generalmente, sino que puede ocurrir alguna vez. El accidente es, pues, lo que sucede, pero no siempre y por necesidad ni generalmente. Queda, pues, dicho qué es el accidente, y que no hay ciencia de él es indudable. Toda ciencia, en efecto, versa sobre lo que es siempre o generalmente, y el accidente no está en ninguno de estos dos casos.

Que del Ente accidental no hay causas y principios tales como los del Ente por sí, es evidente; de lo contrario, todas las cosas serían por necesidad. Pues, si esto existe al existir aquello, y aquello al existir lo de más allá, y si lo de más allá existe no

ἀνάγκης, ἐξ ἀνάγκης ἔσται καὶ οὗ τοῦτ' ἦν αἴτιον ἕως τοῦ τελευταίου λεγομένου αἰτιατοῦ (τοῦτο δ' ἦν κατὰ συμβεβηκός), ὥστ' ἐξ ἀνάγκης ἅπαντ' ἔσται, καὶ τὸ ὁποτέρως ἔτυχε καὶ τὸ ἐνδέχεσθαι καὶ γενέσθαι καὶ μή, παντελῶς ἐκ τῶν γιγνομένων ἀναιρεῖται. κἂν μὴ ὂν δὲ ἀλλὰ γιγνόμενον τὸ αἴτιον ὑποτεθῇ, ταὐτὰ συμβήσεται· πᾶν γὰρ ἐξ ἀνάγκης γενήσεται. ἡ γὰρ αὔριον ἔκλειψις γενήσεται ἂν τόδε γένηται, τοῦτο δ' ἐὰν ἕτερόν τι, καὶ τοῦτ' ἂν ἄλλο· καὶ τοῦτον δὴ τὸν τρόπον ἀπὸ πεπερασμένου χρόνου τοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν μέχρι αὔριον ἀφαιρουμένου χρόνου ἥξει ποτὲ εἰς τὸ ὑπάρχον, ὥστ' ἐπεὶ τοῦτ' ἔστιν, ἅπαντ' ἐξ ἀνάγκης τὰ μετὰ τοῦτο γενήσεται, ὥστε πάντα ἐξ ἀνάγκης γίγνεσθαι. τὸ δ' ὡς ἀληθὲς ὂν καὶ κατὰ συμβεβηκὸς τὸ μέν ἐστιν ἐν συμπλοκῇ διανοίας καὶ πάθος ἐν ταύτῃ (διὸ περὶ μὲν τὸ οὕτως ὂν οὐ ζητοῦνται αἱ ἀρχαί, περὶ δὲ τὸ ἔξω ὂν καὶ χωριστόν)· τὸ δ' οὐκ ἀναγκαῖον ἀλλ' ἀόριστον, λέγω δὲ τὸ κατὰ συμβεβηκός· τοῦ τοιούτου δ' ἄτακτα καὶ ἄπειρα τὰ αἴτια. — τὸ δὲ ἕνεκά του ἐν τοῖς φύσει γιγνομένοις ἢ ἀπὸ διανοίας ἐστίν, τύχη δέ ἐστιν ὅταν τι τούτων γένηται κατὰ συμβεβηκός· ὥσπερ γὰρ καὶ ὄν ἐστι τὸ μὲν καθ' αὑτὸ τὸ δὲ κατὰ συμβεβηκός, οὕτω καὶ αἴτιον. ἡ τύχη δ' αἰτία κατὰ συμβεβηκός ἐν τοῖς κατὰ προαίρεσιν τῶν ἕνεκά του γιγνομένοις, διὸ περὶ ταὐτὰ τύχη καὶ διάνοια· προαίρεσις γὰρ οὐ χωρὶς διανοίας. τὰ δ' αἴτια

casualmente, sino por necesidad, por necesidad existirá también aquello de que es causa lo de más allá, y así hasta el llamado último efecto (el cual suponíamos que era accidental); de suerte que todas las cosas serán por necesidad, y la casualidad y la posibilidad de que algo suceda o no, se suprimen totalmente de las cosas que se generan. Y, aunque supongamos que la causa aún no es, sino que se está generando, sucederá lo mismo; pues todo se generará por necesidad. En efecto, el eclipse de mañana se producirá si se produce tal cosa; y ésta, si se produce otra, y esta otra, si se produce otra más; y, de este modo, si del tiempo limitado que hay entre ahora y mañana quitamos tiempo, llegaremos al fin a lo que existe; de manera que, puesto que esto existe, todas las cosas que le siguen se producirán por necesidad, y, por tanto, todas se producirán por necesidad.

hoc autem non ut contingit, sed ex necessitate, ⟨*ex necessitate*⟩ erit, cuius haec erat causa usque ad ultimum dictum causatum: hoc autem erat secundum accidens. Quare ex necessitate omnia erunt, et quod utrumque contingit et accidere et fieri et non, omnino ex generatis *aufertur*. Et si non existens, sed quae fit causa supponatur, eadem accident: omne enim ex necessitate fiet. Si enim cras eclipsis fiet, si hoc fuerit, hoc autem si alterum aliquid, et hoc si aliud; et hoc itaque modo a finito tempore, eo quod a nunc usque cras, ablato tempore, veniet [-] quandoque ad existens. Quare siquidem hoc est, omnia ex necessitate, quae post hoc, fient, ut omnia ex necessitate fiant. **968.** Quod autem ut vere ens, et secundum accidens, hoc quidem est in complexione mentis et passio in hac: propter quod circa sic quidem ens non quaeruntur principia. Circa autem quod extra ens et separabile. Hoc autem non necessarium, sed infinitum; dico autem quod secundum accidens. Talis autem inordinatae et infinitae causae. **969.** Quod autem gratia huius, in his quae [-] natura fiunt *aut* a mente est. Fortuna autem est quando aliquid horum fiat secundum accidens. Sicut enim et ens est, hoc quidem secundum se, hoc autem secundum accidens, sic et causa. Fortuna autem causa secundum accidens in factis secundum electionem eorum quae gratia huius. **970.** Propter quod circa eadem fortuna et mens. Electio enim non sine mente. **971.** Causae autem infi-

Por lo que se refiere al ente en cuanto verdadero y al ente accidental, el primero consiste en una combinación del pensamiento, y es una afección de éste (por eso no se buscan los principios de este ente, sino del ente exterior y separado); y el otro, es decir, el accidental, no es necesario, sino indeterminado, y sus causas son desordenadas e infinitas.

La finalidad se da en las cosas que se generan por naturaleza o por pensamiento; es, en cambio, suerte cuando alguna de estas cosas se produce accidentalmente. Pues, así como el Ente puede ser o bien por sí o bien por accidente, así también la causa. Y la suerte es causa accidental en las cosas que se producen según previa elección de los fines; por eso la suerte y el pensamiento se refieren a lo mismo; pues la elección previa no se da sin pensamiento. Pero las causas de las que pueden resul-

ἀόριστα ἀφ' ὧν ἂν γένοιτο τὰ ἀπὸ τύχης, διὸ ἄδηλος ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ καὶ αἴτιον κατὰ συμβεβηκός, ἁπλῶς δ' οὐδενός. ἀγαθὴ δὲ τύχη καὶ κακὴ ὅταν ἀγαθὸν ἢ φαῦλον
1065b ἀποβῇ· εὐτυχία δὲ καὶ δυστυχία περὶ μέγεθος τούτων. ἐπεὶ δ' οὐδὲν κατὰ συμβεβηκὸς πρότερον τῶν καθ' αὑτό, οὐδ' ἄρ' αἴτια· εἰ ἄρα τύχη ἢ τὸ αὐτόματον αἴτιον τοῦ οὐρανοῦ, πρότερον νοῦς αἴτιος καὶ φύσις.

Ἔστι δὲ τὸ μὲν ἐνεργείᾳ μόνον τὸ δὲ δυνάμει τὸ δὲ 9
δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ, τὸ μὲν ὂν τὸ δὲ ποσὸν τὸ δὲ τῶν λοιπῶν. οὐκ ἔστι δέ τις κίνησις παρὰ τὰ πράγματα· μεταβάλλει γὰρ ἀεὶ κατὰ τὰς τοῦ ὄντος κατηγορίας, κοινὸν δ' ἐπὶ τούτων οὐδέν ἐστιν ὃ οὐδ' ἐν μιᾷ κατηγορίᾳ. ἕκαστον δὲ διχῶς ὑπάρχει πᾶσιν (οἷον τὸ τόδε —τὸ μὲν γὰρ μορφὴ αὐτοῦ τὸ δὲ στέρησις— καὶ κατὰ τὸ ποιὸν τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν, καὶ κατὰ τὸ ποσὸν τὸ μὲν τέλειον τὸ δὲ ἀτελές, καὶ κατὰ φορὰν τὸ μὲν ἄνω τὸ δὲ κάτω, ἢ κοῦφον καὶ βαρύ)· ὥστε κινήσεως καὶ μεταβολῆς τοσαῦτ' εἴδη ὅσα τοῦ ὄντος. διῃρημένου δὲ καθ' ἕκαστον γένος τοῦ μὲν δυνάμει τοῦ δ' ἐντελεχείᾳ, τὴν τοῦ δυνάμει ᾗ τοιοῦτόν ἐστιν ἐνέργειαν λέγω κίνησιν. ὅτι δ' ἀληθῆ λέγομεν, ἐνθένδε δῆλον· ὅταν γὰρ τὸ οἰκοδομητόν, ᾗ τοιοῦτον αὐτὸ λέγομεν εἶναι, ἐνεργείᾳ ᾖ, οἰκοδομεῖται, καὶ

tar efectos de suerte son indeterminadas; por eso la suerte es inaccesible al razonamiento humano, y es causa accidental, pero propiamente no es causa de nada. Es buena o mala suerte cuan-
1065b do resulta un bien o un mal; fortuna o infortunio, cuando el bien o el mal son grandes.

Puesto que nada accidental es anterior a lo que es por sí, tampoco puede ser anterior la causa accidental. Por consiguiente, aunque la suerte o el azar sean la causa del Cielo, serán antes como causa el Entendimiento y la Naturaleza.

Hay cosas que son sólo en acto, otras en potencia, otras 9
en potencia y en acto; unas, en el ámbito del Ente; otras, en el de la cantidad; otras, en el de alguna de las demás categorías. Pero no hay ningún movimiento fuera de las cosas; el cambio, en efecto, se produce siempre según las categorías del Ente, y

nitae a quibus utique fiet quod a fortuna. Propter quod incerta humanae cognitioni et causa secundum accidens: simpliciter autem nullius. **972.** Bona autem fortuna et mala, cum bonum aut malum evenerit. Prosperitas autem et infortunium circa ma- 1065b gnitudinem horum. **973.** Quoniam autem secundum accidens nullum prius his quae secundum se, neque igitur *causae.* Si igitur fortuna aut casus causa caeli est, prius intellectus causa et natura.

9 **974.** Est autem hoc quidem actu solum, hoc autem potentia, hoc autem potentia et actu, hoc quidem ens, hoc autem quantum, hoc autem reliquorum. Non est autem aliquid motus praeter res, permutatur enim semper secundum entis categorias. Commune autem in his nullum est, quod neque in una categoria. Unumquodque autem dupliciter existit in omnibus, ut puta quod hoc, istud forma quidem ipsius, hoc autem privatio. Et secundum quale, hoc quidem album, hoc autem nigrum. Et secundum quantum, hoc quidem perfectum, hoc autem imperfectum. Et secundum lationem, hoc quidem sursum, hoc autem deorsum, hoc est autem leve, hoc autem grave. Quare motus et permutationis tot species, quot entis. **975.** Diviso autem secundum unumquodque genus, hoc quidem potentia, hoc autem actu, eius quod potentia, inquantum tale ⟨*est*⟩ actum, dico motum. **976.** Quod autem verum dicimus, hinc palam. Cum enim aedificabile inquantum tale, ipsum dicimus esse actu inquantum aedificatur et est

no hay nada común a estas cosas que no esté también en alguna categoría. Y todo se da en todas las cosas de dos maneras (por ejemplo, el ser esto, pues de una parte está su forma y de otra su privación, y, en cuanto a la cualidad, de una parte lo blanco y de otra lo negro, y, en cuanto a la cantidad, lo completo y lo incompleto, y, en cuanto a la traslación, hacia arriba y hacia abajo, o leve y pesado); de suerte que hay tantas especies de movimiento y de cambio como del Ente.

Y, existiendo en cada género la distinción de lo que está en potencia y lo que está en entelequia, a la actualización de lo que está en potencia en cuanto tal la llamo movimiento. Y que decimos verdad, se ve por lo siguiente. En efecto, cuando lo edificable, en el sentido en que decimos que es tal, está en acto,

ἔστι τοῦτο οἰκοδόμησις· ὁμοίως μάθησις, ἰάτρευσις, βάδισις, ἅλσις, γήρανσις, ἅδρυνσις. συμβαίνει δὲ κινεῖσθαι ὅταν ἡ ἐντελέχεια ᾖ αὐτή, καὶ οὔτε πρότερον οὔθ' ὕστερον. ἡ δὴ τοῦ δυνάμει ὄντος, ὅταν ἐντελεχείᾳ ὂν ἐνεργῇ, οὐχ ᾗ αὐτὸ ἀλλ' ᾗ κινητόν, κίνησίς ἐστιν. λέγω δὲ τὸ ᾗ ὧδε. ἔστι γὰρ ὁ χαλκὸς δυνάμει ἀνδριάς· ἀλλ' ὅμως οὐχ ἡ τοῦ χαλκοῦ ἐντελέχεια, ᾗ χαλκός, κίνησίς ἐστιν. οὐ γὰρ ταὐτὸν χαλκῷ εἶναι καὶ δυνάμει τινί, ἐπεὶ εἰ ταὐτὸν ἦν ἁπλῶς κατὰ τὸν λόγον, ἦν ἂν ἡ τοῦ χαλκοῦ ἐντελέχεια κίνησίς τις. οὐκ ἔστι δὲ ταὐτό (δῆλον δ' ἐπὶ τῶν ἐναντίων· τὸ μὲν γὰρ δύνασθαι ὑγιαίνειν καὶ δύνασθαι κάμνειν οὐ ταὐτόν —καὶ γὰρ ἂν τὸ ὑγιαίνειν καὶ τὸ κάμνειν ταὐτὸν ἦν— τὸ δ' ὑποκείμενον καὶ ὑγιαῖνον καὶ νοσοῦν, εἴθ' ὑγρότης εἴθ' αἷμα, ταὐτὸ καὶ ἕν). ἐπεὶ δὲ οὐ τὸ αὐτό, ὥσπερ οὐδὲ χρῶμα ταὐτὸν καὶ ὁρατόν, ἡ τοῦ δυνατοῦ καὶ ᾗ δυνατὸν ἐντελέχεια κίνησίς ἐστιν. ὅτι μὲν οὖν ἐστιν αὕτη, καὶ ὅτι συμβαίνει τότε κινεῖσθαι ὅταν ἡ ἐντελέχεια ᾖ αὐτή, καὶ οὔτε πρότερον οὔθ' ὕστερον, δῆλον (ἐνδέχεται γὰρ ἕκαστον ὁτὲ μὲν ἐνεργεῖν ὁτὲ δὲ μή, οἷον τὸ οἰκοδομητὸν ᾗ οἰκοδομητόν, καὶ ἡ τοῦ οἰκοδομητοῦ ἐνέργεια ᾗ οἰκοδομητὸν οἰκοδόμησίς ἐστιν· ἢ γὰρ τοῦτό ἐστιν, ἡ οἰκοδόμησις, ἡ ἐνέργεια, ἢ οἰκία· ἀλλ' ὅταν οἰκία ᾖ, οὐκέτι οἰκοδομητόν, οἰκοδομεῖται δὲ τὸ οἰκοδομητόν· ἀνάγκη ἄρα οἰκοδόμησιν

es edificado, y ésta es la acción de edificar; y lo mismo la acción de aprender, curar, andar, saltar, envejecer, madurar. Y tiene lugar el movimiento cuando existe la entelequia misma, y no antes ni después. Así, pues, la del ente en potencia, cuando, existiendo en entelequia, actúa no en cuanto él mismo, sino en cuanto móvil, es movimiento.

Doy a «en cuanto» el sentido siguiente. El bronce es, en efecto, una estatua en potencia; sin embargo, la entelequia del bronce, en cuanto bronce, no es movimiento. Pues no es lo mismo ser bronce que ser tal o cual potencia, ya que, si fuese absolutamente lo mismo según el enunciado, la entelequia del bronce sería un movimiento. Pero no es lo mismo (y esto se ve bien en los contrarios; pues poder estar sano y poder estar

haec aedificatio. Similiter doctrinatio, curatio, ambulatio, saltatio, orbatio. Accidit autem moveri, cum fuerit actu *eadem*, et neque prius, neque posterius. Iam potentia entis cum actu ens operatur, non inquantum ipsum, sed inquantum mobile, motus est. **977.** Dico autem inquantum sic. Est enim aes potentia statua, sed tamen non aeris actus, inquantum aes est, motus est: non enim idem esse aeri et potentiae alicui. Quod si idem erat simpliciter et secundum rationem, erit utique aeris actus motus quidam: non est autem idem. Palam autem in contrariis. Posse quidem enim sanari et posse laborare non idem: etenim *si* sanari et laborare idem *esset*. Subiectum autem et sanum et languens, sive humiditas sive sanguis, idem et unum. Quoniam autem non est idem, quemadmodum neque color idem et visibile, possibilis inquantum possibile actus motus est. **978.** Quod quidem enim est hic, et quod accidit tunc moveri quando fuerit actu *hic*, et nec prius nec posterius, palam. Contingit enim unumquodque aliquando quidem actu esse, aliquando autem non: puta aedificabile, inquantum aedificabile, et aedificabilis actus, inquantum aedificabile, aedificatio est. Aut enim *hoc* domus est, aut aedificatio actus; sed cum domus fuerit, non adhuc aedificabile erit. Aedificatur autem aedificabile. Necesse igitur aedificationem actum esse; ae-

enfermo no es lo mismo —de lo contrario, estar sano y estar enfermo serían lo mismo—; pero el sujeto, ora sano ora enfermo, ya sea la humedad ya la sangre, es uno y el mismo). Y, puesto que no es lo mismo, como tampoco es lo mismo el color que lo visible, la entelequia de lo posible, y en cuanto posible, es movimiento. Así, pues, que esto es movimiento, y que el moverse tiene lugar cuando existe la entelequia misma, y no antes ni después, es evidente (pues cada cosa puede a veces estar en acto y a veces no, por ejemplo lo edificable en cuanto edificable, y la actualización de lo edificable en cuanto edificable es la acción de edificar; pues o bien la actualización es la acción de edificar, o bien es la casa; pero, cuando la casa existe, ya no es edificable, y se edifica lo edificable; la actualización, por consiguiente, tiene que ser la acción de edificar, y la acción de

τὴν ἐνέργειαν εἶναι, ἡ δ' οἰκοδόμησις κίνησίς τις, ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων κινήσεων)· ὅτι δὲ καλῶς εἴρηται, δῆλον ἐξ ὧν οἱ ἄλλοι λέγουσι περὶ αὐτῆς, καὶ ἐκ τοῦ μὴ ῥᾴδιον εἶναι διορίσαι ἄλλως αὐτήν. οὔτε γὰρ ἐν ἄλλῳ τις γένει δύναιτ' ἂν θεῖναι αὐτήν· δῆλον δ' ἐξ ὧν λέγουσιν· οἱ μὲν γὰρ ἑτερότητα καὶ ἀνισότητα καὶ τὸ μὴ ὄν, ὧν οὐδὲν ἀνάγκη κινεῖσθαι, ἀλλ' οὐδ' ἡ μεταβολὴ οὔτ' εἰς ταῦτα οὔτ' ἐκ τούτων μᾶλλον ἢ τῶν ἀντικειμένων. αἴτιον δὲ τοῦ εἰς ταῦτα τιθέναι ὅτι ἀόριστόν τι δοκεῖ εἶναι ἡ κίνησις, τῆς δ' ἑτέρας συστοιχίας αἱ ἀρχαὶ διὰ τὸ στερητικαὶ εἶναι ἀόριστοι· οὔτε γὰρ τόδε οὔτε τοιόνδε οὐδεμία αὐτῶν οὔτε τῶν λοιπῶν κατηγοριῶν. τοῦ δὲ δοκεῖν ἀόριστον εἶναι τὴν κίνησιν αἴτιον ὅτι οὔτ' εἰς δύναμιν τῶν ὄντων οὔτ' εἰς ἐνέργειαν ἔστι θεῖναι αὐτήν· οὔτε γὰρ τὸ δυνατὸν ποσὸν εἶναι κινεῖται ἐξ ἀνάγκης, οὔτε τὸ ἐνεργείᾳ ποσόν, ἥ τε κίνησις ἐνέργεια μὲν εἶναι δοκεῖ τις, ἀτελὴς δέ· αἴτιον δ' ὅτι ἀτελὲς τὸ δυνατὸν οὗ ἐστὶν ἐνέργεια. καὶ διὰ τοῦτο χαλεπὸν αὐτὴν λαβεῖν τί ἐστιν· ἢ γὰρ εἰς στέρησιν ἀνάγκη θεῖναι ἢ εἰς δύναμιν ἢ εἰς ἐνέργειαν ἁπλῆν, τούτων δ' οὐδὲν φαίνεται ἐνδεχόμενον, ὥστε λείπεται τὸ λεχθὲν εἶναι, καὶ ἐνέργειαν καὶ [μὴ] ἐνέργειαν τὴν εἰρημένην, ἰδεῖν μὲν χαλεπὴν ἐνδεχομένην δ' εἶναι. καὶ ὅτι ἐστὶν ἡ κίνησις ἐν τῷ κινητῷ, δῆλον· ἐντελέχεια γάρ

edificar es un movimiento. Y lo mismo se aplica también a los demás movimientos).

Que lo dicho es correcto, se ve bien por lo que los demás dicen acerca del movimiento, y por no ser fácil definirlo de otro modo. No podría, en efecto, ser incluido en otro género; y es evidente por las cosas que dicen, pues unos lo llaman «alteridad» o «desigualdad» o «no-ente», conceptos que no implican necesariamente el movimiento, y tampoco el cambio se dirige hacia ellos, ni procede de ellos más que de sus opuestos. Y la causa de que lo pongan en dichos conceptos es que el movimiento parece ser cosa indeterminada, y los principios de la otra serie, por ser privativos, son indeterminados; pues ninguno de ellos es esto, ni tal, ni ninguna de las demás categorías.

dificatio autem motus quidam. Eadem autem ratio et in aliis motibus. **979.** Quod autem bene dictum est, palam *ex* quibus alii dicunt de ipso, et ex eo quod non facile est aliter ipsum definire. Neque enim in alio poterit aliquis genere ponere ipsum. **980.** Palam autem ex quibus dicunt. Hi quidem alteritatem et inaequalitatem et non ens. **981.** Quorum nullum necesse moveri. Sed nec permutatio, neque in *haec,* neque ex his magis quam oppositis. **982.** Causa autem in *haec* ponendi, quia infinitum aliquid videtur esse motus. Alterius coelementationis autem principia, quia privativa sunt indeterminata. Neque enim hoc neque tale nullum ipsorum, neque reliquorum praedicamentorum. **983.** Cur autem videatur indeterminatus, causa, quia nec in *potentiam* entium, neque in actum est ponere ipsum. Neque enim possibile quantum esse movetur ex necessitate, neque quod actu quantum; motusque actus quidem videtur aliquis, imperfectus autem. Causa autem, quia imperfectum quod possibile, cuius est actus. Et propter hoc difficile ipsum sumere quid est. Aut enim in privationem necesse est *ponere,* aut in potentiam, aut in actum simplicem. Horum autem nullum videtur contingens. Quare relinquitur quod dictum est esse et actum et non actum dictum, videre quidem *difficilem,* contingentem autem esse. **984.** Et quod est motus in mobili palam. Actus est enim huius

Y la causa de que el movimiento parezca ser cosa indeterminada es que no puede ser incluido ni en la potencia de los entes ni en su actualización; pues ni lo que puede ser cuanto, ni lo que es cuanto en acto, se mueve necesariamente, y el movimiento parece ser cierta actualización, aunque incompleta; y la causa es que lo potencial, de lo cual es actualización, es incompleto. Y por eso es difícil comprender qué es el movimiento; pues necesariamente habrá que incluirlo o bien en la privación, o bien en la potencia, o bien en la actualización pura; pero ninguna de estas cosas parece posible. Por consiguiente, tiene que ser lo dicho, actualización y [no] actualización en el sentido indicado, difícil de ver, pero capaz de existir.

Y es evidente que el movimiento está en el móvil, pues es

ἐστι τούτου ὑπὸ τοῦ κινητικοῦ. καὶ ἡ τοῦ κινητικοῦ ἐνέργεια οὐκ ἄλλη ἐστίν. δεῖ μὲν γὰρ εἶναι ἐντελέχειαν ἀμφοῖν· κινητικὸν μὲν γάρ ἐστι τῷ δύνασθαι, κινοῦν δὲ τῷ ἐνεργεῖν, ἀλλ' ἔστιν ἐνεργητικὸν τοῦ κινητοῦ, ὥσθ' ὁμοίως μία ἡ ἀμφοῖν ἐνέργεια ὥσπερ τὸ αὐτὸ διάστημα ἓν πρὸς δύο καὶ δύο πρὸς ἕν, καὶ τὸ ἄναντες καὶ τὸ κάταντες, ἀλλὰ τὸ εἶναι οὐχ ἕν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ κινοῦντος καὶ κινουμένου.

Τὸ δ' ἄπειρον ἢ τὸ ἀδύνατον διελθεῖν τῷ μὴ πεφυκέ- 10
ναι διιέναι, καθάπερ ἡ φωνὴ ἀόρατος, ἢ τὸ διέξοδον ἔχον ἀτελεύτητον, ἢ ὃ μόλις, ἢ ὃ πεφυκὸς ἔχειν μὴ ἔχει διέξοδον
1066b ἢ πέρας· ἔτι προσθέσει ἢ ἀφαιρέσει ἢ ἄμφω. χωριστὸν μὲν δὴ αὐτό τι ὂν οὐχ οἷόν τ' εἶναι· εἰ γὰρ μήτε μέγεθος μήτε πλῆθος, οὐσία δ' αὐτὸ τὸ ἄπειρον καὶ μὴ συμβεβηκός, ἀδιαίρετον ἔσται (τὸ γὰρ διαιρετὸν ἢ μέγεθος ἢ πλῆθος), εἰ δὲ ἀδιαίρετον, οὐκ ἄπειρον, εἰ μὴ καθάπερ ἡ φωνὴ ἀόρατος· ἀλλ' οὐχ οὕτω λέγουσιν οὐδ' ἡμεῖς ζητοῦμεν, ἀλλ' ὡς ἀδιέξοδον. ἔτι πῶς ἐνδέχεται καθ' αὐτὸ εἶναι ἄπειρον, εἰ μὴ καὶ ἀριθμὸς καὶ μέγεθος, ὧν πάθος τὸ ἄπειρον; ἔτι εἰ κατὰ συμβεβηκός, οὐκ ἂν εἴη στοιχεῖον τῶν ὄντων ᾗ ἄπειρον, ὥσπερ οὐδὲ τὸ ἀόρατον τῆς διαλέκτου, καίτοι ἡ φωνὴ ἀόρατος. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐνεργείᾳ εἶναι τὸ ἄπειρον,

la entelequia de éste por lo capaz de mover. Y el acto de lo capaz de mover no es otro. Debe, en efecto, ser entelequia de ambos; pues es capaz de mover porque tiene potencia para ello, y mueve porque ejerce su actividad; pero es actualizador del móvil, de suerte que el acto de ambos es uno solo, igual que la distancia de uno a dos y la de dos a uno es la misma, o la cuesta arriba y la cuesta abajo; pero su ser no es uno. De modo semejante sucede también con lo que mueve y lo que es movido.

Infinito es o bien lo que no puede ser recorrido porque su 10
naturaleza no lo permite, del mismo modo que la voz es invisible, o bien lo que sólo puede ser recorrido de manera incompleta, o que apenas puede serlo, o lo que no puede ser recorrido ni limitado aunque por su naturaleza pudiera serlo.

1066b Además, puede ser infinito por adición o por sustracción, o de ambos modos.

a motivo. **985.** Et motivi actus non alius est. Oportet quidem enim esse actum amborum. **986.** [-] Motivum quidem enim est in posse, movens autem in operari. **987.** Sed est activum mobilis. Quare similiter unus amborum actus. **988.** Quemadmodum eadem distantia *unum* ad duo, et *duo* ad unum, et *ascendens* et *descendens*; sed esse non unum. Similiter autem et in movente et in moto.

10 **989.** Infinitum autem aut quod impossibile pertransire, eo quod non sit natum pertransiri, quemadmodum vox invisibilis; aut pertransitionem habens imperfectam; aut quod vix; aut quod natum [-] habere, [-] non habet *pertransitionem* aut terminum. **990.** Adhuc appositione, aut ablatione, aut utroque. **991.** Se- 1066b
parabile quidem itaque ipsum aliquid ens, sensibile autem non possibile esse. Si enim nec magnitudo est nec multitudo, substantia autem ipsum infinitum et non accidens, indivisibile erit. Quod enim divisibile, aut magnitudo, aut multitudo: si autem indivisibile, non infinitum, nisi sicut vox invisibilis. Sed non sic dicunt, neque nos quaerimus, sed tamquam impertransibile. **992.** Adhuc quomodo contingit per se esse infinitum, si non et numerus et magnitudo, quorum passio infinitum? **993.** Adhuc si secundum accidens, non utique ⟨*erit*⟩ elementum entium, inquantum infinitum, quemadmodum neque invisibile loquelae, quamvis vox invisibilis. Et quod non est actu esse infinitum, palam: erit enim

Así, pues, no es posible que sea un ente separado; pues si el infinito no es ni una magnitud ni una multitud, y si el infinito mismo es substancia y no accidente, será indivisible (lo divisible, en efecto, es una magnitud o una multitud), y, si es indivisible, no es infinito, a no ser del mismo modo que la voz es invisible; pero no es éste el sentido en que hablan de él y en que nosotros lo investigamos, sino en cuanto que no puede ser recorrido.

Además, ¿cómo es posible que exista el infinito por sí, sin que existan también por sí el número y la magnitud, de los cuales es afección el infinito?

Por otra parte, si existe accidentalmente, no puede ser elemento de los entes en cuanto infinito, como tampoco lo invisible puede serlo del habla, aunque la voz es invisible. Y que el infi-

δῆλον. ἔσται γὰρ ὁτιοῦν αὐτοῦ ἄπειρον μέρος τὸ λαμβανόμενον (τὸ γὰρ ἀπείρῳ εἶναι καὶ ἄπειρον τὸ αὐτό, εἴπερ οὐσία τὸ ἄπειρον καὶ μὴ καθ' ὑποκειμένου), ὥστε ἢ ἀδιαίρετον, ἢ εἰς ἄπειρα διαιρετόν, εἰ μεριστόν· πολλὰ δ' εἶναι τὸ αὐτὸ ἀδύνατον ἄπειρα (ὥσπερ γὰρ ἀέρος ἀὴρ μέρος, οὕτως ἄπειρον ἀπείρου, εἰ ἔστιν οὐσία καὶ ἀρχή)· ἀμέριστον ἄρα καὶ ἀδιαίρετον. ἀλλὰ ἀδύνατον τὸ ἐντελεχείᾳ ὂν ἄπειρον (ποσὸν γὰρ εἶναι ἀνάγκη)· κατὰ συμβεβηκὸς ἄρα ὑπάρχει. ἀλλ' εἰ οὕτως, εἴρηται ὅτι οὐκ ἐνδέχεται εἶναι ἀρχήν, ἀλλ' ἐκεῖνο ᾧ συμβέβηκε, τὸν ἀέρα ἢ τὸ ἄρτιον. — αὕτη μὲν οὖν ἡ ζήτησις καθόλου, ὅτι δ' ἐν τοῖς αἰσθητοῖς οὐκ ἔστιν, ἐνθένδε δῆλον· εἰ γὰρ σώματος λόγος τὸ ἐπιπέδοις ὡρισμένον, οὐκ εἴη ἂν ἄπειρον σῶμα οὔτ' αἰσθητὸν οὔτε νοητόν, οὐδ' ἀριθμὸς ὡς κεχωρισμένος καὶ ἄπειρος· ἀριθμητὸν γὰρ ὁ ἀριθμὸς ἢ τὸ ἔχον ἀριθμόν. φυσικῶς δὲ ἐκ τῶνδε δῆλον· οὔτε γὰρ σύνθετον οἷόν τ' εἶναι οὔθ' ἁπλοῦν. σύνθετον μὲν γὰρ οὐκ ἔσται σῶμα, εἰ πεπέρανται τῷ πλήθει τὰ στοιχεῖα (δεῖ γὰρ ἰσάζειν τὰ ἐναντία καὶ μὴ εἶναι ἓν αὐτῶν ἄπειρον· εἰ γὰρ ὁτῳοῦν λείπεται ἡ θατέρου σώματος δύναμις, φθαρήσεται ὑπὸ τοῦ ἀπείρου τὸ πεπερασμένον· ἕκαστον δ' ἄπειρον εἶναι ἀδύνατον, σῶμα γάρ ἐστι τὸ πάντῃ ἔχον διάστασιν, ἄπειρον δὲ τὸ ἀπεράντως διεστηκός, ὥστ' εἰ τὸ ἄπειρον σῶμα, πάντῃ ἔσται

nito no puede existir en acto, es evidente. Pues cualquier parte de él que tomemos será infinita (ya que «ser infinito» e «infinito» es lo mismo, si el infinito es substancia y no se predica de un sujeto), de suerte que o es indivisible o, si es divisible, lo será en infinitas partes. Pero una misma cosa no puede ser varios infinitos (pues, del mismo modo que una parte de aire es aire, una parte de infinito será infinita, si el infinito es substancia y principio). Por consiguiente, es impartible e indivisible. Pero es imposible que lo que es en entelequia sea infinito (pues necesariamente será cuanto). Por tanto, existirá como accidente. Pero, si existe de este modo, ya hemos dicho que no es posible que sea principio, sino que lo será aquello de lo que es accidente, el Aire o el número par.

La investigación que venimos realizando es de carácter ge-

quaecumque ipsius infinita pars accepta: infinito enim esse et infinitum idem, si quidem substantia infinitum et non de subiecto. Quare aut indivisibile, aut in infinita divisibile si partibile. Multa autem esse idem impossibile infinita. Quemadmodum enim pars aër aëris, sic infinitum infiniti si est substantia et principium: impartibile igitur et indivisibile. Sed impossibile actu ⟨*ens*⟩ esse infinitum. Quantum enim necesse esse. Secundum accidens igitur existit. Sed ⟨*si*⟩ sic, dictum est quod non contingit [-] esse principium, sed illud cui accidit, aërem aut parem. Haec quidem igitur inquisitio universalis. **994.** Quod autem in sensibilibus non est, hinc palam. Si enim corporis ratio superficiebus *determinatum*, non erit utique infinitum corpus, neque sensibile, neque intellectuale. **995.** Neque numerus ut separatus et infinitus. Numerabile enim numerus, aut habens numerum. **996.** Naturaliter autem, ex his palam: nec enim compositum possibile esse, nec simplex. Compositum quidem enim non erit corpus, si finita sunt elementa multitudine: oportet enim *aequare* contraria, et [-] non esse unum ipsorum infinitum. Si enim cuicumque deficit alterius corporis virtus, corrumpetur ab infinito finitum. Unumquodque autem impossibile infinitum esse: corpus enim est quod omnino habet distensionem, infinitum autem ⟨*quod*⟩ infinite distat. Quare

neral. Que el infinito no se da en las cosas sensibles, resulta evidente por lo que vamos a decir. Si, en efecto, el enunciado de cuerpo es «lo limitado por superficies», no puede ser infinito ni un cuerpo sensible ni uno inteligible; ni un número, tomado por separado, puede ser infinito; pues el número o lo que tiene número es numerable.

Desde el punto de vista físico, es evidente por lo que vamos a decir. El infinito no puede ser ni compuesto ni simple. Efectivamente, no será un cuerpo compuesto, si los elementos son finitos en número (pues los contrarios tienen que ser iguales, y uno de ellos no puede ser infinito; ya que, si uno no tiene la potencia del otro cuerpo, el finito será destruido por el infinito. Pero que todos sean infinitos es imposible, pues cuerpo es lo que tiene extensión en todas direcciones, e infinito, lo infinitamente extenso; de suerte que, si lo infinito es un cuerpo, será infinito en todas direcciones).

ἄπειρον)· οὐδὲ ἓν δὲ καὶ ἁπλοῦν ἐνδέχεται τὸ ἄπειρον εἶναι σῶμα, οὔθ᾽ ὡς λέγουσί τινες, παρὰ τὰ στοιχεῖα ἐξ οὗ γεννῶσι ταῦτα (οὐκ ἔστι γὰρ τοιοῦτο σῶμα παρὰ τὰ στοιχεῖα· ἅπαν γάρ, ἐξ οὗ ἐστί, καὶ διαλύεται εἰς τοῦτο, οὐ φαίνεται δὲ τοῦτο
1067a παρὰ τὰ ἁπλᾶ σώματα), οὐδὲ πῦρ οὐδ᾽ ἄλλο τῶν στοιχείων οὐδέν· χωρὶς γὰρ τοῦ ἄπειρον εἶναί τι αὐτῶν, ἀδύνατον τὸ ἅπαν, κἂν ᾖ πεπερασμένον, ἢ εἶναι ἢ γίγνεσθαί ἕν τι αὐτῶν, ὥσπερ Ἡράκλειτός φησιν ἅπαντα γίγνεσθαί ποτε πῦρ. ὁ δ᾽ αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τοῦ ἑνὸς ὃ ποιοῦσι παρὰ τὰ στοιχεῖα οἱ φυσικοί· πᾶν γὰρ μεταβάλλει ἐξ ἐναντίου, οἷον ἐκ θερμοῦ εἰς ψυχρόν. — ἔτι τὸ αἰσθητὸν σῶμα πού, καὶ ὁ αὐτὸς τόπος ὅλου καὶ μορίου, οἷον τῆς γῆς, ὥστ᾽ εἰ μὲν ὁμοειδές, ἀκίνητον ἔσται ἢ ἀεὶ οἰσθήσεται, τοῦτο δὲ ἀδύνατον (τί γὰρ μᾶλλον κάτω ἢ ἄνω ἢ ὁπουοῦν; οἷον εἰ βῶλος εἴη, ποῦ αὕτη κινήσεται ἢ μενεῖ; ὁ γὰρ τόπος τοῦ συγγενοῦς αὐτῇ σώματος ἄπειρος· καθέξει οὖν τὸν ὅλον τόπον; καὶ πῶς; τίς οὖν ἡ μονὴ καὶ ἡ κίνησις; ἢ πανταχοῦ μενεῖ —οὐ κινηθήσεται ἄρα, ἢ πανταχοῦ κινηθήσεται— οὐκ ἄρα στήσεται)· εἰ δ᾽ ἀνόμοιον τὸ πᾶν, ἀνόμοιοι καὶ οἱ τόποι, καὶ πρῶτον μὲν οὐχ ἓν τὸ σῶμα τοῦ παντός ἀλλ᾽ ἢ τῷ ἅπτεσθαι, εἶτα ἢ πεπερασμένα ταῦτ᾽ ἔσται ἢ ἄπειρα

Tampoco puede el infinito ser un cuerpo único y simple, ni, como dicen algunos, está fuera de los elementos, que serían generados[2] a partir de él (no existe, en efecto, semejante cuerpo fuera de los elementos; pues todo se resuelve en aquello de que se compone, pero no vemos que esto se realice más allá
1067a de los cuerpos simples); ni puede ser Fuego ni ningún otro elemento; pues, además de que sería infinito alguno de ellos, el Universo, aunque sea finito, no puede ser o llegar a ser uno cualquiera de ellos, como dice Heráclito que llegarán a ser Fuego todas las cosas. Y lo mismo puede decirse de aquel Uno que los físicos ponen fuera de los elementos; pues todo cambia desde su contrario, por ejemplo de caliente a frío.

[2] Según estos filósofos.

infinitum corpus omnino erit infinitum. **997.** Neque unum *autem* simplex contingit infinitum esse corpus. Neque, ut dicunt quidam, praeter elementa ex quo generant *haec*: non enim est tale corpus praeter elementa. Omne enim ex quo est, dissolvitur in hoc. Non videtur autem hoc circa simplicia corpora, nec ignis, nec aliquid aliud elementorum ullum. Sine enim eo quod est infinitum esse aliquod ipsorum, impossibile omne, etsi sit finitum, aut esse aut fieri unum aliquod ipsorum. Quemadmodum Heraclitus ait ⟨*omnia*⟩ fieri aliquando ignem. Eadem autem ratio et in uno, quod faciunt praeter elementa physici. Omne enim permutatur ex contrario, puta ex calido in frigidum. **998.** Adhuc sensibile corpus alicubi, et idem *locus* totius et partis, puta terrae. **999.** Quare siquidem eiusdem speciei, *immobile* erit, aut semper feretur. Hoc autem impossibile. Quid enim magis deorsum quam sursum, aut ubicumque? Puta si gleba fuerit, ubi haec movebitur, aut manebit? Locus enim ipsius connaturalis corporis infinitus. Obtinebit igitur totum locum, ⟨*et*⟩ quomodo? [-] Quae igitur mansio et motus? *Aut* ubique manet: non movebitur ⟨*igitur*⟩; *aut* ubique movebitur: non igitur stabit. **1000.** Si autem dissimile totum, dissimilia et loca. Et primum quidem non unum corpus omnis, nisi tactu. Deinde *aut* finita haec erunt, aut infinita specie.

Además, el cuerpo sensible está en algún lugar, y el lugar del todo es el mismo que el de la parte, por ejemplo el de la Tierra, de suerte que, si es de la misma especie, será inmóvil o se moverá siempre. Pero esto es imposible. (¿Por qué, en efecto, preferentemente hacia abajo o hacia arriba o en cualquier otro sentido? Por ejemplo, si fuese un terrón, ¿dónde se movería éste o permanecería en reposo? Pues el lugar del cuerpo de su mismo género es infinito. ¿Ocupará, entonces, todo el lugar? Pero ¿cómo? ¿Cuál será, pues, el reposo y el movimiento? O bien en todas partes permanecerá en reposo, y, por consiguiente, no se moverá, o bien se moverá en todas partes, y, por consiguiente, no se detendrá).

Pero, si el Universo es desemejante, también serán desemejantes los lugares, y, primeramente, el cuerpo del Universo no será uno, a no ser por contacto; en segundo término, sus partes

εἴδει. πεπερασμένα μὲν οὖν οὐχ οἷόν τε (ἔσται γὰρ τὰ μὲν ἄπειρα τὰ δ' οὔ, εἰ τὸ πᾶν ἄπειρον, οἷον πῦρ ἢ ὕδωρ· φθορὰ δὲ τὸ τοιοῦτον τοῖς ἐναντίοις)· εἰ δ' ἄπειρα καὶ ἁπλᾶ, καὶ οἱ τόποι ἄπειροι καὶ ἔσται ἄπειρα στοιχεῖα· εἰ δὲ τοῦτ' ἀδύνατον καὶ οἱ τόποι πεπερασμένοι, καὶ τὸ πᾶν ἀνάγκη πεπεράνθαι. ὅλως δ' ἀδύνατον ἄπειρον εἶναι σῶμα καὶ τόπον τοῖς σώμασιν, εἰ πᾶν σῶμα αἰσθητὸν ἢ βάρος ἔχει ἢ κουφότητα· ἢ γὰρ ἐπὶ τὸ μέσον ἢ ἄνω οἰσθήσεται, ἀδύνατον δὲ τὸ ἄπειρον ἢ πᾶν ἢ τὸ ἥμισυ ὁποτερονοῦν πεπονθέναι· πῶς γὰρ διελεῖς; ἢ πῶς τοῦ ἀπείρου ἔσται τὸ μὲν κάτω τὸ δ' ἄνω, ἢ ἔσχατον καὶ μέσον; ἔτι πᾶν σῶμα αἰσθητὸν ἐν τόπῳ, τόπου δὲ εἴδη ἕξ, ἀδύνατον δ' ἐν τῷ ἀπείρῳ σώματι ταῦτ' εἶναι. ὅλως δ' εἰ ἀδύνατον τόπον ἄπειρον εἶναι, καὶ σῶμα ἀδύνατον· τὸ γὰρ ἐν τόπῳ πού, τοῦτο δὲ σημαίνει ἢ ἄνω ἢ κάτω ἢ τῶν λοιπῶν τι, τούτων δ' ἕκαστον πέρας τι. τὸ δ' ἄπειρον οὐ ταὐτὸν ἐν μεγέθει καὶ κινήσει καὶ χρόνῳ ὡς μία τις φύσις, ἀλλὰ τὸ ὕστερον λέγεται κατὰ τὸ πρότερον, οἷον κίνησις κατὰ τὸ μέγεθος ἐφ' οὗ κινεῖται ἢ ἀλλοιοῦται ἢ αὔξεται, χρόνος δὲ διὰ τὴν κίνησιν.

serán finitas o específicamente infinitas. Finitas no pueden serlo (pues unas serán infinitas y otras no, si el Universo es infinito, por ejemplo Fuego o Agua; y lo que sea tal será la destrucción para sus contrarios). Pero, si son infinitas y simples, también los lugares serán infinitos y habrá infinitos elementos. Y, si esto es imposible y los lugares son finitos, también el Universo tiene que ser finito.

En suma, es imposible que haya un cuerpo infinito y un lugar para los cuerpos, si todo cuerpo sensible tiene peso o levedad; pues o se moverá hacia el centro o hacia arriba; pero es imposible que el infinito, ya en su totalidad ya en su mitad, esté sujeto a cualquiera de estas dos afecciones. Pues ¿cómo lo dividiremos? O ¿cómo puede una parte del infinito estar abajo y

Finita quidem igitur non possibile. Erunt enim haec quidem infinita, haec autem non, si omne infinitum, puta ignis aut aqua. Corruptio autem quod tale contrariis. Si autem infinita et simplicia, et loca infinita, et erunt infinita elementa. Si autem hoc impossibile, et loca finita et omne necesse est finitum esse. **1001.** Totaliter autem impossibile infinitum esse corpus, et locum corporibus, si omne corpus sensibile aut gravitatem aut levitatem habet. Aut enim ad medium, aut ad sursum feretur. Impossibile autem infinitum, aut omne aut dimidium quodcumque [-] passum esse. Quomodo enim divides? Aut quomodo infiniti erit hoc quidem deorsum, hoc autem sursum, aut extremum, aut medium? **1002.** Adhuc omne sensibile corpus in loco. Loci autem species sex. Impossibile autem in infinito corpore *haec* esse. **1003.** Totaliter autem si impossibile locum infinitum esse, et corpus impossibile. Quod enim in loco, alicubi est. Hoc autem significat aut sursum aut deorsum, aut reliquorum aliquod. Horum autem unumquodque terminus aliquis. **1004.** Infinitum autem non idem in magnitudine et motu et tempore, ut una quaedam natura. Sed quod posterius, dicitur secundum prius, puta motus secundum magnitudinem in qua movetur, aut alteratur, aut augetur. Tempus autem propter motum.

otra arriba, o ser extrema o media? Además, todo cuerpo sensible está en un lugar, y las especies de lugar son seis; pero es imposible que éstas se den en un cuerpo infinito. En suma, si no puede haber un lugar infinito, tampoco un cuerpo infinito; pues lo que está en un lugar, está en algún sitio, y esto significa arriba o abajo o alguna de las otras localizaciones, y cada una de éstas es un límite.

Y el infinito no es lo mismo en magnitud, en movimiento y en tiempo que una determinada naturaleza, sino que lo posterior se dice teniendo en cuenta lo anterior; por ejemplo, el movimiento, teniendo en cuenta la magnitud sobre la cual se realiza el movimiento o la alteración o el crecimiento, y el tiempo, teniendo en cuenta el movimiento.

1067b Μεταβάλλει δὲ τὸ μεταβάλλον τὸ μὲν κατὰ συμβεβηκός, ὡς τὸ μουσικὸν βαδίζει, τὸ δὲ τῷ τούτου τι μεταβάλλειν ἁπλῶς λέγεται μεταβάλλειν, οἷον ὅσα κατὰ μέρη (ὑγιάζεται γὰρ τὸ σῶμα, ὅτι ὁ ὀφθαλμός), ἔστι δέ τι ὃ καθ' αὑτὸ πρῶτον κινεῖται, καὶ τοῦτ' ἔστι τὸ καθ' αὑτὸ κινητόν. ἔστι δὲ [τι] καὶ ἐπὶ τοῦ κινοῦντος ὡσαύτως· κινεῖ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς τὸ δὲ κατὰ μέρος τὸ δὲ καθ' αὑτό· ἔστι δέ τι τὸ κινοῦν πρῶτον· ἔστι δέ τι τὸ κινούμενον, ἔτι ἐν ᾧ χρόνῳ καὶ ἐξ οὗ καὶ εἰς ὅ. τὰ δ' εἴδη καὶ τὰ πάθη καὶ ὁ τόπος, εἰς ἃ κινοῦνται τὰ κινούμενα, ἀκίνητά ἐστιν, οἷον ἐπιστήμη καὶ θερμότης· ἔστι δ' οὐχ ἡ θερμότης κίνησις ἀλλ' ἡ θέρμανσις. ἡ δὲ μὴ κατὰ συμβεβηκὸς μεταβολὴ οὐκ ἐν ἅπασιν ὑπάρχει ἀλλ' ἐν τοῖς ἐναντίοις καὶ μεταξὺ καὶ ἐν ἀντιφάσει· τούτου δὲ πίστις ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς. μεταβάλλει δὲ τὸ μεταβάλλον ἢ ἐξ ὑποκειμένου εἰς ὑποκείμενον, ἢ οὐκ ἐξ ὑποκειμένου εἰς οὐχ ὑποκείμενον, ἢ ἐξ ὑποκειμένου εἰς οὐχ ὑποκείμενον, ἢ οὐκ ἐξ ὑποκειμένου εἰς ὑποκείμενον (λέγω δὲ ὑποκείμενον τὸ καταφάσει δηλούμενον), ὥστ' ἀνάγκη τρεῖς εἶναι μεταβολάς· ἡ γὰρ ἐξ οὐχ ὑποκειμένου εἰς μὴ ὑποκείμενον οὐκ ἔστι μεταβολή· οὔτε γὰρ ἐναντία οὔτε ἀντίφασίς ἐστιν, ὅτι οὐκ ἀντίθεσις. ἡ μὲν οὖν οὐκ ἐξ ὑποκειμένου εἰς ὑποκείμενον κατ' ἀντίφασιν γένεσίς ἐστιν, ἡ μὲν ἁπλῶς ἁπλῆ, ἡ δὲ τινὸς τίς· ἡ δ' ἐξ ὑποκειμένου εἰς 11

1067b Lo que cambia, cambia en unos casos accidentalmente, como cuando se dice que un músico anda; en otros casos, porque algo del sujeto cambia, se dice en general que cambia, por ejemplo cuando el cambio afecta a una parte (así decimos que se cura el cuerpo porque se cura el ojo); y hay algo que se mueve directamente por sí, y es lo móvil por sí. Y lo mismo sucede también con lo que mueve; pues mueve o bien accidentalmente o bien parcialmente o bien por sí. Y hay algo que mueve primariamente y algo que es movido, y todavía un tiempo en que, y algo desde lo que, y algo hacia lo que es movido. Pero las especies y las afecciones y el lugar hacia los que se mueven las cosas movidas son inmóviles, por ejemplo la ciencia y el calor; no es movimiento el calor, sino el calentamiento. 11

11 **1005.** Permutatur autem quod permutatur, hoc quidem secundum accidens, ut musicum ambulare: hoc autem, eo quod huius aliquid permutatur, simpliciter dicitur permutari, puta quae secundum partes: sanatur enim corpus, quia oculus. Est autem aliquid et quod ipsum primum movetur, et hoc est per se mobile. 1067b
1006. Est autem aliquid et in movente eodem modo. Movet enim secundum accidens; hoc quidem secundum partem, hoc autem per se. **1007.** Est autem aliquid movens primum; est autem aliquid quod movetur. Adhuc in quo tempore, et ex quo, et in quod. Species autem, et passiones, et locus, in *quae* moventur mota, *immobilia* sunt: puta scientia, et caliditas. Est autem non caliditas motus, sed calefactio. **1008.** Quae autem non secundum accidens permutatio non in omnibus existit, sed in contrariis, et in intermediis, et in contradictione. Huius autem fides ex inductione. Permutatur autem quod permutatur, aut ex subiecto in subiectum, aut ex non subiecto in non subiectum, aut ex subiecto in non subiectum, aut ex non subiecto in subiectum. Dico autem subiectum, quod affirmatione monstratur. Quare necesse est tres esse permutationes. Quae enim ex non subiecto in non subiectum, non est permutatio. Neque enim contraria, neque contradictio est, quia non oppositio est. **1009.** Quae quidem igitur ex non subiecto in subiectum secundum contradictionem, generatio ⟨*est*⟩. Quae quidem simpliciter, simplex; quae autem alicuius, quaedam. Quae autem ex

El cambio no accidental no se da en todas las cosas, sino en los contrarios, en los intermedios y en la contradicción. Y esto se prueba por inducción. Lo que cambia, cambia o de un sujeto a un sujeto, o de un no-sujeto a un no-sujeto, o de un sujeto a un no-sujeto, o de un no-sujeto a un sujeto (y llamo sujeto a lo que es expresado afirmativamente); de suerte que necesariamente habrá tres clases de cambio; porque el que va de un no-sujeto a un no-sujeto no es cambio; pues ni hay contrarios ni contradicción, porque no hay oposición. Así, pues, el que va de un no-sujeto a un sujeto es generación contradictoria, absoluta la que se produce absolutamente, y determinada la de algo determinado; y el que va de un sujeto a un no-sujeto es corrupción, absoluta

μὴ ὑποκείμενον φθορά, ἡ μὲν ἁπλῶς ἁπλῆ, ἡ δὲ τινὸς τίς. εἰ δὴ τὸ μὴ ὂν λέγεται πλεοναχῶς, καὶ μήτε τὸ κατὰ σύνθεσιν ἢ διαίρεσιν ἐνδέχεται κινεῖσθαι μήτε τὸ κατὰ δύναμιν τὸ τῷ ἁπλῶς ὄντι ἀντικείμενον (τὸ γὰρ μὴ λευκὸν ἢ μὴ ἀγαθὸν ὅμως ἐνδέχεται κινεῖσθαι κατὰ συμβεβηκός, εἴη γὰρ ἂν ἄνθρωπος τὸ μὴ λευκόν· τὸ δ' ἁπλῶς μὴ τόδε οὐδαμῶς), ἀδύνατον τὸ μὴ ὂν κινεῖσθαι (εἰ δὲ τοῦτο, καὶ τὴν γένεσιν κίνησιν εἶναι· γίγνεται γὰρ τὸ μὴ ὄν· εἰ γὰρ καὶ ὅτι μάλιστα κατὰ συμβεβηκὸς γίγνεται, ἀλλ' ὅμως ἀληθὲς εἰπεῖν ὅτι ὑπάρχει τὸ μὴ ὂν κατὰ τοῦ γιγνομένου ἁπλῶς)· ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἠρεμεῖν. ταῦτά τε δὴ συμβαίνει δυσχερῆ, καὶ εἰ πᾶν τὸ κινούμενον ἐν τόπῳ, τὸ δὲ μὴ ὂν οὐκ ἔστιν ἐν τόπῳ· εἴη γὰρ ἂν πού. οὐδὲ δὴ ἡ φθορὰ κίνησις· ἐναντίον γὰρ κινήσει κίνησις ἢ ἠρεμία, φθορὰ δὲ γενέσει. ἐπεὶ δὲ πᾶσα κίνησις μεταβολή τις, μεταβολαὶ δὲ τρεῖς αἱ εἰρημέναι, τούτων δ' αἱ κατὰ γένεσιν καὶ φθορὰν οὐ κινήσεις, αὗται δ' εἰσὶν αἱ κατ' ἀντίφασιν, ἀνάγκη τὴν ἐξ ὑποκειμένου εἰς ὑποκείμενον κίνησιν εἶναι μόνην. τὰ δ' ὑποκείμενα ἢ ἐναντία ἢ μεταξύ· καὶ γὰρ ἡ στέρησις κείσθω ἐναντίον, καὶ δηλοῦται καταφάσει, οἷον τὸ γυμνὸν καὶ νωδὸν καὶ μέλαν.

la que se produce absolutamente, y determinada la de algo determinado.

Por consiguiente, si el No-ente se dice en varios sentidos, y no es posible que se mueva ni el que significa composición o división ni el que significa potencia y se opone al simple Ente (pues lo no-blanco o no-bueno puede, a pesar de todo, moverse accidentalmente, puesto que lo no-blanco puede ser un hombre; pero lo que carece absolutamente de existencia determinada no puede moverse de ningún modo), es imposible que lo que no es se mueva (y, si es así, también es imposible que la generación sea movimiento, pues se genera lo que no es; pues, aunque se genere accidentalmente en sumo grado, sin embargo se puede decir con verdad de lo que se genera absolutamente, que no es). Y es igualmente imposible que esté en reposo. Éstas son, pues, las dificultades que se presentan, además de que todo lo que se

subiecto in non subiectum, corruptio. ⟨*Quae quidem simpliciter, simplex; quae autem alicuius, quaedam*⟩. **1010.** Si itaque non ens dicitur multipliciter, et nec quod secundum compositionem aut divisionem contingit moveri, nec quod secundum potentiam, quod simpliciter enti oppositum: (quod enim non album, aut non bonum, *tamen* contingit moveri secundum accidens: erit enim utique homo quod non album). Quod autem simpliciter non hoc, nequaquam: impossibile enim non ens moveri. Si autem hoc, et generationem motum esse: generatur enim non ens. Si enim et quam maxime secundum accidens generatur, sed tamen verum dicere, quod existit non ens, de generato simpliciter. Similiter autem et quiescere. Haec itaque accidunt difficilia. Et si omne quod movetur, in loco, non ens autem non est in loco: erit enim utique alicubi. Neque itaque corruptio motus. Contrarium enim motui motus aut quies: corruptio autem generationi. **1011.** Quo- 1068a
niam autem omnis motus permutatio quaedam, permutationes autem tres dictae, harum autem quae secundum generationem et corruptionem non motus, hae autem ⟨*sunt*⟩ quae secundum contradictionem; necesse est eam quae ex subiecto in subiectum *motum* esse solam. Subiecta autem contraria aut intermedia: etenim privatio *ponatur* contrarium. Monstratur autem affirmatione, puta nudum et edentulum et nigrum.

mueve está en un lugar, pero lo que no es no está en un lugar; pues estaría en algún sitio. Así, pues, tampoco la corrupción es movimiento. Pues lo contrario de un movimiento es otro movimiento o quietud, pero corrupción es lo contrario de generación. 1068a

Mas, puesto que todo movimiento es un cambio, y los cambios son tres, como hemos dicho, y de éstos los que se producen por generación y corrupción no son movimiento (éstos son los que se producen por contradicción), es evidente que sólo es movimiento el que va de un sujeto a otro sujeto. Y los sujetos o son contrarios o intermedios (la privación, en efecto, podemos considerarla como un contrario), y se expresan mediante la afirmación[3], por ejemplo «desnudo», «desdentado», «negro».

[3] Es decir, con un término positivo. Pero «desnudo» y «desdentado», «edentulus», e incluso νωδός, son, etimológicamente, más bien términos negativos.

Εἰ οὖν αἱ κατηγορίαι διῄρηνται οὐσίᾳ, ποιότητι, τόπῳ, 12
τῷ ποιεῖν ἢ πάσχειν, τῷ πρός τι, τῷ ποσῷ, ἀνάγκη τρεῖς εἶναι κινήσεις, ποιοῦ ποσοῦ τόπου· κατ' οὐσίαν δ' οὔ, διὰ τὸ μηδὲν εἶναι οὐσίᾳ ἐναντίον, οὐδὲ τοῦ πρός τι (ἔστι γὰρ θατέρου μεταβάλλοντος μὴ ἀληθεύεσθαι θάτερον μηδὲν μεταβάλλον, ὥστε κατὰ συμβεβηκὸς ἡ κίνησις αὐτῶν), οὐδὲ ποιοῦντος καὶ πάσχοντος, ἢ κινοῦντος καὶ κινουμένου, ὅτι οὐκ ἔστι κινήσεως κίνησις οὐδὲ γενέσεως γένεσις, οὐδ' ὅλως μεταβολῆς μεταβολή. διχῶς γὰρ ἐνδέχεται κινήσεως εἶναι κίνησιν, ἢ ὡς ὑποκειμένου (οἷον ὁ ἄνθρωπος κινεῖται ὅτι ἐκ λευκοῦ εἰς μέλαν μεταβάλλει, ὥστε οὕτω καὶ ἡ κίνησις ἢ θερμαίνεται ἢ ψύχεται ἢ τόπον ἀλλάττει ἢ αὔξεται· τοῦτο δὲ ἀδύνατον· οὐ γὰρ τῶν ὑποκειμένων τι ἡ μεταβολή), ἢ τῷ ἕτερόν τι ὑποκείμενον ἐκ μεταβολῆς μεταβάλλειν εἰς ἄλλο εἶδος, οἷον ἄνθρωπον ἐκ νόσου εἰς ὑγίειαν. ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο δυνατὸν πλὴν κατὰ συμβεβηκός. πᾶσα γὰρ κίνησις ἐξ ἄλλου εἰς ἄλλο ἐστὶ μεταβολή, καὶ γένεσις καὶ φθορὰ ὡσαύτως· πλὴν αἱ μὲν εἰς ἀντικείμενα ὡδί, ἡ δ' ὡδί, ἡ κίνησις. ἅμα οὖν μεταβάλλει ἐξ ὑγιείας εἰς νόσον, καὶ ἐξ αὐτῆς ταύτης τῆς μεταβολῆς εἰς ἄλλην. δῆλον δὴ ὅτι ἂν νοσήσῃ, μεταβεβληκὸς ἔσται εἰς ὁποιανοῦν (ἐνδέχεται γὰρ ἠρεμεῖν) καὶ ἔτι εἰς μὴ τὴν τυχοῦσαν ἀεί· κἀκείνη ἔκ τινος εἴς

Por consiguiente, si las categorías se dividen en substancia, 12
cualidad, lugar, acción o pasión, relación y cantidad, tiene que haber tres clases de movimiento: de cualidad, de cantidad y de lugar; pero de substancia no, porque no hay nada contrario a la substancia; ni de relación (es posible, en efecto, que si cambia uno de los dos términos, deje de ser verdadero el otro sin cambiar en nada, de suerte que el movimiento de ellos es accidental), ni de agente y paciente, o de motor y movido, porque no hay movimiento de movimiento ni generación de generación, ni, en suma, cambio de cambio. De dos maneras, en efecto, podría haber movimiento de movimiento: o bien como de un sujeto (por ejemplo el hombre se mueve porque cambia de blanco a negro, de suerte que, en este sentido, el movimiento

12 **1012.** Si igitur praedicamenta divisa sunt substantia, [-] qualitate, loco, facere aut pati, ad aliquid, et quanto: necesse tres esse motus, qualis, quanti et loci. **1013.** Secundum substantiam autem non, propter nullum esse substantiae contrarium. **1014.** Neque ad aliquid: est enim, altero nihil permutato, verificari alterum nihil permutatum. Quare secundum accidens motus ipsorum. **1015.** Neque facientis et patientis, *aut* moventis et moti, quia non est motus motus, neque generationis generatio ⟨*neque omnino permutationis permutatio*⟩. Dupliciter enim contingit motus esse motum: aut ut subiecti, velut homo movetur, quia ex albo in nigrum permutatur. Quare sic et motus, aut calefit, aut infrigidatur, aut locum permutat, aut augetur. Hoc autem impossibile: non enim subiectorum aliquid permutatio. Aut eo quod alterum aliquod subiectum ex permutatione permutatur in aliam speciem, velut homo ex languore in sanitatem. Sed nec hoc possibile nisi secundum accidens. Omnis enim motus ex alio in aliud est permutatio, et generatio et corruptio eodem modo. Verumtamen quae quidem ex oppositis sic aut [-] sic, non motus. Simul igitur permutatur ex sanitate in aegritudinem, et ex hac ipsa permutatione in aliam. Palam autem quia si languerit, permutatus erit in *quamcumque*. Contingit enim quiescere. Et adhuc in non contingentem semper, et illa ex aliquo in aliquid aliud erit.

también se calienta o se enfría, cambia de lugar o aumenta; pero esto es imposible, pues el cambio no es uno de los sujetos), o bien porque algún otro sujeto cambia desde un cambio a otra especie; por ejemplo, un hombre, de la enfermedad a la salud. Pero tampoco esto es posible, a no ser accidentalmente. Pues todo movimiento es un cambio desde una cosa a otra, y la generación y la corrupción, lo mismo; sólo que éstas tienden a cosas opuestas de cierta manera, y aquél, el movimiento, a cosas opuestas de otra manera. Así, pues, se cambia simultáneamente de la salud a la enfermedad, y de este mismo cambio a otro. Es, por tanto, evidente que, si uno enferma, habrá cambiado a cualquier otro cambio (pues cabe que esté en reposo), y además, no a cualquier otro siempre al azar; y éste será desde algo

τι ἄλλο ἔσται· ὥσθ' ἡ ἀντικειμένη ἔσται, ὑγίανσις, ἀλλὰ τῷ συμβεβηκέναι, οἷον ἐξ ἀναμνήσεως εἰς λήθην μεταβάλλει ὅτι ᾧ ὑπάρχει ἐκεῖνο μεταβάλλει, ὁτὲ μὲν εἰς ἐπιστήμην ὁτὲ δὲ εἰς ἄγνοιαν. — ἔτι εἰς ἄπειρον βαδιεῖται, εἰ ἔσται μεταβολῆς μεταβολὴ καὶ γενέσεως γένεσις. ἀνάγκη δὴ καὶ τὴν προτέραν, εἰ ἡ ὑστέρα· οἷον εἰ ἡ ἁπλῆ γένεσις
1068b ἐγίγνετό ποτε, καὶ τὸ γιγνόμενον ἐγίγνετο· ὥστε οὔπω ἦν τὸ γιγνόμενον ἁπλῶς, ἀλλά τι γιγνόμενον [ἢ] γενόμενον ἤδη. καὶ τοῦτ' ἐγίγνετό ποτε, ὥστ' οὐκ ἦν πω τότε γιγνόμενον. ἐπεὶ δὲ τῶν ἀπείρων οὐκ ἔστι τι πρῶτον, οὐκ ἔσται τὸ πρῶτον, ὥστ' οὐδὲ τὸ ἐχόμενον. οὔτε γίγνεσθαι οὖν οὔτε κινεῖσθαι οἷόν τε οὔτε μεταβάλλειν οὐδέν. ἔτι τοῦ αὐτοῦ κίνησις ἡ ἐναντία καὶ ἠρέμησις, καὶ γένεσις καὶ φθορά, ὥστε τὸ γιγνόμενον, ὅταν γένηται γιγνόμενον, τότε φθείρεται· οὔτε γὰρ εὐθὺς γιγνόμενον οὔθ' ὕστερον· εἶναι γὰρ δεῖ τὸ φθειρόμενον. ἔτι δεῖ ὕλην ὑπεῖναι τῷ γιγνομένῳ καὶ μεταβάλλοντι. τίς οὖν ἔσται ὥσπερ τὸ ἀλλοιωτὸν σῶμα ἢ ψυχή —οὕτω τί τὸ γιγνόμενον κίνησις ἢ γένεσις; καὶ ἔτι τί εἰς ὃ κινοῦνται; δεῖ γὰρ εἶναι τὴν τοῦδε ἐκ τοῦδε εἰς τόδε κίνησιν ἢ γένεσιν. πῶς οὖν; οὐ γὰρ ἔσται μάθησις τῆς μαθήσεως, ὥστ' οὐδὲ γένεσις γενέσεως. ἐπεὶ δ' οὔτ' οὐσίας οὔτε

a alguna otra cosa; de suerte que será el cambio opuesto, la curación; pero accidentalmente, como se cambia, por ejemplo, desde el recuerdo al olvido, porque cambia el sujeto en que se da esto, pasando unas veces al conocimiento y otras a la ignorancia.

Además, se procedería al infinito si hubiera cambio de cambio y generación de generación. Necesariamente, en efecto, sería cambio de cambio el anterior, si lo fuese el posterior; por ejem-
1068b plo, si la generación absoluta se generase alguna vez, también se generaría lo que se genera; de suerte que aún no existiría lo que se genera absolutamente, sino que sería algo que se genera [o] ya generado. Y esto se generaría alguna vez, de suerte que aún no estaría entonces siendo generado. Y, puesto que de las cosas infinitas no hay una primera, no habrá la primera, de

Quare opposita erit sanatio, sed per accidens; velut ex reminiscentia in oblivionem permutatur, quia cui existit permutatur, quandoque quidem in scientiam, quandoque autem in sanitatem. **1016.** [-] Adhuc in infinitum ibit, si erit permutationis permutatio, et generationis generatio. Necesse igitur et *priorem,* si posterior: puta, si simplex generatio fiebat aliquando, et quod fit fie- 1068b
bat. Quare nondum erat quod fiebat simpliciter, sed aliquid fiens simpliciter, aut factum. Si itaque et hoc fiebat aliquando, quare nondum erat tunc genitum. Quoniam autem infinitorum non est primum, non erit primum, quare neque habitum. Neque fieri igitur, neque moveri possibile est, neque permutari nullum. **1017.** Adhuc eiusdem motus *contrarius* et quies, et generatio et corruptio. Quare quod fit, cum fiat fiens, tunc *corrumpitur.* Neque enim confestim factum, neque posterius. Esse enim oportet quod corrumpitur. **1018.** Adhuc oportet materiam subesse ei quod fit et permutatur. Quae igitur erit quemadmodum alterabile corpus aut anima, [--] sic aliquid quod fit motus et generatio, et aliquid in quod *moventur*: oportet enim esse aliquid eum qui huius ex hoc in hoc, motum, non motum. Qualiter igitur? *Non* enim erit disciplina *disciplinae.* Quare neque generatio generatio-

suerte que tampoco la siguiente. Por tanto, no es posible que se genere ni se mueva ni cambie ninguna.

Además, corresponden al mismo sujeto el movimiento contrario y el reposo, y la generación y la corrupción, de suerte que lo que se genera, en el mismo momento en que llega a ser lo que se genera, se corrompe; pues no se corrompe ni directamente al ser generado, ni después; es preciso, en efecto, que lo que se corrompe exista.

Además, es preciso que lo que se genera y cambia esté sustentado por la materia. ¿Cuál será, entonces, como el cuerpo o el alma sujetos a alteración, lo que llega a ser movimiento o generación? Y todavía, ¿qué será aquello hacia lo cual se mueven? Es preciso, en efecto, que sea un movimiento o una generación de algo desde algo hacia algo. Y ¿cómo podrá ser así? No habrá, en efecto, aprendizaje del aprendizaje ni, por consiguiente, generación de la generación.

τοῦ πρός τι οὔτε τοῦ ποιεῖν καὶ πάσχειν, λείπεται κατὰ τὸ ποιὸν καὶ ποσὸν καὶ τόπον κίνησιν εἶναι (τούτων γὰρ ἑκάστῳ ἐναντίωσίς ἐστιν), λέγω δὲ τὸ ποιὸν οὐ τὸ ἐν τῇ οὐσίᾳ (καὶ γὰρ ἡ διαφορὰ ποιόν) ἀλλὰ τὸ παθητικόν, καθ' ὃ λέγεται πάσχειν ἢ ἀπαθὲς εἶναι. τὸ δὲ ἀκίνητον τό τε ὅλως ἀδύνατον κινηθῆναι καὶ τὸ μόλις ἐν χρόνῳ πολλῷ ἢ βραδέως ἀρχόμενον, καὶ τὸ πεφυκὸς μὲν κινεῖσθαι καὶ δυνάμενον ⟨μὴ⟩ κινούμενον δὲ ὅτε πέφυκε καὶ οὗ καὶ ὥς· ὃ καλῶ ἠρεμεῖν τῶν ἀκινήτων μόνον· ἐναντίον γὰρ ἠρεμία κινήσει, ὥστε στέρησις ἂν εἴη τοῦ δεκτικοῦ.

Ἅμα κατὰ τόπον ὅσα ἐν ἑνὶ τόπῳ πρώτῳ, καὶ χωρὶς ὅσα ἐν ἄλλῳ· ἅπτεσθαι δὲ ὧν τὰ ἄκρα ἅμα· μεταξὺ δ' εἰς ὃ πέφυκε πρότερον ἀφικνεῖσθαι τὸ μεταβάλλον ἢ εἰς ὃ ἔσχατον μεταβάλλει κατὰ φύσιν τὸ συνεχῶς μεταβάλλον. ἐναντίον κατὰ τόπον τὸ κατ' εὐθεῖαν ἀπέχον πλεῖστον· ἐξῆς δὲ οὗ μετὰ τὴν ἀρχὴν ὄντος, θέσει ἢ εἴδει ἢ ἄλλως πως ἀφορισθέντος, μηδὲν μεταξύ ἐστι τῶν ἐν ταὐτῷ γένει καὶ οὗ ἐφεξῆς ἐστίν, οἷον γραμμαὶ γραμμῆς ἢ μονάδες μονάδος ἢ *οἰκίας οἰκία (ἄλλο δ' οὐδὲν κωλύει μεταξὺ* εἶναι). τὸ γὰρ ἐξῆς τινὸς ἐφεξῆς καὶ ὕστερόν τι· οὐ γὰρ τὸ

Y, puesto que tampoco hay movimiento de la substancia ni de la relación ni del hacer y padecer, sólo queda que el movimiento exista en cuanto a la cualidad y a la cantidad y al lugar (pues cada una de estas cosas *tiene* su contrario); pero, al hablar aquí de cualidad, no me refiero a la incluida en la substancia (pues también la diferencia es una cualidad), sino a la cualidad pasiva, en relación con la cual se dice que un sujeto puede o no puede ser afectado.

Y llamo inmóvil a lo que no puede en absoluto moverse, y a lo que apenas se mueve en mucho tiempo, o tarda en comenzar a moverse, y a lo que, siendo movible por naturaleza y pudiendo moverse, no se mueve cuando, donde y como podría moverse; y éste es, de los casos de inmovilidad, el único al que llamo quietud; pues la quietud es lo contrario del movimiento y, por consiguiente, implica una privación en el sujeto capaz de movimiento.

nis. **1019.** Quoniam autem neque substantiae, neque eius quod ad aliquid, neque eius quod est facere et pati: relinquitur secundum quale et quantum et ubi motum esse. Horum enim unicuique contrarietas est. Dico autem quale non quod in substantia. Etenim differentia quale: sed quod passivum, secundum quod dicitur pati aut impassibile esse. **1020.** Immobile autem quod totaliter impossibile moveri. Et quod vix in tempore multo tarde incipiens. Et quod natum quidem est moveri, non potens autem, quando natum est, ⟨*et ubi*⟩ et ut: quod voco quiescere immobilium solum: contrarium enim quies motui. Quare privatio utique erit susceptivi. **1021.** Simul [-] secundum locum quaecumque in uno loco primo. Et seorsum quaecumque in alio. Tangi autem quorum ultima sunt simul. Intermedium autem in quod natum est prius pervenire quod permutatur quam in quod ultimum permutatur secundum naturam continue permutans. Contrarium secundum locum *est* secundum *rectam* plurimum distans. Consequenter autem est, quo post principium ente, positione, aut specie, aut aliter qualiter determinato, nihil intermedium est eorum quae in eodem genere, et cuius consequenter est, ut lineae lineae, aut unitates unitatis, aut domus domus: aliud autem nihil prohibet intermedium esse: quod enim consequenter alicuius, conse-

Están localmente juntas las cosas que se hallan en un solo lugar inmediato, y separadas, las que se hallan en lugares distintos. Se tocan aquellas cuyos extremos están juntos. Intermedio es aquello a lo que, por naturaleza, lo que cambia llega antes que a lo que constituye el término natural de su cambio ininterrumpido. Es contrario en cuanto al lugar lo más distante en línea recta. Siguiente se dice de aquello que, hallándose después del principio y determinado por la posición o la especie o de algún otro modo, no está separado, por ninguna de las cosas comprendidas en su mismo género, de aquello a lo que sigue; por ejemplo, una línea que no está separada de otra por líneas, o una unidad por otras unidades, o una casa por otra casa (pero no importa que haya en medio otra cosa). En efecto, lo siguiente sigue a algo y es una cosa posterior; pues no sigue el uno al

1069a ἓν ἑξῆς τῶν δύο οὐδ' ἡ νουμηνία τῆς δευτέρας. ἐχόμενον δὲ ὃ ἂν ἑξῆς ὂν ἅπτηται. ἐπεὶ δὲ πᾶσα μεταβολὴ ἐν τοῖς ἀντικειμένοις, ταῦτα δὲ τὰ ἐναντία καὶ ἀντίφασις, ἀντιφάσεως δ' οὐδὲν ἀνὰ μέσον, δῆλον ὡς ἐν τοῖς ἐναντίοις τὸ μεταξύ. τὸ δὲ συνεχὲς ὅπερ ἐχόμενόν τι. λέγω δὲ συνεχὲς ὅταν ταὐτὸ γένηται καὶ ἓν τὸ ἑκατέρου πέρας οἷς ἅπτονται καὶ συνέχονται, ὥστε δῆλον ὅτι τὸ συνεχὲς ἐν τούτοις ἐξ ὧν ἕν τι πέφυκε γίγνεσθαι κατὰ τὴν σύναψιν. καὶ ὅτι πρῶτον τὸ ἐφεξῆς, δῆλον (τὸ γὰρ ἐφεξῆς οὐχ ἅπτεται, τοῦτο δ' ἐφεξῆς· καὶ εἰ συνεχές, ἅπτεται, εἰ δ' ἅπτεται, οὔπω συνεχές· ἐν οἷς δὲ μὴ ἔστιν ἁφή, οὐκ ἔστι σύμφυσις ἐν τούτοις)· ὥστ' οὐκ ἔστι στιγμὴ μονάδι ταὐτόν· ταῖς μὲν γὰρ ὑπάρχει τὸ ἅπτεσθαι, ταῖς δ' οὔ, ἀλλὰ τὸ ἐφεξῆς· καὶ τῶν μὲν μεταξύ τι τῶν δ' οὔ.

1069a dos, ni el primer día lunar al segundo. Contiguo es lo que, siguiendo a algo, lo toca. Y, puesto que todo cambio se realiza entre los opuestos, y éstos son los contrarios y la contradicción, y la contradicción no admite nada intermedio, es evidente que lo intermedio se dará entre los contrarios. Continuo es lo mismo que contiguo. Pero empleo el término «continuo» cuando el límite de dos cosas que se tocan y se continúan resulta el mismo; de suerte que, evidentemente, lo continuo se dará en aquellas cosas de las cuales se produce por contacto una unidad

quenter et posterius aliquid. Non enim unum consequenter duorum, neque nova luna secundae. Habitum autem quodcumque [-] consequenter ens tangit. Quoniam ⟨*autem*⟩ omnis permutatio in oppositis, haec autem contraria et contradictio, contradictionis autem nullum intermedium, palam quod in contrariis intermedium. Continuum autem quod quidem habitum aliquid. Dico autem continuum, cum idem fuerit et unum utriusque terminus quibus tangunt et *continuantur.* **1022.** Quare palam quod continuum in his fit ex quibus unum aliquid natum est fieri secundum contactum. Et quia primum quod consequenter, palam: quod enim consequenter, non tangit. Hoc autem consequenter: et si continuum, tangit. Si autem tangit, nondum continuum. In quibus autem non est tactus, non est connascentia in his: quare non est punctum *idem* unitati. His quidem enim inest tangi, his autem non, sed ad consequenter: et horum quidem intermedium aliquid, *harum* autem non. 1069a

natural. Que lo siguiente es primero, resulta evidente (pues lo siguiente no toca, pero lo que toca es siguiente; y, si es continuo, toca, pero, aunque toque, puede no ser continuo; sin embargo, las cosas que no tienen contacto no pueden formar una unidad natural). Por tanto, el punto no es lo mismo que la unidad; pues los puntos pueden tocarse, pero las unidades no, aunque sí seguirse; y entre aquéllos puede haber algo intermedio, pero entre éstas no.

Λ

Περὶ τῆς οὐσίας ἡ θεωρία· τῶν γὰρ οὐσιῶν αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ αἴτια ζητοῦνται. καὶ γὰρ εἰ ὡς ὅλον τι τὸ πᾶν, ἡ οὐσία πρῶτον μέρος· καὶ εἰ τῷ ἐφεξῆς, κἂν οὕτως πρῶτον ἡ οὐσία, εἶτα τὸ ποιόν, εἶτα τὸ ποσόν. ἅμα δὲ οὐδ' ὄντα ὡς εἰπεῖν ἁπλῶς ταῦτα, ἀλλὰ ποιότητες καὶ κινήσεις, ἢ καὶ τὸ οὐ λευκὸν καὶ τὸ οὐκ εὐθύ· λέγομεν γοῦν εἶναι καὶ ταῦτα, οἷον ἔστιν οὐ λευκόν. ἔτι οὐδὲν τῶν ἄλλων χωριστόν. μαρτυροῦσι δὲ καὶ οἱ ἀρχαῖοι ἔργῳ· τῆς γὰρ οὐσίας ἐζήτουν ἀρχὰς καὶ στοιχεῖα καὶ αἴτια. οἱ μὲν οὖν νῦν τὰ καθόλου οὐσίας μᾶλλον τιθέασιν (τὰ γὰρ γένη καθόλου, ἅ φασιν ἀρχὰς καὶ οὐσίας εἶναι μᾶλλον διὰ τὸ λογικῶς ζητεῖν)· οἱ δὲ πάλαι τὰ καθ' ἕκαστα, οἷον πῦρ καὶ γῆν, ἀλλ' οὐ τὸ κοινόν, σῶμα. οὐσίαι δὲ τρεῖς, μία μὲν αἰσθητή —ἧς ἡ μὲν ἀΐδιος ἡ δὲ φθαρτή, ἣν πάντες ὁμολογοῦσιν, οἷον τὰ

LIBRO XII

Nuestra especulación versa sobre la substancia, pues buscamos los principios y las causas de las substancias. En efecto, si el Universo es como un todo, la substancia es su primera parte; y si su cohesión consiste sólo en ser seguido, también entonces es primero la substancia, y después la cualidad, y después la cantidad. Y, al mismo tiempo, estas cosas ni siquiera son entes, por decirlo así, en sentido absoluto, sino cualidades y movimientos; de lo contrario, también lo serían lo no-blanco

XII

1023. De substantia [-] theoria est. Nam substantiarum principia et causae quaeruntur. **1024.** *Etenim* si ⟨*ut*⟩ totum quoddam omne, substantia est prima pars. Et si eo quod consequenter, et ita primum substantia, deinde qualitas, aut quantitas. **1025.** Similiter autem nec entia [-] est simpliciter dicere haec, sed qualitates et motus. Aut non album et non rectum, dicimus enim esse et *haec,* puta est non album. **1026.** Amplius nihil aliorum separabile. **1027.** Testantur autem et antiqui opere. Nam substantiae quaerebant principia et elementa et causas. Qui quidem nunc, substantias universalia magis ponunt. Nam genera universalia, quae dicunt principia et substantias esse magis, propter logice inquirere. Qui vero antiquitus, particularia, ut ignem et terram, sed non commune, corpus. **1028.** Substantiae vero tres sunt. Una quidem sensibilis, cuius alia quidem sempiterna, alia corruptibilis, quam omnes confitentur, ut plantae et

y lo no-recto; pues también de éstos decimos que son, por ejemplo cuando decimos «es no-blanco».

Por otra parte, ninguna de las demás categorías es separable. Así lo atestiguan también, en la práctica, los antiguos, pues los principios y elementos y causas que buscaban eran los de la substancia. Nuestros contemporáneos consideran más bien como substancias los universales (universales son, en efecto, los géneros, a los que atribuyen en mayor grado la condición de principios y substancias porque su indagación es de carácter lógico). Pero los antiguos consideraban substancias las cosas singulares, como el Fuego o la Tierra, pero no lo común, el Cuerpo.

Hay tres clases de substancias. Una es la sensible, que se divide en eterna y corruptible. Ésta es admitida por todos; por

φυτὰ καὶ τὰ ζῷα [ἡ δ' ἀΐδιος]— ἧς ἀνάγκη τὰ στοιχεῖα λαβεῖν, εἴτε ἓν εἴτε πολλά· ἄλλη δὲ ἀκίνητος, καὶ ταύτην φασί τινες εἶναι χωριστήν, οἱ μὲν εἰς δύο διαιροῦντες, οἱ δὲ εἰς μίαν φύσιν τιθέντες τὰ εἴδη καὶ τὰ μαθηματικά, οἱ δὲ τὰ μαθηματικὰ μόνον τούτων. ἐκεῖναι μὲν δὴ φυ-
1069b σικῆς (μετὰ κινήσεως γάρ), αὕτη δὲ ἑτέρας, εἰ μηδεμία αὐτοῖς ἀρχὴ κοινή.

Ἡ δ' αἰσθητὴ οὐσία μεταβλητή. εἰ δ' ἡ μεταβολὴ ἐκ τῶν ἀντικειμένων ἢ τῶν μεταξύ, ἀντικειμένων δὲ μὴ πάντων (οὐ λευκὸν γὰρ ἡ φωνή) ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐναντίου, ἀνάγκη ὑπεῖναί τι τὸ μεταβάλλον εἰς τὴν ἐναντίωσιν· οὐ
γὰρ τὰ ἐναντία μεταβάλλει. ἔτι τὸ μὲν ὑπομένει, τὸ δ' 2
ἐναντίον οὐχ ὑπομένει· ἔστιν ἄρα τι τρίτον παρὰ τὰ ἐναντία, ἡ ὕλη. εἰ δὴ αἱ μεταβολαὶ τέτταρες, ἢ κατὰ τὸ τί ἢ κατὰ τὸ ποῖον ἢ πόσον ἢ ποῦ, καὶ γένεσις μὲν ἡ ἁπλῆ καὶ φθορὰ ἡ κατὰ ⟨τὸ⟩ τόδε, αὔξησις δὲ καὶ φθίσις ἡ κατὰ τὸ ποσόν, ἀλλοίωσις δὲ ἡ κατὰ τὸ πάθος, φορὰ δὲ ἡ κατὰ τόπον, εἰς ἐναντιώσεις ἂν εἶεν τὰς καθ' ἕκαστον αἱ μεταβολαί. ἀνάγκη δὴ μεταβάλλειν τὴν ὕλην δυναμένην ἄμφω· ἐπεὶ δὲ διττὸν τὸ ὄν, μεταβάλλει πᾶν ἐκ τοῦ δυνάμει ὄντος εἰς τὸ ἐνεργείᾳ ὄν (οἷον ἐκ λευκοῦ δυνάμει εἰς

ejemplo, las plantas y los animales. La otra es la eterna, cuyos elementos es necesario inquirir, ya sea uno ya varios. La tercera es inmóvil, y de ella dicen algunos que es separable; y unos la dividen en dos, mientras que otros incluyen en una misma naturaleza las Especies y las Cosas matemáticas, y otros sólo admiten las Cosas matemáticas. Las dos primeras pertenecen al
1069b dominio de la Física (pues implican movimiento); pero la tercera corresponde a otra ciencia, si no hay ningún principio común a todas ellas.

La substancia sensible es mudable. Y, si el cambio se realiza desde los opuestos o los intermedios, pero no desde toda clase de opuestos (pues la voz es algo no-blanco), sino desde lo contrario, es necesario que haya un sujeto que cambie de un contrario a otro, pues lo que cambia no son los contrarios.

animalia. Sempiterna autem cuius elementa necesse est accipere, sive unum sive multa. Alia vero immobilis. Hanc dicunt quidam separabilem esse. Hi quidem in duo dividentes, alii in unam naturam species ponentes et mathematica, alii horum mathematica solum. Illae quidem *naturalis,* cum motu enim sunt. Et haec 1069b alterius, si nullum illis principium commune est.

1029. Sensibilis vero substantia est mutabilis. Si autem mutatio est ex oppositis aut mediis, sed oppositis non omnibus (non album enim vox) sed ex contrario, necesse subesse quid mutabile

2 in contrarietatem. Non enim contraria transmutantur. Amplius hoc quidem manet, aliud vero contrarium non manet. Est igitur aliquid tertium praeter contraria, materia. **1030.** Si itaque transmutationes sunt quatuor, aut secundum quid, aut secundum qualitatem, aut secundum quantitatem, aut ubi: generatio quidem *simplex et* corruptio secundum hoc, et augmentum et decrementum quae secundum quantitatem, alteratio autem quae secundum passionem, latio autem quae secundum locum: in contrarietates utique [-] erunt eas quae secundum unumquodque transmutationes. Necesse itaque transmutari materiam potentem ambo. **1031.** Quoniam autem duplex est ens, transmutatur omne ex potentia ente in actu ens: ut puta ex potentia albo, in actu

2 Además, esto permanece, mientras que los contrarios no permanecen. Por consiguiente, hay, además de los contrarios, una tercera cosa: la materia.

Si, por consiguiente, las clases de cambio son cuatro: o bien en el sentido de la quididad, o de la cualidad, o de la cantidad, o del lugar, y la generación absoluta y la corrupción constituyen el cambio en cuanto a la quididad, y el aumento y la disminución, en cuanto a la cantidad, y la alteración, en cuanto a la cualidad, y la traslación, en cuanto al lugar, los cambios se producirán hacia los contrarios en cada uno de estos sentidos. Por consiguiente, tiene que ser la materia la que cambie, siendo en potencia ambos contrarios. Y, puesto que el Ente es doble, todo cambia desde el Ente en potencia hasta el Ente en acto (por ejemplo, desde lo blanco en potencia hasta lo blanco

τὸ ἐνεργείᾳ λευκόν, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπ' αὐξήσεως καὶ φθίσεως), ὥστε οὐ μόνον κατὰ συμβεβηκὸς ἐνδέχεται γίγνεσθαι ἐκ μὴ ὄντος, ἀλλὰ καὶ ἐξ ὄντος γίγνεται πάντα, δυνάμει μέντοι ὄντος, ἐκ μὴ ὄντος δὲ ἐνεργείᾳ. καὶ τοῦτ' ἔστι τὸ Ἀναξαγόρου ἕν· βέλτιον γὰρ ἢ «ὁμοῦ πάντα» —καὶ Ἐμπεδοκλέους τὸ μῖγμα καὶ Ἀναξιμάνδρου, καὶ ὥς Δημόκριτός φησιν— «ἦν ὁμοῦ πάντα δυνάμει, ἐνεργείᾳ δ' οὔ»· ὥστε τῆς ὕλης ἂν εἶεν ἡμμένοι· πάντα δ' ὕλην ἔχει ὅσα μεταβάλλει, ἀλλ' ἑτέραν· καὶ τῶν ἀϊδίων ὅσα μὴ γενητὰ κινητὰ δὲ φορᾷ, ἀλλ' οὐ γενητὴν ἀλλὰ ποθὲν ποί. ἀπορήσειε δ' ἄν τις ἐκ ποίου μὴ ὄντος ἡ γένεσις· τριχῶς γὰρ τὸ μὴ ὄν. εἰ δή τι ἔστι δυνάμει, ἀλλ' ὅμως οὐ τοῦ τυχόντος ἀλλ' ἕτερον ἐξ ἑτέρου· οὐδ' ἱκανὸν ὅτι ὁμοῦ πάντα χρήματα· διαφέρει γὰρ τῇ ὕλῃ, ἐπεὶ διὰ τί ἄπειρα ἐγένετο ἀλλ' οὐχ ἕν; ὁ γὰρ νοῦς εἷς, ὥστ' εἰ καὶ ἡ ὕλη μία, ἐκεῖνο ἐγένετο ἐνεργείᾳ οὗ ἡ ὕλη ἦν δυνάμει. τρία δὴ τὰ αἴτια καὶ τρεῖς αἱ ἀρχαί, δύο μὲν ἡ ἐναντίωσις, ἧς τὸ μὲν λόγος καὶ εἶδος τὸ δὲ στέρησις, τὸ δὲ τρίτον ἡ ὕλη.

Μετὰ ταῦτα ὅτι οὐ γίγνεται οὔτε ἡ ὕλη οὔτε τὸ εἶδος, 3
λέγω δὲ τὰ ἔσχατα. πᾶν γὰρ μεταβάλλει τὶ καὶ ὑπό
1070a τινος καὶ εἴς τι· ὑφ' οὗ μέν, τοῦ πρώτου κινοῦντος· ὃ δέ, ἡ

en acto, y lo mismo en el caso del aumento y la disminución); de suerte que no sólo accidentalmente es posible llegar a ser desde un no-ente, y, por otra parte, todas las cosas llegan a ser desde un ente: desde un ente en potencia, y desde un no-ente en acto. Y éste es el «Uno» de Anaxágoras; pues es mejor que «juntamente todas las cosas»; y la «Mezcla» de Empédocles y de Anaximandro, y lo que dice Demócrito: «Estaban juntamente todas las cosas en potencia, pero no en acto». Tuvieron, por consiguiente, cierto conocimiento de la materia.

Todas las cosas que cambian tienen materia, pero diferente; y, de las cosas eternas, las que, no siendo generables, son movibles por traslación; pero materia no generable, sino trasladable.

Puede uno preguntarse desde qué clase de No-ente se produce la generación, pues «No-ente» se dice en tres sentidos. Y si, como sabemos, tiene que ser algo en potencia, no, sin embargo, de

album. Similiter autem in augmento et decremento. Quare non solum secundum accidens contingit fieri ex non ente, sed ex ente fiunt omnia. Potentia quidem ente, ex non ente vero actu. **1032.** Et hoc est Anaxagorae unum. Dignius est enim quam simul omnia. Et Empedoclis mixtura et Anaximandri, vel ut Democritus ait, simul erant omnia potentia, actu vero minime. Quare materiam utique *erunt* tangentes. **1033.** Omnia vero materiam habent quaecumque transmutantur, sed aliam: et sempiternorum, quaecumque non generabilia, mobilia autem latione. Verum non generabilem [-], sed unde et quo. **1034.** Dubitabit autem utique aliquis ex quali non ente est generatio. Tripliciter enim non ens. Si itaque est aliquid potentia, attamen non ex quocumque, sed alterum ex altero. Neque sufficiens, quia simul res omnes. Differunt enim materia. Quoniam quare infinita facta sunt, sed non unum? Intellectus enim unus. Quare si materia una, illud factum esset actu, cuius materia erat potentia. **1035.** Tres vero sunt causae, et tria principia. Duo quidem *contrarietas*, cuius hoc quidem ratio et species, illud vero privatio: tertium vero materia.

3 **1036.** Postea, quia nec fit materia nec species. Dico autem ultima. Omne namque *transmutatur* aliquid et *ab* aliquo, et in quid. [-] A quo quidem, primo movente; cuius vero, materia; in 1070a

cualquier cosa, puesto que cada cosa procede de otra distinta. Y no basta decir que todas las cosas estaban juntamente; pues se diferencian por la materia; ¿por qué, si no, llegaron a ser infinitas y no una? El Entendimiento, en efecto, es uno; de suerte que, si también la materia fuese una, sólo se habría producido en acto aquello de lo que la materia fuese en potencia.

Tres son, pues, las causas y tres los principios: dos constituyen la contrariedad, de la cual es un miembro el enunciado y la especie, y el otro, la privación. El tercer principio es la materia.

3 A continuación diremos que no se generan ni la materia ni la especie; me refiero a la materia y a la especie últimas. Pues todo lo que cambia es algo y es cambiado por algo y hacia algo. Aquello por lo que cambia es el primer motor; lo que 1070a

ὕλη· εἰς ὃ δέ, τὸ εἶδος. εἰς ἄπειρον οὖν εἶσιν, εἰ μὴ μόνον ὁ χαλκὸς γίγνεται στρογγύλος ἀλλὰ καὶ τὸ στρογγύλον ἢ ὁ χαλκός· ἀνάγκη δὴ στῆναι. — μετὰ ταῦτα ὅτι ἑκάστη ἐκ συνωνύμου γίγνεται οὐσία (τὰ γὰρ φύσει οὐσίαι καὶ τὰ ἄλλα). ἢ γὰρ τέχνῃ ἢ φύσει γίγνεται ἢ τύχῃ ἢ τῷ αὐτομάτῳ. ἡ μὲν οὖν τέχνη ἀρχὴ ἐν ἄλλῳ, ἡ δὲ φύσις ἀρχὴ ἐν αὐτῷ (ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ), αἱ δὲ λοιπαὶ αἰτίαι στερήσεις τούτων. οὐσίαι δὲ τρεῖς, ἡ μὲν ὕλη τόδε τι οὖσα τῷ φαίνεσθαι (ὅσα γὰρ ἁφῇ καὶ μὴ συμφύσει, ὕλη καὶ ὑποκείμενον), ἡ δὲ φύσις τόδε τι καὶ ἕξις τις εἰς ἥν· ἔτι τρίτη ἡ ἐκ τούτων ἡ καθ' ἕκαστα, οἷον Σωκράτης ἢ Καλλίας. ἐπὶ μὲν οὖν τινῶν τὸ τόδε τι οὐκ ἔστι παρὰ τὴν συνθετὴν οὐσίαν, οἷον οἰκίας τὸ εἶδος, εἰ μὴ ἡ τέχνη (οὐδ' ἔστι γένεσις καὶ φθορὰ τούτων, ἀλλ' ἄλλον τρόπον εἰσὶ καὶ οὐκ εἰσὶν οἰκία τε ἡ ἄνευ ὕλης καὶ ὑγίεια καὶ πᾶν τὸ κατὰ τέχνην), ἀλλ' εἴπερ, ἐπὶ τῶν φύσει· διὸ δὴ οὐ κακῶς Πλάτων ἔφη ὅτι εἴδη ἔστιν ὁπόσα φύσει, εἴπερ ἔστιν εἴδη ἄλλα τούτων *οἷον πῦρ σὰρξ κεφαλή· ἅπαντα γὰρ ὕλη ἐστί, καὶ τῆς μάλιστ' οὐσίας ἡ τελευταία*. τὰ μὲν οὖν κινοῦντα αἴτια ὡς προγεγενημένα ὄντα, τὰ δ' ὡς ὁ λόγος ἅμα. ὅτε γὰρ ὑγιαίνει ὁ ἄνθρωπος, τότε καὶ

cambia es la materia, y aquello hacia lo que cambia, la especie. Pues bien, se procederá al infinito si no sólo se hace redondo el bronce, sino que también se hace la redondez o el bronce; por consiguiente, es necesario detenerse.

Digamos a continuación que cada substancia se genera desde otra del mismo nombre (tanto las cosas que son substancias por naturaleza como las otras). Pues las cosas se producen o por arte, o por naturaleza, o por suerte, o por casualidad. El arte es un principio que está en otro; la naturaleza, un principio que está en la cosa misma (el hombre, en efecto, engendra un hombre), y las demás causas, privaciones de éstas.

Las substancias son de tres clases: la materia, que es algo determinado en apariencia (pues las cosas unidas por contacto y no por unión natural son materia y sujeto); la naturaleza, que es algo determinado y cierta manera de ser hacia la cual tiende

quod vero, species. In infinitum ergo *eunt,* si non solum aes *fit* rotundum, sed et ipsum rotundum, aut aes. Necesse est itaque stare. **1037.** Postea, quia quaeque ex univoco fit substantia. Nam et quae natura sunt *substantiae,* et alia. Aut enim arte, aut natura *fiunt,* aut fortuna, aut automato. Ars igitur principium est in alio. Natura autem principium in ipso. Homo namque hominem generat. Reliquae vero causae *harum* privationes. **1038.** Substantiae autem tres sunt. Materia quidem hoc aliquid substantia in apparere. Nam quaecumque sunt tactu et non connascentia, materia et subiectum. Natura vero hoc aliquid *in quam et* habitus quidam. Amplius, tertia quae est ex his singularis, ut Socrates *aut* Callias. **1039.** In quibusdam igitur hoc non est praeter compositam substantiam, ut domus ⟨*species*⟩, si non est ars. Nec est generatio, nec corruptio horum, sed alio modo sunt et non sunt, [-] domus quae sine materia, et sanitas, et omne quod secundum artem. Sed siquidem, in eis quae sunt natura. Quapropter non male Plato ait quia species sunt quaecumque natura. Siquidem sunt species aliae horum, ut ignis, caro, caput. Omnia enim materia sunt, et eius quae maxime substantiae ultima. **1040.** Moventes quidem igitur causae velut prius factae existentes. Quae autem ut ratio, simul. Quando enim sanatur homo, tunc etiam

la materia; y la tercera, compuesta de estas dos, es la individual, por ejemplo Sócrates o Calias. Pues bien, en algunos casos el algo determinado no existe fuera de la substancia compuesta, por ejemplo la especie de una casa, a no ser el arte (ni hay generación y corrupción de estas cosas, sino que de otro modo existen y no existen la casa inmaterial y la salud y todo lo perteneciente al arte); pero, si existe aparte, es en las cosas que se producen por naturaleza. Por eso no dijo mal Platón que son Especies todas las cosas naturales, si es que hay Especies distintas de estas cosas, por ejemplo fuego, carne, cabeza; pues todas son materia, y la última lo es de la substancia en grado sumo.

Las causas motrices son anteriores a sus efectos; las que son como el concepto[1] son simultáneas. En efecto, cuando el hom-

[1] Las causas formales.

ἡ ὑγίεια ἔστιν, καὶ τὸ σχῆμα τῆς χαλκῆς σφαίρας ἅμα καὶ ἡ χαλκῆ σφαῖρα (εἰ δὲ καὶ ὕστερόν τι ὑπομένει, σκεπτέον· ἐπ' ἐνίων γὰρ οὐδὲν κωλύει, οἷον εἰ ἡ ψυχὴ τοιοῦτον, μὴ πᾶσα ἀλλ' ὁ νοῦς· πᾶσαν γὰρ ἀδύνατον ἴσως). φανερὸν δὴ ὅτι οὐδὲν δεῖ διά γε ταῦτ' εἶναι τὰς ἰδέας· ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ, ὁ καθ' ἕκαστον τὸν τινά· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν τεχνῶν· ἡ γὰρ ἰατρικὴ τέχνη ὁ λόγος τῆς ὑγιείας ἐστίν.

Τὰ δ' αἴτια καὶ αἱ ἀρχαὶ ἄλλα ἄλλων ἔστιν ὥς, ἔστι 4
δ' ὡς, ἂν καθόλου λέγῃ τις καὶ κατ' ἀναλογίαν, ταὐτὰ πάντων. ἀπορήσειε γὰρ ἄν τις πότερον ἕτεραι ἢ αἱ αὐταὶ ἀρχαὶ καὶ στοιχεῖα τῶν οὐσιῶν καὶ τῶν πρός τι, καὶ καθ' ἑκάστην δὴ τῶν κατηγοριῶν ὁμοίως. ἀλλ' ἄτοπον εἰ ταὐτὰ πάντων· ἐκ τῶν αὐτῶν γὰρ ἔσται τὰ πρός τι καὶ αἱ οὐσίαι.
1070b τί οὖν τοῦτ' ἔσται; παρὰ γὰρ τὴν οὐσίαν καὶ τἆλλα τὰ κατηγορούμενα οὐδέν ἐστι κοινόν, πρότερον δὲ τὸ στοιχεῖον ἢ ὧν στοιχεῖον· ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἡ οὐσία στοιχεῖον τῶν πρός τι, οὐδὲ τούτων οὐδὲν τῆς οὐσίας. ἔτι πῶς ἐνδέχεται πάντων εἶναι ταὐτὰ στοιχεῖα; οὐδὲν γὰρ οἷόν τ' εἶναι τῶν στοιχείων τῷ ἐκ στοιχείων συγκειμένῳ τὸ αὐτό, οἷον τῷ ΒΑ τὸ Β ἢ Α

bre está sano, entonces existe también la salud, y la figura de la esfera broncínea se da simultáneamente con la esfera broncínea (pero si, además, subsiste o no algo posteriormente, habrá que investigarlo; pues, en algunas cosas, nada lo impide, por ejemplo si el alma es tal; pero no toda entera, sino el entendimiento, pues que subsista entera sin duda es imposible).

Es claro, por consiguiente, que, al menos por esto, no hay ninguna necesidad de que existan las Ideas. Un hombre, en efecto, engendra a un hombre, uno individual a uno determinado. Y de modo semejante sucede también en las artes, pues el arte medicinal es el concepto de la salud.

Las causas y principios de cosas diferentes son, en un senti- 4
do, diferentes; pero, en otro sentido, si se habla universal y analógicamente, son los mismos para todas las cosas. Podría

sanitas est, et figura aereae sphaerae simul et aerea sphaera. Si autem posterius aliquid manet, perscrutandum est. In quibusdam enim nihil prohibet, ut si est anima talis, non omnis, sed intellectus. Omnem namque, impossibile forsan. **1041.** Palam itaque quod non oportet propter *haec* esse ideas. Homo enim hominem generat, qui singularis aliquem. Similiter autem et in artibus. Medicinalis enim ars ratio sanitatis est.

4 **1042.** Causae autem et principia alia aliorum *est ut sunt, est autem ut,* si quis dicat universaliter et secundum proportionem, eadem omnium. **1043.** Dubitabit autem utique aliquis utrum altera aut eadem sunt principia et elementa substantiarum, et eorum quae sunt ad aliquid, et cuiuslibet categoriarum similiter. **1044.** Sed inconveniens, si eadem omnium: ex eisdem enim erunt quae ad aliquid et substantia. Quomodo igitur hoc erit? Nam 1070b
extra substantiam et alia praedicamenta nihil est commune: prius autem est elementum quam quorum est elementum. At vero neque substantia elementum est eorum quae ad aliquid, neque horum aliquid substantiae. **1045.** Amplius, quomodo contingit esse omnium elementa eadem? Nullum enim possibile esse elementorum cum ex elementis composito idem, ut ei quod

dudarse, en efecto, si son diferentes o idénticos los principios y elementos de las substancias y de las relaciones, e igualmente para cada una de las categorías.

Pero sería absurdo que fuesen los mismos para todas; pues en tal caso tendrían el mismo origen las relaciones que las substancias. Pero ¿qué sería esto?[2]. Porque fuera de la subs- 1070b
tancia y de los demás predicamentos no hay nada común, y el elemento es anterior a aquello de lo que es elemento. Pero ni la substancia es elemento de las relaciones, ni ninguna de éstas lo es de la substancia.

Además, ¿cómo es posible que todas las cosas tengan los mismos elementos? No es posible, en efecto, que ninguno de los elementos se identifique con la cosa compuesta de elementos, por ejemplo que la B o la A se identifiquen con BA (ni hay,

---

[2] ¿En qué consistiría este principio común a todas las categorías?

(οὐδὲ δὴ τῶν νοητῶν στοιχεῖόν ἐστιν, οἷον τὸ ὂν ἢ τὸ ἕν· ὑπάρχει γὰρ ταῦτα ἑκάστῳ καὶ τῶν συνθέτων). οὐδὲν ἄρ' ἔσται αὐτῶν οὔτ' οὐσία οὔτε πρός τι· ἀλλ' ἀναγκαῖον. οὐκ ἔστιν ἄρα πάντων ταὐτὰ στοιχεῖα. — ἢ ὥσπερ λέγομεν, ἔστι μὲν ὥς, ἔστι δ' ὡς οὔ, οἷον ἴσως τῶν αἰσθητῶν σωμάτων ὡς μὲν εἶδος τὸ θερμὸν καὶ ἄλλον τρόπον τὸ ψυχρὸν ἡ στέρησις, ὕλη δὲ τὸ δυνάμει ταῦτα πρῶτον καθ' αὑτό, οὐσίαι δὲ ταῦτά τε καὶ τὰ ἐκ τούτων, ὧν ἀρχαὶ ταῦτα, ἢ εἴ τι ἐκ θερμοῦ καὶ ψυχροῦ γίγνεται ἕν, οἷον σὰρξ ἢ ὀστοῦν· ἕτερον γὰρ ἀνάγκη ἐκείνων εἶναι τὸ γενόμενον. τούτων μὲν οὖν ταὐτὰ στοιχεῖα καὶ ἀρχαί (ἄλλων δ' ἄλλα), πάντων δὲ οὕτω μὲν εἰπεῖν οὐκ ἔστιν, τῷ ἀνάλογον δέ, ὥσπερ εἴ τις εἴποι ὅτι ἀρχαὶ εἰσὶ τρεῖς, τὸ εἶδος καὶ ἡ στέρησις καὶ ἡ ὕλη. ἀλλ' ἕκαστον τούτων ἕτερον περὶ ἕκαστον γένος ἐστίν, οἷον ἐν χρώματι λευκὸν μέλαν ἐπιφάνεια· φῶς σκότος ἀήρ, ἐκ δὲ τούτων ἡμέρα καὶ νύξ. ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον τὰ ἐνυπάρχοντα αἴτια, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐκτὸς οἷον τὸ κινοῦν, δῆλον ὅτι ἕτερον ἀρχὴ καὶ στοιχεῖον, αἴτια δ' ἄμφω, καὶ εἰς ταῦτα διαιρεῖται ἡ ἀρχή, τὸ δ' ὡς κινοῦν ἢ ἱστὰν ἀρχή τις καὶ οὐσία, ὥστε στοιχεῖα μὲν κατ' ἀναλογίαν τρία, αἰτίαι δὲ καὶ ἀρχαὶ τέτταρες· ἄλλο

por tanto, elemento común de las cosas inteligibles, por ejemplo el Ente o el Uno, pues éstos están también en cada uno de los compuestos). Por consiguiente, ninguno de ellos será substancia ni relación. Pero tendrían que serlo. Por lo tanto, no son idénticos los elementos de todas las cosas.

Sin embargo, como hemos dicho, en un sentido sí y en otro no; por ejemplo, quizá puede considerarse como especie de los cuerpos sensibles el calor y, por otra parte, el frío, que es su privación, y, como materia, lo que primariamente y por sí es en potencia estas cosas; y son substancias estas cosas y las procedentes de ellas, de las cuales ellas son principios, o si algo que sea uno se genera del calor y del frío, por ejemplo carne o hueso; pues lo generado será necesariamente distinto de aquéllos. Así, pues, los elementos y principios de estas cosas son los mismos (pero diferentes los de cosas diferentes); pero

est BA, B aut A. Nec *itaque* intellectualium elementorum, ut unum aut ens. Insunt enim ea singulis compositorum. Nihil igitur erit eorum nec substantia nec ad aliquid. Sed necessarium. Non sunt igitur omnium eadem elementa. **1046.** At, ut dicimus, est quidem ut est, est autem ut non: puta forsan sensibilium corporum. Ut quidem species calidum, et alio modo frigidum privatio: materia vero quod potentia haec primum secundum se: substantia vero, et haec, et quae ex his quorum sunt principia *haec, aut si quid* ex calido et frigido fit unum, ut caro aut os. Alterum enim necesse est ab illis esse quod factum est. Horum igitur eadem elementa et principia, aliorum vero alia. Omnium autem ita quidem dicere non est, sed proportionaliter. Quemadmodum si quis dicat quod principia sunt tria, species, et privatio, et materia. Sed horum unumquodque alterum circa genus unumquodque est. Ut in colore album, nigrum, superficies; lumen, tenebrae, aer. Ex his autem dies et nox. **1047.** Quoniam autem non solum quae insunt causae, sed et eorum quae extra, ut puta movens, palam quia alterum principium et elementum. Causae vero ambo, et in haec dividitur principium. Quod vero *ut* movens aut sistens, principium est quoddam. Quare elementa secundum analogiam tria. Causae autem et principia quatuor, aliud vero in alio,

de todas las cosas no se puede decir así, sino analógicamente, como si uno dijera que los principios son tres: la especie, la privación y la materia. Pero cada uno de estos principios es diferente para cada género; por ejemplo, en el color, blanco, negro y superficie; luz, oscuridad y aire son los principios del día y de la noche.

Mas, puesto que no sólo son causas las inmanentes en el efecto, sino también otras externas, por ejemplo la causa motriz, es evidente que difieren entre sí principio y elemento, pero uno y otro son causas, y los principios se dividen en éstos[3], y lo que mueve o detiene es un principio y una substancia, de suerte que, analógicamente, los elementos son tres, y las causas y prin-

[3] Es decir, en inmanentes y externos.

δ' ἐν ἄλλῳ, καὶ τὸ πρῶτον αἴτιον ὡς κινοῦν ἄλλο ἄλλῳ. ὑγίεια, νόσος, σῶμα· τό κινοῦν ἰατρική. εἶδος, ἀταξία τοιαδί, πλίνθοι· τὸ κινοῦν οἰκοδομική [καὶ εἰς ταῦτα διαιρεῖται ἡ ἀρχή]. ἐπεὶ δὲ τὸ κινοῦν ἐν μὲν τοῖς φυσικοῖς ἀνθρώπῳ ἄνθρωπος, ἐν δὲ τοῖς ἀπὸ διανοίας τὸ εἶδος ἢ τὸ ἐναντίον, τρόπον τινὰ τρία αἴτια ἂν εἴη, ὡδὶ δὲ τέτταρα. ὑγίεια γάρ πως ἡ ἰατρική, καὶ οἰκίας εἶδος ἡ οἰκοδομική, καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπον γεννᾷ· ἔτι παρὰ ταῦτα τὸ ὡς πρῶτον πάντων κινοῦν πάντα.

Ἐπεὶ δ' ἐστὶ τά μὲν χωριστὰ τὰ δ' οὐ χωριστά, οὐσίαι 5
1071a ἐκεῖνα. καὶ διὰ τοῦτο πάντων αἴτια ταὐτά, ὅτι τῶν οὐσιῶν ἄνευ οὐκ ἔστι τὰ πάθη καὶ αἱ κινήσεις. ἔπειτα ἔσται ταῦτα ψυχὴ ἴσως καὶ σῶμα, ἢ νοῦς καὶ ὄρεξις καὶ σῶμα. — ἔτι δ' ἄλλον τρόπον τῷ ἀνάλογον ἀρχαὶ αἱ αὐταί, οἷον ἐνέργεια καὶ δύναμις· ἀλλὰ καὶ ταῦτα ἄλλα τε ἄλλοις καὶ ἄλλως. ἐν ἐνίοις μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ ὁτὲ μὲν ἐνεργείᾳ ἔστιν ὁτὲ δὲ δυνάμει, οἷον οἶνος ἢ σάρξ ἢ ἄνθρωπος (πίπτει δὲ καὶ ταῦτα εἰς τὰ εἰρημένα αἴτια· ἐνεργείᾳ μὲν γὰρ τὸ εἶδος, ἐὰν ᾖ χωριστόν, καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν στέρησις δέ, οἷον σκότος ἢ κάμνον, δυνάμει δὲ ἡ ὕλη· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ

cipios, cuatro. Pero son diferentes en cosas diferentes, y la primera causa motriz es diferente para cosas diferentes. Salud, enfermedad, cuerpo: la causa motriz es la Medicina. Especie, desorden de tal clase, ladrillos: la causa motriz es la Arquitectura [y en éstos se dividen los principios].

Mas, puesto que la causa motriz, en las cosas naturales, para un hombre es otro hombre, pero, en las que proceden del pensamiento, es la especie o lo contrario, en cierto sentido habrá tres causas, y, en un sentido determinado, cuatro. Pues, en cierto modo, la Medicina es la salud, y la Arquitectura es la especie de una casa, y un hombre engendra a otro hombre. Además, aparte de estas causas, la que, como primera de todas, lo mueve todo.

Y, puesto que unas cosas existen separadas y otras no sepa- 5
1071a radas, serán substancias las primeras. Y por eso las causas de

et prima causa *quasi* movens aliud, alii. Sanitas, infirmitas, corpus; movens, medicativa. Species, inordinatio talis, lateres; movens, aedificatoria, et in ea dividitur principium. **1048.** Quoniam autem movens in physicis [-] homo, in his autem quae a mente, species aut contrarium, modo quodam tres utique erunt causae. Sic autem quatuor. Nam sanitas aliqualiter medicinalis, et domus species aedificatoria, et homo hominem generat. **1049.** Amplius [-] praeter haec, ut primum omnium, movens omnia.

5 **1050.** Quoniam autem sunt haec quidem separabilia, illa autem inseparabilia, substantiae illae. Et propter hoc omnium cau- 1071a
sae haec, quia sine substantiis non sunt passiones et motus. **1051.** Deinde erunt haec [-] anima forsan, et corpus; aut intellectus et appetitus et corpus. **1052.** Amplius autem alio modo proportionaliter principia eadem, ut actus et potentia. Sed et haec alia, quae aliis, et aliter. In quibusdam quidem enim idem quandoque est actu, quandoque potentia, ut vinum aut caro aut homo, Cadunt autem et haec in dictas causas. Actus quidem enim species, si sit separabilis, et quod ex ambobus. Privatio quoque, ut tenebrae, aut laborans. Potentia autem materia. Hoc enim

todas las cosas son las mismas, porque, sin las substancias, no hay afecciones ni movimientos.

Además, estas causas serán probablemente alma y cuerpo, o entendimiento, deseo y cuerpo.

Y todavía en otro sentido los principios son analógicamente idénticos, por ejemplo acto y potencia; pero también éstos son no sólo diferentes para cosas diferentes, sino también de modo diferente. En algunos casos, en efecto, una misma cosa está una vez en acto y otra vez en potencia, por ejemplo el vino, la carne, un hombre (también éstas están comprendidas en las causas mencionadas; pues la especie, si es separable, está en acto, y también el compuesto de ambas[4], y la privación, por ejemplo la oscuridad o la enfermedad; pero está en potencia la mate-

[4] El compuesto de especie y materia.

δυνάμενον γίγνεσθαι ἄμφω)· ἄλλως δ' ἐνεργείᾳ καὶ δυνάμει διαφέρει ὧν μὴ ἔστιν ἡ αὐτὴ ὕλη, καὶ ὧν οὐκ ἔστι τὸ αὐτό εἶδος ἀλλ' ἕτερον, ὥσπερ ἀνθρώπου αἴτιον τά τε στοιχεῖα, πῦρ καὶ γῆ ὡς ὕλη καὶ τὸ ἴδιον εἶδος, καὶ ἔτι τι ἄλλο ἔξω οἷον ὁ πατήρ, καὶ παρὰ ταῦτα ὁ ἥλιος καὶ ὁ λοξὸς κύκλος, οὔτε ὕλη ὄντα οὔτ' εἶδος οὔτε στέρησις οὔτε ὁμοειδὲς ἀλλὰ κινοῦντα. ἔτι δὲ ὁρᾶν δεῖ ὅτι τὰ μὲν καθόλου ἔστιν εἰπεῖν, τὰ δ' οὔ. πάντων δὴ πρῶται ἀρχαὶ τὸ ἐνεργείᾳ πρῶτον τοδὶ καὶ ἄλλο ὃ δυνάμει. ἐκεῖνα μὲν οὖν τὰ καθόλου οὐκ ἔστιν· ἀρχὴ γὰρ τὸ καθ' ἕκαστον τῶν καθ' ἕκαστον· ἄνθρωπος μὲν γὰρ ἀνθρώπου καθόλου, ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδείς, ἀλλὰ Πηλεὺς Ἀχιλλέως σοῦ δὲ ὁ πατήρ, καὶ τοδὶ τὸ Β τουδὶ τοῦ ΒΑ, ὅλως δὲ τό Β τοῦ ἁπλῶς ΒΑ. ἔπειτα, εἰ δὴ τὰ τῶν οὐσιῶν, ἄλλα δὲ ἄλλων αἴτια καὶ στοιχεῖα, ὥσπερ ἐλέχθη, τῶν μὴ ἐν ταὐτῷ γένει, χρωμάτων ψόφων οὐσιῶν ποσότητος, πλὴν τῷ ἀνάλογον· καὶ τῶν ἐν ταὐτῷ εἴδει ἕτερα, οὐκ εἴδει ἀλλ' ὅτι τῶν καθ' ἕκαστον ἄλλο, ἥ τε σὴ ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ κινῆσαν καὶ ἡ ἐμή, τῷ καθόλου δὲ λόγῳ ταὐτά. τὸ δὲ ζητεῖν τίνες ἀρχαὶ ἢ στοιχεῖα τῶν οὐσιῶν καὶ πρός τι καὶ ποιῶν,

ria, pues ésta es la que puede llegar a ser ambas cosas)[5]. De otro modo difieren en acto y en potencia las cosas cuya materia no es la misma, y aquellas cuya especie no es la misma, sino otra, a la manera en que son causa de un hombre los elementos, Fuego y Tierra como materia, y la propia especie, y todavía otra causa exterior, por ejemplo el padre, y, además de estas causas, el Sol y la Eclíptica, que no son materia, ni especie, ni privación, ni de la misma especie, sino causas motrices.

Además, es preciso ver que unas causas pueden ser dichas universalmente, y otras no. Ahora bien, los primeros principios de todas las cosas son: lo que es primariamente esto en acto, y otra cosa que lo es en potencia. Por consiguiente, los universales de que hablábamos no existen; pues lo individual es prin-

[5] Especie y privación.

est quod potest fieri ámbo. Aliter autem actu et potestate differunt, quorum non est eadem materia, et quorum non est eadem species, sed altera. Quemadmodum hominis causa elementa, ignis et terra, ut materia: et species propria, et si quid aliud extra, ut pater, et praeter haec sol, et obliquus circulus: neque materia entia, neque species, neque privatio, neque *conforme*, sed moventia. **1053.** Adhuc autem videre oportet quod haec quidem universaliter est dicere, haec autem non. Omnium enim prima principia, quod actu primum hoc, et aliud quod potentia. Illa quidem igitur universalia non sunt. Principium enim singularium singulare; homo quidem est hominis universaliter, sed non est *aliquis*: verum Peleus, Achillis: tui vero, pater. Et *hoc* B *huius* BA, *sed totaliter* B *huius quod est simpliciter* BA. Deinde iam quae substantiarum, aliae *autem* aliorum causae et elementa, sicut dictum est. Eorum quae non in eodem genere, colorum et sonorum et substantiarum et quantitatis praeterquam proportionaliter. Et eorum quae sunt in eadem specie, diversa, non specie, sed quia singularium, aliud tua materia et species et movens, et mea; universali autem ratione, eadem. **1054.** Quaerere vero quae principia aut elementa substan-

cipio de las cosas individuales; un hombre universal, en efecto, lo sería de un hombre universal, pero no existe ninguno, sino que Peleo lo es de Aquiles, y de ti, tu padre, y esta B determinada de esta sílaba BA determinada, y la B en general de BA en general. Después, si es cierto que son causas de todo las de las substancias[6], sin embargo las causas y los elementos de cosas diferentes son diferentes, como hemos dicho, cuando no pertenecen al mismo género, por ejemplo colores, sonidos, substancias y cantidad, a no ser analógicamente. También para las cosas que están dentro de la misma especie son diferentes, no específicamente, sino porque son diferentes las causas de los individuos: tu materia y tu especie y tu causa motriz y la mía, aunque en su concepto universal sean las mismas.

En cuanto a investigar cuáles son los principios o elementos

[6] «Si es cierto que las causas de las substancias son causas de todas las cosas». El texto es difícil. Ross lee con Rolfes εἰ δή. Parece más de acuerdo con lo anterior.

πότερον αἱ αὐταὶ ἢ ἕτεραι, δῆλον ὅτι πολλαχῶς γε λεγομένων ἔστιν ἑκάστου, διαιρεθέντων δὲ οὐ ταὐτὰ ἀλλ' ἕτερα, πλὴν ὡδὶ καὶ πάντων, ὡδὶ μὲν ταὐτὰ ἢ τῷ ἀνάλογον, ὅτι ὕλη, εἶδος, στέρησις, τὸ κινοῦν, καὶ ὡδὶ τὰ τῶν οὐσιῶν αἴτια ὡς αἴτια πάντων, ὅτι ἀναιρεῖται ἀναιρουμένων· ἔτι τὸ πρῶτον ἐντελεχείᾳ· ὡδὶ δὲ ἕτερα πρῶτα ὅσα τὰ ἐναντία ἃ μήτε ὡς γένη λέγεται μήτε πολλαχῶς λέγε- 1071b ται· καὶ ἔτι αἱ ὕλαι. τίνες μὲν οὖν αἱ ἀρχαὶ τῶν αἰσθητῶν καὶ πόσαι, καὶ πῶς αἱ αὐταὶ καὶ πῶς ἕτεραι, εἴρηται.

6 Ἐπεὶ δ' ἦσαν τρεῖς οὐσίαι, δύο μὲν αἱ φυσικαὶ μία δ' ἡ ἀκίνητος, περὶ ταύτης λεκτέον ὅτι ἀνάγκη εἶναι ἀΐδιόν τινα οὐσίαν ἀκίνητον. αἵ τε γὰρ οὐσίαι πρῶται τῶν ὄντων, καὶ εἰ πᾶσαι φθαρταί, πάντα φθαρτά· ἀλλ' ἀδύνατον κίνησιν ἢ γενέσθαι ἢ φθαρῆναι (ἀεὶ γὰρ ἦν), οὐδὲ χρόνον. οὐ γὰρ οἷόν τε τὸ πρότερον καὶ ὕστερον εἶναι μὴ ὄντος χρόνου· καὶ ἡ κίνησις ἄρα οὕτω συνεχὴς ὥσπερ καὶ ὁ χρόνος· ἢ γὰρ τὸ αὐτὸ ἢ κινήσεώς τι πάθος. κίνησις δ' οὐκ ἔστι συνεχὴς ἀλλ' ἢ ἡ κατὰ τόπον, καὶ ταύτης ἡ κύκλῳ.

de las substancias y relaciones y cualidades, si son los mismos o diferentes, es evidente que, si se dicen en varios sentidos, son los mismos para cada cosa; pero, si se distinguen sus acepciones, no serán los mismos, sino diferentes, a no ser en un sentido determinado y aplicados a todas las cosas; en este sentido son los mismos, o lo son analógicamente, porque son materia, especie, privación, causa motriz, y en este sentido las causas de las substancias pueden ser consideradas como causas de todas las cosas, porque, destruidas las substancias, se destruyen todas las cosas. Además, lo primero en entelequia[7]. Pero, en otro sentido, son primordialmente diferentes todos los contrarios, que no se 1071b dicen como géneros ni se dicen en varios sentidos. Y todavía las materias.

[7] Lo primero en entelequia es también causa común para todas las cosas.

tiarum, et ad aliquid, et qualitatum, utrum eadem aut diversa, palam quia multipliciter dictorum sunt uniuscuiusque. *Divisorum* vero, non eadem, sed altera, praeterquam sic et omnium, sic quidem eadem, aut eo quod proportionaliter, quia materia, species, privatio, movens. Et sic substantiarum causae ut causae omnium, quia destruuntur destructis. Amplius quod primum endelechia. Sic autem altera prima, quaecumque contraria quae nec ut genera
dicuntur, nec [-] multipliciter dicuntur, et adhuc *materiae.* Quae 1071b
quidem igitur principia sensibilium et quot, et quomodo eadem, et quomodo altera, dictum est.

6 **1055.** Quoniam autem tres erant substantiae: duae quidem quae physicae, et una quae immobilis: de hac dicendum est, quia necesse est esse sempiternam aliquam substantiam immobilem. Nam substantiae, primae entium: et si omnes corruptibiles, omnia corruptibilia. Sed impossibile motum aut fieri aut corrumpi; semper enim erat. Nec tempus. *Non* enim possibile prius et posterius esse, cum non sit tempus. Et motus ergo sic est continuus ut tempus: aut enim idem, aut motus est aliqua passio. Motus autem non est continuus, nisi qui secundum locum. Et huius qui circulo.

Así, pues, queda dicho cuáles y cuántos son los principios de las cosas sensibles, y en qué sentido son los mismos y en qué sentido diferentes.

6 Puesto que hemos distinguido tres clases de substancias, dos naturales[8] y una inmóvil, hay que decir acerca de esta última que tiene que haber una substancia eterna inmóvil. Las substancias, en efecto, son los entes primeros, y si todas fuesen corruptibles, todas las cosas serían corruptibles. Pero es imposible que el movimiento se genere o se corrompa (pues, como hemos dicho, ha existido siempre), ni el tiempo. Pues no podría haber antes ni después si no hubiera tiempo. Y el movimiento, por consiguiente, es continuo en el mismo sentido que el tiempo; éste, en efecto, o bien es lo mismo que el movimiento o es una afección suya. Pero el movimiento no es continuo, excepto el movimiento local, y de éste, el circular.

[8] Y sujetas a movimiento.

Ἀλλὰ μὴν εἰ ἔστι κινητικὸν ἢ ποιητικόν, μὴ ἐνεργοῦν δέ τι, οὐκ ἔσται κίνησις· ἐνδέχεται γὰρ τὸ δύναμιν ἔχον μὴ ἐνεργεῖν. οὐδὲν ἄρα ὄφελος οὐδ' ἐὰν οὐσίας ποιήσωμεν ἀϊδίους, ὥσπερ οἱ τὰ εἴδη, εἰ μή τις δυναμένη ἐνέσται ἀρχὴ μεταβάλλειν· οὐ τοίνυν οὐδ' αὕτη ἱκανή, οὐδ' ἄλλη οὐσία παρὰ τὰ εἴδη· εἰ γὰρ μὴ ἐνεργήσει, οὐκ ἔσται κίνησις. ἔτι οὐδ' εἰ ἐνεργήσει, ἡ δ' οὐσία αὐτῆς δύναμις· οὐ γὰρ ἔσται κίνησις ἀΐδιος· ἐνδέχεται γὰρ τὸ δυνάμει ὂν μὴ εἶναι. δεῖ ἄρα εἶναι ἀρχὴν τοιαύτην ἧς ἡ οὐσία ἐνέργεια. ἔτι τοίνυν ταύτας δεῖ τὰς οὐσίας εἶναι ἄνευ ὕλης· ἀϊδίους γὰρ δεῖ, εἴπερ γε καὶ ἄλλο τι ἀΐδιον. ἐνέργεια ἄρα. καίτοι ἀπορία· δοκεῖ γὰρ τὸ μὲν ἐνεργοῦν πᾶν δύνασθαι τὸ δὲ δυνάμενον οὐ πᾶν ἐνεργεῖν, ὥστε πρότερον εἶναι τὴν δύναμιν. ἀλλὰ μὴν εἰ τοῦτο, οὐδὲν ἔσται τῶν ὄντων· ἐνδέχεται γὰρ δύνασθαι μὲν εἶναι μήπω δ' εἶναι. καίτοι εἰ ὡς λέγουσιν οἱ θεολόγοι οἱ ἐκ νυκτὸς γεννῶντες, ἢ ὡς οἱ φυσικοὶ ὁμοῦ πάντα χρήματά φασι, τὸ αὐτὸ ἀδύνατον. πῶς γὰρ κινηθήσεται, εἰ μὴ ἔσται ἐνεργείᾳ τι αἴτιον; οὐ γὰρ ἥ γε ὕλη κινήσει αὐτὴ ἑαυτήν, ἀλλὰ τεκτονική, οὐδὲ τὰ ἐπιμήνια οὐδ' ἡ γῆ, ἀλλὰ τὰ σπέρματα καὶ ἡ γονή. διὸ ἔνιοι ποιοῦσιν ἀεὶ ἐνέργειαν, οἷον Λεύκιππος καὶ Πλάτων· ἀεὶ γὰρ εἶναί φασι κίνησιν. ἀλλὰ διὰ τί καὶ τίνα οὐ λέ-

Mas, si hay algo que puede mover o hacer, pero no opera nada, no habrá movimiento; es posible, en efecto, que lo que tiene potencia no actúe. De nada sirve tampoco, por consiguiente, que supongamos substancias eternas, como los partidarios de las Especies, si no hay algún principio que pueda producir cambios. Pero tampoco éste es suficiente, ni otra substancia aparte de las Especies; porque, si no actúa, no habrá movimiento. Y, aunque actúe, tampoco, si su substancia es potencia; pues no será un movimiento eterno; es posible, en efecto, que lo que existe en potencia deje de existir. Por consiguiente, es preciso que haya un principio tal que su substancia sea acto.

Además, es preciso que estas substancias sean inmateriales; pues, si hay alguna cosa eterna, deben ser eternas precisamente ellas. Son, por consiguiente, acto.

1056. At vero si fuerit motivum aut effectivum, non operans autem aliquid, non erit motus. Contingit enim potentiam habens, non agere. Nihil ergo prodest, nec si substantias faciamus sempiternas, quemadmodum qui species, si non aliquod potens inerit principium transmutari. Non ergo neque ipsa sufficiens neque alia substantia praeter species. Nam si non egerit, non erit motus [-]. **1057.** Adhuc neque si aget, substantia autem ipsius potentia, non erit motus aeternus. Contingit enim quod potentia est, non esse. Oportet igitur esse principium tale cuius substantia est actus. **1058.** Amplius igitur tales oportet esse substantias sine materia. Sempiternas enim esse oportet, si et aliquid aliud sempiternum; ⟨*ergo*⟩ actu. **1059.** Quamvis dubitatio. Videtur enim agens quidem omne posse, potens vero non omne agere. Quare prius esse potentiam. **1060.** At vero si hoc, nihil erit entium. Contingit enim posse quidem esse, nondum vero esse: et etiam *si, ut* dicunt theologi, qui ex nocte generant, aut ut physici, [-] erant simul res omnes, dicunt idem impossibile. Quomodo enim movebuntur, si non fuerit actu aliqua causa? Non enim materia ipsa seipsam movebit, sed tectonica. Nec menstrua nec terra, sed semina et genitura. **1061.** Propter quod faciunt quidam semper actum, ut Leucippus et Plato. Semper enim dicunt esse motum. Sed quare, et quem, non dicunt,

Hay, sin embargo, una dificultad. Parece, en efecto, que todo lo que actúa puede actuar, mientras que no todo lo que puede actuar actúa; de suerte que parece anterior la potencia. Pero, si fuese así, no habría ningún ente; cabe, en efecto, que algo pueda ser pero todavía no sea. Y, si es como dicen los teólogos, que todo lo generan de la Noche, o, como dicen los físicos que todas las cosas estaban juntas, se produce el mismo absurdo. Pues ¿cómo podrá haber movimiento si no hay ninguna causa en acto? La madera, en efecto, no se moverá a sí misma, sino que la moverá el arte del carpintero; ni los menstruos, ni la tierra, sino las semillas y el acto generador.

Por eso algunos suponen un acto eterno, como Leucipo y Platón; pues afirman que siempre hay movimiento. Pero por qué lo hay, y qué clase de movimiento, no lo dicen, ni la causa

γουσιν, οὐδ', ⟨εἰ⟩ ὡδὶ ⟨ἢ⟩ ὡδί, τὴν αἰτίαν. οὐδὲν γὰρ ὡς ἔτυχε κινεῖται, ἀλλὰ δεῖ τι ἀεὶ ὑπάρχειν, ὥσπερ νῦν φύσει μὲν ὡδί, βίᾳ δὲ ἢ ὑπὸ νοῦ ἢ ἄλλου ὡδί. (εἶτα ποία πρώτη; διαφέρει γὰρ ἀμήχανον ὅσον). ἀλλὰ μὴν οὐδὲ Πλάτωνί 1072a γε οἷόν τε λέγειν ἣν οἴεται ἐνίοτε ἀρχὴν εἶναι, τὸ αὐτὸ ἑαυτὸ κινοῦν· ὕστερον γὰρ καὶ ἅμα τῷ οὐρανῷ ἡ ψυχή, ὡς φησίν. τὸ μὲν δὴ δύναμιν οἴεσθαι ἐνεργείας πρότερον ἔστι μὲν ὡς καλῶς ἔστι δ' ὡς οὔ (εἴρηται δὲ πῶς)· ὅτι δ' ἐνέργεια πρότερον, μαρτυρεῖ Ἀναξαγόρας (ὁ γὰρ νοῦς ἐνέργεια) καὶ Ἐμπεδοκλῆς φιλίαν καὶ τὸ νεῖκος, καὶ οἱ ἀεὶ λέγοντες κίνησιν εἶναι, ὥσπερ Λεύκιππος· ὥστ' οὐκ ἦν ἄπειρον χρόνον χάος ἢ νύξ, ἀλλὰ ταὐτὰ ἀεὶ ἢ περιόδῳ ἢ ἄλλως, εἴπερ πρότερον ἐνέργεια δυνάμεως. εἰ δὴ τὸ αὐτὸ ἀεὶ περιόδῳ, δεῖ τι ἀεὶ μένειν ὡσαύτως ἐνεργοῦν. εἰ δὲ μέλλει γένεσις καὶ φθορὰ εἶναι, ἄλλο δεῖ εἶναι ἀεὶ ἐνεργοῦν ἄλλως καὶ ἄλλως. ἀνάγκη ἄρα ὡδὶ μὲν καθ' αὑτὸ ἐνεργεῖν ὡδὶ δὲ κατ' ἄλλο· ἤτοι ἄρα καθ' ἕτερον ἢ κατὰ τὸ πρῶτον. ἀνάγκη δὴ κατὰ τοῦτο· πάλιν γὰρ ἐκεῖνο αὑτῷ τε αἴτιον κἀκείνῳ. οὐκοῦν βέλτιον τὸ πρῶτον· καὶ γὰρ αἴτιον ἦν ἐκεῖνο τοῦ ἀεὶ ὡσαύτως· τοῦ δ' ἄλλως ἕτερον,

de que sea de tal modo o de tal otro. Nada, en efecto, se mueve al azar, sino que siempre tiene que haber algún motivo; por ejemplo, ahora se mueve así por naturaleza, pero por violencia o por entendimiento o por otra causa se mueve de otro modo. (Además, ¿cuál es el primer movimiento? Esto, en efecto, tiene una importancia enorme.) Pero Platón no puede recurrir aquí al 1072a que algunas veces considera como principio, que se mueve él mismo a sí mismo; pues el Alma es una cosa posterior[9], y simultánea con el Cielo, según dice. Por consiguiente, considerar la potencia como anterior al acto es correcto en un sentido, pero en otro no (ya hemos dicho cómo). Que el acto es anterior, lo atestigua Anaxágoras (pues el Entendimiento es acto), y Em-

[9] El Alma del Mundo, que sería, según Platón, el principio del movimiento, es —dice Aristóteles—, según el mismo Platón, posterior al movimiento.

nec sic, nec causam. Nihil enim ut contingit movetur, sed oportet semper aliquid existere. Quemadmodum nunc, natura quidem sic, vi vero, aut ab intellectu, aut ab alio sic. Deinde qualis prior? Differt enim valde quodcumque est. At vero nec *Platoni* possibile dicere quod existimat aliquando principium esse quod ipsum 1072a seipsum movet. Posterius enim, et simul caelo, anima, ut ait. **1062.** Potentiam quidem igitur existimare priorem actu, est quidem ut bene, est autem ut non [-]. Dictum est autem quomodo. **1063.** Quod autem actus prius, testatur Anaxagoras: intellectus enim actus. Et Empedocles amicitiam et litem. Et semper dicentes motum esse, ut [--] Leucippus. **1064.** Quare non fuit infinito tempore chaos, aut nox, sed eadem semper, aut periodo, aut aliter, si prior est actus potentia. **1065.** Si itaque idem semper periodo, oportet aliquid semper manere similiter agens. Si autem debeat fore generatio et corruptio, aliud oportet agens esse aliter et aliter. Necesse est igitur, sic quidem secundum se agere, sic vero secundum aliud. Aut ergo secundum alterum, aut secundum primum. Necesse est igitur secundum hoc: etenim illud *ipsi* causa et illi. Dignius ergo primum: etenim causa erat illud ipsius semper similiter, et ipsius aliter, alterum: eius autem quod est

pédocles con su doctrina de la Amistad y el Odio, y los que dicen, como Leucipo, que el movimiento es eterno.

Por consiguiente, el Caos y la Noche no duraron tiempo infinito, sino que siempre han existido las mismas cosas, o cíclicamente o de otro modo, si efectivamente el acto es anterior a la potencia. Por tanto, si siempre se repite cíclicamente lo mismo, tiene que subsistir siempre algo que actúe del mismo modo. Y, si ha de haber generación y corrupción, tiene que haber otra cosa que actúe siempre, unas veces de un modo y otras de otro. Tendrá que actuar, por tanto, en cierto modo por sí misma, y en cierto modo, en virtud de otra cosa; por consiguiente, o bien en virtud de un tercero o bien en virtud de la primera causa. Así, pues, actuará necesariamente en virtud de ésta; pues, a su vez, ésta será causa para lo segundo y para lo tercero. Por consiguiente, es preferible admitir la primera causa. Ésta es, en efecto, según hemos dicho, causa de lo que siempre es lo mismo; pero de lo que es de otro modo es causa la otra, y de lo

τοῦ δ' ἀεὶ ἄλλως ἄμφω δηλονότι. οὐκοῦν οὕτως καὶ ἔχουσιν αἱ κινήσεις. τί οὖν ἄλλας δεῖ ζητεῖν ἀρχάς;

7 Ἐπεὶ δ' οὕτω τ' ἐνδέχεται, καὶ εἰ μὴ οὕτως, ἐκ νυκτὸς ἔσται καὶ ὁμοῦ πάντων καὶ ἐκ μὴ ὄντος, λύοιτ' ἂν ταῦτα, καὶ ἔστι τι ἀεὶ κινούμενον κίνησιν ἄπαυστον, αὕτη δ' ἡ κύκλῳ (καὶ τοῦτο οὐ λόγῳ μόνον ἀλλ' ἔργῳ δῆλον), ὥστ' ἀΐδιος ἂν εἴη ὁ πρῶτος οὐρανός. ἔστι τοίνυν τι καὶ ὃ κινεῖ. ἐπεὶ δὲ τὸ κινούμενον καὶ κινοῦν [καὶ] μέσον, †τοίνυν† ἔστι τι ὃ οὐ κινούμενον κινεῖ, ἀΐδιον καὶ οὐσία καὶ ἐνέργεια οὖσα. κινεῖ δὲ ὧδε τὸ ὀρεκτὸν καὶ τὸ νοητόν· κινεῖ οὐ κινούμενα. τούτων τὰ πρῶτα τὰ αὐτά. ἐπιθυμητὸν μὲν γὰρ τὸ φαινόμενον καλόν, βουλητὸν δὲ πρῶτον τὸ ὂν καλόν· ὀρεγόμεθα δὲ διότι δοκεῖ μᾶλλον ἢ δοκεῖ διότι ὀρεγόμεθα· ἀρχὴ γὰρ ἡ νόησις. νοῦς δὲ ὑπὸ τοῦ νοητοῦ κινεῖται, νοητὴ δὲ ἡ ἑτέρα συστοιχία καθ' αὑτήν· καὶ ταύτης ἡ οὐσία πρώτη, καὶ ταύτης ἡ ἁπλῆ καὶ κατ' ἐνέργειαν (ἔστι δὲ τὸ ἓν καὶ τὸ ἁπλοῦν οὐ τὸ αὐτό· τὸ μὲν γὰρ ἓν μέτρον σημαίνει, τὸ δὲ ἁπλοῦν πῶς ἔχον αὐτό). ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ δι' αὑτὸ αἱρετὸν ἐν τῇ αὐτῇ συστοιχίᾳ· καὶ ἔστιν ἄριστον

que siempre es de modo diferente son causas ambas evidentemente. Por tanto, así son también los movimientos. ¿Qué necesidad hay, entonces, de buscar otros principios?

7 Puesto que cabe que sea así, y, si no es así, todo procederá de la Noche, de la Mezcla de todas las cosas, y del No-ente, podemos dar esto por resuelto, y hay algo que se mueve siempre con un movimiento incesante, que es el movimiento circular (y esto no sólo es evidente por el razonamiento, sino también en la práctica). Por consiguiente, el primer Cielo será eterno. Por tanto, hay también algo que mueve. Y, puesto que lo que se mueve y mueve es intermedio, tiene que haber algo que sin moverse mueva, que sea eterno, substancia y acto.

Y mueven así lo deseable y lo inteligible. Mueven sin ser movidos. Las primeras manifestaciones de éstos son idénticas. Es apetecible, en efecto, lo que parece bueno, y es objeto pri-

semper aliter, palam quod ambo. Ergo si sic se *habent* motus, quid ergo alia oportet quaerere principia?

7 Quoniam autem ita contingit, et si non *sic*, ex nocte erunt, et simul omnia, et ex non ente, solventur utique haec. Et est aliquid semper motum motu incessabili. *Hic* autem *qui* circulo. Et hoc non ratione solum, sed opere palam, quare sempiternum erit utique primum caelum. **1066.** Est igitur aliquid et quod movet. Quoniam autem quod movetur, et movens et medium. Igitur est aliquid quod non motum movet sempiternum, et substantia, et actus ens. **1067.** Movet autem *sic* appetibile et intelligibile. [---] Movent non mota. Horum [-] prima eadem. Concupiscibile quidem enim ipsum apparens ⟨*bonum*⟩, voluntabile autem primum ipsum existens bonum. Appetimus autem quia videtur, magis quam videtur quia appetimus; quia [-] principium est intelligentia. Intellectus autem ab intelligibili movetur. **1068.** Intelligibilis autem altera coelementatio, secundum se, et huius [-] substantia prima, et huius quae simplex et secundum actum. Est autem unum et simplex non idem. Unum enim metrum significat, simplex autem *aliqualiter* habens ipsum. **1069.** At vero et quod bonum, et quod propter ipsum eligibile in eadem coele-

mario de la voluntad lo que es bueno. Y más influye en el deseo la apariencia que en la apariencia el deseo; porque la intelección es un principio. El entendimiento es movido por lo inteligible, y es inteligible por sí una de las dos series[10]; y de ésta es la primera la substancia, y de las substancias, la que es simple y está en acto (pero «uno» y «simple» no es lo mismo, pues «uno» indica medida, y «simple», que la cosa misma es de cierto modo). Pero lo bueno y lo por sí mismo elegible están

[10] συστοιχία: «serie», «columna», «lista». Se llamaba así la lista de opuestos establecida por los pitagóricos. Aristóteles, por su parte, reconoce una συστοιχία o columna positiva, que incluye términos como «ente», «unidad», «substancia», y otra negativa, en la que figuran «no-ente», «pluralidad», «no-substancia». Los términos de la serie negativa no son conocidos *per se*, sino cada uno como negación del término positivo correspondiente. (Cfr. Ross II, 376.)

1072b ἀεὶ ἢ ἀνάλογον τὸ πρῶτον. ὅτι δ' ἔστι τὸ οὗ ἕνεκα ἐν τοῖς ἀκινήτοις, ἡ διαίρεσις δηλοῖ· ἔστι γάρ τινι τὸ οὗ ἕνεκα ⟨καὶ⟩ τινός, ὧν τὸ μὲν ἔστι τὸ δ' οὐκ ἔστι. κινεῖ δὴ ὡς ἐρώμενον, κινούμενα δὲ τἆλλα κινεῖ. εἰ μὲν οὖν τι κινεῖται, ἐνδέχεται καὶ ἄλλως ἔχειν, ὥστ' εἰ [ἡ] φορὰ πρώτη ἡ ἐνέργειά ἐστιν, ᾗ κινεῖται ταύτῃ γε ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν, κατὰ τόπον, καὶ εἰ μὴ κατ' οὐσίαν· ἐπεὶ δὲ ἔστι τι κινοῦν αὐτὸ ἀκίνητον ὄν, ἐνεργείᾳ ὄν, τοῦτο οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν οὐδαμῶς. φορὰ γὰρ ἡ πρώτη τῶν μεταβολῶν, ταύτης δὲ ἡ κύκλῳ· ταύτην δὲ τοῦτο κινεῖ. ἐξ ἀνάγκης ἄρα ἐστὶν ὄν· καὶ ᾗ ἀνάγκῃ, καλῶς, καὶ οὕτως ἀρχή. τὸ γὰρ ἀναγκαῖον τοσαυταχῶς, τὸ μὲν βίᾳ ὅτι παρὰ τὴν ὁρμήν, τὸ δὲ οὗ οὐκ ἄνευ τὸ εὖ, τὸ δὲ μὴ ἐνδεχόμενον ἄλλως ἀλλ' ἁπλῶς. — ἐκ τοιαύτης ἄρα ἀρχῆς ἤρτηται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ φύσις. διαγωγὴ δ' ἐστὶν οἵα ἡ ἀρίστη μικρὸν χρόνον ἡμῖν (οὕτω γὰρ ἀεὶ ἐκεῖνο· ἡμῖν μὲν γὰρ ἀδύνατον), ἐπεὶ καὶ ἡδονὴ ἡ ἐνέργεια τούτου (καὶ διὰ τοῦτο ἐγρήγορσις αἴσθησις νόησις ἥδιστον, ἐλπίδες δὲ καὶ μνῆμαι διὰ ταῦτα). ἡ δὲ νόησις ἡ καθ' αὑτὴν

en la misma serie; y lo primero es siempre lo mejor, o análogo a lo mejor.

1072b Que la causa final es una de las cosas inmóviles lo demuestra la distinción de sus acepciones [11]. Pues la causa final es para algo y de algo, de los cuales lo uno es inmóvil, y lo otro, no.

Y mueve en cuanto que es amada, mientras que todas las demás cosas mueven al ser movidas. Ahora bien, si algo es movido, cabe también que sea de otro modo, de suerte que, si el acto es la traslación primaria, al menos en cuanto es movido en este sentido, cabe que sea de otro modo, en cuanto al lugar, si no en cuanto a la substancia. Y, puesto que hay algo que mueve siendo inmóvil, y siendo en acto, no cabe en absoluto que esto sea de otro modo. La traslación, en efecto, es el primero de los cambios, y de las traslaciones,

[11] Cfr. S. Th. (*Comm.*, 2528): «haec divisio, qua distinguitur quot modis dicitur finis».

mentatione, et ⟨*est*⟩ optimum semper, aut *proportionale*, quod 1072b primum. Quod autem est quod cuius gratia in immobilibus, divisio ostendit. Est enim alicui quod cuius gratia, quorum hoc quidem est, hoc vero non est. **1070.** Movet autem ut amatum; moto vero, alia *movet*. Si quidem igitur aliquid movetur, contingit et aliter habere. Quare latio, quae prima, et actus est secundum quod movetur. Ex hac autem contingit aliter habere secundum locum, et si non secundum substantiam. Quoniam autem est *quid* movens ipsum immobile ens, actu ens, hoc non contingit aliter se habere nullatenus. Latio enim prima mutationum; huius autem, quae circulo: hanc autem movet hoc. Ex necessitate igitur est ens, et necessitas bene, et sic principium. Nam necessarium toties: hoc quidem *violentia* quod *praeter* impetum: illud vero sine quo non bene: hoc autem non contingens aliter, sed simpliciter. Ex tali igitur principio dependet caelum et natura. **1071.** Deductio autem ⟨*est*⟩ qualis optima parvo tempore nobis. Sic enim semper illud est, nobis quidem impossibile. **1072.** Quoniam est delectatio actus eius. Et propter hoc vigilatio, sensus, et intelligentia *est* delectabilissimum. *Spes* vero et memoriae propter *haec*. Intelligentia autem quae secundum se, eius quod secundum se opti-

la circular. Y ésta es la originada por esto[12]. Es, por tanto, ente por necesidad; y, en cuanto que es por necesidad, es un bien, y, de este modo, principio. «Necesario», en efecto, tiene las acepciones siguientes: primero, lo que se hace a la fuerza, por ser contra el impulso natural; segundo, aquello sin lo cual algo no se puede hacer bien; tercero, lo que no puede ser de otro modo, sino que es absolutamente.

Así, pues, de tal principio penden el Cielo y la Naturaleza. Y es una existencia como la mejor para nosotros durante corto tiempo (pues aquel ente siempre es así; para nosotros, en cambio, esto es imposible), puesto que su acto es también placer (y por eso el estado de vigilia, la percepción sensible y la intelección son lo más agradable, y las esperanzas y los recuerdos lo son a causa de estas actividades). Y la intelección que es por

12 Por el motor inmóvil.

τοῦ καθ' αὑτὸ ἀρίστου, καὶ ἡ μάλιστα τοῦ μάλιστα. αὑτὸν δὲ νοεῖ ὁ νοῦς κατὰ μετάληψιν τοῦ νοητοῦ· νοητὸς γὰρ γίγνεται θιγγάνων καὶ νοῶν, ὥστε ταὐτὸν νοῦς καὶ νοητόν. τὸ γὰρ δεκτικὸν τοῦ νοητοῦ καὶ τῆς οὐσίας νοῦς, ἐνεργεῖ δὲ ἔχων, ὥστ' ἐκεῖνο μᾶλλον τούτου ὃ δοκεῖ ὁ νοῦς θεῖον ἔχειν, καὶ ἡ θεωρία τὸ ἥδιστον καὶ ἄριστον. εἰ οὖν οὕτως εὖ ἔχει, ὡς ἡμεῖς ποτέ, ὁ θεὸς ἀεί, θαυμαστόν· εἰ δὲ μᾶλλον, ἔτι θαυμασιώτερον. ἔχει δὲ ὧδε. καὶ ζωὴ δέ γε ὑπάρχει· ἡ γὰρ νοῦ ἐνέργεια ζωή, ἐκεῖνος δὲ ἡ ἐνέργεια· ἐνέργεια δὲ ἡ καθ' αὑτὴν ἐκείνου ζωὴ ἀρίστη καὶ ἀΐδιος. φαμὲν δὴ τὸν θεὸν εἶναι ζῷον ἀΐδιον ἄριστον, ὥστε ζωὴ καὶ αἰὼν συνεχὴς καὶ ἀΐδιος ὑπάρχει τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ ὁ θεός. ὅσοι δὲ ὑπολαμβάνουσιν, ὥσπερ οἱ Πυθαγόρειοι καὶ Σπεύσιππος τὸ κάλλιστον καὶ ἄριστον μὴ ἐν ἀρχῇ εἶναι, διὰ τὸ καὶ τῶν φυτῶν καὶ τῶν ζῴων τὰς ἀρχὰς αἴτια μὲν εἶναι τὸ δὲ καλὸν καὶ τέλειον ἐν τοῖς ἐκ τούτων, οὐκ ὀρθῶς οἴονται. τὸ γὰρ σπέρμα ἐξ ἑτέρων ἐστὶ προτέρων τελείων, καὶ τὸ
1073a πρῶτον οὐ σπέρμα ἐστὶν ἀλλὰ τὸ τέλειον· οἷον πρότερον *ἄνθρωπον ἂν φαίη τις εἶναι τοῦ σπέρματος, οὐ τὸν ἐκ τούτου* γενόμενον ἀλλ' ἕτερον ἐξ οὗ τὸ σπέρμα. ὅτι μὲν οὖν ἔστιν οὐσία τις ἀΐδιος καὶ ἀκίνητος καὶ κεχωρισμένη τῶν αἰσθητῶν, φανερὸν ἐκ τῶν εἰρημένων· δέδεικται δὲ καὶ ὅτι μέγε-

sí tiene por objeto lo que es más noble por sí, y la que es en más alto grado, lo que es en más alto grado.

Y el entendimiento se entiende a sí mismo por captación de lo inteligible; pues se hace inteligible estableciendo contacto y entendiendo, de suerte que entendimiento e inteligible se identifican. Pues el receptáculo de lo inteligible y de la substancia es entendimiento, y está en acto teniéndolos, de suerte que esto más que aquello[13] es lo divino que el entendimiento parece tener, y la contemplación es lo más agradable y lo más noble. Si, por consiguiente, Dios se halla siempre tan bien como nosotros algunas veces, es cosa admirable; y, si se halla mejor, todavía más admirable. Y así es como se halla. Y tiene vida, pues el acto del entendimiento es vida, y Él es el acto. Y el acto por sí de Él es

[13] El acto más que la potencia.

mum, et quae maxime, eius quod maxime. **1073.** Seipsum autem intelligit intellectus secundum transumptionem intelligibilis. Intelligibilis enim fit attingens et intelligens: quare idem intellectus et intelligibile. Susceptivum enim intelligibilis et substantiae ⟨*intellectus*⟩, actuatur autem habens. Quare illud magis isto quod videtur intellectus divinum habere, et speculatio delectabilissimum et optimum. Si igitur sic bene habet, ut nos quandoque, Deus semper, mirabile. Si autem magis, adhuc mirabilius; habet autem sic. **1074.** Et vita autem utique existit. Etenim intellectus actus, vita. Illud autem ipse actus est. Actus autem *qui* secundum se illius vita optima et sempiterna. Dicimus autem Deum esse animal sempiternum optimum. Quare vita, et duratio continua et aeterna existit Deo. Hoc enim Deus. **1075.** Quicumque autem putant, ut Pythagorici et *Speusippus*, optimum et nobilissimum non in principio esse, *quia* plantarum et animalium principia sunt causae, bonum vero et perfectum in his quae ex his, non recte existimant. Nam sperma ex alteris est prioribus perfectis; et primum non est sperma, sed perfectum, ut priorem 1073a
hominem *dicet* aliquis esse spermate. Non *eum* qui ex hoc fit, sed alterum ex quo sperma. Quod quidem igitur est substantia *aliqua* sempiterna et immobilis separata a sensibilibus, manifestum ex *dictis*. **1076.** Ostensum est autem et quia non contingit habere

vida nobilísima y eterna. Afirmamos, por tanto, que Dios es un viviente eterno nobilísimo, de suerte que Dios tiene vida y duración continua y eterna; pues Dios es esto.

Y cuantos opinan, como los pitagóricos y Espeusipo, que lo más bello y lo más bueno no está en el principio, porque también los principios de las plantas y de los animales son causas, pero lo bello y perfecto está en sus efectos, no piensan rectamente. Pues el esperma procede de otros seres anteriores perfectos, y lo primero no es el esperma, sino lo perfecto; por 1073a
ejemplo, puede decirse que un hombre es anterior al esperma, no el hombre nacido de este esperma, sino otro del cual procede este esperma.

Así, pues, que hay una substancia eterna e inmóvil y separada de las cosas sensibles, resulta claro por lo dicho. Queda tam-

θος οὐδὲν ἔχειν ἐνδέχεται ταύτην τὴν οὐσίαν ἀλλ' ἀμερὴς καὶ ἀδιαίρετός ἐστιν (κινεῖ γὰρ τὸν ἄπειρον χρόνον, οὐδὲν δ' ἔχει δύναμιν ἄπειρον πεπερασμένον· ἐπεὶ δὲ πᾶν μέγεθος ἢ ἄπειρον ἢ πεπερασμένον, πεπερασμένον μὲν διὰ τοῦτο οὐκ ἂν ἔχοι μέγεθος, ἄπειρον δ' ὅτι ὅλως οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἄπειρον μέγεθος)· ἀλλὰ μὴν καὶ ὅτι ἀπαθὲς καὶ ἀναλλοίωτον· πᾶσαι γὰρ αἱ ἄλλαι κινήσεις ὕστεραι τῆς κατὰ τόπον. ταῦτα μὲν οὖν δῆλα διότι τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον.

Πότερον δὲ μίαν θετέον τὴν τοιαύτην οὐσίαν ἢ πλείους, 8
καὶ πόσας, δεῖ μὴ λανθάνειν, ἀλλὰ μεμνῆσθαι καὶ τὰς τῶν ἄλλων ἀποφάσεις, ὅτι περὶ πλήθους οὐδὲν εἰρήκασιν ὅ τι καὶ σαφὲς εἰπεῖν. ἡ μὲν γὰρ περὶ τὰς ἰδέας ὑπόληψις οὐδεμίαν ἔχει σκέψιν ἰδίαν (ἀριθμοὺς γὰρ λέγουσι τὰς ἰδέας οἱ λέγοντες ἰδέας, περὶ δὲ τῶν ἀριθμῶν ὁτὲ μὲν ὡς περὶ ἀπείρων λέγουσιν ὁτὲ δὲ ὡς μέχρι τῆς δεκάδος ὡρισμένων· δι' ἣν δ' αἰτίαν τοσοῦτον τὸ πλῆθος τῶν ἀριθμῶν, οὐδὲν λέγεται μετὰ σπουδῆς ἀποδεικτικῆς)· ἡμῖν δ' ἐκ τῶν ὑποκειμένων καὶ διωρισμένων λεκτέον. ἡ μὲν γὰρ ἀρχὴ καὶ τὸ πρῶτον τῶν ὄντων ἀκίνητον καὶ καθ' αὑτὸ καὶ κατὰ συμβεβηκός, κινοῦν δὲ τὴν πρώτην ἀΐδιον καὶ μίαν κίνησιν· ἐπεὶ δὲ τὸ κινούμενον ἀνάγκη ὑπό τινος κινεῖσθαι, καὶ τὸ πρῶτον κινοῦν ἀκίνητον εἶναι καθ' αὑτό, καὶ τὴν ἀΐδιον κίνησιν ὑπὸ ἀϊδίου κινεῖσθαι καὶ τὴν μίαν ὑφ' ἑνός, ὁρῶμεν

bién demostrado que no cabe que esta substancia tenga ninguna magnitud, sino que carece de partes y es indivisible (pues mueve durante tiempo infinito, y nada finito tiene potencia infinita; y, puesto que toda magnitud es infinita o finita, no puede, por la razón mencionada, tener magnitud finita; pero tampoco infinita, porque no hay absolutamente ninguna magnitud infinita). Y también queda demostrado que es impasible e inalterable; pues todos los demás movimientos son posteriores al movimiento local. Es, pues, evidente que estas cosas son de este modo.

La cuestión de si se debe *admitir que tal substancia es una* 8
o son varias, y cuántas, no debe ser olvidada, sino que conviene recordar que las declaraciones de los otros no dicen acerca de

hanc substantiam magnitudinem *ullam*, verum sine parte et invisibilis est: movet enim per infinitum tempus, et non habet potentiam infinitam finitum. Quoniam autem omnis magnitudo finita est aut infinita, finitam quidem propter hoc utique non habebit magnitudinem. Infinitam vero non, quia totaliter nulla est infinita magnitudo. **1077.** At vero et quia impassibilis et inalterabilis. Omnes enim alii motus posteriores sunt eo qui est secundum locum. Haec quidem ergo manifesta quia hunc modum habent.

8 **1078.** Utrum autem unam ponendum talem substantiam, aut plures, et quot, oportet non latere, sed reminisci et aliorum negationes, quia de pluralitate nihil dixerunt quod sit planum dicere. Quae enim circa ideas existimatio, nullam perscrutationem habet propriam. Numeros enim dicunt ideas ⟨*qui dicunt ideas*⟩. Sed de numeris quandoque quidem sicut de infinitis dicunt, quandoque autem usque ad decem determinatis. Propter quam vero causam tanta pluralitas numerorum, nihil dicitur studio *demonstrativo*. **1079.** Nobis autem ex suppositis et determinatis dicendum. Principium quidem enim et primum entium est immobile, et secundum se, et secundum accidens; movens vero primum sempiternum et unum motum. Quoniam autem quod movetur necesse est ab aliquo moveri, et primum movens immobile esse secundum se, et sempiternum motum a sempiterno moveri, et unum ab uno.

la pluralidad nada claro. Pues la teoría sobre las Ideas no contiene ninguna observación propia (en efecto, los que sostienen la existencia de Ideas dicen que las Ideas son números, y unas veces consideran infinitos los números, y, otras veces, limitados a la década; pero sobre la causa de que la pluralidad de los números tenga ese límite, nada se dice con rigor demostrativo).

Nosotros, por nuestra parte, debemos basar nuestra exposición en los supuestos y definiciones anteriores. En efecto, el Principio y el primero de los entes es inmóvil tanto en sí mismo como accidentalmente, pero produce el movimiento primero eterno y único. Y, puesto que todo lo movido es movido necesariamente por algo, y el primer Motor es necesariamente inmóvil en sí, y el movimiento eterno tiene que ser producido por algo que sea eterno, y el movimiento único, por algo que sea uno,

δὲ παρὰ τὴν τοῦ παντὸς τὴν ἁπλῆν φοράν, ἣν κινεῖν φαμὲν τὴν πρώτην οὐσίαν καὶ ἀκίνητον, ἄλλας φορὰς οὔσας τὰς τῶν πλανήτων αἰδίους (ἀΐδιον γὰρ καὶ ἄστατον τὸ κύκλῳ σῶμα· δέδεικται δ' ἐν τοῖς φυσικοῖς περὶ τούτων), ἀνάγκη καὶ τούτων ἑκάστην τῶν φορῶν ὑπ' ἀκινήτου τε κινεῖσθαι καθ' αὑτὴν καὶ ἀϊδίου οὐσίας. ἥ τε γὰρ τῶν ἄστρων φύσις ἀΐδιος οὐσία τις οὖσα, καὶ τὸ κινοῦν ἀΐδιον καὶ πρότερον τοῦ κινουμένου, καὶ τὸ πρότερον οὐσίας οὐσίαν ἀναγκαῖον εἶναι. φανερὸν τοίνυν ὅτι τοσαύτας τε οὐσίας ἀναγκαῖον εἶναι τήν τε φύσιν ἀϊδίους καὶ ἀκινήτους καθ' αὑτάς, καὶ ἄνευ μεγέθους
1073b διὰ τὴν εἰρημένην αἰτίαν πρότερον. — ὅτι μὲν οὖν εἰσὶν οὐσίαι, καὶ τούτων τις πρώτη καὶ δευτέρα κατὰ τὴν αὐτὴν τάξιν ταῖς φοραῖς τῶν ἄστρων, φανερόν· τὸ δὲ πλῆθος ἤδη τῶν φορῶν ἐκ τῆς οἰκειοτάτης φιλοσοφίᾳ τῶν μαθηματικῶν ἐπιστημῶν δεῖ σκοπεῖν, ἐκ τῆς ἀστρολογίας· αὕτη γὰρ περὶ οὐσίας αἰσθητῆς μὲν ἀϊδίου δὲ ποιεῖται τὴν θεωρίαν, αἱ δ' ἄλλαι περὶ οὐδεμιᾶς οὐσίας, οἷον ἥ τε περὶ τοὺς ἀριθμοὺς καὶ τὴν γεωμετρίαν. ὅτι μὲν οὖν πλείους τῶν φερομένων αἱ φοραί, φανερὸν τοῖς καὶ μετρίως ἡμμένοις (πλείους γὰρ ἕκαστον φέρεται μιᾶς τῶν πλανωμένων ἄστρων)· πόσαι δ' αὗται τυγχάνουσιν οὖσαι, νῦν μὲν ἡμεῖς ἃ λέγουσι τῶν μαθηματικῶν τινὲς ἐννοίας χάριν λέγομεν, ὅπως ᾖ τι τῇ διανοίᾳ πλῆθος ὡρισμένον ὑπολαβεῖν· τὸ δὲ λοιπὸν τὰ μὲν ζητοῦν-

pero vemos que, además de la simple traslación del Universo, que decimos producida por la substancia primera e inmóvil, hay otras traslaciones eternas, que son las de los planetas (pues el cuerpo que se mueve circularmente es eterno e incesante en su movimiento; esto ya quedó explicado en la *Física*), es necesario también que cada una de estas traslaciones sea producida por una substancia inmóvil en sí y eterna. Siendo, en efecto, la naturaleza de los astros cierta substancia eterna, también el motor será eterno y anterior a lo movido, y lo anterior a una substancia será necesariamente una substancia. Está claro, por consiguiente, que tiene que haber otras tantas substancias eternas por naturaleza e inmóviles en sí, y sin magnitud, por la causa
1073b anteriormente dicha. — Así, pues, está claro que son substancias,

1080. Videmus autem praeter universi simplicem lationem, quam movere dicimus primam [-] substantiam et immobilem, alias lationes ⟨*existentes*⟩ planetarum sempiternas (sempiternum enim et instabile circulare corpus, ostensum est autem in physicis de his): necesse et harum lationum unamquamque ab immobili moveri secundum se et sempiterna substantia. Astrorum enim natura sempiterna substantia quaedam ens, et movens sempiternum, et prius eo quod movetur. Et quod prius substantia, substantiam esse necesse est. Palam itaque quod tot substantias esse necesse est, natura sempiternas et immobiles secundum se, et sine magnitudine, propter praedictam causam. *Quod* quidem igitur sint sub- 1073b
stantiae, et harum quae prima et secunda secundum ordinem eumdem lationibus astrorum, palam. **1081.** Pluralitatem vero lationum, iam ex maxime propria philosophia mathematicarum scientiarum intendere oportet, ex Astrologia. Haec enim de substantia sensibili quidem, sempiterna autem facit theoriam. Aliae vero de nulla substantia, puta quae circa numeros et Geometriam. Quod quidem igitur plures sint eorum quae feruntur lationes, manifestum est et parum attingentibus. Pluribus enim quam una astrorum errantium unumquodque fertur. Sed quot sunt hae, nunc quidem [-] nos, quae dicunt mathematicorum quidam, attentionis gratia dicimus, ut mente aliqua pluralitas determinata suscipiatur. Reliquum vero, *haec* quidem quaerentes ipsos opor-

y que una de ellas es primera, y otra, segunda, según el mismo orden de las traslaciones de los astros.

Para averiguar cuántas son las traslaciones hay que acudir a la más afín a la Filosofía entre las ciencias matemáticas, es decir, a la Astronomía; ésta, en efecto, estudia una substancia sensible, pero eterna, mientras que las otras no estudian ninguna substancia; por ejemplo, la Aritmética y la Geometría. Pues bien, que las traslaciones son más numerosas que los trasladados, es claro incluso para quienes sólo se detengan a pensar un poco (pues cada uno de los planetas está sometido a más de una). Pero, en cuanto al número de éstas, vamos a exponer ahora, para fundamentar nuestra consideración, las doctrinas de algunos matemáticos, a fin de que pueda nuestro pensamiento concebir alguna pluralidad determinada. Por lo demás, es preciso que,

τας αὐτοὺς δεῖ τὰ δὲ πυνθανομένους παρὰ τῶν ζητούντων, ἄν τι φαίνηται παρὰ τὰ νῦν εἰρημένα τοῖς ταῦτα πραγματευομένοις, φιλεῖν μὲν ἀμφοτέρους, πείθεσθαι δὲ τοῖς ἀκριβεστέροις. — Εὔδοξος μὲν οὖν ἡλίου καὶ σελήνης ἑκατέρου τὴν φορὰν ἐν τρισὶν ἐτίθετ' εἶναι σφαίραις, ὧν τὴν μὲν πρώτην τὴν τῶν ἀπλανῶν ἄστρων εἶναι, τὴν δὲ δευτέραν κατὰ τὸν διὰ μέσων τῶν ζῳδίων, τὴν δὲ τρίτην κατὰ τὸν λελοξωμένον ἐν τῷ πλάτει τῶν ζῳδίων (ἐν μείζονι δὲ πλάτει λελοξῶσθαι καθ' ὃν ἡ σελήνη φέρεται ἢ καθ' ὃν ὁ ἥλιος), τῶν δὲ πλανωμένων ἄστρων ἐν τέτταρσιν ἑκάστου σφαίραις, καὶ τούτων δὲ τὴν μὲν πρώτην καὶ δευτέραν τὴν αὐτὴν εἶναι ἐκείναις (τήν τε γὰρ τῶν ἀπλανῶν τὴν ἁπάσας φέρουσαν εἶναι, καὶ τὴν ὑπὸ ταύτῃ τεταγμένην καὶ κατὰ τὸν διὰ μέσων τῶν ζῳδίων τὴν φορὰν ἔχουσαν κοινὴν ἁπασῶν εἶναι), τῆς δὲ τρίτης ἁπάντων τοὺς πόλους ἐν τῷ διὰ μέσων τῶν ζῳδίων εἶναι, τῆς δὲ τετάρτης τὴν φορὰν κατὰ τὸν λελοξωμένον πρὸς τὸν μέσον ταύτης· εἶναι δὲ τῆς τρίτης σφαίρας τοὺς πόλους τῶν μὲν ἄλλων ἰδίους, τοὺς δὲ τῆς Ἀφροδίτης καὶ τοῦ Ἑρμοῦ τοὺς αὐτούς· Κάλλιππος δὲ τὴν μὲν θέσιν *τῶν σφαιρῶν τὴν αὐτὴν ἐτίθετο Εὐδόξῳ*, τοῦτ' ἔστι τῶν ἀποστημάτων τὴν τάξιν, τὸ δὲ πλῆθος τῷ μὲν τοῦ Διὸς καὶ τῷ τοῦ Κρόνου τὸ αὐτὸ ἐκείνῳ ἀπεδίδου, τῷ δ' ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ δύο ᾤετο ἔτι προσθετέας εἶναι σφαίρας, τὰ φαι-

en parte investigando nosotros mismos y en parte informándonos por los que investigan, si algo parece no estar conforme con las actuales doctrinas de los cultivadores de este campo, respetemos a unos y a otros, pero sigamos a los más exactos.

Pues bien, Eudoxo puso la traslación del Sol y de la Luna cada una en tres esferas, la primera de las cuales era la de los astros fijos; la segunda, la que sigue el círculo que pasa por medio del Zodíaco, y la tercera, la que sigue un círculo oblicuo a lo ancho del Zodíaco (y la oblicuidad del círculo en que gira la Luna alcanza una latitud mayor que la del que sigue el Sol); y puso la de los planetas en cuatro esferas la de cada uno, y dijo que la primera y segunda de éstas es la misma que aqué-

tet, illa vero *percontantes* quaerentibus, si quid videatur praeter modo dicta ab *ea* tractantibus, amare quidem utrosque, persuaderi vero a certioribus. **1082.** Eudoxus quidem igitur *Solis* et *Lunae,* utriusque lationem in tribus posuit esse sphaeris. Quarum primam aplanorum astrorum esse. Secundam autem secundum eum qui Zodiaci per medium. Tertiam autem secundum obliquatum in latitudine Animalium. In maiori autem latitudine *obliquari* [--] secundum *quem* Luna fertur, quam secundum *quem* Sol. Errantium vero astrorum in quatuor cuiusque sphaeris. *Et harum autem* primam quidem et secundam illis eamdem esse. Etenim eam quae est aplanorum, quae omnes est ferens: et éam quae [-] sub ea est ordinata, et secundum eum qui per medium Zodiaci lationem habentem, communem omnium esse. Tertiae vero omnium eo in circulo polos esse qui per media signa transit. At quartae lationem *secundum obliquatum* ad medium circulum huius esse. Tertiae vero esse sphaerae polos, aliorum quidem proprios, Veneris vero et Mercurii eosdem. **1083.** Calippus autem positionem quidem sphaerarum eamdem posuit cum Eudoxo, hoc *est* distantiarum ordinem. Pluralitatem vero ei quidem quae Iovis, et ei quae Saturni eamdem cum illo dedit. Soli vero et Lunae duas existimabat adhuc apponendas esse sphaeras, si

llas[14] (pues la de los astros fijos es la que las mueve a todas, y la que está situada bajo ella y tiene su traslación por medio del Zodíaco es común a todos), mientras que los polos de todos los de la tercera están en el círculo que pasa por medio del Zodíaco, y la traslación de la cuarta sigue el círculo oblicuo en relación con el medio de la tercera; y que los polos de la tercera esfera son distintos para cada uno de los demás, pero los de Venus y Mercurio son los mismos.

Calipo, por su parte, coincide con Eudoxo en cuanto a la posición de las esferas, es decir, en cuanto al orden de sus distancias; en cuanto a su número, señaló para Júpiter y Saturno el mismo que aquél, pero creía que para el Sol y la Luna había que añadir aún dos esferas, a fin de poder explicar los

[14] Que la primera y segunda esfera de los planetas se identificaban respectivamente con la primera y segunda del Sol y de la Luna.

νόμενα εἰ μέλλει τις ἀποδώσειν, τοῖς δὲ λοιποῖς τῶν πλανήτων ἑκάστῳ μίαν. ἀναγκαῖον δέ, εἰ μέλλουσι συντεθεῖσαι 1074a πᾶσαι τὰ φαινόμενα ἀποδώσειν, καθ' ἕκαστον τῶν πλανωμένων ἑτέρας σφαίρας μιᾷ ἐλάττονας εἶναι τὰς ἀνελιττούσας καὶ εἰς τὸ αὐτὸ ἀποκαθιστάσας τῇ θέσει τὴν πρώτην σφαῖραν ἀεὶ τοῦ ὑποκάτω τεταγμένου ἄστρου· οὕτω γὰρ μόνως ἐνδέχεται τὴν τῶν πλανήτων φορὰν ἅπαντα ποιεῖσθαι. ἐπεὶ οὖν ἐν αἷς μὲν αὐτὰ φέρεται σφαίραις αἱ μὲν ὀκτὼ αἱ δὲ πέντε καὶ εἴκοσίν εἰσιν, τούτων δὲ μόνας οὐ δεῖ ἀνελιχθῆναι ἐν αἷς τὸ κατωτάτω τεταγμένον φέρεται, αἱ μὲν τὰς τῶν πρώτων δύο ἀνελίττουσαι ἓξ ἔσονται, αἱ δὲ τὰς τῶν ὕστερον τεττάρων ἑκκαίδεκα· ὁ δὴ ἁπασῶν ἀριθμὸς τῶν τε φερουσῶν καὶ τῶν ἀνελιττουσῶν ταύτας πεντήκοντά τε καὶ πέντε. εἰ δὲ τῇ σελήνῃ τε καὶ τῷ ἡλίῳ μὴ προστιθείη τις ἃς εἴπομεν κινήσεις, αἱ πᾶσαι σφαῖραι ἔσονται ἑπτά τε καὶ τεσσαράκοντα. — τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῶν σφαιρῶν ἔστω τοσοῦτον, ὥστε καὶ τὰς οὐσίας καὶ τὰς ἀρχὰς τὰς ἀκινήτους [καὶ τὰς αἰσθητὰς] τοσαύτας εὔλογον ὑπολαβεῖν (τὸ γὰρ ἀναγκαῖον ἀφείσθω τοῖς ἰσχυροτέροις λέγειν)· εἰ δὲ μηδεμίαν οἷόν τ' εἶναι φορὰν μὴ συντείνουσαν πρὸς ἄστρου φοράν, ἔτι δὲ πᾶσαν φύσιν καὶ πᾶσαν οὐσίαν ἀπαθῆ καὶ καθ' αὑτὴν τοῦ ἀρίστου τετυχηκυῖαν τέλος εἶναι δεῖ νομίζειν, οὐδεμία ἂν εἴη παρὰ ταύτας ἑτέρα φύσις, ἀλλὰ τοῦτον ἀνάγκη τὸν ἀριθμὸν εἶναι τῶν οὐσιῶν. εἴτε γὰρ εἰσὶν ἕτεραι, κινοῖεν

fenómenos, y, para los restantes planetas, una para cada uno. 1074a Pero es necesario, para que todas juntas puedan explicar los fenómenos, que por cada uno de los planetas haya otras esferas, en igual número menos una, que giren en sentido inverso, y restablezcan siempre en su posición la primera esfera del astro colocado debajo; pues sólo así es posible que la totalidad produzca la traslación de los planetas. Así, pues, teniendo en cuenta que las esferas en que éstos se mueven son, por una parte, ocho, y, por otra, veinticinco, y que las únicas de éstas que no es preciso que giren en sentido inverso son aquellas en que se mueve el planeta situado en el punto más bajo, las que hacen que giren en sentido inverso las de los dos primeros serán seis, y las

quis apparentia sit redditurus. Reliquis vero planetis singulis unam. Necesse autem ⟨*si*⟩ simul positae omnes apparentia sunt 1074a redditurae, secundum quodlibet errantium alteras sphaeras una minores esse revolventes, et ad idem restituentes primam sphaeram semper inferius ordinati astri. Sic enim solum contingit planetarum lationem omnia facere. Quoniam ergo in quibus quidem *ipsa* feruntur sphaeris, hae quidem octo, hae autem quinque et viginti sunt, harum autem solas non oportet revolvi, in quibus *infime* ordinatum fertur. Quae quidem revolvunt eas quae sunt duorum primorum, sex erunt. Quae autem eas quae sunt posteriorum quatuor, sexdecim. Omnium itaque numerus et ferentium et revolventium eas, quinquaginta quinque. Si autem Lunae et Soli non addiderit quis quos diximus motus, omnes sphaerae erunt septem et quadraginta. Pluralitas igitur sphaerarum tanta sit. **1084.** Quare et substantias, et principia immobilia, et sensibilia tot *rationabile* existimare. Necessarium igitur dimittatur fortioribus dicere. **1085.** Si autem nullam possibile esse lationem non ordinatam ad astri lationem, amplius autem omnem naturam et omnem substantiam impassibilem et secundum se optimum esse sortitam finem oportet existimare, nulla erit praeter has altera natura, sed hunc substantiarum numerum esse est necesse. Si enim essent aliae, moverent utique ⟨*quasi*⟩ *finis* existentes

que causan ese movimiento a las de los cuatro siguientes, dieciséis. Y el número de todas, de las que mueven y de las que hacen girar a éstas en sentido inverso, cincuenta y cinco. Pero, si no se añaden al Sol y a la Luna los movimientos que hemos dicho, el número total de las esferas será cuarenta y siete. Así, pues, sea éste el número de las esferas. Por consiguiente, suponer también el mismo número para las substancias y principios inmóviles [y sensibles] es razonable (lo de necesario quédese para otros más hábiles en la demostración).

Y si no es posible que haya ninguna traslación que no esté ordenada a la traslación de un astro, y si, además, hay que pensar que toda naturaleza y toda substancia impasible y que ha alcanzado por sí misma lo mejor es un fin, no habrá ninguna otra naturaleza además de las que hemos dicho, sino que éste será necesariamente el número de las substancias. Pues si

ἂν ὡς τέλος οὖσαι φορᾶς· ἀλλὰ εἶναί γε ἄλλας φορὰς ἀδύνατον παρὰ τὰς εἰρημένας. τοῦτο δὲ εὔλογον ἐκ τῶν φερομένων ὑπολαβεῖν. εἰ γὰρ πᾶν τὸ φέρον τοῦ φερομένου χάριν πέφυκε καὶ φορὰ πᾶσα φερομένου τινός ἐστιν, οὐδεμία φορὰ αὑτῆς ἂν ἕνεκα εἴη οὐδ' ἄλλης φορᾶς, ἀλλὰ τῶν ἄστρων ἕνεκα. εἰ γὰρ ἔσται φορὰ φορᾶς ἕνεκα, καὶ ἐκείνην ἑτέρου δεήσει χάριν εἶναι· ὥστ' ἐπειδὴ οὐχ οἷόν τε εἰς ἄπειρον, τέλος ἔσται πάσης φορᾶς τῶν φερομένων τι θείων σωμάτων κατὰ τὸν οὐρανόν. ὅτι δὲ εἷς οὐρανός, φανερόν. εἰ γὰρ πλείους οὐρανοὶ ὥσπερ ἄνθρωποι, ἔσται εἴδει μία ἡ περὶ ἕκαστον ἀρχή, ἀριθμῷ δέ γε πολλαί. ἀλλ' ὅσα ἀριθμῷ πολλά, ὕλην ἔχει (εἷς γὰρ λόγος καὶ ὁ αὐτὸς πολλῶν, οἷον ἀνθρώπου, Σωκράτης δὲ εἷς)· τὸ δὲ τί ἦν εἶναι οὐκ ἔχει ὕλην τὸ πρῶτον· ἐντελέχεια γάρ. ἓν ἄρα καὶ λόγῳ καὶ ἀριθμῷ τὸ πρῶτον κινοῦν ἀκίνητον ὄν· καὶ τὸ κινούμενον ἄρα ἀεὶ καὶ συνεχῶς· εἷς ἄρα οὐρανὸς μόνος. παραδέδοται
1074b δὲ παρὰ τῶν ἀρχαίων καὶ παμπαλαίων ἐν μύθου σχήματι καταλελειμμένα τοῖς ὕστερον ὅτι θεοί τέ εἰσιν οὗτοι καὶ περιέχει τὸ θεῖον τὴν ὅλην φύσιν. τὰ δὲ λοιπὰ μυθικῶς ἤδη προσῆκται πρὸς τὴν πειθὼ τῶν πολλῶν καὶ

hubiera otras, moverían, ya que serían fin de la traslación. Pero es imposible que haya otras traslaciones además de las mencionadas. Y es razonable deducir esto de la consideración de los cuerpos trasladados. Pues, si todo lo que traslada existe naturalmente por causa de lo trasladado, y si toda traslación es traslación de algo trasladado, ninguna traslación existirá por causa de sí misma ni de otra traslación, sino por causa de los astros. Pues si existiera una traslación por causa de otra traslación, ésta tendría que existir también por causa de otra cosa[15].

[15] Llama la atención este ἑτέρου «de otro» o «de otra cosa». Se esperaría ἑτέρας «de otra». Moerbeke traduce «alterius», que vale para los tres géneros, y Sto. Tomás 2592 lo interpreta lógicamente como femenino: «si latio propter aliquam lationem est, eadem ratione et illam oportebit esse propter aliam».

lationis. **1086.** Sed alias quidem esse lationes impossibile est praeter dictas. Hoc autem existimare ex latis rationabile. Nam si *omne* ferens lati gratia natum est, et latio omnis lati est alicuius, nulla latio sui gratia erit, nec *aliae* [-] lationis, sed astrorum gratia. Nam si fuerit latio lationis gratia, et illam alterius gratia oportebit esse. Quare quoniam non est possibile ire in infinitum, finis erit omnis lationis latorum aliquid divinorum corporum secundum caelum. **1087.** Quod autem unum caelum, manifestum. Si enim plures essent caeli, ut homines, foret principium, quod circa unumquodque, specie unum, numero vero multa. Sed quaecumque sunt numero multa, materiam habent. Una enim et eadem ratio multorum, ut hominis. Socrates vero unus. Quod autem [-] quid erat esse non habet materiam *primum*: endelechia enim. Unum igitur, et ratione et numero, movens primum immobile existens; et motum ergo semper et continue unum solum. Unum ergo solum caelum. **1088.** Tradita sunt autem a senioribus et antiquis, in fabulae figura dimissa 1074b
posterioribus, quia dii sunt hi, et continet *divinum* naturam universalem. Reliqua vero fabulose iam adducta sunt ad persuasio-

Por consiguiente, como no es posible ir al infinito, será fin de toda traslación alguno de los cuerpos divinos que se trasladan por el Cielo.

Que no hay más que un Cielo, es manifiesto. Pues si hubiera más de uno, como sucede con los hombres, el principio relacionado con cada uno sería específicamente uno, pero numéricamente muchos. Ahora bien, las cosas que son muchas en número tienen materia (pues el enunciado de muchos es uno y el mismo, por ejemplo el del hombre, pero Sócrates es uno); en cambio, la esencia primera no tiene materia, pues es una entelequia. Por consiguiente, el primer Motor, que es inmóvil, es uno en enunciado y en número. Y también es uno lo movido siempre y continuamente. Por tanto, uno solo es el Cielo.

Ha sido transmitida por los antiguos y muy remotos, en for- 1074b
ma de mito, una tradición para los posteriores, según la cual estos seres son dioses y lo divino abarca la Naturaleza entera. Lo demás ha sido añadido ya míticamente para persuadir a la

πρὸς τὴν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὸ συμφέρον χρῆσιν· ἀνθρωποειδεῖς τε γὰρ τούτους καὶ τῶν ἄλλων ζῴων ὁμοίους τισὶ λέγουσι, καὶ τούτοις ἕτερα ἀκόλουθα καὶ παραπλήσια τοῖς εἰρημένοις, ὧν εἴ τις χωρίσας αὐτὸ λάβοι μόνον τὸ πρῶτον, ὅτι θεοὺς ᾤοντο τὰς πρώτας οὐσίας εἶναι, θείως ἂν εἰρῆσθαι νομίσειεν, καὶ κατὰ τὸ εἰκὸς πολλάκις εὑρημένης εἰς τὸ δυνατὸν ἑκάστης καὶ τέχνης καὶ φιλοσοφίας καὶ πάλιν φθειρομένων καὶ ταύτας τὰς δόξας ἐκείνων οἷον λείψανα περισεσῶσθαι μέχρι τοῦ νῦν. ἡ μὲν οὖν πάτριος δόξα καὶ ἡ παρὰ τῶν πρώτων ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῖν φανερὰ μόνον.

Τὰ δὲ περὶ τὸν νοῦν ἔχει τινὰς ἀπορίας· δοκεῖ μὲν 9 γὰρ εἶναι τῶν φαινομένων θειότατον, πῶς δ' ἔχων τοιοῦτος ἂν εἴη, ἔχει τινὰς δυσκολίας. εἴτε γὰρ μηδὲν νοεῖ, τί ἂν εἴη τὸ σεμνόν, ἀλλ' ἔχει ὥσπερ ἂν εἰ ὁ καθεύδων· εἴτε νοεῖ, τούτου δ' ἄλλο κύριον, οὐ γάρ ἐστι τοῦτο ὅ ἐστιν αὐτοῦ ἡ οὐσία νόησις, ἀλλὰ δύναμις, οὐκ ἂν ἡ ἀρίστη οὐσία εἴη· διὰ γὰρ τοῦ νοεῖν τὸ τίμιον αὐτῷ ὑπάρχει. ἔτι δὲ εἴτε νοῦς ἡ οὐσία αὐτοῦ εἴτε νόησίς ἐστι, τί νοεῖ; ἢ γὰρ αὐτὸς αὑτὸν ἢ ἕτερόν τι· καὶ εἰ ἕτερόν τι, ἢ τὸ αὐτὸ ἀεὶ ἢ ἄλλο. πότερον οὖν διαφέρει τι ἢ οὐδὲν τὸ νοεῖν τὸ καλὸν ἢ τὸ τυχόν; ἢ καὶ ἄτοπον τὸ διανοεῖσθαι περὶ ἐνίων; δῆλον τοίνυν ὅτι

multitud, y en provecho de las leyes y del bien común. Dicen, en efecto, que éstos son de forma humana o semejantes a algunos de los otros animales, y otras cosas afines a éstas y parecidas a las ya dichas, de las cuales si uno separa y acepta sólo lo verdaderamente primitivo, es decir, que creían que las substancias primeras eran dioses, pensará que está dicho divinamente, y que, sin duda, habiendo sido desarrolladas muchas veces en la medida de lo posible las distintas artes y la Filosofía, y nuevamente perdidas, se han salvado hasta ahora, como reliquias suyas, estas opiniones. Así, pues, sólo hasta este punto nos es manifiesta la opinión de nuestros mayores y la tradición primitiva.

Pero lo relativo al Entendimiento plantea algunos problemas. 9 Parece, en efecto, ser el más divino de los fenómenos; pero

nem multorum, et ad opportunitatem [-] ad leges *et ad* conferens. Conformes enim hominibus hos, et aliorum animalium quibusdam similes dicunt, et his altera consequentia, et dictis similia: a quibus si quis separans id accipiat solum quod primum, ⟨*quod*⟩ Deos existimaverunt primas substantias esse, [-] divine utique dictum esse putabit, et secundum [-] verisimilitudinem [-] saepe inventa ad possibile unaquaque, et arte et philosophia, et iterum corruptis, et has opiniones eorum quasi reliquias usque nunc salvatas esse. Paterna quidem igitur opinio, et quae a primis, intantum nobis manifesta solum.

9 **1089.** Quae autem circa intellectum, habent quasdam dubitationes. Videtur quidem enim ⟨*esse*⟩ apparentium divinissimum. Quomodo vero habens talis erit utique, habet quasdam difficultates. **1090.** Nam si non intelligat, sed habet se quemadmodum ut si dormiens, quid utique erit insigne? Sive intelligat, huius vero aliud principale, non enim est hoc quod est sua substantia intelligentia, sed potentia, non utique erit optima substantia; per intelligere enim honorabile ei inest. **1091.** Amplius autem, sive intellectus sit sua substantia, sive intelligentia, quid intelligit? Aut enim seipsum, aut alterum aliquid. ⟨*Et si alterum aliquid*⟩, aut idem semper, aut aliud. **1092.** Ergo utrum differt aliquid aut nihil, intelligere bonum, aut contingens? Aut inconveniens meditari de quibusdam? **1093.** Palam ergo quod divi-

explicar cómo puede ser tal, presenta algunas dificultades. Pues, si nada entiende, ¿cuál será su dignidad? Más bien será, entonces, como uno que durmiera. Y, si entiende, pero depende en esto de otra cosa, pues su substancia no es esto, es decir, intelección, sino potencia, entonces no será la substancia más noble; su nobleza, en efecto, la debe a la intelección. Además, tanto si su substancia es entendimiento como si es intelección, ¿qué entiende? O bien, en efecto, se entiende a sí mismo, o bien alguna otra cosa. Y, si entiende alguna otra cosa, o bien es siempre la misma, o no. Ahora bien, ¿hay alguna diferencia o ninguna entre entender lo hermoso o lo vulgar? ¿No es incluso absurdo pensar sobre algunas cosas? Es, pues, evidente que entiende lo

τὸ θειότατον καὶ τιμιώτατον νοεῖ, καὶ οὐ μεταβάλλει· εἰς χεῖρον γὰρ ἡ μεταβολή, καὶ κίνησίς τις ἤδη τὸ τοιοῦτον. πρῶτον μὲν οὖν εἰ μὴ νόησίς ἐστιν ἀλλὰ δύναμις, εὔλογον ἐπίπονον εἶναι τὸ συνεχὲς αὐτῷ τῆς νοήσεως· ἔπειτα δῆλον ὅτι ἄλλο τι ἂν εἴη τὸ τιμιώτερον ἢ ὁ νοῦς, τὸ νοούμενον. καὶ γὰρ τὸ νοεῖν καὶ ἡ νόησις ὑπάρξει καὶ τὸ χείριστον νοοῦντι, ὥστ' εἰ φευκτὸν τοῦτο (καὶ γὰρ μὴ ὁρᾶν ἔνια κρεῖττον ἢ ὁρᾶν), οὐκ ἂν εἴη τὸ ἄριστον ἡ νόησις. αὑτὸν ἄρα νοεῖ, εἴπερ ἐστὶ τὸ κράτιστον, καὶ ἔστιν ἡ νόησις νοήσεως νόησις. φαίνεται δ' ἀεὶ ἄλλου ἡ ἐπιστήμη καὶ ἡ αἴσθησις καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ διάνοια, αὑτῆς δ' ἐν παρέργῳ. ἔτι εἰ ἄλλο τὸ νοεῖν καὶ τὸ νοεῖσθαι, κατὰ πότερον αὐτῷ τὸ εὖ ὑπάρχει; οὐδὲ γὰρ ταὐτὸ τὸ εἶναι νοήσει καὶ νοουμένῳ. ἢ ἐπ' ἐνίων ἡ ἐπιστήμη τὸ πρᾶγμα, ἐπὶ μὲν τῶν ποιητικῶν ἄνευ ὕλης ἡ οὐσία καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ἐπὶ δὲ τῶν θεωρητικῶν ὁ λόγος τὸ πρᾶγμα καὶ ἡ νόησις; οὐχ ἑτέρου οὖν ὄντος τοῦ νοουμένου καὶ τοῦ νοῦ, ὅσα μὴ ὕλην ἔχει, τὸ αὐτὸ ἔσται, καὶ ἡ νόησις τῷ νοουμένῳ μία. ἔτι δὴ λείπεται ἀπορία, εἰ σύνθετον τὸ νοούμενον· μεταβάλλοι γὰρ ἂν ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ ὅλου. ἢ ἀδιαίρετον πᾶν τὸ μὴ ἔχον ὕλην —ὥσπερ ὁ ἀνθρώπινος νοῦς ἢ ὅ γε τῶν συνθέτων ἔχει ἔν τινι χρόνῳ (οὐ γὰρ ἔχει τὸ εὖ

más divino y lo más noble, y no cambia; pues el cambio sería a peor, y esto sería ya cierto movimiento.

Así, pues, en primer lugar, si no es intelección, sino potencia, es natural que sea fatigosa para él la continuidad de la intelección. Además, es evidente que habría otra cosa más honorable que el Entendimiento, a saber, lo entendido. En efecto, el entender y la intelección se dará también en el que entiende lo más indigno; de suerte que, si esto debe ser evitado (efectivamente, no ver algunas cosas es mejor que verlas), la intelección no puede ser lo más noble. Por consiguiente, se entiende a sí mismo, puesto que es lo más excelso, y su intelección es intelección de intelección.

Pero la ciencia, la sensación, la opinión y el pensamiento parecen ser siempre de otra cosa, y sólo secundariamente de sí

nissimum et honorabilissimum intelligit. Et non transmutatur. In *indignius* enim transmutatio. Et motus *quidam* iam tale. **1094.** Primum quidem igitur, si non est intelligentia, sed potentia, rationabile est laboriosam esse ei continuationem intelligentiae. **1095.** Deinde palam quia aliud aliquid erit dignius quam intellectus, scilicet intellectum. Etenim intelligere et intelligentia inerit ⟨*et*⟩ indignissimum intelligenti: quare fugiendum hoc. Etenim non videre [-] quaedam, dignius quam videre. Non si sit optimum intelligentia. Seipsum ergo intelligit, si quidem est potentissimum. **1096.** Et est intelligentia intelligentiae intelligentia. Videtur autem semper alius scientia, et sensus, et opinio, et meditatio. Ipsius autem in accessorio. **1097.** Amplius si aliud est intelligere et intelligi, secundum quid ei [-] ipsum bene inest? Non enim idem esse intelligentiae et intellecto. **1098.** *Aut* in quibusdam scientia res? In factivis quidem, sine 1075a
materia. Substantia enim et quod quid erat esse. In theoricis vero, ratio, res et intelligentia. Non altero igitur existente eo quod intelligitur et intellectu, quaecumque non materiam habent, idem erunt. Et intellectio eius quod intelligitur, una. **1099.** Adhuc autem restat dubitatio, si compositum est quod intelligitur. Transmutabitur enim ⟨*in*⟩ partibus totius. **1100.** Aut indivisibile omne quod non habet materiam, ut humanus intellectus? **1101.** Aut quod quidem compositorum habet in aliquo tempore?

mismos. Además, si una cosa es entender y otra ser entendido, ¿en cuál de las dos reside su nobleza? Pues no es lo mismo el ser de la intelección que el ser de lo entendido. ¿O, en algunos casos, la ciencia es el objeto: en las productivas sin materia, la 1075a
substancia y la esencia, y en las especulativas, el enunciado y la intelección son el objeto? No siendo, pues, distinto lo entendido y el Entendimiento, en las cosas inmateriales, será lo mismo, y el Entendimiento se identificará con lo entendido.

Queda todavía una dificultad, si lo entendido es compuesto; pues el Entendimiento cambiaría en las partes del todo. O bien ¿es indivisible todo lo que no tiene materia —como el entendimiento humano, o el de los seres compuestos, se halla en algunos momentos (pues no tiene su bien en esto o en lo otro, sino

ἐν τῳδὶ ἢ ἐν τῳδί, ἀλλ' ἐν ὅλῳ τινὶ τὸ ἄριστον, ὂν ἄλλο τι)— οὕτως δ' ἔχει αὐτὴ αὑτῆς ἡ νόησις τὸν ἅπαντα αἰῶνα;

Ἐπισκεπτέον δὲ καὶ ποτέρως ἔχει ἡ τοῦ ὅλου φύσις τὸ 10 ἀγαθὸν καὶ τὸ ἄριστον, πότερον κεχωρισμένον τι καὶ αὐτὸ καθ' αὑτό, ἢ τὴν τάξιν. ἢ ἀμφοτέρως ὥσπερ στράτευμα; καὶ γὰρ ἐν τῇ τάξει τὸ εὖ καὶ ὁ στρατηγός, καὶ μᾶλλον οὗτος· *οὐ γὰρ οὗτος διὰ τὴν τάξιν ἀλλ' ἐκείνη διὰ τοῦτόν ἐστιν*. πάντα δὲ συντέτακταί πως, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως, καὶ πλωτὰ καὶ πτηνὰ καὶ φυτά· καὶ οὐχ οὕτως ἔχει ὥστε μὴ εἶναι θατέρῳ πρὸς θάτερον μηδέν, ἀλλ' ἔστι τι. πρὸς μὲν γὰρ ἓν ἅπαντα συντέτακται, ἀλλ' ὥσπερ ἐν οἰκίᾳ τοῖς ἐλευθέροις ἥκιστα ἔξεστιν ὅ τι ἔτυχε ποιεῖν, ἀλλὰ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα τέτακται, τοῖς δὲ ἀνδραπόδοις καὶ τοῖς θηρίοις μικρὸν τὸ εἰς τὸ κοινόν, τὸ δὲ πολὺ ὅ τι ἔτυχεν· τοιαύτη γὰρ ἑκάστου ἀρχὴ αὐτῶν ἡ φύσις ἐστίν. λέγω δ' οἷον εἴς γε τὸ διακριθῆναι ἀνάγκη ἅπασιν ἐλθεῖν, καὶ ἄλλα οὕτως ἔστιν ὧν κοινωνεῖ ἅπαντα εἰς τὸ ὅλον. — ὅσα δὲ ἀδύνατα συμβαίνει ἢ ἄτοπα τοῖς ἄλλως λέγουσι, καὶ ποῖα οἱ χαριεστέρως λέγοντες, καὶ ἐπὶ ποίων ἐλάχισται ἀπορίαι, δεῖ μὴ λανθάνειν. πάντες γὰρ ἐξ ἐναντίων ποιοῦσι πάντα. οὔτε δὲ τὸ πάντα οὔτε τὸ ἐξ ἐναντίων ὀρθῶς, οὔτ' ἐν ὅσοις τὰ ἐναντία ὑπάρχει, πῶς

el Sumo Bien en cierto todo, que es distinto de él)—, y así se halla durante la eternidad la Intelección misma de sí misma?

Se debe investigar también de cuál de estas dos maneras está 10 el Bien o el Sumo Bien en la naturaleza del Universo: ¿como algo separado e independiente, o como el orden? *¿O de ambas* maneras, como en un ejército? Aquí, en efecto, el bien es el orden y el general, y más éste; pues no existe éste gracias al orden, sino el orden gracias a éste.

Y todas las cosas están coordinadas de algún modo, pero no igualmente, los peces, las aves y las plantas; y no es como si las unas no tuvieran ninguna relación con las otras, sino que tienen alguna. Pues todas las cosas están coordinadas hacia una; pero del mismo modo que, en una casa, los libres son los que

Non enim habet ipsum bene in hoc aut in hoc, sed in toto quodam quod optimum, [-] ens aliquid aliud. Sic autem habet ipsa suiipsius intelligentia toto aeterno.

1102. Perscrutandum autem *et* qualiter habet totius natura bonum et optimum, utrum separatum quid et ipsum secundum se, aut [-] ordinem. **1103.** Aut utroque modo, sicut exercitus: etenim in ordine ipsum bene, et dux exercitus, et magis iste: non enim iste propter ordinem, sed ille propter hunc est. **1104.** Omnia vero coordinata sunt aliqualiter, sed non similiter, et *natatilia*, et volatilia, et plantae; et non sic se habent ut non sit alteri ad alterum nihil, sed est aliquid; ad unum quidem enim omnia coordinata sunt. Sed quemadmodum in domo liberis non licet quod contingit facere, sed omnia aut plurima ordinata sunt, servis vero et bestiis parum quod ad commune, multum vero quod contingit. Tale namque cuiusque principium ipsorum natura est, dico autem puta ad discerni necesse [-] omnibus venire. Et alia sic sunt quibus communicant omnia ad totum. **1105.** Quaecumque vero [-] impossibilia accidunt aut absurda aliter dicentibus, et qualia gratiosius dicentes et in quibus *minimae* dubitationes, oportet non latere. **1106.** Omnes enim ex contrariis faciunt omnia. Neque autem quod omnia, neque ex contrariis recte, nec in quibuscumque contraria sunt, quomodo

menos pueden hacer cualquier cosa, sino que todas o la mayoría están ordenadas, mientras que los esclavos y los animales contribuyen poco al bien común, y generalmente obran al azar. Tal es, en efecto, el principio que constituye la naturaleza de cada cosa. Digo, por ejemplo, que todas tienen que llegar, al menos, a ser disueltas, y son así otras cosas de las que participan todas para el todo.

Conviene tener presentes los imposibles o absurdos en que incurren los que sostienen otras opiniones, y cuáles son los puntos de vista de los que mejor han enseñado, y en cuáles se presentan menos dificultades. Todos, en efecto, afirman que todas las cosas proceden de contrarios. Pero ni «todas las cosas» ni «de contrarios» son expresiones correctas, y, en los casos en que

ἐκ τῶν ἐναντίων ἔσται, οὐ λέγουσιν· ἀπαθῆ γὰρ τὰ ἐναντία ὑπ' ἀλλήλων. ἡμῖν δὲ λύεται τοῦτο εὐλόγως τῷ τρίτον τι εἶναι. οἱ δὲ τὸ ἕτερον τῶν ἐναντίων ὕλην ποιοῦσιν, ὥσπερ οἱ τὸ ἄνισον τῷ ἴσῳ ἢ τῷ ἑνὶ τὰ πολλά. λύεται δὲ καὶ τοῦτο τὸν αὐτὸν τρόπον· ἡ γὰρ ὕλη ἡ μία οὐδενὶ ἐναντίον. ἔτι ἅπαντα τοῦ φαύλου μεθέξει ἔξω τοῦ ἑνός· τὸ γὰρ κακὸν αὐτὸ θάτερον τῶν στοιχείων. οἱ δ' ἄλλοι οὐδ' ἀρχὰς τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν· καίτοι ἐν ἅπασι μάλιστα τὸ ἀγαθὸν ἀρχή. οἱ δὲ τοῦτο μὲν ὀρθῶς ὅτι ἀρχήν, ἀλλὰ πῶς τὸ ἀγαθὸν ἀρχὴ
1075b οὐ λέγουσιν, πότερον ὡς τέλος ἢ ὡς κινῆσαν ἢ ὡς εἶδος. ἀτόπως δὲ καὶ Ἐμπεδοκλῆς· τὴν γὰρ φιλίαν ποιεῖ τὸ ἀγαθόν, αὕτη δ' ἀρχὴ καὶ ὡς κινοῦσα (συνάγει γάρ) καὶ ὡς ὕλη· μόριον γὰρ τοῦ μίγματος. εἰ δὴ καὶ τῷ αὐτῷ συμβέβηκεν καὶ ὡς ὕλῃ ἀρχῇ εἶναι καὶ ὡς κινοῦντι, ἀλλὰ τό γ' εἶναι οὐ ταὐτό. κατὰ πότερον οὖν φιλία; ἄτοπον δὲ καὶ τὸ ἄφθαρτον εἶναι τὸ νεῖκος· τοῦτο δ' ἐστὶν αὐτῷ ἡ τοῦ κακοῦ φύσις. Ἀναξαγόρας δὲ ὡς κινοῦν τὸ ἀγαθὸν ἀρχήν· ὁ γὰρ νοῦς κινεῖ. ἀλλὰ κινεῖ ἕνεκά τινος, ὥστε ἕτερον, πλὴν ὡς ἡμεῖς λέγομεν· ἡ γὰρ ἰατρική ἐστί πως ἡ ὑγίεια. ἄτοπον δὲ καὶ τὸ ἐναντίον μὴ ποιῆσαι τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ νῷ. πάντες δ' οἱ

se dan los contrarios, no nos dicen cómo pueden las cosas proceder de ellos; pues los contrarios son impasibles recíprocamente. Nosotros, en cambio, solucionamos esto razonablemente, introduciendo un tercer factor.

Otros enseñan que uno de los contrarios es materia, como los que dicen que lo Desigual es materia para lo Igual, y lo Múltiple, para el Uno. Pero también esto se resuelve del mismo modo; pues la materia que es una no es contrario para nada. Además, todas las cosas, fuera del Uno, se formarían por participación del Mal; pues el Mal mismo es uno de los dos elementos. Y los otros ni siquiera ponen como principios el Bien y el Mal; sin embargo, el Bien es en todas las cosas el principio por excelencia. Tienen razón los que dicen que el Bien es
1075b principio; pero no explican cómo lo es, si como fin o como motor o como especie.

ex contrariis erunt, non dicunt. **1107.** Impassibilia namque sunt contraria *abinvicem*. A nobis autem solvitur hoc rationabiliter, eo quod tertium aliquid sit. Alii vero alterum contrariorum materiam faciunt, quemadmodum *qui* [-] inaequale aequali, aut uni multa. Solvitur autem et hoc eodem modo. Materia enim quae una, nulli est contraria. **1108.** Amplius [-] omnia pravi participatione sunt extra unum. Nam pravum ipsum alterum elementorum. **1109.** Alii autem nec principia bonum *et* malum, quamvis in omnibus maxime quod bonum principium. **1110.** Alii vero hoc quidem recte, quia principium; sed quomodo quod bonum principium, non dicunt, utrum [-] ut finis, aut ut 1075b movens, aut ut species. **1111.** Inconvenienter autem et Empedocles. Amicitiam enim facit bonum. *Haec* autem principium et ut movens, congregat enim. Et ut materia, pars enim mixturae. Si itaque et eidem accidit et ut materiam principium esse, et ut movens, sed esse non idem. *Secundum* utrum igitur amicitia? Inconveniens autem et incorruptibilem esse litem. *Haec ipsa* autem est mali natura. **1112.** Anaxagoras autem ut movens quod bonum principium. Intellectus enim movet. Sed gratia alicuius movet. Quare alterum. Excepto ut nos dicimus. Nam medicativa est quodammodo sanitas. Inconveniens autem et contrarium non

También es absurdo el parecer de Empédocles; pues, según él, el Bien es la Amistad, y ésta es principio como causa motriz (puesto que congrega) y como materia, pues es parte de la mezcla. Pero, aunque una misma cosa sea accidentalmente principio como materia y como motor, su ser no es el mismo. Por consiguiente, ¿en cuál de los dos sentidos es principio la Amistad? Y también es absurdo que lo incorruptible sea el Odio; pero éste es para él la naturaleza del Mal.

Anaxágoras, por su parte, considera el Bien principio como motor; pues el Entendimiento mueve. Pero mueve por causa de algo, de suerte que el principio es otra cosa, a no ser como nosotros decimos; la Medicina, en efecto, es en cierto modo la salud. Y también es absurdo no poner ningún contrario para el Bien y para el Entendimiento.

τἀναντία λέγοντες οὐ χρῶνται τοῖς ἐναντίοις, ἐὰν μὴ ῥυθμίσῃ τις. καὶ διὰ τί τὰ μὲν φθαρτὰ τὰ δ' ἄφθαρτα, οὐδεὶς λέγει· πάντα γὰρ τὰ ὄντα ποιοῦσιν ἐκ τῶν αὐτῶν ἀρχῶν. ἔτι οἱ μὲν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ποιοῦσι τὰ ὄντα· οἱ δ' ἵνα μὴ τοῦτο ἀναγκασθῶσιν, ἓν πάντα ποιοῦσιν. — ἔτι διὰ τί ἀεὶ ἔσται γένεσις καὶ τί αἴτιον γενέσεως, οὐδεὶς λέγει. καὶ τοῖς δύο ἀρχὰς ποιοῦσιν ἄλλην ἀνάγκη ἀρχὴν κυριωτέραν εἶναι, καὶ τοῖς τὰ εἴδη ἔτι ἄλλη ἀρχὴ κυριωτέρα· διὰ τί γὰρ μετέσχεν ἢ μετέχει; καὶ τοῖς μὲν ἄλλοις ἀνάγκη τῇ σοφίᾳ καὶ τῇ τιμιωτάτῃ ἐπιστήμῃ εἶναί τι ἐναντίον, ἡμῖν δ' οὔ. οὐ γάρ ἐστιν ἐναντίον τῷ πρώτῳ οὐδέν· πάντα γὰρ τὰ ἐναντία ὕλην ἔχει, καὶ δυνάμει ταῦτα ἔστιν· ἡ δὲ ἐναντία ἄγνοια εἰς τὸ ἐναντίον, τῷ δὲ πρώτῳ ἐναντίον οὐδέν. ἔτι εἰ μὴ ἔσται παρὰ τὰ αἰσθητὰ ἄλλα, οὐκ ἔσται ἀρχὴ καὶ τάξις καὶ γένεσις καὶ τὰ οὐράνια, ἀλλ' ἀεὶ τῆς ἀρχῆς ἀρχή, ὥσπερ τοῖς θεολόγοις καὶ τοῖς φυσικοῖς πᾶσιν. εἰ δ' ἔσται τὰ εἴδη ἢ ⟨οἱ⟩ ἀριθμοί, οὐδενὸς αἴτια· εἰ δὲ μή, οὔτι κινήσεώς γε. ἔτι πῶς ἔσται ἐξ ἀμεγεθῶν μέγεθος καὶ συνεχές; ὁ γὰρ ἀριθμὸς οὐ ποιήσει συνεχές, οὔτε ὡς κινοῦν οὔτε ὡς εἶδος. ἀλλὰ μὴν οὐδέν γ' ἔσται τῶν ἐναντίων ὅπερ καὶ ποιητικὸν καὶ κινητικόν· ἐνδέ-

Pero ninguno de los que hablan de los contrarios se sirve de ellos, a no ser que alguien los interprete convenientemente. Y nadie dice por qué unas cosas son corruptibles y otras incorruptibles; pues, según ellos, todos los entes proceden de los mismos principios. Además, unos afirman que los entes proceden del No-ente; y otros, para no verse obligados a esto, dicen que todas las cosas son una.

Además, nadie explica por qué ha de haber siempre generación, y cuál es la causa de la generación. Y los que ponen dos principios, tienen que admitir otro principio más importante, y los partidarios de las Especies, todavía otro principio más importante. ¿Por qué, en efecto, hubo o hay participación?

Y los demás tienen que reconocer la existencia de un contrario a la Sabiduría y a la Ciencia más valiosa, pero nosotros no; pues no hay nada contrario a lo Primero. En efecto, todos

facere bono et intellectui. **1113.** Omnes autem contraria dicentes non utuntur contrariis, nisi figuret aliquis. Et quare haec quidem corruptibilia, haec vero incorruptibilia, nullus dicit: omnia namque entia faciunt ex eisdem principiis. Amplius [-] alii quidem ex non ente faciunt entia. Alii autem ne ad hoc cogantur, unum omnia faciunt. **1114.** Amplius propter quid semper ⟨*erit*⟩ generatio, et quae est causa generationis, nullus dicit. **1115.** Et duo principia facientibus, *aliud* necesse *principium* esse principalius. Et his qui species, quia aliud ⟨*principium*⟩ principalius. Propter quid enim participavit aut participat? **1116.** Et aliis quidem necesse sapientiae et honoratissimae scientiae aliquid esse contrarium. Nobis autem non: non enim est contrarium primo quippiam. Nam omnia contraria habent materiam, et haec potentia *sunt*. Contraria autem ignorantia ad contrarium. Primo vero contrarium nihil. **1117.** Amplius si non erunt praeter sensibilia alia, non erit principium, et ordo, et generatio, et caelestia, sed semper principii principium, ut theologis, et physicis omnibus. **1118.** Si autem erunt species aut numeri, nullius causae. Si autem ⟨*non*⟩, non quidem motus. **1119.** Adhuc quomodo erit ex non *magnis* magnitudo, et continuum? Non enim numerus *faciet* continuum nec ut movens, nec ut species. **1120.** At vero nullum erit contrariorum quod et factivum et

los contrarios tienen materia, y estas cosas [16] son en potencia. Y la ignorancia contraria está frente a lo contrario; en cambio, lo Primero no tiene ningún contrario.

Además, si no hay otras cosas fuera de las sensibles, no habrá principio, ni orden, ni generación, ni las cosas celestes, sino que habrá siempre un principio del principio, como tienen que admitir los teólogos y todos los físicos. Y, si existen las Especies o los Números, no serán causas de nada. Y, si son causas de algo, ciertamente no del movimiento. Además, ¿cómo de cosas sin magnitud puede surgir una magnitud y un continuo? El Número, en efecto, no puede hacer un continuo, ni como motor ni como especie. Por otra parte, ninguno de los contrarios puede ser precisamente causa eficiente o motriz, pues es capaz de no ser.

---

[16] Las que tienen materia.

χοιτο γὰρ ἂν μὴ εἶναι. ἀλλὰ μὴν ὕστερόν γε τὸ ποιεῖν δυνά-
μεως. οὐκ ἄρα ἀΐδια τὰ ὄντα. ἀλλ' ἔστιν· ἀναιρετέον ἄρα
τούτων τι. τοῦτο δ' εἴρηται πῶς. ἔτι τίνι οἱ ἀριθμοὶ ἓν ἢ ἡ
ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα καὶ ὅλως τὸ εἶδος καὶ τὸ πρᾶγμα,
οὐδὲν λέγει οὐδείς· οὐδ' ἐνδέχεται εἰπεῖν, ἐὰν μὴ ὡς ἡμεῖς εἴπῃ,
ὡς τὸ κινοῦν ποιεῖ. οἱ δὲ λέγοντες τὸν ἀριθμὸν πρῶτον τὸν
μαθηματικὸν καὶ οὕτως ἀεὶ ἄλλην ἐχομένην οὐσίαν καὶ ἀρχὰς
1076a ἑκάστης ἄλλας, ἐπεισοδιώδη τὴν τοῦ παντὸς οὐσίαν ποιοῦσιν
(οὐδὲν γὰρ ἡ ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ συμβάλλεται οὖσα ἢ μὴ οὖσα)
καὶ ἀρχὰς πολλάς· τὰ δὲ ὄντα οὐ βούλεται πολιτεύεσθαι
κακῶς. «οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἷς κοίρανος ἔστω».

Ahora bien, el hacer es posterior a la potencia. Por consiguiente, los entes no serían eternos. Sin embargo, lo son. Luego alguna de estas cosas tiene que ser declarada falsa. Y ya quedó dicho cómo.

Además, nadie dice qué es lo que da unidad a los números, o al alma y al cuerpo, o en general a la especie y a la cosa; ni es posible que lo diga, a no ser que diga, como nosotros, que lo hace la causa motriz.

motivum, *quia* continget utique non esse. At vero posterius quidem ipsum facere potentia. Non ergo sempiterna sunt entia. Sed sunt. Interimendum igitur est horum aliquid. Et hoc dictum est ⟨*quomodo*⟩. **1121.** Adhuc *quo* numeri unum, *aut* anima et corpus, et species totaliter et res, nihil *dicit* nullus, nec contingit dicere, si non ut nos dicat, quod movens facit. **1122.** Dicentes autem numerum primum mathematicum, et ⟨*sic*⟩ semper aliam habitam substantiam, et principia cuiuslibet *alia*, incon- 1076a
nexam ipsius universalis substantiam faciunt. Nihil enim alia alii confert, aut ens aut non ens. Et principia multa. Entia vero nolunt disponi male. *Non* bonum pluralitas principatuum. Unus ergo princeps.

Y los que presentan como primero el número matemático, y así siempre otra substancia inmediatamente siguiente y otros principios de cada una, tornan inconexa la substancia del 1076a
Universo (pues una substancia no aporta nada a otra con su existencia o inexistencia), y multiplican los principios. Pero los entes no quieren ser mal gobernados. «No es cosa buena el mando de muchos: uno solo debe ejercer el mando».

M

Περὶ μὲν οὖν τῆς τῶν αἰσθητῶν οὐσίας εἴρηται τίς ἐστιν, ἐν μὲν τῇ μεθόδῳ τῇ τῶν φυσικῶν περὶ τῆς ὕλης, ὕστερον δὲ περὶ τῆς κατ' ἐνέργειαν· ἐπεὶ δ' ἡ σκέψις ἐστὶ πότερον ἔστι τις παρὰ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας ἀκίνητος καὶ ἀΐδιος ἢ οὐκ ἔστι, καὶ εἰ ἔστι τίς ἐστι, πρῶτον τὰ παρὰ τῶν ἄλλων λεγόμενα θεωρητέον, ὅπως εἴτε τι μὴ καλῶς λέγουσι, μὴ τοῖς αὐτοῖς ἔνοχοι ὦμεν, καὶ εἴ τι δόγμα κοινὸν ἡμῖν κἀκείνοις, τοῦτ' ἰδίᾳ μὴ καθ' ἡμῶν δυσχεραίνωμεν· ἀγαπητὸν γὰρ εἴ τις τὰ μὲν κάλλιον λέγοι τὰ δὲ μὴ χεῖρον. δύο δ' εἰσὶ δόξαι περὶ τούτων· τά τε γὰρ μαθηματικά φασιν οὐσίας εἶναί τινες, οἷον ἀριθμοὺς καὶ γραμμὰς καὶ τὰ συγγενῆ τούτοις, καὶ πάλιν τὰς ἰδέας. ἐπεὶ δὲ οἱ μὲν δύο ταῦτα γένη ποιοῦσι, τάς τε ἰδέας καὶ τοὺς μαθηματικοὺς ἀριθμούς, οἱ δὲ μίαν φύσιν ἀμφοτέρων, ἕτεροι δέ τινες τὰς μαθηματικὰς μόνον οὐσίας εἶναί φασι, σκεπτέον πρῶτον μὲν περὶ τῶν

LIBRO XIII

Acerca de la substancia de las cosas sensibles, ya quedó dicho cuál es, en el estudio de la *Física* sobre la materia, y posteriormente cuando hemos tratado de la substancia en acto[1].

Y, puesto que ahora investigamos si, además de las substancias sensibles, hay alguna inmóvil y eterna, o no la hay, y, si la hay, cuál es, debemos considerar primero lo que los demás han dicho, a fin de que, si en algo se han equivocado, no cai-

---

[1] Parece que se trata de los libros Z, H y Θ de la *Metafísica*.

XIII

De sensibilium itaque substantia, quaenam sit, dictum est, in traditione quidem naturalium de materia, posterius vero de actu. Cum autem haec consideratio sit utrum praeter sensibiles substantias aliqua sit immobilis et aeterna necne, et si sit, quaenam sit, quae ab aliis dicuntur primo speculandum est, ut tum, si quid non recte dicant, non simus eisdem conscii, tum si quod nobis et illis commune dogma sit, hoc separatim non contra nos graviter feramus. Sufficiens enim erit, si quis quaedam melius dicat, quaedam non deterius. Duae autem de his opiniones sunt. Quidam etenim ipsa mathematica substantias esse aiunt, ut numeros, lineas et quae his eiusdem generis sunt, et rursus ideas. Cum autem quidam ideas numerosque mathematicos duo genera faciant, quidam unam amborum naturam, quidam autem alii mathematicas tantum substantias esse dicant, primum quidem de mathematicis considerandum est, nullam

gamos en los mismos errores, y, si algún punto de doctrina nos es común con ellos, no quedemos disgustados en cuanto a esto. Uno puede, en efecto, estar satisfecho si dice mejor unas cosas y no peor las otras.

Pues bien, dos son las opiniones sobre esto. Unos dicen que son substancias las Cosas matemáticas, por ejemplo los números y las líneas y demás cosas afines, y, por otra parte, las Ideas. Mas, puesto que unos sostienen que estas cosas constituyen dos géneros, las Ideas y los Números matemáticos, mientras que otros consideran una sola la naturaleza de aquéllas y éstos, y otros afirman que sólo existen las substancias matemáticas, conviene tratar primero de las Cosas matemáticas, sin añadirles

μαθηματικῶν, μηδεμίαν προστιθέντας φύσιν ἄλλην αὐτοῖς, οἷον πότερον ἰδέαι τυγχάνουσιν οὖσαι ἢ οὔ, καὶ πότερον ἀρχαὶ καὶ οὐσίαι τῶν ὄντων ἢ οὔ, ἀλλ' ὡς περὶ μαθηματικῶν μόνον εἴτ' εἰσὶν εἴτε μὴ εἰσί, καὶ εἰ εἰσὶ πῶς εἰσίν· ἔπειτα μετὰ ταῦτα χωρὶς περὶ τῶν ἰδεῶν αὐτῶν ἁπλῶς καὶ ὅσον νόμου χάριν· τεθρύληται γὰρ τὰ πολλὰ καὶ ὑπὸ τῶν ἐξωτερικῶν λόγων, ἔτι δὲ πρὸς ἐκείνην δεῖ τὴν σκέψιν ἀπαντᾶν τὸν πλείω λόγον, ὅταν ἐπισκοπῶμεν εἰ αἱ οὐσίαι καὶ αἱ ἀρχαὶ τῶν ὄντων ἀριθμοὶ καὶ ἰδέαι εἰσίν· μετὰ γὰρ τὰς ἰδέας αὕτη λείπεται τρίτη σκέψις. — ἀνάγκη δ', εἴπερ ἔστι τὰ μαθηματικά, ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς εἶναι αὐτὰ καθάπερ λέγουσί τινες, ἢ κεχωρισμένα τῶν αἰσθητῶν (λέγουσι δὲ καὶ οὕτω τινές)· ἢ εἰ μηδετέρως, ἢ οὐκ εἰσὶν ἢ ἄλλον τρόπον εἰσίν· ὥσθ' ἡ ἀμφισβήτησις ἡμῖν ἔσται οὐ περὶ τοῦ εἶναι ἀλλὰ περὶ τοῦ τρόπου.

Ὅτι μὲν τοίνυν ἔν γε τοῖς αἰσθητοῖς ἀδύνατον εἶναι 2
καὶ ἅμα πλασματίας ὁ λόγος, εἴρηται μὲν καὶ ἐν τοῖς διαπορήμασιν ὅτι δύο ἅμα στερεὰ εἶναι ἀδύνατον, ἔτι δὲ καὶ ὅτι τοῦ αὐτοῦ λόγου καὶ τὰς ἄλλας δυνάμεις καὶ φύσεις ἐν τοῖς αἰσθητοῖς εἶναι καὶ μηδεμίαν κεχωρισμένην· —ταῦτα μὲν οὖν εἴρηται πρότερον, ἀλλὰ πρὸς τούτοις φανερὸν ὅτι ἀδύνατον διαιρεθῆναι ὁτιοῦν σῶμα· κατ' ἐπίπεδον γὰρ διαι-

ninguna otra naturaleza, por ejemplo si son o no Ideas, y si son o no principios y substancias de los entes, sino que debemos considerarlas simplemente como Cosas matemáticas y preguntarnos si existen o no existen, y, si existen, cómo son. A continuación trataremos separadamente de las Ideas mismas, simplemente y sólo en cuanto nuestro plan lo requiera; pues la mayor parte de lo que se puede decir se ha dicho ya innumerables veces, incluso en las exposiciones exotéricas. Además, debe arrostrarse principalmente tal indagación al investigar si las substancias y los principios de los entes son Números e Ideas; pues, después de las Ideas, nos queda esta tercera investigación.

Necesariamente, si existen las Cosas matemáticas, estarán o

aliam eis addendo naturam, veluti utrum ideae sint necne, et utrum principia substantiaeque entium an non, verum tantum ut de mathematicis, utrum sint an non sint, et si sint, quonam modo sint. Deinde postea seorsum de ipsis ideis simpliciter, et aliquantulum legis gratia: divulgata namque plurima sunt etiam in exterioribus rationibus. Praeterea ad illam considerationem oportet maiorem sermonis partem attendere, cum [--] *consideremus*, utrum substantiae principiaque entium numeri ac ideae sint: post enim ideas haec tertia consideratio restat. Necesse autem, si mathematica sunt, aut in sensibilibus ea esse, quemadmodum aliqui dicunt, aut a sensibilibus separata (et hoc etiam modo quidam aiunt): aut si neutro modo, aut non sunt aut alio modo sunt. Quare dubitatio nobis non de ipso esse erit, verum de modo.

2 Et quidem quod in sensibilibus ea esse impossibile est, quodque simul ficticia ratio est, dictum sane in dubitationibus est, quod simul duo solida esse impossibile est; item quod eiusdem rationis est, ceteras quoque potentias et naturas in sensibilibus esse, ac nullam separatam. Haec itaque prius dicta sunt. Verum ad haec etiam constat quod impossibile esset quodcunque corpus dividi. Divideretur enim secundum superficiem, et haec se-

bien en las cosas sensibles, según dicen algunos, o separadas de las cosas sensibles (pues también esto lo dicen algunos). Y, si no están en ninguna de las dos situaciones, o no existen en absoluto o existen de otra manera; de suerte que nuestra duda no se referirá a su existencia, sino a su modo de existir.

2 Pues bien, que no pueden estar en las cosas sensibles y que semejante doctrina carece de fundamento, quedó ya dicho en nuestra *Exposición de problemas*[2], porque es imposible que dos sólidos ocupen el mismo lugar simultáneamente, y además porque, por la misma razón, estarían también en las cosas sensibles las demás potencias y naturalezas, y no habría ninguna separada. Esto quedó explicado anteriormente; pero, además, está claro que sería imposible que cualquier cuerpo fuese dividido; pues

2 B, 2, 998a7-19.

ρεθήσεται, καὶ τοῦτο κατὰ γραμμὴν καὶ αὕτη κατὰ στιγμήν, ὥστ' εἰ τὴν στιγμὴν διελεῖν ἀδύνατον, καὶ τὴν γραμμήν, εἰ δὲ ταύτην, καὶ τἆλλα. τί οὖν διαφέρει ἢ ταύτας εἶναι τοιαύτας φύσεις, ἢ αὐτὰς μὲν μή, εἶναι δ' ἐν αὐταῖς τοιαύτας φύσεις; τὸ αὐτὸ γὰρ συμβήσεται· διαιρουμένων γὰρ τῶν αἰσθητῶν διαιρεθήσονται, ἢ οὐδὲ αἱ αἰσθηταί. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κεχωρισμένας γ' εἶναι φύσεις τοιαύτας δυνατόν. εἰ γὰρ ἔσται στερεὰ παρὰ τὰ αἰσθητὰ κεχωρισμένα τούτων ἕτερα καὶ πρότερα τῶν αἰσθητῶν, δῆλον ὅτι καὶ παρὰ τὰ ἐπίπεδα ἕτερα ἀναγκαῖον εἶναι ἐπίπεδα κεχωρισμένα καὶ στιγμὰς καὶ γραμμάς (τοῦ γὰρ αὐτοῦ λόγου)· εἰ δὲ ταῦτα, πάλιν παρὰ τὰ τοῦ στερεοῦ τοῦ μαθηματικοῦ ἐπίπεδα καὶ γραμμὰς καὶ στιγμὰς ἕτερα κεχωρισμένα (πρότερα γὰρ τῶν συγκειμένων ἐστὶ τὰ ἀσύνθετα· καὶ εἴπερ τῶν αἰσθητῶν πρότερα σώματα μὴ αἰσθητά, τῷ αὐτῷ λόγῳ καὶ τῶν ἐπιπέδων τῶν ἐν τοῖς ἀκινήτοις στερεοῖς τὰ αὐτὰ καθ' αὑτά, ὥστε ἕτερα ταῦτα ἐπίπεδα καὶ γραμμαὶ τῶν ἅμα τοῖς στερεοῖς τοῖς κεχωρισμένοις· τὰ μὲν γὰρ ἅμα τοῖς μαθηματικοῖς στερεοῖς τὰ δὲ πρότερα τῶν μαθηματικῶν στερεῶν). πάλιν τοίνυν τούτων τῶν ἐπιπέδων ἔσονται γραμμαί, ὧν πρότερον δεήσει ἑτέρας γραμμὰς καὶ στιγμὰς εἶναι διὰ τὸν αὐτὸν λόγον· καὶ τούτων ⟨τῶν⟩ ἐν ταῖς προτέραις γραμμαῖς ἑτέρας προτέρας στιγμάς, ὧν οὐκέτι πρότεραι ἕτεραι. ἄτοπός τε δὴ γίγνεται ἡ σώρευσις (συμβαίνει γὰρ στερεὰ μὲν μοναχὰ

tendría que dividirse según una superficie, y ésta, según una línea, y ésta, según un punto; de suerte que, si es imposible dividir el punto, también la línea, y si es imposible dividir ésta, también lo demás. ¿Pues qué más da que éstas sean tales naturalezas, o que ellas no lo sean, pero estén en ellas tales naturalezas? El resultado, en efecto, será el mismo; pues si se dividen las cosas sensibles, también ellas serán divididas, o tampoco serán divididas las cosas sensibles.

Pero tampoco es posible que tales naturalezas estén separadas. Porque, si además de los sensibles hay otros sólidos separados de éstos y anteriores a los sensibles, es evidente que también tendrá que haber, además de las superficies, otras superficies separadas y otros puntos y otras líneas (por la misma

cundum lineam, et ista secundum punctum. Quare si punctum impossibile est dividere, etiam lineam; quodsi hanc, cetera quoque. Quid igitur differt aut has esse tales naturas, aut non esse quidem, sed esse in eis tales naturas? Idem namque accidet: divisis enim sensibilibus dividentur; aut nec ipsae sensibiles. At nec separatas esse tales naturas possibile est. Nam si erunt praeter sensibilia solida separata ab his diversa prioraque sensibilibus, patet quod etiam praeter superficies alias necesse est esse superficies separatas, puncta quoque et lineas, quandoquidem eadem ratio est. Quodsi haec, rursus praeter mathematici solidi superficies, lineas et puncta alia separata, siquidem incomposita priora compositis sunt. Et si sensibilibus priora sunt corpora non sensibilia, eadem ratione superficiebus etiam, quae in solidis immobilibus sunt, priores sunt eae quae per se ipsas existunt. Quare aliae sunt hae tum superficies tum lineae, ab iis quae simul cum separatis solidis sunt: hae namque simul cum mathematicis solidis, illae vero eis priores sunt. Rursus illarum superficierum lineae erunt, quibus priores alias oportebit eadem ratione lineas punctaque esse; et eorum quae in prioribus lineis, alia puncta priora, quibus non erunt amplius alia priora. At absurda sane coacervatio fit. Accidit namque solida

razón). Y, si es así, también habrá, además de las superficies y líneas y puntos del sólido matemático, otras superficies, líneas y puntos separados (pues lo simple es anterior a lo compuesto; y, si los cuerpos no sensibles son anteriores a los sensibles, por la misma razón también serán anteriores a las superficies que hay en los sólidos inmóviles las que existen independientemente; de suerte que estas superficies y líneas serán distintas de las que existen simultáneamente con los sólidos separados; pues éstas se dan simultáneamente con los sólidos matemáticos, mientras que aquéllas son anteriores a ellos).

Y, nuevamente, estas superficies tendrán líneas, anteriores a las cuales tendrá que haber otras líneas y otros puntos, por la misma razón; y otros puntos anteriores a éstos procedentes de las líneas anteriores, anteriores a los cuales ya no habrá otros. Pero esta acumulación resulta absurda (pues sucede entonces que

παρὰ τὰ αἰσθητά, ἐπίπεδα δὲ τριττὰ παρὰ τὰ αἰσθητά — τά τε παρὰ τὰ αἰσθητὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς στερεοῖς καὶ ⟨τὰ⟩ παρὰ τὰ ἐν τούτοις— γραμμαὶ δὲ τετραξαί, στιγμαὶ δὲ πενταξαί· ὥστε περὶ ποῖα αἱ ἐπιστῆμαι ἔσονται αἱ μαθηματικαὶ τούτων; οὐ γὰρ δὴ περὶ τὰ ἐν τῷ στερεῷ τῷ ἀκινήτῳ ἐπίπεδα καὶ γραμμὰς καὶ στιγμάς· ἀεὶ γὰρ περὶ τὰ πρότερα ἡ ἐπιστήμη)· ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν ἀριθμῶν· παρ' ἑκάστας γὰρ τὰς στιγμὰς ἕτεραι ἔσονται μονάδες, καὶ παρ' ἕκαστα τὰ ὄντα, ⟨τὰ⟩ αἰσθητά, εἶτα τὰ νοητά, ὥστ' ἔσται γένη τῶν μαθηματικῶν ἀριθμῶν. ἔτι ἅπερ καὶ ἐν τοῖς
1077a ἀπορήμασιν ἐπήλθομεν πῶς ἐνδέχεται λύειν; περὶ ἃ γὰρ ἡ ἀστρολογία ἐστίν, ὁμοίως ἔσται παρὰ τὰ αἰσθητὰ καὶ περὶ ἃ ἡ γεωμετρία· εἶναι δ' οὐρανὸν καὶ τὰ μόρια αὐτοῦ πῶς δυνατόν, ἢ ἄλλο ὁτιοῦν ἔχον κίνησιν; ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ὀπτικὰ καὶ τὰ ἁρμονικά· ἔσται γὰρ φωνή τε καὶ ὄψις παρὰ τὰ αἰσθητὰ καὶ τὰ καθ' ἕκαστα, ὥστε δῆλον ὅτι καὶ αἱ ἄλλαι αἰσθήσεις καὶ τὰ ἄλλα αἰσθητά· τί γὰρ μᾶλλον τάδε ἢ τάδε; εἰ δὲ ταῦτα, καὶ ζῷα ἔσονται, εἴπερ καὶ αἰσθήσεις. ἔτι γράφεται ἔνια καθόλου ὑπὸ τῶν μαθηματικῶν παρὰ ταύτας τὰς οὐσίας. ἔσται οὖν καὶ αὕτη τις ἄλλη

sólo hay una clase de sólidos, además de los sensibles, mientras que hay tres clases de superficies, además de las sensibles —las que existen además de los sensibles, las que hay en los sólidos matemáticos y las que se dan además de las que hay en éstos— y cuatro clases de líneas, y cinco clases de puntos. Según esto, ¿sobre cuáles versarán las ciencias matemáticas? No, ciertamente, sobre las superficies, líneas y puntos que hay en el sólido inmóvil; porque la ciencia trata siempre de las cosas anteriores).

Y lo mismo puede decirse también acerca de los números; pues, además de cada clase de puntos, habrá otras unidades, y además de cada clase de entes, tanto sensibles como inteligibles; de suerte que habrá géneros de los números matemáticos.

1077a Además, ¿cómo podrá resolverse lo que ya dijimos en la

quidem unica praeter sensibilia esse, superficies vero triplices praeter sensibiles: illae scilicet praeter sensibiles, quae in mathematicis sunt solidis, quaeque praeter eas quae in his sunt. Lineae autem quadruplices, puncta autem quintupla. Quare circa qualia horum mathematicae scientiae erunt? Non etenim circa superficies, lineas et puncta quae in immobili solido sunt, quandoquidem semper scientia circa priora est. Eadem ratio de numeris quoque: praeter enim quaelibet puncta aliae unitates erunt, ac praeter quaelibet entia sensibilia, deinde praeter intelligibilia; quare numerorum mathematicorum infinita genera erunt. Item quonam modo, quae in dubitationibus enumeravimus, 1077a solvere possunt? Etenim ea circa quae Astrologia est, simili modo praeter sensibilia sunt ac circa quae Geometria. Esse vero caelum et partes eius quonam modo possibile est, aut aliud quodcunque motum habens? Similiter autem perspectivae et harmonicae obiecta: erit namque vox et visus praeter sensibilia et particularia. Quare patet quod alii sensus etiam aliaque sensibilia sunt: cur enim magis illa quam ista? Quodsi haec sunt, animalia quoque erunt, siquidem et sensus. Item quaedam a mathematicis universaliter praeter has substantias scribuntur: erit igitur haec

Exposición de problemas[3]? Pues los objetos que estudia la Astronomía existirán aparte de las cosas sensibles, igual que los que estudia la Geometría; y ¿cómo es posible que existan así un Cielo y sus partes, o cualquier otra cosa dotada de movimiento? Y lo mismo las cosas visibles y las armónicas; pues habrá también sonido y visión aparte de las cosas sensibles e individuales; por consiguiente, igual sucederá también, evidentemente, con los demás sentidos y con las demás cosas sensibles. Pues ¿por qué más bien con unos que con otros? Y, si existen estas cosas, también existirán animales[4], puesto que existen sentidos.

Además, algunos axiomas universales son formulados por los matemáticos aparte de estas substancias. Así, pues, también ésta

[3] B, 2, 997b12-34.

[4] Animales separados de las cosas sensibles.

οὐσία μεταξὺ κεχωρισμένη τῶν τ' ἰδεῶν καὶ τῶν μεταξύ, ἣ οὔτε ἀριθμός ἐστιν οὔτε στιγμαὶ οὔτε μέγεθος οὔτε χρόνος. εἰ δὲ τοῦτο ἀδύνατον, δῆλον ὅτι κἀκεῖνα ἀδύνατον εἶναι κεχωρισμένα τῶν αἰσθητῶν. ὅλως δὲ τοὐναντίον συμβαίνει καὶ τοῦ ἀληθοῦς καὶ τοῦ εἰωθότος ὑπολαμβάνεσθαι, εἴ τις θήσει οὕτως εἶναι τὰ μαθηματικὰ ὡς κεχωρισμένας τινὰς φύσεις. ἀνάγκη γὰρ διὰ τὸ μὲν οὕτως εἶναι αὐτὰς προτέρας εἶναι τῶν αἰσθητῶν μεγεθῶν, κατὰ τὸ ἀληθὲς δὲ ὑστέρας· τὸ γὰρ ἀτελὲς μέγεθος γενέσει μὲν πρότερόν ἐστι, τῇ οὐσίᾳ δ' ὕστερον, οἷον ἄψυχον ἐμψύχου. ἔτι τίνι καὶ πότ' ἔσται ἓν τὰ μαθηματικὰ μεγέθη; τὰ μὲν γὰρ ἐνταῦθα ψυχῇ ἢ μέρει ψυχῆς ἢ ἄλλῳ τινὶ εὐλόγῳ (εἰ δὲ μή, πολλά, καὶ διαλύεται), ἐκείνοις δὲ διαιρετοῖς καὶ ποσοῖς οὖσι τί αἴτιον τοῦ ἓν εἶναι καὶ συμμένειν; ἔτι αἱ γενέσεις δηλοῦσιν. πρῶτον μὲν γὰρ ἐπὶ μῆκος γίγνεται, εἶτα ἐπὶ πλάτος, τελευταῖον δ' εἰς βάθος, καὶ τέλος ἔσχεν. εἰ οὖν τὸ τῇ γενέσει ὕστερον τῇ οὐσίᾳ πρότερον, τὸ σῶμα πρότερον ἂν εἴη ἐπιπέδου καὶ μήκους· καὶ ταύτῃ καὶ τέλειον καὶ ὅλον μᾶλλον, ὅτι ἔμψυχον γίγνεται· γραμμὴ δὲ ἔμψυχος ἢ ἐπίπεδον πῶς ἂν εἴη; ὑπὲρ γὰρ τὰς αἰσθήσεις τὰς ἡμετέρας ἂν εἴη τὸ ἀξίωμα. ἔτι τὸ μὲν σῶμα οὐσία τις (ἤδη γὰρ ἔχει πως

será otra substancia intermedia separada de las Ideas y de las cosas intermedias, la cual no será ni número, ni puntos, ni magnitud, ni tiempo. Y, si esto es imposible, es evidente que también es imposible que existan aquellas cosas separadas de las cosas sensibles.

En suma, se pondrá en contra de la verdad y del común sentir quien diga que las Cosas matemáticas existen como naturalezas separadas. Pues, si existieran así, serían necesariamente anteriores a las magnitudes sensibles; pero en realidad son posteriores. En efecto, la magnitud imperfecta es anterior en cuanto a la generación, pero posterior en cuanto a la substancia, como lo inanimado frente a lo animado.

Además, ¿en virtud de qué y cuándo serán una unidad las magnitudes matemáticas? Las cosas de aquí abajo lo son por el alma o por una parte del alma o por alguna otra cosa razo-

quoque alia quaedam substantia separata, ac media inter ideas ac media, quae nec numerus nec puncta, nec magnitudo nec tempus sit. Quodsi hoc impossibile est, constat quoque illa impossibile esse a sensibilibus separata. Et omnino contrarium tum vero, tum ei quod existimari solitum est, accidit. Si quis ita esse mathematica ponat ut quasdam naturas separatas, necesse est, propterea quidem quod ita se habeant, priores sensibilibus magnitudinibus esse, secundum autem veritatem posteriores, siquidem imperfecta magnitudo generatione prior, substantia posterior sit, ut inanimatum animato. Item quo et quando magnitudines mathematicae unum erunt, quae quidem interdum animae aut parti animae, aut alicui quae particeps est rationis, insunt: quodsi non, multae erunt ac dissolventur. Illis vero, cum divisibiles quantaeque sint, quidnam causae est ut unum sint coniunctaeque maneant? Item ipsae etiam generationes hoc manifestant, quandoquidem quod primum est, ad longitudinem, deinde ad latitudinem, et tandem ad profunditatem fit, ac finem nactum est. Si itaque substantia prius quod generatione posterius est, corpus profecto tum superficie tum longitudine prius erit; et hac ratione perfectum magis atque totum, quia fit animatum. Linea vero sive superficies quonam modo animata erit? Supra namque nostros sensus haec certe postulatio erit. Item corpus quidem substantia quaedam sit,

nable (y, si no, son una pluralidad y se separan); pero para aquéllas, que son divisibles y cuantas, ¿cuál es la causa de que sean una unidad y permanezcan juntas? Además, los modos de generación lo demuestran. Pues se generan[5] primero en longitud, después en latitud y, por último, en profundidad, con lo que alcanzan su término. Pues bien, si lo posterior en cuanto a la generación es anterior en cuanto a la substancia, el cuerpo será anterior a la superficie y a la longitud; y, en este sentido, es también más perfecto y en mayor grado un todo, porque llega a ser animado; una línea, en cambio, o una superficie, ¿cómo podrían serlo? Tal pretensión estaría, en efecto, por encima de nuestros sentidos. Además, el cuerpo es una substancia (pues ya

[5] Las magnitudes matemáticas.

τὸ τέλειον), αἱ δὲ γραμμαὶ πῶς οὐσίαι; οὔτε γὰρ ὡς εἶδος καὶ μορφή τις, οἷον εἰ ἄρα ἡ ψυχὴ τοιοῦτον, οὔτε ὡς ἡ ὕλη, οἷον τὸ σῶμα· οὐδὲν γὰρ ἐκ γραμμῶν οὐδ' ἐπιπέδων οὐδὲ στιγμῶν φαίνεται συνίστασθαι δυνάμενον, εἰ δ' ἦν οὐσία τις ὑλική, τοῦτ' ἂν ἐφαίνετο δυνάμενα πάσχειν. τῷ μὲν
1077b οὖν λόγῳ ἔστω πρότερα, ἀλλ' οὐ πάντα ὅσα τῷ λόγῳ πρότερα καὶ τῇ οὐσίᾳ πρότερα. τῇ μὲν γὰρ οὐσίᾳ πρότερα ὅσα χωριζόμενα τῷ εἶναι ὑπερβάλλει, τῷ λόγῳ δὲ ὅσων οἱ λόγοι ἐκ τῶν λόγων· ταῦτα δὲ οὐχ ἅμα ὑπάρχει. εἰ γὰρ μὴ ἔστι τὰ πάθη παρὰ τὰς οὐσίας, οἷον κινούμενόν τι ἢ λευκόν, τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου τὸ λευκὸν πρότερον κατὰ τὸν λόγον ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν οὐσίαν· οὐ γὰρ ἐνδέχεται εἶναι κεχωρισμένον ἀλλ' ἀεὶ ἅμα τῷ συνόλῳ ἐστίν (σύνολον δὲ λέγω τὸν ἄνθρωπον τὸν λευκόν), ὥστε φανερὸν ὅτι οὔτε τὸ ἐξ ἀφαιρέσεως πρότερον οὔτε τὸ ἐκ προσθέσεως ὕστερον· ἐκ προσθέσεως γὰρ τῷ λευκῷ ὁ λευκὸς ἄνθρωπος λέγεται.

Ὅτι μὲν οὖν οὔτε οὐσίαι μᾶλλον τῶν σωμάτων εἰσὶν οὔτε πρότερα τῷ εἶναι τῶν αἰσθητῶν ἀλλὰ τῷ λόγῳ μόνον, οὔτε κεχωρισμένα που εἶναι δυνατόν, εἴρηται ἱκανῶς· ἐπεὶ δ' οὐδ'

tiene en cierto modo la perfección); pero las líneas ¿cómo han de ser substancias? No pueden serlo, en efecto, como una especie o forma, como lo es sin duda el alma, ni como materia, como lo es el cuerpo; pues no parece que haya nada que pueda componerse de líneas ni de superficies ni de puntos, y, si fueran una substancia material, veríamos cosas capaces de tal composición.

1077b Sean, pues, anteriores en cuanto al enunciado; pero no todas las cosas que son anteriores en cuanto al enunciado son también anteriores en cuanto a la substancia. Son, en efecto, anteriores en cuanto a la substancia las cosas que, estando separadas, son superiores en cuanto al ser, y anteriores en cuanto al enunciado, aquellas de cuyos enunciados se componen los enunciados de otras [6]. Pero estas dos anterioridades no se dan simultánea-

[6] Ross señala con razón la dificultad del texto. La traducción natural sería: «son anteriores en cuanto al enunciado aquellas cosas cuyos enun-

quippe quod iam perfectionem quodam modo habeat: lineae vero quonam modo substantiae erunt? Nec enim ut species et forma quaedam, veluti si anima sit quod tale est, nec ut materia, veluti corpus. Nihil *enim* ex *lineis neque* ex superficiebus *neque punctis* videtur consistere posse. Atqui si qua materialis substantia esset, hoc pati posse videretur. Ratione itaque prior sit. Non tamen 1077b
omnia quaecunque ratione priora, substantia quoque priora sunt. Substantia namque priora, quaecunque separata excedunt essentia, ratione vero iis quorum rationes ex rationibus: haec autem non sunt simul. Si enim passiones non sint praeter substantias, veluti quoddam motum vel album, homine albo secundum rationem albedo prior est, non secundum substantiam. Non enim potest separata esse, verum semper una cum toto est: dico autem totum hominem album. Quare manifestum est neque prius esse, quod ex ablatione est, neque posterius, quod ex appositione est: ex appositione namque ipsa albedine albus homo dicitur.

Quod igitur nec substantiae sint magis quam corpora, nec essentia sensibilibus priora sint verum sola ratione, nec usquam esse separata possibile esse, satis dictum est. Cum vero nec

mente. Pues, si no existen las afecciones aparte de las substancias, por ejemplo «movido» o «blanco», «blanco» será anterior a «hombre blanco» en cuanto al enunciado, pero no en cuanto a la substancia; pues no puede existir separado, sino que existe siempre junto con el todo concreto (y llamo todo concreto al «hombre blanco»). Por consiguiente, está claro que ni el producto de la abstracción es anterior ni el de la adición es posterior; pues por adición de «hombre» a «blanco» es como se forma el enunciado «hombre blanco».

Así, pues, queda suficientemente explicado que las Cosas matemáticas ni son substancias en mayor grado que los cuerpos ni son anteriores a las cosas sensibles en cuanto al ser, sino tan sólo en cuanto al enunciado, ni es posible que existan separadas.

ciados se componen de los enunciados de otras». Pero esto es exactamente lo contrario de lo que enseña Aristóteles.

ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ἐνεδέχετο αὐτὰ εἶναι, φανερὸν ὅτι ἢ ὅλως οὐκ ἔστιν ἢ τρόπον τινὰ ἔστι καὶ διὰ τοῦτο οὐχ ἁπλῶς ἔστιν·

πολλαχῶς γὰρ τὸ εἶναι λέγομεν. ὥσπερ γὰρ καὶ τὰ καθό- 3
λου ἐν τοῖς μαθήμασιν οὐ περὶ κεχωρισμένων ἐστὶ παρὰ τὰ μεγέθη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς ἀλλὰ περὶ τούτων μέν, οὐχ ᾗ δὲ τοιαῦτα οἷα ἔχειν μέγεθος ἢ εἶναι διαιρετά, δῆλον ὅτι ἐνδέχεται καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν μεγεθῶν εἶναι καὶ λόγους καὶ ἀποδείξεις, μὴ ᾗ δὲ αἰσθητὰ ἀλλ' ᾗ τοιαδί. ὥσπερ γὰρ καὶ ᾗ κινούμενα μόνον πολλοὶ λόγοι εἰσί, χωρὶς τοῦ τί ἕκαστόν ἐστι τῶν τοιούτων καὶ τῶν συμβεβηκότων αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀνάγκη διὰ ταῦτα ἢ κεχωρισμένον τι εἶναι κινούμενον τῶν αἰσθητῶν ἢ ἐν τούτοις τινὰ φύσιν εἶναι ἀφωρισμένην, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν κινουμένων ἔσονται λόγοι καὶ ἐπιστῆμαι, οὐχ ᾗ κινούμενα δὲ ἀλλ' ᾗ σώματα μόνον, καὶ πάλιν ᾗ ἐπίπεδα μόνον καὶ ᾗ μήκη μόνον, καὶ ᾗ διαιρετὰ καὶ ᾗ ἀδιαίρετα ἔχοντα δὲ θέσιν καὶ ᾗ ἀδιαίρετα μόνον, ὥστ' ἐπεὶ ἁπλῶς λέγειν ἀληθὲς μὴ μόνον τὰ χωριστὰ εἶναι ἀλλὰ καὶ τὰ μὴ χωριστά (οἷον κινούμενα εἶναι), καὶ τὰ μαθηματικὰ ὅτι ἔστιν ἁπλῶς ἀληθὲς εἰπεῖν, καὶ τοιαῦτά γε οἷα λέγουσιν. καὶ ὥσπερ καὶ τὰς ἄλλας ἐπιστήμας ἁπλῶς

Y, puesto que, como hemos visto, tampoco pueden existir en las cosas sensibles, está claro que o no existen en absoluto o existen de cierta manera, y, por consiguiente, no se les puede atribuir el ser absolutamente. «Ser», en efecto, lo decimos en varios sentidos.

Pues así como las proposiciones universales, en las Matemá- 3
ticas, no tratan de cosas separadas aparte de las magnitudes y de los números, sino que tratan de éstos, pero no en cuanto son capaces de tener magnitud o de ser divisibles, es evidente que también acerca de las magnitudes sensibles puede haber enunciados y demostraciones, pero no en cuanto sensibles, sino en cuanto dotadas de determinadas cualidades. Pues así como hay muchos enunciados que consideran las cosas exclusivamente en cuanto se mueven, sin preocuparse de qué es cada una de tales cosas ni de sus accidentes, y de aquí no se sigue necesaria-

in sensibilibus ea esse contingat, manifestum est quod aut omnino non sunt aut modo quodam sunt, et ob hoc non sim-
3 pliciter sunt. Multipliciter namque ipsum esse dicimus. Quemadmodum enim universalia in mathematicis non sunt de separatis, circa magnitudines numerosque, verum de his, quanquam non quatenus talia ut magnitudinem habeant aut divisibilia sint, patet quod etiam de magnitudinibus sensibilibus rationes et demonstrationes sunt, verum non prout sensibiles sed prout tales sunt. Quemadmodum enim, prout mota solum, multae rationes sunt, absque eo quod quid sit unumquodque eorum ac eis accidentium consideretur, et non est necesse propterea *vel* aliquid motum a sensibilibus separatum esse vel in eis aliquam naturam segregatam esse, ita de motis etiam erunt rationes atque scientiae, non tamen quatenus mota, verum quatenus corpora tantum, et rursus prout superficies tantum, et prout longitudines tantum, et quatenus divisibilia et quatenus indivisibilia situm habentia, et prout indivisibilia tantum. Quare cum simpliciter verum sit dicere non solum separabilia sed et non separabilia esse, veluti mota et mathematica, quia (etiam qualia dicunt) verum est simpliciter dicere et talia esse; et quemadmodum ceteras scientias

mente que o bien haya algo que se mueve separado de las cosas sensibles o que haya en éstas cierta naturaleza determinada y aparte, así también acerca de las cosas que se mueven habrá enunciados y ciencias, pero no en cuanto se mueven, sino tan sólo en cuanto cuerpos, y, nuevamente, o bien sólo en cuanto superficies o sólo en cuanto longitudes, y en cuanto divisibles, o en cuanto indivisibles dotadas de posición, o sólo en cuanto indivisibles.

Por consiguiente, puesto que se puede decir absolutamente y con verdad que tienen ser no sólo las cosas separadas, sino también las no separadas (por ejemplo, que existen cosas movidas), también será verdad decir que las Cosas matemáticas son absolutamente, y que son tales como dicen[7]. Y así como es

[7] Como dicen los matemáticos.

ἀληθὲς εἰπεῖν τούτου εἶναι, οὐχὶ τοῦ συμβεβηκότος (οἷον ὅτι λευκοῦ, εἰ τὸ ὑγιεινὸν λευκόν, ἡ δ' ἔστιν ὑγιεινοῦ) ἀλλ' ἐκείνου

1078ª οὗ ἐστὶν ἑκάστη, εἰ ⟨ᾗ⟩ ὑγιεινὸν ὑγιεινοῦ, εἰ δ' ᾗ ἄνθρωπος ἀνθρώπου, οὕτω καὶ τὴν γεωμετρίαν· οὐκ εἰ συμβέβηκεν αἰσθητὰ εἶναι ὧν ἐστί, μὴ ἔστι δὲ ᾗ αἰσθητά, οὐ τῶν αἰσθητῶν ἔσονται αἱ μαθηματικαὶ ἐπιστῆμαι, οὐ μέντοι οὐδὲ παρὰ ταῦτα ἄλλων κεχωρισμένων. πολλὰ δὲ συμβέβηκε καθ' αὑτὰ τοῖς πράγμασιν ᾗ ἕκαστον ὑπάρχει τῶν τοιούτων, ἐπεὶ καὶ ᾗ θῆλυ τὸ ζῷον καὶ ᾗ ἄρρεν, ἴδια πάθη ἔστιν (καίτοι οὐκ ἔστι τι θῆλυ οὐδ' ἄρρεν κεχωρισμένον τῶν ζῴων)· ὥστε καὶ ᾗ μήκη μόνον καὶ ᾗ ἐπίπεδα. καὶ ὅσῳ δὴ ἂν περὶ προτέρων τῷ λόγῳ καὶ ἁπλουστέρων, τοσούτῳ μᾶλλον ἔχει τὸ ἀκριβές (τοῦτο δὲ τὸ ἁπλοῦν ἐστίν), ὥστε ἄνευ τε μεγέθους μᾶλλον ἢ μετὰ μεγέθους, καὶ μάλιστα ἄνευ κινήσεως, ἐὰν δὲ κίνησιν, μάλιστα τὴν πρώτην· ἁπλουστάτη γάρ, καὶ ταύτης ἡ ὁμαλή. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ ἁρμονικῆς καὶ ὀπτικῆς· οὐδετέρα γὰρ ᾗ ὄψις ἢ ᾗ φωνὴ θεωρεῖ, ἀλλ' ᾗ γραμμαὶ καὶ ἀριθμοί (οἰκεῖα μέντοι ταῦτα πάθη ἐκείνων), καὶ ἡ μηχανικὴ δὲ ὡσαύτως, ὥστ' εἴ τις θέμενος κεχωρισμένα τῶν συμβεβηκότων σκοπεῖ τι περὶ τούτων ᾗ τοιαῦτα, οὐδὲν διὰ τοῦτο

absolutamente verdadero decir que las demás ciencias tratan de un objeto determinado, pero no del accidente (por ejemplo, de lo blanco, si lo sano es blanco, pero la ciencia trata de lo sano),

1078ª sino de aquello que constituye el objeto de cada una (si trata de su objeto en cuanto sano, de lo sano, y, si en cuanto hombre, del hombre), así también la Geometría: si las cosas de que trata son accidentalmente sensibles, pero no las trata en cuanto sensibles, las ciencias matemáticas no tendrán como objeto las cosas sensibles, pero tampoco, fuera de éstas, otras cosas separadas.

Muchos atributos son, para las cosas, accidentes propios, en cuanto que cada una es de tal condición; así, el animal, en cuanto hembra y en cuanto macho, tiene afecciones propias (pero no hay «hembra» ni «macho» separados de los animales). Por consiguiente, también sólo en cuanto longitudes y en cuanto superficies. Y, cuanto más anteriores en cuanto al enunciado

simpliciter verum est dicere huius esse, non eius quod ei accidat, veluti albi, si salubre album sit, verum prout salubre est, *at* illius cuius unaquaeque est, si salubris salubre, si vero hominis prout 1078a homo est, ita et Geometriam: non si accidit sensibilia esse quorum est, non est autem eorum prout sensibilia sunt, non erunt sensibilium mathematicae scientiae. Non profecto propter haec aliorum separatorum erunt. Multa vero per se rebus accidunt, prout unumquodque talium est, quoniam et quatenus femininum animal et quatenus masculinum propriae sunt passiones, et si non est quicquam femininum neque masculinum separatorum animalium. Quare etiam prout longitudines solum et prout superficies; et quanto de prioribus ratione ac simplicioribus, tanto magis id certitudinem habet. Hoc autem simplex est; quare absque magnitudine magis quam cum magnitudine, et maxime absque motu. Quodsi habet motum, primum maxime, siquidem is simplicissimus est, et huius qui regularis est. Eadem ratio de harmonica et perspectiva est: neutra namque, prout visus vel prout vox, speculatur, verum prout lineae et numeri. At haec propriae illorum passiones sunt. Mechanica quoque similiter. Quare si quis ab accidentibus separet, ac de eis aliquid, quatenus talia sunt, consideret,

sean las cosas de que se trata y cuanto más simples, tanto mayor es la exactitud (la exactitud es la simplicidad); de suerte que sin magnitud es mayor la exactitud que con magnitud, y sobre todo sin movimiento, y, si tiene movimiento, sobre todo si tiene el primero, pues éste es el más simple, y, de éste, el que es uniforme.

Y lo mismo puede decirse de la ciencia que estudia la armonía, y de la Óptica; pues ni una ni otra considera su objeto en cuanto visión o en cuanto sonido, sino en cuanto líneas y números (éstos, sin embargo, son afecciones propias de aquéllos[8]). Y la Mecánica, igualmente; de suerte que, si uno, suponiendo estos objetos separados de los accidentes, los estudia en cuanto tales, no

---

8 Éstos, es decir, las líneas y los números, son afecciones propias de aquéllos, es decir, de la visión y del sonido.

ψεῦδος ψεύσεται, ὥσπερ οὐδ' ὅταν ἐν τῇ γῇ γράφῃ καὶ ποδιαίαν φῇ τὴν μὴ ποδιαίαν· οὐ γὰρ ἐν ταῖς προτάσεσι τὸ ψεῦδος. ἄριστα δ' ἂν οὕτω θεωρηθείη ἕκαστον, εἴ τις τὸ μὴ κεχωρισμένον θείη χωρίσας, ὅπερ ὁ ἀριθμητικὸς ποιεῖ καὶ ὁ γεωμέτρης. ἓν μὲν γὰρ καὶ ἀδιαίρετον ὁ ἄνθρωπος ᾗ ἄνθρωπος· ὁ δ' ἔθετο ἓν ἀδιαίρετον, εἶτ' ἐθεώρησεν εἴ τι τῷ ἀνθρώπῳ συμβέβηκεν ᾗ ἀδιαίρετος. ὁ δὲ γεωμέτρης οὔθ' ᾗ ἄνθρωπος οὔθ' ᾗ ἀδιαίρετος ἀλλ' ᾗ στερεόν. ἃ γὰρ κἂν εἰ μή που ἦν ἀδιαίρετος ὑπῆρχεν αὐτῷ, δῆλον ὅτι καὶ ἄνευ τούτων ἐνδέχεται αὐτῷ ὑπάρχειν [τὸ δυνατὸν], ὥστε διὰ τοῦτο ὀρθῶς οἱ γεωμέτραι λέγουσι, καὶ περὶ ὄντων διαλέγονται, καὶ ὄντα ἐστίν· διττὸν γὰρ τὸ ὄν, τὸ μὲν ἐντελεχείᾳ τὸ δ' ὑλικῶς. ἐπεὶ δὲ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ καλὸν ἕτερον (τὸ μὲν γὰρ ἀεὶ ἐν πράξει, τὸ δὲ καλὸν καὶ ἐν τοῖς ἀκινήτοις), οἱ φάσκοντες οὐδὲν λέγειν τὰς μαθηματικὰς ἐπιστήμας περὶ καλοῦ ἢ ἀγαθοῦ ψεύδονται. λέγουσι γὰρ καὶ δεικνύουσι μάλιστα· οὐ γὰρ εἰ μὴ ὀνομάζουσι τὰ δ' ἔργα καὶ τοὺς λόγους δεικνύουσιν, οὐ λέγουσι περὶ αὐτῶν. τοῦ δὲ καλοῦ μέγιστα εἴδη
1078b τάξις καὶ συμμετρία καὶ τὸ ὡρισμένον, ἃ μάλιστα δεικνύουσιν αἱ μαθηματικαὶ ἐπιστῆμαι. καὶ ἐπεί γε πολλῶν αἴτια φαίνεται ταῦτα (λέγω δ' οἷον ἡ τάξις καὶ τὸ ὡρισμένον), δῆλον ὅτι λέγοιεν ἂν καὶ τὴν τοιαύτην αἰτίαν τὴν

incurre por ello en ningún error, como tampoco si traza una línea en el suelo y le atribuye la longitud de un pie sin que la tenga. El error, en efecto, no está en las premisas. Y ésta es la mejor manera de estudiar cada objeto, considerándolo como separado aunque no lo sea, que es precisamente lo que hacen el aritmético y el geómetra. El hombre en cuanto hombre es, en efecto, uno e indiviso; y el primero lo considera como una cosa indivisa, y luego se pregunta si el hombre tiene algún accidente en cuanto indiviso. Pero el geómetra no lo estudia en cuanto hombre ni en cuanto indiviso, sino en cuanto sólido. Pues las propiedades que podrían darse en él incluso si no fuera indiviso, es evidente que pueden darse en él incluso sin éstas[9];

[9] Sin estas propiedades, es decir, sin la indivisibilidad y sin la humanidad.

minime propter hoc mentietur, quemadmodum nec cum in terra describat, ac eam quae pedalis non est pedalem dicat. Non enim in propositionibus falsitas inest. Optime vero ita unumquodque considerabitur, si quis separans ponat quod non est separatum; quod arithmeticus geometraque facit. Unum enim et indivisum est homo, prout homo: ille vero posuit unum indivisum, deinde speculatus est, si quid homini, prout indivisus est, accidit. At geometra nec prout homo nec prout indivisus, verum prout solida. Quae certe (etiam tametsi nullibi erat indivisus) inerant ei, patet quod etiam absque his contingit ei posse inesse. Quare propter hoc non male geometrae dicunt, et de entibus disserunt, et entia sunt. Duplex enim est ens, hoc quidem actu, hoc vero materia. Cum autem bonum et pulchrum differant, siquidem illud semper in operatione, pulchrum vero etiam in immobilibus est, qui dicunt mathematicas scientias nihil de bono vel pulchro dicere, falsum dicunt. Dicunt etenim, et maxime ostendunt. Nam etsi non nominant, cum tamen opera et rationes ostendunt, nonne dicunt de eis? Pulchri namque *maximae* species sunt ordo, commensuratio 1078b
et definitum, quae maxime ostendunt mathematicae scientiae. Et cum haec multorum causae esse appareant (dico autem veluti ordo et definitum), patet quod etiam similem causam, quae ut

de suerte que dicen bien los geómetras, y tratan de entes, y entes son los objetos de su estudio; pues el Ente es doble: uno, el ente en entelequia; el otro, el ente material.

Y, puesto que el Bien y la Belleza son cosas diversas (pues el primero está siempre unido a la acción, mientras que la Belleza se da también en las cosas inmóviles), los que afirman que las ciencias matemáticas no dicen nada acerca de la Belleza o del Bien se equivocan. Dicen, en efecto, y enseñan muchísimo; pues, aunque no los nombren, si enseñan sus efectos y sus proporciones, no omiten el hablar de ellos. Y las principales especies de lo Bello son el orden, la simetría y la delimitación, que 1078b
se enseñan sobre todo en las ciencias matemáticas. Y, puesto que estas cosas (me refiero, por ejemplo, al orden y a la delimitación) son causa de otras muchas, es evidente que las Matemáticas llamarán también en cierto modo causa a esta causa que

ὡς τὸ καλὸν αἴτιον τρόπον τινά. μᾶλλον δὲ γνωρίμως ἐν ἄλλοις περὶ αὐτῶν ἐροῦμεν.

Περὶ μὲν οὖν τῶν μαθηματικῶν, ὅτι τε ὄντα ἐστὶ καὶ 4
πῶς ὄντα, καὶ πῶς πρότερα καὶ πῶς οὐ πρότερα, τοσαῦτα εἰρήσθω· περὶ δὲ τῶν ἰδεῶν πρῶτον αὐτὴν τὴν κατὰ τὴν ἰδέαν δόξαν ἐπισκεπτέον, μηδὲν συνάπτοντας πρὸς τὴν τῶν ἀριθμῶν φύσιν, ἀλλ' ὡς ὑπέλαβον ἐξ ἀρχῆς οἱ πρῶτοι τὰς ἰδέας φήσαντες εἶναι. συνέβη δ' ἡ περὶ τῶν εἰδῶν δόξα τοῖς εἰποῦσι διὰ τὸ πεισθῆναι περὶ τῆς ἀληθείας τοῖς Ἡρακλειτείοις λόγοις ὡς πάντων τῶν αἰσθητῶν ἀεὶ ῥεόντων, ὥστ' εἴπερ ἐπιστήμη τινὸς ἔσται καὶ φρόνησις, ἑτέρας δεῖν τινὰς φύσεις εἶναι παρὰ τὰς αἰσθητὰς μενούσας· οὐ γὰρ εἶναι τῶν ῥεόντων ἐπιστήμην. Σωκράτους δὲ περὶ τὰς ἠθικὰς ἀρετὰς πραγματευομένου καὶ περὶ τούτων ὁρίζεσθαι καθόλου ζητοῦντος πρώτου (τῶν μὲν γὰρ φυσικῶν ἐπὶ μικρὸν Δημόκριτος ἥψατο μόνον καὶ ὡρίσατό πως τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρόν· οἱ δὲ Πυθαγόρειοι πρότερον περί τινων ὀλίγων, ὧν τοὺς λόγους εἰς τοὺς ἀριθμοὺς ἀνῆπτον, οἷον τί ἐστι καιρὸς ἢ τὸ δίκαιον ἢ γάμος· ἐκεῖνος δ' εὐλόγως ἐζήτει τὸ τί ἐστιν· συλλογίζεσθαι γὰρ ἐζήτει, ἀρχὴ δὲ τῶν συλλογισμῶν τὸ τί ἐστιν· διαλεκτικὴ γὰρ ἰσχὺς οὔπω τότ' ἦν ὥστε δύνασθαι καὶ χωρὶς τοῦ τί ἐστι τἀναντία ἐπισκοπεῖν, καὶ τῶν ἐναν-

consideramos como la Belleza. Pero de esto hablaré en otro lugar con más detalle.

Así, pues, baste con lo dicho acerca de las Cosas matemáticas 4
para mostrar que son entes y cómo lo son, y en qué sentido son anteriores y en qué sentido no. En cuanto a las Ideas, en primer lugar debemos examinar la opinión misma relativa a la Idea, separándola totalmente de la naturaleza de los Números, tal como la concibieron desde el principio los primeros en afirmar la existencia de las Ideas.

Se les ocurrió la opinión sobre las Especies a sus defensores por haber aceptado acerca de la verdad los argumentos de Heráclito, según los cuales todas las cosas sensibles fluyen perpetuamente; de suerte que, si ha de haber ciencia y conoci-

bonum causa est, quodam modo dicant. Magis autem aperte in aliis dicemus.

4 De mathematicis igitur, et quod entia sunt et quomodo entia, quoque modo priora et quomodo non priora, tot dicta sint. De ideis autem, primo ipsam quae de idea est opinionem considerandum, ad numerorum naturam nihil consortii habentem, sed quemadmodum opinati sunt a principio qui primi ideas esse dixere. Accidit vero de ideis opinio illis qui dixerunt, propterea quod de veritate adhaeserant Heracliti rationibus, tanquam omnia sensibilia semper fluant. Quare si qua cuiuspiam scientia prudentiaque erit, oportet alias quasdam naturas permanentes esse praeter sensibiles: non enim fluentium esse scientiam. Cum vero Socrates circa morales virtutes vacaret, et de his universaliter definire primus quaereret (naturalia enim parumper Democritus tetigerat solum, et aliquatenus calidum et frigidum definierat; Pythagorici etiam prius de quibusdam paucis, quorum rationes ad numeros reducebant, veluti quid est tempus aut iustum aut nuptiae), ille sane rationabiliter quaerebat ipsum quid est: syllogizare enim quaerebat, syllogismorum vero principium est ipsum quid est. Nondum enim tunc erat vis dialectica, unde et possent absque eo ipso quid est contraria

miento de algo, es preciso que haya, aparte de las sensibles, otras naturalezas estables; pues de las cosas que fluyen no hay ciencia.

Sócrates, que se dio al estudio de las virtudes éticas, fue también el primero que buscó acerca de ellas definiciones universales (pues, de entre los físicos, Demócrito se limitó a tocar el problema, y definió en cierto modo lo caliente y lo frío. Por su parte, los pitagóricos habían intentado anteriormente la definición de unas cuantas cosas, cuyos conceptos reducían a los números; por ejemplo, qué es la oportunidad o lo justo o el casamiento. Sócrates, en cambio, buscaba, con razón, la quididad; pues trataba de razonar silogísticamente, y el principio de los silogismos es la quididad; entonces, en efecto, la habilidad dialéctica no era aún tanta como para poder investigar los con-

τίων εἰ ἡ αὐτὴ ἐπιστήμη· δύο γάρ ἐστιν ἅ τις ἂν ἀποδοίη Σωκράτει δικαίως, τούς τ' ἐπακτικοὺς λόγους καὶ τὸ ὁρίζεσθαι καθόλου· ταῦτα γάρ ἐστιν ἄμφω περὶ ἀρχὴν ἐπιστήμης)· —ἀλλ' ὁ μὲν Σωκράτης τὰ καθόλου οὐ χωριστὰ ἐποίει οὐδὲ τοὺς ὁρισμούς· οἱ δ' ἐχώρισαν, καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν ὄντων ἰδέας προσηγόρευσαν, ὥστε συνέβαινεν αὐτοῖς σχεδὸν τῷ αὐτῷ λόγῳ πάντων ἰδέας εἶναι τῶν καθόλου λεγομένων, καὶ παραπλήσιον ὥσπερ ἂν εἴ τις ἀριθμῆσαι βουλόμενος ἐλαττόνων μὲν ὄντων οἴοιτο μὴ δυνήσεσθαι, πλείω δὲ ποιήσας ἀριθμοίη· πλείω γάρ ἐστι τῶν καθ' ἕκαστα
1079a αἰσθητῶν ὡς εἰπεῖν τὰ εἴδη, περὶ ὧν ζητοῦντες τὰς αἰτίας ἐκ τούτων ἐκεῖ προῆλθον· καθ' ἕκαστόν τε γὰρ ὁμώνυμόν ⟨τι⟩ ἔστι καὶ παρὰ τὰς οὐσίας, τῶν τε ἄλλων ἕν ἐστιν ἐπὶ πολλῶν, καὶ ἐπὶ τοῖσδε καὶ ἐπὶ τοῖς ἀϊδίοις. ἔτι καθ' οὓς τρόπους δείκνυται ὅτι ἔστι τὰ εἴδη, κατ' οὐδένα φαίνεται τούτων· ἐξ ἐνίων μὲν γὰρ οὐκ ἀνάγκη γίγνεσθαι συλλογισμόν, ἐξ ἐνίων δὲ καὶ οὐχ ὧν οἴονται τούτων εἴδη γίγνεται. κατά τε γὰρ τοὺς λόγους τοὺς ἐκ τῶν ἐπιστημῶν ἔσται εἴδη πάντων ὅσων ἐπιστῆμαι εἰσίν, καὶ κατὰ τὸ ἓν ἐπὶ πολλῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων, κατὰ δὲ τὸ νοεῖν τι φθαρέντος τῶν φθαρτῶν· φάντασμα γάρ τι τούτων ἔστιν. ἔτι δὲ οἱ ἀκριβέστατοι τῶν

trarios, incluso prescindiendo de la quididad, y si es una misma la ciencia de los contrarios. Dos cosas, en efecto, se le pueden reconocer a Sócrates con justicia: la argumentación inductiva y la definición universal; estas dos cosas atañen efectivamente al principio de la ciencia).

Pero Sócrates no atribuía existencia separada a los universales ni a las definiciones. Sus sucesores, en cambio, los separaron, y proclamaron Ideas a tales entes, de suerte que les aconteció que hubieron de admitir, por la misma razón, que había Ideas de todo lo que se enuncia universalmente; algo parecido a lo que le sucedería a uno que, queriendo hacer una cuenta, creyera que, siendo pocas las cosas, no podría, y las multiplicara para contarlas. Las Especies, en efecto, son, por decirlo así, más nu-
1079a merosas que los singulares sensibles, cuyas causas buscaban

considerare, utrum contrariorum eadem scientia esset. Duo namque sunt quae Socrati iure proprio attribuat quispiam, inductivas orationes et definitionem universalis: haec enim ambo circa principium scientiae sunt. At Socrates quidem universalia non ponebat separata, nec definitiones: quidam vero separarunt, ac talia entium ideas appellarunt. Quare fere accidebat eis eadem ratione omnium quae universaliter dicuntur ideas esse. *Et* simile est sicuti si quis numerare volens, cum quidem pauciora exsistant, arbitretur non posse, cum vero plura faciet, numeret. Plures etenim, ut ita dicam, species sunt quam sensibilia par- 1079a
ticularia, de quibus cum causas quaererent, ex his ad illas processerunt. Nam et secundum unumquodque eiusdem nominis sunt et praeter substantias: ceterorum quoque in multis est unum, et in his et sempiternis. Ceterum quibus modis ostenditur quod species sunt, secundum nullum horum apparet. E quibusdam namque non est necesse fieri syllogismum; e quibusdam vero etiam quorum non putant, horum species fiunt. Secundum namque rationes quae ex scientiis, species erunt omnium quorum scientiae sunt; secundum vero unum in multis, etiam negationum; et secundum quod intelligimus aliquid eius quod corruptum est, etiam corruptibilium, siquidem horum aliqua conceptio est. Insuper quaedam rationum eorum etiam quae

cuando avanzaron desde éstos hasta aquéllas; pues a cada singular le corresponde algo homónimo y separado de las substancias, y, en cuanto a las demás cosas, hay una común a muchas, tanto para las de aquí abajo como para las eternas.

Además, de los argumentos con que se intenta demostrar que hay Especies, ninguno es convincente. De algunos, en efecto, no nace ningún silogismo concluyente, y de otros resulta que hay Especies incluso de cosas de las que ellos opinan que no las hay. Pues, según los argumentos procedentes de las ciencias, habrá Especies de todas las cosas de las que hay ciencias, y, según lo uno común a muchos, también de las negaciones, y, según la intelección de algo cuando ya se ha corrompido, también de las cosas corruptibles, pues queda la imagen mental de estas cosas. Y, todavía, los razonamientos más rigurosos, unos

λόγων οἱ μὲν τῶν πρός τι ποιοῦσιν ἰδέας, ὧν οὔ φασιν εἶναι καθ' αὑτὸ γένος, οἱ δὲ τὸν τρίτον ἄνθρωπον λέγουσιν. ὅλως τε ἀναιροῦσιν οἱ περὶ τῶν εἰδῶν λόγοι ἃ μᾶλλον βούλονται εἶναι οἱ λέγοντες εἴδη τοῦ τὰς ἰδέας εἶναι· συμβαίνει γὰρ μὴ εἶναι πρῶτον τὴν δυάδα ἀλλὰ τὸν ἀριθμόν, καὶ τούτου τὸ πρός τι καὶ τοῦτο τοῦ καθ' αὑτό, καὶ πάνθ' ὅσα τινὲς ἀκολουθήσαντες ταῖς περὶ τῶν εἰδῶν δόξαις ἠναντιώθησαν ταῖς ἀρχαῖς. ἔτι κατὰ μὲν τὴν ὑπόληψιν καθ' ἥν φασιν εἶναι τὰς ἰδέας οὐ μόνον τῶν οὐσιῶν ἔσονται εἴδη ἀλλὰ καὶ ἄλλων πολλῶν (τὸ γὰρ νόημα ἓν οὐ μόνον περὶ τὰς οὐσίας ἀλλὰ καὶ κατὰ μὴ οὐσιῶν ἐστί, καὶ ἐπιστῆμαι οὐ μόνον τῆς οὐσίας εἰσί· συμβαίνει δὲ καὶ ἄλλα μυρία τοιαῦτα)· κατὰ δὲ τὸ ἀναγκαῖον καὶ τὰς δόξας τὰς περὶ αὐτῶν, εἰ ἔστι μεθεκτὰ τὰ εἴδη, τῶν οὐσιῶν ἀναγκαῖον ἰδέας εἶναι μόνον· οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς μετέχονται ἀλλὰ δεῖ ταύτῃ ἑκάστου μετέχειν ᾗ μὴ καθ' ὑποκειμένου λέγονται (λέγω δ' οἷον, εἴ τι αὐτοῦ διπλασίου μετέχει, τοῦτο καὶ ἀϊδίου μετέχει, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός· συμβέβηκε γὰρ τῷ διπλασίῳ ἀϊδίῳ εἶναι), ὥστε ἔσται οὐσία τὰ εἴδη· ταὐτὰ δ' ἐνταῦθα οὐσίαν σημαίνει κἀκεῖ· ἢ τί ἔσται τὸ εἶναι φάναι τι παρὰ ταῦτα, τὸ ἓν ἐπὶ πολλῶν; καὶ εἰ μὲν ταὐτὸ εἶδος τῶν ἰδεῶν καὶ τῶν μετεχόν-

establecen Ideas de las relaciones, de las cuales niegan que haya género por sí, y otros introducen el tercer hombre. En suma, los argumentos relativos a las Especies destruyen cosas cuya existencia interesa a los partidarios de las Especies más que la existencia de las Ideas. Pues ocurre entonces que no es primero la díada, sino el número, y, primero que éste, la relación, que también será anterior a lo que es por sí; y todas aquellas contradicciones con sus propios principios en que algunos incurrieron al seguir las opiniones acerca de las Especies.

Además, según la hipótesis en que se apoyan para afirmar la existencia de las Ideas, no sólo habrá Especies de las substancias, sino también de otras muchas cosas (pues el concepto es uno no sólo en relación con las substancias, sino también cuando se trata de no-substancias, y el objeto de las ciencias

ad aliquid sunt, quippe cum exactissimae sint, ideas faciunt, quorum non dicimus esse per se genus: quaedam etiam tertium hominem dicunt. Et simpliciter hae de speciebus rationes illa perimunt quae magis quam ipsas ideas esse volunt qui species dicunt. Accidit enim non esse prius dualitatem, sed numerum, et eo quod est ⟨*ad*⟩ aliquid etiam id quod per se est; et cuncta quaecunque, cum *quidam* sequerentur de ideis opiniones, adversa fecere principiis. Item secundum existimationem secundum quam dicunt ideas esse, non solum substantiarum verum etiam multorum aliorum species erunt: etenim unus conceptus non solum de substantiis, sed de non substantiis etiam est. Et scientiae non solum substantiae erunt; et alia id genus accidunt infinita. Secundum vero necessitatem et opiniones de eis, si species participabiles sunt, necesse est substantiarum solum esse ideas. Non enim secundum accidens participatio earum est, sed eatenus unaquaque participare est, quatenus dicitur non de subiecto. Dico autem, ut si quid ipso duplo participat, hoc etiam aeterno participat, sed secundum accidens. Accidit enim duplo aeternum esse; quare species substantia erunt. Haec autem hic et ibi substantiam significant. An aliquid erit dicere esse praeter haec, ipsum quid unum in multis? Et si eadem quidem species est

no es sólo la substancia. Y ocurren otros mil inconvenientes semejantes). Pero, en rigor y según las opiniones que las sostienen, si las Especies son participables, sólo puede haber Ideas de las substancias; pues no son participadas accidentalmente, sino que es preciso que la participación de cada una se realice en tanto en cuanto no se dicen de un sujeto (por ejemplo, si algo participa de lo Doble en sí, participa también de lo Eterno, pero accidentalmente, porque es accidental para lo Doble ser eterno); por consiguiente, las Especies serán substancias. Y substancia significa aquí lo mismo que allí[10]. De lo contrario, ¿qué se pretende al afirmar que hay algo aparte de estas cosas, lo uno común a muchos? Y, si la especie de las Ideas y de las cosas que participan de ellas es la misma, habrá algo común

[10] En el mundo sensible lo mismo que en el mundo de las Ideas.

των, ἔσται τι κοινόν (τί γὰρ μᾶλλον ἐπὶ τῶν φθαρτῶν δυάδων, καὶ τῶν δυάδων τῶν πολλῶν μὲν ἀϊδίων δέ, τὸ δυὰς ἓν καὶ ταὐτόν, ἢ ἐπ' αὐτῆς καὶ τῆς τινός;)· εἰ δὲ μὴ
1079b τὸ αὐτὸ εἶδος, ὁμώνυμα ἂν εἴη, καὶ ὅμοιον ὥσπερ ἂν εἴ τις καλοῖ ἄνθρωπον τόν τε Καλλίαν καὶ τὸ ξύλον, μηδεμίαν κοινωνίαν ἐπιβλέψας αὐτῶν. εἰ δὲ τὰ μὲν ἄλλα τοὺς κοινοὺς λόγους ἐφαρμόττειν θήσομεν τοῖς εἴδεσιν, οἷον ἐπ' αὐτὸν τὸν κύκλον σχῆμα ἐπίπεδον καὶ τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ λόγου, τὸ δ' οὗ ἐστὶ προστεθήσεται, σκοπεῖν δεῖ μὴ κενὸν ᾖ τοῦτο παντελῶς. τίνι τε γὰρ προστεθήσεται; τῷ μέσῳ ἢ τῷ ἐπιπέδῳ ἢ πᾶσιν; πάντα γὰρ τὰ ἐν τῇ οὐσίᾳ ἰδέαι, οἷον τὸ ζῷον καὶ τὸ δίπουν. ἔτι δῆλον ὅτι ἀνάγκη αὐτὸ εἶναί τι, ὥσπερ τὸ ἐπίπεδον, φύσιν τινὰ ἣ πᾶσιν ἐνυπάρξει τοῖς εἴδεσιν ὡς γένος.

Πάντων δὲ μάλιστα διαπορήσειεν ἄν τις τί ποτε συμ- 5
βάλλονται τὰ εἴδη ἢ τοῖς ἀϊδίοις τῶν αἰσθητῶν ἢ τοῖς γιγνομένοις καὶ [τοῖς] φθειρομένοις· οὔτε γὰρ κινήσεώς ἐστιν οὔτε μεταβολῆς οὐδεμιᾶς αἴτια αὐτοῖς. ἀλλὰ μὴν οὔτε πρὸς τὴν ἐπιστήμην οὐδὲν βοηθεῖ τὴν τῶν ἄλλων (οὐδὲ γὰρ οὐσία ἐκεῖνα τούτων· ἐν τούτοις γὰρ ἂν ἦν), οὔτ' εἰς τὸ εἶναι, μὴ ἐνυπάρχοντά γε τοῖς μετέχουσιν· οὕτω μὲν γὰρ ἴσως αἴτια δόξειεν ἂν εἶναι ὡς τὸ λευκὸν μεμιγμένον τῷ λευκῷ,

(¿por qué, en efecto, en el caso de las díadas corruptibles y en el de las que, siendo muchas, son eternas, la especie «Díada» ha de ser una y la misma con más razón que en el caso de la Díada en sí y de una díada cualquiera?). Y, si la especie no es
1079b la misma, no tendrán en común más que el nombre, y será como si uno llamara «hombre» a Calias y a un leño, sin haber visto ninguna correspondencia entre ellos.

Y si, en cuanto a las demás cosas, pretendemos que los enunciados comunes se ajustan a las Especies, por ejemplo que «figura plana» con las demás partes del enunciado se ajusta al Círculo en sí, pero añadiendo «de lo que es», es preciso mirar que esto no sea completamente vano. Pues ¿a qué se añadirá? ¿A «centro» o a «plano» o a todos los términos? Porque todas las cosas in-

idearum et participantium, erit aliquid commune. Cur enim magis de corruptibilibus dualitatibus, et pluribus quidem sed aeternis, dualitas unum et idem sit, quam de hac et aliqua? Quodsi non est eadem species, aequivoca *erunt* profecto, et simile 1079b ac si quis Calliam et lignum homines appellarit, nullam inspiciens communicationem eorum. Si autem cetera quidem, communes videlicet ⟨*rationes*⟩, speciebus convenire ponemus, veluti ad ipsum circulum figuram planam, et ceteras rationis partes, et quod ei cuius est apponatur, considerandum est ne omnino vanum hoc sit. Cui namque apponetur? Medio, an plano, an cunctis? Omnia enim quae in substantia sunt, ideae sunt, ut animal et bipes. Item patet quod ipsum quoque necesse est quid esse, veluti planum naturam quandam, quae omnibus speciebus ut genus inerit.

5 Potissimum vero quispiam dubitabit quidnam species conferant aut sempiternis sensibilium, aut illis quae fiunt et corrumpuntur: nec enim motus nec alicuius transmutationis eis ipsis causae sunt. At nec ad scientiam aliorum prosunt: nec enim horum illae *substantia* sunt: in his etenim essent. Nec ad esse, quippe cum non insint participantibus. Ita enim fortassis causae putabuntur esse ut album mistum albo. Sed ista ratio facile

cluidas en la substancia serán Ideas, por ejemplo Animal y Bípedo. Además, es evidente que tendrá que ser algo «en sí», como lo Plano, cierta naturaleza que se dará en todas las Especies como género.

5 Pero la dificultad más grande sería ésta: ¿qué es lo que aportan las Especies a los entes sensibles, tanto a los eternos como a los sujetos a generación y corrupción? No son para ellos, en efecto, ni causas del movimiento ni de ningún cambio. Por otra parte, tampoco ayudan nada a la ciencia de las demás cosas (pues las Especies no son substancia de éstas; si lo fueran, estarían en ellas), ni a su existencia, ya que no están en los entes que participan de ellas. Pues, si estuvieran, quizá podría opinarse que eran causas como lo blanco mezclado a lo blanco;

ἀλλ' οὗτος μὲν ὁ λόγος λίαν εὐκίνητος, ὃν Ἀναξαγόρας μὲν πρότερος Εὔδοξος δὲ ὕστερος ἔλεγε διαπορῶν καὶ ἕτεροί τινες (ῥᾴδιον γὰρ πολλὰ συναγαγεῖν καὶ ἀδύνατα πρὸς τὴν τοιαύτην δόξαν)· ἀλλὰ μὴν οὐδὲ ἐκ τῶν εἰδῶν ἐστὶ τἆλλα κατ' οὐδένα τρόπον τῶν εἰωθότων λέγεσθαι. τὸ δὲ λέγειν παραδείγματα εἶναι καὶ μετέχειν αὐτῶν τὰ ἄλλα κενολογεῖν ἐστὶ καὶ μεταφορὰς λέγειν ποιητικάς. τί γάρ ἐστι τὸ ἐργαζόμενον πρὸς τὰς ἰδέας ἀποβλέπον; ἐνδέχεταί τε καὶ εἶναι καὶ γίγνεσθαι ὁτιοῦν καὶ μὴ εἰκαζόμενον, ὥστε καὶ ὄντος Σωκράτους καὶ μὴ ὄντος γένοιτ' ἂν οἷος Σωκράτης· ὁμοίως δὲ δῆλον ὅτι κἂν εἰ ἦν ὁ Σωκράτης ἀΐδιος. ἔσται τε πλείω παραδείγματα τοῦ αὐτοῦ, ὥστε καὶ εἴδη, οἷον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῷον καὶ τὸ δίπουν, ἅμα δὲ καὶ αὐτοάνθρωπος. ἔτι οὐ μόνον τῶν αἰσθητῶν παραδείγματα τὰ εἴδη ἀλλὰ καὶ αὐτῶν, οἷον τὸ γένος τῶν ὡς γένους εἰδῶν· ὥστε τὸ αὐτὸ ἔσται παράδειγμα καὶ εἰκών. ἔτι δόξειεν ἂν ἀδύνατον χωρὶς εἶναι τὴν οὐσίαν καὶ οὗ ἡ οὐσία·
1080a ὥστε πῶς ἂν αἱ ἰδέαι οὐσίαι τῶν πραγμάτων οὖσαι χωρὶς εἶεν; ἐν δὲ τῷ Φαίδωνι τοῦτον λέγεται τὸν τρόπον, ὡς καὶ τοῦ εἶναι καὶ τοῦ γίγνεσθαι αἴτια τὰ εἴδη ἐστίν· καίτοι τῶν εἰδῶν ὄντων ὅμως οὐ γίγνεται ἂν μὴ ᾖ τὸ κινῆσον, καὶ πολλὰ γίγνεται ἕτερα, οἷον οἰκία καὶ δακτύλιος, ὧν οὔ φασιν εἶναι εἴδη· ὥστε δῆλον ὅτι ἐνδέχεται κἀκεῖνα, ὧν

pero este argumento, expuesto en primer lugar por Anaxágoras y posteriormente por Eudoxo en su discusión de las dificultades, y por algunos otros, es por demás refutable (pues fácilmente se pueden reunir muchos inconvenientes y absurdos contra esta opinión). Y tampoco proceden de las Especies las demás cosas en ninguno de los sentidos en que solemos decir que una cosa procede de otra. Y decir que son paradigmas y que las demás cosas participan de ellas es decir vaciedades y hacer metáforas poéticas. Pues ¿cuál es el agente que actúa mirando a las Ideas? Además, cabe que algo sea o llegue a ser cualquier cosa sin haber sido copiado de un modelo, de suerte que, tanto existiendo como no existiendo Sócrates, uno podría llegar a ser como Sócrates. Y lo mismo, evidentemente, si Sócrates fuera

redargui potest, quam Anaxagoras prior, Eudoxus vero posterior dubitans, et alii quidam dixerunt: facile enim est multa et impossibilia ad hanc opinionem congerere. At nec ex speciebus cetera sunt secundum ullum illorum modorum qui dici solent. Dicere vero exemplaria eas esse et ceteras eis participare, vana et figmenta poetica est dicere. Quid enim est quod agit ad ideas inspiciens? Possibile enim est et esse et fieri quodcunque etiam non ex imagine. Quare et exsistente Socrate et non exsistente fiet utique quale Socrates est. Similiter etiam dilucidum quod si Socrates sempiternus esset. Et eiusdem erunt plura exemplaria; quare et species, utputa hominis animal et bipes, simul autem et idealis homo. Item non solum sensibilium exemplaria species erunt, verum etiam ipsarum, utputa genus specierum, quae ut generis sunt; quare idem erit exemplar et imago. Item videretur impossibile esse separatam substantiam et id cuius substantia. Quamobrem quomodo ideae, cum rerum substantiae sint, separatae erunt? In Phaedone vero hoc modo dicitur, quod tum ipsius esse tum ipsius fieri species causae sunt. Attamen quamvis species exsistant, non fiunt, si non sit qui moveat; et multa alia fiunt, ut domus et anulus, quorum non dicunt species esse. Quare patet cetera quoque, quorum aiunt

eterno. Por otra parte, habrá varios paradigmas de una misma cosa; por consiguiente, también varias Especies; por ejemplo, del hombre, lo Animal y lo Bípedo, y, al mismo tiempo, también el Hombre en sí. Además, las Especies serán paradigmas no sólo de las cosas sensibles, sino también de sí mismas; por ejemplo, el género será paradigma de las especies incluidas en el género; de suerte que una misma cosa será paradigma e imagen. Además, parece imposible que la substancia esté separada de aquello de lo que es substancia. Por consiguiente, ¿cómo podrían las Ideas, siendo substancias de las cosas, estar separadas de ellas?

En el *Fedón* se dice que las Especies son causas tanto del ser como del devenir. Sin embargo, aunque existan las Especies, nada llega a ser si no hay una causa eficiente, y, por otra parte, llegan a ser muchas cosas, como una casa o un anillo, de las que, según su doctrina, no hay Especies; de suerte que, evi-

φασὶν ἰδέας εἶναι, καὶ εἶναι καὶ γίγνεσθαι διὰ τοιαύτας αἰτίας οἵας καὶ τὰ ῥηθέντα νῦν, ἀλλ' οὐ διὰ τὰ εἴδη. ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν ἰδεῶν καὶ τοῦτον τὸν τρόπον καὶ διὰ λογικωτέρων καὶ ἀκριβεστέρων λόγων ἔστι πολλὰ συναγαγεῖν ὅμοια τοῖς τεθεωρημένοις.

Ἐπεὶ δὲ διώρισται περὶ τούτων, καλῶς ἔχει πάλιν 6
θεωρῆσαι τὰ περὶ τοὺς ἀριθμοὺς συμβαίνοντα τοῖς λέγουσιν οὐσίας αὐτοὺς εἶναι χωριστὰς καὶ τῶν ὄντων αἰτίας πρώτας. ἀνάγκη δ', εἴπερ ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς φύσις τις καὶ μὴ ἄλλη τίς ἐστιν αὐτοῦ ἡ οὐσία ἀλλὰ τοῦτ' αὐτό, ὥσπερ φασί τινες, ἤτοι εἶναι τὸ μὲν πρῶτόν τι αὐτοῦ τὸ δ' ἐχόμενον, ἕτερον ὂν τῷ εἴδει ἕκαστον, —καὶ τοῦτο ἢ ἐπὶ τῶν μονάδων εὐθὺς ὑπάρχει καὶ ἔστιν ἀσύμβλητος ὁποιαοῦν μονὰς ὁποιᾳοῦν μονάδι, ἢ εὐθὺς ἐφεξῆς πᾶσαι καὶ συμβληταὶ ὁποιαιοῦν ὁποιαισοῦν, οἷον λέγουσιν εἶναι τὸν μαθηματικὸν ἀριθμόν (ἐν γὰρ τῷ μαθηματικῷ οὐδὲν διαφέρει οὐδεμία μονὰς ἑτέρα ἑτέρας)· ἢ τὰς μὲν συμβλητὰς τὰς δὲ μή (οἷον εἰ ἔστι μετὰ τὸ ἓν πρώτη ἡ δυάς, ἔπειτα ἡ τριὰς καὶ οὕτω δὴ ὁ ἄλλος ἀριθμός, εἰσὶ δὲ συμβληταὶ αἱ ἐν ἑκάστῳ ἀριθμῷ μονάδες, οἷον αἱ ἐν τῇ δυάδι τῇ πρώτῃ αὐταῖς, καὶ αἱ ἐν τῇ τριάδι τῇ πρώτῃ αὐταῖς, καὶ οὕτω δὴ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀριθμῶν· αἱ δ' ἐν τῇ δυάδι αὐτῇ πρὸς τὰς ἐν τῇ τριάδι

dentemente, cabe también que aquellas de las que afirman que hay Ideas sean o lleguen a ser por las mismas causas que las que acabamos de mencionar, y no gracias a las Especies. Por lo demás, acerca de las Ideas pueden reunirse, de este modo y mediante argumentos más razonados y rigurosos, muchas objeciones semejantes a las que hemos considerado.

Puestos ya en claro estos puntos, conviene considerar ahora 6
las consecuencias que, en relación con los Números, se derivan de sostener que son substancias separadas y causas primeras de los entes. Si, como dicen algunos, el Número es cierta natura-

ideas esse, posse et esse et fieri propter tales causas, quales eorum sunt quae nunc dicta sunt, *at* non propter species. Sed de ideis quidem et hoc modo, et per alias tum magis dialecticas tum certiores rationes, multa iam consideratis similia congregari possunt.

6 Cum autem de his determinatum sit, decet rursus, quae circa numeros illis accidunt qui eos substantias separatas dicunt ac entium causas primas, speculari. Necesse vero est, si numerus quaedam natura est, nec est alia quaedam eius substantia sed hoc ipsum, ut quidam aiunt, aut quoddam eius primum esse, quoddam consequens, quod sit secundum quodque specie diversum. Et hoc aut in unitatibus confestim exsistit, et est quaecunque unitas cuique unitati incomparabilis; aut sunt confestim consequenter omnes, et quaecunque quibuscunque combinabiles (qualem aiunt mathematicum numerum esse: in mathematico enim nulla unitas alia ab alia differt), aut quasdam combinabiles, quasdam non, veluti si post unum est prima dualitas, deinde trinitas, et sic alius numerus. Sunt autem unitates in unoquoque numero, veluti quae in prima dualitate sunt, in vicem combinabiles, et quae in prima trinitate sunt, in vicem; et ita in ceteris numeris. Quae vero in ipsa dualitate,

leza y no tiene ninguna otra substancia sino esto mismo[11], necesariamente o bien habrá en él primero y segundo, siendo cada uno de distinta especie —y esto o bien se dará directamente en las unidades, y cualquier unidad será incombinable con cualquier unidad, o serán directamente consecutivas todas y combinables cualesquiera con cualesquiera, como dicen que es el número matemático (pues en éste ninguna unidad se diferencia en nada de otra); o bien unas serán combinables y otras no (por ejemplo, si al Uno sigue inmediatamente la Díada, y después la Tríada, y así los demás números, y son combinables las unidades de cada número, por ejemplo combinables entre sí las de la Díada primera y entre sí las de la Tríada primera, y así en los demás números, pero las de la Díada en sí son

[11] El ser número.

αὐτῇ ἀσύμβλητοι, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐφεξῆς ἀριθμῶν· διὸ καὶ ὁ μὲν μαθηματικὸς ἀριθμεῖται μετὰ τὸ ἓν δύο, πρὸς τῷ ἔμπροσθεν ἑνὶ ἄλλο ἕν, καὶ τὰ τρία πρὸς τοῖς δυσὶ τούτοις ἄλλο ἕν, καὶ ὁ λοιπὸς δὲ ὡσαύτως· οὗτος δὲ μετὰ τὸ ἓν δύο ἕτερα ἄνευ τοῦ ἑνὸς τοῦ πρώτου, καὶ ἡ τριὰς ἄνευ τῆς δυάδος, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἄλλος ἀριθμός)· ἢ τὸν μὲν εἶναι τῶν ἀριθμῶν οἷος ὁ πρῶτος ἐλέχθη, τὸν δ' οἷον οἱ μαθηματικοὶ λέγουσι, τρίτον δὲ τὸν ῥηθέντα τελευταῖον· ἔτι τούτους ἢ χωριστοὺς εἶναι τοὺς 1080b ἀριθμοὺς τῶν πραγμάτων, ἢ οὐ χωριστοὺς ἀλλ' ἐν τοῖς αἰσθητοῖς (οὐχ οὕτως δ' ὡς τὸ πρῶτον ἐπεσκοποῦμεν, ἀλλ' ὡς ἐκ τῶν ἀριθμῶν ἐνυπαρχόντων ὄντα τὰ αἰσθητά) ἢ τὸν μὲν αὐτῶν εἶναι τὸν δὲ μή, ἢ πάντας εἶναι. — οἱ μὲν οὖν τρόποι καθ' οὓς ἐνδέχεται αὐτοὺς εἶναι οὗτοί εἰσιν ἐξ ἀνάγκης μόνοι, σχεδὸν δὲ καὶ οἱ λέγοντες τὸ ἓν ἀρχὴν εἶναι καὶ οὐσίαν καὶ στοιχεῖον πάντων, καὶ ἐκ τούτου καὶ ἄλλου τινὸς εἶναι τὸν ἀριθμόν, ἕκαστος τούτων τινὰ τῶν τρόπων εἴρηκε, πλὴν τοῦ πάσας τὰς μονάδας εἶναι ἀσυμβλήτους. καὶ τοῦτο συμβέβηκεν εὐλόγως· οὐ γὰρ ἐνδέχεται ἔτι ἄλλον τρόπον εἶναι παρὰ τοὺς εἰρημένους. οἱ μὲν οὖν ἀμφοτέρους φασὶν εἶναι τοὺς ἀριθμούς, τὸν μὲν ἔχοντα τὸ πρότερον καὶ ὕστερον τὰς ἰδέας, τὸν δὲ μαθηματικὸν παρὰ τὰς ἰδέας καὶ τὰ αἰσθητά, καὶ

incombinables con las de la Tríada en sí, y lo mismo en los demás números sucesivos. Por eso también el número matemático se cuenta, después del uno, dos, añadiendo al uno anterior otro uno, y tres, añadiendo a estos dos otro uno, y así sucesivamente; en cambio, éste[12], después del Uno, un Dos distinto e independiente del Uno primero, y la Tríada, independiente de la Díada, y así también los demás Números).

O bien unos números serán como se dijo del primero, otros como dicen los matemáticos, y los demás como el mencionado en último lugar.

Además, estos números o bien estarán separados de las cosas 1080b o no estarán separados, sino que estarán en las cosas sensibles

12 El Número ideal.

incomparabiles eis quae in ipsa trinitate sunt; et similiter de aliis consequentibus numeris. Ideo mathematicus quidem numeratur post unum duo, cum anteriori uno aliud unum; tria quoque cum his duobus aliud unum; et reliquus quidem similiter. Iste vero post unum duo alia absque primo uno, et trinitas absque dualitate. Similiter autem et reliquus numerus. Aut igitur quendam numerorum esse oportet qualis primus dictus est, quendam autem qualem mathematici dicunt, tertium vero qualis ultimo dictus est. Item istos numeros aut separatos a 1080b rebus esse aut non separatos, sed in ipsis sensibilibus, non autem ita ut prius considerabamus, sed ut ex numeris inexsistentibus ipsis sensibilibus, aut quendam eorum esse, quendam non, aut omnes esse. Modi quidem, secundum quos contingit eos esse, hi sunt necessario soli. At hi etiam qui dicunt ipsum unum principium, substantiam ac elementum omnium esse, et ex hoc et alio quodam numerum esse, fere singuli horum aliquem modorum dixerunt, praeterquam quod omnes unitates incombinabiles sint. Et rationaliter accidit: non enim contingit alium modum esse praeter eos qui dicti sunt. Quidam itaque ambos numeros esse aiunt, illum quidem, qui prius et posterius habet, ideas, mathematicum vero praeter ideas et sensibilia,

(pero no como considerábamos al principio, sino como si los números fueran partes integrantes de las cosas sensibles), o unos estarán y otros no, o estarán todos.

Éstos son, pues, necesariamente los únicos modos según los cuales pueden existir los números, y casi todos los que dicen que el Uno es principio, substancia y elemento de todas las cosas, y que el Número se compone del Uno y de alguna otra cosa, se han ajustado a alguno de estos modos, excepto a aquel según el cual todas las unidades son incombinables. Y es natural que así haya sucedido, pues no cabe que haya todavía otro modo además de los mencionados.

Unos, en efecto, afirman que los números son de ambos tipos: el que tiene anterioridad y posterioridad, es decir, las Ideas, y el número matemático, fuera de las Ideas y de las cosas sensi-

χωριστοὺς ἀμφοτέρους τῶν αἰσθητῶν· οἱ δὲ τὸν μαθηματικὸν μόνον ἀριθμὸν εἶναι, τὸν πρῶτον τῶν ὄντων, κεχωρισμένον τῶν αἰσθητῶν. καὶ οἱ Πυθαγόρειοι δ' ἕνα, τὸν μαθηματικόν, πλὴν οὐ κεχωρισμένον ἀλλ' ἐκ τούτου τὰς αἰσθητὰς οὐσίας συνεστάναι φασίν· τὸν γὰρ ὅλον οὐρανὸν κατασκευάζουσιν ἐξ ἀριθμῶν, πλὴν οὐ μοναδικῶν, ἀλλὰ τὰς μονάδας ὑπολαμβάνουσιν ἔχειν μέγεθος· ὅπως δὲ τὸ πρῶτον ἓν συνέστη ἔχον μέγεθος, ἀπορεῖν ἐοίκασιν. ἄλλος δέ τις τὸν πρῶτον ἀριθμὸν τὸν τῶν εἰδῶν ἕνα εἶναι, ἔνιοι δὲ καὶ τὸν μαθηματικὸν τὸν αὐτὸν τοῦτον εἶναι. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὰ μήκη καὶ περὶ τὰ ἐπίπεδα καὶ περὶ τὰ στερεά. οἱ μὲν γὰρ ἕτερα τὰ μαθηματικὰ καὶ τὰ μετὰ τὰς ἰδέας· τῶν δὲ ἄλλως λεγόντων οἱ μὲν τὰ μαθηματικὰ καὶ μαθηματικῶς λέγουσιν, ὅσοι μὴ ποιοῦσι τὰς ἰδέας ἀριθμοὺς μηδὲ εἶναί φασιν ἰδέας, οἱ δὲ τὰ μαθηματικά, οὐ μαθηματικῶς δέ· οὐ γὰρ τέμνεσθαι οὔτε μέγεθος πᾶν εἰς μεγέθη, οὔθ' ὁποιασοῦν μονάδας δυάδα εἶναι. μοναδικοὺς δὲ τοὺς ἀριθμοὺς εἶναι πάντες τιθέασι, πλὴν τῶν Πυθαγορείων, ὅσοι τὸ ἓν στοιχεῖον καὶ ἀρχὴν φασιν εἶναι τῶν ὄντων· ἐκεῖνοι δ' ἔχοντα μέγεθος, καθάπερ εἴρηται πρότερον. ὁσαχῶς μὲν οὖν ἐνδέχεται λεχθῆναι περὶ αὐτῶν, καὶ ὅτι πάντες εἰσὶν

bles, y que ambos tipos están separados de las cosas sensibles; otros sólo admiten el número matemático, primero de los entes, separado de las cosas sensibles. Los pitagóricos, por su parte, tampoco admiten más que uno, el matemático, pero no separado, sino que de éste se componen, según ellos, las substancias sensibles. Afirman, en efecto, que todo el Cielo consta de números, pero no formados por unidades abstractas, sino que suponen que las unidades tienen magnitud; pero no saben decir cómo se constituyó el primer uno con magnitud. No falta quien afirme que el primer número es el Uno de las Especies, y algunos dicen que el número matemático se identifica con éste.

Parecida es la variedad de opiniones acerca de las longitudes, las superficies y los sólidos. Unos, en efecto, distinguen estos conceptos en matemáticos y en posteriores a las Ideas;

ac ambos a sensibilibus separatos. Quidam mathematicum solum numerum esse primum entium ac a sensibilibus separatum. Pythagorici quoque unum ipsum mathematicum, verum non separatum, sed ex eo sensibiles substantias constare dicunt. Totum enim caelum ex numeris construunt praeter id quod non ex monadicis: sed unitates existimant habere magnitudinem. Quo autem modo primum unum consistit magnitudinem habens, dubitare videntur. Alius autem quidam primum numerum ipsum specierum unum esse; alii vero ipsum mathematicum hunc eundem esse. Simili modo etiam circa longitudines et plana et solida: quidam enim alia esse mathematica, et alia quae post ideas. Eorum vero qui aliter dicunt, quidam mathematica et mathematice dicunt, quicunque ideas non faciunt numeros, nec esse ideas aiunt; quidam mathematica, non mathematice: non etenim secari omnem magnitudinem in magnitudines, neque quascunque unitates dualitatem esse. Monadicos autem numeros esse ponunt omnes, praeter Pythagoricos, quicunque unum elementum atque principium entium aiunt esse: illi enim habentia magnitudinem aiunt, ut prius dictum est. Quot igitur modis contingat de eis dici, quodque omnes modi dicti sint, ex his

y, entre los que sostienen opiniones diferentes, unos hablan de las Cosas matemáticas y al estilo matemático, y son los que no admiten las Ideas como Números, e incluso niegan la existencia de las Ideas; los otros hablan de las Cosas matemáticas, pero no al estilo matemático; sostienen, en efecto, que no toda magnitud es divisible en magnitudes, y que una díada no se forma de cualesquiera unidades. Pero que los números constan de unidades lo sostienen, excepto los pitagóricos, todos los que afirman que el Uno es elemento y principio de los entes; aquéllos[13], por su parte, los consideran dotados de magnitud, como dijimos antes.

Por lo dicho resulta claro en cuántos sentidos cabe hablar de los números, y que todas las opiniones han sido mencionadas.

[13] Los pitagóricos.

εἰρημένοι οἱ τρόποι, φανερὸν ἐκ τούτων· ἔστι δὲ πάντα μὲν ἀδύνατα, μᾶλλον δ' ἴσως θάτερα τῶν ἑτέρων.

Πρῶτον μὲν οὖν σκεπτέον εἰ συμβληταὶ αἱ μονάδες ἢ 7
1081a ἀσύμβλητοι, καὶ εἰ ἀσύμβλητοι, ποτέρως ὧνπερ διείλομεν. ἔστι μὲν γὰρ ὁποιανοῦν εἶναι ὁποιᾳοῦν μονάδι ἀσύμβλητον, ἔστι δὲ τὰς ἐν αὐτῇ τῇ δυάδι πρὸς τὰς ἐν αὐτῇ τῇ τριάδι, καὶ οὕτως δὴ ἀσυμβλήτους εἶναι τὰς ἐν ἑκάστῳ τῷ πρώτῳ ἀριθμῷ πρὸς ἀλλήλας. εἰ μὲν οὖν πᾶσαι συμβληταὶ καὶ ἀδιάφοροι αἱ μονάδες, ὁ μαθηματικὸς γίγνεται ἀριθμὸς καὶ εἷς μόνος, καὶ τὰς ἰδέας οὐκ ἐνδέχεται εἶναι τοὺς ἀριθμούς (ποῖος γὰρ ἔσται ἀριθμὸς αὐτὸ ἄνθρωπος ἢ ζῷον ἢ ἄλλο ὁτιοῦν τῶν εἰδῶν; ἰδέα μὲν γὰρ μία ἑκάστου, οἷον αὐτοῦ ἀνθρώπου μία καὶ αὐτοῦ ζῴου ἄλλη μία· οἱ δ' ὅμοιοι καὶ ἀδιάφοροι ἄπειροι, ὥστ' οὐδὲν μᾶλλον ἥδε ἡ τριὰς αὐτοάνθρωπος ἢ ὁποιαοῦν), εἰ δὲ μή εἰσιν ἀριθμοὶ αἱ ἰδέαι, οὐδ' ὅλως οἷόν τε αὐτὰς εἶναι (ἐκ τίνων γὰρ ἔσονται ἀρχῶν αἱ ἰδέαι; ὁ γὰρ ἀριθμός ἐστιν ἐκ τοῦ ἑνὸς καὶ τῆς δυάδος τῆς ἀορίστου, καὶ αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ στοιχεῖα λέγονται τοῦ ἀριθμοῦ εἶναι, τάξαι τε οὔτε προτέρας ἐνδέχεται τῶν ἀριθμῶν αὐτὰς οὔθ' ὑστέρας)· εἰ δ' ἀσύμβλητοι αἱ μονάδες, καὶ οὕτως ἀσύμβλητοι ὥστε ἡτισοῦν ἡτινιοῦν, οὔτε τὸν μαθηματικὸν ἐνδέχεται εἶναι τοῦτον τὸν ἀριθμόν (ὁ μὲν γὰρ μαθηματικὸς ἐξ ἀδια-

Todas son, ciertamente, absurdas; pero sin duda unas más que otras.

Así, pues, ante todo debemos averiguar si las unidades son 7
1081a combinables o incombinables, y, si son incombinables, en cuál de los dos sentidos que hemos distinguido. Es posible, en efecto, que cualquier unidad sea incombinable con cualquier otra, o que lo sean las de la Díada en sí con relación a las de la Tríada en sí, y que, de este modo, sean incombinables entre sí las de cada número primero. Si todas las unidades son combinables y no hay diferencia entre ellas, se produce el número matemático y uno solo, y no cabe que las Ideas sean los Números (pues ¿qué número será el Hombre en sí o el Animal en sí u otra cualquiera de las Especies? Idea, en efecto, sólo hay una

manifestum est. Sunt autem cuncta quidem impossibilia, magis vero fortassis altera alteris.

7 Primo itaque considerandum est utrum combinabiles sint unitates an incombinabiles. Quodsi incombinabiles, quonam mo- 1081a do, ut divisimus: est enim quamcunque cuicunque unitati incombinabilem esse; est autem eas quae in ipsa dualitate sunt, ad eas quae in ipsa trinitate; et sic eas quae in unoquoque numero primo sunt, incombinabiles in vicem esse. Si omnes igitur unitates *combinabiles* et indifferentes sint, mathematicus numerus fit et unus solus; neque contingit ideas numeros esse. Qualis namque numerus idealis homo aut animal aut aliqua alia specierum erit? Idea namque una uniuscuiusque, veluti ipsius hominis una et ipsius animalis alia una: hi vero similes et indifferentes indefiniti. Quare nihil magis haec trinitas ipse idealis homo erit quam quaecunque. Quodsi ideae non sunt numeri, nec omnino possibile est eas esse: ex quibus namque principiis ideae erunt? Numerus enim ex uno et dualitate indeterminata est; ac principia et elementa ipsius numeri dicuntur, neque ea contingit aut priora aut posteriora numeris ordinare. Si vero unitates incombinabiles sunt, et ita incombinales ut quaecunque cuicunque, nec mathematicum hunc contingit esse numerum (mathematicus namque ex indifferentibus est; et quae

de cada cosa; por ejemplo, una del Hombre en sí y otra del Animal en sí. En cambio, son infinitos los números semejantes e indiferenciados, de suerte que esta tríada determinada no tendrá mayor título que cualquier otra para ser el Hombre en sí). Y, si las Ideas no son Números, no podrá haber Ideas en absoluto (pues ¿de qué principios procederán las Ideas? El Número, en efecto, se compone del Uno y de la Díada indefinida, y los principios y los elementos se dice que son principios y elementos del Número, y, por tanto, no cabe poner las Ideas ni como anteriores ni como posteriores a los Números).

Pero si las unidades son incombinables, y lo son de tal modo que cualquiera sea incombinable con cualquiera, no cabe que este número sea el matemático (pues el número matemático se

φόρων, καὶ τὰ δεικνύμενα κατ' αὐτοῦ ὡς ἐπὶ τοιούτου ἁρμόττει) οὔτε τὸν τῶν εἰδῶν. οὐ γὰρ ἔσται ἡ δυὰς πρώτη ἐκ τοῦ ἑνὸς καὶ τῆς ἀορίστου δυάδος, ἔπειτα οἱ ἑξῆς ἀριθμοί, ὡς λέγεται δυάς, τριάς, τετράς —ἅμα γὰρ αἱ ἐν τῇ δυάδι τῇ πρώτῃ μονάδες γεννῶνται, εἴτε ὥσπερ ὁ πρῶτος εἰπὼν ἐξ ἀνίσων (ἰσασθέντων γὰρ ἐγένοντο) εἴτε ἄλλως—, ἐπεὶ εἰ ἔσται ἡ ἑτέρα μονὰς τῆς ἑτέρας προτέρα, καὶ τῆς δυάδος τῆς ἐκ τούτων ἔσται προτέρα· ὅταν γὰρ ᾖ τι τὸ μὲν πρότερον τὸ δὲ ὕστερον, καὶ τὸ ἐκ τούτων τοῦ μὲν ἔσται πρότερον τοῦ δ' ὕστερον. ἔτι ἐπειδὴ ἔστι πρῶτον μὲν αὐτὸ τὸ ἕν, ἔπειτα τῶν ἄλλων ἔστι τι πρῶτον ἓν δεύτερον δὲ μετ' ἐκεῖνο, καὶ πάλιν τρίτον τὸ δεύτερον μὲν μετὰ τὸ δεύτερον τρίτον δὲ μετὰ τὸ πρῶτον ἕν, —ὥστε πρότεραι ἂν εἶεν αἱ μονάδες ἢ οἱ ἀριθμοὶ ἐξ ὧν λέγονται, οἷον ἐν τῇ δυάδι τρίτη μονὰς ἔσται πρὶν τὰ τρία εἶναι, καὶ ἐν τῇ τριάδι τετάρτη καὶ [ἡ] πέμπτη πρὶν τοὺς ἀριθμοὺς τούτους. οὐδεὶς μὲν οὖν τὸν τρόπον τοῦτον εἴρηκεν αὐτῶν τὰς μονάδας ἀσυμβλήτους, ἔστι δὲ κατὰ μὲν τὰς ἐκείνων ἀρχὰς εὔλογον καὶ οὕτως,
1081b κατὰ μέντοι τὴν ἀλήθειαν ἀδύνατον. τάς τε γὰρ μονάδας προτέρας καὶ ὑστέρας εἶναι εὔλογον, εἴπερ καὶ πρώτη τις ἔστι μονὰς καὶ ἓν πρῶτον, ὁμοίως δὲ καὶ δυάδας, εἴπερ καὶ δυὰς πρώτη ἔστιν· μετὰ γὰρ τὸ πρῶτον εὔλογον καὶ

compone de unidades indiferenciadas, y lo que se demuestra acerca de él se ajusta a esta composición) ni el de las Especies. La Díada, en efecto, no será el primer producto del Uno y de la Díada indefinida, y luego los números siguientes, en el orden en que decimos díada, tríada, tétrada —pues las unidades de la Díada primera se generan simultáneamente, ya sea, como enseñó el fundador de esta teoría, a base de elementos desiguales (llegaron a ser, en efecto, una vez igualados éstos), ya de otro modo—, puesto que, si una unidad fuese anterior a la otra, también sería anterior a la díada compuesta de estas unidades, pues cuando, de dos cosas, una es anterior a la otra, también el compuesto de ambas es anterior a una y posterior a la otra.

Además, puesto que es primero el Uno en sí, hay después otro Uno que es el primero de los demás números, pero el se-

de eo ostenduntur, tanquam in tali conveniunt) nec hunc esse specierum: non enim erit dualitas prima ex uno et indeterminata dualitate. Deinde consequentes numeri, ut dicitur, dualitas, trinitas, quaternitas: simul etenim quae sunt in prima dualitate unitates generantur, sive, quemadmodum qui prius dixit, ex inaequabilibus (factis namque aequalibus fiebant) sive aliter. Deinde si altera unitas prior altera erit, dualitate etiam, quae ex his fit, prior erit. Cum enim aliquid sit quoddam prius, quoddam posterius, et quod ex his, hoc quidem prius, illo vero posterius est. Item cum primum quidem ipsum unum sit, deinde ceterorum aliquod unum, secundum vero post illud, et rursus tertium, quod secundum est post secundum, tertium erit post primum unum. Quare priores profecto erunt unitates quam numeri qui eas complectuntur, veluti in dualitate erit tertia unitas ante quam tria sint, et in trinitate quarta, et quinta antequam hi numeri sint. At nemo eorum hoc modo dixit unitates incombinabiles: verum secundum quidem principia eorum ita esse rationabile est, secundum autem veritatem impossibile 1081b
est. Etenim unitates priores et posteriores esse rationabile est, si et quaedam quidem prima unitas est unumque primum; et dualitates similiter, si et prima quidem dualitas est: post nam-

gundo después del Uno en sí, y nuevamente habrá un tercer Uno que será segundo con relación al segundo, pero tercero con relación al Uno primero, de suerte que las unidades serán antes que los números de los que reciben el nombre; por ejemplo, en la Díada habrá una tercera unidad antes de que exista el tres, y en la Tríada, una cuarta, y luego una quinta, antes de que existan estos números. Es cierto que ninguno de estos filósofos ha sostenido que las unidades sean incombinables de este modo; pero también esta postura estaría de acuerdo con sus principios, aunque sea inconciliable con la verdad. Es, 1081b
en efecto, razonable que las unidades sean anteriores y posteriores, si se admite que hay una Unidad primera y un Uno primero, y lo mismo las díadas, si se admite una Díada primera; pues, después de lo primero, es razonable y hasta necesario que

ἀναγκαῖον δεύτερόν τι εἶναι, καὶ εἰ δεύτερον, τρίτον, καὶ οὕτω δὴ τὰ ἄλλα ἐφεξῆς (ἅμα δ' ἀμφότερα λέγειν, μονάδα τε μετὰ τὸ ἓν πρώτην εἶναι καὶ δευτέραν, καὶ δυάδα πρώτην, ἀδύνατον). οἱ δὲ ποιοῦσι μονάδα μὲν καὶ ἓν πρῶτον, δεύτερον δὲ καὶ τρίτον οὐκέτι, καὶ δυάδα πρώτην, δευτέραν δὲ καὶ τρίτην οὐκέτι. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι οὐκ ἐνδέχεται, εἰ ἀσύμβλητοι πᾶσαι αἱ μονάδες, δυάδα εἶναι αὐτὴν καὶ τριάδα καὶ οὕτω τοὺς ἄλλους ἀριθμούς. ἄν τε γὰρ ὦσιν ἀδιάφοροι αἱ μονάδες ἄν τε διαφέρουσαι ἑκάστη ἑκάστης, ἀνάγκη ἀριθμεῖσθαι τὸν ἀριθμὸν κατὰ πρόσθεσιν, οἷον τὴν δυάδα πρὸς τῷ ἑνὶ ἄλλου ἑνὸς προστεθέντος, καὶ τὴν τριάδα ἄλλου ἑνὸς πρὸς τοῖς δυσὶ προστεθέντος, καὶ τὴν τετράδα ὡσαύτως· τούτων δὲ ὄντων ἀδύνατον τὴν γένεσιν εἶναι τῶν ἀριθμῶν ὡς γεννῶσιν ἐκ τῆς δυάδος καὶ τοῦ ἑνός. μόριον γὰρ γίγνεται ἡ δυὰς τῆς τριάδος καὶ αὕτη τῆς τετράδος, τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον συμβαίνει καὶ ἐπὶ τῶν ἐχομένων. ἀλλ' ἐκ τῆς δυάδος τῆς πρώτης καὶ τῆς ἀορίστου δυάδος ἐγίγνετο ἡ τετράς, δύο δυάδες παρ' αὐτὴν τὴν δυάδα· εἰ δὲ μή, μόριον ἔσται αὐτὴ ἡ δυάς, ἑτέρα δὲ προσέσται μία δυάς. καὶ ἡ δυὰς ἔσται ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτοῦ καὶ ἄλλου ἑνός· εἰ δὲ τοῦτο, οὐχ οἷόν τ' εἶναι τὸ ἕτερον στοιχεῖον δυάδα ἀόριστον· μονάδα γὰρ μίαν γεννᾷ ἀλλ' οὐ δυάδα ὡρισμένην. ἔτι παρ' αὐτὴν τὴν τριάδα καὶ αὐτὴν τὴν δυάδα πῶς ἔσονται ἄλλαι τριάδες καὶ δυάδες; καὶ τίνα τρόπον ἐκ προ-

haya algo segundo, y, si hay segundo, tercero, y así sucesivamente (pero afirmar simultáneamente ambas cosas: que después del Uno hay unidad primera y segunda, y Díada primera, es absurdo). Mas éstos afirman que hay Unidad y Uno primeros, pero no que haya segundos ni terceros, y Díada primera, pero no segunda ni tercera.

Por otra parte, es claro que, si todas las unidades son incombinables, no cabe que haya Díada en sí ni Tríada en sí, y lo mismo en cuanto a los demás números. Pues, tanto si las unidades son indiferenciadas como si cada una difiere de las demás, el número se formará necesariamente por adición; por ejemplo, la Díada, sumando al Uno otro Uno, y la Tríada, su-

que primum rationabile et necessarium est secundum quiddam esse; et si secundum, tertium; et ita cetera consequenter. Simul vero utrumque dicere, unitatemque primam post unum esse, atque secundam, et primam dualitatem, impossibile est. Hi vero unitatem quidem et unum primum faciunt, secundum vero et tertium nequaquam; ac dualitatem primam, secundam vero et tertiam minime. Constat autem quod, si omnes unitates incombinabiles sunt, non contingit dualitatem ipsam esse ac trinitatem et sic ceteros numeros: sive namque sint unitates indifferentes, sive differentes singulae a singulis, necesse est numerum numerari per additionem, veluti binarium ad unum uno alio addito, ternarium quoque alio uno ad duo apposito, et simili modo quaternarium. Quae cum ita sint, impossibile est numerorum esse generationem, quemadmodum ex dualitate et unitate generant. Binarius namque pars ternarii fit, et hic quaternarii. Eodem autem modo et in consequentibus accidit. *At* ex primo binario indeterminatoque binario fiebat quaternarius, duo binarii praeter ipsum binarium. Quodsi non, pars erit ipse binarius, alter vero adhuc erit unus binarius, et binarius erit ex ipso uno et alio uno. Quodsi est, non est possibile alterum elementum esse indeterminatum binarium. Unam enim unitatem generant, sed non determinatum binarium. Item praeter ipsum ternarium ipsumque binarium quomodo erunt alii ternarii et binarii? Quove modo ex prioribus et posterioribus

mando otro Uno al Dos, y la Tétrada, del mismo modo. Siendo esto así, es imposible que la generación de los números sea como los generan ellos, a partir de la Díada y del Uno. La Díada, en efecto, llega a ser parte de la Tríada, y ésta de la Tétrada, y del mismo modo sucede con los números siguientes. Pero de la Díada primera y de la Díada indefinida se hacía la Tétrada, dos díadas aparte de la Díada en sí; y, si no, será parte la Díada en sí, y se añadirá otra Díada. Y la Díada constará del Uno en sí y de otro Uno; y, si es así, no es posible que el otro elemento sea una Díada indefinida; ésta genera, en efecto, una unidad, pero no una Díada definida. Además, ¿cómo puede haber, aparte de la Tríada en sí y de la Díada en sí, otras tríadas y díadas? ¿Y cómo pueden estar compuestas

τέρων μονάδων καὶ ὑστέρων σύγκεινται; πάντα γὰρ ταῦτ' ⟨ἄτοπά⟩ ἐστι καὶ πλασματώδη, καὶ ἀδύνατον εἶναι πρώτην δυάδα, εἶτ' αὐτὴν τριάδα. ἀνάγκη δ', ἐπείπερ ἔσται τὸ ἓν καὶ ἡ ἀόριστος δυὰς στοιχεῖα. εἰ δ' ἀδύνατα τὰ συμβαίνοντα, καὶ τὰς ἀρχὰς εἶναι ταύτας ἀδύνατον. — εἰ μὲν οὖν διάφοροι αἱ μονάδες ὁποιαιοῦν ὁποιαισοῦν, ταῦτα καὶ τοιαῦθ' ἕτερα συμβαίνει ἐξ ἀνάγκης· εἰ δ' αἱ μὲν ἐν ἄλλῳ διάφοροι αἱ δ' ἐν τῷ αὐτῷ ἀριθμῷ ἀδιάφοροι ἀλλήλαις μόναι, καὶ οὕτως οὐδὲν ἐλάττω συμβαίνει τὰ δυσχερῆ.
1082a οἷον γὰρ ἐν τῇ δεκάδι αὐτῇ ἔνεισι δέκα μονάδες, σύγκειται δὲ καὶ ἐκ τούτων καὶ ἐκ δύο πεντάδων ἡ δεκάς. ἐπεὶ δ' οὐχ ὁ τυχὼν ἀριθμὸς αὐτὴ ἡ δεκὰς οὐδὲ σύγκειται ἐκ τῶν τυχουσῶν πεντάδων, ὥσπερ οὐδὲ μονάδων, ἀνάγκη διαφέρειν τὰς μονάδας τὰς ἐν τῇ δεκάδι ταύτῃ. ἂν γὰρ μὴ διαφέρωσιν, οὐδ' αἱ πεντάδες διοίσουσιν ἐξ ὧν ἐστὶν ἡ δεκάς· ἐπεὶ δὲ διαφέρουσι, καὶ αἱ μονάδες διοίσουσιν. εἰ δὲ διαφέρουσι, πότερον οὐκ ἐνέσονται πεντάδες ἄλλαι ἀλλὰ μόνον αὗται αἱ δύο, ἢ ἔσονται; εἴτε δὲ μὴ ἐνέσονται, ἄτοπον· εἴτ' ἐνέσονται, ποία ἔσται δεκὰς ἐξ ἐκείνων; οὐ γὰρ ἔστιν ἑτέρα δεκὰς ἐν τῇ δεκάδι παρ' αὐτήν. ἀλλὰ μὴν καὶ ἀνάγκη γε μὴ ἐκ τῶν τυχουσῶν δυάδων τὴν τετράδα συγκεῖσθαι· ἡ γὰρ ἀόριστος δυάς, ὥς φασι, λαβοῦσα τὴν ὡρισμένην δυάδα δύο δυάδας ἐποίησεν· τοῦ γὰρ ληφθέντος

de unidades anteriores y posteriores? Todo esto, en efecto, es [absurdo] y ficticio, y es imposible que haya una Díada primera y luego una Tríada en sí. Pero tendría que haberlas, si el Uno y la Díada indefinida fueran elementos. Y, si son absurdas las consecuencias, también es absurdo que los principios sean éstos.

Pues bien, si todas las unidades son diferentes entre sí, necesariamente se producen los mismos o parecidos inconvenientes. Y, si son diferentes las de números distintos y sólo son indiferenciadas entre sí las incluidas en el mismo número, tampoco así los inconvenientes son menores. Por ejemplo, en la Década
1082a en sí habrá diez unidades, y la Década estará compuesta al mismo tiempo de estas unidades y de dos péntadas. Y puesto que la Década en sí no es un número cualquiera ni está compuesta

unitatibus componuntur? Haec enim omnia et ficticia sunt, et impossibile esset esse primum binarium, deinde ipsum ternarium. At necesse est, postquam unum quidem et indeterminatus binarius elementa erunt: quodsi quae accidunt, impossibilia sunt, haec quoque principia impossibile est esse. Si itaque unitates quaecunque a quibuscunque differant, haec et alia huiuscemodi necessario accidunt. Si autem quae quidem in alio differentes sunt, quae vero in eodem numero indifferentes in vicem solae, non pauciora difficultatem ingerentia hoc quoque modo accidunt, veluti in ipso denario decem unitates sunt. Com- 1082a
ponitur autem denarius tum ex his tum ex duobus quinariis. Cum vero ipse denarius non sit quicunque numerus, nec ex quibuscunque quinariis componatur, sicuti nec unitatibus, necesse est unitates quae in hoc denario sunt, differre. Nam si non differant, nec quinarii different, ex quibus denarius est. Cum vero differant, unitates quoque different. Si igitur differant, utrum non erunt quinarii alii, sed hi duo tantum, an erunt? Sive igitur non erunt, inconveniens est: sive erunt, qualis ex eis denarius erit? Non est enim in denario alius denarius praeter ipsum. At vero etiam necesse est ut non ex quibusvis binariis quaternarius componatur. Indeterminatus namque binarius, ut aiunt, determinatum accipiens binarium duos binarios effecit: eo enim quod cepit, binarii fuit efficiens. Item

de cualesquiera péntadas, como tampoco de cualesquiera unidades, las unidades incluidas en esta Década tienen que ser diferentes. Pues, si no lo fuesen, tampoco lo serían las péntadas de que consta la Década; mas, puesto que éstas son diferentes, también lo serán las unidades. Y, si son diferentes, ¿no habrá en la Década otras péntadas, sino tan sólo estas dos, o las habrá? Sería absurdo que no las hubiera. Y, si las hay, ¿qué clase de Década será la compuesta por ellas? Pues en la Década no hay otra década aparte de ella. Por otra parte, tampoco la Tétrada puede componerse de cualesquiera díadas. Según su doctrina, en efecto, la Díada indefinida, habiendo recibido la Díada definida, hizo dos díadas, pues era duplicativa de lo recibido.

ἦν δυοποιός. — ἔτι τὸ εἶναι παρὰ τὰς δύο μονάδας τὴν δυάδα φύσιν τινά, καὶ τὴν τριάδα παρὰ τὰς τρεῖς μονάδας, πῶς ἐνδέχεται; ἢ γὰρ μεθέξει θατέρου θάτερον, ὥσπερ λευκὸς ἄνθρωπος παρὰ λευκὸν καὶ ἄνθρωπον (μετέχει γὰρ τούτων), ἢ ὅταν ᾖ θατέρου θάτερον διαφορά τις, ὥσπερ ὁ ἄνθρωπος παρὰ ζῷον καὶ δίπουν. ἔτι τὰ μὲν ἁφῇ ἐστὶν ἓν τὰ δὲ μίξει τὰ δὲ θέσει· ὧν οὐδὲν ἐνδέχεται ὑπάρχειν ταῖς μονάσιν ἐξ ὧν ἡ δυὰς καὶ ἡ τριάς· ἀλλ' ὥσπερ οἱ δύο ἄνθρωποι οὐχ ἕν τι παρ' ἀμφοτέρους, οὕτως ἀνάγκη καὶ τὰς μονάδας. καὶ οὐχ ὅτι ἀδιαίρετοι, διοίσουσι διὰ τοῦτο· καὶ γὰρ αἱ στιγμαὶ ἀδιαίρετοι, ἀλλ' ὅμως παρὰ τὰς δύο οὐδὲν ἕτερον ἡ δυὰς αὐτῶν. — ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τοῦτο δεῖ λανθάνειν, ὅτι συμβαίνει προτέρας καὶ ὑστέρας εἶναι δυάδας, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἀριθμούς. αἱ μὲν γὰρ ἐν τῇ τετράδι δυάδες ἔστωσαν ἀλλήλαις ἅμα· ἀλλ' αὗται τῶν ἐν τῇ ὀκτάδι πρότεραί εἰσι, καὶ ἐγέννησαν, ὥσπερ ἡ δυὰς ταύτας, αὗται τὰς τετράδας τὰς ἐν τῇ ὀκτάδι αὐτῇ, ὥστε εἰ καὶ ἡ πρώτη δυὰς ἰδέα, καὶ αὗται ἰδέαι τινὲς ἔσονται. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ τῶν μονάδων· αἱ γὰρ ἐν τῇ δυάδι τῇ πρώτῃ μονάδες γεννῶσι τὰς τέτταρας τὰς ἐν τῇ τετράδι, ὥστε πᾶσαι αἱ μονάδες ἰδέαι γίγνονται καὶ συγκείσεται ἰδέα ἐξ ἰδεῶν· ὥστε δῆλον ὅτι κἀκεῖνα ὧν ἰδέαι αὗται

Además, ¿cómo es posible que la Díada sea, aparte de las dos unidades, una naturaleza especial, y la Tríada, aparte de las tres unidades? O bien, en efecto, participará lo uno de lo otro, como «hombre blanco» es aparte de «blanco» y de «hombre» (pues participa de uno y otro), o bien cuando lo uno sea cierta diferencia de lo otro, como «hombre» es aparte de «animal» y «bípedo». Además, unas cosas constituyen algo uno por contacto, otras por mezcla y otras por posición; pero ninguno de estos modos puede darse en las unidades de que se componen la Díada y la Tríada, sino que, así como dos hombres no constituyen algo uno aparte de uno y otro, así, necesariamente, tampoco las unidades. Y no porque sean indivisibles se diferenciarán en esto; pues también los puntos son indivisibles, y, sin em-

quonam modo contingit binarium praeter duas unitates ac ternarium praeter tres unitates aliquam esse naturam? Aut enim alterum altero participabit (quemadmodum albus homo praeter album et hominem: his etenim participat), aut cum alterum quaedam alterius differentia sit, quemadmodum homo praeter animal et bipes. Item quaedam tactu, quaedam mistione, quaedam positione sunt unum; quorum nihil unitatibus, ex quibus binarius atque ternarius fit, competit: sed quemadmodum duo homines non sunt unum quid praeter utrumque, ita de unitatibus quoque necesse est. Et non, quoniam *indivisibiles,* iccirco different: etenim puncta quoque indivisibilia sunt, verumtamen dualitas eorum nihil aliud est praeter duo. At vero nec hoc latere decet, quod accidit priores posterioresque dualitates esse. Similiter autem et alios numeros. Binarii enim qui in quaternario sunt, sint in vicem simul, sed ipsi iis qui octonario insunt priores sunt, et genuerunt, quemadmodum binarius ipsos, ipsi quaternarios qui in ipso octonario sunt. Quare si et primus binarius idea, hi quoque quaedam ideae erunt. Eadem ratio de unitatibus etiam est: quae enim in prima dualitate sunt unitates generant quattuor, quae in quaternario sunt. Quare omnes unitates ideae fiunt, et componetur idea ex ideis. Quamobrem patet quod etiam illa quorum hae sunt ideae, composita erunt;

bargo, la díada de puntos no es ninguna otra cosa aparte de los dos.

Por otra parte, tampoco debe ocultársenos que, de hecho, hay díadas anteriores y otras posteriores, y lo mismo los demás números. Admitamos, en efecto, que las díadas de la Tétrada sean simultáneas entre sí; pero éstas son anteriores a las de la Óctada, y engendran las tétradas de la Óctada en sí, del mismo modo que la Díada las engendró a ellas; de suerte que, si la Díada primera es una Idea, también éstas serán Ideas. Y lo mismo puede decirse de las unidades, pues las unidades de la Díada primera engendran las cuatro que hay en la Tétrada, de suerte que todas las unidades se tornan Ideas, y una Idea se compondrá de Ideas. Por tanto, es evidente que también serán

τυγχάνουσιν οὖσαι συγκείμενα ἔσται, οἷον εἰ τὰ ζῷα φαίη
1082b τις συγκεῖσθαι ἐκ ζῴων, εἰ τούτων ἰδέαι εἰσίν. — ὅλως δὲ τὸ ποιεῖν τὰς μονάδας διαφόρους ὁπωσοῦν ἄτοπον καὶ πλασματῶδες (λέγω δὲ πλασματῶδες τὸ πρὸς ὑπόθεσιν βεβιασμένον)· οὔτε γὰρ κατὰ τὸ ποσὸν οὔτε κατὰ τὸ ποιὸν ὁρῶμεν διαφέρουσαν μονάδα μονάδος, ἀνάγκη τε ἢ ἴσον ἢ ἄνισον εἶναι ἀριθμόν, πάντα μὲν ἀλλὰ μάλιστα τὸν μοναδικόν, ὥστ' εἰ μήτε πλείων μήτ' ἐλάττων, ἴσος· τὰ δὲ ἴσα καὶ ὅλως ἀδιάφορα ταὐτὰ ὑπολαμβάνομεν ἐν τοῖς ἀριθμοῖς. εἰ δὲ μή, οὐδ' αἱ ἐν αὐτῇ τῇ δεκάδι δυάδες ἀδιάφοροι ἔσονται ἴσαι οὖσαι· τίνα γὰρ αἰτίαν ἕξει λέγειν ὁ φάσκων ἀδιαφόρους εἶναι; ἔτι εἰ ἅπασα μονὰς καὶ μονὰς ἄλλη δύο, ἡ ἐκ τῆς δυάδος αὐτῆς μονὰς καὶ ἡ ἐκ τῆς τριάδος αὐτῆς δυὰς ἔσται ἐκ διαφερουσῶν τε, καὶ πότερον προτέρα τῆς τριάδος ἢ ὑστέρα; μᾶλλον γὰρ ἔοικε προτέραν ἀναγκαῖον εἶναι· ἡ μὲν γὰρ ἅμα τῇ τριάδι ἡ δ' ἅμα τῇ δυάδι τῶν μονάδων. καὶ ἡμεῖς μὲν ὑπολαμβάνομεν ὅλως ἓν καὶ ἕν, καὶ ἐὰν ᾖ ἴσα ἢ ἄνισα, δύο εἶναι, οἷον τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, καὶ ἄνθρωπον καὶ ἵππον· οἱ δ' οὕτως λέγοντες οὐδὲ τὰς μονάδας. εἴτε δὲ μή ἐστι πλείων ἀριθμὸς ὁ τῆς τριάδος αὐτῆς ἢ ὁ τῆς δυάδος, θαυμαστόν· εἴτε ἐστὶ πλείων, δῆλον ὅτι καὶ ἴσος ἔνεστι τῇ δυάδι, ὥστε οὗτος ἀδιάφορος αὐτῇ τῇ δυάδι. ἀλλ' οὐκ ἐν-

compuestas aquellas cosas de las cuales son Ideas estas Ideas, como si uno afirmara que los animales están compuestos de
1082b animales, si hay Ideas de éstos.

En suma, sostener que las unidades son diferentes de cualquier modo es absurdo y ficticio (llamo ficticio a lo que con violencia se ajusta a una hipótesis); pues ni en sentido cuantitativo ni cualitativo vemos que una unidad se diferencie de otra, y un número es necesariamente igual o desigual; todo número, pero sobre todo el que consta de unidades; de suerte que, si no es ni mayor ni menor, es igual. Ahora bien, las cosas iguales y totalmente indiferenciadas las consideramos idénticas en el reino de los números. De lo contrario, tampoco las díadas de la Década en sí serán indiferenciadas, siendo iguales; pues ¿qué causa podrá aducir quien afirme que son indiferenciadas?

veluti si quis animalia dicat ex animalibus componi, si horum ideae sunt, ex animalibus ideae erunt. Et omnino facere unita- 1082b tes quomodocunque differentes absurdum et ficticium est. Dico autem ficticium quod ad suppositionem coactum est. Nec enim secundum quantum nec secundum quale videmus differre unitatem ab unitate; necesseque est aut aequalem aut inaequalem esse omnem quidem numerum, sed praecipue monadicum. Quare si nec maior neque minor, aequalis: aequalia vero et omnino indifferentia eadem putamus esse in numeris. Quodsi non ita sit, nec dualitates, quae in hoc denario sunt, indifferentes erunt, cum aequales sint. Quam enim causam dicturus est, qui dicit indifferentes esse? Item si omnis unitas et unitas alia duo faciunt, unitas quae ex ipso binario et quae ex ipso ternario, erit binarius et ex *differentibus*. Et utrum ternario prior an posterior? Magis namque videtur necessarium priorem esse: haec namque unitatum simul ternario, illa vero simul dualitati. Et nos quidem omnino putamus unum et unum, sive aequalia sive inaequalia sint, duo esse, veluti bonum et malum, et hominem et equum: qui vero ita dicunt, nec ipsas unitates. Sive autem non est maior numerus ipsius ternarii quam dualitatis, mirum est: sive est maior, constat quod aequalis etiam dualitati inest; quare ipse indifferens ab ipsa dualitate. Verum non contingit,

Además, si una unidad y otra unidad son siempre dos, la unidad procedente de la Díada en sí y la procedente de la Tríada en sí serán una díada compuesta de unidades diferentes. Y esta díada ¿será anterior o posterior a la Tríada? Más bien parece que tiene que ser anterior, pues una de las unidades es simultánea con la Tríada, y la otra, simultánea con la Díada. Y nosotros consideramos que uno y uno, sean iguales o desiguales, son siempre dos, por ejemplo el Bien y el Mal, o un hombre y un caballo; pero los partidarios de la doctrina en cuestión ni siquiera de las unidades admiten esto. Y que no fuese número mayor el de la Tríada en sí que el de la Díada sería sorprendente. Pero, si es mayor, está claro que también hay en ella un número igual a la Díada, de suerte que éste será

δέχεται, εἰ πρῶτός τις ἔστιν ἀριθμὸς καὶ δεύτερος. οὐδὲ ἔσονται αἱ ἰδέαι ἀριθμοί. τοῦτο μὲν γὰρ αὐτὸ ὀρθῶς λέγουσιν οἱ διαφόρους τὰς μονάδας ἀξιοῦντες εἶναι, εἴπερ ἰδέαι ἔσονται, ὥσπερ εἴρηται πρότερον· ἓν γὰρ τὸ εἶδος, αἱ δὲ μονάδες εἰ ἀδιάφοροι, καὶ αἱ δυάδες καὶ αἱ τριάδες ἔσονται ἀδιάφοροι. διὸ καὶ τὸ ἀριθμεῖσθαι οὕτως, ἓν δύο, μὴ προσλαμβανομένου πρὸς τῷ ὑπάρχοντι ἀναγκαῖον αὐτοῖς λέγειν (οὔτε γὰρ ἡ γένεσις ἔσται ἐκ τῆς ἀορίστου δυάδος, οὔτ' ἰδέαν ἐνδέχεται εἶναι· ἐνυπάρξει γὰρ ἑτέρα ἰδέα ἐν ἑτέρᾳ, καὶ πάντα τὰ εἴδη ἑνὸς μέρη)· διὸ πρὸς μὲν τὴν ὑπόθεσιν ὀρθῶς λέγουσιν, ὅλως δ' οὐκ ὀρθῶς· πολλὰ γὰρ ἀναιροῦσιν, ἐπεὶ τοῦτό γ' αὐτὸ ἔχειν τινὰ φήσουσιν ἀπορίαν, πότερον, ὅταν ἀριθμῶμεν καὶ εἴπωμεν ἓν δύο τρία, προσλαμβάνοντες ἀριθμοῦμεν ἢ κατὰ μερίδας. ποιοῦμεν δὲ ἀμφοτέρως· διὸ γελοῖον ταύτην εἰς τηλικαύτην τῆς οὐσίας ἀνάγειν διαφοράν. —

1083a πάντων δὲ πρῶτον καλῶς ἔχει διορίσασθαι τίς ἀριθμοῦ 8 διαφορά, καὶ μονάδος, εἰ ἔστιν. ἀνάγκη δ' ἢ κατὰ τὸ ποσὸν ἢ κατὰ τὸ ποιὸν διαφέρειν· τούτων δ' οὐδέτερον φαίνεται ἐνδέχεσθαι ὑπάρχειν. ἀλλ' ᾗ ἀριθμός, κατὰ τὸ ποσόν. εἰ δὲ δὴ καὶ αἱ μονάδες τῷ ποσῷ διέφερον, κἂν ἀριθμὸς ἀριθμοῦ διέφερεν ὁ ἴσος τῷ πλήθει τῶν μονάδων. ἔτι πότερον αἱ πρῶται μείζους ἢ ἐλάττους, καὶ αἱ ὕστερον ἐπι-

indiferenciado con relación a la Díada en sí. Pero esto no es posible, si hay un número primero y otro segundo.

Y las Ideas no serán números. Esto mismo, en efecto, dicen bien los que pretenden que las unidades son diferentes, si han de ser Ideas, como se ha dicho antes; pues la Especie es única, y, si las unidades son indiferenciadas, también las díadas y las tríadas serán indiferenciadas. Por eso el contar así: «uno, dos», tienen que explicarlo sin que se añada a lo existente (pues ni la generación será a partir de la Díada indefinida, ni cabe que sea una Idea; habrá, en efecto, otra Idea en cada Idea, y todas las Especies serán parte de una sola). Por eso lo que dicen está de acuerdo con su hipótesis; pero, en definitiva, no es correcto, pues destruye muchas verdades, ya que incluso afirmarán que

si primus aliquis numerus est et secundus. Nec erunt ideae numeri: hoc enim ipsum recte aiunt, qui unitates differentes debere esse arbitrantur. Si quidem erunt ideae, ut prius dictum est, una erit species. Si vero unitates indifferentes, dualitates quoque ac ternarii indifferentes erunt; quare necesse est eis dicere ita numerandum esse, unum, duo, non superaddito iam praeexsistenti. Nec enim generatio ex indeterminata dualitate erit, nec ideam esse contingit. Inerit namque altera idea in altera, cunctaeque species unius partes. Quare secundum suppositionem quidem recte dicunt, simpliciter vero non recte: multa namque perimunt. Cum autem hoc ipsum habere quandam dicant dubitationem, utrum cum numeremus et dicamus unum, duo, tria, assumentes numeramus, an secundum partes, an utroque modo facimus? Quapropter ridiculum est hanc ad tantam substantiae differentiam reducere.

8 Ante autem omnia probe se habet determinare quaenam numeri et unitatis differentia est, si est. Necesse autem est aut secundum quantum aut secundum quale differre. Neutrum autem horum videtur posse esse: verum prout numerus, secundum quantum. Si itaque etiam unitates quantitate differrent, numerus quoque a numero differret, qui aequalis est, plenitudine unitatum. Item utrum primae maiores an minores, et 1083a

constituye un problema saber si, cada vez que contamos y decimos «uno, dos, tres», contamos por adiciones sucesivas o por números independientes. La verdad es que hacemos ambas cosas; por eso es ridículo convertir esta diferencia en una tan grande y substancial.

8 Ante todo, conviene determinar cuál es la diferencia de un número, y la de una unidad, si la hay. Necesariamente diferirán o por la cantidad o por la cualidad; pero ninguna de estas dos maneras parece posible. Sin embargo, el Número, en cuanto tal, difiere por la cantidad. Por tanto, si también las unidades difiriesen por la cantidad, un número diferiría de otro aunque fuese igual por la suma de sus unidades. Además, las primeras unidades ¿son más grandes, o más pequeñas? Y las posteriores ¿van 1083a

διδόασιν ἢ τοὐναντίον; πάντα γὰρ ταῦτα ἄλογα. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κατὰ τὸ ποιὸν διαφέρειν ἐνδέχεται. οὐδὲν γὰρ αὐταῖς οἷόν τε ὑπάρχειν πάθος· ὕστερον γὰρ καὶ τοῖς ἀριθμοῖς φασὶν ὑπάρχειν τὸ ποιὸν τοῦ ποσοῦ. ἔτι οὔτ' ἂν ἀπὸ τοῦ ἑνὸς τοῦτ' αὐταῖς γένοιτο οὔτ' ἂν ἀπὸ τῆς δυάδος· τὸ μὲν γὰρ οὐ ποιὸν ἡ δὲ ποσοποιόν· τοῦ γὰρ πολλὰ τὰ ὄντα εἶναι αἰτία αὕτη ἡ φύσις. εἰ δ' ἄρα ἔχει πως ἄλλως, λεκτέον ἐν ἀρχῇ μάλιστα τοῦτο καὶ διοριστέον περὶ μονάδος διαφορᾶς, μάλιστα μὲν καὶ διότι ἀνάγκη ὑπάρχειν· εἰ δὲ μή, τίνα λέγουσιν; —ὅτι μὲν οὖν, εἴπερ εἰσὶν ἀριθμοὶ αἱ ἰδέαι, οὔτε συμβλητὰς τὰς μονάδας ἁπάσας ἐνδέχεται εἶναι, φανερόν, οὔτε ἀσυμβλήτους ἀλλήλαις οὐδέτερον τῶν τρόπων· ἀλλὰ μὴν οὐδ' ὡς ἕτεροί τινες λέγουσι περὶ τῶν ἀριθμῶν λέγεται καλῶς. εἰσὶ δ' οὗτοι ὅσοι ἰδέας μὲν οὐκ οἴονται εἶναι οὔτε ἁπλῶς οὔτε ὡς ἀριθμούς τινας οὔσας, τὰ δὲ μαθηματικὰ εἶναι καὶ τοὺς ἀριθμοὺς πρώτους τῶν ὄντων, καὶ ἀρχὴν αὐτῶν εἶναι αὐτὸ τὸ ἕν. ἄτοπον γὰρ τὸ ἓν μὲν εἶναί τι πρῶτον τῶν ἑνῶν, ὥσπερ ἐκεῖνοί φασι, δυάδα δὲ τῶν δυάδων μή, μηδὲ τριάδα τῶν τριάδων· τοῦ γὰρ αὐτοῦ λόγου πάντα ἐστίν. εἰ μὲν οὖν οὕτως ἔχει τὰ περὶ τὸν ἀριθμὸν καὶ θήσει τις εἶναι τὸν μαθηματικὸν μόνον, οὐκ ἔστι τὸ ἓν ἀρχή (ἀνάγκη γὰρ διαφέρειν τὸ ἓν τὸ τοιοῦτο τῶν

creciendo, o al contrario? Todas estas cosas son, en efecto, absurdas.

Por otra parte, tampoco cabe que difieran por la cualidad. No es posible, en efecto, que tengan ninguna afección, pues afirman que también para los Números es posterior la cualidad a la cantidad. Además, esto no podría venirles ni del Uno ni de la Díada, pues el Uno no tiene cualidad, y la Díada es productora de cantidad; esta naturaleza es, en efecto, causa de la pluralidad de los entes. Pero, si es de algún otro modo, esto principalmente debe decirse al principio, y debe explicarse lo relativo a la diferencia de la unidad, y, sobre todo, por qué es necesario que exista; y si no, ¿a cuál se refieren?

Así, pues, está claro que, si las Ideas son Números, ni cabe que todas las unidades sean combinables ni incombinables entre

postea crescant an e converso? Haec enim omnia absurda sunt. At vero nec secundum qualitatem differre contingit: nullam enim inesse passionem possibile est. Etenim numeris quoque posterius aiunt inesse qualitatem quam quantitatem. Item nec ab uno hoc ipsae patientur, nec a dualitate. Hoc enim non est quale, illa vero quantum quale. Nam ut entia multa sint, haec natura causa est. Si igitur aliter quoquo modo se habet, dicendum hoc maxime in principio est, et de differentia unitatis determinandum maxime quidem et propter quid necesse est exsistere. Quodsi non, quam dicunt? Et quidem, si ideae numeri sunt, dilucidum est quod neutro modorum contingit, nec combinabiles cunctas unitates esse, nec in vicem incombinabiles. At nec ut alii quidam de numeris dicunt, recte dicitur: sunt autem hi quicunque ideas quidem esse non putant, nec simpliciter nec ut numeros quosdam exsistentes, mathematica vero esse, et numeros entium primos, ac eorum principium esse ipsum unum. Absurdum namque est unum quidem esse quid primum unorum, ut illi aiunt, dualitatem vero non esse dualitatum, neque ternarium ternariorum: eiusdem enim rationis omnia sunt. Si igitur ita se habeant quae circa numerum sunt, et solum mathematicum quis esse ponat, ipsum unum non est principium. Necesse enim esset ut tale unum differret ab aliis

sí de ninguno de los dos modos. Pero tampoco es aceptable lo que dicen acerca de los Números algunos otros. Me refiero a los que no admiten la existencia de Ideas, ni en sí mismas ni como ciertos números, pero sostienen la existencia de las Cosas matemáticas, y que los Números son los entes primeros, y que el principio de los Números es el Uno en sí. Es absurdo, en efecto, que haya un Uno que sea el primero de los unos, según éstos afirman, y que no haya una Díada primera de las díadas, ni una Tríada de las tríadas; pues en todos estos casos tendría que ser lo mismo.

Así, pues, si tal es la situación en lo relativo al Número y alguien sostiene que sólo existe el matemático, no es principio el Uno (pues necesariamente diferirá tal Uno de las demás uni-

ἄλλων μονάδων· εἰ δὲ τοῦτο, καὶ δυάδα τινὰ πρώτην τῶν δυάδων, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἀριθμοὺς τοὺς ἐφεξῆς)· εἰ δέ ἐστι τὸ ἓν ἀρχή, ἀνάγκη μᾶλλον ὥσπερ Πλάτων ἔλεγεν ἔχειν τὰ περὶ τοὺς ἀριθμούς, καὶ εἶναι δυάδα πρώτην καὶ τριάδα, καὶ οὐ συμβλητοὺς εἶναι τοὺς ἀριθμοὺς πρὸς ἀλλήλους. ἂν δ' αὖ πάλιν τις τιθῇ ταῦτα, εἴρηται ὅτι ἀδύνατα πολλὰ συμβαίνει. ἀλλὰ μὴν ἀνάγκη γε ἢ οὕτως ἢ ἐκείνως ἔχειν, ὥστ' εἰ μηδετέρως, οὐκ ἂν ἐνδέχοιτο
1083b εἶναι τὸν ἀριθμὸν χωριστόν. — φανερὸν δ' ἐκ τούτων καὶ ὅτι χείριστα λέγεται ὁ τρίτος τρόπος, τὸ εἶναι τὸν αὐτὸν ἀριθμὸν τὸν τῶν εἰδῶν καὶ τὸν μαθηματικόν. ἀνάγκη γὰρ εἰς μίαν δόξαν συμβαίνειν δύο ἁμαρτίας· οὔτε γὰρ μαθηματικὸν ἀριθμὸν ἐνδέχεται τοῦτον εἶναι τὸν τρόπον, ἀλλ' ἰδίας ὑποθέσεις ὑποθέμενον ἀνάγκη μηκύνειν, ὅσα τε τοῖς ὡς εἴδη τὸν ἀριθμὸν λέγουσι συμβαίνει, καὶ ταῦτα ἀναγκαῖον λέγειν. — ὁ δὲ τῶν Πυθαγορείων τρόπος τῇ μὲν ἐλάττους ἔχει δυσχερείας τῶν πρότερον εἰρημένων, τῇ δὲ ἰδίας ἑτέρας. τὸ μὲν γὰρ μὴ χωριστὸν ποιεῖν τὸν ἀριθμὸν ἀφαιρεῖται πολλὰ τῶν ἀδυνάτων· τὸ δὲ τὰ σώματα ἐξ ἀριθμῶν εἶναι συγκείμενα, καὶ τὸν ἀριθμὸν τοῦτον εἶναι μαθηματικόν, ἀδύνατόν ἐστιν. οὔτε γὰρ ἄτομα μεγέθη λέγειν ἀληθές, εἴ θ' ὅτι μάλιστα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐχ αἵ γε μονάδες μέγεθος ἔχουσιν· μέγεθος δὲ ἐξ ἀδιαιρέτων συγκεῖ-

dades; y, si difiere, también habrá una Díada primera de las díadas, y lo mismo en cuanto a los demás números consecutivos). Pero, si el Uno es principio, lo relativo a los Números tiene que ser más bien como decía Platón, y tendrá que haber una Díada primera, y una Tríada, y los Números no serán combinables entre sí. Pero, nuevamente, si alguien sostiene esto, ya hemos dicho que resultan muchos absurdos. Ahora bien, necesariamente tiene que ser de este o de aquel modo. De manera que, si no es ni de uno ni de otro, no es posible que el Número
1083b exista separado.

De lo dicho resulta claro también que la peor es la opinión tercera, según la cual es un mismo Número el de las Especies y el matemático. Pues en esta sola opinión concurren necesaria-

unitatibus. Quodsi hoc, dualitatem quoque primam a dualitatibus. Similiter autem ceteros quoque consequentes numeros. Si autem ipsum unum est principium, necesse magis est, quae circa numeros sunt, se habere ut Plato aiebat, ac esse dualitatem primam et ternarium, nec esse numeros ad se in vicem combinabiles. Si quis vero rursus haec ponat, dictum est quod multa *impossibilia* accidunt. At necesse est aut hoc aut illo modo se habere. Quare si neutro modo, non est possibile numerum esse separatum. Constat autem ex his quod tertius modus 1083b
pessime dicitur, eundem videlicet esse mathematicum et specierum numerum. Necesse est enim in unam opinionem duos errores convenire. Nec enim mathematicum numerum contingit hoc modo esse, sed proprias suppositiones supponentem necesse est prolixum esse, et insuper quaecunque accidunt eis qui ut species numerum dicunt, haec etiam necesse est dicere. Modus vero Pythagoricorum partim pauciores habet difficultates quam prius dictae sunt, partim alias proprias. Nam non separatum facere numerum aufert multa impossibilia. Corpora vero ex numeris esse composita, et hunc numerum mathematicum esse, impossibile est: nec enim individuas magnitudines dicere verum est. Deinde quia hoc modo maxime se *habet,* unitates vero non habent magnitudinem, magnitudinem vero ex indivi-

mente los dos errores; en efecto, ni cabe que haya un número matemático de este modo, sino que será necesario alargar la exposición con hipótesis particulares, ni se puede evitar ninguno de los inconvenientes con que tropiezan los que consideran el Número como Especies.

La teoría de los pitagóricos tiene, por una parte, menos inconvenientes que las mencionadas antes; mas, por otra, algunos que le son propios. En efecto, el considerar el Número como no separado suprime muchos de los absurdos; pero suponer que los cuerpos están compuestos de números, y que este número es el matemático, es absurdo. Pues ni es verdad que haya magnitudes indivisibles, ni, por más que las haya, tienen magnitud las unidades. Y ¿cómo podría una magnitud componerse de

σθαι πῶς δυνατόν; ἀλλὰ μὴν ὅ γ' ἀριθμητικὸς ἀριθμὸς μοναδικός ἐστιν. ἐκεῖνοι δὲ τὸν ἀριθμὸν τὰ ὄντα λέγουσιν· τὰ γοῦν θεωρήματα προσάπτουσι τοῖς σώμασιν ὡς ἐξ ἐκείνων ὄντων τῶν ἀριθμῶν. — εἰ τοίνυν ἀνάγκη μέν, εἴπερ ἐστὶν ἀριθμὸς τῶν ὄντων τι καθ' αὑτό, τούτων εἶναί τινα τῶν εἰρημένων τρόπων, οὐδένα δὲ τούτων ἐνδέχεται, φανερὸν ὡς οὐκ ἔστιν ἀριθμοῦ τις τοιαύτη φύσις οἵαν κατασκευάζουσιν οἱ χωριστὸν ποιοῦντες αὐτόν. — ἔτι πότερον ἑκάστη μονὰς ἐκ τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ ἰσασθέντων ἐστίν, ἢ ἡ μὲν ἐκ τοῦ μικροῦ ἡ δ' ἐκ τοῦ μεγάλου; εἰ μὲν δὴ οὕτως, οὔτε ἐκ πάντων τῶν στοιχείων ἕκαστον οὔτε ἀδιάφοροι αἱ μονάδες (ἐν τῇ μὲν γὰρ τὸ μέγα ἐν τῇ δὲ τὸ μικρὸν ὑπάρχει, ἐναντίον τῇ φύσει ὄν)· ἔτι αἱ ἐν τῇ τριάδι αὐτῇ πῶς; μία γὰρ περιττή· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἴσως αὐτὸ τὸ ἓν ποιοῦσιν ἐν τῷ περιττῷ μέσον. εἰ δ' ἑκατέρα τῶν μονάδων ἐξ ἀμφοτέρων ἐστὶν ἰσασθέντων, ἡ δυὰς πῶς ἔσται μία τις οὖσα φύσις ἐκ τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ; ἢ τί διοίσει τῆς μονάδος; ἔτι προτέρα ἡ μονὰς τῆς δυάδος (ἀναιρουμένης γὰρ ἀναιρεῖται ἡ δυάς)· ἰδέαν οὖν ἰδέας ἀναγκαῖον αὐτὴν εἶναι, προτέραν γ' οὖσαν ἰδέας, καὶ γεγονέναι προτέραν. ἐκ τίνος οὖν; ἡ γὰρ ἀόριστος δυὰς δυοποιὸς ἦν. — ἔτι ἀνάγκη ἤτοι ἄπειρον τὸν ἀριθμὸν εἶναι ἢ πεπερασμένον· χωριστὸν γὰρ ποιοῦσι τὸν

indivisibles? Pero el número aritmético consta de unidades. Y estos filósofos identifican el número con los entes; al menos aplican los teoremas a los cuerpos como si constaran de aquellos números.

Pues bien, si, en caso de ser el Número un ente por sí, tiene que serlo de alguno de los modos dichos, pero no cabe que lo sea de ninguno de ellos, está claro que el Número no tiene una naturaleza tal como se la atribuyen los que lo consideran separado.

Además, ¿procede cada unidad de la igualación de lo Grande y lo Pequeño, o una procede de lo Pequeño y otra de lo Grande? Si es de este último modo, ni cada cosa consta de todos los elementos ni las unidades son indiferenciadas (pues en una se

sibilibus componi quonam modo possibile est? At vero numerus arithmeticus monadicus est: illi vero numerum entia dicunt. Speculationes enim adaptant corporibus tanquam exsistentibus ex ipsis numeris. Si igitur necesse quidem est horum aliquo dictorum modorum esse, ⟨*si*⟩ numerus quidem aliquid per se entium est, nullo autem horum esse contingit, constat non esse aliquam talem numeri naturam, qualem asserunt qui eum separatum faciunt. Item utrum unaquaeque unitas ex magno et parvo adaequatis sit, aut haec quidem e parvo, illa vero ex magno? Si itaque *sic,* nec ex omnibus elementis unumquodque est, nec unitates sunt indifferentes, in hac quidem magnum, in hac vero parvum inest, suapte natura contrarium exsistens. Item quae in ipso ternario, quonam modo sunt? Una enim superflua est. Sed propterea fortassis ⟨*unum*⟩ ipsum in impare medium faciunt. Quodsi utraque unitatum ex ambobus est adaequatis, quonam modo dualitas una quaedam exsistens natura ex magno et parvo erit? Aut quid ab unitate differet? Item unitas prior dualitate: perempta namque perimitur dualitas. Ideam igitur ideae necesse est eam esse, cum prior idea sit, ac priorem factam fuisse. Ex aliquo igitur. Indeterminata enim dualitas dualitatis efficiens erat. Item aut finitum aut infinitum necesse est numerum esse:

da lo Grande y en otra lo Pequeño, que son contrarios por naturaleza). Además, ¿cómo serían las de la Tríada en sí? Una, en efecto, sería impar. Pero quizá por eso sostienen que el Uno en sí es intermedio en lo Impar. Pero si cada una de las dos unidades procede de la igualación de ambos elementos, ¿cómo procederá la Díada, siendo una única naturaleza, de lo Grande y lo Pequeño? O ¿en qué se diferenciará de la unidad? Además, la unidad es anterior a la Díada (pues, destruida ella, se destruye la Díada). Tendrá que ser, por tanto, Idea de una Idea, ya que es anterior a una Idea, y tendrá que haber sido engendrada antes. ¿De qué, entonces? La Díada indefinida, en efecto, era duplicativa.

Además, el Número será, necesariamente, o bien infinito o bien finito. Sostienen, en efecto, que el Número existe separado;

1084a ἀριθμόν, ὥστε οὐχ οἷόν τε μὴ οὐχὶ τούτων θάτερον ὑπάρχειν. ὅτι μὲν τοίνυν ἄπειρον οὐκ ἐνδέχεται, δῆλον (οὔτε γὰρ περιττός ὁ ἄπειρός ἐστιν οὔτ' ἄρτιος, ἡ δὲ γένεσις τῶν ἀριθμῶν ἢ περιττοῦ ἀριθμοῦ ἢ ἀρτίου ἀεί ἐστιν· ὡδὶ μὲν τοῦ ἑνὸς εἰς τὸν ἄρτιον πίπτοντος περιττός, ὡδὶ δὲ τῆς μὲν δυάδος ἐμπιπτούσης ὁ ἀφ' ἑνὸς διπλασιαζόμενος, ὡδὶ δὲ τῶν περιττῶν ὁ ἄλλος ἄρτιος· ἔτι εἰ πᾶσα ἰδέα τινὸς οἱ δὲ ἀριθμοὶ ἰδέαι, καὶ ὁ ἄπειρος ἔσται ἰδέα τινός, ἢ τῶν αἰσθητῶν ἢ ἄλλου τινός· καίτοι οὔτε κατὰ τὴν θέσιν ἐνδέχεται οὔτε κατὰ λόγον, τάττουσί γ' οὕτω τὰς ἰδέας)· εἰ δὲ πεπερασμένος, μέχρι πόσου; τοῦτο γὰρ δεῖ λέγεσθαι οὐ μόνον ὅτι ἀλλὰ καὶ διότι. ἀλλὰ μὴν εἰ μέχρι τῆς δεκάδος ὁ ἀριθμός, ὥσπερ τινές φασιν, πρῶτον μὲν ταχὺ ἐπιλείψει τὰ εἴδη —οἷον εἰ ἔστιν ἡ τριὰς αὐτοάνθρωπος, τίς ἔσται ἀριθμὸς αὐτόϊππος; αὐτὸ γὰρ ἕκαστος ἀριθμὸς μέχρι δεκάδος· ἀνάγκη δὴ τῶν ἐν τούτοις ἀριθμῶν τινὰ εἶναι (οὐσίαι γὰρ καὶ ἰδέαι οὗτοι)· ἀλλ' ὅμως ἐπιλείψει (τὰ τοῦ ζῴου γὰρ εἴδη ὑπερέξει)—. ἅμα δὲ δῆλον ὅτι εἰ οὕτως ἡ τριὰς αὐτοάνθρωπος, καὶ αἱ ἄλλαι τριάδες (ὅμοιαι γὰρ αἱ ἐν τοῖς αὐτοῖς ἀριθμοῖς), ὥστ' ἄπειροι ἔσονται ἄνθρωποι, εἰ μὲν ἰδέα ἑκάστη τριάς, αὐτὸ ἕκαστος ἄνθρωπος, εἰ δὲ μή, ἀλλ' ἄνθρωποί γε. καὶ εἰ μέρος ὁ ἐλάττων τοῦ μείζονος, ὁ ἐκ τῶν συμβλητῶν

1084a de suerte que es imposible que no se dé uno de los términos de la disyuntiva. Ahora bien, es evidente que no puede ser infinito (pues un número infinito no sería ni impar ni par, y la generación de los números es siempre o de un número impar o de uno par; de una manera, al aplicarse el Uno a un número par, se produce el impar; de otra, al aplicarse la Díada, el duplicado a partir del Uno, y de otra, al aplicarse los impares, los demás pares. Además, si toda Idea es Idea de algo, y si los números son Ideas, también el número infinito será Idea de algo, ya sea de una cosa sensible ya de alguna otra cosa; pero esto no puede conciliarse ni con la tesis ni con la razón, al menos para quienes ordenan así las Ideas). Y, si es finito, ¿hasta dónde llega? Aquí, en efecto, es preciso que se diga no sólo *que*, sino también *por*

numerum enim separatum faciunt; quare non est possibile non 1084a
esse horum alterum. Et quidem quod infinitum esse non contingit, patet. Infinitus enim nec par nec impar est, generatio vero numerorum aut imparis numeri aut paris semper est. Cum enim unum hoc *modo* cadat in parem, impar efficitur. Cum vero hoc modo dualitas incidat, *is* [-] qui ab uno duplicatur; *sic* quidem imparium, alius par. Item si omnis idea alicuius est, numeri vero ideae sunt, infinitus quoque numerus erit alicuius vel sensibilium vel alicuius alterius idea, quamvis nec secundum positionem neque secundum rationem contingit. Ita tamen ordinant ideas. Quodsi finitus, usquequo? Hoc enim dici oportet, non solum quod est, verum etiam propter quid est. At vero si numerus ad denarium usque, ut quidam aiunt, primo quidem cito deficient species. Puta si ternarius est homo idealis, quis numerus erit idealis equus? Etenim ad denarium usque numerus est idealis: ideo necesse est quosdam eorum numerorum in eis esse. Hi enim substantiae ideaeque sunt. Attamen deficient, si species quidem animalis excedent. Simul autem constat quod, si hoc modo ternarius idealis homo sit, et ceteri quoque ternarii, cum similes sint qui in eisdem numeris sunt. Quare infiniti homines erunt, aut unusquisque idealis homo, si unusquisque ternarius idea est, aut si non, saltem homines. Et si minor pars

qué. Ahora bien, si el Número termina en la Década, como sostienen algunos, en primer lugar se acabarán muy pronto las Especies —por ejemplo, si la Tríada es el Hombre en sí, ¿qué número será el Caballo en sí? Pues es En sí cada número hasta la Década; por consiguiente, tiene que serlo alguno de los números contenidos en ella (éstos, en efecto, son substancias e Ideas). Sin embargo, faltarán (pues las Especies de animal serán más numerosas)—. Y, al mismo tiempo, es evidente que, si la Tríada en sí es el Hombre en sí, también las demás tríadas serán hombres (pues son semejantes las contenidas en los mismos números), de suerte que habrá infinitos hombres; si cada tríada es Idea, todos serán Hombres en sí, y, si no, al menos ciertamente hombres. Y, si el número menor es parte del mayor cuan-

μονάδων τῶν ἐν τῷ αὐτῷ ἀριθμῷ, εἰ δὴ ἡ τετρὰς αὐτὴ ἰδέα τινός ἐστιν, οἷον ἵππου ἢ λευκοῦ, ὁ ἄνθρωπος ἔσται μέρος ἵππου, εἰ δυὰς ὁ ἄνθρωπος. ἄτοπον δὲ καὶ τὸ τῆς μὲν δεκάδος εἶναι ἰδέαν ἑνδεκάδος δὲ μή, μηδὲ τῶν ἐχομένων ἀριθμῶν. ἔτι δὲ καὶ ἔστι καὶ γίγνεται ἔνια καὶ ὧν εἴδη οὐκ ἔστιν, ὥστε διὰ τί οὐ κἀκείνων εἴδη ἔστιν; οὐκ ἄρα αἴτια τὰ εἴδη ἐστίν. ἔτι ἄτοπον εἰ ὁ ἀριθμὸς ὁ μέχρι τῆς δεκάδος μᾶλλόν τι ὂν καὶ εἶδος αὐτῆς τῆς δεκάδος, καίτοι τοῦ μὲν οὐκ ἔστι γένεσις ὡς ἑνός, τῆς δ' ἔστιν. πειρῶνται δ' ὡς τοῦ μέχρι τῆς δεκάδος τελείου ὄντος ἀριθμοῦ. γεννῶσι γοῦν τὰ ἑπόμενα, οἷον τὸ κενόν, ἀναλογίαν, τὸ περιττόν, τὰ ἄλλα τὰ τοιαῦτα, ἐντὸς τῆς δεκάδος· τὰ μὲν γὰρ ταῖς ἀρχαῖς ἀποδιδόασιν, οἷον κίνησιν στάσιν, ἀγαθὸν κακόν, τὰ δ' ἄλλα τοῖς ἀριθμοῖς· διὸ τὸ ἓν τὸ περιττόν· εἰ γὰρ ἐν τῇ τριάδι, πῶς ἡ πεντὰς περιττόν; ἔτι τὰ μεγέθη καὶ ὅσα τοιαῦτα μέχρι ποσοῦ, οἷον ἡ πρώτη γραμμή, ⟨ἡ⟩ ἄτομος, εἶτα δυάς, εἶτα καὶ ταῦτα μέχρι δεκάδος. — ἔτι εἰ ἔστι χωριστὸς ὁ ἀριθμός, ἀπορήσειεν ἄν τις πότερον πρότερον τὸ ἓν ἢ ἡ τριὰς καί ἡ δυάς. ᾗ μὲν δὴ σύνθετος ὁ ἀριθμός, τὸ ἕν, ᾗ δὲ τὸ καθόλου πρότερον καὶ τὸ εἶδος, ὁ ἀριθμός· ἑκάστη γὰρ τῶν μονάδων μόριον τοῦ ἀριθμοῦ ὡς ὕλη, ὁ δ' ὡς εἶδος.

do está formado por las unidades combinables incluidas en el mismo número, suponiendo que la Tétrada en sí sea Idea de algo, por ejemplo de caballo o de blanco, el hombre será parte del caballo, si es díada el hombre. Y también es absurdo que haya Idea de la Década pero no de la Hendécada ni de los números siguientes. Además, existen y se generan algunas cosas de las que no hay Especies. Entonces, ¿por qué no admitir que tampoco de aquéllas hay Especies? Por consiguiente, las Especies no son causas. Además, es absurdo que la serie de números hasta la Década sea en mayor grado ente y Especie que la Década misma, a pesar de que aquélla no es generada como unidad, y ésta sí. Pero tratan la serie de números hasta la Década como un número perfecto. Al menos generan las nociones derivadas, por ejemplo el Vacío, la Proporción, lo Impar, y otras semejantes, dentro de la Década. Unas, en efecto, se las atribuyen a los

sit maioris, qui ex iis combinabilibus unitatibus est, quae in eodem sunt numero. Sin alicuius idea sit ipse quaternarius, veluti equi aut albi, homo erit pars equi, si homo dualitas sit. Absurdum item est denarii quidem ideam esse, undenarii autem non, neque sequentium numerorum. Item et sunt et fiunt quaedam, quorum species non sunt: unde qua de causa non sunt illorum species? Non sunt ergo species causae. Item inconveniens est, si numerus usque ad denarium magis quid ens et ipsius denarii species, tametsi huius quidem non sit generatio tanquam unius, illius tamen sit. Tentant autem tanquam si is qui ad denarium usque est, perfectus numerus sit: generant porro quae sequuntur, veluti vacuum, proportionem, abundans ceteraque huiuscemodi *intra* denarium. Quaedam quidem principiis attribuunt, puta motum, stationem, bonum, malum, alia vero numeris. Ideo unum impar est: si enim in ternario, quomodo quinarius impar? Magnitudines item, et quaecunque similia, quousque quanta? Veluti prima linea indivisibilis, deinde dualitas, 1084b
deinde haec etiam ad denarium usque. Item si numerus separatus est, dubitaverit quispiam utrum unum prius an ternarius et binarius. Quatenus enim numerus compositus est, unum est, quatenus vero universale et species prior, numerus est. Unaquaeque enim unitatum pars numeri ut materia est, ille vero ut spe-

principios, por ejemplo el Movimiento y la Quietud, el Bien y el Mal, y las demás, a los Números. Por eso el Uno es lo Impar; pues, si lo Impar consistiera en la Tríada, ¿cómo sería impar la Péntada? Además, las magnitudes y demás cosas tales tienen [14] sólo cierta extensión; por ejemplo, en primer lugar, la línea 1084b
indivisible, luego la Díada, y después los demás conjuntos hasta la Década.

Además, si el número existiese separado, surgiría la duda de cuál era anterior, el Uno o la Tríada y la Díada. Pues, en la medida en que el Número es compuesto, es anterior el Uno; pero en cuanto que el universal y la Especie son anteriores, es anterior el Número. Cada una de las unidades, en efecto, es parte del Número como materia, pero el Número hace de Especie. Y, en

---

[14] Según los platónicos.

καὶ ἔστι μὲν ὡς ἡ ὀρθὴ προτέρα τῆς ὀξείας, ὅτι ὥρισται καὶ τῷ λόγῳ· ἔστι δ' ὡς ἡ ὀξεῖα, ὅτι μέρος καὶ εἰς ταύτην διαιρεῖται. ὡς μὲν δὴ ὕλη ἡ ὀξεῖα καὶ τὸ στοιχεῖον καὶ ἡ μονὰς πρότερον, ὡς δὲ κατὰ τὸ εἶδος καὶ τὴν οὐσίαν τὴν κατὰ τὸν λόγον ἡ ὀρθὴ καὶ τὸ ὅλον τὸ ἐκ τῆς ὕλης καὶ τοῦ εἴδους· ἐγγύτερον γὰρ τοῦ εἴδους καὶ οὗ ὁ λόγος τὸ ἄμφω, γενέσει δ' ὕστερον. πῶς οὖν ἀρχὴ τὸ ἕν; ὅτι οὐ διαιρετόν, φασίν· ἀλλ' ἀδιαίρετον καὶ τὸ καθόλου καὶ τὸ ἐπὶ μέρους καὶ τὸ στοιχεῖον. ἀλλὰ τρόπον ἄλλον, τὸ μὲν κατὰ λόγον τὸ δὲ κατὰ χρόνον. ποτέρως οὖν τὸ ἓν ἀρχή; ὥσπερ γὰρ εἴρηται, καὶ ἡ ὀρθὴ τῆς ὀξείας καὶ αὕτη ἐκείνης δοκεῖ προτέρα εἶναι, καὶ ἑκατέρα μία. ἀμφοτέρως δὴ ποιοῦσι τὸ ἓν ἀρχήν. ἔστι δὲ ἀδύνατον· τὸ μὲν γὰρ ὡς εἶδος καὶ ἡ οὐσία τὸ δ' ὡς μέρος καὶ ὡς ὕλη. ἔστι γάρ πως ἓν ἑκάτερον —τῇ μὲν ἀληθείᾳ δυνάμει (εἴ γε ὁ ἀριθμὸς ἕν τι καὶ μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ἕτερος ἐξ ἑτέρων μονάδων, ὥσπερ φασίν), ἐντελεχίᾳ δ' οὔ, ἔστι μονὰς ἑκατέρα· αἴτιον δὲ τῆς συμβαινούσης ἁμαρτίας ὅτι ἅμα ἐκ τῶν μαθημάτων ἐθήρευον καὶ ἐκ τῶν λόγων τῶν καθόλου, ὥστ' ἐξ ἐκείνων μὲν ὡς στιγμὴν τὸ ἓν καὶ τὴν ἀρχὴν ἔθηκαν (ἡ γὰρ μονὰς στιγμὴ

cierto sentido, el ángulo recto es anterior al agudo, porque el ángulo recto es determinado, y también en cuanto al enunciado; pero, en otro sentido, es anterior el agudo, porque es parte del recto, que se divide en agudos. Así, pues, como materia, son anteriores el ángulo agudo y el elemento y la unidad; pero, en el sentido de la Especie y de la substancia expresada en el enunciado, son anteriores el ángulo recto y el todo compuesto de la materia y de la Especie, pues ambas juntas están más próximas a la Especie y a lo expresado por el enunciado; pero en cuanto a la generación son posteriores. ¿Cómo, entonces, es principio el Uno? Porque no es divisible, contestan. Pero también es indivisible el universal, el particular y el elemento, aunque de distinto modo: aquél, en cuanto al enunciado; éstos, en cuanto al tiempo. ¿De cuál de las dos maneras, entonces, es principio el Uno? Pues, como hemos dicho, el ángulo recto pare-

cies. Ac quodam quidem modo rectus prior acuto, quia et in ratione definiente positus est; quodam vero modo acutus, quia pars est ac in hunc dividitur. Tanquam igitur materia, acutus, elementum et unitas prius: ut vero secundum speciem, et eam quae secundum rationem est substantiam, rectus ac totum, quod ex materia et specie. Quod enim ambo est, propinquius est *speciei*, et ei cuius ratio est, generatione vero posterius. Quo igitur modo ipsum unum principium est? Quia non est divisibile, aiunt; sed indivisibile tum universale tum particulare et elementum; verum alio modo, illud quidem secundum rationem, hoc vero secundum tempus. Utro itaque modo ipsum unum est principium? Ut enim dictum est, et rectus acuto et iste illo prior esse videtur, et uterque unus. Utroque igitur modo ipsum unum faciunt principium. At impossibile: hoc enim ut species et substantia, hoc vero ut pars et materia. Est namque quodam modo unum utrumque, secundum veritatem quidem potentia, siquidem unum quid est numerus et non acervus, sed aliud ex aliis, ut aiunt, unitatibus: actu sane non est utraque unitas. Causa vero erroris qui accidit, quia simul ex mathematicis et universalibus rationibus venabantur, ita ut ex illis quidem tanquam punctum posuerint ipsum unum et principium. Unitas enim punctum sine

ce ser anterior al agudo, pero, en otro sentido, éste parece anterior a aquél, y cada uno de ellos es uno. Así, pues, consideran principio el Uno en ambos sentidos. Pero esto es absurdo; pues lo uno[15] es como Especie y esencia, y lo otro[16], como parte y como materia. De algún modo, en efecto, ambas unidades son Uno —a la verdad, una y otra son unidad en potencia (al menos si el Número constituye algo uno y no es como un montón, sino una entidad distinta y compuesta de unidades distintas, según dicen), pero en entelequia no—. Y la causa de este error fue que adoptaban al mismo tiempo el punto de vista de las Matemáticas y el de los enunciados universales, de suerte que, apoyándose en aquéllas, consideraban el Uno y el Principio como un punto (pues

[15] Lo que es anterior en cuanto al enunciado.

[16] Lo que es anterior en cuanto al tiempo.

ἄθετός ἐστιν· καθάπερ οὖν καὶ ἕτεροί τινες ἐκ τοῦ ἐλαχίστου τὰ ὄντα συνετίθεσαν, καὶ οὗτοι, ὥστε γίγνεται ἡ μονὰς ὕλη τῶν ἀριθμῶν, καὶ ἅμα προτέρα τῆς δυάδος, πάλιν δ' ὑστέρα ὡς ὅλου τινὸς καὶ ἑνὸς καὶ εἴδους τῆς δυάδος οὔσης)· διὰ δὲ τὸ καθόλου ζητεῖν τό κατηγορούμενον ἓν καὶ οὕτως ὡς μέρος ἔλεγον. ταῦτα δ' ἅμα τῷ αὐτῷ ἀδύνατον ὑπάρχειν. εἰ δὲ τὸ ἓν αὐτὸ δεῖ †μόνον ἄθετον† εἶναι (οὐδενὶ γὰρ διαφέρει ἢ ὅτι ἀρχή), καὶ ἡ μὲν δυὰς διαιρετὴ ἡ δὲ μονὰς οὔ, ὁμοιοτέρα ἂν εἴη τῷ ἑνὶ αὐτῷ ἡ μονάς. εἰ δ' ἡ μονάς, κἀκεῖνο τῇ μονάδι ἢ τῇ δυάδι· ὥστε προτέρα ἂν εἴη ἑκατέρα ἡ μονὰς τῆς δυάδος. οὔ φασι δέ· γεννῶσι γοῦν τὴν δυάδα 1085a πρῶτον. ἔτι εἰ ἔστιν ἡ δυὰς ἕν τι αὐτὴ καὶ ἡ τριὰς αὐτή, ἄμφω δυάς. ἐκ τίνος οὖν αὕτη ἡ δυάς;

Ἀπορήσειε δ' ἄν τις καὶ ἐπεὶ ἁφὴ μὲν οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς 9 ἀριθμοῖς, τὸ δ' ἐφεξῆς, ὅσων μὴ ἔστι μεταξὺ μονάδων (οἷον τῶν ἐν τῇ δυάδι ἢ τῇ τριάδι), πότερον ἐφεξῆς τῷ ἑνὶ αὐτῷ ἢ οὔ, καὶ πότερον ἡ δυὰς προτέρα τῶν ἐφεξῆς ἢ τῶν μονάδων ὁποτερασοῦν. — ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ὕστερον γενῶν τοῦ ἀριθμοῦ συμβαίνει τὰ δυσχερῆ, γραμμῆς τε καὶ ἐπιπέδου καὶ σώματος. οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῶν εἰδῶν τοῦ μεγάλου καὶ τοῦ μικροῦ ποιοῦσιν, οἷον ἐκ μακροῦ μὲν καὶ βραχέος τὰ μήκη,

la unidad es un punto sin posición; y, así como otros sostuvieron que los entes se componen de lo más pequeño, lo mismo hicieron éstos, de suerte que la unidad se convierte en materia de los números, y es al mismo tiempo anterior a la Díada y también posterior a ella, en cuanto la Díada es un todo, un uno y una Especie). Y, por investigar universalmente el Uno que se predica, también en este sentido lo enunciaban como parte. Pero es imposible que estas características se den simultáneamente en una misma cosa.

Y, si el Uno en sí debe ser el único que no tenga posición (pues en nada se diferencia sino porque es principio), y si la Díada es divisible, pero la unidad no, la unidad será más semejante al Uno en sí. Y, entonces, también el Uno en sí es más semejante a la unidad que a la Díada; de suerte que una y otra

positione est. Quemadmodum igitur quidam ex minimo entia composuerunt, ita et isti. Quare unitas efficitur numerorum materia, simulque dualitate prior. Rursusque posterior, tanquam dualitate exsistente toto quodam et uno et specie. Ex eo vero quod universale quaerebant praedicatum unum, et ita ut partem dixerunt. At simul haec eidem inesse impossibile est. Quodsi ipsum unum solum sine positione esse oportet (in nullo enim differt nisi quod principium est, et dualitas quidem divisibilis, unitas vero non), similior erit ipsi ⟨*uni*⟩ unitas. Si autem unitas, illudque unitati quam dualitati, ea quoque de re utraque unitas prior dualitate erit. At non dicunt: generant sane denarium primo. Item si dualitas ipsa unum quid 1085a
est, ac ipsa trinitas, ambo dualitas: ex quo igitur haec dualitas?

9 Dubitabit autem quispiam, quod cum tactus quidem in numeris minime sit, consequentibus quidem iis quarumcunque non est aliquid medium unitatibus, veluti iis quae in dualitate ternariove sunt, utrum consequentes sint ipsi uni an non; et utrum dualitas prior est iis quae consequuntur, an quacunque unitatum. Simili modo hae difficultates de posterioribus etiam numero generibus, linea, plano et corpore, accidunt. Quidam enim ex magni et parvi speciebus faciunt, veluti ex longo quidem

unidad serán anteriores a la Díada. Pero ellos lo niegan; al menos generan primero la Díada. Además, si la Díada en sí es 1085a
algo uno, y también la Tríada en sí, ambas constituirán una Díada. ¿De qué consta, entonces, esta Díada?

9 Puesto que en los números no hay contacto, sino sucesión, puede uno también plantearse el problema de si las unidades entre las que no hay intermedio (por ejemplo las de la Díada o la Tríada) suceden, o no, al Uno en sí, y si la primera en sucederle es la Díada, o bien cualquiera de sus dos unidades.

Los mismos inconvenientes surgen también acerca de los géneros posteriores al Número: la línea, la superficie y el cuerpo. Hay, en efecto, quienes los derivan de las Especies de lo Grande y de lo Pequeño; por ejemplo, de lo Largo y de lo Corto,

πλατέος δὲ καὶ στενοῦ τὰ ἐπίπεδα, ἐκ βαθέος δὲ καὶ ταπεινοῦ τοὺς ὄγκους· ταῦτα δέ ἐστιν εἴδη τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ. τὴν δὲ κατὰ τὸ ἓν ἀρχὴν ἄλλοι ἄλλως τιθέασι τῶν τοιούτων. καὶ ἐν τούτοις δὲ μυρία φαίνεται τά τε ἀδύνατα καὶ τὰ πλασματώδη καὶ τὰ ὑπεναντία πᾶσι τοῖς εὐλόγοις. ἀπολελυμένα τε γὰρ ἀλλήλων συμβαίνει, εἰ μὴ συνακολουθοῦσι καὶ αἱ ἀρχαὶ ὥστ' εἶναι τὸ πλατὺ καὶ στενὸν καὶ μακρὸν καὶ βραχύ (εἰ δὲ τοῦτο, ἔσται τὸ ἐπίπεδον γραμμὴ καὶ τὸ στερεὸν ἐπίπεδον· ἔτι δὲ γωνίαι καὶ σχήματα καὶ τὰ τοιαῦτα πῶς ἀποδοθήσεται;), ταὐτό τε συμβαίνει τοῖς περὶ τὸν ἀριθμόν· ταῦτα γὰρ πάθη μεγέθους ἐστίν, ἀλλ' οὐκ ἐκ τούτων τὸ μέγεθος, ὥσπερ οὐδ' ἐξ εὐθέος καὶ καμπύλου τὸ μῆκος οὐδ' ἐκ λείου καὶ τραχέος τὰ στερεά. — πάντων δὲ κοινὸν τούτων ὅπερ ἐπὶ τῶν εἰδῶν τῶν ὡς γένους συμβαίνει διαπορεῖν, ὅταν τις θῇ τὰ καθόλου, πότερον τὸ ζῷον αὐτὸ ἐν τῷ ζῴῳ ἢ ἕτερον αὐτοῦ ζῴου. τοῦτο γὰρ μὴ χωριστοῦ μὲν ὄντος οὐδεμίαν ποιήσει ἀπορίαν· χωριστοῦ δέ, ὥσπερ οἱ ταῦτα λέγοντές φασι, τοῦ ἑνὸς καὶ τῶν ἀριθμῶν οὐ ῥᾴδιον λῦσαι, εἰ μὴ ῥᾴδιον δεῖ λέγειν τὸ ἀδύνατον. ὅταν γὰρ νοῇ τις ἐν τῇ δυάδι τὸ ἓν καὶ ὅλως ἐν ἀριθμῷ, πότερον αὐτὸ νοεῖ τι ἢ ἕτερον; —οἱ μὲν οὖν τὰ μεγέθη γεννῶσιν ἐκ τοιαύτης ὕλης, ἕτεροι δὲ ἐκ τῆς στιγμῆς (ἡ δὲ στιγμὴ αὐτοῖς

las longitudes; de lo Ancho y de lo Estrecho, las superficies; de lo Profundo y de lo Somero, los volúmenes. Todas éstas son Especies de lo Grande y de lo Pequeño. Pero, en cuanto al principio de tales cosas correspondiente al Uno, discrepan sus opiniones. Y también en estas cosas se manifiestan innumerables absurdos, ficciones y contrastes con todo lo razonable. Resultan, en efecto, desligadas unas de otras, si no se implican mutuamente los principios de suerte que lo Ancho y lo Estrecho sean también Largo y Corto (pero, si es así, la superficie será línea, y el sólido, superficie. Y, además, ¿cómo se explicarán los ángulos y las figuras y otras cosas semejantes?); y sucede lo mismo que a propósito del Número. Éstas son, en efecto, afecciones de la magnitud; pero la magnitud no se compone de ellas, como

et brevi longitudines, ex lato vero et stricto plana, ex profundo autem et humili moles. Hae autem magni et parvi species sunt, principium vero, quod secundum ipsum unum est. Alii ea quae eorum sunt aliter posuerunt. At etiam in his infinita videntur impossibilia et ficticia et omnibus rationabilibus contraria: absoluta namque ab invicem accidet ea esse, si principia etiam non consequuntur, ut sit latum et strictum, longum et breve. At si hoc erit, planum erit linea, et solidum planum. Anguli item et figurae et huiusmodi quonam modo assignabuntur? Idemque accidit quod eis quae circa numerum. Hae namque magnitudinis sunt passiones, non ex his magnitudo, quemadmodum nec ex recto et curvo longitudo, nec ex levi et aspero solida. His autem omnibus commune, quod in speciebus, quae sunt ut generis, dubitare accidit, cum quis universalia ponat, utrum animal ipsum in animali, an alterum ab ipso animali. Hoc namque si sit non separatum, nullam dubitationem faciet. Si vero sit, quemadmodum ⟨*asserunt*⟩ (?) qui haec dicunt, separatum ab uno et numeris, non est facile solvere, si non facile dicere oportet quod impossibile est. Cum enim unum quis in dualitate intelligat et omnino in numero, utrum ipsum quid an aliud intelligit? Quidam itaque ex tali materia magnitudines generant, quidam ex puncto (punctum autem eis non unum,

no se compone de lo Recto y de lo Curvo la longitud, ni de lo Liso y lo Rugoso los sólidos. Y a todas estas cosas es común la dificultad que se presenta en el caso de las Especies consideradas como pertenecientes a un género, a saber, si, cuando uno afirma la existencia de los universales, se da el Animal en sí en el animal, o bien otra cosa distinta del Animal en sí. Éste, en efecto, si no existe separado, no causará ninguna dificultad; pero si, como afirman los que sostienen estas teorías, el Uno y los números tienen existencia separada, no es fácil resolver el problema, si es que se puede llamar «no fácil» a lo imposible. En efecto, cuando alguien concibe el Uno en la Díada, o en general en el Número, ¿concibe Algo en sí u otra cosa?

Así, pues, unos generan las magnitudes a partir de tal materia; otros, a partir del Punto (el Punto no les parece ser

δοκεῖ εἶναι οὐχ ἓν ἀλλ' οἷον τὸ ἕν) καὶ ἄλλης ὕλης οἵας τὸ πλῆθος, ἀλλ' οὐ πλήθους· περὶ ὧν οὐδὲν ἧττον συμβαίνει τὰ αὐτὰ ἀπορεῖν. εἰ μὲν γὰρ μία ἡ ὕλη, ταὐτὸ γραμμὴ καὶ ἐπίπεδον καὶ στερεόν (ἐκ γὰρ τῶν αὐτῶν τὸ αὐτὸ καὶ ἓν
1085b ἔσται)· εἰ δὲ πλείους αἱ ὗλαι καὶ ἑτέρα μὲν γραμμῆς ἑτέρα δὲ τοῦ ἐπιπέδου καὶ ἄλλη τοῦ στερεοῦ, ἤτοι ἀκολουθοῦσιν ἀλλήλαις ἢ οὔ, ὥστε ταὐτὰ συμβήσεται καὶ οὕτως· ἢ γὰρ οὐχ ἕξει τὸ ἐπίπεδον γραμμὴν ἢ ἔσται γραμμή. — ἔτι πῶς μὲν ἐνδέχεται εἶναι ἐκ τοῦ ἑνὸς καὶ πλήθους τὸν ἀριθμὸν οὐδὲν ἐπιχειρεῖται· ὅπως δ' οὖν λέγουσι ταὐτὰ συμβαίνει δυσχερῆ ἅπερ καὶ τοῖς ἐκ τοῦ ἑνὸς καὶ ἐκ τῆς δυάδος τῆς ἀορίστου. ὁ μὲν γὰρ ἐκ τοῦ κατηγορουμένου καθόλου γεννᾷ τὸν ἀριθμὸν καὶ οὐ τινὸς πλήθους, ὁ δ' ἐκ τινὸς πλήθους, τοῦ πρώτου δέ (τὴν γὰρ δυάδα πρῶτόν τι εἶναι πλῆθος), ὥστε διαφέρει οὐδὲν ὡς εἰπεῖν, ἀλλ' αἱ ἀπορίαι αἱ αὐταὶ ἀκολουθήσουσι, μῖξις ἢ θέσις ἢ κρᾶσις ἢ γένεσις καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. μάλιστα δ' ἄν τις ἐπιζητήσειεν, εἰ μία ἑκάστη μονάς, ἐκ τίνος ἐστίν· οὐ γὰρ δὴ αὐτό γε τὸ ἓν ἑκάστη. ἀνάγκη δὴ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτοῦ εἶναι καὶ πλήθους ἢ μορίου τοῦ πλήθους. τὸ μὲν οὖν πλῆθός τι εἶναι φάναι τὴν μονάδα ἀδύνατον, ἀδιαίρετόν γ' οὖσαν· τὸ δ' ἐκ μορίου ἄλλας ἔχει πολλὰς δυσχερείας· ἀδιαίρετόν τε γὰρ ἕκαστον ἀναγκαῖον εἶναι τῶν μορίων (ἢ

Uno, pero sí semejante al Uno) y de otra materia semejante a la Pluralidad, pero no de la Pluralidad. Con lo cual no dejan de presentarse las mismas dificultades. Pues, si la materia es una, línea, superficie y sólido serán una misma cosa (porque de los mismos componentes resulta un mismo compuesto); pero,
1085b si son varias las materias, y es una la de la línea, y otra la de la superficie, y otra la del sólido, o bien se implican unas a otras, o no, de suerte que también así ocurrirá lo mismo; pues o bien la superficie no incluirá la línea, o será una línea.

Además, ni siquiera se intenta explicar cómo es posible que el Número conste del Uno y de la Pluralidad, y, de cualquier modo que se expresen, tropiezan con los mismos inconvenientes que quienes derivan el Número del Uno y de la Díada indefinida. Éste, en efecto, genera el Número a partir de la Pluralidad uni-

sed quale unum esse videtur) et altera materia, qualis est multitudo, sed non multitudine, de quibus nihil minus eadem accidit dubitare. Nam si materia una est, idem linea, planum et solidum sunt: ex eisdem enim unum et idem erit. Quodsi materiae plures, et altera quidem lineae, altera plani, altera solidi, 1085b
aut sequuntur in vicem aut non; quare hoc etiam modo eadem accident. Planum etenim aut non habebit lineam aut linea erit. Item quo quidem modo contingit ex uno et multitudine numerum esse, nihil dicere conantur: quomodocunque autem dicant, eaedem difficultates accidunt quae illis quoque qui ex uno et indeterminata dualitate dicebant. Quidam namque ex eo quod universaliter praedicatur et nulla multitudine numerum generat; quidam ex aliqua multitudine, prima tamen: dualitatem namque primam multitudinem esse. Quare, ut ita dicam, nihil differunt, sed eaedem dubitationes *sequentur,* sive mistio sit aut positio aut temperamentum aut generatio, et quaecunque alia similia. Maxime autem aliquis inquirat, si una sit quaeque unitas, ex quonam est? Non enim erit unaquaeque ipsum unum. Necesse autem est aut ex ipso uno et multitudine esse, aut ex parte multitudinis. Atque multitudinem dicere unitatem esse impossibile est, cum indivisibilis sit. Quod autem ex parte sit, alias habet multas difficultates: unamquamque enim partium

versalmente predicada, y no de una pluralidad determinada; aquél, de una pluralidad determinada, precisamente de la primera (considerando la Díada como la Pluralidad primera), de suerte que apenas se diferencia del anterior, y se presentarán las mismas dificultades, mezcla o posición o fusión, o generación y demás procesos semejantes. Y lo que más interesaría saber es, si cada unidad es una, de qué procede. Pues ciertamente no será cada una el Uno en sí. Por consiguiente, tendrá que proceder del Uno en sí y de una pluralidad o de una parte de una pluralidad. Así, pues, es absurdo afirmar que la Unidad es cierta pluralidad, al menos si es indivisible; y que proceda de una parte presenta otros muchos inconvenientes; pues cada una de las partes tiene que ser indivisible (o ser una pluralidad, y

πλῆθος εἶναι καὶ τὴν μονάδα διαιρετήν) καὶ μὴ στοιχεῖον εἶναι τὸ ἓν καὶ τὸ πλῆθος (ἡ γὰρ μονὰς ἑκάστη οὐκ ἐκ πλήθους καὶ ἑνός)· ἔτι οὐδὲν ἄλλο ποιεῖ ὁ τοῦτο λέγων ἀλλ' ἢ ἀριθμὸν ἕτερον· τὸ γὰρ πλῆθος ἀδιαιρέτων ἐστὶν ἀριθμός. ἔτι ζητητέον καὶ περὶ τοὺς οὕτω λέγοντας πότερον ἄπειρος ὁ ἀριθμὸς ἢ πεπερασμένος. ὑπῆρχε γάρ, ὡς ἔοικε, καὶ πεπερασμένον πλῆθος, ἐξ οὗ αἱ πεπερασμέναι μονάδες καὶ τοῦ ἑνός· ἔστι τε ἕτερον αὐτὸ πλῆθος καὶ πλῆθος ἄπειρον· ποῖον οὖν πλῆθος στοιχεῖόν ἐστι καὶ τὸ ἕν; ὁμοίως δὲ καὶ περὶ στιγμῆς ἄν τις ζητήσειε καὶ τοῦ στοιχείου ἐξ οὗ ποιοῦσι τὰ μεγέθη. οὐ γὰρ μία γε μόνον στιγμή ἐστιν αὕτη· τῶν γοῦν ἄλλων στιγμῶν ἑκάστη ἐκ τίνος; οὐ γὰρ δὴ ἔκ γε διαστήματός τινος καὶ αὐτῆς στιγμῆς. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ μόρια ἀδιαίρετα ἐνδέχεται τοῦ διαστήματος εἶναι [μόρια], ὥσπερ τοῦ πλήθους ἐξ ὧν αἱ μονάδες· ὁ μὲν γὰρ ἀριθμὸς ἐξ ἀδιαιρέτων σύγκειται τὰ δὲ μεγέθη οὔ. — πάντα δὴ ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα φανερὸν ποιεῖ ὅτι ἀδύνατον εἶναι τὸν ἀριθμὸν καὶ τὰ μεγέθη χωριστά, ἔτι δὲ τὸ διαφωνεῖν τοὺς τρόπους περὶ τῶν ἀριθμῶν σημεῖον ὅτι τὰ πράγματα αὐτὰ οὐκ ὄντα ἀληθῆ παρέχει τὴν ταραχὴν αὐτοῖς. οἱ μὲν γὰρ τὰ μαθηματικὰ μόνον ποιοῦντες παρὰ τὰ αἰσθητά, ὁρῶντες τὴν περὶ τὰ εἴδη δυσχέρειαν καὶ πλάσιν, ἀπέστησαν ἀπὸ τοῦ εἰδητικοῦ ἀριθμοῦ καὶ τὸν μαθηματικὸν ἐποίησαν· οἱ δὲ τὰ

que la unidad sea divisible), y no podrán ser elementos el Uno y la Pluralidad (pues cada unidad no se compone de una Pluralidad y del Uno).

Además, lo único que hace el que esto dice es otro número; pues una pluralidad de indivisibles es un número. Y, todavía, habría que preguntar a los que sostienen esto si este número es infinito o finito. Pues había también, al parecer, una pluralidad finita, de la cual y del Uno procederían las unidades finitas. Y hay otra Pluralidad en sí, que es una pluralidad infinita. ¿Cuál, pues, de estas pluralidades es elemento junto con el Uno? Y lo mismo se podría preguntar también acerca del Punto y del elemento del que generan las magnitudes. Pues ciertamente no es éste un punto sólo; pues ¿de dónde procedería

aut indivisibilem aut multitudinem necesse est esse, ac unitatem divisibilem, et ipsum unum ac multitudinem non esse elementum, quandoquidem unaquaeque unitas non multitudine ac uno. Item qui hoc dicit, nihil aliud quam alium numerum facit: *multitudo* namque indivisibilium numerus est. Item quaerendum etiam ab eis qui sic dicunt, utrum numerus infinitus an finitus sit: erat namque, ut apparet, multitudo quoque finita, ex qua et uno sunt unitates finitae; aliudque est ipsa multitudo multitudoque infinita: qualis itaque multitudo et unum est elementum? Similiter autem de puncto quoque aliquis quaereret ac elemento, ex quo faciunt magnitudines. Non enim unum solum punctum hoc est: ex quo namque unumquodque aliorum punctorum? Non enim ex quadam dimensione ipsoque puncto. At vero nec partes divisibiles esse contingit partes dimensionis, quemadmodum multitudinis, ex quibus unitates: numerus namque ex indivisibilibus componitur, magnitudines vero minime. Haec itaque omnia ceteraque similia manifestant quod impossibile sit numerum ac magnitudines separatas esse. Praeterea quod ipsi primi de numeris discordant, signum est ipsas res, cum non sint verae, ipsis praebere confusionem. Quidam enim, qui mathematica tantum faciunt praeter sensibilia, cum viderent difficultatem atque fictionem circa species, destiterunt a numero ideali ac mathematicum fecerunt. Quidam vero, cum species

cada uno de los demás puntos? Sin duda no de cierta distancia y del Punto en sí. Por lo demás, tampoco cabe que las partes de la distancia sean indivisibles, como las pàrtes de la pluralidad, de las cuales proceden las unidades; pues el número se compone de indivisibles, pero las magnitudes no.

Todos estos inconvenientes y otros semejantes demuestran que ni el Número ni las magnitudes pueden tener existencia separada. Y la disonancia de las opiniones en lo relativo a los números indica que es la falsedad de su contenido mismo lo que desconcierta a quienes las profesan. Pues los que sólo admiten las Cosas matemáticas fuera de las cosas sensibles, al ver la dificultad y la ficción relativas a las Especies, renunciaron al Número ideal y lo sustituyeron por el matemático. En cam-

εἴδη βουλόμενοι ἅμα καὶ ἀριθμοὺς ποιεῖν, οὐχ ὁρῶντες δέ, εἰ τὰς ἀρχάς τις ταύτας θήσεται, πῶς ἔσται ὁ μαθηματικὸς ἀριθμὸς παρὰ τὸν εἰδητικόν, τὸν αὐτὸν εἰδητικὸν καὶ μαθηματικὸν ἐποίησαν ἀριθμὸν τῷ λόγῳ, ἐπεὶ ἔργῳ γε ἀνῄρηται ὁ μαθηματικός (ἰδίας γὰρ καὶ οὐ μαθηματικὰς ὑποθέσεις λέγουσιν)· ὁ δὲ πρῶτος θέμενος τὰ εἴδη εἶναι καὶ ἀριθμοὺς τὰ εἴδη καὶ τὰ μαθηματικὰ εἶναι εὐλόγως ἐχώρισεν· ὥστε πάντας συμβαίνει κατὰ μέν τι λέγειν ὀρθῶς, ὅλως δ' οὐκ ὀρθῶς. καὶ αὐτοὶ δὲ ὁμολογοῦσιν οὐ ταὐτὰ λέγοντες ἀλλὰ τὰ ἐναντία, αἴτιον δ' ὅτι αἱ ὑποθέσεις καὶ αἱ ἀρχαὶ ψευδεῖς. χαλεπὸν δ' ἐκ μὴ καλῶς ἐχόντων λέγειν καλῶς, κατ' Ἐπίχαρμον· ἀρτίως τε γὰρ λέλεκται, καὶ εὐθέως φαίνεται οὐ καλῶς ἔχον. — ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν ἀριθμῶν ἱκανὰ τὰ διηπορημένα καὶ διωρισμένα (μᾶλλον γὰρ ἐκ πλειόνων ἂν ἔτι πεισθείη τις πεπεισμένος, πρὸς δὲ τὸ πεισθῆναι μὴ πεπεισμένος οὐδὲν μᾶλλον)· περὶ δὲ τῶν πρώτων ἀρχῶν καὶ τῶν πρώτων αἰτίων καὶ στοιχείων ὅσα μὲν λέγουσιν οἱ περὶ μόνης τῆς αἰσθητῆς οὐσίας διορίζοντες, τὰ μὲν ἐν τοῖς περὶ φύσεως εἴρηται, τὰ δ' οὐκ ἔστι τῆς μεθόδου τῆς νῦν· ὅσα δὲ οἱ φάσκοντες εἶναι παρὰ τὰς αἰσθητὰς ἑτέρας οὐσίας, ἐχόμενόν ἐστι θεωρῆσαι τῶν εἰρημένων. ἐπεὶ οὖν λέγουσί τινες τοιαύτας εἶναι τὰς ἰδέας καὶ τοὺς ἀριθμούς, καὶ τὰ τούτων

bio, los que pretenden que las Especies son también Números, pero no ven, si se sientan estos principios, cómo puede existir el número matemático al lado del ideal, identifican ambos números sólo en cuanto al enunciado, puesto que, de hecho, queda destruido el matemático (ya que emplean hipótesis particulares y no matemáticas). Y el primero que sostuvo que había Especies, y que eran Números las Especies y las Cosas matemáticas, con razón distinguió entre unas y otras. El resultado es que todos tienen razón en algo, pero en lo demás andan errados. Y ellos mismos lo confiesan, al no decir lo mismo, sino lo contrario. La causa es que sus hipótesis y principios son falsos. Y es difícil sacar de malos supuestos buenas teorías, según Epi-

simul et numeros facere vellent, neque viderent quonam modo, si quis haec principia ponat, mathematicus numerus praeter idealem esset, eundem idealem ac mathematicum numerum fecerunt ratione. Quia autem opere sublatus est mathematicus, propias et non mathematicas suppositiones dicunt. Qui vero primus species et numeros esse posuit, species et mathematica esse rationabiliter separavit. Quare accidit omnes secundum quid recte dicere, omnino vero non recte. Ac ipsi etiam fatentur non eadem sed contraria dicentes. Causa vero est quod suppositiones atque principia falsa sunt. Difficile autem est, ut ait Epicharmus, ex non bene praesuppositis bene dicere. Cum primum enim aliquid dicitur, confestim apparet non bene dictum. Sed de numeris quidem sufficiant quae dubitata et quae determinata sunt: cuicunque namque persuasum est, magis ei ex pluribus persuasum fuerit: ut autem illi persuadeatur cui non est persuasum, nihilo magis. De primis vero principiis primisque causis et elementis, quaecunque quidem dicunt qui de sola sensibili substantia determinant, quaedam in naturalibus dicta sunt, quaedam non sunt praesentis scientiae. Quaecunque vero aiunt qui dicunt praeter sensibiles esse alias substantias, consequens est dictis speculari. Cum igitur quidam ideas ac numeros tales esse dicant, elementaque eorum elementa princi-

carmo, pues «apenas dicho, inmediatamente se manifiesta el error».

Pero, acerca de los Números, basten las dificultades planteadas y las precisiones establecidas (pues con más razonamientos quizá se persuadiría más el ya convencido, pero no se convencería el que no lo está).

Lo que dicen acerca de los primeros principios y de las primeras causas y elementos los que sólo tratan de definir la substancia sensible, en parte lo hemos consignado en los escritos sobre la Naturaleza, y en parte no interesa a nuestras actuales consideraciones. Estudiaremos, pues, a continuación las doctrinas de los que afirman que hay otras substancias además de las sensibles. Y, puesto que algunos dicen que tales substancias son las Ideas y los Números, y que sus elementos son elementos y

στοιχεῖα τῶν ὄντων εἶναι στοιχεῖα καὶ ἀρχάς, σκεπτέον περὶ τούτων τί λέγουσι καὶ πῶς λέγουσιν. οἱ μὲν οὖν ἀριθμοὺς ποιοῦντες μόνον καὶ τούτους μαθηματικοὺς ὕστερον ἐπισκεπτέοι· τῶν δὲ τὰς ἰδέας λεγόντων ἅμα τόν τε τρόπον θεάσαιτ' ἄν τις καὶ τὴν ἀπορίαν τὴν περὶ αὐτῶν. ἅμα γὰρ καθόλου τε [ὡς οὐσίας] ποιοῦσι τὰς ἰδέας καὶ πάλιν ὡς χωριστὰς καὶ τῶν καθ' ἕκαστον. ταῦτα δ' ὅτι οὐκ ἐνδέχεται διηπόρηται πρότερον. αἴτιον δὲ τοῦ συνάψαι ταῦτα εἰς ταὐτὸν τοῖς λέγουσι τὰς οὐσίας καθόλου, ὅτι τοῖς αἰσθητοῖς οὐ τὰς αὐτὰς οὐσίας ἐποίουν· τὰ μὲν οὖν ἐν τοῖς αἰσθητοῖς καθ' ἕκαστα ῥεῖν 1086b ἐνόμιζον καὶ μένειν οὐδὲν αὐτῶν, τὸ δὲ καθόλου παρὰ ταῦτα εἶναί τε καὶ ἕτερόν τι εἶναι. τοῦτο δ', ὥσπερ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐλέγομεν, ἐκίνησε μὲν Σωκράτης διὰ τοὺς ὁρισμούς, οὐ μὴν ἐχώρισέ γε τῶν καθ' ἕκαστον· καὶ τοῦτο ὀρθῶς ἐνόησεν οὐ χωρίσας. δηλοῖ δὲ ἐκ τῶν ἔργων· ἄνευ μὲν γὰρ τοῦ καθόλου οὐκ ἔστιν ἐπιστήμην λαβεῖν, τὸ δὲ χωρίζειν αἴτιον τῶν συμβαινόντων δυσχερῶν περὶ τὰς ἰδέας ἐστίν. οἱ δ' ὡς ἀναγκαῖον, εἴπερ ἔσονταί τινες οὐσίαι παρα τὰς αἰσθητὰς καὶ ῥεούσας, χωριστὰς εἶναι, ἄλλας μὲν οὐκ εἶχον ταύτας δὲ τὰς καθόλου λεγομένας ἐξέθεσαν, ὥστε συμβαίνειν σχεδὸν τὰς αὐτὰς φύσεις εἶναι τὰς καθόλου καὶ τὰς καθ' ἕκαστον. αὕτη μὲν οὖν αὐτὴ καθ' αὑτὴν εἴη τις ἂν δυσχέρεια τῶν εἰρημένων.

principios de los entes, examinemos qué es lo que éstos dicen y cómo lo dicen.

A los que sólo admiten los números, y éstos matemáticos, dejémoslos para un examen posterior. En cuanto a los partidarios de las Ideas, podemos considerar al mismo tiempo su manera de exponer esta doctrina y las dificultades que implica. De una parte, en efecto, afirman que las Ideas son substancias universales y, de otra, que tienen existencia separada y son singulares. Pero ya hemos indicado que esto es imposible. Y la causa de que juntaran estos atributos los que sostienen las substancias universales fue que no identificaban estas substancias con las cosas sensibles; y así pensaban que, entre las cosas 1086b sensibles, las singulares fluían sin que nada de ellas permane-

piaque entium esse, considerandum de his, quid et quonam modo dicunt. Verum qui numeros tantum et hos mathematicos faciunt, posterius examinandi sunt. Eorum autem qui ponunt ideas, simul quispiam et modum viderit et dubitationem quae de eis *sit*: simul namque universales substantias faciunt ideas, et rursus ut separatas et singularium; haec vero quod non contingant, dubitatum est prius. Causa vero eis qui universales ideas dicunt, ut *ea* in idem coniungant, fuit quia sensibilibus non faciebant easdem substantias. Singularia etenim, quae in sensibilibus, fluere putabant, nec aliquid horum ma- 1086b
nere; universale autem praeter haec tum esse tum aliud quid esse. Hoc autem, ut antea dicebamus, movit quidem Socrates propter definitiones, non tamen a singularibus separavit; et hoc recte intellexit, non separans. Constat autem ex operibus: etenim absque universalibus quidem non est accipere sapientiam. Separare autem causa difficultatum, quae circa ideas accidunt, est. Quidam vero, tanquam necessarium sit, si substantiae quaedam praeter sensibiles et fluentes erunt, separatas esse, (alias quidem non habebant) eas sane quae universales dicuntur attulerunt; ut fere accidat easdem naturas universales ac particulares esse. At haec ipsa per se ipsam erit difficultas eorum de quibus dictum est.

ciera, y que lo universal existía fuera de ellas y era otra cosa. Y esto, como ya hemos dicho, lo inició Sócrates con sus definiciones, aunque ciertamente no separó los universales de los singulares. Y estuvo acertado al no separarlos, como se ve por los resultados; pues, sin lo universal, no es posible adquirir ciencia; pero la separación es causa de los inconvenientes que surgen acerca de las Ideas. En cambio, sus seguidores, convencidos de que, si hay algunas substancias además de las sensibles y fluyentes, tienen que estar separadas, como no disponían de otras, sacaron éstas llamadas universales, y el resultado fue que casi llegaron a confundirse las naturalezas universales y las singulares. Éste es, en efecto, por sí mismo, un inconveniente de tales teorías.

Ὃ δὲ καὶ τοῖς λέγουσι τὰς ἰδέας ἔχει τινὰ ἀπορίαν καὶ τοῖς μὴ λέγουσιν, καὶ κατ' ἀρχὰς ἐν τοῖς διαπορήμασιν ἐλέχθη πρότερον, λέγωμεν νῦν. εἰ μὲν γάρ τις μὴ θήσει τὰς οὐσίας εἶναι κεχωρισμένας, καὶ τὸν τρόπον τοῦτον ὡς λέγεται τὰ καθ' ἕκαστα τῶν ὄντων, ἀναιρήσει τὴν οὐσίαν ὡς βουλόμεθα λέγειν· ἂν δέ τις θῇ τὰς οὐσίας χωριστάς, πῶς θήσει τὰ στοιχεῖα καὶ τὰς ἀρχὰς αὐτῶν; εἰ μὲν γὰρ καθ' ἕκαστον καὶ μὴ καθόλου, τοσαῦτ' ἔσται τὰ ὄντα ὅσαπερ τὰ στοιχεῖα, καὶ οὐκ ἐπιστητὰ τὰ στοιχεῖα (ἔστωσαν γὰρ αἱ μὲν ἐν τῇ φωνῇ συλλαβαὶ οὐσίαι τὰ δὲ στοιχεῖα αὐτῶν στοιχεῖα τῶν οὐσιῶν· ἀνάγκη δὴ τὸ ΒΑ ἓν εἶναι καὶ ἑκάστην τῶν συλλαβῶν μίαν, εἴπερ μὴ καθόλου καὶ τῷ εἴδει αἱ αὐταὶ ἀλλὰ μία ἑκάστη τῷ ἀριθμῷ καὶ τόδε τι καὶ μὴ ὁμώνυμον· ἔτι δ' αὐτὸ ὃ ἔστιν ἓν ἕκαστον τιθέασιν· εἰ δ' αἱ συλλαβαί, οὕτω καὶ ἐξ ὧν εἰσίν· οὐκ ἔσται ἄρα πλείω ἄλφα ἑνός, οὐδὲ τῶν ἄλλων στοιχείων οὐδὲν κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον ὅνπερ οὐδὲ τῶν [ἄλλων] συλλαβῶν ἡ αὐτὴ ἄλλη καὶ ἄλλη· ἀλλὰ μὴν εἰ τοῦτο, οὐκ ἔσται παρὰ τὰ στοιχεῖα ἕτερα ὄντα, ἀλλὰ μόνον τὰ στοιχεῖα· ἔτι δὲ οὐδ' ἐπιστητὰ τὰ στοιχεῖα· οὐ γὰρ καθόλου, ἡ δ' ἐπιστήμη τῶν καθόλου· δῆλον δ' ἐκ τῶν ἀποδείξεων καὶ τῶν ὁρισμῶν, οὐ γὰρ γίγνεται συλλογισμὸς ὅτι τόδε τὸ τρίγωνον δύο ὀρθαῖς, εἰ μὴ πᾶν τρί-

Pasemos ahora a lo que encierra una dificultad tanto para los partidarios de las Ideas como para sus contradictores, y a lo cual ya nos referimos al principio, en nuestra exposición de los problemas. Si uno, en efecto, no admite que las substancias tengan existencia separada del mismo modo que se dice que la tienen los entes singulares, destruye la substancia en el sentido que queremos darle; y, si admite que las substancias tienen existencia separada, ¿cómo dirá que son sus elementos y principios? Porque, si son singulares y no universales, los entes serán iguales en número a los elementos, y los elementos serán incognoscibles. (Supongamos, en efecto, que las sílabas son substancias, y sus elementos, elementos de las substancias. Entonces BA tendrá que ser única, y lo mismo cada una de las sílabas,

10 Quod vero et iis qui dicunt ideas, et iis qui non dicunt, aliquam dubitationem habet, quod et a principio in dubitationibus dictum est prius, modo dicamus. Nam si quis substantias non ponat esse separatas, et hoc modo sicuti entium singularia dicuntur, perimet substantiam, quemadmodum dicere volumus. Quodsi quis substantias separatas ponat, quomodo principia earum et elementa ponet? Si singulare namque et ⟨*non*⟩ universale, tot erunt entia quot elementa, neque scibilia elementa. Sint etenim syllabae quidem, quae in voce sunt, substantiae, elementa vero earum elementa substantiarum; necesse autem est BA et unamquamque syllabarum unam esse, si non universaliter quidem et specie eaedem, sed una numero unaquaeque, et quod quid, nec aequivocum. Item ipsum quod est unumquodque, unum ponunt: quodsi syllabae, ita illa quoque ex quibus sunt: non erunt igitur plura A quam unum, nec aliorum elementorum ullum secundum eandem rationem secundum quam nec aliarum syllabarum eadem altera et altera. At vero si hoc, praeter elementa non erunt alia entia, sed solum elementa; nec item erunt scibilia elementa, cum non sint universalia, scientia vero universalium sit. Constat vero ex demonstrationibus ac definitionibus: non enim fit syllogismus quod hic triangulus duobus rectis, nisi quod omnis duo recti; nec

si no son universales y específicamente idénticas, sino que cada una es numéricamente una y algo determinado y no homónimo. Además, sostienen que cada ente en sí es único. Y, si las sílabas son únicas, también lo serán sus elementos. No habrá, por consiguiente, más que una Alfa, y lo mismo sucederá con los demás elementos, por la misma razón que impide, en el caso de las [demás] sílabas, que la misma sea unas veces una y otras veces otra. Ahora bien, si es así, no habrá, aparte de los elementos, otros entes, sino tan sólo los elementos. Y, por otra parte, tampoco los elementos serán objeto de ciencia, pues no son universales, y la ciencia versa sobre los universales. Esto es evidente por las demostraciones y las definiciones, pues no se demuestra silogísticamente que este triángulo equivale a dos rectos, si no

γωνον δύο ὀρθαί, οὐδ' ὅτι ὁδὶ ὁ ἄνθρωπος ζῷον, εἰ μὴ πᾶς ἄνθρωπος ζῷον)· ἀλλὰ μὴν εἴγε καθόλου αἱ ἀρχαί, ἢ καὶ αἱ
1087a ἐκ τούτων οὐσίαι καθόλου ⟨ἢ⟩ ἔσται μὴ οὐσία πρότερον οὐσίας· τὸ μὲν γὰρ καθόλου οὐκ οὐσία, τὸ δὲ στοιχεῖον καὶ ἡ ἀρχὴ καθόλου, πρότερον δὲ τὸ στοιχεῖον καὶ ἡ ἀρχὴ ὧν ἀρχὴ καὶ στοιχεῖόν ἐστιν. ταῦτά τε δὴ πάντα συμβαίνει εὐλόγως, ὅταν ἐκ στοιχείων τε ποιῶσι τὰς ἰδέας καὶ παρὰ τὰς τὸ αὐτὸ εἶδος ἐχούσας οὐσίας [καὶ ἰδέας] ἕν τι ἀξιῶσιν εἶναι κεχωρισμένον· εἰ δὲ μηδὲν κωλύει ὥσπερ ἐπὶ τῶν τῆς φωνῆς στοιχείων πολλὰ εἶναι τὰ ἄλφα καὶ τὰ βῆτα καὶ μηδὲν εἶναι παρὰ τὰ πολλὰ αὐτὸ ἄλφα καὶ αὐτὸ βῆτα, ἔσονται ἕνεκά γε τούτου ἄπειροι αἱ ὅμοιαι συλλαβαί. τὸ δὲ τὴν ἐπιστήμην εἶναι καθόλου πᾶσαν, ὥστε ἀναγκαῖον εἶναι καὶ τὰς τῶν ὄντων ἀρχὰς καθόλου εἶναι καὶ μὴ οὐσίας κεχωρισμένας, ἔχει μὲν μάλιστ' ἀπορίαν τῶν λεχθέντων, οὐ μὴν ἀλλὰ ἔστι μὲν ὡς ἀληθὲς τὸ λεγόμενον, ἔστι δ' ὡς οὐκ ἀληθές. ἡ γὰρ ἐπιστήμη, ὥσπερ καὶ τὸ ἐπίστασθαι, διττόν, ὧν τὸ μὲν δυνάμει τὸ δὲ ἐνεργείᾳ. ἡ μὲν οὖν δύναμις ὡς ὕλη [τοῦ] καθόλου οὖσα καὶ ἀόριστος τοῦ καθόλου καὶ ἀορίστου ἐστίν, ἡ δ' ἐνέργεια ὡρισμένη καὶ ὡρισμένου, τόδε τι οὖσα τοῦδέ τινος, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκὸς ἡ ὄψις τὸ καθόλου χρῶμα ὁρᾷ ὅτι τόδε τὸ χρῶμα ὃ ὁρᾷ χρῶμά ἐστιν, καὶ ὃ θεωρεῖ ὁ γραμματικός, τόδε τὸ ἄλφα ἄλφα· ἐπεὶ εἰ ἀνάγκη τὰς ἀρχὰς

todo triángulo vale dos rectos, ni que este hombre es animal, si no todo hombre es animal).

Por otra parte, si los principios son universales, o bien las
1087a substancias procedentes de ellos son también universales, o bien lo que no es substancia será anterior a la substancia; pues lo universal no es substancia, pero el elemento y el principio son universales, y el elemento y el principio son anteriores a aquello de lo que son principio y elemento.

Todo esto resulta inevitable tan pronto como derivan de elementos las Ideas y pretenden que, aparte de las substancias [e Ideas] que tienen la misma Especie, hay algo uno y separado. Pero, si nada impide que, como en el caso de los elementos de la palabra, sean muchas las alfas y las betas, sin que haya además de ellas una Alfa en sí y una Beta en sí, por esto mismo

quod hic homo animal, nisi quod omnis homo animal. At vero si principia universalia sunt, aut etiam substantiae quae ex his fiunt universales sunt, erit non substantia prior substantia. 1087a
Universale namque non est substantia, elementum vero et principium universale est. Est autem elementum et principium prius iis quibus principium et elementum est. Haec itaque omnia rationabiliter accidunt, tum cum ex elementis ideas faciunt, tum cum praeter eas ideas substantiasque, quae eandem speciem habent, unum quid separatum esse censent. Quodsi nihil prohibet, quemadmodum in vocis elementis multa A multaque B esse, nihilque praeter multa ipsa A ipsaque B esse, erunt ob hoc infinitae similes syllabae. Quod autem omnis scientia universalium sit, quamobrem necesse sit tum entium principia universalia esse, tum non esse separatas substantias, hoc plus quam alia praedicta maxime dubitationem habet. At quodam quidem modo verum quod dicitur est, quodam autem modo non verum. Scientia namque, sicut et ipsum scire, duplex est; quorum aliud potentia, aliud actu est. Potentia igitur, cum sit tanquam materia ipsius universalis ac indefinita, universalis indefinitique est; actus vero determinatus et determinati, cum quod quid huiusque alicuius sit: verum per accidens videt visus colorem universalem, eo quod hic color, quem videt, color est; quod et grammaticus hoc A speculatur, alpha est. Nam si necesse est

serán innumerables las sílabas semejantes. Y, en cuanto a la afirmación de que toda ciencia versa sobre lo universal, de suerte que también los principios de los entes tienen que ser universales y no substancias separadas, es sin duda la que mayor dificultad ofrece de todas las mencionadas. Sin embargo, es verdadera en un sentido, aunque en otro sentido es falsa. Pues la ciencia, como también el saber, puede ser de dos modos: en potencia y en acto. Pues bien, siendo la potencia, como materia, universal e indefinida, es de lo universal e indefinido, mientras que el acto es definido y tiene por objeto lo definido, y, siendo algo determinado, tiene por objeto lo determinado. Pero la vista ve accidentalmente el color universal porque este color que ve es color, y esta alfa que considera el gramático es alfa. Si, en

καθόλου εἶναι, ἀνάγκη καὶ τὰ ἐκ τούτων καθόλου, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἀποδείξεων· εἰ δὲ τοῦτο, οὐκ ἔσται χωριστὸν οὐδὲν οὐδ' οὐσία. ἀλλὰ δῆλον ὅτι ἔστι μὲν ὡς ἡ ἐπιστήμη καθόλου, ἔστι δ' ὡς οὔ.

efecto, los principios tienen que ser universales, también lo que procede de ellos tiene que ser universal, como en las demos-

principia universalia esse, necesse est illa quoque ⟨*quae*⟩ ex his universalia esse, quemadmodum in demostrationibus est; quod quidem si ita est, nihil erit separatum, ne substantia quidem. Sed constat quod quodammodo quidem scientia universalis est, quodammodo vero minime.

traciones. Y, si es así, no habrá nada separado ni substancia. Pero es evidente que, en un sentido, la ciencia es universal, mientras que, en otro, no.

N

Περὶ μὲν οὖν τῆς οὐσίας ταύτης εἰρήσθω τοσαῦτα, πάντες δὲ ποιοῦσι τὰς ἀρχὰς ἐναντίας, ὥσπερ ἐν τοῖς φυσικοῖς, καὶ περὶ τὰς ἀκινήτους οὐσίας ὁμοίως. εἰ δὲ τῆς τῶν ἁπάντων ἀρχῆς μὴ ἐνδέχεται πρότερόν τι εἶναι, ἀδύνατον ἂν εἴη τὴν ἀρχὴν ἕτερόν τι οὖσαν εἶναι ἀρχήν, οἷον εἴ τις λέγοι τὸ λευκὸν ἀρχὴν εἶναι οὐχ ᾗ ἕτερον ἀλλ' ᾗ λευκόν, εἶναι μέντοι καθ' ὑποκειμένου καὶ ἕτερόν τι ὂν λευκὸν εἶναι· ἐκεῖνο γὰρ πρότερον ἔσται. ἀλλὰ μὴν γίγνεται πάντα ἐξ ἐναντίων ὡς ὑποκειμένου τινός· ἀνάγκη ἄρα μάλιστα τοῖς ἐναντίοις
1087b τοῦθ' ὑπάρχειν. ἀεὶ ἄρα πάντα τὰ ἐναντία καθ' ὑποκειμένου καὶ οὐδὲν χωριστόν, ἀλλ' ὥσπερ καὶ φαίνεται οὐδὲν οὐσίᾳ ἐναντίον, καὶ ὁ λόγος μαρτυρεῖ. οὐδὲν ἄρα τῶν ἐναντίων κυρίως ἀρχὴ πάντων ἀλλ' ἑτέρα. — οἱ δὲ τὸ ἕτερον τῶν ἐναντίων ὕλην ποιοῦσιν, οἱ μὲν τῷ ἑνὶ [τῷ ἴσῳ] τὸ ἄνισον, ὡς τοῦτο τὴν τοῦ πλήθους οὖσαν φύσιν, οἱ δὲ τῷ ἑνὶ τὸ πλῆθος

LIBRO XIV

En lo que se refiere a esta substancia, baste con lo dicho. Todos consideran los principios como contrarios, lo mismo para las substancias inmóviles que para las cosas naturales. Y, si no cabe que haya nada anterior al principio de todas las cosas, es imposible que el principio sea principio siendo otra cosa, por ejemplo si alguien dijera que lo blanco es principio, no en cuanto otra cosa, sino en cuanto blanco, pero que es inherente a un sujeto y es blanco siendo otra cosa; ésta, en efecto, sería ante-

XIV

De hac itaque substantia tot dicta sint. Omnes vero, quemadmodum in naturalibus, similiter etiam circa immobiles substantias principia contraria faciunt. Si autem nullis principiis possit prius aliquid esse, impossibile erit principium aliquid aliud exsistens principium esse. Veluti si quis dicat album esse principium, non prout aliud sed prout album, esse tamen de subiecto, et aliquid aliud exsistens album esse, illud sane prius erit. At vero cuncta ex contrariis fiunt, tanquam cuiusdam subiecti. Necesse ergo est maxime hoc contrariis inesse. Semper igitur cuncta 1087b
contraria de subiecto sunt, et nullum est separabile. Ceterum, quemadmodum apparet ratioque testatur, nihil substantiae contrarium est: nullum ergo contrariorum omnium proprie principium est, sed alterum. Quidam vero alterum contrariorum materiam faciunt, quidam uni scilicet aequali inaequale, quasi hoc natura multitudinis sit; quidam uni multitudinem. Generantur

rior. Ahora bien, todo se genera a partir de contrarios como inherentes a un sujeto. Por tanto, los contrarios necesitan en grado sumo tener un sujeto. Por consiguiente, siempre son pre- 1087b
dicados de un sujeto y ninguno es separable. Pero, según parece, y la razón lo confirma, no hay nada contrario a la substancia. Por consiguiente, ninguno de los contrarios es, propiamente hablando, principio de todas las cosas; este principio será otro.

Pero éstos[1] ponen como materia uno de los contrarios. Los unos oponen al Uno, es decir a lo Igual, lo Desigual, viendo en ello la naturaleza de la Pluralidad; los otros oponen al Uno la

[1] Los platónicos.

(γεννῶνται γὰρ οἱ ἀριθμοὶ τοῖς μὲν ἐκ τῆς τοῦ ἀνίσου δυάδος, τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ, τῷ δ' ἐκ τοῦ πλήθους, ὑπὸ τῆς τοῦ ἑνὸς δὲ οὐσίας ἀμφοῖν)· καὶ γὰρ ὁ τὸ ἄνισον καὶ ἓν λέγων τὰ στοιχεῖα, τὸ δ' ἄνισον ἐκ μεγάλου καὶ μικροῦ δυάδα, ὡς ἓν ὄντα τὸ ἄνισον καὶ τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν λέγει, καὶ οὐ διορίζει ὅτι λόγῳ ἀριθμῷ δ' οὔ. ἀλλὰ μὴν καὶ τὰς ἀρχὰς ἃς στοιχεῖα καλοῦσιν οὐ καλῶς ἀποδιδόασιν, οἱ μὲν τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν λέγοντες μετὰ τοῦ ἑνός, τρία ταῦτα στοιχεῖα τῶν ἀριθμῶν, τὰ μὲν δύο ὕλην τὸ δ' ἓν τὴν μορφήν, οἱ δὲ τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον, ὅτι τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν μεγέθους οἰκειότερα τὴν φύσιν, οἱ δὲ τὸ καθόλου μᾶλλον ἐπὶ τούτων, τὸ ὑπερέχον καὶ τὸ ὑπερεχόμενον. διαφέρει δὲ τούτων οὐδὲν ὡς εἰπεῖν πρὸς ἔνια τῶν συμβαινόντων, ἀλλὰ πρὸς τὰς λογικὰς μόνον δυσχερείας, ἃς φυλάττονται διὰ τὸ καὶ αὐτοὶ λογικὰς φέρειν τὰς ἀποδείξεις. πλὴν τοῦ αὐτοῦ γε λόγου ἐστὶ τὸ ὑπερέχον καὶ ὑπερεχόμενον εἶναι ἀρχὰς ἀλλὰ μὴ τὸ μέγα καὶ τὸ μικρόν, καὶ τὸν ἀριθμὸν πρότερον τῆς δυάδος ἐκ τῶν στοιχείων· καθόλου γὰρ ἀμφότερα μᾶλλόν ἐστιν. νῦν δὲ τὸ μὲν λέγουσι τὸ δ' οὐ λέγουσιν. οἱ δὲ τὸ ἕτερον καὶ τὸ ἄλλο πρὸς τὸ ἓν ἀντιτιθέασιν, οἱ δὲ πλῆθος καὶ τὸ ἕν. εἰ δέ ἐστιν, ὥσπερ βούλονται, τὰ

Pluralidad (para los unos, en efecto, los números se generan a partir de la díada de lo Desigual, es decir de lo Grande y de lo Pequeño, mientras que para el otro[2] se generan a partir de la Pluralidad, aunque, para unos y otro, por influjo de la substancia del Uno). En efecto, el que identifica los elementos con lo Desigual y el Uno, y lo Desigual con la Díada procedente de lo Grande y de lo Pequeño, supone la unidad de lo Desigual con lo Grande y lo Pequeño, sin precisar que se trata de una unidad de enunciado pero no numérica. Por otra parte, tampoco exponen bien los principios que llaman elementos. Unos, enunciando lo Grande y lo Pequeño junto con el Uno, consideran a éstos como los tres elementos de los Números, los dos primeros como materia y el Uno como la forma; otros, lo Mucho y lo Poco,

[2] Se refiere a Espeusipo.

enim numeri a quibusdam ex dualitate inaequalis, magno ac parvo, a quodam ex multitudine: ambobus tamen ab substantia unius. Etenim qui inaequale et unum dicit elementa, inaequale vero ex magno et parvo dualitatem, tanquam unum sint, inaequale et magnum et parvum dicit, nec determinat quod ratione, numero vero minime. At vero principia etiam, quae elementa vocant, non bene assignant, cum quidam magnum et parvum pariter *cum uno, haec tria numerorum elementa dicunt, duo quidem* materiam, unum vero formam; quidam vero multum et paucum, quia magnum et parvum magnitudini magis secundum naturam peculiaria sunt; alii autem, quod magis universale in his, excedens et excessum. At nullum istorum aliquid differt, ut ita dicam, quoad quaedam quae accidunt, nisi ad logicas tantum difficultates, a quibus cavent propterea quod *illi* quoque logicas afferunt demonstrationes. Eiusdem tamen rationis est excedens et excessum, at non magnum et parvum principia esse, ac numerum dualitate priorem ex elementis ponere: ambo namque magis universalia sunt. At illud quidem dicunt, hoc vero minime. Quidam vero alterum et aliud ad unum opponunt, alii autem multitudinem et unum. Si igitur entia, ut volunt, ex contrariis sunt,

porque lo Grande y lo Pequeño les parecen por su naturaleza más propios de la Magnitud; otros, lo que es más universal que estos elementos, lo Excedente y lo Excedido. Entre estas opiniones no hay, por decirlo así, ninguna diferencia en cuanto a algunas de sus consecuencias, sino tan sólo en cuanto a las dificultades de carácter lógico, las cuales quieren eludir poniendo también ellos sus demostraciones en el terreno lógico. Pero la misma razón hay para que sean principios lo Excedente y lo Excedido, y no lo Grande y lo Pequeño, que para que el Número salga de los elementos antes que la Díada, pues unos y otro[3] son más universales. Sin embargo, admiten lo primero, pero no lo segundo. Otros oponen al Uno lo Otro y lo Diverso, y otros, la Multitud y el Uno. Pero si, como ellos quieren, los entes

[3] Unos = lo Excedente y lo Excedido, que son más universales que lo Grande y lo Pequeño; otro = el Número, que es más universal que la Díada.

ὄντα ἐξ ἐναντίων, τῷ δὲ ἑνὶ ἢ οὐδὲν ἐναντίον ἢ εἴπερ ἄρα μέλλει, τὸ πλῆθος, τὸ δ' ἄνισον τῷ ἴσῳ καὶ τὸ ἕτερον τῷ ταὐτῷ καὶ τὸ ἄλλο αὐτῷ, μάλιστα μὲν οἱ τὸ ἓν τῷ πλήθει ἀντιτιθέντες ἔχονταί τινος δόξης, οὐ μὴν οὐδ' οὗτοι ἱκανῶς· ἔσται γὰρ τὸ ἓν ὀλίγον· πλῆθος μὲν γὰρ ὀλιγότητι τὸ δὲ πολὺ τῷ ὀλίγῳ ἀντίκειται. — τὸ δ' ἓν ὅτι μέτρον σημαίνει, φανερόν. καὶ ἐν παντὶ ἔστι τι ἕτερον ὑποκείμενον, οἷον ἐν ἁρμονίᾳ δίεσις, ἐν δὲ μεγέθει δάκτυλος ἢ πούς ἤ τι τοιοῦτον, ἐν δὲ ῥυθμοῖς βάσις ἢ συλλαβή· ὁμοίως δὲ καὶ ἐν βάρει σταθμός τις ὡρισμένος ἐστίν· καὶ κατὰ πάντων δὲ τὸν αὐτὸν
1088a τρόπον, ἐν μὲν τοῖς ποιοῖς ποιόν τι, ἐν δὲ τοῖς ποσοῖς ποσόν τι, καὶ ἀδιαίρετον τὸ μέτρον, τὸ μὲν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δὲ πρὸς τὴν αἴσθησιν, ὡς οὐκ ὄντος τινὸς τοῦ ἑνὸς καθ' αὑτὸ οὐσίας. καὶ τοῦτο κατὰ λόγον· σημαίνει γὰρ τὸ ἓν ὅτι μέτρον πλήθους τινός, καὶ ὁ ἀριθμὸς ὅτι πλῆθος μεμετρημένον καὶ πλῆθος μέτρων (διὸ καὶ εὐλόγως οὐκ ἔστι τὸ ἓν ἀριθμός· οὐδὲ γὰρ τὸ μέτρον μέτρα, ἀλλ' ἀρχὴ καὶ τὸ μέτρον καὶ τὸ ἕν). δεῖ δὲ ἀεὶ τὸ αὐτό τι ὑπάρχειν πᾶσι τὸ μέτρον, οἷον εἰ ἵπποι, τὸ μέτρον ἵππος, καὶ εἰ ἄνθρωποι, ἄνθρωπος. εἰ δ' ἄνθρωπος καὶ ἵππος καὶ θεός, ζῷον ἴσως, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἔσται ζῷα. εἰ δ' ἄνθρωπος καὶ λευκὸν καὶ βαδίζον, ἥκιστα μὲν ἀριθμὸς τούτων διὰ τὸ ταὐτῷ πάντα

proceden de contrarios, y el Uno o no tiene ningún contrario, o, si es preciso que lo tenga, es la Multitud, y lo Desigual es contrario a lo Igual, y lo Otro a lo Idéntico, y lo Diverso a lo Mismo, los que oponen el Uno a la Multitud son los que parecen acercarse más a la verdad, pero tampoco éstos la alcanzan. El Uno, en efecto, será Poco, pues la Multitud se opone a la Poquedad, y lo Mucho, a lo Poco.

Pero el Uno significa, evidentemente, medida. Y en todo hay otra cosa subyacente; por ejemplo, en la armonía, el semitono, y en la magnitud, el dedo, el pie o algo semejante, y en los ritmos, la cadencia[4] o la sílaba; y, asimismo, también en la gra-

[4] Propiamente, el movimiento del pie con que se medían los tiempos fuertes y débiles del verso.

uni vero aut nihil contrarium, aut si est, multitudo est, et inaequale aequali et alterum eidem, etiam aliud eidem. Maxime quidem qui unum opponunt multitudini, aliqua opinione nituntur; nec hi tamen sufficienter. Unum etenim erit paucum, quandoquidem multitudo paucitati, multum vero pauco opponitur. Unum vero quod mensuram significet, manifestum est. Ac in cunctis est aliquid aliud suppositum, veluti in harmonia diesis, in magnitudine digitus aut pes aut aliquid simile, et in rhythmis gradus aut syllaba; similiter in gravitate pondus aliquod determinatum est, ac eodem modo de omnibus, in qualitatibus quale quid, in quan- 1088a
titatibus quantum quid. Mensura enim indivisibile, quaedam secundum speciem, quaedam secundum sensum, tanquam unum non sit aliqua per se substantia. Et hoc rationabiliter: unum namque significat quod mensura cuiusdam multitudinis est; ac numerus multitudo mensurata, et multitudo mensurarum. Quare rationabiliter unum non est numerus: neque enim mensura mensurae. Verum tam mensura quam unum principium est. Oportet autem ut mensura semper idem cum omnibus sit; veluti si equus mensura, equis, et si homo, hominibus. Quodsi homo et equus ac deus animal, numerus quoque eorum fortassis animalia erit. Si autem homo et album ac ambulans, minime quidem horum nume-

vedad hay un peso determinado. Y siempre es del mismo modo,
en las cualidades una cualidad, y en las cantidades una cantidad, 1088a
y la medida es indivisible, unas veces según la especie y otras según la sensación, puesto que no hay una substancia del Uno en sí mismo. Y esto es razonable, pues «Uno» significa «medida de alguna pluralidad», y «Número», «pluralidad medida» y «pluralidad de medidas» (y por eso es razonable que el Uno no sea número, pues tampoco la medida es medidas, sino que son principio tanto la medida como el Uno). Y es preciso que la medida sea siempre común a todo lo que ha de medirse; por ejemplo, si son caballos, la medida debe ser un caballo, y, si son hombres, un hombre. Y, si son hombre, caballo y dios, sin duda un viviente, y el número formado por ellos será de vivientes. Pero, si es hombre, blanco y andante, de ningún modo resultará un número,

ὑπάρχειν καὶ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμόν, ὅμως δὲ γενῶν ἔσται ὁ ἀριθμὸς ὁ τούτων, ἢ τινος ἄλλης τοιαύτης προσηγορίας.

Οἱ δὲ τὸ ἄνισον ὡς ἕν τι, τὴν δυάδα δὲ ἀόριστον ποιοῦντες μεγάλου καὶ μικροῦ, πόρρω λίαν τῶν δοκούντων καὶ δυνατῶν λέγουσιν· πάθη τε γὰρ ταῦτα καὶ συμβεβηκότα μᾶλλον ἢ ὑποκείμενα τοῖς ἀριθμοῖς καὶ τοῖς μεγέθεσίν ἐστι, τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον ἀριθμοῦ, καὶ μέγα καὶ μικρὸν μεγέθους, ὥσπερ ἄρτιον καὶ περιττόν, καὶ λεῖον καὶ τραχύ, καὶ εὐθὺ καὶ καμπύλον· ἔτι δὲ πρὸς ταύτῃ τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ πρός τι ἀνάγκη εἶναι τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν καὶ ὅσα τοιαῦτα· τὸ δὲ πρός τι πάντων ἥκιστα φύσις τις ἢ οὐσία [τῶν κατηγοριῶν] ἐστί, καὶ ὑστέρα τοῦ ποιοῦ καὶ ποσοῦ· καὶ πάθος τι τοῦ ποσοῦ τὸ πρός τι, ὥσπερ ἐλέχθη, ἀλλ' οὐχ ὕλη, εἴ τι ἕτερον καὶ τῷ ὅλως κοινῷ πρός τι καὶ τοῖς μέρεσιν αὐτοῦ καὶ εἴδεσιν. οὐδὲν γάρ ἐστιν οὔτε μέγα οὔτε μικρόν, οὔτε πολὺ οὔτε ὀλίγον, οὔτε ὅλως πρός τι, ὃ οὐχ ἕτερόν τι ὂν πολὺ ἢ ὀλίγον ἢ μέγα ἢ μικρὸν ἢ πρός τί ἐστιν. σημεῖον δ' ὅτι ἥκιστα οὐσία τις καὶ ὄν τι τὸ πρός τι τὸ μόνου μὴ εἶναι γένεσιν αὐτοῦ μηδὲ φθορὰν μηδὲ κίνησιν ὥσπερ κατὰ τὸ ποσὸν αὔξησις καὶ φθίσις, κατὰ τὸ ποιὸν ἀλλοίωσις, κατὰ τόπον φορά, κατὰ τὴν οὐσίαν ἡ ἁπλῆ γένεσις καὶ φθορά, —ἀλλ' οὐ κατὰ τὸ πρός τι· ἄνευ γὰρ τοῦ κινηθῆναι ὁτὲ μὲν μεῖζον ὁτὲ δὲ

porque todos son atributos de un mismo sujeto numéricamente uno; sin embargo, el número de estos atributos será número de géneros, o de alguna otra denominación semejante.

Pero los que consideran lo Desigual como cierto Uno, y la Díada indefinida como compuesta de lo Grande y lo Pequeño, se alejan excesivamente de lo probable y aun de lo posible. Pues estas cosas son más bien afecciones y accidentes que sujetos de los números y de las magnitudes; lo Mucho y lo Poco, del Número, y lo Grande y lo Pequeño, de la Magnitud, como lo Par y lo Impar, lo Liso y lo Rugoso, lo Recto y lo Curvo. Añádase a este error que lo Grande y lo Pequeño, y demás atributos semejantes, son necesariamente relaciones; y la relación es, de todas las categorías, la que menos es una naturaleza o substancia, y es posterior a la cualidad y a la cantidad. La relación es,

rus est, eo quod eidem unique secundum numerum omnia insunt: attamen numerus horum generum erit, aut alicuius alterius similis appellationis.

Qui vero inaequale ut unum quid, dualitatem autem indeterminatam ex magno parvoque faciunt, vehementer longe tum ab apparentibus tum a possibilibus dicunt. Passiones namque magis haec et accidentia quam subiecta numeris et magnitudinibus sunt, multum namque et paucum numeri, ac magnum et parvum magnitudinis, sicuti par et impar, leve et asperum, rectum et curvum. Praeterea ad hunc quoque errorem, etiam necesse est magnum et parvum, et quaecunque similia, ad aliquid esse. Ad aliquid vero minime praedicamentorum omnium natura quaedam aut substantia est; ac posterior tum quali tum quanto, et quaedam quanti passio, ut dictum est, sed non materia, aut aliquid aliud, quam omnino commune ad aliquid, partibusque eius et speciebus. Nihil enim est nec magnum nec parvum, nec multum nec paucum, nec omnino ad aliquid, quod non aliquid aliud exsistens multum aut paucum aut magnum aut parvum, aut quod ad aliquid est. Quod autem ad aliquid minime aliqua substantia aut ens aliquod sit, signum est quod eius solum non est generatio neque corruptio neque motus, quemadmodum secundum quantum augmentatio et deminutio, secundum quale alteratio, secundum locum latio, secundum substantiam simplex generatio et corruptio. At secundum ad aliquid minime. Absque enim quod moveatur,

como hemos dicho, una afección de la cantidad, pero no materia, si tanto la relación en general como sus partes y especies implican siempre otra cosa. Nada, en efecto, es ni grande ni pequeño, ni mucho ni poco, ni, en general, relativo, que, al ser mucho o poco, grande o pequeño, o relativo, no sea, además, otra cosa. Y que la relación no es de ningún modo una substancia ni un ente, lo pone de manifiesto el hecho de que sólo ella carece de generación y corrupción y movimiento, en el sentido en que para la cantidad hay aumento y disminución, y para la cualidad, alteración, y para el lugar, traslación, y para la substancia, generación y corrupción absolutas; mas no para la relación; pues, sin que uno de los términos sufra ningún

ἔλαττον ἢ ἴσον ἔσται θατέρου κινηθέντος κατὰ τὸ ποσόν. 1088b ἀνάγκη τε ἑκάστου ὕλην εἶναι τὸ δυνάμει τοιοῦτον, ὥστε καὶ οὐσίας· τὸ δὲ πρός τι οὔτε δυνάμει οὐσία οὔτε ἐνεργείᾳ. ἄτοπον οὖν, μᾶλλον δὲ ἀδύνατον, τὸ οὐσίας μὴ οὐσίαν ποιεῖν στοιχεῖον καὶ πρότερον· ὕστερον γὰρ πᾶσαι αἱ κατηγορίαι. ἔτι δὲ τὰ στοιχεῖα οὐ κατηγορεῖται καθ' ὧν στοιχεῖα, τὸ δὲ πολὺ καὶ ὀλίγον καὶ χωρὶς καὶ ἅμα κατηγορεῖται ἀριθμοῦ, καὶ τὸ μακρὸν καὶ τὸ βραχὺ γραμμῆς, καὶ ἐπίπεδόν ἐστι καὶ πλατὺ καὶ στενόν. εἰ δὲ δὴ καὶ ἔστι τι πλῆθος οὗ τὸ μὲν ἀεί, ⟨τὸ⟩ ὀλίγον, οἷον ἡ δυάς (εἰ γὰρ πολύ, τὸ ἓν ἂν ὀλίγον εἴη), κἂν πολὺ ἁπλῶς εἴη, οἷον ἡ δεκὰς πολύ, [καὶ] εἰ ταύτης μή ἐστι πλεῖον, ἢ τὰ μύρια. πῶς οὖν ἔσται οὕτως ἐξ ὀλίγου καὶ πολλοῦ ὁ ἀριθμός; ἢ γὰρ ἄμφω ἔδει κατηγορεῖσθαι ἢ μηδέτερον· νῦν δὲ τὸ ἕτερον μόνον κατηγορεῖται.

Ἁπλῶς δὲ δεῖ σκοπεῖν, ἆρα δυνατὸν τὰ ἀΐδια ἐκ 2
στοιχείων συγκεῖσθαι; ὕλην γὰρ ἕξει· σύνθετον γὰρ πᾶν τὸ ἐκ στοιχείων. εἰ τοίνυν ἀνάγκη, ἐξ οὗ ἐστιν, εἰ καὶ ἀεὶ ἔστι, κἄν, εἰ ἐγένετο, ἐκ τούτου γίγνεσθαι, γίγνεται δὲ πᾶν ἐκ τοῦ δυνάμει ὄντος τοῦτο ὃ γίγνεται (οὐ γὰρ ἂν ἐγένετο ἐκ τοῦ ἀδυνάτου οὐδὲ ἦν), τὸ δὲ δυνατὸν ἐνδέχεται καὶ ἐνεργεῖν καὶ μή, εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ἀεὶ ἔστιν ὁ ἀριθμὸς ἢ ὁτιοῦν

cambio, será unas veces mayor y otras menor, o igual, si se altera la cantidad del otro. Además, necesariamente será materia 1088b de cada cosa lo que es en potencia tal cosa; por consiguiente, también de una substancia. Pero la relación ni en potencia ni en acto es una substancia. Es, pues, absurdo, o más bien imposible, hacer elemento de una substancia, y anterior a ella, lo que no es substancia; pues todas las demás categorías son posteriores. Por otra parte, los elementos no se predican de aquello de lo que son elementos; pero lo Mucho y lo Poco, separados o juntos, se predican del número, y lo Largo y lo Corto, de la línea, y la superficie es unas veces ancha y otras estrecha. Y, si hay una pluralidad de la que uno de los dos términos, lo Poco, se da siempre, por ejemplo la Díada (pues si fuese Mucho, el Uno sería Poco), también habrá una que sea absolutamente Mu-

quandoque maius quandoque minus aut aequale erit, altero secundum quantum moto. Necesse item est cuiusque materiam esse quod potentia tale est; quare etiam substantiae est. Ad aliquid vero neque potentia neque actu substantia est. Inconveniens itaque est, immo impossibile, substantiae elementum facere non substantiam ac prius. Posteriora namque omnia praedicamenta sunt. Item elementa non praedicantur de iis quorum elementa sunt. Multum vero et paucum seorsum et simul praedicatur de numero, ac longum et breve de linea, planumque latum et strictum est. Quodsi qua multitudo est cuius semper ipsum paucum sit, ut dualitas (nam si eius multum sit, unum paucum erit), et si multum simpliciter, nimirum erit veluti denarius multum, et si hoc pacto non est, plus quam dena milia. Quo igitur modo ita ex pauco multoque numerus erit? Aut enim ambo praedicari oportebat, aut neutrum: nunc vero alterum tantum praedicatur.

2 Considerandum autem est simpliciter utrum possibile sit aeterna ex elementis componi: materiam namque habebunt. Omne namque quod ex elementis est, compositum est. Si itaque necesse sit, ex quo quid est, sive semper sit sive factum sit, ex eo fieri, omne vero fiat ex eo quod potentia est id quod fit (nec enim ex impossibili factum fuisset nec esset), quod vero possibile est, contingit ut et quis agat et non, numerum quoque, etsi quam maxime

cho; por ejemplo, la Década es Mucho, si no hay número mayor que ella, o la Decena de mil. ¿Cómo podrá, entonces, el número formarse así de Poco y Mucho? Sería preciso, en efecto, que o se predicaran ambos o ninguno; pero resulta que sólo se predica uno.

2 Es preciso examinar ahora de una manera general si es posible que las cosas eternas consten de elementos; pues, en tal caso, tendrán materia, ya que todo lo que consta de elementos es compuesto. Ahora bien, si todo procede necesariamente de los elementos que lo constituyen, incluso lo eterno si hubiera de generarse, y si todo se genera a partir de lo que en potencia es aquello que se genera (pues no se habría generado ni constaría de aquello que no tuviera tal potencia), y si lo que está en potencia puede pasar o no pasar al acto, el Número o cualquier

ἄλλο ὕλην ἔχον, ἐνδέχοιτ' ἂν μὴ εἶναι, ὥσπερ καὶ τὸ μίαν ἡμέραν ἔχον καὶ τὸ ὁποσαοῦν ἔτη· εἰ δ' οὕτω, καὶ τὸ τοσοῦτον χρόνον οὗ μὴ ἔστι πέρας. οὐκ ἂν τοίνυν εἴη ἀΐδια, εἴπερ μὴ ἀΐδιον τὸ ἐνδεχόμενον μὴ εἶναι, καθάπερ ἐν ἄλλοις λόγοις συνέβη πραγματευθῆναι. εἰ δέ ἐστι τὸ λεγόμενον νῦν ἀληθὲς καθόλου, ὅτι οὐδεμία ἐστὶν ἀΐδιος οὐσία ἐὰν μὴ ᾖ ἐνέργεια, τὰ δὲ στοιχεῖα ὕλη τῆς οὐσίας, οὐδεμιᾶς ἂν εἴη ἀϊδίου οὐσίας στοιχεῖα ἐξ ὧν ἐστιν ἐνυπαρχόντων. εἰσὶ δέ τινες οἳ δυάδα μὲν ἀόριστον ποιοῦσι τὸ μετὰ τοῦ ἑνὸς στοιχεῖον, τὸ δ' ἄνισον δυσχεραίνουσιν εὐλόγως διὰ τὰ συμβαίνοντα ἀδύνατα· οἷς τοσαῦτα μόνον ἀφῄρηται τῶν δυσχερῶν ὅσα διὰ τό ποιεῖν τὸ ἄνισον καὶ τὸ πρός τι στοιχεῖον ἀναγκαῖα συμβαίνει τοῖς λέγουσιν· ὅσα δὲ χωρὶς ταύτης τῆς δόξης, ταῦτα κἀκείνοις ὑπάρχειν ἀναγκαῖον, ἐάν τε τὸν εἰδητικὸν ἀριθμὸν ἐξ αὐτῶν ποιῶσιν ἐάν τε τὸν μαθηματικόν. — πολλὰ μὲν οὖν τὰ αἴτια τῆς ἐπὶ ταύτας τὰς αἰτίας ἐκτροπῆς, μάλιστα δὲ τὸ ἀπορῆσαι ἀρχαϊκῶς. ἔδοξε γὰρ αὐτοῖς πάντ' ἔσεσθαι ἓν τὰ ὄντα, αὐτὸ τὸ ὄν, εἰ μή τις λύσει καὶ ὁμόσε βαδιεῖται τῷ Παρμενίδου λόγῳ «οὐ γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῇ, εἶναι μὴ ἐόντα», ἀλλ' ἀνάγκη εἶναι τὸ μὴ ὂν δεῖξαι ὅτι ἔστιν· οὕτω γάρ, ἐκ τοῦ ὄντος καὶ ἄλλου τινός, τὰ ὄντα ἔσεσθαι, εἰ πολλά ἐστιν. καίτοι πρῶτον μέν, εἰ τὸ ὂν πολλαχῶς (τὸ μὲν γὰρ [ὅτι]

otra cosa que tenga materia, por muy eternos que sean, podrían no existir, exactamente igual que lo que tiene un día y lo que tiene cualquier número de años. Y, si es así, también podría no existir aquello cuya duración es ilimitada. Por consiguiente, tales cosas no serían eternas, puesto que no es eterno lo que puede no ser, como tuvimos ocasión de explicar en otro sitio[5]. Y, si es universalmente verdadero lo que decimos ahora, a saber, que ninguna substancia es eterna si no es en acto, y si los elementos son materia de la substancia, ninguna substancia eterna puede incluir en sí elementos que la constituyan. Hay quienes hacen del elemento que acompaña al Uno una Díada indefinida, pero se niegan, con razón, a admitir lo Desigual, a causa de los absur-

[5] Puede referirse a *De Caelo* I, 12, o quizá a Θ, 1050b7ss.

semper sit, aut quodcunque aliud materiam habens, contingat profecto non esse, haud secus et quod unum diem habet, et quod annos quotcunque: si vero sic, et tempus, cum tantum sit ut cuius non est terminus. Non erunt ergo aeterna, siquidem quod contingit non esse, non est aeternum, quemadmodum in aliis tractatum est. Quodsi verum universaliter est quod nunc dicitur, nullam substantiam aeternam esse, si non sit actu, elementa vero materia substantiae sint, nullius profecto aeternae substantiae elementa erunt, ex quibus inexistentibus *sit*. Sunt autem quidam qui dualitatem quidem indeterminatam una cum uno faciunt elementum, inaequale vero haud ab re spernunt propter impossibilia quae accidunt, a quibus tot solum de difficultatibus ademptae sunt, quotcunque necesse est illis accidere qui inaequale et ad aliquid faciunt elementum. Quotcunque vero praeter hanc opinionem sunt, has illis quoque necesse est accidere, sive idealem numerum sive mathematicum ex eis faciant. Multae igitur causae sunt quare in has causas lapsi sunt; maxime vero ea quae ob 1089a
antiquitatem dubitatio est. Videbatur namque eis omnia entia fore unum, scilicet ipsum ens. Nisi quis solvat, consentanee etiam Parmenidis rationi incedat oportet: nunquam enim hoc, ullo modo, esse non ens. Verum necesse esse ostendere quod non ens sit: hoc namque modo ex ente et aliquo alio entia fore, si multa sunt. Profecto in primis quidem, si ens multipliciter dicatur.

dos que resultan. Éstos sólo evitan las dificultades que necesariamente se presentan a quienes toman como elemento lo Desigual y lo Relativo; pero las que son independientes de esta opinión se les plantean también a ellos necesariamente, tanto si el número que forman de tales elementos es el Número ideal como si es el matemático.

Así, pues, muchos son los motivos de la desviación hacia estas causas, y el principal es haber dudado a la manera antigua. Les 1089a
pareció, en efecto, que todos los entes serían uno, el Ente en sí, si no se resolvía y refutaba el argumento de Parménides: «Pues nunca se demostrará que son las cosas que no son», y que era necesario probar que el No-ente es; pues así los entes, si son muchos, procederán del Ente y de alguna otra cosa. Pero, en primer lugar, si el Ente tiene varios sentidos (uno, en efecto,

οὐσίαν σημαίνει, τὸ δ' ὅτι ποιόν, τὸ δ' ὅτι ποσόν, καὶ τὰς ἄλλας δὴ κατηγορίας), ποῖον οὖν τὰ ὄντα πάντα ἕν, εἰ μὴ τὸ μὴ ὂν ἔσται; πότερον αἱ οὐσίαι, ἢ τὰ πάθη καὶ τὰ ἄλλα δὴ ὁμοίως, ἢ πάντα, καὶ ἔσται ἓν τὸ τόδε καὶ τὸ τοιόνδε καὶ τὸ τοσόνδε καὶ τὰ ἄλλα ὅσα ἕν τι σημαίνει; ἀλλ' ἄτοπον, μᾶλλον δὲ ἀδύνατον, τὸ μίαν φύσιν τινὰ γενομένην αἰτίαν εἶναι τοῦ τοῦ ὄντος τὸ μὲν τόδε εἶναι τὸ δὲ τοιόνδε τὸ δὲ τοσόνδε τὸ δὲ πού. ἔπειτα ἐκ ποίου μὴ ὄντος καὶ ὄντος τὰ ὄντα; πολλαχῶς γὰρ καὶ τὸ μὴ ὄν, ἐπειδὴ καὶ τὸ ὄν· καὶ τὸ μὲν μὴ ἄνθρωπον ⟨εἶναι⟩ σημαίνει τὸ μὴ εἶναι τοδί, τὸ δὲ μὴ εὐθὺ τὸ μὴ εἶναι τοιονδί, τὸ δὲ μὴ τρίπηχυ τὸ μὴ εἶναι τοσονδί. ἐκ ποίου οὖν ὄντος καὶ μὴ ὄντος πολλὰ τὰ ὄντα; βούλεται μὲν δὴ τὸ ψεῦδος καὶ ταύτην τὴν φύσιν λέγειν τὸ οὐκ ὄν, ἐξ οὗ καὶ τοῦ ὄντος πολλὰ τὰ ὄντα, διὸ καὶ ἐλέγετο ὅτι δεῖ ψεῦδός τι ὑποθέσθαι, ὥσπερ καὶ οἱ γεωμέτραι τὸ ποδιαίαν εἶναι τὴν μὴ ποδιαίαν· ἀδύνατον δὲ ταῦθ' οὕτως ἔχειν, οὔτε γὰρ οἱ γεωμέτραι ψεῦδος οὐδὲν ὑποτίθενται (οὐ γὰρ ἐν τῷ συλλογισμῷ ἡ πρότασις), οὔτε ἐκ τοῦ οὕτω μὴ ὄντος τὰ ὄντα γίγνεται οὐδὲ φθείρεται. ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ μὲν κατὰ τὰς πτώσεις μὴ ὂν ἰσαχῶς ταῖς κατηγορίαις λέγεται, παρὰ τοῦτο δὲ τὸ ὡς ψεῦδος λέγεται [τὸ] μὴ ὂν καὶ τὸ κατὰ δύναμιν, ἐκ τούτου ἡ γένεσίς ἐστιν, ἐκ τοῦ μὴ ἀνθρώπου δυνάμει δὲ ἀνθρώπου ἄνθρωπος, καὶ ἐκ τοῦ μὴ λευκοῦ δυνάμει δὲ λευκοῦ λευκόν,

significa substancia, otro cualidad, otro cantidad, y así las demás categorías), ¿en qué sentido son uno todos los entes, si no se concede el ser al No-ente? ¿Serán las substancias, o las afecciones o cualquiera de las demás categorías, o todas juntas, y será uno lo que es esto, y la cualidad y la cantidad y todas las demás cosas que significan algún uno? Pero es absurdo, o más bien imposible, que la producción de cierta naturaleza única sea causa de que una parte del Ente sea esto, y otra sea cualidad, y otra, cantidad, y otra, lugar. Además, ¿de qué clase de No-ente y de Ente procederán los entes? Pues también el No-ente tendrá varios sentidos, puesto que los tiene el Ente. Y no-hombre significa no ser esto precisamente, y no-recto, no ser de esta cualidad, y no-de-tres-codos, no ser de esta cantidad. ¿De qué clase

Quoddam enim, quia substantiam significat; quoddam, quia quale; quoddam, quia quantum; et reliqua quoque praedicamenta. Quale igitur unum omnia entia erunt, si non erit non ens? Utrum substantiae an passiones, et alia quoque similiter, an cuncta? Et erit unum hoc et tale et tantum, et alia quaecunque unum quid significant? At inconveniens est, immo vero impossibile, unam aliquam naturam factam causam; et huius entis et eiusdem entis sit quoddam hoc, quoddam tale, quoddam tantum, quoddam vero ubi. Deinde ex *quali* non ente ac ente entia? Multipliciter enim et quod non ens, sicuti etiam ens. Etenim quod non hominem significat non esse hoc; quod non rectum autem, non esse tale; quod non tricubitum vero, non esse tantum. Ex quali igitur ente et non ente multa entia erunt? Vult itaque falsum et hanc naturam non ens dicere, ex quo et ente multa entia; qua de re dicebat quod oportebat aliquod falsum supponere, quemadmodum geometrae pedalem esse, quae non sit pedalis; at impossibile est haec ita se habere. Non enim geometrae ullum supponunt falsum: non enim [-] in syllogismo propositio est. Neque entia fiunt ex ita non ente, neque corrumpuntur: verum quoniam non ens, quod secundum casus dicitur, aeque ac praedicamenta dicitur, praeter *hoc* autem non ens dicitur quod ut falsum, ac id quod secundum potentiam, ex hoc generatio est, ex non homine, potentia vero homine, homo, et ex non albo, potentia vero albo, album; simi-

de Ente y de No-ente procede, entonces, la multiplicidad de entes? Sin duda quiere llamar a lo falso y a su naturaleza No-ente, del cual y del Ente procederá la multiplicidad de entes; por eso se decía también que es preciso suponer algo falso, como suponen los geómetras que es de un pie la línea que no es de un pie. Pero es imposible que esto sea así, pues ni los geómetras suponen nada falso (ya que la prótasis no está incluida en el silogismo), ni los entes se generan ni se corrompen a partir del No-ente así entendido. Mas, puesto que el No-ente tiene, según los casos, los mismos sentidos que las categorías, y además hay el No-ente en el sentido de falso, y el No-ente en cuanto potencia, de éste procede la generación; es decir, del no-hombre, pero hombre en potencia, se genera el hombre, y de lo no-blanco,

ὁμοίως ἐάν τε ἕν τι γίγνηται ἐάν τε πολλά. — φαίνεται δὲ ἡ ζήτησις πῶς πολλὰ τὸ ὂν τὸ κατὰ τὰς οὐσίας λεγόμενον· ἀριθμοὶ γὰρ καὶ μήκη καὶ σώματα τὰ γεννώμενά ἐστιν. ἄτοπον δὴ τὸ ὅπως μὲν πολλὰ τὸ ὂν τὸ τί ἐστι ζητῆσαι, πῶς δὲ ἢ ποιὰ ἢ ποσά, μή. οὐ γὰρ δὴ ἡ δυὰς ἡ ἀόριστος αἰτία οὐδὲ τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν τοῦ δύο λευκὰ ἢ πολλὰ
1089b εἶναι χρώματα ἢ χυμοὺς ἢ σχήματα· ἀριθμοὶ γὰρ ἂν καὶ ταῦτα ἦσαν καὶ μονάδες. ἀλλὰ μὴν εἴ γε ταῦτ' ἐπῆλθον, εἶδον ἂν τὸ αἴτιον καὶ τὸ ἐν ἐκείνοις· τὸ γὰρ αὐτὸ καὶ τὸ ἀνάλογον αἴτιον. αὕτη γὰρ ἡ παρέκβασις αἰτία καὶ τοῦ τὸ ἀντικείμενον ζητοῦντας τῷ ὄντι καὶ τῷ ἑνί, ἐξ οὗ καὶ τούτων τὰ ὄντα, τὸ πρός τι καὶ τὸ ἄνισον ὑποθεῖναι, ὃ οὔτ' ἐναντίον οὔτ' ἀπόφασις ἐκείνων, μία τε φύσις τῶν ὄντων ὥσπερ καὶ τὸ τί καὶ τὸ ποῖον. καὶ ζητεῖν ἔδει καὶ τοῦτο, πῶς πολλὰ τὰ πρός τι ἀλλ' οὐχ ἕν· νῦν δὲ πῶς μὲν πολλαὶ μονάδες παρὰ τὸ πρῶτον ἓν ζητεῖται, πῶς δὲ πολλὰ ἄνισα παρὰ τὸ ἄνισον οὐκέτι. καίτοι χρῶνται καὶ λέγουσι μέγα μικρόν, πολὺ ὀλίγον, ἐξ ὧν οἱ ἀριθμοί, μακρὸν βραχύ, ἐξ ὧν τὸ μῆκος, πλατὺ στενόν, ἐξ ὧν τὸ ἐπίπεδον, βαθὺ ταπεινόν, ἐξ ὧν οἱ ὄγκοι· καὶ ἔτι δὴ πλείω εἴδη λέγουσι τοῦ πρός τι·

pero blanco en potencia, lo blanco, y lo mismo si se genera uno que si se generan muchos.

Pero lo que se busca es, manifiestamente, cómo puede ser muchos el Ente entendido como substancia, pues las cosas que se generan son números, longitudes y cuerpos. Pero es absurdo preguntar cómo hay muchos entes que son substancias, y no cómo hay muchas cualidades o cantidades. Pues, ciertamente, ni la Díada indefinida ni lo Grande y lo Pequeño son causa de que
1089b haya dos clases de blanco o muchos colores o sabores o figuras; pues también estas cosas serían números y unidades. Pero, ciertamente, si hubieran estudiado este problema, habrían visto la causa, incluso la de aquéllas[6], pues la causa es la misma, al menos analógicamente. Esta desviación es también, en efecto, causa de que, buscando lo opuesto al Ente y al Uno, de lo cual

[6] La de las substancias.

liter, sive unum quid sive multa fiant. Videtur autem quaestio, quomodo ens, quod secundum substantias dicitur, multa sit, cum numeri, longitudines et corpora ea sint quae generantur. Inconveniens itaque est, quomodo quidem ens, quod quid est, multa sit, quaerere, non autem quomodo aut qualia aut quanta. Non enim indeterminata dualitas, nec magnum et parvum, causa est ut duo alba aut multi colores aut sapores aut figurae sint. Nu- 1089b
meri namque haec etiam erunt, ac unitates. At vero si haec considerassent, vidissent quid etiam in eis causa est: eadem enim et proportionalis causa est. Ipsa enim transcensio causa; et id quod quaerebant, enti et uni oppositum, et ex quo et his entia facerent, causa fuit ut ad aliquid et inaequale supponerent, quod neque contrarium neque negatio illorum est, sed una natura entium, quemadmodum quid et quale. Oportebat igitur hoc etiam quaerere, quonam modo ad aliquid multa esset et non unum. Nunc vero quo quidem modo multae unitates praeter primum unum, quaeritur, quomodo vero multa inaequalia, minime. Quamvis utuntur, et dicunt magnum parvum, multum paucum, ex quibus numeri; longum breve, ex quibus longitudo; latum strictum, ex quibus planum; profundum humile, ex quibus moles. Etiam adhuc plures species eius dicunt quod ad aliquid est. *Quid*

y de éstos procederían los entes, consideraran como tal lo Relativo y lo Desigual, que ni son contrarios ni negación de aquéllos [7], sino una naturaleza de los entes, lo mismo que la quididad y la cualidad. Y era preciso inquirir también cómo son muchas las relaciones, y no una. Pero lo cierto es que se trata de averiguar cómo hay muchas unidades aparte del Uno primero, pero no cómo hay muchas desigualdades aparte de lo Desigual. Y, sin embargo, utilizan y mencionan lo Grande y lo Pequeño, lo Mucho y lo Poco, de los cuales proceden los Números; lo Largo y lo Corto, de los cuales surge la longitud; lo Ancho y lo Estrecho, de los cuales nace la superficie; lo Profundo y lo Somero, de los cuales se originan los volúmenes; y todavía enumeran varias

[7] Del Ente y del Uno.

τούτοις δὴ τί αἴτιον τοῦ πολλὰ εἶναι; —ἀνάγκη μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, ὑποθεῖναι τὸ δυνάμει ὂν ἑκάστῳ (τοῦτο δὲ προσαπεφήνατο ὁ ταῦτα λέγων, τί τὸ δυνάμει τόδε καὶ οὐσία, μὴ ὂν δὲ καθ' αὑτό, ὅτι τὸ πρός τι, ὥσπερ εἰ εἶπε τὸ ποιόν, ὃ οὔτε δυνάμει ἐστὶ τὸ ἓν ἢ τὸ ὂν οὔτε ἀπόφασις τοῦ ἑνὸς οὐδὲ τοῦ ὄντος ἀλλ' ἕν τι τῶν ὄντων), πολύ τε μᾶλλον, ὥσπερ ἐλέχθη, εἰ ἐζήτει πῶς πολλὰ τὰ ὄντα, μὴ τὰ ἐν τῇ αὐτῇ κατηγορίᾳ ζητεῖν, πῶς πολλαὶ οὐσίαι ἢ πολλὰ ποιά, ἀλλὰ πῶς πολλὰ τὰ ὄντα· τὰ μὲν γὰρ οὐσίαι τὰ δὲ πάθη τὰ δὲ πρός τι. ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων κατηγοριῶν ἔχει τινὰ καὶ ἄλλην ἐπίστασιν πῶς πολλά (διὰ γὰρ τὸ μὴ χωριστὰ εἶναι τῷ τὸ ὑποκείμενον πολλὰ γίγνεσθαι καὶ εἶναι ποιά τε πολλὰ [εἶναι] καὶ ποσά· καίτοι δεῖ γέ τινα εἶναι ὕλην ἑκάστῳ γένει, πλὴν χωριστὴν ἀδύνατον τῶν οὐσιῶν)· ἀλλ' ἐπὶ τῶν τόδε τι ἔχει τινὰ λόγον πῶς πολλὰ τὸ τόδε τι, εἰ μή τι ἔσται καὶ τόδε τι καὶ φύσις τις τοιαύτη· αὕτη δέ ἐστιν ἐκεῖθεν μᾶλλον ἡ ἀπορία, πῶς πολλαὶ ἐνεργείᾳ οὐσίαι ἀλλ' οὐ μία. ἀλλὰ μὴν καὶ εἰ μὴ ταὐτόν ἐστι τὸ τόδε καὶ τὸ ποσόν, οὐ λέγεται πῶς καὶ διὰ τί πολλὰ τὰ ὄντα, ἀλλὰ πῶς ποσὰ πολλά. ὁ γὰρ ἀριθμὸς πᾶς ποσόν τι σημαίνει, καὶ ἡ μονάς, εἰ μὴ μέτρον καὶ τὸ κατὰ τὸ ποσὸν ἀδιαί-

especies de relación. ¿Cuál es, entonces, la causa de la pluralidad de estas cosas?

Es, pues, necesario suponer para cada cosa el Ente en potencia (pero el autor de esta teoría trató de mostrar además qué es lo que es en potencia una substancia determinada, siendo de suyo un no-ente, y dijo que era la relación, igual que si hubiera dicho la cualidad, que ni es en potencia el Uno o el Ente, ni negación del Uno ni del Ente, sino una de las clases del Ente); y mucho más necesario aún, como hemos dicho, si trataba de averiguar cómo son muchos los entes, no limitar su indagación a los de la misma categoría, preguntándose cómo son muchas las substancias o las cualidades, sino cómo son muchos los entes; pues unos son substancias, otros afecciones, otros relaciones. Pues bien, en el caso de las demás categorías, plantea aún otro problema el saber cómo son muchos (pues, por el hecho

igitur his causa est ut multa sint? Necesse itaque est, quemadmodum dicimus, unicuique supponere potentia ens. Nam et ille qui haec dixerat, hoc quoque commonstravit, quod aliquid potentia sit ens, hocque substantia, non ens autem per se ipsum, videlicet quia ad aliquid, ac si diceret tale quod neque potentia est unum aut ens, neque unius aut entis negatio est, verum unum quid entium est. At multo magis, ut dictum est, si quaesivisset quonam modo entia multa sunt, non quae in eodem praedicamento, quomodo multae substantiae aut multa qualia quaerendo, verum quomodo multa entia. Quaedam namque substantiae, quaedam passiones, quaedam ad aliquid sunt. In aliis igitur praedicamentis habet aliam etiam quandam considerationem, quonam modo multa sint. Etenim propterea quod non sunt separabilia, eo quod subiectum multa fit et est, qualia quoque multa sunt et quanta; et quamvis oportet unicuique generi aliquam esse materiam, separabilem tamen a substantiis impossibile est. In iis autem quae quod quid sunt, habet quandam rationem quomodo multa ipsum quid sunt, si non quid erunt, et quod quid, et quaedam talis natura. Haec vero dubitatio illinc magis est, quomodo multae actu substantiae et non una. At vero si non idem sit hoc et quantum, non dicitur quomodo et cur entia multa sunt, sed quomodo et quare multa quanta. Omnis namque numerus quantum quid significat. Et unitas non est nisi mensura, quia ea est

de no ser separables, al hacerse o ser el sujeto muchos, resultan muchas también las cualidades y cantidades. Pero es preciso que cada género tenga alguna materia, sólo que ésta no puede ser separable de las substancias). Pero, en el caso de las cosas que son algo determinado, es razonable preguntar cómo puede ser muchos lo que es algo determinado, si no hay algo que sea al mismo tiempo algo determinado y una naturaleza de tal clase. Y esta dificultad procede más bien de aquella otra: cómo puede haber muchas substancias en acto y no una sola. Por otra parte, si lo que es algo determinado no se identifica también con la cantidad, no se dice cómo y por qué son muchos los entes, sino cómo son muchas las cantidades. Todo número, en efecto, significa una cantidad, y también la unidad, si no es una medida y

ρετον. εἰ μὲν οὖν ἕτερον τὸ ποσὸν καὶ τὸ τί ἐστιν, οὐ λέγεται
1090a τὸ τί ἐστιν ἐκ τίνος οὐδὲ πῶς πολλά· εἰ δὲ ταὐτό, πολλὰς ὑπομένει ὁ λέγων ἐναντιώσεις. — ἐπιστήσειε δ' ἄν τις τὴν σκέψιν καὶ περὶ τῶν ἀριθμῶν πόθεν δεῖ λαβεῖν τὴν πίστιν ὡς εἰσίν. τῷ μὲν γὰρ ἰδέας τιθεμένῳ παρέχονταί τιν' αἰτίαν τοῖς οὖσιν, εἴπερ ἕκαστος τῶν ἀριθμῶν ἰδέα τις ἡ δ' ἰδέα τοῖς ἄλλοις αἰτία τοῦ εἶναι ὃν δή ποτε τρόπον (ἔστω γὰρ ὑποκείμενον αὐτοῖς τοῦτο)· τῷ δὲ τοῦτον μὲν τὸν τρόπον οὐκ οἰομένῳ διὰ τὸ τὰς ἐνούσας δυσχερείας ὁρᾶν περὶ τὰς ἰδέας ὥστε διά γε ταῦτα μὴ ποιεῖν ἀριθμούς, ποιοῦντι δὲ ἀριθμὸν τὸν μαθηματικόν, πόθεν τε χρὴ πιστεῦσαι ὡς ἔστι τοιοῦτος ἀριθμός, καὶ τί τοῖς ἄλλοις χρήσιμος; οὐδενὸς γὰρ οὔτε φησὶν ὁ λέγων αὐτὸν εἶναι, ἀλλ' ὡς αὐτήν τινα λέγει καθ' αὑτὴν φύσιν οὖσαν, οὔτε φαίνεται ὢν αἴτιος· τὰ γὰρ θεωρήματα τῶν ἀριθμητικῶν πάντα καὶ κατὰ τῶν αἰσθητῶν ὑπάρξει, καθάπερ ἐλέχθη.

Οἱ μὲν οὖν τιθέμενοι τὰς ἰδέας εἶναι, καὶ ἀριθμοὺς αὐτὰς 3
εἶναι, ⟨τῷ⟩ κατὰ τὴν ἔκθεσιν ἑκάστου παρὰ τὰ πολλὰ λαμβάνειν [τὸ] ἕν τι ἕκαστον πειρῶνταί γε λέγειν πως διὰ τί ἔστιν, οὐ μὴν ἀλλὰ ἐπεὶ οὔτε ἀναγκαῖα οὔτε δυνατὰ ταῦτα, οὐδὲ τὸν ἀριθμὸν διά γε ταῦτα εἶναι λεκτέον· οἱ δὲ Πυθα-

lo indivisible en el orden de la cantidad. Por consiguiente, si una cosa es la cantidad y otra la quididad, no se dice en virtud
1090a de qué ni cómo son muchas las quididades. Y, si se identifican, se seguirán muchas contradicciones.

Puede plantearse también, acerca de los Números, la cuestión de cuál es el motivo de creer que existen. A quien afirma la existencia de las Ideas le proporcionan, en efecto, cierta causa para los entes, puesto que cada Número es una Idea, y la Idea, de una manera u otra, es causa del ser para las demás cosas (pues debemos admitir que parten de este supuesto). Pero al que no comparte esta opinión porque ve las dificultades que hay en la teoría de las Ideas, de suerte que no admite Números a causa de ellas, pero sí admite el número matemático, ¿qué razón habrá para creerle que existe tal número, y de qué serviría para las

quae secundum quantum indivisibilis est. Si igitur quantum, et quod quid est, alterum, non dicitur, quod quid est, ex quo, neque 1090a quomodo multa. Si autem idem, multas sustinet contradictiones, qui haec dicit. Suggerere autem quispiam de numeris etiam considerationem possit, undenam sit accipienda fides quod sint. Apud eum namque qui ponit ideas, praebent quandam entibus causam, siquidem unusquisque numerorum idea quaedam est: idea sane ceteris, ut sint, quomodocunque causa est. Sit enim hoc eis suppositum. Illi vero qui hoc quidem modo non putet, propterea quod videat difficultates quae circa ideas exsistunt, ita ut propter haec eas non faciat numeros, faciat vero numerum mathematicum, unde credendum est quod talis numerus sit, ac quod quicquam ceteris utilis? Nullius namque nec ille ait qui dicit eum esse, verum ut quandam ipsam per se exsistentem naturam esse dicit, nec apparet eum causam esse, quandoquidem omnia arithmeticorum theoremata etiam de sensibilibus, ut dictum est, erunt.

3 Qui igitur ponunt ideas esse ac numeros eas esse, dicere tentant quomodo et qua de causa sint, eo quod secundum expositionem cuiusque unum quid praeter multa accipiunt unumquodque. At vero quoniam haec neque necessaria neque possibilia sunt, neque numerum propter haec esse asserendum est.

demás cosas? Pues ni el que afirma su existencia dice que sea número de nada, sino que lo admite como una naturaleza independiente, ni parece ser causa. Todos los teoremas de los aritméticos, en efecto, deben verificarse también en las cosas sensibles, según hemos dicho.

3 Pues bien, los que sostienen que existen las Ideas y que son Números, por considerar, en virtud de la éctesis[8] de cada cosa, que, aparte de la multiplicidad de sus reproducciones, cada cosa es una, intentan al menos decir de algún modo por qué lo es. Pero, como sus razones no son ni necesarias ni posibles, tampoco a causa de ellas es preciso admitir la existencia del Nú-

[8] Sobre la éctesis, cfr. 992b10.

γόρειοι διὰ τὸ ὁρᾶν πολλὰ τῶν ἀριθμῶν πάθη ὑπάρχοντα τοῖς αἰσθητοῖς σώμασιν, εἶναι μὲν ἀριθμοὺς ἐποίησαν τὰ ὄντα, οὐ χωριστοὺς δέ, ἀλλ' ἐξ ἀριθμῶν τὰ ὄντα· διὰ τί δέ; ὅτι τὰ πάθη τὰ τῶν ἀριθμῶν ἐν ἁρμονίᾳ ὑπάρχει καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν πολλοῖς ἄλλοις. τοῖς δὲ τὸν μαθηματικὸν μόνον λέγουσιν εἶναι ἀριθμὸν οὐδὲν τοιοῦτον ἐνδέχεται λέγειν κατὰ τὰς ὑποθέσεις, ἀλλ' ὅτι οὐκ ἔσονται αὐτῶν αἱ ἐπιστῆμαι ἐλέγετο. ἡμεῖς δέ φαμεν εἶναι, καθάπερ εἴπομεν πρότερον. καὶ δῆλον ὅτι οὐ κεχώρισται τὰ μαθηματικά· οὐ γὰρ ἂν κεχωρισμένων τὰ πάθη ὑπῆρχεν ἐν τοῖς σώμασιν. οἱ μὲν οὖν Πυθαγόρειοι κατὰ μὲν τὸ τοιοῦτον οὐδενὶ ἔνοχοί εἰσιν, κατὰ μέντοι τὸ ποιεῖν ἐξ ἀριθμῶν τὰ φυσικὰ σώματα, ἐκ μὴ ἐχόντων βάρος μηδὲ κουφότητα ἔχοντα κουφότητα καὶ βάρος, ἐοίκασι περὶ ἄλλου οὐρανοῦ λέγειν καὶ σωμάτων ἀλλ' οὐ τῶν αἰσθητῶν· οἱ δὲ χωριστὸν ποιοῦντες, ὅτι ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν οὐκ ἔσται τὰ ἀξιώματα, ἀληθῆ δὲ τὰ λεγόμενα καὶ σαίνει τὴν ψυχήν, εἶναί τε ὑπολαμβάνουσι καὶ χωριστὰ
1090b εἶναι· ὁμοίως δὲ καὶ τὰ μεγέθη τὰ μαθηματικά. δῆλον οὖν ὅτι καὶ ὁ ἐναντιούμενος λόγος τἀναντία ἐρεῖ, καὶ ὃ ἄρτι ἠπορήθη λυτέον τοῖς οὕτω λέγουσι, διὰ τί οὐδαμῶς ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ὑπαρχόντων τὰ πάθη ὑπάρχει αὐτῶν ἐν τοῖς αἰσθητοῖς. εἰσὶ δέ τινες οἳ ἐκ τοῦ πέρατα εἶναι καὶ ἔσχατα

mero. Por su parte, los pitagóricos, viendo que muchas afecciones de los números se dan en los cuerpos sensibles, afirmaron que los entes eran números, pero no Números separados, sino que los entes se componían de números. Y ¿por qué? Porque las afecciones de los números se dan en la armonía, en el Cielo y en muchas otras cosas. En cambio, los que sólo admiten la existencia del número matemático no pueden, de acuerdo con sus propios supuestos, decir nada semejante, sino que se limitan a decir que las ciencias no tratan de las cosas sensibles. Pero nosotros sostenemos que sí, como dijimos anteriormente. Y es manifiesto que las Cosas matemáticas no están separadas; pues, si lo estuvieran, sus afecciones no se darían en los cuerpos. Así, pues, los pitagóricos, en cuanto a esto, están libres de censura; pero, al decir que se componen de Números los cuerpos natu-

Pythagorici vero eo quod multas numerorum passiones sensibilibus inesse corporibus videbant, numeros quidem esse entia fecerunt, non tamen separatos, verum ex numeris entia. Cur autem? Quoniam numerorum passiones in harmonia sunt, et in caelo ceterisque multis. Illis vero qui mathematicum solum numerum esse dicunt, nihil tale secundum suppositiones dicere contingit, verum quod non erunt de eis scientiae dicebatur. Nos autem dicimus esse, quemadmodum diximus prius. Et patet quod mathematica non sunt separata. Si enim separata essent, non inessent corporibus passiones eorum. Phythagorici igitur secundum tale nullius culpabiles exsistunt. At secundum quod naturalia corpora ex numeris faciunt, ex non habentibus gravitatem vel levitatem gravitatem et levitatem habentia, videntur de alio caelo corporibusque aliis, non autem de sensibilibus dicere. Qui vero faciunt separatim, eo quod dignitates non sunt in sensibilibus, quodque vera sunt quae dicuntur et animae adblandiuntur, et esse existimant et separata esse; similiter quoque et magnitudines mathematicas. At dilucidum est quod oratio quoque contraria dicet contraria; et quod iam dubitatum est, solvitur ab illis hoc pacto sciscitantibus, quam ob causam, si nullatenus ea sensibilibus *insint*, passiones eorum in ipsis sensibilibus sint. Sunt autem quidam qui ex hoc quod termini

rales, es decir, de lo que no tiene peso ni ligereza lo que tiene ligereza y peso, parecen hablar de otro Cielo y de otros cuerpos, y no de los sensibles. Mas los que admiten el Número separado piensan que existe, y que existe separado porque los axiomas no se aplican a las cosas sensibles, pero lo que dicen es verdadero y halaga al alma. Y lo mismo en cuanto a las magnitudes matemáticas. Es, pues, evidente que la teoría opuesta dirá lo contrario, y que los defensores de ésta[9] deben resolver la dificultad a que nos referíamos recientemente, a saber, por qué, si los números no están de ningún modo en las cosas sensibles, sí están en ellas sus afecciones.

Hay quienes, porque el punto es límite y extremo de la línea,

[9] Es decir, los platónicos.

τὴν στιγμὴν μὲν γραμμῆς, ταύτην δ' ἐπιπέδου, τοῦτο δὲ τοῦ στερεοῦ, οἴονται εἶναι ἀνάγκην τοιαύτας φύσεις εἶναι. δεῖ δὴ καὶ τοῦτον ὁρᾶν τὸν λόγον, μὴ λίαν ᾖ μαλακός. οὔτε γὰρ οὐσίαι εἰσὶ τὰ ἔσχατα ἀλλὰ μᾶλλον πάντα ταῦτα πέρατα (ἐπεὶ καὶ τῆς βαδίσεως καὶ ὅλως κινήσεως ἔστι τι πέρας· τοῦτ' οὖν ἔσται τόδε τι καὶ οὐσία τις· ἀλλ' ἄτοπον)· —οὐ μὴν ἀλλὰ εἰ καὶ εἰσί, τῶνδε τῶν αἰσθητῶν ἔσονται πάντα (ἐπὶ τούτων γὰρ ὁ λόγος εἴρηκεν)· διὰ τί οὖν χωριστὰ ἔσται; —ἔτι δὲ ἐπιζητήσειεν ἄν τις μὴ λίαν εὐχερὴς ὢν περὶ μὲν τοῦ ἀριθμοῦ παντὸς καὶ τῶν μαθηματικῶν τὸ μηδὲν συμβάλλεσθαι ἀλλήλοις τὰ πρότερα τοῖς ὕστερον (μὴ ὄντος γὰρ τοῦ ἀριθμοῦ οὐδὲν ἧττον τὰ μεγέθη ἔσται τοῖς τὰ μαθηματικὰ μόνον εἶναι φαμένοις, καὶ τούτων μὴ ὄντων ἡ ψυχὴ καὶ τὰ σώματα τὰ αἰσθητά· οὐκ ἔοικε δ' ἡ φύσις ἐπεισοδιώδης οὖσα ἐκ τῶν φαινομένων, ὥσπερ μοχθηρὰ τραγῳδία)· τοῖς δὲ τὰς ἰδέας τιθεμένοις τοῦτο μὲν ἐκφεύγει —ποιοῦσι γὰρ τὰ μεγέθη ἐκ τῆς ὕλης καὶ ἀριθμοῦ, ἐκ μὲν τῆς δυάδος τὰ μήκη, ἐκ τριάδος δ' ἴσως τὰ ἐπίπεδα, ἐκ δὲ τῆς τετράδος τὰ στερεὰ ἢ καὶ ἐξ ἄλλων ἀριθμῶν· διαφέρει γὰρ οὐδέν—, ἀλλὰ ταῦτά γε πότερον ἰδέαι ἔσονται, ἢ τίς ὁ τρόπος αὐτῶν, καὶ τί συμβάλλονται τοῖς οὖσιν; οὐδὲν γάρ, ὥσπερ οὐδὲ τὰ μαθηματικά, οὐδὲ ταῦτα συμβάλλεται. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ὑπάρχει γε κατ' αὐτῶν οὐδὲν θεώρημα, ἐὰν μή τις βούληται κινεῖν τὰ μαθη-

y la línea, de la superficie, y ésta, del sólido, piensan que necesariamente han de existir tales naturalezas. Pero es preciso examinar también este argumento y ver si no es demasiado flojo. Los extremos, en efecto, no son substancias, sino que todas estas cosas son más bien límites (puesto que también la acción de caminar y, en general, el movimiento tiene un límite, que, según ellos, sería algo determinado y una substancia, lo cual es absurdo). Pero, aunque lo fueran, todos pertenecerían a estas cosas sensibles (pues a base de éstas se argumenta). ¿Por qué, entonces, han de existir separados?

Y, todavía, si no se procede con demasiada ligereza, se puede observar, acerca de todo número y de las Cosas matemáticas, que los anteriores no aportan nada a los posteriores (pues, aun-

extremaque sunt, punctum lineae, haec superficiei, ista solidi, putant debere tales naturas ex necessitate esse. Oportet igitur et hanc rationem considerare, nonne nimium debilis sit. Nec enim substantiae sunt extrema, immo omnia haec termini, cum et ambulationis et omnino motus aliquis terminus sit; isne igitur est quod quid et substantia quaedam? At absurdum est. At vero etsi sunt, sensibilia sane omnia erunt: in his namque esse ratio dixit. Cur igitur separata erunt? Item inquiret quispiam, qui non admodum facilis sit ad credendum, de omni quidem numero et mathematicis hoc ipsum, quod nihil conferant in vicem priora posterioribus. Nam et numero non exsistente, nihilo minus magnitudines erunt illis qui mathematica solum esse aiunt; et his non exsistentibus, anima et corpora sensibilia. Ex iis vero quae apparent, non videtur natura inconnexa, quemadmodum vitiosa tragoedia. Qui vero ponunt ideas, hoc quidem eos fugit. Ex materia namque et numero faciunt magnitudines, ex binario quidem longitudines, ex ternario vero fortassis plana, ex quaternario solida, aut ex aliis numeris: nihil enim interest. Sed utrum haec erunt ideae? Aut quis modus earum est, quidve conferunt entibus? Nihil profecto, quemadmodum neque mathematica, nec istae conferunt. At vero nec ullum theorema de eis est, nisi quis velit mathematica motum efficere ac proprias

que no existiera el Número, no dejarían de existir las magnitudes para los que afirman que sólo existen las Cosas matemáticas, y, aunque no existieran las magnitudes, existirían el alma y los cuerpos sensibles. Y la naturaleza, a juzgar por lo que puede verse, no parece ser inconexa como una mala tragedia). Pero a los que afirman la existencia de las Ideas no les afecta esto, pues construyen las magnitudes a partir de la materia y del Número: las longitudes, a partir de la Díada; las superficies, probablemente a partir de la Tríada, y los sólidos, a partir de la Tétrada o también de otros números, pues no hay ninguna diferencia. Pero al menos estas magnitudes ¿serán Ideas? ¿Cuál será su modo de ser? ¿Qué aportan a los entes? Absolutamente nada, como tampoco las Cosas matemáticas. Por otra parte, no se les aplica ningún teorema, a no ser que alguien quiera alterar

ματικὰ καὶ ποιεῖν ἰδίας τινὰς δόξας. ἔστι δ' οὐ χαλεπὸν ὁποιασοῦν ὑποθέσεις λαμβάνοντας μακροποιεῖν καὶ συνείρειν. οὗτοι μὲν οὖν ταύτῃ προσγλιχόμενοι ταῖς ἰδέαις τὰ μαθηματικὰ διαμαρτάνουσιν· οἱ δὲ πρῶτοι δύο τοὺς ἀριθμοὺς ποιήσαντες, τόν τε τῶν εἰδῶν καὶ τὸν μαθηματικόν, οὔτ' εἰρήκασιν οὔτ' ἔχοιεν ἂν εἰπεῖν πῶς καὶ ἐκ τίνος ἔσται ὁ μαθηματικός. ποιοῦσι γὰρ αὐτὸν μεταξὺ τοῦ εἰδητικοῦ καὶ τοῦ αἰσθητοῦ. εἰ μὲν γὰρ ἐκ τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ, ὁ αὐτὸς ἐκείνῳ ἔσται τῷ τῶν ἰδεῶν (ἐξ ἄλλου δέ τινος μικροῦ 1091a καὶ μεγάλου· τὰ γὰρ μεγέθη ποιεῖ)· εἰ δ' ἕτερόν τι ἐρεῖ, πλείω τὰ στοιχεῖα ἐρεῖ· καὶ εἰ ἕν τι ἑκατέρου ἡ ἀρχή, κοινόν τι ἐπὶ τούτων ἔσται τὸ ἕν, ζητητέον τε πῶς καὶ ταῦτα πολλὰ τὸ ἓν καὶ ἅμα τὸν ἀριθμὸν γενέσθαι ἄλλως ἢ ἐξ ἑνὸς καὶ δυάδος ἀορίστου ἀδύνατον κατ' ἐκεῖνον. πάντα δὴ ταῦτα ἄλογα, καὶ μάχεται καὶ αὐτὰ ἑαυτοῖς καὶ τοῖς εὐλόγοις, καὶ ἔοικεν ἐν αὐτοῖς εἶναι ὁ Σιμωνίδου μακρὸς λόγος· γίγνεται γὰρ ὁ μακρὸς λόγος ὥσπερ ὁ τῶν δούλων ὅταν μηδὲν ὑγιὲς λέγωσιν. φαίνεται δὲ καὶ αὐτὰ τὰ στοιχεῖα τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν βοᾶν ὡς ἑλκόμενα· οὐ δύναται γὰρ οὐδαμῶς γεννῆσαι τὸν ἀριθμὸν ἀλλ' ἢ τὸν ἀφ' ἑνὸς διπλασιαζόμενον. — ἄτοπον δὲ καὶ γένεσιν ποιεῖν ἀϊδίων ὄντων, μᾶλλον δ' ἕν τι τῶν ἀδυνάτων. οἱ μὲν οὖν Πυθαγό-

las Matemáticas y forjar opiniones exclusivamente suyas. No es difícil, en efecto, tomar cualesquiera hipótesis y zurcir una larga serie de conclusiones. Así es cómo éstos se extravían, queriendo asociar a las Ideas las Cosas matemáticas.

En cuanto a los primeros en establecer dos clases de números, el de las Especies y el matemático, ni han dicho ni podían decir cómo y a partir de qué se produce el número matemático. Lo ponen, en efecto, como intermedio entre el de las Especies y el sensible. Si lo derivan de lo Grande y lo Pequeño, se identificará con el de las Especies (pero de otro Pequeño y otro Grande, pues 1091a forma las magnitudes). Pero si se le atribuye otro origen, se hará mayor el número de los elementos. Y si el principio de uno y otro es algo uno, el Uno será común a ambos, y habrá que investigar cómo puede el Uno tener esta pluralidad, y, al mismo

quasdam opiniones facere. Non est autem difficile eos qui quascunque suppositiones sumunt, prolixum quippiam facere atque connectere. Hi quidem hoc modo mathematica ideis annectentes peccant. Primi autem duos numeros facientes, tum idealem tum mathematicum, nullo modo dixerunt, nec dicere habeant, quomodo vel ex quo mathematicus erit: faciunt enim eum medium inter idealem et sensibilem. Si enim ex magno et parvo, idem erit *illi* qui idearum est. Verum ex alio quodam magno et parvo magnitudines sane facit. Si autem aliud quoddam dicet, plura 1091a
elementa dicet. Et si principium utriusque unum quid est, commune quid in his unum erit. At quaerendum est quomodo haec multa unum sint, et simul secundum eum aliter quam ex uno et indeterminata dualitate numerum fieri impossibile est. Haec itaque omnia irrationabilia sunt, ac ipsa sibi ipsis et bene ratione utentibus compugnant. Videtur in eis esse longus Simonidis sermo. Fit namque longus sermo, quemadmodum is qui servorum est, cum nihil sanum dicant. Ipsa quoque elementa magnum et parvum videntur conqueri, quod extrahuntur; non possunt enim ullo modo generare numerum, nisi eum qui ab uno duplicatur. Inconveniens etiam est, immo impossibile, generationem quoque eorum facere, cum perpetui sint. Utrum autem

tiempo, ser imposible, según aquél [10], que el Número se produzca sin salir del Uno y de la Díada indefinida.

Todas estas teorías son absurdas, se contradicen a sí mismas y se oponen al sentido común, y parece darse en ellas el relato interminable de que habla Simónides; pues se produce un relato interminable, como el de los esclavos cuando no dicen nada sano. Y hasta los mismos elementos, lo Grande y lo Pequeño, parecen gritar como si los llevaran a rastras, pues no pueden, de ningún modo, engendrar el Número, a no ser el duplicado a partir del Uno.

Y también es absurdo afirmar la generación de entes eternos, o, más bien, es una cosa imposible. La cuestión de si los pita-

---

[10] Platón.

ρειοι πότερον οὐ ποιοῦσιν ἢ ποιοῦσι γένεσιν οὐδὲν δεῖ διστάζειν· φανερῶς γὰρ λέγουσιν ὡς τοῦ ἑνὸς συσταθέντος, εἴτ' ἐξ ἐπιπέδων εἴτ' ἐκ χροιᾶς εἴτ' ἐκ σπέρματος εἴτ' ἐξ ὧν ἀποροῦσιν εἰπεῖν, εὐθὺς τὸ ἔγγιστα τοῦ ἀπείρου ὅτι εἵλκετο καὶ ἐπεραίνετο ὑπὸ τοῦ πέρατος. ἀλλ' ἐπειδὴ κοσμοποιοῦσι καὶ φυσικῶς βούλονται λέγειν, δίκαιον αὐτοὺς ἐξετάζειν τι περὶ φύσεως, ἐκ δὲ τῆς νῦν ἀφεῖναι μεθόδου· τὰς γὰρ ἐν τοῖς ἀκινήτοις ζητοῦμεν ἀρχάς, ὥστε καὶ τῶν ἀριθμῶν τῶν τοιούτων ἐπισκεπτέον τὴν γένεσιν.

Τοῦ μὲν οὖν περιττοῦ γένεσιν οὔ φασιν, ὡς δηλονότι τοῦ 4
ἀρτίου οὔσης γενέσεως· τὸν δ' ἄρτιον πρῶτον ἐξ ἀνίσων τινὲς κατασκευάζουσι τοῦ μεγάλου καὶ μικροῦ ἰσασθέντων. ἀνάγκη οὖν πρότερον ὑπάρχειν τὴν ἀνισότητα αὐτοῖς τοῦ ἰσασθῆναι· εἰ δ' ἀεὶ ἦσαν ἰσασμένα, οὐκ ἂν ἦσαν ἄνισα πρότερον (τοῦ γὰρ ἀεὶ οὐκ ἔστι πρότερον οὐδέν), ὥστε φανερὸν ὅτι οὐ τοῦ θεωρῆσαι ἕνεκεν ποιοῦσι τὴν γένεσιν τῶν ἀριθμῶν. — ἔχει δ' ἀπορίαν καὶ εὐπορήσαντι ἐπιτίμησιν πῶς ἔχει πρὸς τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ καλὸν τὰ στοιχεῖα καὶ αἱ ἀρχαί· ἀπορίαν μὲν ταύτην, πότερόν ἐστί τι ἐκείνων οἷον βουλόμεθα λέγειν αὐτὸ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἄριστον, ἢ οὔ, ἀλλ' ὑστερογενῆ. παρὰ μὲν

góricos rechazan o admiten esta generación no debe ser discutida, pues claramente dicen que, una vez constituido el Uno, ya sea a partir de planos, ya de la superficie, ya del semen, ya de elementos que no pueden precisar, inmediatamente lo más próximo a lo Ilimitado comienza a ser arrastrado y limitado por el Límite. Mas, puesto que tratan de explicar la construcción del mundo y quieren hablar el lenguaje de la Ciencia de la Naturaleza, es justo interrogarles acerca de la Naturaleza, pero prescindir de ellos en nuestra actual investigación. Buscamos, en efecto, los principios de las cosas inmóviles; por consiguiente, también debemos estudiar la generación de esta clase de números.

Pythagorici faciant an non faciant generationem, nihil dubitandum est. Manifeste namque dicunt quod uno constituto sive ex planis sive ex colore sive ex semine, sive ex quibus egent dicere, confestim infinito propinquissimum trahebatur terminabaturque a termino. Verum quoniam de mundi factura ac naturaliter haec dicere volunt, decens erat aliquid eos de natura investigare, a praesenti vero via discedere. Quaerimus namque principia, quae in immobilibus sunt. Quare talium numerorum generationem considerare oportet.

4 Imparis itaque generationem non dicunt, quasi videlicet paris generatio sit. Parem vero primo ex inaequalibus magno et parvo aequatis quidam constituunt. Necesse itaque est prius esse ipsis inaequalitatem quam ipsum adaequari. Si autem semper adaequata fuissent, non fuissent inaequalia prius. Ipso enim semper nihil est prius. Quare patet quod non contemplandi gratia faciunt generationem numerorum. Habet dubitationem, et a bene dubitante reprehensionem, quonam modo ad bonum atque pulchrum elementa principiaque se habent. Dubitationem quidem hanc, utrum aliquod istorum tale sit quale volumus ipsum ideale bonum et optimum dicere, an non, sed posterius genita sint. A quibusdam enim

4 Pues bien, niegan[11] la generación de lo Impar, considerando evidente que hay generación de lo Par. Y algunos construyen el primer número par a base de elementos desiguales, lo Grande y lo Pequeño, previamente igualados. Necesariamente, pues, será antes en ellos la desigualdad que el ser igualados. Y, si siempre hubieran estado igualados, no habrían sido desiguales anteriormente (pues no hay nada anterior a siempre). Está claro, por consiguiente, que no afirman la generación de los números con un fin especulativo.

Es una cuestión difícil —y merece ser censurado quien pretenda resolverla fácilmente— la de saber en qué relación están con lo Bueno y lo Bello los elementos y los principios; la dificultad está en saber si alguno de aquéllos es tal como lo queremos expresar al decir «lo Bueno en sí» y «lo Óptimo», o no, sino que son posteriores en la generación. Los teólogos, en efecto,

[11] Los platónicos.

γὰρ τῶν θεολόγων ἔοικεν ὁμολογεῖσθαι τῶν νῦν τισίν, οἵ οὔ φασιν, ἀλλὰ προελθούσης τῆς τῶν ὄντων φύσεως καὶ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ καλὸν ἐμφαίνεσθαι (τοῦτο δὲ ποιοῦσιν εὐλαβούμενοι ἀληθινὴν δυσχέρειαν ἣ συμβαίνει τοῖς λέγουσιν, 1091b ὥσπερ ἔνιοι, τὸ ἓν ἀρχήν· ἔστι δ' ἡ δυσχέρεια οὐ διὰ τὸ τῇ ἀρχῇ τὸ εὖ ἀποδιδόναι ὡς ὑπάρχον, ἀλλὰ διὰ τὸ τὸ ἓν ἀρχὴν καὶ ἀρχὴν ὡς στοιχεῖον καὶ τὸν ἀριθμὸν ἐκ τοῦ ἑνός), — οἱ δὲ ποιηταὶ οἱ ἀρχαῖοι ταύτῃ ὁμοίως, ᾗ βασιλεύειν καὶ ἄρχειν φασὶν οὐ τοὺς πρώτους, οἷον νύκτα καὶ οὐρανὸν ἢ χάος ἢ ὠκεανόν, ἀλλὰ τὸν Δία· οὐ μὴν ἀλλὰ τούτοις μὲν διὰ τὸ μεταβάλλειν τοὺς ἄρχοντας τῶν ὄντων συμβαίνει τοιαῦτα λέγειν, ἐπεὶ οἵ γε μεμιγμένοι αὐτῶν [καὶ] τῷ μὴ μυθικῶς πάντα λέγειν, οἷον Φερεκύδης καὶ ἕτεροί τινες, τὸ γεννῆσαν πρῶτον ἄριστον τιθέασι, καὶ οἱ Μάγοι, καὶ τῶν ὑστέρων δὲ σοφῶν οἷον Ἐμπεδοκλῆς τε καὶ Ἀναξαγόρας, ὁ μὲν τὴν φιλίαν στοιχεῖον ὁ δὲ τὸν νοῦν ἀρχὴν ποιήσας. τῶν δὲ τὰς ἀκινήτους οὐσίας εἶναι λεγόντων οἱ μέν φασιν αὐτὸ τὸ ἓν τὸ ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι· οὐσίαν μέντοι τὸ ἓν αὐτοῦ ᾤοντο εἶναι μάλιστα. — ἡ μὲν οὖν ἀπορία αὕτη, ποτέρως δεῖ λέγειν· θαυμαστὸν δ' εἰ τῷ πρώτῳ καὶ ἀϊδίῳ καὶ αὐταρκεστάτῳ τοῦτ' αὐτὸ πρῶτον οὐχ ὡς ἀγαθὸν ὑπάρχει, τὸ αὔταρκες καὶ ἡ σωτηρία. ἀλλὰ μὴν οὐ δι' ἄλλο τι ἄφθαρτον ἢ διότι εὖ ἔχει, οὐδ' αὔταρκες, ὥστε τὸ μὲν φάναι τὴν

parecen estar de acuerdo con algunos de nuestros contemporáneos, que responden negativamente y dicen que lo Bueno y lo Bello se manifiestan después de haberse desarrollado la naturaleza de los entes (y hacen esto tratando de evitar una verdadera dificultad con que tropiezan los que dicen, como algunos, 1091b que el Uno es principio. Y la dificultad se produce no por considerar la bondad como inherente al principio, sino por considerar principio al Uno, y principio como elemento, y al Número como procedente del Uno). Y lo mismo opinan los poetas antiguos, al decir que no reinan y mandan los primeros, como la Noche y el Cielo, o el Caos, o el Océano, sino Zeus. Pero éstos llegan a expresarse así por creer que cambian los que gobiernan

recentioribus theologis concessum esse videtur, qui non aiunt nisi quod entium natura procedente bonum quoque ac pulchrum apparet. Hoc autem faciunt, veram veriti difficultatem, quae accidit dicentibus, quemadmodum quidam, ipsum unum principium. Dif- 1091b
ficultas autem est non quoniam principio bonum tanquam insitum attribuerunt, verum propterea quod ipsum ⟨*unum*⟩ posuerunt principium, et principium ut elementum, numerum quoque ex uno. Poetae vero antiqui similiter quo modo regnare, eo et principia esse aiunt: non enim primos, veluti noctem et caelum aut chaos, aut etiam oceanum, sed Iovem. At vero his quidem, eo quod mutant entium principes, talia dicere accidit, quia ii quidem eorum qui misti fuerunt nec omnia fabulose dicunt, ut Pherecydes et alii quidam, primum generans optimum ponunt, ac etiam Magi, et posteriorum quoque sapientum, ut Empedocles et Anaxagoras, cum hic quidem amicitiam elementum, ille vero intellectum principium fecerit. Eorum vero qui immobiles substantias dicunt, quidam ipsum unum ipsum bonum esse aiunt: substantiam tamen eius ipsum unum maxime putabant esse. Dubitatio quidem haec est, utro modo dicendum est. Mirabile autem est si primo et perpetuo ac sibi ipsi sufficientissimo hoc ipsum primum, per se sufficientia et salus, non sit tanquam bonum. Enimvero propter nihil aliud incorruptibile vel sibi sufficiens est, nisi quoniam bene se

los entes, ya que, al menos los que de entre ellos tienen mezcla[12] por no decirlo todo en forma de mito, como Ferecides y algunos otros, consideran óptimo al primer generador, y también los Magos, y algunos de los sabios posteriores, como Empédocles y Anaxágoras, el primero de los cuales hizo de la Amistad un elemento, y el segundo, del Entendimiento un principio. Entre los que admiten la existencia de las substancias inmóviles, algunos afirman que el Uno en sí es lo Bueno en sí; pero creen que es el Uno ante todo su substancia. Así, pues, la dificultad está en saber por cuál de las dos doctrinas es preciso decidirse.

Pero sería sorprendente que lo primero y eterno y que más se basta a sí mismo no poseyera primariamente como un bien este carácter mismo, su propia suficiencia y su conservación. Verdaderamente, no es incorruptible ni se basta a sí mismo por otra razón sino porque su estado es bueno. Por consiguiente, decir

12 Los que no sólo son poetas, sino también filósofos.

ἀρχὴν τοιαύτην εἶναι εὔλογον ἀληθὲς εἶναι, τὸ μέντοι ταύτην εἶναι τὸ ἕν, ἢ εἰ μὴ τοῦτο, στοιχεῖόν γε καὶ στοιχεῖον ἀριθμῶν, ἀδύνατον. συμβαίνει γὰρ πολλὴ δυσχέρεια —ἣν ἔνιοι φεύγοντες ἀπειρήκασιν, οἱ τὸ ἓν μὲν ὁμολογοῦντες ἀρχὴν εἶναι πρώτην καὶ στοιχεῖον, τοῦ ἀριθμοῦ δὲ τοῦ μαθηματικοῦ— ἅπασαι γὰρ αἱ μονάδες γίγνονται ὅπερ ἀγαθόν τι, καὶ πολλή τις εὐπορία ἀγαθῶν. ἔτι εἰ τὰ εἴδη ἀριθμοί, τὰ εἴδη πάντα ὅπερ ἀγαθόν τι· ἀλλὰ μὴν ὅτου βούλεται τιθέτω τις εἶναι ἰδέας· εἰ μὲν γὰρ τῶν ἀγαθῶν μόνον, οὐκ ἔσονται οὐσίαι αἱ ἰδέαι, εἰ δὲ καὶ τῶν οὐσιῶν, πάντα τὰ ζῷα καὶ τὰ φυτὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ μετέχοντα. ταῦτά τε δὴ συμβαίνει ἄτοπα, καὶ τὸ ἐναντίον στοιχεῖον, εἴτε πλῆθος ὂν εἴτε τὸ ἄνισον καὶ μέγα καὶ μικρόν, τὸ κακὸν αὐτό (διόπερ ὁ μὲν ἔφευγε τὸ ἀγαθὸν προσάπτειν τῷ ἑνὶ ὡς ἀναγκαῖον ὄν, ἐπειδὴ ἐξ ἐναντίων ἡ γένεσις, τὸ κακὸν τὴν τοῦ πλήθους φύσιν εἶναι· οἱ δὲ λέγουσι τὸ ἄνισον τὴν τοῦ κακοῦ φύσιν)· συμβαίνει δὴ πάντα τὰ ὄντα μετέχειν τοῦ κακοῦ· ἔξω ἑνὸς αὐτοῦ τοῦ ἑνός, καὶ μᾶλλον ἀκράτου μετέχειν τοὺς ἀριθμοὺς ἢ τὰ
1092a μεγέθη, καὶ τὸ κακὸν τοῦ ἀγαθοῦ χώραν εἶναι, καὶ μετέχειν καὶ ὀρέγεσθαι τοῦ φθαρτικοῦ· φθαρτικὸν γὰρ τοῦ ἐναντίου τὸ ἐναντίον. καὶ εἰ ὥσπερ ἐλέγομεν ὅτι ἡ ὕλη ἐστὶ τὸ δυνάμει ἕκαστον, οἷον πυρὸς τοῦ ἐνεργείᾳ τὸ δυ-

que es razonable que el principio tenga este carácter es verdadero; pero, que sea el Uno este principio, o, si no es el Uno, al menos un elemento, y elemento de los números, es imposible. Surge, en efecto, una dificultad grave —para evitar la cual han abandonado algunos esta teoría, a saber, los que admiten que el Uno es principio primero y elemento, pero del número matemático—, pues cada unidad llega a ser esencialmente un bien y se produce una excesiva abundancia de bienes. Además, si las Especies son Números, cada Especie será esencialmente un bien. Pero supongamos que hay Ideas de lo que se quiera. Si sólo las hay de las cosas buenas, las Ideas no serán substancias; pero si las hay también de las substancias, todos los animales y plantas serán buenos, y todo lo que participe de las Ideas.

Y no sólo resultan estos absurdos, sino que el elemento con-

habet. Quare dicere quidem principium tale esse, rationi consentaneum est verum esse: hoc vero esse ipsum unum, aut si non hoc, elementum et numerorum elementum esse, impossibile est. Accidit enim multa difficultas, quam cum quidam fugerent, qui unum quidem fatebantur primum principium esse ac elementum, ipsius tamen mathematici numeri abnegarunt. Cunctae namque unitates re vera fiunt aliquod bonum, et magna bonorum erit abundantia. Item si species numeri, omnes species ipsum bonum aliquod. At vero cuiuscunque velit, ponat quis ideas esse. Siquidem bonorum solum, ideae non erunt substantiae. Quodsi etiam substantiarum, cuncta animalia et plantae bona sunt, et etiam participantia. Haec itaque inconvenientia accidunt. Et ad haec contrarium elementum (sive multitudo sive inaequale et magnum et parvum sit) ipsum malum erit. Quare quidam fugiebat bonum uni copulare, tanquam necesse sit, cum generatio sit ex contrariis, naturam multitudinis malum esse; quidam inaequale mali naturam dicunt. Accidit igitur omnia entia, praeter unum quod est ipsum unum, malo participare, et numeros eo magis puro partici- 1092a
pare quam magnitudines; et malum locum esse boni, ac participare et appetere corruptivum. Contrarium namque corruptivum contrarii est. At si quemadmodum dicebamus quod materia est id quod potentia unumquodque, veluti ipsius actu ignis, quod est

trario[13], ora sea la Pluralidad ora lo Desigual, es decir, lo Grande y lo Pequeño, será el Mal en sí (por eso un filósofo evitaba asociar el Bien al Uno, pensando que, pues la generación se hace a partir de contrarios, el Mal sería necesariamente la naturaleza de la Pluralidad. Otros ven en lo Desigual la naturaleza del Mal). Resulta, entonces, que todos los entes participarán del Mal, excepto uno, que es el Uno en sí, y participarán de él en forma más pura los Números que las Magnitudes, y el Mal será 1092a
el lugar del bien, y participará y tendrá ansia de lo que tiende a destruirlo; pues un contrario tiende a destruir al otro. Y si, como decíamos, la materia es cada cosa en potencia, por ejemplo, la del fuego en acto, el fuego en potencia, el Mal será el

[13] El elemento contrario al Uno.

νάμει πῦρ, τὸ κακὸν ἔσται αὐτὸ τὸ δυνάμει ἀγαθόν. ταῦτα δὴ πάντα συμβαίνει, τὸ μὲν ὅτι ἀρχὴν πᾶσαν στοιχεῖον ποιοῦσι, τὸ δ' ὅτι τἀναντία ἀρχάς, τὸ δ' ὅτι τὸ ἓν ἀρχήν, τὸ δ' ὅτι τοὺς ἀριθμοὺς τὰς πρώτας οὐσίας καὶ χωριστὰ καὶ εἴδη.

εἰ οὖν καὶ τὸ μὴ τιθέναι τὸ ἀγαθὸν ἐν ταῖς ἀρχαῖς καὶ τὸ τιθέναι οὕτως ἀδύνατον, δῆλον ὅτι αἱ ἀρχαὶ οὐκ ὀρθῶς ἀποδίδονται οὐδὲ αἱ πρῶται οὐσίαι. οὐκ ὀρθῶς δ' ὑπολαμβάνει οὐδ' εἴ τις παρεικάζει τὰς τοῦ ὅλου ἀρχὰς τῇ τῶν ζῴων καὶ φυτῶν, ὅτι ἐξ ἀορίστων ἀτελῶν τε ἀεὶ τὰ τελειότερα, διὸ καὶ ἐπὶ τῶν πρώτων οὕτως ἔχειν φησίν, ὥστε μηδὲ ὄν τι εἶναι τὸ ἓν αὐτό. εἰσὶ γὰρ καὶ ἐνταῦθα τέλειαι αἱ ἀρχαὶ ἐξ ὧν ταῦτα· ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ, καὶ οὐκ ἔστι τὸ σπέρμα πρῶτον. ἄτοπον δὲ καὶ τὸ τόπον ἅμα τοῖς στερεοῖς τοῖς μαθηματικοῖς ποιῆσαι (ὁ μὲν γὰρ τόπος τῶν καθ' ἕκαστον ἴδιος, διὸ χωριστὰ τόπῳ, τὰ δὲ μαθηματικὰ οὐ πού), καὶ τὸ εἰπεῖν μὲν ὅτι ποὺ ἔσται, τί δὲ ἐστιν ὁ τόπος μή. — ἔδει δὲ τοὺς λέγοντας ἐκ στοιχείων εἶναι τὰ ὄντα καὶ τῶν ὄντων τὰ πρῶτα τοὺς ἀριθμούς, διελομένους πῶς ἄλλο ἐξ ἄλλου ἐστίν, οὕτω λέγειν τίνα τρόπον ὁ ἀριθμός ἐστιν ἐκ τῶν ἀρχῶν. πότερον μίξει; ἀλλ' οὔτε πᾶν μικτόν, τό τε γιγνόμενον ἕτερον, οὐκ ἔσται τε χωριστὸν τὸ

Bien mismo en potencia. Todas estas consecuencias se producen, de una parte, porque hacen[14] de todo principio un elemento; de otra, porque hacen de los contrarios principios; de otra, porque convierten el Uno en principio, y de otra, porque ven en los Números las substancias primeras, entes separados y Especies.

Si, por consiguiente, tan imposible es no poner el Bien entre los principios como ponerlo, es evidente que no se interpretan rectamente los principios ni las substancias primeras. Y tampoco está en lo cierto quien asimile los principios del Universo al de los animales y plantas porque siempre lo que es más perfecto procede de algo indeterminado e imperfecto, y diga por eso que

[14] Los platónicos.

potentia ignis, malum erit ipsum potentia bonum. Haec igitur omnia accidunt, quoddam quidem, quia omne principium faciunt elementum; quoddam, quia contraria principia; quoddam, quia ipsum unum principium; quoddam, quia numeros primas substantias, separabiles, ac species.

5 Si igitur tum non ponere bonum inter principia, tum ita ponere impossibile est, constat quod non recte assignantur principia, neque primae substantiae. At etiam nec is recte putat, qui universi principia animalium plantarumque principio assimilat, quia ex indeterminatis ac imperfectis semper perfectiora; et ideo etiam in primis ita se habere aiunt, ut nec ens aliquod sit ipsum unum. Verum etiam hic perfecta principia sunt, ex quibus haec sunt. Homo enim hominem generat, nec sperma primum est. Absurdum item est locum simul cum solidis mathematicis facere. Locus namque singularium proprius; quare loco separabilia sunt. Mathematica vero non sunt alicubi. At insuper dicere quidem quod alicubi erunt, quid vero locus sit, non, absurdum est. Decebat vero eos qui entia dicebant esse ex elementis primaque entium numeros, dividere qualiter aliud ex alio sit, et ita dicere quonam modo numerus ex principiis sit. Utrum mistione? At non est omne miscibile, et quod fit alterum, non erit separabile unum ipsum

también es así en las cosas primeras, de suerte que ni el Uno en sí sería un ente. Pues también aquí son perfectos los principios de los que proceden estas cosas; un hombre, en efecto, engendra a un hombre, y no es el semen lo primero.

También es absurdo hacer que el lugar se dé simultáneamente con los sólidos matemáticos (pues el lugar es propio de las cosas singulares, que por eso están separadas en cuanto al lugar; pero las Cosas matemáticas no están en ningún lugar) y decir que en algún lugar estarán, sin decir qué es el lugar.

Los que dicen que los entes proceden de elementos y que los primeros entre los entes son los Números, debieran distinguir cómo procede una cosa de otra y explicar de qué manera el Número procede de los principios. ¿Será por mezcla? Pero no todo es mezclable, y el producto de la mezcla es otra cosa, y el

ἓν οὐδ' ἑτέρα φύσις· οἱ δὲ βούλονται. ἀλλὰ συνθέσει, ὥσπερ συλλαβή; ἀλλὰ θέσιν τε ἀνάγκη ὑπάρχειν, καὶ χωρὶς ὁ νοῶν νοήσει τὸ ἓν καὶ τὸ πλῆθος. τοῦτ' οὖν ἔσται ὁ ἀριθμός, μονὰς καὶ πλῆθος, ἢ τὸ ἓν καὶ ἄνισον. καὶ ἐπεὶ τὸ ἔκ τινῶν εἶναι ἔστι μὲν ὡς ἐνυπαρχόντων ἔστι δὲ ὣς οὔ, ποτέρως ὁ ἀριθμός; οὕτως γὰρ ὡς ἐνυπαρχόντων οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ ὧν γένεσις ἔστιν. ἀλλ' ὡς ἀπὸ σπέρματος; ἀλλ' οὐχ οἷόν τε τοῦ ἀδιαιρέτου τι ἀπελθεῖν. ἀλλ' ὡς ἐκ τοῦ ἐναντίου μὴ ὑπομένοντος; ἀλλ' ὅσα οὕτως ἔστι, καὶ ἐξ ἄλλου τινός ἐστιν ὑπομένοντος. ἐπεὶ τοίνυν τὸ ἓν ὁ μὲν τῷ πλήθει ὡς ἐναντίον
1092b τίθησιν, ὁ δὲ τῷ ἀνίσῳ, ὡς ἴσῳ τῷ ἑνὶ χρώμενος, ὡς ἐξ ἐναντίων εἴη ἂν ὁ ἀριθμός· ἔστιν ἄρα τι ἕτερον ἐξ οὗ ὑπομένοντος καὶ θατέρου ἐστὶν ἢ γέγονεν. ἔτι τί δή ποτε τὰ μὲν ἄλλ' ὅσα ἐξ ἐναντίων ἢ οἷς ἔστιν ἐναντία φθείρεται κἂν ἐκ παντός ᾖ, ὁ δὲ ἀριθμὸς οὔ; περὶ τούτου γὰρ οὐδὲν λέγεται. καίτοι καὶ ἐνυπάρχον καὶ μὴ ἐνυπάρχον φθείρει τὸ ἐναντίον, οἷον τὸ νεῖκος τὸ μῖγμα (καίτοι γε οὐκ ἔδει· οὐ γὰρ ἐκείνῳ γε ἐναντίον). — οὐδὲν δὲ διώρισται οὐδὲ ὁποτέρως οἱ ἀριθμοὶ αἴτιοι τῶν οὐσιῶν καὶ τοῦ εἶναι, πότερον ὣς ὅροι (οἷον αἱ στιγμαὶ τῶν μεγεθῶν, καὶ ὡς Εὔρυτος ἔταττε τίς ἀριθμὸς τίνος, οἷον ὁδὶ μὲν ἀνθρώπου ὁδὶ δὲ ἵππου, ὥσπερ οἱ τοὺς ἀριθμοὺς ἄγοντες εἰς τὰ σχήματα τρίγωνον καὶ τετράγωνον,

Uno no existirá separado ni será otra naturaleza, contra lo que éstos pretenden. ¿Será, entonces, por composición, como una sílaba? Pero la composición implica necesariamente posición, y el entendimiento entenderá separadamente el Uno y la Pluralidad; por consiguiente, el Número será Unidad y Pluralidad, o el Uno y lo Desigual. Y, puesto que los elementos de una cosa pueden ser inmanentes en ella o no, ¿cómo son los del Número? Porque los elementos inmanentes sólo se dan en las cosas sujetas a generación. ¿Se generará, entonces, como a partir de semen? Pero no es posible que de lo indivisible se desprenda algo. ¿Procederá entonces de su contrario, que dejaría de existir? Pero todo lo que es de este modo procede también de alguna otra cosa que subsiste. Así, puesto que un filósofo pone el Uno como contrario a la Pluralidad, y otro, como contrario a lo
1092b Desigual, concibiendo el Uno como lo Igual, el Número proce-

nec altera natura; neque volunt. At compositione, dicent, ut syllabam. Sed situm necesse est esse; et qui intelligit, seorsum intelliget unum et multitudinem. Hoc igitur numerus erit, unitas et multitudo, aut unum et inaequale. Et cum id quod est ex aliquibus esse, est quidem ut ex iis quae insunt, est vero ut non, utronam modo numerus est? Sic enim ut ex iis quae insunt, non sunt nisi ea quorum generatio est. Sed tanquam a spermate erit? At non possibile ab indivisibili aliquid abire. Verum fortassis tanquam ut ex contrario non permanente? At quaecunque ita sunt, ex alio quoque quodam permanente sunt. Cum autem unum quidam quidem ut contrarium multitudini, quidam vero inaequali ponat, uno ut aequali utens, tanquam ex contrariis erit numerus profecto. Est igitur quippiam aliud, ex quo permanente et altero est aut factus est. Praeterea cur cetera quidem quaecunque ex contrariis sunt, aut ea quibus contraria sunt, corrumpuntur, numerus vero, etsi ex omni sit, minime? De hoc enim nihil dicitur, quamvis contrarium tam quod inest quam quod non inest corrumpat, ut contentio misturam. Attamen non oportebat: non enim est illi contraria. Nihil autem determinatum est, qualiter numeri substantiarum et exsistentiae causae sunt, utrum ut termini, velut puncta magnitudinum, et ut Eurytus ordinabat, *hic* numerus huius: puta, hic quidem hominis, hic vero equi; quemadmodum illi qui numeros ad figuras, triangulum et quadratum, redu-

derá de contrarios. Por tanto, habrá otra cosa subsistente, de la cual y de uno de los dos contrarios consta o ha sido engendrado. Además, ¿por qué, entonces, todas las otras cosas que proceden de contrarios o tienen contrarios se corrompen aunque procedan de todo el contrario, pero el Número no? Acerca de esto, en efecto, no se dice nada. Sin embargo, tanto si es inmanente como si no lo es, el contrario destruye; por ejemplo, el Odio destruye la Mezcla (aunque no debía, pues no es contrario a ésta).

Tampoco se ha explicado de cuál de las dos maneras son los Números causas de las substancias y del ser, si como límites (como los puntos son límites de las magnitudes, y de la manera en que Éurito señalaba el número de cada cosa; tal número, por ejemplo, era el del hombre, y tal otro, el del caballo, imitando con las piedrecillas las formas de los seres vivos, del mismo

οὕτως ἀφομοιῶν ταῖς ψήφοις τὰς μορφὰς τῶν φυτῶν), ἢ ὅτι [ὁ] λόγος ἡ συμφωνία ἀριθμῶν, ὁμοίως δὲ καὶ ἄνθρωπος καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον; τὰ δὲ δὴ πάθη πῶς ἀριθμοί, τὸ λευκὸν καὶ γλυκὺ καὶ τὸ θερμόν; ὅτι δὲ οὐχ οἱ ἀριθμοὶ οὐσία οὐδὲ τῆς μορφῆς αἴτιοι, δῆλον· ὁ γὰρ λόγος ἡ οὐσία, ὁ δ' ἀριθμὸς ὕλη. οἷον σαρκὸς ἢ ὀστοῦ ἀριθμὸς ἡ οὐσία οὕτω, τρία πυρὸς γῆς δὲ δύο· καὶ ἀεὶ ὁ ἀριθμὸς ὃς ἂν ᾖ τινῶν ἐστιν, ἢ πύρινος ἢ γήϊνος ἢ μοναδικός, ἀλλ' ἡ οὐσία τὸ τοσόνδ' εἶναι πρὸς τοσόνδε κατὰ τὴν μῖξιν· τοῦτο δ' οὐκέτι ἀριθμὸς ἀλλὰ λόγος μίξεως ἀριθμῶν σωματικῶν ἢ ὁποιωνοῦν. οὔτε οὖν τῷ ποιῆσαι αἴτιος ὁ ἀριθμός, οὔτε ὅλως ὁ ἀριθμὸς οὔτε ὁ μοναδικός, οὔτε ὕλη οὔτε λόγος καὶ εἶδος τῶν πραγμάτων. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ὡς τὸ οὗ ἕνεκα.

Ἀπορήσειε δ' ἄν τις καὶ τί τὸ εὖ ἐστὶ τὸ ἀπὸ τῶν 6
ἀριθμῶν τῷ ἐν ἀριθμῷ εἶναι τὴν μῖξιν, ἢ ἐν ευλογίστῳ ἢ ἐν περιττῷ. νυνὶ γὰρ οὐδὲν ὑγιεινότερον τρὶς τρία ἂν ᾖ τὸ μελίκρατον κεκραμένον, ἀλλὰ μᾶλλον ὠφελήσειεν ἂν ἐν οὐδενὶ λόγῳ ὂν ὑδαρὲς δὲ ἢ ἐν ἀριθμῷ ἄκρατον ὄν. ἔτι οἱ λόγοι ἐν προσθέσει ἀριθμῶν εἰσὶν οἱ τῶν μίξεων, οὐκ ἐν ἀριθμοῖς, οἷον τρία πρὸς δύο ἀλλ' οὐ τρὶς δύο. τὸ γὰρ αὐτὸ δεῖ γένος εἶναι ἐν ταῖς πολλαπλασιώσεσιν, ὥστε δεῖ

modo que imitan el triángulo y el cuadrilátero los que reducen los números a las figuras) o porque el acorde musical es una relación numérica, y lo mismo también el hombre y cada una de las demás cosas. Pero ¿cómo son números las afecciones, por ejemplo lo blanco, lo dulce y lo caliente? Y que los Números no son substancia ni causas de la forma, es evidente; pues la proporción es la substancia, y el número, materia. Por ejemplo, de carne o de hueso, la substancia es número de este modo: tres partes de Fuego y dos de Tierra. Y siempre el número, cualquiera que sea, es número de algunas cosas, ya de partes de Fuego, ya de Tierra, ya de unidades; pero la substancia es ser tal cantidad mezclada con tal otra cantidad, y esto ya no es un número, sino la proporción de una mezcla de números corpóreos o de cualesquiera otros. Así, pues, el Número, ya sea

cunt, ita plantarum formas supputationum calculis assimilans. An quoniam ratio *est* symphonia numerorum, similiter etiam homo et aliorum unumquodque? At passiones qualiter sunt numeri, album, dulce et calidum? Quodve numeri [-] non sint substantia neque causae formae, patet. Substantia namque ratio est, numerus vero materia: veluti carnis aut ossis numerus substantia sic, tria ipsius ignis, terrae vero duo; et semper numerus quicunque fuerit, aliquorum est, vel igneus vel terrenus vel monadicus: verum substantia tantum ad tantum esse secundum mistionem. Hoc sane non est numerus, sed ratio mistionis numerorum corporalium aut quorumcunque. Nec igitur eo quod faciat, causa numerus est, nec omnino numerus ⟨*nec*⟩ monadicus, aut materia, aut ratio et species rerum est: sed ne ut id quidem quod cuius causa.

6 Dubitaverit autem aliquis quidnam sit illud bene, quod a numeris, si mistio in numero rationali aut impari sit. Nunc etenim nihil salubrius, per ter tria si melicratum sit mistum; sed magis proderit fortassis, si in nulla proportione sit, et aquosum, aut si in numero sit purum. Item rationes mistionum in additione numerorum, non in numeris sunt, veluti tria ad duo, non ter duo: idem enim genus esse oportet in multiplicationibus. Quare

el número en general ya el compuesto de unidades, no es ni causa eficiente, ni materia ni concepto y especie de las cosas. Y tampoco puede ser considerado como causa final.

6 También podría uno preguntarse cuál es el bien que se deriva de los Números por el hecho de que la mezcla se ajuste a un número, ya sea a uno fácilmente calculable ya a uno impar. Pues, verdaderamente, no es más sana la hidromiel si está mezclada al tres por tres, sino que más aprovechará bien diluida en agua, aunque no esté en ninguna proporción, que pura, aunque se ajuste a un número. Además, las relaciones de las mezclas consisten en una adición de números, no en números; por ejemplo, tres más dos, no tres por dos. En las multiplicaciones, en efecto, el género tiene que ser el mismo, de suerte que la

μετρεῖσθαι τῷ τε Α τὸν στοῖχον ἐφ' οὗ ΑΒΓ καὶ τῷ Δ τὸν ΔΕΖ· ὥστε τῷ αὐτῷ πάντα. οὔκουν ἔσται πυρὸς ΒΕΓΖ
1093a καὶ ὕδατος ἀριθμὸς δὶς τρία. — εἰ δ' ἀνάγκη πάντα ἀριθμοῦ κοινωνεῖν, ἀνάγκη πολλὰ συμβαίνειν τὰ αὐτά, καὶ ἀριθμὸν τὸν αὐτὸν τῷδε καὶ ἄλλῳ. ἆρ' οὖν τοῦτ' αἴτιον καὶ διὰ τοῦτό ἐστι τὸ πρᾶγμα, ἢ ἄδηλον; οἷον ἔστι τις τῶν τοῦ ἡλίου φορῶν ἀριθμός, καὶ πάλιν τῶν τῆς σελήνης, καὶ τῶν ζῴων γε ἑκάστου τοῦ βίου καὶ ἡλικίας· τί οὖν κωλύει ἐνίους μὲν τούτων τετραγώνους εἶναι ἐνίους δὲ κύβους, καὶ ἴσους τοὺς δὲ διπλασίους; οὐδὲν γὰρ κωλύει, ἀλλ' ἀνάγκη ἐν τούτοις στρέφεσθαι, εἰ ἀριθμοῦ πάντα ἐκοινώνει. ἐνεδέχετό τε τὰ διαφέροντα ὑπὸ τὸν αὐτὸν ἀριθμὸν πίπτειν· ὥστ' εἴ τισιν ὁ αὐτὸς ἀριθμὸς συνεβεβήκει, ταὐτὰ ἂν ἦν ἀλλήλοις ἐκεῖνα τὸ αὐτὸ εἶδος ἀριθμοῦ ἔχοντα, οἷον ἥλιος καὶ σελήνη τὰ αὐτά. ἀλλὰ διὰ τί αἴτια ταῦτα; ἑπτὰ μὲν φωνήεντα, ἑπτὰ δὲ χορδαὶ ἡ ἁρμονία, ἑπτὰ δὲ αἱ πλειάδες, ἐν ἑπτὰ δὲ ὀδόντας βάλλει (ἔνιά γε, ἔνια δ' οὔ), ἑπτὰ δὲ οἱ ἐπὶ Θήβας. ἆρ' οὖν ὅτι τοιοσδὶ ὁ ἀριθμὸς πέφυκεν, διὰ τοῦτο ἢ ἐκεῖνοι ἐγένοντο ἑπτὰ ἢ ἡ πλειὰς ἑπτὰ ἀστέρων ἐστίν; ἢ οἱ μὲν διὰ τὰς πύλας ἢ ἄλλην τινὰ αἰτίαν, τὴν δὲ ἡμεῖς οὕτως ἀριθμοῦμεν, τὴν δὲ ἄρκτον γε δώδεκα, οἱ δὲ πλείους· ἐπεὶ καὶ τὸ ΞΨΖ συμφωνίας φασὶν εἶναι, καὶ ὅτι ἐκεῖναι

serie $1 \times 2 \times 3$ tiene que medirse por 1, y la serie $4 \times 5 \times 7$, por 4; es decir, siempre por la misma medida. Por consiguiente, no
1093a puede ser el número del fuego $2 \times 5 \times 3 \times 7$, y el del agua, 2×3.

Y, si todo participa necesariamente del Número, muchas cosas resultarán necesariamente idénticas, y el mismo número será ésta y la de más allá. ¿Es ésta, entonces, la causa, y existe por ella la cosa, o resulta oscuro? Por ejemplo, supongamos que alguna de las traslaciones del Sol es un número, y lo mismo alguna de las de la Luna, y la vida y la edad de cada animal. ¿Qué es lo que impide que algunos de éstos sean números cuadrados, y otros, cúbicos; unos, iguales, y otros, dobles? Nada, en efecto, lo impide, sino que es preciso moverse dentro de estos límites, si todo participa del *número*. Y es posible que las cosas diferentes caigan bajo el mismo número; de suerte

ipso A mensurare oportet ordinem in quo A B G, et ipso D eum in quo D E Z. Quare eodem omnia. Erit igitur ipsius ignis B E G Z, et aquae numerus bis tria. Si autem necesse est omnia numero 1093a participare, necesse est multa eadem accidere, et numerum eundem huic et alii esse. Utrum igitur hoc est causa, et propter hóc res est, an id immanifestum? Veluti est quidam solis ac rursus lunae lationum numerus, et vitae uniuscuiusque animalium. Quid igitur prohibet quosdam eorum quadratos esse, quosdam cubos, et aequales, alios duplos? Nihil enim prohibet: sed necesse est in hos converti, si omnia numero participabant, et quae differunt, contingebant sub eundem numerum cadere. Quare si quibusdam idem accidens acciderit, eadem in vicem illa erunt, eandem habentia numeri speciem, puta sol et luna eadem. Sed propter quid causae eaedem? Septem quidem vocales, septem autem chordae aut harmoniae, septem vero Pleiades, in septem autem quaedam emittunt dentes, quaedam vero non; septem etiam qui ad Thebas. Utrum igitur quoniam talis quidam numerus suapte natura aptus est, ideo aut illi fuerunt septem aut Pleias septenarum stellarum est? An hi quidem propter portas Thebarum aut aliam quandam causam? Illam vero nos ita numeramus, ursam autem duodecim. Quidam autem plures: nam Ξ Ψ Z symphonias aiunt esse. Et quoniam illae

que, si a algunas cosas les ha correspondido el mismo número, serán idénticas entre sí por tener la misma especie de número; por ejemplo, serán idénticos el Sol y la Luna. Mas ¿por qué han de ser éstas las causas? Siete son las vocales, siete las notas de la escala, siete las pléyades, a los siete años pierden los dientes los animales (al menos algunos, otros no), y siete fueron los jefes que atacaron a Tebas. ¿Acaso la naturaleza de este número es causa de que éstos fueran siete o de que la Pléyade conste de siete estrellas? ¿No sería, en el caso de aquéllos, a causa de las puertas o por alguna otra razón, y no seremos nosotros los que contamos siete en la Pléyade y doce en la Osa, mientras que otros cuentan más? Afirman también que la Ξ, la Ψ y la Z son acordes musicales, y que, porque éstos

τρεῖς, καὶ ταῦτα τρία· ὅτι δὲ μυρία ἂν εἴη τοιαῦτα, οὐδὲν μέλει (τῷ γὰρ Γ καὶ Ρ εἴη ἂν ἓν σημεῖον)· εἰ δ' ὅτι διπλάσιον τῶν ἄλλων ἕκαστον, ἄλλο δ' οὔ, αἴτιον δ' ὅτι τριῶν ὄντων τόπων ἓν ἐφ' ἑκάστου ἐπιφέρεται, τὸ σίγμα, διά τοῦτο τρία μόνον ἐστὶν ἀλλ' οὐχ ὅτι αἱ συμφωνίαι τρεῖς, ἐπεὶ πλείους γε αἱ συμφωνίαι, ἐνταῦθα δ' οὐκέτι δύναται. ὅμοιοι δὴ καὶ οὗτοι τοῖς ἀρχαίοις Ὁμηρικοῖς, οἳ μικρὰς ὁμοιότητας ὁρῶσι μεγάλας δὲ παρορῶσιν. λέγουσι δέ τινες ὅτι πολλὰ τοιαῦτα, οἷον αἵ τε μέσαι ἡ μὲν ἐννέα ἡ δὲ ὀκτώ, καὶ τὸ ἔπος δεκαεπτά, ἰσάριθμον τούτοις, βαίνεται δ' ἐν
1093b μὲν τῷ δεξιῷ ἐννέα συλλαβαῖς, ἐν δὲ τῷ ἀριστερῷ ὀκτώ· καὶ ὅτι ἴσον τὸ διάστημα ἔν τε τοῖς γράμμασιν ἀπὸ τοῦ Α πρὸς τὸ Ω, καὶ ἀπὸ τοῦ βόμβυκος ἐπὶ τὴν ὀξυτάτην [νεάτην] ἐν αὐλοῖς, ἧς ὁ ἀριθμὸς ἴσος τῇ οὐλομελείᾳ τοῦ οὐρανοῦ. ὁρᾶν δὲ δεῖ μὴ τοιαῦτα οὐδεὶς ἂν ἀπορήσειεν οὔτε λέγειν οὔθ' εὑρίσκειν ἐν τοῖς ἀϊδίοις, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς φθαρτοῖς. ἀλλ' αἱ ἐν τοῖς ἀριθμοῖς φύσεις αἱ ἐπαινούμεναι καὶ τὰ τούτοις ἐναντία καὶ ὅλως τὰ ἐν τοῖς μαθήμασιν, ὡς μὲν

son tres, también son tres aquéllas. Y no les importa que pudiera haber innumerables letras de esta clase (pues Γ más Ρ podrían tener un solo signo). Y, si dicen que cada una de aquéllas, y ninguna más, es doble que las otras, y lo es porque, siendo tres las regiones de la boca, en cada una se añade una letra, la sigma[15], por eso efectivamente son sólo tres, y no porque sean tres los acordes, puesto que los acordes son en realidad más de tres, pero las consonantes dobles no pueden serlo.

Así, pues, también éstos se parecen a los antiguos comentaristas de Homero, que ven pequeñas semejanzas y omiten las grandes. Algunos dicen que hay muchas cosas de esta clase; por

[15] Ross, que escribe τῷ σίγμα, concede que Alej. «parece haber leído τὸ σίγμα, pensando que la sigma se pronuncia *después* del otro elemento del sonido doble. Pero ἓν... τὸ σίγμα habría sido una construcción extraña, y además ζ = σδ, no δσ (A 993a5)». Parece, sin embargo, preferible la lectura de Alejandro. La construcción, si ponemos coma después de ἐπιφέρεται, ya no resulta tan extraña; y, en cuanto a la ζ, una cosa es su origen (que, por lo demás, no siempre es σδ (cfr. p. ej. Ζεύς, ζυγόν), y otra su pronunciación, que sin duda era sentida como dental + *s*.

tres, haec quoque tria: quod autem mille talia sint, nemo curat. Ipsum enim Γ et Ρ esse possit unum signum. Si autem quoniam duplum aliorum unumquodque, aliud vero minime, causa quidem est quia cum tria loca sint, unum in unoquoque infertur ipsi Σ; propterea tria tantum sunt, sed non quoniam consonantiae tres: nam plures consonantiae sunt, hic vero non amplius possunt. Similes vero hi quoque sunt antiquis Homericis, qui parvas similitudines vident, magnas vero non vident. Dicunt autem quidam quod multa talia sunt, veluti ipsae mediae, quaedam novem, quaedam octo; et carmen decem et septem his esse aequale numero. Ascendit autem in dextro quidem novem syllabis, in sinistro vero octo. Et quod aequalis distantia tam in litteris ab Α ad Ω quam in tibiis a gravissimo bombo ad acutissimam neten, cuius numerus aequalitas est omnimodae caeli melodiae. *Videre* autem non decet talia (nam nullus dubitaret), neque dicere nec invenire in perpetuis, quoniam et in corruptibilibus: verum quae in numeris naturae laudatae, et quae his contraria,

ejemplo, las cuerdas intermedias, una vale nueve y la otra ocho, y el verso épico, diecisiete, número igual a la suma de aquellos dos valores, pues se cuentan en la mitad derecha nueve sílabas y en la izquierda ocho [16]. Señalan también que, en las letras, desde la Α hasta la Ω hay la misma distancia que, en la flauta, desde la nota más grave hasta la más aguda, cuyo número es igual a la armonía total del Cielo. Pero se debe observar que nadie tendría dificultad en formular ni en descubrir tales analogías en los seres eternos, puesto que también puede hacerlo en los corruptibles.

Pero las tan alabadas naturalezas incluidas en los Números y los contrarios de éstos, y, en general, las realidades matemá-

16 «La mitad derecha» es la primera mitad, y «la izquierda», la segunda, como puede verse en Alej. 834, 33-34: λέγων δεξιὸν τὸ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἕως τοῦ μέσου, ἀριστερὸν δὲ τὸ ἀπὸ τοῦ μέσου ἕως τοῦ τελευταίου ποδὸς τοῦ τροχαίου. En un hexámetro holodactílico tenemos en la primera mitad tres dáctilos = nueve sílabas, y en la segunda, dos dáctilos y un troqueo o un espondeo = seis + dos sílabas.

λέγουσί τινες καὶ αἴτια ποιοῦσι τῆς φύσεως, ἔοικεν οὑτωσί γε σκοπουμένοις διαφεύγειν (κατ' οὐδένα γὰρ τρόπον τῶν διωρισμένων περὶ τὰς ἀρχὰς οὐδὲν αὐτῶν αἴτιον)· ἔστιν ὡς μέντοι ποιοῦσι φανερὸν ὅτι τὸ εὖ ὑπάρχει καὶ τῆς συστοιχίας ἐστὶ τῆς τοῦ καλοῦ τὸ περιττόν, τὸ εὐθύ, τὸ ἰσάκις ἴσον, αἱ δυνάμεις ἐνίων ἀριθμῶν· ἅμα γὰρ ὧραι καὶ ἀριθμὸς τοιοσδί· καὶ τὰ ἄλλα δὴ ὅσα συνάγουσιν ἐκ τῶν μαθηματικῶν θεωρημάτων πάντα ταύτην ἔχει τὴν δύναμιν. διὸ καὶ ἔοικε συμπτώμασιν· ἔστι γὰρ συμβεβηκότα μέν, ἀλλ' οἰκεῖα ἀλλήλοις πάντα, ἓν δὲ τῷ ἀνάλογον· ἐν ἑκάστῃ γὰρ τοῦ ὄντος κατηγορίᾳ ἐστὶ τὸ ἀνάλογον, ὡς εὐθὺ ἐν μήκει οὕτως ἐν πλάτει τὸ ὁμαλόν, ἴσως ἐν ἀριθμῷ τὸ περιττόν, ἐν δὲ χροιᾷ τὸ λευκόν. — ἔτι οὐχ οἱ ἐν τοῖς εἴδεσιν ἀριθμοὶ αἴτιοι τῶν ἁρμονικῶν καὶ τῶν τοιούτων (διαφέρουσι γὰρ ἐκεῖνοι ἀλλήλων οἱ ἴσοι εἴδει· καὶ γὰρ αἱ μονάδες)· ὥστε διά γε ταῦτα εἴδη οὐ ποιητέον. τὰ μὲν οὖν συμβαίνοντα ταῦτά τε κἂν ἔτι πλείω συναχθείη· ἔοικε δὲ τεκμήριον εἶναι τὸ πολλὰ κακοπαθεῖν περὶ τὴν γένεσιν αὐτῶν καὶ μηδένα τρόπον δύνασθαι συνεῖραι τοῦ μὴ χωριστὰ εἶναι τὰ μαθηματικὰ τῶν αἰσθητῶν, ὥς ἔνιοι λέγουσι, μηδὲ ταύτας εἶναι τὰς ἀρχάς.

ticas, tal como las entienden algunos que las hacen causas de la Naturaleza, parecen desvanecerse ante un examen de este tipo (pues ninguna de estas cosas es causa en ninguno de los sentidos determinados a propósito de los principios). En cierto modo, sin embargo, demuestran que se da el Bien, y que a la serie de lo Bello pertenecen lo Impar, lo Recto, lo Igual y las potencias de algunos números. Las estaciones, en efecto, coinciden con un número de un tipo determinado; y las demás correspondencias que sacan de las proposiciones matemáticas, todas tienen este valor. Por eso tienen el aspecto de simples coincidencias; son, en efecto, accidentes, pero todas tienen entre sí cierto parentesco, y constituyen una unidad analógica. En cada categoría del Ente se da, en efecto, lo análogo: como lo recto en la longitud, así es lo plano en la latitud, y quizá lo impar

ac omnino quae in mathematibus, ut quidam dicunt, et causas naturae faciunt, videntur hoc modo considerantes fugere. Secundum nullum enim modum eorum qui circa principia determinati sunt, ulla eorum causa est. Ut tamen manifestum faciunt quod ipsum bene est, et quod de coordinatione ipsius boni est impar rectum aequale, quae quorundam numerorum sunt potentiae (simul namque anni tempora et talis numerus) et cetera quaecunque colligunt ex theorematibus mathematicis hanc potentiam omnia habent. Quare assimilantur casualibus accidentibus. Sunt enim accidentia quidem, sed convenientia in vicem omnia: unum autem, quod proportionale est. In unaquaque enim entis praedicatione est quod proportionale est, ut rectum in longitudine, ita in latitudine aequale, in numero vero fortassis impar, in colore autem album. Praeterea harmonicorum atque similium non sunt causa numeri qui in speciebus sunt. Illi namque aequales ab invicem specie differunt: etenim ipsae quoque unitates; quare propter haec non sunt faciendae species. Quae igitur accidunt, haec et alia etiam his plura, si colligerentur, videtur in indicio esse multis male affici circa generationem eorum, et nullo modo posse connecti, eo quod mathematica non sint a sensibilibus, ut quidam dicunt, separata, nec ipsa quidem sint principia.

en el número, y, en el color, lo blanco. Además, los números contenidos en las Especies no son causa de los armónicos[17] y *otros semejantes (aquéllos, en efecto, difieren entre sí específicamente*, aun siendo iguales; pues también difieren las unidades). De suerte que, al menos por este motivo, no son necesarias las Especies.

Éstas serían las consecuencias, y todavía podrían reunirse más. Y el hecho de que hallen tantas dificultades en su generación, y que de ningún modo puedan reducirlas a un sistema coherente, parece demostrar que las Cosas matemáticas no existen, contra lo que algunos dicen, separadas de las sensibles, ni son éstos los principios.

[17] Los números o relaciones numéricas contenidas en los acordes o consonancias musicales.

VOCABULARIO GRECO-LATINO

(LIBROS I-XII)

Este Vocabulario no pretende ser completo en el sentido de anotar todos los pasajes en que aparece cada palabra; se limita a dar muestras suficientes de cada una. Aspira a que ninguna palabra griega de los libros I-XII de la *Metafísica* deje de figurar aquí con el término o términos correspondientes de la traducción latina de Guillermo de Moerbeke[1]. Aun con estas limitaciones, sin duda podrá ser útil no sólo en el terreno filosófico, sino incluso en el filológico.

Las cifras que siguen a las palabras latinas remiten a las páginas y líneas de la edición de Bekker. Cuando las cifras exceden de 1000, se indican sólo las unidades de exceso; p. ej., 4a7 = 1004a7; 28b9 = 1028b9.

ἀβαρής levis 4b14.
ἀγαθός benignus 31b12 (bis).
» melior 985a2.
» bonus (τὸ ἀγαθόν bonum) 982b6, 10; 983a32, 984b32, 985a6, 8, 9 etc.
ἀγαπάω diligo 980a23.
ἀγάπησις dilectio 980a22.
ἀγγεῖον lagena 23a15.
» vas 43a16.
ἀγένητος ingenitus 999b7, 13.
ἀγνοέω ignoro 981a22, 982b18, 995a30, 36; 9a31, 10b13 etc.
ἄγνοια ignorantia 982b20, 9a19, 39b33, 52a2.
ἄγνωστος ignotus 36a9, 40a11.
ἀγνωστότερος minus notus 995a2.
ἀγροικότερος agrestior 986b27.
ἀγύμναστος ineruditus 985a14.
ἄγω deduco 23a8.
» adduco 32b9.
ἀγώνιον agonion 20a35.
ἄδηλος incertus 984a2, 65a33.
» non manifestus 9b10, 12; 26a9, 33a14, 40a2 etc.
» immanifestus 26a20, 36b8, 59a28.
ἀδιαίρετος indivisibilis 999a2 (bis), 1b7, 14; 2b4 etc.
ἀδιαιρετώτερος indivisibilior 52a21.
ἀδιάφορος indifferens 16a18 (bis), 54b4.
» non differens 38a16.
ἀδιέξοδος impertransibilis 66b7.
ἀδικία iniustitia 990a24.
ἄδικος iniustus 23a6, 61a22, 25.
ἀδιορίστως indeterminate 986a34.
ἀδρός perfectus 17b8.
ἀδυνατέω non possum 36b7, 38a13.
ἀδύνατον impossibile 987b6, 991b1, 994b6 etc.
» impossibile est 994b4.
» est impossibile 997a7, 999b15, 1b2, 5b12.
» quod est impossibile 999b11.

[1] Dado el interés histórico de los nombres de persona y sus derivados citados por Aristóteles en la *Metafísica*, se citan aquí todos los pasajes en que aparecen, incluso de los libros XIII y XIV (trad. de Besarión).

ἀλλά sed (passim).
» verum 984a29, 33; 989b21, 1a1, 3a 24, 13b8, 11; 26a15 etc.
» at 985a15, 11a34.
» tamen 41a3.
» nisi 5a31, 40b9.
» et 996b17, 2b31, 8b14, 14a6, 27b30.
» supra (más acusativo) 996a7.
» sed tamen 6a25.
ἀλλά μήν (sin traducción) 982a28.
» » at vero 992a18, 993a19, 994a1, 19; 996b1, 26; 997a11, b34; 999a1, 29, b5, 27; 1a29, b19; 2a4, 15, b30; 29a16, b18, 28; 31b32, 38a9, 39a19, 47a7, 50a 4, b6; 53b28-29, 55a10, 57a 30, b11; 70b3, 71b12, 25, 37; 72a34, 73a11, 75b30, 32; 991 a19.
» » sed 992a33, 994a15, b16, 28; 998b11, 27; 999a21, 7b29, 12 b29.
» » verum 11b23.
» » *quinimmo* 40a18.
ἀλλ' ἐάν nisi 27b11.
ἀλλ' εἴπερ nisi 55b10.
ἀλλ' ἤ nisi 981a18, 984a10, 985a17-18, 997b12, 1000b13 etc.
ἀλλ' ὅμως sed tamen 981a24, 40b14, 61b2.
» » attamen 1000b17, 2b7, 5a6, 7a11-12, 14a15-16 etc.
ἀλλάττω permuto 68a19.
ἀλλήλων invicem: ἀλλήλων ab invicem 13b3, 18b3, 31b3, 58a4, 15; ἀλλήλων αἴτια adinvicem causae 13b9; ἄνευ ἀλλήλων sine invicem 34b32; ἀλλήλαις sibi invicem 991b25; ἐξ ἀλλήλων ex invicem 988b31, 33; ex adinvicem 989a23; ἀλλήλοις se adinvicem 3b23, sibiinvicem, invicem 9a14; (ἁπτόμενα ἀλλήλων se tangentia 16a7-8); εἰς ἄλληλα adinvicem 994a31, b5, in invicem 24b15; πρὸς ἄλληλα adinvicem 11a1, ad invicem 20a24; πρὸς ἀλλήλους ad invicem 4b13, 6b9, adinvicem 62a13.
ἄλλοθι alibi 42a35.
ἀλλοῖος alter 9b20, 21; 21a28.
» alius 63a16.
ἀλλοιόω altero 18a17, 22b16, 63a35, 67a 36.
» muto 20b11.
ἀλλοίωσις alteratio 989a27, 9b13, 22b 18, 19; 42a36 etc.
ἀλλοιωτός alterabilis 68b11.
ἄλλος alius 980a23, 26, b24, 26; 981b7 etc.; τἆλλα, τὰ ἄλλα alia 982b3, 994b9, 998a27 etc.; ἄλλο τι aliquid aliud 995b13, 15, 22 etc.; ἄλλος τις alius 996a9.
» ceterus: τἆλλα cetera 996a26, b11; 997a1, 35 etc.
» alter 982b26, 994a10 (bis), 996b24, 997a14, 23, 30 etc.; ἄλλο ἄλλου altera alia 13b32.
ἀλλότριος alienus 10b15.
ἀλλοφρονέω aliud sapio 9b30.
ἄλλως aliter 984a15, 989a34, 992a10; ἄλλως τε καί et aliter 992a19, aliter et 998b32; ἄλλως καὶ ἄλλως aliter et aliter 15b3; ἄλλως πως aliter 2b34, aliter qualiter 68b31-32 (S. Th. 2408: qualitercumque aliter).
ἄλογος extra rationem 999b23.
» irrationabilis 2a29, 46b2, 5; 48a 4, 50b33.
ἅλσις saltatio 65b20.
ἅμα similiter 984b21, 991a29, 997b32, 1000b12, 69a21.
» simul 994b6, 995a13, b9; 996b30, 997a2, 999b23, 2b1, 5b19 etc.
ἁμαρτάνω delinquo 988b24, 993b5.
» pecco 4b8.
ἁμάρτημα peccatum 51a20.

» etenim 985a17, 996a16, 12b30, 21b24, 27a21, 46b14, 52b20 etc.
» quia 990b11, 4b18, 1000b1, 72a30.
» igitur 983a32, 74a16.
» ergo 4b34.
γέ (casi siempre sin traducción).
» quidem 991b14, 1000a4, 6a21, 29; 30 a34, 60b25, 61a18, 63a27 etc.
» etiam (?) 1000b9.
» utique 72b26.
γελοῖος derisibilis 6a13.
» ridiculosus 56a1.
γένεσις generatio 981a17, 982b17, 983 a32, b28, 31; 984a20 etc.
γενητός generabilis 27a29, 44b3, 69b25, 26.
γεννάω genero 984b9, 985b11, 986b15, 17; 987b34, 988a3 etc.
γεννητικός generationis 3b8.
γεννητός generabilis 42b6.
γένος genus 980b24, 27; 983b5, 989b26 etc.
γέρας honos 982b31.
γέρων senex 986a30.
γεύομαι gusto 1000a12, 9b3.
γεῦσις gustus 10b17 (bis), 11a27.
γεωδαισία Geodaesia 997b26, 32.
γεωμετρέω geometrizo 992b26.
γεωμέτρης geometras (acus. pl.) 988a1, 4; geometra (nom. sing.) 5 a31; geometer (íd.) 26b10.
γεωμετρία Geometria 982a28, 996b34, 997b27, 19b33, 26a26 etc.
γεωμετρικός geometricus 983a20, 992a 21, 61b3.
γῆ terra 983b21, 984a9, b6, 7 etc.
γήϊνος terreus 49a20, 22.
γίγνομαι fio 980a28, b28; 981a5, 6; 983 a20, b9, 14, 18, 24; 984a10, b12; 985a21, b28; 988b14, 33, 35; 989a11, 990a20, b10, 11; 991a10, 24, b4, 5, 6, 8, 21; 992a32, b10, 11; 993b3, 994a21, 22, 25, 28, 29, 30 etc.
» sum 982a7, 986a29, b22; 993 b15, 16, 19; 998b32, 26b33 etc.
» generor 983b12, 14; 984a14, 16; 989a22, 999b8, 11, 12; 2b4, 13a4, 27a30 etc.; τὸ γίγνεσθαι generatio 2a31.
» evenio 987b5, 32; 25a28.
» provenio 988b3.
» gignor 53b30.
» obiicior 44b15.
γιγνώσκω cognosco 982a10, 993a8, 994 b22, 29; 995b1, 997a2, 1a5, 10a25 etc.; τὸ γιγνώσκειν cognitio 995a5.
» nosco 982a11, 997a4, 29b11.
γλυκύς dulcis 8b20 (bis), 9b3, 10b23 (ter) etc., 986a33.
γνωρίζω cognosco 980a26, 981a22, 30, b6; 982a24, b5; 983a26, 992 b25, 30; 993a2, 996a21, 997a1, 28; 998b3 etc.
» dignosco 982b3.
» nosco 994b30, 996b16, 997a4.
» μὴ γνωρίζω ignoro 5b14.
» scio 37a16.
γνώριμος notus 992b33, 993a7, 1000a14, 8a17, 29b4, 5, 8 (ter), 9; 62 a14.
» cognitus 993a7.
γνωριμώτατος notissimus 5b13.
γνωριμώτερος notior 995a3, 8a17, 29b3, 7; εἰς γνωριμώτερον ad notius 1a13, 40b20.
γνωριμωτέρως notius 53b14.
γνωριστικός sciens 4b26.
γνῶσις cognitio 981a16, b11; 18b30, 22 a9, 10.
» notitia 1000b5, 28a33, 48b15, 49 b17 (bis).
γνωστός cognoscibilis 16b20.
» noscibilis 29b10, 11 (bis), 52 a32.
γόμφος clavus 42b18, 52a24.
γονή genitura 71b31.
γοῦν ergo 997a4, 1000a29, 10b10.

δῆλον manifestum 982a3, 993a3, 995a19, 1000b24, 3b15, 5a14 etc.
» palam 982b11, 24; 983b3, 988b19, 24; 989b7, 991b7, 14; 992a7, b25; 993a13, 994a2, 997b14, 28 etc.
» manifestum est 5a27.
δηλονότι palam quia 989a6, 991a26, 992 a8, b8.
» palam 1b10.
» palam quod 72a17.
δῆλον ὅτι scilicet 4b21.
δῆλος manifestus 995b2 (bis), 36a27, 33; 39a11 etc.
» apertus 29a32.
δηλόω demonstro 980a27.
» monstro 67b18, 68a6.
» ostendo 993a24, b6; 995a4, 31; 1000b17, 3b24, 27, 31; 20b19, 22b3 etc.
» significo 16a34, 62a14.
» declaro 43b16.
δήλωσις ostensio 25b16.
Δημόκριτος Democritus 985b4-20, 9a27, b11, 15; 39a9, 42b11, 69b22, 78b20.
δημοτικός publicus 989a11.
δήπου (οὐ δ.) nequaquam 10b12.
διά (con genit.) per 980a23, 981a3 etc.
» (con acus.) propter 980a23, b21; 981b5 etc.
» quia 983b26, 33a21, 36b6 (διὰ τὸ μή... ἐπιγίγνεσθαι quia non... fiunt; διὰ τὸ μὴ εἶναι quia non est 35b2).
» ad (διὰ τὸ φεύγειν ad effugiendum) 988b19.
διὰ ταῦτα propterea 991b20, 15b11.
διὰ τί propter quid 981b12 etc.
» » quare 983a28, 29; 989a6, 991b30, 992a1, 999a20, 1b21 etc.
» » cur 1000b21, 29.
» » propter quod 37b11.
διὰ τὸ ὑπομένειν propterea quod... maneat 983b16.
διὰ τοῦτο quapropter 24a28.
» » ideo 2b14, 11b1, 35a31, 53a20.
» » ob hoc 981b8.
διαγράμματα diagrammata (genit. diagrammatum) 998a25, 14a36, 51a22.
διαγράφω describo 54a30.
διαγωγή introductio 981b18.
» eruditio 982b23.
» deductio 72b14.
διάθεσις dispositio 1b30, 19b5, 22b1, 3, 10 etc.
διαθιγή diathige 985b15, 17; 42b14.
διαίρεσις divisio 994b23, 2a19, b10; 16b4, 5; 19a4 etc.
διαιρετός divisibilis 999a4, 16a35, b27, 28, 29; 17a14, 20a7 etc.
» divisus 56b16.
διαιρέω divido 985a30, 992b19, 995b28, 2a34, b2, 3, 4 etc.
» disiungo (διῃρημένος disiunctus) 27b22.
διάκειμαι disponor 8a13, b30; 22b11 (bis), 63b1.
διακόσμησις ornatus 986a5.
διακρίνω disgrego 984a11, 985a24.
» secerno 985a28.
» discerno 75a23.
διάκρισις disgregatio 984a15.
διακριτικός disgregativus 57b8, 10, 19.
» discretio 988b33, 990a24.
διαλέγομαι disputo 989b33, 4b20, 21; 6b8, 7a20, 12b7 etc.
διαλείπω deficio 986a7.
διαλεκτική dialectica 987b32, 4b24, 25; 61b8.
διαλεκτικός dialecticus 995b23, 4b17, 19.
διάλεκτος loquela 66b10.
διάλλαξις permutatio 15a2.
διαλύω dissolvo 19a10, 61b15, 62b31, 63 b8 etc.
διαμαρτάνω pecco 981a23, 40a29.
διαμάχομαι oppugno 992a20.
διαμένω maneo 984a9.

Διονύσια Dionysia 23b10, 11.
διόπερ propter quod 994b24, 995a16, 2 a8, 53b7.
» unde 989a2, 5a29.
» quapropter 25b14.
διορίζω determino 985a11, 986a12, 32; 988a22, b16; 996b8 etc.
» definio 988a8, 996b14, 12a29, 33 a26, 37a14 etc.
διορισμός determinatio 5b23, 46a3, 48 a20.
» definitio 48a2.
διοριστέον determinadum (est) 17b9, 29a1, 48b37.
διότι propter quid 981a29.
» eo quod 986a30, 34; 987a25, 17a20.
» quia 23b32, 25a23, 41a25, 43b33, 51 a27, 63b32 etc.
» ideo 26a5.
διπλάσιον duplum 987a24, 25, 26; 13b 33, 20b26, 34.
» multiplex 56b7.
διπλάσιος duplus 990b33, 11b9, 21b9, 11 etc.
δίπους bipes 991a28, 6a32, b29, 31; 20a 34 etc.
δίς bis 10a14, 20b8, 21a32, b2; 30b32 etc.
διττόν dupliciter 31b23, 37a8.
διττός duplex 52b28, 69b15.
διχῇ secundum duo 16b26.
» dualiter 16b28.
διχῶς dupliciter 983a5, 994a22, 9a32, 14 a17, 15a8.
διψάω sitio 27b2.
διώκω persequor 982b21.
» prosequor 9b38.
δόγμα dogma 992a21, 62b25.
δοκέω videor 981a1, 13, b30; 983a8, 16; 986a9, 988b35 etc.
» opinor 991b1.
» existimor 40b5.
» putor 12b4.
δολιχαίων longaevus 1000a32.
δόξα opinio 984a2, 987a33, 990a23 etc.
δοξάζω opinor 8b28, 30; 9a11, 13; 11b9, 10, 11, 12.
δούλη serva 982b29.
» serviens 996b11.
δράω facio 5a32, 5b4.
» ago 50b24.
δριμύς mordicans 27b4.
δυάς dualitas 987a25, 26, b26 etc.
δύναμαι possum 981b7, 9 (bis); 990b3, 993a31, b6; 4b1, 11a7 etc.
» potens sum 980b23.
» valeo 988b18, 32b9.
δύνασθαι (τὸ) potentia: τὸ μὴ δύνασθαι impotentia 995a9, τῷ δύνασθαι per potentiam 19a 29-30, τῷ μὴ δύνασθαι per non potentiam 19a30.
δύναμις potentia 981a1, 9a34, 14a20, 24; 19a17, 31, b16, 20, 34 (bis); 20a3, 5; 21a15, 16, 21, 25 etc.
» potestas 992b15, 996a11, 2b3, 3a1, 3; 4b24, 7b28, 14b8, 15a 18, 17b1, 20a10, 23b34, 26b1 etc.
» virtus 66b30.
δυνάμενος possibilis 980b22, 20b21, 50 b32.
» potens 982a10, 14a8, 25a7, 51 a17, 69b14, 71b15.
δυναστεία potestas 13a12.
δυνατός possibilis 19a35, b3; 25b27, 46 a8, 50b9 etc.; δυνατόν possibile 990a10, 994a3, 997b30, 3a2, 28a24 etc.; possibile est 999b6, 3a4; est possibile 53 b17 etc.
» potens 17b8, 18b23, 19a21, 46b 35, 48a13, 49b15, 51a6 etc.; τὰ μὴ δυνατά quae non possunt 18a26.
δύο duo 985a11 etc.
δυσκολία difficultas 997b5, 74b17.
δύσκολον difficile 1b1.
δυστυχής infortunatus 983a1.
δυστυχία infortunium 65b1.

» siquidem 992b22, 996a23, 997a19, 7a2, 28a24 etc.
» si vere 51b35.
εἰς in (con acusat.) (passim).
» ad (passim).
εἷς unus 981a1, 6 etc.
» unusquisque (καθ' ἕνα secundum unumquemque) 993b2.
εἰσαγωγή introductio 987b31.
εἰσφέρω induco 985a3.
εἶτα postea 982a10.
» deinde 982b14, 8b22, 10b3, 30a30, 32b9 etc.
εἴτε... εἴτε sive... sive 997a23 etc.
» » sive... aut 993a24 etc.
» » si... sive 74b17-18.
εἴτε γάρ nam si 9a7-8, 74b17.
εἴωθα consuevi 995a1, 36b25, 45a21.
» consuetus sum 33b27.
εἰωθώς consuetus 991a20, 5b28.
ἐκ, ἐξ e, ex 980a28 etc.
ἕκαστος quilibet 981a31, 989a7, 992a4, 996b9, 998b24 etc.
» unusquisque 981b4, 982b6, 983 a25, 985b31, 987b18 etc.
» quisque 998b23, 14b15, 29b24, 70a4.
» quicumque 3b32, 30a19.
» singulus 982a30, b6; 985a28, 990a27, 995a13, b28 etc.
ἑκάτερος uterque 991b31, 11a28, 12b1, 15b27, 17b30, 19b19 etc.
» alteruter 984a23-24.
» singuli: ἑκάτερον ἑκατέρων... τούτων singula singulorum... horum 985a3 etc.
» singularis: ἑκατέροις ἑκατέραν singulis singularem 988a15.
ἐκεῖ ibi 981b24, 33a16, b4.
» illic 991a1, 2b22, 32a31.
» illuc 25a26.
ἐκεῖθεν inde 55b37.
ἐκείνινος ecininus 49a19, 21, 25, 33 etc.
» illiusmodi 33a7.
ἐκεῖνος ille 981b19, 983b18, 985a14, 16 etc.
» alius 19a3.
» hic 999b14.
ἐκείνως illo modo 1a9, 3a2, 7b7, 15; 21b2.
» isto modo 8b5.
ἔκθεσις expositio 992b10, 31b21.
ἑκκαίδεκα sexdecim 74a10.
ἐκλείπω deficio 61a26.
» patior eclipsim 41a16.
ἔκλειψις eclipsis 44b10, 14; 65a16.
ἐκλογή ecloga 4a2.
ἐκμαγεῖον echimagium 988a1.
ἐκτοπωτέρως extranee 989b30.
ἐκτός extra 993a12, 13a20, 60a18; τά ἐκτός xteriora 49a7.
Ἕκτωρ Hector 9b29.
ἑκών volens 25a9.
» voluntarie 25a10, 25a12.
ἔλαιον oleum 16a22.
ἔλαττον minus 55a4, 56b9, 57a1 etc.
ἐλάττων minor 1000a5, 1b9, 10a27, 20a 24, 35b8 etc.
» paucior 982a27, 990b3, 5; 13b 30.
ἐλάχιστος minimus 983a17, 43b38, 53a 13, 75a27.
ἐλεγκτικῶς elenchice 6a12 (S. Th. 608: melius «redarguitive»).
ἔλεγχος elenchus 6a18, 32a7, 49b33.
» argumentatio 9a21.
ἐλέγχω redarguo 998a4.
ἐλεύθερος liber 982b26, 27; 75a19.
ἕλιξ revolutio 998a5.
ἐλλείπω deficio 21b17, 32; τῷ... ἐλλείπειν per defectionem 19 a30.
» desum 21b27.
ἔλλειψις defectio 992b7, 4b12.
» defectus 42b25, 35; 56b19, 27.
Ἕλλην Hellin 24a33.
Ἕλληνες Hellines 24a33.
ἐμβαίνω intro 10a14.

ἰσαχῶς toties 13a16.
» pariter 22a19.
» aequaliter 53b25, 54a14.
ἰσημερία aequinoctium 23b9, 10.
Ἴσθμια isthmia (n. pl.) 994a23.
ἰσογώνιος isagonius 54b2.
ἰσόπλευρος isopleurus 16a31.
ἴσος aequalis 990b2, 4; 11b8, 9; 21a8 (bis), 9, 12 etc.; ἐξ ἴσου aequaliter 8b21; τὸ ἴσον aequalitas 55b11.
ἰσοσκελής isosceles 16a31.
ἰσότης aequalitas 4b11, 22b34, 54b3, 55 b19.
ἵσταμαι sto 994a5, b24; 999b8, 1000b3.
ἵστημι sto 22a23, 40a35, 47a15, b13; 50 b23, 67a15, 70a4.
» sisto 70b25.
» statuo 994b24, 1000b28, 47a28.
ἰσχνασία attenuatio 13b1.
ἰσχνός gressibilis 40a13.
ἰσχυρότερος fortior 74a17.
ἰσχύς vis 995a3.
ἰσχύων robustus 10b8.
ἰσχύω valeo 995a5.
ἴσως forsan 984b12, 993b7, 5a6, 10; 8b1, 10b32, 15a10 etc.
» forsitan 987a26, 31a26.
» forte 989b5, 63b6.
Ἰταλικός Italicus 987a10, 31; 988a26.
ἰχθύς piscis 1000a32.
Ἴωνες Iones 24a33.

καθάπερ sicut 981b29, 986a21, b25; 32 b30, 53b12, 17; 66b5.
» quemadmodum 983a14, 19; 984 b15, 985b10, 995a11 etc.
» ut 984a14, 993b4, 995b18, 1b20, 5b35.
» velut 62b5.
καθαρός purus 989b16.
κάθαρσις purgatio 13b1.
καθ' αὑτά secundum se 995b20, 25; 4b5.
καθ' αὑτάς per se 60b2.
καθ' αὑτό secundum se 985b1, 990b16, 21 etc.
» » per se 997a20, 21 etc.
καθέζομαι sedeo 47a15, 16.
καθ' ἕκαστα (τά) singularia 981b11, 999 a26, 27, 30, 31, b2 etc.
» » » singula 1a24.
καθ' ἕκαστον secundum unumquodque 990b6; περὶ τὸ καθ' ἕκ. circa singularia 981a17; παρὰ τὸ καθ' ἕκ. praeter singulare 999a19; τοῦτο καθ' ἕκ. hoc singulare 981a22, 24; καθ' ἕκ. ἐπιστήμη singularis scientia 982a9; καθ' ἕκ. πολλοῖς multis singularium 981a9; τὸ καθ' ἕκ. unumquodque 999b34; καθ' ἑκάστην τῶν κατηγοριῶν cuiuslibet categoriarum 70a34-35.
καθ' ἕνα secundum unumquemque 993 b2.
καθεύδω dormio 10b9, 11a7, 48b1 etc.
πολλοῖς multis singularium
καθίστημι constituo 983a11.
κάθημαι sedeo 4b2, 19b29, 30 etc.
» » quid 22b30.
καθόλου universaliter 1a28, 3a24, 16b3, 17b33 etc.
» (en función adjet.): μία καθ. una universalis 980a6; τὰ καθ. universalia 981a16; τὸ καθ. universale 981a21; τὴν καθ. ἐπιστήμην universalem scientiam 982a22; τὰ μάλιστα καθ. quae maxime sunt universalia 982a24 etc.
καί et (passim).
» -que 983b31 etc.
» quoque 988a5, b26, 989b10.
» etiam 982b17, 1000b3, 7b17, 8b7 etc.

diorum 63b19, οὐδὲ ἀ. μ. nullum intermedium 69a4.
μετά (con genit.) cum 984a4 etc.
» » » insimul 988a30.
» » acus.) post 994a13, 23, b1 etc.; μ. ταῦτα postea 69b35, 70a4.
μεταβαίνω transeo 29b3, 57a23.
» procedo 29b12.
μεταβάλλω muto(r) 983b10, 994a24, 10 b22 (bis) etc.
» transmuto(r) 984a22, 1000 b16, 12b25, 69b7 etc.
» permuto(r) 984a23, 9b17, 18; 10a8, 9, 16 (bis) etc.
μεταβάλλων mutabilis 13a11, 69b6.
μεταβλητικόν (τὸ) permutans 13a32.
μεταβλητικός mutabilis 51a3 (S. Th. 1882: «motus», genit).
» permutationis 20a5.
» permutativus 46b4, 49b6.
» transmutationis 46a15.
μεταβλητός mutabilis 69b3.
μεταβολή permutatio 984a25, 11b34, 12 b29, 13a8, 30; b24 etc.
» mutatio 984a33, 19a15, 34; 20 a1, 42a33.
» transmutatio 988b6, 990a10, 991a11, 992a26 etc.
μετάθεσις transpositio 24a4.
μετάληψις transumptio 72b20.
μεταξύ intra 991b30, 13a36.
» inter 995b17, 997b29, 11b23.
» medius 994a27, 11b30, 35 (bis); 12a26 etc.
» intermedius 987b16, 29; τὰ μ. intermedia 991b29, 992b16, 994 b14, 997b2, 13, 23, 24; 998b28, 2b13, 21; μεταξύ intermedia 22b6 etc.
Μεταποντῖνος Metapontinus 984a7.
μετατάσσω transpono 38a30.
μεταφέρω transfero 14b3, 20a25, 21b17, 26.
μεταφορά metaphora 991a22, 15a11, 19 b33, 21b29 etc.
μεταφορᾷ metaphorice 24a8.
μεταφύομαι transformor 9b20.
μέτειμι procedo: μετιτέον est procedendum 41a10.
» versor 44b4 (bis).
» accepto 45a21.
μετέχω participo 980b27, 987b32, 989 b18, 990b30 etc.
μετοχή participatio 30a13.
μετρέω mensuro 983a17, 53a17 (bis), 33 (bis), 34 etc.
» commensuro 47b7 (bis).
μετρητός commensurabilis 983a21.
» mensurabilis 20a9, b31; 21a 29, 56b22, 23 etc.
μετρίως parum 73b9.
μετριώτερον mediocrius 987a10.
μέτρον mensura 16b19 (bis), 20b31, 62 b14, 63a4.
» metrum 21a13, 52b18, 20, 25, 26 etc.
μέχρι usque 994a18, 65a18, 74b13.
» usque ad 985a11, 987a9-10, 998b29, 44a14.
μέχρι πρός usque ad 28b26.
μή non (passim).
» nisi 6b10.
μήδε nec (passim).
μηδείς nullus 991a8, 993a31, 994a7 etc.
» ullus (tras otra negación) 10 b27, 63a34.
» neque unus 63a14.
μηδέν nihil 980a24 etc.
» non 1000b10, 49b31 etc.; μηδένα non 6a14; μηδέν in nullo 21 b17, 31.
» aliquid (tras otra negación) 994 b13, 49b30 etc.
μηδέποτε nunquam 62a33, 63a11, 35, 36.
μηδέτερος neuter 11b31.
Μηδικός Medus 18b16.
μηκέτι *non* 14a29, 33.
» non adhuc 17b24, 28b37, 49a25.

ὁμοειδής eiusdem speciei 991b24 (bis), 2b16, 22; 24b8 etc.
» conspecialis 13b31.
» conformis 14a30, 71a17.
ὁμοιομερής partium consimilium 984 a14.
» similium partium 988a28, 992a7.
ὅμοιον similiter 991a6.
ὅμοιος similis 981a2, 7; 987b17, 989b11 etc.
ὁμοιότης similitudo 46a7, 55b20, 61a13.
ὁμοιοτρόπως similiter 3b4.
» modo simili 8a10.
ὁμοίωμα similitudo 985b27.
ὁμοίως similiter 985b31, 988a5, 989b10, 991a26, 992b33 etc.
» ita 3b12.
ὁμολογέω confiteor 984a33, 985a23, 989 a4, 4b30, 8a12, 29 etc.
» consentio 990a3.
ὁμολογούμενος confessus 986a4.
ὁμολογουμένως confesse 989a3, 1000a 25 etc.
ὁμοτρόπως simili modo 23a24 (ὁμοιοτρόπως recc. — Ross).
ὁμοῦ simul 7b26, 56b29, 69b21, 23 etc.
ὁμωνυμία aequivocatio 6b19.
ὁμώνυμος aequivocus 990b6, 35b25.
» univocus 997b10, 34a23, b1; ἐξ ὁμωνύμου ex univoco 34a22.
ὁμωνύμως aequivoce 3a34, 30a32, 34, b1 etc.
ὅμως tamen 986b15, 989b4, 990a13, 991 b5, 19; 50a27, 65b24 etc.
ὅμως δέ tamen 983b1.
» » attamen 988a20, 4a22, 23; 35 b3, 43a4-5, 59b3.
» » sed 28a32.
ὄνομα nomen 982b8, 987b10, 12; 1000a 13, 6a30, b2, 5, 11, 22 etc.
ὀνομάζω denomino 981b28.
» nomino 15a2, 34a1.
ὄνος asinus 33b34.

ὀξεῖα acutus 34b29 (bis), 35b7 (bis), 8 (bis).
ὄξος acetum 44b32, 35 (bis), 36 etc.
ὀξύς acutus 43a10.
ὅπερ quod 988a19, 4a32, 7a6, 23, 28 (bis); 8b24, 36b18 etc.
» quod vere 7a22, 33; 1a26, 30a5, 45 b23.
» quod quidem 9b24, 28a27, 30a3, 4; 54b16, 64a36, 69a5.
» ipsum quod 21a28.
ὁποῖος qualis 41a6.
ὁποιοσοῦν quisque 981b14, 59a25.
» quilibet 33a14.
» quicumque 981b30, 2a21, 24.
» qualiscumque 996b34, 35; 68 a28.
ὁποσοσοῦν quantuscumque 52b29.
ὁπότε quando 999b14.
ὁποτεοῦν quandocumque 49a1.
ὁπότερος quicumque 21a7, 27b13.
» uterque 27a17.
» qui: ὁποτέρου quod 48a11.
ὁποτεροσοῦν quicumque 67a26.
ὁποτέρως quocumque modo 30b4.
ὅπου ubi 999a13.
» quo 25a29.
» ubicumque 52b35.
ὁπουοῦν ubique 24a24.
» ubicumque 67a10.
ὀπτική perspectiva 997b20.
ὅπως ut 986a14, 25a26, 50a11, 64b36.
» quo modo 992b14.
» quomodo 992a27, 1b24 (bis).
ὁπωσοῦν qualitercumque 16b14.
» quocumque modo 23b13, 46 a34.
ὅρασις visio 50a24, 36.
ὁρατικός speculator 49b15.
» visivus 49b21.
ὁρατός visibilis 49b14, 65b33.
ὁράω video 980a25, 983b23, 992a30, 2 a16, 8b22, 9b34, 10b7 etc.
» speculor 985b32, 49b15.
» cerno 989a23.

ὅ τι quod 985a16, 73a17, 75a20 etc.
ὅτι quod 980a26, 981a7, 10 etc.
» quia (completiva) 981a29, b13; 982 b11, 20 etc.
» quia (causal) 981b1, 15, 27 etc.
» quoniam 993a11, 996b29, 5b5, 12a16, 14b11 etc.
» enim 23a31.
» (más adverbio superlat.) quam 984 a19, 999a33, 67b32 (omitida su traducción: 14b8).
ὅτι (τό) ipsum quia 981a29.
ὁτιοῦν quodcumque 988b30.
» aliquod 991a24; οὐδ' ὁτιοῦν nihil 990a17.
οὐ non (passim).
» minime 69b23.
» nec 6b13; οὐ μέντοι nec tamen 33b31; neque 6a30; nec 71b8.
οὐ δήπου nequaquam 10b12.
οὐ μήν cfr. μήν.
οὔ τι nullatenus 11a34.
οὐ... οὐδὲ... nec... nec... 14a14.
οὗ ubi 981b23.
οὐδαμῇ nequaquam 62b27.
οὐδαμῶς nullatenus 986b13, 993a15, 1b 13, 72b8.
» nequaquam 67b30.
οὐδέ nec, neque (passim).
» non 996b11, 998b11, 2b6, 31a6, 59 a34.
οὐδὲ... ἤ... nec... vel... 33b5.
οὐδείς nullus 981b12, 982b25, 983a11 etc.; después de otra negación: ullus 991a11, 20; 996 a30, 31; 1000b32, 2a18 etc.; unus aliquis 55b36.
» nec unus 981b10.
» aliquis (tras otra negación) 996 a31, 25a24, 50b10.
οὐδέν nihil 981a13 etc.
» non 982a12, 985a13, 990a9, 992b25 etc.
» nullum 31b9, 10.
» aliquid (tras otra negación) 983 b12, 994b13, 999b4 etc.
» quippiam (tras otra neg.) 999b33, 75b22; quicquam 11b24.
οὐδὲν ἧττον nihilominus 1000a27.
» » non minus 50a27.
οὐδέποτε nunquam 10b18, 33b21 etc. (tras otra neg.: unquam 24 a14).
οὐδεπώποτε nunquam 10b24.
οὐδέτερος neuter 986b23, 995a14, 51a14, 60a6 etc.
οὐδός limen 43b9 (bis).
» liminare inferius 42b19.
» limen inferius 42b26, 43a7.
οὐκ non (passim).
οὐκ... ἄρα οὐδὲ... igitur neque... 2 a23.
οὐκ... οὐδὲ... nec... nec... 1000a23-24, 28a17.
οὐκ... πω nondum 68b3.
οὐκέτι non adhuc 27b12, 35a21, 36b17 etc.
οὐκοῦν ergo 38b18, 39b7, 47b18, 72a15 etc.
» igitur 39b12.
οὖν ergo 982b7, 988b22, 993a11 etc.; γοῦν ergo 997a4.
» igitur 980a28, b26; 981a21 etc.
οὔπω nondum 27b11, 49a14, 17; b23; 68b1 etc.
» non 15a4, 17b9 (S. Th. 897: nondum).
οὐράνιος caelestis 75b26.
οὐρανός caelum 986a3, 10, 21, b24; 989 b34, 990a5, 12 etc.
οὖς auris (calicis) 24a25.
οὐσία substantia 983a27, b10; 985b10, 986b8, 987a18 etc.
οὔτε non 981a11, 2b2, 26b6, 46b34, 56a6.
οὔτε... ἀλλά non... sed 998a11.
οὔτε... οὐδὲν... οὔτε... nihil... nec... 997b11.
οὔτε... οὔτε nec (neque)... nec (neque)... 983a2... 4 etc.

» » » iuxta 51a26, 990b7 (?).
» » » secundum 27b19 (S. Th. 1223: circa) 44 b34 (?).
παραβολή parabola 36b24.
παράδειγμα exemplar 991a21, 27, 30 etc.
» exemplum 13a27 (S. Th. 764: «exemplum», idest exemplar), 34a2.
παραδειγματικῶς exemplariter 995a7.
παραδίδωμι do 63b13.
» trado 64b17, 74a38.
παράδοξος inopinabilis 12a18.
παρακολουθέω assequor 54a14.
παρακρούω refuto 25a6.
παραλαμβάνω accipio 983b1, 986a27, 987a3, 989b31, 993b18.
παραλείπω relinquo 1000a5.
παραλογίζω paralogizo 22a21.
παραλογισμός paralogismus 22a22.
παρανήτη paranita 18b28.
παράπαν omnino 996a31, 999b15, 9a38.
παραπλήσιον similiter 995a32.
παραπλήσιος propinquus 989b20.
» similis 997b9, 62b12, 74b7.
» propinquissimus 16a28.
παραπλησίως similiter 2b5, 14a35, 17a 10, 32a29.
» consimiliter 985b20, 986 a30, 987b23.
παραστάτης parastata 18b27.
παραφρονέω desipio 9b5, 6, 31.
πάρεγγυς propinquus 40b11.
πάρειμι adsum 18a23.
» praesum 48a15.
παρελαύνω dissolvo 1000b16.
παρέλκω attraho 985a20.
παρεόν (τὸ) (Emped.) apparens 9b18.
πάρεργος accessorius 74b36.
παρέχομαι praesto 988b5, 996a12.
παρέχω exhibeo 60b19.
παρίημι praetermitto 10a22.
παρίστημι adsum 9b21.
» insum 9b23.

Παρμενίδης Parmenides 984b3, 25; 986 b18-987a2; 1a32, 9b21, 89a3-4.
παροιμία proverbium 983a3, 18.
παροιμιάζομαι (con τυγχάνω) proverbialiter dico 993b4.
παρόν praesens 13b12.
παροράω praetermitto 995a27.
παρουσία praesentia 13b14, 15.
πᾶς omnis 980a21, 981a10, 17, 27 etc.; περὶ τοῦ παντός de omni 986b11; τὸ πᾶν ipsum omne 984b2, 985a25, 986b17; τῶν πάντων omnium 992b14, 29 etc.
» universus: τὸ πᾶν universum 982 b17, 984b26; τοῦ παντός universi 73a29.
» universalis: τὸ πᾶν ipsum universale 76a1.
» cunctus 982b23, 983b22, 26.
» totus 984b17.
Πάσσων Passon (?) 50a20 (Ross: Παύσων).
πάσχω patior 989a29, 992b21, 995a32, 996 b18, 1000a26, 2a3 etc.
πατέρες parentes 983b31.
πατήρ pater 13a9, 21a23, 24 etc.
πάτριος paternus 74b13.
παύομαι cesso 47a3.
πεζός gressibilis 39b5.
» gressivus 37b22.
» ambulativus 58a36.
πειθαρχικός obediens 61a25.
πείθομαι suadeor 982a19.
» persuadeor 11a3, 10; 61a26, 73 b16.
» credo 11a4.
πειθώ persuasio 9a17, 74b4.
πειρατέον tentandum 29b11.
πειστέον credendum 10a34.
πέντε pente 8b35 (S. Th. 659: pente).
πεντήκοντά τε καὶ πέντε quinquaginta quinque 74a11-12.
πεπερασμένος finitus 986a19, b20; 994 a16, b31; 20a13 etc.

πλείων maior 988a10.
πλέον magis 55a7.
» plus (ἐπὶ πλέον) 985a22, 46a1.
πλέον (τὸ) quod plus est 9b25.
πλεονάζω multiplico 994b18.
πλεονάκις multoties 38a24.
πλεοναχῶς multipliciter 992a9, 30a18, 52a16.
» pluribus modis 15b13, 14; 44a33.
» amplius 22a12.
» multiplicius 28b33.
πλευρά costa 51a26.
» latus 53a18.
πλέω navigo 15a25, 25a29.
πληγή plaga 985a15, 9b30.
πλῆθος pluralitas 983b19, 984a10, 990a26, 994b28, 4a10, 17 etc.
» plura 986a24.
» multitudo 20a8, 10; 54a21, 22, 27, 29 etc.
πλήν praeter 988b30, 989a13, b15; 1000 a29, b20.
» tamen 15b32, 46b9.
» attamen 987a11, 43b19.
» verumtamen 30b6, 68a25.
» nisi 24b33, 31a11, 64b27, 68a23.
» praeterquam 71a26, 33.
» excepto 75b9.
πλήν γε tamen 998a18.
πλὴν εἰ nisi 984b3, 41a18.
πλὴν ὅτι nisi quia 997b7, 999a20.
πλήρης plenus 985b5, 7; 9a28.
πληρόω impleo 988a6 (bis).
πλησιάζω appropinquo 48a7, 12.
πλησίον (τό) propinquum 10b16; ὁ πλ. propinquus 54b17.
πλίνθινος lateritius 33a19.
πλίνθος later 23a15, 19, 20, b20; 41a27 etc.
πλοῖον navis 13a4, b14.
πλοῦς navigatio 23b10.
πλωτός natatilis 75a16.
πνῖγος aestuatio 26b34.
ποδιαῖος pedalis 52b33.
ποδότης pedalitas 38a15.
πόθεν unde? 992b8, 62b20, 69b26.
ποθέν unde 50b21.
ποῖ quo? 995a35, 69b26.
ποί quo 50b21.
ποιέω facio 980a26, 981a4, b1, 2, 3 (bis), 27; 983b30, 984a24, b5; 985 a14, 30 etc.; εὖ ποιέω benefacio 46b27, 28.
» efficio 43b17.
» ago 18a33 (implícit.: τῷ ποιεῖν in actione 3a36).
» genero (implícit.: κοσμοποιία mundi generatio 985a19).
» *dico*: ποιεῖται τοὺς λόγους sermones dicit 998a5-6.
ποίημα factio 29a13.
ποίησις factio 22b6, 32a27 (bis), b10, 16, 17.
ποιητής poëta 982b32, 983b32, 995a8, 23 a19.
ποιητικός activus 982a1, b11; 18a33, 20 b30, 21a15 (bis) etc.
» poëticus 991a22.
» effectivus 3b8, 71b12.
» factivus 25b21, 25; 26b10, 27 a6, 46b3, 48a8 etc.
ποῖον (τό) qualitas 69b10.
ποιόν qualitas 10a24, 14b26, 29b24, 30 a20, 23, 24, 27 etc.
ποῖος qualis? 982a5 (bis), 996b18, 2a17, 17a25 etc.
» quis? 998b17, 997a17, b25; 9b9, 36a26, 27 etc.
ποιός qualis 989b11, 20a33, b14, 24 etc.
ποιότης qualitas 3b8, 18a17, 20b1, 15, 16; 21a12 etc.
πόλις civitas 23a11, 16.
πολιτεύομαι disponor 76a3.
πολλάκις multoties 982a22, 11a32, 29b9 etc.
» saepe 985a15, 47a10, 74b10.
πολλαπλάσιος multiplicatus 20b27.

etc.; quo modo 993b22, 53b11, 14.
» qualiter 986b4, 64a21 (bis), 68b14.
» qualiter vel quomodo (?) 991b22.
πως aliquo modo 19b7, 23a1, 48a19.
» quodam modo 23b15, 75b10.
» aliqualiter 982a23, b18; 983a11, 984 b4, 988b14, 31 etc.
» qualitercumque 36b30.

ῥᾴδιον facile 982a12, 991a18, 992b9, 996 a17, 999a17 etc.
ῥᾴδιος facilis 993a31, b5; 995a14.
» levis 982a11.
ῥᾳδίως facile 11a14, 19a27, 23a2 etc.
ῥᾳθύμως negligenter 985b20.
ῥᾷστα opportunius 13a3.
ῥᾳστώνη pigritia 982b23.
ῥέω defluo 987a33.
» fluo 63a22, 35.
ῥηθείς dictus 991b9.
ῥῆμα verbum 40b34.
ῥητός dicibilis 17b1.
ῥίζα radix 26a2.
ῥίς nasus 25b33, 26a1, 30b17 etc.
ῥοπή inclinatio 52b29 (bis).
ῥυθμίζω figuro 75b12.
ῥυσμός rhysmus 985b15, 16; 42b14.

σάρξ caro 993a19, 20; 994a4, 24a26 etc.
σαυτόν (κατὰ) (secundum) teipsum 29b15, 16.
σαυτῷ tibiipsi 54a35.
σαφέστερον manifestius 986b30, 35b4.
σαφής planus 73a17.
σαφῶς plane 986b5, 988a35, 989b19.
» manifeste 985a13, 993a23.
σελήνη luna 982b16, 997b17, 28b13 etc.
σεμνός insignis 74b18.
σημαίνω significo 991a1, 1b31, 33; 3a9, 12 etc.
σημαντικός significativus 61a6.
σημεῖον signum 980a21, 981b7, 988a6, 993a31, 3a36, 4b17 etc.
σιμός simus 25b31, 32, 33 etc.
σιμότης simitas 30b17, 19; 35a5, 37a31 etc.
Σιμωνίδης Simonides 982b30, 91a7.
σιτίον cibus 63a29, 32.
σῖτος frumentum 17b8, 49b20, 22.
σκέλος tibia 16a3.
» crus 16a11, 12.
σκέπασμα tegumentum 43a32, 33.
σκεπαστικός protectivus 43a16.
σκεπτέον considerandum 982a5, 64a29, b16.
» perscrutandum 995a17, 27a19, 27b16, 28a3, b15, 31 etc.
» speculandum 37a20.
σκευαστός artificialis 13b18.
σκεῦος vas 14b29, 30b2, 43b21.
σκέψις perscrutatio 986b13, 987b32, 989 b29, 992b9, 995b24 etc.
» inquisitio 986b18.
» consideratio 59b21.
σκιαγραφία schiagraphia 24b23.
σκληρότης durities 42b22, 61a30.
σκοπέω intendo 993b22, 995b24, 1000a19, 4b9, 5a33, 10a2 etc.
» considero 64b19, 22.
σκοπός intentio 983a22.
σκότος tenebra 53b31.
» tenebrae 986a26, 70b21, 71a10.
σκυτικός coriarius 996a34.
σκυτοτομική coriativa 64b21.
σός tuus 71a28.
σοφία sapientia 981a27, b10, 28; 982a2, 6, 16, 17, 20; 992a24 etc.
» sophia 4b19, 5b1.
σοφίζομαι sophistico 1000a18.
σοφιστής sophista 996a32, 4b17, 26b15.
σοφιστική (ἡ) sophistica 4b19, 23, 26; 26b14, 61b8, 64b28.
σοφιστικός sophisticus 32a6, 49b33.
Σοφοκλῆς Sophocles 15a30.
σοφόν sophon 982a12.

» finalis 994a15, 995b30, 18b5 etc.
τελευτή mors 21b28.
τελέω perficio 994a26, 1000b15.
τέλος finis 983a32, 993b21, 994b5 etc.
» terminus 994b15.
» tandem 42a10.
τέμνω seco 17a29, 30; 21a18 (bis).
τέταρτος quartus 983a31, 984a9, 992b17, 28b35.
τετραγωνίζω tetragonizo 996b21.
τετράγωνον quadrangulare 986a26.
» tetragonum 54b2, 5.
τετράπηχυς quadricubitus 63a26.
τετράπους quadrupes 20a34.
τετραχῶς quadrupliciter 983a26.
» quatuor modis 54a24.
τέτταρες quatuor 984a8, 992a4 etc.
τέχνη ars 980b28, 981a2, 3, 4, 5, 12, 13, 16, 25, b8, 14, 17, 24 etc.
τεχνίτης artifex 981a26, b31.
τῇ μὲν... τῇ δὲ sic quidem... sic vero 993a30.
Τηθύς Tethys 983b30.
τηκτός liquescens 15a10.
» liquabilis 23a28.
» fluidus 16a22.
τηλικόσδε tantus 42a35.
τηλικοῦτος tantus 10b4.
τί quod 989a28.
» quid 995a18, 996b18, 2a27.
» quomodo 70b1.
» quare 1000a20, 59a25.
τί δή ποτε quare 1000a20-21.
τὶ quid 986a6, 989b12, 995a26 etc.
» aliquid 982b32, 983b4, 993b22, 994a12, 21; b8; 995b32 etc.
» (οὔ τι nullatenus 11a34).
τίθημι pono 984a4, 6, b4, 22, 24; 985 b12, 986a14, b34, 987a7 etc.
» impono 31b29, 58b5.
τιμή honor 1000b14.
τίμιος honorabilis 26a21 (bis), 74b21.
τιμιώτατος honorabilior 983b32, 33.
» maxime honorandus 983a5.
» honoratissimus 75b21.
» honorabilissimus 64b4, 74 b26.
τιμιώτερος honorabilior 981a31, 983a4, 51a4.
» dignior 74b30.
Τιμόθεος Timotheus 993b15, 16.
τίνι quomodo 991b26.
τίς quis 983a21, 22; 984a21, b31; 986a14 etc.
» quisnam 1b28 (bis), 30b15.
τὶς aliquis 980b24, 981a19, b16; 982a6, b21; 983b5 etc.
» quidam 981b4, 982a2, 983a9, b3 etc.
» quis 981b26, 982b5, 984a17 etc.; εἴ τις si qua 983a7, 992b29; (si) quis 985a4, 995a6, 998a16; siquis 998b1 etc.; εἰ ἄττα si qua 15b14.
» unus 994a13.
» aliqualis 64a35.
» hic: ἕνεκά του gratia huius 65a26, 31.
τμῆμα incisio 34b25, 27; 35a12 etc.
τμητικός sectivus 20b29.
τμητός secabilis 20b30.
τοίνυν itaque 6b28, 31a1, 32b26, 73a37.
» igitur 7b7, 39a11, 41a21, b19; 58 a9, 59a10, b20 etc.
» ergo 71b16, 74b25.
» quidem 25a16.
τοιόσδε huiusmodi 981a10.
» talis 3a9, 33b23, 24; 34a6.
τοιοσδί talis 985b29, 24b2, 3; 41a21, 43 a11 etc.
τοιοῦτος talis 981b19, 982a20, b1, 24; 983a5, 9 etc.
» huiusmodi 980b24, 984b8, 23; 987b4, 4a31.
» is 983a4.
» consimilis 987a5.
» *similis* 2a2.
τοῖχος murus 7b20.
τομή sectio 994b25, 38a28.
» decisio 60b14.

» sum: τυγχάνουσι κεχρημένοι sunt usi 987a12, τυγχάνοι οὖσα est existens 993a1, τυγχ. παρεωραμένον est praetermissum 995a27, τυγχάνουσι sunt 989b22, τυγχ. οὖσα est 25b19, τυγχ. οὖσαι sunt 73b11; τετυχηκυίαν εἶναι esse sortitam 74a20, τετύχηκεν sortita est 983a8; τετύχεκεν οὖσα fuit 984a1, τετύχηκεν ὄντα sunt 997b1.
» existo: τυγχ. ὄν existit ens 997a4.
» (traducción implícita): τυγχ. εἰρηκότες dixerunt 988a19, τυγχάνομεν παροιμιαζόμενοι proverbialiter dicimus 993b4; ὅ τι ἂν τύχωσι quodcumque 13a6, τὸ τυχόν quodlibet 989b2 (bis), 24a1.
τύπτῳ (πληγάς) facio (plagas) 985a15.
τύπῳ typo 29a7.
τυραννίς tyrannis 13a13.
τύραννος tyrannus 23a10.
τυφλός caecus 22b26, 28; 23a4, 47a8 etc.
τυφλότης caecitas 22b28, 52a3.
τύχη casus 981a5.
» fortuna 984b14, 32a29, 49a4, 65a27, 30 etc.
τώς ita 9b23 (Parmén.).

ὑγιάζομαι sanor 49a7, 67b4.
» convalesco 14a22.
ὑγιάζω sano 981a18.
» sanitatem facio 26b37.
ὑγιαίνω sanor 13a34, 28a25, 32b22 etc.
» sano (?) 28a21 (quizá errata: *sanare* por *sanari*).
» sanus sum 9b5, 45b13, 51a13, 63b1.
» convalesco 17a29, 32b18, 51a7, 8.
ὑγιαίνων (ὁ) sanus 10b6, 49a5, 65b31.
» convalescens 17a28, 33a8.
ὑγίανσις sanatio 68a30.
ὑγίεια sanitas 994a9, 3a35, 36; 8b29, 13 a34, b32; 22b12 etc.
ὑγιεινός salubris 997b31, 3a35, b11; 27 a3, 46b18 etc.
» sanus 997b32, 8b29, 44b30.
ὑγιεινῶς salubriter 8b30.
ὑγιές (τὸ) sanitas 32b6, 7.
ὑγιής sanus 33a10, 12 (bis).
ὑγρός humidus 983b23, 26, 27; 23a15, 53a6.
ὑγρότης humiditas 42b23, 65b31.
ὑδατοθρέμμων aqua nutritus 1000a31.
ὕδωρ aqua 983b21 (bis), 31; 984a6, 14, b7 etc.
υἱός filius 21a24.
ὕλη materia 983a29, b7; 984a17, 985a12, 32, b9 etc.; κατὰ τὴν ὕλην secundum materiam 986b20, 992b2, 994b26 etc.
» materies 992b3.
ὑλικός materialis 35a8, 44a15, 49a36.
ὑπάλληλα subalterna 18b1.
ὑπάρχειν esse 981a25, 984b30, 992a16, 999 a29, b31, 7b26 etc.
» inesse 982a22, 31; 984b22, 985 b19, 987a22, 25; 989b13, 992 a18, 993b25, 996a22, b6 etc.
» esse in 5b19, 20.
» existere 982b22, 996b20, 4a4, 9a24, 29, 37; 10a20 etc.
» inexistere 28a8.
» accidere: τὰ ὑπάρχοντα accidentia 5a15.
ὑπάτη hypate 57a22.
ὑπείκω cedo 46a25.
ὕπειμι subsum 68a10, 69b6.
ὑπεπιμόριος subparticularis 21a2.
ὑπέρ super 1000a5 etc.
ὑπερβολή hyperbole 21b15, 32, 33.
» excessus 55a11.
ὑπερέχω excedo 18b22.
» contineo 20b28, 21a4 (bis), 6 (bis); 57a13, 14.

» appareo 984b17, 986b31, 989 b5, 20 etc.; τὰ φαινόμενα apparentia 9a8, b1; τὸ φαινόμενον quod apparet 11 a18, 19, 22, 23, 29.

φαιός fuscus 989b8.
» viridis 11b30 (S. Th. 722: viride vel pallidum).
» pallidus 18a24, 56a29.
» plumbeus 57a25.

φάκελος onus 16a1.
» capitis ligatura (?) 42b17.

φαλακρός calvus 24a28.

φανερόν manifestum 991b15, 999b19.
» palam 982b20, 998b18, 1000b9, 3b30, 4a31, 5a2 etc.
» palam est 988a8.

φανερός manifestus 982a7, 983a24, 986 a11, 992a25, 993b11 etc.

φανερῶς palam 984b18, 12b2.

φανερώτατα manifestissime 28b8.

φανερώτατος manifestissimus 993b11, 13b17.

φαντασία phantasia 10b3, 24b24, 26; 25a6, 62b34.

φαντασίαι imaginationes 980b26.

φάντασμα phantasma 990b14.

φάραγξ torrens 8b16.

φάρμακον pharmacum 13b1, 15a24.

φάσις dictio 8a9, 11b14, 12a14, 62a6, 10, 22, 24, b17 etc.
» affirmatio 8a34.
» repraesentatio 51b25.

φάσκω dico 989a34, 992a33, b6; 1b19, 7a22, 10a35, 11a29 etc.

φάσκω ostendo 997b10.

φατέον dicendum 36a23, 24, 25.

φαῦλος pravus 985a2, 21b26, 75a35.
» turpis 22b36, 25a9.
» malus 65a35.

φαύλως prave 20b21.
» turpiter 22b35, 23a1.
» male 29b10.

φέγγος lux 993b10.

Φερεκύδης Pherecydes 91b9.

φέρω fero 986a10, 990a11, 5a26, 62a16, 67a9, 25 etc.

φεύγω effugio 982b20.

φευκτός fugiendus 74b32.

φημί aio 981a4, 983b21, 984a15, b26; 985 b15, 986a31 etc.
» dico 982b26, 983a25, 985a7, b6, 8, 13 etc.
» pono (?) 991a1.
» affirmo 8a36.
» repraesento 51b24.

φησι inquit 62a18.

φθαρείς corruptus 994b8.

φθαρτικός corruptivus 19b11.

φθαρτός corruptibilis 990b14, 991a4 etc.

φθέγγομαι pronuntio 8a22, b8.
» sono 19b15.

φθείρω corrumpo 983b9, 990b14, 991a10, 994a31, b7; 997b33, 34; 999b5, 1000a22 etc.; τὸ φθείρεσθαι corruptio 2a31; ἔφθαρται corruptum est 2a3; φθειρόμενος corruptibilis 19b3.

φθίνω diminuo: τὸ φθῖνον diminutum 16a36.

φθίσις decrementum 69b11, 17.

φθόγγος sonus 993a6, 54a1, 57a24.

φθονερός invidus 983a2.

φθονέω invideo 982b32.

φθορά corruptio 984a20, 32 etc.

φιάλη phiala 13a26.

φιλέω amo 9b35, 73b16.

φιλία amor 985a3, 6, 24, 27; 988b9, 996 a8, 1a14, 4b33.
» amicitia 988a33, 53b15, 72a6, 75b2.

φιλόμυθος philomythes 982b18.

φιλοσοφέω philosophor 982b11, 13, 20; 983b2, 6; 4b9, 9b37.

φιλοσοφία philosophia 983b21, 987a29, 31; 993a16, b20 etc.

φιλόσοφος philosophus 982b18, 988a16, 997a14, 3b19, 4a6 etc.

φιλότης amor 1000b11.

ÍNDICE GENERAL